

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于记忆的音标组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者纠正发音错误，提升口语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语不能只靠死记硬背，而要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来巩固所学知识。他的“双语音标”项目受到了广大英语学习者的欢迎，成为许多英语培训机构的首选教材。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他的“双语音标”项目未来还将推出更多种类的有声读物，以满足不同层次学习者的需求。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于记忆的注音组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者纠正发音错误，提升口语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语不能只靠死记硬背，而要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来巩固所学知识。他的“注音阅读”项目受到了广大英语学习者的欢迎，成为许多英语培训机构的首选教材。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他的“注音阅读”项目未来还将推出更多种类的注音读物，以满足不同层次学习者的需求。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于记忆的注音组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者纠正发音错误，提升口语水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 16 个章节

1. 魔鬼骰子(devil's Dice) 000001

2. 魔鬼骰子(devil's Dice) 000002

3. 魔鬼骰子(devil's Dice) 000003

4. 魔鬼骰子(devil's Dice) 000004

5. 魔鬼骰子(devil's Dice) 000005

6. 魔鬼骰子(devil's Dice) 000006

7. 魔鬼骰子(devil's Dice) 000007

8. 魔鬼骰子(devil's Dice) 000008

9. 魔鬼骰子(devil's Dice) 000009

10. 魔鬼骰子(devil's Dice) 000010

11. 魔鬼骰子(devil's Dice) 000011

12. 魔鬼骰子(devil's Dice) 000012

13. 魔鬼骰子(devil's Dice) 000013

14. 魔鬼骰子(devil's Dice) 000014

15. 魔鬼骰子(devil's Dice) 000015

16. 魔鬼骰子(devil's Dice) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

魔鬼骰子(Devil's Dice)

第1/16页

[ˈwɪljəm] [lə] -
William Le Queux
威廉 乐 -

威廉·勒奎克斯

" [ˈdɛvəlz] [daɪs]
" **Devil's Dice**
" 魔鬼的 骰子

《魔鬼骰子》

" [ˈtʃæptər] [wʌn] .
" **Chapter One** .
" 章 一 .

“第一章。

[kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] .
Queen of the Unknown .
女王 的 这 未知 .

未知女王。

[let] [em ˈiː] [geɪz] [daʊn] [ðə; ði][ˈvɪstə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪstfəl] [pæst] .
Let me gaze down the vista of the tristful past .
让 我 目光 向下 这 景色 的 这 悲伤的 过去的 .

让我俯瞰那段令人感伤的往事。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [ˈkænaɪt][biː; bi] [ˈʌtəd] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [siːnz] [ðæt] [stɪl] [ˈentrəns] [em ˈiː] ,
there are things that cannot be uttered ; there are scenes that still entrance me ,
那里 是 事物 那 不能 是 说出 ; 那里 是 场景 那 仍然 入口 我 ,

有些事无法用言语表达；有些场景至今仍令我着迷。

[ænd; ænd] [ˈɪnsɪdənts] [soʊ] [ʌnɪkˈspektɪd] [ænd; ænd][ˈterəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːz] [em ˈiː][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə]
and incidents so unexpected and terrible that they cause me even now to

[hoʊld][maɪ] [breθ] [ɪn] [ˈhɔːrər] .
hold my breath in horror .
抓住 我的 气息 在 恐怖 .

还有一些意想不到的可怕事件，即使现在想起来，仍会让我感到恐惧，甚至屏住呼吸。

[ðə; ði] [ˈprɒʊbːg] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈdrɑːmə][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [laɪf][wɜːz; wəz] [ɪˈnæktɪd] [θriː] [ˈjɪrz]
The prologue of this extraordinary drama of London life was enacted three years

[əˈɡoʊ] ;
ago ;
前 ;

这场非凡的伦敦生活戏剧的序幕三年前上演；

[ɪts] [əˈstaʊndɪŋ] [ˌdeɪ.nuˈmɑnt] [əˈkɜːrd] [kwɪt] [ˈriːs(ə)ntli] .
its astounding dénouement occurred quite recently .
它是 惊人 结局 发生 相当 最近 .

其令人震惊的结局发生在不久前。

[ˈdɒrɪŋ] [ðoʊz] [θri:] [ˈwɪri] ,
During those three weary ,
期间 那些 三 厌倦 ,

在那三天疲惫的日子里，

[ˈæŋkʃəs] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [deɪz] [hæv; həv] [ɡlaɪdɪd] [ɑ:n] [æz; əz] [ðeɪ] [ɡlaɪd] [ˈi:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [ˈsʌfə] **anxious years the days have glided on as they glide even with those who suffer**
焦虑的 年 这 天 有 滑翔 在 作为 他们 滑行 甚至 和 那些 WHO 遭受
[moʊst] ,
most ,
最多 ,

这些年令人焦虑不安，日子却像流水一样悄然流逝，即使是那些遭受最多苦难的人也未能幸免。

[bʌt; bət] [əˈlæs] !
but alas !
但 唉 !

但是，唉！

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈtrɑ:dn] [ə; eɪ] [ˈverɪtəb(ə)] [ˈvaɪə] [doʊlʒəˈoʊsə] [ˈdɒrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] ,
I have the sense of having trodden a veritable Via Dolorosa during a century ,
我 有 这 感觉 的 拥有 践踏 一个 真正的 通过 痛苦 期间 一个 世纪 ,
我 感觉自己仿佛在过去的一个世纪里走过了一条真正的苦路。

[ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈevə] - [ˈprez(ə)nt] [ˈsa:roʊ] , [ˈpresɪŋ] [ˈhevɪli] [əˈpa:n] [em ˈi:]
the tragedy of my life , with its ever - present sorrow , pressing heavily upon me
这 悲剧 的 我的 生活 , 和 它是 曾经 - 展示 悲哀 , 紧迫 重度 之上 我
[pəˈpetʃuəli] .
perpetually .
永恒地 .

我生命中的悲剧，以及它带来的挥之不去的悲伤，一直沉重地压在我的心头。

[jet] [maɪ] [ˈlaɪfs] [ˈdʒɜ:rni] [hæz; həz] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [əˈbɜ:n] [ðə; ði] [ˈbærən] [ˈɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv]
Yet my life's journey has not always been along the barren shore of the sea of
然而 我的 生活的 旅行 有 不是 总是 到过 沿着 这 荒芜 支撑 的 这 海 的
[dɪˈsper] .
Despair .
绝望 .

然而，我的人生旅程并非一直沿着绝望之海的荒芜海岸。

[ˈdɒrɪŋ] [ˈbri:f] [ˈmoʊmənts] , [wen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swi:t] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈeɪndʒl] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsa:lətu:d] ,
During brief moments , when , with the sweet childlike angel of my solitude ,
期间 简短的 时刻 , 什么时候 , 和 这 甜的 孩子气 天使 的 我的 孤独 ,
在短暂的时刻，当我与我孤独中那甜美如孩童般的天使在一起时，

[ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə] [ɡlaɪd] [ˈsloʊli] [ˈɪntu:] [speɪs] ,
heaven and earth have seemed to glide slowly into space ,
天堂 和 地球 有 似乎 到 滑行 缓慢地 进入 空间 ,

天地仿佛缓缓滑入太空，

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [pi:s] [ɪn] [ðə; ði] [suˈpri:m] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
I have found peace in the supreme joy of happiness .
我 有 成立 和平 在 这 最高 喜悦 的 幸福 .

我在极致的幸福喜悦中找到了平静。

[maɪ] [geɪz] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæzər] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [aɪz] .
My gaze has been lost in the azure immensity of a woman's eyes .
我的 目光 有 到过 丢失的 在 这 蔚蓝 浩瀚无垠 的 一个 女性的 眼睛 .

我的目光迷失在了女人那双蔚蓝深邃的眼睛里。

[ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] , [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] ['tʃæstəti] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
In this strange story , this astounding record of chastity of affection and
在这 奇怪的 故事 , 这 惊人 记录 的 贞洁 的 感情 和
['bɪtər] ['heɪtrɪd] , [ʌv; əv] [vaɪl] ['ski:mɪŋ] ,
bitter hatred , of vile scheming ,
苦的 仇恨 , 的 卑鄙的 心计 ,
在这个离奇的故事中, 这段令人震惊的纯洁爱情与刻骨仇恨、卑鄙阴谋的记录,

[ʌv; əv] ['si:krət] [sɪnz] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ] [fæktz] , [aɪ] , ['stjʊt] ['rɪdʒ,weɪ] , ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv] [sɜ:r]
of secret sins and astounding facts , I , Stuart Ridgeway , younger son of Sir
的 秘密 罪孽 和 惊人 事实 , 我 , 斯图尔特 里奇韦 , 年轻 儿子 的 先生
['frænsɪs] ['rɪdʒ,weɪ] ,
Francis Ridgeway ,
弗朗西斯 里奇韦 ,
关于秘密罪行和惊人事实, 我, 斯图尔特·里奇韦, 弗朗西斯·里奇韦爵士的小儿子,

['membər] [fɔ:r; fər] ['bɑ:maʊθ] [ænd; ənd][ˈbæŋkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [eɪ 'em] [kəm'peld]
Member for Barmouth and banker of the City of London , am compelled
成员 为了 巴茅斯 和 银行家 的 这 城市 的 伦敦 , 是 被迫
[tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][maɪ'self] .
to speak of myself .
到 说话 的 我 .
作为巴茅斯选区的议员和伦敦金融城的银行家, 我不得不谈谈我自己。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [aʊt] [wʌnz] [mɪs'fɔ:tʃənz] ;
It is indeed a relief to be able to reason out one's misfortunes ;
它 是 的确 一个 宽慰 到 是 有能力的 到 原因 出去 一个人的 不幸 ;
能够理性地分析自己的不幸遭遇, 确实是一种解脱;
[kən'fe(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['lænsɪt] - [stroʊk] [ðæt] ['emptɪz] [ðə; ði] ['æbses] .
confession is the lancet - stroke that empties the abscess .
忏悔 是 这 柳叶刀 - 中风 那 空瓶 这 脓肿 .

坦白就像利剑刺穿脓肿, 使其消肿。
[ðə; ði] ['dev(ə)] [hæz; həz] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [daɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ʌp] .
The Devil has thrown his dice and the game is up .
这 魔鬼 有 抛掷 他的 骰子 和 这 游戏 是 向上 .
魔鬼已经掷出了骰子, 游戏结束了。

[aɪ][kæən; kən] [naʊ] [leɪ] [ber] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɑ:roʊ] .
I can now lay bare the secret of my sorrow .
我 能 现在 躺 裸 这 秘密 的 我的 悲哀 .
现在我可以坦白我悲伤的秘密了。
[ə'weɪ] [saʊθ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [kæpt] ['pɪrə,nɪz] ,
Away south in the heart of the snow - capped Pyrenees ,
离开 南 在 这 心 的 这 雪 - 封顶 比利牛斯山脉 ,
在遥远的南方, 在白雪皑皑的比利牛斯山脉腹地,

[waɪl] ['aɪdlɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fju:] ['sʌni] [wi:ks] [æt; ət] - - [di:] - [lu:'fɒn] ,
while idling away a few sunny weeks at Bagnères - de - Luchon ,
尽管 怠速 离开 一个 很少 阳光明媚 周 在 - - 德 - 卢雄 ,
在巴涅尔德吕雄悠闲地度过几个阳光明媚的星期时,
[ðæt] [kweɪnt] ['lɪt(ə)] [spa:] [soʊ] ['pɑ:pjələɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kliə'pætrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ,
that quaint little spa so popular with the Cleopatras of the Boulevards ,
那 古雅 小的 温泉 所以 受欢迎的 和 这 克利奥帕特拉 的 这 林荫大道 ,
那家古色古香的小水疗中心, 深受林荫大道上那些贵妇们的喜爱。

[ˈnestlɪŋ] [ɪn] [ɪts] [sɪˈkluːdɪd] [ˈvæli] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [θriː] [ɡreɪt] [piːks] [ʌv; əv] - , [diː] [ˌsoʊvˌɡɑːrd]
nestling in its secluded valley beneath the three great peaks of Sacrous , de Sauvegarde
雏鸟 在 它是 僻 谷 下面 这 三 伟大的 高峰 的 - , 德 萨维加德
,
:
,

坐落在萨克鲁斯山三座巍峨山峰下僻静的山谷中，德索韦加德

[ænd; ənd] [diː] [lɑː] [maɪn] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [fɜːrst] [brɔːt] [ˈswiːtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsædnəs] [ʌv; əv] [maɪ]
and de la Mine , a woman first brought sweetness to the sadness of my
和 德 拉 矿 , 一个 女士 第一的 带来 甜味 到 这 悲伤 的 我的
[ˈmeləŋkɑːli] [deɪz] .
melancholy days .
忧郁 天 .

德拉米内，这位女士，第一个为我忧郁的日子带来了甜蜜。

[maɪn] [wʌz; wəz] [æŋ; ən] [ˈeɪmləs] , [ˈaɪd(ə)] [laɪf] .
Mine was an aimless , idle life .
矿 曾是 一个 漫无目的 , 闲置的 生活 .

我的生活漫无目的，无所事事。

[aɪ] [hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd] [em ˈiː] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] [ˌrepjuːteɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈrekləsənəs] .
I had left behind me at college a reputation for recklessness .
我 有 左边 在后面 我 在 大学 一个 名声 为了 鲁莽 .

我在大学时就给人留下了鲁莽的印象。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æŋ; ən] [ˈærənt] [dʌns] [æt; ət] [ˈfɪɡjərz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəns] [hæd; həd] [noʊ] [əˈtræk(ə)n] [fɔːr; fər]
I was an arrant dunce at figures , and finance had no attraction for
我 曾是 一个 绝对的 笨蛋 在 数据 , 和 金融 有 不 景点 为了
[em ˈiː] .
me .
我 .

我对数字一窍不通，对金融也毫无兴趣。

[aɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði] [ˈsemi] - [boʊˈhiːmiən] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔː] [ˈstuːd(ə)nt] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
I had lived the semi - Bohemian life of a law student in London ,
我 有 居住地 这 半 - 波西米亚 生活 的 一个 法律 学生 在 伦敦 ,

我曾在伦敦过着半波西米亚式的法律系学生生活，

[ænd; ənd] [ɡroʊn] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [aɪ] [hæd; həd] [traɪd] [ɑːrt] [ænd; ənd] [ɪɡnəˈmɪniəsli] [feɪld] , [ænd; ənd] ,
and grown tired of it I had tried art and ignominiously failed , and ,
和 生长 疲劳的 的 它 我 有 尝试 艺术 和 耻辱地 失败的 , 和 ,

后来我厌倦了这一切，尝试过艺术，却以惨败告终，而且，

[ˈbiːɪŋ] [ɪn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [əˈlaʊəns] [frʌm; frəm] [æŋ; ən] [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈfɑːðər] ,
being in receipt of a generous allowance from an indulgent father ,
存在 在 收据 的 一个 慷慨的 津贴 从 一个 放纵的 父亲 ,

从一位溺爱孩子的父亲那里获得丰厚的零用钱，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [eɪt] [wɪˈðəʊt] [prəˈfe(ə)n] , [ə; eɪ] [mɪr] [wɜːrld] -
I found myself at the age of twenty - eight without profession , a mere world -
我 成立 我 在 这 年龄 的 二十 - 八 没有 职业 , 一个 仅仅 世界 -
[ˈwɪri] [kɑːzməˈpɔːlɪtən] ,
weary cosmopolitan ,
厌倦 国际化 ,

二十八岁那年，我发现自己没有职业，只是一个厌倦世事的都市人。

[ˈwɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [soʊl] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [taɪm] .
wandering from place to place with the sole object of killing time .
漫游 从 地方 到 地方 和 这 唯一 目的 的 杀 时间 .

漫无目的地游荡，唯一的目的是消磨时间。

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [ʌp] [maɪ] [ˈkwɔːrtərz] [əˈloʊn] [æ; ət][ðə; ði][ˈhoʊtel][ˈdiːʃes][ˈbeɪnz] ,
Having taken up my quarters alone at the Hotel des Bains ,
拥有 已采取 向上 我的 四分之一 独自の 在 这 酒店 德斯 贝恩斯 ,
我独自一人入住班斯酒店,

[ðæt] [ˈɡleɪɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ded] - [waɪt] [fəˈsɑːd] [ɪn][ðə; ði] [æˈlei] - — [ðə; ði]
that glaring building with its dead - white façade in the Allee d'Etigny — the
那 刺眼 建筑 和 它是 死的 - 白色的 正面 在 这 阿利 - — 这
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈvjuː] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈrendərz] [aɪ ˈtiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] [ɪn][ðə; ði]
magnificent view from which renders it one of the finest thoroughfares in the
壮丽 看法 从 哪个 渲染 它 一 的 这 最好的 干道 在 这
[wɜːrld] — [aɪ] [suːn] [bɪˈkeɪm] [siːzd] [baɪ][ɑːnˈwiː] .
world — I soon became seized by ennui .
世界 — 我 很快 成为 查获 经过 厌倦 .

在埃蒂尼大道上，那座有着死白色外墙的刺眼建筑——从那里可以欣赏到壮丽的景色，使这条大道成为世界上最美丽的街道之一——我很快就感到厌倦了。

[ðə; ði] [pleɪs] , [ˈfɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əu] [tʌn] [ʌv; əv][ˈpæɪs] , [wʌz; wəz] [geɪ] [ˈɪnʌf] ,
The place , filled with the haut ton of Paris , was gay enough ,
这 地方 , 已填 和 这 高 吨 的 巴黎 , 曾是 同性恋 足够的 ,
这个地方充满了巴黎上流社会人士的气息，而且相当热闹。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ][met][noʊ][wʌn][æ; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [ɔːr] [ˈels,wer] [huːm] [aɪ] [kæəd] [tuː; tə]
but somehow I met no one at the table d'hôte or elsewhere whom I cared to
但 不知何故 我 遇见 不 一 在 这 桌子 - 或者 别处 谁 我 关心 到
[əkˈsept] [æ; əz] [kəmˈpænjən] .
accept as companion .
接受 作为 伴侣 .
但不知何故，我在餐桌上或其他地方都没有遇到一个我想结交的同伴。

[sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈloʊnliːnəs] [əˈmɪd] [ɔːl][ðə; ði][mæd] [ˈgeɪəti] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ˈmuːvɪŋ]
Sick of the utter loneliness amid all the mad gaiety , I was contemplating moving
生病的 的 这 说出 孤独 之中 全部 这 疯狂的 欢乐 , 我 曾是 沉思 移动
[tuː; tə][ˈbiːəˌrɪts; baɪəˈrɪts] ,
to Biarritz ,
到 比亚里茨 ,
厌倦了喧嚣热闹中弥漫的孤独，我开始考虑搬到比亚里茨去。

[wer] [ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [ænt] [rɪˈzaɪdɪd] , [wen] [wʌn] [ˈiːvɪŋ] ,
where a maiden aunt resided , when one evening ,
在哪里 一个 少女 阿姨 居住地 , 什么时候 一 晚上 ,
在一位姑妈居住的地方，一天晚上，

[waɪl] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [kəˈsiːnoʊ] [ˈɡɑːrdn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bənd] ,
while seated in the picturesque Casino Garden listening to the band ,
尽管 坐着 在 这 如画 赌场 花园 聆听 到 这 乐队 ,
坐在风景如画的赌场花园里聆听乐队演奏，

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈtʃætərɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] [ˌprɒməˈneɪdərz] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [feɪs] [ðæt]
I saw in the crowd of chattering , laughing promenaders a woman's face that
我 锯 在 这 人群 的 喋喋不休 , 笑 漫步者 一个 女性的 脸 那
[ɪnˈtrænst] [em ˈiː] .
entranced me .
着迷 我 .
在熙熙攘攘、谈笑风生的游客人群中，我看到一张女人的脸，深深地吸引了我。

[ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʃed] [baɪ][ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [ˈlæntərnz] ,
Only for a second in the faint light shed by the Chinese lanterns ,
仅有的 为了 一个 第二 在 这 头晕的 光 棚 经过 这 中国人 灯笼 ,
仅仅一瞬间，在灯笼微弱的光芒中，

[strʌŋ] [frʌm; frəm] [tri:] [tu:; tə] [tri:] , [wʌz; wəz][aɪ]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɜ:r; həɹ] [fɪtʃər] .
strung from tree to tree , was I able to distinguish her features .
串 从 树 到 树 , 曾是 我 有能力的 到 区分 她 特征 .
她被吊在树间, 我还能辨认出她的五官吗?

[ɪn] [ðæt] [bri:f] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [aʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] , [jet] [nekst] ['sekənd] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ,
In that brief moment , however , our eyes met , yet next second she was gone ,
在 那 简短的 片刻 , 然而 , 我们的 眼睛 遇见 , 然而 下一个 第二 她 曾是 已消失 ,
然而, 就在那短暂的一瞬间, 我们的目光相遇了, 但下一秒她就消失了。

[lɔ:st] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪnst] [kraʊdʒ] [ɪn] ['jʊrəp] .
lost in one of the gayest crowds in Europe .
丢失的 在 一 的 这 同性恋 人群 在 欧洲 .
迷失在欧洲最热闹的同性恋人群中。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [tɪn] ['teɪbl] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['kɔ:fi]
The next night and the next I sat at the same little tin table taking my coffee
这 下一个 夜晚 和 这 下一个 我 卫星 在 这 相同的 小的 锡 桌子 采取 我的 咖啡
[ænd; ənd] ['i:ɡərli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - ['pæsɪŋ] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [brɔ:d]
and eagerly scanning the crowd passing and re - passing along the broad
和 急切地 扫描 这 人群 通过 和 关于 - 通过 沿着 这 广阔
['grævlɪd] [wɔ:k] [ʌn'tɪl] [wʌns] [ə'gen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] .
gravelled walk until once again I saw her .
砾石 走 直到 一次 再次 我 锯 她 .

第二天晚上和第三天晚上, 我坐在同一张小锡桌旁, 一边喝着咖啡, 一边热切地扫视着沿着宽阔的碎石路来来往往的人群, 直到我再次看到她。

[ðen] , [held] [ɪn] [fæsnɪneɪ(ə)n] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['mɑ:rvləs] ['bju:ti] , [ə'træktɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] [baɪ][ə; eɪ]
Then , held in fascination by her marvellous beauty , attracted as a needle by a
然后 , 握住 在 魅力 经过 她 奇妙 美丽 , 吸引 作为 一个 针 经过 一个
['mæɡnət] ,
magnet ,
磁铁 ,
然后, 他被她惊人的美貌深深吸引, 就像磁铁吸引针头一样,

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ] .
I rose and followed her .
我 玫瑰 和 随后 她 .
我起身跟了上去。

[laɪk] [maɪ'self][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trɪvɪəl] ['æksɪdənt] , [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] ['i:ɡərli] [ə'veɪld]
Like myself she was alone , and a trivial accident , of which I eagerly availed
喜欢 我 她 曾是 独自的 , 和 一个 琐碎的 事故 , 的 哪个 我 急切地 已利用
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
她和我一样孤身一人, 而且这只是一场微不足道的意外, 我欣然接受了这个机会。

[geɪv] [em 'i:][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ɪntrə'dusɪŋ] [maɪ'self] .
gave me an opportunity of introducing myself .
给予 我 一个 机会 的 介绍 我 .
给了我一个自我介绍的机会。

[dʒʌdʒ] [maɪ] ['dʒɔɪfl] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['ɪŋɡlɪ] ,
Judge my joyful satisfaction when I found that she was English ,
法官 我的 快乐 满意 什么时候 我 成立 那 她 曾是 英语 ,
得知她是英国人时, 我有多么欣喜若狂!

[ɔ:l'dʊʊ] [hɜ:r; hær] [dres] [ænd; ənd][hæt] [bɔ:r] [ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl̩] [stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [di:][lɑ:][pɛks]
although her dress and hat bore the unmistakable stamp of the Rue de la Paix
虽然 她 裙子 和 帽子 钻孔 这 毋庸置疑 邮票 的 这 后悔 德 拉 和平
,
.
.

尽管她的裙子和帽子带有明显的和平街风格，

[ænd; ənd][hɜ:r; hær] [ʃi:k] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [pə,ri:zi:'len] .
and her chic was that of the true Parisienne .
和 她 时尚 曾是 那 的 这 真的 巴黎人 .

她的优雅气质正是真正的巴黎女人的风范。

[æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæ,douz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [pra:mə'neɪd] ,
As we walked together in the shadows beyond the public promenade ,
作为 我们 步行 一起 在 这 阴影 超过 这 民众 长廊 ,

我们并肩走在公共步道尽头的阴影里，

[ʃi:; ʃi][tu:ld][em 'i:] [ðæt] [hɜ:r; hær] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] ;
she told me that her home was in London ;
她 讲述 我 那 她 家 曾是 在 伦敦 ;

她告诉我她的家在伦敦；

[ðæt] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['fa:ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ['sʌd(ə)nli] , [ʃi:; ʃi]
that on account of her father having been compelled to return suddenly , **she**
那 在 帐户 的 她 父亲 拥有 到过 被迫 到 返回 突然 , 她

[hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'loʊn] ,
had been left alone ,
有 到过 左边 独自的 ,

由于父亲被迫突然返回，她便独自一人留在家中。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] , [laɪk] [maɪ'self] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [dʌl] [ænd; ənd] ['loʊnli] .
and she admitted that , like myself , she had become dull and lonely .
和 她 承认 那 , 喜欢 我 , 她 有 变得 乏味的 和 孤独 .

她承认，和我一样，她也变得麻木而孤独。

[ə'pærəntli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][maɪ] [kəm'pænjənʃɪp] ,
Apparently she had no objection to my companionship ,
显然 她 有 不 异议 到 我的 友谊 ,

显然她并不反对我陪伴她。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi] [stroʊv] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [rɪ'dʒɪdətɪ][ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər]
although she strove to preserve a British rigidity of manner and respect for
虽然 她 努力 到 保存 一个 英国 刚性 的 方式 和 尊重 为了

[ðə; ði] [kən'vi:nənsɪz] .
the convenances .
这 惯例 .

尽管她努力保持英国人严谨的举止和对礼仪的尊重。

[jet] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][hæf] - [ʼaʊər] [hæd; həd][wɔ:rn] [ɔ:f][wi:; wi][sæt] [daʊn] [tə'geðər]
Yet after the reserve of the first half - hour had worn off we sat down together
然而 后 这 预订 的 这 第一的 一半 - 小时 有 磨损 离开 我们 卫星 向下 一起

[ʌndər] [ə; eɪ] [tri:] [nɪr] [ðə; ði][bənd] - [stænd] ,
under a tree near the band - stand ,
在下面 一个 树 靠近 这 乐队 - 站立 ,

然而，在最初半小时的拘谨过后，我们一起坐在了乐队演奏台附近的一棵树下。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hær][ə; eɪ][kɑ:rd] .
and I gave her a card .
和 我 给予 她 一个 卡片 .

我给了她一张卡片。

[ʃiː ʃi] , [haʊ'evər] , [rɪ'fjuːzɪd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [em 'iː][wʌn] .

She , however , refused to give me one .

她 , 然而 , 拒绝 到 给 我 一 .

然而, 她拒绝给我一个。

“ [kɔːl] [em 'iː] ['sɪbl] , ” [ʃiː ʃi] [sed] ['smɑɪlɪŋ] .

“ Call me Sybil , ” she said smiling .

“ 称呼 我 西比尔 , ” 她 说 微笑 .

“叫我西比尔吧,”她笑着说。

“ ['sɪbl] !

“ Sybil !

“ 西比尔 !

“西比尔!

“ [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

“ I repeated .

“ 我 重复 .

我重复道。

“ [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ɪts] ['oʊnər] .

“ A name as charming as its owner .

“ 一个 姓名 作为 迷人 作为 它是 所有者 .

“一个和它的主人一样迷人的名字。”

[ɪz][jɔːr; jər] [neɪm] ['sɪbl] — ['oʊnli] ['sɪbl] ? ”

Is your name Sybil — only Sybil ? ”

是 你的 姓名 西比尔 — 仅有的 西比尔 ? ”

你的名字是西比尔吗? 只有西比尔吗?

“ [maɪ] ['sɜːrneɪm] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , ” [ʃiː ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt]

“ My surname is of no consequence , ” she answered quickly , with a slight

“ 我的 姓 是 的 不 结果 , ” 她 回答 迅速地 , 和 一个 轻微

['hɔːtɪnəs] .

haughtiness .

傲气 .

“我的姓氏无关紧要,”她迅速回答道, 语气中带着一丝傲慢。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɪrli] ['ɪŋɡlɪʃ] [fʊk] [θroʊn] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

“ We are merely English folk thrown together in this place .

“ 我们 是 仅仅 英语 民间 抛掷 一起 在 这 地方 .

“我们只不过是聚集在这个地方的英国人而已。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] [pər'hæps] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl][pɑːrt] , ['nevər] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] . ”

To - morrow , or the next day perhaps , we shall part , never to meet again . ”

到 - 明天 , 或者 这 下一个 天 也许 , 我们 将 部分 , 绝不 到 见面 再次 . ”

明天, 或许后天, 我们将分别, 永不再见。

“ [aɪ] [trʌst] [nɑːt] , ” [aɪ] [sed] ['gæləntli] .

“ I trust not , ” I said gallantly .

“ 我 相信 不是 , ” 我 说 英勇地 .

“我不信任任何人,”我故作镇定地说。

“ [æn; ən] [ə'kweɪntənsʃɪp] [kə'menst] [ʌndər] [ðɪːz] [streɪndʒ] [kən'dɪ(ə)nz] [ɪz] ['ræðər] [roʊ'mæntɪk] ,

“ An acquaintanceship commenced under these strange conditions is rather romantic ,

“ 一个 熟人关系 开始 在下面 这些 奇怪的 状况 是 相当 浪漫的 ,

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] . ”

to say the least . ”

到 说 这 至少 . ”

“在这种特殊情况下开始的相识, 至少可以说颇具浪漫色彩。”

“ [roʊ'mæntɪk] , ” [ʃiː ʃi] [rɪ'piːtɪd] [mə'kæniːkli] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [toʊn] .
“ **Romantic** , ” **she repeated mechanically** , **in a strange tone** .
浪漫的 , 她 重复 机械地 , 在 一个 奇怪的 语气 .
“浪漫,”她机械地重复道, 语气很奇怪。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][soʊ] .
“ **Yes , that is so** .
” 是的 , 那 是 所以 .

“是的, 确实如此。”

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , [frʌm; frəm] ['pɔːpər] [tuː; tə] [pɪr] , [ɔːl][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l][rəu'mænsɪz] .
Every one of us , from pauper to peer , all have our little romances .
每一个 一 的 我们 , 从 穷光蛋 到 同伴 , 全部 有 我们的 小的 浪漫故事 .
我们每个人, 无论贫富贵贱, 都有自己的小情史。

[bʌt; bət][ˈroʊməns] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪz] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hæpɪnəs] ,
But romance , after all , is synonymous with unhappiness ,
但 浪漫 , 后 全部, 是 同义词 和 不快乐 ,
但说到底, 浪漫往往与不幸划上等号。

“ [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [sæd] [θɔːts] [ə'prest] [hɜːr; hər] .
“ **and she drew a long breath as if sad thoughts oppressed her** .
” 和 她 画 一个 长的 气息 作为 如果 伤心 想法 受压迫者 她 .
她深深地吸了一口气, 仿佛悲伤的思绪压在她心头。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [haʊ'evər] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [brɪ'fɔːr] ,
A moment later , however , she was as gay and bright as before ,
一个 片刻 之后 , 然而 , 她 曾是 作为 同性恋 和 明亮的 作为 前 ,
然而, 片刻之后, 她又像之前一样开朗活泼了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʃæt] [ɑːn] [ˈplezntli] [ʌn'tɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː ʃi] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði][ˈtaɪni] [wɑːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər]
and we chatted on pleasantly until suddenly she consulted the tiny watch in her
和 我们 聊天 在 愉快 直到 突然 她 咨询 这 微小的 手表 在 她
[ˈbæŋɡl] [ænd; ənd] [ə'haʊnst] [ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ʃiː ʃi] [rɪ'tɜːnd] .
bangle and announced that it was time she returned .
手镯 和 宣布 那 它 曾是 时间 她 返回 .
我们愉快地聊着天, 直到她突然看了看手镯上的小手表, 宣布她该回去了。

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊ'tel] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər]
At her side I walked to her hotel , the Bonnemaison , and left her
在 她 边 我 步行 到 她 酒店 , 这 - , 和 左边 她
[æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] .
at the entrance .
在 这 入口 .

我陪着她走到她下榻的酒店——博纳梅松酒店, 然后把她留在酒店门口。

[wiː; wi] [met] [ˈfriːkwəntli] [ˈæftər] [ðæt] ,
We met frequently after that ,
我们 遇见 频繁地 后 那 ,

此后我们经常见面。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [ʃiː ʃi] [ə'kʌmpənɪd] [em 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [frʌn'tɪr]
and one morning she accompanied me on a drive through the quaint old frontier
和 一 早晨 她 伴随 我 在 一个 驾驶 通过 这 古雅 老的 边境
[ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][es 'tiː] . - [ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [ðə; ði][waɪld][ˈəu'əu] [ˈvæli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]
village of St . Aventin and on through the wild Oo Valley as far as the
村庄 的 英石 . - 和 在 通过 这 荒野 oo 谷 作为 远的 作为 这
[kæ'skeɪd] .
Cascade .
级联 .

一天早上, 她陪我开车穿过古朴的边境小镇圣阿文廷, 然后穿过荒凉的乌谷, 一直到达喀斯喀特山脉。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌŋʃaɪn] [ʃiː; ʃi] [ləʊndʒd] [bæk][ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , [hɜːr; hər] [fer] ,
As in the bright sunshine she lounged back in the carriage , her fair ,
作为 在 这 明亮的 阳光 她 休闲 后退 在 这 运输 , 她 公平的 ,
沐浴在明媚的阳光下, 她慵懒地靠在马车里, 她美丽的,

[ˈflɔːləs] [kəmˈplekʃ(ə)n][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][pɪŋk][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpærəsɔːl] ,
flawless complexion a trifle heightened by the pink of her parasol ,
完美无瑕 肤色 一个 琐事 增强 经过 这 粉色的 的 她 阳伞 ,
她完美无瑕的肌肤在粉色阳伞的映衬下更显光彩夺目。

[aɪ] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [ɪnˈtrænst] .
I gazed upon her as one entranced .
我 凝视 之上 她 作为 一 着迷 .
我如痴如醉地凝视着她。

[ðə; ði][hæf] - [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈsiːnəʊ] ['gɑːrdn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪˈseptɪv] .
The half - lights of the Casino Garden had not been deceptive .
这 一半 - 灯 的 这 赌场 花园 有 不是 到过 欺骗性的 .
赌场花园昏暗的灯光并非虚幻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [ænd; ənd] [ˌæbsəˈluːtli] ['ʌvli] ; [ðə; ði][moʊst]
She was twenty - two at the most , and absolutely lovely ; the most
她 曾是 二十 - 二 在 这 最多 , 和 绝对地 迷人的 ; 这 最多
[bɪˈwɪtʃɪŋ] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
bewitching woman I had ever seen .
迷人的 女士 我 有 曾经 已见 .
她最多二十二岁, 非常漂亮; 是我见过的最迷人的女人。

[frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlɪnərz] [ɑːrt] , [ˈtendrəlz][ʌv; əv] [fer] [her] , [sɔːft][æz; əz]
From beneath a marvel of the milliner's art , tendrils of fair hair , soft as
从 下面 一个 奇迹 的 这 制帽商 艺术 , 卷须 的 公平的 头发 , 柔软的 作为
[flɔːs] [sɪlk] ,
floss silk ,
牙线 丝绸 ,
在一顶精美绝伦的女帽下, 垂落着几缕如丝般柔软的金发。

[streɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [braʊ] ;
strayed upon her white brow ;
迷路了 之上 她 白色的 眉头 ;
目光落在了她白皙的额头上;

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] [klɪr] ['tʃaɪldlaɪk] [bluː] [ðæt] [ˌpriːsəˈpəʊzɪz] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] ['pjʊərəti]
her eyes were of that clear childlike blue that presupposes an absolute purity
她 眼睛 是 的 那 清除 孩子气 蓝色的 那 预设 一个 绝对 纯度
[ʌv; əv] [səʊl] ,
of soul ,
的 灵魂 ,
她的眼睛是那种清澈如孩童般的蓝色, 预示着她灵魂的绝对纯洁。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɔɪntɪd] [tʃɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][ˈdɪmp(ə)] [ðæt] ['diːpənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
and in her pointed chin was a single dimple that deepened when she smiled .
和 在 她 尖 下巴 曾是 一个 单身的 酒窝 那 加深 什么时候 她 微笑 .
她尖尖的下巴上有一个酒窝, 微笑时酒窝会加深。

[hɜːrz][wʌz; wəz][æn; ən][əˈdɔːrəb(ə)] [feɪs] , [swiːt] , [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] ['bjuːti] ,
Hers was an adorable face , sweet , full of an exquisite beauty ,
她的 曾是 一个 可爱的 脸 , 甜的 , 满的 的 一个 精美的 美丽 ,
她长着一张可爱甜美、精致迷人的脸庞。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][,em 'iː][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həʀ] [greɪt] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [si:md] [tuː; tə] [ri:d] [maɪ
and as she gazed upon me with her great eyes she seemed to read my
和 作为 她 凝视 之上 我 和 她 伟大的 眼睛 她 似乎 到 读 我的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

她用那双大眼睛凝视着我，仿佛看穿了我的内心。

[hɜ:r; həʀ] [laɪð] , [slɪm] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['ædmərəbli] [set] [ɔ:f] [baɪ][hɜ:r; həʀ] [gaʊn] [ʌv; əv][sɔ:ft] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv]
Her lithe , slim figure was admirably set off by her gown of soft material of
她 轻盈 , 苗条的 数字 曾是 令人钦佩地 放 离开 经过 她 袍 的 柔软的 材料 的
['peɪləst] [gri:n] ,
palest green ,
最浅色 绿色的 ,

她身着浅绿色柔软面料的长裙，更衬托出她苗条纤细的身材。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['fɪməʀ] [ʌv; əv][sɪlk] , [jet] ['məʊldɪd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] [ɪts] ['werər] [laɪk][ə; eɪ]
which had all the shimmer of silk , yet moulded and defined its wearer like a
哪个 有 全部 这 闪烁 的 丝绸 , 然而 模制 和 定义 它是 佩戴者 喜欢 一个
['sʌltənz] [skɑ:rf] .
Sultan's scarf .
苏丹的 围巾 .

它拥有丝绸般的光泽，却又像苏丹的围巾一样，能够勾勒出穿着者的身形。

[aɪ 'tiː][hæd; həd]['tʌɪni] ['feɪɪdɪd] [straɪps] [wɪtʃ] [ɪm'pɑ:tɪd] [ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['mɪriəd] [fəʊldz] ;
It had tiny shaded stripes which imparted a delicious effect of myriad folds ;
它 有 微小的 阴影 条纹 哪个 传授 一个 可口的 影响 的 无数 折叠 ;

它有细小的阴影条纹，营造出无数褶皱的美妙效果；

[ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][ðə; ði][skɜ:rt] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['deɪnti] [brɑ:nz] [ʃuː] [ə'pɪrd] ,
the hem of the skirt , from under which a dainty bronze shoe appeared ,
这 她们 的 这 裙子 , 从 在下面 哪个 一个 纤巧 青铜 鞋 出现 ,

裙摆下露出一只精致的青铜鞋，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['gɑ:rnɪʃər] [ɪn][ðə; ði] [kroʊ'mæɪtɪks] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [roʊz][ænd; ənd]
had a garniture in the chromatics , as it were , of mingled rose and
有 一个 装饰摆设 在 这 色度学 , 作为 它 是 , 的 混合 玫瑰 和
[bluː] [ænd; ənd] [gri:n] ,
blue and green ,
蓝色的 和 绿色的 ,

色彩运用上，仿佛点缀着玫瑰色、蓝色和绿色交织的图案。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slendər] [weɪst] , [meɪd] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [weɪsts] [meɪ] [biː; bi] , [wʌz; wəz] ['gɜ:dld] ['næroʊ]
and the slender waist , made long as waists may be , was girdled narrow
和 这 苗条 腰部 , 制成 长的 作为 腰部 可能 是 , 曾是 束腰 狭窄的

[bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktɪv] .
but distinctive .
但 独特的 .

纤细的腰身，虽然腰身很长，却也十分修长，腰间系着一条窄而独特的腰带。

[æz; əz][aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həʀ] , [hɜ:r; həʀ]['vaɪələt] - [pə'veɪdɪd] [ɪ'fɑ:n] ['tʌtʃɪŋ] [,em 'iː] ,
As I sat beside her , her violet - pervaded chiffons touching me ,
作为 我 卫星 旁 她 , 她 紫色 - 弥漫 花边 接触 我 ,

我坐在她身旁，她身上那件紫罗兰色的雪纺裙拂过我的肌肤，

[ðə; ði] [pər'fju:m] [ðeɪ] [eks'heɪld][ɪn'tɑ:ksɪkətɪd][,em 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['freɪgrəns] .
the perfume they exhaled intoxicated me with its fragrance .
这 香水 他们 呼气 酣 我 和 它是 香味 .

他们呼出的香水味让我陶醉。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tjæntɹəs] , [ə; eɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ,
She was an enchantress , a well - beloved ,
她 曾是 一个 女巫 , 一个 出色地 - 心爱 ,

她是一位迷人的女子，一位深受爱戴的女子，

[huːz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [ˈsmʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [prest] [hɜːr; hər]
whose beautiful face I longed to smother with kisses each time I pressed her
谁 美丽的 脸 我 渴望 到 窒息 和 吻 每个 时间 我 按下 她
[ˈtaɪni] [wel] - [glʌvd] [hænd] .
tiny well - gloved hand .
微小的 出色地 - 戴手套 手 .

每次我按压她戴着手套的小手时，我都渴望用亲吻淹没她美丽的脸庞。

[hɜːr; hər][fræŋk][ˌkɔːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][æn; ən] [ɪn'dʒenjuəsniːs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] .
Her frank conversation was marked by an ingenuousness that was charming .
她 坦率 对话 曾是 标记 经过 一个 天真 那 曾是 迷人 .

她坦率的谈话中流露出的纯真令人喜爱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [muːvd] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈsɜːrk(ə)l][æt; ət] [hoʊm] ,
It was apparent that she moved in an exclusive circle at home ,
它 曾是 明显 那 她 已搬 在 一个 独家的 圆圈 在 家 ,
很明显，她在家里的社交圈子很小。

[ænd; ænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [aɪ] [nuː] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
and from her allusions to notable people whom I knew in London ,
和 从 她 暗示 到 值得注意的 人们 谁 我 知道 在 伦敦 ,
从她提及的我在伦敦认识的一些知名人士来看，

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑːt] [feɪnd] .
I was assured that her acquaintance with them was not feigned .
我 曾是 保证 那 她 熟人 和 他们 曾是 不是 假装 .
我确信她与他们的关系并非虚构。

[deɪz] [pæst] — [ˈhæpi] , [ˈaɪd(ə)l] , [ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fərˈɡɑːtn] [deɪz] .
Days passed — happy , idle , never - to - be - forgotten days .
天 通过了 — 快乐的 , 闲置的 , 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 天 .
日子一天天过去——快乐、悠闲、令人难忘的日子。

[ˌnevərðəˈles] , [traɪ] [haʊ] [aɪ] [wʊd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][hɜːr; hər] [neɪm]
Nevertheless , try how I would , I could not induce her to tell me her name
尽管如此 , 尝试 如何 我 会 , 我 可以 不是 诱导 她 到 告诉 我 她 姓名
,
.
,

然而，无论我怎么尝试，都无法让她告诉我她的名字。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [dɪˈskʌvər] [aɪ ˈtiː][æt; ət][hɜːr; hər][hoʊˈtel] ,
nor could I discover it at her hotel ,
也不 可以 我 发现 它 在 她 酒店 ,
我在她的酒店也没能找到。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [əˈsuːmd] .
for the one she had given there was evidently assumed .
为了 这 一 她 有 给定 那里 曾是 显然 假定 .
显然，她在那里给出的那个人是别人想当然的。

“ [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ˈsɪbl] , ” [ʃiː, ʃi] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈplaɪd] [wen] [aɪ] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
“ **Call me Sybil ,** ” **she always replied when I alluded to the subject .**
” 称呼 我 西比尔 , ” 她 总是 回复 什么时候 我 暗示 到 这 主题 .
每当我提起这个话题时，她总是回答说：“叫我西比尔就好。”

“ [waɪ] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ][soʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv][ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv][jʊə; jər][aɪˈdentəti] ?
“ **Why are you so determined to preserve the secret of your identity ?**
“ 为什么 是 你 所以 决定 到 保存 这 秘密 的 你的 身份 ?
你为什么如此执着于保守你的身份秘密？

“ [aɪ] [æskt] , [wen] , [wʌn] [iːvnɪŋ] [æftər] [ˈdɪnər] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈstrəʊlɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn]
“ **I asked , when , one evening after dinner , we were strolling beneath the trees in**
“ 我 问 , 什么时候 , 一 晚上 后 晚餐 , 我们 是 漫步 下面 这 树木 在
[ðə; ði] [æˈleɪ] .
the Allee .
这 阿利 .

“一天晚上，晚饭后，我们沿着林荫小道在树下散步，我问了这个问题。”
[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈædəʊ] [ʌv; əv] [dɪsˈplezər] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [braʊ] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː]
A faint shadow of displeasure fell upon her brow , and turning to me
一个 头晕的 阴影 的 不满 跌倒 之上 她 眉头 , 和 转弯 到 我
[ˈkwɪkli] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] :
quickly she answered :
迅速地 她 回答 :

她眉间掠过一丝不悦，随即转向我，回答道：
“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — [wel] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] .
“ **Because — well , because it is necessary .**
“ 因为 — 出色地 , 因为 它 是 必要的 .
“因为——嗯，因为这是必要的。”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] ,
“ **Then she added with a strange touch of sadness ,**
“ 然后 她 额外 和 一个 奇怪的 触碰 的 悲伤 ,
然后她带着一丝奇特的悲伤补充道：

“ [wen] [wiː; wi][paːrt] [hɪr] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][naːt] [miːt] [əˈgen] . ”
“ **When we part here we shall not meet again . ”**
“ 什么时候 我们 部分 这里 我们 将 不是 见面 再次 : ”
“我们在此分别，将永不再见。”

“ [noʊ] , [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , ” [aɪ][prəʊˈtestɪd] ;
“ **No , don't say that , ” I protested ;**
“ 不 , 不 说 那 , ” 我 抗议 ;
“不，别这么说，”我抗议道；

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ɪn] [ˈlʌndən] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈlðər] .
“ **I hope that in London we may see something of each other .**
“ 我 希望 那 在 伦敦 我们 可能 看 某物 的 每个 其他 .
“我希望在伦敦我们能有机会见见彼此。”

“ [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [ˈmuːnbiːmz] [ðæt] [ˈflʌdɪd]
“ **She sighed , and as we passed out into the bright moonbeams that flooded**
“ 她 叹了口气 , 和 作为 我们 通过了 出去 进入 这 明亮的 月光 那 被淹
[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd] [ˈvæɪlɪz] ,
the mountains and valleys ,
这 山脉 和 山谷 ,
她叹了口气，我们渐渐消失在洒满群山和山谷的明亮月光中。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsnəʊɪ] [reɪndʒ][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [ˈferɪlənd] ,
giving the snowy range the aspect of a far - off fairyland ,
给予 这 下雪的 范围 这 方面 的 一个 远的 - 离开 仙境 ,
白雪皑皑的山脉宛如遥远的仙境。

[aɪ] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [həˈbɪtʃuəl] ['braɪtnəs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
I noticed that her habitual brightness had given place to an expression of
我 注意到 那 她 习惯性的 亮度 有 给定 地方 到 一个 表达 的
[ˈmɪŋɡld] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈsɑ:rou] .
mingled fear and sorrow .
混合 害怕 和 悲哀 .
我注意到她平日里明媚的神情被恐惧和悲伤交织的表情所取代。

[sʌm; səm] [pərˈpetʃuəl] [θɔ:t] [ˈelɪveɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑ:rdʒd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
Some perpetual thought elevated her forehead and enlarged her eyes ,
一些 永久 想法 升高 她 前额 和 放大 她 眼睛 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər] ,
and a little later ,
和 一个 小的 之后 ,
某种挥之不去的思绪让她额头隆起，双眼睁大，过了一会儿，

[æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [ˈfɔ:rwərd][ˈɪntu:][ðə; ði] [naʊ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˌprɑ:məˈneɪd] ,
as we walked slowly forward into the now deserted promenade ,
作为 我们 步行 缓慢地 向前 进入 这 现在 荒凉的 长廊 ,
我们缓缓向前走去，走进了如今空无一人的长廊。

[aɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfrendʃɪp] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈmeɪn] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd][ʌnˈbrəʊkən]
I repeated a hope that our friendship would always remain sincere and unbroken
我 重复 一个 希望 那 我们的 友谊 会 总是 保持 真诚 和 未破
.
:
.

我再次表达了希望，希望我们的友谊永远真挚而牢固。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [spi:k] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][tu:; tə][em 'i:] ?
" **Why do you speak these words to me ?**
" 为什么 做 你 说话 这些 字 到 我 ?
你为什么要对我说这些话？

" [ʃi:; ji] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [təʊnz] .
" **she asked suddenly , in faltering tones .**
" 她 问 突然 , 在 摇摇欲坠 音调 .
“她突然用颤抖的声音问道。”

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ˈrendər] [maɪ][laɪf] [mɔ:ɹ] [ˈbɪtər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][ɪz] ? "
" **Why do you render my life more bitter than it is ? "**
" 为什么 做 你 使成为 我的 生活 更多的 苦的 比 它 是 ? "
“你为何要让我的生活比原本更加苦涩？ ”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [wen] [jʊər; jər] [ˈfa:ðər] [rɪˈtɜ:rn] [ænd; ənd] [teɪks] [ju:; jʊ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]
" **Because when your father returns and takes you away the light of my life**
" 因为 什么时候 你的 父亲 返回 和 需要 你 离开 这 光 的 我的 生活
[wɪl] [bi:; bi] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] .
will be extinguished .
将要 是 熄灭 .
“因为当你的父亲回来把你带走时，我生命的光芒就会熄灭。”

[dəʊnt][bi:; bi][ˈkru:əl] , [ˈsɪbl] ; [ju:; jʊ][məst; məst][hæv; həv] [si:n] — "
Don't be cruel , Sybil ; you must have seen — "
不 是 残忍的 , 西比尔 ; 你 必须 有 已见 — "
别这么残忍，西比尔；你一定看到了——”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈkru:əl] , " [ʃi:; ji] [ˈænsər] [ˈkɑ:mlɪ] ,
" **I am not cruel , "** **she answered calmly ,**
" 我 是 不是 残忍的 , " 她 回答 平静地 ,
“我并不残忍，”她平静地回答道。

[ˈhɔ:lɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [greɪt] [klɪr] [aɪz] .
halting suddenly and looking at me with her great clear eyes .
停止 突然 和 寻找 在 我 和 她 伟大的 清除 眼睛 .

她突然停下脚步，用她那双清澈的大眼睛看着我。

“ [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [ˈfɔ:rtnaɪt] [wi:; wi][hæv; həv] — [wel] , [wi:; wi][hæv; həv] [əˈmju:zd] [i:tɪ] [ˈʌðər] ,
“ **During the past fortnight we have — well , we have amused each other** ,
” 期间 这 过去的 两星期 我们 有 — 出色地 , 我们 有 觉得好笑 每个 其他 ,
[ænd; ənd] [taɪm] [hæz; həz] [pæst] [ˈplezntli] .
and time has passed pleasantly .
和 时间 有 通过了 愉快 .

“在过去的两周里，我们——嗯，我们互相逗乐，时间过得很愉快。”

[aɪ] [noʊ] , [əˈlæs] !
I know , alas !
我 知道 , 唉 !

我知道，唉！

[ðə; ði][wɜ:rdz] [aɪ][hæv; həv] [əˈrestɪd] [ɑ:n][jʊɾ; jər] [lɪps] .
the words I have arrested on your lips .
这 字 我 有 被捕 在 你的 嘴唇 .

我已将你唇边的话语扼住。

[ju:; jʊ] [misˈteɪk] [ðɪs] [maɪld] [ˈsʌməɾ] [flɜ:rˈteɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊərz][fɔ:r; fər] [ˈri:əl] [lʌv] .
You mistake this mild summer flirtation of ours for real love .
你 错误 这 温和的 夏天 调情 的 我们的 为了 真实的 爱 .

你把我们这段夏日里轻松的调情误认为是真爱。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [dɪˈkler] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [em ˈi:] — [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t] ? “
You were about to declare that you love me — were you not ? ”
你 是 关于 到 宣布 那 你 爱 我 — 是 你 不是 ? ”

你正要向我表白，对吗？

“ [tru:] , [ˈsɪbl] .
“ **True , Sybil** .
” 真的 , 西比尔 .

“没错，西比尔。”

[ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [aɪ ˈti:] .
And I mean it .
和 我 意思是 它 .

我说的都是认真的。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][ˈaʊəɾ; ɑ:r] [aɪz] [met] [aɪ][hæv; həv] [əˈdɔrd] [ju:; jʊ] , “ [aɪ] [ɪkˈskeɪɪmd]
From the first moment our eyes met I have adored you , “ I exclaimed
从 这 第一的 片刻 我们的 眼睛 遇见 我 有 受人喜爱 你 , “ 我 惊呼
[wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈtendərnəs] .
with passionate tenderness .
和 热情的 压痛 .

“从我们目光交汇的第一刻起，我就深深地爱上了你，”我充满热情地温柔说道。

“ [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][jʊɾ; jər] [feɪs] [hæz; həz] [brɔ:t] [laɪt] [ˈɪntu:] [maɪ] [laɪf] .
“ **The brightness of your face has brought light into my life** .
” 这 亮度 的 你的 脸 有 带来 光 进入 我的 生活 .

“你容光焕发，照亮了我的生活。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊd] [em ˈi:][æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈdɔ:rəb(ə)l] [ˈwʊmən] ;
You have showed me at all times the face of an adorable woman ;
你 有 显示 我 在 全部 时代 这 脸 的 一个 可爱的 女士 ;

你一直向我展现着一位可爱女性的面容；

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpiːpld] [maɪ] [ˈdezərt] ,
you have peopled my desert ,
你 有 人 我的 沙漠 ,

你让我的沙漠充满生机,

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɪld] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [sʌt] [suˈpri:m] [dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [ɪn] [prəˈfaʊnd]
you have filled me with such supreme joy that I have been lost in profound
你 有 已填 我 和 这样的 最高 喜悦 那 我 有 到过 丢失的 在 深刻的
[lʌv] . "
love . "
爱 . "

你带给我如此巨大的喜悦, 让我深深地沉浸在爱河之中。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
" Hush ! hush !
" 嘘 ! 嘘 !

“嘘！嘘！”

" [fiː; fɪ] [kraɪd] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [em ˈiː] .
" she cried , interrupting me .
" 她 哭 , 打断 我 .

她打断我的话, 哭了起来。

" [ˈlɪs(ə)n] , [let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [pəˈzi(ə)n] . "
" Listen , let me tell you my position . "
" 听 , 让 我 告诉 你 我的 位置 . "

“听着, 让我告诉你我的立场。”

" [aɪ] [ker] [nɔːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [pəˈzi(ə)n] ; [aɪ][wɑːnt][ˈoʊnli][juː; jʊ] , [ˈsɪbl] , " [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈɜːrniːstli] ,
" I care naught for your position ; I want only you , Sybil , " I continued earnestly ,
" 我 关心 零 为了 你的 位置 ; 我 想 仅有的 你 , 西比尔 , " 我 持续 切实 ,
"我不在乎你的地位; 我只想要你, 西比尔,"我继续恳切地说。

[ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [ˈsmʌðərɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] .
raising her hand to my lips and smothering it with kisses .
提高 她 手 到 我的 嘴唇 和 窒息 它 和 吻 .

她抬起手放在我的唇边, 用吻淹没了我。

" [aɪ][hæv; həv] [əˈdɔːrd] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [fɔːrmz][ʌv; əv] [lʌv] .
" I have adored you in all the different forms of love .
" 我 有 受人喜爱 你 在 全部 这 不同的 表格 的 爱 .

“我曾以各种不同的方式爱慕过你。”

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [səˈfaɪst] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈbiːɪŋ] ; [juː; jʊ] ,
You , who have sufficed for my being ; you ,
你 , WHO 有 足够了 为了 我的 存在 ; 你 ,

你, 你已足以让我存在; 你,

[huːz] [ˈwʌndrəs] [ˈbjuːti] [fɪld] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃæstəti] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .
whose wondrous beauty filled me with all the chastity of affection .
谁 奇妙的 美丽 已填 我 和 全部 这 贞洁 的 感情 .

她那令人惊叹的美丽让我心中充满了纯洁的爱意。

[brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ðər; ðər] [siːmz] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈhɑːrməni] [ðæt] [meɪks] [em ˈiː]
Between you and the horizon there seems a secret harmony that makes me
之间 你 和 这 地平线 那里 似乎 一个 秘密 和谐 那 制作 我
[lʌv] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfʊt.pæθs] .
love the stones on the very footpaths .
爱 这 石头 在 这 非常 人行道 .

你和地平线之间似乎有一种神秘的和谐, 让我爱上了小路上的每一块石头。

[ðə; ði] ['rɪvər] ['jɑ:ndər] [hæz; həz][jər; jər] [vɔɪs] ; [ðə; ði][sta:rz] [ə'blʌv] [ju: 'es][jər; jər] [lʊk] ;
The river yonder has your voice ; the stars above us your look ;
这 河 远处 有 你的 嗓音 ; 这 明星 多于 我们 你的 看 ;
远处的河流有你的声音; 头顶的星辰有你的容颜;

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [,em 'i:] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [smaɪl] .
everything around me smiles with your smile .
一切 大约 我 微笑 和 你的 微笑 .
你的笑容让周围的一切都充满了笑容。

[aɪ] ['hevər] [nu:] [ʌn'tɪl] [naʊ] [wʌt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
I never knew until now what it was to live ,
我 绝不 知道 直到 现在 什么 它 曾是 到 居住 ;
直到现在我才知道活着的意义是什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][lɪv; laɪv][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
but now I live because I love you .
但 现在 我 居住 因为 我 爱 你 ;
但我现在活着是因为我爱你。

[i:tʃ] [naɪt] [wen] [wi:; wi][pɑ:rt][aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['mɔ:rnɪŋ] ; [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ,
Each night when we part I long for morning ; I want to see you again ,
每个 夜晚 什么时候 我们 部分 我 长的 为了 早晨 ; 我 想 到 看 你 再次 ;
每晚离别时, 我都盼望着黎明; 我想再次见到你。

[tu:; tə] [kɪs] [jər; jər] [her] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] — ['ɔ:lweɪz] .
to kiss your hair , to tell you I love you always — always .
到 吻 你的 头发 , 到 告诉 你 我 爱 你 总是 — 总是 .
亲吻你的头发, 告诉你我永远爱你——永远。

" [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ] [spʊk] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
" **Her bosom rose and fell quickly as I spoke , and when I had finished**
" 她 怀 玫瑰 和 跌倒 迅速地 作为 我 辐 , 和 什么时候 我 有 完成的
,
,
,
“我说话的时候, 她的胸脯快速地起伏着, 等我说完之后,

[hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l][hænd] [kloʊzd] [kən'vʌlsɪvli] [ə'pɑ:n] [maɪn] .
her little hand closed convulsively upon mine .
她 小的 手 关闭 痉挛地 之上 矿 .
她的小手猛地握住了我的手。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['hɔ:rsli] .
" **No , no , she cried hoarsely .**
" 不 , 不 , " 她 哭 沙哑地 .
“不, 不,”她嘶哑地喊道。

" [let] [ju: 'es][end] [ðɪs] ['ɪntərvju:] ; [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] .
" **Let us end this interview ; it is painful to both of us .**
" 让 我们 结尾 这 面试 ; 它 是 痛苦 到 两个都 的 我们 .
“我们结束这次采访吧, 这对我们俩来说都很痛苦。”

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ðɪs] [ʌn'hæpinəs] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][baɪ][maɪ] [oʊn] ['rekləs] ['fɑ:li] .
I have brought this unhappiness upon you by my own reckless folly .
我 有 带来 这 不快乐 之上 你 经过 我的 自己的 鲁莽 蠢事 .
我因自己的鲁莽愚蠢而给你带来了这份不幸。

[aɪ] [ɔ:t] [ˈnevər] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈbrʊkən] [ðə; ði] [kənˈvi:nənsɪz] [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [æz; əz] [kəmˈpænjən]
I ought never to have broken the convenances and accepted as companion
我 应该 绝不 到 有 破碎的 这 惯例 和 公认 作为 伴侣
[ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ˈfɔ:rməli] [ˌɪntrəˈdu:st] . "
a man to whom I had not been formally introduced . "
一个 男人 到 谁 我 有 不是 到过 正式地 介绍 . "
我本不该违背约定，接受一个未经正式介绍的男人做伴侣。

" [ɑ:] ! [dəʊnt] [bi:; bi] [ˈkru:əl] , [ˈsɪbl] , " [aɪ] [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [ˈɜ:rnɪstli] ; " [ˈkændɑ:t] [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ˈmædli] [aɪ]
" Ah ! don't be cruel , Sybil , " I pleaded earnestly ; " cannot you see how madly I
" 啊 ! 不 是 残忍的 , 西比尔 , " 我 恳求 切实 ; " 不能 你 看 如何 疯狂地 我
[lʌv] [ju:; jʊ] ? "
love you ? "
爱 你 ? "
"啊！别这么残忍，西比尔，"我恳切地哀求道，"难道你看不出我有多爱你吗？ "

" [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [pərˈhæps] [ju:; jʊ] [ker] [mɔ:ɪr] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] , " [ʃi:; ʃi]
" Yes ; I think that perhaps you care more for me than I imagined , " she
" 是的 ; 我 思考 那 也许 你 关心 更多的 为了 我 比 我 想象 , " 她
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,
"是的，我想你或许比我想象的更关心我，"她回答道。

[ɪnˈdevər] [tu:; tə] [prɪˈzɜ:v] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mənəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
endeavouring to preserve a calmness that was impossible .
努力 到 保存 一个 平静 那 曾是 不可能的 .
努力保持一种不可能的平静。

" [bʌt; bət] [li:v] [em ˈi:] [ænd; ənd] [fərˈget] [em ˈi:] , [ˈstju:t] .
" But leave me and forget me , Stuart .
" 但 离开 我 和 忘记 我 , 斯图尔特 .
"但是，斯图尔特，离开我，忘记我吧。"

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈwɜ:θləs] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [aɪ] [hæv; həv] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv]
I am worthless because I have fascinated you when I ought to have
我 是 毫无价值 因为 我 有 着迷 你 什么时候 我 应该 到 有
[ʌnd] [ju:; jʊ] ,
shunned you ,
被排斥 你 ,
我一文不值，因为我本该避开你，却反而让你着迷。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [lʌv] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [brɪŋ] [ju: ˈes] [ˈpɔɪnjənt] [ˈbɪtərnəs] . "
knowing that our love can only bring us poignant bitterness . "
会心 那 我们的 爱 能 仅有的 带来 我们 令人心酸的 苦味 . "
明知我们的爱只会给我们带来刻骨铭心的苦涩。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?
"为什么？"

[tel] [em ˈi:] , " [aɪ] [gɑ:spt] ; [ðen] , [hæf] [ˈfiəriŋ] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ] [æskt] .
Tell me , " I gasped ; then , half fearing the truth , I asked .
告诉 我 , " 我 倒吸一口气 ; 然后 , 一半 害怕 这 真相 , 我 问 .
"告诉我，"我喘着气说；然后，带着一丝恐惧，我问道。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ɔ:lˈredi] [ˈmærid] ? "
" Are you already married ? "
" 是 你 已经 已婚 ? "
"你已经结婚了吗？ "

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ðen] [wʌt] [ˈbæriər] [ɪz][ðər; ðər][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpɪnəs] ？ ”
“ **Then what barrier is there to our happiness ？** ”
“ 然后 什么 障碍 是 那里 到 我们的 幸福 ？ ”

那么，我们获得幸福还有什么障碍呢？

“ [wʌn] [ðæt] [ɪz] [ɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] ， ” [fiː; fi] [ˈænsər] [ˈhɔːrslɪ] ， [hɑːt] [terz] [ˈwelɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
“ **One that is insurmountable** , ” **she answered hoarsely** , **hot tears welling in her eyes** . ”
“ 一 那 是 不可逾越 , ” 她 回答 沙哑地 , 热的 眼泪 井 在 她 眼睛 . ”

“一个无法克服的困难,”她沙哑地回答, 滚烫的泪水涌上了眼眶。

[ðə; ði] [truːθ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspleɪn] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈriːz(ə)nz] [aɪ][eɪˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [kiːp]
“ **The truth I cannot explain** , **as for certain reasons I am compelled to keep**
“ 这 真相 我 不能 解释 , 作为 为了 肯定 原因 我 是 被迫 到 保持
[maɪ] [ˈsiːkrət] . ”
my secret . ”
我的 秘密 . ”

“我无法解释真相, 因为出于某些原因, 我不得不保守这个秘密。”

“ [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [lʌv] ？
“ **But surely you can tell me the reason why we may not love ？**
“ 但 一定 你 能 告诉 我 这 原因 为什么 我们 可能 不是 爱 ？ ”

“但你肯定能告诉我我们为什么不能相爱吧？ ”

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , ” [aɪ] [sed] .
You cannot deny that you love me just a little , ” **I said** .
你 不能 否定 那 你 爱 我 只是 一个 小的 , ” 我 说 .

“你不能否认你对我有一点点爱,”我说。

“ [aɪ][duː][nɑːt][dɪˈnaɪ][aɪˈtiː] , ” [fiː; fi] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈɜːrnist] [ˈvɔɪs] ,
“ **I do not deny it** , ” **she answered in a low , earnest voice** , ”
“ 我 做 不是 否定 它 , ” 她 回答 在 一个 低的 , 认真 嗓音 , ”

“我不否认,”她低声而认真地回答道。

[ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [tuː; tə] [maɪn] .
raising her beautiful face to mine .
提高 她 美丽的 脸 到 矿 .

她抬起美丽的脸庞, 与我对视。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [ˈstjuːt] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [əˈpɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈriːəl]
“ **It is true** , **Stuart** , **that you are the only man I have looked upon with real**
“ 它 是 真的 , 斯图尔特 , 那 你 是 这 仅有的 男人 我 有 看起来 之上 和 真实的
[əˈfek](ə)n] ,
affection , ”
感情 , ”

“斯图尔特, 的确, 你是我唯一真正爱慕过的男人。”

[ænd; ænd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [ˈefərt] [æt; ət] [kənˈsiːlmənt] ; [ˌnevərðəˈles] , [ˈaʊər; ɑːr] [driːm] [mʌst; məst] [end]
and I make no effort at concealment ; nevertheless , our dream must end
和 我 制作 不 努力 在 隐蔽 ; 尽管如此 , 我们的 梦 必须 结尾
[hɪr] .
here .
这里 .

我并不试图掩饰; 然而, 我们的梦想必须到此为止了。

[aɪ][hæv; həv] ['strɪvɪn] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][maɪ] ['pæʃ(ə)n] , ['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðə; ði]['daɪər] [rɪ'zʌlt] [ðæt]
I have striven to stifle my passion , knowing full well the dire result that
我 有 努力 到 窒息 我的 热情 , 会心 满的 出色地 这 可怕的 结果 那
[mʌst; məst] [ə'kruː] .
must accrue .
必须 累积 .

我一直努力克制自己的欲望，因为我深知这样做必然会带来可怕的后果。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] .
But it is useless .
但 它 是 无用 .

但这毫无用处。

[ʼaʊər; ɑːr] [mɪs'fɔːrtʃən] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [wʌn] [ə'hʌðər] ; [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] . "
Our misfortune is that we love one another ; so we must part . "
我们的 不幸 是 那 我们 爱 一 其他 ; 所以 我们 必须 部分 . "

我们的不幸在于我们彼此相爱；因此，我们不得不分离。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ʼaʊər; ɑːr]
" **And you refuse to tell me the reason why you intend to break off our**
" 和 你 拒绝 到 告诉 我 这 原因 为什么 你 打算 到 休息 离开 我们的
[ə'kweɪntənsʃɪp] ,
acquaintanceship ,
熟人关系 ,

“而你却拒绝告诉我你打算断绝我们关系的理由，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] [rɪ'prɔʊtʃəli] .
" **I observed reproachfully .**
" 我 观察到 责备地 .

我责备地说道。

" [ɑː] , [noʊ] !
" **Ah , no !**
" 啊 , 不 !

“啊，不！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] .
" **she answered quickly .**
" 她 回答 迅速地 .

她迅速回答道。

" [juː; jʊ] ['kænʌ:t] [ˌʌndər'stænd] .
" **You cannot understand .**
" 你 不能 理解 .

你无法理解。

[aɪ] [der] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] .
I dare not love you .
我 敢 不是 爱 你 .

我不敢爱你。

[ə; eɪ] ['dedli] ['perəl] ['θretənz] [ˌem 'iː] .
A deadly peril threatens me .
一个 致命 危险 威胁 我 .

我正面临致命的危险。

[er] [sɪks] [mʌnθs] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [sɔːrd] [wɪtʃ] [hæŋz] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
Ere six months have passed the sword which hangs , as it were ,
埃雷 六 几个月 有 通过了 这 剑 哪个 悬挂 , 作为 它 是 ,

不到六个月，那把仿佛悬在空中的剑就已升起。

[sə'spendɪd] ['ʊʊvər][em 'i:] [meɪ] [fɔ:l] [wið; wiθ][ˈfeɪt(ə)] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] , [ɪf] [aɪ] **suspended over me may fall with fatal effect , but — but if it does , if I** 暂停 超过 我 可能 落下 和 致命的 影响 , 但 — 但 如果 它 做 , 如果 我 [daɪ] , **die** , 死 ,

悬在我头顶的物体可能会掉下来, 造成致命的后果, 但是——但是如果它真的掉了下来, 如果我死了,

[maɪ][læst] [θɔ:t] [jæl; jəl][bi:; bi][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈstjʊt] , [fɔ:r; fər][aɪ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [maɪn] [ə'loʊn] . **my last thought shall be of you , Stuart , for I feel that you are mine alone** . 我的 最后的 想法 将 是 的 你 , 斯图尔特 , 为了 我 感觉 那 你 是 的 独自的 .

斯图尔特, 我临终前最后一个念头一定是你, 因为我觉得你只属于我一个人。

" [aɪ] [kla:spt] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , **" I clasped her in my arms** , " 我 紧握 她 在 我的 武器 ,

我紧紧地把她抱在怀里,

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [greɪt] [tri:] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][lɪps] [met] [fɔ:r; fər][ðə; ði] **and beneath the great tree where we were standing our lips met for the** 和 下面 这 伟大的 树 在哪里 我们 是 常设 我们的 嘴唇 遇见 为了 这

[fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:t] , **first time in a hot** , 第一的 时间 在 一个 热的 ,

在我们站立的那棵大树下, 我们的嘴唇第一次在炽热中相遇。

[ˈpæʃənət] [kə'res] . **passionate caress** . 热情的 抚摸 .

热烈的爱抚。

[ðen] , [ˈpæntɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['sləʊli] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][maɪ][ɑ:rmz] , [ˈseɪɪŋ] : **Then , panting , she slowly disengaged herself from my arms , saying** : 然后 , 喘息 , 她 缓慢地 脱离 她自己 从 我的 武器 , 说 :

然后, 她气喘吁吁地慢慢挣脱了我的怀抱, 说道:

" ['aʊər; ɑ:r] [dri:m] [ɪz]['ʊʊvər] . **" Our dream is over** . " 我们的 梦 是 超过 .

我们的梦想结束了。

[ˈæftər][tu:; tə] - [naɪt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [frendz] , [bʌt; bət] ['nevər] ['ʌvəz] . **After to - night we may be friends , but never lovers** . 后 到 - 夜晚 我们 可能 是 朋友们 , 但 绝不 恋人 .

今晚之后我们或许是朋友, 但绝不会是恋人。

[tu:; tə] [ʌv] [em 'i:] [wʊd] [brɪŋ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ə; eɪ][dɪ'zæstər] , [ˈterəb(ə)][ænd; ənd] [kəm'pli:t] ; [ˈðerfɔ:r] **To love me would bring upon you a disaster , terrible and complete ; therefore** 到 爱 我 会 带来 之上 你 一个 灾难 , 糟糕的 和 完全的 ; 所以

[straɪv] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , **strive , for my sake** , 努力 , 为了 我的 清酒 ,

爱上我会给你带来可怕的、彻底的灾难; 所以, 为了我, 努力吧。

[ˈstjʊt] , [tu:; tə] [fər'get] . " **Stuart , to forget** . " 斯图尔特 , 到 忘记 . "

斯图尔特, 忘掉他吧。

" [aɪ] ['kænɑ:t] , " [aɪ] [ˈænsər] . **" I cannot , " I answered** . " 我 不能 , " 我 回答 . "

“我不能,”我回答道。

“ [tel] [em 'i:] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['perəl] . ”
“ Tell me of your peril . ”
“ 告诉 我 的 你的 危险 . ”

“告诉我你面临的危险。”

“ [maɪ] ['perəl] — [ɑ:] ! ”
“ My peril — ah ! ”
“ 我的 危险 — 啊 ! ”

“我的危险——啊！”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sædli] . ”
“ she exclaimed sadly . ”
“ 她 惊呼 令人遗憾的是 . ”

她悲伤地说道。

“ [ˈevər] ['prez(ə)nt] , [aɪ 'tiː] [hɔːnts] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['naɪtmer] , ”
“ Ever present , it haunts me like a hideous nightmare , ”
“ 曾经 展示 , 它 闹鬼的地方 我 喜欢 一个 可怕 恶梦 , ”
“它如影随形，像一场可怕的噩梦般萦绕着我。”

[ænd; ænd] ['oʊnli] [jʊr; jər] [kəm'pænjənʃɪp] [hæz; həz] ['leɪtli] [kɔːzd] [em 'i:] [tuː; tə] [fər'get] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
and only your companionship has lately caused me to forget it for a
和 仅有的 你的 友谊 有 最近 导致 我 到 忘记 它 为了 一个
[fjuː] [briːf] [ˈaʊərz] ,
few brief hours ,
很少 简短的 小时 ,

最近只有你的陪伴才能让我暂时忘记这一切。

[ɔːl'doʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [bɪn] ['kɔːnʃəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [duːm] .
although I have all the time been conscious of an approaching doom .
虽然 我 有 全部 这 时间 到过 有意识的 的 一个 接近 厄运 .
尽管我一直都意识到厄运即将降临。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pəʊ'spəʊnd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,
It may be postponed for months ,
它 可能 是 推迟 为了 几个月 ,
可能会推迟数月，

[ɔːr] [soʊ] ['swɪftli] [meɪ] [aɪ 'tiː] [dɪ'send] [ə'pɑːn] [em 'i:] [ðæt] [wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn] [ʃaɪnz] ['ɪntuː] [maɪ]
or so swiftly may it descend upon me that when to - morrow's sun shines into my
或者 所以 迅速地 可能 它 下降 之上 我 那 什么时候 到 - 明天 太阳 闪耀 进入 我的
[ruːm] [ɪts] ['reɪz] [wɪl] [fɔːl] [ə'pɑːn] [maɪ] ['laɪfləs] [fɔːrm] ;
room its rays will fall upon my lifeless form ;
房间 它是 射线 将要 落下 之上 我的 无生命 形式 ;
或者，愿死神迅速降临到我身上，以至于明天的阳光照进我的房间时，光芒会落在我的尸体上；

[maɪ] [soʊl] [ænd; ænd] ['bɑːdi] [wɪl] [hæv; həv] ['pɑːrtɪd] . ”
my soul and body will have parted . ”
我的 灵魂 和 身体 将要 有 分手了 . ”
我的灵魂和肉体将分离。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θreɪnd] [baɪ] [dɪ'ziːz] ? ”
“ Are you threatened by disease ? ”
“ 是 你 威胁 经过 疾病 ? ”
“你是否受到疾病的威胁？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

[maɪ][ˈperəl][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] , " [ʃiː; ji] [ˈænsər] [ˈsləʊli] .

My peril is a strange one , " she answered slowly .
我的 危险 是 一个 奇怪的 一 , " 她 回答 缓慢地 .

“我的危险很特殊,”她缓缓回答道。

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [maɪ] [ˈkjəriəs] [ˈstɔːri] [aɪ] [wʊd] , [ˈstjuːt] .

" If I might tell you all my curious story I would , Stuart .
" 如果 我 可能 告诉 你 全部 我的 好奇的 故事 我 会 , 斯图尔特 .

“如果可以的话,我真想把我的奇特经历告诉你,斯图尔特。”

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [əˈlæs] !

At present , alas !
在 展示 , 唉 !

目前, 唉!

[aɪ] [ˈkænɔːt] [kʌm] , [let] [juː ˈes] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [bɪd] [em ˈiː] [ˈferˈwel] . "

I cannot Come , let us go back to the hotel , and there bid me farewell . "
我 不能 来 , 让 我们 去 后退 到 这 酒店 , 和 那里 出价 我 告别 . "

我不能去, 我们回酒店吧, 在那里跟我道别。”

" [ˈferˈwel] !

" Farewell !
" 告别 !

“告别!

[wen] [duː] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [liːv] [em ˈiː] ?

When do you intend to leave me ?
什么时候 做 你 打算 到 离开 我 ?

你打算什么时候离开我?

" [aɪ] [kraɪd] [dɪsˈmeɪd] , [æz; əz] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [təˈgeðər] .

" I cried dismayed , as we turned and walked on together .
" 我 哭 沮丧 , 作为 我们 转向 和 步行 在 一起 .

“我沮丧地哭了起来, 我们转身继续往前走。”

" [suːn] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈsaɪn] , [hɜːr; hər] [hænd] [ˈtremblɪŋ] [ɪn] [maɪn] — " [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪmˈperətɪv]

" Soon , " she said , sighing , her hand trembling in mine — " it will be imperative
" 很快 , " 她 说 , 叹息 , 她 手 发抖 在 矿 — " 它 将要 是 至关重要的

[ˈveri] [suːn] . "

very soon . "
非常 很快 . "

“很快,”她叹了口气说, 握着我的手微微颤抖, “很快就必须这么做了。”

" [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [nɔːt] [help] [juː; jʊ] ?

" But may I not help you ?
" 但 可能 我 不是 帮助 你 ?

“但我能帮上忙吗? ”

[ˈkænɔːt] [aɪ] [ʃiːld] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mɪˈstriəs] [ˈperəl] ? "

Cannot I shield you from this mysterious peril ? "
不能 我 盾 你 从 这 神秘 危险 ? "

难道我不能保护你免受这神秘危险的侵害吗?

" [əˈlæs] !

" Alas !
" 唉 !

“唉!

[aɪ] [noʊ] [nɔːt] .

I know not .
我 知道 不是 .

我不知道。

[ɪf] [jʊr; jər][eɪd] [wɪl] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][aɪ] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
If your aid will assist me in the future I will communicate with you .
如果 你的 援助 将要 协助 我 在 这 未来 我 将要 交流 和 你 。

如果您的帮助对我未来有所裨益，我会与您联系。

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['lʌndən] [ə'dres] [ə'pɑːn][jʊr; jər][kɑːrd] .
I have your London address upon your card .
我 有 你的 伦敦 地址 之上 你的 卡片 。

你的名片上有你的伦敦地址。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] [pɔːz] .
" There was a long and painful pause .
" 那里 曾是 一个 长的 和 痛苦 暂停 。

“一阵漫长而痛苦的沉默。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðʊz] ['saɪlənt][ˈmoʊmənts] ['dʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] [aɪ] [br'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]
But in those silent moments during our walk I became conscious of the grand
但 在 那些 沉默的 时刻 期间 我们的 走 我 成为 有意识的 的 这 盛大
[ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [kən'sʊmd] [ˌem 'iː] .
passion that consumed me .
热情 那 消耗 我 。

但在我们散步时的那些静默时刻，我意识到了一种深深占据着我的激情。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ʌv] , ['sɪbl] ?
" And you will think of me sometimes with thoughts of love , Sybil ?
" 和 你 将要 思考 的 我 有时 和 想法 的 爱 , 西比尔 ?

“西比尔，你有时也会想起我，想起我的爱意吗？”

" [aɪ] [sed] [dɪs'kɑːnsələtli] .
" I said disconsolately .
" 我 说 沮丧地 。

我沮丧地说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 。

“是的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [fər'get] [ˌem 'iː] .
But for the present forget me .
但 为了 这 展示 忘记 我 。

但目前请忘记我。

[sʌm; səm] [deɪ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [test] . "
Some day , however , I may be compelled to put your affection to the test . "
一些 天 , 然而 , 我 可能 是 被迫 到 放 你的 感情 到 这 测试 。

然而，或许有一天，我将不得不考验你对我的感情。

" [aɪ][eɪ 'em] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eni] [ɔːr'diːl] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪz][noʊ][ˈaɪd(ə)l]
" I am prepared for any ordeal in order to prove that my passion is no idle
" 我 是 准备 为了 任何 考验 在 命令 到 证明 那 我的 热情 是 不 闲置的
[mɪd'sʌməər] ['fænsɪ] ,
midsummer fancy ,
盛夏 想要 ,

“为了证明我的热情并非一时兴起，我已经做好了迎接任何考验的准备。”

" [aɪ] ['ænsər] .
" I answered .
" 我 回答 。

我回答道。

“ [kə'mænd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] . ”
“ Command me , and I will obey . ”
“ 命令 我 , 和 我 将要 服从 : ”
“请您命令我, 我必服从。”

“ [ðen] [gʊd] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stretʃɪŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; həɹ][hænd] ,
“ Then good - night , ” she said , stretching forth her hand ,
“ 然后 好的 - 夜晚 , ” 她 说 , 伸展 前进 她 手 ,
“那么, 晚安,”她说着, 伸出手。

[fɔːr; fəɹ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wəɹ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
for by this time we were in front of the Bonnemaison .
为了 经过 这 时间 我们 是 在 正面 的 这 - .
这时我们已经来到了博纳梅松酒店前面。

[aɪ] [held] [hɜːr; həɹ][hænd][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fəɹ][sʌm; səm]['moʊmənts] , [maɪ] [θɔːts] [tuː] [fɒl] [fɔːr; fəɹ] [wɜːrdz]
I held her hand in silence for some moments , my thoughts too full for words
我 握住 她 手 在 沉默 为了 一些 时刻 , 我的 想法 也 满的 为了 字
.
:
.
我默默地握着她的手, 思绪万千, 难以言表。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [mɔːroʊ] ?
“ Shall I see you to - morrow ?
“ 将 我 看 你 到 - 明天 ?
“明天能见到你吗? ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ I asked .
“ 我 问 :
我问道。

“ [jes] , [ɪf] — [ɪf] [maɪ] [duːm] [dʌz] [naːt] [oʊvər'welɪm] [em 'i:] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ]
“ Yes , if — if my doom does not overwhelm me , ” she answered with a choking
“ 是的 , 如果 — 如果 我的 厄运 做 不是 压倒 我 , ” 她 回答 和 一个 窒息
[es oʊ 'biː] .
sob :
哭泣 :
“是的, 如果——如果我的厄运没有将我吞噬,”她哽咽着回答道。

“ [ɪf] [aɪ 'tiː] [dʌz] , [ðen] [ə'duː] , [maɪ] [lʌv] , [ə'duː] [fər'evər] ! ”
“ If it does , then adieu , my love , adieu forever ! ”
“ 如果 它 做 , 然后 再见 , 我的 爱 , 再见 永远 ! ”
“如果真是这样, 那就永别了, 我的爱人, 永远永别了! ”

“ [noʊ] , [naːt] [ə'duː] , ['sɪbl] , ” [aɪ] [sed] ,
“ No , not adieu , Sybil , ” I said ,
“ 不 , 不是 再见 , 西比尔 , ” 我 说 ,
“不, 不是永别, 西比尔,”我说。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ɪm'prɪntɪŋ] [ə; eɪ]
drawing her beneath the shadow of a tree and once again imprinting a
绘画 她 下面 这 阴影 的 一个 树 和 一次 再次 印记 一个
['pæʃənət] [kɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ][lɪps] .
passionate kiss upon her lips .
热情的 吻 之上 她 嘴唇 :
他把她拉到树荫下, 再次在她唇上印下一个热烈的吻。

“ [naːt] [ə'duː] !
“ Not adieu !
“ 不是 再见 !
“不是永别! ”

[let] [æz; əz][æt; ət] [li:st] [mi:t] [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi;; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst]
Let as at least meet to - tomorrow , even if it must be for the last
让 作为 在 至少 见面 到 - 明天 , 甚至 如果 它 必须 是 为了 这 最后的
[taɪm] .
time .
时间 :

至少让我们明天见一次面，即使这将是最后一次。

“ [ʃi;; ʃi] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ,
” **She burst into a flood of tears** ,
” 她 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 ,
她突然嚎啕大哭起来，

[ænd; ʌnd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][,em ˈi:] [wɔ:kt] [ˈkwɪkli] [tu;; tə][ðə; ði] [steps] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu;; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
and turning from me walked quickly to the steps leading to the hotel ,
和 转弯 从 我 步行 迅速地 到 这 步骤 领导 到 这 酒店 ,
[waɪ] [aɪ] ,
while I ,
尽管 我 ,

他转身快步走向通往酒店的台阶，而我，

[ˈmɪstəˈfaɪd] [ænd; ʌnd] [fʊl] [ʌv; əv][sæd] [θɔ:ts] , [stroʊd] [ˈɑ:nwəd] [əˈb:ŋ] [ðə; ði][ˈsaɪlənt]
mystified and full of sad thoughts , strode onward along the silent
困惑 和 满的 的 伤心 想法 , 大步走 向前 沿着 这 沉默的
[ˈmu:nlɪt] [æˈleɪ] [tɔ:rdz] [maɪ][hoʊˈtel] .
moonlit Allee towards my hotel .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 阿利 向 我的 酒店 :

我困惑不解，心中充满悲伤，沿着寂静的月光小巷向我的酒店走去。

[ˈlɪt(ə)l] [sli:p] [keɪm] [ðæt] [naɪt] [tu;; tə][maɪ] [aɪz] ,
Little sleep came that night to my eyes ,
小的 睡觉 来了 那 夜晚 到 我的 眼睛 ,
那晚我几乎彻夜难眠。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [ˈkɔ:fi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɜ:rfju:md] [noʊt] [leɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
but when my coffee was brought in the morning a perfumed note lay upon the
但 什么时候 我的 咖啡 曾是 带来 在 这 早晨 一个 香 笔记 躺 之上 这
[treɪ] .
tray .
托盘 :

但早上送咖啡来的时候，托盘上放着一张散发着香味的纸条。

[aɪ] [tɔ:r] [aɪ ˈti:][ˈoʊpən] [ˈi:gərli] ,
I tore it open eagerly ,
我 撕裂 它 打开 急切地 ,
我迫不及待地撕开了它。

[ænd; ʌnd] [ri:d] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [wɜ:rdz] [ˈheɪstɪli] [ˈskɪrɪbəld] [ɪn][ˈpens(ə)] [ænd; ʌnd] [blɜ:rd] [baɪ] [terz] :
and read the following words hastily scribbled in pencil and blurred by tears :
和 读 这 下列的 字 草草 潦草的 在 铅笔 和 模糊 经过 眼泪 :
然后读出下面这些用铅笔匆匆写下、已被泪水模糊的字迹：

“ [aɪ][,eɪ ˈem][ɪn] [ˈdedli] [ˈperəl][ænd; ʌnd][hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpeld] [tu;; tə] [li:v] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .
” **I am in deadly peril and have been compelled to leave unexpectedly** .
” 我 是 在 致命 危险 和 有 到过 被迫 被迫 到 离开 不料 .
“我身处险境，被迫突然离开。”

[du:][nɑ:t] [əˈtempt] [tu;; tə][faɪnd][,em ˈi:] , [bʌt; bət] [fərˈget] [ˈevriθɪŋ] . — [ˈsɪbl] .
Do not attempt to find me , but forget everything . — Sybil .
做 不是 试图 到 寻找 我 , 但 忘记 一切 : — 西比尔 :
不要试图找到我，忘记一切吧。——西比尔

” [aɪ] [dæft] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
” **I dashed aside the curtains and , like a man in a dream ,**
” 我 虚线 旁边 这 窗帘 和 , 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 ,
“我猛地拉开窗帘，像梦中的人一样，

[stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnɪz] , ['brɪliənt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌnlait] [aɪ]
stood gazing away at the white mountains , brilliant in the morning sunlight I
站立 凝视 离开 在 这 白色的 山脉 , 杰出的 在 这 早晨 阳光 我
[hæd; həd][lɔ:st] [hɜ:r; hər] ;
had lost her ;
有 丢失的 她 ;

我伫立凝望着晨光中闪耀的白色群山，却已失去了她的踪迹；

[ðə; ði]['aɪərn][ʌv; əv] [dɪ'sper] [hæd; həd] ['entərd] [maɪ] [hɑ:rt] .
the iron of despair had entered my heart .
这 铁 的 绝望 有 进入 我的 心 .
绝望的铁锈已经渗入我的心房。

[ˈtʃæptər] [tu:] .
Chapter Two .
章 二 .

第二章

[sɪn][ɔ:r] ['si:krət] ?
Sin or Secret ?
罪 或者 秘密 ?

罪恶还是秘密？

[sɪks] [mʌnθs] [pæst] .
Six months passed .
六 几个月 通过了 .

六个月过去了。

[left] [fər'ɔ:rn] , [wɪð; wɪθ]['ʊʊnli][ðə; ði]['vɪvɪd] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] [feɪs] ,
Left forlorn , with only the vivid memory of a charming face ,
左边 绝望 , 和 仅有的 这 生动 记忆 的 一个 迷人 脸 ,
孤苦伶仃地留下了她，只剩下对那张迷人脸庞的清晰记忆。

[aɪ][hæd; həd] ['trævlɪd] [tu:; tə][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'membrəns] , [bat; bət][ɪn] [veɪn] .
I had travelled to rid myself of the remembrance , but in vain .
我 有 旅行 到 摆脱 我 的 这 纪念 , 但 在 徒劳 .
我曾远行以求摆脱这段回忆，但徒劳无功。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][maɪ] [mɪ'striəs] [dɪ'vɪnəti] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [əd'ventʃəres] ;
Sometimes I felt inclined to regard my mysterious divinity as a mere adventuress ;
有时 我 毛毡 倾斜 到 看待 我的 神秘 神 作为 一个 仅仅 冒险家 ;
有时我甚至觉得应该把我的神秘神性看作是一个冒险家；

[æt; ət] ['ʌðər] [aɪ] [br'keɪm] [lɔ:st][ɪn] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ['ʊʊvər][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] ['ɔ:lmoʊst]
at others I became lost in contemplation and puzzled over her words almost
在 其他的 我 成为 丢失的 在 沉思 和 困惑 超过 她 字 几乎
[tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mædnəs] .
to the point of madness .
到 这 观点 的 疯狂 .
有时我会陷入沉思，对她的话语百思不得其解，几乎到了疯狂的地步。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ; [ðæt] ,
I knew that I had loved her ; that ,
我 知道 那 我 有 喜爱 她 ; 那 ,

我知道我爱过她；那件事，

[ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [greɪt] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd] [ɪnˈmeɪt] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [web] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsɪlkən]
fascinated by her great beauty and enmeshed in the soft web of her silken
着迷 经过 她 伟大的 美丽 和 纠缠不清 在 这 柔软的 网站 的 她 丝
[ˈtresɪz] ,
tresses ,
头发 ,

她绝世的美貌令我着迷，我被她丝滑的秀发深深吸引。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [ˌem ˈiː] [ɪˈrevəkəbli] [fɔːr; fəɹ][laɪf][ɔːr] [deθ] .
she held me irrevocably for life or death .
她 握住 我 不可逆转地 为了 生活 或者 死亡 .

她对我的感情牢不可破，无论生死。

[ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [dɪsˈkɑːnsələt] ,
Unhappy and disconsolate ,
不开心 和 沮丧的 ,

不快乐，沮丧，

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv] [ˈlʌndənz] [ˈpleʒəɹz] [ɔːr][ðə; ði] [pəɹˈpetʃuəl] [ˈgeɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [smaːrt] ” [ˈsɜːrk(ə)l][ɪn]
heedless of London's pleasures or the perpetual gaiety of the “ smart ” circle in
鲁莽 的 伦敦的 快乐 或者 这 永久 欢乐 的 这 “ 聪明的 ” 圆圈 在
[wɪtʃ] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [rɪˈleɪʃnz] [muːvd] ,
which my friends and relations moved ,
哪个 我的 朋友们 和 关系 已搬 ,

我全然不顾伦敦的享乐，也不在意我的朋友和亲戚们所处的“上流”圈子里永无休止的欢乐，

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [ˈɡluːmi] [dɪˈsembər] [deɪz] [ɪn][maɪ] [ˈtʃembər] [ɪn] [ˈʃɑːftsbəri] [ˈævənuː] ,
I spent the gloomy December days in my chambers in Shaftesbury Avenue ,
我 花费 这 阴沉 十二月 天 在 我的 房间 在 沙夫茨伯里 大街 ,

我在沙夫茨伯里大街的房间里度过了阴沉的十二月日子。

[ɪnˈdevər] [tuː; tə][dɪˈstrækt][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [ðæt] [pəˈzest] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˈriːdɪŋ] .
endeavouring to distract the one thought that possessed me by reading .
努力 到 转移 这 一 想法 那 拥有 我 经过 阅读 .

我试图通过阅读来分散注意力，摆脱萦绕在我心头的唯一念头。

[maɪ] [kəmˈpænjənz] [tʃɑːf; tʃæf][ˌem ˈiː] , [ˈdʌbɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪsənθrəʊp] , [bʌt; bət][tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv]
My companions chaffed me , dubbing me a misanthrope , but to none of
我的 同伴 擦伤 我 , 配音 我 一个 厌世者 , 但 到 没有任何 的
[ðem; ðəm] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][dʒæk] [bəˈθjun] ,
them , not even Jack Bethune ,
他们 , 不是 甚至 杰克 贝休恩 ,

我的同伴们嘲笑我，称我为厌世者，但他们中没有一个人，甚至杰克·白求恩，都这么认为。

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈɡretɪst] [tʃʌm] , [dɪd][aɪ] [dɪsˈkloʊz] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv]
the friend of my college days and greatest chum , did I disclose the secret of
这 朋友 的 我的 大学 天 和 最 密友 , 做过 我 透露 这 秘密 的

[maɪ] [dɪˈsper] .
my despair .
我的 绝望 .

我是否向我大学时代的朋友和最好的伙伴吐露了我绝望的秘密？

[ðʌs] [wiːks] [went] [baɪ] , [ʌnˈtɪl] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [maɪ][mæn] , [ˈsɔːndəs] ,
Thus weeks went by , until one morning my man , Saunders ,
因此 周 去 经过 , 直到 一 早晨 我的 男人 , 桑德斯 ,

就这样，几周过去了，直到一天早上，我的男人桑德斯

[brɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [aɪ] ['oʊpənd] ['kerləsli] , [bʌt; bət] [ri:d] [wɪð; wɪθ] ['breθləs]
brought me a telegram which I opened carelessly , but read with breathless
带来 我 一个 电报 哪个 我 打开 粗心大意 , 但 读 和 喘不过气
[i:gərnəs] ,
eagerness ,
渴望 ,

他给我带来了一封电报，我漫不经心地打开了它，却迫不及待地读了起来。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz] “ [ˈsɪbl] .
when I saw the signature was “ Sybil .
什么时候 我 锯 这 签名 曾是 ” 西比尔 .

当我看到签名时，上面写着“西比尔”。

“ [ðə; ði][wɜ:rdz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['flɪmzi] ['peɪpər] [kɔ:zd] [em 'i:] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] [dɪ'laɪt]
” **The words upon the flimsy paper caused me such sudden and unexpected delight**
” 这 字 之上 这 脆弱的 纸 导致 我 这样的 突然 和 意外 喜
[ðæt][oʊld] ['sɔ:ndəs] ,
that old Saunders ,
那 老的 桑德斯 ,

“那张薄薄的纸上的文字让我感到如此突如其来的、意想不到的喜悦，以至于老桑德斯……”

[moʊst] [dɪ'skri:t] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] , [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [æprɪ'henʃn] [æz; əz][tu:; tə]
most discreet of servants , must have had some apprehension as to
最多 慎重 的 仆人 , 必须 有 有 一些 忧虑 作为 到
[maɪ]['sænəti] .
my sanity .
我的 理智 .

即使是最谨慎的仆人，也一定对我的精神状态有所怀疑。

[ðə; ði] ['telɪgræm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] ['nu:;beri] , [ri:d] :
The telegram , which had been despatched from Newbury , read :
这 电报 , 哪个 有 到过 已派送 从 纽伯里 , 读 :

这份从纽伯里发出的电报内容如下：

“ [mʌst; məst] [si:] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
” **Must see you this evening** .
” 必须 看 你 这 晚上 .

“今晚一定要见到你。”

[ɪn] ['rɪtʃmænd] ['terəs] ['ga:dnz] , ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [ti:] - [pə'vɪliən] , [ɪz][ə; eɪ] [si:t] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [tri:] .
In Richmond Terrace Gardens , opposite the tea - pavilion , is a seat beneath a tree .
在 里士满 阳台 花园 , 对面的 这 茶 - 亭 , 是 一个 座位 下面 一个 树 .

在里士满露台花园，茶亭对面，树下有一张长椅。

[bi:; bi][ðer; ðər][æt; ət][sɪks] .
Be there at six .
是 那里 在 六 .

六点到。

[du:][nɑ:t][feɪl] . — [ˈsɪbl] .
Do not fail . — Sybil .
做 不是 失败 . — 西比尔 .

不要失败。——西比尔

“ [ˈɔ:lmoʊst] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [æn'tɪsɪ'peɪ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [swi:t] , [sæd] [feɪs] [wʌns]
” **Almost beside myself with joyful anticipation of seeing her sweet , sad face once**
” 几乎 旁 我 和 快乐 预期 的 看到 她 甜的 , 伤心 脸 一次
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“我几乎欣喜若狂，无比期待再次见到她那甜美又忧伤的脸庞。”

[aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] [si:md] ['nevər] - ['endɪŋ] ,
I went out and whiled away the hours that seemed never - ending ,
我 去 出去 和 虽然 离开 这 小时 那 似乎 绝不 - 结束 ,
我出去消磨时间, 感觉时间仿佛永无止境。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [wen] ['twailaɪt] [fel] [aɪ] [tʊk] [treɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [neɪmd] .
until at last when twilight fell I took train to the place named .
直到 在 最后的什么时候 暮 跌倒 我 采取 火车 到 这 地方 命名 .
直到暮色降临, 我才乘火车前往那个地方。

[ten] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['aʊər] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [si:t] [ɪn] [ðə; ði] ['terəs]
Ten minutes before the hour she had indicated I found the seat in the Terrace
十 分钟 前 这 小时 她 有 表明的 我 成立 这 座位 在 这 阳台
['ga:dnz] ,
Gardens ,
花园 ,
在她指示的时间前十分钟, 我在露台花园找到了座位。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .
but there was no sign of the presence of any human being .
但 那里 曾是 不 符号 的 这 在场 的 任何 人类 存在 .
但没有任何人类活动的迹象。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terəs] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
It was almost closing time , and the Terrace was utterly deserted .
它 曾是 几乎 结束 时间 , 和 这 阳台 曾是 完全地 荒凉的 .
当时已接近打烊时间, 露台上空无一人。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [seɪv] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [treɪn] ,
All was silent save the rushing of a train ,
全部 曾是 沉默的 节省 这 匆忙 的 一个 火车 ,
除了火车呼啸而过的声音, 周围一片寂静。

[ɔ:r] [ðə; ði] [dʌl] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] ['vi:ək(ə)lz] ['pæsɪŋ] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,
or the dull rumbling of vehicles passing along the top of the hill ,
或者 这 乏味的 隆隆声 的 车辆 通过 沿着 这 顶部 的 这 爬坡道 ,
或是车辆驶过山顶时发出的沉闷隆隆声,

[ænd; ənd] ['dɪstənt] [saʊndz] [bɪ'keɪm] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [veɪɡ] ['mə:məz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] .
and distant sounds became mingled with the vague murmurs of the trees .
和 遥远 声音 成为 混合 和 这 模糊的 低语 的 这 树木 .
远处传来的声音与树木低沉的沙沙声混杂在一起。

[ðə; ði] [tʃɪl] [wɪnd] [saɪd] ['sɔ:ftli] [ɪn] [ðə; ði] [oʊks] ,
The chill wind sighed softly in the oaks ,
这 寒意 风 叹了口气 轻轻 在 这 橡树 ,
寒风轻拂橡树, 发出细微的叹息。

[lə'gu:briəsli] [ɪk'stendɪŋ] [ðer; ðər] [dɑ:rk] [ber] [ɑ:rmz] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['spektəz]
lugubriously extending their dark bare arms along the walk like a row of spectres
悲伤地 扩展 他们的 黑暗的 裸 武器 沿着 这 走 喜欢 一个 排 的 幽灵
['ga:dnɪŋ] [ðə; ði] [væst] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['veɪpər] ['spredɪŋ] [aʊt] [br'hɑ:nd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
guarding the vast masses of vapour spreading out behind them and across the
守护 这 广阔的 群众 的 汽 传播 出去 在后面 他们 和 穿过 这
['væli] ,
valley ,
谷 ,
他们阴郁地伸出黝黑的裸露手臂沿着小路走去, 就像一排幽灵守护着身后和山谷中蔓延开来的巨大雾气。

[wer] [ðə; ði] [temz] [ræn][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˈdɑːrkli] [ɪn] [ˈsɜːrpəntiːn] [ˈwɑːndəɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
where the Thames ran silent and darkly in serpentine wanderings , and the
在哪里 这 泰晤士河 跑 沉默的 和 黑暗 在 蛇形 漫游 , 和 这
[laɪts] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ˈtwɪŋklɪŋ] .
lights were already twinkling .
灯 是 已经 闪烁 .

泰晤士河静静地、幽暗地蜿蜒流淌，而灯光已经开始闪烁。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ][sæt][ðə; ði][ləst] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈtwailaɪt] [ˈfeɪdɪd] , [ænd; ənd] [naɪt] , [ˈklaʊdɪ] [ænd; ənd]
Even as I sat the last ray of twilight faded , and night , cloudy and
甚至 作为 我 卫星 这 最后的 射线 的 暮 褪色 , 和 夜晚 , 多云 和
[ˈmuːnləs] , [kloʊzd] [ɪn] .
moonless , closed in .
无月 , 关闭 在 .

我坐着的时候，最后一缕暮光也消失了，夜幕降临，阴云密布，没有月亮。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ˈstraɪd(ə)nt] [bel] [geɪv] [sɪks] [ˈhɜːrɪd] [ˈstroʊks] ,
Suddenly a harsh strident bell gave six hurried strokes ,
突然 一个 残酷的 刺耳的 钟 给予 六 慌忙 笔画 ,
[ˈsʌdn̩] [ˈbɛl] [sɪks] [ˈstɹɪdənt] [ˈsɪks] [ˈhʌrʃ] [ˈstɹɪdənt] [ˈbɛl] [ˈɡeɪv] [sɪks] [ˈhʌrɪd] [ˈstɹɒks]
突然，一声刺耳的铃声急促地响起六声。

[ˈfaːloʊd] [baɪ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [kiːz] , [ðə; ði][wʌn] [ˈsaʊndɪŋ] [faːr] [ˈdɪstənt] [əˈkrɔːs]
followed by half a dozen others in different keys , the one sounding far distant across
随后 经过 一半 一个 打 其他的 在 不同的 钥匙 , 这 一 听起来 远的 遥远 穿过
[ðə; ði][ˈrɪvər] ,
the river ,
这 河 ,

随后又传来六七首不同调式的歌曲，其中一首听起来像是从河对岸很远的地方传来的。

[ˈkʌmɪŋ] , [aɪ] [nuː] , [frʌm; frəm] - [oʊld] [taɪm] - [steɪnd] [ˈtaʊər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈboʊtɪŋ]
coming , I knew , from Isleworth's old time - stained tower , with which boating
未来 , 我 知道 , 从 - 老的 时间 - 染色 塔 , 和 哪个 划船
[men][ɑːr; ər][soʊ] [fəˈmɪliər] .
men are so familiar .
男人 是 所以 熟悉的 .

我知道，这声音是从艾尔沃斯那座饱经风霜的古老塔楼传来的，船夫们对它非常熟悉。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [ˈjɪrz] [fʊl] [ʌv; əv][sæd][ænd; ənd][ˈtendər] [ˈmeməɪrɪz] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd]
It had seemed years full of sad and tender memories since we had
它 有 似乎 年 满的 的 伤心 和 投标 回忆 自从 我们 有
[ˈpɑːrtɪd] ,
parted ,
分手了 ,

自从我们分别以来，仿佛已经过了好几年，充满了悲伤和温馨的回忆。

[jet] [ɪn] [ˈektəsi] [aɪ][ˈtoʊld][maɪˈself] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][fɪː; fɪ] [wɒd] [biː; bi] [əˈɡen] [æt; ət][maɪ][saɪd]
yet in ecstasy I told myself that in a few moments she would be again at my side
然而 在 狂喜 我 讲述 我 那 在 一个 很少 时刻 她 会 是 再次 在 我的 边
,
,
,

然而，我欣喜若狂地告诉自己，片刻之后她就会再次回到我身边。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [aɪ] [maɪt] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,
and from her eyes I might , as before ,
和 从 她 眼睛 我 可能 , 作为 前 ,
[ˈmʌt] [frəm] [ˈhɜːr] [ˈaɪz] [aɪ] [ˈmaɪt] [ˌæz] [bɪˈfɔːr]
或许，我能像以前一样，从她的眼神中.....

[drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪ(ə)n] .
drink of the cup of love to the verge of intoxication .
喝 的 这 杯子 的 爱 到 这 边缘 的 中毒 .

饮尽爱情之杯，直至陶醉。

[ə; eɪ] [laɪt] ['fɒtstep] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈgræv(ə)] ,
A light footstep sounded on the gravel ,
一个 光 脚步 听起来 在 这 碎石 ,
碎石路上传来轻微的脚步声 ,
[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
and peering into the darkness I could just distinguish the form of a man .
和 窥视 进入 这 黑暗 我 可以 只是 区分 这 形式 的 一个 男人 .
我凝视着黑暗, 隐约看到了一个人的身影。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [wel] - [bɪlt] , [ænd; ənd] [ˈmʌskjələər] , ['nɪrli] ['fɔːrti]
As he advanced I saw he was tall , well - built , and muscular , nearly forty
作为 他 先进的 我 锯 他 曾是 高的 , 出色地 - 建造 , 和 肌肉发达的 , 几乎 四十
[ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
years of age ,
年 的 年龄 ,
他走近时, 我看到他身材高大, 体格健壮, 肌肉发达, 大约四十岁左右。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [blæk] ['mʌstæf; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['kloʊsli] [kraːpt] [her] [ðæt][wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ]
with a slight black moustache and closely cropped hair that was turning
和 一个 轻微 黑色的 胡子 和 密切 裁剪 头发 那 曾是 转弯
[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tɔːrli] [greɪ] .
prematurely grey .
过早 灰色的 .
他留着淡淡的黑色胡须, 头发剪得很短, 而且头发已经开始过早变灰。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)] [sɪlk][hæt] , [æn; ən][ˈoʊvərkʊʊt] ['hevɪli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['æstrəkən] ,
He wore the conventional silk hat , an overcoat heavily trimmed with astrakhan ,
他 穿着 这 传统的 丝绸 帽子 , 一个 大衣 重度 修剪过的 和 阿斯特拉罕 ,
他戴着传统的丝绸礼帽, 穿着一件镶有厚重阿斯特拉罕羊皮边的外套。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [tɔːrdz] [em 'iː][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
and as he strode towards me he took a long draw at his cigar .
和 作为 他 大步走 向 我 他 采取 一个 长的 画 在 他的 雪茄 .
他大步朝我走来, 深深地吸了一口雪茄。

" [gʊd] - ['iːvniŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtiəsli] , ['hɔːltɪŋ] [bɪ'fɔːr] [em 'iː][æz; əz][aɪ][roʊz] ,
" **Good - evening** , " **he said courteously , halting before me as I rose** ,
" 好的 - 晚上 , " 他 说 礼貌地 , 停止 前 我 作为 我 玫瑰 ,
"晚上好,"他礼貌地说道, 在我起身时停了下来。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] ['stjʊt] ['rɪdʒweɪ] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt]
" **I believe I have the pleasure of addressing Mr Stuart Ridgeway , have I not**
" 我 相信 我 有 这 乐趣 的 解决 先生 斯图尔特 里奇韦 , 有 我 不是
? "
? "
? "

"我想我今天荣幸地向斯图尔特·里奇韦先生致辞, 是吗?"
" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [aɪ] ['ænsər] ['ræðər] ['brʌskli] , [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [sər'praɪz] ,
" **That is my name , I answered rather brusquely , not without surprise** ,
" 那 是 我的 姓名 , " 我 回答 相当 粗暴地 , 不是 没有 惊喜 ,
"那是我的名字,"我有些生硬地回答道, 语气中带着一丝惊讶。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sɪbl] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'pɔɪntmənt] .
for I had expected Sybil to keep her appointment .
为了 我 有 预期的 西比尔 到 保持 她 预约 .
因为我原本以为西比尔会按时赴约。

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [sləʊ] , [dɪ'lɪbəreɪt] [təʊnz] .
" **I am the bearer of a message , he said in slow , deliberate tones** .
" 我 是 这 持有人 的 一个 信息 , " 他 说 在 慢的 , 商榷 音调 .
"我是信息的传递者,"他用缓慢而沉稳的语气说道。

“ [ðə; ði][ˈleɪdi] [hu:] [ˈteləɡræft] [tu;; tə][ju;; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔ:rniŋ] [dɪˈzaɪəz][tu;; tə] [ɪkˈspres] [hɜ:r; həɾ] [ɪkˈstri:m]
“ **The lady who telegraphed to you this morning desires to express her extreme**
“ 这 女士 WHO 电报 到 你 这 早晨 欲望 到 表达 她 极端
[rɪˈɡret] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] [ˌɪnəˈbɪləti] [tu;; tə] [mi:t] [ju;; jʊ] .
regret at her inability to meet you .
后悔 在 她 无力 到 见面 你 :
“今天早上给您发电报的那位女士非常遗憾无法与您见面。”

[sɪns] [ðə; ði] [ˈtelɪɡræm] [wʌz; wəz][sent] , [ɪˈvents] [hæv; həv] [əˈkɜ:rd] [wɪtʃ] [prɪˈklu:d] [hɜ:r; həɾ]
Since the telegram was sent , events have occurred which preclude her
自从 这 电报 曾是 发送 , 活动 有 发生 哪个 排除 她
[əˈtendəns] [ˈeniwɐ] , “ [ænd; ənd][hi;; hi] [pɔ:zd] .
attendance anywhere , “ and he paused .
出席 任何地方 , “ 和 他 暂停 :
“自从电报发出以来, 发生了一些事情, 使她无法出席任何地方,”他停顿了一下。

[ðen] [hi;; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsædnəs] : “ [ˈeniwɐ] — [ɪkˈsept] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɾ] [dʒʌdʒ] . “
Then he added with sadness : “ Anywhere — except before her Judge . “
然后 他 额外 和 悲伤 : “ 任何地方 — 除了 前 她 法官 : “
然后他悲伤地补充道: “任何地方——除了在她的审判面前。”

“ [hɜ:r; həɾ] [dʒʌdʒ] !
“ **Her Judge !**
“ 她 法官 !
“她的法官!

“ [aɪ] [ɡɑ:spt] .
“ **I gasped** .
“ 我 倒吸一口气 :
我倒吸了一口气。

“ [wʌt] [du:][ju;; jʊ] [mi:n] ?
“ **What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思?

[spi:k] !
Speak !
说话 !
说话!

[ɪz][fɪ;; fɪ] [ded] ? “
Is she dead ? “
是 她 死的 ? “
她死了吗?

“ [noʊ] , “ [hi;; hi] [ˈænsər] [ˈsɑ:ləmlɪ] , “ [fɪ;; fɪ] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [ɔ:ˈlʃoʊ] [əʊvəˈʃædəʊd] [baɪ]
“ **No , “ he answered solemnly , “ she still lives , and although overshadowed by**
“ 不 , “ 他 回答 庄严地 , “ 她 仍然 生活 , 和 虽然 黯然失色 经过
[ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ˈterər] ,
a secret terror ,
一个 秘密 恐怖 ,
“不,”他严肃地回答, “她还活着, 虽然被一种秘密的恐惧所笼罩,

[hɜ:r; həɾ][ˈoʊnli] [θɔ:t] [ɪz][ʌv; əv][ju;; jʊ] ,
her only thought is of you ,
她 仅有的 想法 是 的 你 ,
她满脑子都是你。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪːz] [ˈveri] [ˈmoʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [ˈswɪftli] [baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmiŋ] [ˈflʌd]
even in these very moments when she is being carried swiftly by the overwhelming flood
甚至 在 这些 非常 时刻 什么时候 她 是 存在 携带 迅速地 经过 这 压倒 洪水
[ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [tɔːrdz] [hɜːr; hær][ˈterəb(ə)l] [duːm] . "
of circumstances towards her terrible doom . "
的 情况 向 她 糟糕的 厄运 . "

即使在此刻，当她被汹涌而来的形势裹挟着，迅速走向可怕的厄运时也是如此。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ɪˈnɪgməz] , " [aɪ] [sed] [ˈkwɪkli] .
" You speak in enigmas , " I said quickly .
" 你 说话 在 谜团 , " 我 说 迅速地 .

"你说话总是拐弯抹角，"我赶紧说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][stˈreɪndʒəz] , [jet] [juː; jʊ] [əˈpærəntli] [ɑːr; ər] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
" We are strangers , yet you apparently are aware of my acquaintance with
" 我们 是 陌生人 , 然而 你 显然 是 意识到的 的 我的 熟人 和
[ˈsɪbl] .
Sybil .
西比尔 .

"我们是陌生人，但你显然知道我认识西比尔。"

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈsiːkrət] [ˈterər] ? "
Will you not tell me the nature of her secret terror ? "
将要 你 不是 告诉 我 这 自然 的 她 秘密 恐怖 ? "

你难道不愿告诉我她内心深处的恐惧究竟是什么吗？

" [aɪ] [ˈkænɑːt] , [fɔːr; fər] [tuː] [ˈriːz(ə)nz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" I cannot , for two reasons , " he replied .
" 我 不能 , 为了 二 原因 , " 他 回复 .

"我不能，原因有二，"他回答说。

" [ðə; ði][fɜːrst][ɪz] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ;
" The first is , because I am not aware of the whole of the circumstances ;
" 这 第一的是 , 因为 我 是 不是 意识到的 的 这 所有的 的 这 情况 ;
[ðə; ði] [ˈsekənd] ,
the second ,
这 第二 ,

"第一，因为我不了解全部情况；第二，

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hær][maɪ] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ˈnʌθɪŋ] .
because I have given her my promise to reveal nothing .
因为 我 有 给定 她 我的 承诺 到 揭示 没有什么 .

因为我向她承诺过不会透露任何信息。

[hens] [maɪ][lɪps][ɑːr; ər] [siːld] .
Hence my lips are sealed .
因此 我的 嘴唇 是 密封 .

因此我无可奉告。

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdeɪndʒər] [ˈθretənz] [hɜːr; hær] — [haʊ] [ɡreɪt] [juː; jʊ]
All I can tell you is that a great danger threatens her — how great you
全部 我 能 告诉 你 是 那 一个 伟大的 危险 威胁 她 — 如何 伟大的 你
[ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn] — [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzaɪəːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈfʊlˈfɪl] [jʊr; jər] [ˈpraːmɪs] [ænd; ænd] [ˈrendər]
cannot imagine — and she desires you to fulfill your promise and render
不能 想象 — 和 她 欲望 你 到 实现 你的 承诺 和 使成为
[hɜːr; hær][jʊr; jər][eɪd] . "
her your aid . "
她 你的 援助 . "

我只能告诉你，她正面临巨大的危险——你无法想象有多危险——她希望你履行承诺，帮助她。

“ [wət'evər] [laɪz][ɪn][maɪ] [pəʊər] [aɪ] [wɪl] [du:] [wɪlɪŋli] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ **Whatever lies in my power I will do willingly , ” I answered .**
“ 任何 谎言 在 我的 力量 我 将要 做 心甘情愿 , ” 我 回答 .

“凡是我力所能及的事，我都乐意去做。”我回答道。

“ [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['kænɔ:t] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ? ”
“ **If she cannot come to me will you take me to her ? ”**
“ 如果 她 不能 来 到 我 将要 你 拿 我 到 她 ? ”
“如果她不能来找我，你能带我去见她吗？ ”

“ [ə'pɑ:n] [tu:] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['oʊnli] . ”
“ **Upon two conditions only . ”**
“ 之上 二 状况 仅有的 . ”

“仅需满足两个条件。”

“ [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? ”
“ **What are they ? ”**
“ 什么 是 他们 ? ”

“这些是什么？ ”

“ [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [oʊn] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:rz] ,
“ **For your own sake as well as hers ,**
“ 为了 你的 自己的 清酒 作为 出色地 作为 她的 ,

“为了你自己，也为了她，

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [striktɪst] [ɪnka:g'ni:tʊʊ] .
it is imperative that she should still preserve the strictest incognito .
它 是 至关重要的 那 她 应该 仍然 保存 这 最严格的 隐姓埋名 .

她必须严格保持匿名。

[ðerfɔ:r] , [ɪn] ['draɪvɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]
Therefore , in driving to her house , you must allow the blinds of the
所以 , 在 驾驶 到 她 房子 , 你 必须 允许 这 百叶窗 的 这
[kærɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] ,
carriage to be drawn ,
运输 到 是 绘制 ,

因此，驾车前往她家时，你必须允许马车的窗帘拉上。

[ænd; ənd] , [haʊ'evər] ['kjʊəriəs] [meɪ] [ə'pɪr] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] ['wɪtnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,
and , however curious may appear anything you may witness in her presence ,
和 , 然而 好奇的 可能 出现 任何事物 你 可能 证人 在 她 在场 ,

然而，无论你在她面前目睹的任何事情看起来多么奇怪，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [jɔr; jər][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [neɪ] ,
you must give your word of honour as a gentleman — nay ,
你 必须 给 你的 单词 的 荣誉 作为一个 绅士 — 不 ,

你必须以绅士的身份做出荣誉保证——不，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [oʊθ] — [nɔ:t][tu:; tə] [si:k] [tu:; tə] [ɪ'lu:sɪdɪt] [aɪ 'ti:] .
you must take oath — not to seek to elucidate it .
你 必须 拿 誓言 — 不是 到 寻找 到 阐发 它 .

你必须宣誓——而不是试图解释它。

['mɪstəri] [sə'raʊndz] [hɜ:r; hər] , [aɪ][æd'mɪt] ,
Mystery surrounds her , I admit ,
神秘 周围环境 她 , 我 承认 ,

我承认，她身上笼罩着一层神秘的面纱。

[bʌt; bət] [rɪ'membə] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] ['penətreɪt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ə'ʃʊədli] [pleɪs] [hɜ:r; hə] [ɪn]
but remember that any attempt to penetrate it will assuredly place her in
但 记住 那 任何 试图 到 穿透 它 将要 当然 地方 她 在
[ˈgreɪvər][ˈperəl] ,
graver peril ,
刻刀 危险 ,

但请记住，任何试图强行进入她内心的行为都必将使她陷入更大的危险之中。

[ænd; ənd] [θwɔ:rt] [jʊr; jər] [oʊn] ['efərts] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [bɪ'hæf] . "
and thwart your own efforts on her behalf . "
和 阻挠 你的 自己的 努力 在 她 代表 . "
并阻碍你为她所做的努力。"

" [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɑ:r; ə] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , ['kjʊəriəs] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd]
" **Such conditions from a stranger are , to say the least , curious , " I observed**
" 这样的 状况 从 一个 陌生人 是 , 到 说 这 至少 , 好奇的 , " 我 观察到
.
:
.

“陌生人提出的这种条件，说得委婉点，也挺奇怪的，”我说道。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !
.
:
.
" 啊 !

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['smɑɪlɪŋ] , " [jʊr; jər] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [ək'sept] [ɪz][bʌt; bət][ˈnætʃ(ə)rəl] .
" **he exclaimed , smiling , " your reluctance to accept is but natural** .
" 他 惊呼 , 微笑 , " 你的 不情愿 到 接受 是 但 自然的 .
他笑着说：“你不愿接受也是人之常情。”

[wel] , [aɪ][kæn; kən][du:][noʊ] [mɔ:r] , [aɪ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] .
Well , I can do no more , I have fulfilled my mission .
出色地 , 我 能 做 不 更多的 , 我 有 已完成 我的 使命 .
好了，我不能再做了，我的使命已经完成了。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ju:; jʊ] [lʌv] [hæz; həz] [steɪkt] [hɜ:r; hə] [jʌŋ] [laɪf] — [ænd; ənd][ə'læəs] !
The woman you love has staked her young life — and alas !
这 女士 你 爱 有 已抵押 她 年轻的 生活 — 和 唉 !
你所爱的女人用她年轻的生命赌上了性命——唉！

[lɔ:st] .
lost .
丢失的 .
丢失的。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n][jʊr; jər][eɪd][ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ɪk'streməti] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,
She has counted upon your aid in this hour of her extremity and despair ,
她 有 计数 之上 你的 援助 在 这 小时 的 她 末端 和 绝望 ,
在她危难绝望之际，她指望着你的帮助。

[jet] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪð'hoʊld] [aɪ 'ti:] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tʜ:rn] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hə] . "
yet if you withhold it I must return and tell her . "
然而 如果 你 扣压 它 我 必须 返回 和 告诉 她 . "
但如果你不肯告诉我，我就必须回去告诉她。

" [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hə] , " [aɪ] [sed] .
" **But I love her , " I said** .
" 但 我 爱 她 , " 我 说 .
“但我爱她，”我说。

“ [ˈʊrli] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [huː] [fiː, fɪ][ɪz] , [ænd; ənd] [waɪ] [fiː, fɪ][ɪz] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [dred] !
“ **Surely I may know who she is , and why she is haunted by this secret dread !**
“ 一定 我 可能 知道 WHO 她 是 , 和 为什么 她 是 闹鬼的 经过 这 秘密 恐惧 !
“我肯定知道她是谁, 以及她为什么会被这种秘密的恐惧所困扰! ”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
“ **For a few seconds he was silent .**
“ 为了 一个 很少 秒 他 曾是 沉默的 .
他沉默了几秒钟。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
Then he tossed his cigar away with a gesture of impatience .
然后 他 抛掷 他的 雪茄 离开 和 一个 手势 的 不耐烦 .
然后他不耐烦地扔掉了雪茄。

“ [taɪm] [dʌz] [nɑːt][ædˈmɪt][ʌv; əv][ˈɑːrgjʊmənt] .
“ **Time does not admit of argument .**
“ 时间 做 不是 承认 的 争论 .
时间不容置疑。

[aɪ][hæv; həv] [ˈmɪrli] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfruːtləs]
I have merely to apologise for bringing you down here to a fruitless
我 有 仅仅 到 道歉 为了 带来 你 向下 这里 到 一个 徒劳无功
[əˈpɔɪntmənt] ,
appointment ,
预约 ,
我只想为带您来这里赴一场毫无结果的会面而道歉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪ] [juː; jʊ] [gʊd] - [ˈiːvɪŋ] , “ [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʊən] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [əˈnɔɪəns]
and to wish you good - evening , ” he said in a tone of mingled annoyance
和 到 希望 你 好的 - 晚上 , “ 他 说 在 一个 语气 的 混合 烦恼
[ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
and disappointment ,
和 失望 ,
“祝你晚上好,”他语气中夹杂着恼怒和失望说道。

[æz; əz] [ˈtɜːrniŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
as turning on his heel he walked away .
作为 转弯 在 他的 脚跟 他 步行 离开 .
他转身就走。

[hɪz; ɪz][wɜːrɪdz][ænd; ənd] [ˈmænər] [əˈraʊzd] [wɪˈðɪn] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪsˈlaɪk] ,
His words and manner aroused within me a sudden dislike ,
他的 字 和 方式 被唤醒 之内 我 一个 突然 不喜欢 ,
他的言行举止让我突然对他产生了反感。

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈheɪtrɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈskraɪb] ,
a curious hatred that I could not describe ,
一个 好奇的 仇恨 那 我 可以 不是 描述 ,
一种难以言喻的奇怪仇恨,

[jet] [er] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈpeɪsɪz][aɪ][kraɪd] :
yet ere he had gone a dozen paces I cried :
然而 埃雷 他 有 已消失 一个 打 步幅 我 哭 :
然而, 他还没走十几步, 我就喊道:

“ [stɑːp] !
“ **Stop !**
“ 停止 !
“停止!

[aɪ][hæv; həv] [ˌri:kənˈsɪdəd] [maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
I have reconsidered my decision .
我 有 重新考虑 我的 决定 .

我重新考虑了我的决定。

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ˈprɔ:mɪst] [hɜ:r; hər] [əˈsɪstəns] ,
I must see her , for I promised her assistance ,
我 必须 看 她 , 为了 我 承诺 她 协助 ,

我必须见她，因为我答应过她要帮助她。

[ænd; ənd][eɪˈem] [ˈredi] [tu:; tə] [gɪv] [aɪˈti:] [ɪn] [wətˈevər] [ˈmænər] [ʃi; ʃɪ] [dɪˈzaɪəz] . "
and am ready to give it in whatever manner she desires . "
和 是 准备好 到 给 它 在 任何 方式 她 欲望 . "

我愿意按照她希望的任何方式给予。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , " [hi; hi] [sed] , [ˈsɔ:ntərɪŋ] [ˈkerləsli] [bæk] [tu:; tə][emˈi:] , " [du:]
" **You know the conditions , " he said , sauntering carelessly back to me , " Do**
" 你 知道 这 状况 , " 他 说 , 闲逛 粗心大意 后退 到 我 , " 做
[ju:; jʊ] [əkˈsept] [ðem; ðəm] [æbsəˈlu:tli] ? "
you accept them absolutely ? "
你 接受 他们 绝对地 ? "

“你知道条件，”他漫不经心地踱步回到我身边说，“你完全接受吗？”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [swer] .
" **Then swear .**
" 然后 发誓 .

“那就发誓。”

" [hi; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ə; eɪ] [ˈtestəmənt] , [ænd; ənd][held][aɪˈti:] [tɔ:rdz]
" **He had drawn from his pocket a Testament , and held it towards**
" 他 有 绘制 从 他的 口袋 一个 遗嘱 , 和 握住 它 向
[emˈi:] .
me :
我 .

“他从口袋里掏出一本《圣经》，举向我。

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
I hesitated .
我 犹豫了一下 .

我犹豫了。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi; bi] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [breɪk] [jʊr; jər][wɜ:rd] .
" **You may be tempted to break your word .**
" 你 可能 是 受诱惑 到 休息 你的 单词 .

“你可能会忍不住违背诺言。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [ˈvaɪələɪt][jʊr; jər] [oʊθ] , " [hi; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [sləʊ] ,
You will never violate your oath , " he added , in the same slow ,
你 将要 绝不 违反 你的 誓言 , " 他 额外 , 在 这 相同的 慢的 ,

“你绝不会违背你的誓言，”他用同样缓慢的语气补充道。

[dɪˈlɪbəɾət] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [əˈdrest] [emˈi:] .
deliberate tone in which he had first addressed me .
商榷 语气 在 哪个 他 有 第一的 已解决 我 .

他最初和我说话时语气很谨慎。

[stɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [streɪndʒ] [prə'si:dɪŋ] ,
Still I was not prepared for this strange proceeding ,
仍然 我 曾是 不是 准备 为了 这 奇怪的 进行中 ,
但我仍然没有预料到这种奇怪的程序。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ˈʒ:ɪdʒd] [em 'i:] [tu:; tə] [ˈheɪs(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'kledr] [ðæt] [maɪ] [oʊθ] [wʌz; wəz]
and not until he urged me to hasten and declared that my oath was
和 不是 直到 他 敦促 我 到 趋 和 声明 那 我的 誓言 曾是
[ɪm'perətɪv] ,
imperative ,
至关重要的 ,
直到他催促我加快速度, 并宣称我的誓言势在必行, 我才动身。

[dɪd] [aɪ] [mu:v] .
did I move .
做过 我 移动 .
我搬家了吗?

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [aɪ] [ˈsləʊli] [reɪzd] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [tʌtʃt] [maɪ] [lɪps] .
Taking the book , I slowly raised it until it touched my lips .
采取 这 书 , 我 缓慢地 提高 它 直到 它 感动 我的 嘴唇 .
我拿起书, 慢慢举起, 直到书页触碰到我的嘴唇。

[nekst] [ˈsekənd] [aɪ] [rɪg'retɪd] [maɪ] [ˈækʃ(ə)n] .
Next second I regretted my action .
下一个 第二 我 后悔 我的 行动 .
下一秒我就后悔了。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [səb'dʒektɪd] [maɪ'self] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;
I had a vague , indefinable feeling that I had subjected myself to him ;
我 有 一个 模糊的 , 无法定义的 感觉 那 我 有 受 我 到 他 ;
我有一种模糊的、难以言喻的感觉, 觉得我把自己置于他的掌控之下;

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈfu:lɪli] [pleɪst] [maɪ'self] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [θrɔ:l] .
that I had foolishly placed myself under his thrall .
那 我 有 愚蠢地 放置 我 在下面 他的 奴隶 .
我愚蠢地让自己落入了他的掌控之中。

[jet] , [æz; əz] [wi:; wi] [wɔ:kt] [tə'geðər] [ʌp] [ðə; ði] [sti:p] [pæθ] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈterəs] ,
Yet , as we walked together up the steep path and gained the Terrace ,
然而 , 作为 我们 步行 一起 向上 这 陡 小路 和 获得 这 阳台 ,
然而, 当我们一起沿着陡峭的小路走到露台上时,

[hi:; hi] [tʃæt] [ˈgeɪli] [ə'pɑ:n] [ˈveriəs] [ˈtɑ:pɪks] ,
he chatted gayly upon various topics ,
他 聊天 同性恋地 之上 各种各样的 主题 ,
他兴高采烈地谈论着各种话题,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈpresɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈi:v(ə)l] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [fɜ:rst] [ɪk'spɪriənst] [wʌz; wəz] [su:n]
and the strange presage of evil that I had first experienced was soon
和 这 奇怪的 预示 的 邪恶的 那 我 有 第一的 经验丰富的 曾是 很快
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [baɪ] [ˈlaɪvli] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l]
succeeded by lively anticipations of seeing once again the beautiful
成功了 经过 热闹 预期 的 看到 一次 再次 这 美丽的
[ˈwʊmən] [aɪ] [ə'dɔrd] .
woman I adored .
女士 我 受人喜爱 .
我最初感受到的那种不祥的预感很快就被再次见到我所爱慕的美丽女子的兴奋和期待所取代。

[ɪn] [hɪl] [raɪz] , [kloʊz][tuː; tə][ðæt] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈɡlerɪŋ] [nuː] [ˈsemi] - [esˈθetɪk] [ˈhaʊzɪz] [noʊn] [æz; əz]
In Hill Rise , close to that row of glaring new semi - aesthetic houses known as
在 爬坡道 上升 , 关闭 到 那 排 的 刺眼 新的 半 - 审美的 房屋 已知 作为
[ˈkɑːrdɪɡən] [ɡert] ,
Cardigan Gate ,
开襟衫 门 ,

在希尔瑞斯, 靠近那排被称为卡迪根门的耀眼的新式半美学住宅,

[ə; eɪ] [ni:t] [ˈbruːəm] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [per] [ʌv; əv] [beɪz] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd]
a neat brougham drawn by a magnificent pair of bays was in waiting , and
一个 整洁的 布鲁厄姆 绘制 经过 一个 壮丽 一对 的 海湾 曾是 在 等待 , 和
[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈentəd] ,
before we entered ,
前 我们 进入 ,

一辆由两匹漂亮的枣红色马车牵引的整洁马车已经等候在那里, 在我们进入之前,

[ðə; ði] [ˈfɒtmən] [ˈkɜːfəli] [druː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] , [ðen] [səˈluːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
the footman carefully drew down the blinds , then saluted as he closed the door .
这 男仆 小心 画 向下 这 百叶窗 , 然后 敬礼 作为 他 关闭 这 门 .

男仆小心翼翼地拉下百叶窗, 然后敬了个礼, 关上了门。

[ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɑːrk][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈɡlɪməɪŋ]
The interior of the carriage would have been dark had not a tiny glimmering
这 内部的 的 这 运输 会 有 到过 黑暗的 有 不是 一个 微小的 微光
[læmp] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər] ,
lamp been placed there ,
灯 到过 放置 那里 ,

如果没有一盏闪烁的小灯, 车厢内部将会一片漆黑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃoʊd] [ðæt] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪndz] [drɔːn] [daʊn] , [ˈhevi] [ˈkɜːtənz]
and this showed that , in addition to the blinds drawn down , heavy curtains
和 这 显示 那 , 在 添加 到 这 百叶窗 绘制 向下 , 重的 窗帘
[hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [bɪn] [əˈreɪndʒd] ,
had also been arranged ,
有 还 到过 安排 ,

这表明, 除了拉下的百叶窗外, 还挂上了厚重的窗帘。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [siː] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
so that to see outside was impossible .
所以 那 到 看 外部 曾是 不可能的 .

因此, 根本看不到外面。

[maɪ] [streɪndʒ] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz][ˈæfəb(ə)] , [ˈiːv(ə)n] [əˈmjuːzɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [draɪv] [ˈɑːkjupaɪd] [kwɔːt]
My strange companion was affable , even amusing , but the drive occupied quite
我的 奇怪的 伴侣 曾是 和蔼可亲 , 甚至 有趣 , 但 这 驾驶 占领 相当
[æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
an hour and a half ,
一个 小时 和 一个 一半 ,

我那位古怪的同伴很和蔼, 甚至有点幽默, 但开车却花了一个半小时。

[ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi] [ˈtrævld] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈprɪti] [smaːrt] [peɪs] .
although we travelled at a pretty smart pace .
虽然 我们 旅行 在 一个 漂亮的 聪明的 步伐 .

虽然我们的行程速度相当快。

[ˈprez(ə)ntli] [maɪ] [kəmˈpænjən] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈseɪɪŋ] : “ [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [wʌn] [smɔːl] [θɪŋ] [mɔːr] .
Presently my companion turned to me , saying : “ There is still one small thing more .
目前 我的 伴侣 转向 到 我 , 说 : “ 那里 是 仍然 一 小的 事物 更多的 .

这时, 我的同伴转向我说: “还有一件小事。”

[brʊfɔːr] [wiː; wi] [əˈlaɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə][taɪ][maɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [əˈkrɔːs] [jʊr; jər] [aɪz] .
Before we alight you must allow me to tie my handkerchief across your eyes .
前 我们 点燃 你 必须 允许 我 到 领带 我的 手帕 穿过 你的 眼睛 .
“
”
”

下飞机前，请允许我用手帕蒙住你的眼睛。

“ [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [noʊt] [ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [eɪ] ? ” [aɪ] [səˈdʒestɪd] ,
“ **In order that I may not note the exterior of the house — eh ? ” I suggested** ,
” 在 命令 那 我 可能 不是 笔记 这 外部的 的 这 房子 — 嗯 ? ” 我 建议 ,
[ˈlæfɪŋ] .
laughing .
笑 .
“这样我就不会注意到房子的外观了——嗯？”我笑着建议道。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsɪnɪk(ə)l] [smaɪl] [pleɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
He nodded , and a strange cynical smile played upon his lips .
他 点头 , 和 一个 奇怪的 愤世嫉俗 微笑 玩 之上 他的 嘴唇 .
他点了点头，嘴角浮现出一丝奇怪的、愤世嫉俗的微笑。

“ [ˈveri] [wel] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Very well , ” I said** .
” 非常 出色地 , ” 我 说 .
“很好,”我说。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] , [aɪ] [səˈpouz] , [tuː; tə][ˈproʊtest] .
“ **It is useless , I suppose , to protest** .
” 它 是 无用 , 我 认为 , 到 反对 .
“我想，抗议也是无济于事的。”

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] ,
“ **He did not answer** ,
” 他 做过 不是 回答 ,
“他没有回答。

[bʌt; bət] [ˈfoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [sɪlk] [ˈhæŋkərtʃɪf] [hiː; hi] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [taɪd] [aɪ ˈtiː]
but folding a silk handkerchief he placed it over my eyes and tied it
但 折叠式的 一个 丝绸 手帕 他 放置 它 超过 我的 眼睛 和 系 它
[ˈtaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
tightly at the back .
紧紧 在 这 后退 .
但他却将一块丝绸手帕折叠起来，盖在我的眼睛上，并在后面紧紧地系好。

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [ðɪs] [ðə; ði] [kənˈveɪəns] [stɑːpt] , [ðə; ði]
Almost at the moment he had completed this the conveyance stopped , the
几乎 在 这 片刻 他 有 完全的 这 这 输送 停止 , 这
[dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ,
door was opened ,
门 曾是 打开 ,
他刚完成这件事，交通工具就停了下来，车门也开了。

[ænd; ənd] , [led][baɪ][maɪ] [mɪˈstɪriəs] [kəmˈpænjən] , [aɪ] [əˈlaɪt] .
and , led by my mysterious companion , I alighted .
和 , 引领 经过 我的 神秘 伴侣 , 我 下车 .
在神秘同伴的带领下，我下了车。

[hu:] [ˈgaɪdɪd] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] .
who guided my hand to the book .

WHO 引导 我的 手 到 这 书 .

是谁引导我的手找到了这本书。

[ðen] [aɪ] [ˈheɪstɪli] [skrɔːld] [maɪ] [neɪm] .
Then I hastily scrawled my name .

然后 我 草草 潦草的 我的 姓名 .

然后我匆匆写下了我的名字。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [aɪ] [θɔːt] ;
It was strange , I thought ;

它 曾是 奇怪的 , 我 想法 ;

我心想, 这很奇怪;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvniŋ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
but the events of the evening were all so extraordinary that there was

但 这 活动 的 这 晚上 是 全部 所以 非凡的 那 那里 曾是

[ˈnʌθɪŋ] [ˈæftər][ɔːl] [ˈveri] [ʌnˈjuːʒuəl][ɪn] [ˈsaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] - [bʊk] .
nothing after all very unusual in signing a visitors ' book .

没有什么 后 全部 非常 异常 在 签名 一个 访客 - 书 .

但当晚发生的一切都如此不同寻常, 以至于在访客簿上签名其实也没什么特别的。

[əˈgen] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][ɑːrm] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][em ˈiː][ʌp] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,
Again he took my arm , leading me up a long flight of stairs ,

再次 他 采取 我的 手臂 , 领导 我 向上 一个 长的 航班 的 楼梯 ,

他又挽着我的胳膊, 领着我走上长长的楼梯。

[ðə; ði] [ˈkɑːrpiːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] [fel] [ˈnɔɪzləsli] .
the carpet of which was so thick that our feet fell noiselessly .

这 地毯 的 哪个 曾是 所以 厚的 那 我们的 脚 跌倒 无声 .

地毯很厚, 我们的脚步踩上去几乎没有声音。

[ɪn][ðə; ði] [əˈsent] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ænd] [ˈhaɪli] [ˈpɑːlɪft] , [laɪk] [glæs] .
In the ascent I felt that the balustrade was cold and highly polished , like glass .

在 这 上升 我 毛毡 那 这 栏杆 曾是 寒冷的 和 高度 抛光 , 喜欢 玻璃 .

上楼时, 我感觉栏杆冰冷光滑, 像玻璃一样。

[kənˈfjuːzd] [ænd; ænd] [mɪˈstɪriəs] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈsəʊndɪd] [əˈbaʊt][em ˈiː] ,
Confused and mysterious whisperings sounded about me ,

使困惑 和 神秘 耳语 听起来 关于 我 ,

我周围响起了一阵令人困惑又神秘的低语声,

[ænd; ænd][aɪ] [felt] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [es oʊ ˈbiː] [kwɔɪt] [kloʊz] [tuː; tə][em ˈiː]
and I felt confident that I distinctly heard a woman's sob quite close to me

和 我 毛毡 自信的 那 我 明显地 听到 一个 女性的 哭泣 相当 关闭 到 我

,

.

我确信我清楚地听到了离我很近的一个女人的啜泣声。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] [ˈgriːtɪd] [maɪ][ˈnɒstrəlz] .
while at the same moment a whiff of violets greeted my nostrils .

尽管 在 这 相同的 片刻 一个 闻 的 紫罗兰 问候 我的 鼻孔 .

与此同时, 一股紫罗兰的香气扑鼻而来。

[ɪts] [ˈfreɪgrəns] [stɜːrd] [maɪ] [ˈmeməri] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪbəlz] [ˈfeɪvərɪt] [pərˈfjuːm] .
Its fragrance stirred my memory — it was Sybil's favourite perfume .

它是 香味 搅拌 我的 记忆 — 它 曾是 西比尔的 最喜欢的 香水 .

它的香味唤起了我的回忆——那是西比尔最喜欢的香水。

[ˈsʌd(ə)nli] [maɪ] [gaɪd] [ˈʌʒəd] [em ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [frəm; frəm]
Suddenly my guide ushered me into a room and took the handkerchief from
突然 我的 指导 引导 我 进入 一个 房间 和 采取 这 手帕 从
[maɪ] [aɪz] .
my eyes .
我的 眼睛 .

突然，我的向导把我领进一个房间，取下了我眼睛上的手帕。

[ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈstʌdi] , [ˈkʊzi][ænd; ənd] [wel] [ˈfɜːrniʃt] ,
The apartment was a small study , cozy and well furnished ,
这 公寓 曾是 一个 小的 学习 , 舒适 和 出色地 提供 ,
这间公寓是一间小书房，温馨舒适，家具齐全。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪər] [ˈbɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd] [lɪt] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ɡriːn] - [ˈʃeɪdɪd]
with a bright fire burning in the grate , and lit only by a green - shaded
和 一个 明亮的 火 燃烧 在 这 格特 , 和 点燃仅有的 经过 一个 绿色的 - 阴影
[ˈriːdɪŋ] - [læmp] .
reading - lamp .
阅读 - 灯 .

壁炉里燃着熊熊大火，只有一盏绿色的阅读灯照亮着它。

“ [ɪf] [juːl] [teɪk] [ɔːf] [jɔː; jər][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd] [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər]
“ **If you'll take off your overcoat and wait here a few moments I will bring her**
“ 如果 你会 拿 离开 你的 大衣 和 等待 这里 一个 很少 时刻 我 将要 带来 她
[tuː; tə][juː; jɔ] ,
to you ,
到 你 ,

“如果你能脱下外套，在这里等一会儿，我就把她带给你。”

“ [hiː; hi] [sed] ; [ˈædɪŋ] , “ [juː; jɔ][kæn; kən] [tɔːk] [hɪr] [əˈloʊn][ænd; ənd] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] , “ [ænd; ənd][hiː; hi]
“ **he said ; adding , “ you can talk here alone and undisturbed , “ and he**
“ 他 说 ; 添加 , “ 你 能 讲话 这里 独自的 和 未受干扰 , “ 和 他
[went] [aʊt] ,
went out ,
去 出去 ,

他说道；又补充道，“你可以在这里单独谈话，不受打扰，”然后他就出去了。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
closing the door after him .
结束 这 门 后 他 .

他走后，他把门关上了。

[faɪv] [ˈiːgər] [ˈmɪnɪts] [pæst] [waɪl] [aɪ] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfʊtstep] ,
Five eager minutes passed while I listened for her footstep ,
五 渴望的 分钟 通过了 尽管 我 听着 为了 她 脚步 ,
我焦急地倾听着她的脚步声，五分钟过去了。

[ɪkˈspektɪŋ] [iːtʃ] [ˈsekənd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [wel] - [noʊn] [ˈvɔɪs] ; [bʌt; bət] [ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði]
expecting each second to hear her well - known voice ; but gradually the
期待 每个 第二 到 听到 她 出色地 - 已知 嗓音 ; 但 逐步地 这
[ˈætməsfɪr] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈstɑːflɪŋ] .
atmosphere seemed to become stifling .
气氛 似乎 到 变得 令人窒息 .

每一秒都期待着听到她熟悉的声音；但渐渐地，气氛似乎变得令人窒息。

[ɪn][maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌlfərəs] [teɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] , [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [dɪm] ,
In my mouth was a sulphurous taste , and the lamp , growing more dim ,
在 我的 嘴 曾是 一个 硫磺 品尝 , 和 这 灯 , 生长 更多的 暗淡 ,
我嘴里涌起一股硫磺味，灯光也越来越暗。

[æ̣t; ət][læ̣st] [geɪv] [ə; eɪ] [wi:k] ['flɪkər] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

at last gave a weak flicker and went out .
在 最后的 给予 一个 虚弱的 闪烁 和 去 出去 .

最后微弱地闪烁了一下，然后熄灭了。

[ˈrʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] [faʊnd] , [tu:; tə][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɒkt] !
Rushing to the door , I found , to my astonishment , it was locked !
冲刺 到 这 门 , 我 成立 , 到 我的 惊讶 , 它 曾是 已锁定 !

我冲到门口，却惊讶地发现门锁着！

[aɪ] [dæʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]['oʊpən][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] .
I dashed to the window and tried to open it , but could not .
我 虚线 到 这 窗户 和 尝试 到 打开 它 , 但 可以 不是 .

我冲到窗边，试图打开窗户，但却打不开。

[ɪn] [dɪ'spə] [aɪ] [bi:t] [ðə; ði] [dɔ:r] ['fræntɪkli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪsts] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .
In despair I beat the door frantically with my fists and shouted .
在 绝望 我 打 这 门 疯狂地 和 我的 拳头 和 喊叫 .

绝望之下，我疯狂地用拳头捶打着大门，大声喊叫。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [si:md] [æz; əz] [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .
But my muffled voice seemed as weak as a child's .
但 我的 闷音 嗓音 似乎 作为 虚弱的 作为 一个 孩子的 .

但我的声音闷闷的，听起来像小孩子的声音一样虚弱。

[aɪ] ['daʊtɪd] ['weðər] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
I doubted whether it could be heard beyond the walls .
我 怀疑 无论 它 可以 是 听到 超过 这 墙壁 .

我怀疑墙外的人能不能听到。

[flɪŋɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑ:n][maɪ] [ni:z] , [aɪ] [bent] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [smɔ:l] ['faɪər] , ['gləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
Flinging myself upon my knees , I bent to examine the small fire , glowing like a
投掷 我 之上 我的 膝盖 , 我 弯曲 到 检查 这 小的 火 , 发光 喜欢 一个
['blæk,smɪθs] [fɔ:rdʒ] ,
blacksmith's forge ,
铁匠 锻造 ,

我跪倒在地，弯下腰仔细查看那团小火，它像铁匠的炉火一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [dɪ'sklʌvəd] [tu:; tə][maɪ] ['hɔ:rər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] ,
and discovered to my horror that the chimney had been closed ,
和 发现 到 我的 恐怖 那 这 烟囱 有 到过 关闭 ,

我惊恐地发现烟囱竟然被堵住了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪŋ] ['tʃɑ:rkəʊl] .
and that the grate was filled with burning charcoal .
和 那 这 格特 曾是 已填 和 燃烧 木炭 .

炉篦里装满了燃烧的木炭。

['kwɪkli] [aɪ] [reɪkt] [aɪ 'ti:][aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [red] ['sɪndəz]['oʊnli] [gləʊd] [ðə; ði] [braɪtə] , [ænd; ənd] ,
Quickly I raked it out , but the red cinders only glowed the brighter , and ,
迅速地 我 耙过的 它 出去 , 但 这 红色的 煤渣 仅有的 发光 这 更亮 , 和 ,

我迅速地把它耙了出来，但红色的煤渣反而越发闪闪发光，而且

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [aɪ] [dæʃt] [ðə; ði] ['hɑ:rθrʌŋ] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ðəm; ðəm] .
even though I dashed the hearthrug upon them , I could not extinguish them .
甚至 尽管 我 虚线 这 壁炉架 之上 他们 , 我 可以 不是 熄灭 他们 .

即使我用炉毯盖住它们，也无法扑灭它们。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['strʌɡ(ə)l] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] , [bʌt; bət] [feɪld] .
In desperation I tried to struggle to my feet , but failed .
在 绝望 我 尝试 到 斗争 到 我的 脚 , 但 失败的 .

绝望之下，我试图挣扎着站起来，但失败了。

[maɪ] [legz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [em 'i:] ; [maɪ] [hed] [θɹɔbd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [skʌl] [wʊd] [bɜ:rst]
My legs refused to support me ; my head throbbed as if my skull would burst
我的 腿 拒绝 到 支持 我 ; 我的 头 悸动 作为 如果 我的 颅骨 会 爆裂
.
:
.

我的双腿不堪重负，无法支撑我的身体；我的头痛欲裂，仿佛头骨都要爆裂开来。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɔ:ziə] [krept] ['oʊvər][em 'i:] ;
Then a strange sensation of nausea crept over me ;
然后 一个 奇怪的 感觉 的 恶心 悄悄地爬 超过 我 ;
然后，一股奇怪的恶心感袭来；

[maɪ] ['sta:tɪŋ] [aɪz] [sma:tɪd] [æz; əz] [ɪf] ['æsɪd][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] ,
my starting eyes smarted as if acid had been flung into them ,
我的 开始 眼睛 聪明 作为 如果 酸 有 到过 扔 进入 他们 ,
我睁开眼后，眼睛像被泼了硫酸一样刺痛。

[maɪ] [tʌŋ] [kleɪv,'kla:veɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][maɪ] [pɑ:rtɪt] [maʊθ] ,
my tongue clave to the roof of my parched mouth ,
我的 舌头 克拉维 到 这 屋顶 的 我的 干渴 嘴 ,
我的舌头紧紧贴着干渴的口腔上颚，

[maɪ] [tʃest] [si:md] [held] [ɪn] [kən'trækʃn] [baɪ][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv][aɪərn] ,
my chest seemed held in contraction by a band of iron ,
我的 胸部 似乎 握住 在 收缩 经过 一个 乐队 的 铁 ,
我的胸口仿佛被一根铁箍紧紧勒住，无法动弹。

[æz; əz][hæf] ['raɪzɪŋ][aɪ] [fel] [nekst] ['sekənd] , [ɪ'nɜ:rt][ænd; ənd] ['helpləs] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɑ:rknəs]
as half rising I fell next second , inert and helpless , a sudden darkness
作为 一半 上升 我 跌倒 下一个 第二 , 惰性 和 无助 , 一个 突然 黑暗
[ə'blɪtə,reɪtɪŋ] [ɔ:l][maɪ] ['sensɪz] .
obliterating all my senses .
彻底摧毁 全部 我的 感官 .
刚起身一半，下一秒就倒了下去，动弹不得，无助至极，突然的黑暗吞噬了我的所有感官。

[wʌt] [taɪm] [ɪ'læpst] [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] .
What time elapsed I have no idea .
什么 时间 过去 我 有 不 主意 .
我不知道过了多久。

[ˈgrædʒuəli] [aɪ] [ˈstrʌɡld] [bæk] [tu:; tə] [ˈkɑ:nʃəsnəs] ,
Gradually I struggled back to consciousness ,
逐步地 我 挣扎 后退 到 意识 ,
我渐渐恢复了意识，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [meɪd] [ˈdespəɾət] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ˈstedɪ] [maɪ] [nə:vs] [ænd; ənd] [kə'lekt] [maɪ]
and as I made desperate endeavour to steady my nerves and collect my
和 作为 我 制成 绝望的 努力 到 稳定的 我的 神经 和 收集 我的
[θɔ:ts]
thoughts ,
想法 ,
当我竭尽全力平复心情、整理思绪时，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [br'keɪm] ['peɪnfəli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] ['fɔ:lɪŋ] [fʊl] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
I suddenly became painfully aware of a bright light falling full upon me .
我 突然 成为 痛苦地 意识到的 的 一个 明亮的 光 坠落 满的 之上 我 .
我突然感到一阵剧痛，一道强光直射到我身上。

[maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] .
My eyes were dazzled by the extraordinary brilliancy .
我的 眼睛 是 眼花缭乱 经过 这 非凡的 才华横溢 .
那非凡的光芒令我目眩神迷。

[aɪ] [kloʊzd] [ðəm; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈrekəˈlekt] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
I closed them again , and tried to recollect what had occurred .

我 关闭 他们 再次 , 和 尝试 到 追忆 什么 有 发生 .
我再次合上它们，努力回忆刚才发生的事情。

“ [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] .
“ **Pull yourself together , my dear fellow .**

“ 拉 你自己 一起 , 我的 亲爱的 同伴 .
“振作起来，我的朋友。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [maɪ] [ɪr] .
You are all right now , aren't you ? ” asked a voice in my ear .

你 是 全部 正确的 现在 , 不是 你 ? ” 问 一个 嗓音 在 我的 耳朵 .
“你现在没事了吧? ”一个声音在我耳边响起。

[aɪ] [ˈrekəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [təʊnz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [maɪ] [streɪndʒ] [gaɪd] .
I recognised the tones as those of my strange guide .

我 已确认 这 音调 作为 那些 的 我的 奇怪的 指导 .
我认出这些声音是我的那位古怪向导的声音。

“ [jes] , ” [aɪ] ['ænsər] [mə'kænɪkli] .
“ **Yes , ” I answered mechanically .**

“ 是的 , ” 我 回答 机械地 .
“是的，”我机械地回答。

“ [bʌt; bət] ['sɪbl] — [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
“ **But Sybil — where is she ?**

“ 但 西比尔 — 在哪里 是 她 ?
“可是西比尔——她在哪里? ”

“ [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
“ **He made no reply .**

“ 他 制成 不 回复 .
他没有回答。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [maɪ] [aɪz] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [laɪt] ['dæzld] [ˌem 'iː] .
I tried to open my eyes , but again the light dazzled me .

我 尝试 到 打开 我的 眼睛 , 但 再次 这 光 眼花缭乱 我 .
我试着睁开眼睛，但光线再次刺得我睁不开眼。

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['saʊndɪd] [sɔːft] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fruː] - [fruː] [ʌv; əv] [sɪlk] ,
About me sounded soft sibilations and the frou - frou of silk ,

关于 我 听起来 柔软的 嘶嘶声 和 这 弗鲁 - 弗鲁 的 丝绸 ,
我周围传来轻柔的嘶嘶声和丝绸的飘逸声，

[waɪl] [ðə; ði] [wɔːrm] [er] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪkli] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [ˈtuːbˌroʊz; ˈtjuːbˌroʊz] .
while the warm air seemed filled with the sickly perfume of tuberose .

尽管 这 温暖的 空气 似乎 已填 和 这 病弱的 香水 的 晚香玉 .
温暖的空气中似乎弥漫着晚香玉令人作呕的香气。

[maɪ] [left] [hænd] [wʌz; wəz] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [ˈsæd(ə)l] - [bæg] [tʃer] , [wer'ɪn] [aɪ]
My left hand was grasping the arm of a capacious saddle - bag chair , wherein I

我的 左边 手 曾是 抓握 这 手臂 的 一个 宽敞 鞍 - 包 椅子 , 其中 我

[wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] ['sɪtɪŋ] ,
was evidently sitting ,

曾是 显然 坐着 ,
我的左手紧紧抓着一张宽大鞍形椅的扶手，显然我正坐在那张椅子上。

[waɪl] [ɪn][maɪ] [raɪt] [aɪ][held] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði] ['heɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst]
while in my right I held something , the nature of which I could not at first
尽管 在 我的 正确的 我 握住 某物 , 这 自然 的 哪个 我 可以 不是 在 第一的
[dɪ'tɜ:rmin] .
determine .
决定 .

而我的右手拿着一个东西，起初我无法确定它的性质。

[maɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [mɔ:r] ['taɪtli] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,
My trembling fingers closed upon it more tightly a moment later ,
我的 发抖 手指 关闭 之上 它 更多的 紧紧 一个 片刻 之后 ,
片刻后，我颤抖的手指更紧地攥住了它。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['rekəg,naɪzd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] !
and I suddenly recognised that it was the hand of a woman !
和 我 突然 已确认 那 它 曾是 这 手 的 一个 女士 !
我突然意识到那是一只女人的手！

[ə'ven] ['oʊpənɪŋ][maɪ] ['hevi] [aɪz] , [aɪ] [streɪnd] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gru:] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði]
Again opening my heavy eyes , I strained them until they grew accustomed to the
再次 开幕 我的 重的 眼睛 , 我 紧张 他们 直到 他们 生长 习惯 到 这
[ˈbraɪtnəs] ,
brightness ,
亮度 ,

我再次睁开沉重的双眼，努力睁开，直到它们适应了光线。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] , [ˈrɪtʃli] - [ˈfɜ:rniʃt]
and was amazed to discover myself sitting in a spacious , richly - furnished
和 曾是 惊叹 到 发现 我 坐着 在 一个 宽敞 , 丰富 - 提供
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ˈbrɪliənt] [wɪð; wɪθ][gɪlt][ænd; ənd] [ˈmɪrəz] ,
drawing - room , brilliant with gilt and mirrors ,
绘画 - 房间 , 杰出的 和 镀金 和 镜子 ,

我惊讶地发现自己坐在一个宽敞、装饰华丽的客厅里，客厅里金碧辉煌，镜子闪闪发光。

[waɪl] [tu:] [men][ænd; ənd] [tu:] ['wɪmɪn] [ɪn] ['i:vɪŋ] [dres] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [em 'i:] ,
while two men and two women in evening dress were standing around me ,
尽管 二 男人 和 二 女性 在 晚上 裙子 是 常设 大约 我 ,
当时有两男两女穿着晚礼服站在我周围，

[æŋ'zaɪəti] [bɪ'treɪd] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [peɪl] ['feɪsɪz] .
anxiety betrayed upon their pale faces .
焦虑 背叛 之上 他们的 苍白 面孔 .
焦虑的神情写在了他们苍白的脸上。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [maɪn][sæt][ə; eɪ] ['wʊmən] , [hu:z] [hænd][aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] .
In a chair close beside mine sat a woman , whose hand I was holding .
在 一个 椅子 关闭 旁 矿 卫星 一个 女士 , 谁 手 我 曾是 保持 .
我旁边椅子上坐着一位女士，我正牵着她的手。

['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] , [maɪ] [aɪz] [fel] [fɒl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
Springing to my feet , my eyes fell full upon her .
弹簧 到 我的 脚 , 我的 眼睛 跌倒 满的 之上 她 .
我猛地站起身，目光立刻被她吸引住了。

[ə'taɪəd] [ɪn] [ded] - [waɪt] ['sætn] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [veɪl] [hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
Attired in dead - white satin , a long veil hid her face ,
穿着 在 死的 - 白色的 缎 , 一个 长的 面纱 隐藏 她 脸 ,
她身着纯白缎子长裙，长长的面纱遮住了她的脸庞。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [kɔ:r'sɑ:ʒ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:rɪndʒ] - [ˈblɒsəmz] .
and in her hair and across her corsage were orange - blossoms .
和 在 她 头发 和 穿过 她 胸花 是 橙子 - 花朵 .
她的头发上和胸花上都点缀着橙花。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][braɪd] !
She was a bride !
她 曾是 一个 新娘 !

她是一位新娘！

[bɪ'haɪnd][hɜːr; həɹ] — [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] — [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd]
Behind her — erect and motionless — was the man who had conducted
在后面 她 — 直立 和 静止不动 — 曾是 这 男人 WHO 有 实施

[em 'iː][ðer; ðər] ,
me there ,
我 那里 ,

在她身后，笔直地站着一动不动的，是带我到那里的那个人。

[waɪl] [æt; ət][hɜːr; həɹ][saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪv] , [greɪ] - ['herd] ['klɜːrdʒimən] ,
while at her side stood a grave , grey - haired clergyman ,
尽管 在 她 边 站立 一个 严重 , 灰色的 - 头发 牧师 ,

她身旁站着一位神情严肃、头发花白的牧师。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔鬼骰子(Devil's Dice)

第2/16页

[hu:] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['gæbəliŋ] [ðə; ði] [kən'klu:diŋ] ['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæriɪdʒ] ['sɜ:rvis]
who at that moment was gabbling the concluding portion of the marriage service
WHO 在 那 片刻 曾是 喋喋不休 这 总结 部分 的 这 婚姻 服务

·
·
·

当时他正在婚礼仪式的最后部分滔滔不绝地讲话。

[ðə; ði][veɪl] [feɪld] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] ['wʌndrəs] ['bjʊ:ti] ; [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] ['rekəg,naɪzd]
The veil failed to conceal her wondrous beauty ; in an instant I recognised
这 面纱 失败的 到 隐藏 她 奇妙的 美丽 ; 在 一个 立即的 我 已确认

[hɜ:r; hər] .

her .
她 .

面纱未能掩盖她惊人的美貌；我一眼就认出了她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [ə'dɔ:rd] .

It was the woman I adored .
它 曾是 这 女士 我 受人喜爱 .

那是我深爱的女人。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði][hænd][aɪ][hæd; həd] [held] !
A wedding - ring was upon the hand I had held !
一个 婚礼 - 戒指 曾是 之上 这 手 我 有 握住 !

我握着的那只手上戴着一枚结婚戒指！

“ [spi:k] , [ˈsɪbl] !

” **Speak , Sybil !**
” 说话 , 西比尔 !

“说吧，西比尔！ ”

” [aɪ] [kraɪd] .

” **I cried** .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [spi:k] !

” **Speak !**
” 说话 !

“说话！

[tel] [em 'i:][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] !

tell me the reason of this !
告诉 我 这 原因 的 这 !

告诉我原因！

” [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ænsər] [nɑ:t] .

” **But she answered not** .
” 但 她 回答 不是 .

但她没有回答。

['oʊnli][ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmənz] [drouŋɪŋ] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Only the clergyman's droning voice broke the silence .
仅有的 这 神职人员的 无人机 噪音 打破 这 沉默 .

只有牧师单调的声音打破了寂静。

[ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t] [aɪ 'ti:][ʌp] ,
The hand with the ring upon it lay upon her knees and I caught it up ,
这 手 和 这 戒指 之上 它 躺 之上 她 膝盖 和 我 捕捉 它 向上 ,
那只戴着戒指的手放在她膝盖上，我把它接了起来。

[bʌt; bət][nekst] ['sekənd] [dra:pt] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] .
but next second dropped it , as if I had been stung .
但 下一个 第二 掉落 它 , 作为 如果 我 有 到过 被蜇了 .
但下一秒我就把它扔掉了，就像被蛰了一下。

[ɪts] ['kɑ:ntækt] [θɪɹɪd] [em 'i:] !
Its contact thrilled me !
它是 接触 激动不已 我 !
它的触感让我兴奋不已！

[dɪ'vaɪnɪŋ] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [em 'i:][ðer; ðər] [dæft] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
Divining my intention , the man who had brought me there dashed between us ,
占卜 我的 意图 , 这 男人 WHO 有 带来 我 那里 虚线 之间 我们 ,
带我来这里的那个人察觉到我的意图，立刻冲到我们中间。

[bʌt; bət] [er] [hi:; hi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [em 'i:] , [aɪ][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] , [tɔ:rn]
but ere he could prevent me , I had , with a sudden movement , torn
但 埃雷 他 可以 防止 我 , 我 有 , 和 一个 突然 移动 , 撕裂
[ə'saɪd][ðə; ði][veɪl] .
aside the veil .
旁边 这 面纱 .
但在 he 阻止我之前，我突然动手，撕开了面纱。

['hɔ:rər] [træns'fɪkst] [em 'i:] .
Horror transfixed me .
恐怖 呆若木鸡 我 .
恐怖片深深吸引了我。

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] [wʌz; wəz] [ɪn'trænsɪŋ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] , [waɪd] ['oʊpən][ɪn][ə; eɪ]['stoʊni] [ster]
Her beauty was entrancing , but her blue eyes , wide open in a stony stare
她 美丽 曾是 迷人的 , 但 她 蓝色的 眼睛 , 宽的 打开 在 一个 石质的 盯
,
:
,
她的美貌令人着迷，但她那双蓝色的眼睛却睁得大大的，目光冷漠如石。

[hæd; həd] [lɔ:st][ðer; ðər] ['klɪrənəs] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['ræpɪdli] ['gleɪzɪŋ] ; [hɜ:r; hər] [lɪps] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
had lost their clearness and were rapidly glazing ; her lips , with their
有 丢失的 他们的 清晰度 和 是 快速 玻璃 ; 她 嘴唇 , 和 他们的
[tru:] [ɑ:rk][di:] ['kju:pɪdɑ:n] ,
true arc de Cupidon ,
真的 弧 德 丘比特 ,
失去了清澈，迅速变得黯淡无光；她的嘴唇，带着丘比特之弧，

[wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [kəʊld] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd]
were growing cold , and from her cheeks the flush of life had
是 生长 寒冷的 , 和 从 她 脸颊 这 冲洗 的 生活 有
[dɪ'pɑ:rtɪd] ,
departed ,
已离开 ,
天气渐渐冷了下来，她脸颊上的红晕也消失了。

['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['brɑɪdl] [dres] [ʃi:; ji] [wɔ:r] .
leaving them white as the bridal dress she wore .
离开 他们 白色的 作为 这 新娘 裙子 她 穿着 .
把它们弄得像她穿的婚纱一样洁白。

[aɪ] [stʊd] ['oʊpən] - [maʊðd] , [ə'gæst] , ['petrɪfaɪd] .
I stood open - mouthed , aghast , petrified .
我 站立 打开 - 嘴巴 , 惊愕 , 石化 .

我目瞪口呆，惊愕不已，吓得魂飞魄散。

[ˈsɪbl] , [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][laɪf] , [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn]
Sybil , the woman I loved better than life , was dead , and I had been
西比尔 , 这 女士 我 喜爱 更好的 比 生活 , 曾是 死的 , 和 我 有 到过
[ˈmærid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !
married to her !
已婚 到 她 !

西比尔，我爱她胜过生命的女人，死了，而我曾是她的妻子！

[ˈtʃæptər] [θri:] .
Chapter Three .
章 三 .

第三章

[ˈɡoʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
Ghosts of the Past .
鬼魂 的 这 过去的 .

过去的幽灵。

[ˈhɔ:rɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'pɔ:ld] ,
Horrificed and appalled ,
惊恐万分 和 震惊 ,

感到震惊和愤慨，

[maɪ] ['stɑ:rtld] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['flɔ:ləs] [feɪs] [ðæt] [ɪn][laɪf][hæd; həd] [ɪn'trænst]
my startled eyes were riveted upon the flawless face that in life had entranced
我的 惊慌 眼睛 是 铆接 之上 这 完美无瑕 脸 那 在 生活 有 着迷
[em 'i:] .
me .
我 .

我惊愕的目光紧紧盯着那张完美无瑕的脸庞，这张脸在生前就深深吸引了我。

" [si:] !
" **See !**
" 看 !

“看！

[ʃi:z] [ded] — [ded] !
She's dead — dead !
她是 死的 — 死的 !

她死了——死了！

" [aɪ] [gɑ:spt] ['waɪldli] , [wen] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['leɪtər][aɪ] ['fɒli] ['riələɪzd][ðə; ði] ['gæstli] [tru:θ] .
" **I gasped wildly , when a few seconds later I fully realised the ghastly truth .**
" 我 倒吸一口气 疯狂地 , 什么时候 一个 很少 秒 之后 我 完全 意识到 这 阴森 真相 .

“我倒吸了一口凉气，几秒钟后，我才完全意识到可怕的真相。”

[ðen] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑ:n][maɪ] [ni:z] , ['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,
Then throwing myself upon my knees , heedless of the presence of strangers ,
然后 投掷 我 之上 我的 膝盖 , 鲁莽 的 这 在场 的 陌生人 ,
然后我全然不顾陌生人的存在，跪倒在地。

[aɪ] [si:zd] [hɜ:r; hər] ['klæmi] [hænd][ðæt] [bɔ:r] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ]
I seized her clammy hand that bore the wedding - ring , and covered it with
我 查获 她 湿冷的 手 那 钻孔 这 婚礼 - 戒指 , 和 涵盖 它 和
[mæd] , [gri:f] - [ɪm'pæɪnd] [kə'resɪs] .
mad , grief - impassioned caresses .
疯狂的 , 悲伤 - 热情洋溢 爱抚 .

我抓住她戴着结婚戒指的冰冷的手，疯狂地、充满悲痛地抚摸着它。

[ɪn][hɜːr; hər] [brɛst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɛɪ] [ʌv; əv][ˈtuːb,roʊz; ˈtjuːb,roʊz] , [ˈflaʊərz] [ɪˈnefəbli] [ɛmbləˈmætɪk]
In her breast was a spray of tuberoses , flowers ineffably emblematic
在 她 胸部 曾是 一个 喷 的 晚香玉 , 花朵 难以言喻地 象征性的
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
of the grave .
的 这 严重 :

她胸前别着一束晚香玉，这种花象征着坟墓，难以言喻。

[fɔː] !
Faugh !
福格 !
[hɑː] !
哈哈 !

[haʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [sɪns] [dɪˈtestɪd] [ðer; ðər] [ˈgruːsəm] , [ˈsɪkli] [ˈoʊdər] .
how I have ever since detested their gruesome , sickly odour .
如何 我 有 曾经 自从 令人厌恶的 他们的 令人毛骨悚然 , 病弱的 气味 .
[ðer; ðər] [ɪz] [deθ] [ɪn][ðer; ðər] [breθ] .
There is death in their breath .
那里 是 死亡 在 他们的 气息 :

从那以后，我一直都厌恶它们那令人作呕的恶臭。

[ðə; ði] [dɪˈsperɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsaɪtləs] [aɪz] [wʌz; wəz][soʊ][ˈhɔːrəb(ə)] [ðæt] [aɪ] [ˈkʌvərd] [maɪ] [feɪs]
The despairing look in her sightless eyes was so horrible that I covered my face
这 绝望 看 在 她 失明 眼睛 曾是 所以 可怕 那 我 涵盖 我的 脸
[wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][tuː; tə] [ʌt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [geɪz] .
with my hands to shut it out from my gaze .
和 我的 双手 到 关闭 它 出去 从 我的 目光 :

她那双失明的眼睛里流露出的绝望神情太可怕了，我用双手捂住脸，不让自己看到。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈterər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈdredɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌt]
The secret terror that she had dreaded , and to which she had made such
这 秘密 恐怖 那 她 有 令人恐惧的 , 和 到 哪个 她 有 制成 这样的
[veɪld] ,
veiled ,
含蓄 ,
[ˈgluːmi] [ˈrefrənsɪz] , [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈfɔːlən] .
gloomy references , had actually fallen .
阴沉 参考 , 有 实际上 倒下 :

她一直恐惧的、并极力掩藏的秘密恐惧，

[hɜːr; hər][ɪnˈkredəb(ə)] [ˈpresɪdʒ] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)] ,
Her incredible presage of evil ,
她 极好的 预示 的 邪恶的 ,
[wɪt] [ɪn] [luːˈfɒn] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][ˈfɜːrst] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][fænˈtæstɪk] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
which in Luchon I had at first regarded as the fantastic imaginings of a
哪个 在 卢雄 我 有 在 第一的 认为 作为 这 极好的 想象 的 一个
[rouˈmæntɪk] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] ,
romantic disposition ,
浪漫的 处置 ,

她对邪恶的惊人预言，

[wɪt] [ɪn] [luːˈfɒn] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][ˈfɜːrst] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][fænˈtæstɪk] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
which in Luchon I had at first regarded as the fantastic imaginings of a
哪个 在 卢雄 我 有 在 第一的 认为 作为 这 极好的 想象 的 一个
[rouˈmæntɪk] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] ,
romantic disposition ,
浪漫的 处置 ,

在吕雄，我最初将其视为浪漫情怀的奇思妙想。

[hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [əˈkɑ:mplɪʃt] [fækt] — [sʌm; səm][ˈdaɪər] , [mɪˈstɪəriəs] [kəˈtæstrəfi] ,
had actually become an accomplished fact — some dire , mysterious catastrophe ,
有 实际上 变得 一个 完成 事实 — 一些 可怕的 , 神秘 灾难 ,
[ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəmˈpli:t] , [hæd; həd] [oʊvərˈwelmd] [hɜ:r; hər] .
sudden and complete , had overwhelmed her .
突然 和 完全的 , 有 不堪重负 她 .
实际上, 这已经成为既成事实——一场可怕的、神秘的、突然而彻底的灾难将她彻底击垮了。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [əˈdɔrd] [wʌz; wəz] [ded] !
The woman I adored was dead !
这 女士 我 受人喜爱 曾是 死的 !
我深爱的女人去世了!

[ɪn] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [desəˈleɪʃn] , [ˈstrɪkən] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡri:f] , [aɪ] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði]
In those moments of desolation , stricken down by a sudden grief , I bent over the
在 那些 时刻 的 荒凉 , 受打击的 向下 经过 一个 突然 悲伤 , 我 弯曲 超过 这
[slɪm] ,
slim ,
苗条的 ,
在那些凄凉的时刻, 突如其来的悲痛让我崩溃, 我俯身看着那纤细的.....

[ˈdelɪkət] [hændz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ɡrɑ:spt] [maɪn] [ɪn][wɔ:rm] [əˈfekʃ(ə)n] ,
delicate hands that had so often grasped mine in warm affection ,
精美的 双手 那 有 所以 经常 抓住 矿 在 温暖的 感情 ,
那双纤细的手曾无数次充满爱意地紧紧握住我的手,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈmeməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ:f] [ˈdʒɔɪəs] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [geɪ]
and there came back to me memories of the brief joyous days in the gay
和 那里 来了 后退 到 我 回忆 的 这 简短的 欢乐 天 在 这 同性恋
[ˈlɪt(ə)] [ˈmaʊnt(ə)n] [taʊn] ,
little mountain town ,
小的 山 镇 ,
我的记忆又回到了那个充满欢乐的小山城短暂而快乐的时光。

[wen] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [aɪ] [wɔ:kt] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] [ɪn] [ˈræptʃərəs] [trænˈspɔrts, ˈtrænsɔrts][ænd; ənd][sæt]
when for hours I walked by her side in rapturous transports and sat
什么时候 为了 小时 我 步行 经过 她 边 在 欣喜若狂 运输 和 卫星
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [i:tʃ] [ˈi:vnɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:z] ,
with her each evening under the trees ,
和 她 每个 晚上 在下面 这 树木 ,
当我沉浸在幸福之中, 在她身边漫步数小时, 每天晚上都和她一起坐在树下时,

[tʃɑ:rmɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈmænər] , [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈwʌndrəs] [ˈfæðəmləs] [aɪz] ,
charmed by her manner , fascinated by her wondrous fathomless eyes ,
迷住了 经过 她 方式 , 着迷 经过 她 奇妙的 深不可测 眼睛 ,
被她的举止所吸引, 被她那双奇妙深邃的眼睛所迷惑,

[held] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [spel] .
held by her beautiful countenance as under a spell .
握住 经过 她 美丽的 面容 作为 在下面 一个 拼写 .
她美丽的容貌令我如痴如醉。

[ðer; ðər][hæd; həd] [si:md] [sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [rəˈpɔ:r] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər][soʊl] [ænd; ənd] [maɪn] .
There had seemed some mysterious rapport between her soul and mine .
那里 有 似乎 一些 神秘 关系 之间 她 灵魂 和 矿 .
她的灵魂与我的灵魂之间似乎存在某种神秘的联系。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [mɔ:r] [ˈbrattli] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [fɪ; jɪ] [keɪm] [ˈɪntu:][maɪ] [wɜ:rld] ,
The sun shone more brightly for me on the day she came into my world ,
这 太阳 闪耀 更多的 明亮地 为了 我 在 这 天 她 来了 进入 我的 世界 ,
她来到我身边的那天, 阳光似乎更加灿烂了。

[ænd; ænd][maɪ] [hɑ:rt] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su'pri:m] ['hæpɪnəs] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] , [blɔ'dzeɪ]
and my heart became filled with a supreme happiness such as I , blasé
和 我的 心 成为 已填 和 一个 最高 幸福 这样的 作为 我 , 冷漠
[ænd; ænd][wɜ:rld] - ['wɪrɪ] ,
and world - weary ,
和 世界 - 厌倦 ,

我的心中充满了无比的幸福，即使我曾经是冷漠而厌世的，

[hæd; həd] ['nevər] [noʊn] .
had never known .
有 绝不 已知 .

我之前从未知道。

[ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmənz] [soʊlz] [ɪm'bɒdɪŋ] ['pɪtɪ]
Heaven had endowed her with one of those women's souls embodying pity
天堂 有 捐赠 她 和 一 的 那些 女性的 灵魂 体现 遗憾
[ænd; ænd] [lʌv] ,
and love ,
和 爱 ,

上天赋予了她那种充满怜悯和爱意的雌性灵魂。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][dʒɔɪ - ['gɪvɪŋ] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['betər] [wɜ:rld] , [ðæt] [kən'səʊl] [maɪ] ['bi:ɪŋ] ,
a ray of joy - giving light from a better world , that consoled my being ,
一个 射线 的 喜悦 - 给予 光 从 一个 更好的 世界 , 那 安慰 我的 存在 ,
['sɒfənd] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] ,
softened my existence ,
软化 我的 存在 ,

一道来自更美好世界的令人愉悦的光芒，抚慰了我的心灵，柔化了我的生活。

[ænd; ænd] [ə'raʊzd] [wɪ'ðɪn] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['brʌðərhuːd]
and aroused within me for the first time the conviction that in this brotherhood
和 被唤醒 之内 我 为了 这 第一的 时间 这 定罪 那 在 这 兄弟情
[ʌv; əv] [terz] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [wʌn] [tru:] - ['hɑ:tɪd] ,
of tears there existed one true - hearted ,
的 眼泪 那里 存在 一 真的 - 心地 ,

这让我第一次确信，在这群泪水汇成的兄弟中，存在着一位真心实意的人。

[sɔ:ft] - [vɔɪst] ['wʊmən] , [hu:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ðɪ] [swi:t] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] ['fju:tʃər] [laɪf] .
soft - voiced woman , who might be the sweet companion of my future life .
柔软的 - 配音 女士 , WHO 可能 是 这 甜的 伴侣 的 我的 未来 生活 .

声音温柔的女子，或许会成为我未来生活中的甜蜜伴侣。

[θru:] [ðoʊz] [fju:] ['sʌni] [deɪz] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [fər'getfl] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ɜ:θs] [grɪm] [rɪ'ælətɪz] ,
Through those few sunny days we had been forgetful of all earth's grim realities ,
通过 那些 很少 阳光明媚 天 我们 有 到过 健忘 的 全部 地球的 严峻 现实 ,

在那短暂的晴天里，我们忘记了地球上所有残酷的现实。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ]['i:v(ə)] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .
of all the evil thoughts of the world .
的 全部 这 邪恶的 想法 的 这 世界 .

世间一切邪恶念头。

[wi:; wi][hæd; həd] [led] [æn; ən][ɔ:lmoʊst] [aɪ'dɪlɪk] [ɪg'zɪstəns] , [ɪn'spaɪərd][baɪ] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] - ['meɪkɪŋ]
We had led an almost idyllic existence , inspired by our love - making
我们 有 引领 一个 几乎 田园诗般的 存在 , 灵感 经过 我们的 爱 - 制作
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] ,
with great contempt for everything ,
和 伟大的 鄙视 为了 一切 ,

我们过着近乎田园诗般的生活，沉浸在性爱中，对一切都嗤之以鼻。

[ˈveɪnli] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [ˈʌðər] [ker] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [wʌn]
vainly imagining that we should have no other care than that of loving one
徒劳地 想象 那 我们 应该 有 不 其他 关心 比 那 的 爱 一
[əˈnʌðər] .
another .
其他 ！

我们妄想除了彼此相爱之外，不应该有其他任何顾虑。

[ɑː] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[haʊ] [brɪːf] , [əˈlæs] ！ [hæd; həd] [bɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpærədəɪs] ！
how brief , alas ! had been our paradise !
如何 简短的 , 唉 ！ 有 到过 我们的 天堂 ！

唉！我们的天堂是多么短暂啊！

[haʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [wʌz; wəz] [maɪ] [bɪˈriːvmənt] ！
How sudden and complete was my bereavement !
如何 突然 和 完全的 曾是 我的 丧亲之痛 ！

我的丧亲之痛来得如此突然而彻底！

[haʊ] [ˈbɪtər] [maɪ] [ˈsɑːroʊ] ！
how bitter my sorrow !
如何 苦的 我的 悲哀 ！

我的悲伤多么苦涩！

[truː] ,
True ,
真的 ,

真的，

[ˈsɪbl] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈspektrəl] [ˈterər] [wɪtʃ] [ˈkɑːnstəntli] [held] [hɜːr; hər] [ɪn]
Sybil had spoken of the mysterious spectral terror which constantly held her in
西比尔 有 说 的 这 神秘 光谱 恐怖 哪个 不断地 握住 她 在
[ə; eɪ] [ˈpærəksɪzəm] [ʌv; əv] [fɪr] ；
a paroxysm of fear ;
一个 发作 的 害怕 ；

西比尔曾说过，那种神秘的幽灵般的恐怖总是让她陷入极度的恐惧之中；

[jet] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈsætɪsfɑɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːlˈredi] [ˈmærid] ,
yet having been satisfied by her declaration that she was not already married ,
然而 拥有 到过 使满意 经过 她 宣言 那 她 曾是 不是 已经 已婚 ,

然而，在得知她声称自己尚未结婚后，我便心满意足了。

[aɪ] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] ,
I had continued to love her with the whole strength of my being ,
我 有 持续 到 爱 她 和 这 所有的 力量 的 我的 存在 ,

我依然全心全意地爱着她。

[ˈnevər] [ˈdriːmɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [end] [wʌz; wəz] [soʊ] [nɪr] .
never dreaming that her end was so near .
绝不 做梦 那 她 结尾 曾是 所以 靠近 ！

她做梦也没想到，自己的生命竟如此短暂。

[ded] ！
Dead ！
死的 ！

死的！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɔːŋgər] [ˈʌtər] [ðʊʊz] [sɔːft] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [piːs]
She could no longer utter those soft , sympathetic words that had brought peace
她 可以 不 更长 说出 那些 柔软的 , 交感神经 字 那 有 带来 和平
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 :

她再也无法说出那些曾带给我平静的温柔、充满同情的话语了。

[nəʊ][lɔːŋgər][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [pres] [maɪ][hænd] , [nɔːr] [smaɪl] [əˈpɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [greɪt] [aɪz] ,
No longer could she press my hand , nor smile upon me with those great eyes ,
不 更长 可以 她 按 我的 手 , 也不 微笑 之上 我 和 那些 伟大的 眼睛 ,
[klɪr] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] .
clear and trusting as a child's .
清除 和 信任 作为 一个 孩子的 :

像孩子一样清澈而信任。

[ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈsoʊləs] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] ;
Only her soulless body was before me ;
仅有的 她 无魂 身体 曾是 前 我 ;
[ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈtʃɪli] [fɔːrm] [ðæt] [er] [lɔːŋ] [wʊd] [biː; bi] [snætʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] [fəˈlevər] .
only her chilly form that ere long would be snatched from my sight forever .
仅有的 她 寒冷 形式 那 埃雷 长的 会 是 抢夺 从 我的 视线 永远 :

眼前只有她毫无生气的躯体；

[ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈtʃɪli] [fɔːrm] [ðæt] [er] [lɔːŋ] [wʊd] [biː; bi] [snætʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] [fəˈlevər] .
only her chilly form that ere long would be snatched from my sight forever .
仅有的 她 寒冷 形式 那 埃雷 长的 会 是 抢夺 从 我的 视线 永远 :

不久之后，她冰冷的身影将永远从我的视线中消失。

[nəʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈkɔːl] .
No , I could not realise that she had departed beyond recall .
不 , 我 可以 不是 意识到 那 她 有 已离开 超过 记起 :
[ɪn][mæd] [ˌdespəˈreɪʃn] [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [braʊ] [ɪn][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][rɪˈvɪvfaɪ][hɜːr; hər] .
In mad desperation I kissed her brow in an attempt to revivify her .
在 疯狂的 绝望 我 亲吻 她 眉头 在 一个 试图 到 复苏 她 :

不，我当时无法意识到她已经永远地离开了。

[ɪn][mæd] [ˌdespəˈreɪʃn] [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [braʊ] [ɪn][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][rɪˈvɪvfaɪ][hɜːr; hər] .
In mad desperation I kissed her brow in an attempt to revivify her .
在 疯狂的 绝望 我 亲吻 她 眉头 在 一个 试图 到 复苏 她 :
[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [siːmd] [reɪzɪd] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] ,
At that moment her sweet voice seemed raised within me ,
在 那 片刻 她 甜的 嗓音 似乎 提高 之内 我 ,
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rɪˈmembrəns] [ðæt] [brɔːt] [hɔːt] [terz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .
but it was a voice of remembrance that brought hot tears to my eyes .
但 它 曾是 一个 嗓音 的 纪念 那 带来 热的 眼泪 到 我的 眼睛 :

绝望之下，我吻了吻她的额头，试图让她苏醒过来。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [siːmd] [reɪzɪd] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] ,
At that moment her sweet voice seemed raised within me ,
在 那 片刻 她 甜的 嗓音 似乎 提高 之内 我 ,
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rɪˈmembrəns] [ðæt] [brɔːt] [hɔːt] [terz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .
but it was a voice of remembrance that brought hot tears to my eyes .
但 它 曾是 一个 嗓音 的 纪念 那 带来 热的 眼泪 到 我的 眼睛 :
[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtər][aɪ] [spræŋ] [ʌp] , [ˈstɑːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
A second later I sprang up , startled by a loud knocking at the door of the
一个 第二 之后 我 弹簧 向上 , 惊慌 经过 一个 大声 敲门 在 这 门 的 这
[ruːm] .
room .
房间 :

那一刻，我仿佛听到了她甜美的声音。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rɪˈmembrəns] [ðæt] [brɔːt] [hɔːt] [terz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .
but it was a voice of remembrance that brought hot tears to my eyes .
但 它 曾是 一个 嗓音 的 纪念 那 带来 热的 眼泪 到 我的 眼睛 :
[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtər][aɪ] [spræŋ] [ʌp] , [ˈstɑːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
A second later I sprang up , startled by a loud knocking at the door of the
一个 第二 之后 我 弹簧 向上 , 惊慌 经过 一个 大声 敲门 在 这 门 的 这
[ruːm] .
room .
房间 :

但正是那充满回忆的声音，让我热泪盈眶。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtər][aɪ] [spræŋ] [ʌp] , [ˈstɑːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
A second later I sprang up , startled by a loud knocking at the door of the
一个 第二 之后 我 弹簧 向上 , 惊慌 经过 一个 大声 敲门 在 这 门 的 这
[ruːm] .
room .
房间 :

一秒钟后，我被一阵急促的敲门声吓了一跳，猛地跳了起来。

[ðə; ðɪ] [ʌnˈnəʊn] [ˈbɒlɒkəz] , [ˈbreθləs] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ɡlɑːnsɪz] [ʌv; əv][ˈæbdʒekt] [ˈterər]
The unknown onlookers , breathless and silent , exchanged glances of abject terror
这 未知 旁观者 , 喘不过气 和 沉默的 , 交换 眼神 的 卑贱 恐怖
:
:
:

不知名的旁观者们屏住呼吸，沉默不语，彼此交换着充满恐惧的眼神。

“ [hɑ:rk] ! “ Hark ! “ 听着 ！	听！
“ [aɪ] [kraɪd] . “ I cried . “ 我 哭 ．	我哭了。
“ [wɒts] [ðæt] ? ” “ What's that ? ” “ 是什么 那 ？ ”	“那是什么？ ”
“ [hʌʃ] ！ “ Hush ！ “ 嘘 ！	“嘘！ ”
“ [ðeɪ] [kə'mɑ:ndɪd] [ˈfɪrslɪ] . “ they commanded fiercely . “ 他们 命令 激烈地 ．	他们厉声命令道。
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] , [ðen] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmənz] [wʌz; wəz] For a few seconds there was a dead silence , then the summons was 为了 一个 很少 秒 那里 曾是 一个 死的 沉默 , 然后 这 传票 曾是 [rɪˈpi:tɪd] [ˈlaʊdə] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] , repeated louder than before , 重复 更大声 比 前 , 短暂的寂静之后，召唤声再次响起，而且比之前更加响亮。	
[æz; əz][ə; eɪ] [di:p] [voɪs] [aʊtˈsaɪd] [kraɪd] : as a deep voice outside cried : 作为 一个 深的 嗓音 外部 哭 ． 外面传来一个低沉的声音：	
“ [ˈoʊpən][ðə; ðɪ] [dɔ:r] . “ Open the door . “ 打开 这 门 ．	“打开门。”
[wi:; wi][ɑ:r; ər] [pəˈli:s] [ˈɑ:fəsərz] , [ænd; ənd] [dɪˈmænd] [ædˈmɪt(ə)ns] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:] . We are police officers , and demand admittance in the name of the law . 我们 是 警察 警官 , 和 要求 准入 在 这 姓名 的 这 法律 ． 我们是警察，我们以法律的名义要求进入。	
“ [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [smɔ:l] [əˈsembli] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [ˈθʌndərbɔʊlt] . “ Upon the small assembly the words fell like a thunderbolt . “ 之上 这 小的 集会 这 字 跌倒 喜欢 一个 霹雳 ． “这些话如同晴天霹雳，击中了在场的众人。”	
“ [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] ！ “ [gɑ:spt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] . “ They have come ! ” gasped one of the women , pale and trembling . “ 他们 有 来 ！ ” 倒吸一口气 一 的 这 女性 , 苍白 和 发抖 ． “他们来了！ ”其中一个女人喘着气说，脸色苍白，浑身颤抖。	

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɔːr] [æŋ; ən] [ɪ'læbəreɪt] [twa:'let] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
She was of middle age , and wore an elaborate toilette with a magnificent
她 曾是 的 中间 年龄 , 和 穿着 一个 精心制作的 厕所 和 一个 壮丽
['neklɪt] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .
necklet of pearls .
项链 的 珍珠 .

她已步入中年，妆容精致，佩戴着一条华丽的珍珠项链。

“ [ˈsaɪləns] ！
“ **Silence ！**
” 沉默 ！
“ 沉默 ！

[meɪk] [noʊ] ['ænsər] , " [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [em 'iː][frʌm; frəm] ['rɪtʃmænd] ['wɪspəd]
Make no answer , " the man who had conducted me from Richmond whispered
制作 不 回答 , " 这 男人 WHO 有 实施 我 从 里士满 低声说道
['æŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .

“不要回答，”把我从里士满带出来的那个人焦急地低声说道。

“ [ðeɪ] [meɪ] [pæs] [ɑːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [jet] [ɪ'skeɪp] . “
“ **They may pass on , and we may yet escape . “**
” 他们 可能 经过 在 , 和 我们 可能 然而 逃脱 . ”
“ 他们或许会死去，而我们或许还能逃脱。”

“ [ɪ'skeɪp] ！
“ **Escape ！**
” 逃脱 ！
“ 逃脱 ！

“ [aɪ] ['ekəʊd] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] ； “ [wʌt] [kraɪm] [hæv; həv][juː; jʊ] [kə'mɪtɪd]
” **I echoed , looking from one to the other ; “ what crime have you committed**
” 我 回声 , 寻找 从 一 到 这 其他 ; “ 什么 犯罪 有 你 坚定的
？
？
？
？

我看着他们俩，重复道：“你们犯了什么罪？ ”

“ [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [ðə; ði] ['nɔkɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'rɪpiːtɪd] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd]
” **A third time the knocking was repeated , when suddenly there was a loud**
” 一个 第三 时间 这 敲门 曾是 重复 , 什么时候 突然 那里 曾是 一个 大声
[kræʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ,
crash , and the door ,
碰撞 , 和 这 门 ,

“第三次敲门声响起时，突然传来一声巨响，门开了。”

[ˈsləʊli] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['hɪndʒɪz] , [fel] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪlkən] [pɔːrti'er; pɔːrtjər; pɔːrtɪr] , [ˈheɪvɪli]
slowly breaking from its hinges , fell , with its silken portiere , heavily
缓慢地 打破 从 它是 铰链 , 跌倒 , 和 它是 丝 门 , 重度
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [θriː] [dɪ'tektɪv] ,
into the room as three detectives ,
进入 这 房间 作为 三 侦探 ,

它缓缓地从铰链上脱落，连同丝绸门帘一起重重地摔进房间，三个侦探也随之跌入其中。

[ˈsprɪŋɪŋ] [ˈʊvər][aɪ 'tiː] , [dæft] [tɔːrdz] [juː 'es] .
springing over it , dashed towards us .
弹簧 超过 它 , 虚线 向 我们 .
它跃过它，朝我们冲来。

“ [si:] ！
“ **See ！**
“ 看 ！

“看！

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][ɪz] ！
there she is ！
那里 她 是 ！

她在那里！

“ [kraɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ə'θɔːrətɪtɪvli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɪbl] .
“ **cried one of the men authoritatively , pointing to Sybil .**
“ 哭 一 的 这 男人 权威地 , 指向 到 西比尔 ！

“其中一个男人指着西比尔，语气不容置疑地喊道。”

“ [ə'rest] [hɜːr; həɹ] ！
“ **Arrest her ！**
“ 逮捕 她 ！

“逮捕她！ ”

“ [ðə; ði] [tuː] [ˈʌðər] [dæft] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt][ðer; ðər] [ɪnˈspektəz] [ˈɔːrdəɹz] ,
“ **The two others dashed forward to execute their inspector's orders ,**
“ 这 二 其他的 虚线 向前 到 执行 他们的 检查员的 订单 ,

“另外两人立即冲上前去执行督察的命令。”

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən] [stept] [ˈkwɪkli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] [tʃer] , [ænd; ənd] ,
but as they did so the clergyman stepped quickly before her chair , and ,
但 作为 他们 做过 所以 这 牧师 步 迅速地 前 她 椅子 , 和 ,
[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈboʊni][hænd] ,
raising his bony hand ,
提高 他的 骨质 手 ,

但就在这时，牧师迅速走到她的椅子前，举起他那骨瘦如柴的手，

[kraɪd] ː
cried ː
哭 ː

哭了：

“ [bæk] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] ！
“ **Back , I command you ！**
“ 后退 , 我 命令 你 ！

“退后，我命令你！ ”

[bæk] ！
Back ！
后退 ！

后退！

[ðə; ði][ˈleɪdi][fɔːr; fər] [huːz] [ə'rest] [aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ][hoʊld][ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [hæz; həz] , [ə'læs] ！
The lady for whose arrest I presume you hold a warrant has , alas ！
这 女士 为了 谁 逮捕 我 估 你 抓住 一个 保证 有 , 唉 ！

我猜想你持有逮捕令的那位女士，唉！

[gɔːn] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][əˈmiːnəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][mæn] .
gone to where she is not amenable to the law of man .
已消失 到 在哪里 她 是 不是 易于相处 到 这 法律 的 男人 ː

她去了不受人类法律约束的地方。

“ [ðə; ði][men] [ˈhɔːltɪd] , [ˈpʌz(ə)ld] .
“ **The men halted , puzzled .**
“ 这 男人 停止 , 困惑 ː

男人们停下脚步，一脸困惑。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .

“ **What do you mean ?** ” **cried the inspector** .
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 哭 这 检查员 .

“你什么意思？”督察喊道。

“ [lʊk] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [ðə; ði] [mæn] [ˈænsər] [ˈkɑ:mli] .

“ **Look for yourselves , gentlemen ,** ” **the man answered calmly** .
“ 看 为了 你们自己 , 先生们 , ” 这 男人 回答 平静地 .

“先生们，你们自己去看吧。”那人平静地回答道。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][hi:; hi] [ˈædɪd] , “ [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ded] ! ”

Then , in a voice full of emotion he added , “ She is dead ! ”
然后 , 在 一个 嗓音 满的 的 情感 他 额外 , “ 她 是 死的 ! ”

然后，他用充满感情的声音补充道：“她死了！”

“ [ded] ! [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

“ **Dead ! Impossible !** ”
“ 死的 ! 不可能的 ! ”

“死了！不可能！”

“ [ɔ:l] [θri:] [ˈekəʊd] [dɪs'meɪd] , [æz; əz][nekst] [ˈsekənd] [ðeɪ] [ˈkraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] , [geɪzɪd] [ˈɪntu:]

“ **all three echoed dismayed , as next second they crowded around her , gazed into**
“ 全部 三 回声 沮丧 , 作为 下一个 第二 他们 挤 大约 她 , 凝视 进入

[hɜ:r; həɹ][kɑ:m] ,

her calm ,
她 冷静的 ,

三人齐声惊呼，随即围拢过来，凝视着她平静的面容。

[swi:t] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈstɪfnɪŋ] [ˈfɪŋgəɹz] , [æt; ət][læst] [ˈsætɪsfaɪd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv]

sweet face , and touching her stiffening fingers , at last satisfied themselves of
甜的 脸 , 和 接触 她 刚度 手指 , 在 最后的 使满意 他们自己 的

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [tru:θ] .

the terrible truth .
这 糟糕的 真相 .

他们看着她甜美的脸庞，触摸着她僵硬的手指，最终确信了可怕的真相。

[ðen] [ðeɪ] [rɪ'mu:vɪd] [ðer; ðər][hæts] [ˈrevərəntli] , [ænd; ənd] , [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd]

Then they removed their hats reverently , and , aghast at the sudden and
然后 他们 已移除 他们的 帽子 虔诚地 , 和 , 惊愕 在 这 突然 和

[ʌnɪkspektɪd] [dɪ'skʌvəri] ,

unexpected discovery ,
意外 发现 ,

然后他们恭敬地脱帽致敬，并对这突如其来的意外发现感到震惊。

[stʊd] [ˈi:gərli] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] - [feɪst] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ]

stood eagerly listening to the grave - faced man who had made the amazing
站立 急切地 聆听 到 这 严重 - 面对 男人 WHO 有 制成 这 惊人的

[ə'naʊnsmənt] .

announcement .
公告 .

众人屏息凝神地聆听着那位表情严肃的男人宣布这一惊人消息。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, prɪ:'zɜ:vɪŋ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [dɪ'mi:nər] .

“ **Yes ,** ” **he continued ,** **preserving** **a quiet demeanour** .
“ 是的 , ” 他 持续 , 保存 一个 安静的 风度 .

“是的，”他继续说道，语气依然平静。

“ [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kɜ:rəns] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [æz; əz] [ʌnɪk'spektɪd] [baɪ][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ'ti:][ɪz] ['bɪtərli]
“ **Such an occurrence is undoubtedly as unexpected by you as it is bitterly**
“ 这样的 一个 发生 是 无疑 作为 意外 经过 你 作为 它 是 苦涩地
[ˈpeɪnf(ə)l][tu:; tə][ju: 'es] .
painful to us .
痛苦 到 我们 .
“对于你们来说，这样的事情无疑也是意料之外的，而对于我们来说，则是极其痛苦的。”

[ðɪs] [ɪn'tru:z(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] [deθ] - [tʃeɪmbər] [ɪz] , [aɪ] [noʊ] , [ˈwɔ:rəntɪd] [baɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ʌn'fɔ:rtʃənət]
This intrusion upon the death - chamber is , I know , warranted by certain unfortunate
这 入侵 之上 这 死亡 - 房间 是 , 我 知道 , 有保证 经过 肯定 不幸
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ;
circumstances ;
情况 ;
我知道，这种对死刑室的闯入是某些不幸情况所导致的；

[ˌnevərðə'les] [aɪ'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'fɪʃi:etɪŋ] [pri:st] ,
nevertheless it is my duty , as the officiating priest ,
尽管如此 它 是 我的 责任 , 作为 这 裁判 牧师 ,
然而，作为主祭神父，这是我的职责。

[tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] ['fɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['leɪdi][ɪk'spaɪərd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ju'haɪtɪd][ɪn]['mætrɪmoʊni][baɪ]
to inform you that shortly before this lady expired she was united in matrimony by
到 通知 你 那 不久 前 这 女士 已到期 她 曾是 团结的 在 婚姻 经过
[ˈspeʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns][tu:; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,
special licence to this gentleman ,
特别的 执照 到 这 绅士 ,
特此通知，这位女士在去世前不久，经特别许可与这位先生结为夫妻。

[ˈmɪstər] ['stjʊt] ['rɪdʒ,wei] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] [ju:; jʊ][kæən; kən] [ɪn'spekt] [ðə; ði]
Mr Stuart Ridgeway , and of course if you wish you can inspect the
先生 斯图尔特 里奇韦 , 和 的 课程 如果 你 希望 你 能 检查 这
[ˈredʒɪstər] ,
register ,
登记 ,
斯图尔特·里奇韦先生，当然，如果您愿意，您可以查阅登记册。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['du:li][ɪn]['ɔ:rdər] . “
which I think you will find duly in order . ”
哪个 我 思考 你 将要 寻找 正式地 在 命令 . “
我想你会发现一切都井然有序。”

“ [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [dʌz] [nɑ:t][kən'sɜ:rn][ju: 'es] , “ [ðə; ði] [red] - [feɪst] [ɪn'spektər] ['ænsər] ,
“ **The marriage does not concern us , ” the red - faced inspector answered ,**
“ 这 婚姻 做 不是 忧虑 我们 , ” 这 红色的 - 面对 检查员 回答 ,
“婚姻与我们无关,”满脸通红的督察回答道。

[ˈmɜ:rməɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [æn; ən][ə'pɑ:lədʒɪ][fɔ:r; fər] [ˈkɔ:zɪŋ] [ju: 'es] [ʌn'nesəsəri] [peɪn][baɪ]
murmuring in the same breath an apology for causing us unnecessary pain by
淙淙 在 这 相同的 气息 一个 道歉 为了 导致 我们 不必要 疼痛 经过
[ˈfɔ:rsɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
forcing the door .
强制 这 门 .
他一边低声道歉，一边强行开门，给我们造成了不必要的痛苦。

“ [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [ded] , [ˈðerfɔ:r] [wi:; wi][mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [rɪ'tɜ:rn] ['aʊər; ɑ:r] [ˈwɔ:rənt]
“ **The lady is dead , therefore we must , of course , return our warrant**
“ 这 女士 是 死的 , 所以 我们 必须 , 的 课程 , 返回 我们的 保证
[ʌn'eksɪkjʊtɪd] .
unexecuted .
未执行 .
“这位女士已经去世了，因此我们当然必须退回未执行的逮捕令。”

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɔːlsəʊ] [ɪkˈsprest] [rɪˈɡret] [æt; ət][ðer; ðər][ˈheɪsti][ˈækj(ə)n] , [ænd; ənd] ,
” **The others also expressed regret at their hasty action , and ,**
” 这 其他的 还 表达 后悔 在 他们的 仓促 行动 , 和 ,
其他人也对自己的仓促行动表示后悔, 并且

[ˈhævɪŋ] [kwɑɪt] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðəmˈselvz] [ðæt] [ˈsɪbl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪrli] [ʌnˈkɑːnfəs] , [ðeɪ] [kənˈsʌltɪd]
having quite satisfied themselves that Sybil was not merely unconscious , they consulted
拥有 相当 使满意 他们自己 那 西比尔 曾是 不是 仅仅 无意识 , 他们 咨询
[əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][æən; ən] [ʌndərtəʊn] ,
among themselves in an undertone ,
之中 他们自己 在 一个 底色 ,
他们确信西比尔并非只是昏迷不醒后, 便低声商量起来。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [wɪðˈdruː] [wɪð; wɪθ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈpleɪnli] [pɔːˈtreɪd] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [fɪtʃər]
and afterwards withdrew with disappointment plainly portrayed upon their features
和 然后 退出 和 失望 显然 描绘 之上 他们的 特征
.
:
.

随后他们带着明显的失望表情离开了。
” [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
” **What is the meaning of this ?**
” 什么 是 这 意义 的 这 ?
“这是什么意思? ”

” [aɪ] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈæŋɡrəli][ʌv; əv][ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] .
” **I demanded angrily of the clergyman when they had gone .**
” 我 要求 愤怒地 的 这 牧师 什么时候 他们 有 已消失 .
“他们走后, 我愤怒地质问牧师。”

” [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ][ˈekspləˈneɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
” **Unfortunately I can make no explanation , ” he replied .**
” 很遗憾 我 能 制作 不 解释 , ” 他 回复 .
“很遗憾, 我无法做出解释。”他回答说。

” [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][hæən; həv] [bɪn] [ʌnˈkɑːnfəs] [juː; jʊ][hæən; həv] , [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɔːr] [kənˈsent]
” **But while I have been unconscious you have , without my knowledge or consent**
” 但 尽管 我 有 到过 无意识 你 有 , 没有 我的 知识 或者 同意
,
.
,
“但是, 在我昏迷期间, 你们未经我知情或同意, 擅自.....”

[pərˈfɔːrmd] [ðə; ði][ˈserəmoʊni][ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] , [ˌjuːˈnæɪtɪŋ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [braɪd] .
performed the ceremony of marriage , uniting me to a dead bride .
执行 这 仪式 的 婚姻 , 联合 我 到 一个 死的 新娘 .
主持了婚礼仪式, 让我与一位已故新娘结为夫妻。

[juː; jʊ][hæən; həv] [ðʌs] [ˈrendəd] [jɔːrˈself] [dɪˈstɪŋktli] [ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
You have thus rendered yourself distinctly liable to prosecution ,
你 有 因此 渲染 你自己 明显地 容易 到 起诉 ,
这样一来, 你已明显使自己面临起诉的风险。

[ˈðerfɔːr] [aɪ][dɪˈmænd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n][æt; ət][wʌns] , ” [aɪ] [ɪkˈskeɪmd] [ˈfɪrslɪ] .
therefore I demand to know the reason at once , ” I exclaimed fiercely .
所以 我 要求 到 知道 这 原因 在 一次 , ” 我 惊呼 激烈地 .
“因此, 我要求立即知道原因! ”我厉声说道。

[ʌnˌkənˈsɜːrɪdli] [hiː; hi] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ˈænsər] :
Unconcernedly he shrugged his shoulders , answering :
毫不在意 他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 回答 :
他漫不经心地耸了耸肩, 回答道:

“ [aɪ] [rɪˈɡret] [ɪkˈstri:mli] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [brɪˈɑːnd] [maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈsætɪsfai] [juː; jʊ] .
“ I regret extremely that it is beyond my power to satisfy you .
“ 我 后悔 极其 那 它 是 超过 我的 力量 到 满足 你 .
“我非常遗憾，我无法让您满意。”

[noʊ] [daʊt] [ɔːl] [ðɪs] [əˈpɪrɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [streɪndʒ] ; [nevərðəˈles] , [wen] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [rɪˈviːld] ,
No doubt all this appears exceedingly strange ; nevertheless , when the truth is revealed ,
不 怀疑 全部 这 出现 非常 奇怪的 ; 尽管如此 , 什么时候 这 真相 是 揭晓 ,
毫无疑问，这一切看起来都非常奇怪；然而，当真相揭晓时，

[aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [soʊ] [ˈhɑːrʃli] , [sɜːr] .
I venture to think you will not be inclined to judge me quite so harshly , sir .
我 风险投资 到 思考 你 将要 不是 是 倾斜 到 法官 我 相当 所以 严厉地 , 先生 .
先生，我想您应该不会对我如此苛刻吧。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌŋ] [soʊ] .
I was asked to perform a service , and have done so .
我 曾是 问 到 履行 一个 服务 , 和 有 完毕 所以 .
我受命提供一项服务，并且已经完成了这项服务。

[ðɪs] [ˈleɪdi] [ɪz] [jʊər; jər] [waɪf] , [ɔːlˈðoʊ] , [əˈlæs] !
This lady is your wife , although , alas !
这 女士 是 你的 妻子 , 虽然 , 唉 !
这位女士是你的妻子，虽然，唉！

[ʃiː; ʃɪ] [noʊ] [lɔːŋɡər] [laɪvz; lɪvz] . “
she no longer lives . ”
她 不 更长 生活 . “
她已经去世了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz] [aɪ] [enˈtræpt] [hɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwedɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] ? ”
“ But why was I entrapped here to be wedded to a dying woman ? ”
“ 但 为什么 曾是 我 被困 这里 到 是 已婚 到 一个 垂死 女士 ? ”
“但我为何会被困在这里，娶一个垂死的女人？”

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈæktɪd] [noʊ] [pɑːrt] [ɪn] [enˈtræpɪŋ] [juː; jʊ] — [æz; əz] [juː; jʊ] [tɜːrm] [aɪ ˈtiː] , “ [hiː; hi] [prəuˈtestɪd]]
“ I have acted no part in entrapping you — as you term it , ” he protested
“ 我 有 行动 不 部分 在 诱捕 你 — 作为 你 学期 它 , ” 他 抗议
[wɪð; wɪθ] [kɑːm] [ˈdɪɡnəti] .
with calm dignity .
和 冷静的 尊严 .

“我没有参与你所谓的陷害你，”他平静而有尊严地抗议道。
“ [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌŋ] [ˈduːti] ; [aɪ] [hæv; həv] [pərˈfɔːrmd] [ðæt] [ˈfeɪθfəli] . ”
“ I had but one duty ; I have performed that faithfully . ”
“ 我 有 但 一 责任 ; 我 有 执行 那 忠实 . ”
“我只有一项职责；我已经忠实地履行了这项职责。”

“ [ðen] [aɪ] [eɪ ˈem] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ] [æbsəˈluːtli] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
“ Then I am to understand that you absolutely refuse to tell me the name of
“ 然后 我 是 到 理解 那 你 绝对地 拒绝 到 告诉 我 这 姓名 的
[maɪ] [ded] [waɪf] ,
my dead wife ,
我的 死的 妻子 ,
“那么我理解你就是坚决不肯告诉我我亡妻的名字，

[ɔːr] [ˈeni] [fækts] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] ? “
or any facts concerning her ? ”
或者 任何 事实 有关 她 ? “
或者任何关于她的信息？

“ [aɪ][du:] . ”
“ **I do** . ”
“ 我 做 . ”

“我愿意。”

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] . ”
“ **Very well , then** . ”
“ 非常 出色地 , 然后 . ”

“很好。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [ɪnˈvoʊk] [ðə; ði][eid][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ˈfɒli] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] ,
I shall invoke the aid of the police in order to fully investigate the mystery ,
我 将 调用 这 援助 的 这 警察 在 命令 到 完全 调查 这 神秘 ,
我将请求警方协助, 彻底调查这起谜案。

“ [aɪ] [sed] . ”
“ **I said** . ”
“ 我 说 . ”

我说。

“ [ðæt] [ɔ:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [fɪr] [əˈrest] [ɪz] [ˈeɪvɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈlɑ:rm] [bɪˈtreɪd] [ɑ:n][ðə; ði][əˈraɪv(ə)] ”
“ **That all of you fear arrest is evident from the alarm betrayed on the arrival** ”
“ 那 全部 的 你 害怕 逮捕 是 明显 从 这 警报 背叛 在 这 到达 ”
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] .
of the officers .
的 这 警官 .

“从警员到达时表现出的惊慌失措来看, 你们都害怕被捕。”

[wʌt] [gærənˈti:] [hæv; həv][aɪ] [ðæt] [ˈsɪbl] [hæz; həz][na:t] [bɪn] [ˈmə:dəd] ? ”
What guarantee have I that Sybil has not been murdered ? ”
什么 保证 有 我 那 西比尔 有 不是 到过 被谋杀 ? ”

我有什么保证西比尔没有被谋杀?

“ [maɪn] , ” [ɪntərˈpəʊzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [bɔ:ld] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd] [greɪ] - [ˈbɪrdɪd] ,
“ **Mine ,** ” **interposed one of the men , bald - headed and grey - bearded** ,
“ 矿 , ” 插入 一 的 这 男人 , 秃 - 标题 和 灰色的 - 留着胡子的 ,

“我的,”其中一个秃顶灰胡子的男人插话道。

[hu:] [hæd; həd] [ʌnˈtɪl] [ðen] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)l] .
who had until then been standing silent and thoughtful .
WHO 有 直到 然后 到过 常设 沉默的 和 周到 .

此前一直沉默不语、若有所思的人。

“ [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪnˈfɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈkwɑ:lɪfaɪd][ˈmedɪk(ə)l] [prækˈtɪʃənər] ,
“ **I may as well inform you that I am a qualified medical practitioner** , ”
“ 我 可能 作为 出色地 通知 你 那 我 是 一个 合格的 医疗的 实践者 , ”

我不妨也告诉您, 我是一名合格的执业医师。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [tu:] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [ˈleɪdɪ:z][ˈmedɪk(ə)l] [əˈtendənt] .
and for two years have been this lady's medical attendant .
和 为了 二 年 有 到过 这 女士的 医疗的 服务员 .

两年来, 我一直是这位女士的医疗助理。

[ʃi:; ʃi] [ˈsʌfərd] [əˈkju:tli] [frʌm; frəm] [hɑ:rt] - [dɪˈzi:z] ,
She suffered acutely from heart - disease ,
她 遭受 急性 从 心 - 疾病 ,

她患有严重的心脏病,

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ænd; ɐnd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['serəməʊni] [ʌndər] [sʌt] [streɪndʒ]
and the hurry and excitement of the marriage ceremony under such strange
和 这 匆忙 和 激动 的 这 婚姻 仪式 在下面 这样的 奇怪的
[kən'dɪ(ə)nz] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] ['feɪtəli] .
conditions has resulted fatally .
状况 有 结果 致命的 .
在这种奇怪的情况下，仓促而激动的婚礼仪式最终酿成了悲剧。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [sər'tɪfɪkət] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][maɪ][pɜ:rsən(ə)l][repju'teɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l]
I think my certificate , combined with my personal reputation in the medical
我 思考 我的 证书 , 合并 和 我的 个人的 名声 在 这 医疗的
[prə'feɪ(ə)n] ,
profession ,
职业 ,
我认为我的证书，加上我在医疗界的个人声誉，

[wɪl] [bi:; bi] [kwɪt] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə]['sætɪsfai] ['eni] ['kɒrənɜ:z] ['ɑ:fɪsər] .
will be quite sufficient to satisfy any coroner's officer .
将要 是 相当 充足的 到 满足 任何 验尸官 官 .
足以满足任何验尸官的要求。

" [ə'prəʊtʃɪŋ] [maɪ] [ded] [braɪd] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; hi] ['tendərli] [kloʊzd] [hɜ:r; həɹ] ['sterɪŋ] [aɪz] ,
" **Approaching my dead bride as he spoke , he tenderly closed her staring eyes ,**
" 接近 我的 死的 新娘 作为 他 辐 , 他 温柔地 关闭 她 凝视 眼睛 ,
[kəm'poʊzd] [hɜ:r; həɹ][hændz] ,
composed her hands ,
由 她 双手 ,
“他一边说着话，一边走向我死去的妻子，温柔地合上了她凝视的双眼，抚平了她的双手。”

[ænd; ɐnd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][veɪl][aɪ][hæd; həd][tɔ:rn][ə'saɪd] ,
and , taking up the veil I had torn aside ,
和 , 采取 向上 这 面纱 我 有 撕裂 旁边 ,
于是，我拿起撕到一边的面纱，

['foʊldɪd][aɪ'ti:][ænd; ɐnd] [pleɪst] [aɪ'ti:] ['laɪtli] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [waɪt] [feɪs] .
folded it and placed it lightly across her white face .
折叠 它 和 放置 它 轻轻 穿过 她 白色的 脸 .
把它折叠起来，轻轻地敷在她白皙的脸上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'mɜ:r] ,
I was about to demur ,
我 曾是 关于 到 异议 ,
我正要反驳，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]['æktɪd] [æz; əz][maɪ] [gaɪd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][maɪ]
when suddenly the man who had acted as my guide placed his hand upon my
什么时候 突然 这 男人 WHO 有 行动 作为 我的 指导 放置 他的 手 之上 我的
[ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,
突然，那位一直当我的向导将手放在了我的肩膀上。

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:m] , ['sɪriəs] [təʊn] :
saying in a calm , serious tone :
说 在 一个 冷静的 , 严肃的 语气 :
用平静而严肃的语气说道：

“ [rɪ'membər] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][jʊr; jər] [oʊθ] [ˈnevər] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'lʊːsɪdeɪt] [ðɪs]
“ **Remember , you have taken your oath never to attempt to elucidate this**
“ 记住 , 你 有 已采取 你的 誓言 绝不 到 试图 到 阐发 这
[ˈmɪstəri] . “
mystery . “
神秘 . “

“记住，你曾发誓永远不要试图解开这个谜团。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] ['sɪbl] [hæz; həz] [bɪn] [ˈmæːdəd] [aɪ][eɪ 'em][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn]
“ **Yes , but if I have suspicion that Sybil has been murdered I am justified in**
“ 是的 , 但 如果 我 有 怀疑 那 西比尔 有 到过 被谋杀 我 是 合理的 在
[ˈbreɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
breaking it ,
打破 它 ,

“是的，但如果我怀疑西比尔被谋杀了，我有正当理由打破它。”

“ [aɪ] [kraɪd] [ɪn][ˈprəʊtest] .
“ **I cried in protest .**
“ 我 哭 在 反对 .

我哭着抗议。

“ [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈmæːdəd] , [aɪ] [swer] , “ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **She has not been murdered , I swear , “ he replied .**
“ 她 有 不是 到过 被谋杀 , 我 发誓 , “ 他 回复 .

“我发誓，她没有被谋杀，”他回答说。

“ [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [hɪr] [steɪks] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [repju'teɪ(ə)n][baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət]
“ **Moreover , the doctor here stakes his professional reputation by giving a certificate**
“ 而且 , 这 医生 这里 赌注 他的 专业的 名声 经过 给予 一个 证书
[ˈʃoʊɪŋ] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈkɔːzɪz] .
showing natural causes .
显示 自然的 原因 .

“此外，这里的医生还通过出具证明病因自然的证明来赌上自己的职业声誉。

“ [ðɪs] [dɪd][nɑːt][ˈsætɪsfai][em 'iː] ,
“ **This did not satisfy me ,**
“ 这 做过 不是 满足 我 ,

“这并没有让我满意，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkɑːməntəd] [ɪn] [ˈræðər] [ʌŋkɑːmplɪ'mentri] [tɜːrmz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ʌŋsætɪs'fæktəri] [ˈneɪtʃər]
and I commented in rather uncomplimentary terms upon the unsatisfactory nature
和 我 评论 在 相当 不恭维的 条款 之上 这 不令人满意 自然
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [prə'siːdɪŋz] .
of the whole proceedings .
的 这 所有的 诉讼程序 .

我以相当不客气的措辞评论了整个过程的不尽如人意之处。

“ [bʌt; bət] [brɪ'fɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [juː; jʊ] [ək'septɪd] [maɪ] [kən'dɪ(ə)nɪz] , “ [ðə; ðɪ][mæn] [sed] ,
“ **But before coming here you accepted my conditions , “ the man said ,**
“ 但 前 未来 这里 你 公认 我的 状况 , “ 这 男人 说 ,

“但来这里之前，你已经接受了我的条件，”那人说道。

[θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .
thrusting his hands deep into his pockets .
推进 他的 双手 深的 进入 他的 口袋 .

他将双手深深地插进口袋里。

“ ['sɪbl] [sɔːt] [jʊr; jər][eɪd][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈperəl] ,
“ **Sybil sought your aid to save her from a deadly peril ,**
“ 西比尔 寻求 你的 援助 到 节省 她 从 一个 致命 危险 ,

“西比尔向你寻求帮助，以求脱离致命危险。”

[ænd; ɐnd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] .

and you were willing to assist her .
和 你 是 愿意的 到 协助 她 .

而且你也愿意帮助她。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [əˈlæs] !

You have done so , although alas !
你 有 完毕 所以 , 虽然 唉 !

你已经做到了, 尽管唉!

[ɔːl][ˈʌvər; ɑːr] [ˈefərts] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] .

all our efforts have been unavailing .
全部 我们的 努力 有 到过 徒劳无功 .

我们所有的努力都徒劳无功。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [juˈni:k] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbraɪdgru:m] [ænd; ɐnd][ə; eɪ]

You have had the unique experience of having been a bridegroom and a
你 有 有 这 独特的 经验 的 拥有 到过 一个 新郎 和 一个

[ˈwɪdoʊər] [wɪˈðɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] .

widower within ten minutes .
鳏夫 之内 十 分钟 .

你在十分钟内经历了新郎和鳏夫这两种截然不同的人生体验。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [mɪˈstɪriəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [səˈraʊndɪŋ] [jʊr; jər]

Although I admit that there are many mysterious circumstances surrounding your
虽然 我 承认 那 那里 是 许多 神秘 情况 周围 你的

[ˈtrædʒɪk][ˈjuːniən] ,

tragic union ,
悲惨 联盟 ,

虽然我承认你们这段悲剧婚姻背后有很多扑朔迷离的疑点,

[jet] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [gɪv] [maɪ][ekspləˈneɪ(ə)n] .

yet for the present it is impossible to give my explanation .
然而 为了 这 展示 它 是 不可能的 到 给 我的 解释 .

但目前我无法给出解释。

[ɪnˈdiːd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [toʊld][juː; jʊ] ,

Indeed , as I have already told you ,
的确 , 作为 我 有 已经 讲述 你 ,

事实上, 正如我之告诉过你的,

[ˈeni] [ɪnˈkwaɪəɪz][mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [ɪnˈkriːs] [jʊr; jər][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ɐnd] [ʌnˈhæpɪnəs] .

any inquiries must inevitably increase your burden of sorrow and unhappiness .
任何 查询 必须 不可避免地 增加 你的 负担 的 悲哀 和 不快乐 .

任何询问都必然会加重你的悲伤和痛苦。

[ˈðerfɔːr] [prɪˈzɜːrv] [ˈsaɪləns] [ænd; ɐnd] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][eɪ ˈem][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈrendər] [juː; jʊ] [fʊl]

Therefore preserve silence and wait until I am able to render you full
所以 保存 沉默 和 等待 直到 我 是 有能力的 到 使成为 你 满的

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

satisfaction .
满意 .

因此, 请保持沉默, 耐心等待, 直到我能让您完全满意为止。

[wen] [ðə; ði] [truː] [fækts][ɑːr; ər][ɪkˈspoʊzd] ,

When the true facts are exposed ,
什么时候 这 真的 事实 是 裸露 ,

当真相大白之时,

[juː; jʊ] [waɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] ['seɪfɡɑːrd] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [laɪz][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˌprezər'veɪ](ə)n] **you will find that the only safeguard to ourselves lies in the present preservation**
你 将要 寻找 那 这 仅有的 保障 到 我们自己 谎言 在 这 展示 保存
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsiːkrət] .
of our secret .
的 我们的 秘密 .

你会发现，保护我们自身的唯一保障就是现在保守好我们的秘密。

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɒli] [ə'laɪv] [tuː; tə][maɪ] [səs'piʃənz] , [ðæt] [hiː; hi] [di'vaɪnd] [ðem; ðəm] ,
" **I observed that he was fully alive to my suspicions , that he divined them ,**
" 我 观察到 那 他 曾是 完全 活 到 我的 怀疑 , 那 他 神谕 他们 ,
"我发现他完全察觉到了我的怀疑，他猜到了。"

[ænd; ʌnd] ['æŋkʃəsli] ['fɑːloʊd] [maɪ][wɜːrdz] .
and anxiously followed my words .
和 焦虑地 随后 我的 字 .

他焦急地听着我的话。

[aɪ] [sər'praɪzd] [ə; eɪ] [swɪft] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] **I surprised a swift gleam in his eye that revealed the instinctive terror of the**
我 惊讶 一个 迅速 闪耀 在 他的 眼睛 那 揭晓 这 本能 恐怖 的 这
[ˈæɪm(ə)l] [ətækt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ɪts] ['fænsɪd] [sɪ'kjʊrəti] .
animal attacked at the moment of its fancied security .
动物 遭到攻击 在 这 片刻 的 它是 幻想 安全 .

我惊讶地看到他眼中闪过一丝惊恐，那光芒揭示了动物在自以为安全的时刻遭到攻击时所产生的本能恐惧。

[aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .
I felt convinced that a crime had been committed .
我 毛毡 确信 那 一个 犯罪 有 到过 坚定的 .

我确信发生了犯罪行为。

[æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][maɪ] [hɑːrt] - [biːts] [wɜːr; wər] ['kwɪkənd] , [ænd; ʌnd][maɪ] [nəːvs] [θrɪld] .
At thought of it my heart - beats were quickened , and my nerves thrilled .
在 想法 的 它 我的 心 - 节拍 是 加速 , 和 我的 神经 激动不已 .

想到这件事，我的心跳就加快了，神经也紧张起来。

[ə'gen] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈræŋk] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] **Again he placed his hand upon my shoulder , but I shrank with unconquerable**
再次 他 放置 他的 手 之上 我的 肩膀 , 但 我 缩小 和 不可征服的
[rɪ'pʌgnəns] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kɑːntækt] .
repugnance from that contact .
厌恶 从 那 接触 .

他又一次把手放在我的肩膀上，但我却因无法抑制的厌恶而退缩了。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'luːsɪdɪt] [ðɪs] ['mɪstəri] , " [aɪ] [sed] ['fɜːrmlɪ] .
" **I intend to elucidate this mystery , " I said firmly** .
" 我 打算 到 阐发 这 神秘 , " 我 说 牢牢 .

“我打算解开这个谜团,”我坚定地说。

" ['niːðər] [θrets] [nɔːr] [oʊðz] [ʃæl; ʃəl][dɪ'tɜːr] [em 'iː][frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . "
" **Neither threats nor oaths shall deter me from seeking the truth** . "
" 两者都不 威胁 也不 誓言 将 阻止 我 从 寻求 这 真相 . "

“任何威胁和誓言都无法阻止我寻求真相。”

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['hɔːrsli] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][ˈvaɪələɪt][jʊr; jər] [oʊθ] , ['teɪkən] **Very well , " he replied hoarsely ; " if you intend to violate your oath , taken**
" 非常 出色地 , " 他 回复 沙哑地 ; " 如果 你 打算 到 违反 你的 誓言 , 已采取
[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [kri'eɪtər] ,
before your Creator ,
前 你的 创作者 ,

“很好,”他沙哑地回答道，“如果你打算违背你在造物主面前所立的誓言，

[du:][soʊ] .
do so .
做 所以 :

照做。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [ˈfrendz] [wɔ:rn][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpenəlti] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈdu:ɪŋ] . " **Nevertheless , I and my friends warn you of the penalty for so doing .** "
 尽管如此 , 我 和 我的 朋友们 警告 你 的 这 惩罚 为了 所以 正在做 : "
 然而, 我和我的朋友们要警告你们, 这样做会有严重的后果。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈpenəlti] , [preɪ] ?
 " Well , and what is the penalty , pray ? "
 " 出色地 , 和 什么 是 这 惩罚 , 祈祷 ?
 那么, 惩罚是什么呢?

" [hi:; hi] [ˈʃrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈænsər] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
 " He shrugged his shoulders , but no answer passed his lips . "
 " 他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 但 不 回答 通过了 他的 嘴唇 :
 他耸了耸肩, 但没有回答。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [strɔ:ŋ] [ˌɪndɪvɪdʒu'æləti][ænd; ənd][ˈvɪvɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
 His face had strong individuality and vivid expression .
 他的 脸 有 强的 个性 和 生动 表达 :
 他面容个性鲜明, 表情生动。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ˈhænsəmli] - [drest] [ˈwɪmɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ]
 As he stood there between the two handsomely - dressed women , in his grey
 作为 他 站立 那里 之间 这 二 英俊地 - 穿着 女性 , 在 他的 灰色的
 [ˈfɜ:rtɪv] [aɪz] , [tu:] [waɪd][ə'pɑ:rt] ,
 furtive eyes , too wide apart ,
 鬼鬼祟祟 眼睛 , 也 宽的 除 ,
 他站在两个衣着漂亮的女人中间, 灰色的眼睛里透着一丝狡黠, 目光睁得太开。

[ænd; ənd][ˈɔ:lweɪz] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [ʃʌn] [ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ; [ɪn][hɪz; ɪz][ˌpri:mə'tʃərli; ˌpri:mə'tɔrli] [greɪ] [her] ,
 and always seeming to shun observation ; in his prematurely grey hair ,
 和 总是 似乎 到 回避 观察 ; 在 他的 过早 灰色的 头发 ,
 他似乎总是刻意回避别人的注视; 在他过早变白的头发中,

[ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ˈrɪŋklz] ; [ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk] , [ˌblɒtʃt] , [ˈbɪliəs]
 in his mouth set round with deep wrinkles ; in his dark , blotched , bilious
 在 他的 嘴 放 圆形的 和 深的 皱纹 ; 在 他的 黑暗的 , 斑驳的 , 胆汁
 [kəm'plekʃ(ə)n] ,
 complexion ,
 肤色 ,
 他嘴唇圆润, 布满深深的皱纹; 他肤色黝黑, 布满斑点, 面色苍白。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [reɪs] .
 there seemed to be a creature of another race .
 那里 似乎 到 是 一个 生物 的 其他 种族 :
 似乎有另一种种族的生物。

[wʌt] [ˈpæʃnz] [hæd; həd][wɔ:rn] [ðoʊz] [ˈfɜ:rəʊz] ?
 What passions had worn those furrows ?
 什么 激情 有 磨损 那些 沟壑 ?
 那些沟壑中曾刻画过怎样的激情?

[wʌt] [ˈvɪdʒəlz][hæd; həd] [ˈhɒləʊd] [ðoʊz] [ˈaɪ,bɔ:lz] ?
 What vigils had hollowed those eyeballs ?
 什么 守夜 有 空心的 那些 眼球 ?
 究竟是怎样的守夜, 才使那双眼皮如此空洞?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] ['ni:ðər] [ðə; ði] ['wiəriŋ] ['kerz]
Was this the face of a happy man who had known neither the wearying cares
曾是 这 这 脸 的 一个 快乐的 男人 WHO 有 已知 两者都不 这 令人疲惫 关心
[ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,
of ambition ,
的 志向 ,

这是一张幸福男人的脸吗？他从未经历过雄心壮志带来的疲惫和忧虑。

[ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] ['mʌni] - ['getɪŋ] , [nɔ:ɾ][ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv] ['wu:ndɪd] [self] - [ʌv] ?
the toil of money - getting , nor the stings of wounded self - love ?
这 辛劳 的 钱 - 获得 , 也不 这 刺痛 的 受伤 自己 - 爱 ?

是挣钱的辛劳，还是自恋受伤的痛苦？

[waɪ] [dɪd] [ɔ:l] [ði:z] [ma:ɾks] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] ['sʌd(ə)nli] [straɪk] [em 'i:][æz; əz] [ɪ'fekts]
Why did all these marks of trouble and exhaustion suddenly strike me as effects
为什么 做过 全部 这些 标记 的 麻烦 和 疲惫 突然 罢工 我 作为 效果
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:krət] [kɔ:z] ,
of a secret cause ,
的 一个 秘密 原因 ,

为什么所有这些痛苦和疲惫的迹象突然让我觉得是由某种未知的原因造成的？

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [ə'stɔ:nɪʃt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] ['su:nər] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ?
and why was I astonished that I had not sooner sought for it ?
和 为什么 曾是 我 惊讶 那 我 有 不是 很快 寻求 为了 它 ?

我为何感到惊讶，自己竟然没有早点去寻找它？

" [ðen] [ju:; jʊ] ['θret(ə)n] [em 'i:] ?
" **Then you threaten me ?**
" 然后 你 威胁 我 ?

“然后你就威胁我？”

" [aɪ] [sed] ['sləʊli] , [æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] .
" **I said slowly , after a moment's pause .**
" 我 说 缓慢地 , 后 一个 瞬间 暂停 .

“我停顿片刻后，缓缓说道。”

" [aɪ] ['θret(ə)n] ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑ:ɾk] [aɪˌbrəʊz] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] , "
" **I threaten nothing , " he answered , raising his dark eyebrows , and adding , "**
" 我 威胁 没有什么 , " 他 回答 , 提高 他的 黑暗的 眉毛 , 和 添加 , "
[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] ,
There is no reason ,
那里 是 不 原因 ,

“我没有威胁任何人，”他回答道，扬起浓密的眉毛，并补充说，“没有理由.....”

[æz; əz][fɑ:ɾ][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] , [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['enəmi] , [bʌt; bət] ['ræðər] [let] [ju: 'es]
as far as I can see , why we should be enemies , but rather let us
作为 远的 作为 我 能 看 , 为什么 我们 应该 是 敌人 , 但 相当 让 我们
[bi:; bi] [frendz] .
be friends .
是 朋友们 .

依我看，我们没有理由成为敌人，不如让我们成为朋友吧。

['sɪbəlz] [deθ] [hæz; həz] [brɔ:t] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:ɾt] [gri:f] [kwart][æz; əz] ['pɔɪnjənt] [æz; əz] [ðæt] [wɪt]
Sybil's death has brought to my heart grief quite as poignant as that which
西比尔的 死亡 有 带来 到 我的 心 悲伤 相当 作为 令人心酸的 作为 那 哪个
[ju:; jʊ][ɑ:ɾ; ər] ['sʌfərɪŋ] ;
you are suffering ;
你 是 痛苦 ;

西比尔的去世给我带来的悲痛，与你正在经历的悲痛一样强烈；

[ˈðɜrfɔːr] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] [gʊd] , [[ʊd; ʒəd][wiː; wi][nɑːt]
therefore in our mourning for one who was pure and good , should we not
所以 在 我们的 丧 为了 一 WHO 曾是 纯的 和 好的 , 应该 我们 不是
[biː; bi][juˈnaɪtɪd] ?
be united ?
是 团结的 ?

因此，在我们哀悼一位纯洁善良的人时，我们难道不应该团结一致吗？

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ɪˈluːsɪdeɪt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [fiːl]
I have given you my word that I will elucidate the mystery as soon as I feel
我 有 给定 你 我的 单词 那 我 将要 阐发 这 神秘 作为 很快 作为 我 感觉
[ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [noʊ] [kəˈtæstrəfi] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] .
confident that no catastrophe will follow .
自信的 那 不 灾难 将要 跟随 .

我已向你保证，一旦我确信不会发生任何灾难，我就会立即解开这个谜团。

[aɪ] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ðɪs] [ʊd; ʒəd][ˈsætɪsfai][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
I consider that this should satisfy you for the present ,
我 考虑 那 这 应该 满足 你 为了 这 展示 ,
我认为这应该能暂时满足你的需求了。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ʊd; ʒəd] [ɪnˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪʃ(ə)nɪs]
and that your own discretion should induce you to wait at least with patience
和 那 你的 自己的 审慎 应该 诱导 你 到 等待 在 至少 和 耐心
.
:
.

而你自身的判断力应该促使你至少耐心等待。

” [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdiːteɪlɪz] — [ðə; ði] [kwɪk] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **As he spoke there were some little details — the quick flutter of the**
” 作为 他 辐 那里 是 一些 小的 细节 — 这 快的 扑 的 这
[ˈaɪˌɪdɪz] ,
eyelids ,
眼睑 ,

“他说话时有一些小细节——比如眼皮快速地颤动了一下，

[ðə; ði] [ˈræpɪdli] [dɪsˈmɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [sərˈpraɪz] [wen] [aɪ] [əˈnaʊnst] [maɪ]
the rapidly dismissed expression of disagreeable surprise when I announced my
这 快速 解雇 表达 的 令人不快的 惊喜 什么时候 我 宣布 我的
[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [maɪ] [oʊθ] — [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ˌem ˈiː] .
intention of breaking my oath — that did not escape me .
意图 的 打破 我的 誓言 — 那 做过 不是 逃脱 我 .

当我宣布我打算违背誓言时，对方迅速流露出的不悦的惊讶表情——我并没有错过。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] ?
But was it not the same with myself ?
但 曾是 它 不是 这 相同的 和 我 ?

但我自己难道不是一样吗？

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [senˈseɪʃənz] [ɪɡˈzæktli]
I could have sworn that at the same moment he experienced sensations exactly
我 可以 有 宣誓 那 在 这 相同的 片刻 他 经验丰富的 感觉 确切地
[ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈkæʃ(ɪ)ŋ; ˈketʃ(ɪ)ŋ][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [breɪst] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θroʊt]
similar to those which were catching me at the breast and in the throat
相似的 到 那些 哪个 是 捕捉 我 在 这 胸部 和 在 这 喉

.
:
.

我当时可以肯定地说，他感受到的那种感觉和我胸口和喉咙感受到的感觉完全一样。

[dɪd] [ðɪs] [nɔ:t] [pru:v] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [æn'tɪpəθi] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][em 'i:] ?
Did this not prove that a current of antipathy existed between him and me ?
做过 这 不是 证明 那 一个 当前的 的 反感 存在 之间 他 和 我 ？

这难道不能证明我和他之间存在着敌意吗？

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [pə'li:s] [held] [ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər] ['sɪbəlz] [ə'rest] ?
Why had the police held a warrant for Sybil's arrest ?
为什么 有 这 警察 握住 一个 保证 为了 西比尔的 逮捕 ？

警方为何持有对西比尔的逮捕令？

[waɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ker] [bɪn] ['teɪkən][tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər][aɪ'dentəti] ?
Why had such care been taken to conceal her identity ?
为什么 有 这样的 关心 到过 已采取 到 隐藏 她 身份 ？

为什么要如此小心地隐藏她的身份？

[waɪ] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['mærid] [tu:; tə][hɜ:r; hər][soʊ] [mɪ'stɪriəsli] ?
Why had I been married to her so mysteriously ?
为什么 有 我 到过 已婚 到 她 所以 神秘地 ？

我为什么会和她结为夫妻？这真是个谜。

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [pæst] [tu:; tə] [ðæt] [lænd] [ðæt] [laɪz] [bɪ'jɑ:nd] ['hju:mən][ken] ?
Why had she so suddenly passed to that land that lies beyond human ken ?
为什么 有 她 所以 突然 通过了 到 那 土地 那 谎言 超过 人类 肯 ？

她为何突然前往那片超越人类认知的土地？

[hæd; həd][ə; eɪ]['feit(ə)] [dra:ft] [bɪn] [fɔ:rst] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][lɪps] ; [ɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃi] , [tu:] ,
Had a fatal draught been forced between her lips ; or had she , too ,
有 一个 致命的 草稿 到过 强制 之间 她 嘴唇 ；或者 有 她 ， 也 ，

是否有人强行将致命的毒药塞进她的唇间？或者，她自己也.....

[bɪn] [pleɪst] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [wer] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] [əs,fɪksɪ'eɪʃn] ?
been placed in that room where I had so narrowly escaped asphyxiation ?
到过 放置 在 那 房间 在哪里 我 有 所以 勉强 逃脱 窒息 ？

我被安排在了那个我差点窒息而死的房间里吗？

“ [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ” [aɪ] [sed] ,
“ Since I have been in this house , ” I said ,
“ 自从 我 有 到过 在 这 房子 , ” 我 说 ,

“自从我住进这栋房子以来,”我说,

“ [æn; ən] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [kɪl] [em 'i:] .
“ an attempt has been made to kill me .
“ 一个 试图 有 到过 制成 到 杀 我 .

有人试图杀害我。

[aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən][eksplə'neɪʃ(ə)n] ,
I have therefore a right to demand an explanation ,
我 有 所以 一个 正确的 到 要求 一个 解释 ,

因此,我有权要求解释。

[ɔ:r] [pleɪs] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] . “
or place the matter in the hands of the police . ”
或者 地方 这 事情 在 这 双手 的 这 警察 . ”

或者将此事交由警方处理。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪndʒər][ju:; jʊ] .
“ There was no attempt to injure you .
“ 那里 曾是 不 试图 到 损伤 你 .

“没有人试图伤害你。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['rendəd] [ʌn'kɑ:nʃəs] , “ [ðə; ði][mæn] [sed] .
It was imperative that you should be rendered unconscious , ” the man said .
它 曾是 至关重要的 那 你 应该 是 渲染 无意识 , ” 这 男人 说 .

“必须让你失去知觉,”那人说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə][əkˈsept] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [æsəˈteɪn]
“ **And you expect me to accept all this , and make no effort to ascertain**
“ 和 你 预计 我 到 接受 全部 这 , 和 制作 不 努力 到 探明
[ðə; ðɪ] [truː] [fæktɪ] ?
the true facts ?
这 真的 事实 ?

“你希望我接受这一切，而不去努力查明真相吗？ ”
“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried .**
“ 我 哭 .
我哭了。

“ [ˈsɪbl] [fɪrd] [æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈterər] ,
“ **Sybil feared an unknown terror ,**
“ 西比尔 害怕 一个 未知 恐怖 ,
“西比尔害怕一种未知的恐怖，
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈpraːbəb(ə)l] [ðæt] [fiː; ji] [lɪvd] [ɪn] [ˈkɑːnstənt] [dred]
but it appears to me more than probable that she lived in constant dread
但 它 出现 到 我 更多的 比 可能 那 她 居住地 在 持续的 恐惧

[ʌv; əv] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
of assassination .
的 暗杀 .
但我认为，她极有可能一直生活在被暗杀的恐惧之中。

“ [ðə; ðɪ][mæn] [fraʊnd] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈsetld] [dɑːrk] ,
“ **The man frowned , and upon the faces of those about him settled dark ,**
“ 这 男人 皱眉 , 和 之上 这 面孔 的 那些 关于 他 定居 黑暗的 ,
[ˈɑːmɪnəs] [ɪkˈspreʃənz] .
ominous expressions .
不祥的 表达式 .

“那人皱起了眉头，他周围的人脸上也浮现出阴沉、不祥的表情。”
“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðɪs] [ˈɑːrgjumənt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] , “ [hiː; hi]
“ **It is useless to continue this argument in the presence of the dead , “ he**
“ 它 是 无用 到 继续 这 争论 在 这 在场 的 这 死的 , “ 他
[sed] .
said .
说 .

“在死者面前继续争论是没有意义的，”他说。
“ [aɪ][hæv; həv][jɔːr; jər] [əˈdres] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl][əˈpɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] -
“ **I have your address , and , if you desire it , I will call upon you to -**
“ 我 有 你的 地址 , 和 , 如果 你 欲望 它 , 我 将要 称呼 之上 你 到 -
[ˈmɔːroʊ] . “
morrow . “
明天 . “

“我有你的地址，如果你愿意，我明天会去拜访你。”
“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈstɪfli] .
“ **As you wish , “ I replied stiffly .**
“ 作为 你 希望 , “ 我 回复 僵硬地 .
“如您所愿。”我生硬地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən] [ˈnesəsəri] .
“ **I have no inclination to remain in this house longer than necessary .**
“ 我 有 不 倾向 到 保持 在 这 房子 更长 比 必要的 .
“我不想在这个房子里待的时间超过必要的期限。”

” [ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ˈʌv; əv] [ˈsɪbl] [rɪˈklaɪnd] , [aɪ] [ˈsləʊli] [reɪzd] [ðə; ði][veɪl] ,
“ **Crossing to where the body of Sybil reclined , I slowly raised the veil ,**
“ 十字路口 到 在哪里 这 身体 的 西比尔 斜倚 , 我 缓慢地 提高 这 面纱 ,
“走到西比尔的遗体旁, 我缓缓揭开面纱,

[geɪzɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][əˈpɑːn][hɜːr; hər][kɑːm] , [peɪl] [feɪs] , [æz; əz] [ˈrestfl] [æz; əz] [ɪf]
gazing for some moments upon her calm , pale face , as restful as if
凝视 为了 一些 时刻 之上 她 冷静的 , 苍白 脸 , 作为 宁静 作为 如果
[kəmˈpəʊzd] [ɪn] [ˈpiːsf(ə)l] [sliːp] .
composed in peaceful sleep .
由 在 和平 睡觉 .

凝视着她平静苍白的脸庞片刻, 那张脸安详宁静, 仿佛正沉浸在安稳的睡眠中。
[ˈbendɪŋ] , [aɪ] [prest] [maɪ][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈklæmi] [braʊ] ,
Bending , I pressed my lips to her clammy brow ,
弯曲 , 我 按下 我的 嘴唇 到 她 湿冷的 眉头 ,
我弯下腰, 将嘴唇贴在她湿冷的额头上。

[ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [ˈɔːrɪndʒ] - [ˈblɑːsəm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] , [aɪ]
then taking a piece of the drooping orange - blossom from her hair , I
然后 采取 一个 片 的 这 下垂 橙子 - 开花 从 她 头发 , 我
[rɪˈpleɪst] [ðə; ði][veɪl] ,
replaced the veil ,
替换 这 面纱 ,
然后我从她头发上取下一朵垂落的橙花, 重新盖上面纱。

[ænd; ənd] , [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [wɔːkt] [ʌnˈstedəli] [aʊt] [ˌoʊvər][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [dɔːr] ,
and , overcome with emotion , walked unsteadily out over the fallen door ,
和 , 克服 和 情感 , 步行 不稳定地 出去 超过 这 倒下 门 ,
他情绪激动, 踉踉跄跄地跨过倒塌的门走了出去。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ] [felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈenəmi] .
followed by the man whom I felt instinctively was my enemy .
随后 经过 这 男人 谁 我 毛毡 本能地 曾是 我的 敌人 .
接着是那个我本能地觉得是我的敌人的人。

[təˈgeðər] [wiː; wi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [faɪn] [ˈsterkeɪs] ,
Together we descended the fine staircase ,
一起 我们 下降 这 美好的 楼梯 ,
我们一起走下了那精美的楼梯。

[ˈbrɪliəntli] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˌjændəˈlɪr] [ʌv; əv][ˈkrɪst(ə)][ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [taɪm] -
brilliantly lit by a huge chandelier of crystal and hung with large time -
精彩 点燃经过 一个 巨大的 枝形吊灯 的 水晶 和 悬挂 和 大的 时间 -
[ˈmeləʊd] [ˈpeɪntɪŋz] ,
mellowed paintings ,
温和的 绘画 ,
房间内悬挂着几幅饱经岁月洗礼的大幅油画, 上方是一盏巨大的水晶吊灯, 光线明亮耀眼。

[ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [hɔːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊdərd] [her] [əˈweɪtɪd] [juːˈes] .
into a spacious hall , in which a footman with powdered hair awaited us .
进入 一个 宽敞 大厅 , 在 哪个 一个 男仆 和 粉末状 头发 等待中 我们 .
我们走进一个宽敞的大厅, 一位头发扑着粉的男仆正在那里等候我们。

[hæf] [deɪzd] , [maɪ] [ˈsensɪz] [nɔːt] [ˈhævɪŋ] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [kɔːzd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
Half dazed , my senses not having recovered from the shock caused to them ,
一半 茫然 , 我的 感官 不是 拥有 恢复 从 这 震惊 导致 到 他们 ,
我当时神情恍惚, 感官尚未从刚才的冲击中恢复过来。

[fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɑːrkoʊl] [ˈfjuːmz] [ænd; ənd] [ˈsekəndli] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ˈsɪbəlz]
first by the charcoal fumes and secondly by the appalling discovery of Sybil's
第一的 经过 这 木炭 烟雾 和 第二 经过 这 令人震惊 发现 的 西比尔的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

首先是木炭燃烧产生的烟雾，其次是发现西比尔死亡的可怕真相。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈflʌŋki] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ][ˈhænsəm][wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ]
I remember that when the flunkey threw open the door a hansom was awaiting
我 记住 那 什么时候 这 奴才 扔 打开 这 门 一个 汉森 曾是 等待中
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

我记得，当那个仆役猛地推开门时，一辆双轮马车正在等着我。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [streɪndʒ] [kəmˈpænjən] [hɪmˈself] [geɪv] [ðə; ði][ˈkæbmən][maɪ] [əˈdres] .
and that my strange companion himself gave the cabman my address .
和 那 我的 奇怪的 伴侣 他自己 给予 这 出租车司机 我的 地址 .

而且，我的这位古怪同伴竟然把我的地址告诉了出租车司机。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsʊz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][græsp][maɪ] [ˈenəmiːz]
I have also a distinct recollection of having refused to grasp my enemy's
我 有 还 一个 清楚的 回忆 的 拥有 拒绝 到 抓牢 我的 敌人的
[ˈprɒfəd] [hænd] ,
proffered hand ,
提供的 手 ,

我还清楚地记得，我拒绝握住敌人伸出的手。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈsiːtɪd] [əˈloʊn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈembərz] [ʌv; əv]
but it was not until I found myself seated alone before the dying embers of
但 它 曾是 不是 直到 我 成立 我 坐着 独自的 前 这 垂死 余烬 的
[ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][maɪ] [ˈtʃembər] [ɪn] [ˈʃɑːftsbəri] [ˈævənuː] ,
the fire in my chambers in Shaftesbury Avenue ,
这 火 在 我的 房间 在 沙夫茨伯里 大街 ,

但直到我独自一人坐在沙夫茨伯里大街房间里即将熄灭的炉火余烬前，我才意识到这一点。

[maɪ][maɪnd] [ˈtrʌblɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈtɔːrment] ,
my mind troubled to the point of torment ,
我的 头脑 麻烦 到 这 观点 的 折磨 ,

我心烦意乱，痛苦不堪。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ɪn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈmænʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd]
that it suddenly occurred to me that in leaving the mysterious mansion I had
那 它 突然 发生 到 我 那 在 离开 这 神秘 大厦 我 有
[bɪn] [ˈkʌlɪpəbli] [ˈneglɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
been culpably negligent of the future .
到过 应受谴责 疏忽 的 这 未来 .

我突然意识到，离开那座神秘的宅邸，我对未来犯下了不可饶恕的疏忽大意。

[aɪ][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ˈnoʊtɪs] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
I had actually failed to take notice either of the exterior of the house ,
我 有 实际上 失败的 到 拿 注意 任何一个 的 这 外部的 的 这 房子 ,

我竟然完全没有注意到房子的外观。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːroʊfər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] !
or of the thoroughfare in which it was situated !
或者 的 这 通道 在 哪个 它 曾是 位于 !

或者它所在的街道！

[aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [nu:] , [ˈdrɪvŋ] [əˈbɔːŋ] [ˈɑːksfərd] [stri:t] [ˈiːstwərd] [tuː; tə] [ˈriːdʒənt] [stri:t] , [ænd; ənd]
I had , I knew , driven along Oxford Street eastward to Regent Street , and
我 有 , 我 知道 , 驱动 沿着 牛津 街道 向东 到 摄政 街道 , 和
[ðens] [hoʊm] ,
thence home ,
因此 家 ,

我知道, 我当时沿着牛津街向东开车到摄政街, 然后从那里回家。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ðə; ði] [kənˈveɪəns] [hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ɑːrtʃ]
but from what direction the conveyance had approached the Marble Arch
但 从 什么 方向 这 输送 有 接近 这 大理石 拱
[aɪ] [nu:] [nɔːt] .
I knew not .
我 知道 不是 .

但我不知道这辆运输车是从哪个方向驶近大理石拱门的。

[ɪn][blæŋk] [dɪˈsper] [aɪ] [peɪst] [maɪ] [ruːm] ,
In blank despair I paced my room ,
在 空白的 绝望 我 踱步 我的 房间 ,
[ˈmæŋdʒ] [ˈdʒiːn] [ˈmæŋdʒ] [ˈdʒiːn]
我茫然绝望地在房间里踱步 ,

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] ,
for I saw I should be compelled to search London for a house ,
为了 我 锯 我 应该 是 被迫 到 搜索 伦敦 为了 一个 房子 ,
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlʌndən]
因为我意识到我必须在伦敦寻找住处。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][aɪ] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] [ˈpɔːrtɪkoʊ][ɪn]
of which all I knew of the exterior was that it had a wide portico in
的 哪个 全部 我 知道 的 这 外部的 曾是 那 它 有 一个 宽的 门廊 在
[frʌnt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [baɪ] [θriː] [steps] .
front and was approached from the pavement by three steps .
正面 和 曾是 接近 从 这 路面 经过 三 步骤 .

我对这座建筑外观的了解仅限于它前面有一个宽阔的门廊, 从人行道上走上三级台阶即可到达。

[maɪ] [əˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ɪts][ˈæspekt] [ˌoʊvərˈwelmd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] ,
My omission to take notice of its aspect overwhelmed me with despair ,
我的 省略 到 拿 注意 的 它是 方面 不堪重负 我 和 绝望 ,
[ˈɪŋɡlɪʃ]
我未能注意到它的另一面, 这让我陷入了绝望之中。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ˈsɪmələr] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [west] - [end] , [ænd; ənd][aɪ]
for there were thousands of similar houses in the West - End , and I
为了 那里 是 数千 的 相似的 房屋 在 这 西方 - 结尾 , 和 我
[nu:] [ðæt] ,
knew that ,
知道 那 ,

因为西区有成千上万栋类似的房子, 我知道这一点。

[waɪl] [aɪ] [ˈprɒsɪkjʊːtɪd] [maɪ][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] ,
while I prosecuted my inquiries ,
尽管 我 被起诉 我的 查询 ,
[ˈɪŋɡlɪʃ]
在我进行调查期间,

[ðoʊz] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈsɪbəlz] [deθ] [wʊd] [biː; bi] [əˈfɔːd] [ˈæmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðer; ðər]
those responsible for Sybil's death would be afforded ample time to effect their
那些 负责任的 为了 西比尔的 死亡 会 是 提供 充足 时间 到 影响 他们的
[ɪˈskeɪp] .
escape .
逃脱 .

那些对西比尔之死负有责任的人将有充足的时间逃脱。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [br'set] [wið; wiθ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] .
That such a search was beset with difficulty I was well aware .
那 这样的 一个 搜索 曾是 围困 和 困难 我 曾是 出色地 意识到的 .
我非常清楚，这样的搜寻工作困难重重。

[bʌt; bət] ['nɜ:rvəsnes] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei](ə)n] , [æt; ət][wʌns] ['fi:vəriʃ] [ænd; ənd] [fɪkst] ,
But nervousness gave way to determination , at once feverish and fixed ,
但 紧张 给予 方式 到 决心 , 在 一次 发烧 和 固定的 ,
但紧张很快被决心所取代，这种决心既狂热又坚定。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [self] - ['mæstəri] [ðæt] , [æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd]
and it was in a mood of perfect self - mastery that , after a long period
和 它 曾是 在 一个 情绪 的 完美的 自己 - 精通 那 , 后 一个 长的 时期
[ʌv; əv][['ment(ə)l] ['kɔ:nflɪkt] ,
of mental conflict ,
的 精神的 冲突 ,
正是在一种完全掌控自我的状态下，经过长时间的内心挣扎之后，

[aɪ] [flʌŋ] [ma'self][ə'pɑ:n][maɪ] [kaʊtʃ] [wið; wiθ][maɪ][plæn][ʌv; əv] [ɑ:pə'eɪʃənz] ['klɪrli] [leɪd] [aʊt] ,
I flung myself upon my couch with my plan of operations clearly laid out ,
我 扔 我 之上 我的 长椅 和 我的 计划 的 运营 清楚地 铺设 出去 ,
我瘫倒在沙发上，行动计划已经制定完毕。

[ænd; ənd] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['ʊʊvər][ðəm; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['jeləʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [dɑ:n] ['strʌɡld]
and lay thinking over them until the yellow light of the wintry dawn struggled
和 躺 思维 超过 他们 直到 这 黄色的 光 的 这 冬季 黎明 挣扎
[ɪn] [br'twi:n] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] .
in between the curtains .
在 之间 这 窗帘 .
然后躺着思考这些问题，直到冬日黎明的黄色光芒艰难地从窗帘缝隙中透进来。

[tʃæptər] [fɔ:r] .
Chapter Four .
章 四 .

第四章

[ə; eɪ] ['di:pəniŋ] ['mɪstəri] .
A Deepening Mystery .
一个 加深 神秘 .
谜团愈加深重。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɪrləs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɔ:r] [ɑ:n] , [aɪ][sæt][æftər] ['brekfəst] ['glu:mɪli] ['smʊʊkɪŋ] ,
As the cheerless morning wore on , I sat after breakfast gloomily smoking ,
作为 这 冷冷清清 早晨 穿着 在 , 我 卫星 后 早餐 阴郁地 吸烟 ,
阴沉的早晨渐渐过去，我吃完早餐后闷闷不乐地坐着抽烟。

['traɪŋ] [tu:; tə]['veri'faɪ][maɪ][fɜ:rst] [ɪm'pre](ə)n] [ðæt] ['sɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] [ɪn]
trying to verify my first impression that Sybil had been the victim of foul play in
尝试 到 核实 我的 第一的 印象 那 西比尔 有 到过 这 受害者 的 犯规 玩 在
[ðə; ði][hʊʊp][ʌv; əv] [dɪ'spelɪŋ] [aɪ 'ti:] .
the hope of dispelling it .
这 希望 的 驱散 它 .
我试图验证我的第一印象，即西比尔是谋杀案的受害者，希望能消除这种印象。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , ['di:pənd] .
But it was , on the contrary , deepened .
但 它 曾是 , 在 这 相反 , 加深 .
但事实恰恰相反，这种关系反而加深了。

['i:ðər] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðʌs] ;
Either I was wrong to think thus ;
任何一个 我 曾是 错误的 到 思考 因此 ;
或许是我这样想错了；

[ænd; ɐnd][æt; ət] ['eni] [praɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self][baɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
and at any price I was determined to convince myself by facts that I was
和 在 任何 价格 我 曾是 决定 到 说服 我 经过 事实 那 我 曾是
[rɔ:ŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

我决心不惜一切代价用事实证明自己错了。

[ɔ:r][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
or I was right .
或者 我 曾是 正确的 .

或者说，我是对的。

[ðə; ði] [soʊl] ['ri:sɔ:rs] [hens'fɔ:rθ] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌprezər'veɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [self] -
The sole resource henceforth remaining to me for the preservation of my self -
这 唯一 资源 今后 其余的 到 我 为了 这 保存 的 我的 自己 -
[rɪ'spekt] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ʌn'bɜ:dnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:njəns] [wʌz; wəz][ˈɑ:rd(ə)nt][ænd; ɐnd] ['si:sləs]
respect and the unburdening of my conscience was ardent and ceaseless
尊重 和 这 减轻负担 的 我的 良心 曾是 热心 和 不停歇
[sɜ:rtʃ] ['æftər] ['sɜ:rt(ə)nti] .
search after certainity .
搜索 后 肯定 .

从此以后，我唯一能做的就是维护我的自尊，减轻我的良心负担，那就是热切而不懈地追求确定性。

[i:tʃ] ['aʊər][æz; əz][aɪ] ['pɒndəd] [aɪ][wʌz; wəz] [plʌndʒd] [mɔ:r] [prə'faʊndli] ['ɪntu:][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]
Each hour as I pondered I was plunged more profoundly into the gulf of
每个 小时 作为 我 沉思 我 曾是 暴跌 更多的 深刻地 进入 这 海湾 的
[sə'spiʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

每过一个小时，我的思绪就更深地陷入怀疑的深渊。

[jet] [ðə; ði] ['veri] [pə'zi(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['prɑ:bləm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] [si:md]
Yet the very position of the intricate problem which I had before me seemed
然而 这 非常 位置 的 这 错综复杂 问题 哪个 我 有 前 我 似乎
[tu:; tə] [fər'bɪd] [ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['eniθɪŋ] [wʌtsəʊ'veər] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l]
to forbid all hope of discovering anything whatsoever without a formal
到 禁止 全部 希望 的 发现 任何事物 任何 没有 一个 正式的
[ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] .
inquiry :
询问 .

然而，摆在我面前的这个错综复杂的问题，似乎注定了如果不进行正式调查，就无法发现任何线索。

[wɪð; wɪθ] ['fu:lɪʃ] [dɪsɪrɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ,
With foolish disregard for the future ,
和 愚蠢 漠视 为了 这 未来 ,
愚蠢地漠视未来，

[aɪ][hæd; həd] ['teɪkən][æn; ən] [oʊθ] [tu:; tə] [si:k] [noʊ][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [maɪt] ['wɪtnəs] [wɪ'ðɪn]
I had taken an oath to seek no explanation of what I might witness within
我 有 已采取 一个 誓言 到 寻找 不 解释 的 什么 我 可能 证人 之内
[ðæt] [mɪ'striəs] [haʊs] ;
that mysterious house ;
那 神秘 房子 ;

我曾发誓，对于我在那座神秘房子里可能目睹的一切，我绝不寻求任何解释；

[aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [maɪ'self] [ɪ'revəkəbli] [ʌndər][ðə; ði] [θɔ:ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ,
I had placed myself irrevocably under the thrall of the strange ,
我 有 放置 我 不可逆转地 在下面 这 奴隶 的 这 奇怪的 ,

我已无可挽回地让自己臣服于那陌生事物的掌控之下，

[ˈsɪnɪk(ə)l][ˌɪndrɪˈvɪdʒuəl] [ˈhuː] [hæd; həd][ˈæktɪd][æz; əz] [ˈsɪbəlz] [ˈmesɪndʒər] ！
cynical individual who had acted as Sybil's messenger ！
愤世嫉俗 个人 WHO 有 行动 作为 西比尔的 信使 ！

一个愤世嫉俗的人，他曾充当西比尔的信使！

[ˌjet] , [ˈnəʊ] [ðæt] [ˈsɪbl] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ˈevrɪθɪŋ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraɪm] ,
Yet , now that Sybil was dead and everything pointed to a crime ,
然而 , 现在 那 西比尔 曾是 死的 和 一切 尖 到 一个 犯罪 ,
然而，既然西比尔已经死了，而且所有迹象都指向犯罪，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [əˈpɑːn] [ˈbrɪŋɪŋ]
I was fully justified in seeking the truth , and had resolved upon bringing
我 曾是 完全 合理的 在 寻求 这 真相 , 和 有 已解决 之上 带来
[ðə; ði] [əˈsæsn] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃmənt] .
the assassin to punishment .
这 刺客 到 惩罚 .
我寻求真相完全合情合理，并且决心将凶手绳之以法。

[ˈdɔːɪŋ] [ðɪs] [drɪˈbɑːtʃ] [ˈʌv; əv] [ˈmelənkaːli] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][maɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd]
During this debauch of melancholy the door opened and my old friend and
期间 这 放荡 的 忧郁 这 门 打开 和 我的 老的 朋友 和
[ˈkɑːlɪdʒ] [tʃʌm] ,
college chum ,
大学 密友 ,
在这场令人沮丧的忧郁之中，门开了，我的老朋友兼大学好友走了进来。

[ˈkæptɪn] [dʒæk] [bəˈθjun] , [bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪksˈkleɪmɪŋ] :
Captain Jack Bethune , burst into the room exclaiming :
队长 杰克 贝休恩 , 爆裂 进入 这 房间 惊呼 :
杰克·白求恩船长冲进房间，大声说道：

“ [ˈmɔːrnɪŋ] - , [ˈstjʊt] , [oʊld] [tʃæp] .
” **“ Mornin ' , Stuart , old chap .**
” 早晨 - , 斯图尔特 , 老的 小伙子 :
“早上好，斯图尔特，老伙计。”

[ðæt] [ˈeɪnfənt] [ˈsɜːrvɪtər][ˈʌv; əv] [jɔːrɪz] , [ˈsɔːndəs] , [toʊld][em ˈiː] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt] [ˈsiːdi] .
That ancient servitor of yours , Saunders , told me that you're a bit seedy .
那 古老的 仆人的 你的 , 桑德斯 , 讲述 我 那 你是 一个 少量 肮脏的 .
你的那个老仆人桑德斯告诉我，你有点儿不正经。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? “
What's the matter ? ”
是什么 这 事情 ? ”
怎么了? ”

“ [ˈnʌθɪŋ] , “ [aɪ] [sed] , [ˈlæŋɡwɪdli] [ˈɡræspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
” **“ Nothing , ” I said , languidly grasping his hand .**
” 没有什么 , ” 我 说 , 懒洋洋地 抓握 他的 手 :
“没什么，”我懒洋洋地握住他的手说。

“ [sɪt] [daʊn] .
” **“ Sit down .**
” 坐 向下 :
“坐下。

[tuː; tə] [wʌt] [ɡʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] [duː][aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪzɪt][æt; ət] [ðɪs] [ˈʌnˈɜːrθli]
To what good or evil fortune do I owe the honour of a visit at this unearthly
到 什么 好的 或者 邪恶的 财富 做 我 欠 这 荣誉 的 一个 访问 在 这 超凡脱俗的
[ˈaʊər] ? “
hour ? ”
小时 ? ”
我究竟是蒙受了何等的福分，还是何等的厄运，才得以在如此非同寻常的时刻蒙受您的拜访？

“ [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] , [oʊld] [tʃæp] , [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] !
“ **Good fortune , old chap , good fortune !**
“ 好的 财富 , 老的 小伙子 , 好的 财富 !

“老兄，祝你好运，祝你好运！ ”

“ [hi:; hi] [læft] , [flɪŋɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kəˈpeɪʃəs]
“ **he laughed , flinging off his overcoat and throwing himself back in the capacious**
“ 他 笑了 , 投掷 离开 他的 大衣 和 投掷 他自己 后退 在 这 宽敞
[ˈɑ:rmtʃer] .
armchair .
扶手椅 .

他笑着脱下外套，往后一仰，躺进了宽敞的扶手椅里。

“ [ðə; ði] [best] [ˈfɔ:rtʃən] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪˈfɔ:l] [ə; eɪ][mæn] .
“ **The best fortune that could befall a man .**
“ 这 最好的 财富 那 可以 降临 一个 男人 .

“一个人所能遇到的最好的命运。”

[kənˈgrætʃəleɪt] [em ˈi:] , [ˈstju:t] . “
Congratulate me , Stuart .”
祝贺 我 , 斯图尔特 . “

祝贺我吧，斯图尔特。

“ [əˈpɑ:n] [wʌt] ?
“ **Upon what ?**
“ 之上 什么 ?

“依据什么？ ”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ] [nu:] [bʊk] , [ɔ:r][hæz; həz][jʊr; jər] [ˈpʌblɪʃər] [bɪn] [ˌʌnˈdu:lɪ] [ˈdʒenərəs] ? “
Have you finished a new book , or has your publisher been unduly generous ?”
有 你 完成的 一个 新的 书 , 或者 有 你的 出版商 到过 过度 慷慨的 ? “
你完成新书了吗？ 还是你的出版商过于慷慨了？

“ [ˈni:ðər] .
“ **Neither** .
“ 两者都不 .

“两者都不。

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [bʊk] ; [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ! “
It isn't a book ; it's a woman !”
它 不是 一个 书 ; 它是 一个 女士 ! “

这不是一本书，而是一个女人！

“ [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?
“ **A woman ?**
“ 一个 女士 ?

“一个女人？ ”

“ [aɪ] [ɪnˈkwaiəd] , [ˈpʌz(ə)ld] .
“ **I inquired , puzzled** .
“ 我 询问 , 困惑 .

我疑惑地问道。

“ [aɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] , [oʊld] [ˈfeləʊ] . “
“ **I'm engaged to be married , old fellow .**”
“ 我是 已订婚的 到 是 已婚 , 老的 同伴 . “

“老兄，我已经订婚了。”

“ [tu:; tə][ˈdɔ:rə] [ˈstretən] ? “
“ **To Dora Stretton ?**”
“ 到 多拉 斯特雷顿 ? “

“给朵拉·斯特雷顿？ ”

“ [tu:;; tə][ˈdɔ:rə] [ˈstreɪtən] , [ðə; ði][moʊst][əˈdɔ:rəb(ə)l][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
“ To Dora Stretton , the most adorable girl in the world .
“ 到 多拉 斯特雷顿 , 这 最多 可爱的 女孩 在 这 世界 .
“ 致朵拉·斯特雷顿, 世界上最可爱的女孩。”

“ [aɪ] [saɪd] ; [nɑ:t][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [rɪɡˈretɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
“ I sighed ; not because I regretted his choice .
“ 我 叹了口气 ; 不是 因为 我 后悔 他的 选择 .
“ 我叹了口气; 不是因为我后悔他的选择。

[fɑ:r][frʌm; frəm][,aɪ ˈti:] .
Far from it .
远的 从 它 .
“ 恰恰相反。

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] , [aɪ] [ˈenvɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] .
Truth to tell , I envied him his happiness .
真相 到 告诉 , 我 令人羡慕 他 他的 幸福 .
“ 说实话, 我羡慕他的幸福。

“ [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [kənˈgrætʃələɪt] [ju:; jʊ] , [dʒæk] , “ [aɪ] [kraɪd] [nekst] [ˈsekənd] ,
“ With all my heart I congratulate you , Jack , “ I cried next second ,
“ 和 全部 我的 心 我 祝贺 你 , 杰克 , “ 我 哭 下一个 第二 ,
“ 杰克, 我由衷地祝贺你! ”我下一秒就哭了出来。

[ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
springing up and grasping his hand .
弹簧 向上 和 抓握 他的 手 .
“ 他猛地站起身, 抓住他的手。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˈevri] [pra:ˈsperəti] .
“ I wish you every prosperity .
“ 我 希望 你 每一个 繁荣 .
“ 祝你一切顺利。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈdɔ:rə][ˈevər] [sɪns] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [mu:v] [ɪn][ə; eɪ][smɑ:rt]
I have known Dora ever since a child , and although she may move in a smart
我 有 已知 多拉 曾经 自从 一个 孩子 , 和 虽然 她 可能 移动 在 一个 聪明的
[set] ,
set ,
放 ,
“ 我从小就认识朵拉, 虽然她可能住在上流社会,

[jet] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɑ:pərˈtu:nətiz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ʌv; əv][əbˈzəvɪŋ, ɔb-][hɜ:r; hər] [tru:] -
yet I have had opportunities that you have not of observing her true -
然而 我 有 有 机会 那 你 有 不是 的 观察 她 真的 -
[ˈhɑ:rtɪdnəs] [ænd; ənd] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
heartedness and — what shall I say ?
真心 和 — 什么 将 我 说 ?
“ 然而, 我却有你没有的机会去观察她的真诚, 而且——我该怎么说呢?

— [hɜ:r; hər] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:loʊ] [ʃæmz] [ænd; ənd][ɑ:rtɪfɪˈʃæləti][baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [səˈraʊndɪd] .
— her hatred of the hollow shams and artificiality by which she is surrounded .
— 她 仇恨 的 这 空洞的 骗局 和 人工性 经过 哪个 她 是 包围 .
“
“
“
“ ——她憎恨自己身处的空洞虚伪和矫揉造作。

“ [jes] , [ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər][fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] , ” [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ]
“ **Yes , you know her far better than I do , ” he admitted , lighting a**
“ 是的 , 你 知道 她 远的 更好的 比 我 做 , ” 他 承认 , 灯光 一个
[ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [ˈædɪŋ] ,
cigarette and adding ,
卷烟 和 添加 ,

“是的, 你比我更了解她,”他承认道, 一边点燃一支烟, 一边补充说,

“ [aɪ'd] [teɪk] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['kærəktər] [bɪ'fɔ:r] ['enɪbə:di] ['elsɪz] .
“ **I'd take your opinion upon a woman's character before anybody else's .**
“ ID 拿 你的 观点 之上 一个 女性的 特点 前 任何人 其他人的 .
“在听取其他人的意见之前, 我会首先考虑你对一个女人品格的看法。”

[æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:vəlist] , [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ][repju'teɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [pɔ:'treɪŋ] ['fi:meɪl] ['kærəktər] ,
As a novelist , I have gained a reputation for portraying female character ,
作为 一个 小说家 , 我 有 获得 一个 名声 为了 描绘 女性 特点 ,
作为一名小说家, 我因塑造女性角色而闻名。

[jet] [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][maɪ] [ə'bɪləti] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˈoʊnli][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv]
yet I assure you my ability in that direction only exists in the imaginations of
然而 我 保证 你 我的 能力 在 那 方向 仅有的 存在 在 这 想象力 的
[maɪ] [rɪv'ju:əz] .
my reviewers .
我的 评论员 .

但我可以向你保证, 我在这方面的能力只存在于评论者的想象中。

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] , [hæŋ] [aɪ 'ti:] , [oʊld] [tʃæp] ,
I can write about women , but , hang it , old chap ,
我 能 写 关于 女性 , 但 , 悬挂 它 , 老的 小伙子 ,
我可以写关于女性的文章, 但是, 算了, 老兄。

[aɪm] [æbsə'lu:tli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['ri:əl] [laɪf] .
I'm absolutely ignorant of them in real life .
我是 绝对地 无知 的 他们 在 真实 的生活 .
现实生活中我对他们一无所知。

[ju:; jʊ] , [ə; eɪ][ka:m] [fə'lɑ:səfər] ,
You , a calm philosopher ,
你 , 一个 冷静的 哲学家 ,
你, 一位冷静的哲学家,

[kæn; kən] ['æənəlaɪz] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [leɪ] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ber] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]
can analyse a woman's nature and lay every fibre of it bare as if by
能 分析 一个 女性的 自然 和 躺 每一个 纤维 的 它 裸 作为 如果经过
[ðə; ði]['skælpəl] ;
the scalpel ;
这 解剖刀 ;

能够分析女性的本性, 并将其每一根神经都像手术刀一样剖析出来;

[waɪl] [aɪ] , [ˈfaɪndɪŋ] [maɪ] [kən'klʊʒənz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhoʊpləsli] [æt; ət] [fɔ:lt] [wen] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] ['stʌdi]
while I , finding my conclusions always hopelessly at fault when attempting to study
尽管 我 , 寻找 我的 结论 总是 绝望地 在 过错 什么时候 尝试 到 学习
[frʌm; frəm][laɪf] ,
from life ,
从 生活 ,

而我, 在尝试从生活中学习时, 总是发现自己的结论存在着无法挽回的错误,

[hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] ['mɪrli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:r'tɪstɪk] . ”
have written merely what I have believed to be artistic . ”
有 书面 仅仅 什么 我 有 相信 到 是 艺术 . ”
我只是写了我认为有艺术价值的东西。

“ [jɔː; jər] [bʊks] [ɑːr; əɹ][ˈpɑːpjələɹ] ,
“ **Your books are popular** ,
“ 你的 图书 是 受欢迎的 ,

“你的书很受欢迎，

[soʊ][aɪ] [səˈpouz] [jɔː; jər] [kənˈfeɪ(ə)n] [pruːvz] [ðæt] [pjɔːr] [ˈfɪkʃ(ə)n] [peɪz] [ˈbetər] [wɪˈðəʊt] [æn; ən]
so I suppose your confession proves that pure fiction pays better without an
所以 我 认为 你的 忏悔 证明 那 纯的 小说 支付 更好的 没有 一个
[ədˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][fækt] ,
admixture of fact ,
混合物 的 事实 ,

所以，我想你的坦白证明了纯虚构作品，不掺杂任何事实，收入更高。

“ [aɪ] [læft] .
“ **I laughed** .
“ 我 笑了 .

我笑了。

“ [jes] , “ [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪm][əˈfreɪd] [ðæt] [ɪz][soʊ] ,
“ **Yes , “ he said ; “ I'm afraid that is so** ,
“ 是的 , “ 他 说 ; “ 我是 害怕的 那 是 所以 ,

“是的,”他说,“恐怕情况就是这样。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] [ˈsmoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪfl] [kənˈtentmənt] .
“ **and then went on smoking with an expression of joyful contentment** .
“ 和 然后 去 在 吸烟 和 一个 表达 的 快乐 满意 .

然后他面带喜悦满足的表情继续抽烟。

[dʒɑːn] [bəˈθjun] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ [ˈsoʊldʒər] - [ˈnɑːvəlɪst] , “ [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [wel] - [bɪlt]
John Bethune , known as the “ soldier - novelist , “ was a handsome , well - built
约翰 贝休恩 , 已知 作为 这 “ 士兵 - 小说家 , “ 曾是 一个 英俊的 , 出色地 - 建造
[ˈfeləʊ] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] - [tuː] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] ,
fellow about thirty - two , with dark hair ,
同伴 关于 三十 - 二 , 和 黑暗的 头发 ,

约翰·白求恩, 被称为“士兵小说家”, 是一位英俊健壮、大约三十二岁的男子, 有着一头黑发。

[ə; eɪ] [ˈkerfəli] - [trɪmd] [ˈmʌstæf; məˈstæf] ,
a carefully - trimmed moustache ,
一个 小心 - 修剪过的 胡子 ,

精心修剪过的胡须,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈmeri] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][æn; ən][ˈɪndeks][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn]
and a pair of merry brown eyes that were an index to the genuine
和 一个 一对 的 欢乐 棕色的 眼睛 那 是 一个 指数 到 这 真的
[ˌbəːnəˈmiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [treɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
bonhomie which was the chief trait of his character .
和睦 哪个 曾是 这 首席 特征 的 他的 特点 .

他那双明亮的棕色眼睛, 正是他真诚友善性格的体现, 而这种友善正是他性格的主要特征。

[ðoo] [hiː; hi] [entərˈteɪnd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪdiːəʊˈsɪŋkrəsiːz] [ɔːr] [ˌeksənˈtrɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [dres] [ˈkɑːmən]
Though he entertained none of the idiosyncrasies or eccentricities of dress common
尽管 他 娱乐 没有任何 的 这 特质 或者 怪癖 的 裙子 常见的
[tuː; tə] [ˈmeni] [ˈraɪtɜːz] ,
to many writers ,
到 许多 作家 ,

虽然他不像许多作家那样有奇特的着装习惯或怪癖,

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːlˈðoo] [ə; eɪ][smɑːrt] [ˈɑːfɪsər] ,
he was , although a smart officer ,
他 曾是 , 虽然 一个 聪明的 官 ,

他虽然是一名精明的军官,

[ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] [tru:] [boʊ'hi:miən] — [ˈɔ:lweɪz] [geɪ] [ænd; ənd] [laɪt] - [ˈhɑ:tɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]
nevertheless a true Bohemian — always gay and light - hearted and the most
尽管如此 一个 真的 波西米亚 — 总是 同性恋 和 光 - 心地 和 这 最多
[ˈpɑ:pjələr][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] .
popular man in his regiment .
受欢迎的 男人 在 他的 团 .

然而，他却是一个真正的波西米亚人——总是那么快乐、轻松，是他所在团里最受欢迎的人。

[ə; eɪ] ['θɜ:ɾəli] [gʊd] ['feləʊ] , [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [hi:; hi][hæd; həd]
A thoroughly good fellow , he deserved every bit of the success he had
一个 彻底 好的 同伴 , 他 应得的 每一个 少量 的 这 成功 他 有
[ə'teɪnd] .
attained .
已达到 .

他是个彻头彻尾的好人，他所取得的一切成就都是他应得的。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] ['bæɪɪstər] , [hi:; hi][hæd; həd][ˈgrædʒueɪtɪd] , [ðen] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈɑ:ɾmi] ,
The son of a struggling barrister , he had graduated , then joined the army ,
这 儿子 的 一个 挣扎 律师 , 他 有 毕业 , 然后 加入 这 军队 ,
他父亲是一名苦苦挣扎的律师，他大学毕业后加入了军队。

[ˈæftərwəɾdz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ə'ɪnɔ:nɪməs] [kən'tɾɪbjətər] [tu:; tə][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [rɪ'vju:] [ʌv; əv]
afterwards becoming an anonymous contributor to a Scotch review of
然后 成为 一个 匿名的 贡献者 到 一个 苏格兰威士忌 审查 的
[ˌhaɪpər'krɪtɪkəl] [trend] , ['editɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['krɪtɪk] ,
hypercritical trend , edited by the distinguished critic ,
挑眼 趋势 , 编辑 经过 这 杰出的 评论家 ,
之后，他以匿名撰稿人的身份为一本关于过度批判趋势的苏格兰评论杂志撰稿，该杂志由一位杰出的评论家编辑。

[ˈmɪstər] ['gɔɾɪŋ] .
Mr Goring .
先生 戈林 .

戈林先生。

[ˈhævɪŋ] [tɜ:ɾnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˈɪnə:v(ə)] - ['raɪtɪŋ] [ɪn][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['soʊldʒəɾɪŋ] ,
Having turned his attention to novel - writing in combination with soldiering ,
拥有 转向 他的 注意力 到 小说 - 写作 在 组合 和 参军 ,
他一边从军，一边开始创作小说。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [bʊk] ,
he had made a brilliant success with his first book ,
他 有 制成 一个 杰出的 成功 和 他的 第一的 书 ,
他的第一本书取得了巨大的成功。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kri:st] [baɪ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪʃu:d] .
which had been increased by each other that had been issued .
哪个 有 到过 增加 经过 每个 其他 那 有 到过 发布 .

这些数量彼此递增，此前已发行的数量也随之增加。

[ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] [ðə; ði] ['ɲju:z,peɪpəz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['pærə,græf] [rɪ'gɑ:ɾɪŋ]
On both sides of the Atlantic the newspapers were full of paragraphs regarding
在 两个都 侧面 的 这 大西洋 这 报纸 是 满的 的 段落 关于
[hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['du:ɪŋz] ,
his sayings and doings ,
他的 谚语 和 行为 ,
大西洋两岸的报纸上都充斥着关于他的言行举止的报道。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈraɪtəz] [ˈbi:ɪŋ] [fɑ:nd][ʌv; əv] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] “ [wʌn][ʌv; əv][ˈmɪstər]
many of their writers being fond of alluding to him as “ one of Mr
许多 的 他们的 作家 存在 喜爱 的 暗示 到 他 作为 “ 一 的 先生
[gɒrɪŋz] [jʌŋ] [men] ,
Goring's young men ,
戈林 年轻的 男人 ,

他们的许多作家都喜欢把他称为“戈林先生的年轻人之一”，

“ [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [θri:] [ˈjɪrz] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈrekəg,naɪzd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **and for the past three years he had been recognised as one of the**
“ 和 为了 这 过去的 三 年 他 有 到过 已确认 作为 一 的 这
[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] “ [ˈjʌŋgər] [ˈnɒvəlɪsts] ,
leading “ younger novelists ,
领导 “ 年轻 小说家 ,

在过去的三年里，他一直被公认为最杰出的“年轻小说家”之一。

“ [hu:z] [ˈwʌndrəs] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kəmˈpleksɪtɪz] [ænd; ənd] [kɒntrəˈdɪkʃnz] [ʌv; əv] [ˈwʊmənz]
“ **whose wondrous insight into the complexities and contradictions of woman's**
“ 谁 奇妙的 洞察力 进入 这 复杂性 和 矛盾 的 女性的
[ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [z:rnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] - [waɪd] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] .
nature had earned for him a world - wide reputation .
自然 有 获得 为了 他 一个 世界 - 宽的 名声 .

他对女性天性的复杂性和矛盾性的深刻洞察，为他赢得了世界范围内的声誉。

[æz; əz][hi; hi] [tʃæt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [hi; hi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ɪnˈgeɪdʒd] ,
As he chatted about the woman to whom he had become engaged ,
作为 他 聊天 关于 这 女士 到 谁 他 有 变得 已订婚的 ,
他一边闲聊着他的未婚妻，一边说道：

[aɪ] [ɪkˈsprest] [ˈdʒenjuɪn] [sætɪsˈfæk(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈnaʊnsmənt] .
I expressed genuine satisfaction at his announcement .
我 表达 真的 满意 在 他的 公告 .

我对他宣布的消息表示由衷的满意。

[ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)] [ˈdɔ:rə] [ˈstrɛtən] , [ɔ:ˈðoʊ] [ˈsɪstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][ʌv; əv] - ,
The honourable Dora Stretton , although sister of the Countess of Fyneshade ,
这 光荣的 多拉 斯特雷顿 , 虽然 姐姐 的 这 伯爵夫人 的 - ,
尊敬的朵拉·斯特雷顿，虽然是菲内沙德伯爵夫人的妹妹，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɑ:rtəst] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [wʌz; wəz] [ɔ:ltəˈgeðər] [swi:t] [ænd; ənd][əˈdɔ:rəb(ə)] ,
one of the smartest women in England , was altogether sweet and adorable ,
一 的 这 最聪明的 女性 在 英格兰 , 曾是 共 甜的 和 可爱的 ,
她是英国最聪明的女性之一，性格非常甜美可爱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪnɪŋ] [ˈmænər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ˈvʊʊtɪd] [ˈprɪti] [werˈevər] [ʃi:; ʃi] [əˈpɪrd] .
with a winning manner and a face voted pretty wherever she appeared .
和 一个 获胜 方式 和 一个 脸 投票 漂亮的 无论 她 出现 .
她举止优雅，容貌姣好，无论出现在哪里都备受好评。

[ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] [taʊn] [laɪf] , [fɔ:r; fər] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈhɔ:rswʊmən] , [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ɔ:l] [ˈaʊtdɔ:r] [spɔ:rt] ,
She hated town life , for , being a splendid horsewoman , she loved all outdoor sport ,
她 憎恨 镇 生活 , 为了 , 存在 一个 灿烂 女骑手 , 她 喜爱 全部 户外的 运动 ,
她讨厌城镇生活，因为她骑术精湛，热爱所有户外运动。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz] [wen] [ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪtˈswɪljəm] [pæk] ,
and was never so happy as when riding with the Fitzwilliam pack ,
和 曾是 绝不 所以 快乐的 作为 什么时候 骑术 和 这 菲茨威廉 盒 ,
和菲茨威廉骑兵团一起骑行时，他感到无比快乐。

[ɔ:r] [ˈdraɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈspærŋkɪŋ] [beɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɔ:d] [ˈlev(ə)] [ˈlɪŋkənʃə] [ˈhaɪweɪz] .
or driving her spanking bays over the broad level Lincolnshire highways .
或者 驾驶 她 打屁股 海湾 超过 这 广阔 等级 林肯郡 高速公路 .
或者驾车沿着宽阔平坦的林肯郡公路行驶，欣赏她那令人胆寒的海湾。

[ˈaʊtwɜːdli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hɜːr; hər]
Outwardly she was a smart woman of to - day , but , as her
向外 她 曾是 一个 聪明的 女士 的 到 - 天 , 但 , 作为 她
[ˈtʃaɪld,hʊdz] [frend] ,
childhood's friend ,
童年的 朋友 ,

表面上看，她是一位精明干练的现代女性，但作为她儿时的朋友，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [ˈtaɪtli] - [leɪst] [pəˈrɪzjən] [ˈkɔːrsɪt] [ænd; ænd][ðə; ði] [vəˈnɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
I knew that beneath her tightly - laced Parisian corset and the veneer that she
我 知道 那 下面 她 紧紧 - 系带 巴黎人 紧身胸衣 和 这 单板 那 她
[wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [əˈsuːm] ,
was compelled to assume ,
曾是 被迫 到 认为 ,

我知道，在她那件紧紧束缚的巴黎式紧身胸衣和她被迫戴上的面具之下，

[ðer; ðər] [biːt] [ə; eɪ] [truː] [hɑːrt] [ðæt] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
there beat a true heart that yearned for the honest love of a man .
那里 打 一个 真的 心 那 渴望 为了 这 诚实的 爱 的 一个 男人 .
她的心中跳动着一颗真挚的心，渴望着男人的真爱。

[soʊ][aɪ] [kənˈgrætjuleɪtɪd] [dʒæk] , [ɪkˈspleɪnɪŋ] [haʊ] , [oʊld] [ˈleɪdi] - [ɪˈsteɪt] [ɪn]
So I congratulated Jack , explaining how Blatherwycke , old Lady Stretton's estate in
所以 我 恭喜 杰克 , 解释 如何 布莱瑟威克 , 老的 女士 - 财产 在
[nɒθˈhæmptənʃɪr] ,
Northamptonshire ,
北安普敦郡 ,

于是我向杰克表示祝贺，并解释了布莱瑟威克庄园（位于北安普敦郡，是斯特雷顿老夫人的庄园）的情况。

[dʒɔɪnd] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ænd] [haʊ] [ˈdɔːrə] , [hɜːr; hər][ˈsɪstər] [ˈmeɪbəl] , [naʊ] [ˈkaʊntəs,ˈkaʊntəs]
joined that of my father , and how Dora , her sister Mabel , now Countess
加入 那 的 我的 父亲 , 和 如何 多拉 , 她 姐姐 梅布尔 , 现在 伯爵夫人
[ʌv; əv] - ,
of Fyneshade ,
的 - ,

加入我父亲的行列，还有朵拉，她的妹妹梅布尔，现在是菲内沙德伯爵夫人，

[ænd; ænd][maɪˈself][hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɜːrsɪz]
and myself had known each other ever since the time when our nurses
和 我 有 已知 每个 其他 曾经 自从 这 时间 什么时候 我们的 护士
[ˈɡɒsɪp] .
gossiped .
闲聊 .

我和她从护士们闲聊的时候就认识了。

[ˈkruːəl] - [tʌŋd] [ˈskænd(ə)lmʌŋɡə] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ɛˈsteɪts]
Cruel - tongued scandalmongers had said that her ladyship , finding her estates
残忍的 - 舌头 造谣者 有 说 那 她 夫人 , 寻找 她 庄园
[ɪmˈpɑːvəriʃt] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
impoverished on the death of her husband ,
贫困 在 这 死亡 的 她 丈夫 ,

一些恶毒的造谣者曾说，这位夫人在丈夫去世后发现自己的财产变得贫瘠，

[ðə; ði] [ˈvaɪkaʊnt] , [geɪv] [ˈmeɪbəl] [ɪn] [ˈmæɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊər]
the Viscount , gave Mabel in marriage to the Earl of Fyneshade , a widower
这 子爵 , 给予 梅布尔 在 婚姻 到 这 伯爵 的 - , 一个 鳏夫
[ˈnɪrli] [twɑɪs] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] ,
nearly twice her age ,
几乎 两次 她 年龄 ,

子爵将梅布尔嫁给了芬内沙德伯爵，这位伯爵是一位鳏夫，年龄几乎是梅布尔的两倍。

[ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [hiː; hi] [ˈrendəd] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈpeɪɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmɔːrɡɪdʒ]
in exchange for a service he rendered her by paying off a certain mortgage
在 交换 为了 一个 服务 他 渲染 她 经过 付费 离开 一个 肯定 抵押
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] .
upon the property .
之上 这 财产 .

作为交换，他帮她偿还了该房产的抵押贷款。

[bʌt; bət] , [biː; bi] [ðæt] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] , [ˈdɔːrə][hæd; həd] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
But , be that how it might , Dora had five thousand a year in her own
但 , 是 那 如何 它 可能 , 多拉 有 五 千 一个 年 在 她 自己的
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

但不管怎样，朵拉自己每年也能挣到五千英镑。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ˈdʒæks] [fer] [ˈɪnkʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəltiːz] , [wʊd] [səˈfaɪs]
and this , together with Jack's fair income from his royalties , would suffice
和 这 , 一起 和 杰克的 公平的 收入 从 他的 版税 , 会 足够了
[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈkʌmfərt] ,
to keep them in comfort ,
到 保持 他们 在 舒适 ,

再加上杰克从版税中获得的合理收入，就足以让他们过上舒适的生活了。

[ɪf] [nɑːt][ɪn] [ˈæfluəns] .
if not in affluence .
如果 不是 在 富裕 .

即使不富裕。

“ [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ˈdɔːrə][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɔːrd] [wɒnsfɜːd]
“ **I had heard that Dora was likely to become the wife of old Lord Wansford**
“ 我 有 听到 那 多拉 曾是 可能 到 变得 这 妻子 的 老的 主 万斯福德
,
.
,

“我听说朵拉很可能会成为老万斯福德勋爵的妻子，

“ [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [æt; ət][ləst] .
“ **I observed at last** .
“ 我 观察到 在 最后的 .

我最后观察到了这一点。

“ [jes] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
“ **Yes , “ he answered in a low tone** .
“ 是的 , “ 他 回答 在 一个 低的 语气 .

“是的,”他低声回答。

“ [dəʊnt] [ˈmen](ə)n] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] ,
“ **Don't mention it to anybody** ,
“ 不 提到 它 到 任何人 ,

“别跟任何人提起这件事。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ˈfjʊriəs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈdɔːrə][ænd; ənd][aɪ] [ʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
but her ladyship is simply furious because Dora and I love each other .
但 她 夫人 是 简单地 狂怒 因为 多拉 和 我 爱 每个 其他 .

但夫人非常生气，因为我和朵拉彼此相爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ˈmæɪrɪŋ] [ə; eɪ] [pɪr] . “
She had set her mind on her daughter marrying a peer . “
她 有 放 她 头脑 在 她 女儿 结婚 一个 同伴 . “

她一心想让女儿嫁给一位与她地位相当的人。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [jet] [əbˈteɪnd] [hɜ:r; hə] [leɪdi:ʃɪps] [kənˈsent] — [eɪ] ? ”
“ **Then you haven't yet obtained her ladyship's consent — eh ?** ”
“ 然后 你 还没有 然而 获得 她 夫人的 同意 — 嗯 ? ”

“那你还没得到夫人的同意呢——是吗？”

“ [noʊ] . [wi:; wi] [lʌv] [i:tʃ] [ˈlðər] , [ænd; ənd][ˈdɔ:rə] [sez] [fi:; fi] [ɪnˈtendz] [tu:; tə] [ˈmæri] [emˈli:] ,
“ **No . We love each other , and Dora says she intends to marry me ,**
“ 不 . 我们 爱 每个 其他 , 和 多拉 说道 她 意图 到 结婚 我 ,

“不。我们彼此相爱，朵拉说她打算嫁给我。”

[ˈðerfɔ:r] [wi:; wi][hæv; həv] [əˈgri:d] [tu:; tə][dɪˈfaɪ][ðə; ði][məˈtɜ:rn(ə)l][ˈæŋɡər] . “
therefore we have agreed to defy the maternal anger . ”
所以 我们 有 同意 到 违抗 这 母体 愤怒 . ”

因此，我们决定违抗母亲的愤怒。

“ [kwai] [raɪ] , [oʊld] [tʃæp] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Quite right , old chap , I said .**
“ 相当 正确的 , 老的 小伙子 , ” 我 说 .

“说得对，老兄，”我说。

“ [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈdʒʌstɪfaɪd] .
“ **Under the circumstances you are justified .**
“ 在下面 这 情况 你 是 合理的 .

“在这种情况下，你的做法是合理的。”

[bɪˈsaɪdz] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈhæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði] - [meɪˈnɑ:ʒ] ,
Besides , knowing the unhappiness in the Fyneshade menage ,
除了 , 会心 这 不快乐 在 这 - 家政 ,

此外，也知道芬内沙德一家并不幸福，

[ˈdɔ:rə][ɪz][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ˈmæri] [ˈenɪbɑ:di] [fi:; fi] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] . “
Dora is not likely to marry anybody she does not love . ”
多拉 是 不是 可能 到 结婚 任何人 她 做 不是 爱 . ”

多拉不太可能嫁给她不爱的人。

“ [tru:] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **True , he said .**
“ 真的 , ” 他 说 .

“没错，”他说。

[ðen] [ˈtɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [hi:; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [dɪˈkleɪɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
Then tossing his cigarette into the grate he rose , and declaring he had a
然后 抛掷 他的 卷烟 进入 这 格特 他 玫瑰 , 和 声明 他 有 一个
[ˈbɪznəs] [əˈpɔɪntmənt] ,
business appointment ,
商业 预约 ,

然后他把香烟扔进壁炉架，站起身来，声称他有个商务约会。

[hi:; hi] [ˈstrʌɡld] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd] , [ˈgræspɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn] [əˈdu:] , [sed] :
he struggled into his overcoat and , grasping my hand in adieu , said :
他 挣扎 进入 他的 大衣 和 , 抓握 我的 手 在 再见 , 说 :

他费力地穿上大衣，握着我的手告别，说道：

“ [ju:; jʊ] [si:m] [kənˈfaundɪdli] [ɡlʌm] [tu:; tə] - [deɪ] .
“ **You seem confoundedly glum to - day .**
“ 你 似乎 要命 沮丧 到 - 天 .

你今天看起来异常沮丧。

[ʃeɪk] [jɔ:rˈself] [ʌp] , [oʊld] [ˈfeləʊ] .
Shake yourself up , old fellow .
摇 你自己 向上 , 老的 同伴 .

振作起来，老伙计。

[wiː; wi][jæl; jəl] [su:n] [biː; bi] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mæɪrɪdʒ] ！ ”
“ **We shall soon be hearing of your marriage !** ”
我们 将 很快 是 听力 的 你的 婚姻 ！ ”

我们很快就会听到你们结婚的消息了！

“ [maɪ] ['mæɪrɪdʒ] ！
“ **My marriage !**
” 我的 婚姻 ！ ”

“我的婚姻！

” [aɪ] [gɑːspt] , ['sta:tɪŋ] .
“ **I gasped , starting .**
” 我 倒吸一口气 , 开始 .

我倒吸一口凉气，猛地站了起来。

[hɪz; ɪz][ˈdʒɒvɪəl] [wɜːrdz] [kʌt] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
“ **His jovial words cut me to the quick .**
他的 欢乐的 字 切 我 到 这 快的 .

他那些玩笑般的话语深深刺痛了我。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['miːnɪŋ] .
“ **They had an ominous meaning .**
他们 有 一个 不祥的 意义 .

它们带有不祥的预兆。

“ [maɪ] ['mæɪrɪdʒ] ！ ”
“ **My marriage !** ”
” 我的 婚姻 ！ ”

“我的婚姻！ ”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Yes , ” he said .**
” 是的 , ” 他 说 .

“是的,”他说。

“ [wiː; wi][jæl; jəl] [su:n] [biː; bi] ['hɪrɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . ”
“ **We shall soon be hearing all about it .** ”
” 我们 将 很快 是 听力 全部 关于 它 . ”

“我们很快就会听到所有相关消息。”

“ [ˈnevər] , [aɪ][hoʊp] — [ˈnevər] . ”
“ **Never , I hope — never .** ”
” 绝不 , 我 希望 — 绝不 . ”

“我希望永远不会——永远不会。”

“ [bəː] ！
“ **Bah !**
” 呸 ！

“呸！

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .
“ **I was of the same mind until a month ago .**
我 曾是 的 这 相同的 头脑 直到 一个 月 前 .

一个月前，我的想法也和你一样。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] , [laɪk] [maɪ'self] , [wɪl] [dɪ'skʌvər] [wʌn] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [koʊ'ket] .
“ **Some day you , like myself , will discover one woman who is not a coquette .**
一些 天 你 , 喜欢 我 , 将要 发现 一 女士 WHO 是 不是 一个 卖弄风情的人 .

总有一天，你会像我一样，发现一个不卖弄风情的女人。

[taː] - [taː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , ” [ænd; ænd][hiː; hi] [stroʊd] [ˈerəli] [aʊt] , [ˈwɪslɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] [er] ,
“ **Ta - ta for the present , ” and he strode airily out , whistling a gay air ,**
ta - ta 为了 这 展示 , ” 和 他 大步走 轻盈地 出去 , 吹口哨 一个 同性恋空气 ,

“再见啦！”说完，他轻快地大步走了出去，嘴里还吹着欢快的口哨。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [em 'i:] [ə'loʊŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['bɪtər] ['sɑ:roʊ] .
and leaving me alone with my bitter sorrow .
和 离开 我 独自的 和 我的 苦的 悲哀 :

留下我独自承受这锥心之痛。

[wʌns] [ɔ:r] [twais] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔ:rlɪ] ['temptɪd] [tu:; tə] [dɪs'kloʊz]
Once or twice during our conversation I had been sorely tempted to disclose
一次 或者 两次 期间 我们的 对话 我 有 到过 非常 受诱惑 到 透露

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [si:k] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,
the whole of the dismal circumstances and seek his advice ,
这 所有的 的 这 惨淡 情况 和 寻找 他的 建议 ,

在我们的谈话中，我曾一两次非常想把所有糟糕的情况都告诉他，并征求他的意见。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
but I had hesitated .
但 我 有 犹豫了一下 :

但我犹豫了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nu:lɪ] - [faʊnd] [dʒɔɪ] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] ['oʊvər] [maɪ]
He was perhaps too full of his newly - found joy to trouble himself over my grief ,
他 曾是 也许 也 满的 的 他的 新 - 成立 喜悦 到 麻烦 他自己 超过 我的 悲伤 ,

他或许沉浸在新获得的喜悦中，无暇顾及我的悲伤。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ɔ:l] ,
and , after all ,
和 , 后 全部 ,

毕竟，

[hi:; hi] [maɪt] [kən'sɪdər] [em 'i:] [ə; eɪ] [fu:l] [fɔ:r; fər] [ə'laʊɪŋ] [maɪ'self] [tu:; tə] [br'kʌm] ['fæsɪnertɪd] [baɪ] [ə; eɪ]
he might consider me a fool for allowing myself to become fascinated by a
他 可能 考虑 我 一个 傻子 为了 允许 我 到 变得 着迷 经过 一个
[mɪr] [tʃæns] - [met] [ə'kweɪntəns] [ə'baʊt] [hu:m] [aɪ] [nu:] [æbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] ,
mere chance - met acquaintance about whom I knew absolutely nothing ,
仅仅 机会 - 遇见 熟人 关于 谁 我 知道 绝对地 没有什么 ,

他可能会认为我是个傻瓜，竟然会迷恋上一个我完全不了解的、只是偶然遇到的熟人。

[ænd; ənd] [hu:z] ['prɪnsəp(ə)l] ['efərts] [wɜ:r; wər] [də'rektɪd] [tɔ:rdz] [en'veləpɪŋ] [hɜ:r'self] [ɪn] [æŋ; ən]
and whose principal efforts were directed towards enveloping herself in an
和 谁 主要的 努力 是 指导 向 包围 她自己 在 一个
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [veɪl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
impenetrable veil of mystery .
坚不可摧 面纱 的 神秘 :

她的主要努力在于将自己包裹在一层密不透风的神秘面纱之中。

[noʊ] ; [aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rɪv] [maɪ] [oʊn] ['si:krət] [ænd; ənd] [ækt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [plænz] [aɪ] [hæd; həd]
No ; I resolved to preserve my own secret and act upon the plans I had
不 ; 我 已解决 到 保存 我的 自己的 秘密 和 行为 之上 这 计划 我 有
[ɔ:l'redɪ] ['fɔ:mjuleɪtɪd] .
already formulated .
已经 配方 :

不，我决心保守自己的秘密，并按照我已经制定的计划行事。

[wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [aɪ] [sæt] [ænd; ənd] [bru:did] ['oʊvər] [bɜ:rn] - [laɪnz] :
With bitterness I sat and brooded over Burns ' lines :
和 苦味 我 卫星 和 沉思 超过 烧伤 - 线条 :

我怀着苦涩的心情，反复思索着伯恩斯的诗句：

[ˈpleʒərz] [ɑːr; əɹ] [laɪk] [ˈpɒpiːz] [sprɛd] .
Pleasures are like poppies spread .
快乐 是 喜欢 罂粟花 传播 .

快乐就像罂粟花一样蔓延开来。

[juː; jʊ] [siːz] [ðə; ði] [ˈflaʊər] , [ɪts] [bluːm] [ɪz] [ʃɛd] .
You seize the flower , its bloom is shed .
你 抢占 这 花 , 它是 盛开 是 棚 .

你摘下花朵, 它的花苞却凋零了。

[ɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsnəʊfleɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
Or like the snowflake on the river ,
或者 喜欢 这 雪花 在 这 河 ,

或者就像河面上的雪花一样,

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [waɪt] — [ðen] [ɡɔːn] [fərˈevər] .
A moment white — then gone forever .
一个 片刻 白色的 — 然后 已消失 永远 .

瞬间一片空白——然后永远消失了。

[æɪ; ət] [nuːn] [aɪ] [raʊzɪd] [maɪˈself] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [fɜːrst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ˈæftər]
At noon I roused myself and started forth on the first stage of a search after
在 中午 我 唤醒 我 和 开始 前进 在 这 第一的 阶段 的 一个 搜索 后
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

中午时分, 我起身踏上了寻求真理的第一阶段。

[ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [wɪtʃ] [aɪ] [swɔːr] [wɪˈðɪn] [maɪˈself] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hæd; həd] [lɜːrnt]
a search which I swore within myself I would not relinquish until I had learnt
一个 搜索 哪个 我 发誓 之内 我 我 会 不是 放弃 直到 我 有 学会了
[ˈsɪbəlz] [truː] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ;
Sybil's true history ;
西比尔的 真的 历史 ;

我向自己发誓, 在查明西比尔的真实身世之前, 我绝不放弃这项调查;

[neɪ] ,
nay ,
不 ,

不,

[aɪ] [hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪˌluːsɪˈdeɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈtrædʒɪk] [end]
I had resolved to make the elucidation of the mystery of her tragic end
我 有 已解决 到 制作 这 阐明 的 这 神秘 的 她 悲惨 结尾
[ðə; ði] [wʌn] [ˈɑːbdʒekt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
the one object in my life .
这 一 目的 在 我的 生活 .

我决心将解开她悲惨结局之谜作为我毕生的唯一目标。

[aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pəˈliːs] [aɪ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [ˌæsərˈteɪn] [hɜːr; həɹ]
It occurred to me that from the police I might at least ascertain her
它 发生 到 我 那 从 这 警察 我 可能 在 至少 探明 她
[neɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɔːrənt] [hæd; həd] [biːn]
name and the nature of the information upon which the warrant had been
姓名 和 这 自然 的 这 信息 之上 哪个 这 保证 有 到过
[ˈɪʃuːd] ;
issued ;
发布 ;

我突然想到, 或许可以从警方那里至少查明她的姓名以及签发搜查令所依据的信息的性质;

[ˈðɜːfɔːr] [aɪ] [wɔːkt] [tuː, tə] [nuː] [ˈskɔːtlənd] [jɑːrd][ænd; ənd] [sɔːt] [ˈɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv]
therefore I walked to New Scotland Yard and sought audience of the Chief of
 所以 我 步行 到 新的 苏格兰 院子 和 寻求 观众 的 这 首席 的
 [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [dɪˈpɑːrtmənt] .
the Criminal Investigation Department .
 这 刑事 调查 部门 .

因此，我步行前往新苏格兰场，请求觐见刑事调查部部长。

[fɔːr; fər][hæf][æən; ən][ˈaʊər][aɪ] [ˈɛrd] [maɪ] [hiːlz] [ɪn][ə; eɪ] [ber] ,
For half an hour I aired my heels in a bare ,
 为了 一半 一个 小时 我 播出 我的 高跟鞋 在 一个 裸 ,
 我光着脚后跟晾了半个小时,

[ˈtʃɪrləs] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːŋ] [stoʊn] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,
cheerless waiting - room at the end of a long stone corridor on the first floor ,
 冷冷清清 等待 - 房间 在 这 结尾 的 一个 长的 石头 走廊 在 这 第一的 地面 ,
 一楼长长的石砌走廊尽头, 有一个冷清的候诊室。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['sekrəteri] ['entəd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kɑ:rd] ,
until at last a secretary entered with my card ,
 直到 在 最后的 一个 秘书 进入 和 我的 卡片 ,
 最后，一位秘书拿着我的卡进来了。

[ænd; ʌnd][æn; ʌn][ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃi:f] [ðæt][hi:; hi] [rɪɡ'retɪd] [hi:; hi][hæd; həd] " [noʊ]
and an intimation from the Chief that he regretted he had " no
 和 一个 暗示 从 这 首席 那 他 后悔 他 有 " 不
 [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][tu:; tə] [gɪv] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .
information to give on the subject .
 信息 到 给 在 这 主题 .

酋长暗示他很遗憾“对此没有信息可以提供”。

" ['ɑ:rgjʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sekrəteri] [pru:vd] [ʌnə'veɪlɪŋ] , ['ðerfɔ:r] [aɪ][left] ,
 " Argument with the secretary proved unavailing , therefore I left ,
 " 争论 和 这 秘书 已证实 徒劳无功 , 所以 我 左边 ,
 "与秘书争论毫无结果，所以我离开了。"

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊp][fɔːr; fər][noʊ] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːs] .
feeling that I could hope for no assistance from the police .
 感觉 那 我 可以 希望 为了 不 协助 从 这 警察 .
 感觉自己无法指望警方提供任何帮助。

[nekst][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [sɜ:rt] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] ['speʃ(ə)] ['mæɪɪdʒ] ['ləisənsɪz]
Next it occurred to me to search the record of special marriage licences
 下一个 它 发生 到 我 到 搜索 这 记录 的 特别的 婚姻 许可证
 [æt; ət] ['dɔ:ktɜ:z] - ['kɔ:mənz] ,
at Doctors ' Commons ,
 在 医生 - 公共领域 ,

接下来, 我想到可以去医生公地查阅特殊结婚许可证的记录。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kæb][ðər; ðər] ,
and , taking a cab there ,
 和 , 采取 一个 出租车 那里 ,
 然后, 乘出租车去那里,

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [wʌt] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] [klu:] ,
I **was** **not** **long** **in** **obtaining** **what** **appeared** **to** **be** **the** **first** **clue** ,
 我 曾是 不是 长的 在 获得 什么 出现 到 是 这 第一的 线索 ,
 我很快就获得了看似是第一个线索的信息。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] [ˈɑːfɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðə; ði][ˌæfəˈdeɪvɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn]
for at the Faculty Office I was shown the affidavit that had been made in
为了 在 这 学院 办公室 我 曾是 所示 这 宣誓书 那 有 到过 制成 在
[æplɪˈkeɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈlaɪs(ə)ns] ,
application for a special licence ,
应用 为了 一个 特别的 执照 ,
在学院办公室, 我看到了申请特殊许可证时所作的宣誓书。

[wɪtʃ] [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
which read as follows :
哪个 读 作为 跟随 :
内容如下:

“ [ˈkæntər,beri] [ˈdaɪəsis] , [dɪˈsembər] [eɪt] , - .
“ **Canterbury Diocese** , **December 8** , **1891** :
“ 坎特伯雷 教区 , 十二月 8 , - .
“坎特伯雷教区, 1891 年 12 月 8 日。

“ [əˈpɪrɪd] [ˈpɜːrsənəli] , [ˈsɪbl] [ˈhenɪkər] , [ˈspɪnstər] , [ʌv; əv] [ˈherɪfəd] [roʊd] , [ˈbeɪ,wɔːtər] ,
“ **Appeared personally** , **Sybil Henniker** , **spinster** , **of Hereford Road** , **Bayswater** ,
“ 出现 亲自 , 西比尔 亨尼克 , 单身女子 , 的 赫里福德 路 , 贝斯沃特 ,
“亲自出庭的是西比尔·亨尼克, 未婚女子, 住址为贝斯沃特赫里福德路,

[ænd; ænd] [preɪd] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈlaɪs(ə)ns][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsɒləmnɪˈzeɪʃən] [ʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni] [bɪˈtwiːn]
and prayed a special licence for the solemnisation of matrimony between
和 祈祷 一个 特别的 执照 为了 这 庄严仪式 的 婚姻 之间
[hɜːr; hər][ænd; ænd] [ˈstjət] [ˈrɪdʒ,weɪ] ,
her and Stuart Ridgeway ,
她 和 斯图尔特 里奇韦 ,
并请求颁发特别许可证, 允许她与斯图尔特·里奇韦举行婚礼。

[ˈbætʃələr] , [ʌv; əv] - , [ˈɑːftsbəri] [ævənuː] , [ˈlʌndən] ,
bachelor , **of 49** , **Shaftesbury Avenue** , **London** ,
学士 , 的 - , 沙夫茨伯里 大街 , 伦敦 ,
单身汉, 49岁, 住伦敦沙夫茨伯里大街

[ænd; ænd] [meɪd] [oʊθ] [ðæt] [ʃiː; ji] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪmˈpɛdɪmənt] [ʌv; əv] [ˈkɪndrəd] [ɔːr]
and made oath that she believed that there is no impediment of kindred or
和 制成 誓言 那 她 相信 那 那里 是 不 障碍 的 亲属 或者
[əˈlaɪəns] ,
alliance ,
联盟 ,
她发誓说, 她相信血缘或联盟之间没有任何障碍。

[ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈlɔːfl] [kɔːz] , [nɔːr] [ˈeni] [suːt] [kəˈmenst] [ɪn] [ˈeni] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [kɔːrt] ,
or any other lawful cause , **nor any suit commenced in any Ecclesiastical Court** ,
或者 任何 其他 合法的 原因 , 也不 任何 套装 开始 在 任何 教会的 法庭 ,
或任何其他合法理由, 或在任何教会法庭提起的任何诉讼,

[tuː; tə][bɑːr][ɔːr][ˈhɪndər][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ˈmætrɪmoʊni] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtenər]
to bar or hinder the proceedings of the said matrimony according to the tenor
到 酒吧 或者 阻碍 这 诉讼程序 的 这 说 婚姻 根据 到 这 男高音
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈlaɪs(ə)ns] .
of such licence .
的 这样的 执照 .
根据该许可证的条款, 阻止或妨碍上述婚姻的进行。

“ [swɔːrn] [bɪˈfɔːr] [emˈiː] , —
“ **Sworn before me** , —
“ 宣誓 前 我 , —
“在我面前宣誓, ——

“ [dʒɑ:n] [hætʃərd] （ ['redʒɪstrɑ:r] ） .
“ John Hatchard (Registrar) .
“ 约翰 哈查德 （ 注册员 ） :

“约翰·哈查德（注册官）。

” [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns][hæd; həd] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [bɪn] ['græntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [deɪ] ,
“ The special licence had , it appeared , been granted on the following day ,
“ 这 特别的 执照 有 , 它 出现 , 到过 的确 在 这 下列的 天 ,
“看来，特别许可证已于第二天获得批准。”

[bʌt; bət][ðə; ði][klɜ:rk] [sed] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:g] , [naʊ] ['æbsənt] .
but the clerk said the applicant had been seen by his colleague , now absent .
但 这 职员 说 这 申请人 有 到过 已见 经过 他的 同事 , 现在 缺席的 .
但办事员说，申请人已被他的同事接待过，但他的同事现在不在。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] [hu:]
Feeling that at least I should know the whereabouts of the strange company who
感觉 那 在 至少 我 应该 知道 这 下落 的 这 奇怪的 公司 WHO
[held][ɪn][ðer; ðər] [tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] ,
held in their charge the lifeless form of the woman I loved ,
握住 在 他们的 收费 这 无生命 形式 的 这 女士 我 喜爱 ,
我觉得至少我应该知道那伙陌生人的下落，他们挟持着我心爱的女人冰冷的尸体。

[aɪ] [droʊv] ['ræpɪdli] [tu:; tə] ['beɪ,wɔ:tər] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][kæb] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['west,bɔ:rn] [groʊv]
I drove rapidly to Bayswater , but when the cab turned from Westbourne Grove
我 驾驶 快速 到 贝斯沃特 , 但 什么时候 这 出租车 转向 从 韦斯特伯恩 树林
[ɪntu:] ['herɪfəd] [roʊd] ,
into Hereford Road ,
进入 赫里福德 路 ,
我开车快速前往贝斯沃特，但当出租车从韦斯特伯恩格罗夫拐入赫里福德路时，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɜ:rtɪŋ] ,
and I saw that the house for which I was searching ,
和 我 锯 那 这 房子 为了 哪个 我 曾是 搜索 ,
我看到了我一直在寻找的那栋房子，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [tə'bækənɪst] [ænd; ənd]
the number of which appeared in the licence , was a small tobacconist and
这 数字 的 哪个 出现 在 这 执照 , 曾是 一个 小的 烟草商 和
-
newsvendor's ,
-
许可证上显示的号码是一家小型烟草店兼报刊亭。

[maɪ] [hɑ:rt] [ə'gen] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] .
my heart again sank within me .
我的 心 再次 沉没 之内 我 :

我的心再次沉了下去。

[aɪ] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwəɪəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pki:pər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ʌv; əv][noʊ]
I alighted and made inquiry of the shopkeeper , but she knew of no
我 下车 和 制成 询问 的 这 店主 , 但 她 知道 的 不
[jʌŋ] ['leɪdi] [neɪmd] ['sɪbl] ,
young lady named Sybil ,
年轻的 女士 命名 西比尔 ,
我下车后向店主询问，但她并不认识一位名叫西比尔的年轻女子。

[nɔ: r][ʌv; əv] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [neɪmd] ['hɛnɪkər] .
nor of any person named Henniker .
也不 的 任何 人 命名 亨尼克 :

也不是任何名叫亨尼克的人。

[wʌns] [əˈgen] , [ðen] , [aɪ][wʌz; wəz] [fɔɪld] ; [ðə; ði] [əˈdres] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][æfəˈdeɪvɪt][wʌz; wəz] [fɔːls] .
Once again , then , I was foiled ; the address given in the affidavit was false .
一次 再次 , 然后 , 我 曾是 挫败 ; 这 地址 给定 在 这 宣誓书 曾是 错误的 .
因此, 我又一次失败了; 宣誓书中提供的地址是假的。

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [aɪ] [droʊv] [ˈeɪmləsli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [stri:tɪz] [ænd; ənd] [skwer] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈtwi:n] [prəd]
For hours I drove aimlessly about the streets and squares lying between Praed
为了 小时 我 驾驶 漫无目的地 关于 这 街道 和 正方形 说谎 之间 普雷德
[stri:t] [ænd; ənd][ˈɑːksfərd] [stri:t] ,
Street and Oxford Street ,
街道 和 牛津 街道 ,
我漫无目的地在普雷德街和牛津街之间的街道和广场上转悠了好几个小时,

[ˈveɪgli] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [dɪˈstɪŋktli] [si:n] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət][ləst][aɪ ˈtiː]
vaguely looking for a house I had never distinctly seen , until at last it
依稀 寻找 为了 一个 房子 我 有 绝不 明显地 已见 , 直到 在 最后的 它
[gruː] [dɑːrk] ;
grew dark ;
生长 黑暗的 ;
模糊地寻找着一栋我从未看清过的房子, 直到天色渐渐暗了下来;

[ðen] , [kʊld][ænd; ənd] [ˈwɪrɪd] , [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃembər] .
then , cold and wearied , I returned to my chambers .
然后 , 寒冷的 和 疲惫 , 我 返回 到 我的 房间 .
然后, 我又冷又累, 回到了自己的房间。

[æz; əz] [deɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [deɪ] [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [maɪ] [sɜːrtʃ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔːt][græsp][ə; eɪ]
As day succeeded day I continued my search , but could not grasp a
作为 天 成功了 天 我 持续 我的 搜索 , 但 可以 不是 抓牢 一个
[ˈsɪŋg(ə)] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
single certainty .
单身的 肯定 .
日复一日, 我继续寻找, 但始终无法得到任何确切的答案。

[æt; ət][ˈsʌməsɪt, -set] [haʊs] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [noʊ][fæktɪz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˈiːðər] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði]
At Somerset House I could discover no facts regarding either the marriage or the
在 萨默塞特郡 房子 我 可以 发现 不 事实 关于 任何一个 这 婚姻 或者 这
[deθ] ,
death ,
死亡 ,
我在萨默塞特宫没有找到任何关于婚姻或死亡的事实信息。

[ænd; ənd] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [aɪ] [ɪnˈsəːtɪd] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈnjuːzpeɪpəz] ,
and advertisements I inserted in various newspapers ,
和 广告 我 插入 在 各种各样的 报纸 ,
以及我在各种报纸上刊登的广告,

[ɪnˈkwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkæbmən] [huː] [droʊv] [em ˈiː] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪˈlɪsɪtɪd] [noʊ]
inquiring for the cabman who drove me home on the fatal morning , elicited no
查询 为了 这 出租车司机 WHO 驾驶 我 家 在 这 致命的 早晨 , 引发的 不
[rɪˈplaɪ] .
reply .
回复 .
我询问那天早上送我回家的出租车司机, 但没有得到任何回应。

[dʒæk] [bəˈθjun] [draːpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [ˈdeɪli] [ænd; ənd] [ˈpestəd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ɪnˈkwaɪərɪz]
Jack Bethune dropped in to see me daily and pestered me with inquiries
杰克 贝休恩 掉落 在 到 看 我 日常的 和 烦扰 我 和 查询
[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɡluːmɪnəs] .
regarding the cause of my gloominess .
关于 这 原因 的 我的 沮丧 .
杰克·白求恩每天都来看我, 不停地询问我为什么总是闷闷不乐。

[ˈlɪt(ə)l] , [ˈhəʊˈevər] ,
Little , **however** ,
小的 , 然而 ,

然而, 很少

[dɪd][hiː; hi][ɪˈmædʒɪn] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈfɔːrtnaɪt] [ɪn] [ˈsɜːrtʃɪŋ]
did **he** **imagine** **that** **I** **had** **been** **engaged** **through** **a** **whole** **fortnight** **in** **searching**
做过 他 想象 那 我 有 到过 已订婚的 通过 一个 所有的 两星期 在 搜索
[ˈpeɪʃntli] [ænd; ənd] [məˈθɑːdɪkli] [ðə; ði][ˈredʒəstə-z, ˈredʒɪstə-z][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən]
patiently **and** **methodically** **the** **registers** **of** **the** **great** **metropolitan**
耐心 和 有条不紊 这 登记簿 的 这 伟大的 大都会
[ˈsemitrɪz] .
cemeteries .
墓地 .

他难道以为我花了整整两周时间, 耐心而有条不紊地查阅了各大都市公墓的登记册吗?

[tuː; tə] [ˈkənsəl] [ɡriːn] , [ˈhaɪˈɪt] , [ˈæbni] [pɑːrk] , [ˈhʌnhed] , [ˈdʌlˌwɪtʃ] , [ˈbrɒmtən] , [ˈnɔːrwɒd] ,
To **Kensal Green** , **Highgate** , **Abney Park** , **Nunhead** , **Dulwich** , **Brompton** , **Norwood** ,
到 肯萨尔 绿色的 , 海格特 , 阿布尼 公园 , 修女头 , 达利奇 , 布朗普顿 , 诺伍德 ,
[ˈkrɪst(ə)l] [ˈpæləs] , [liː] , [ænd; ənd] [ˈelsˌwer] [aɪ] [went] ,
Crystal Palace , **Lee** , **and** **elsewhere** **I** **went** ,
水晶 宫殿 , 李 , 和 别处 我 去 ,

我去了肯萨尔格林、海格特、阿布尼公园、纳恩黑德、达利奇、布朗普顿、诺伍德、水晶宫、李以及其他地方。

[ˈɔːlweɪz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈsɪbl] [ˈhenɪkər] [ɔːr] [ˈsɪbl] [ˈrɪdʒˌweɪ] .
always **searching** **for** **the** **names** **of** **Sybil Henniker** **or** **Sybil Ridgeway** .
总是 搜索 为了 这 姓名 的 西比尔 亨尼克 或者 西比尔 里奇韦 .

一直在搜索 Sybil Henniker 或 Sybil Ridgeway 的名字。

[ðɪs] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [pruːvd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] , [əˈlæs] !
This **investigation** **proved** **long** **and** , **alas** !
这 调查 已证实 长的 和 , 唉 !

这项调查耗时很长, 唉!

[ˈfjuːt(ə)l] .
futile .
徒劳 .

徒劳无功。

[aɪ][kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [noʊ] [kluː] [wətˈevər] ,
I **could** **obtain** **no** **clue** **whatever** ,
我 可以 获得 不 线索 任何 ,

我完全得不到任何线索。

[ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈkɜrfəli] [ˈhɪd(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][dɪˈfaɪ][maɪ] [ˈvɪdʒɪləns] .
all **trace** **of** **her** **had** **been** **so** **carefully** **hidden** **as** **to** **defy** **my** **vigilance** .
全部 痕迹 的 她 有 到过 所以 小心 隐 作为 到 违抗 我的 警觉 .

她的所有踪迹都被隐藏得如此巧妙, 以至于我根本无法察觉。

[æt; ət][læst] , [ˈhəʊˈevər] ,
At **last** , **however** ,
在 最后的 , 然而 ,

然而, 最终,

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [naɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [wɪtʃ] [maɪ]
a **month** **after** **that** **fatal** **night** **and** **just** **when** **the** **prospect** **of** **misery** **which** **my**
一个 月 后 那 致命的 夜晚 和 只是 什么时候 这 前景 的 苦难 哪个 我的
[ˈfjuːtʃər] [ˈɔːfərd] [siːmd] [tuː] [ˈterəb(ə)l][fɔːr; fər] [ɪnˈdʊərəns] ,
future **offered** **seemed** **too** **terrible** **for** **endurance** ,
未来 提供 似乎 也 糟糕的 为了 耐力 ,

在那致命之夜过去一个月后, 正当我感觉未来充满苦难的前景太过可怕, 难以忍受时,

[aɪ] [ˈslʌd(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] .
I suddenly made a discovery .
我 突然 制成 一个 发现 :

我突然有了个发现。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊkɪŋ] [ˈsemətəri] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn]
It was in the London office of the Woking Cemetery Company that I found in
它 曾是 在 这 伦敦 办公室 的 这 沃金 公墓 公司 那 我 成立 在
[ðə; ði][ˈredʒɪstər][æn; ən] [ˈentri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtɜːrmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ˈfaːləʊɪŋ] [ðə; ði]
the register an entry of an interment on the second day following the
这 登记 一个 入口 的 一个 安葬 在 这 第二 天 下列的 这
[ˈmɪdnɑɪt] [ˈserəməʊni] ,
midnight ceremony ,
午夜 仪式 ,

我在沃金公墓公司伦敦办事处的登记簿上发现了一条记录，显示有人在午夜仪式后的第二天下葬。

[ʌv; əv] “ [ˈsɪbl] [ˈrɪdʒ,weɪ] , [waɪf] [ʌv; əv] [ˈstjʊt] [ˈrɪdʒ,weɪ] , [ʌv; əv] [ˈʃɑːftsbəri] [ˈævənuː] .
of “ Sybil Ridgeway , wife of Stuart Ridgeway , of Shaftesbury Avenue .
的 “ 西比尔 里奇韦 , 妻子 的 斯图尔特 里奇韦 , 的 沙夫茨伯里 大街 :

“西比尔·里奇韦，斯图尔特·里奇韦的妻子，居住在沙夫茨伯里大街。

” [ðə; ði] [əˈdres] [wens] [ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n] , [bʌt; bət] ,
“ The address whence the body was removed was not given , but ,
” 这 地址 何处 这 身体 曾是 已移除 曾是 不是 给定 , 但 ,
“尸体被移走的地址没有给出，但是，

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [frʌm; frəm][wɔːtərˈluː; wɑːtərˈluː][tuː; tə] [ˈwʊkɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn]
taking the next train from Waterloo to Woking , I was not long in
采取 这 下一个 火车 从 滑铁卢 到 沃金 , 我 曾是 不是 长的 在
[ˈfaɪndɪŋ] ,
finding ,
寻找 ,

我从滑铁卢搭乘下一班火车前往沃金，没过多久就找到了.....

[baɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsemətəri] - [ˈkiːpərz] [plæn] , [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ə; eɪ]
by aid of the cemetery - keeper's plan , away in a far corner of the ground a
经过 援助 的 这 公墓 - 守门员 计划 , 离开 在 一个 远的 角落 的 这 地面 一个
[ˈnuːli] - [meɪd] [ɡreɪv] .
newly - made grave .
新 - 制成 严重 :

在墓地管理员的计划下，在墓地的一个偏僻角落里，挖了一座新坟。

[ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [aɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][fæst] - [ˈfɔːlɪŋ] [ˈwɪntri] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
Overcome with emotion , I stood before it in the fast - falling wintry twilight ,
克服 和 情感 , 我 站立 前 它 在 这 快速地 - 坠落 冬季 暮 ,

我激动不已，站在它面前，沐浴在迅速落下的冬日暮光中。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv] [braʊn] [zɜːrθ] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [riːθ] [ʌv; əv] [waɪt]
and saw lying upon the mound of brown earth a magnificent wreath of white
和 锯 说谎 之上 这 冢 的 棕色的 地球 一个 壮丽 花圈 的 白色的
[ɪmɔːˈtel] .
immortelles .
永生花 :

只见在棕色的土堆上，躺着一圈美丽的白色永生花。

[əˈtætʃt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪmp] [ˈvɪzɪtɪŋ] - [kɑːrd] .
Attached to it was a limp visiting - card .
随附的 到 它 曾是 一个 跛行 访问 - 卡片 :

上面还附着一张软塌塌的名片。

[ˈiːgərli] [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] .

Eagerly I took it up and inspected it .
急切地 我 采取 它 向上 和 检查 它 .

我迫不及待地拿起它仔细检查。

[əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] , [treɪst] [ɪn] [ɪŋk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [blɜːrd] [ænd; ənd] [hæf] - [ɪˈfeɪst] [baɪ] [ðə; ði] [reɪn] ,
Upon it , traced in ink that had become blurred and half - effaced by the rain ,
之上 它 , 追踪 在 墨水 那 有 变得 模糊 和 一半 - 抹去 经过 这 雨 ,
上面用墨水描摹的痕迹, 已被雨水冲刷得模糊不清, 几乎完全消失。

[ðer; ðər] [əˈpɪəd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] .
there appeared some words .
那里 出现 一些 字 .

出现了一些文字。

[æz; əz] [aɪ] [riːd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [gləʊ] [ɪn] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] ; [ðeɪ] [held] [em ˈiː] [spel] -
As I read them they seemed to glow in letters of fire ; they held me spell -
作为 我 读 他们 他们 似乎 到 辉光 在 信件 的 火 ; 他们 握住 我 拼写 -
[baʊnd] .
bound .
边界 .

当我阅读它们时, 它们仿佛闪耀着火焰般的光芒; 它们让我着迷。

[aɪ] [lɔːst] [ˈkʌːrɪdʒ] [tuː; tə] [pərˈsuː] [maɪ] [kəʊld] , [kɑːm] , [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [dɪˈdʌkʃnz] ;
I lost courage to pursue my cold , calm , reasonable deductions ;
我 丢失的 勇气 到 追求 我的 寒冷的, 冷静的, 合理的 扣除 ;

我失去了继续进行冷静、理性推断的勇气;

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [həˌluːsɪˈnei(ə)n] [keɪm] [əˈpɑːn] [em ˈiː] — [ə; eɪ] [ˈment(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈtrædʒɪk] [end]
a kind of hallucination came upon me — a mental picture of her tragic end
一个 种类 的 幻觉 来了 之上 我 — 一个 精神的 图片 的 她 悲惨 结尾
— [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] [riːl] .
— and I felt my reason reel .
— 和 我 毛毡 我的 原因 卷轴 .

一种幻觉袭来——她悲惨结局的画面浮现在我的脑海中——我感到我的理智开始动摇。

[ə; eɪ] [ˈvɜːrtɪɡoʊ] [ʌv; əv] [ˈterər] [siːzd] [em ˈiː] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ˈdestəni] [swept] [ˈoʊvər]
A vertigo of terror seized me , as though the breath of destiny swept over
一个 眩晕 的 恐怖 查获 我 , 作为 尽管 这 气息 的 命运 扫荡 超过
[maɪ] [braʊ] .
my brow .
我的 眉头 .

一阵恐惧的眩晕攫住了我, 仿佛命运的气息拂过我的额头。

[ðə; ði] [kɑːrd] [sɪˈkjɔrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [riːθ] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊn] — [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n]
The card secured to the great wreath was my own — the one I had given
这 卡片 安全 到 这 伟大的 花圈 曾是 我的 自己的 — 这 — 我 有 给定
[ˈsɪbl] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈiːvnɪŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] [met] [ɪn] [ðə; ði] [kəˈsiːnoʊ] [ˈɡɑːrdn] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz]
Sybil on the first evening we had met in the Casino Garden — but the words
西比尔 在 这 第一的 晚上 我们 有 遇见 在 这 赌场 花园 — 但 这 字
[ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] [əˈmeɪzd] [em ˈiː] .
written upon it amazed me .
书面 之上 它 惊叹 我 .

固定在大花环上的卡片是我的——是我在赌场花园与西比尔初次相遇的那个晚上送给她的——但卡片上写的话让我感到惊讶。

魔鬼骰子(Devil's Dice)

第3/16页

[aɪ] [stʊd] [ˈbreθləs] , [dʌmˈfaʊndɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] [brɪˈtwiːn] [maɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] , [ˈʌtərli]
I stood breathless , dumbfounded , holding it between my trembling fingers , utterly
我 站立 喘不过气 , 目瞪口呆 , 保持 它 之间 我的 发抖 手指 , 完全地
[ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [truːθ] .
unable to realise the truth .
无法 到 意识到 这 真相 .

我呆立在那里，气喘吁吁，目瞪口呆，颤抖着手指紧紧攥着它，完全无法接受这个事实。

[ə; eɪ] [ˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [əˈpɑːn] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] - [fɔːrmd] [ˈmænz] [hænd] ,
A portion of the writing upon it was in a well - formed man's hand ,
一个 部分 的 这 写作 之上 它 曾是 在 一个 出色地 - 形成 男人的 手 ,
上面的一部分字迹出自一位笔迹工整的男士之手。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhevi] [kəˈlɪɡrəfi] [ˈtoʊtəli] [ˈdɪfrənt] .
the remainder in a heavy calligraphy totally different .
这 余 在 一个 重的 书法 完全 不同的 .

其余部分则用完全不同的厚重书法写成。

[ðə; ði] [reɪnz] [hæd; həd] [ˈrendəd] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] [braʊn] ,
The rains had rendered the writing faint and brown ,
这 雨 有 渲染 这 写作 头晕的 和 棕色的 ,
雨水使字迹变得模糊泛黄。

[jet] [ɪn] [ðə; ði] [fæst] - [ˈfɔːlɪŋ] [ɡluːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfər] [ðæt] [wʌn] [saɪd] [bɔːr] [ðə; ði]
yet in the fast - falling gloom I was enabled to decipher that one side bore the
然而 在 这 快速地 - 坠落 愁云 我 曾是 已启用 到 解码 那 一 边 钻孔 这
[ɪnˈskrɪp(ə)n] —
inscription —
题词 —

然而，在迅速降临的暮色中，我还是辨认出其中一面刻着铭文——

“ [frʌm; frəm] [jɜːr; jər] [hɑːrt] - [ˈbroʊkən] [ˈhʌzbənd] — [ˈstjuːt] .
“ **From your heart - broken husband — Stuart .**
“ 从 你的 心 - 破碎的 丈夫 — 斯图尔特 .

“来自你心碎的丈夫——斯图尔特。”

“ [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] , [aɪ] [riːd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] [ˈfemənɪn] [hænd] [ðə; ði] [streɪndʒ]
“ **Then , turning it over , I read in a distinctly feminine hand the strange**
“ 然后 , 转弯 它 超过 , 我 读 在 一个 明显地 女性 手 这 奇怪的
[egzɔːrˈteɪʃn] —
exhortation —
讲道 —

“然后，我翻过来，读到用明显是女性笔迹写成的奇怪劝诫——

“ [siːk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] .
“ **Seek , and you may find .**
“ 寻找 , 和 你 可能 寻找 .

“寻找，你或许就能找到。”

“ [wʌt] [dɪd] [aɪ ˈti:] [miːn] ?
“ **What did it mean ?**
“ 什么 做过 它 意思是 ?

“这是什么意思？ ”

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən][ˈæktʃuəl] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ？
Was it an actual message to me from the grave ？
曾是 它 一个 实际的 信息 到 我 从 这 严重 ？
这是死者留给我的讯息吗？

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː][nɔːt] [əˈpɪr] [laɪk][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [frʌm; frəm][maɪ] [ded] [lʌv] [hɜːrˈself] [ðæt] [sʌm; səm]
Did it not appear like a declaration from my dead love herself that some
做过 它 不是 出现 喜欢 一个 宣言 从 我的 死的 爱 她自己 那 一些
[mɪˈstɪriəs] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] ，
mysterious crime had been committed ，
神秘 犯罪 有 到过 坚定的 ，
难道这不像是我死去的爱人亲口宣告发生了某种神秘的罪行吗？

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ɪts] [ɪˌluːsɪˈdeɪʃn] [ɪn][maɪ][hændz] ？
and that she left its elucidation in my hands ？
和 那 她 左边 它是 阐明 在 我的 双手 ？
她把解释权留给了我？

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [lɔːst][ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] ．
I became lost in bewilderment ．
我 成为 丢失的 在 困惑 ．
我陷入了茫然之中。

[ðə; ði] [ɪnˈskrɪp(ə)n] ， [pəˈpɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][maɪˈself] ， [wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][maɪ] [ˈhændraɪtɪŋ] ，
The inscription ， purporting to be written by myself ， was not in my handwriting ，
这 题词 ， 声称 到 是 书面 经过 我 ， 曾是 不是 在 我的 手写 ，
题词声称是我写的，但字迹并非我的。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə][dɪˈvaɪn] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] ．
and I was puzzled to divine its meaning ．
和 我 曾是 困惑 到 神圣的 它是 意义 ．
我百思不得其解，无法理解它的含义。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [pend] [æt; ət][ə; eɪ] [deɪt] [ˈpraɪər][tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈwʊmənz] [wɜːrdz]
That it had been penned at a date prior to the mysterious woman's words
那 它 有 到过 撰写 在 一个 日期 事先的 到 这 神秘 女性的 字
[əˈpɪrd] [ˈsɜːrt(ə)n] ，
appeared certain ，
出现 肯定 ，
可以肯定的是，这封信的写作日期早于那位神秘女子的话语。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [əˈblɪtəreɪtɪd] ．
as the lines were almost obliterated ．
作为 这 线条 是 几乎 彻底摧毁 ．
因为线条几乎完全消失了。

[jet] [ɑːn] [rɪˈflek(ə)n] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [fækt] [maɪt] [biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] [ɪf] [ðæt] [saɪd] [lʌv; əv][ðə; ði]
Yet on reflection I saw that this fact might be accounted for if that side of the
然而 在 反射 我 锯 那 这 事实 可能 是 已记录 为了 如果 那 边 的 这
[kɑːrd][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌpərməʊst] ，
card had been uppermost ，
卡片 有 到过 最上层 ，
然而，仔细想想，如果卡片的这一面朝上，或许就能解释这一现象了。

[ænd; ænd] [ðʌs] [mɔːr] [ɪkˈspəʊzd] ．
and thus more exposed ．
和 因此 更多的 裸露 ．
因此更容易受到攻击。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [wɜ:rdz] , “ [si:k] , [ænd; ənd][ju:; jə] [meɪ] [faɪnd] , ” [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]
But the mysterious words , “ Seek , and you may find , “ were written in a
但 这 神秘 字 , “ 寻找 , 和 你 可能 寻找 , “ 是 书面 在 一个
[ˈdɪfrənt] [ɪŋk] ,
different ink ,
不同的 墨水 ,

但是那句神秘的“寻找，你或许就能找到”却是用另一种墨水写的。

[ə'pɑ:n] [wɪt] [ðə; ði][ækj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)] [ɪ'fekt] .
upon which the action of the weather had had but little effect .
之上 哪个 这 行动 的 这 天气 有 有 但 小的 影响 .
天气因素对它的影响微乎其微。

[ðə; ði] [egzɔ:'rteɪŋ] [stʊd] [aʊt] ['pleɪnli] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .
The exhortation stood out plainly before my wondering eyes .
这 讲道 站立 出去 显然 前 我的 好奇 眼睛 .
那句劝诫清晰地映入我的眼帘，令我惊叹不已。

[baɪ] [hu:z] [hænd][hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [treɪst] ?
By whose hand had it been traced ?
经过 谁 手 有 它 到过 追踪 ?
这幅画是谁画的？

[tru:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'drest] ['pɜ:rsənəli] [tu:; tə][em 'i:] ,
True , it was not addressed personally to me ,
真的 , 它 曾是 不是 已解决 亲自 到 我 ,
没错，这封信不是专门写给我的。

[jet] [soʊ] ['ɑ:mɪnəs] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt]
yet so ominous were the words that I could not rid myself of the conviction that
然而 所以 不祥的 是 这 字 那 我 可以 不是 摆脱 我 的 这 定罪 那
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ment] [æz; əz][æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][em 'i:] .
they were meant as an appeal to me .
他们 是 意思是 作为 一个 上诉 到 我 .

然而，这些话语如此不祥，以至于我无法摆脱这样一种信念：它们是在对我发出呼吁。

[waɪ] [ðə; ði] [ri:θ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪv] ,
Why the wreath had been so carefully placed upon the grave ,
为什么 这 花圈 有 到过 所以 小心 放置 之上 这 严重 ,
为什么花圈要如此精心地摆放在坟墓上？

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['trɪbjʊ:t] [frʌm; frəm][maɪ'self] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'skru:təb(ə)] ['mɪstəri] ;
as if it were a tribute from myself , was an inscrutable mystery ;
作为 如果 它 是 一个 贡 从 我 , 曾是 一个 难以捉摸 神秘 ;
仿佛是我献上的一份敬意，却是一个难以捉摸的谜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] ['fɜ:rmli] - ['rɪt(ə)n] [wɜ:rdz] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]
and the five firmly - written words on the reverse of the card contained a
和 这 五 牢牢 - 书面 字 在 这 撤销 的 这 卡片 包含 一个
['mɪstɪk] ['mi:nɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fa:lʊʊ] .
mystic meaning that I could not follow .
神秘 意义 那 我 可以 不是 跟随 .
卡片背面用工整的五个字蕴含着我无法理解的神秘含义。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ʌn'tɪl] [naɪt] [kloʊzd] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntri] [mɪsts]
For a long time I remained there until night closed in and the wintry mists
为了 一个 长的 时间 我 剩余 那里 直到 夜晚 关闭 在 和 这 冬季 薄雾
[ˈgæðərd] ;
gathered ;
聚集 ;
我在那里待了很久，直到夜幕降临，冬雾弥漫；

[ðen] , [dɪ'tætʃɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rd][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn][maɪ] ['pɔ:kɪt] - [bʊk] , [aɪ] [wendɪd] [maɪ] [wei]
then , detaching the card and placing it in my pocket - book , I wended my way
然后 , 分离 这 卡片 和 放置 它 在 我的 口袋 - 书 , 我 温德 我的 方式
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [waɪt] ,
between the white ,
之间 这 白色的 ,

然后, 我取下卡片, 把它放进我的钱包里, 穿过白色的.....

[ˈɡəʊstli] [tu:mz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['semətəri] [geɪt] , [plʌndʒd] [di:p] [ɪn] [θɔ:t] .
ghostly tombs towards the cemetery gate , plunged deep in thought .
幽灵般的 陵墓 向 这 公墓 门 , 暴跌 深的 在 想法 .

望着墓园大门前阴森的墓碑, 陷入了沉思。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] ['ʃɑ:rpli] , [aɪ] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪl] -
Suddenly , as I turned a corner sharply , I came face to face with an ill -
突然 , 作为 我 转向 一个 角落 尖锐地 , 我 来了 脸 到 脸 和 一个 患病的 -
[drest] [mæn] ,
dressed man ,
穿着 男人 ,

突然, 我急转弯时, 迎面撞上了一个衣着邋遢的男人。

[hu:] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] ['lə:kɪŋ] [br'hɑ:nd][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑ:rb(ə)]['mɑ:njumənt] .
who had apparently been lurking behind a great marble monument .
WHO 有 显然 到过 潜伏 在后面 一个 伟大的 大理石 纪念碑 .

他显然一直躲在一座巨大的大理石纪念碑后面。

[ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
In the gloom I could not distinguish his features ,
在 这 愁云 我 可以 不是 区分 他的 特征 ,

昏暗的光线下, 我看不清他的五官。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ] [kən'klu:did] [ðæt]
and as he turned and walked in the opposite direction I concluded that
和 作为 他 转向 和 步行 在 这 对面的 方向 我 结束 那
[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] - ['dɪɡər] [ɔ:r] ['ɡɑ:rdnər] ,
he was a grave - digger or gardener ,
他 曾是 一个 严重 - 挖掘机 或者 园丁 ,

当他转身朝相反的方向走去时, 我断定他要么是掘墓人, 要么是园丁。

[soʊ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
so dismissed the incident from my mind .
所以 解雇 这 事件 从 我的 头脑 .

于是, 我便将这件事从脑海中抹去了。

[jet] [hæf][æŋ; ən] [ˈaʊər] ['leɪtər] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ʌv; əv] ['wʊʊkɪŋ] ['steɪf(ə)n] ,
Yet half an hour later , while waiting on the platform of Woking Station ,
然而 一半 一个 小时 之后 , 尽管 等待 在 这 平台 的 沃金 车站 ,

然而半小时后, 当他们在沃金车站的站台上等候时,

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [pæst] [em 'i:] [br'ni:θ] [ə; eɪ][ləmp] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [swɪft] [ɪn'kwɪzətɪv] [lʊk] .
a man who passed me beneath a lamp gave me a swift inquisitive look .
一个 男人 WHO 通过了 我 下面 一个 灯 给予 我 一个 迅速 好奇 看 .

一个男人从我身边的灯下经过, 迅速而好奇地看了我一眼。

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
His strange expression attracted my attention ,
他的 奇怪的 表达 吸引 我的 注意力 ,

他奇怪的表情引起了我的注意。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪɡjər] [aɪ 'ti:] [si:md] [fə'mɪliər] .
and as I turned and watched his retreating figure it seemed familiar .
和 作为 我 转向 和 观看 他的 撤退 数字 它 似乎 熟悉的 .

当我转身看着他离去的背影时, 我感觉那背影似曾相识。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] .
Then I remembered .
然后 我 记得 .

然后我想起来了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] ['mu:vmənts]
It was the same individual who had apparently been watching my movements
它 曾是 这 相同的 个人 WHO 有 显然 到过 观看 我的 移动
[bɪ'saɪd] ['sɪbəlz] [greɪv] .
beside Sybil's grave .
旁 西比尔的 严重 .

显然，是同一个人一直在西比尔的坟墓旁观察我的一举一动。

[wʌz; wəz] [hi:; hi] “ ['jædəʊɪŋ] ” [em 'i:] ?
Was he “ shadowing ” me ?
曾是 他 “ 阴影 ” 我 ?

他是不是在“跟踪”我？

[ə'gen] [aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['werɪ] , [ænd; ənd] [bent] [feɪnɪŋ] [tu:; tə] ['i:gərli] [skæn]
Again I passed him , but he was wary , and bent feigning to eagerly scan
再次 我 通过了 他 , 但 他 曾是 警惕 , 和 弯曲 假装 到 急切地 扫描
[ə; eɪ] [taɪm] - ['teɪbl] ,
a time - table ,
一个 时间 - 桌子 ,

我又一次从他身边经过，但他很警惕，弯下腰假装认真地查看时刻表。

[ðer'baɪ] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
thereby hiding his features .
从而 隐藏 他的 特征 .

从而掩盖了他的容貌。

[,nevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [treɪn] [ə'raɪvd] [aɪ] ['mænɪdʒd] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ru:z] [tu:; tə] [əb'teɪn] [æn; ən]
before the train arrived I managed by means of a ruse to obtain an
前 这 火车 到达的 我 管理 经过 方法 的 一个 诡计 到 获得 一个
[ʌŋ,ɪntə'rʌptɪd] [vju:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [peɪl] ,
uninterrupted view of his pale ,
不间断 看法 的 他的 苍白 ,

在火车到达之前，我用计谋设法得以不受干扰地看到他苍白的脸色。

[sæd] - ['lʊkɪŋ] ['kaʊntənəns] .
sad - looking countenance .
伤心 - 寻找 面容 .

一脸悲伤的神情。

[æt; ət] [fɜ:rst] [aɪ] [wʌz; wəz] ['prɔ:mptɪd] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm; ɪm] ['bəʊldli] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n]
At first I was prompted to approach him boldly and demand the reason
在 第一的 我 曾是 提示 到 方法 他 大胆地 和 要求 这 原因
[hi:; hi] [wɔ:tʃt] [maɪ] ['ækʃnz] ,
he watched my actions ,
他 观看 我的 行动 ,

起初，我鼓起勇气走上前去，质问他为什么监视我的一举一动。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ] [səs'piʃənz] [wɜ:r; wər] ['graʊndləs] ,
but on reflection I became convinced that my suspicions were groundless ,
但 在 反射 我 成为 确信 那 我的 怀疑 是 无根据的 ,
但仔细想想，我确信我的怀疑毫无根据。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər][ɔ:] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['mɔ:rnər] [laɪk][maɪ'self] .
and that after all he was merely a lonely mourner like myself .
和 那 后 全部 他 曾是 仅仅 一个 孤独 哀悼者 喜欢 我 .

归根结底，他不过和我一样，是一个孤独的哀悼者。

[pər'hæps][hi;; hi] , [tu:] , [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu;; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][ləst] ['restɪŋ] - [pleɪs]
Perhaps he , too , had come from London to visit the last resting - place
也许 他 , 也 , 有 来 从 伦敦 到 访问 这 最后的 休息 - 地方

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪrli] - [lʌvd] [frend] ;
of some dearly - loved friend ;
的 一些 亲爱的 - 喜爱 朋友 ;

或许他也是从伦敦来探望某位挚友的安息之地；

[pər'hæps] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ] [vju:d] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ʌn'dʒʌst] [sə'spi](ə)n] , [hi;; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn]
perhaps , even while I viewed him with unjust suspicion , he had actually been
也许 , 甚至 尽管 我 已查看 他 和 不公正 怀疑 , 他 有 实际上 到过

[ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
sympathising with me .
同情的 和 我 .

也许，即使我对他抱有不公正的怀疑，他实际上也一直在同情我。

[noʊ] , [aɪ] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [maɪ] [æprɪ'hensjənz] [wɜ:r; wər][əb'sɜ:rd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]
No , I felt certain that my apprehensions were absurd , and that the man had
不 , 我 毛毡 肯定 那 我的 担忧 是 荒诞 , 和 那 这 男人 有

[noʊ] ['sɪnɪstər] ['moʊtɪv] .
no sinister motive .
不 险恶 动机 .

不，我确信我的担忧是荒谬的，这个人没有任何险恶的动机。

[ə'loʊn] [ɪn][maɪ] [ru:m] [sʌm; səm] [ə'ʊərz] ['leɪtər][aɪ] [pleɪst] [ðə; ði][kɑ:rd] ['kɜrfəli] [ɪn][ðə; ði] ['fendər] [tu;; tə][draɪ]
Alone in my room some hours later I placed the card carefully in the fender to dry
独自的 在 我的 房间 一些 小时 之后 我 放置 这 卡片 小心 在 这 挡泥板 到 干燥
,
,
,

几个小时后，我独自一人在房间里，小心翼翼地把卡片放在挡泥板上晾干。

[ænd; ənd][sæt] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['streɪndʒli] ['ɑ:mɪnəs] [wɜ:rdz][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
and sat smoking and thinking over the strangely ominous words upon it .
和 卫星 吸烟 和 思维 超过 这 奇怪的 不祥的 字 之上 它 .

他坐在那里抽烟，思考着上面那些奇怪而又不祥的字句。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [maɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
I could not rid myself of the conviction that my well - beloved had been the
我 可以 不是 摆脱 我 的 这 定罪 那 我的 出色地 - 心爱 有 到过 这
[ˈvɪktɪm][ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] .
victim of foul play .
受害者 的 犯规 玩 .

我始终无法摆脱这样的信念：我心爱的人是谋杀的受害者。

[ðə; ði][wɜ:rdz] “ [si:k] , [ænd; ənd][ju;; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ” [ræŋ] [fɔ:r; fər][ˈlevər][ɪn][maɪ] [ɪrz] ,
The words “ Seek , and you may find ” rang for ever in my ears ,
这 字 ” 寻找 , 和 你 可能 寻找 ” 响铃 为了 曾经 在 我的 耳朵 ,

“寻找，你或许就能找到”这句话一直在我耳边回响。

[jet] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][aɪ][hæd; həd][noʊ] [pru:f] [ðæt] ['mɜ:rdər]
yet in face of the declaration of the doctor I had no proof that murder
然而 在 脸 的 这 宣言 的 这 医生 我 有 不 证明 那 谋杀

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .
had actually been committed .
有 实际上 到过 坚定的 .

然而，面对医生的声明，我却没有证据证明谋杀确实发生过。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋkwɛst] ['hævɪŋ] [bɪn] [held] ,
I could discover no report of an inquest having been held ,
我可以发现不报告的一个死因调查拥有到过握住 ,
我没有找到任何关于举行过死因调查的报告。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [em 'i:][aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [wɜ:rk]
and as the police had declined to assist me I knew that I must work
和作为这警察有拒绝到协助我我知道那我必须工作
[ˈsɪŋg(ə)] - ['hændɪd] [ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] .
single - handed and unaided .
单身的 - 递交和未受帮助 .

由于警方拒绝帮助我，我知道我必须独自一人、不借助任何外力来完成这项工作。

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:rd][wʌz; wəz] [naʊ] [draɪ] , [aɪ] [nɑ:kt] [ðə; ði] ['æɪz] [frʌm; frəm][maɪ][paɪp] , [ðen]
Noticing that the card was now dry , I knocked the ashes from my pipe , then
注意到那这卡片曾是现在干燥 , 我敲门这灰烬从我的管道 , 然后
[ˈsləʊli] ['stʊ:pɪŋ] ,
slowly stooping ,
缓慢地弯腰 ,
注意到卡片已经干了，我敲掉烟斗里的烟灰，然后慢慢弯下腰。

[pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp] .
picked it up .
挑选它向上 .

捡起来了。

[aɪ] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə][ɑ:r 'i:] - [ri:d] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] ,
I turned it over to re - read the mysterious words of entreaty ,
我转向它超过到关于 - 读这神秘字的的恳求 ,
我翻过来，重新阅读那些神秘的恳求之语。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ɪ'skeɪpt] [em 'i:] [wen] [nekst] ['ɪnstənt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
but a cry of dismay escaped me when next instant I found the back of the
但一个哭的沮丧逃脱我什么时候下一个立即的我成立这后退的这
[kɑ:rd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [blæŋk] .
card a perfect blank .
卡片一个完美的空白的 .
但下一刻，我发现卡片的背面竟然一片空白，我不禁惊呼出声。

[ɑ:n] [ðæt] [saɪd][nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [rɪ'meɪnd] .
On that side not a trace of writing remained .
在那边不是一个痕迹的写作剩余 .
那边没有留下任何文字痕迹。

[ðə; ði] ['pʌzliŋ] ['mɪstɪk] ['sentəns] [hæd; həd]['feɪdɪd] .
The puzzling mystic sentence had faded .
这令人费解神秘句子有褪色 .

那句令人费解的神秘语句已经消失了。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] [ə'blɪtəreɪtɪd] [æz; əz][baɪ][sʌm; səm] [ʌn'si:n] [hænd] .
The words had been wholly obliterated as by some unseen hand .
这字有到过完全彻底摧毁作为经过一些看不见手 .
这些字迹仿佛被一只看不见的手彻底抹去了。

[ðə; ði][kɑ:rd] [fel] [frʌm; frəm][maɪ] ['nɜ:rvləs] ['fɪŋgərz] .
The card fell from my nerveless fingers .
这卡片跌倒从我的无神经手指 .
那张卡片从我麻木的指尖滑落。

[ˈprez(ə)ntli] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [baɪ] [əˈgen] [ˈdæmpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ɪnˈtriːti]
Presently it occurred to me that by again damping it the mysterious entreaty
目前 它 发生 到 我 那 经过 再次 减震 它 这 神秘 恳求
[maɪ] [biː; bi] [ˈrendərd] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
might be rendered visible ,
可能 是 渲染 可见的 ,
我突然想到, 如果再次减弱它的作用力, 或许就能让那神秘的祈求显现出来。

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈjuːər] [ðæt] [ˈsɔːndəs] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈtæntləs] [stænd] ,
and , taking the ewer that Saunders had placed beside the tantalus stand ,
和 , 采取 这 水罐 那 桑德斯 有 放置 旁 这 坦塔罗斯 站立 ,
然后, 他拿起桑德斯放在圣餐架旁的那个水罐,
[aɪ] [ˈdɪpt] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈdɑːkjumənt][ɪn][ˈwɔːtər] .
I dipped the precious document in water .
我 浸入 这 宝贵的 文档 在 水 .
我将这份珍贵的文件浸入水中。

[fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [aɪ] [ˈɔːltərnətli] [ˈwetɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [draɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ]
For half an hour I alternately wetted it and carefully dried it with my
为了 一半 一个 小时 我 交替 湿润 它 和 小心 干燥 它 和 我的
[ˈhæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,
我交替地用手帕沾湿它, 然后小心地擦干, 持续了半个小时。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [pruːvd] [ʌnəˈveɪlɪŋ] .
but all effort to restore the writing proved unavailing .
但 全部 努力 到 恢复 这 写作 已证实 徒劳无功 .
但所有恢复文字的努力都失败了。

[ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [bɪˈkeɪm] [rʌbd] [baɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ɪˈmɜːrʒn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [ˈʌtərli]
The surface became rubbed by continued immersions , **but the words had utterly**
这 表面 成为 摩擦 经过 持续 沉浸式体验 , 但 这 字 有 完全地
[ˈvæniʃt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈmædʒɪk] .
vanished , **as if by magic** .
消失了 , 作为 如果 经过 魔法 .
经反复浸泡, 表面变得粗糙, 但上面的字迹却像变魔术一样完全消失了。

[sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈdaʊtɪŋ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [ˈæktʃuəli] [siːn] [ðoʊz]
Some hours afterwards I found myself doubting if I had ever actually seen those
一些 小时 然后 我 成立 我 怀疑 如果 我 有 曾经 实际上 已见 那些
[streɪndʒ] [wɜːrdz] ,
strange words ,
奇怪的 字 ,
几个小时后, 我开始怀疑自己是否真的见过那些奇怪的词语。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ˈæftər] [ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] [mɪr] [kaɪˈmɪrə] [ʌv; əv] [maɪ]
and wondering whether after all they were not a mere chimera of my
和 好奇 无论 后 全部 他们 是 不是 一个 仅仅 奇美拉 的 我的
[dɪsˈɔːrdərd] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
disordered imagination .
混乱 想像力 .
我不禁怀疑, 他们是否只是我混乱想象中的虚构人物。

[soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ˈɑːmɪnəs] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [ʌnˈsɜːrt(ə)n]
So strangely ominous were they that I could not help feeling a trifle uncertain
所以 奇怪的 不祥的 是 他们 那 我 可以 不是 帮助 感觉 一个 琐事 不确定
[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ɪgˈzɪstɪd] ,
that they had actually existed ,
那 他们 有 实际上 存在 ,
它们散发着一种诡异的不祥之感, 以至于我不禁有些怀疑它们是否真的存在过。

[ænd; ɐnd][aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [æz; əz][aɪ][sæt] ['bruːdɪŋ] ['oʊvə] [maɪ] ['sɑːroʊ] [aɪ] [fɪrd] [lest][aɪ][hæd; həd]
and I remember that as I sat brooding over my sorrow I feared lest I had
和 我 记住 那 作为 我 卫星 沉思 超过 我的 悲哀 我 害怕 免得 我 有
[bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [həˌluːsə'neiʃənz] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [wɜːr; wər]
been the victim of one of those strange hallucinations which I had heard were
到过 这 受害者的 一 的 那些 奇怪的 幻觉 哪个 我 有 听到 是
[pri'kɜːrsəri] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] .
precursory of insanity .
前兆 的 疯狂 .

我记得当时我独自坐在那里，沉浸在悲伤之中，害怕自己是不是患上了那种奇怪的幻觉，我听说这种幻觉是精神错乱的前兆。

[twɑɪs] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][maɪ] [ded] [ʌv] , [bʌt; bət][ɪn'kwaiəriz][ʌv; əv][ðə; ði] ['semətəri] -
Twice I visited the grave of my dead love , but inquiries of the cemetery -
两次 我 到访 这 严重 的 我的 死的 爱 , 但 查询 的 这 公墓 -
[ˈkiːpər] [ɪ'lisɪtɪd] [noʊ] [kluː] .
keeper elicited no clue .
守门员 引发的 不 线索 .

我曾两次去祭拜我死去的爱人的坟墓，但向墓地管理员询问后，却一无所获。

[taɪmz] [wɪ'ðəʊt] [ˈnʌmbər] [aɪ] [felt] ['prɑːmptɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə]
Times without number I felt prompted to explain the strange circumstances to
《时代周刊》 没有 数字 我 毛毡 提示 到 解释 这 奇怪的 情况 到
[dʒæk] [bə'θjʊn] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] ,
Jack Bethune , but always hesitated ,
杰克 贝休恩 , 但 总是 犹豫了一下 ,

我无数次想要向杰克·贝休恩解释这奇怪的情况，但总是犹豫不决。

[ˈdiːmɪŋ] ['saɪləns][ðə; ði] [best] [kɜːrs] .
deeming silence the best course .
认为 沉默 这 最好的 课程 .
认为沉默是最好的选择。

[ˈweðər] [ðɪs] ['siːkrəsi] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] - ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [ˌbenɪ'fɪ(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəsts] , [aɪ]
Whether this secrecy regarding my heart - sorrow was beneficial to my interests , I
无论 这 保密 关于 我的 心 - 悲哀 曾是 有利 到 我的 兴趣 , 我
[ˈkænɑːt] [seɪ] ,
cannot say ,
不能 说 ,

至于这种对内心悲伤的隐瞒是否对我的利益有利，我无法断言。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['ɪnsɪdənt] [kɜːzd] [ˌem 'iː][self] - [kənˌgrætʃə'leɪ(ə)n] [ðæt]
but the occurrence of at least one incident caused me self - congratulation that
但 这 发生 的 在 至少 一 事件 导致 我 自己 - 恭喜 那
[maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['draːmə] [ðæt] [rekt] [maɪ] ['hæpɪnəs] [ænd; ɐnd]
my friends were unaware of the strange drama that wrecked my happiness and
我的 朋友们 是 不知情的 的 这 奇怪的 戏剧 那 损毁 我的 幸福 和
[əʊvə'ʃædəʊd] [maɪ][laɪf] .
overshadowed my life .
黯然失色 我的 生活 .

但至少有一件事的发生让我暗自庆幸，我的朋友们并不知道这场奇怪的闹剧摧毁了我的幸福，给我的生活蒙上了阴影。

[aɪ 'tiː][ɪz] , [ə'læs] !
It is , alas !
它 是 , 唉 !
唉，真是如此！

[tru:] , [æz; əz][fræn'swa:] ['ka:'pi:] [hæz; həz] [sed] , “ [pɔ:r] [lə] - , [lə][soʊ'leɪl][es 'i:] ['ku:ʃeɪ]
true , **as François Coppee has said** , “ **Pour le mélancolique** , **le soleil se couche**
真的 , 作为 弗朗索瓦 科皮 有 说 , “ 倒 勒 - , 勒 太阳 塞 卧榻
- [lə]['mæɪn] .
déjà le matin .
- 勒 晨间 .

确实如此，正如弗朗索瓦·科佩（François Coppee）所说，“Pour le mélancolique, le sonil se couche déjà le matin。
” [t'æptər] [faɪv] .
” **Chapter Five** .
” 章 五 .

第五章。
[ˈdɔ:rəz] [ɪn'geɪdʒmənt] .
Dora's Engagement .
朵拉的 订婚 .

朵拉的订婚。
[wʌn] [naɪt] [dʒæk] [dæft] ['ɪntu:] [maɪ] ['tʃembər] [ænd; ənd] ['kæɪɪd] [em 'i:] [ɔ:f] [tu:; tə] [ə; eɪ] [rɪ'sep](ə)n] [æt; ət]
One night Jack dashed into my chambers and carried me off to a reception at
一 夜晚 杰克 虚线 进入 我的 房间 和 携带 我 离开 到 一个 接待 在

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['θæk,wel] ,
the house of John Thackwell ,
这 房子 的 约翰 萨克韦尔 ,
一天晚上，杰克冲进我的房间，把我拉去约翰·萨克韦尔家参加招待会。

[ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] ['læŋkəʃə] [ˌmɪljə'ner] , [æt; ət] [haɪd] [pɑ:rk] [geɪt] .
the well - known Lancashire millionaire , **at Hyde Park Gate** .
这 出色地 - 已知 兰开夏郡 百万富翁 , 在 海德 公园 门 .
这位来自兰开夏郡的著名百万富翁，在海德公园门。

[hi:; hi] [wʊd] [hɪr] [noʊ][iks'kju:zɪz] , [fɔ:r; fər][ˈdɔ:rə][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] ,
He would hear no excuses , **for Dora was to be there** ,
他 会 听到 不 借口 , 为了 多拉 曾是 到 是 那里 ,
他不接受任何借口，因为朵拉必须到场。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
and he pointed out that I had not yet congratulated her upon her
和 他 尖 出去 那 我 有 不是 然而 恭喜 她 之上 她
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .
他指出我还没有祝贺她订婚。

[ðɪs] [fækt][ə'loʊn] [ɪn'dʒʊst] [em 'i:] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [tru:θ] [tu:; tə] [tel] ,
This fact alone induced me to accompany him , **but** , **truth to tell** ,
这 事实 独自的 诱导 我 到 陪伴 他 , 但 , 真相 到 告诉 ,
仅凭这一点就足以让我陪他一起去，但说实话，

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][wʌns] [brɪ'fɔ:r] [ək'septɪd] - [hɑ:spɪ'tæləti] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn]
I had only once before accepted Thackwell's hospitality , **and on that occasion**
我 有 仅有的 一次 前 公认 - 热情好客 , 和 在 那 场合

[hæd; həd] [bɪn] ['terəbli] [bɔ:rd] .
had been terribly bored .
有 到过 可怕 无聊的 .
我之前只接受过一次萨克韦尔的款待，那次我感到非常无聊。

[ˈθækwəl] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɑːrdɪŋ] - [hænd][tuː; tə][biː; bi][soʊl] [prəˈpraɪətər][ʌv; əv]
Thackwell had risen from a carding - hand to be sole proprietor of
萨克韦尔 有 升起 从 一个 卡片整理 - 手 到 是 唯一 业主 的
[ɪkˈstɛnsɪv] [mɪlz] [æt; ət] [ˈoʊldəm] ,
extensive mills at Oldham ,
广泛的 磨坊 在 奥尔德姆 ,
萨克韦尔从一名梳棉工人一路奋斗，最终成为奥尔德姆大型纺织厂的唯一所有者。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ʌðər] [greɪt] [ˈspɪnɪŋ] [mɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈmæntʃestər] .
and a dozen other great spinning mills in the neighbourhood of Manchester .
和 一个 打 其他 伟大的 旋转 磨坊 在 这 邻里 的 曼彻斯特 .
曼彻斯特附近还有十几家其他大型纺纱厂。
[ðɪs] [ˈlæŋkəʃə] [ˈkɑːt(ə)n] - [kɪŋ] [wʌz; wəz] [blʌf] , [ˈɑːnɪst] , [ænd; ænd] [ʌnəˈsuːmɪŋ] ,
This Lancashire cotton - king was bluff , honest , and unassuming ,
这 兰开夏郡 棉布 - 国王 曾是 虚张声势 , 诚实的 , 和 谦逊 ,
这位兰开夏郡的棉花大王为人坦率、诚实、谦逊。

[ænd; ænd] [stɪl] [riˈteɪnd] [ɔːl][ðə; ði][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪəlekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
and still retained all the peculiarities of the dialect of his youth .
和 仍然 保留 全部 这 特殊性 的 这 方言 的 他的 青年 .
并且仍然保留了他年轻时方言的所有特点。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈpæθweɪ] ,
He had tried to enter the gate of Society by the Parliamentary pathway ,
他 有 尝试 到 进入 这 门 的 社会 经过 这 议会 路径 ,
他曾试图通过议会通道进入社会的大门，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈlektəz] [ʌv; əv] [bæmbʊːʊ] [hæd; həd] [rɪˈtʊːrnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [sprɪɡ][ʌv; əv][ðə; ði]
but the electors of Bamborough had returned a young sprig of the
但 这 选举人 的 班布罗 有 返回 一个 年轻的 枝 的 这
[ˌæriˈstɑːkrəsi][baɪ][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [məˈdʒɔːrəti] ,
aristocracy by a narrow majority ,
贵族 经过 一个 狭窄的 多数 ,
但班布罗克的选民以微弱多数票选出了一位年轻的贵族后裔。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] - [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [freʃ] [wɪŋ] [tuː; tə][wʌŋ]
notwithstanding the fact that the cotton - king had built a fresh wing to one
虽然 这 事实 那 这 棉布 - 国王 有 建造 一个 新鲜的 翼 到 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɒspɪtlz] ,
of the hospitals ,
的 这 医院 ,
尽管棉花大王为其中一家医院新建了一个侧翼，

[ænd; ænd] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brænd] [nuː] [red] - [brɪk] [friː] [ˈlaɪbrəri] .
and presented the town with a brand new red - brick free library .
和 呈现 这 镇 和 一个 品牌 新的 红色的 - 砖 自由的 图书馆 .
并为小镇带来了一座崭新的红砖免费图书馆。

[ɪn] [əˈɡrɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [bɔːt] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈmæŋnɪz]
In chagrin he had come to London , bought one of the finest mansions
在 懊恼 他 有 来 到 伦敦 , 买 一 的 这 最好的 豪宅
[ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [haɪd] [pɑːrk] ,
overlooking Hyde Park ,
俯瞰 海德 公园 ,
他懊恼地来到伦敦，买下了海德公园附近最漂亮的豪宅之一。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'devə] [tuː; tə] ['entə] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l][baɪ] [entər'teɪnɪŋ] [ɔːl]
and was now endeavouring to enter the charmed circle by entertaining all
和 曾是 现在 努力 到 进入 这 迷住了 圆圈 经过 娱乐 全部
[ænd; ʌnd] ['sʌndri] [ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] ['lævɪʃ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ˌmɪljə'neɪz] .
and sundry on a scale lavish even for millionaires .
和 杂项 在 一个 规模 奢华的 甚至 为了 百万富翁 .
现在，他正努力通过举办盛大的宴会来打入上流社会，其奢华程度甚至超过了百万富翁的宴会。

[ɔːl'dʒʊ] [ðə; ði] [blʌf] [oʊld] ['bætʃələ] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] " [dʒeɪ] . [piː] . " ['æftər][hɪz; ɪz]
Although the bluff old bachelor was fond of placing his " J . P . " after his
虽然 这 虚张声势 老的 学士 曾是 喜爱 的 放置 他的 " J . P . " 后 他的
[neɪm] , ['draːpɪŋ] [hɪz; ɪz] " [ˌetʃ tuː 'əʊ] ,
name , dropping his " h's ,
姓名 , 下降 他的 " h 的 ,
虽然这位性格直率的老单身汉喜欢在名字后面加上“JP”，省略了“h”，

" [ænd; ʌnd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ɑːn] [ɪnɑːpər'tuːn] [ə'keɪzənz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [læd] [hiː; hi]
" **and referring on inopportune occasions to the fact that when a lad he**
" 和 指 在 不合时宜 场合 到 这 事实 那 什么时候 一个 小伙子 他
[hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] [greɪt] [mɪl] [æt; ət] ['oʊldəm] [baɪ] ['kæriɪŋ] [hɒdz] [ʌv; əv] ['mɔːrtər] [ʌp]
had assisted to build his great mill at Oldham by carrying hods of mortar up
有 协助 到 建造 他的 伟大的 磨 在 奥尔德姆 经过 携带 霍德斯 的 砂浆 向上
[ə; eɪ] ['lædə] ,
a ladder ,
一个 梯子 ,
并且经常在不合时宜的场合提及，他小时候曾帮忙在奥尔德姆建造他的大磨坊，当时他扛着一捆捆的砂浆爬上梯子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] ['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][set] .
he was nevertheless popular among a certain set .
他 曾是 尽管如此 受欢迎的 之中 一个 肯定 放 .

然而，他在某些群体中仍然很受欢迎。

['meni] ['skiːmɪŋ] [ænd; ʌnd] [ɪmprɪ'kjuːniəs] ['mʌðərz] [wɪð; wɪθ]['taɪtəlz][ænd; ʌnd] ['mæɪɪdʒəbl] ['dɒtɜːz]
Many scheming and impecunious mothers with titles and marriageable daughters
许多 心计 和 贫困的 母亲们 和 标题 和 婚 女儿们
['kʌvətɪd] [hɪz; ɪz] [welθ] ,
coveted his wealth ,
令人垂涎的 他的 财富 ,
许多心怀叵测、家境贫寒却拥有爵位和适婚女儿的母亲都觊觎他的财富。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['siːkrət] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['redʒɪstərd] [ɪn] " [də'bret] ,
and it was no secret that several of the men registered in " Debrett ,
和 它 曾是 不 秘密 那 一些 的 这 男人 挂号的 在 " 德布雷特 ,
众所周知，其中几位男士在“德布雷特”名录中登记注册。

" [huː] " [lɒkt] [ɪn] " [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌnθli] ['fʌŋkʃnz] , [wɜːr; wər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
" **who " looked in " at his monthly functions , were indebted to him for**
" WHO " 看起来 在 " 在 他的 月度 函数 , 是 负债累累 到 他 为了
[səb'stænj(ə)l] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'sɪstəns] .
substantial financial assistance .
重大的 金融的 协助 .
那些“旁听”他每月活动的人，都因他提供的巨额经济援助而对他感激不尽。

[ɑːn][ə'raɪv(ə)l] ,
On arrival ,
在 到达 ,

到达后，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmæɡnɪfɪsntli] - [ˈfɜːrniʃt] [ruːmz; rɒmz] [ˈkraʊdɪd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə]
we found the great magnificently - furnished rooms crowded almost to
我们 成立 这 伟大的 壮丽 - 提供 房间 挤 几乎 到
[ˌsʌfəˈkeɪʃn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪdli] [mɪkst] [θrɔːŋ] .
suffocation by a brilliant but decidedly mixed throng .
窒息 经过 一个 杰出的 但 绝对地 混合 人群 .

我们发现那些装饰华丽的大房间里挤满了才华横溢但背景混杂的人群，几乎让人窒息。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][juː ˈes][wɜːr; wər] [haɪ] - [ˈpriːsts] [ʌv; əv] [ˈmæmən] ,
Some of the men who nodded to us were high - priests of Mammon ,
一些 的 这 男人 WHO 点头 到 我们 是 高的 - 神父 的 玛门 ,
[ˈɑːfəsərz] [huː] [laʊndʒd] [ɪn] [kʌbz] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈvɪzəb(ə)] [miːnz] [ʌv; əv] [səbˈsɪstəns] , [ænd; ænd][ˈaɪdləz]
officers who lounged in clubs without any visible means of subsistence , and idlers
警官 WHO 休闲 在 俱乐部 没有 任何 可见的 方法 的 生存 , 和 惰轮
[əˈbaʊt] [taʊn] ;
about town ;
关于 镇 ;

那些在俱乐部里闲逛却没有任何明显生活来源的军官，以及城里游手好闲的人；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fer] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈliːʒərli] [wel] - [drest] [ˈpiːp(ə)]
but there was also a fair sprinkling of those leisurely well - dressed people
但 那里 曾是 还 一个 公平的 洒 的 那些 悠闲 出色地 - 穿着 人们
[huː] [ˈkɑːnstɪtuːt] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] [ˈlʌndən] ,
who constitute what is known as London ,
WHO 构成 什么 是 已知 作为 伦敦 ,
[ænd; ænd][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌt]
and I noticed at once that on the whole the guests were of a much
和 我 注意到 在 一次 那 在 这 所有的 这 客人 是 的 一个 很多
[ˈbetər] [set][ðæn; ðən] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [pɑːrˈteɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljəˈnɛrz] [ˌhɑːsprɪˈtæləti] .
better set than when I had before partaken of the millionaire's hospitality .
更好的 放 比 什么时候 我 有 前 参与 的 这 百万富翁 热情好客 .
[ænd; ænd][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌt]
and I noticed at once that on the whole the guests were of a much
和 我 注意到 在 一次 那 在 这 所有的 这 客人 是 的 一个 很多
[ˈbetər] [set][ðæn; ðən] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [pɑːrˈteɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljəˈnɛrz] [ˌhɑːsprɪˈtæləti] .
better set than when I had before partaken of the millionaire's hospitality .
更好的 放 比 什么时候 我 有 前 参与 的 这 百万富翁 热情好客 .

我立刻注意到，总的来说，这次的客人比我之前接受百万富翁款待时遇到的客人素质要高得多。

[səˈsaɪəti] [rɪˈzembʌz] [ə; eɪ][ˈbæl] - , [wer] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈnevər] [ʌnˈmæsk] [ðəmˈselvz] .
Society resembles a bal masqué , where the women never unmask themselves .
社会 类似 一个 巴尔 - , 在哪里 这 女性 绝不 揭开面具 他们自己 .
[ænd; ænd][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌt]
and I noticed at once that on the whole the guests were of a much
和 我 注意到 在 一次 那 在 这 所有的 这 客人 是 的 一个 很多
[ˈbetər] [set][ðæn; ðən] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [pɑːrˈteɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljəˈnɛrz] [ˌhɑːsprɪˈtæləti] .
better set than when I had before partaken of the millionaire's hospitality .
更好的 放 比 什么时候 我 有 前 参与 的 这 百万富翁 热情好客 .

社会就像一场化装舞会，女人们从不摘下面具。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈnaʊnst] , [ˈθækwəl] , [ə; eɪ] [ˈbɜːrli] , [ˈflɔːrɪd] - [feɪst] , [greɪ] -
At the moment we were announced , Thackwell , a burly , florid - faced , grey -
在 这 片刻 我们 是 宣布 , 萨克韦尔 , 一个 魁梧的 , 佛罗里达 - 面对 , 灰色的 -
[ˈbɪrdɪd] [mæn][ɪn] [ɪl] - [ˈfɪtɪŋ] [kloʊðz] ,
bearded man in ill - fitting clothes ,
留着胡子的 男人 在 患病的 - 配件 衣服 ,
[ænd; ænd][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌt]
and I noticed at once that on the whole the guests were of a much
和 我 注意到 在 一次 那 在 这 所有的 这 客人 是 的 一个 很多
[ˈbetər] [set][ðæn; ðən] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [pɑːrˈteɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljəˈnɛrz] [ˌhɑːsprɪˈtæləti] .
better set than when I had before partaken of the millionaire's hospitality .
更好的 放 比 什么时候 我 有 前 参与 的 这 百万富翁 热情好客 .

就在我们被介绍出场的那一刻，萨克韦尔出现了，他身材魁梧，面色红润，留着灰白的胡须，穿着不合身的衣服。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈdaɪmənd] [ˈsɑːləter] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkrʌmpld] [ʃɜːrt]
and with an enormous diamond solitaire in the centre of his crumpled shirt
和 和 一个 巨大的 钻石 单人纸牌游戏 在 这 中心 的 他的 皱巴巴的 衬衫
- [frʌnt] ,
- **front** ,
- 正面 ,
[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈdaɪmənd] [ˈsɑːləter] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkrʌmpld] [ʃɜːrt]
and with an enormous diamond solitaire in the centre of his crumpled shirt
和 和 一个 巨大的 钻石 单人纸牌游戏 在 这 中心 的 他的 皱巴巴的 衬衫
- [frʌnt] ,
- **front** ,
- 正面 ,

他皱巴巴的衬衫前襟正中央镶嵌着一颗巨大的钻石单钻，

[wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈlaʊdli] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈleɪdi] [ˈstretən] ,
was talking loudly with old Lady Stretton ,
曾是 说 高声 和 老的 女士 斯特雷顿 ,
[ænd; ænd][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌt]
and I noticed at once that on the whole the guests were of a much
和 我 注意到 在 一次 那 在 这 所有的 这 客人 是 的 一个 很多
[ˈbetər] [set][ðæn; ðən] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [pɑːrˈteɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljəˈnɛrz] [ˌhɑːsprɪˈtæləti] .
better set than when I had before partaken of the millionaire's hospitality .
更好的 放 比 什么时候 我 有 前 参与 的 这 百万富翁 热情好客 .

他当时正和斯特雷顿老太太大声说话。

[hu:] [wʌz; wəz] [kən'grætʃuleitɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['freskəʊz] [baɪ]
who was congratulating him upon the completion of the beautiful frescoes by
WHO 曾是 祝贺 他 之上 这 完成 的 这 美丽的 壁画 经过
[ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['ɑ:rtɪsts][hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] .
the Italian artists he had employed .
这 意大利语 艺术家 他 有 受雇 .
有人向他表示祝贺，因为他雇佣的意大利艺术家们完成了精美的壁画。

[æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [rɪ'plaɪ] :
As I approached , I heard the millionaire reply :
作为 我 接近 , 我 听到 这 百万富翁 回复 :
我走近时，听到那位百万富翁回答道：
“ [ɪts] ['eɪpɪŋ] [ˈ^reɪdli] [wɪl] ,
“ **It's shaping gradely weel ,**
“ 它是 成型 分级地 威尔 ,
“ 它正在逐步形成一个好局面，

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔ:l][aɪ][get][noʊ] [mɔ:r] [ˈpleʒər] [aʊt][ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən] [wen] [aɪ]
but after all I get no more pleasure out of life than when I
但 后 全部 我 得到 不 更多的 乐趣 出去 的 生活 比 什么时候 我
[ˈwɔr, 'dʌbəl'ju:'oʊ'ɑ:r, 'dʌbəl'ju:'oʊ'ɑ:r][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rnɪmən] .
wor a journeyman .
工作 一个 熟练工 .
但说到底，我从生活中获得的乐趣并不比做个普通工人时更多。

[jet] [ə; eɪ] [tjæp] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈspɪrɪt] [laɪks] [tu:; tə][get][ɑ:n] ,
Yet a chap with any spirit likes to get on ,
然而 一个 小伙子 和 任何 精神 点赞 到 得到 在 ,
然而，任何一个有精神的人都喜欢继续前进。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [pʊt][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈɪntu:][ə; eɪ][dʒɑ:b] ,
and when he has put his heart into a job ,
和 什么时候 他 有 放 他的 心 进入 一个 工作 ,
当他全心投入一份工作时，
[fi:lz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [di:] [ðæn; ðən][bi:; bi][bet] .
feels as if he would rayther dee than be bet .
感觉 作为 如果 他 会 雷瑟 迪 比 是 赌注 .
感觉他宁愿输也不愿被打赌。

[ɪts] [kɔ:st][em 'i:][ə; eɪ] [saɪt] [oʊ] - [ˈmʌni] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [peɪ] [tu:; tə][skæmp] .
It's cost me a sight o ' money , but it doesn't pay to scamp .
它是 成本 我 一个 视线 o - 钱 , 但 它 不 支付 到 恶棍 .
这让我花了不少钱，但偷懒是得不偿失的。
“ [ðen] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [em 'i:] , [hi:; hi] [gɹɪpt] [maɪ][hænd] [ˈhɑ:rtɪli] , [ænd; ənd][tu:; tə] [bə'θjun] [kraɪd] :
“ **Then , noticing me , he gripped my hand heartily , and to Bethune cried :**
“ 然后 , 注意到 我 , 他 紧握 我的 手 衷心地 , 和 到 贝休恩 哭 :
“然后，他注意到我，便紧紧握住我的手，对白求恩喊道:”

“ [wel] , [dʒæk] , [læd] , [haʊ] [goʊz][aɪ 'ti:] ? ”
“ **Well , Jack , lad , how goes it ? ”**
“ 出色地 , 杰克 , 小伙子 , 如何 去 它 ? ”
“嘿，杰克，小伙子，怎么样? ”
“ [dʒæk] , [læd] , “ [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [pə'laɪt] [rɪ'plaɪ] ,
“ **Jack , lad , ” smiled as he made polite reply ,**
“ 杰克 , 小伙子 , ” 微笑 作为 他 制成 有礼貌的 回复 ,
“杰克，小伙子，”他笑着礼貌地回答道。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] ['greɪtli] [əd'maɪər] [ðɪs] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] ,
but did not seem to greatly admire this style of greeting ,
但 做过 不是 似乎 到 非常 钦佩 这 风格 的 问候 ,
但他似乎并不太欣赏这种问候方式。

[ɔ:l'bi:ɪt][ðə; ði]['soʊldʒər] - ['nɑ:vəlɪst] [nu:] [ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] - [kɪŋ] ['ɪntɪmətli] .
albeit the soldier - novelist knew the cotton - king intimately .
尽管 这 士兵 - 小说家 知道 这 棉布 - 国王 亲密 .
尽管这位军人出身的小说家与棉花大王关系密切。

['tru:li] , [oʊld] ['θæk,wel] [wʌz; wəz][æŋ; ən][ɪŋkən'gru:əti] [ɪn][sə'saɪəti] .
Truly , old Thackwell was an incongruity in Society .
真的 , 老的 萨克韦尔 曾是 一个 不协调 在 社会 .
老萨克韦尔的确是社会上 的一个异类。

['leɪdi] ['strɛtən] [smaɪld] ['plezntli] , [ænd; ənd] [boʊd] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [pʊʃt] ['aʊər; ɑ:r] [wei]
Lady Stretton smiled pleasantly , and bowed to us as we pushed our way
女士 斯特雷顿 微笑 愉快 , 和 鞠躬 到 我们 作为 我们 推动 我们的 方式
[fɔ:rwərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,
forward among the crowd ,
向前 之中 这 人群 ,
当我们挤过人群向前时, 斯特雷顿夫人面带和蔼的微笑, 向我们鞠躬致意。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)] [ˈdɔ:rə] , ['dʒæks] [ə'dɔrd] ,
and we were not long in discovering the Honourable Dora , Jack's adored ,
和 我们 是 不是 长的 在 发现 这 尊敬的 多拉 , 杰克的 受人喜爱 ,
[ˈkʌmfətbli,'kʌmfərtəbli] [en'skɒnst] [ɪn][ə; eɪ]['kəʊzi] - ['kɔ:rnər] ,
comfortably ensconced in a cosy - corner ,
舒适地 安顿下来 在 一个 舒适 - 角落 ,
我们很快就发现, 杰克最喜爱的朵拉正舒适地窝在一个温馨的角落里。

['tʃætɪŋ] [wið; wiθ] [θri:] [men][wi:; wi] [nu:] .
chatting with three men we knew .
聊天 和 三 男人 我们 知道 .
和三个我们认识的男人聊天。

“ [hə'looʃ] , ['rɪdʒweɪ] ! ” [kraɪd] [wʌŋ] , [ə; eɪ] [klʌb] [ə'kweɪntəns] .
“ **Halloa , Ridgeway !** ” **cried one , a club acquaintance** .
“ 喊叫 , 里奇韦 ! ” 哭 一 , 一个 俱乐部 熟人 .
“你好, 里奇韦! ”一位俱乐部熟人喊道。

[ðen] ['dra:piŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hi:; hi] ['ædɪd] : “ [ʌn'ju:zuəl][tu:; tə][faɪnd][ju:; jə][ɪn][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] - ['pæləs] ,
Then dropping his voice he added : “ Unusual to find you in the cotton - palace ,
然后 下降 他的 嗓音 他 额外 : “ 异常 到 寻找 你 在 这 棉布 - 宫殿 ,
[ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ? “
isn't it ? ”
不是 它 ? “
然后他压低声音补充道: “在棉花宫殿里见到你, 真不寻常, 不是吗? ”

“ [aɪv] [bɪn] [hɪr] [wʌns] [brɪ'fɔ:r] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['bri:flɪ] , [æz; əz] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˈdɔ:rə] ,
“ **I've been here once before** , ” **I replied briefly , as , turning to Dora** ,
“ 我已经 到过 这里 一次 前 , ” 我 回复 简要地 , 作为 , 转弯 到 多拉 ,
“我以前来过这里一次,”我简短地回答道, 然后转向朵拉。

[aɪ][sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ] [looʃ] [tʃer] [nɪr] [hɜ:; hər][ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [tʃæt] .
I sank into a low chair near her and began to chat .
我 沉没 进入 一个 低的 椅子 靠近 她 和 开始 到 聊天 .
我坐到她旁边的一张矮椅上, 开始和她聊天。

[su:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [left] , [ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ə'loʊn] [wɪð; wiθ][hɜ:; hər] .
Soon the others left , and Jack and I were alone with her .
很快 这 其他的 左边 , 和 杰克 和 我 是 独自的 和 她 .
很快其他人就离开了, 只剩下我和杰克与她在一起。

[wen] [aɪ] [ˈɔːfərd] [hɜːr; həɹ][maɪ][kən,grætʃəˈleɪ(ə)nɪz] , [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] [ˈkwɪkli] :
When I offered her my congratulations , she clutched my arm quickly , whispering :
什么时候 我 提供 她 我的 恭喜! , 她 紧握 我的 手臂 迅速地 , 耳语 :

当我向她表示祝贺时, 她迅速抓住我的手臂, 低声说道:

“ [dəʊnt] [let] [ˈeniwʌn] [ˌoʊvərˈhɪr] [juː; jʊ] .
“ Don't let anyone overhear you .
“ 不 让 任何人 无意中听到 你 .

“别让任何人听到你们的对话。”

[rɪˈmembər] , [noʊ] [əˈnaʊnsmənt] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd][mɑː][ɪz] [kwait] [ɪnˈeksərəb(ə)l] . “
Remember , no announcement has yet been made , and Ma is quite inexorable .”
记住 , 不 公告 有 然而 到过 制成 , 和 马 是 相当 无情的 . ”

记住, 目前尚未发布任何公告, 而且马云的作风相当强硬。

“ [aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fəɹ][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [poʊst] [iːtʃ] [deɪ] , “ [aɪ] [læft] ,
“ I'm looking for it in the Morning Post each day , ” I laughed ,
“ 我是 寻找 为了 它 在 这 早晨 邮政 每个 天 , ” 我 笑了 ,

“我每天都在《晨报》上找它,”我笑着说。

[waɪl] [æz; əz] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [ˈpleɪfəli] [tæpt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈɑːstrɪtʃ] - [ˈfeðər] [fæn] .
while as punishment she playfully tapped me with her ostrich - feather fan .
尽管 作为 惩罚 她 嬉戏地 轻敲 我 和 她 鸵鸟 - 羽毛 扇子 .

作为惩罚, 她顽皮地用鸵鸟毛扇子轻轻拍打我。

[ðoʊ] [θriː] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
Though three years had elapsed since she had kissed the hand of her
尽管 三 年 有 过去 自从 她 有 亲吻 这 手 的 她
[ˈsɔːvrɪn] ,
Sovereign ,
主权 ,

虽然距离她上次亲吻君主的手已经过去了三年,

[səˈsaɪəti][hæd; həd][nɑːt] [spɔɪld] [hɜːr; həɹ] .
Society had not spoiled her .
社会 有 不是 被宠坏了 她 .

社会并没有宠坏她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [freʃ] , [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] ,
She was just as fresh , light - hearted ,
她 曾是 只是 作为 新鲜的 , 光 - 心地 ,

她依然神采奕奕, 轻松愉快。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒenjuəs] [æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈhɔɪdn] [deɪz] [æt; ət] ,
and ingenuous as I remembered her in her hoyden days at Blatherwycke ,
和 天真无邪 作为 我 记得 她 在 她 霍伊登 天 在 布莱瑟威克 ,

她和我记忆中在布莱瑟威克当假小子时一样天真无邪。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][maɪˈself][aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˈθɜːrəli]
and as she sat talking with her lover and myself I saw how thoroughly
和 作为 她 卫星 说 和 她 情人 和 我 我 锯 如何 彻底
[ˈtʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
charming and brilliant she was .
迷人 和 杰出的 她 曾是 .

当她和她的情人以及我坐在一起交谈时, 我看到了她是多么迷人、多么聪明。

[hɜːr; həɹ] [fʌnd] [ʌv; əv][vɪˈvæsəti] [wʌz; wəz] , [aɪ] [nuː] , [ɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] .
Her fund of vivacity was , I knew , inexhaustible .
她 基金 的 活泼 曾是 , 我 知道 , 取之不尽的 .

我知道, 她的活力是无穷无尽的。

[wen] [ʃiː ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmelənkaːli] [əˈkeɪʒn] ,
When she wished to do honour to a melancholy occasion ,
什么时候 她 希望 到 做 荣誉 到 一个 忧郁 场合 ,

当她想为一个悲伤的场合表达敬意时，

[hɜːr; hər] [vɪˈvæsəti] [tɜːrnd] [ˈeni] [slaɪt] [ˈsɔːrəʊ] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈɪntuː] [hɪˈsterɪk(ə)] [ˈwiːpɪŋ] ; [wen] [ðə; ði]
her vivacity turned any slight sorrow she had into hysterical weeping ; when the
她 活泼 转向 任何 轻微 悲哀 她 有 进入 歇斯底里的 哭泣 ; 什么时候 这
[əˈkeɪʒn] [wʌz; wəz] [ˈdʒɔɪfl] ,
occasion was joyful ,
场合 曾是 快乐 ,

她的活泼好动会让任何轻微的悲伤都变成歇斯底里的哭泣；而当场合是欢乐的，

[aɪˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌ; əv] [frɪˈvɔːləti] [ðæt] [ɪz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [wen] [pɔːd] [fɔːrθ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhæpi]
it became a torrent of frivolity that is delightful when poured forth by a happy
它 成为 一个 激流 的 轻浮 那 是 愉快 什么时候 倾倒 前进 经过 一个 快乐的
[gɜːrl][ʌ; əv] [ˈtwenti] - [tuː] .
girl of twenty - two .
女孩 的 二十 - 二 .

它变成了一股轻浮的洪流，当一个快乐的二十二岁女孩倾泻而出时，这真是令人愉悦。

[ðɪs] [ˈiːvniŋ] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈdʒɔɪfl] .
This evening the occasion was distinctly joyful .
这 晚上 这 场合 曾是 明显地 快乐 .

今晚的气氛格外欢乐。

[men][hæd; həd] [ˈkɒmplɪməntɪd] [hɜːr; hər][əˈpaːn][hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
Men had complimented her upon her dress , and she had a large
男人 有 赞扬 她 之上 她 裙子 , 和 她 有 一个 大的
[sens] [ʌ; əv] [səkˈses] .
sense of success .
感觉 的 成功 .

男人们称赞她的穿着，她感到非常成功。

[wen] [ʃiː ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][dʒæk][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʌv] - [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [ˈbrɪliənt] [aɪz] [ðæt]
When she spoke to Jack there was a love - look in her dark brilliant eyes that
什么时候 她 辐 到 杰克 那里 曾是 一个 爱 - 看 在 她 黑暗的 杰出的 眼睛 那
[wʌz; wəz] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] ,
was unmistakable ,
曾是 毋庸置疑 ,

当她和杰克说话时，她那双明亮的黑眼睛里流露出的爱意显而易见。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] .
and she was altogether handsome and fascinating .
和 她 曾是 共 英俊的 和 迷人 .

她容貌俊美，魅力十足。

[smɔːl] - [ˈfɪtʃəd] , [hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkətli] - [ˈməʊldɪd] [ˈoʊv(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪntɪd] [tʃɪn]
Small - featured , hers was a delicately - moulded oval face with pointed chin
小的 - 特色 , 她的 曾是 一个 轻柔地 - 模制 椭圆形 脸 和 尖 下巴
[ænd; ənd] [ˈpaʊtɪŋ] [lɪps] ,
and pouting lips ,
和 撅嘴 嘴唇 ,

她五官精致，脸型呈优美的椭圆形，下巴尖尖，嘴唇微微嘟起。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [wel] - [pɔɪzd] [hed] ,
while at the back of her well - poised head ,
尽管 在 这 后退 的 她 出色地 - 准备 头 ,

而在她姿态端正的头部后方，

[hɜːr; hær][mɛɪd][hæd; həd][ˈdeftli][kɔɪld][hɜːr; hær][welθ][ʌv; əv][dɑːrk] - [braʊn][her] , [werɪn][ə; eɪ]
her maid had deftly coiled her wealth of dark - brown hair , wherein a
她 女佣 有 巧妙地 卷曲 她 财富 的 黑暗的 - 棕色的 头发 , 其中 一个
[ˈdaɪmənd][ˈeɪɡret][ˈɡlɪtəd] .
diamond aigrette glittered .
钻石 鹭 闪闪发光 .

她的女仆灵巧地将她浓密的深棕色头发盘了起来，其中一枚钻石发饰闪闪发光。

[hɜːr; hær][smɑːrt][gaʊn][wʌz; wəz][ʌv; əv][peɪl][pɪŋk][tʃaɪn][sɪlk] , [ˈpætərnd][ɪn][ɡriːn][ænd; ənd][ˈdɑːrkər]
Her smart gown was of pale pink chine silk , patterned in green and darker
她 聪明的 袍 曾是 的 苍白 粉色的 中国 丝绸 , 图案 在 绿色的 和 较暗
[pɪŋk] .
pink .
粉色的 .

她那件漂亮的礼服是浅粉色的绸缎面料，上面有绿色和深粉色的图案。

[ðə; ði][kəʊt][ˈbɑːdɪs][ʌv; əv][ˈdɑːrkər][pɪŋk][mɔɪˈreɪ][ˈboʊstɪd][ˈdaɪmənd][ˈbʌtnz] , [ˈkɪltɪd][ˈfrɪlz][ʌv; əv][ˈaɪvəri]
The coat bodice of darker pink moiré boasted diamond buttons , kilted frills of ivory
这 外套 紧身胸衣 的 较暗 粉色的 莫尔条纹 吹嘘 钻石 按钮 , 苏格兰短裙 褶边 的 象牙
[leɪs] ,
lace ,
蕾丝 ,

深粉色波纹绸外套的上身饰有钻石纽扣和象牙色蕾丝褶边，

[ðə; ði][sliːvz][ʌv; əv][ˈkɪltɪd][peɪl] - [ɡriːn][ɪˈfaːn] ,
the sleeves of kilted pale - green chiffon ,
这 袖子 的 苏格兰短裙 苍白 - 绿色的 薄纱 ,
[ˈɡrɪn][ˈfʌʃn] ,
浅绿色雪纺短裙的袖子，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ɡriːn][ɪˈfaːn][wɪð; wɪθ][dreɪpt][ˈɛndz][tuː; tə][ðə; ði][weɪst][ˈoʊvər][ə; eɪ]
and a large bow of green chiffon with draped ends to the waist over a
和 一个 大的 弓 的 绿色的 薄纱 和 垂坠的 结束 到 这 腰部 超过 一个
[ˈʒæboʊ][ʌv; əv][ˈaɪvəri][leɪs] .
jabot of ivory lace .
雅博特 的 象牙 蕾丝 .

还有一条绿色雪纺大蝴蝶结，两端垂到腰间，系在象牙色蕾丝领巾上。

[ˈmeni][tɜːrnd][ænd; ənd][lʊkt][æt; ət][hɜːr; hær][æz; əz][ðeɪ][pæst] .
Many turned and looked at her as they passed .
许多 转向 和 看起来 在 她 作为 他们 通过了 .
[ˈhɜːr; hær] ,
许多人路过时都回头看了她一眼。

[ðə; ði][ɡloʊ][ʌv; əv][ɪkˈsaɪtmənt][ænd; ənd][səkˈses][bəːnd][ˈbraɪtli][ɪn][hɜːr; hær][tʃiːks] ,
The glow of excitement and success burned brightly in her cheeks ,
这 辉光 的 激动 和 成功 烧伤 明亮地 在 她 脸颊 ,
[ˈhɜːr; hær] ,
她双颊上洋溢着兴奋和成功的喜悦。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][əˈkjuːzd][ˈdɔːrə][ʌv; əv][ˈjuːzɪŋ][ruːʒ] .
and no one accused Dora of using rouge .
和 不 一 被告 多拉 的 使用 胭脂 .
[ˈdɔːrə] ,
没有人指责朵拉使用胭脂。

[ˈleɪdi][ˈstreɪtən][aɪd][juːˈes][ˈvɪʃəsli][wʌns][ɔːr][twaɪs] ; [ˌnevərðəˈles] , [dʒæk][held][ɪn][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
Lady Stretton eyed us viciously once or twice ; nevertheless , Jack held in conversation
女士 斯特雷顿 眼睛 我们 恶毒地 一次 或者 两次 ; 尽管如此 , 杰克 握住 在 对话
[ðə; ði][ɡɜːrl][hiː; hi][lʌvd] ,
the girl he loved ,
这 女孩 他 喜爱 ,
[ˈstretən] ,
斯特雷顿夫人恶狠狠地瞪了我们一两次；然而，杰克还是和心爱的女孩谈起了天。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [læft] [ˈhæpɪli] [təˈgeðər] .
and they laughed happily together .
和 他们 笑了 快乐地 一起 .

他们开心地笑着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [juː ˈes][ʌv; əv][æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
He was telling us of an amusing incident that had occurred during the
他 曾是 讲述 我们 的 一个 有趣 事件 那 有 发生 期间 这
[ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtruːpəz] [ɑːn] [ˈhəʊnzlɒʊ] [hiːθ] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
exercise of the troopers on Hounslow Heath that morning ,
锻炼 的 这 骑警 在 豪恩斯洛 希思 那 早晨 ,

他给我们讲了那天早上骑兵在豪恩斯洛荒原进行演习时发生的一件趣事。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [maɪˈself][diː][troʊ] [wen] [ˈdɔːrə] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪkˈskeɪmd] :
and I was feeling myself de trop when Dora , looking up suddenly , exclaimed :
和 我 曾是 感觉 我 德 热带 什么时候 多拉 , 寻找 向上 突然 , 惊呼 :

我正感觉自己快要晕倒了, 这时朵拉突然抬起头, 惊喊道:

“ [waɪ] , [hiəz] [ˈmeɪbəl] !
“ Why , here's Mabel !
” 为什么 , 这里是 梅布尔 !

“瞧, 梅布尔来了! ”

“ [tɜːrnɪŋ] [ˈkwɪkli] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ˈeldər] [ˈsɪstər] , [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - , [ɪn][ə; eɪ]
“ Turning quickly I found her elder sister , the Countess of Fyneshade , in a
” 转弯 迅速地 我 成立 她 长老 姐姐 , 这 伯爵夫人 的 - , 在 一个
[ˈmaːrvələs] [kriˈeɪ](ə)n [ɪn] [ˈjelɒʊ] ,
marvellous creation in yellow ,
奇妙 创建 在 黄色的 ,

“我迅速转身, 发现她的姐姐, 菲内沙德伯爵夫人, 身穿一件华丽的黄色礼服。”

[ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [tʃer] .
leaning over my chair .
倾斜 超过 我的 椅子 .

我俯身靠在椅子上。

“ [aɪv] [kʌm] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] [ˈrɪdʒweɪ] , “ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ I've come across to talk to you , Mr Ridgeway , “ she exclaimed , smiling .
” 我已经 来 穿过 到 讲话 到 你 , 先生 里奇韦 , “ 她 惊呼 , 微笑 .

“里奇韦先生, 我过来是想和您谈谈,”她笑着说道。

“ [aɪ] [sɔː] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd] [kwaɪt] [məˈnɔːpəlaɪzd] [ˈdɔːrə] .
“ I saw that Jack had quite monopolised Dora .
” 我 锯 那 杰克 有 相当 垄断 多拉 .

“我发现杰克几乎垄断了朵拉。”

[ðer; ðər][ˈpʌblɪk] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [ɪz] [ˈriːəli] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)] .
Their public love - making is really becoming a scandal .
他们的 民众 爱 - 制作 是 真的 成为 一个 丑闻 .

他们公开的性爱行为真的快要闹成丑闻了。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪmli] - [lɪt] [ˈkɔːrnər] [kloʊz] [baɪ] ,
“ Then she seated herself in a dimly - lit corner close by ,
” 然后 她 坐着 她自己 在 一个 依稀 - 点燃 角落 关闭 经过 ,

然后, 她坐在附近一个光线昏暗的角落里。

[ænd; ʌnd] [ˈmoʊʃənd] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɜːr; hər] .
and motioned me to a chair near her .
和 示意 我 到 一个 椅子 靠近 她 .

她示意我到她旁边的椅子上坐下。

[ˈtʃæptər] [sɪks] .
Chapter Six .
章 六 .

第六章

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - .
The Countess of Fyneshade .
这 伯爵夫人 的 - .

菲内沙德伯爵夫人。

[θri:] [ˈjɪrɪz] [ˈdɔːrəz] [ˈsiːniər] , [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ˈstraɪkɪŋli] [ˈhænsəm] , [æn; ən]
Three years Dora's senior , the Countess was dark , strikingly handsome , an
三 年 朵拉的 高级的 , 这 伯爵夫人 曾是 黑暗的 , 引人注目 英俊的 , 一个
[əˈkɑːmplɪft] [ˈhɔːrswʊmən] ,
accomplished horsewoman ,
完成 女骑手 ,

伯爵夫人比朵拉年长三岁, 肤色黝黑, 容貌俊美, 是一位技艺精湛的骑手。

[ænd; ənd] [əˈkredɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsmɑːrtəst] [ˈwɪmɪn] [ɪn][səˈsaɪəti] .
and accredited one of the smartest women in Society .
和 认证 一 的 这 最聪明的 女性 在 社会 - .

并被誉为社会上最聪明的女性之一。

[ˈwedɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈeldərli] [pɪr] , [ʃiː; ʃɪ] [fləːtɪd] [aʊtˈreɪdʒəsli] ,
Wedded to an elderly peer , she flirted outrageously ,
已婚 到 一个 老年 同伴 , 她 调情 令人愤慨地 ,

她嫁给了一位年长的同辈人, 却放荡不羁地与人调情。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈjʌŋgər] [,kævəˈliəs] [ɪn][hɜːr; hər] [treɪn] .
and always had one or two younger cavaliers in her train .
和 总是 有 一 或者 二 年轻 骑士 在 她 火车 - .

她的随从里总有一两个年轻的骑士。

- [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈevər] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Fyneshade was scarcely ever seen with his wife ,
- 曾是 几乎 曾经 已见 和 他的 妻子 ,

人们几乎从未见过芬内沙德和他的妻子在一起。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [əˈfloʊt] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ˈdɪfərənsɪz] [ɪgˈzɪstɪŋ]
and many were the stories afloat regarding the serious differences existing
和 许多 是 这 故事 漂浮 关于 这 严肃的 差异 现存的
[brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 - .

当时流传着许多关于他们之间存在严重分歧的说法。

[ˈaʊtwɜːrdli] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [geɪ] , [ˈwɪti] , [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] .
Outwardly , however , the Countess was always gay , witty , and brilliant .
向外 , 然而 , 这 伯爵夫人 曾是 总是 同性恋 , 机智 , 和 杰出的 - .

然而, 从表面上看, 伯爵夫人总是开朗、机智、才华横溢的。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈspleɪd] [ɪkˈskwɪzɪt] [teɪst] , [ænd; ənd] [men] [ˈvoʊtɪd][hɜːr; hər] “ [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] .
She displayed exquisite taste , and men voted her “ capital company .
她 显示 精美的 品尝 , 和 男人 投票 她 “ 首都 公司 - .

她展现了卓越的品味, 男人们投票选她为“资本公司”。

” [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] [siːmd] [pleɪn][ænd; ənd] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,
” It is true that beside her pretty women seemed plain and middle - aged ,
” 它 是 真的 那 旁 她 漂亮的 女性 似乎 清楚的 和 中间 - 老年人 ,

[ænd; ənd] [wel] - [drest] [ˈwɪmɪn] [lʊkt] [ˈdaʊdi] ,
and well - dressed women looked dowdy ,
和 出色地 - 穿着 女性 看起来 土气的 - ,

“的确, 在她身边, 漂亮的女人看起来平庸老态, 衣着考究的女人也显得土气。”

[bʌt; bət] [sɪns] [hɜ:r; hər] [ˈmæɪɪdʒ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [tu:] [smɑ:rt][fɔ:r; fər][maɪ]
but since her marriage she had become just a trifle too smart for my
但 自从 她 婚姻 她 有 变得 只是 一个 琐事 也 聪明的 为了 我的
[teɪst] .
taste .
品尝 .

但自从她结婚后，她变得有点太聪明了，这让我不太喜欢。

[ˈdɔ:rə][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [pli:zd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈsɪstə] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [em ˈi:] [ɔ:f] ,
Dora was no doubt pleased that her sister had taken me off ,
多拉 曾是 不 怀疑 高兴 那 她 姐姐 有 已采取 我 离开 ,
毫无疑问，朵拉很高兴她姐姐把我带走了。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [wɪð; wɪθ][dʒæk] ,
so that she might exchange confidences with Jack ,
所以 那 她 可能 交换 秘密 和 杰克 ,
这样她就可以和杰克交换秘密了。

[bʌt; bət][aɪ] [kənˈfes] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdrɪvəlɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [ədˈmaɪəd] -
but I confess I was not one of the drivelling crowd that admired Fyneshade's
但 我 承认 我 曾是 不是 一 的 这 胡言乱语 人群 那 钦佩 -
[waɪf] .
wife .
妻子 .

但我承认，我并不是那些崇拜菲内沙德妻子的庸俗之辈中的一员。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər][æt; ət] , [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər]
When I had known her at Blatherwycke , in the days before her
什么时候 我 有 已知 她 在 布莱瑟威克 , 在 这 天 前 她
[ˌpri:z(ə)nˈteɪʃ(ə)n] ,
presentation ,
推介会 ,

我在布莱瑟威克认识她的时候，就在她演讲前的几天，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][fræŋk][ænd; ənd] [ˈmerɪ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈsɪstə] ,
she had been as frank and merry as her sister ,
她 有 到过 作为 坦率 和 欢乐 作为 她 姐姐 ,
她和她姐姐一样坦率开朗。

[bʌt; bət] [sɪns] [hɜ:r; hər][ˈju:niən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɜ:rl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsædli] [tʃeɪndʒd] ,
but since her union with the Earl she had sadly changed ,
但 自从 她 联盟 和 这 伯爵 她 有 令人遗憾的是 已更改 ,
但自从她与伯爵结婚后，她却不幸地变了。

[əˈkwɑɪɪŋ, əˈkwɑɪɜ:ɪŋ][æn; ən][ˌɑ:rtɪfɪʃiˈæləti][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpentʃənt] [fɔ:r; fər] [flɜ:rˈteɪʃn] , [əˈpærəntli] [ˈlɪvɪŋ]
acquiring an artificiality and a penchant for flirtation , apparently living
收购 一个 人工性 和 一个 爱好 为了 调情 , 显然 活的
[ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ˈflætərd] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] .
only to be flattered and admired .
仅有的 到 是 受宠若惊 和 钦佩 .

变得虚伪做作，喜欢卖弄风情，似乎活着只是为了被奉承和赞美。

[tru:] , [ʃi:; ʃɪ] [mu:vɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [sɪˈlekt] [ˈsɜ:rkɪl] ,
True , she moved in one of the most select circles ,
真的 , 她 已搬 在 一 的 这 最多 选择 界 ,
没错，她身处最精英的圈子之一。

[ænd; ənd][noʊ] ['ri:əli] [sma:rt] [haʊs] - ['pɑ:rti][wʌz; wəz] [kəm'pli:t] [wi'dəʊt] [hɜ:r; hə] ; [bʌt; bət] , ['noʊɪŋ]
and no really smart house - party was complete without her ; but , knowing
和 不 真的 聪明的 房子 - 派对 曾是 完全的 没有 她 ; 但 , 会心
[hɜ:r; hə][æz; əz] ['ɪntɪmətli] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
her as intimately as I did ,
她 作为 亲密 作为 我 做过 ,
任何真正精彩的家庭聚会都少不了她的身影；但是，因为我对她非常了解，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'praɪzɪŋ] [pə'hæps] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɜ:ŋ] [ə'gəʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n]
it was not surprising perhaps that I had long ago arrived at the conclusion
它 曾是 不是 奇怪 也许 那 我 有 长的 前 到达的 在 这 结论
[ðæt] [hɜ:r; hə] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['rekləsənəs] [wɜ:r; wə] [feɪnd] ,
that her gaiety and recklessness were feigned ,
那 她 欢乐 和 鲁莽 是 假装 ,
也许这并不令人意外，因为我早就得出结论，她的快乐和鲁莽都是装出来的。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [sʌm; səm] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fə] [hɜ:r; hə] .
and I felt some sorrow for her .
和 我 毛毡 一些 悲哀 为了 她 :
我为她感到有些难过。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [bæk] ['tɔ:kɪŋ] ['nɑ:nsens] [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑ:səb(ə)l] [spi:d] ,
She was lounging back talking nonsense at the highest possible speed ,
她 曾是 休闲 后退 说 废话 在 这 最高 可能的 速度 ,
她懒洋洋地靠在椅背上，语速飞快地胡言乱语。

[fɔ:r; fə] ['evər][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [g'ri:tɪŋz] [ænd; ənd][sæljə'teɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,
for ever exchanging greetings and salutations in the same breath ,
为了 曾经 交换 问候 和 问候 在 这 相同的 气息 ,
总是用同一句话互相问候和致意，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['kɑ:mli] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [hɜ:r; hə] [aɪ] ['wʌndɜd] ['weðər] [hɜ:r; hə] [də'mestɪk]
and as I calmly contemplated her I wondered whether her domestic
和 作为 我 平静地 思考 她 我 想知道 无论 她 国内的
[ʌn'hæpɪnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:krət] ['trʌb(ə)l] [wɪt] [ʃi:; ji] [stroʊv] [tu:; tə][mæsk] .
unhappiness was the sole cause of the secret trouble which she strove to mask .
不快乐 曾是 这 唯一 原因 的 这 秘密 麻烦 哪个 她 努力 到 面具 :
我平静地打量着她，心想她努力掩盖的秘密麻烦，是不是因为她家庭的不幸才造成的。

" [dʒæk][ænd; ənd]['dɔ:rə][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [tu:] [əb'sɜ:rd] , " [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə]
" **Jack and Dora are really too absurd , " she was saying , glancing over to**
" 杰克 和 多拉 是 真的 也 荒诞 , " 她 曾是 说 , 瞥了一眼 超过 到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“杰克和朵拉真是太荒谬了，”她说，瞥了他们一眼。
" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tʃaɪldɪʃli] [fɑ:nd][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [bi:; bi][aɪ] [dred]
" **They are childishly fond of one another , but what the result will be I dread**
" 他们 是 幼稚地 喜爱 的 一 其他 , 但 什么 这 结果 将要 是 我 恐惧
[tu:; tə] [θɪŋk] . " **to think . "**
到 思考 : " **to think . "**
到 思考 :

“他们彼此之间有着孩子气的喜爱，但我不敢想象最终的结果会是什么。”
" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
" **The result ?**
" 这 结果 ?
结果如何？

[waɪ] , [ˈmæɪrɪdʒ] , " [aɪ] [sed] [ˈlæfɪŋ] .

Why , marriage , " I said laughing .
为什么 , 婚姻 , " 我 说 笑 .

“为什么呢，婚姻？”我笑着说。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈrʌɡd] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəuldəz] , [ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈdaɪəmənds][æt; ət][hɜːr; həɹ] [waɪt] [θroʊt] [tuː; tə]
She shrugged her shoulders , causing the diamonds at her white throat to
她 耸了耸肩 她 肩膀 , 导致 这 钻石 在 她 白色的 喉 到
[ˈspɑːrk(ə)l] ,
sparkle ,
火花 ,

她耸了耸肩，令她白皙颈项上的钻石闪耀起来。

[ˈelɪveɪtɪd] [hɜːr; həɹ][dɑːrk] [ɑːrtʃt] [brəʊz] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :
elevated her dark arched brows , and exclaimed :
升高 她 黑暗的 拱形 眉毛 , 和 惊呼 :

她扬起浓密的眉毛，惊呼道：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [dʒæk][ɪz][ˈpɑːpjələr] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [fer] [ˈɪnkʌm] , [ænd; ənd][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɑːdi]
" Of course Jack is popular , and has a fair income , and everybody
" 的 课程 杰克 是 受欢迎的 , 和 有 一个 公平的 收入 , 和 大家
[laɪks] [hɪm; ɪm] ,
likes him ,
点赞 他 ,

“杰克当然很受欢迎，收入也不错，人人都喜欢他。”

[bʌt; bət][mɑː][ɪz] [æbsəˈluːtli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ˈdɔːrə][jæl; jəl] [ˈmæɪrɪ] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] . "
but Ma is absolutely determined that Dora shall marry a title . "
但 马 是 绝对地 决定 那 多拉 将 结婚 一个 标题 . "

但马妈妈坚决要让朵拉嫁给一个有爵位的人。

" [wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈʌvləs] [ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈhæpɪnəs]
" Which means a loveless union with an elderly husband , and no happiness
" 哪个 方法 一个 无爱 联盟 和 一个 老年 丈夫 , 和 不 幸福
[wɪðɪn] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [hoʊm] — [eɪ] ?
within her own home — eh ?
之内 她 自己的 家 — 嗯 ?

“这意味着她要与一位年长的丈夫过着没有爱情的婚姻，在自己的家中也无法获得幸福——是吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][lɪps] [ˈkwɪvəd] [ˈslaɪtli] .
" She looked at me inquiringly , and her lips quivered slightly .
" 她 看起来 在 我 询问地 , 和 她 嘴唇 颤抖 轻微地 .

她疑惑地看着我，嘴唇微微颤抖。

" [juː; jʊ] [ɑːr; əɹ][ˈkruːəl] , [ˈstjʊt] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈsɪriəsli] .
" You are cruel , Stuart , " she answered seriously .
" 你 是 残忍的 , 斯图尔特 , " 她 回答 严重地 .

“你太残忍了，斯图尔特，”她严肃地回答道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][æn; ən] [ɪləˈstreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʌvləs] [ˈmæɪrɪdʒ] .
" You mean that I am an illustration of the victim of a loveless marriage .
" 你 意思是 那 我 是 一个 插图 的 这 受害者 的 一个 无爱 婚姻 .

“你的意思是说，我是无爱婚姻受害者的典型例子。”

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

[ðen] [aɪ] [sed] : “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ʊʊld] [ə'kwentəns] , [ˈmeɪbəl] , [ðæt] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [pə'r'mɪtɪd]
Then I said : “ We are such old acquaintances , Mabel , that I feel myself permitted
然后 我 说 : “ 我们 是 这样的 老的 熟人 , 梅布尔 , 那 我 感觉 我 允许
[tuː; tə] [spiːk] [ˈkændɪdli] .
to speak candidly .
到 说话 坦率地说 .

然后我说：“梅布尔，我们是多年的老相识了，我觉得我可以坦诚地和你说话。”

[aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑ:t] ,
I have watched you for a long time , and I know that you do not ,
我 有 观看 你 为了 一个 长的 时间 , 和 我 知道 那 你 做 不是 ,
[juː; jʊ] [ˈkænɑ:t] [lʌv] - ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpɪli] [ˈmærid] ,
you cannot love Fyneshade ; you are unhappily married ,
你 不能 爱 - ; 你 是 不幸地 已婚 ,
[juː; jʊ] [ˈkænɑ:t] [lʌv] - ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpɪli] [ˈmærid] ,
你 不能 爱 菲内沙德 ; 你的 婚姻 并不 幸福 .

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][laɪf] [laɪz] [brɪ'ɑːnd] [jɔːr; jər] [oʊn] [hoʊm] .
and all the pleasure of life lies beyond your own home .
和 全部 这 乐趣 的 生活 谎言 超过 你的 自己的 家 .
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][laɪf] [laɪz] [brɪ'ɑːnd] [jɔːr; jər] [oʊn] [hoʊm] .
生活中所有的乐趣都存在于你的家之外。

[ˈɡɒsɪps] - [tʌŋz] [traɪ][tuː; tə] [wuːnd] [jɔːr; jər][ˌrepju'teɪ(ə)n] — [wel] , [ðæts] [nɑ:t][maɪ] [ə'fer] , [bʌt; bət] —
Gossips ' tongues try to wound your reputation — well , that's not my affair , but —
八卦 - 舌头 尝试 到 伤口 你的 名声 — 出色地 , 那就是 不是 我的 事务 , 但 —
“
”
“
”

流言蜚语试图损害你的名誉——嗯，这不关我的事，但是——”

“ [ˈɡɒsɪps] - [tʌŋz] !
” **Gossips ' tongues !**
“ 八卦 - 舌头 !
”

“八卦者的舌头！”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈekəʊd] [ˈhɔːrsli] .
” **she echoed hoarsely .**
“ 她 回声 沙哑地 .
”
[ʃiː; ʃi] [ˈekəʊd] [ˈhɔːrsli] .
她沙哑地重复道。

“ [wʌt] [ker] [aɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪz][ʌv; əv] [ˈskænd(ə)lmʌŋɡə] ?
” **What care I for the lies of scandalmongers ?**
“ 什么 关心 我 为了 这 谎言 的 造谣者 ?
”
[wʌt] [ker] [aɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪz][ʌv; əv] [ˈskænd(ə)lmʌŋɡə] ?
我才不在乎那些散布谣言的人的谎言呢！

[truː] , [men][əd'maɪər][ˌem 'iː] , [ˈflætər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˈprɪti] [θɪŋz] [ðæt] [pliːz] [ˌem 'iː] ,
True , men admire me , flatter me , and say pretty things that please me ,
真的 , 男人 钦佩 我 , 奉承 我 , 和 说 漂亮的 事物 那 请 我 ,
[truː] , [men][əd'maɪər][ˌem 'iː] , [ˈflætər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˈprɪti] [θɪŋz] [ðæt] [pliːz] [ˌem 'iː] ,
没错，男人会欣赏我，奉承我，说些让我高兴的好听的话。

[bʌt; bət] [ˈfɔːrli] [aɪ][eɪ 'em] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈækʃnz] ?
but surely I am mistress of my own actions ?
但 一定 我 是 情妇 的 我的 自己的 行动 ?
[bʌt; bət] [ˈfɔːrli] [aɪ][eɪ 'em] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈækʃnz] ?
但我难道不应该掌控自己的行为吗？

[ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkəʊtʃmən] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][kən'sɜːrn][tuː; tə]
If I chose to flirt with my coachman it would be of no concern to
如果 我 选择 到 调情 和 我的 马车夫 它 会 是 的 不 忧虑 到
[ˈenɪbəːdi] [ɪk'sept] - . “
anybody except Fyneshade . ”
任何人 除了 - . “
[ˈenɪbəːdi] [ɪk'sept] - . “
如果我选择和我的马车夫调情，除了芬内沙德之外，没有人会在意。

“ [ju:; jʊ] [ˈmɪskənˈstru:] [maɪ] [ˈmi:nɪŋ] , ” [aɪ] [sed] [ˈkwaɪətli] .
“ You misconstrue my meaning , ” I said quietly .
“ 你 误解 我的 意义 , ” 我 说 悄悄 .
“你误解我的意思了,”我轻声说道。

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [ˈweðər] [ju:; jʊ] [wʊd] [dɪˈzaɪər] [ˈdɔ: rə] [tu:; tə] [li: d] [ə; eɪ]
“ It was my intention to ask you whether you would desire Dora to lead a
“ 它 曾是 我的 意图 到 问 你 无论 你 会 欲望 多拉 到 带领 一个
[laɪf] [ˈsɪmələ] [tu:; tə] [jɔ: rz] ,
life similar to yours ,
生活 相似的 到 你的 ,
“我本想问问你是否希望朵拉过上和你一样的生活,

[ɔ: r] [ˈweðər] [ju:; jʊ] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɜ: r; hə] [tu:; tə] [si: k] [ˈhæpɪnəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [ʃi:; ji] [lʌvz] .
or whether you would allow her to seek happiness with the man she loves .
或者 无论 你 会 允许 她 到 寻找 幸福 和 这 男人 她 爱 .
或者, 你是否允许她与自己所爱的人一起追求幸福。

“ [ɪn] [ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n] [ʃi:; ji] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜ: r; hə] [fæn] .
“ In hesitation she opened and closed her fan .
“ 在 犹豫 她 打开 和 关闭 她 扇子 .
她犹豫了一下, 打开又合上了扇子。

[æt; ət] [læst] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɑ: r] , [streɪnd] [ˈvɔɪs] , [kwaɪt] [ˈʌnˈju: zuəl] [tu:; tə] [hɜ: r; hə] , [ʃi:; ji] [ˈænsər] :
At last , in a harsh , strained voice , quite unusual to her , she answered :
在 最后的 , 在 一个 残酷的 , 紧张 嗓音 , 相当 异常 到 她 , 她 回答 :
最后, 她用一种沙哑、紧张的声音回答道, 这对于她来说非常不寻常:

“ [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈspoʊkən] [soʊ] [ˈpleɪnli] , [ˈstju:t] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [ædˈmɪt] [ðə; ði]
“ Now that you have spoken so plainly , Stuart , I am compelled to admit the
“ 现在 那 你 有 说 所以 显然 , 斯图尔特 , 我 是 被迫 到 承认 这
[tru: θ] ,
truth ,
真相 ,
“既然你把话说得这么清楚了, 斯图尔特, 我不得不承认事实。”

“ [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʃi:; ji] [kənˈtɪnju: d] :
“ and with a sigh she continued :
“ 和 和 一个 叹 她 持续 :
她叹了口气, 继续说道:

“ [ju:; jʊ] [ɑ: r; ər] [kwaɪt] [raɪt] [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [maɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlʌvləs] [ˈmæɪɪdʒ] ,
“ You are quite right when you say that mine was a loveless marriage ,
“ 你 是 相当 正确的 什么时候 你 说 那 矿 曾是 一个 无爱 婚姻 ,
你说得完全正确, 我的婚姻确实没有爱情。

[bʌt; bət] [ˈi: v(ə)n] [ju:; jʊ] [ˈkænə: t] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ˈbɪtər] [ɪz] [maɪ] [ˈmɪzəri] .
but even you cannot imagine how bitter is my misery .
但 甚至 你 不能 想象 如何 苦的 是 我的 苦难 .
但即使是你也无法想象我有多么痛苦。

[wʌns] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [maɪ] [ˈsɪstər] [ðer; ðər] ,
Once I was as happy as my sister there ,
一次 我 曾是 作为 快乐的 作为 我的 姐姐 那里 ,
我曾经在那里像我姐姐一样快乐,

[ænd; ənd] [biˈli: vd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [dɪˈvoʊtɪdli] [æz; əz] [ʃi:; ji] [dʌz] [dʒæk] ,
and believed that I could love a man as devotedly as she does Jack ,
和 相信 那 我 可以 爱 一个 男人 作为 虔诚地 作为 她 做 杰克 ,
并且相信我能像她爱杰克那样全心全意地爱一个男人,

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [led][em 'i:][tu:; tə] [brɪli:v] [ðæt] [welθ] [brɔ:t] [lʌv] ,
but my mother led me to believe that wealth brought love ,
但 我的 母亲 引领 我 到 相信 那 财富 带来 爱 ,
但我母亲让我相信，财富能带来爱情。

[ænd; ənd][aɪ] ['sækɹifaɪst] [maɪ'self][tu:; tə] ['reskju:] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['krɛdɪtəz] .
and I sacrificed myself to rescue her from her creditors .
和 我 牺牲 我 到 救援 她 从 她 债权人 .
我牺牲了自己，把她从债主手中解救了出来。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [bɪn] [θɹi:] [lɔ:ŋ] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd][du:'plɪsəti] , [ʌv; əv] ['sɔ:rou] The result has been three long years of wretchedness and duplicity , of sorrow
这 结果 有 到过 三 长的 年 的 悲惨 和 表里不一 , 的 悲哀
 , ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [dɪ'spəɹ] .
, misery , and despair .
 , 苦难 , 和 绝望 .
结果是长达三年的悲惨和欺骗，悲伤、痛苦和绝望。

[welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ɑ:r; ər][maɪn] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
Wealth and luxury are mine , it is true ,
财富 和 奢华 是 矿 , 它 是 真的 ,
财富和奢华的确属于我。

[ænd; ənd][maɪ] ['daiəmənds][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [hæf][ʌv; əv] ['lʌndən] , [bʌt; bət] —
and my diamonds are the envy of the feminine half of London , but —
和 我的 钻石 是 这 嫉妒 的 这 女性 一半 的 伦敦 , 但 —
[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['hæpɪnəs] ,
but I have no happiness ,
但 我 有 不 幸福 ,
我的钻石令伦敦一半的女性羡慕不已，但是——但是我却没有幸福。

[noʊ]['ɑ:bdʒekt][ɪn][laɪf] , [noʊ] [lʌv] .
no object in life , no love .
不 目的 在 生活 , 不 爱 .
人生没有目标，就没有爱。

[aɪ] [heɪt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][aɪ] [heɪt] [maɪ'self] . "
I hate everything , and most of all I hate myself . "
我 恨 一切 , 和 最多 的 全部 我 恨 我 . "
我恨一切，尤其恨我自己。

" [ænd; ənd] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [heɪt] [jɔ:r'self] ?
"And why do you hate yourself ?
"和 为什么 做 你 恨 你自己 ?
你为什么恨自己？

" [aɪ] [æskt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
"I asked sympathetically .
"我 问 同情地 .
我同情地问道。

" [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nɪz] [noʊn] ['oʊnli][tu:; tə][maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] .
"For reasons known only to myself , she answered evasively .
"为了 原因 已知 仅有的 到 我 , 她 回答 闪烁其词 .
“至于原因，只有我自己知道。”她含糊其辞地回答道。

" [ɑ:] !
"Ah !
"啊 !
“啊！

[juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)] [dri:m] , [ˈstjʊt] , [wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [maɪn] [ɪz] — [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [laɪf] [aɪ] [ˈeɪ 'em] [ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ]
you little dream , Stuart , what a life mine is — at least , the life I am leading
你 小的 梦 , 斯图尔特 , 什么 一个 生活 矿 是 — 在 至少 , 这 生活 我 是 领导
[naʊ] .
now .
现在 .

你这个小梦想家, 斯图尔特, 我的生活多么美好啊——至少, 我现在的的生活多么美好。

[ə'ʌləðər] [jɪr] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [em 'iː] , [ɔːr] [draɪv] [em 'iː] [mæd] . "
Another year of it will kill me , or drive me mad . "
其他 年 的 它 将要 杀 我 , 或者 驾驶 我 疯狂的 . "

再过一年, 我非得崩溃, 或者疯掉。

" [ˈeɪ 'em] [aɪ] [ðen] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [baɪ] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [ˈgɔːsɪp] [ə'baʊt]
" Am I then to understand by your words that there is truth in this gossip about
" 是 我 然后 到 理解 经过 你的 字 那 那里 是 真相 在 这 闲话 关于
[prɪns] - [ænd; ənd] [jɔːr'self] [æt; ət] ?
Prince Starikoff and yourself at Royat ?
王子 - 和 你自己 在 罗亚特 ?

“那么, 从你的话中我是否可以理解为, 关于斯塔里科夫王子和你在罗亚特的传闻是真的? ”

" [aɪ] [æskt] [ˈsɪriəsli] .
" I asked seriously .
" 我 问 严重地 .

我认真地问了这个问题。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪp] .
She drew a deep breath and bit her lip .
她 画 一个 深的 气息 和 少量 她 唇 .

她深吸一口气, 咬了咬嘴唇。

[aɪ] [sɔː] [aɪ] [hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈsʌbdʒekt] .
I saw I had approached a delicate subject .
我 锯 我 有 接近 一个 精美的 主题 .

我意识到我触及了一个敏感话题。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [maɪ] [səs'pɪfənz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
Her words had aroused my suspicions that there was some foundation for
她 字 有 被唤醒 我的 怀疑 那 那里 曾是 一些 基础 为了
[ðə; ði] [ˈskænd(ə)] [ˈfriːli] [ˈsɜːkjə'leɪtəd, 'sɜːkjə'leɪtɪd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfreɪkəs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pleɪs] [æt; ət]
the scandal freely circulated regarding a fracas that had taken place at
这 丑闻 自由 流通 关于 一个 骚乱 那 有 已采取 地方 在

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [frentʃ] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] ,
the little French watering - place of Royat ,
这 小的 法语 浇水 - 地方 的 罗亚特 ,

她的话引起了我的怀疑, 认为在罗亚特这个法国小度假胜地地发生的一起斗殴事件的丑闻并非空穴来风。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [soʊ] [brɪ'fɔːr] , [brɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [prɪns] [neɪmd] - .
a month or so before , between Fyneshade and a Russian Prince named Starikoff .
一个 月 或者 所以 前 , 之间 - 和 一个 俄语 王子 命名 - .

大约一个月前, 菲内沙德和一位名叫斯塔里科夫的俄罗斯王子之间发生了一件事。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] , [ˈstjʊt] , [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [em 'iː] [ə'pɑːn] [maɪ] [ˈpraɪvət] [ə'ferz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed]
" You have no right , Stuart , to question me upon my private affairs , " she said
" 你 有 不 正确的 , 斯图尔特 , 到 问题 我 之上 我的 私人的 事务 , " 她 说
[ˈfrɪdʒɪdli] .
frigidly .
冷漠地 .

“斯图尔特, 你无权过问我的私事,”她冷冷地说。

“ [leɪ] [kæləmniːz] - [ʒɑ'meɪ] .
“ **Les calomnies n'ennuient jamais** .
“ 莱斯 卡洛米斯 - jamais .

“Les calomnies n'ennuient jamais。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [prɪns] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
I know the Prince , it is true ,
我 知道 这 王子 , 它 是 真的 ,

我认识这位王子，这是真的。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [wɜːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [juː; jʊ] [tʃuːz]
but I had no intention that my words should convey the meaning you choose
但 我 有 不 意图 那 我的 字 应该 传达 这 意义 你 选择
[tuː; tə] [pʊt] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm] ,
to put upon them ,
到 放 之上 他们 ,

但我无意让我的话语传达出你赋予它们的含义。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wi] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['fɜːrðər] . “
and I have no wish that we should pursue the subject further . ”
和 我 有 不 希望 那 我们 应该 追求 这 主题 更远 . “

我并不希望我们继续探讨这个问题。

“ [aɪ] [baʊ; boʊ][tuː; tə][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [aɪ] [sed] .
“ **I bow to your desire , of course , I said** .
“ 我 弓 到 你的 欲望 , 的 课程 , “ 我 说 .

“我当然会满足你的愿望，”我说。

“ [maɪ] [soʊl] ['ɑːbdʒekt][ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðʌs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɜːrdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] [pliːd] ['dʒæks]
“ **My sole object in speaking to you thus was to urge you to plead Jack's**
“ 我的 唯一 目的 在 请讲 到 你 因此 曾是 到 敦促 你 到 恳求 杰克的
[kɔːz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] .
cause with your mother .
原因 和 你的 母亲 .

“我这样跟你说话的唯一目的就是劝你向你母亲求情，为杰克求情。”

[aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [lɔːrd] [wɒnsfɜːd] [əd'maɪəz] ['dɔːrə] ,
I know well enough that Lord Wansford admires Dora ,
我 知道 出色地 足够的 那 主 万斯福德 钦佩 多拉 ,

我很清楚万斯福德勋爵很欣赏朵拉。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdɪ] ['strɛtən] [lʊks] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['feɪvər] .
and that Lady Stretton looks upon him with favour .
和 那 女士 斯特雷顿 看起来 之上 他 和 偏爱 .

斯特雷顿夫人对他颇有好感。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hɪz; ɪz][ɪz][æn; ən] [ʌn'enviəbl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
But surely his is an unenviable reputation .
但 一定 他的 是 一个 令人羡慕的 名声 .

但他的名声肯定不好。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [mɔːr] ['pleɪnli] ,
If you were a man I could speak more plainly ,
如果 你 是 一个 男人 我 可以 说话 更多的 显然 ,

如果你是男性，我就可以更直白地说话了。

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə]
but to you I can only say that I would never allow a sister of mine to
但 到 你 我 能 仅有的 说 那 我 会 绝不 允许 一个 姐姐 的 矿 到
[brɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
become his wife .
变得 他的 妻子 .

但我只能说，我绝不会允许我的妹妹嫁给他的妻子。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ˈmæəri] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈwɜ:rkɪŋ] [məən] .
I would rather see her marry an honest working man .
我 会 相当 看 她 结婚 一个 诚实的 在职的 男人 .

我宁愿看到她嫁给一个诚实勤劳的男人。

" [ðə; ði][ˈkaʊntəs;ˈkaʊntes] - [ˈsɪriəsənəs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈvæniʃt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
" The Countess ' seriousness suddenly vanished , and she laughed lightly as she
" 这 伯爵夫人 - 严肃 突然 消失了 , 和 她 笑了 轻轻 作为 她
[ænsər] :
answered :
回答 :

伯爵夫人的严肃神色突然消失了，她轻笑着回答道：

" [aɪ] [ˈri:əli] [biˈli:v] [ðæt] [ˈæftər][ɔ:l] , [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈdɔ:rə] [jɔ:r'self] .
" I really believe that after all , dear old boy , you are in love with Dora yourself .
" 我 真的 相信 那 后 全部 , 亲爱的 老的 男生 , 你 是 在 爱 和 多拉 你自己 .

“我真的相信，亲爱的老伙计，归根结底，你其实是爱上了朵拉。”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈræðər] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
I know you used to be rather fond of her in the old days ,
我 知道 你 用过的 到 是 相当 喜爱 的 她 在 这 老的 天 ,
我知道你以前很喜欢她。

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [riˈæləti] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈdʒæks][ˈraɪv(ə)] . "
and am inclined to think that in reality you are Jack's rival . "
和 是 倾斜 到 思考 那 在 现实 你 是 杰克的 竞争对手 . "

而且我倾向于认为，实际上你是杰克的竞争对手。

" [noʊ] , [na:t][æt; ət][ɔ:l] , " [aɪ] [sed] .
" No , not at all , " I said .
" 不 , 不是 在 全部 , " 我 说 .

“不，完全不是，”我说。

" [bəˈθjun] [ɪz][maɪ] [frend] ; [soʊ][ɪz][ˈdɔ:rə] .
" Bethune is my friend ; so is Dora .
" 贝休恩 是 我的 朋友 ; 所以 是 多拉 .

“贝休恩是我的朋友，朵拉也是。”

[aɪ] [ˈmɪrli] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ˈhæpi] ,
I merely desire to see them happy ,
我 仅仅 欲望 到 看 他们 快乐的 ,

我只希望他们幸福。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈretʃɪdnəs] [wɪð; wɪθ]
and if I can save your sister from a life of wretchedness with
和 如果 我 能 节省 你的 姐姐 从 一个 生活 的 悲惨 和
[wɒnsfɜːd] ,
Wansford ,
万斯福德 ,

如果我能让你的妹妹免于在万斯福德过着悲惨的生活，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [fi:l] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [aɪ][hæv; həv][ˈæktɪd][æz; əz][hɜ:r; həɹ] [frend] . "
I shall feel that at least I have acted as her friend . "
我 将 感觉 那 在 至少 我 有 行动 作为 她 朋友 . "

至少我算是尽到了朋友的责任。

" [ˈrʌbɪ] !
" Rubbish !
" 垃圾 !

“垃圾！”

” [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntəs] [ɪkˈskleɪmd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
” **the Countess exclaimed impatiently** .

” 这 伯爵夫人 惊呼 不耐烦地 .

“伯爵夫人不耐烦地喊道。”

” [ˈmæɪɪdʒ] [ˈnaʊədeɪz] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [kəˈmɜːrj(ə)l] [trænˈzækʃ(ə)n] ; [ˈveri] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [ˈmæri] [fɔːr; fər]
” **Marriage nowadays is a mere commercial transaction ; very few people marry for**
” 婚姻 如今 是 一个 仅仅 商业的 交易 ; 非常 很少 人们 结婚 为了
[lʌv] .
love .
爱 .

“如今的婚姻只是一场商业交易；很少有人因为爱情而结婚。”

[æn; ən] [əˈfekʃənət] [ˈhʌzbənd] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] , [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli]
An affectionate husband is apt to be jealous , and jealousy is decidedly
一个 亲热 丈夫 是 易于 到 是 嫉妒的 , 和 妒忌 是 绝对地
[ˌbɔːrʒwɑː] .
bourgeois .
资产阶级 .

深情的丈夫容易嫉妒，而嫉妒无疑是资产阶级的特质。

[bɪˈsaɪdʒ] , [dʒæk][ˈhæznt][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [ˈdɔːrə][æz; əz][fiː; ji] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] .
Besides , Jack hasn't the means to keep Dora as she should be kept .

除了 , 杰克 还没有 这 方法 到 保持 多拉 作为 她 应该 是 保留 .

此外，杰克也没有能力像应该的那样照顾朵拉。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [red] - [brɪk] [ˈvɪlə] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈsʌbɜːrb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [lʌv; əv]
It would mean a red - brick villa in a remote suburb with a couple of
它 会 意思是 一个 红色的 - 砖 别墅 在 一个 偏僻的 市郊 和 一个 夫妻 的
[ˈsɜːrvənt] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
servants , I suppose .
仆人 , 我 认为 .

我想，那大概意味着一栋位于偏远郊区的红砖别墅，还有几个佣人。

[waɪ] , [fiː; ji] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][sɪks] [mʌnθs] . ”
Why , she would leave him in six months . ”

为什么 , 她 会 离开 他 在 六 几个月 . ”

“为什么？她六个月后就会离开他。”

” [noʊ] , ” [aɪ] [sed] .
” **No , ” I said** .
” 不 , ” 我 说 .

“不,”我说。

” [ˈʊrli] [lʌv] [ænd; ənd] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ˈkʌmfərt] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈloʊðɪŋ] [ænd; ənd]
” **Surely love and sufficient to provide comfort is better than loathing and**
” 一定 爱 和 充足的 到 提供 舒适 是 更好的 比 厌恶 和
[ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] !
thirty thousand a year !
三十 千 一个 年 !

“爱和足够的安慰肯定比憎恨和每年三万块钱要好得多！”

[ˈskersli] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɔːr] [əˈmerɪkə] [ɪz] [ˈbetər] [noʊn] [ðæn; ðən][dʒæk] [bəʊn] . ”
Scarcely a man in England or America is better known than Jack Beaune . ”

几乎 一个 男人 在 英格兰 或者 美国 是 更好的 已知 比 杰克 博纳 . ”

在英国或美国，几乎没有人比杰克·博纳更有名了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈægrəveɪtɪŋ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈtæntəlaɪzɪŋ] [smaɪl] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
“ **I was only aggravating you** , ” **she said with a tantalising smile a moment**
“ 我 曾是 仅有的 加重 你 , ” 她 说 和 一个 诱人的 微笑 一个 片刻
[ˈleɪtər] .
later .
之后 :

“我只是在惹你生气,”她过了一会儿带着一丝诱人的微笑说道。

“ [aɪ] [kwaɪt] [ædˈmɪt][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][jʊə; jər][ˈɑːrgjʊmənt] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˈɑːrgjuː][ɪz] [ˈjuːsləs] .
“ **I quite admit the force of your argument** , **but to argue is useless** .
“ 我 相当 承认 这 力量 的 你的 争论 , 但 到 争论 是 无用 .

“我完全承认你的论点很有道理,但是争论是没用的。”

[ˈmʌðər] [hæz; həz][set][hɜːr; hər][maɪnd][əˈpɑːn] [bɔːrd] [wɒnsfɜːd] , [ænd; ənd] ,
Mother has set her mind upon Lord Wansford , **and** ,
母亲 有 放 她 头脑 之上 主 万斯福德 , 和 ,
母亲已认定万斯福德勋爵为目标,而且,

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈdɔːrə] [ˈmæri] [dʒæk] ,
although I should like to see Dora marry Jack ,
虽然 我 应该 喜欢 到 看 多拉 结婚 杰克 ,
虽然我很希望看到朵拉嫁给杰克,

[aɪm] [əˈfreɪd] [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] — [ənˈles] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I'm afraid there's but little chance of the match — unless , of course ,
我是 害怕的 有 但 小的 机会 的 这 匹配 — 除非 , 的 课程 ,
恐怕这场比赛获胜的几率很小——除非,当然,

[ðeɪ] [θroʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði][məˈtɜːrni(ə)] [əˈθɔːrəti] [ˌɔːltəˈgeðər] [ænd; ənd] —
they throw over the maternal authority altogether and —
他们 扔 超过 这 母体 权威 共 和 —
他们彻底抛弃了母系权威,而且——

“ [ðə; ði] [wɜːrdz] [froʊz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] .
“ **The words froze upon her lips** .
“ 这 字 冻住了 之上 她 嘴唇 .
话语哽在了她的唇边。

[wið; wiθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [bɪˈjɑːnd] [ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈdeθli] [peɪl] ,
With her eyes fixed beyond me , she started suddenly and turned deathly pale ,
和 她 眼睛 固定的 超过 我 , 她 开始 突然 和 转向 致命的 苍白 ,
她目光越过我,突然惊醒,脸色变得惨白。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æn; ən] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] .
as if she had seen an apparition .
作为 如果 她 有 已见 一个 幻影 .
仿佛看到了幻影。

[əˈlɑːrmd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [fɪərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
Alarmed at her sudden change of manner , and fearing that she was about
惊慌 在 她 突然 改变 的 方式 , 和 害怕 那 她 曾是 关于
[tuː; tə] [feɪnt] ,
to faint ,
到 头晕的 ,
她态度的突然转变令他感到担忧,他担心她即将晕倒。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][maɪ] [tʃer] ,
I turned in my chair ,
我 转向 在 我的 椅子 ,

我转过身,

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə][kʌm][feɪs][tuː; tə][feɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːl][ˈmɪləteri] - [ˈlʊkɪŋ]
and was just in time to come face to face with a tall military - looking
和 曾是 只是 在 时间 到 来 脸 到 脸 和 一个 高的 军队 - 寻找
[mæn][huː][wʌz; wəz][ˈsɔːntəriŋ][baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fer] ,
man who was sauntering by with a fair ,
男人 WHO 曾是 闲逛 经过 和 一个 公平的 ,
正好赶上与一位身材高大、衣着考究的军人迎面相遇，他正悠闲地带着一件漂亮的.....

[ɪnˈsɪpɪd] - [ˈlʊkɪŋ][gɜːrl][ɪn][pɪŋk][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
insipid - looking girl in pink upon his arm .
平淡 - 寻找 女孩 在 粉色的 之上 他的 手臂 .
他手臂上挽着一个穿着粉色衣服、相貌平平的女孩。

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪnstənt][ˈaʊər; ɑːr][aɪz][met] .
For an instant our eyes met .
为了 一个 立即的 我们的 眼睛 遇见 .
我们的目光短暂地交汇了一下。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstɑːrtlɪŋ][ɪnˈkaʊntər] .
It was a startling encounter .
它 曾是 一个 令人震惊 遇到 .
这是一次令人震惊的遭遇。

[wiː; wi][glɛəd][æt; ət][iːtʃ][ˈʌðər][fɔːr; fər][wʌn][brɪːf][ˈsekənd] , [bəʊθ][ˈoʊpən] - [maʊðd][ɪn][əˈmeɪzmənt]
We glared at each other for one brief second , both open - mouthed in amazement
我们 怒目而视 在 每个 其他 为了 一 简短的 第二 , 两个都 打开 - 嘴巴 在 惊愕
.
.
.

我们俩目瞪口呆地对视了一秒钟，都惊讶得张大了嘴。
[ðen] , [ˈsmɑɪlɪŋ][ˈsɪnɪkli][æt; ət][ˈmeɪbə] , [hiː; hi][ˈhɜːrɪd][əˈweɪ] , [ˈbiːɪŋ][lɔːst][nekst][ˈsekənd][ɪn][ðə; ði]
Then , smiling cynically at Mabel , he hurried away , being lost next second in the
然后 , 微笑 愤世嫉俗地 在 梅布尔 , 他 慌忙 离开 , 存在 丢失的 下一个 第二 在 这
[ˈlæfɪŋ] , [ˈtʃætəriŋ][kraʊd] .
laughing , chattering crowd .
笑 , 喋喋不休 人群 .
然后，他冷笑着朝梅布尔笑了笑，匆匆离开，下一秒就消失在欢笑喧闹的人群中。

[aɪ][hæd; həd][ˈrɛkəg,naɪzd][ðə; ði][feɪs][ˈɪnstəntli] .
I had recognised the face instantly .
我 有 已确认 这 脸 即刻 .
我一眼就认出了那张脸。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mɪˈstɪriəs][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][huː][hæd; həd][met][emˈiː][æt; ət][ˈrɪtʃmænd][ænd; ɐnd]
It was the mysterious individual who had met me at Richmond and
它 曾是 这 神秘 个人 WHO 有 遇见 我 在 里士满 和
[kənˈdʌktɪd][emˈiː][tuː; tə][ˈsɪbl] !
conducted me to Sybil !
实施 我 到 西比尔 !
就是那位在里士满遇见我并带我去见西比尔的神秘人物！

[maɪ][fɜːrst][ˈɪmpʌls][wʌz; wəz][tuː; tə][sprɪŋ][ʌp][ænd; ɐnd][dæʃ][ˈæftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ,
My first impulse was to spring up and dash after him , but ,
我的 第一的 冲动 曾是 到 春天 向上 和 短跑 后 他 , 但 ,
我的第一反应是跳起来追上去，但是，

[ˈnoʊtɪsɪŋ][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; ɐv][ˈfeɪntɪŋ] ,
noticing the Countess was on the point of fainting ,
注意到 这 伯爵夫人 曾是 在 这 观点 的 昏厥 ,
注意到伯爵夫人快要晕倒了，

[aɪ] [rʌʃt] [ə'krɒs] [tuː; tə][dɔːrə][ænd; ənd] ['bɔːrɒd] [hɜːr; hə] [smelɪŋ] - [sɔːlts] .
I rushed across to Dora and borrowed her smelling - salts .

我 匆忙 穿过 到 多拉 和 借来的 她 闻起来 - 盐 .

我赶紧跑到朵拉身边，借了她的嗅盐。

[ðiːz] [ri'vaɪvd][maɪ][kəm'pænjən] , [huː] ['fɔːrtʃənətli] [hæd; həd][nɑːt] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [siːn] [baɪ] ['luːzɪŋ]
These revived my companion , who fortunately had not created a scene by losing
这些 复活 我的 伴侣 , WHO 幸运的是 有 不是 创建 一个 场景 经过 输
[kɑːŋʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,

这些药物使我的同伴苏醒过来，幸运的是，他没有因为失去意识而引起骚动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd] ['eɪdɪəntli] [kəm'pli:tli] ['ʌn'nə:vɪd] [hɜːr; hə] , [fɔːr; fər]
but the unexpected encounter had evidently completely unnerved her , for
但 这 意外 遇到 有 显然 完全地 不安 她 , 为了
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] ,
she was trembling violently ,
她 曾是 发抖 暴力 ,

但这场突如其来的遭遇显然让她彻底惊慌失措，因为她浑身剧烈颤抖。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hə] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , ['hæɡərd] [lʊk] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər]
and in her eyes was a wild , haggard look , such as I had never
和 在 她 眼睛 曾是 一个 荒野 , 枯槁 看 , 这样的 作为 我 有 绝不
[bɪ'fɔːr] ['wɪtnɪst] .
before witnessed .
前 目击者 .

她眼中流露出一种我从未见过的狂野、憔悴的神情。

“ [ðæt] [mæn] ['rɛkəɡ,naɪzd] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] .
“ That man recognised you , ” I said a few moments later .
“ 那 男人 已确认 你 , ” 我 说 一个 很少 时刻 之后 .

“那个人认出你了,”几分钟后我说。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ Who is he ? ”
“ WHO 是 他 ? ”

“他是谁? ”

“ [wʌt] [mæn] ? ”
“ What man ? ”
“ 什么 男人 ? ”

“什么人? ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɡɑːspt] [wɪð; wɪθ] [wel] - [fernd] [sər'praɪz] .
“ she gasped with well - feigned surprise .
“ 她 倒吸一口气 和 出色地 - 假装 惊喜 .

她倒吸了一口气，装出一副惊讶的样子。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] ['eni] [mæn][hæd; həd] ['noʊtɪst] [em 'iː] . ”
“ I was not aware that any man had noticed me . ”
“ 我 曾是 不是 意识到的 那 任何 男人 有 注意到 我 . ”

“我当时并没有意识到有男人注意到我。”

“ [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ɡɜːrl][ɪn] [pɪŋk] . ”
“ The fellow who passed with a fair girl in pink . ”
“ 这 同伴 WHO 通过了 和 一个 公平的 女孩 在 粉色的 . ”

“那个带着穿着粉色衣服的漂亮姑娘走过的家伙。”

“ [aɪ] [sɔː] [noʊ][ɡɜːrl][ɪn] [pɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ I saw no girl in pink , ” she replied .
“ 我 锯 不 女孩 在 粉色的 , ” 她 回复 .

“我没看到穿粉色衣服的女孩,”她回答说。

“ [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kraʊdɪd] [ru:m] [ʌp'set][em 'i:] — [aɪ 'ti:] [kɔ:zd] [maɪ] ['feɪntnəs] .
“ **The heat of this crowded room upset me — it caused my faintness .**
“ 这 热 的 这 挤 房间 沮丧的 我 — 它 导致 我的 模糊 .

“拥挤房间里的闷热让我感到不舒服——导致我晕倒了。”

“ [ðen] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [maɪ] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [daʊt] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , “ [ju:; jʊ][dəʊnt] [ə'pɪr] [tu:; tə] [brɪ'li:v]
“ **Then , noticing my expression of doubt , she added , “ You don't appear to believe**
“ 然后 , 注意到 我的 表达 的 怀疑 , 她 额外 , “ 你 不 出现 到 相信
[em 'i:] . “
me .”
“ 我 . ”

“然后，她注意到我脸上的怀疑表情，又补充道：“你似乎不相信我。”

“ [aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [smaɪl] [æt; ət][ju:; jʊ] , “ [aɪ] ['ænsər] ['kɑ:mli] .
“ **I watched him smile at you , “ I answered calmly .**
“ 我 观看 他 微笑 在 你 , “ 我 回答 平静地 .

“我看到他对你笑了，”我平静地回答道。

“ [hi:; hi] [smaɪld] !
“ **He smiled !**
“ 他 微笑 !

他笑了！

[jes] , [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][em 'i:] !
Yes , he smiled at me !
是的 , 他 微笑 在 我 !

是的，他对我笑了！

“ [ʃi:; ʃi] [sed] ['hɔ:rsli] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
“ **she said hoarsely , as if to herself .**
“ 她 说 沙哑地 , 作为 如果 到 她自己 .

她声音沙哑地说，仿佛自言自语。

“ [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['vɪktər] [ænd; ənd][aɪ]
“ **He is the victor and I**
“ 他 是 这 胜利者 和 我

“他是胜利者，而我

[ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] .
the vanquished .
这 战败者 .

战败者。

[hi:; hi] [lɑ:fs] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wɪnz] , [bʌt; bət] — “ [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [wɪ'ðəʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]
He laughs because he wins , but — “ She stopped short without finishing the
他 笑声 因为 他 胜利 , 但 — “ 她 停止 短的 没有 精加工 这
['sentəns] ,
sentence ,
句子 ,

他因为赢了而笑，但是——“她戛然而止，没说完。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ə'noɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
as if suddenly recollecting my presence , and annoyed that she should have
作为 如果 突然 回忆 我的 在场 , 和 恼怒 那 她 应该 有
[ɪnˌvɔ:lən'terəli] ['ʌtəd] [ði:z] [wɜ:rdz] .
involuntarily uttered these words .
不由自主 说出 这些 字 .

仿佛突然想起了我的存在，并且恼怒自己不由自主地说出了这些话。

“ [tel] [em 'i:] , ['meɪbəl] , [hu:] [hi:; hi][ɪz] , “ [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .
“ **Tell me , Mabel , who he is , “ I inquired .**
“ 告诉 我 , 梅布尔 , who 他 是 , “ 我 询问 .

“告诉我，梅布尔，他是谁？”我问道。

“ [aɪ][hæv; həv][met][hɪm; ɪm][bɪfɔːr] , [ænd; ənd][tuː; tə][em 'iː][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] . ”
“ **I have met him before , and to me he is a mystery .** ”
“ 我 有 遇见 他 前 , 和 到 我 他 是 一个 神秘 . ”
“ 我以前见过他, 对我来说, 他是个谜。”

“ [tuː; tə][em 'iː][ˈɔːlsəʊ][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] , ” [ʃiː; ʃɪ][sed] , [wɪð; wɪθ][nɪt] [braʊz] .
“ **To me also he is a mystery ,** ” **she said , with knit brows .**
“ 到 我 还 他 是 一个 神秘 , ” 她 说 , 和 针织 眉毛 .
“对我来说, 他也是个人物,”她皱着眉头说。

“ [ɪf][hiː; hi][ɪz][jər; jər][frend] , [teɪk][maɪ][əd'vaɪs][ænd; ənd][end][jər; jər] ['frendʃɪp] ['spiːdəli] . ”
“ **If he is your friend , take my advice and end your friendship speedily .** ”
“ 如果 他 是 你的 朋友 , 拿 我的 建议 和 结尾 你的 友谊 迅速地 . ”
“如果他是你的朋友, 听我的劝告, 尽快结束这段友谊。”

“ [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi][nɑːt][jər; jər][frend] ?
“ **But is he not your friend ?**
“ 但 是 他 不是 你的 朋友 ?
“ 但他不是你的朋友吗?”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 .

我问道。

“ [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] — [wʌns] , ” [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][ləʊ] [vɔɪs] ; ['ædɪŋ] ['kwɪkli] :
“ **I knew him — once ,** ” **she answered in a low voice ; adding quickly :**
“ 我 知道 他 — 一次 , ” 她 回答 在 一个 低的 嗓音 ; 添加 迅速地 :
“我认识他——曾经认识,”她低声回答, 并迅速补充道:

“ [ɪf][aɪ][rɪ'meɪn] [hɪr] [aɪ][jæl; jəl][feɪnt] .
“ **If I remain here I shall faint .**
“ 如果 我 保持 这里 我 将 头晕的 .
“如果我继续待在这里, 我会晕倒的。”

[duː] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə][maɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][wʌns] .
Do take me to my carriage at once .
做 拿 我 到 我的 运输 在 一次 .
请立即带我到我的马车旁。

“ [ʃiː; ʃɪ][roʊz] [ʌn'stedəli] , [beɪd] [ɡʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd][dʒæk] ,
“ **She rose unsteadily , bade good - night to her sister and Jack ,**
“ 她 玫瑰 不稳定地 , 巴德 好的 - 夜晚 到 她 姐姐 和 杰克 ,
她摇摇晃晃地站起身, 向妹妹和杰克道了晚安。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [maɪ][ɑːrm] [ə'kʌmpənɪd] [em 'iː] [daʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl] .
then taking my arm accompanied me downstairs to the great hall .
然后 采取 我的 手臂 伴随 我 楼下 到 这 伟大的 大厅 .
然后他挽着我的胳膊陪我下楼去了大厅。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv]
It was an entirely new phase of the mystery that the Countess of
它 曾是 一个 完全 新的 阶段 的 这 神秘 那 这 伯爵夫人 的
- [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][streɪndʒ] ,
Fyneshade should be acquainted with my strange ,
- 应该 是 熟人 和 我的 奇怪的 ,
芬内沙德伯爵夫人竟然会认识我这个怪人, 这真是谜团的一个全新阶段。

[ˈsɪnɪstər] - [feɪst] [kən'dʌktər] .
sinister - faced conductor .
险恶 - 面对 导体 .
面目狰狞的指挥家。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['eɪdənt] ,
That she feared him was evident ,
那 她 害怕 他 曾是 明显 ,

她害怕他这一点显而易见。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [lʊk] [ʌv; əv] ['tɔːntɪŋ] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz]
for while there had been an unmistakable look of taunting triumph in his
为了 尽管 那里 有 到过 一个 毋庸置疑 看 的 嘲讽 胜利 在 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

虽然他脸上曾流露出一种毫不掩饰的嘲讽和胜利的神情，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [flɪntʃt] [brɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] ['feɪntɪd] .
she had flinched beneath his gaze and nearly fainted .
她 有 畏缩 下面 他的 目光 和 几乎 昏厥 .

在他的注视下，她畏缩了一下，几乎晕了过去。

[hɜːr; hər] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [noʊ][mæn][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [hɜːr; hər]
Her declaration that she had recognised no man at that moment , **her**
她 宣言 那 她 有 已确认 不 男人 在 那 片刻 , 她
[ˈstrenjuəs] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kɑːm] ,
strenuous efforts to remain calm ,
费力的 努力 到 保持 冷静的 ,

她声称当时她没有认出任何男人，并竭力保持冷静。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsʌbsɪkwənt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['enəmi] ,
and her subsequent admission that he was her enemy ,
和 她 随后的 入学 那 他 曾是 她 敌人 ,

她随后承认他是她的敌人。

[ɔːl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
all pointed to the fact that she was well acquainted with him ; **and**
全部 尖 到 这 事实 那 她 曾是 出色地 熟人 和 他 ; 和
[ɔːl'dʊʊ] ,
although ,
虽然 ,

种种迹象表明她与他非常熟悉；尽管如此，

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [waɪl] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [faʊnd] ,
as we stood while her carriage was being found ,
作为 我们 站立 尽管 她 运输 曾是 存在 成立 ,

当我们站在那里等待人们找到她的马车时，

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] ['fʊli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
I asked her fully a dozen times to disclose his name or something about him
我 问 她 完全 一个 打 时代 到 透露 他的 姓名 或者 某物 关于 他
,
,
,

我问了她不下十几次，能不能透露一下他的名字或者关于他的一些信息。

[ʃiː; ʃɪ] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
she steadily refused .
她 稳步 拒绝 .

她始终拒绝。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [æt; ət][ɔːl] ['hæzərdz] .
It was a secret that she seemed determined to preserve at all hazards .
它 曾是 一个 秘密 那 她 似乎 决定 到 保存 在 全部 危险 .

这是一个她似乎决心不惜一切代价保守的秘密。

[wen] [ʃiː; ʃi] [graːspt] [maɪ][hænd][ɪn] [ˈferˈwel] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ,
When she grasped my hand in farewell she whispered ,
什么时候 她 抓住 我的 手 在 告别 她 低声说道 ,
她握着我的手告别时, 低声说道:

“ [rɪˈgɑːrd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [brɪˈtwiːn] [ˈfrendz] .
” **Regard what I have told you as a secret between friends** .
” 看待 什么 我 有 讲述 你 作为 一个 秘密 之间 朋友们 :
“把我告诉你的事当作朋友之间的秘密。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfuːlɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] .
I have been foolish , but I will try to make amends .
我 有 到过 愚蠢 , 但 我 将要 尝试 到 制作 修改 :
我犯了愚蠢的错误, 但我会努力弥补。

[əˈduː] !
Adieu !
再见 !
再见!

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] ,
” **Then she stepped into her carriage** ,
” 然后 她 步 进入 她 运输 ,
然后她上了马车,

[ænd; ænd][aɪ] [went] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [dɑːrk] - [ˈvɪzɪdʒd]
and I went up into the drawing - room in search of the mysterious dark - visaged
和 我 去 向上 进入 这 绘画 - 房间 在 搜索 的 这 神秘 黑暗的 - 面容
[gest] ,
guest ,
客人 ,

于是我走进客厅, 去寻找那位神秘的、面色阴沉的客人。
[huːz] [əˈpɪrəns] [hæd; həd] [prəˈduːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈlektɹɪk] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
whose appearance had produced such a sudden , almost electric effect upon her .
谁 外貌 有 生产 这样的 一个 突然 , 几乎 电的 影响 之上 她 .

他的出现给她带来了如此突然、近乎触电般的影响。
[θruː] [ˈsevrəl] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [kənˈsɜːrvətɔːrɪ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] [aɪ] [səːtʃt] ,
Through several rooms , the great conservatory , and the corridors I searched ,
通过 一些 房间 , 这 伟大的 温室 , 和 这 走廊 我 搜索 ,

我搜遍了好几个房间、大温室和走廊,
[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [dɪˈskʌvər] [maɪ] [streɪndʒ] [kəmˈpænjən] [ɑːn] [ðæt] [ɪˈventʃ(ə)l] [naɪt] , [nɔːr][ðə; ði]
but could neither discover my strange companion on that eventful night , nor the
但 可以 两者都不 发现 我的 奇怪的 伴侣 在 那 多事 夜晚 , 也不 这
[peɪl] - [feɪst] [ɡɜːrl][ɪn] [pɪŋk] .
pale - faced girl in pink .
苍白 - 面对 女孩 在 粉色的 .

但是, 我既没能找到那个不寻常夜晚陪伴我的奇怪同伴, 也没能找到那个脸色苍白、穿着粉红色衣服的女孩。
[fɔːr; fər] [ˈfʊli] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][aɪ] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] , [maɪ] [ˈiːɡər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] ,
For fully half an hour I wandered about , my eager eyes on the alert ,
为了 完全 一半 一个 小时 我 漫步 关于 , 我的 渴望的 眼睛 在 这 警报 ,

我四处闲逛了足足半个小时, 目光警惕, 充满渴望。
[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈrekəɡˌnaɪzd] .
but apparently they had both disappeared on being recognised .
但 显然 他们 有 两个都 消失 在 存在 已确认 .
但显然, 两人在被认出后就都消失了。

[dɪd] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [fɪr] [tuː; tə] [mi:t] [ˌem ˈiː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ?
Did this strange individual fear to meet me face to face ?
做过 这 奇怪的 个人 害怕 到 见面 我 脸 到 脸 ?
这个怪人是不是害怕和我面对面见面？

[ðʊʊ] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪtflɪ] [naɪt] [wen] [aɪ][hæd; həd]
Though my mind was filled with memories of that fateful night when I had
尽管 我的 头脑 曾是 已填 和 回忆 的 那 命运的 夜晚 什么时候 我 有
[bɪn] [dʒɔɪnd] [ɪn][ˈmætrɪməʊni][tuː; tə][maɪ] [dɪˈvɪnəti] ,
been joined in matrimony to my divinity ,
到过 加入 在 婚姻 到 我的 神 ,
虽然我的脑海中充满了那个命运之夜的回忆，那天晚上我与我的神明结为夫妻，

[aɪ] [ˌnevərðəˈles] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈwɪmɪn] [aɪ] [nuː] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [faʊnd] [maɪˈself]
I nevertheless chatted with several women I knew , and at last found myself
我 尽管如此 聊天 和 一些 女性 我 知道 , 和 在 最后的 成立 我
[əˈgen] [wɪð; wɪθ][ˈdɔːrə] ,
again with Dora ,
再次 和 多拉 ,
不过，我还是和几个认识的女性聊了聊，最后又和朵拉碰面了。

“ [dʒæk] , [læd] ,
“ **Jack , lad ,**
“ 杰克 , 小伙子 ,
“杰克，小伙子，

“ [ˈbiːɪŋ] [ˈkæərɪd] [ɔːf] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr][enərˈdʒetɪk][oʊld][hoʊst][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈbʌksəm]
“ **being carried off by our energetic old host to be introduced to the buxom**
“ 存在 携带 离开 经过 我们的 精力充沛 老的 主持人 到 是 介绍 到 这 丰满
[ˈdɔːtər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈlæŋkəʃə] [ˈwɜːrði] .
daughter of some Lancashire worthy .
女儿 的 一些 兰开夏郡 值得 .
“被我们精力充沛的老主人带走，去见见兰开夏郡某位名流的丰满女儿。”

[ˈdɔːrə] [pʊld] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] , [bʌt; bət][wiː; wi] [tɔːkt] [ˈgeɪli] [təˈgeðər] [ʌnˈtɪl][ðə; ðɪ]
Dora pulled a wry face and smiled , but we talked gayly together until the
多拉 拉 一个 讽刺 脸 和 微笑 , 但 我们 谈话 同性恋地 一起 直到 这
[ˈsoʊldʒər] - [ˈnɔːvəlɪst] [rɪˈtɜːrnd] .
soldier - novelist returned .
士兵 - 小说家 返回 .
多拉做了个苦笑的表情，但我们愉快地聊着天，直到那位士兵小说家回来。

[suːn] [ˈæftərwərdz] , [haʊˈevər] , [oʊld] [ˈleɪdi] [ˈstretən] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][juː ˈes][ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [ɔːf]
Soon afterwards , however , old Lady Stretton came up to us and carried off
很快 然后 , 然而 , 老的 女士 斯特雷顿 来了 向上 到 我们 和 携带 离开
[hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,
her daughter ,
她 女儿 ,
然而不久之后，斯特雷顿老太太走到我们面前，把她的女儿带走了。

[waɪl] [dʒæk] [ʃerɪd] [maɪ][kæb][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] , [wer] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] .
while Jack shared my cab as far as his chambers , where we parted .
尽管 杰克 共享 我的 出租车 作为 远的 作为 他的 房间 , 在哪里 我们 分手了 .
杰克和我一起乘出租车到他的房间，我们在那里告别。

[ˈtʃæptər] [ˈsev(ə)n] .
Chapter Seven .
章 七 .
第七章

[ɑ:n] [ˈlaɪfs] [ˈkwɪksændz] .
On Life's Quicksands .
在 生活的 流沙 .

人生如流沙。

[æ:t; ət] [hoʊm] [aɪ][kæst][maɪ'self][ɪn][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [θru:] [maɪ'self][ɪntu:] [æn; ən][ˈoʊ(ə)n][ʌv; əv]
At home I cast myself in my chair and threw myself into an ocean of
在 家 我 投掷 我 在 我的 椅子 和 扔 我 进入 一个 海洋 的
[ˈmeməriz] .
memories .
回忆 .

回到家后，我瘫坐在椅子上，沉浸在回忆的海洋中。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [swɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət] [mju:zd] [ɑ:n] , [geɪzɪŋ] [ɪntu:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
I did not switch on the light , but mused on , gazing into the darkness ,
我 做过 不是 转变 在 这 光 , 但 沉思 在 , 凝视 进入 这 黑暗 ,
我没有开灯，而是凝视着黑暗，继续沉思。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [lɪt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˈrʌdi] [fleɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [[ɑ:t] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt]
now and then lit up by the ruddy flames as they shot forth from the grate
现在 和 然后 点燃向上 经过 这 红润 火焰 作为 他们 射击 前进 从 这 格特
[ænd; ənd][kæst] [greɪt] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈʃæ,dʊʊz] ,
and cast great quivering shadows ,
和 投掷 伟大的 颤抖 阴影 ,
不时有火光从炉栅中窜出，照亮了炉膛，投下巨大的颤动阴影。

[laɪk] [ˈdænsɪŋ] [ˈspektəz] , [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈsi:lɪŋ] .
like dancing spectres , on the walls and ceiling .
喜欢 跳舞 幽灵 , 在 这 墙壁 和 天花板 .

如同幽灵般在墙壁和天花板上翩翩起舞。

[ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑ:n][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [flæʃ] [wʊd] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ænˈti:k] [ˈsɪlvər] [ˈju:ər] [ɔ:r]
Ever and anon a momentary flash would hover about the antique silver ewer or
曾经 和 匿名 一个 瞬间 闪光 会 徘徊 关于 这 古董 银 水罐 或者
[ɡlɪnt] [əˈbɔ:n] [ðə; ði][oʊld][oʊk] [ˈsaɪdbɔ:rd] ,
glint along the old oak sideboard ,
闪烁 沿着 这 老的 橡木 餐边柜 ,
偶尔会有闪光在古董银壶周围徘徊，或者在旧橡木餐具柜上闪烁。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [veɪɡ] [dɑ:rk] [mæs] , [fɪld] [ʌp][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
which , like a vague dark mass , filled up an angle in the room ,
哪个 , 喜欢 一个 模糊的 黑暗的 大量的 , 已填 向上 一个 角度 在 这 房间 ,
它像一团模糊的黑影，占据了房间的一个角落。

[ɔ:r] [pleɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][set][ʌv; əv][oʊld][ˈtʃaɪnə][ɔ:r][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ænˈti:k] [ˈveɪsɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntlʃelf]
or play about the set of old china or the pair of antique vases on the mantelshelf
或者 玩 关于 这 放 的 老的 中国 或者 这 一对 的 古董 花瓶 在 这 壁炉架
.
:
.

或者玩弄壁炉架上的那套旧瓷器或那对古董花瓶。

[ðɪs] [prɪˈveɪlɪŋ] [ɡlu:m] , [ˈpenətretɪd] [baɪ][ˈfɪt(ə)l] [ɡli:mz] ,
This prevailing gloom , penetrated by fitful gleams ,
这 盛行 愁云 , 渗透 经过 断断续续 闪光 ,
笼罩着这片阴霾，间或闪过几缕光芒的景象

[wʌz; wəz] ['su:ðɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [glər] [ænd; ənd] ['glɪtər] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ɪ'revərəntli] [bɪn]
was soothing after the glare and glitter of what had irreverently been
曾是 舒缓 后 这 强光 和 闪光 的 什么 有 不敬地 到过
[tɜ:m] [ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] - ['pæləs] ,
termed the cotton - palace ,
称为 这 棉布 - 宫殿 ,

在被轻蔑地称为“棉花宫殿”的耀眼灯光和闪烁光芒之后，这里令人感到舒缓。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['fɪk(ə)] [laɪt] [fel] [ɪn] ['spektrəl] [rɪ'li:f] [ə'baʊt] [ðə; ði] [glu:m] - ['hɪd(ə)n] ['fɜ:rnɪtʃər] ,
and as the fickle light fell in spectral relief about the gloom - hidden furniture ,
和 作为 这 反复无常 光 跌倒 在 光谱 宽慰 关于 这 愁云 - 隐 家具 ,
当变幻莫测的光线以幽灵般的轮廓投射在隐没于昏暗中的家具上时，

[aɪ] [mju:zd] [ɑ:n][ɪn]['kəʊldəst] ['pesɪmɪzəm] .
I mused on in coldest pessimism .
我 沉思 在 在 最冷 悲观主义 .

我陷入了极度的悲观之中。

[æz; əz][aɪ][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [θru:] ,
As I sat thinking what I had lived through ,
作为 我 卫星 思维 什么 我 有 居住地 通过 ,

我坐在那里，回想着我所经历的一切，

[si:nz] [ɪn] ['meni] [klaɪmz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['sɪtɪz] [ruʊz] [brɪ'fɔ:r] [maɪ][maɪnd] ,
scenes in many climes and pictures of various cities rose before my mind ,
场景 在 许多 气候 和 图片 的 各种各样的 城市 玫瑰 前 我的 头脑 ,
各种气候条件下的景色和各个城市的画面浮现在我的脑海中。

[bʌt; bət][wʌn] [feɪs] [ə'ləʊn] [stʊd] [aʊt] ['bəʊldli] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
but one face alone stood out boldly before me ,
但 一 脸 独自的 站立 出去 大胆地 前 我 ,

但只有一张脸格外引人注目，

[ðə; ði] [swi:t] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] .
the sweet countenance of the woman I had loved .
这 甜的 面容 的 这 女士 我 有 喜爱 .

我曾深爱的女人那甜美的容颜。

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði][streɪndʒ] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪtflɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd] ['terər] ,
I recollected the strange events of that fateful night of grief and terror ,
我 回忆 这 奇怪的 活动 的 那 命运的 夜晚 的 悲伤 和 恐怖 ,

我回忆起那个充满悲痛和恐惧的夜晚发生的种种怪事。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪ(ə)n] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'nəʊn]
and reflected upon the recognition between the Countess and the unknown
和 反映 之上 这 认出 之间 这 伯爵夫人 和 这 未知

[mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['enəmi] .
man whom she had admitted was her enemy .
男人 谁 她 有 承认 曾是 她 敌人 .

他回想起伯爵夫人与那位她承认是自己敌人的陌生男子之间的认出关系。

[haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [hi:; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] !
How suddenly and completely he had disappeared !
如何 突然 和 完全地 他 有 消失 !

他消失得多么突然、多么彻底啊！

[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [hi:; hi] [held] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] ['əʊvər] - [waɪf] ,
Yet it was apparent that he held some strange influence over Fyneshade's wife ,
然而 它 曾是 明显 那 他 握住 一些 奇怪的 影响 超过 - 妻子 ,

然而，很明显，他对菲内沙德的妻子有着某种奇怪的影响力。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr] [dɪs'kloʊz] [hɜːr; hər] ['siːkrət] .
for she feared to tell me his name or disclose her secret .
为了 她 害怕 到 告诉 我 他的 姓名 或者 透露 她 秘密 .

因为她害怕告诉我他的名字，也害怕泄露她的秘密。

['iːv(ə)n] [ðoo] [hiː; hi][hæd; həd] [brʌft] [pæst][em 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊld] , ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [hæd; həd]
Even though he had brushed past me and his cold , glittering eyes had
甚至 尽管 他 有 刷过 过去的 我 和 他的 寒冷的 , 闪闪发光 眼睛 有
[geɪzd] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,
gazed into my face ,
凝视 进入 我的 脸 ,

即使他从我身边擦肩而过，他那冰冷闪亮的眼睛凝视着我的脸，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'ven] [ɪ'luːdɪd] [em 'iː] .
he had again eluded me .
他 有 再次 躲避 我 .

他又一次躲过了我的追捕。

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][dɑːrk] ['kɑʊntənəns] [wʌz; wəz] [stiːl] ['pleɪnli] [brɪ'fɔːr] [em 'iː]
The expression of triumph upon his dark countenance was still plainly before me
这 表达 的 胜利 之上 他的 黑暗的 面容 曾是 仍然 显然 前 我
,
.
,

他黝黑的脸上那得意的神情依然清晰地呈现在我眼前。

[ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv][ʌv; əv] ['pɔːrtent][ænd; ənd]['iːv(ə)] .
a look full of of portent and evil .
一个 看 满的 的 的 预兆 和 邪恶的 .

眼神中充满了不祥之兆和邪恶气息。

[aɪ][met] ['dɔːrə] ['sevrəl] [taɪmz] , [wʌns] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [wʌns] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi]
I met Dora several times , once riding in the Park , once at the theatre with Lady
我 遇见 多拉 一些 时代 , 一次 骑术 在 这 公园 , 一次 在 这 剧院 和 女士
[ˈstretən] ,
Stretton ,
斯特雷顿 ,

我见过朵拉好几次，一次是在公园里骑马，一次是在剧院和斯特雷顿夫人一起。

[ænd; ənd][wʌns] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] .
and once in Park Lane with her lover .
和 一次 在 公园 车道 和 她 情人 .

还有一次是在公园巷和她的情人在一起。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði]['kɑʊntəs,'kɑʊntəs][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ʌn'wel] ['evər] [sɪns] [ðæt]
From her I learnt that the Countess had been very unwell ever since that
从 她 我 学会了 那 这 伯爵夫人 有 到过 非常 不适 曾经 自从 那
['iːvnɪŋ] [æt; ət] - ,
evening at Thackwell's ,
晚上 在 - ,

从她那里我得知，自从那天晚上在萨克威尔家之后，伯爵夫人就一直身体很不好。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aʊt] .
and had not been out .
和 有 不是 到过 出去 .

而且一直没有外出。

[hɜːr; hər]['dɑːktər][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [kəm'pli:t] [rest][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
Her doctor had recommended complete rest for a week ,
她 医生 有 受到推崇的 完全的 休息 为了 一个 星期 ,

医生建议她完全休息一周。

[ænd; ɐnd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈæftərwərdz] [ɡʊv][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrɪvɪərə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
and suggested that she should afterwards go to the Riviera for a change .
和 建议 那 她 应该 然后 去 到 这 里维埃拉 为了 一个 改变 .
并建议她之后去里维埃拉换环境。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪk'striːm] [ˈnɜːrvəsənəs] [frʌm; frəm] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Was this extreme nervousness from which she was suffering the result of the
曾是 这 极端 紧张 从 哪个 她 曾是 痛苦 这 结果 的 这
[ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ][held] [ɪn] [dred] ?
unexpected encounter with the man she held in dread ?
意外 遇到 和 这 男人 她 握住 在 恐惧 ?
她所经历的这种极度紧张，是否是因为意外地遇到了她一直恐惧的那个男人而引起的？

[aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kɔːl] [æt; ət] [ˈiːtən] [skwer] , [bʌt; bət] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ɪl] ,
I felt inclined to call at Eaton Square , but doubted whether , if she were ill ,
我 毛毡 倾斜 到 称呼 在 伊顿 正方形 , 但 怀疑 无论 , 如果 她 是 患病的 ,
我当时很想去伊顿广场看看她，但又担心如果她生病了，我是否还能去。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rɪˈsiːv] [em ˈiː] .
she would receive me .
她 会 收到 我 .
她会接待我。

[wʌn] [braɪt] [draɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [əˈbaʊt] [ten] [deɪz] [ˈleɪtər] ,
One bright dry morning , about ten days later ,
一 明亮的 干燥 早晨 , 关于 十 天 之后 ,
大约十天后的一个晴朗干燥的早晨，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstrəʊlɪŋ] [ˈeɪmləsli] [əˈlɔːŋ] [ˈrɪːdʒənt] [striːt] [wɪð; wɪθ][dʒæk] [bəˈθʊn] , [huː] ,
I was strolling aimlessly along Regent Street with Jack Bethune , who ,
我 曾是 漫步 漫无目的地 沿着 摄政 街道 和 杰克 贝休恩 , WHO ,
我和杰克·贝休恩漫无目的地在摄政街上闲逛，他

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈdɔːrə] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ˈʃɑːpɪŋ] , [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
knowing that Dora would be out shopping , had come out to look for her .
会心 那 多拉 会 是 出去 购物 , 有 来 出去 到 看 为了 她 .
知道朵拉会外出购物，就出来找她。

[əˈbaʊt] [hæf] - [wei] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈθɜːroʊfər] [sʌm; səm] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈɪnfluəns] [ˈpraːmptɪd] [em ˈiː][tuː; tə]
About half - way along the thoroughfare some unknown influence prompted me to
关于 一半 - 方式 沿着 这 通道 一些 未知 影响 提示 我 到
[hɔːlt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [fəˈtɑːgrəfɜːz] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ɐnd] [ɪn'spekt] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [nuː] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv]
halt before a photographer's window and inspect a series of new pictures of
停止 前 一个 摄影师的 窗户 和 检查 一个 系列 的 新的 图片 的
[səˈlebrətɪz] ,
celebrities ,
名人 ,
走到大街大约一半的时候，不知何故，我停在一位摄影师的窗前，仔细查看了一系列名人新照片。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [maɪ] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn][æŋ; ən][ˈɑːbdʒekt] [wɪt] ,
when suddenly my eye fell upon an object which ,
什么时候 突然 我的 眼睛 跌倒 之上 一个 目的 哪个 ,
突然，我的目光落在了一个物体上，

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈpraːmɪnənt] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
placed in the most prominent position in the centre of the window ,
放置 在 这 最多 著名的 位置 在 这 中心 的 这 窗户 ,
放置在窗户中央最显眼的位置，

[kɔːzd] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
caused me to utter a cry of surprise .
导致 我 到 说出 一个 哭 的 惊喜 .
这让我惊呼出声。

[ɪnˈkloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [freɪm] [ʌv; əv] ['ɒksidaɪz] ['sɪlvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪflɪ] - ['fɪnɪʃt] ['kæbɪnət]
Enclosed in a heavy frame of oxidised silver was a beautifully - finished cabinet
内 在 一个 重的 框架 的 氧化 银 曾是 一个 非常漂亮 - 完成的 内阁
[ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] ['sɪbl] ！
portrait of Sybil ！
肖像 的 西比尔 ！

一幅精美的西比尔肖像画被装裱在一个厚重的氧化银框里！

[ðə; ði] [freɪm] , [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [wʌn] , [ˈɔːlsʊtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['plez(ə)nt] -
The frame , a double one , also contained the portrait of a young pleasant -
这 框架 , 一个 双倍的 一 , 还 包含 这 肖像 的 一个 年轻的 令人愉快的 -
[feɪst] [mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] ['twenti] - [faɪv] ,
faced man of about twenty - five ,
面对 男人 的 关于 二十 - 五 ,

相框是双联的，里面还装着一位大约二十五岁、面容和善的年轻男子的肖像。

[huː] [wɔːr] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ['kerfəli] [kɜːrld] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [huːz] [fɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
who wore his moustache carefully curled , and about whose features was a
WHO 穿着 他的 胡子 小心 卷曲 , 和 关于 谁 特征 曾是 一个
[ˈræðər] [ˈfɔːrən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
rather foreign expression .
相当 外国的 表达 .

他精心卷曲着胡须，脸上带着一种异域风情。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ded] [ʌv] ['rɪvɪtɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ,
The picture of my dead love riveted my attention ,
这 图片 的 我的 死的 爱 铆接 我的 注意力 ,
[ˈdʒæk] [ˈglæz] [dʒæp] [tə] [tə]
我被亡妻的照片深深吸引住了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] , [dʒæk]
and as I stood gazing at it with my face glued to the glass , Jack
和 作为 我 站立 凝视 在 它 和 我的 脸 胶合 到 这 玻璃 , 杰克
[tʃɑːf; tʃæf][em 'iː] ,
chaffed me ,
擦伤 我 ,

当我脸贴在玻璃上凝视着它时，杰克开始责备我。

['seɪɪŋ] :
saying :
说 :
[ˈsɪŋ] :
说 :

说：

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [oʊld] [tʃæp] ?
" **What's the matter , old chap ?**
" 是什么 这 事情 , 老的 小伙子 ?

“老兄，你怎么了？”

[huːz] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] ?
Who's the beauty ?
谁是 这 美丽 ?

谁是美女？

" [hɪz; ɪz] ['flɪpənt] [wɜːrdz] [əˈhɔɪd] [em 'iː] .
" **His flippant words annoyed me .**
" 他的 轻浮的 字 恼怒 我 .

他轻佻的话语让我很恼火。

" [ə; eɪ] [frend] , " [aɪ] [snæpt] .
" **A friend , " I snapped .**
" 一个 朋友 , " 我 啪啪 .

“一个朋友，”我厉声说道。

“ [weɪt] [fɔːr; fər][em 'iː] .
“ **Wait for me** .
“ 等待 为了 我 .

“等我。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [baɪ] [aɪ 'tiː] . “
I'm going in to buy it . “
我是 去 在 到 买 它 . “

我要进去买它。

“ [ɑːn][ðə; ði][stɛɪdʒ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? “ [hiː; hi] ['hæzədɪd] .
“ **On the stage , I suppose ? “ he hazarded** .
“ 在 这 阶段 , 我 认为 ? “ 他 危险的 .

“我想应该是在舞台上吧？”他试探性地问道。

“ [ˈɔːfli] [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] . “
“ **Awfully good - looking , whoever she is** . “
“ 非常 好的 - 寻找 , 谁 她 是 . “

“不管她是谁，都长得非常漂亮。”

“ [noʊ] , [ʃiːz] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði][stɛɪdʒ] , “ [aɪ] ['ænsər] ['brʌskli] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['entərɪŋ]
“ **No , she's not on the stage , “ I answered brusquely , leaving him and entering**
“ 不 , 她是 不是 在 这 阶段 , “ 我 回答 粗暴地 , 离开 他 和 进入

[ðə; ði] [ɑːp] .
the shop .
这 店铺 .

“不，她不在台上，”我生硬地回答道，然后离开他走进了商店。

[æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [freɪm] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
At my request the frame was brought out of the window ,
在 我的 要求 这 框架 曾是 带来 出去 的 这 窗户 ,

应我的要求，窗框被从窗户里搬了出来。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][maɪ][ɪn'kwaɪəɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [aɪ 'tiː][ðə; ði]['mænɪdʒər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and in response to my inquiries regarding it the manager referred to his
和 在 回复 到 我的 查询 关于 它 这 经理 指 到 他的

[bʊks] ,
books ,
图书 ,

当我询问此事时，经理提到了他的书籍。

[æən; ən][ɑːpə'reɪ(ə)n] [wɪt] ['ɑːkjupaɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .
an operation which occupied considerable time .
一个 手术 哪个 占领 大量 时间 .

一项耗时较长的手术。

['miːnwaɪl] [dʒæk] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] ['dɔːrə] , [hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn] ,
Meanwhile Jack , who had found Dora , had rushed in ,
同时 杰克 , WHO 有 成立 多拉 , 有 匆忙 在 ,

与此同时，找到朵拉的杰克冲了进来。

[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['iːvɪŋ] , [ænd; ənd] [left] .
announced his intention of calling on me in the evening , and left .
宣布 他的 意图 的 呼叫 在 我 在 这 晚上 , 和 左边 .

他宣布晚上要来拜访我，然后就离开了。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfɜːz] ['mænɪdʒər] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] , ['ledʒər] [ɪn][hænd] , ['seɪɪŋ] :
At last the photographer's manager came to me , ledger in hand , saying :
在 最后的 这 摄影师的 经理 来了 到 我 , 账簿 在 手 , 说 :

最后，摄影师的经纪人拿着账簿来找我，说道：

“ [bəuθ] ['fəutəgræfs] [wɜ:r; wər][ˈteɪkən][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
“ **Both photographs were taken at the same time .**
“ 两个都 照片 是 已采取 在 这 相同的 时间 .
“这两张照片是同时拍摄的。”

[aɪ] [rɪ'membər] [kwɔɪt] [dɪ'strɪŋktli] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ,
I remember quite distinctly that the young lady accompanied the gentleman ,
我 记住 相当 明显地 那 这 年轻的 女士 伴随 这 绅士 ,
我清楚地记得，那位年轻女士是陪同那位先生一起来的。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪk'spens] [ænd; ənd] [ˈspeʃ(ə)l] [rɪ'kwɛst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [freɪmd]
and it was at her expense and special request that they were framed
和 它 曾是 在 她 费用 和 特别的 要求 那 他们 是 框
[tə'geðər] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪndəʊ] .
together and exhibited in our window .
一起 和 展出 在 我们的 窗户 .
按照她的要求和费用，我们将这两幅画装裱在一起，并在我们的橱窗里展出。

[ðə; ði] [prɪnts] [wɜ:r; wər][ˈteɪkən] [ˈhɜ:rɪdli] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ə'brɔ:d]
The prints were taken hurriedly because the gentleman was going abroad
这 印刷 是 已采取 匆匆 因为 这 绅士 曾是 去 国外
[ænd; ənd] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . “
and wanted to take one with him .”
和 通缉 到 拿 一 和 他 . “
因为这位先生要出国，想带走一张指纹，所以指纹采集得比较匆忙。

“ [wʌt] [neɪm] [dɪd] [ðeɪ] [gɪv] ? ”
“ **What name did they give ?** ”
“ 什么 姓名 做过 他们 给 ? ”
他们给它取了什么名字？

“ [ˈhenɪkər] . ”
“ **Henniker .** ”
“ 亨尼克 . ”

“亨尼克。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] ? ”
“ **And the address ?** ”
“ 和 这 地址 ? ”
“地址呢？ ”

“ [aɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ˈbreθləsli] . ”
“ **I demanded breathlessly .** ”
“ 我 要求 气喘吁吁 . ”
我气喘吁吁地问道。

[ðə; ði] [fə'tɑ:grəfər] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ˈkloʊsli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
The photographer consulted his book closely , and replied :
这 摄影师 咨询 他的 书 密切 , 和 回复 :
摄影师仔细查阅了书中的内容，然后回答道：

“ [ðə; ði] [prɪnts] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [sent] [tu:; tə] [mɪs] [ˈhenɪkər] , - [ˈglɑ:stər] [ˈskwɛr] ,
“ **The prints appear to have been sent to Miss Henniker , 79 Gloucester Square ,**
“ 这 印刷 出现 到 有 到过 发送 到 错过 亨尼克 , - 格洛斯特 正方形 ,
[haɪd] [pɑ:rk] .
Hyde Park .
海德 公园 .
“这些照片似乎寄给了海德公园格洛斯特广场 79 号的亨尼克小姐。

“ [ə'pɑ:n][maɪ] [ʒ:rt] [kʌf] [aɪ] ['skrɪbəld] [ðə; ði] [ə'dres] , [ænd; ənd] [hævɪŋ] [peɪd] [fɔ:r; fər][bəuθ][ðə; ði]
“ **Upon my shirt cuff I scribbled the address , and having paid for both the**
“ 之上 我的 衬衫 袖口 我 潦草的 这 地址 , 和 拥有 有薪酬的 为了 两个都 这
[ˈpɔ:trɪts] ,
portraits ,
肖像 ,

“我在衬衫袖口上潦草地写下了地址，付清了两幅肖像画的费用后，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] ,
was about to leave ,
曾是 关于 到 离开 ,

正要离开时，

[kən'grætʃuleɪtɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [æt; ət][ləst][aɪ][hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]
congratulating myself that at last I had probably obtained a clue to the house
祝贺 我 那 在 最后的 我 有 大概 获得 一个 线索 到 这 房子
[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] ,
to which I had been conducted ,
到 哪个 我 有 到过 实施 ,

我暗自庆幸，我终于可能找到了我被带到的那栋房子的线索。

[wen] [aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][æsk][ðə; ði] [deɪt] [wen] [ðə; ði] ['fəʊtəgræfs]
when it suddenly occurred to me to ask the date when the photographs
什么时候 它 突然 发生 到 我 到 问 这 日期 什么时候 这 照片
[wɜ:r; wər][ˈteɪkən] .
were taken .
是 已采取 .

我突然想到应该问问这些照片是什么时候拍摄的。

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈteɪkən][ɑ:n][dʒænjuəri] 12th [ləst] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **They were taken on January 12th last , ” he replied** .
“ 他们 是 已采取 在 一月 12th 最后的 , ” 他 回复 .

“他们是去年1月12日被拍到的,”他回答说。

“ [ləst] [jɪr] , [ju:; jʊ] [mi:n] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Last year , you mean , ” I said** .
“ 最后的 年 , 你 意思是 , ” 我 说 .

“你是说去年吧?”我说。

“ [noʊ] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [jɪr] .
“ **No , the present year** .
“ 不 , 这 展示 年 .

“不，是今年。”

[ðɪs] ['ledʒər] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [kə'menst] [ɪn][dʒænjuəri] . “
This ledger was only commenced in January . ”
这 账簿 曾是 仅有的 开始 在 一月 . ”

这份账簿是从一月份才开始记账的。

“ [wʌt] ?
“ **What ?**
“ 什么 ?

“什么?”

“ [aɪ][kraɪd] [ə'meɪzd] .
“ **I cried amazed** .
“ 我 哭 惊叹 .

我惊得哭了。

“ [wɜ:r; wər] [ði:z] [ˈpɔ:trɪts] [ˈæktʃuəli] [ˈteɪkən][ˈoʊnli][sɪks] [wi:ks] [ə'ɡoʊ] ?
“ **Were these portraits actually taken only six weeks ago ?**
“ 是 这些 肖像 实际上 已采取 仅有的 六 周 前 ?

“这些肖像照真的是六周前拍摄的吗? ”

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[ðə; ði][ˈleɪdi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [ˈfəli] [θri:] [mʌnθs] . "
The lady has been dead fully three months . "
这 女士 有 到过 死的 完全 三 几个月 . "

这位女士已经去世整整三个月了。

" [ðə; ði][əˈrɪdʒənəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːtrɪts] [geɪv] [juː ˈes] [ˈsɪtɪŋz] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [deɪt] [aɪ][hæv; həv]
" The originals of the portraits gave us sittings here on the date I have
" 这 原件 的 这 肖像 给予 我们 会议 这里 在 这 日期 我 有
[ˈmenʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,

“肖像画的原画作者在我们之前提到的日期为我们安排了写生。”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈhændɪŋ] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈpækɪt] [ˈkɜːrtiəsli] , [ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [freɪm] ,
" he said , handing me the packet courteously , putting aside the frame ,
" 他 说 , 处理 我 这 包 礼貌地 , 推杆 旁边 这 框架 ,
“他说着，礼貌地把包裹递给我，然后把相框放到一边。”

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈkʌstəmə] .
and leaving me in order to attend to another customer .
和 离开 我 在 命令 到 出席 到 其他 顾客 .

然后他离开我去接待另一位顾客。

[ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [wʌz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)l] .
The announcement was incredible .
这 公告 曾是 极好的 .

这个消息太令人难以置信了。

[aɪ ˈtiː] [ˈstægərd] [brˈliːf] .
It staggered belief .
它 交错 信仰 .

这简直令人难以置信。

[ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːp] ,
Emerging from the shop ,
新兴 从 这 店铺 ,

从商店里出来，

[aɪ] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][mæn][ðə; ði] [əˈdres] [ɪn] [ˈglɑːstər] [skwer] .
I jumped into a cab and gave the man the address in Gloucester Square .
我 跳了起来 进入 一个 出租车 和 给予 这 男人 这 地址 在 格洛斯特 正方形 .

我跳上一辆出租车，把格洛斯特广场的地址告诉了司机。

[ðen] , [æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [əˈbɔːŋ] ,
Then , as we drove along ,
然后 , 作为 我们 驾驶 沿着 ,

然后，当我们继续开车行驶时，

[aɪ] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræf] [ʌv; əv][maɪ] [wel] - [brˈlʌvɪd] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
I took out the photograph of my well - beloved and examined it for a long
我 采取 出去 这 照片 的 我的 出色地 - 心爱 和 检查 它 为了 一个 长的
[taɪm] [ˈkloʊsli] .
time closely .
时间 密切 .

我拿出心爱之人的照片，仔细端详了很久。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teɪk] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][aɪ'dentətɪ] .

Yes , there was no mistake about her identity .
是的 , 那里 曾是 不 错误 关于 她 身份 .

是的, 她的身份没有认错。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [swi:t] , [wel] - [rɪ'membər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [klɪr] , ['trʌstɪŋ] [aɪz] [lʊkt] [aʊt]
The same sweet , well - remembered face , with its clear , trusting eyes looked out
这 相同的 甜的 , 出色地 - 记得 脸 , 和 它是 清除 , 信任 眼睛 看起来 出去

[ə'pɑ:n][em 'i:] ,
upon me ,
之上 我 ,

那张甜美、令人难忘的脸庞, 清澈、信任的眼神, 正注视着我。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [hæf] - [sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['plʌz(ə)ld] [em 'i:] .
the same half - sad expression that had so puzzled me .
这 相同的 一半 - 伤心 表达 那 有 所以 困惑 我 .

那是一种曾让我百思不得其解的半悲伤的表情。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ðɪ][koʊld] , ['pɑ:lɪft] [kɑ:rd][tu:; tə][maɪ][lɪps][ænd; ənd] ['revərəntli] [kɪst] [aɪ 'ti:] .
I raised the cold , polished card to my lips and reverently kissed it .
我 提高 这 寒冷的 , 抛光 卡片 到 我的 嘴唇 和 虔诚地 亲吻 它 .

我举起那张冰冷光滑的卡片, 虔诚地吻了吻它。

[prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ][kæb] [dru:ɪ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,
Presently the cab drew up suddenly ,
目前 这 出租车 画 向上 突然 ,

这时, 出租车突然停了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [waɪd] ['pɔ:rtɪkoʊ] [ɪk'stendɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [tu:; tə]
and I found myself before a wide portico extending across the pavement to
和 我 成立 我 前 一个 宽的 门廊 扩展 穿过 这 路面 到

[ðə; ðɪ][kɜ:rb] ,
the curb ,
这 抑制 ,

我发现自己站在一个宽阔的门廊前, 门廊一直延伸到人行道和路缘石之间。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] ['glu:mi] , ['sɑ:lɪd] - ['lʊkɪŋ] ['mænʃ(ə)n] .
in front of a rather gloomy , solid - looking mansion .
在 正面 的 一个 相当 阴沉 , 坚硬的 - 寻找 大厦 .

在一座看起来阴森森的、坚固的宅邸前。

[ə'laɪtɪŋ] , [aɪ] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ['kaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [steps] .
Alighting , I crossed to the door , and as I did so counted the steps .
下车 , 我 交叉 到 这 门 , 和 作为 我 做过 所以 计数 这 步骤 .

下车后, 我走到门口, 一边走一边数着台阶。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ,
There were three ,
那里 是 三 ,

共有三个。

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['nʌmbər] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'sendɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [rɪ'ventf(ə)l] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [reɪzd]
the same number that I remembered ascending on that eventful night I had raised
这 相同的 数字 那 我 记得 上升 在 那 多事 夜晚 我 有 提高

[maɪ][hænd][tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] - [bel] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][em 'i:] [ʌtəd] [maɪ]
my hand to ring the visitors ' bell when suddenly a voice behind me uttered my
我的 手 到 戒指 这 访客 - 钟 什么时候 突然 一个 嗓音 在后面 我 说出 我的

[neɪm] .
name .
姓名 .

我记得那天晚上, 我举手去按访客门铃时, 听到身后突然传来一个声音, 喊着我的名字。

[,aɪˈti:] ['saʊndɪd] [fə'miliə] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [raʊnd] ['heɪstɪli] .
It sounded familiar , and I looked round hastily .
它 听起来 熟悉的 , 和 我 看起来 圆形的 草草 .

这声音听起来很耳熟，我赶紧环顾四周。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - ,
As I turned , the Countess of Fyneshade ,
作为 我 转向 , 这 伯爵夫人 的 - ,

我转身时，菲内沙德伯爵夫人

[ˈwɔ:rmli] [klæd][ɪn][smɑ:rt] ['si:lskin] [kəʊt][ænd; ənd] [ni:t] [si:l] [tuːk] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['seɪbl] ,
warmly clad in smart sealskin coat and neat seal toque trimmed with sable ,
热情地 覆膜 在 聪明的 海豹皮 外套 和 整洁的 海豹 帽子 修剪过的 和 黑貂 ,
[kən'frʌntɪd] [em 'i:] .
confronted me .
面对 我 .

他身穿温暖的漂亮海豹皮大衣，头戴饰有貂皮的精致海豹皮帽，与我对峙起来。

['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [br'ni:θ] [ðə; ði][waɪd] ['glu:mi] ['pɔ:rtɪkəʊ] ,
Standing upon the pavement beneath the wide gloomy portico ,
常设 之上 这 路面 下面 这 宽的 阴沉 门廊 ,

站在宽阔阴暗的门廊下的路面上，

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [ə'mju:zɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rt][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [maɪ]
she was smiling amusedly at the sudden start I had given on hearing my
她 曾是 微笑 饶有兴致地 在 这 突然 开始 我 有 给定 在 听力 我的
[neɪm] .
name .
姓名 .

听到我的名字时，我猛地一惊，她见状忍俊不禁地笑了。

" [aɪ] [dɪ'kler] [ju:v] [tɜ:rnd] [kwat] [peɪl] , ['stjʊt] , " [ʃi; ʃi][kraɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [geɪ] ,
" I declare you've turned quite pale , Stuart , " she cried with that gay ,
" 我 宣布 你已经 转向 相当 苍白 , 斯图尔特 , " 她 哭 和 那 同性恋 ,

“我敢说你脸色变得很苍白，斯图尔特，”她用那种欢快的语气喊道。

[,ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [er][ænd; ənd] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [hə'bɪtʃuəl][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
irresponsible air and high - pitched voice habitual to her .
不负责任 空气 和 高的 - 投球 嗓音 习惯性的 到 她 .

她一贯散发着不负责任的气息，说话声音尖细。

" [ju:; jʊ] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒʌmp] [wen] [aɪ] [spəʊk] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn]
" You gave such a jump when I spoke that one would think you had been
" 你 给予 这样的 一个 跳 什么时候 我 辐 那 一 会 思考 你 有 到过
[dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜ:rgləri] ,
detected in the act of committing a burglary ,
检测到 在 这 行为 的 提交 一个 入室盗窃 ,

“我说话的时候你吓得跳了起来，好像你正在行窃被当场抓获似的。”

[ɔ:r][sʌm; səm] [ˈʌðər] [kraɪm] [ˈi:kwəli] ['dredf(ə)l] . "
or some other crime equally dreadful . "
或者 一些 其他 犯罪 同样地 可怕 . "
"

或者其他同样骇人听闻的罪行。”

" [aɪ] [ˈri:əli] [beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['kwɪkli] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði][steps][ænd; ənd]
" I really beg your pardon , " I exclaimed quickly , descending the steps and
" 我 真的 求 你的 赦免 , " 我 惊呼 迅速地 , 下降 这 步骤 和
[ˈreɪzɪŋ] [maɪ][hæt] .
raising my hat .
提高 我的 帽子 .

“真的非常抱歉，”我连忙说道，一边走下台阶，一边举起帽子。

“ [aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs] [juː; jə] .
“ **I confess I didn't notice you** .
“ 我 承认 我 没有 注意 你 .

“我承认我没注意到你。”

“ [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjaːdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ]
“ **Then , for the first time , I observed standing a few yards from her a**
“ 然后 , 为了 这 第一的 时间 , 我 观察到 常设 一个 很少 码 从 她 一个
[slɪm] ,
slim ,
苗条的 ,

“然后，我第一次注意到，在她几码远的地方，站着一个苗条的.....”

[wel] - [drest] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [lɔːŋ] [dɑːrk][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd] [sɪlk] [hæt] .
well - dressed young man in long dark overcoat and silk hat .
出色地 - 穿着 年轻的 男人 在 长的 黑暗的 大衣 和 丝绸 帽子 .

一位衣着考究的年轻男子，身穿深色长外套，头戴丝绸礼帽。

“ [ˈɡɪlbərt] , “ [fiː; ji] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [juːv] [nɑːt] [met] [ˈmɪstər] [ˈrɪdʒweɪ] [brɪˈfɔːr] , [aɪ]
“ **Gilbert , “ she said , turning to him , “ you've not met Mr Ridgeway before , I**
“ 吉尔伯特 , “ 她 说 , 转弯 到 他 , “ 你已经 不是 遇见 先生 里奇韦 前 , 我
[brɪˈliːv] .
believe .
相信 .

“吉尔伯特,”她转向他说,“我相信你以前没有见过里奇韦先生。”

[əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [juː; jə] — [ˈmɪstər] [ˈɡɪlbərt] - , [ˈmɪstər] [ˈstjot] [ˈrɪdʒweɪ] , [wʌn]
Allow me to introduce you — Mr Gilbert Sternroyd , Mr Stuart Ridgeway , one
允许 我 到 介绍 你 — 先生 吉尔伯特 - , 先生 斯图尔特 里奇韦 , 一
[ʌv; əv][maɪ][ˈoʊldɪst] [frendz] .
of my oldest friends .
的 我的 最老 朋友们 .

请允许我为大家介绍一下——吉尔伯特·斯特恩罗伊德先生，以及我的老朋友斯图尔特·里奇韦先生。

“ [wiː; wi] [ˈʌtəd] [ˈmjuːtʃuəl] [kənˌvenʃəˈnælɪtiːz] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] , [wen] [maɪ] [aɪz] [met]
“ **We uttered mutual conventionalities , but an instant later , when my eyes met**
“ 我们 说出 相互的 惯例 , 但 一个 立即的 之后 , 什么时候 我的 眼睛 遇见
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

“我们说了些客套话，但就在那一刻，当我的目光与他的目光相遇时，

[ðə; ði] [wɜːrdz] [froʊz] [əˈpɑːn][maɪ] [lɪps] .
the words froze upon my lips .
这 字 冻住了 之上 我的 嘴唇 .

那些话语哽在了我的唇边，仿佛凝固了一般。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔鬼骰子(Devil's Dice)

第4/16页

[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'riɪdʒən(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [ðæt][hæd; həd] [bɪn]
The Countess's companion was the original of the photograph that had been
这 伯爵夫人的 伴侣 曾是 这 原来的 的 这 照片 那 有 到过

[ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət][maɪ] [ded] ['lʌvz] [rɪ'kwɛst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [freɪm] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .
exhibited at my dead love's request in the same frame as her own .
展出 在 我的 死的 爱的 要求 在 这 相同的 框架 作为 她 自己的 .

伯爵夫人的伴侣是照片的原件，这张照片是应我已故爱人的要求，与她自己的照片放在同一个相框中展出的。

[ʌv; əv] [wʌt] [wɜːrdz][aɪ] ['ʌtəd] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'membrəns] .
Of what words I uttered I have no remembrance .
的 什么 字 我 说出 我 有 不 纪念 .

我完全不记得自己说过什么话。

[brɪ'wɪldərd] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ænd] [ʌnɪk'spektɪd] [ɪn'kaʊntər] ,
Bewildered by this strange and unexpected encounter ,
困惑 经过 这 奇怪的 和 意外 遇到 ,

面对这奇怪而又出乎意料的遭遇，他感到困惑不解。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['θreɪ'hoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [haʊs] [ðæt][fɔːr; fər] [mʌnθs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
on the very threshold of the mysterious house that for months I had been
在 这 非常 临界点 的 这 神秘 房子 那 为了 几个月 我 有 到过

['straɪvɪŋ] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,
striving in vain to discover ,
努力 在 徒劳 到 发现 ,

就在我几个月来一直徒劳地试图揭开神秘面纱的那栋房子的门槛上，

[aɪ] [felt] [maɪ] ['sensɪz] [wɜːrɪ] .
I felt my senses whirl .
我 毛毡 我的 感官 旋转 .

我感觉五官都晕眩了。

['oʊnli][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['sʌməɪnɪŋ] [ɔːl][maɪ][self] - [pə'zeɪn] [aɪ] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ][kɑːm] [dɪ'miːnər] .
Only by dint of summoning all my self - possession I preserved a calm demeanour .
仅有的 经过 凹痕 的 召唤 全部 我的 自己 - 拥有 我 保存完好 一个 冷静的 风度 .

我全凭着自律才保持了冷静的神态。

[ðæt] ['meɪbəl][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ænd] ['ræðər] ['feɪdi]
That Mabel should have admitted acquaintance with the strange and rather shady
那 梅布尔 应该 有 承认 熟人 和 这 奇怪的 和 相当 阴凉

['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [met][em 'iː][æt; ət] ['rɪtʃmænd] [wʌz; wəz] ['kjʊəriəs] [ɪ'nʌf] ,
person who had met me at Richmond was curious enough ,
人 WHO 有 遇见 我 在 里士满 曾是 好奇的 足够的 ,

梅布尔竟然承认认识那个在里士满见过我的、既古怪又有点可疑的人，这本身就够奇怪的了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['sɪbəlz] ['waɪləm] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt]['iːv(ə)n] [mɔːr]
but her friendship with Sybil's whilom companion was a fact even more
但 她 友谊 和 西比尔的 何时 伴侣 曾是 一个 事实 甚至 更多的

[ɪn,kɑːmprɪ'hensəb(ə)] .
incomprehensible .
难以理解 .

但她与西比尔的同伴之间的友谊，更令人费解。

[æn; ən] ['aʊər] [ə'ɡəʊ][aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [kɔːld] - ,
An hour ago I had discovered the picture of this man called Sternroyd ,
一个 小时 前 我 有 发现 这 图片 的 这 男人 称为 - ,

一小时前，我发现了这张名叫斯特恩罗伊德的男人的照片。

[jet] [hɪr] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,
yet here he stood before me in the flesh ,
然而 这里 他 站立 前 我 在 这 肉 ,
然而，他此刻就活生生地站在我面前，

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [huː] [nuː] [ðæt] ['neɪmləs] [mæn] [huː]
accompanied by the one person of my acquaintance who knew that nameless man who
伴随 经过 这 一 人 的 我的 熟人 WHO 知道 那 无名 男人 WHO
[hæd; həd] [ɪn'veɪɡəld] [em 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈʃædəʊz] .
had inveigled me to this house of shadows .
有 诱骗 我 到 这 房子 的 阴影 .

陪同我的是我认识的一个人，他认识那个引诱我来到这座阴森恐怖的房子里的无名男子。
[ˈhiːdləs] [ʌv; əv] ['meɪbəlz] [ə'mjuːzɪŋ] ['gɑːsɪp] , [aɪ] ['sɜːveɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [feɪs] ['kɑːmli] ,
Heedless of Mabel's amusing gossip , I surveyed her companion's face calmly ,
鲁莽 的 梅布尔的 有趣 闲话 , 我 调查 她 同伴的 脸 平静地 ,
我全然不顾梅布尔的闲言碎语，平静地打量着她同伴的脸。

[ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] ['evri] ['fiːtʃər] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊntərfaɪt] [prɪ'zentmənt] [aɪ] ['kæərɪd]
satisfying myself that every feature agreed with the counterfeit presentment I carried
令人满意 我 那 每一个 特征 同意 和 这 伪造 呈报 我 携带
[ɪn][maɪ] ['pɔːkɪt] .
in my pocket .
在 我的 口袋 .

我仔细检查了自己口袋里的假钞，确认其各项特征都与假钞相符。
[ðə; ði] ['pɔːtrət] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] [ækjərət] ,
The portrait was strikingly accurate ,
这 肖像 曾是 引人注目 准确的 ,
这幅肖像画得非常准确。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['kjʊəriəsli] - [feɪpt] [skɑːrf] - [pɪn][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [krɔːst] ['dægəz]
even his curiously - shaped scarf - pin in the form of a pair of crossed daggers
甚至 他的 奇怪的是 - 形状 围巾 - 别针 在 这 形式 的 一个 一对 的 交叉 匕首
[wɪð; wɪθ] ['daɪmənd] [hɪlt] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
with diamond hilts being shown in the picture .
和 钻石 剑柄 存在 所示 在 这 图片 .

图片中甚至还展示了他那造型奇特的领巾别针，形状是一对交叉的匕首，刀柄镶嵌着钻石。
[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [fer] , [ʌv; əv] [freʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [eɪdʒd] [ə'baʊt] ['twenti] - [fɔːr] , [wɪð; wɪθ] [greɪ]
He was tall , fair , of fresh complexion , aged about twenty - four , with grey
他 曾是 高的 , 公平的 , 的 新鲜的 肤色 , 老年人 关于 二十 - 四 , 和 灰色的
[aɪz] ['ræðər] ['diːpli] [set] ,
eyes rather deeply set ,
眼睛 相当 深 放 ,
他身材高大，皮肤白皙，容光焕发，大约二十四岁，灰色的眼睛略微深陷。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['skæntɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ræɡɪd] .
and a scanty moustache a little ragged .
和 一个 稀少 胡子 一个 小的 破烂不堪 .
还有稀疏的、略显凌乱的胡子。

[laɪð] , [ˈæktɪv] , [ænd; ænd] [ˈʌpraɪt] , [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [æθ'letɪk] ,
Lithe , active , and upright , his bearing was distinctly athletic ,
轻盈 , 积极的 , 和 直立 , 他的 轴承 曾是 明显地 运动 ,
他身姿矫健，行动敏捷，步态挺拔，举止间透着明显的运动健将风范。

[ɔːl'dʊʊ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ˈlæŋɡwɪd][ænd; ænd] [ə'fektɪd] .
although his speech was a trifle languid and affected .
虽然 他的 演讲 曾是 一个 琐事 慵懒的 和 做作的 .
虽然他的讲话略显懒散和做作。

“ [ðə; ði] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntəs] [æskt] , [hɜːr; həɹ] [laɪt] [wɜːrdz] [ˈbrɪŋɪŋ] [em ˈiː] [æt; ət] [læst] [bæk] [tuː; tə]
“ the Countess asked , her light words bringing me at last back to
“ 这 伯爵夫人 问 , 她 光 字 带来 我 在 最后 的 后退 到
[ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [maɪ] [səˈraʊndɪŋz] .
consciousness of my surroundings .
意识 的 我的 周围环境 .

“伯爵夫人问道，她轻快的话语终于让我回过神来，意识到自己身处何地。

“ [əˈpɑːn] — [əˈpɑːn] [frendz] , “ [aɪ] [ˈstæməd] .
“ Upon — upon friends , “ I stammered .
“ 之上 — 之上 朋友们 , “ 我 结结巴巴 .

“靠——靠朋友们，”我结结巴巴地说。

“ [frendz] !
“ Friends !
“ 朋友们 !

“朋友们！

[wel] , [ðeɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [hɪr] , “ [ʃiː; ʃɪ] [əbˈzɜːrvd] [ɪnˈkredʒələsli] .
Well , they can't live here , “ she observed incredulously .
出色地 , 他们 不能 居住 这里 , “ 她 观察到 难以置信地 .

“他们不能住在这里，”她难以置信地说道。

“ [ðeɪ] [duː] , “ [aɪ] [ˈænsər] .
“ They do , “ I answered .
“ 他们 做 , “ 我 回答 .

“确实如此，”我回答道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈnʌmbər] [ˈsev(ə)nti] - [naɪn] . “
“ This is number seventy - nine . “
“ 这 是 数字 七十 - 九 . “

这是第七十九号。

“ [truː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˈempti] .
“ True , but the place is empty .
“ 真的 , 但 这 地方 是 空的 .

“没错，但是这里空无一人。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [læft] .
“ She laughed .
“ 她 笑了 .

她笑了。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
I glanced at the doorway ,
我 瞥了一眼 在 这 门口 ,

我瞥了一眼门口，

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [ˈhʊʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnˈhwaɪtənd] [stoʊnz] [wɜːr; wər]
and my heart sank within me when I noticed that the unwhitened stones were
和 我的 心 沉没 之内 我 什么时候 我 注意到 那 这 未漂白 石头 是
[ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ˈdrɪftɪŋ] [strɔːz] [ænd; ənd] [skræps] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] ,
littered with drifting straws and scraps of paper ,
垃圾 和 漂流 吸管 和 碎屑 的 纸 ,

当我注意到那些未经漂白的石头上散落着漂浮的稻草和纸片时，我的心一下子沉了下去。

[ðə; ði] [ˈflɑːtsəm] [ænd; ənd] [ˈdʒetsəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,
the flotsam and jetsam of the street ,
这 废料 和 残骸 的 这 街道 ,

街上的漂浮物和残骸，

[ðæt] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['fænlaɪt] [wʌz; wəz] ['θɪkli] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɜ:rt] ,
that the glass of the wide fanlight was thickly encrusted with dirt ,
那 这 玻璃 的 这 宽的 气窗 曾是 浓密 结壳的 和 污垢 ,
宽大扇形窗的玻璃上积满了厚厚的污垢。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:rd] [fɪkst] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] “ [ɪm'pouzɪŋ] ['mænʃ(ə)n] ”
and that the board fixed over the door , announcing that the “ imposing mansion ”
和 那 这 木板 固定的 超过 这 门 , 宣布 那 这 “ 气势磅礴 大厦 ”
[wʌz; wəz][tu:; tə][let] ,
was to let ,
曾是 到 让 ,
门上挂着一块牌子，上面写着“这座气派的宅邸出租”。

[hæd; həd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [brɪ'graɪmd] , [ˈblɪstərd] , [ænd; ənd] ['weðər] - [steɪnd] [ə'pɪrəns] ,
had , judging from its begrimed , blistered , and weather - stained appearance ,
有 , 评判 从 它是 肮脏的 , 起泡的 , 和 天气 - 染色 外貌 ,
[bɪn] [ɪn][ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ['sevrəl] ['jɪrz] .
been in that position several years .
到过 在 那 位置 一些 年 .
从它肮脏、起泡、饱经风霜的外观来看，它已经在那里待了好几年了。

[tu:; tə] [ri:əʃjər] [maɪ'self] ,
To reassure myself ,
到 保证 我 ,
为了让自己安心，

[aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][maɪ] [kʌf] [ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbmən] ['weðər] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]
I glanced at my cuff and inquired of the cabman whether the house was
我 瞥了一眼 在 我的 袖口 和 询问 的 这 出租车司机 无论 这 房子 曾是
[nɑ:t] ['nʌmbər] - [ˈglɑ:stər] [skwer] .
not Number 79 Gloucester Square .
不是 数字 - 格洛斯特 正方形 .
我瞥了一眼袖口，问出租车司机这房子是不是格洛斯特广场 79 号。

“ [kwait] [raɪt] , [sɜ:r] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [pleθɑ:ɾɪk] ['draɪvər] .
“ **Quite right , sir , “ answered the plethoric driver** .
” 相当 正确的 , 先生 , ” 回答 这 过剩的 司机 .
“完全正确，先生，”那位身材魁梧的司机回答道。
“ [ðɪs] - [ɪrz] ['rædnə(r)(ʃiə(r)) [plɜ:s] , [bʌt; bət] [ði:z] - [aʊsəz] [frʌnts] ['ɪntu:][ðə; ði] [skwer] .
“ **This ' ere's Radnor Place , but these ' ouses fronts into the square** .
” 这 - 这是 拉德诺 地方 , 但 这些 - 房子 前线 进入 这 正方形 .
“这里是拉德诺广场，但这些房子面向广场。”

[ðɪs] [rou] - [eɪnt] [gɑ:t][noʊ] ['entrənsɪz] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:z] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] [bæk]
This row ' ain't got no entrances there , but the front doors are at the back
这 排 - 不是 得到 不 入口 那里 , 但 这 正面 门 是 在 这 后退
[hɪr] .
here .
这里 .
这一排没有入口，但是前门在后面。

[aɪv] [noʊn] [ði:z] - [aʊsəz] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɪpər] .
I've known these ' ouses ever since I was a nipper .
我已经 已知 这些 - 房子 曾经 自从 我 曾是 一个 尼珀 .
我从小就认识这些房子。
[ðɪs] - [er] [wʌnz] [bɪn] [tu:; tə][let] [ðɪs] [læst] [fɔ:r] ['jɪrz] .
This ' ere one's been to let this last four years .
这 - 埃雷 一个人的 到过 到 让 这 最后的 四 年 .
过去四年，这里一直有人在。

[ə; eɪ] [frentʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] [lɪvd] - [er] [brɪfɔːr] . " **A French gentleman lived ere before** . "

一个 法语 绅士 居住地 - 埃雷 前 . "

以前这里住着一位法国绅士。

" [aɪ] [ˈfænsɪ] [juːv] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] , " [drɔːld] [ðə; ði] [ˈkaʊntɪsɪz] [kəmˈpænjən] , **" I fancy you've mistaken the number , " drawled the Countess's companion** , "

" 我 想要 你已经 错误 这 数字 , " 拖长音 这 伯爵夫人的 伴侣 ,

"我想你一定是记错号码了,"伯爵夫人的同伴慢吞吞地说。

[ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɡ(ə)] [aɪ] - [glæs] [tuː; tə] [ˈsɜːrveɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [mɔːr] [maɪˈnuːtli] . **putting up his single eye - glass to survey the place more minutely** .

推杆 向上 他的 单身的 眼睛 - 玻璃 到 民意调查 这 地方 更多的 精确到分钟 .

他举起单筒望远镜，仔细观察着周围环境。

" [soʊ] [kənˈfaundɪdli] [ˈiːzi] [tuː; tə] [meɪk] [mɪˈsteɪks] , [dəʊnt] [jər] [noʊ] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] , **" So confoundedly easy to make mistakes , don't yer know , " and he laughed** , "

" 所以 要命 简单的 到 制作 错误 , 不 你的 知道 , " 和 他 笑了 ,

"犯错真是太容易了, 你不知道吗? "他笑着说。

[æz; əz] [ɪf] [əˈmjuːzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈwɪtɪsɪzəm] . **as if amused at his witticism** .

作为 如果 觉得好笑 在 他的 妙语 .

仿佛被他的幽默逗乐了。

[aɪ] [riˈzentɪd] [ðɪs] [əˈpærənt] [hɪˈlærəti] , **I resented this apparent hilarity** ,

我 怨恨 这 明显 欢闹 ,

我厌恶这种表面上的欢笑。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [rɪˈstreɪnd] [sʌm; səm] [hɑːt] [wɜːrdz] [ðæt] [roʊz] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] . **and with difficulty restrained some hot words that rose quickly to my lips** .

和 和 困难 克制 一些 热的 字 那 玫瑰 迅速地 到 我的 嘴唇 .

我费了好大劲才克制住即将脱口而出的激烈言辞。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [prɪˈzɜːrv] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [saɪn] , **It had occurred to me that if I preserved silence and gave no sign** ,

它 有 发生 到 我 那 如果 我 保存完好 沉默 和 给予 不 符号 ,

我突然想到, 如果我保持沉默, 不发出任何信号,

[aɪ] [maɪt] [pərˈhæps] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [aɪˈdentəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɑːpɪ] [jʌŋ] [mæn] . **I might perhaps discover the identity of this foppish young man** .

我 可能 也许 发现 这 身份 的 这 纨绔子弟 年轻的 男人 .

我或许能查出这个衣着考究的年轻人的身份。

[ðə; ði] [ˈmænj(ə)n] , [ˈsaɪlənt] , [ˈdɪzməl] , [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] , [wʌz; wəz] [dræb] - [ˈpeɪntɪd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] **The mansion , silent , dismal , and deserted , was drab - painted and of**

这 大厦 , 沉默的 , 惨淡 , 和 荒凉的 , 曾是 单调 - 绘 和 的

[ʌnˈjuːʒuəli, ʌnˈjuːʒəli] [ɪmˈpɒʊzɪŋ] [prəˈpɔːʃəns] . **unusually imposing proportions** .

异常地 气势磅礴 比例 .

这座宅邸寂静、阴森、荒凉，外墙粉刷得灰暗，规模却异常庞大。

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ʌv; əv] [væst] [ɪkˈstent] , **The drawing - room on the first floor was evidently of vast extent** ,

这 绘画 - 房间 在 这 第一的 地面 曾是 显然 的 广阔的 程度 ,

一楼的客厅显然面积非常大。

[ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ] [waɪd] [vju:]
running the whole width of the house and commanding in front a wide view
跑步 这 所有的 宽度 的 这 房子 和 指挥 在 正面 一个 宽的 看法
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [skwer] ,
across the square ,
穿过 这 正方形 ,

贯穿整栋房子的宽度，正面视野开阔，可以俯瞰整个广场。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [aɪ 'ti:] [ˈoʊpənd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] [doʊmd] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [kən'strʌktɪd] [ˈoʊvər]
while at the rear it opened upon a fine domed conservatory constructed over
尽管 在 这 后部 它 打开 之上 一个 美好的 圆顶 温室 建造 超过
[ðə; ði] [greɪt] [ˈpɔ:rtɪkoʊ] .
the great portico .
这 伟大的 门廊 .

而建筑后部则通向一座建在宏伟门廊之上的精美圆顶温室。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [faɪnd][jʊr; jər] [frendz] , [ˈstjʊt] , [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɪft] [ˈhoʊmwərd] .
" If you can't find your friends , Stuart , I'll give you a lift homeward .
" 如果 你 不能 寻找 你的 朋友们 , 斯图尔特 , 患病的 给 你 一个 举起 回家 .
" 斯图尔特, 如果你找不到你的朋友, 我可以送你回家."

[maɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , " [ˈmeɪbəl] [sed] , [ˈeɪdɪntli] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][ɡet] [əˈweɪ] .
My carriage is at the corner , " Mabel said , evidently anxious to get away .
我的 运输 是 在 这 角落 , " 梅布尔 说 , 显然 焦虑的 到 得到 离开 .
" 我的马车在街角," 梅布尔说, 显然她急于离开。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈfɔ:rm] , [tu:; tə] [fet] - .
" I'm going down to the Reform , to fetch Fyneshade .
" 我是 去 向下 到 这 改革 , 到 拿来 - .
" 我要去改革镇接菲内沙德。"

" [ɪn] [ðɪs] [ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [aɪ] [sɔ:] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ˈfɜ:rðər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
" In this invitation I saw an opportunity of obtaining some further knowledge of
" 在 这 邀请 我 锯 一个 机会 的 获得 一些 更远 知识 的
[hɜ:r; hər] [mɪˈstɪriəs] [kəmˈpænjən] ,
her mysterious companion ,
她 神秘 伴侣 ,
" 从这份邀请中, 我看到了一个进一步了解她神秘同伴的机会。"

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈsetlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈkæbmən] , [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and , after settling with my cabman , lost no time in embracing it .
和 , 后 安顿 和 我的 出租车司机 , 丢失的 不 时间 在 拥抱 它 .
与出租车司机达成协议后, 我立即欣然接受了它。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈkaʊntɪsɪz] [sma:rt] [vɪkˈtɔ:riə] [dru:] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] ,
A few moments later the Countess's smart victoria drew up , and entering ,
一个 很少 时刻 之后 这 伯爵夫人的 聪明的 维多利亚 画 向上 , 和 进入 ,
片刻之后, 伯爵夫人那辆漂亮的维多利亚式轿车停了下来, 她走了进来。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] , [waɪl] - [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [ˈɑ:pəzɪt] .
I took the place beside her , while Sternroyd seated himself opposite .
我 采取 这 地方 旁 她 , 尽管 - 坐着 他自己 对面的 .
我坐在她旁边, 而斯特恩罗伊德则坐在她的对面。

[æz; əz][wi:; wi] [droʊv] [əˈraʊnd] [ˈsaʊθwɪk] [ˈkres(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][pɑ:rk] [leɪn] , [ˈmeɪbəl]
As we drove around Southwick Crescent in the direction of Park Lane , Mabel
作为 我们 驾驶 大约 南威克 新月 在 这 方向 的 公园 车道 , 梅布尔
,
.
,
当我们驾车沿着 Southwick Crescent 向 Park Lane 方向行驶时, Mabel

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][,kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [let][dra:p][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['gɪlbərt] , [ə; eɪ][ˈprɒʊtəʒeɪ][ʌv; əv]
in the course of conversation , let drop the fact that Gilbert , a protégé of
在这课程 的 对话 , 让 降低 这 事实 那 吉尔伯特 , 一个 门徒 的
[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] ,
her husband's ,
她 丈夫的 ,

在谈话过程中, 无意间透露了吉尔伯特是她丈夫的门生这一事实。

[wʌz; wəz] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ][fju:] [deɪz] [æt; ət] [ˈi:tən] [skwer] [ˈpraɪər][tu:; tə] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz]
was spending a few days at Eaton Square prior to returning to his studies
曾是 开支 一个 很少 天 在 伊顿 正方形 事先的 到 返回 到 他的 研究
[æt; ət][ˈɑ:ksfərd] .
at Oxford .
在 牛津 .

在返回牛津大学继续学业之前, 他在伊顿广场待了几天。

" [jes] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] .
" Yes , " he drawled .
" 是的 , " 他 拖长音 .

“是的,”他慢吞吞地说。

" [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [əpˈri:ʃieɪts] [taʊn] [ˈæftər] [ˈpɔ:rɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈmʌsti] [ˈvɑ:ljəmz] , [æz; əz][aɪ] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli]
" A fellow appreciates town after poring over musty volumes , as I unfortunately
" 一个 同伴 感谢 镇 后 泡 超过 发霉的 卷 , 作为 我 很遗憾
[eɪˈem] [kəmˈpeld] [tu:; tə][du:] .
am compelled to do .
是 被迫 到 做 .

“一个人在仔细研读那些尘封已久的书籍之后, 才会真正体会到城镇的魅力, 而我却不幸地被迫这样做。”

[ˈbi:stli] [bɔ:r] !
Beastly bore !
兽 钻孔 !

无聊透顶!

" [ðen] [hi:; hi][toʊld][,em ˈi:][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈbeiliəl] — [maɪ][oʊld] [ˈkɑ:lɪdʒ] — [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r]
" Then he told me he was at Balliol — my old college — and our
" 然后 他 讲述 我 他 曾是 在 贝利奥尔学院 — 我的 老的 大学 — 和 我们的
[kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ˈæftərwərdz] [tʃ:rnd] [ˈmeɪnli] [əˈpɑ:n] [dɔnz] [ænd; ənd] [ˈdʌnz] .
conversation afterwards turned mainly upon dons and duns .
对话 然后 转向 主要 之上 唐斯 和 邓斯 .

“然后他告诉我他在贝利奥尔学院——我的母校——之后我们的谈话主要围绕着教授和学生展开。”

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈdʒɔ:li] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][mæb] — [ˈleɪdi] - — [i:tʃ] [taɪm][aɪ] [kʌm]
" I always have such jolly times with Mab — Lady Fyneshade — each time I come
" 我 总是 有 这样的 快乐的 时代 和 梅布 — 女士 - — 每个 时间 我 来
[tu:; tə] [taʊn] , " [hi:; hi] [sed] .
to town , " he said .
到 镇 , " 他 说 .

“每次我进城, 和梅布（菲内沙德夫人）在一起总是非常开心,”他说。

" [wenˈevər] [aɪ][goʊ] [bæk] [aɪ] [fi:l] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈmɪzrəb(ə)] . "
" Whenever I go back I feel absolutely miserable . "
" 每当 我 去 后退 我 感觉 绝对地 悲惨的 . "

“每次回去我都感觉非常难过。”

" [jet] [ˈmeməɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɑ:r; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈpeɪnf(ə)] , " [aɪ] [əbˈzɜ:rvd] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" Yet memories of the past are sometimes painful , " I observed , smiling .
" 然而 回忆 的 这 过去的 是 有时 痛苦 , " 我 观察到 , 微笑 .

“然而, 过去的记忆有时是痛苦的,”我笑着说道。

[æ̣t; ət̚][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [glɑːnst] [æ̣t; ət̚][ˈmeɪbəl] ,
At the same time I glanced at Mabel ,
在 这 相同的 时间 我 瞥了一眼 在 梅布尔 ,
与此同时, 我瞥了一眼梅布尔。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪt̚] [wiː; wi][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][æ̣t; ət̚][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] -
knowing that the strange circumstances in which we had parted at the cotton -
会心 那 这 奇怪的 情况 在 哪个 我们 有 分手了 在 这 棉布 -
[ˈkɪŋz] [rɪˈsepʃ(ə)n] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [freɪ] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] .
king's reception must still be fresh in her mind .
国王的 接待 必须 仍然 是 新鲜的 在 她 头脑 .

我知道, 我们在棉花大王招待会上离别的奇特情景一定还历历在目。

[dɑːtɪŋ] [æ̣t; ət̚][em ˈiː][ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] [ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [æ̣t; ət̚][ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ʌv; əv]
Darting at me a swift look of inquiry , she picked at the buttons of
飞镖 在 我 一个 迅速 看 的 询问 , 她 挑选 在 这 按钮 的
[hɜːr; həɹ] [pɜːrɪ] - [greɪ] [ɡlʌv] ,
her pearl - grey glove ,
她 珍珠 - 灰色的 手套 ,

她迅速地朝我投来询问的目光, 然后摆弄着珍珠灰色手套上的纽扣。

[læft] [ˈlaɪtlɪ] , [ænd; ænd] [ɪkˈskleɪmd] [ˈflɪpəntli] :
laughed lightly , and exclaimed flippantly :
笑了 轻轻 , 和 惊呼 轻率地 :
他轻笑一声, 漫不经心地说道:

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈmeməɪrɪz] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪv] [æ̣t; ət̚] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [dɪˈskreʃ(ə)n] .
" **We have no memories when we arrive at years of discretion .**
" 我们 有 不 回忆 什么时候 我们 到达 在 年 的 审慎 .
“当我们到了谨慎的年纪时, 我们就没有任何记忆了。”

[ˈaɪd(ə)l] [ˈmeməri] [weɪsts] [taɪm][ænd; ænd] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
Idle memory wastes time and other things .
闲置的 记忆 废物 时间 和 其他 事物 .
闲置内存会浪费时间和其他资源。

[ðə; ði][ˈmoʊmənts][æz; əz] [ðeɪ] [draːp][mʌst; məst] [dɪsəˈpɪr] [ænd; ænd][biː; bi] [ˈsɪmpli] [fərˈɡɑːtn] [æz; əz][ə; eɪ]
The moments as they drop must disappear and be simply forgotten as a
这 时刻 作为 他们 降低 必须 消失 和 是 简单地 被遗忘的 作为 一个
[tʃaɪld] [fəˈɡets] .
child forgets .
孩子 忘记了 .

那些转瞬即逝的瞬间必须消失, 就像孩子遗忘一样被遗忘。

[ˈnaʊədeɪz] [wʌn][laɪvz; ɪvz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ænd; ænd] [lets] [ðə; ði][pæst][biː; bi] [ˈberɪd] . "
Nowadays one lives only for the future , and lets the past be buried . "
如今 一 生活 仅有的 为了 这 未来 , 和 让我们 这 过去的 是 埋葬 . "
如今人们只为未来而活, 任由过去埋葬。

" [ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði][pæst] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtɜːd] ? " [aɪ] [æskt] .
" **And if the past refuses to be interred ? "** **I asked .**
" 和 如果 这 过去的 拒绝 到 是 埋葬 ? " 我 问 .
“如果过去不愿被埋葬呢?”我问道。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈvɪzəbli] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [əˈhɔɪəns] [ˈrestɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈmoʊmənt]
She started visibly , and a frown of annoyance rested for a brief moment
她 开始 明显地 , 和 一个 皱眉 的 烦恼 休息 为了 一个 简短的 片刻
[əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈhænsəm] [ˈkaʊntənəns] .
upon her handsome countenance .
之上 她 英俊的 面容 .

她明显地吓了一跳, 一丝恼怒的神情在她俊俏的脸上短暂地停留了一下。

[aɪ] [ˈfænsɪd] , [tuː] , [ðæt] [hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən] [lʊkt] [əˈskæns] [æt; ət][em ˈiː] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈweɪtɪŋ]
I fancied , too , that her companion looked askance at me , but not waiting
我 幻想 , 也 , 那 她 伴侣 看起来 斜视 在 我 , 但 不是 等待
[fɔːr; fər] [ˈiːðər] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] ,
for either to reply ,
为了 任何一个 到 回复 ,
我也觉得她的同伴斜眼看了我一眼, 但我没等她们俩回应就这么做了。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :
我说:
“ [aɪ][maɪˈself][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌɔːltəˈgeðər] [fərˈget] .
“ **I myself find it difficult to altogether forget .**
“ 我 我 寻找 它 难的 到 共 忘记 .
“我自己却很难完全忘记。”

[sʌm; səm] [ˈɪnsɪdənts] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [ɪnˈdeləbli] [ɛnˈgreɪvən] [əˈpɑːn][ˈʌʊər; ɑːr][maɪndz]
Some incidents in each of our lives are indelibly engraven upon our minds
一些 事件 在 每个 的 我们的 生活 是 不可磨灭地 雕刻 之上 我们的 思想
,
.
,
我们每个人生命中的一些事件都会深深地铭刻在我们的记忆中。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈtendər] [ˈmemərɪz] [ðæt] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈʌʊərz] [ʌv; əv] [ˈmeləŋkɑːli] [wiː; wi]
and there are some tender memories that in our hours of melancholy we
和 那里 是 一些 投标 回忆 那 在 我们的 小时 的 忧郁 我们
[ʌv] [tuː; tə] [ˈlɪŋgər] [ˈoʊvər][ænd; ænd] [bruːd] [əˈpɑːn] .
love to linger over and brood upon .
爱 到 萦绕 超过 和 幼虫 之上 .
还有一些温馨的回忆, 在我们忧郁的时刻, 我们喜欢反复回味和沉思。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [wiː; wi][faɪnd] [ˈsɑːləs] [ɪn][ˈsɑːlətuːd][ænd; ænd] [sʌp] [ɑːn] [veɪn] [rɪˈɡrets] . “
At such times we find solace in solitude and sup on vain regrets .”
在 这样的 时代 我们 寻找 慰藉 在 孤独 和 上 在 徒劳 遗憾 . ”
在这样的时刻, 我们只能在孤独中寻求慰藉, 沉溺于徒劳的悔恨之中。
“ [ðæts] [ˈoʊnli] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ʌv] , “ [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [læft] ,
“ **That's only when we have been in love ,” the Countess laughed ,**
“ 那就是 仅有的 什么时候 我们 有 到过 在 爱 , ” 这 伯爵夫人 笑了 ,
“只有当我们恋爱的时候才会那样,”伯爵夫人笑着说。

[ˈpætɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [pʌɡ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
patting the large pug beside her .
轻拍 这 大的 哈巴狗 旁 她 .
她拍了拍身边的大巴哥犬。

“ [ˈɡɪlbərt] [hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [ʌv] ; [hæv; həv][juː; jə] , [ˈɡɪlbərt] ? ”
“ **Gilbert has never been in love ; have you , Gilbert ?** ”
“ 吉尔伯特 有 绝不 到过 在 爱 ; 有 你 , 吉尔伯特 ? ”
“吉尔伯特从未恋爱过; 你呢, 吉尔伯特? ”
“ [ˈnevər] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈɡrɪnɪŋ] .
“ **Never ,” he answered , grinning .**
“ 绝不 , ” 他 回答 , 咧嘴笑 .
“绝不,”他笑着回答。

“ [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪkˈsepʃn] , “ [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [ˈɡrævəti] .
“ **With one exception ,” she observed with mock gravity .**
“ 和 一 例外 , ” 她 观察到 和 嘲笑 重力 .
“但有一个例外,”她故作严肃地说道。

“ [jɔ:rsɛlf] , [ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [hi:; hi] [drɔ:ld] , ['twə:liŋ] [hɪz; ɪz][ˈflæksn][ˈmɒstæf; məˈstæf][ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ]
“ **Yourself , you mean ? ” he drawled , twirling his flaxen moustache and smiling**
“ 你自己 , 你 意思是 ? ” 他 拖长音 , 旋转 他的 亚麻色 胡子 和 微笑
.
:
.

“你是说你自己吗？”他慢条斯理地说着，一边捻着他那亚麻色的胡须，一边笑着。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , ” [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [feɪnd] [ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n] .

“ **Certainly not , ” she cried with feigned indignation .**
“ 当然 不是 , ” 她 哭 和 假装 愤慨 .

“当然不是！”她假装愤慨地喊道。

“ [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [əˈtempt] [tu:; tə][bi:; bi] [kɑ:mplɪˈmentri] [æt; ət][maɪ] [ɪkˈspens] ?

“ **How dare you attempt to be complimentary at my expense ?**
“ 如何 敢 你 试图 到 是 免费 在 我的 费用 ?

“你竟敢以我的损失来讨好我？”

[noʊ] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [əˈraɪt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][wʌn] [ˈwʊmən] [hu:] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

No , if I remember aright there was one woman who in your eyes was a
不 , 如果 我 记住 好的 那里 曾是 一 女士 WHO 在 你的 眼睛 曾是 一个

[ˈverɪtəb(ə)l][ˈeɪndʒl] ,

veritable angel ,
真正的 天使 ,

不，如果我没记错的话，在你眼里，有一个女人简直就是个天使。

[hu:] — ”

who — ”

WHO — ”

WHO-”

“ [ɑ:] !

“ **Ah !**

“ 啊 !

“啊！

“ [hi:; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [kwaɪt] [ˈnæt](ə)rəl][ænd; ənd] [ˌʌnəˈfektɪd] .

“ **he said gravely , in a tone quite natural and unaffected .**
“ 他 说 严重地 , 在 一个 语气 相当 自然的 和 不受影响 .

“他语气严肃地说，语气却十分自然，毫不做作。”

“ [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .

“ **Yes , you are right .**

“ 是的 , 你 是 正确的 .

“是的你是对的。

[ðer; ðər][wɒz; wəz][wʌn] [ˈwʊmən] .

There was one woman .
那里 曾是 一 女士 .

只有一位女性。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [saɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈmemərɪz] [əˈprest] [hɪm; ɪm] .

“ **And he sighed as if painful memories oppressed him .**
“ 和 他 叹了口气 作为 如果 痛苦 回忆 受压迫者 他 .

他叹了口气，仿佛痛苦的回忆压得他喘不过气来。

[wʌn] [ˈwʊmən] !

One woman !

— 女士 !

一位女性！

[dɪd][hiː; hi] [əˈluːd] [tuː; tə] [ˈsɪbl] ?
Did he allude to Sybil ?
做过 他 暗示 到 西比尔 ?

他是不是在暗示西比尔？

[ɪf] [soʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,

如果是这样，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt] [ˈmeɪbəl][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
it was apparent that Mabel must be well aware of his acquaintance with
它 曾是 明显 那 梅布尔 必须 是 出色地意识到的 的 他的 熟人 和
[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] .
the woman I had loved .
这 女士 我 有 喜爱 .

很明显，梅布尔一定很清楚他认识我曾经爱过的那个女人。

[ˈsaɪlənt][aɪ][sæt] [waɪl] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ˈkwɪkli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ɡreɪv] [tuː; tə] [geɪ] ,
Silent I sat while the conversation quickly turned from grave to gay ,
沉默的 我 卫星 尽管 这 对话 迅速地 转向 从 严重 到 同性恋 ,
[ˌsəˈleɪtɪvli] [ˈsæt] [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ˈkwɪkli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ɡreɪv] [tuː; tə] [geɪ] .
我默默地坐着，看着谈话内容迅速从严肃转向轻松愉快。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ðə; ðɪ][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [ˈtʃætəd] .
as it always did when the Countess chattered .
作为 它 总是 做过 什么时候 这 伯爵夫人 喋喋不休 .
[ˌæz; əz] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [ˈtʃætəd] .
就像伯爵夫人喋喋不休时总是发生的那样。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpæsn̩] [ˈɪntuː] [ˌpɪkəˈdɪli] ,
Suddenly , as we were passing into Piccadilly ,
突然 , 作为 我们 是 通过 进入 皮卡迪利 ,
[ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈpæsn̩] [ˈɪntuː] [ˌpɪkəˈdɪli] .
突然，当我们驶入皮卡迪利大街时，

[aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ɪmˈprest] [ˈvɪvɪdli] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhaɪdɪŋ] [sʌm; səm] [ˈsiːkrət]
it became impressed vividly upon my mind that they were hiding some secret
它 成为 印象深刻 生动地 之上 我的 头脑 那 他们 是 隐藏 一些 秘密
[frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .
from me .
从 我 .
[aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ɪmˈprest] [ˈvɪvɪdli] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhaɪdɪŋ] [sʌm; səm] [ˈsiːkrət]
我清楚地意识到，他们似乎在对我隐瞒什么秘密。

[tuː] [ˈprɑːmɪnənt] [fæktɪs] [əˈraʊzd] [wɪðɪn] [ˌem ˈiː] [səˈspi(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
Two prominent facts aroused within me suspicion that their conversation was being
二 著名的 事实 被唤醒 之内 我 怀疑 那 他们的 对话 曾是 存在
[ˈkærid] [ɑːn][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˌmɪsˈliːd] [ˌem ˈiː] .
carried on in order to mislead me .
携带 在 在 命令 到 误导 我 .
[tuː] [ˈprɑːmɪnənt] [fæktɪs] [əˈraʊzd] [wɪðɪn] [ˌem ˈiː] [səˈspi(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
有两个明显的事实让我怀疑，他们的谈话是为了误导我。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][wʌz; wəz] ,
The first was ,
这 第一的 曾是 ,
[ðə; ðɪ][fɜːrst][wʌz; wəz] ,
第一个是，

[ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈrædnə(r)(jɪə(r))]
that although I had asked them what had brought them to Radnor
那 虽然 我 有 问 他们 什么 有 带来 他们 到 拉德诺
[pleɪs] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeni] [ˌsætɪsˈfæktəri] [rɪˈplaɪ] ;
Place neither of them had given any satisfactory reply ;
地方 两者都不 的 他们 有 给定 任何 令人满意的 回复 ;
[pleɪs] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeni] [ˌsætɪsˈfæktəri] [rɪˈplaɪ] ;
虽然我问过他们是什么原因让他们来到拉德诺广场，但他们都没有给出令人满意的答复；

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] ,
the second was ,
这 第二 曾是 ,

第二个是,

[ðæt] [ɔ:l'doʊ] - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'soʊsiətrɪd] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] [wið; wiθ]
that although Sternroyd must have been associated in some mysterious way with

[ðæt] ['saɪlənt] [haʊs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fəʊtəgræfs] [hæd; həd] [bɪn] [sent] ,
that silent house to which the photographs had been sent ,
那 沉默的 房子 到 哪个 这 照片 有 到过 发送 ,

尽管斯特恩罗伊德一定与照片寄送的那栋寂静的房子有着某种神秘的联系,

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][ə'lu:ʒ(ə)n] [wət'evər] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
he had made no allusion whatever to it ,
他 有 制成 不 典故 任何 到 它 ,

他对此只字未提。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [meɪk] ['eni][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [wen] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [maɪ] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [dɪs'kʌvərɪŋ] [aɪ 'ti:]
nor did he make any observation when he noticed my dismay at discovering it
也不 做过 他 制作 任何 观察 什么时候 他 注意到 我的 沮丧 在 发现 它
['ʌn'tenəntɪd] .
untenanted .
空置的 .

当他注意到我因发现房子空置而感到沮丧时, 他也没有发表任何评论。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [sʌm; səm] ['si:kɹət] [ʌndər'stændɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] ,
It was evident some secret understanding existed between them ,
它 曾是 明显 一些 秘密 理解 存在 之间 他们 ,

很明显, 他们之间存在某种秘密默契。

[ænd; ænd][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [rɪ'flekɪd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ðə; ði] [mɔ:r] ['prɑ:bəb(ə)][dɪd][aɪ 'ti:] [ə'pɪr] [ðæt] [ðeɪ]
and the more I reflected upon it the more probable did it appear that they
和 这 更多的 我 反映 之上 它 这 更多的 可能 做过 它 出现 那 他们
[hæd; həd] ['æktʃuəli] [kɔ:ld] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] ,
had actually called at this house ,
有 实际上 称为 在 这 房子 ,

我越想越觉得, 他们很可能真的来过这所房子。

[ænd; ænd][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [left] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] .
and had only just left it when I arrived .
和 有 仅有的 只是 左边 它 什么时候 我 到达的 .

我到的时候, 他们刚离开不久。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [æsər'teɪn] [maɪ]['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
In order to ascertain my object in visiting it ,
在 命令 到 探明 我的 目的 在 访问 它 ,

为了确定我此行的目的,

[ænd; ænd][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
and to learn the extent of my knowledge regarding it ,
和 到 学习 这 程度 的 我的 知识 关于 它 ,

并了解我对这方面的了解程度,

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] ['gri:tɪd] [em 'i:][wið; wiθ][hɜ:r; hər][ɹu:zuəl] ['geɪəti] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [naʊ]
the Countess had greeted me with her usual gaiety , and was now
这 伯爵夫人 有 问候 我 和 她 通常 欢乐 , 和 曾是 现在
['kæriŋ] [em 'i:] [traɪ'ʌmfəntli] [bæk] .
carrying me triumphantly back .
携带 我 凯旋而归 后退 .

伯爵夫人像往常一样兴高采烈地迎接了我, 现在正得意洋洋地抱着我往回走。

[aɪ][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ] [pru:f] ; [nevərðə'les] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən][,ɪntu'ɪ(ə)n] , [streɪndʒ]
I had , of course , no proof ; nevertheless , I had an intuition , strange
我 有 , 的 课程 , 不 证明 ; 尽管如此 , 我 有 一个 直觉 , 奇怪的
[ænd; ənd] [di'stɪŋkt] ,
and distinct ,
和 清楚的 ,

我当然没有任何证据；然而，我却有一种奇怪而清晰的直觉。

[ðæt] [ɪn] [kloʊz] ['kɑ:nsərt][wɪð; wɪθ][maɪ] [ded] ['lʌvz] ['waɪləm] [frend] , - ,
that in close concert with my dead love's whilom friend , Sternroyd ,
那 在 关闭 音乐会 和 我的 死的 爱的 何时 朋友 , - ,
与我已故爱人的老朋友斯特恩罗伊德密切合作，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [mɪ'stɪriəs] [geɪm] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][tækt][ænd; ənd]
she was playing a deep mysterious game with considerable tact and
她 曾是 玩耍 一个 深的 神秘 游戏 和 大量 策略 和
['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][,ɪndʒə'nu:əti] .
consummate ingenuity .
完善 独创性 .

她玩弄着一场深奥神秘的游戏，展现出相当的技巧和高超的创造力。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['wʊmən] .
But she was a most remarkable woman .
但 她 曾是 一个 最多 卓越 女士 .
但她是一位非常了不起的女性。

[ɔ:lweɪz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ɔ:lweɪz] ['spɑ:rkliŋ] [wɪð; wɪθ][wɪt][ænd; ənd]['bʌlbəliŋ, 'bʌbliŋ]
Always brilliant and fascinating , always sparkling with wit and bubbling
总是 杰出的 和 迷人 , 总是 闪闪发光 和 有 和 冒泡
[wɪð; wɪθ] ['hju:mər] ,
with humour ,
和 幽默 ,

总是才华横溢、魅力四射，总是充满智慧，总是妙语连珠。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [ʌnkən'venʃən(ə)l] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
she was thoroughly unconventional in every respect .
她 曾是 彻底 非传统 在 每一个 尊重 .
她在各个方面都非常特立独行。

[sə'saɪəti][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ['si:st] [tu:; tə] [ɪk'spres] [səp'praɪz] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; həp] [ɪk'sentɹɪk] [ɔ:r]
Society had long ago ceased to express surprise at any of her eccentric or
社会 有 长的 前 停止 到 表达 惊喜 在 任何 的 她 偏心 或者
[ɪm'petʃuəs] ['ækʃnz] .
impetuous actions .
浮躁 行动 .

社会早已不再对她的任何古怪或冲动的行为感到惊讶。

[ʃi:; ʃɪ] [held] ['laɪs(ə)ns][frʌm; frəm] ['mʌðər] ['grʌndi] [tu:; tə][ækt][æz; əz] , [ʃi:; ʃɪ] [pli:zd] ,
She held licence from Mother Grundy to act as , she pleased ,
她 握住 执照 从 母亲 格伦迪 到 行为 作为 , 她 高兴 ,
她持有格伦迪夫人的许可，可以随心所欲地行事。

[fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [əd'mɪtɪd] [ɑ:n][ɔ:l][hændz][tu:; tə][bi:; bi] “ [ðə; ði] ['smɑ:rtəst] ['wʊmən] [ɪn] ['lʌndən]
for was she not admitted on all hands to be “ the smartest woman in London
为了 曾是 她 不是 承认 在 全部 双手 到 是 “ 这 最聪明的 女士 在 伦敦
?
?
?

难道她不是被公认为“伦敦最聪明的女人”吗？

“ [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] [ˈkɑːnfɪdəns] [nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][men] ,
“ **She had a watchful confidence not only in a multitude of men** ,
“ 她 有 一个 警惕 信心 不是 仅有的 在 一个 民众 的 男人 ,
她不仅对许多男人抱有谨慎的信任,

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
but in a multitude of things .
但 在 一个 民众 的 事物 .
但在很多方面。

[ʃiː, ʃi] [draːpt] [ˌem ˈiː] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [nuː] [ˈlɪrɪk] [klʌb] , [kloʊz] [tuː; tə] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈsɜːrkəs] , [nɑːt] , [haʊˈevər]
She dropped me outside the New Lyric Club , close to Piccadilly Circus , not , however
她 掉落 我 外部 这 新的 歌词 俱乐部 , 关闭 到 皮卡迪利 马戏团 , 不是 , 然而
,
,
,
她把我放在新抒情俱乐部外面, 靠近皮卡迪利广场, 但是,

[bɪˈfɔːr] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [rɪˈgret] [æt; ət] [ˈdɔːrəz] [ʌnˈhæpɪnəs] .
before she had expressed regret at Dora's unhappiness .
前 她 有 表达 后悔 在 朵拉的 不快乐 .
在她对朵拉的不快乐表示遗憾之前。

“ [wʌt] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] ?
“ **What has occurred ?**
“ 什么 有 发生 ?
发生了什么事?

“ [aɪ] [æskt] [kənˈsɜːrndli] .
“ **I asked concernedly** .
“ 我 问 担忧地 .
我关切地问道。

“ [oʊ] ! [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˌʌpˈset] [æt; ət] [hoʊm] [əˈbaʊt] [dʒæk] [bəˈθjun] , “ [ʃiː, ʃi]
“ **Oh ! there has been a terrible upset at home about Jack Bethune , ” she**
“ 哦 ! 那里 有 到过 一个 糟糕的 沮丧的 在 家 关于 杰克 贝休恩 , ” 她
[ˈænsər] .
answered .
回答 .

“哦! 家里因为杰克·贝休恩的事发生了一件非常令人难过的事,”她回答道。

“ [aɪv] [dʌn] [maɪ][ˈlev(ə)] [best] [wɪð; wɪθ][mɑː] ,
“ **I've done my level best with Ma** ,
“ 我已经 完毕 我的 等级 最好的 和 马 ,
“我已经尽我所能帮助马了,

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [æbsəˈluːtli] [fəˈbɪdz] [dʒæk][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [əˈdresɪz] [tuː; tə][ˈdɔːrə] . “
but she absolutely forbids Jack to pay his addresses to Dora . “
但 她 绝对地 禁止 杰克 到 支付 他的 地址 到 多拉 . “
但她绝对禁止杰克把他的地址告诉朵拉。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [təʊld][ˌem ˈiː] ,
“ **Because , as you have already told me** ,
“ 因为 , 作为 你 有 已经 讲述 我 ,
“因为, 正如你已经告诉我的那样,

[ʃiː, ʃi] [ˈwɒnts] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn][ʃiː, ʃi][kæn; kən] [ˈnevər] [lʌv] , “ [aɪ] [sed] [ˈɡreɪvli] .
she wants her to marry a man she can never love , ” I said gravely .
她 想要 她 到 结婚 一个 男人 她 能 绝不 爱 , ” 我 说 严重地 .
“她想让她嫁给一个她永远不会爱的男人,”我严肃地说。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['hɜːrɪdli] .
“ **Yes** , ” **she said hurriedly** .
“ 是的 , ” 她 说 匆匆 .

“是的,”她急忙说道。

“ [bʌt; bət] [hɪəz] [jɔː; jər] [klʌb] .
“ **But here's your club** .
“ 但 这里是 你的 俱乐部 .

“但这是你的俱乐部。”

[ˈkæptɪn] [bəˈθjun] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] .
Captain Bethune is certain to tell you all about it .
队长 贝休恩 是 肯定 到 告诉 你 全部 关于 它 .

贝休恩上尉一定会把这一切都告诉你。

[,gʊdˈbaɪ] !
Goodbye !
再见 !

再见!

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][æɪ; ət] [ˈleɪdɪ] - [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] [naɪt] , [ðen] [wi:l] [rɪˈzu:m] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃæt] .
I shall be at Lady Hillingdon's to - morrow night , then we'll resume our chat .
我 将 是 在 女士 - 到 - 明天 夜晚 , 然后 出色地 恢复 我们的 聊天 .

“
”
”

我明天晚上会去希灵顿夫人家，到时候我们再继续聊天。

“ [gʊd] - [baɪ] !
“ **Good - bye** !
“ 好的 - 再见 !

“再见!

“ [aɪ] [sed] , [əˈlaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ;
“ **I said , alighting and grasping her hand** ;
“ 我 说 , 下车 和 抓握 她 手 ;

我一边说着，一边跳下车，握住她的手；

[ðen] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kə,mɪəˈner] [swʌŋ] [ðə; ðɪ] [klʌb] [dɔːr] [ˈoʊpən][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz]
then as the commissioner swung the club door open her companion raised his
然后 作为 这 门警 摇摆 这 俱乐部 门 打开 她 伴侣 提高 他的

[hæt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] .
hat and the carriage was driven rapidly away .
帽子 和 这 运输 曾是 驱动 快速 离开 .

然后，当门卫打开俱乐部大门时，她的同伴举起帽子，马车迅速驶离。

[ˈtʃæptər] [eɪt] .
Chapter Eight .
章 八 .

第八章

[ˈsiːkrət] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
Secret Understanding .
秘密 理解 .

秘密约定。

[ˈaɪd(ə)] [ˈmeməri] [ˈʃɔːtnz] [laɪf] , [ɔːr] [ˈʃɔːtnz] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][laɪf] ,
Idle memory shortens life , or shortens the sense of life ,
闲置的 记忆 缩短 生活 , 或者 缩短 这 感觉 的 生活 ,

闲置的记忆会缩短寿命，或者说缩短生命的意义。

[baɪ] [lɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [pæst] ['klɪŋɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
by linking the immediate past clingingly to the present .

经过 链接 这 即时 过去的 紧紧依偎着 到 这 展示 .

通过将不久前的过去与现在紧密联系起来。

[ɪn] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]
In this may be found one of the reasons for the length of time in our

在 这 可能 是 成立 一 的 这 原因 为了 这 长度 的 时间 在 我们的

['dʒu:vənəl; 'dʒu:vənərɪ] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [sək'si:dz] .
juvenile days and the brevity of the time that succeeds .

少年 天 和 这 简洁 的 这 时间 那 成功 .

这或许可以解释为什么我们的少年时代漫长，而之后的人生却如此短暂。

[ðə; ði][tʃaɪld] [fə'gets] , [hə'bɪtʃuəli] , ['geili] , [ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli] .

The child forgets , habitually , gayly , and constantly .

这 孩子 忘记了 , 习惯性地 , 同性恋地 , 和 不断地 .

孩子总是忘记，而且是习惯性的、快乐的、持续不断的。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ə'kwɑɪrd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'kɔ:l] !

Would that I had never acquired the habit of recall !

会 那 我 有 绝不 获得 这 习惯 的 记起 !

但愿我从未养成回忆的习惯！

[dʒæk] , [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [wɔ:rn] ['velvɪt] [laʊndʒ] [koʊt] ,

Jack , in a well - worn velvet lounge coat ,

杰克 , 在 一个 出色地 - 磨损 天鹅绒 休息室 外套 ,

杰克穿着一件磨损严重的丝绒休闲外套，

[wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [wen] [aɪ] ['entərd] ,

was seated at his writing - table absorbed in his work when I entered ,

曾是 坐着 在 他的 写作 - 桌子 吸收 在 他的 工作 什么时候 我 进入 ,

我进去的时候，他正坐在书桌前埋头工作。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [left] ['meɪbəl] .

a couple of hours after I had left Mabel .

一个 夫妻 的 小时 后 我 有 左边 梅布尔 .

离开梅布尔几个小时后。

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [den] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,

His small den , lined with books ,

他的 小的 丹 , 衬里 和 图书 ,

他这间摆满了书籍的小书房，

[kən'teɪnd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rnɪtʃər] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][bɪg] [oʊk] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ]

contained but little furniture beyond the big oak writing - table in the window , a

包含 但 小的 家具 超过 这 大的 橡木 写作 - 桌子 在 这 窗户 , 一个

['hevi] [oʊld] - ['fæʃnd] [hɔ:rs] - [her] [kaʊtʃ] ,

heavy old - fashioned horse - hair couch ,

重的 老的 - 造型 马 - 头发 长椅 ,

除了窗边那张大橡木写字台和一张笨重的老式马鬃沙发之外，房间里几乎没有其他家具。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['i:zi] - [tʃerz] .

and several easy - chairs .

和 一些 简单的 - 椅子 .

还有几把扶手椅。

['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['nju:z,peɪpəz] , [bʊks] , ['mægəzɪnz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['maɪnər] ['wʌrɪs] [ʌv; əv][æn; ən]

Littered with newspapers , books , magazines , and those minor worries of an

垃圾 和 报纸 , 图书 , 杂志 , 和 那些 次要的 担忧 的 一个

['ɔθə:z] [laɪf] , [pres] - ['kʌtɪŋz] ,

author's life , press - cuttings ,

作者的 生活 , 按 - 插条 ,

到处散落着报纸、书籍、杂志，以及作家生活中那些琐碎的烦恼和剪报。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [snʌg] , [ðə; ði] [braɪt] [ˈfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] - [ˈfeɪdɪd]
the apartment was nevertheless snug , the bright fire and the green - shaded
这 公寓 曾是 尽管如此 舒适 , 这 明亮的 火 和 这 绿色的 - 阴影
[ˈri:diŋ] - [læmp] [ˈgɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ][ˈkooʒi] [ə'pɪrəns] .
reading - lamp giving it a cosy appearance .
阅读 - 灯 给予 它 一个 舒适 外貌 .
尽管如此, 这间公寓依然温馨舒适, 明亮的炉火和绿色的阅读灯让它显得额外温馨。

" [hə'loʊ] , [oʊld] [tʃæp] !
" **Halloa , old chap !**
" 喊叫 , 老的 小伙子 !
" "你好, 老兄! "
" [hi;; hi] [kraɪd] , [ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] ['geɪli] [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [tu;; tə][grɪp][maɪ][hænd] .
" **he cried , throwing down his pen gayly and rising to grip my hand .**
" 他 哭 , 投掷 向下 他的 笔 同性恋地 和 上升 到 紧握 我的 手 .
他喊道, 高兴地扔下钢笔, 站起来抓住我的手。

" [soʊ][glæd] [ju:v] [lʊkt] [ɪn] .
" **So glad you've looked in .**
" 所以 高兴的 你已经 看起来 在 .
" "很高兴您能过来看看。"

[hæv; həv][ə; eɪ] [wi:d] ?
Have a weed ?
有 一个 杂草 ?
" 有大麻吗?"

" [ænd; ənd][æz; əz][wi;; wi] [ˈsi:tɪd] [ɑ:r'selvz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər][hi;; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][bɑ:ks] [tɔ:rdz]
" **and as we seated ourselves before the fire he pushed the box towards**
" 和 作为 我们 坐着 我们自己 前 这 火 他 推动 这 盒子 向
[em 'i:] .
me .
我 .
" "当我们坐在火堆前时, 他把箱子推向我。"

" [aɪ] [met] [ˈmeɪbəl][tu;; tə] - [deɪ] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] ,
" **I met Mabel to - day , " I said at last ,**
" 我 遇见 梅布尔 到 - 天 , " 我 说 在 最后的 ,
" "我今天见到梅布尔了,"我最后说道。
[æftər][wi;; wi][hæd; həd] [bɪn] [tʃætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] .
after we had been chatting and smoking for some minutes .
后 我们 有 到过 聊天 和 吸烟 为了 一些 分钟 .
我们聊了几分钟, 抽了几分钟烟。

" [dɪd] [ju;; jʊ] ?
" **Did you ?**
" 做过 你 ?
" 真的吗?"

[wel] ?
Well ?
出色地 ?
" 出色地?"

[wɒts] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [fæd] ?
What's the latest fad ?
是什么 这 最新的 时尚 ?
" 最近流行什么?"

[ˈtiːz] [fɔːr; fər] [pɔːr] [ˈtʃɪldrən] , [ˈbaɪsɪklɪŋ] , [gɔːlf] , [oʊld] [ˈsɪlvər] , [ɔːr] [wʌt] ? ”
Teas for poor children , bicycling , golf , old silver , or what ? ”
茶 为了 贫穷的 孩子们 , 自行车 , 高尔夫球 , 老的 银 , 或者 什么 ? ”

给贫困儿童泡茶、骑自行车、打高尔夫、收藏旧银器，还是别的什么？

“ [ˈjiːz] [mʌtʃ] [kənˈsɜːrnd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˈdɔːrə] , ” [aɪ] [ˈænsər] .
“ She’s much concerned regarding Dora , ” I answered .
“ 她是 很多 担心的 关于 多拉 , ” 我 回答 :
“她非常担心朵拉,”我回答道。

“ [ænd; ənd][ˈjiː; ʃɪ][hæz; hæz][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [streɪnd] [rɪˈleɪŋz] [brɪˈtwiːn] [ˈdɔːrəz]
“ And she has hinted that there are strained relations between Dora’s
“ 和 她 有 暗示 那 那里 是 紧张 关系 之间 朵拉的
[ˈmʌðər] [ænd; ənd] [jɔːrˈself] .
mother and yourself .
母亲 和 你自己 :
“她暗示朵拉的母亲和你之间存在紧张关系。”

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
I’ve come to hear all about it .
我已经 来 到 听到 全部 关于 它 :
我就是来了解这件事的。

“ [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈtʌŋŋ] [ˈθɔːtʃəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf] .
“ He hesitated , tugging thoughtfully at his moustache .
“ 他 犹豫了一下 , 拉扯 深思熟虑 在 他的 胡子 :
他犹豫了一下，若有所思地拽了拽自己的胡子。

“ [ðeəz; ðəz][naːt] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈræðər] [ˈbɪtərli] .
“ There’s not very much to tell , ” he replied , rather bitterly .
“ 有 不是 非常 很多 到 告诉 , ” 他 回复 , 相当 苦涩地 :
“没什么好说的,”他有些苦涩地回答道。

“ [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈleɪdi] [wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪɪdʒ] .
“ The old lady won’t hear of our marriage .
“ 这 老的 女士 惯于 听到 的 我们的 婚姻 :
“老太太绝对不会同意我们结婚。”

[wen] [aɪ] [ˈmen](ə)nd] [aɪ ˈtiː] [ˈjestərdeɪ] [ˈjiː; ʃɪ] [went] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈpɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
When I mentioned it yesterday she went absolutely purple with rage ,
什么时候 我 提及 它 昨天 她 去 绝对地 紫色的 和 愤怒 ,
我昨天提到这件事时，她气得脸色都变紫了。

[ænd; ənd][fərˈbæd,fərˈbeɪd][,em ˈiː][tuː; tə] [ˈentər] [hɜːr; hər] [haʊs] [əˈgen] ,
and forbade me to enter her house again ,
和 禁止 我 到 进入 她 房子 再次 ,
并禁止我再进入她的房子。

[ɔːr][hoʊld] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [kə,mjuːnɪˈkeɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌv] . ”
or hold any further communication with the woman I love . ”
或者 抓住 任何 更远 沟通 和 这 女士 我 爱 : ”
或与我爱的女人保持任何进一步的联系。”

“ [wɪtʃ] [juː; jə] [wɪl] [ˌdɪsrɪˈgɑːrd] , [eɪ] ?
“ Which you will disregard , eh ?
“ 哪个 你 将要 漠视 , 嗯 ?
“你会无视这一点，是吗？ ”

[hæv; həv][juː; jə] [siːn] [ˈdɔːrə][tuː; tə] - [deɪ] ? ”
Have you seen Dora to - day ? ”
有 你 已见 多拉 到 - 天 ? ”
你今天看到朵拉了吗？

“ [noʊ] . [aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːl] [deɪ] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] , [bʌt; bət] [nʌn] [hæz; həz]
“ **No . I've been waiting at home all day expecting a note , but none has**
“ 不 . 我已经 到过 等待 在 家 全部 天 期待 一个 笔记 , 但 没有任何 有
[əˈraɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

“不，我一整天都在家等着，希望能收到纸条，但是一直没收到。”

“ [hiː; hi] [sed] [dɪsəˈpɔɪntɪdli] ; [ˈædɪŋ] , “ [jet] , [ˈæftər] [ɔːl] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [dɪsˈgaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [fækt] ,
“ **he said disappointedly ; adding , “ Yet , after all , there is no disguising the fact ,**
“ 他 说 失望地 ; 添加 , “ 然而 , 后 全部 , 那里 是 不 伪装 这 事实 ,
[oʊld] [tjæp] ,
old chap ,
老的 小伙子 ,

“他失望地说；又补充道，“然而，归根结底，老兄，这是无法否认的事实。”

[ðæt] [aɪ] [ˈriːəli] [ˈhævnt] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [gɜːrɪ] [laɪk] [ˈdɔːrə] ,
that I really haven't enough money to marry a girl like Dora ,
那 我 真的 还没有 足够的 钱 到 结婚 一个 女孩 喜欢 多拉 ,
我真的没有足够的钱娶像朵拉那样的女孩。

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [ðə; ðɪ] [ˈsuːnər] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv]
and perhaps the sooner I recognise the truth and give up all hope of
和 也许 这 很快 我 认出 这 真相 和 给 向上全部 希望 的
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

或许我越早认清真相，放弃对婚姻的一切希望，就越好。

[ðə; ðɪ] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [juː ˈes] [bəʊθ] . “
the better for us both . “
这 更好的 为了 我们 两个都 . “

对我们俩都有好处。

“ [noʊ] , [noʊ] . [dəʊnt] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [vjuː] , [dʒæk] , “ [aɪ] [sed] [sɪmpəˈθetɪkli] .
“ **No , no . Don't take such a gloomy view , Jack , “ I said sympathetically .**
“ 不 , 不 . 不 拿 这样的 一个 阴沉 看法 , 杰克 , “ 我 说 同情地 .
“不，不。别这么悲观，杰克，”我同情地说。

“ [ˈdɔːrə] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃɪ] ? “
“ **Dora loves you , doesn't she ? “**
“ 多拉 爱 你 , 不 她 ? “

“朵拉很喜欢你，对吗？”

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ] [æbsəˈluːtli] [əˈdɔːr] [hɜːr; hər] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [diːp]
You know well enough that I absolutely adore her , “ he answered with deep
你 知道 出色地 足够的 那 我 绝对地 崇拜 她 , “ 他 回答 和 深的
[ˈɜːrɪstnəs] .
earnestness .
认真 .

“你很清楚我非常爱她，”他语气真挚地回答道。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈvaʊd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈmæri] .
I had known long ago that his avowed intention had been never to marry .
我 有 已知 长的 前 那 他的 公开承认 意图 有 到过 绝不 到 结婚 .

我早就知道他曾公开表示过永不结婚。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [br'keɪm] ['nɒvʊtɪd][æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst][hɪz; ɪz] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn]
Until he became noted as a novelist his periods of life in town had been
直到 他 成为 著名的 作为 一个 小说家 他的 时期 的 生活 在 镇 有 到过
[fju:;] [ænd; ənd] ['fli:tɪŋ] .
few and fleeting .
很少 和 转瞬即逝 .

在他成为知名小说家之前，他在城里的生活时间很少，而且很短暂。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ɔ:kwəd] [ɔ:r] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [ɪn][sə'saɪəti] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæspɔ:rt]
Not that he felt awkward or ill at ease in society ; his name was a passport
不是 那 他 毛毡 尴尬的 或者患病的 在 舒适 在 社会 ; 他的 姓名 曾是 一个 护照
.
.
.
倒不是说他在社交场合感到尴尬或不自在；他的名字就是他的护照。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [wel] - [bred] [i:z] [ɔ:lweɪz] [ɪn'fɔrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['welkəm] ;
while his well - bred ease always insured him a flattering welcome ;
尽管 他的 出色地 - 繁殖 舒适 总是 投保人 他 一个 奉承 欢迎 ;
.
他举止得体、彬彬有礼，总是能赢得人们的热烈欢迎；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][sə'saɪəti][hæd; həd][noʊ] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
but for the most part Society had no charm for him .
但 为了 这 最多 部分 社会 有 不 魅力 为了 他 .
但总的来说，社会对他并没有什么吸引力。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] , [hi:; hi] [wəd] [gɪv] [ðə; ði][reɪnz][tu:; tə]
Sometimes , when among his most intimate friends , he would give the reins to
有时 , 什么时候 之中 他的 最多 亲密的 朋友们 , 他 会 给 这 缰绳 到
[hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪts] ,
his high spirits ,
他的 高的 烈酒 ,
.
有时，在与最亲密的朋友在一起时，他会放纵自己的好脾气。

[ænd; ənd] [ðen] , ['geɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] , [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [smu:ðd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv]
and then , gayest of the gay , he would have smoothed the brow of
和 然后 , 同性恋 的 这 同性恋 , 他 会 有 平滑 这 眉头 的
[rɪ'mɔ:rs] [ɪt'self] .
Remorse itself .
悔恨 本身 .
然后，即使是最gay的人，也会抚平悔恨本身的眉头。

[praɪvət] [θɪ'ætrɪklz] , [ˈdɪnər] - ['pɑ:rtɪz] ,['dænsəz,'dænsɪz] , [ɔ:r] ['tenɪs] - [mætʃɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
Private theatricals , dinner - parties , dances , or tennis - matches , he was
私人的 戏剧 , 晚餐 - 各方 , 舞蹈 , 或者 网球 - 比赛 , 他 曾是
[hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv] ['evriθɪŋ] .
head and front of everything .
头 和 正面 的 一切 .
无论是私人戏剧表演、晚宴、舞会还是网球比赛，他都是所有活动的领导者和领导者。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [wəd] [rɪ'si:v] [ɔ:rdərz][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][tu:; tə] [ə'nʌðər]
Then suddenly he would receive orders to remove with his regiment to another
然后 突然 他 会 收到 订单 到 消除 和 他的 团 到 其他
[taʊn] ,
town ,
镇 ,
然后突然间，他会接到命令，随他的部队转移到另一个城镇。

[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ɔ:l] [frɪ'vɑ:ləti] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæv(ə)lɪ] ['ɑ:fɪsər] [ə'gen] ,
and good - bye to all frivolity — he was a cavalry officer again ,
和 好的 - 再见 到 全部 轻浮 — 他 曾是 一个 骑兵 官 再次 ,
告别一切轻浮——他又成了一名骑兵军官。

[ænd; ənd][nɒʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] .

and no engagement had power to keep him .

和 不 订婚 有 力量 到 保持 他 .

任何承诺都留不住他。

[ɪf] [hiː; hi] ['evər] [meɪd] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [fer] [seks] ,

If he ever made any impression on the fair sex ,

如果 他 曾经 制成 任何 印象 在 这 公平的 性别 ,

如果他曾给女性留下过任何印象的话

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'skeɪəð] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

he had remained unscathed himself until a few months ago ,

他 有 剩余 毫发无损 他自己 直到 一个 很少 几个月 前 ,

直到几个月前, 他自己一直毫发无损。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:gərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əu'beɪd] [i:tʃ] [kɔ:l][tuː; tə]['duːti][hæd; həd] [bɪn] [pru:f]

and the eagerness with which he obeyed each call to duty had been proof

和 这 渴望 和 哪个 他 服从 每个 称呼 到 责任 有 到过 证明

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fetəd] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

of the unfettered state of his heart .

的 这 不受约束的 状态 的 他的 心 .

他每次响应任务召唤都表现得无比积极, 这证明了他内心的自由奔放。

[hɪz; ɪz]['ɑ:rd(ə)nt] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][fɑ:nd][ʌv; əv] [dɪ'kleɪɪŋ]

His ardent love for his profession was , he used to be fond of declaring

他的 热心 爱 为了 他的 职业 曾是 , 他 用过的 到 是 喜爱 的 声明

,

!

,

他过去常常宣称, 他对自己的职业充满热爱。

[ɪnkəm'pætəb(ə)] [wɪð; wɪθ] [də'mestɪk] [laɪf] .

incompatible with domestic life .

不相容 和 国内的 生活 .

与家庭生活不相容。

“ [ðə; ði][fɜ:rst] ['rekwɪzɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑ:fɪsər] , ” [hiː; hi][hæd; həd][tuːld][em 'i:] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

“ The first requisite for a good officer , ” he had told me dozens of times ,

“ 这 第一的 必需品 为了 一个 好的 官 , ” 他 有 讲述 我 几十个 的 时代 ,

“一名优秀军官的首要条件,”他曾无数次告诉我。

“ [ɪz] ['æbsəlu:t] ['fri:dəm] [frʌm; frəm][ɔ:l] [taɪz] ; ” [bʌt; bət] [naʊ] ,

“ is absolute freedom from all ties ; ” but now ,

“ 是 绝对 自由 从 全部 领带 ; ” 但 现在 ,

“是完全摆脱一切束缚的自由;”但现在,

['hævɪŋ] ['entərd] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'sklʌvərd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

having entered the profession of letters and having discovered the power of

拥有 进入 这 职业 的 信件 和 拥有 发现 这 力量 的

[ðə; ði][pen] ,

the pen ,

这 笔 ,

投身文学事业并发现了笔的力量之后,

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] ['dɔ:rə] ['stretən] [ə; eɪ] ['ʃɪvəlɾəs] [ə'ten(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:]

he had paid Dora Stretton a chivalrous attention that had developed into

他 有 有薪酬的 多拉 斯特雷顿 一个 骑士精神 注意力 那 有 发达 进入

['ɑ:rd(ə)nt][ænd; ənd] ['pæʃənət] [dɪ'vʊʃ(ə)n] .

ardent and passionate devotion .

热心 和 热情的 虔诚 .

他对朵拉·斯特雷顿展现了骑士般的关怀, 这种关怀逐渐发展成为热烈而深情的爱慕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gɔːdəs] ; [hiː; hi] ['wɜːʃɪp] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈraɪn] .
She was his goddess ; he worshipped at her shrine .
她 曾是 他的 女神 ; 他 崇拜 在 她 神社 .

她是他的女神；他膜拜她的神龛。

“ [wel] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][mʌtɜːrn(ə)l] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [ˈduːɪŋ] ?
“ Well , having received the maternal congé , what do you intend doing ?
“ 出色地 , 拥有 已收到 这 母体 集市 , 什么 做 你 打算 正在做 ?
“那么，既然已经收到了母亲的礼物，你打算做什么呢？ ”

“ [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] .
“ I inquired after a long silence .
“ 我 询问 后 一个 长的 沉默 .

“一阵长时间的沉默后，我问道。”

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
“ What can I do ?
“ 什么 能 我 做 ?

“我能做些什么？

“ [hiː; hi] [æskt] [dɪˈspɑːndəntli] , [geɪzɪŋ] [ˈsædli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .
“ he asked despondently , gazing sadly into the fire .
“ 他 问 沮丧地 , 凝视 令人遗憾的是 进入 这 火 .

他沮丧地问道，悲伤地凝视着火焰。

“ [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ænd][səʊl] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈweɪ] ,
“ I love her with all my heart and soul , as you are aware ,
“ 我 爱 她 和 全部 我的 心 和 灵魂 , 作为 你 是 意识到的 ,
“如你所知，我全心全意地爱着她。”

[jet] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? “
yet what can I do ? “
然而 什么 能 我 做 ? “

但我又能怎么办呢？

“ [waɪ] , [ˈmæri] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , “ [kraɪd] [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ˈgeɪli] ,
“ Why , marry her all the same , “ cried a musical voice gayly ,
“ 为什么 , 结婚 她 全部 这 相同的 , “ 哭 一个 音乐 嗓音 同性恋地 ,
“那你就娶她吧！ ”一个悦耳动听的声音欢快地喊道。

[ænd; ænd][æz; əz][wiː; wi][bəʊθ] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ˈstɑːrtld] ,
and as we both jumped up , startled ,
和 作为 我们 两个都 跳了起来 向上 , 惊慌 ,

我们俩都吓了一跳，跳了起来。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˈdɔːrə][hɜːrˈself] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈlæfɪŋ] [æt; ət]
we were surprised to find Dora herself standing in the doorway , laughing at
我们 是 惊讶 到 寻找 多拉 她自己 常设 在 这 门口 , 笑 在
[ˈəʊər; ɑːr] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] .
our discomfiture .
我们的 沮丧 .

我们惊讶地发现朵拉本人就站在门口，笑着看着我们尴尬的样子。

“ [juː; jʊ] ! “ [kraɪd] [dʒæk] , [ˈglædli] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈfɔːrwəd][ænd; ænd] [ˈgræspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
“ You ! “ cried Jack , gladly rushing forward and grasping her hand .
“ 你 ! “ 哭 杰克 , 乐意 匆忙 向前 和 抓握 她 手 .

“你！ ”杰克喊道，高兴地冲上前去，抓住了她的手。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ɪn] ? “
“ How did you get in ? “
“ 如何 做过 你 得到 在 ? “

你是怎么进来的？

“ [aɪ][fərˈbæd,fərˈbeɪd][jɜː; jər] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [em ˈiː] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [sərˈpraɪz]
“ **I forbade your woman to announce me , because I wanted to surprise**
“ 我 禁止 你的 女士 到 宣布 我 , 因为 我 通缉 到 惊喜
[juː; jʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [læft] .
you , “ she laughed .
你 , “ 她 笑了 .

“我禁止你的女人公开我的消息，因为我想给你一个惊喜，”她笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈrɪdʒ,weɪ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ **But I — I had no idea that Mr Ridgeway was with you .**
“ 但 我 — 我 有 不 主意 那 先生 里奇韦 曾是 和 你 .

“但是——我完全不知道里奇韦先生和你在一起。”

[ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][em ˈiː] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈblʌʃɪŋ] .
She ought to have told me , “ she added , blushing .
她 应该 到 有 讲述 我 , “ 她 额外 , 脸红 .

“她应该告诉我的，”她脸红着补充道。

“ [aɪm] [ˈʃʊrli] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] , [eɪˈem][aɪ] ?
“ **I'm surely not such a formidable person , am I ?**
“ 我是 一定 不是 这样的 一个 强大 人 , 是 我 ?

“我肯定不是那么可怕的人，对吧？ ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 .

我问道。

“ [wel] , [noʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
“ **Well , no , “ she answered .**
“ 出色地 , 不 , “ 她 回答 .

“嗯，不，”她回答道。

[ðen] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] - [laɪnd] [ruːm] [ˈræðər] [ˈtɪmɪdli] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
Then looking round the little book - lined room rather timidly , she said ,
然后 寻找 圆形的 这 小的 书 - 衬里 房间 相当 胆怯地 , 她 说 ,

然后，她有些怯生生地环顾了一下这间摆满书籍的小房间，说道：

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [dʒæk] .
“ **I don't know that I ought to have come here , but I wanted to see Jack .**
“ 我 不 知道 那 我 应该 到 有 来 这里 , 但 我 通缉 到 看 杰克 .

“我不知道我是否应该来这里，但我很想见杰克。”

[aɪm][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ˈmeɪbəlz] , [ˈdaɪnɪŋ] .
I'm supposed to be at Mabel's , dining .
我是 据称 到 是 在 梅布尔的 , 用餐 .

我应该在梅布尔家吃饭。

[aɪ] [dɹoʊv] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbruːəm] , [ænd; ænd] [ðen] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][kæb] . “
I drove there in the brougham , and then came along here in a cab . “
我 驾驶 那里 在 这 布鲁厄姆 , 和 然后 来了 沿着 这里 在 一个 出租车 . “

我开着豪华轿车去的，然后坐出租车过来的。”

“ [wəʊnt] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
“ **Won't you sit down ?**
“ 惯于 你 坐 向下 ?

“你们能不能坐下？ ”

“ [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [æskt] .
“ **her lover asked .**
“ 她 情人 问 .

“她的情人问道。”

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ˈpaːsəb(ə)l] ,
“ **Now you are here we must try and make you as cosy as possible** ,
“ 现在 你 是 这里 我们 必须 尝试 和 制作 你 作为 舒适 作为 可能的 ,
“既然您来了，我们必须尽力让您感到舒适自在。”

[prəˈvaɪdɪŋ] [juːl] [ɪkˈskjuːs][ðə; ði][bəʊˈhiːmjenizəm] [ʌv; əv][maɪ][ˈkwɔːrtərz] . “
providing you'll excuse the Bohemianism of my quarters . ”
提供 你会 原谅 这 波西米亚主义 的 我的 四分之一 . ”
只要您不介意我房间的波西米亚风格就行。

“ [waɪ] [əˈpɔːlədʒaɪz] , [dʒæk] ?
“ **Why apologise , Jack ?**
“ 为什么 道歉 , 杰克 ?
“杰克，你为什么要道歉？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌnˈklæst] [hɜːr; hər] [keɪp] , [rɪˈviːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhænsəm] [ˈdɪnər] - [dres]
“ **she asked , as he unclasped her cape , revealing her handsome dinner - dress**
“ 她 问 , 作为 他 解开 她 岬 , 揭示 她 英俊的 晚餐 - 裙子
[kʌt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˌdeɪkəˈleɪ] .
cut a trifle décolleté .
切 一个 琐事 低胸装 .
她问道，他解开了她的披肩，露出了她漂亮的晚礼服，礼服的领口略微开衩。

“ [ɪf] [maː] [wɪl] [nɔːt] [let] [juː ˈes] [miːt] [ˈoʊpənli] , [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [sɜːrəpˈtɪʃəsli]
“ **If Ma will not let us meet openly , then we must see each other surreptitiously**
“ 如果 马 将要 不是 让 我们 见面 公然 , 然后 我们 必须 看 每个 其他 偷偷摸摸
.”
.”
.”
.”
“如果马先生不让我们公开见面，那我们就只能偷偷见面了。”

“ [wel] [ˈspʊʊkən] , “ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [ɪn]
“ **Well spoken , “ I exclaimed , laughing , and when she had seated herself in**
“ 出色地 说 , “ 我 惊呼 , 笑 , 和 什么时候 她 有 坐着 她自己 在
[ˈdʒæks] [ˈɑːrmtʃer] ,
Jack's armchair ,
杰克的 扶手椅 ,
“说得真好，”我笑着说道，然后她便在杰克的扶手椅上坐了下来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈsætn] [juːz] [pleɪst] [koʊˈketɪli] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈfendər] ,
with her little satin shoes placed coquettishly upon the fender ,
和 她 小的 缎 鞋 放置 卖弄风情 之上 这 挡泥板 ,
她娇媚地把小缎子鞋放在挡泥板上，

[ʃiː; ʃi][toʊld][juː ˈes] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɪːniəsli] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn]
she told us how she had ingeniously arranged with her sister to return
她 讲述 我们 如何 她 有 巧妙地 安排 和 她 姐姐 到 返回
[tuː; tə] [ˈiːtən] [skwer] [ɪn][ə; eɪ][kæb] ,
to Eaton Square in a cab ,
到 伊顿 正方形 在 一个 出租车 ,
她告诉我们，她是如何巧妙地和姐姐安排一起乘出租车返回伊顿广场的。

[ænd; ənd] [ðen] [draɪv] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] ,
and then drive home in the carriage ,
和 然后 驾驶 家 在 这 运输 ,
然后乘马车回家。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmeɪbəl] .
as if she had been spending the whole evening with Mabel .
作为 如果 她 有 到过 开支 这 所有的 晚上 和 梅布尔 .
就好像她整个晚上都和梅布尔在一起一样。

[wɪː wi] [læft] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈmemərɪz] [lʌ; əv] [ˈsɪbl] ,
We laughed , and as I sat gazing at her , memories of Sybil ,
我们 笑了 , 和 作为 我 卫星 凝视 在 她 , 回忆 的 西比尔 ,
我们笑了, 我坐在那里凝视着她, 脑海中浮现出西比尔的身影。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd][lɔːst] , [ˈkraʊdɪd] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
the woman I had loved and lost , crowded upon me .
这 女士 我 有 喜爱 和 丢失的 , 挤 之上 我 .
我曾经深爱又失去的女人, 此刻正向我涌来。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [ˈleɪdi] - [kənˈsent] [wʌz; wəz][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌnevərðəˈles]
Even though Lady Stretton's consent was withheld , they were nevertheless
甚至 尽管 女士 - 同意 曾是 隐瞒 , 他们 是 尽管如此
[ˈhæpi] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [lʌv] .
happy in each other's love .
快乐的 在 每个 其他的 爱 .
尽管斯特雷顿夫人不同意, 但他们仍然沉浸在彼此的爱情中, 感到幸福。

[ðə; ði] [lʌv] - [lʊk] [əˈpɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][təʊld][em ˈiː] [haʊ] [ɪnˈtens] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn]
The love - look upon their faces told me how intense was the passion between
这 爱 - 看 之上 他们的 面孔 讲述 我 如何 激烈的 曾是 这 热情 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他们脸上流露出的爱意告诉我, 他们之间的激情有多么强烈。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈenvɪd] [maɪ] [frend] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] .
and I envied my friend his happiness .
和 我 令人羡慕 我的 朋友 他的 幸福 .
我羡慕朋友的幸福。

[ˈdɔːrə][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [æz; əz] [ˈtʃɑːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [æz; əz] [aɪz] [kʊd; kəd][dɪˈzærər] .
Dora was indeed as charming to the sight as eyes could desire .
多拉 曾是 的确 作为 迷人 到 这 视线 作为 眼睛 可以 欲望 .
朵拉的确美得令人心醉。

[hɜːr; hər] [ber] [ˈʃəʊldəz] , [wel] [set] - [ɔːf][baɪ][hɜːr; hər] [blæk] [ˈbɪspæŋɡld] [dres] [ˈtrɪmd] [wɪð; wɪθ]
Her bare shoulders , well set - off by her black bespangled dress trimmed with
她 裸 肩膀 , 出色地 放 - 离开 经过 她 黑色的 闪闪发光的 裙子 修剪过的 和
[peɪl] - [ɡriːn] [ˈɪfɑːn] ,
pale - green chiffon ,
苍白 - 绿色的 薄纱 ,
她裸露的双肩, 与黑色亮片连衣裙相得益彰, 连衣裙边缘饰有浅绿色雪纺。

[wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈnæroʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [lent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɡreɪs] ,
were a trifle narrow , but that lent her a childish grace ,
是 一个 琐事 狭窄的 , 但 那 借出的 她 一个 幼稚 优雅 ,
她的腿略窄, 但这反而让她显得有些稚气未脱。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [fɔːlt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ɔːl][ðə; ði] [rest]
and it was the one fault that could be found with her ; all the rest
和 它 曾是 这 一 过错 那 可以 是 成立 和 她 ; 全部 这 休息
[wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] ,
was perfect ,
曾是 完美的 ,
这是她身上唯一能挑出的缺点; 其他方面都堪称完美。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] , [ʌn'laɪk] [hɜ:r; həɹ][ˈsɪstə] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈtəʊtəli]
and the greatest charm of all that , unlike her sister , she was totally
和 这 最 魅力 的 全部 那 , 与此不同 她 姐姐 , 她 曾是 完全
[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['lʌvli:nəs] .
unconscious of her loveliness .
无意识 的 她 可爱 .

而她最大的魅力在于，与她的姐姐不同，她完全没有意识到自己的美丽。

[ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðer; ðəɹ] [ʌv] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [ðer; ðəɹ] ['kærəktəɹz] [hæd; həd]
In the warm atmosphere of their love and confidence their characters had
在 这 温暖的 气氛 的 他们的 爱 和 信心 他们的 人物 有
[ən'fəʊldəd] ,
unfolded ,
展开 ,
[pɜ:rnəntli] ,
永久性的 ,
在他们充满爱与信任的温暖氛围中，他们的性格逐渐展现出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌn] [ə'hʌðəɹ] ['pɜ:rfɪktli] .
and they had learned to know one another perfectly .
和 他们 有 学习 到 知道 一 其他 完美 .
[ɪn] [wɪθ] [ə] [hʌd] [pɜ:rnəntli] [pɜ:rnəntli] ,
在 与 的 永久性的 永久性的 ,
他们彼此之间已经非常了解了。

[dʒæk] , [ɔ:l'dʒoʊ] [hi:; hi][held][ə; eɪ][wɜ:rld] - [waɪd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:ɹ; fəɹ] [ki:n] [ə'hæləsɪs][ʌv; əv] ['kærəktəɹ]
Jack , although he held a world - wide reputation for keen analysis of character
杰克 , 虽然 他 握住 一个 世界 - 宽的 名声 为了 敏锐的 分析 的 特点
[ɑ:n][ˈpeɪpəɹ] ,
on paper ,
在 纸 ,
[ɪn] [wɪθ] [ə] [hʌd] [pɜ:rnəntli] [pɜ:rnəntli] ,
在 与 的 永久性的 永久性的 ,
杰克虽然在世界范围内享有盛誉，因为他对纸面上的人物性格有着敏锐的分析能力，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'meɪzɪd] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['delɪkət] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ˈtʃerɪʃt] [ɪn] ['dɔ:ɹəz] [hɑ:ɹt] ,
had been amazed at all the delicate susceptibilities cherished in Dora's heart ,
有 到过 惊叹 在 全部 这 精美的 易感性 珍爱 在 朵拉的 心 ,
[ɪn] [wɪθ] [ə] [hʌd] [pɜ:rnəntli] [pɜ:rnəntli] ,
在 与 的 永久性的 永久性的 ,
我一直惊叹于朵拉心中那些细腻的情感，

[æt; ət][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒəɹz] [ʌv; əv] [wɪθ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] ,
at the freshness and innocent pleasures of which it was capable ,
在 这 新鲜 和 清白的 快乐 的 哪个 它 曾是 有能力的 ,
[ɪn] [wɪθ] [ə] [hʌd] [pɜ:rnəntli] [pɜ:rnəntli] ,
在 与 的 永久性的 永久性的 ,
它所展现出的那种清新和纯真的快乐，

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][ˈɪt(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [veɪn] [ʌv; əv] [mə'ɪʃəs] [fʌn] [hi:; hi][hæd; həd] ['hoʊlɪ] [ʌnsə'spektɪd] .
and not a little at the vein of malicious fun he had wholly unsuspected .
和 不是 一个 小的 在 这 静脉 的 恶意 乐趣 他 有 完全 意想不到的 .
[ɪn] [wɪθ] [ə] [hʌd] [pɜ:rnəntli] [pɜ:rnəntli] ,
在 与 的 永久性的 永久性的 ,
而且，他丝毫没有察觉到其中蕴含的恶意嘲弄。

[aɪ][sæt][ˈsaɪlənt] [waɪl] [ðeɪ] [tʃæt] ,
I sat silent while they chatted ,
我 卫星 沉默的 尽管 他们 聊天 ,
[ɪn] [wɪθ] [ə] [hʌd] [pɜ:rnəntli] [pɜ:rnəntli] ,
在 与 的 永久性的 永久性的 ,
他们聊天的时候，我一直沉默不语。

[rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv][maɪ][lɔ:st] [lʌv] ,
reflecting upon the strange discovery of the photograph of my lost love ,
反思 之上 这 奇怪的 发现 的 这 照片 的 我的 丢失的 爱 ,
[ɪn] [wɪθ] [ə] [hʌd] [pɜ:rnəntli] [pɜ:rnəntli] ,
在 与 的 永久性的 永久性的 ,
回想起偶然发现的那张我逝去爱人的照片，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ɪn'kaʊntəɹ] [ðæt] [æftəɹ'nu:n] ,
and the more remarkable encounter that afternoon ,
和 这 更多的 卓越 遇到 那 下午 ,
[ɪn] [wɪθ] [ə] [hʌd] [pɜ:rnəntli] [pɜ:rnəntli] ,
在 与 的 永久性的 永久性的 ,
以及那天下午更令人难忘的遭遇，

[aɪ][hæd; həd] [kɔ:ld] [ɑ:n][dʒæk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
I had called on Jack for the purpose of making a clean breast of the
我 有 称为 在 杰克 为了 这 目的 的 制作 一个 干净的 胸部 的 这
[hoʊl] [əˈfer] ,
whole affair ,
所有的 事务 ,

我去找杰克是为了把整件事说清楚。

[bʌt; bət] [ˈdɔ:rəz] [əˈraɪv(ə)] [priˈklu:did] [em ˈi:][frʌm; frəm][soʊ] [ˈdu:ɪŋ] .
but Dora's arrival precluded me from so doing .
但 朵拉的 到达 排除 我 从 所以 正在做 .

但朵拉的到来使我无法这样做。

[maɪ] [ˈsɑ:roʊ] , [haʊˈevər] , [bɔ:st] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbɪtərnəs] [baɪ] [ˈki:pɪŋ] ,
My sorrow , however , lost none of its bitterness by keeping ,
我的 悲哀 , 然而 , 丢失的没有任何 的 它是 苦味 经过 保持 ,

然而，即便如此，我的悲伤也丝毫没有减轻。

[ænd; ænd][aɪ] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpɔ:trɪts] ,
and I resolved to return to him on the morrow , show him the portraits ,
和 我 已解决 到 返回 到 他 在 这 明天 , 展示 他 这 肖像 ,

我决定第二天再去见他，给他看这些画像。

[ænd; ænd][æsk][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] .
and ask his advice .
和 问 他的 建议 .

并向他征求意见。

[dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [ədˈmaɪərɪŋ][hɜ:r; həɹ] [gaʊn] , [ænd; ænd][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][hæd; həd] [tʃ:rnd] [əˈpɑ:n]
Jack had been admiring her gown , and the conversation had turned upon
杰克 有 到过 钦佩 她 袍 , 和 这 对话 有 转向 之上

[ðə; ði] [ˈevərgri:n] [ˈtɑ:pɪk][ʌv; əv] [dres] .
the evergreen topic of dress .
这 常绿 话题 的 裙子 .

杰克一直在欣赏她的礼服，谈话也随之转到了关于着装这个永恒的话题上。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈlɑ:səfər] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ][səˈsaɪəti][gɜ:r]l
But she spoke with the air of a philosopher rather than of a Society girl
但 她 辄 和 这 空气 的 一个 哲学家 相当 比 的 一个 社会 女孩
.
:
.
.

但她说话的语气更像一位哲学家，而不是一位上流社会的小姐。

“ [ˈevrɪdeɪ] [laɪf] [ni:dz] [ɔ:l][ðə; ði]ˈroʊməns] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] , ” [ʃi:; ji] [sed] .
“ **Everyday life needs all the romance that can be crowded into it** , ” **she said** .
“ 每天 生活 需求 全部 这 浪漫 那 能 是 挤 进入 它 , ” 她 说 .

“日常生活需要尽可能地增添浪漫情调，”她说。

“ [dres] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] ,
“ **Dress , in my opinion** ,
“ 裙子 , 在 我的 观点 ,

“在我看来，着装

[ɪz][ə; eɪ][ˈdu:ti][tu:; tə] [ɑ:rˈselvz] [ænd; ænd][tu:; tə] [ˈlðər] — [ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈæltruɪzəm] [ˌʌnˈsajəd] [baɪ]
is a duty to ourselves and to others — is a piece of altruism unsoured by
是 一个 责任 到 我们自己 和 到 其他的 — 是 一个 片 的 利他主义 未变质的 经过
[ˈsækrɪfəɪs] ,
sacrifice ,
牺牲 ,

是对我们自己和他人的责任——是一种没有牺牲的利他主义。

[ə; eɪ][dʒɔɪ][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] [læst][tuː; tə] ['werər] [ænd; ənd][bɪ'hoʊldər] ,
a joy so long as it may last to wearer and beholder ,
一个 喜悦 所以 长的 作为 它 可能 最后的 到 佩戴者 和 旁观者 ,
佩戴者和观赏者都会从中获得快乐, 而且这种快乐会持续很久。

[ˈduːɪŋ] [gʊd] [ˈoʊpənli][nɔːr] ['blʌʃɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪt'self] ['feɪməs] . "
doing good openly nor blushing to find itself famous . "
正在做 好的 公然 也不 脸红 到 寻找 本身 著名的 . "
“行善事公开透明, 从不羞于因出名而感到羞愧。”

" [jɔːr; jər] [vjuː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [kə'rekt] , " [aɪ] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [sɪ'deɪt] [ˈlɪt(ə)l] [spiːtʃ] .
" Your view is certainly correct , " I said , smiling at her sedate little speech .
" 你的 看法 是 当然 正确的 , " 我 说 , 微笑 在 她 稳重 小的 演讲 .
“你的观点当然是正确的,”我笑着对她平静的简短发言说道。

[ˈjuː; jʊ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [kə'mɪtɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][æfektɪɪ(ə)n] [ɔːr]
" You are a pretty woman , and without committing yourself to affectation or
" 你 是 一个 漂亮的 女士 , 和 没有 提交 你自己 到 做作 或者
[eksən'trɪsəti] ,
eccentricity ,
古怪 ,
“你是一位漂亮的女士, 而且无需矫揉造作或古怪行事,

[juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [ðə; ði] [moʊd] [ðæt] [jæl; jəl] [best] [bɪ'klʌm] [juː; jʊ] ,
you may choose the mode that shall best become you ,
你 可能 选择 这 模式 那 将 最好的 变得 你 ,
您可以选择最适合您的模式。

[ˈweðər] [bɔːrɪn][ʌv; əv] ['wɜːθs] [ɪ,mædzɪ'neɪɪ(ə)n] [ɔːr] ['fʌʊndɪd] [ɑːn][sʌm; səm] [ˌpɪktʃə'resk] [trə'dɪɪ(ə)n] .
whether born of Worth's imagination or founded on some picturesque tradition .
无论 出生 的 价值 想像力 或者 创立 在 一些 如画 传统 .
无论是源于沃斯的想象, 还是建立在某种生动的传统之上。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sɪ'vɪr] [ɔːr] ['splendɪd] , - [ɔːr][rə'koʊkoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [ɪm'pjuːnəti] . "
You may be severe or splendid , avenante or rococo , with equal impunity . "
你 可能 是 严重 或者 灿烂 , - 或者 洛可可 , 和 平等的 免责 . "
你可以严厉或华丽, 复古或洛可可风格, 都无需承担任何后果。

" ['riːəli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɔːfli] [kɑːmplɪ'mentri] , [ˈmɪstər] ['rɪdʒweɪ] , " [jiː; ji] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst]
" Really you are awfully complimentary , Mr Ridgeway , " she answered , with just
" 真的 你 是 非常 免费 , 先生 里奇韦 , " 她 回答 , 和 只是
[ðə; ði] ['feɪntɪst] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] .
the faintest blush of modesty .
这 最微弱 脸红 的 谦逊 .
“里奇韦先生, 您真是太会夸人了,”她回答道, 脸上带着一丝羞涩的红晕。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flætərər] [ðæt] [wʌn] ['nevər] [noʊz] [ˈweðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈɜːrɪnst] . "
" You are such a flatterer that one never knows whether you are in earnest . "
" 你 是 这样的 一个 奉承者 那 一 绝不 知道 无论 你 是 在 认真 . "
“你太会奉承了, 让人根本不知道你是不是真心话。”

" [aɪm] [kwɑɪt] [ɪn] [ˈɜːrɪnst] , [aɪ] [ə'ʃɔːr] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I'm quite in earnest , I assure you , " I said .
" 我是 相当 在 认真 , 我 保证 你 , " 我 说 .
“我绝对认真, 我向你保证,”我说。

" [jɔːr; jər] [ˈdresɪz] [ˈɔːlweɪz] [suːt] [juː; jʊ] [ˈædmərəbli] .
" Your dresses always suit you admirably .
" 你的 连衣裙 总是 套装 你 令人钦佩地 .
“你的裙子总是非常适合你。”

[ɑ:n] [ˈeni] [ˈλðər] [ˈwʊmən] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [ˈdaʊdi] . ”
On any other woman they would look dowdy . ”
在 任何 其他 女士 他们 会 看 土气的 . ”

穿在其他女人身上会显得很土气。

“ [aɪ] [kwaɪt] [ɪnˈdɔ:rs] [ˈstu:ɜ:ts, stˈju:ɜ:ts, ˈstɔ:rts] [əˈpɪnjən] , ” [sed] [dʒæk][wɪð; wɪθ] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
“ I quite endorse Stuart's opinion , ” said Jack with enthusiasm .
“ 我 相当 认可 Stuart's 斯图尔特的 观点 , ” 说 杰克 和 热情 .

“我非常赞同斯图尔特的观点,”杰克热情地说。

“ [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈɔ:f(ə)n] [maɪ] [mɪsˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] [bi:; bi] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [ˈfemənɪn]
“ In writing it is often my misfortune to be compelled to describe feminine
“ 在 写作 它 是 经常 我的 不幸 到 是 被迫 到 描述 女性
[həbɪˈlɪmənts] ,
habiliments ,
服装 ,

“在写作中,我常常不幸地不得不描述女性的服饰,

[ðerfɔ:r] [aɪv] [traɪd] [tu:; tə] [ˈstʌdi] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
therefore I've tried to study them a little .
所以 我已经 尝试 到 学习 他们 一个 小的 .

因此,我试着对它们进行了一些研究。

[aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə] [emˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:l] - [dres] [meɪ] [bi:; bi] [ˈfestl] , [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [dres] [məˈdʒestɪk]
It seems to me that the ball - dress may be festal , the dinner - dress majestic
它 似乎 到 我 那 这 球 - 裙子 可能 是 节日 , 这 晚餐 - 裙子 雄伟
,
.
,

在我看来,舞会礼服可能显得喜庆,晚礼服则显得庄重。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈaʊtɔ:r] [frɑ:k] [kəmˈbaɪn] [ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv] [bəʊθ] ; [bʌt; bət] [ˈroʊməns] [mʌst; məst]
and the outdoor frock combine the virtues of both ; but romance must
和 这 户外的 连衣裙 结合 这 美德 的 两个都 ; 但 浪漫 必须
[ˈɔ:lweɪz] [ˈsentər] [ɪn] [ðə; ði] [ti:] - [gaʊn] .
always centre in the tea - gown .
总是 中心 在 这 茶 - 袍 .

户外连衣裙兼具两者的优点;但浪漫情怀始终要以茶会礼服为中心。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈædvent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ti:] - [gaʊn] ,
Before the advent of the tea - gown ,
前 这 来临 的 这 茶 - 袍 ,

在茶裙出现之前,

[ðə; ði] [ˈɪndɔ:r] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈbegə] [ʌv; əv] [ˈpoʊətri]
the indoor state of woman was innocent of comfort and beggared of poetry
这 室内的 状态 的 女士 曾是 清白的 的 舒适 和 穷困潦倒 的 诗
“
.”
.
“
.”
.

女人的室内生活既缺乏舒适,也缺乏诗意。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ,
“ Yes , ” she replied ,
“ 是的 , ” 她 回复 ,

“是的,”她回答道。

[kɫɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
clasping her hands behind her head and looking up at him with her
紧握 她 双手 在后面 她 头 和 寻找 向上 在 他 和 她

[sɔːft] [braʊn] [aɪz] ,
soft brown eyes ,
柔软的 棕色的 眼睛 ;

她双手抱头，用她那双柔和的棕色眼睛望着他。

“ [ðə; ðɪ] [tiː] - [gaʊn] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdʒenjuəs] [ɪn] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd][nɑːt] [ˈwaːntɪŋ] [ɪn] [tʃɑːrm] ,
“ **the tea - gown is always ingenuous in sentiment and not wanting in charm** ,
“ 这 茶 - 袍 是 总是 天真无邪 在 情绪 和 不是 想要 在 魅力 ,
“茶裙总是饱含真挚的情感，又不失魅力。”

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [ɪts] [hjuːz] [meɪ] [biː; bi] [ˈoʊdiəs] [ɔːr] [ˈsɪkli] .
even though its hues may be odious or sickly .
甚至 尽管 它是 色调 可能 是 令人厌恶的或者 病弱的 .

即使它的颜色可能令人厌恶或病态。

[wʌns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lʊkt] [əˈpɑːn][wɪð; wɪθ] [disˈfeɪvər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈɡɑːrmənt] [tuː] [ˈɡreɪsf(ə)l][tuː; tə][biː; bi]
Once it was looked upon with disfavour as a garment too graceful to be
一次 它 曾是 看起来 之上 和 不受欢迎 作为 一个 服装 也 优美 到 是
[rɪˈspektəbl] ,
respectable ,
可敬 ,

它曾一度被视为过于优雅而不体面的服饰而受到轻视。

[ænd; ənd][stɜːrn] [ˈperənts] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [fərˈbæd,fərˈbeɪd][ɪts] [juːz] .
and stern parents , I believe , forbade its use .
和 船尾 父母 , 我 相信 , 禁止 它是 使用 .

我相信，严厉的父母禁止它使用。

[bʌt; bət] [taɪm] , [teɪst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfɪtnəs] [hæv; həv][pʊt][ˈpjʊrɪtənɪzəm][tuː; tə] [ʃeɪm] ,
But time , taste , and the sense of fitness have put Puritanism to shame ,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈjuːsf(ə)l] [tiː] - [gaʊn] ;
and the useful tea - gown ;
和 这 有用 茶 - 袍 ;

但时间、品味和适度意识让清教主义蒙羞，也让实用的茶袍黯然失色；

[berz] [ˈwɪtnəs] [naʊ] [tuː; tə]ˈaʊər; ɑːr] [prəˈfɪ(ə)nsɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
bears witness now to our proficiency in the long - lost art of living .
熊 证人 现在 到 我们的 熟练程度 在 这 长的 - 丢失的 艺术 的 活的 .

现在，它证明了我们已经熟练掌握了早已失传的生活艺术。

“ [hɜːr; hər] [ˈrefrəns] [tuː; tə][stɜːrn] [ˈperənts] [kɔːzd] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [wʌt] [ˈmeɪbəl][hæd; həd]
“ **Her reference to stern parents caused me to refer to what Mabel had**
“ 她 参考 到 船尾 父母 导致 我 到 参考 到 什么 梅布尔 有
[təʊld][em ˈiː] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
told me regarding the attitude of her mother .
讲述 我 关于 这 态度 的 她 母亲 .

“她提到严厉的父母，这让我想起了梅布尔之前跟我说过的关于她母亲的态度。

“ [ɑː] ! [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ]
“ **Ah ! I remember that you were discussing it when I interrupted you as I**
“ 啊 ! 我 记住 那 你 是 讨论 它 什么时候 我 中断 你 作为 我
[keɪm] [ɪn] ,
came in ,
来了 在 ,

“啊！我记得我进来的时候，你们正在讨论这件事，我打断了你们。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ['fræŋkli] .
” **she said frankly** .
” 她 说 坦率地说 .

她坦率地说。

“ [mɑː] ['wɒnts] [em 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mæɪrɪdʒ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [dʒæk] ,
” **Ma wants me to make a rich marriage , it is true , but I love Jack** ,
” 马 想要 我 到 制作 一个 富有的 婚姻 , 它 是 真的 , 但 我 爱 杰克 ,
“妈妈希望我嫁个有钱人,这没错,但我爱杰克。”

[ænd; ənd][aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [lʌðər] [mæn] .
and I'm determined not to have any other man .
和 我是 决定 不是 到 有 任何 其他 男人 .

我决心不再有其他男人。

[aɪv] [siːn] ['ɪnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] [rɪtʃ] ['juːnjənz] . “
I've seen enough of the tragedy of rich unions . ”
我已经 已见 足够的 的 这 悲剧 的 富有的 工会 . ”

我已经看够了富裕工会带来的悲剧。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [truː] [tuː; tə][em 'iː] , [ˈdɔːrə] , “ [maɪ][oʊld] [frend] [sed] , [ˈgræspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,
” **I know you are true to me , Dora , “ my old friend said , grasping her hand** ,
” 我 知道 你 是 真的 到 我 , 多拉 , “ 我的 老的 朋友 说 , 抓握 她 手 ,
“我知道你对我忠诚,朵拉,”我的老朋友握住她的手说。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] .
and looking into her eyes as he stood beside her chair .
和 寻找 进入 她 眼睛 作为 他 站立 旁 她 椅子 .

他站在她椅子旁边,凝视着她的眼睛。

“ [aɪv] ['weɪtɪd] [ɔːl] [deɪ] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
” **I've waited all day expecting a note from you** ,
” 我已经 等待 全部 天 期待 一个 笔记 从 你 ,
“我等了一整天,就等着你的来信。”

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] ['kɔːnfɪdənt] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪt] [ɔːr] [siː] [em 'iː]['æftər][læst] ['naɪts] [siːn] . “
for I felt confident you would write or see me after last night's scene . ”
为了 我 毛毡 自信的 你 会 写 或者 看 我 后 最后的 夜晚 场景 . ”

因为我相信,昨晚那场戏之后,你会给我写信或者来看我。”

“ [dəʊnt] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðæt] [ə'gen] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] ,
” **Don't refer to that again , “ she said quickly** ,
” 不 参考 到 那 再次 , “ 她 说 迅速地 ,

“别再提那件事了,”她赶紧说道。

[ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
putting up her little hand as if to arrest his words .
推杆 向上 她 小的 手 作为 如果 到 逮捕 他的 字 .

她抬起小手,仿佛要阻止他继续说下去。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['kruːəl][ʌv; əv][mɑː][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .
” **It was too cruel of Ma to speak as she did** .
” 它 曾是 也 残忍的 的 马 到 说话 作为 她 做过 .

“妈妈那样说话太残忍了。”

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [wuːnd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,
She tried to wound my feelings ,
她 尝试 到 伤口 我的 情怀 ,

她试图伤害我的感情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][tʊoʊld][hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] ['mæəri] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tʃɔɪs] .
because I told her I would marry the man of my own choice .
因为 我 讲述 她 我 会 结婚 这 男人 的 我的 自己的 选择 .

因为我告诉她,我会嫁给我自己选择的男人。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ˈsmɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpentʃənt] [fɔːr; fər] [flɜːrˈteɪŋ] , [laɪk][ˈmeɪbəl] ,
She wants me to be smart , with a penchant for flirtation , like Mabel ,
她 想要 我 到 是 聪明的 , 和 一个 爱好 为了 调情 , 喜欢 梅布尔 ,
她希望我像梅布尔一样聪明, 又有点爱调情。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" and her lips quivered with emotion .
" 和 她 嘴唇 颤抖 和 情感 .
她的嘴唇因激动而颤抖。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌtər] [ˌdɪsrɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][maɪ]
" If you marry me , darling , " he said , with an utter disregard for my
" 如果 你 结婚 我 , 亲爱的 , " 他 说 , 和 一个 说出 漠视 为了 我的
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,
"如果你嫁给我, 亲爱的,"他说道, 完全无视我的存在,

" [aɪ] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈfɪtɪŋ] [səˈplaɪz] ,
" I will strive to provide you with fitting supplies ,
" 我 将要 努力 到 提供 你 和 配件 补给品 ,
我将尽力为您提供合适的用品,

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈpuːrɜː] [ðæn; ðən][ˈmeɪbəl][juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [lʌv] [jɜːr; jər] [ˈhʌzbənd]
but if you were poorer than Mabel you would at least love your husband
但 如果 你 是 贫穷 比 梅布尔 你 会 在 至少 爱 你的 丈夫
[ˈdɪrli] [ænd; ənd][biː; bi][hɪz; ɪz][ˈaɪdl] . "
dearly and be his idol . "
亲爱的 和 是 他的 偶像 . "
但如果你比梅布尔还穷, 你至少会深爱你的丈夫, 成为他的偶像。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [aɪ ˈtiː] , [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [hɜːr; hər] [lʌv] - [dɑːtɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ˈɜːrnɪstli]
" I do not doubt it , Jack , " she answered , her love - darting eyes fixed earnestly
" 我 做 不是 怀疑 它 , 杰克 , " 她 回答 , 她 爱 - 飞镖 眼睛 固定的 切实
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] .
upon his .
之上 他的 .
"我毫不怀疑, 杰克,"她回答道, 充满爱意的目光专注地注视着他。

" [aɪ] [lʌv] [noʊ][mæn][bʌt; bət] [jɔːrˈself] . "
" I love no man but yourself . "
" 我 爱 不 男人 但 你自己 . "
"我只爱你。"

" [ðen] [ˈnʌθɪŋ] [jæl; ʃəl][pɑːrt][juː ˈes] , [ˈdɪrɪst] — [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
" Then nothing shall part us , dearest — nothing , " he declared .
" 然后 没有什么 将 部分 我们 , 亲爱的 — 没有什么 , " 他 声明 .
"那么, 没有什么能将我们分开, 亲爱的——没有什么能,"他宣称。

[aɪ][sæt] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈθɪŋkɪŋ] [lʌv; əv][sʌm; səm][ɪkˈskjuːs] [werˈbaɪ] [aɪ] [maɪt] [liːv] [ðem; ðəm]
I sat gazing into the fire , thinking of some excuse whereby I might leave them
我 卫星 凝视 进入 这 火 , 思维 的 一些 原谅 由此 我 可能 离开 他们
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .
我坐在那里凝视着炉火, 想着找个借口离开他们。

[ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [lʌv] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈvɪvɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈpæʃənət] [siːn] [wʌz; wəz]
The memories of my own love were too vivid , and this passionate scene was
这 回忆 的 我的 自己的 爱 是 也 生动 , 和 这 热情的 场景 曾是
[tuː; tə][em ˈiː][ˈpeɪnf(ə)] .
to me painful .
到 我 痛苦 .

我对自己爱情的记忆太过鲜明，这激情四溢的场景让我感到痛苦。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈroʊməns][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræf] [ɪn][maɪ]
all that remained of the ashes of my own romance was the photograph in my
全部 那 剩余 的 这 灰烬 的 我的 自己的 浪漫 曾是 这 照片 在 我的
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

我自己那段爱情的灰烬中，只剩下口袋里的一张照片。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][tɔːrɪn][əˈsaɪd][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ðæt] [hæd; həd] [səˈraʊndɪd] [ˈsɪbl] ;
I had not torn aside the veil of mystery that had surrounded Sybil ;
我 有 不是 撕裂 旁边 这 面纱 的 神秘 那 有 包围 西比尔 ;
[ˈsɪbl] .
我还没有揭开笼罩在西比尔身上的神秘面纱；

[aɪ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [hɜːr; hər] [truː] [neɪm] .
I did not even know her true name .
我 做过 不是 甚至 知道 她 真的 姓名 .

我甚至不知道她的真名。

“ [ˈstjuːt] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][juː ˈes] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] , ” [maɪ] [frend] [sed]
“ Stuart , old fellow , you will excuse us speaking in this manner , ” my friend said
“ 斯图尔特 , 老的 同伴 , 你 将要 原谅 我们 请讲 在 这 方式 , ” 我的 朋友 说
[əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .
apologetically .
带着歉意地 .

“斯图尔特，老伙计，请原谅我们这样说话，”我的朋友歉意地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈevər] [lʌvd] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn] [ðɪs]
“ If you had ever loved you would know the depths of our feelings in this
“ 如果 你 有 曾经 喜爱 你 会 知道 这 深度 的 我们的 情怀 在 这
[ˈaʊər] [wen] [ɪˈstreɪndʒmənt] [siːmz] [ˈprɑːbəb(ə)] .
hour when estrangement seems probable .
小时 什么时候 隔阂 似乎 可能 .

“如果你曾经爱过，你就会明白，在看似可能疏远的时刻，我们内心的感受有多么深刻。”

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [lʌvd] !
“ If I had ever loved !
“ 如果 我 有 曾经 喜爱 !

“如果我曾经爱过！

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈɡɔːlɪŋ] .
The thought was galling .
这 想法 曾是 令人恼火 .

这个想法令人恼火。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈtɔːntɪŋ] [em ˈiː] ?
Was he taunting me ?
曾是 他 嘲讽 我 ?

他是在嘲讽我吗？

“ [ɪl] [goʊ] , ” [aɪ] [ˈstæməd] , [ˈstaɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ə; eɪ][,es oʊ ˈbi:] [ðæt] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ɪˈskeɪpt]
“ **Ill go** , ” **I stammered** , **stifling with difficulty** **a sob** **that very nearly escaped**
“ 患病的 去 , ” 我 结结巴巴 , 令人窒息 和 困难 一个 哭泣 那 非常 几乎 逃脱
[em ˈi:] .
me .
我 .

“我去,”我结结巴巴地说, 努力压抑住几乎要夺眶而出的啜泣声。

“ [ðoʊ] [jʊr; jər] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [bɪˈfɔːr] [em ˈi:] , [jʊr; jər][oʊld] [frend] ,
“ **Though your exchange of confidences may be made before me** , **your old friend** ,
“ 尽管 你的 交换 的 秘密 可能 是 制成 前 我 , 你的 老的 朋友 ,
“虽然你们可以在我, 你们的老朋友面前交换秘密,
[wɪˈðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪˈtreɪəl] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [best] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈləʊn] ,
without fear of their betrayal , **it is best that you should be alone** ,
没有 害怕 的 他们的 背叛 , 它 是 最好的 那 你 应该 是 独自的 ,
不必担心被背叛, 你最好还是独处。

“ [ænd; ɐnd] [ˈstretʃɪŋ] [ˈfɔːrθ] [maɪ][hænd][aɪ] [beɪd] [ˈdɔːrə] [əˈduː] .
“ **and stretching forth my hand I bade Dora adieu** .
“ 和 伸展 前进 我的 手 我 巴德 多拉 再见 .
我伸出手向朵拉道别。

“ [noʊ] , [dəʊnt][goʊ] , [ˈmɪstər] [ˈrɪdʒweɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskeɪmɪd] [kənˈsɜːrndli] .
“ **No , don't go , Mr Ridgeway** , ” **she exclaimed concernedly** .
“ 不 , 不 去 , 先生 里奇韦 , ” 她 惊呼 担忧地 .
“不, 别走, 里奇韦先生,”她担忧地喊道。

“ [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] , [juː; jʊ][ænd; ɐnd][aɪ][ˈɔːf(ə)n] [pleɪd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈlʌvəz] .
“ **As children , you and I often played at being lovers** .
“ 作为 孩子们 , 你 和 我 经常 玩 在 存在 恋人 .
“小时候, 你我经常玩过家家, 假装是恋人。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈbrʌðər] ,
When I was a child you were like a big brother ,
什么时候 我 曾是 一个 孩子 你 是 喜欢 一个 大的 兄弟 ,
小时候你就像我的大哥哥一样。

[ænd; ɐnd][aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [ðen] [ədˈmaɪəd] [juː; jʊ] .
and I confess I then admired you .
和 我 承认 我 然后 钦佩 你 .

我承认, 那时我很欣赏你。

[aɪ][rɪˈɡɑːrd] [juː; jʊ] [naʊ] [æz; əz][ˈdʒæks][fɜːrm][ænd; ɐnd] [sɪnˈsɪrɪst] [frend] — [æz; əz][maɪ] [oʊn] [frend] . “
I regard you now as Jack's firm and sincerest friend — as my own friend . ”
我 看待 你 现在 作为 杰克的 公司 和 最真诚的 朋友 — 作为 我的 自己的 朋友 . “
我现在把你视为杰克最坚定、最真诚的朋友——就像我自己的朋友一样。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈgrætɪfaɪd][baɪ][jʊr; jər] [ɪˈstiːm] , ” [aɪ] [sed] ;
“ **I am gratified by your esteem** , ” **I said** ;
“ 我 是 满意 经过 你的 尊重 , ” 我 说 ;
“您的尊重让我感到荣幸,”我说;

“ [ðæt] [juː; jʊ][bəʊθ] [meɪ] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɪz][maɪ] [ˈhɑːrtfelt] [dɪˈzaɪər] .
“ **that you both may be happy is my heartfelt desire** .
“ 那 你 两个都 可能 是 快乐的 是 我的 衷心 欲望 .
“我衷心希望你们俩都能幸福。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [əˈsɪstəns] [tuː; tə][dʒæk][ɔːr][tuː; tə] [jɔːrˈself] , [kəˈmænd] [em ˈi:] . “
If I can be of any assistance to Jack or to yourself , command me . ”
如果 我 能 是 的 任何 协助 到 杰克 或者 到 你自己 , 命令 我 . “
如果我能帮上杰克或者你什么忙, 尽管吩咐我。”

“ [wiː; wi] — [wiː; wi] [meɪ] [waɪnt] [əˈsɪstəns] , ” [fiː; fi] [sed] .

“ **We — we may want assistance , ” she said .**
“ 我们 — 我们 可能 想 协助 , ” 她 说 .

“我们——我们可能需要帮助,”她说。

[ðen] [fiː; fi] [pɔːzd] , [ˈpleɪnli] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ,
Then she paused , plainly stopped by the beating of her heart ,
然后 她 暂停 , 显然 停止 经过 这 殴打 的 她 心 ,

然后她停了下来, 显然是被自己的心跳声止住了脚步。

[fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [breɪst] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [kənˈvʌlsɪvli] [æz; əz] [terz] [fɔːrst] [ðəmˈselvz] [ʌp][tuː; tə]
for her breast rose and fell convulsively as tears forced themselves up to
为了 她 胸部 玫瑰 和 跌倒 痉挛地 作为 眼泪 强制 他们自己 向上 到

[hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [ˈaɪləʃɪz] .
her long eyelashes .
她 长的 睫毛 .

她的胸脯剧烈地起伏着, 泪水涌上长长的睫毛。

[bəˈθʊn] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] .
Bethune was leaning over her .
贝休恩 曾是 倾斜 超过 她 .

贝休恩俯身看着她。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [braʊn] [aɪz] , [siːn] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] [ˈbrɪmɪŋ] [terz] ,
The light of those brown eyes , seen through the bright brimming tears ,
这 光 的 那些 棕色的 眼睛 , 已见 通过 这 明亮的 充满 眼泪 ,

透过盈盈的泪水, 可以看到那双棕色眼睛里的光芒。

[əˈfektɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] .
affected him in a manner strange and touching .
做作的 他 在 一个 方式 奇怪的 和 接触 .

这对他产生了一种奇特而又感人的影响。

“ [ɪf] [wiː; wi][æsk] [ˈstjuːt] [tuː; tə][help][juː ˈes][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [duː; ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,
“ **If we ask Stuart to help us I know he will do all in his power ,**
“ 如果 我们 问 斯图尔特 到 帮助 我们 我 知道 他 将要 做 全部 在 他的 力量 ,

“如果我们请求斯图尔特帮助我们, 我知道他会竭尽全力。”

“ [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; həɹ] .
“ **he assured her .**
“ 他 保证 她 .

“他向她保证。”

“ [əʊərz][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] [wɪl] [nɑːt] [kənˈsent] .
“ **Ours must be a secret marriage if her ladyship will not consent .**
“ 我们的 必须 是 一个 秘密 婚姻 如果 她 夫人 将要 不是 同意 .

“如果夫人不同意, 我们的婚姻只能秘密进行。”

[duː;][juː; jʊ] [trʌst] [em ˈiː] ? “
Do you trust me ? ”
做 你 相信 我 ? “

你相信我吗?

“ [ɪmˈplɪsɪtli] , [dʒæk] .
“ **Implicitly , Jack .**
“ 隐式地 , 杰克 .

“杰克, 你这话里有话。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] . “
I trust you because — because I love you . ”
我 相信 你 因为 — 因为 我 爱 你 : “

我信任你, 因为——因为我爱你。

“ [ðen] ['æftər][ɔ:l][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['gɪlbərt] - ,
“ **Then after all I have no need to be jealous of Gilbert Sternroyd** ,
“ 然后 后 全部 我 有 不 需要 到 是 嫉妒的 的 吉尔伯特 - ,
“那么，我根本没必要嫉妒吉尔伯特·斯特恩罗伊德。”

“ [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] - ['nɑ:vəlɪst] [sed] ['smɑɪlɪŋ] .
“ **the soldier - novelist said smiling** .
“ 这 士兵 - 小说家 说 微笑 .
“这位军人小说家笑着说。”

“ ['gɪlbərt] - !
“ **Gilbert Sternroyd !** !
“ 吉尔伯特 - !
“吉尔伯特·斯特恩罗伊德！

“ [aɪ][kraɪd] [ə'meɪzd] .
“ **I cried amazed** .
“ 我 哭 惊叹 .
“我惊得哭了。”

“ [hu:] [ɪz] ['gɪlbərt] - ? ”
“ **Who is Gilbert Sternroyd ?** ”
“ WHO 是 吉尔伯特 - ? ”
“吉尔伯特·斯特恩罗伊德是谁？ ”

“ [ˈdɔ:rə] [wɪl] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] , “ [maɪ] [frend] [rɪ'plaɪd] .
“ **Dora will answer your question , “ my friend replied** .
“ 多拉 将要 回答 你的 问题 , “ 我的 朋友 回复 .
“朵拉会回答你的问题,“我的朋友回答道。

[aɪ] [lʊkt] ['i:gərli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
I looked eagerly at her ,
我 看起来 急切地 在 她 ,
“我热切地看着她，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [met] [maɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][maɪld] [rɪ'proʊtʃ] .
and her eyes met mine with a look full of surprise and mild reproach .
和 她 眼睛 遇见 矿 和 一个 看 满的 的 惊喜 和 温和的 责备 .
“她的目光与我的目光相遇，眼中充满了惊讶和轻微的责备。

“ [hi:; hi] [əd'maɪəz] [em 'i:] , [ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] ['welθi] , ['meɪbəl][hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [ðæt]
“ **He admires me , and because he is wealthy , Mabel has suggested that**
“ 他 钦佩 我 , 和 因为 他 是 富裕 , 梅布尔 有 建议 那
[ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] [ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l] ,
a marriage is possible ,
一个 婚姻 是 可能的 ,
“他很欣赏我，而且因为他很有钱，梅布尔建议我们结婚。”

“ [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .
“ **she answered** .
“ 她 回答 .
“她回答道。

“ [hi:; hi] [əd'maɪəz] [ju:; jʊ] !
“ **He admires you !** !
“ 他 钦佩 你 !
“他很欣赏你！

“ [aɪ] ['ekəʊd] .
“ **I echoed** .
“ 我 回声 .
“我附和道。

“ [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
“ **Who is he ?**
“ WHO 是 他 ？

“他是谁？ ”

[wʌt] [ɪz][hi:; hi] ?
what is he ?
什么 是 他 ？

他是什么人？

“ [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] [fi:; fi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [em 'i:] ,
“ **With some surprise she regarded me ,**
“ 和 一些 惊喜 她 认为 我 ；

她有些惊讶地看着我，

[pər'hæps] [ə'lɑ:rmɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fɪrs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'mɑ:ndɪd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n]
perhaps alarmed at the fierce manner in which I had demanded an explanation
也许 惊慌 在 这 凶猛的 方式 在 哪个 我 有 要求 一个 解释
.
:
.

或许是被我咄咄逼人的质问方式吓到了。

“ [aɪ] ['ri:əli] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)] [ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɪz] ['fæbjələsli] [lɑ:rdʒ] ,
“ **I really know very little except that his income is fabulously large ,**
“ 我 真的 知道 非常 小的 除了 那 他的 收入 是 极好地 大的 ；

“我只知道他的收入非常高，除此之外，我对他的了解真的很少。”

[ænd; ænd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ] ['meni] ['mʌðərz] [æz; əz][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [praɪz] , “
and that he is regarded by many mothers as a substantial matrimonial prize ,”
[fi:; fi] [rɪ'plaɪd] ,
she replied ,
她 回复 ；

“而且很多母亲都把他视为一份丰厚的婚姻嫁妆，”她回答说。

[ˈædɪŋ] , “ [aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] — [wel] , [aɪ] — “
adding , “ I really don't know his — well , I — ”
添加 ； “ 我 真的 不 知道 他的 — 出色地 ； 我 — ”

他还补充道：“我真的不认识他——嗯，我——”

“ [sə'pouz] [wi:; wi][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] , “ [dʒæk] [ɪntər'pouzɪd] , [ˈeɪdɪntli] [tu:; tə][haɪd] [ˈdɔ:rəz]
“ **Suppose we go into the next room , “ Jack interposed , evidently to hide Dora's**
“ 认为 我们 去 进入 这 下一个 房间 ； “ 杰克 插入 ； 显然 到 隐藏 朵拉的
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

“不如我们去隔壁房间吧，”杰克插话道，显然是为了掩饰朵拉的尴尬。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pi'ænəʊ][ðer; ðər] , [ɔ:l'doʊ] [aɪm][ə'freɪd] [ju:l] [faɪnd][aɪ 'ti:] ['sædli] [aʊt][ʌv; əv] [tu:n]
“ **There is a piano there , although I'm afraid you'll find it sadly out of tune**
“ 那里 是 一个 钢琴 那里 ； 虽然 我是 害怕的 你会 寻找 它 令人遗憾的是 出去 的 调
.
“
:
.”
.

“那里有一架钢琴，不过恐怕你会发现它音准很差。”

“ [ə; eɪ][pi'ænəʊ] !
“ **A piano !**
“ 一个 钢琴 ！

“一架钢琴！ ”

[aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] [pleɪ] [tu:; tə] - [naɪt] . ”
I really can't play to - night . ”
我 真的 不能 玩 到 - 夜晚 . ”

我今晚真的不能上场了。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] , ” [aɪ] [sed] ['læfɪŋ] .
“ Oh , but you must , ” I said laughing .
” 哦 , 但 你 必须 , ” 我 说 笑 .

“哦，但你必须这么做，”我笑着说。

“ [rɪ'membər] , [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
“ Remember , you came here to spend the evening ,
” 记住 , 你 来了 这里 到 花费 这 晚上 ,

记住，你是来这里度过今晚的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['penəlti] [fɔ:r; fər] ['kʌmiŋ] [tu:; tə][ə; ei] ['mænz] ['tʃembər] [ɪz][tu:; tə] [brɪŋ] ['braɪtnəs]
and the penalty for coming to a man's chambers is to bring brightness
和 这 惩罚 为了 未来 到 一个 男人的 房间 是 到 带来 亮度

[tu:; tə][hɪz; ɪz][laɪf] .
to his life .
到 他的 生活 .

而来到一个人的房间的惩罚，就是给他的生活带来光明。

” [wi:; wi][hæd; həd][bəʊθ] ['rɪzn] .
” We had both risen .
” 我们 有 两个都 升起 .

“我们都起身了。”

[wɪð; wɪθ] ['si:mɪŋ] [rɪ'lʌktəns] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lsəʊ] [roʊz] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wi:; wi] [went] ['ɪntu:] [æn; ən]
With seeming reluctance she also rose , and together we went into an
和 似乎 不情愿 她 还 玫瑰 , 和 一起 我们 去 进入 一个

[ə'dʒɔɪniŋ] [ru:m] ,
adjoining room ,
相邻的 房间 ,

她似乎很不情愿地站了起来，我们一起走进了隔壁的房间。

[wel] ['fɜ:rnɪft] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [fju:] ['hænsəm] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][oʊld] [oʊk] , [ə; ei] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] [brɪk] - - -
well furnished with a few handsome pieces of old oak , a quantity of bric - à -
出色地 提供 和 一个 很少 英俊的 件 的 老的 橡木 , 一个 数量 的 砖块 - - -

[bræk] ,
brac ,
支架 ,

屋内陈设精美，摆放着几件漂亮的旧橡木家具和一些小摆设。

[ænd; ənd] ['meni] [streɪndʒ] [ɑ:rmz][ænd; ənd]['kjuəri:əʊs] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['oʊnər] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn]
and many strange arms and curios which their owner had picked up in
和 许多 奇怪的 武器 和 奇珍异宝 哪个 他们的 所有者 有 挑选 向上 在

[aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
out - of - the - way corners of the world .
出去 - 的 - 这 - 方式 角落 的 这 世界 .

还有许多奇特的武器和古玩，都是它们的主人在世界各地偏僻的地方收集来的。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz][hæf] ['daɪniŋ] - [ru:m] , [hæf] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [ʌp'həʊlstərd]
The apartment was half dining - room , half drawing - room , with dark upholstered
这 公寓 曾是 一半 用餐 - 房间 , 一半 绘画 - 房间 , 和 黑暗的 软垫

[tʃerz] , [ðə; ði] [wɔ:lz] ['pepər] [ə; ei] [dʌl] [red] ,
chairs , the walls papered a dull red ,
椅子 , 这 墙壁 纸质的 一个 乏味的红色的 ,

公寓一半是餐厅，一半是客厅，里面摆放着深色软垫椅子，墙壁贴着暗红色壁纸。

[ðə; ði] [ɪfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [sɪ'vɪr] [ðæt][ðə; ði] ['feɪdɪd] [læmps] [si:md] [tu:; tə][kæst][noʊ]
the effect of the whole being so severe that the shaded lamps seemed to cast no
这 影响 的 这 所有的 存在 所以 严重 那 这 阴影 灯 似乎 到 投掷 不
[ˈreɪdiəns] [ə'raʊnd] ,
radiance around ,
辐射 大约 ,

整体效果如此强烈，以至于灯罩下的灯光似乎无法散发出任何光芒。

[bʌt; bət][tu:; tə][daɪ] [aʊt] [laɪk] [ˈwɔ:tər] [drʌŋk] [ʌp][baɪ][sænd] .
but to die out like water drunk up by sand .
但 到 死 出去 喜欢 水 醉 向上 经过 沙 .

但最终会像水被沙子喝掉一样消失。

[dʒæk] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:niənt] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ] , ['drægd] [aɪ 'ti:] [tə:rd] [ðə; ði][ˈfaɪər]
Jack , noticing the inconvenient position of the piano , dragged it toward the fire
杰克 , 注意到 这 不方便 位置 的 这 钢琴 , 拖拽 它 朝向 这 火
, [ðen] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][ˈmju:zɪk] - [stu:l] ,
, then bringing a music - stool ,
, 然后 带来 一个 音乐 - 凳子 ,

杰克注意到钢琴的位置不方便，便把它拖到火堆旁，然后拿来一个乐凳。

[hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈfaɪər] - [skri:n] [br'haɪnd][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:] [æ; ən] [i:zi] - [tʃer] ,
he placed a fire - screen behind it , and falling back into an easy - chair ,
他 放置 一个 火 - 屏幕 在后面 它 , 和 坠落 后退 进入 一个 简单的 - 椅子 ,
[sed] ,
said ,
说 ,

他在后面放了一块防火屏风，然后向后倒在躺椅上，说道：

“ [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ə] ['redi] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
“ **Now we are ready to listen** .
” 现在 我们 是 准备好 到 听 .

“现在我们准备好倾听了。”

“ [ʃi:; ʃi] [blʌft] [ə'gen] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtu:d] , [bʌt; bət][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
“ **She blushed again , overcome with proof of his solicitude , but sat down with**
” 她 脸红了 再次 , 克服 和 证明 的 他的 关怀 , 但 卫星 向下 和
[mɜ:məd] [θæŋks] ;
murmured thanks ;
低声说道 谢谢 ;

“她再次脸红了，被他的体贴所感动，但还是低声道谢后坐了下来；

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔ:z] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] , [ɪks'kleɪmɪŋ] :
then , after a moment's pause , she turned to me , exclaiming :
然后 , 后 一个 瞬间 暂停 , 她 转向 到 我 , 惊呼 :

然后，她停顿了一会儿，转向我，惊呼道：

“ [aɪ 'ti:][ɪz][na:t] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jə][tu:; tə] [seɪ] [ju:; jə] [laɪk] [ˈmju:zɪk] .
“ **It is not enough for you to say you like music** .
” 它 是 不是 足够的 为了 你 到 说 你 喜欢 音乐 .

“仅仅说你喜欢音乐是不够的。”

[wʌt] [ɪz][jɔr; jər] [ˈfeɪvərɪt] [stɑɪl] ?
What is your favourite style ?
什么 是 你的 最喜欢的 风格 ?

你最喜欢哪种风格？

[ˈklæsɪk(ə)] [ɔ:r] [ˈmɑ:dərn] ? — [greɪv] [ɔ:r] [geɪ] ? “
Classical or modern ? — grave or gay ? ”
古典 或者 现代的 ? — 严重 或者同性恋 ? ”

古典还是现代？ ——庄重还是欢快？

“ [wət'evər] [juː; jə] [pliːz] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ **Whatever you please** , ” **I answered** .
“ 任何 你 请 , ” 我 回答 .

“随您便,”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ri'vjuːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [wɜːrks] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
She thought for a moment , reviewing in her mind the works she knew ,
她 想法 为了 一个 片刻 , 复习 在 她 头脑 这 作品 她 知道 ,
她沉思片刻, 在脑海中回顾了自己熟悉的那些作品。

[ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['nɔːktʃːrən] [baɪ] ['tʃɒpin] .
then began a nocturne by Chopin .
然后 开始 一个 夜曲 经过 肖邦 .

然后, 肖邦的夜曲开始了。

[ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
Then another and another ,
然后 其他 和 其他 ,

然后又一个, 又一个,

['pæsɪŋ] [ɑːn] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ɪm'prɑːmptuː] [huːz] ['tempoʊ][ædʒɪ'tɑːtoʊ][ænd; ənd]
passing on abruptly to the celebrated impromptu whose tempo agitato and
通过 在 突然 到 这 著名 即兴 谁 速度 激动 和
['viːəmənt] [bəːsts] ['sʌd(ə)nli] [toʊn] [daʊn] ['ɪntuː;][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɔːftnəs] .
vehement bursts suddenly tone down into a movement of exquisite softness .
慷慨 爆发 突然 语气 向下 进入 一个 移动 的 精美的 柔软 .

突然过渡到著名的即兴曲, 其激动人心的节奏和激烈的爆发突然减弱为优美柔和的乐章。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [baːz] , [dʒæk] , ['raɪzɪŋ] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [liːn] ['oʊvər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
After the first few bars , Jack , rising , had gone to lean over the end of the
后 这 第一的 很少 酒吧 , 杰克 , 上升 , 有 已消失 到 倾斜 超过 这 结尾 的 这
[pi'ænoʊ] ,
piano ,
钢琴 ,

前几个小节过后, 杰克站起身, 走到钢琴尾部, 俯身向前。

[ə'træktɪd] [ə'laɪk][baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'reɪnɪŋ] [tʌtʃ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv]
attracted alike by the charm of the caressing touch and by the strangeness of
吸引 同样 经过 这 魅力 的 这 爱抚 触碰 和 经过 这 奇怪 的
[ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
the music that pleased his ears .
这 音乐 那 高兴 他的 耳朵 .

他既被温柔抚摸的魅力所吸引, 也被悦耳动听的奇异音乐所吸引。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv]
From where he stood his eyes wandered over her , from the brown of
从 在哪里 他 站立 他的 眼睛 漫步 超过 她 , 从 这 棕色的 的
[hɜːr; hər] [her] ,
her hair ,
她 头发 ,

他站在那里, 目光在她身上游移, 从她棕色的头发开始,

['sɒfənd] [stɪl] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['feɪdɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlɪz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [bʌst] , [soʊ] [waɪt] ,
softened still more by the shaded light of the candles , to her bust , so white ,
软化 仍然 更多的 经过 这 阴影 光 的 这 蜡烛 , 到 她 摔碎 , 所以 白色的 ,
在烛光的映衬下, 她白皙的胸脯显得更加柔和了。

[freɪl] , [ænd; ənd] ['elɪɡənt] .
frail , and elegant .
脆弱 , 和 优雅的 .

纤弱而优雅。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə][em ˈi:][aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn]
Even to me it seemed that what she was playing was as much her own
甚至 到 我 它 似乎 那 什么 她 曾是 玩耍 曾是 作为 很多 她 自己的
[æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvlinəs] ,
as her loveliness ,
作为 她 可爱 ,
即使在我看来，她所扮演的角色也和她自身的魅力一样，充满了她独特的个性。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈrevəri] [ʌnˈtɪl] [hɜ:r; həɹ] [rɪtʃ] [kənˈtræltəʊ] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [brook] [fɔ:rθ] [ɪn]
and I fell into a reverie until her rich contralto voice suddenly broke forth in
和 我 跌倒 进入 一个 遐想 直到 她 富有的 女低音 嗓音 突然 打破 前进 在
[tə:stɪs] [sɔ:ŋ] :
Tosti's song :
托斯蒂餐厅 歌曲 :
我陷入了沉思，直到她那浑厚的女低音突然唱起了托斯蒂的歌：

“ [ɪf] [ɪn][jɔ:; jəɹ] [hɑ:rt] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] [laɪz] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fəɹ][em ˈi:] .
“ **If in your heart a corner lies that has no place for me** .
“ 如果 在 你的 心 一个 角落 谎言 那 有 不 地方 为了 我 .
“如果你的心中有一个角落，那里没有我的位置。”

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʌv] [em ˈi:][æz; əz][aɪ] [di:m] [ðæt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][bi:; bi] .
You do not love me as I deem that love should ever be .
你 做 不是 爱 我 作为 我 认为 那 爱 应该 曾经 是 :
你对我的爱，并非我所理解的那种爱。

“ [ðen] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kənˈklu:did] [ænd; ənd] [ˈrɪzn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [θæŋkt] [hɜ:r; həɹ] ,
“ **Then , when she had concluded and risen , and I had thanked her** ,
“ 然后 , 什么时候 她 有 结束 和 升起 , 和 我 有 谢谢 她 ,
“然后，当她讲完话起身离开，我向她道谢后，

[dʒæk] [ˈsʌd(ə)nli] [stu:pt] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ][ˈtaɪni][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈti:] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
Jack suddenly stooped over her tiny hand and kissed it , as he said in a
杰克 突然 弯腰 超过 她 微小的 手 和 亲吻 它 , 作为 他 说 在 一个
[loʊ] ,
low ,
低的 ,
杰克突然俯身吻了吻她的小手，低声说道：

[ˈtendər] [vɔɪs] , “ [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgəɹz] [ðæt] [hæv; həv] [tʃɑ:ɹmd] [em ˈi:] .
tender voice , “ Thanks to the little fingers that have charmed me .
投标 嗓音 , “ 谢谢 到 这 小的 手指 那 有 迷住了 我 .
温柔的声音：“感谢那双让我着迷的小手。”

“ [ˈtʃænsɪŋ] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [pæst] [eɪt] [əˈklɒk, əu-]
“ **Chancing to glance at my watch , I found it was already past eight o'clock**
“ 机会 到 瞥一眼 在 我的 手表 , 我 成立 它 曾是 已经 过去的 八 点钟
:
:
:
“我无意间瞥了一眼手表，发现已经过了八点钟。”

[ɪnˈtʃæntɪd] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [fer] [ˈvɪzɪtər] , [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju: ˈes][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] ,
Enchanted by our fair visitor , neither of us had thought of dinner ,
迷人的 经过 我们的 公平的 游客 , 两者都不 的 我们 有 想法 的 晚餐 ,
我们俩都被这位美丽的访客迷住了，竟都没想起晚饭的事。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ru:m] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [səˈdʒestɪd] [baɪ][dʒæk] ,
but a private room at Verrey's was quickly suggested by Jack ,
但 一个 私人的 房间 在 - 曾是 迅速地 建议 经过 杰克 ,
但杰克很快提议在维雷餐厅订个私人房间。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['ðɪðər] [ɪn][ə; eɪ][kæb] [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd][ðər; ðər]
and we went thither in a cab without waiting to dress and there
和 我们 去 那里 在 一个 出租车 没有 等待 到 裙子 和 那里
[kən'kluːdɪd] [æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,
concluded an enjoyable evening ,
结束 一个 令人愉悦 晚上 ,

于是我们没等穿好衣服就直接坐出租车去了那里，度过了一个愉快的夜晚。

[ˈdɔːrəz] [ˈlʌvər] [ˈæftərwərd] [ˈeskɔːtɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] ['iːtən] [skwer] , [waɪl] [aɪ] [ˈstroʊld] [ˈhoʊm] .
Dora's lover afterward escorting her back to Eaton Square , while I strolled home .
朵拉的 情人 之后 护送 她 后退 到 伊顿 正方形 , 尽管 我 漫步 家 .
[ˈdɔːrəz] [ˈlʌvər] [ˈæftərwərd] [ˈeskɔːtɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] ['iːtən] [skwer] , [waɪl] [aɪ] [ˈstroʊld] [ˈhoʊm] .
朵拉的 情人 之后 护送 她 后退 到 伊顿 正方形 , 尽管 我 漫步 家 .
之后，朵拉的情人护送她回到伊顿广场，而我则漫步回家。

[ə'loʊn] [ɪn][maɪ] [ˈtʃembər] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [ˈkerfəli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['sɪbl] [ænd; ənd]
Alone in my chambers that night I carefully examined the portraits of Sybil and
独自的 在 我的 房间 那 夜晚 我 小心 检查 这 肖像 的 西比尔 和
[ˈgɪlbərt] - ,
Gilbert Sternroyd ,
吉尔伯特 - ,

那天晚上，我独自一人在房间里，仔细端详了西比尔和吉尔伯特·斯特恩罗伊德的画像。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstəri] [səˈraʊndɪŋ] [ðəm; ðəm] [gruː] ['aʊərli] [mɔːr] ['pʌzlɪŋ] .
but the mystery surrounding them grew hourly more puzzling .
但 这 神秘 周围 他们 生长 每小时 更多的 令人费解 .
[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstəri] [səˈraʊndɪŋ] [ðəm; ðəm] [gruː] ['aʊərli] [mɔːr] ['pʌzlɪŋ] .
但 这 神秘 周围 他们 生长 每小时 更多的 令人费解 .
但围绕着他们的谜团却随着时间的推移变得越来越令人费解。

[ðæt] [dʒæk] [nuː] [ˈslʌmθɪŋ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] ,
That Jack knew something of Sternroyd was evident ,
那 杰克 知道 某物 的 - 曾是 明显 ,

杰克对斯特恩罗伊德有所了解，这一点显而易见。

['ðerfɔːr] [aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,
therefore I resolved to call on him on the morrow , show him the pictures ,
所以 我 已解决 到 称呼 在 他 在 这 明天 , 展示 他 这 图片 ,
[ˈðerfɔːr] [aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,
所以 我 已解决 到 称呼 在 他 在 这 明天 , 展示 他 这 图片 ,
因此，我决定明天去拜访他，给他看这些照片。

[ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] .
and seek his advice .
和 寻找 他的 建议 .

并向他寻求建议。

['tʃæptər] [naɪn] .
Chapter Nine .
章 九 .

第九章。

[huː] [ɪz][hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] ?
Who is Her Ladyship ?
WHO 是 她 夫人 ?

这位夫人是谁？

[wen] [aɪ] [sɔːt] [dʒæk][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][hɔːl] - ['pɒtər]
When I sought Jack on the following morning I was informed by the hall - porter
什么时候 我 寻求 杰克 在 这 下列的 早晨 我 曾是 知情的 经过 这 大厅 - 搬运工
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] ['eni] ['kɔːləz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld]
that he had left a message for any callers that he had been compelled
那 他 有 左边 一个 信息 为了 任何 来电者 那 他 有 到过 被迫

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['bærəks] [ʌnɪk'spektɪdli] ,
to go to Barracks unexpectedly ,
到 去 到 兵营 不料 ,

第二天早上我去找杰克时，门房告诉我，他已经留言告诉所有来访者，他被迫临时前往兵营。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [frʌm; frəm] ['haʊnzləʊ] - [ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] .
and would be back from Hounslow in the evening .
和 会 是 后退 从 豪恩斯洛 在 这 晚上 .
晚上会从豪恩斯洛回来。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
Disappointed ,
失望的 ,

失望的,

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wið; wiθ][maɪ] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ɑːn]
I went into the City and had a long talk with my father at the bank on
我 去 进入 这 城市 和 有 一个 长的 讲话 和 我的 父亲 在 这 银行 在
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈfaɪnənsɪz; faɪ'nənsɪz; fə'nənsɪz] ,
the subject of finances ,
这 主题 的 财政 ,
我去了城里, 在银行和父亲就财务问题进行了长时间的谈话。

[ðen] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [deɪ] [ˈɡɔːsɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [ˈstreʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
then finished the day gossiping in the club and strolling in the Park .
然后 完成的 这 天 八卦 在 这 俱乐部 和 漫步 在 这 公园 .
然后, 他们在俱乐部里闲聊八卦, 并在公园里散步, 结束了一天的行程。

[æt; ət] [naɪt] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - [prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['leɪdi] -
At night , remembering the Countess ' promise to be at Lady Hillingdon's
在 夜晚 , 记住 这 伯爵夫人 - 承诺 到 是 在 女士 -
[dæns] , [aɪ] [went] [ðər; ðər] ,
dance , I went there ,
舞蹈 , 我 去 那里 ,
晚上, 想起伯爵夫人答应过要去参加希灵顿夫人的舞会, 我便去了那里。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [gaʊn] [ʌv; əv][oʊld][roʊz] ,
but , in a marvellous gown of old rose ,
但 , 在 一个 奇妙 袍 的 老的 玫瑰 ,
但是, 她身穿一件华丽的古玫瑰色长袍,

[fiː; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] ,
she was the centre of a gay crowd of admirers ,
她 曾是 这 中心 的 一个 同性恋 人群 的 仰慕者 ,
她成了众多同性恋仰慕者的中心人物。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [bʌt; bət] [fjuː] [wɜːrdz][wið; wiθ][hɜːr; hər] .
and I could obtain but few words with her .
和 我 可以 获得 但 很少 字 和 她 .
我只能和她说寥寥几句话。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lɜːrɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət][ə'læs] !
I wanted to learn more of Sternroyd , but alas !
我 通缉 到 学习 更多的 的 - , 但 唉 !
我想更多地了解斯特恩罗伊德, 可惜!

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['praɪvət] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ,
I saw that anything like a private conversation was out of the question ,
我 锯 那 任何事物 喜欢 一个 私人的 对话 曾是 出去 的 这 问题 ,
我发现任何类似私下谈话的事情都不可能。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]['kɑːntent][maɪ'self][wið; wiθ] [wɔːltzɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [wið; wiθ]
and was compelled to content myself with waltzing and chatting with
和 曾是 被迫 到 内容 我 和 华尔兹 和 聊天 和
['veriəs] ['wɪmɪn] [aɪ] [nuː] ,
various women I knew ,
各种各样的 女性 我 知道 ,
于是, 我只能满足于和认识的各种女性跳华尔兹、聊天。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [geɪ] , [ˈbreɪnləs] [ˈbʌtərflaɪz] .
for the most part gay , brainless butterflies .
为了 这 最多 部分 同性恋 , 没脑子 蝴蝶 .

大多数都是没脑子的同性恋蝴蝶。

[ɪn][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ðə; ði] [ɡler] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtər] [wɜːr; wər][ˈnɔːziətɪŋ,ˈnɔːsiətɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði]
In my state of mind the glare and glitter were nauseating and the
在 我的 状态 的 头脑 这 强光 和 闪光 是 令人作呕 和 这
[ˈmjuːzɪk][ˈdʒɑːrd][əˈpɑːn][maɪ] [nəːvs] ,
music jarred upon my nerves ,
音乐 罐装 之上 我的 神经 ,

在那种精神状态下，刺眼的灯光和闪烁的光芒令我作呕，音乐也让我神经紧张。

[ˈðerfɔːr] [suːn] [ˈæftər][wʌn][əˈklɒk, əu-][aɪ] [left] [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ˈdʒæks] [ˈtʃembər] , [ˈæŋk(ə)s]
therefore soon after one o'clock I left and drove to Jack's chambers , anxious
所以 很快 后 一 点钟 我 左边 和 驾驶 到 杰克的 房间 , 焦虑的
[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [truːθ] .
to seek the truth .
到 寻找 这 真相 .

因此，一点钟刚过，我就离开并驱车前往杰克的房间，急切地想要了解真相。

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːl] - [ˈpɒtər] [hæd; həd][rɪˈtaɪəd] , [bʌt; bət] ,
The outer door was shut , for the hall - porter had retired , but ,
这 外 门 曾是 关闭 , 为了 这 大厅 - 搬运工 有 退休 , 但 ,
[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] [ˈhɔːrtən] [dɪd][nɔːt] [rɪˈzaɪd] [ðer; ðər][ænd; ənd][maɪ] [ˈsʌmənz] [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈænsər] .
but Mrs Horton did not reside there and my summons was not answered .
但 太太 霍顿 做过 不是 居住 那里 和 我的 传票 曾是 不是 回答 .

外门关上了，因为门房已经下班了，但是，

[æz; əz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈtʃembər] [hæd; həd][ɑːn] [ˈmeni] [ˈpriːviəs] [əˈkeɪzənz] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] ,
as the key of my own chambers had on many previous occasions opened it ,
作为 这 钥匙 的 我的 自己的 房间 有 在 许多 以前的 场合 打开 它 ,
[dʒæk][hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [nɔːt] [rɪˈtʃːrnd] ,
Jack had evidently not returned ,
杰克 有 显然 不是 返回 ,

就像我房间的钥匙以前多次打开过它一样，

[aɪ] [ˈkwɪkli] [ɡeɪnd] [ædˈmɪt(ə)ns] .
I quickly gained admittance .
我 迅速地 获得 准入 .

我很快就被录取了。

[ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flæt] , [aɪ] [ræŋ] [twɑɪs] ,
Mounting the great staircase to the door of his flat , I rang twice ,
安装 这 伟大的 楼梯 到 这 门 的 他的 平坦的 , 我 响铃 两次 ,
[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] [ˈhɔːrtən] [dɪd][nɔːt] [rɪˈzaɪd] [ðer; ðər][ænd; ənd][maɪ] [ˈsʌmənz] [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈænsər] .
but Mrs Horton did not reside there and my summons was not answered .
但 太太 霍顿 做过 不是 居住 那里 和 我的 传票 曾是 不是 回答 .

我走上通往他公寓门口的大楼梯，按了两下门铃。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] [ˈhɔːrtən] [dɪd][nɔːt] [rɪˈzaɪd] [ðer; ðər][ænd; ənd][maɪ] [ˈsʌmənz] [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈænsər] .
but Mrs Horton did not reside there and my summons was not answered .
但 太太 霍顿 做过 不是 居住 那里 和 我的 传票 曾是 不是 回答 .

但霍顿夫人并不住在那里，我的传票也没有得到回应。

[dʒæk][hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [nɔːt] [rɪˈtʃːrnd] ,
Jack had evidently not returned ,
杰克 有 显然 不是 返回 ,
[ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [θɔːt] [səˈdʒestɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə][ˈentər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kiː] [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [noʊt] ,
therefore the thought suggested itself to enter with my key and leave a note ,
所以 这 想法 建议 本身 到 进入 和 我的 钥匙 和 离开 一个 笔记 ,

杰克显然没有回来。

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [θɔːt] [səˈdʒestɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə][ˈentər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kiː] [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [noʊt] ,
therefore the thought suggested itself to enter with my key and leave a note ,
所以 这 想法 建议 本身 到 进入 和 我的 钥匙 和 离开 一个 笔记 ,
[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈmeni] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] .
as I had done many times before .
作为 我 有 完毕 许多 时代 前 .

因此，我萌生了用钥匙进去留张纸条的想法。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈmeni] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] .
as I had done many times before .
作为 我 有 完毕 许多 时代 前 .
[dʒæk][hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [nɔːt] [rɪˈtʃːrnd] ,
Jack had evidently not returned ,
杰克 有 显然 不是 返回 ,

就像我以前多次做过的那样。

[ˈæktɪŋ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [aɪ] [went] [ɪn] , [ˈɡroʊpɪŋ] [maɪ] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [smɔːl]
Acting upon this suggestion , I went in , groping my way down the small
表演 之上 这 建议 , 我 去 在 , 摸索 我的 方式 向下 这 小的
[ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][den] ,
passage to his den ,
通道 到 他的 丹 ,
我采纳了这个建议, 摸索着沿着狭窄的通道走进了他的巢穴。

[wer] [ðə; ði] [ˈɡlɪmərɪŋ] [laɪt] [tuːld][em ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] - [læmp][wɒz; wəz] [ˈbɜːrɪŋ] ;
where the glimmering light told me that his reading - lamp was burning ;
在哪里 这 微光 光 讲述 我 那 他的 阅读 - 灯 曾是 燃烧 ;
闪烁的灯光告诉我, 他的阅读灯亮着;

[bʌt; bət][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [maɪ] [fiːt] [strʌk] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
but just on the threshold of the room my feet struck something in the darkness ,
但 只是 在 这 临界点 的 这 房间 我的 脚 击 某物 在 这 黑暗 ,
但就在我踏进房间门口的时候, 我的脚在黑暗中碰到了什么东西。

[ænd; ənd] , [ˈɡræspɪŋ] [ˈwaɪldli][æt; ət] [er] , [aɪ] [fel] [ˈfɔːrwərd][ɑːn][maɪ] [feɪs] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [maɪˈself] .
and , grasping wildly at air , I fell forward on my face , unable to save myself .
和 , 抓握 疯狂地 在 空气, 我 跌倒 向前 在 我的 脸 , 无法 到 节省 我 .
于是, 我胡乱地抓着空气, 向前摔倒, 脸朝下栽倒在地, 无法自救。

[aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈprɔːstreɪt] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
I knew it was the prostrate body of a man ,
我 知道 它 曾是 这 前列腺 身体 的 一个 男人 ,
我知道那是一具男性的尸体, 横七竖八地躺在地上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] [ɪˈskeɪpt] [em ˈiː] [wen] [nekst] [ˈsekənd] [aɪ] [reɪzɪd] [maɪˈself][ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ]
and a wild cry escaped me when next second I raised myself and found my
和 一个 荒野 哭 逃脱 我 什么时候 下一个 第二 我 提高 我 和 成立 我的
[hændz] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [dæmp][ænd; ənd] [ˈstɪki] .
hands smeared with something damp and sticky .
双手 涂抹 和 某物 潮湿 和 黏 .
下一秒, 我抬起头, 发现双手沾满了湿漉漉、黏糊糊的东西, 吓得我发出了一声尖叫。

“ [dʒæk] ! [spiːk] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [spiːk] !
” **Jack ! Speak , old fellow , speak !**
” 杰克 ! 说话 , 老的 同伴 , 说话 !
“杰克! 说吧, 老伙计, 说吧! ”
“ [aɪ] [kraɪd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ðer; ðər][wɒz; wəz] [ˈniːðər] [saʊnd] [nɔːr] [ˈmuːvmənt] .
” **I cried , but in the darkness there was neither sound nor movement .**
” 我 哭 , 但 在 这 黑暗 那里 曾是 两者都不 声音 也不 移动 .
我哭了, 但在黑暗中既没有声音也没有动静。

[ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [aɪ] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] ,
Rushing into the study , I snatched up the light ,
冲刺 进入 这 学习 , 我 抢夺 向上 这 光 ,
我冲进书房, 抓起灯,

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts][sɔːft] [ˈreɪdiəns] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [blæntʃt] [fɪtʃər] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [soʊ]
and as its soft radiance fell upon the blanched features I made a discovery so
和 作为 它是柔软的 辐射 跌倒 之上 这 焯水 特征 我 制成 一个 发现 所以
[ˈstɑːrtlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][læmp] [ˈnɪrli] [fel] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] .
startling that the lamp nearly fell from my trembling hand .
令人震惊 那 这 灯 几乎 跌倒 从 我的 发抖 手 .
当柔和的光芒洒在苍白的脸上时, 我发现了一件令人震惊的事, 以至于我颤抖的手中几乎要把灯掉下来。

[ðə; ði][mæn] ['laɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][dʒæk] [bə'θʊn] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bi'li:vd] , [bʌt; bət] ['gɪlbərt]
The man lying there was not Jack Bethune , as I had believed , but Gilbert
这 男人 说谎 那里 曾是 不是 杰克 贝休恩 , 作为 我 有 相信 , 但 吉尔伯特

Sternroyd .

躺在那里的人不是我之前认为的杰克·贝休恩，而是吉尔伯特·斯特恩罗伊德。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] !
He had been shot through the heart !
他 有 到过 射击 通过 这 心 !

他被子弹击中了心脏！

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][ləmp][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [aɪ] [nelt] [ænd; ənd] [θrʌst] [maɪ][hænd] [i:'gærli] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz]
Placing the lamp upon the floor , I knelt and thrust my hand eagerly beneath his
放置 这 灯 之上 这 地面 , 我 跪下 和 推力 我的 手 急切地 下面 他的
[ʃɜ:rt] - [frʌnt] ,
shirt - front ,
衬衫 - 正面 ,

我把灯放在地上，跪了下来，迫不及待地把手伸进他的衬衫前襟里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .
but there was no movement of the heart .
但 那里 曾是 不 移动 的 这 心 .

但是心脏没有跳动。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər][kəʊld] ; [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ded] ['sevrəl] ['aʊərz] .
His hands were cold ; he must have been dead several hours .
他的 双手 是 寒冷的 ; 他 必须 有 到过 死的 一些 小时 .

他的双手冰冷，他肯定已经死了好几个小时了。

[hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [vest] [wɜ:r; wər] [dɪsə'reɪndʒd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [hæd; həd] ['hɜ:rɪdli]
His coat and vest were disarranged , as if the murderer had hurriedly
他的 外套 和 背心 是 混乱 , 作为 如果 这 凶手 有 匆匆
[sə:tʃt] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] ['pɑ:kəts] ,
searched his victim's pockets ,
搜索 他的 受害者的 口袋 ,

他的外套和背心凌乱不堪，仿佛凶手曾匆忙搜查过受害者的口袋。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][mæt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] [leɪ] [ðə; ði] ['faɪnɪŋ] ['wepən] .
and on the mat outside the bedroom door lay the shining weapon .
和 在 这 垫 外部 这 卧室 门 躺 这 灼灼 武器 .

卧室门外的垫子上放着那件闪闪发光的武器。

[aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði]['ɑ:rmɪ] [rɪ'vɑ:lvr] [æz; əz]['dʒæks] .
I recognised the army revolver as Jack's .
我 已确认 这 军队 左轮手枪 作为 杰克的 .

我认出那把军用左轮手枪是杰克的。

['hɔ:rɪfaɪd] ,
Horried ,
惊恐万分 ,

惊恐万分，

[aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ləmp] [ə'gen] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [waɪt] [drɔ:n] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
I took up the lamp again and stood gazing into the white drawn face of the
我 采取 向上 这 灯 再次 和 站立 凝视 进入 这 白色的 绘制 脸 的 这
[mɪ'stɪriəs] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪ] - ,
mysterious friend of the Lady Fyneshade ,
神秘 朋友 的 这 女士 - ,

我再次拿起灯，凝视着菲尼沙德夫人那位神秘朋友苍白的脸庞。

[ˈʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [həʊ] [tuː; tə][ækt] .
utterly at a loss how to act .
完全地 在 一个 损失 如何 到 行为 .

完全不知所措。

[maɪ][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [reɪz] [æn; ən][əˈlɑːrm] ,
My first impulse was to raise an alarm ,
我的 第一的 冲动 曾是 到 增加 一个 警报 ,
我的第一反应是发出警报,

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [mʌst; məst][ɪmˈperəl][maɪ] [frend] .
but I saw that such a course must imperil my friend .
但 我 锯 那 这样的 一个 课程 必须 威胁 我的 朋友 .
但我认为这样做会危及我朋友的安全。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [truːθ] ,
I could not realise the terrible truth ,
我 可以 不是 意识到 这 糟糕的 真相 ,
我无法认清可怕的真相。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] .
yet all the evidence pointed to the person who had perpetrated the crime .
然而 全部 这 证据 尖 到 这 人 WHO 有 实施 这 犯罪 .
然而，所有证据都指向了犯罪嫌疑人。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] , [ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] , [ədˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ]
Had he not , only on the previous night , admitted himself jealous of this young
有 他 不是 , 仅有的 在 这 以前的 夜晚 , 承认 他自己 嫉妒的 的 这 年轻的
man ?
男人 ?
难道就在前一天晚上，他不是还承认自己嫉妒这个年轻人吗？

[wɪð; wɪθ][ʌnˈiːv(ə)n] [steps] [ænd; ænd] [skɜːs] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [tred] [lest][aɪ][fʊd; jəd] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [nɔɪz]
With uneven steps and scarce daring to tread lest I should create a noise
和 不均匀 步骤 和 稀少 大胆 到 踏 免得 我 应该 创造 一个 噪音
and betray my presence ,
和 背叛 我的 在场 ,
我迈着蹒跚的步伐，几乎不敢迈步，唯恐发出声响暴露我的行踪。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] .
I returned to the study .
我 返回 到 这 学习 .
我回到书房。

[æz; əz][aɪ] [ˈentəd] [aɪ] [ˈnɒtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrz] [ɪn][ðə; ði]
As I entered I noticed for the first time that some of the drawers in the
作为 我 进入 我 注意到 为了 这 第一的 时间 那 一些 的 这 抽屉 在 这
writing - table were open ,
写作 - 桌子 是 打开 ,
我一进门就注意到，书桌上的一些抽屉是开着的。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈmeni] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [struːn] [əˈbʌʊt] , [ˈeɪvɪdəntli] [tɔːst] [əˈsaɪd][ɪn][ˈræpɪd] [sɜːrtʃ] .
and that many letters were strewn about , evidently tossed aside in rapid search .
和 那 许多 信件 是 散落的 关于 , 显然 抛掷 旁边 在 迅速的 搜索 .
周围散落着许多信件，显然是在快速搜寻过程中被随意丢弃的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv][bɜːrnt][ˈpeɪpər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
There was a strong smell of burnt paper in the room ,
那里 曾是 一个 强的 闻 的 烧焦的 纸 在 这 房间 ,
房间里弥漫着一股浓烈的纸张烧焦的味道。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][bent] [tɔ:rd] [ðə; ði] [greɪ] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [fɒl] [ʌv; əv] [ded] , [blæk] ['tɪndə] .
and as I bent toward the grate I found it full of dead , black tinder .
和 作为 我 弯曲 朝向 这 格特 我 成立 它 满的 的 死的 , 黑色的 火种 .
当我弯腰走向炉栅时, 发现里面装满了死去的黑色引火物。

[ðə; ði] ['mɜ:rdəre] , [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [flaɪt] , [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbə] [ʌv; əv][dɔ:kjuments] .
The murderer , before his flight , had destroyed a number of documents .
这 凶手 , 前 他的 航班 , 有 损毁 一个 数字 的 文件 .
凶手在逃跑前销毁了一些文件。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [drɔ:rz] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] .
Examining the drawers , I discovered to my surprise that they had been forced .
检查 这 抽屉 , 我 发现 到 我的 惊喜 那 他们 有 到过 强制 .
检查抽屉时, 我惊讶地发现它们是被强行塞进去的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

魔鬼骰子(Devil's Dice)

第5/16页

[ɪf] [dʒæk][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] ['eni] ['ɪmplɪ'keɪtɪŋ] ['eɪdəns] [wəd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [juːst] [hɪz; ɪz] [kiːz]
If Jack had destroyed any implicating evidence would he not have used his keys
如果 杰克 有 损毁 任何 牵涉其中 证据 会 他 不是 有 用过的 他的 钥匙
?
?
?

如果杰克销毁了所有不利于他的证据，他难道不会用钥匙吗？

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwɑɪt] [kən'sʊmd] , [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ]
Some of the papers in the grate were not quite consumed , and , picking
一些 的 这 文件 在 这 格特 是 不是 相当 消耗 , 和 , 挑选
[ðem; ðəm][ʌp] ,
them up ,
他们 向上 ,

炉篹里有些纸片还没完全被烧掉，于是，我把它们捡了起来。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['frægmənts] ['ʌndər] [ðə; ði][ləmp] .
I examined the fragments under the lamp .
我 检查 这 片段 在下面 这 灯 .
我在灯光下仔细检查了碎片。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn] ['femənaɪn] ['hændraɪtɪŋ] , [ðə; ði] [kærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [wɪt]
They were portions of letters in feminine handwriting , the characteristics of which
他们 是 部分 的 信件 在 女性 手写 , 这 特征 的 哪个
[wɜːr; wər] [ʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][em 'iː] .
were unfamiliar to me .
是 陌生 到 我 .
那是一些用女性笔迹写成的信件片段，这种笔迹的特点我并不熟悉。

[aɪ] ['gæðəd] [ðem; ðəm][ʌp] ,
I gathered them up ,
我 聚集 他们 向上 ,
我把它们收集起来，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['letər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
together with a whole letter that was lying at the side of the table ,
一起 和 一个 所有的 信 那 曾是 说谎 在 这 边 的 这 桌子 ,
['eɪdəntli] [oʊvər'lʊkt] ,
evidently overlooked ,
显然 被忽视的 ,
还有一封完整的信，它就放在桌子旁边，显然是被人忽略了。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ] ['pɔːkɪt] .
and thrust them into my pocket .
和 推力 他们 进入 我的 口袋 .
然后把它们塞进口袋里。

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːdəd] [mæn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spektrəl]
In presence of the murdered man the darkness seemed filled with a spectral
在 在场 的 这 被谋杀 男人 这 黑暗 似乎 已填 和 一个 光谱
['hɔːrər] ,
horror ,
恐怖 ,
在死者面前，黑暗中似乎弥漫着一种幽灵般的恐怖。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [aɪ][maɪ'self] [kri'eɪtɪd] [ˈstɑ:rtld] [em 'i:] .

and even the noises I myself created startled me .

和 甚至 这 噪音 我 我 创建 惊慌 我 :

甚至我自己制造的声音都让我感到惊讶。

[ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] - [læmp] [geɪv] [ˈskersli] [sə'fɪ(ə)nt] [laɪt] [tu:; tə] [ɪ'lʊ:mɪneɪt] [ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði]

The reading - lamp gave scarcely sufficient light to illuminate the corners of the

这 阅读 - 灯 给予 几乎 充足的 光 到 照亮 这 角落 的 这

[ru:m] ,

room ,

房间 ,

阅读灯的光线微弱，仅够照亮房间的角落。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [nɔ:t] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [maɪt] [sti:l] [bi:; bi] [ˈlə:kɪŋ] [ðer; ðər] .

and I knew not whether the murderer might still be lurking there .

和 我 知道 不是 无论 这 凶手 可能 仍然 是 潜伏 那里 :

我不知道凶手是否还潜伏在那里。

[ə'pɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [ˈgæstli] [dɪ'sklʌvəri] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] ,

Appalled by the ghastly discovery and at the sight of blood ,

震惊 经过 这 阴森 发现 和 在 这 视线 的 血 ,

看到这可怕的发现和鲜血，他感到震惊不已。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [dɪ'sklʌvəd] [ðer; ðər][aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] , [ðerfɔ:r] ,

I knew that if discovered there I might be charged with the crime , therefore ,

我 知道 那 如果 发现 那里 我 可能 是 带电 和 这 犯罪 , 所以 ,

我知道如果在那里被发现，我可能会被指控犯罪，因此，

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [feɪs] , [aɪ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [stoʊl]

after a final glance at the dead man's face , I extinguished the light and stole

后 一个 最终的 瞥一眼 在 这 死的 男人的 脸 , 我 熄灭 这 光 和 偷窃

[ˈsɔ:ftli] [aʊt] ,

softly out ,

轻轻 出去 ,

最后看了一眼死者的脸，我关掉灯，轻轻地溜了出去。

[ˈhʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [fɪr] [lest] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]

hurrying down the stairs and gaining the street in fear lest any of the other

匆忙 向下 这 楼梯 和 获得 这 街道 在 害怕 免得 任何 的 这 其他

[ˈtenənts] [maɪt] [ɪnˈkaʊntər] [em 'i:] .

tenants might encounter me .

租户 可能 遇到 我 :

我急忙跑下楼梯，冲到街上，生怕被其他住户撞见。

[bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .

But all was quiet .

但 全部 曾是 安静的 :

但周围一片寂静。

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ʌnəb'zɜ:rvd] .

I escaped unobserved .

我 逃脱 未被观察到的 :

我悄悄逃脱了。

[ɑ:n][ə'raɪv(ə)][æt; ət][maɪ] [oʊn] [ˈtʃembər] [aɪ] [klenzd] [maɪ][hændz][ʌv; əv] - [blʌd] ,

On arrival at my own chambers I cleansed my hands of Sternroyd's blood ,

在 到达 在 我的 自己的 房间 我 已清洗 我的 双手 的 - 血 ,

回到自己的房间后，我洗去了手上斯特恩罗伊德的血迹。

[ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] [maɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði][gæs] .

and entering my sitting - room turned up the gas .

和 进入 我的 坐着 - 房间 转向 向上 这 气体 :

走进我的客厅，煤气灯就亮了。

[maɪ] [aɪz] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
My eyes caught sight of my own face in the mirror .
我的 眼睛 捕捉 视线 的 我的 自己的 脸 在 这 镜子 :

我的目光在镜子里看到了自己的脸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hæɡərd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krət] ['trædzədi] .
It was pale and haggard as that of the victim of the secret tragedy .
它 曾是 苍白 和 枯槁 作为 那 的 这 受害者 的 这 秘密 悲剧 :

它面色苍白憔悴，如同那场秘密悲剧的受害者一般。

['hævɪŋ] [ɡʌlpt] [daʊn] [ə; eɪ] [stɪf] [ɡlæs] [ʌv; əv] ['brændi] [tu:; tə] ['stedi] [maɪ] [nə:vs] ,
Having gulped down a stiff glass of brandy to steady my nerves ,
拥有 吞咽 向下 一个 僵硬的 玻璃 的 白兰地 到 稳定的 我的 神经 ;
为了平复紧张的情绪，我咕咚咕咚灌下一大杯烈性白兰地。

[aɪ] [prə'si:did] [ɪn] ['breθləs] ['i:ɡərnəs] [tu:; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['pepərz]
I proceeded in breathless eagerness to examine the fragments of private papers
我 继续 在 喘不过气 渴望 到 检查 这 片段 的 私人的 文件
[wɪtʃ] ['efərt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] .
which effort had been made to destroy .
哪个 努力 有 到过 制成 到 破坏 :

我屏息凝神，迫不及待地去查看那些曾被试图销毁的私人文件碎片。

[ðə; ði][fɜ:rst][aɪ] [ɪn'spektɪd] [wɜ:r; wər] [ə'pærəntli] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['li:g(ə)]['dɑ:kjʊmənt] .
The first I inspected were apparently portions of a legal document .
这 第一的 我 检查 是 显然 部分 的 一个 合法的 文档 :

我首先检查的似乎是法律文件的部分内容。

[ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm] ['klɜ:ks] [hænd][wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz] " . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [sed] [dʒɑ:n] ['ɑ:rθər] [bə'θʊn]
In a firm clerk's hand were the words " . . . and the said John Arthur Bethune
在 一个 公司 职员的 手 是 这 字 " . . . 和 这 说 约翰 亚瑟 贝休恩
[ɑ:n] [ðɪs] [fɔ:r'ti:nθ] [deɪ] [ʌv; əv] . . . " [ə'pɑ:n][wʌn] ,
on this fourteenth day of . . . " upon one ,
在 这 第十四 天 的 . . . " 之上 一 ;

在一张纸上，用工整的书记员笔迹写着：“.....以及上述约翰·亚瑟·白求恩于.....月十四日.....”

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] " . . . [ʌndər'teɪk] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðɪs] ['si:krət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌn'tɪl] ['æftər][maɪ]
and on the other " . . . undertake to preserve this secret knowledge until after my
和 在 这 其他 " . . . 承担 到 保存 这 秘密 知识 直到 后 我的
[deθ] . . .
death . . .
死亡 . . .

另一方面，“.....承诺将此秘密知识保密直至我死后.....”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [skræps][wɜ:r; wər][pɑ:rts][ʌv; əv] ['letərz] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ] [dɪ'saɪfəd] [kən'veɪd]
" The other scraps were parts of letters , but the words I deciphered conveyed
" 这 其他 碎屑 是 部分 的 信件 , 但 这 字 我 已破译 传递
[tu:; tə][em 'i:][noʊ] ['mi:nɪŋ] .
to me no meaning .
到 我 不 意义 :

“其他的碎片是信件的一部分，但我破译出来的文字对我来说没有任何意义。”

[ðeɪ] [kən'teɪnd] [noʊ] [ɪn'dɪrɪŋ] [tɜ:rmz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['evɪdəntli] [nɑ:t] ['bɪlɪts] - ['du:] .
They contained no endearing terms , and were evidently not billets - doux .
他们 包含 不 可爱的 条款 , 和 是 显然 不是 坯料 - doux :

它们不包含任何亲昵的言辞，显然不是情书。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] " . . . [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈkriːd(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪːz] [əb'sɜːrd]
One of them contained the passage " . . . to give credence to these absurd
— 的 他们 包含 这 通道 " . . . 到 给 信任 到 这些 荒诞
[ˈruːmər] [wɪtʃ] [aɪ] [əʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɒtəli] [ʌn'faʊndɪd] . . . " [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ,
rumours which I assure you are totally unfounded . . . " and another ,
谣言 哪个 我 保证 你 是 完全 毫无根据 . . . " 和 其他 ,
其中一段话是: ".....为了证实这些荒谬的谣言, 我向你们保证, 这些谣言完全没有根据.....", 另一段话是:

" . . . [aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [frend] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][ˌrepju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
" . . . **I look to you as my friend to preserve the reputation of a**
" . . . 我 看 到 你 作为 我的 朋友 到 保存 这 名声 的 一个
[dɪ'fensləs] [ˈwʊmən] . . .
defenceless woman . . .
毫无防备 女士 . . .
".....我把你当作朋友, 指望你来维护一个手无寸铁的女人的名誉....."

" [ðə; ði] [neɪm] " [mɑːrkwɪk] " [ə'kɜːrd] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][wʌns][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ðæt] [vaɪl] ,
" **The name " Markwick " occurred several times , and once it was " that vile ,**
" 这 姓名 " 马克威克 " 发生 一些 时代 , 和 一次 它 曾是 " 那 卑鄙的 ,
[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [ˈkaʊəd] , [mɑːrkwɪk] . "
despicable coward , Markwick . "
卑鄙 懦夫 , 马克威克 . "
"Markwick"这个名字出现了好几次, 其中一次是"那个卑鄙无耻的懦夫Markwick".

" [ðæt] [vaɪl] , [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [ˈkaʊəd] , [mɑːrkwɪk] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ə'laʊd] .
" **That vile , despicable coward , Markwick , " I repeated aloud .**
" 那 卑鄙的 , 卑鄙 懦夫 , 马克威克 , " 我 重复 大声 .
"那个卑鄙无耻的懦夫, 马克维克,"我大声重复道。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ˈdiːpli] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [noʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .
I reflected deeply , but remembered no one of that name .
我 反映 深 , 但 记得 不 一 的 那 姓名 .
我仔细想了想, 却想不起有谁叫这个名字。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈsɪɡnətʃər] [ə'pɑːn] [ðɪːz] [skræps][ʌv; əv] [ˈjeləʊ] , [hæf] - [tʃɑːrd] [ˈpeɪpər] ,
I could find no signature upon these scraps of yellow , half - charred paper ,
我 可以 寻找 不 签名 之上 这些 碎屑 的 黄色的 , 一半 - 烧焦的 纸 ,
我在这些泛黄、半烧焦的纸片上找不到任何签名。

[ˈniːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] .
neither was there anything to show when they had been written .
两者都不 曾是 那里 任何事物 到 展示 什么时候 他们 有 到过 书面 .
也没有任何证据表明它们是什么时候写成的。

[ɑːn][bəʊθ] [saɪdʒ][ʌv; əv] [ɪːtʃ] [ˈpɔːrɪ(ə)n][ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdʒ] , [bʌt; bət] [ˈveri] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
On both sides of each portion there were words , but very few of them
在 两个都 侧面 的 每个 部分 那里 是 字 , 但 非常 很少 的 他们
[hæd; həd][ˈkɑːntekst] ,
had context ,
有 语境 ,
每一部分的两侧都有文字, 但很少有文字与上下文相关。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [kən'veɪd] [noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][pər'pɔːrt] .
and consequently Conveyed no knowledge of their purport .
和 最后 传递 不 知识 的 他们的 旨趣 .
因此, 并未传达任何关于其含义的信息。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][skræps] , [haʊ'eɪvər] , [held][maɪ] [aɪz] [ɪn][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
One of the scraps , however , held my eyes in fascination .
— 的 这 碎屑 , 然而 , 握住 我的 眼睛 在 魅力 .
然而, 其中一块碎片却深深吸引了我。

[aɪ 'ti:] [bɔ: r] [maɪ] [oʊn] [neɪm] .
It bore my own name .
它 钻孔 我的 自己的 姓名 :

它上面刻着我的名字。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd][aɪ] [nu:] ,
The writing was a hand I knew ,
这 写作 曾是 一个 手 我 知道 ,

那字迹是我认识的笔迹。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ: rdz] [dɪ'saɪfərəbəl] [wɜ: r; wər] " . . . [dɪ'zaɪər] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] ['stjʊt] ['rɪdʒ,wei]
and the words decipherable were " . . . desire that your friend Stuart Ridgeway
和 这 字 可解读的 是 " . . . 欲望 那 你的 朋友 斯图尔特 里奇韦
[ʊd; əd] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
should remain in ignorance of the fact .
应该 保持 在 无知 的 这 事实 :

可辨认的文字是：“.....希望你的朋友斯图尔特·里奇韦对事实一无所知。

[hi:; hi][ɪz][jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd][maɪn] , ['ðerfɔ: r] [aɪ] . . . "
He is your friend and mine , therefore I . . . "
他 是 你的 朋友 和 矿 , 所以 我 . . . "

他是你的朋友，也是我的朋友，所以我....."

" [greɪt] ['hev(ə)n] !
" Great Heaven !
" 伟大的 天堂 !

“伟大的天堂！

" [aɪ][kraɪd] [ə'laʊd] , " [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['sɪbəlz] !
" I cried aloud , " the writing is Sybil's !
" 我 哭 大声 , " 这 写作 是 西比尔的 !

我大声喊道：“这是西比尔写的！ ”

" [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði][hænd] .
" I recognised the hand .
" 我 已确认 这 手 :

我认出了那只手。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [wɪt] [ji:; jɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [em 'i:][ðə; ði]['kru: əl] [noʊt] [ʌv; əv] [fer'wel] [ɪn]
It was the same in which she had written me the cruel note of farewell in
它 曾是 这 相同的 在 哪个 她 有 书面 我 这 残忍的 笔记 的 告别 在
[lu: 'fɒn] ,
Luchon ,
卢雄 ,

就是用这本笔记本，她在吕雄给我写了那封残酷的告别信。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['dʒæks] [pə'zeɪn] !
and this had been in Jack's possession !
和 这 有 到过 在 杰克的 拥有 !

而这东西之前一直在杰克手里！

['i:v(ə)n] [ði:z] [hæf] - [tʃɑ: rd] [wɜ: rdz] [brɔ: t] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] ['memərɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fju:] [deɪz]
Even these half - charred words brought back to me memories of those few days
甚至 这些 一半 - 烧焦的 字 带来 后退 到 我 回忆 的 那些 很少 天
[wen] [wi:; wi][wɜ: r; wər] ['hæpi] [ɪn] [i: t] ['ʌðɜ: z] [lʌv] .
when we were happy in each other's love .
什么时候 我们 是 快乐的 在 每个 其他的 爱 :

即使是这些半烧焦的字迹，也让我回忆起我们相爱的那几天的快乐时光。

[æ̯t; ət][læ̯st][aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈlʊkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ɪn][hɪz; ɪz]
At last I took up the letter that had been overlooked by the murderer in his
在 最后的 我 采取 向上 这 信 那 有 到过 被忽视的 经过 这 凶手 在 他的
[mæd] [heɪst] .
mad haste .
疯狂的 匆忙 :

最后，我拿起了那封被凶手在疯狂的匆忙中遗漏的信。

[ðə; ði] [ˈenvələʊp] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈsʊpərˈskɪpʃən] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ˈregjələr] [ɪˈtæliən][hænd][ænd; ənd] [ˌʊʃd] [ðæt]
The envelope bore a superscription in a fine regular Italian hand and showed that
这 信封 钻孔 一个 上标 在 一个 美好的 常规的 意大利语 手 和 显示 那
[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə] [ˈhaʊnzlʊʃ] [ˈbærəks] ,
it had been sent to Hounslow Barracks ,
它 有 到过 发送 到 豪恩斯洛 兵营 ,
信封上用工整的意大利字体写着字，显示寄往豪恩斯洛兵营。

[ðə; ði] - [ˈbiːɪŋ] [ˈdɛtɪd] [θriː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] .
the postmark being dated three days before .
这 - 存在 日期 三 天 前 .

邮戳日期是三天前。

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈnoʊtpeɪpər] [ɪn] [ˈiːgər] [ɪkˈspektənsɪ] ,
Taking out the sheet of notepaper in eager expectancy ,
采取 出去 这 床单 的 便笺 在 渴望的 预期 ,
满怀期待地拿出那张便笺纸，

[aɪ][ˈoʊpənd][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [wɜːrdz] — “ [ˈtuːzdeɪ] — [daɪ] [sɜːr] ,
I opened it and read the following words — “ Tuesday — Dear Sir ,
我 打开 它 和 读 这 下列的 字 — “ 周二 — 亲爱的 先生 ,

我打开信封，读到以下文字——“星期二——尊敬的先生，

— [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wɪʃɪz] [em ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈfeltəm]
— Her ladyship wishes me to write and say that she will arrive at Feltham
— 她 夫人 愿望 我 到 写 和 说 那 她 将要 到达 在 费尔瑟姆
[ˈsteɪf(ə)n][baɪ][ðə; ði] [treɪn] [ˈliːvɪŋ] [wɔːtərˈluː; ,wɔːtərˈluː][æt; ət][θriː] :
Station by the train leaving Waterloo at 3 :
车站 经过 这 火车 离开 滑铁卢 在 3 :

—夫人让我写信告诉大家，她将于下午3点乘坐从滑铁卢车站出发的火车抵达费尔瑟姆车站。

- [ɑːn][ˈfraɪdeɪ] [æftərˈnuːn] .
08 on Friday afternoon .
- 在 星期五 下午 :

周五下午 08。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzaɪə-z] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmætər] ,
She desires to see you on a most important matter ,
她 欲望 到 看 你 在 一个 最多 重要的 事情 ,

她想就一件极其重要的事情见你。

[ænd; ənd] [hoʊps] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [əˈpærəntli] [æksəˈdent(ə)] ,
and hopes you will make the meeting apparently accidental ,
和 希望 你 将要 制作 这 会议 显然 偶然 ,

并希望你能让这次会面看起来像是偶然发生的。

[ɪn] [keɪs] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
in case there may be at the station any person known to her .
在 案件 那里 可能 是 在 这 车站 任何 人 已知 到 她 :

以防车站里有她认识的人。

[hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] ['ɔːlsoʊ] [əːdʒz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðɪs] [əˈpɔɪntmənt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈvɔɪd]
Her ladyship also urges that you should keep this appointment in order to avoid
她 夫人 还 敦促 那 你 应该 保持 这 预约 在 命令 到 避免
[sʌm; səm] [ʌnˈplezntnəs] [ðæt] [əˈpɪrɪz] [ˈɪmɪnənt] .
some unpleasantness that appears imminent .
一些 不愉快 那 出现 迫在眉睫 .

她还敦促您务必赴约，以免发生一些即将发生的不愉快事情。

[ɪf] , [haʊˈevər] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [miːt] [hɜːr; hər] , ['kaɪndli] ['telɪgræf] [tuː; tə][em 'iː] ['pɜːrsənəli] . — [jɔːrɪz]
If , however , you cannot meet her , kindly telegraph to me personally . — Yours
如果 , 然而 , 你 不能 见面 她 , 亲切地 电报 到 我 亲自 . — 此致
[ˈtruːli] , [æni] [ˈæʃkoʊm] .
truly , Annie Ashcombe .
真的 , 安妮 阿什科姆 .

但是，如果您无法见到她，请亲自给我发个电报。——此致，安妮·阿什科姆。

" [θraɪs] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [θruː] [ænd; ənd] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɪŋgəz] ['saɪlənt]
" Thrice I read the letter through and stood holding it between my fingers silent
" 三次 我 读 这 信 通过 和 站立 保持 它 之间 我的 手指 沉默的
[ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] .
and puzzled .
和 困惑 .

“我把信读了三遍，然后站在那里，用手指夹着它，沉默不语，百思不得其解。”

[huː] , [aɪ] ['wʌndə-d] , [wʌz; wəz] " [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] ?
Who , I wondered , was " her ladyship ?
WHO , 我 想知道 , 曾是 " 她 夫人 ?
我想知道，“夫人”是谁？

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][oʊld] ['leɪdi] ['stretən] , [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː]['meɪbəl] ?
" Was it old Lady Stretton , or was it Mabel ?
" 曾是 它 老的 女士 斯特雷顿 , 或者 曾是 它 梅布尔 ?
“是斯特雷顿老太太，还是梅布尔？ ”

[ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ]['leɪdiːz] [meɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [saɪnd] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
The writer was evidently a lady's maid , and , as she signed her name ,
这 作家 曾是 显然 一个 女士的 女佣 , 和 , 作为 她 签名 她 姓名 ,
作者显然是位女仆，而且，正如她签名时所说：

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [fɪː; fɪ] [maɪt] [biː; bi] [treɪst] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəsli] -
it seemed to me that she might be traced by means of an ingeniously -
它 似乎 到 我 那 她 可能 是 追踪 经过 方法 的 一个 巧妙地 -
[ˈwɜːrdɪd] [ædvərˈtaɪzmənt] .
worded advertisement .
措辞 广告 .

我觉得可以通过一篇措辞巧妙的广告找到她。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [ˌnesəˈserəli] ['ɑːkjupaɪ] [taɪm] .
But this would necessarily occupy time .
但 这 会 一定 占据 时间 .
但这必然会占用时间。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [meɪd] [neɪmd] [ˈæʃkoʊm] .
I had never heard of any maid named Ashcombe .
我 有 绝不 听到 的 任何 女佣 命名 阿什科姆 .
我以前从未听说过有哪个女佣叫阿什科姆。

[oʊld] ['leɪdi] - [meɪd] , [ˈfruːən] , [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [waɪl] ['meɪbəlz][wʌz; wəz]
Old Lady Stretton's maid , Frewen , I had known for years , while Mabel's was
老的 女士 - 女佣 , 弗鲁恩 , 我 有 已知 为了 年 , 尽管 梅布尔的 曾是
[ə; eɪ] [frentʃ] [gɜːrl] ,
a French girl ,
一个 法语 女孩 ,

斯特雷顿老太太的女仆弗鲁恩我认识很多年了, 而梅布尔的女仆是个法国姑娘。

[neɪmd] [sɪˈlestəɪn] , [ɔːl] [vɪˈvæsəti] , [ˈfrɪlz] , [ænd; ənd] ['rɪbənz] .
named Celestine , all vivacity , frills , and ribbons .
命名 塞莱斯廷 , 全部 活泼 , 褶边 , 和 丝带 .

名叫塞莱斯汀, 充满活力, 饰有褶边和丝带。

[ˈfeltəm] [wʌz; wəz] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [ə; eɪ] [smɔːl] [oʊld] - [wɜːrld] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Feltham was , I remembered , a small old - world village about a mile and a
费尔瑟姆 曾是 , 我 记得 , 一个 小的 老的 - 世界 村庄 关于 一个 英里 和 一个
[hæf][frʌm; frəm] [ˈhaʊnzloʊ] [ˈbærəks] ,
half from Hounslow Barracks ,
一半 从 豪恩斯洛 兵营 ,

我记得, 费尔瑟姆是一个古色古香的小村庄, 距离豪恩斯洛兵营大约一英里半。

[ɑːn][ðə; ði] [laɪn] [bɪˈtwiːn] [ˈtwɪkənəm] [ænd; ənd] [ˈsteɪnz] , [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] , [ʌnfriˈkwentɪd] [pleɪs]
on the line between Twickenham and Staines , a quiet , unfrequented place
在 这 线 之间 特威克纳姆 和 污渍 , 一个 安静的 , 冷落 地方
[hwerˈæt] [fjuː] [treɪnz] [stɑːpt] .
whereat few trains stopped .
哪里 很少 火车 停止 .

在特威克纳姆和斯坦斯之间的铁路上, 这是一个安静、人迹罕至的地方, 很少有火车停靠。

[ɑːn] [ˈsevrəl] [əˈkeɪzənz] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [dʒæk][ɪn] [ˈbærəks] , [aɪ][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]
On several occasions when I had visited Jack in Barracks , I had returned to
在 一些 场合 什么时候 我 有 到访 杰克 在 兵营 , 我 有 返回 到
[taʊn] [frʌm; frəm][ðər; ðər] ,
town from there ,
镇 从 那里 ,

我曾多次去兵营探望杰克, 之后都从那里返回镇上。

[ænd; ənd][ɪts] [tʃɔɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈdʒæks]
and its choice as a place of meeting , combined with the words of Jack's
和 它是 选择 作为 一个 地方 的 会议 , 合并 和 这 字 的 杰克的
[kɔːrəˈspɔːndənt] ,
correspondent ,
通讯员 ,

选择这里作为会面地点, 再加上杰克的通信者的话语,

[ʃoʊd] [ðæt] “ [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , ” [huːˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] , [tʊk] [ˈevrɪ] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə] [kənˈsiːl]
showed that “ her ladyship , “ whoever she was , took every precaution to conceal
显示 那 “ 她 夫人 , “ 谁 她 曾是 , 采取 每一个 预防 到 隐藏
[hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] .
her movements .
她 移动 .

这表明, 这位“夫人”(无论她是谁) 采取了一切预防措施来掩盖自己的行踪。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmætər] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fer] [pəˈtrɪʃn] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə]
What could be the important matter upon which the fair patrician desired to
什么 可以 是 这 重要的 事情 之上 哪个 这 公平的 贵族 想要的 到
[kənˈsʌlt] [hɪm; ɪm] ;
consult him ;
咨询 他 ;

这位美丽的贵族小姐究竟是想就什么重要的事情向他请教呢?

[ʌv; əv] [wʌt] [ˈneɪtʃər] [ðə; ði] [ʌnˈplezntnəs] [ðæt] [siːmd] [ˈɪmɪnənt] ?
of what nature the unpleasantness that seemed imminent ?
的 什么 自然 这 不愉快 那 似乎 迫在眉睫 ？

即将发生的令人不快的事情究竟是什么性质的？

[əˈgen] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ki:p] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɜːdʒd] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkət]
Again , if he could not keep the appointment he was urged to communicate
再次 , 如果 他 可以 不是 保持 这 预约 他 曾是 敦促 到 交流

[nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ,
not with her ladyship ,
不是 和 她 夫人 ,

再次强调，如果他无法赴约，就不要与夫人联系。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [meɪd] .
but with her maid .
但 和 她 女佣 .

但她的女仆也在其中。

[wʌz; wəz][dʒæk] [bəˈθʊn] [ðɪs] [ˈwʊmənɪz] [ˈlʌvər] ?
Was Jack Bethune this woman's lover ?
曾是 杰克 贝休恩 这 女性的 情人 ？

杰克·贝休恩是这位女士的情人吗？

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [geɪm] ?
Was he playing a double game ?
曾是 他 玩耍 一个 双倍的 游戏 ？

他是不是在玩弄两面派？

[aɪ][ˈstɑf(ə)ld] [ðiːz] [θʊːts] [ˈɪnstəntli] .
I stifled these thoughts instantly .
我 窒息 这些 想法 即刻 .

我立刻压制住了这些想法。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈsɪbl] [ænd; ənd]
Although it was apparent that he was aware of my love for Sybil and
虽然 它 曾是 明显 那 他 曾是 意识到的 的 我的 爱 为了 西比尔 和

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈkɔːnfɪdənt] ,
was her confidant ,
曾是 她 知己 ,

虽然他显然知道我对西比尔的爱，而且还是她的知己，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [held] [ˈæbsəluːt] [pruːf] .
I would not believe ill of him until I held absolute proof .
我 会 不是 相信 患病的 的 他 直到 我 握住 绝对 证明 .

在我掌握确凿证据之前，我不会相信有人会对他有恶意。

“ [pruːf] , ” [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] [əˈlaʊd] .
“ **Proof , ” I murmured aloud .**
” 证明 , ” 我 低声说道 大声 .

“证据，”我低声说道。

“ [wʌt] [ˈgreɪtər] [pruːf] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈtrædzədɪ][aɪ]
“ **What greater proof can I have than the evidence of the fearful tragedy I**
” 什么 更大的 证明 能 我 有 比 这 证据 的 这 可怕 悲剧 我

[hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] ?
have discovered ?
有 发现 ？

“我还能有什么比我发现的这场可怕的悲剧的证据更有力的证据呢？”

” [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ɪntuː][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **I flung myself into my chair and thought over the strange discovery of a**
” 我 扔 我 进入 我的 椅子 和 想法 超过 这 奇怪的 发现 的 一个
[ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɪbəlz] [ˈletər] .
portion of Sybil's letter .
部分 的 西比尔的 信 .

“我猛地扑进椅子上，仔细思考着西比尔信件中这一奇怪的发现。”

[ə'pærəntli] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] .
Apparently a secret had existed between them .
显然 一个 秘密 有 存在 之间 他们 .

显然，他们之间一直存在着一个秘密。

[frʌm; frəm] [wət'evər] [ˈstændpɔɪnt] [aɪ] [vjuːd] [ðə; ði] [kraɪm] [ænd; ənd] [ɪts] [mɪ'stirɪəs] [sə'raʊndɪŋz] [aɪ]
From whatever standpoint I viewed the crime and its mysterious surroundings I
从 任何 立场 我 已查看 这 犯罪 和 它是 神秘 周围环境 我
[kʊd; kəd][nɑːt][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [dʒæk] [bə'θjun] ,
could not rid myself of the terrible suspicion that Jack Bethune ,
可以 不是 摆脱 我 的 这 糟糕的 怀疑 那 杰克 贝休恩 ,
无论我从哪个角度看待这起罪案及其神秘的周边环境，我都无法摆脱一种可怕的怀疑：杰克·贝休恩.....

[ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈraɪtər] , [hæd; həd][ˈfaɪərd][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ʃɑːt] .
the popular officer and celebrated writer , had fired the fatal shot .
这 受欢迎的 官 和 著名 作家 , 有 被解雇 这 致命的 射击 .

这位深受爱戴的警官兼著名作家开枪打死了他。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈɪnəs(ə)nt] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈhɜːrɪdli] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] ?
If he were innocent why had he hurriedly destroyed his papers ?
如果 他 是 清白的 为什么 有 他 匆匆 损毁 他的 文件 ?

如果他是清白的，为什么匆忙销毁了自己的文件？

[hiː; hi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [hɪm'self] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ˈɡɪlbərt] - ,
He had admitted himself jealous of Gilbert Sternroyd ,
他 有 承认 他自己 嫉妒的 的 吉尔伯特 - ,

他承认自己嫉妒吉尔伯特·斯特恩罗伊德。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)][tuː; tə] [ɪk'spleɪn]
and had betrayed his hatred of the young man by his refusal to explain
和 有 背叛 他的 仇恨 的 这 年轻的 男人 经过 他的 拒绝 到 解释
[huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈiːɡərnəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
who he was and his eagerness to avoid discussion regarding him .
WHO 他 曾是 和 他的 渴望 到 避免 讨论 关于 他 .

他拒绝解释自己是谁，并极力避免谈论这个年轻人，这都暴露了他对这个年轻人的憎恨。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [juːst] [rɪ'kəːd] [tuː; tə] [em 'iː] ,
The words he used recurred to me ,
这 字 他 用过的 复发 到 我 ,

他用的那些词在我脑海中反复出现。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [haʊ] [ɪn'tensli] [ˈbɪtər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] .
and I now detected in his manner how intensely bitter was his feeling .
和 我 现在 检测到 在 他的 方式 如何 强烈地 苦的 曾是 他的 感觉 .

我这才从他的举止中察觉到他内心有多么痛苦。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈfrægmənts] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][maɪ] [ˈteɪbl] ,
Again and again I examined the scattered fragments that lay upon my table ,
再次 和 再次 我 检查 这 疏散 片段 那 躺 之上 我的 桌子 ,

我一遍又一遍地查看散落在桌上的碎片，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðəm; ðəm] [kʊd; kəd] [ˈɡæðər] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
but from them could gather no further information .
但 从 他们 可以 收集 不 更远 信息 .

但从他们那里无法获得更多信息。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['leɪdi] [si:md] [tu:; tə] [kən'teɪn] [sʌm; səm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [klu:] ,
The message from the mysterious lady seemed to contain some important clue ,
这 信息 从 这 神秘 女士 似乎 到 包含 一些 重要的 线索 ,
那位神秘女士发来的信息似乎包含一些重要的线索。

[jet] [ɪts] [tru:] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [wʌz; wəz][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
yet its true significance was unintelligible .
然而 它是 真的 意义 曾是 无法理解 .
然而，它的真正意义却难以理解。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [felt] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [æt; ət] ['feltəm] [hæd; həd][sʌm; səm][də'rekt]
Somehow I felt confident that the meeting at Feltham had some direct
不知何故 我 毛毡 自信的 那 这 会议 在 费尔瑟姆 有 一些 直接的
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtrædʒədi] .
connection with the tragedy .
联系 和 这 悲剧 .
不知为何，我确信在费尔瑟姆举行的那次会议与这场悲剧有着某种直接联系。

[ˈmeɪbəl][wʌz; wəz] - [frend] ,
Mabel was Sternroyd's friend ,
梅布尔 曾是 - 朋友 ,
梅布尔是斯特恩罗伊德的朋友，

[fɔ:r; fər] [waɪl] ['draɪvɪŋ] [em 'i:][frʌm; frəm] ['glɑ:stər] [skwer] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [rɪ'fɜ:rd]
for while driving me from Gloucester Square he had inadvertently referred
为了 尽管 驾驶 我 从 格洛斯特 正方形 他 有 无意中 指
[tu:; tə][hɜ:; hər][æz; əz] " [mæb] ;
to her as " Mab ;
到 她 作为 " 梅布 ;
因为在开车送我从格洛斯特广场回来的路上，他无意中称她为“玛布”；

" ['ðerfɔ:r] , ['æftər][ɔ:l] ,
" therefore , after all ,
" 所以 , 后 全部 ,
因此，归根结底，

[aɪ 'ti:] [si:md] ['haɪli] ['prɔ:bəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wʊmən] [hu:] [spoʊk] [ɪn] [sʌt]
it seemed highly probable that she was the mysterious woman who spoke in such
它 似乎 高度 可能 那 她 曾是 这 神秘 女士 WHO 辐 在 这样的
[veɪld] [tɜ:rmz][ʌv; əv] " [ʌn'plezntnəs] .
veiled terms of " unpleasantness .
含蓄 条款 的 " 不愉快 .
她极有可能就是那位用隐晦的语言谈论“不愉快”的神秘女子。

" [ðə; ði][ˈfaɪər][daɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
" The fire died down and went out ,
" 这 火 死亡 向下 和 去 出去 ,
火势逐渐减弱并最终熄灭了。

[ðə; ði] [kla:k] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mæntlɪʃelf] [tʃaɪmd] ['aʊər][ˈæftər][ˈaʊər] [ɑ:n][ɪts][ˈmju:zɪk(ə)l] [bel] ,
the clock upon the mantelshelf chimed hour after hour on its musical bell ,
这 钟 之上 这 壁炉架 齐声说道 小时 后 小时 在 它是 音乐 钟 ,
壁炉架上的钟一小时又一小时地敲响着它的音乐钟声。

[bʌt; bət][aɪ] [hi:did] [nɑ:t] [taɪm] .
but I heeded not time .
但 我 听从了 不是 时间 .
但我没有顾及时间。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [hu:] [wʌz; wəz] [mɑ:rkwɪk] , [ðə; ði] " [vaɪl] , [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['kəʊəd] ,
I was wondering who was Markwick , the " vile , despicable coward ,
我 曾是 好奇 WHO 曾是 马克威克 , 这 " 卑鄙的 , 卑鄙 懦夫 ,
我当时在想，马克维克是谁？ 那个“卑鄙无耻的懦夫”。

” [ænd; ʌnd] [ˈdredɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
“ **and dreading the result of the discovery of the crime** .
” 和 恐惧 这 结果 的 这 发现 的 这 犯罪 .
并害怕犯罪行为被发现后的后果。

[aɪ] [fɪəd] [tuː; tə] [ˈtelɪɡræf] [tuː; tə] [ˈhaʊnzlɒʊ] [tuː; tə] [æsərˈteɪn] [ˈdʒæks] [ˈwerəbaʊts] ,
I feared to telegraph to Hounslow to ascertain Jack's whereabouts ,
我 害怕 到 电报 到 豪恩斯洛 到 探明 杰克的 下落 ,
我不敢发电报到豪恩斯洛询问杰克的下落。

[lest] [baɪ][soʊ] [ˈduːɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈtreɪ] [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] .
lest by so doing I should betray my knowledge of the tragedy .
免得 经过 所以 正在做 我 应该 背叛 我的 知识 的 这 悲剧 .
以免我因此泄露我对这场悲剧的了解。

[aɪ] [held] [ɪn][maɪ] [pəˈzeɪn] [wʌt] [maɪt] [pərˈhæps] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]
I held in my possession what might perhaps prove to be evidence of a most
我 握住 在 我的 拥有 什么 可能 也许 证明 到 是 证据 的 一个 最多
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkærəktər] ,
important character ,
重要的 特点 ,
我手中握有一件或许能证明一位极其重要人物身份的证据，

[ˈeɪdəns] [ðæt] [maɪt] [kənˈvɪkt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] [ˈmɜːrdər] , [ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd]
evidence that might convict him of a foul murder , and I was determined
证据 那 可能 定罪 他 的 一个 犯规 谋杀 , 和 我 曾是 决定
[tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ˈsiːkrət] ,
to keep it secret ,
到 保持 它 秘密 ,
有证据可能证明他犯下了滔天罪行，我决心保守这个秘密。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ʌnd][baɪ] [ðæt] [miːnz] [əˈsɪst] [maɪ] [frend] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]
at least for the present , and by that means assist my friend , even if he
在 至少 为了 这 展示 , 和 经过 那 方法 协助 我的 朋友 , 甚至 如果 他
[wɜːr; wər] [ˈɡɪltɪ] ,
were guilty ,
是 有罪的 ,
至少目前是这样，这样就能帮助我的朋友，即使他有罪。

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
to escape .
到 逃脱 .

逃脱。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] , [aɪ][təʊld][maɪˈself] ,
In a few hours , I told myself ,
在 一个 很少 小时 , 我 讲述 我 ,

我告诉自己，几个小时后，

[ˈmɪsɪz] [ˈhɔːrtən] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wʊd] [ɡoʊ][ðər; ðər][tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈkliːnɪŋ] , [ænd; ʌnd]
Mrs Horton and her daughter would go there to do the cleaning , and
太太 霍顿 和 她 女儿 会 去 那里 到 做 这 打扫 , 和
[wʊd] [faɪnd][ðə; ði][ˈbɑːdi] .
would find the body .
会 寻找 这 身体 .
霍顿太太和她的女儿会去那里进行清理工作，然后发现尸体。

[ðen] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wʊd] [reɪz] [ə; eɪ][hjuː][ænd; ʌnd][kraɪ] ,
Then the police would raise a hue and cry ,
然后 这 警察 会 增加 一个 色调 和 哭 ,
然后警察就会大张旗鼓地进行调查。

[ænd; ənd][baɪ] [nu:n] [ðə; ði] ['glʊtɪŋ] [ˈɡlʌtər] ['dʒɜ:nəlz] [wəd] [bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] “ [ə'hʌðər] [west] - [end]
and by noon the gloating gutter journals would be full of “ Another West - End
和 经过 中午 这 幸灾乐祸 排水沟 期刊 会 是 满的 的 “ 其他 西方 - 结尾
[ˈmɪstəri] .
Mystery .
神秘 .

到中午，那些幸灾乐祸的小报刊登的标题就会是“又一个西区谜案”。

” [aɪ] [felt] [ðæt] [baɪ][prə'zɜ:vɪŋ, pri'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ][maɪ] ['si:krət] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃi:ldɪŋ] [æŋ; ən] [ə'sæsn] ,
” **I felt that by preserving my secret I was shielding an assassin** ,
” 我 毛毡 那 经过 保存 我的 秘密 我 曾是 屏蔽 一个 刺客 ,
[pər'hæps] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,
perhaps assisting him to escape ,
也许 协助 他 到 逃脱 ,
“我觉得保守秘密就像是在包庇一名刺客，或许是在帮助他逃脱。”

[bʌt; bət] , [dʌm'fəʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['eɪdəns] [ʌv; əv]['dʒæks] [ɡɪlt] , [aɪ][sæt] ['ʃudərɪŋ]
but , dumbfounded at the overwhelming evidence of Jack's guilt , I sat shuddering
但 , 目瞪口呆 在 这 压倒 证据 的 杰克的 有罪 , 我 卫星 颤抖
 , [ɔ:] - ['stri:kən] , [ɪn'ænɪmət] .
 , **awe - stricken , inanimate** .
 , 敬畏 - 受打击的 , 无生命 .

但是，面对杰克有罪的铁证，我目瞪口呆，浑身颤抖，惊恐万分，呆若木鸡。

[aɪ] [drɔ:pt] [ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd][dɪd][nɔ:t] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] ['sɔ:ndəs] ['entərd] ,
I dropped off to sleep in my chair and did not awake until Saunders entered ,
我 掉落 离开 到 睡觉 在 我的 椅子 和 做过 不是 醒 直到 桑德斯 进入 ,
我在椅子上睡着了，直到桑德斯进来才醒过来。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɔ:rnɪŋ] .
and I found it was morning .
和 我 成立 它 曾是 早晨 .

我发现当时已经是早上了。

[maɪ] ['brekfəst] [went] [ə'weɪ] [ʌn'tʌtʃt] ,
My breakfast went away untouched ,
我的 早餐 去 离开 未受触碰 ,

我的早餐一口都没动就被我带走了。

[bʌt; bət][aɪ] [skænd] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['grætɪfaɪd][æt; ət][maɪ] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə][faɪnd] ['men](ə)n]
but I scanned the paper and was gratified at my inability to find mention
但 我 扫描 这 纸 和 曾是 满意 在 我的 无力 到 寻找 提到
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gæstli] [dɪ'skʌvəri] .
of the ghastly discovery .
的 这 阴森 发现 .

但我浏览了报纸，欣慰的是，我没有找到任何关于这一可怕发现的记载。

['ni:ðər] ['telɪgræm] [nɔ:r] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm][dʒæk] , [ðoʊ] [aɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ʌn'tɪl]
Neither telegram nor letter came from Jack , though I waited at home until
两者都不 电报 也不 信 来了 从 杰克 , 尽管 我 等待 在 家 直到
[æftər'nu:n] .
afternoon .
下午 .

尽管我一直等到下午，杰克既没有发来电报也没有寄来信件。

[ə'prest] [baɪ][maɪ]['terəb(ə)l] ['si:krət] , [ɪnæktɪvəti] ['mædənd] [em 'i:]
Oppressed by my terrible secret , inactivity maddened me
受压迫者 经过 我的 糟糕的 秘密 , 不活动 疯狂的 我

被可怕的秘密压得喘不过气，无所事事让我几近疯狂。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] , [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [er] [ɔ:r][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [frendz] .
and I went out , feeling that I wanted air or the companionship of friends .
和 我 去 出去 , 感觉 那 我 通缉 空气或者 这 友谊 的 朋友们 .

于是我出门了, 感觉自己想要呼吸新鲜空气或者和朋友们在一起。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [wɔ:k] [aɪ] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [əˈsendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m]
After a short walk I turned into the club and ascended to the smoking - room
后 一个 短的 走 我 转向 进入 这 俱乐部 和 上升 到 这 吸烟 - 房间
,
.
.

走了一小段路后, 我走进俱乐部, 然后上了吸烟室。

[ˈpænlɪd] [ɪn] [blæk] [oʊk] , [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] ,
panelled in black oak , on the first floor ,
镶板 在 黑色的 橡木 , 在 这 第一的 地面 ,
一楼以黑色橡木镶板装饰,

[wer] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ˈsʌmwʌn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [tu:; tə] [ˈgɑ:sɪp] [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] .
where I expected to find someone with whom to gossip and pass the time .
在哪里 我 预期的 到 寻找 某人 和 谁 到 闲话 和 经过 这 时间 .
我原本以为会在那里找到人一起闲聊消磨时间。

[wen] [aɪ] [ˈentərd] [aɪ] [faʊnd] [ˈsevrəl] [ˈsɪti] [men] [hæd; həd] [gru:pt] [ðəmˈselvz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
When I entered I found several city men had grouped themselves around the fire ,
什么时候 我 进入 我 成立 一些 城市 男人 有 分组 他们自己 大约 这 火 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我进去时发现几个城里人围坐在火堆旁,

[ˈlaʊndʒɪŋ] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] , [wɜ:r; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [sʌm; səm] [di:p] [ski:m] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] -
lounging back in their chairs , were discussing some deep scheme of company -
休闲 后退 在 他们的 椅子 , 是 讨论 一些 深的 方案 的 公司 -
[prəˈmoʊtɪŋ] ,
promoting ,
推广 ,

他们懒洋洋地靠在椅子上, 讨论着一些旨在提升公司形象的重大计划。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈɪntrəst] .
in which I had no interest .
在 哪个 我 有 不 兴趣 .
我对此毫无兴趣。

[aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ˈskɹɪb(ə)l] [ə; eɪ] [noʊt] , [ˈkerɪŋ] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [stɑ:k] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈdʒɑ:rgən] ,
I sat down to scribble a note , caring not for their Stock Exchange jargon ,
我 卫星 向下 到 涂 一个 笔记 , 关怀 不是 为了 他们的 库存 交换 行话 ,
我坐下来潦草地记下笔记, 丝毫不在意他们那些股票交易所的术语。

[ʌnˈtɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [kɔ:zd] [em ˈi:][tu:; tə] [prɪk] [ʌp] [maɪ] [ɪrz] .
until suddenly the name of Fyneshade caused me to prick up my ears .
直到 突然 这 姓名 的 - 导致 我 到 刺 向上 我的 耳朵 .
直到突然听到菲内沙德这个名字, 我才竖起了耳朵。

“ [bɑ:] ! [ˈhi:d] [brˈkʌm] [wʌn][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r][dɜˈektɜ-z, daɪˈrektɜ-z, diˈrektɜ-z, dɪˈrektɜ-z][æt; ət] [wʌns] [ɪf] [wi:; wi]
“ **Bah ! he'd become one of our directors at once if we**
“ 呸 ! 他会 变得 一 的 我们的 导演 在 一次 如果 我们
[meɪd] [aɪ ˈti:] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] ,
made it worth his while ,
制成 它 值得 他的 尽管 ,
“哼! 如果我们给他足够的报酬, 他马上就会成为我们的董事之一。”

“ [æŋ; əŋ] [ˈeldərlɪ] [mæn] [əbˈzɜːrvd] , [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hæt] [ˈtɪltɪd] [bæk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [srɪˈɡɑːr]

“ an elderly man observed , sitting with hat tilted back and a long cigar

“ 一个 老年 男人 观察到 , 坐着 和 帽子 斜 后退 和 一个 长的 雪茄

[brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

between his lips .

“ 之间 他的 嘴唇 :

一位老人说道, 他仰头戴着帽子, 嘴里叼着一根长雪茄。

“ [aɪ] [daʊt] [aɪˈtiː] , “ [əˈnʌðər] [vɔɪs] [ɪkˈskleɪmd] .

“ I doubt it , “ another voice exclaimed .

“ 我 怀疑 它 , “ 其他 嗓音 惊呼 :

“我对此表示怀疑, ”另一个声音说道。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈkærlz] [weɪt] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [nɑːt] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [fiːz] . “

“ His name carries weight , but he's not in want of fees . ”

“ 他的 姓名 携带 重量 , 但 他是 不是 在 想 的 费用 :

“他名气很大, 但他并不缺酬劳。”

“ [ɪf] [hiː; hi] [ˈɪznt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [ˈveri] [suːn] [wɪl] [biː; bi] , “ [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænsər]

“ If he isn't at this moment he very soon will be , “ the other answered

“ 如果 他 不是 在 这 片刻 他 非常 很快 将要 是 , “ 这 其他 回答

[ˈnoʊɪŋli] .

knowingly .

明知 :

“如果他现在还不是, 那他很快就会是了, ”另一个人意味深长地回答道。

“ [ˈhiːz] [naʊ] [ɡɑːt] [ˈskersli] [ə; eɪ] [ˈfaɪvər] [tuː; tə] [bles] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] . “

“ He's now got scarcely a fiver to bless himself with . ”

“ 他是 现在 得到 几乎 一个 五英镑 到 保佑 他自己 和 :

“他现在身上连五英镑都拿不出来给自己买东西了。”

“ [aɪ] [dəʊnt] [brɪˈliːv] [ðæt] , “ [ðə; ði] [ˈʌðər] [kraɪd] [ɪn] [ˈkɔːrəs] .

“ I don't believe that , “ the others cried in chorus .

“ 我 不 相信 那 , “ 这 其他的 哭 在 合唱 :

“我不相信! ”其他人齐声喊道。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊz] , “ [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈeldər] [mæn] .

“ My dear fellows , “ answered the elder man .

“ 我的 亲爱的 伙伴们 , “ 回答 这 长老 男人 :

“我的朋友们, ”老人回答道。

“ [hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [waɪf] [hæz; həz] [æbsəˈluːtli] [ˈruːɪnd] [hɪm; ɪm] .

“ His pretty wife has absolutely ruined him .

“ 他的 漂亮的 妻子 有 绝对地 毁坏 他 :

“他漂亮的妻子彻底毁了他。”

[əˈnʌðər] [jɪr] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæŋkrʌptsi] [kɔːrt] . “

Another year , and he'll be in the Bankruptcy Court . ”

其他 年 , 和 地狱 是 在 这 破产 法庭 :

再过一年, 他就要进破产法庭了。

“ [wel] , [fiːz] [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈbrɪliənt] [ˈfɪɡjər] [dʒʌst] [naʊ] , “ [ɪkˈskleɪmd] [wʌn] .

“ Well , she's cutting a pretty brilliant figure just now , “ exclaimed one .

“ 出色地 , 她是 切割 一个 漂亮的 杰出的 数字 只是 现在 , “ 惊呼 一 :

“哇, 她现在真是光彩照人啊! ”有人惊叹道。

“ [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈgeɪəti] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] [ænd; ənd] [fiː; fi] [lʊkt] [ˈsɪmpli] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] .

“ I saw her at the Gaiety the other night and she looked simply magnificent .

“ 我 锯 她 在 这 欢乐 这 其他 夜晚 和 她 看起来 简单地 壮丽 :

“前几天晚上我在盖蒂剧院看到了她, 她看起来真是光彩照人。”

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪn][hɜːr; hər][bɑːks] , [ə; eɪ] [fer] , [ɪnˈsɪpɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [juːθ] .
She had some young fellow in her box , a fair , insipid - looking youth .
她 有 一些 年轻的 同伴 在 她 盒子 , 一个 公平的 , 平淡 - 寻找 青年 .
她的箱子里有个年轻小伙子, 长相平庸, 皮肤白皙。

[ˈnoʊbəːdi] [nuː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] . "
Nobody knew who he was ."
无人 知道 WHO 他 曾是 . "
没人知道他是谁。
“ [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈlʌvər] , [aɪ] [səˈpəʊz] , ” [læft] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈɜːlz]
“ **The latest lover , I suppose ,** ” **laughed the man who had announced the Earl's**
” 这 最新的 情人 , 我 认为 , ” 笑了 这 男人 WHO 有 宣布 这 伯爵的
[ɪmˈpendɪŋ] [ˈbæŋkrʌptsi] .
impending bankruptcy .
即将到来的 破产 .
“我猜是伯爵最新的情人吧。”宣布伯爵即将破产的那个人笑着说。

“ [ɪf] [rɪˈpɔːrt] [spiːks] [truː] [ʃiːz] [ˈræðər] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] [flɜːrteɪŋ] . ”
“ **If report speaks true she's rather addicted to flirtation .** ”
” 如果 报告 说话 真的 她是 相当 上瘾 到 调情 . ”
“如果报道属实, 她似乎很喜欢调情。”
“ [noʊ] [daʊt] , ” [əbˈzɜːrvd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
“ **No doubt ,** ” **observed one of his companions .**
” 不 怀疑 , ” 观察到 一 的 他的 同伴 .
“毫无疑问,”他的一位同伴说道。

“ [bʌt; bət] [wɪə(r)] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈbɪznəs] [dʒʌst] [naʊ] , [nɑːt][ˈskænd(ə)l] .
“ **But we're discussing business just now , not scandal .**
” 但 是 讨论 商业 只是 现在 , 不是 丑闻 .
但我们现在讨论的是生意, 不是丑闻。

[ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ɔːr] [ˈɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntəs][dəʊnt] [kənˈsɜːrɪn] [juː ˈes] ;
The virtues or shortcomings of the Countess don't concern us ;
这 美德 或者 缺点 的 这 伯爵夫人 不 忧虑 我们 ;
伯爵夫人的优点或缺点与我们无关;

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪz][tuː; tə][get] - [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [bɔːrd] .
what we want is to get Fyneshade on our board .
什么 我们 想 是 到 得到 - 在 我们的 木板 .
我们希望Fyneshade能加入我们的董事会。

[kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] [dʌŋ] ? "
Can it be done ? ”
能 它 是 完毕 ? ”
能做到吗?

“ [jes] , ” [ˈpraːmptli] [ˈænsər] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst][ˈspəʊkən] .
“ **Yes ,** ” **promptly answered the man who had first spoken .**
” 是的 , ” 及时 回答 这 男人 WHO 有 第一的 说 .
“是的,”第一个说话的人立即回答道。

“ [aɪl] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] . ”
“ **I'll manage it .** ”
” 患病的 管理 它 . ”
“我会处理的。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,
“ **If you do ,**
” 如果 你 做 ,
“如果你这样做的话,

[ðen] [wi:; wi] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈfju:tʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈwɔ:tər,smi:t]
then we need have no fear as to the future of the Great Watersmeet
然后 我们 需要 有 不 害怕 作为 到 这 未来 的 这 伟大的 沃特斯米特
[ˈmaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˌeksplə'reɪ(ə)n] [ˈkʌmpəni] .
Mining and Exploration Company .
矿业 和 勘探 公司 .

那么我们就没必要担心大沃特斯米特矿业勘探公司的未来了。

[ðə; ði] [ˈɜ:lz] [neɪm] [ˈkæriz] [weɪt] , [ænd; ənd] , [ˈbæŋkrʌpt] [ɔ:r][ˈsɔ:lvənt] , [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [wɪl] [bi:; bi]
The Earl's name carries weight , and , bankrupt or solvent , his influence will be
这 伯爵的 姓名 携带 重量 , 和 , 破产 或者 溶剂 , 他的 影响 将要 是
[ɪkˈstri:mli] [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] [tu:; tə][ju: 'es] . "
extremely beneficial to us ."
极其 有利 到 我们 . "

伯爵的名声举足轻重，无论他破产还是有偿付能力，他的影响力都将对我们极为有利。”

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

“很好。”

[aɪl] [kɔ:l][ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] , [ˈbloʊɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk]
I'll call on him to - morrow , " the man said , blowing a cloud of smoke
患病的 称呼 在 他 到 - 明天 , " 这 男人 说 , 吹 一个 云 的 抽烟
[ˈʌpwərd] .
upward .
向上 .

“我明天会去拜访他，”那人说着，朝上吐出一团烟雾。

[ðen] [ðer; ðər][ˌkɔ:nvər'seɪ(ə)n] [ˈkwɪkli] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][sʌm; səm] [ˌteknɪˈkæləti] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ˈpra:pərti]
Then their conversation quickly turned upon some technicalities regarding the property
然后 他们的 对话 迅速地 转向 之上 一些 技术细节 关于 这 财产
[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ˈsʌmwɛr] [ɪn] [məˈʃnə] - [lənd] .
they had acquired somewhere in Mashona - land .
他们 有 获得 某处 在 马绍纳 - 土地 .

然后，他们的谈话很快转向了他们在马绍纳地区某处购置的房产的一些技术细节。

[ðer; ðər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ˈmeɪbəl][hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [faɪˈnæn(ə)l]
Their suggestion that Mabel had already caused her husband financial
他们的 建议 那 梅布尔 有 已经 导致 她 丈夫 金融的
[ˈdɪfəkəltɪz] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][em 'i:] .
difficulties was new to me .
困难 曾是 新的 到 我 .

他们提出的梅布尔已经给丈夫造成了经济困难的说法，我以前从未听说过。

[ɪf] [tru:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [fækt] ,
If true , it was certainly a startling fact ,
如果 真的 , 它 曾是 当然 一个 令人震惊 事实 ,

如果属实，这无疑是一个令人震惊的事实。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [maɪ] [ˈletər] ,
and as I sat making pretence of continuing my letter ,
和 作为 我 卫星 制作 虚伪 的 继续 我的 信 ,

我坐在那里假装继续写信，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn] [wʌt] [aɪ]
I could not help feeling that there might be a good deal of truth in what I
我 可以 不是 帮助 感觉 那 那里 可能 是 一个 好的 交易 的 真相 在 什么 我
[hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜ:rd] .
had overheard .
有 无意中听到 .

我不禁觉得，我无意中听到的话可能有很多真话。

[ðæt] [ˈmeɪbəl][wʌz; wəz] [ˈrekləsli] [ɪkˈstrævəɡənt] ; [ðæt] [hɜːr; hər] [entəˈteɪnmənts] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
That Mabel was recklessly extravagant ; that her entertainments were among the
那 梅布尔 曾是 鲁莽地 靡 ； 那 她 娱乐 是 之中 这
[moʊst][ˈpɑːpjələɹ][ɪn] [ˈlʌndən] ;
most popular in London ;
最多 受欢迎的 在 伦敦 ；

梅布尔挥霍无度；她的娱乐活动是伦敦最受欢迎的活动之一；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][smɑːrt][ˈsɜːrk(ə)l] [ɪnˈkluːdɪd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəltiːz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and that her smart circle included many of the Royalties and the
和 那 她 聪明的 圆圈 包括 许多 的 这 版税 和 这
[ˈweɪθiːəst] ,
wealthiest ,
最富有的 ,

她的社交圈里包括许多皇室成员和最富有的人，

[wɜːr; wər][fæktz] [noʊn] [tuː; tə][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] .
were facts known to everybody .
是 事实 已知 到 大家 ；
[ˈfæktz] ,
these .
这些都是人尽皆知的事实。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈliːdəɹ] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ,
She was a leader of fashion ,
她 曾是 一个 领导者 的 时尚 ,
[ˈfæʃ(ə)n] ,
她是时尚界的领军人物，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɪlz] [æt; ət] [ˈwɜːθs] [ænd; ənd] [ˈred.fɜːrnz] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv]
and her bills at Worth's and Redfern's since her marriage must have
和 她 账单 在 价值 和 雷德芬的 自从 她 婚姻 必须 有
[bɪn] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈemprəs] .
been as large as those of an empress .
到过 作为 大的 作为 那些 的 一个 皇后 ；

自从结婚以来，她在沃斯餐厅和雷德芬餐厅的账单肯定和皇后的账单一样多。

[tɔːrd] [ˈwɪmɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnˈməːsɪfʊl] .
Toward women she was unmerciful .
朝向 女性 她 曾是 无情 ；
[ˌʌnˈməːsɪfʊl] ,
她对待女性毫不留情。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈdaʊdɪnɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] ,
With her , dowdiness was a crime ,
和 她 , 邋遢 曾是 一个 犯罪 ,
[ˈdaʊdɪnɪs] ,
在她看来，衣着邋遢是一种罪过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwerɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt][ɔːr] [gaʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] [æn; ən] [ˌʌnfərˈɡɪvəbl]
and the wearing of a hat or gown a little out of date an unforgivable
和 这 穿着 的 一个 帽子 或者 袍 一个 小的 出去 的 日期 一个 不可饶恕
[əˈfens] [əˈɡenst] [soʊˈsaɪɪtiːz] [lɔːz] .
offence against Society's laws .
罪行 反对 社会的 法律 ；

而佩戴稍显过时的帽子或穿着稍显过时的长袍，则是对社会法则不可饶恕的冒犯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [reɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪkˈstrævəɡəns] [hæd; həd]
She had lately been living at such a terrific rate that her extravagance had
她 有 最近 到过 活的 在 这样的 一个 了不起 速度 那 她 奢侈 有
[brɪˈkʌm] [noʊˈtɔːriəs] ;
become notorious ;
变得 臭名昭著 ；

她近来生活奢靡，挥霍无度，臭名昭著；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [biˈli:vd] [ðə; ði][rent] - [roʊl][ʌv; əv] - [tu:; tə][bi:; bi] [ɪˈnɔ:rməs] ,
but I had always believed the rent - roll of Fyneshade to be enormous ,
但 我 有 总是 相信 这 租 - 卷 的 - 到 是 巨大的 ,
但我一直认为芬内沙德的租金收入非常庞大。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪventʃuˈæləti] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbæŋkrʌptsi] [kɔ:rt] [hæd; həd] [ˈnevər] [wʌns] [ˈentərd] [maɪ]
and such an eventuality as the Bankruptcy Court had never once entered my
和 这样的 一个 可能性 作为 这 破产 法庭 有 绝不 一次 进入 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

我从未想过会走到破产法庭这一步。
[ðɪs] [mæn] , [ə; eɪ][dʒu:] [ˈkʌmpəni] [prəˈmoʊtər] , [əˈpærəntli] [hæd; həd] [gʊd] [graʊndz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
This man , a Jew company promoter , apparently had good grounds for his
这 男人 , 一个 犹 公司 启动子 , 显然 有 好的 理由 为了 他的
[əˈsɜ:rj(ə)n] ,
assertion ,
断言 ,

这位犹太裔公司发起人显然有充分的理由这样断言。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [kɔ:zd] [em ˈi:][tu:; tə][ˈpɑ:ndər] [ˈdi:pli] ,
and his words caused me to ponder deeply ,
和 他的 字 导致 我 到 思考 深 ,
他的话让我陷入了沉思。

[æz; əz][aɪ] [diˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenj(ə)n] [tu:; tə][kɔ:l] [æt; ət] [ˈleɪdi]
as I descended the stairs and went out with the intention to call at Lady
作为 我 下降 这 楼梯 和 去 出去 和 这 意图 到 称呼 在 女士
- ,
Stretton's ,
- ,
当我走下楼梯，准备去拜访斯特雷顿夫人时，

[ænd; ənd] [ˌæsərˈteɪn] [ˈweðər] [ˈdɔ:rə][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] .
and ascertain whether Dora had heard from her lover .
和 探明 无论 多拉 有 听到 从 她 情人 .
并查明朵拉是否收到了情人的消息。

[hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] - [hu:] [hæd; həd][ədˈmaɪəd][ˈmeɪbəl][ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [leɪ]
Who was this mysterious Sternroyd who had admired Mabel and who now lay
WHO 曾是 这 神秘 - WHO 有 钦佩 梅布尔 和 WHO 现在 躺
[ded] ,
dead ,
死的 ,
这位神秘的斯特恩罗伊德究竟是谁？他曾仰慕梅布尔，如今却已离世。

[ʃɑ:t] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈhəʊn] [hænd] ?
shot by an unknown hand ?
射击 经过 一个 未知 手 ?
被身份不明的人枪杀？

[wʌt] [kəˈnekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv][hæd; həd][wɪð; wɪθ][maɪ] [əˈdɔ:rd] [wʌn] ,
What connection could he have had with my adored one ,
什么 联系 可以 他 有 有 和 我的 受人喜爱 一 ,
他和我心爱的人之间究竟有什么联系？

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] [ðæt] [grɪm] [ˈʌnˈtenəntɪd] [ˈmænʃ(ə)n][ɪn] [ˈglɑ:stər] [skwer] ?
or with that grim untenanted mansion in Gloucester Square ?
或者 和 那 严峻 空置的 大厦 在 格洛斯特 正方形 ?
或者格洛斯特广场那座阴森森的无人居住的豪宅？

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [laɪt] [glɑːnst][æt; ət][aɪ ˈtiː]
I took the portrait from my pocket and in the fading light glanced at it
我 采取 这 肖像 从 我的 口袋 和 在 这 褪色 光 瞥了一眼 在 它
[æz; əz][aɪ] [ˈsləʊli] [wɔːkt] .
as I slowly walked .
作为 我 缓慢地 步行 .

我从口袋里掏出那幅肖像画，在昏暗的光线下，一边慢慢走着，一边瞥了一眼。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɪtʃər] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈɑːdli] - [ˈjeɪpt] [skɑːrf] - [pɪn] .
Yes , there was no mistaking the features , nor the oddly - shaped scarf - pin .
是的 , 那里 曾是 不 误会 这 特征 , 也不 这 奇怪 - 形状 围巾 - 别针 .
是的，这些特征绝对不会认错，就连那枚形状奇特的领巾别针也一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] .
It was undoubtedly the same man .
它 曾是 无疑 这 相同的 男人 .

毫无疑问，是同一个人。

[ˈtʃæptər] [ten] .
Chapter Ten .
章 十 .

第十章

[ˈtæt(ə)l][ænd; ənd][ˈtrædzədɪ] .
Tattle and Tragedy .
告密 和 悲剧 .

闲言碎语与悲剧。

[wen] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][ˈleɪtər][aɪ][sæt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tiː] [ɪn] [fæˈmiːl] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈstrɛtən] [ænd; ənd]
When half - an - hour later I sat drinking tea en famille with Lady Stretton and
什么时候 一半 - 一个 - 小时 之后 我 卫星 喝 茶 英文 家庭 和 女士 斯特雷顿 和
[hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,
her daughter ,
她 女儿 ,

半小时后，我和斯特雷顿夫人及她的女儿一起喝茶聊天。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][felt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ˈgɑːsɪp] .
I confess I felt ill at ease , notwithstanding their light and pleasant gossip .
我 承认 我 毛毡 患病的 在 舒适 , 虽然 他们的 光 和 令人愉快的 闲话 .
尽管他们闲聊得轻松愉快，但我还是感到很不自在。

“ [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [wel] , [ˈstjʊt] , ” [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ]
“ **I really don't think you are looking very well , Stuart , ” the old lady was saying**
“ 我 真的 不 思考 你 是 寻找 非常 出色地 , 斯图尔特 , ” 这 老的 女士 曾是 说
,
.
,
.

“我觉得你脸色不太好，斯图尔特，”老太太说道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [ˈhændɪd][hɜːr; hər][hɜːr; hər][kʌp] .
as the footman handed her her cup .
作为 这 男仆 递交 她 她 杯子 .

侍者递给她杯子。

“ [taʊn] [laɪf] [dʌz] [nɑːt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [pərˈhæps] . ”
“ **Town life does not agree with you , perhaps . ”**
“ 镇 生活 做 不是 同意 和 你 , 也许 . ”

“或许你不太适应城镇生活。”

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ **No , ” I said .**
“ 不 , ” 我 说 .

“不，”我说。

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [ˈkʌntri] . ”
“ I always prefer the country . ”

“ 我 总是 更喜欢 这 国家 . ”

“我总是更喜欢乡村。”

“ [soʊ][duː][aɪ] . [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [dɪr] [ˈdɔːrəz] [seɪk] ,
“ So do I . If it were not for dear Dora's sake ,

“ 所以 做 我 . 如果 它 是 不是 为了 亲爱的 朵拉的 清酒 ,

“我也是。要不是为了亲爱的朵拉，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][æt; ət] [ɔːltəˈgeðər] . ”
I think I should live at Blatherwycke altogether . ”

我 思考 我 应该 居住 在 布莱瑟威克 共 . ”

我觉得我应该干脆住在布莱瑟威克庄园。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [ˈveri] [suːn] [ˈtaɪər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈmʌðər] , ” [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [læft] .
“ You would very soon tire of it , mother , ” her daughter laughed .

“ 你 会 非常 很快 胎 的 它 , 母亲 , ” 她 女儿 笑了 .

“妈妈，您很快就会厌倦的，”女儿笑着说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [daʊn] [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə] [siː]
“ You know very well when we are down there you are always wanting to see

“ 你 知道 非常 出色地 什么时候 我们 是 向下 那里 你 是 总是 想要 到 看

[jɔːr; jər] [frendz] [ɪn] [taʊn] .
your friends in town .

你的 朋友们 在 镇 .

“你很清楚，当我们在那儿的时候，你总是想见见镇上的朋友们。”

“ [ˈleɪdi] [ˈstrɛtən] [lʊkt] [ˈɔːlweɪz] [stɪf] [ænd; ænd][ˈfɔːrm(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [ˈsætn] .
“ Lady Stretton looked always stiff and formal in her rich satins .

“ 女士 斯特雷顿 看起来 总是 僵硬的 和 正式的 在 她 富有的 缎子 .

“斯特雷顿夫人总是穿着华丽的缎子礼服，显得拘谨而正式。”

[ˈnɪrli] [ˈsɪkstɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈræðər] [red] [feɪs] ,
Nearly sixty , with a profusion of white hair and a rather red face ,

几乎 六十 , 和 一个 丰富 的 白色的 头发 和 一个 相当 红色的 脸 ,

年近六十，满头白发，面色略显红润。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪmd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈkɔːrpjələns] ,
she brimmed over with corpulence ,

她 满溢 超过 和 肥胖 ,

她体态臃肿，极度肥胖。

[ænd; ænd] [stiɪl] [prɪˈzɜːrv] [sʌm; səm] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [ˈsʌŋkən] [bɪˈniːθ]
and still preserved some remnant of the beauty that was half sunken beneath

和 仍然 保存完好 一些 剩 的 这 美丽 那 曾是 一半 凹陷 下面

[hɜːr; hər] [ˈɡroʊsnəs] .
her grossness .

她 恶心 .

她身上仍然保留着一些被丑陋掩盖的美丽残存的部分。

[tuː; tə][em ˈiː][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kɑːmplɪˈmentri] [ænd; ænd] [kəˈresɪŋ] .
To me she was always complimentary and caressing .

到 我 她 曾是 总是 免费 和 爱抚 .

她总是对我恭维有加，温柔体贴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sed] “ [maɪ] [dɪr] ” [tuː; tə][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] , [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] ,
But she said “ My dear ” to everybody , spoke in a high - pitched voice ,

但 她 说 “ 我的 亲爱的 ” 到 大家 , 辐 在 一个 高的 - 投球 嗓音 ,

但她对每个人都称呼“亲爱的”，说话声音尖细。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdɒʊlf(ə)] [ˈlæŋgər] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ˈkɔːrpjələnt] [ˈpɜːsənz] .
and played the child with that doleful languor characteristic of corpulent persons .
和 玩 这 孩子 和 那 悲伤的 倦怠 特征 的 肥胖的 人 .

他用肥胖者特有的那种忧郁的倦怠神情来对待孩子。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈsiːkrɪts] , [meɪd] [ˈevriθɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkɔːnfɪdəns] , [tɔːkt] [ˈgɑːsɪp] ,
She loved secrets , made everything a matter of confidence , talked gossip ,
她 喜爱 秘密 , 制成 一切 一个 事情 的 信心 , 谈话 闲话 ,
她喜欢保守秘密, 凡事都讲究保密, 爱八卦。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [ɪr] .
and was fond of speaking in one's ear .
和 曾是 喜爱 的 请讲 在 一个人的 耳朵 .

他喜欢在别人耳边说话。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɪtɪd] [ˈʌðər] ; [ˈpɪtɪd] [hɜːrˈself] ; [ʃiː; ʃi] [biˈweɪld] [hɜːr; hər] [mɪsˈfɔːtʃənz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)]
She pitied others ; pitied herself ; she bewailed her misfortunes and her physical
她 可怜的 其他的 ; 可怜的 她自己 ; 她 哀叹 她 不幸 和 她 身体的
[ˈɪlz] .
ills :
疾病 :

她怜悯他人, 也怜悯自己, 哀叹自己的不幸和身体上的疾病。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [pəˈθetɪk] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈkɔːnstənt] [əˈtæks] [ʌv; əv]
Nothing could have been more pathetic than her constant attacks of
没有什么 可以 有 到过 更多的 可怜的 比 她 持续的 攻击 的
[ˌɪndɪˈdʒestʃən] .
indigestion :
消化不良 .

她反复发作的消化不良简直是再可悲不过了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːəl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfrendz] ,
She took a very real interest in the career of her friends ,
她 采取 一个 非常 真实的 兴趣 在 这 职业 的 她 朋友们 ,
她对朋友们的职业生涯表现出了非常浓厚的兴趣。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpliːtnəs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [set]
for it was part of her completeness to be the centre of a set
为了 它 曾是 部分 的 她 完整性 到 是 这 中心 的 一个 放
[ʌv; əv] [səkˈsesf(ə)] [ˈpiːp(ə)] .
of successful people .
的 成功的 人们 .

因为成为一群成功人士的中心, 是她完整人格的一部分。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **We are going to Blatherwycke the day after to - morrow , ” she said .**
“ 我们 是 去 到 布莱瑟威克 这 天 后 到 - 明天 , ” 她 说 .
“我们后天要去布莱瑟威克,”她说。

“ [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ˈeksələnt] .
“ **The hunting this season has been excellent** .
“ 这 打猎 这 季节 有 到过 出色的 .
“本季의狩猎情况非常好。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [aʊt] [jet] ? “
Have you been out yet ? ”
有 你 到过 出去 然而 ? ”
你出去玩了吗?

“ [nɑːt] [wʌnz] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **Not once , ” I replied .**
“ 不是 一次 , ” 我 回复 .
“一次也没有,”我回答道。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [hoʊm] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] ,
“ **I haven't been home this season** ,
“ 我 还没有 到过 家 这 季节 ,
“这个赛季我还没回家过。”

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but I mean to go down in a week or so and have a run with the
但 我 意思是 到 去 向下 在 一个 星期 或者 所以 和 有 一个 跑步 和 这
[haʊndz] . “
hounds . “
猎犬 . “

但我打算过个把星期去和猎犬们一起跑一跑。

“ [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈɔːfli] [ˈdʒɑːli] , “ [ˈdɔːrə] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈgliːfəli] .
“ **Oh , that will be awfully jolly** , “ **Dora exclaimed , gleefully** .
“ 哦 , 那 将要 是 非常 快乐的 , “ 多拉 惊呼 , 兴高采烈地 .

“哦，那一定会非常有趣！”朵拉兴高采烈地喊道。

“ [wɪə(r)] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] - [ˈpɑːrti] , [soʊ][wiː; wi][jæl; jəl][hoʊp][tuː; tə] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . “
“ **We're having a house - party , so we shall hope to see something of you** . “
“ 是 拥有 一个 房子 - 派对 , 所以 我们 将 希望 到 看 某物 的 你 . “

“我们正在举办家庭聚会，希望届时能见到你。”

“ [θæŋks] , “ [aɪ] [sed] .
“ **Thanks , I said** .
“ 谢谢 , “ 我 说 .

“谢谢，我说。

“ [ˈmeməɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeni] [rʌnz] [ɑːr; ər] [dɪˈstɪŋktli] [ˈplez(ə)nt] , [soʊ][aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]
“ **Memories of our many runs are distinctly pleasant , so I hope we may be**
“ 回忆 的 我们的 许多 跑步 是 明显地 令人愉快的 , 所以 我 希望 我们 可能 是
[kəmˈpænjənz] [əˈgen] . “
companions again . “
同伴 再次 . “

“我们一起跑步的那些美好回忆至今难忘，所以我希望我们还能再次成为伙伴。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Of course** .
“ 的 课程 .

“当然。

[waɪ] , [ðə; ði] [ˈpepərz] [ˈɔːlweɪz] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈfɪgjərz] [ɪn][ðə; ði]
Why , the papers always speak of you as one of the familiar figures in the
为什么 , 这 文件 总是 说话 的 你 作为 一 的 这 熟悉的 数据 在 这
[fiːld] ,
field ,
场地 ,

为什么呢？报纸上总是把你列为该领域知名人物之一。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

“她说。”

“ [ðə; ði] [haʊndz] [ɑːr; ər][aʊt] [θriː] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] ,
“ **The hounds are out three days a week now** ,
“ 这 猎犬 是 出去 三 天 一个 星期 现在 ,

“现在猎犬每周外出三天，

一位老派的、经验丰富的猎人，当猎犬经过他的窗前时，

[ˈraɪzɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɔːrm] [ˈɑːrmtʃer] , [θrʌsts] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] ,
ris**es** **from** **his** **warm** **armchair** , **thr****usts** **his** **hand****s** **dee****p** **into** **his** **poc****kets** ,
上升 从 他的 温暖的 扶手椅 , 推力 他的 双手 深的 进入 他的 口袋 ,
他从温暖的扶手椅上站起身，双手深深地插进口袋里。

[ænd; ənd] [saɪz] [ˈwɪstfəli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][nɑːt][bɔːŋgər][ˈædʒ(ə)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]
and **sigh****s** **wist****fully** **because** **he** **is** **not** **longer** **agile** **enough** **to** **take** **part** **in** **the**
和 叹息 怅然地 因为 他 是 不是 更长 敏捷 足够的 到 拿 部分 在 这
[spɔːrt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] ;
sport **that** **he** **love****s** ;
运动 那 他 爱 ;
他怅然地叹了口气，因为他不再像以前那样敏捷，无法再参加他所热爱的运动了；

[æn; ən][aʊtˈspʊʊkən] [ˈkrɪtɪk][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [pəˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌnt] ,
an **out****spoken** **critic** **of** **all** **things** **pertain****ing** **to** **the** **hun****t** ,
一个 直言不讳 评论家 的 全部 事物 相关的 到 这 打猎 ,
一位直言不讳地批评一切与狩猎相关事物的人

[ænd; ənd][ˈnevər][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [kəmˈpɛrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈraɪdɪŋ][ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][wɪð; wɪθ]
and **never** **tired** **of** **com****paring** **the** **splend****id** **rid****ing** **of** **twenty** **years** **ago** **with**
和 绝不 疲劳的 的 比较 这 灿烂 骑术 的 二十 年 前 和
[ðə; ði] [ˈslaːpi] [fɔːrm] [nʌʊ] [dɪˈsplend] [baɪ] [ˈfɑːpɪ] [ˈjʌŋstəz] [huː] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn]
the **sloppy** **form** **now** **display****ed** **by** **foppish** **youngsters** **who** **come** **down** **from** **town**
这 邋遢 形式 现在 显示 经过 纨绔子弟 年轻人 WHO 来 向下 从 镇
[ænd; ənd] [hʌnt] “ [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] ,
and **hun****t** “ **because** **it** **is** **the** **thi****ng** ,
和 打猎 “ 因为 它 是 这 事物 ,
他总是乐此不疲地将二十年前精彩的骑术与现在那些从城里下来打猎的纨绔子弟的邋遢姿势进行比较，这些人打猎“只是因为打猎很时髦”。

[juː; jʊ] [noʊ] , “ [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ɡreɪs] , [ˈderɪŋ] ,
you **know** , “ **was** **comp****elled** **to** **ack****nowledge** **the** **gra****ce** , **dar****ing** ,
你 知道 , “ 曾是 被迫 到 承认 这 优雅 , 大胆 ,
你知道，“不得不承认这种优雅和大胆，

[ænd; ənd] [ˈfɜːrmnəs] [ɔːlweɪz] [dɪˈsplend] [baɪ] [ˈleɪdɪ] - [ˈjʌŋ^ɪst] [ˈdɔːtər] .
and **fir****mn****ess** **al****ways** **display****ed** **by** **Lady** **Stret****ton's** **young****est** **da****ughter** .
和 硬度 总是 显示 经过 女士 - 最小的 女儿 .
以及斯特雷顿夫人最小的女儿一贯表现出的坚定。

[hɜːr; hər] [peɪs] [wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ə; eɪ][hɑːt][wʌn] ; [fiː; fi] [tʊk] [ˈdeɪndʒərəs] [liːps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Her **pace** **was** **usu****ally** **a** **hot** **one** ; **she** **took** **dan****gerous** **leaps** **with** **a**
她 步伐 曾是 通常 一个 热的 一 ; 她 采取 危险的 跳跃 和 一个
[ˈrekləsənəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪŋ] ,
reck**less****ness** **that** **was** **ast****ounding** ,
鲁莽 那 曾是 惊人 ,
她的速度通常很快；她鲁莽地做出危险的跳跃，令人震惊。

[θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [fəˈtiːɡ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [ɪnˈveriəbli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] .
thought **no****thing** **of** **fat****igue** , **and** **was** **al****most** **in****vari****ably** **in** **at** **the** **de****ath** .
想法 没有什么 的 疲劳 , 和 曾是 几乎 总是 在 在 这 死亡 .
他丝毫不觉得疲惫，几乎总是坚持到最后一刻。

[ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][mæd] , [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] [ˈɡæləps] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə][em ˈiː] [ˈveri]
The **pro****spect** **of** **mad** , **ex****hilar****ating** **gal****lops** **with** **her** **was** **to** **me** **ve****ry**
这 前景 的 疯狂的 , 令人振奋 疾驰 和 她 曾是 到 我 非常
[ˈplez(ə)nt] ,
plea**sant** ,
令人愉快的 ,
想到能和她一起疯狂、刺激地驰骋，我就觉得非常愉快。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
for I was passionately fond of the saddle .
为了 我 曾是 热情地 喜爱 的 这 鞍 .
因为我非常喜欢马鞍。

[bʌt; bət][əˈlæs] !
But alas !
但 唉 !
但是，唉！

[maɪ][ænˌtɪsəˈpeɪjənz, æntɪsəˈpeɪjənz][wɜːr; wər] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈsiːkrət] [ɪn]
my anticipations were chilled by the knowledge of the fearful secret in
我的 预期 是 冷藏 经过 这 知识 的 这 可怕 秘密 在
[maɪ] [ˈɪnər] [ˈkɑːnʃəs nə s] .
my inner consciousness .
我的 内 意识 .
得知内心深处隐藏着可怕的秘密，我的期待顿时变得不寒而栗。

[ˈdɔːrə][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] [tʃer] , [braɪt] , [ˈreɪdiənt] , [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
Dora sat in her low chair , bright , radiant , and happy .
多拉 卫星 在 她 低的 椅子 , 明亮的 , 辐射状 , 和 快乐的 .
朵拉坐在她的矮椅上，神采奕奕，容光焕发，心情愉悦。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [dɪsəˈreɪndʒd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [her] [ðæt] [ʃedz]
Her hair was a trifle disarranged , but it is the prettiest hair that sheds
她 头发 曾是 一个 琐事 混乱 , 但 它 是 这 最漂亮的 头发 那 棚屋
[ðə; ði][moʊst] [ˈheərɪnz] .
the most hairpins .
这 最多 发夹 .
她的头发有点凌乱，但却是最漂亮的头发，也是掉发夹最多的头发。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈskʌvəri] ,
What if I told her the terrible nature of my discovery ,
什么 如果 我 讲述 她 这 糟糕的 自然 的 我的 发现 ,
如果我告诉她我发现的可怕真相呢？

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈhɪroʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] ,
of the awful suspicion that the man who was her hero was a murderer ,
的 这 可怕 怀疑 那 这 男人 WHO 曾是 她 英雄 曾是 一个 凶手 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [fled] ?
and had fled ?
和 有 逃亡 ?
她是否曾有过可怕的怀疑：她心目中的英雄其实是杀人犯，而且已经逃走了？

[bʌt; bət][aɪ] [tʃæt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ˈmjuːtʃuəl] [əˈkweɪntəns] , [dɪˈskʌst] [ˈdʒæks] [ˈleɪtɪst] [bʊk] ,
But I chatted to them about mutual acquaintances , discussed Jack's latest book ,
但 我 聊天 到 他们 关于 相互的 熟人 , 讨论 杰克的 最新的 书 ,
“ [ðə; ði][ˈsaɪrən][ʌv; əv] [streɪˈlɪts] ,
“ **The Siren of Strelitz ,**
“ 这 警笛 的 斯特雷利茨 ,
但我跟他们聊起了共同认识的人，还讨论了杰克的新书《斯特雷利茨的塞壬》，
” [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪvˈjuːəz] [wɜːr; wər] [dɪˈklerɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,
” **which the reviewers were declaring to be the novel of the season ,**
” 哪个 这 评论员 是 声明 到 是 这 小说 的 这 季节 ,
评论家们称之为本季最佳小说

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [ˈgroʊvnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ,
and talked of art at the Grosvenor and the New ,
和 谈话 的 艺术 在 这 格罗夫纳 和 这 新的 ,
并谈到了格罗夫纳酒店和新酒店的艺术，

[wɪˈðəʊt] [ˈskɜːsli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [wɜːrdz][aɪ] [ˈʌtəd] [ɔːr] [wʌt] [əˈpɪnjən][aɪ] [ɪnˈdɔːrst] .
without scarcely knowing what words I uttered or what opinion I endorsed .
没有 几乎 会心 什么 字 我 说出 或者 什么 观点 我 认可 .

我几乎不知道自己说了什么话，也不知道自己赞同了什么观点。

[ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][ˈsaɪrən][ʌv; əv] [strəˈlɪts] ” [kɔːzd] [ˈleɪdi] [ˈstretən] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)lɪ]
The mention of “ The Siren of Strelitz ” caused Lady Stretton some little
这 提到 的 ” 这 警笛 的 斯特雷利茨 ” 导致 女士 斯特雷顿 一些 小的
[əˈnɔɪəns] ,
annoyance ,
烦恼 ,

提到“斯特雷利茨的塞壬”让斯特雷顿夫人有些不悦。

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [əˈmjuːzd] .
and I could not help feeling amused .
和 我 可以 不是 帮助 感觉 觉得好笑 .

我忍不住觉得好笑。

[wʌt] , [aɪ] [ˈwʌndɜːd] , [wʊd] [ðɪs] [ˈhɔːti] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [seɪ] [wen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
What , I wondered , would this haughty woman of the world say when in a few
什么 , 我 想知道 , 会 这 傲慢 女士 的 这 世界 说 什么时候 在 一个 很少
[brɪːf] [ˈaʊərz] ,
brief hours ,
简短的 小时 ,

我心想，这位傲慢世故的女人，几个小时后，会说什么呢？

[ðə; ði] [ˈpepərz] [reɪzd] [ə; eɪ] [hjuː][ænd; ʌnd][kraɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɑːpjələr][ˈsoʊldʒər] - [ˈnɑːvəlist] ,
the papers raised a hue and cry for the popular soldier - novelist ,
这 文件 提高 一个 色调 和 哭 为了 这 受欢迎的 士兵 - 小说家 ,

报纸对这位广受欢迎的军人小说家大加赞扬，

[ɪn] [huːz] [ruːm] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [[ɑːt] [ded] ?
in whose room a man had been found shot dead ?
在 谁 房间 一个 男人 有 到过 成立 射击 死的 ?

在谁的房间里发现了一名被枪杀的男子？

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ][sæt] [ˈkɑːmli] [ˈɡɔːsɪpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tiː] - [kʌps] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈwaɪɜːz, ˈwaɪrz] [maɪt]
Even as I sat calmly gossiping over the tea - cups the police wires might
甚至 作为 我 卫星 平静地 八卦 超过 这 茶 - 杯子 这 警察 电线 可能
[ɔːˈredi] [biː; bi][æt; ət][wɜːrk][ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈlaʊndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrts][ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər]
already be at work and the detectives lounging at the ports of departure
已经 是 在 工作 和 这 侦探 休闲 在 这 端口 的 离开
[əˈraʊzd] [frʌm; frəm][ðər; ðər][kæt] - [laɪk] [ˈleθərdʒi] [tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ] [kiːn] [aɪ] ,
aroused from their cat - like lethargy to stand with keen eye ,
被唤醒 从 他们的 猫 - 喜欢 昏睡 到 站立 和 敏锐的 眼睛 ,

即使我平静地坐在那里一边喝茶一边闲聊，警方的窃听器可能已经开始工作了，那些在出发港口懒洋洋地躺着的侦探们
也可能从猫一般的慵懒中醒来，警觉地站了起来。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ˈevri] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪmˈbɑːkɪŋ] [ɑːn] [ˈtʃæn(ə)l] [ænd; ʌnd] [ˈʌðər] [ˈstiːməz] .
watching every person embarking on Channel and other steamers .
观看 每一个 人 启程 在 渠道 和 其他 蒸汽船 .

看着每个人登上海峡号和其他轮船。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [leɪdiːfɪps] [ˈaɪd(ə)l] [tɔːk] ;
I had no interest in her ladyship's idle talk ;
我 有 不 兴趣 在 她 夫人的 闲置的 讲话 ;

我对夫人闲聊毫无兴趣；

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æsk]
I was only waiting for her to go out of the room so that I might ask
我 曾是 仅有的 等待 为了 她 到 去 出去 的 这 房间 所以 那 我 可能 问
[ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] .
a hurried question of her daughter .
一个 慌忙 问题 的 她 女儿 .
我只是在等她走出房间，好匆匆问她女儿一个问题。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði][ˈkɔːrpjələnt][oʊld][ˈleɪdi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɛfərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][sɪlk]
At last , the corpulent old lady rose with an effort and a rustling of silk
在 最后的 , 这 肥胖的 老的 女士 玫瑰 和 一个 努力 和 一个 沙沙声 的 丝绸
,
.
,
最后，那位体态臃肿的老妇人费力地站了起来，丝绸窸窣作响。

[ænd; ənd] [left] [juː ˈes] .
and left us .
和 左边 我们 .
然后离开了我们。
“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
“ Well , ” I said , rising and taking up a position before the fire ,
“ 出色地 , ” 我 说 , 上升 和 采取 向上 一个 位置 前 这 火 ,
“ 好吧 , ” 我说着 , 起身走到火堆前坐下。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][dʒæk][tuː; tə] - [deɪ] ? ”
“ have you seen anything of Jack to - day ? ”
“ 有 你 已见 任何事物 的 杰克 到 - 天 ? ”
你今天见到杰克了吗？

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [səˈfjuːzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] .
“ No , ” she replied , a faint blush suffusing her cheeks .
“ 不 , ” 她 回复 , 一个 头晕的 脸红 弥漫 她 脸颊 .
“不,”她回答道，脸颊上泛起淡淡的红晕。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [roʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]
“ I was in the Row this morning and looked out for him , but he
“ 我 曾是 在 这 排 这 早晨 和 看起来 出去 为了 他 , 但 他
[wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
was not there .
曾是 不是 那里 .
“我今天早上在街上找过他，但他不在那里。”

[aɪ][ɪkˈspekt][hiː; hi][ɪz] [stiɪl] [æt; ət] [ˈhaʊnzloʊ] . “
I expect he is still at Hounslow . ”
我 预计 他 是 仍然 在 豪恩斯洛 . ”
我估计他还在豪恩斯洛。
“ [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhaʊnzloʊ] ?
“ Did he tell you he was going to Hounslow ?
“ 做过 他 告诉 你 他 曾是 去 到 豪恩斯洛 ?
“他有没有告诉你他要去豪恩斯洛？ ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ I asked .
“ 我 问 .
我问道。
“ [jes] , [hiː; hi] [sent] [em ˈiː][ə; eɪ] [noʊt] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] ,
“ Yes , he sent me a note yesterday morning ,
“ 是的 , 他 发送 我 一个 笔记 昨天 早晨 ,
“是的，他昨天早上给我发了条信息。”

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ˈɔːfəsərz][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə][əbˈteɪn] [liːv]
saying that one of his brother - officers had been compelled to obtain leave
说 那 一 的 他的 兄弟 - 警官 有 到过 被迫 到 获得 离开
[ʌnɪkˈspektɪdli] ,
unexpectedly ,
不料 ,

他说，他的一位同僚军官被迫意外请假。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][duː][ˈduːti][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
and that he was going down to do duty for him . "
和 那 他 曾是 去 向下 到 做 责任 为了 他 . "

他要下去替他执行任务。”

" [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ? "
"**For how long ? "**
为了 如何 长的 ? "

“多长时间？ ”

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [əˈgen] [læst] [naɪt] ,
"**He said he would be back again last night** ,
" 他 说 他 会 是 后退 再次 最后的 夜晚 ,

他说他昨晚还会再来，

" [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈletər] ,
"**and placing her hand in her pocket she drew forth the letter** ,
" 和 放置 她 手 在 她 口袋 她 画 前进 这 信 ,

她把手伸进口袋，掏出了那封信。

[ænd; ənd] [riːd] [aɪˈtiː][tuː; tə] [riːəˈʃʊr] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mɪsˈteɪk] .
and read it to reassure herself that she had made no mistake .
和 读 它 到 保证 她自己 那 她 有 制成 不 错误 .

她读了一遍，以确认自己没有犯错。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmætər] ;
"**I want to see him on a most important matter** ;
" 我 想 到 看 他 在 一个 最多 重要的 事情 ;

“我想就一件最重要的事情见他一面；

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈtʃːrɪn] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [ˈhaʊnzloʊ] , "
if he does not return I shall have to run down to Hounslow , " I said .
如果 他 做 不是 返回 我 将 有 到 跑步 向下 到 豪恩斯洛 , " 我 说 .

“如果他不回来，我就得跑到豪恩斯洛去了，”我说。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembəɪŋ] , [aɪ] [ˈædɪd] , "
Then , as if suddenly remembering , I added , " Oh , by the way ,
然后 , 作为 如果 突然 记住 , 我 额外 , " 哦 , 经过 这 方式 ,

然后，仿佛突然想起什么似的，我补充道：“哦，对了，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeni] [meɪd] [neɪmd] [ˈæʃˌkoʊm] — [ˈæni] [ˈæʃˌkoʊm] ? "
do you know any maid named Ashcombe — Annie Ashcombe ? "
做 你 知道 任何 女佣 命名 阿什科姆 — 安妮 阿什科姆 ? "

你认识一个名叫阿什科姆的女佣吗？——安妮·阿什科姆？

" [ˈæʃˌkoʊm] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈpʌz(ə)ld] .
"**Ashcombe , " she repeated , puzzled .**
" 阿什科姆 , " 她 重复 , 困惑 .

“阿什科姆，”她疑惑地重复道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ˈsɜːrvənt] - [meɪdz] ?
"**Why do you want to know the names of servant - maids ?**
" 为什么 做 你 想 到 知道 这 姓名 的 仆人 - 女佣 ?

你为什么想知道女佣的名字？

[wʌt] [ˈɪntrəst] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər] ? " "
What interest have you in her ? "
什么 兴趣 有 你 在 她 ? "

你对她有什么兴趣？

" [aɪ] — [ɜːr; ər] — [wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [ðæts] [ɔːl] .
" **I — er — well , I want to find her , that's all .**
" 我 — 呃 — 出色地 , 我 想 到 寻找 她 , 那就是 全部 .

“我——呃——好吧，我只是想找到她，仅此而已。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [dɪˈskʌvər] [hɜːr; hər] [ʃiːl] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ədˈvæntɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði]
If I can discover her she'll hear something to her advantage , as the
如果 我 能 发现 她 壳 听到 某物 到 她 优势 , 作为 这
[səˈlɪsɪtəz] - [ˈædvɜːtaɪzmənts] [seɪ] . "
solicitors ' advertisements say . "
律师 - 广告 说 . "

如果我能找到她，她就会听到一些对她有利的消息，就像律师广告里说的那样。

" [aɪm] [ˈsaːrɪ] [aɪ][kɑːnt] [help][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **I'm sorry I can't help the young person to her good fortune , " she laughed .**
" 我是 对不起 我 不能 帮助 这 年轻的 人 到 她 好的 财富 , " 她 笑了 .

“很遗憾，我无法帮助这位年轻人获得好运，”她笑着说。

" [haʊˈevər] , [aɪl] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn][maɪnd] ,
" **However , I'll bear the name in mind ,**
" 然而 , 患病的 熊 这 姓名 在 头脑 ,

“不过，我会记住这个名字的。”

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər][aɪ][wəʊnt] [feɪl][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] . "
and if I come across her I won't fail to let you know . "
和 如果 我 来 穿过 她 我 惯于 失败 到 让 你 知道 . "

如果我碰巧遇到她，我一定会告诉你。

" [θæŋks] , " [aɪ] [sed] .
" **Thanks , " I said .**
" 谢谢 , " 我 说 .

“谢谢，”我说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜːr; hər][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
" **It is most important that I should find her as quickly as possible ,**
" 它 是 最多 重要的 那 我 应该 寻找 她 作为 迅速地 作为 可能的 ,

“对我来说，最重要的是尽快找到她。”

[soʊ][juː; jʊ] [maɪt] [ˈrendər][,em ˈiː][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈsɜːrvɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [əˈmʌŋ] [jɔːr; jər]
so you might render me a real service if you would make inquiries among your
所以 你 可能 使成为 我 一个 真实的 服务 如果 你 会 制作 查询 之中 你的
[frendz] . "
friends . "
朋友们 . "

所以，如果你能向你的朋友打听一下，或许就能帮上我的忙了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfræŋkli] .
" **Of course , I'll do anything to oblige you , " she said frankly .**
" 的 课程 , 患病的 做 任何事物 到 必须 你 , " 她 说 坦率地说 .

“当然，我愿意做任何事来满足您的要求，”她坦率地说。

" [ˈæʃkoʊm] — [aɪ][[æ; əl] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [neɪm] . "
" **Ashcombe — I shall remember the name . "**
" 阿什科姆 — 我 将 记住 这 姓名 . "

“阿什科姆——我会记住这个名字。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [let] [em 'i:] [noʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][dʒæk] ? ” “ <u>And you will let me know as soon as you hear from Jack ?</u> ” “ 和 你 将要 让 我 知道 作为 很快 作为 你 听到 从 杰克 ? ” “你一收到杰克的消息就告诉我好吗? ”
“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] . “ <u>Certainly ,</u> ” <u>she answered</u> . “ 当然 , ” 她 回答 . “当然,”她回答道。
“ [aɪl] [send][ju:; jʊ][wɜ:rd][æt; ət][wʌns] . “ <u>I'll send you word at once</u> . “ 患病的 发送 你 单词 在 一次 . 我会马上给你捎个信。
“ [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈaʊər; ɑ:r] [teɪt] - - - [teɪt] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈri:əˈpɪərəns] [ʌv; əv] “ <u>At that moment our tête - à - tête was interrupted by the reappearance of</u> “ 在 那 片刻 我们的 头 - - - 头 曾是 中断 经过 这 再次出现 的 [ˈleɪdi] [ˈstrɛtən] , [hu:] [sed] : <u>Lady Stretton , who said :</u> 女士 斯特雷顿 , WHO 说 : “就在这时, 斯特雷顿夫人再次出现, 打断了我们的私下谈话, 她说:”
“ [ˈdɔ:rə][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [laɪˈsi:əm] [fɜ:rst] [naɪt] . “ <u>Dora and I are going to the Lyceum first night</u> . “ 多拉 和 我 是 去 到 这 利塞姆 第一的 夜晚 . “我和朵拉第一晚要去利塞姆。”
[ɪf] [ju:l] [dʒɔɪn][ju: 'es][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][bɑ:ks][wi:; wi][æɫ; ʃəl][bi:; bi] [tʃɑ:rmd] . ” <u>If you'll join us in our box we shall be charmed</u> . ” 如果 你会 加入 我们 在 我们的 盒子 我们 将 是 迷住了 . ” 如果你愿意加入我们的包厢, 我们将感到无比幸福。
“ [θæŋks] [ˈveri] [mʌtʃ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] . “ <u>Thanks very much ,</u> ” <u>I replied</u> . “ 谢谢 非常 很多 , ” 我 回复 . “非常感谢,”我回答道。
“ [aɪ][æɫ; ʃəl][bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] . “ <u>I shall be delighted</u> . “ 我 将 是 高兴极了 . “我将非常高兴。”
“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪˈspeʃl] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [æn; ən] [ˈɜ:rviŋ] [pleɪ] , “ <u>I had no especial desire to witness an Irving play</u> , “ 我 有 不 特别的 欲望 到 证人 一个 欧文 玩 , “我原本并没有特别想去看欧文的戏剧,
[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ˈglu:mi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ˈeni] [daɪˈvɜ:rʒ(ə)n] [si:md] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] <u>but in my gloomy frame of mind any diversion seemed better than the loneliness</u> 但 在 我的 阴沉 框架 的 头脑 任何 导流 似乎 更好的 比 这 孤独 [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈtʃembər] . <u>of my own chambers</u> . 的 我的 自己的 房间 . 但我阴郁的心情下, 任何消遣都比独自待在自己的房间里要好。
“ [ˈveri] [wel] . “ <u>Very well</u> . “ 非常 出色地 . “很好。”

[rʌn] [hʊm] [ænd; ənd] [dres] , [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɪl] [gʊθ] [ə'lɔ:ŋ]
Run home and dress , return and dine with us , and we will go along
跑步 家 和 裙子 , 返回 和 用餐 和 我们 , 和 我们 将要 去 沿着
[tə'geðər] .
together .
一起 .

跑回家穿好衣服，回来和我们一起吃饭，我们一起走。

[wi:; wi][æɪ; jəl] [mi:t] ['mɪstər] ['gɪlbərt] - [ðer; ðər] .
We shall meet Mr Gilbert Sternroyd there .
我们 将 见面 先生 吉尔伯特 - 那里 .

我们将在那里与吉尔伯特·斯特恩罗伊德先生会面。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
Do you know him ?
做 你 知道 他 ?

你认识他吗？

" [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [æskt] .
" **her ladyship asked** .
" 她 夫人 问 .

“夫人问道。”

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [kɔ:zd] [em 'i:][tu:; tə][sta:rt] ,
The mention of the name caused me to start ,
这 提到 的 这 姓名 导致 我 到 开始 ,

提到这个名字，我顿时来了精神。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pælər] [oʊvər'spred] [maɪ] [feɪs] .
and I felt that a sudden pallor overspread my face .
和 我 毛毡 那 一个 突然 苍白 蔓延 我的 脸 .

我感到脸上突然一片惨白。

" ['meɪbəl] [ɪntrə'du:st] [em 'i:] , " [aɪ] ['stæməd] .
" **Mabel introduced me** , " **I stammered** .
" 梅布尔 介绍 我 , " 我 结结巴巴 .

“是梅布尔介绍我认识的，”我结结巴巴地说。

" ['tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] !
" **Charming young fellow** !
" 迷人 年轻的 同伴 !

“真是个迷人的小伙子！ ”

[soʊ] ['welθɪ] , [tu:] , " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdɪ] ['strɛtən] ,
So wealthy , too , " exclaimed Lady Stretton ,
所以 富裕 , 也 , " 惊呼 女士 斯特雷顿 ,

“而且还这么富有！”斯特雷顿夫人惊叹道。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['grɪməs] [baɪ] ['dɔ: rə] ,
a remark which was received with a little grimace by Dora ,
一个 评论 哪个 曾是 已收到 和 一个 小的 鬼脸 经过 多拉 ,

多拉听到这番话时，脸上露出了一丝不悦。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['stændɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
at that moment standing behind her mother .
在 那 片刻 常设 在后面 她 母亲 .

那一刻，她站在母亲身后。

" [aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] .
" **I know very little of him** , " **I said in a strained voice** .
" 我 知道 非常 小的 的 他 , " 我 说 在 一个 紧张 嗓音 .

“我对他的了解非常少，”我用略显紧张的声音说道。

“ [aɪ][ˈoʊnli][met][hɪm; ɪm][wʌns] .
“ **I only met him once** .
“ 我 仅有的 遇见 他 一次 .

我只见过他一次。

“ [ðen][aɪ][left] , [went][hoʊm] , [drest][ænd; ənd][rɪˈtʃ:rnd] .
“ **Then I left , went home , dressed and returned** .
“ 然后 我 左边 , 去 家 , 穿着 和 返回 .

“然后我离开了，回家，穿好衣服，又回来了。”

[ˈdɪnər][wʌz; wəz][sɜ:rvd][wɪð; wɪθ][ðæt][oʊld]-[ˈfæʃnd][ˈsteɪtlɪnəs][ðæt][ˈkærəktəraɪzd][ˈevriθɪŋ]
Dinner was served with that old - fashioned stateliness that characterised everything
晚餐 曾是 服务 和 那 老的 - 造型 庄严 那 具有特征 一切
[ɪn][ðə; ði][ˈstrɛtən][ˈhaʊshoʊld] ,
in the Stretton household ,
在 这 斯特雷顿 家庭 ,

晚餐的供应方式充满了斯特雷顿家特有的那种老式庄重感。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈθɜ:rəli][glæd][wen][dɪˈzɜ:rt][wʌz; wəz][rɪˈtʃt] .
and I was thoroughly glad when dessert was reached .
和 我 曾是 彻底 高兴的 什么时候 甜点 曾是 达到 .

甜点上桌时，我真是太高兴了。

[æftərwərd] , [wi;; wi][droʊv][tu;; tə][ðə; ði][ˈθi:ətər] ,
Afterward , we drove to the theatre ,
之后 , 我们 驾驶 到 这 剧院 ,

之后，我们开车去了剧院。

[ænd; ənd][faʊnd][ɪn][ˈsevrəl][bɑ:ksɪz][ænd; ənd][ˈskætərd][ˈoʊvər][ðə; ði][stɔ:lz][ˈmeni][ˈmju:tʃuəl]
and found in several boxes and scattered over the stalls many mutual
和 成立 在 一些 盒子 和 疏散 超过 这 摊位 许多 相互的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintances .
熟人 .

在几个箱子里和摊位上散落着许多共同认识的人。

[ˈsevrəl][men][ænd; ənd][ˈwɪmɪn][keɪm][tu;; tə][ju:ˈes][ænd; ənd][ɪksˈtʃeɪndʒd][gˈri:tɪŋz] , [ænd; ənd][mɔ:ɹ]
Several men and women came to us and exchanged greetings , and more
一些 男人 和 女性 来了 到 我们 和 交换 问候 , 和 更多的
[ðæn; ðən][wʌns][hɜ:r; hər][ˈleɪdɪʃɪp][əbˈzɜ:rvd] :
than once her ladyship observed :
比 一次 她 夫人 观察到 :

几位男男女女走过来和我们互致问候，夫人不止一次地说道：

“ [aɪ][ˈwʌndər][waɪ][ˈmɪstər]-[dʌz][nɑ:t][kʌm] , [ˈdɔ:rə] ?
“ **I wonder why Mr Sternroyd does not come , Dora ?**
“ 我 想知道 为什么 先生 - 做 不是 来 , 多拉 ?

“多拉，我很好奇斯特恩罗伊德先生为什么不来？”

[hi;; hi][ˈprɑ:mɪst][ˌemˈi:] [ˈfeɪθfəli] . “
He promised me faithfully . “
他 承诺 我 忠实 . “

他信守承诺。

“ [aɪ][dəʊnt][noʊ] , [ˈmʌðər] , “ [ˈænsər][hɜ:r; hər][ˈdɔ:tər][ˌʌŋkənˈsɜ:rnɪdli] .
“ **I don't know , mother , “ answered her daughter unconcernedly** .
“ 我 不 知道 , 母亲 , “ 回答 她 女儿 毫不在意 .

“我不知道，妈妈，”女儿漫不经心地回答道。

“ [aɪ][səˈpoʊz][hi;; hi][ɪz][ˈbetər][ɪnˈgeɪdʒd][æt; ət][hɪz; ɪz][klʌb] , [ɔ:r] [ˈelswer] . “
“ **I suppose he is better engaged at his club , or elsewhere** . “
“ 我 认为 他 是 更好的 已订婚的 在 他的 俱乐部 , 或者 别处 . “

“我想他在俱乐部或其他地方会更开心。”

“ [wel] , [aɪˈtiː][ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ʌnˈdʒentlmənli] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] ,
“ **Well , it is decidedly ungentlemanly not to have sent a line of regret** ,
“ 出色地 , 它 是 绝对地 不绅士的 不是 到 有 发送 一个 线 的 后悔 ,
“ 嗯 , 没有发一封表示歉意的邮件 , 这确实有失绅士风度。”

“ [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [əbˈzɜːrvd] , [ˈsnɪfɪŋ] [ˈæŋɡrəli] .
“ **the old lady observed , sniffing angrily** .
“ 这 老的 女士 观察到 , 嗅闻 愤怒地 .

“老太太生气地抽了抽鼻子 , 说道。”

[dɪd] [ðeɪ] [pərˈsiːv] [baɪ][maɪ] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [ðæt] [ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [ˌemˈiː] ?
Did they perceive by my silence and my face that their talk was torturing me ?
做过 他们 感知 经过 我的 沉默 和 我的 脸 那 他们的 讲话 曾是 酷刑 我 ?
他们是否从我的沉默和表情中察觉到 , 他们的谈话让我感到痛苦?

[dɪd] [ðeɪ] [ɪkˈspekt] [ə; eɪ] [ded] [mæn][tuː; tə] [siːt] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈveɪkənt] [tʃer] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
Did they expect a dead man to seat himself in the vacant chair awaiting him ?
做过 他们 预计 一个 死的 男人 到 座位 他自己 在 这 空缺 椅子 等待中 他 ?
他们难道指望一个死人自己坐到那张空着的椅子上吗?

[ðiːz] [ˈkɑːnstənt] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] [ˈʌnˈhəːvd] [ˌemˈiː] .
These constant references to the victim of the tragedy unnerved me .
这些 持续的 参考 到 这 受害者 的 这 悲剧 不安 我 .
不断提及这场悲剧的受害者让我感到不安。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈprəːmɪst] [tuː; tə]
What would they think if they knew that the young man who had promised to
什么 会 他们 思考 如果 他们 知道 那 这 年轻的 男人 WHO 有 承诺 到
[ˈeskɔːrt][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd][koʊld] ?
escort them was now lying stiff and cold ?
护送 他们 曾是 现在 说谎 僵硬的 和 寒冷的 ?

如果他们知道那个答应护送他们的年轻人现在僵硬冰冷地躺在那里 , 他们会作何感想?

[ðə; ði] [pleɪ] [prəˈsiːdɪd] , [ðə; ði] [kɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈteɪkən] , [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [fel] ,
The play proceeded , the calls were taken , the curtain fell ,
这 玩 继续 , 这 呼叫 是 已采取 , 这 窗帘 跌倒 ,
演出继续进行 , 电话接通了 , 帷幕落下。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈjuːzuəl] [ˈbukeɪz] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈteri] ,
and when the usual bouquets had been presented to Miss Terry ,
和 什么时候 这 通常 花束 有 到过 呈现 到 错过 特里 ,
当人们像往常一样向特里小姐献上花束之后 ,

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈæktər] [əˈdrest] [ə; eɪ] [fjuː] [wel] - [tʰoʊzn] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ədˈmaɪərəz] .
the great actor addressed a few well - chosen words to his admirers .
这 伟大的 演员 已解决 一个 很少 出色地 - 选定 字 到 他的 仰慕者 .
这位伟大的演员向他的仰慕者们发表了一番精心挑选的讲话。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈbrɪliənt] , [ˈevriwʌn] [wʌz; wəz] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] ; [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ˈvoʊtɪd] [æn; ən]
All was brilliant , everyone was enthusiastic ; the play was voted an
全部 曾是 杰出的 , 每个人 曾是 热情的 ; 这 玩 曾是 投票 一个
[ʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [səkˈses] .
unqualified success .
不合格的 成功 .

一切都很精彩 , 每个人都热情高涨 ; 该剧被评为毫无保留的成功之作。

[jet] [aɪ] , [ðə; ði] [moʊst] [ləˈθɑːrdʒɪk] , [ˈkɑːnʃəns] - [ˈstrɪkən] [retʃ] [əˈmɪd] [ðæt] [geɪ] , [wel] - [drest] ,
Yet I , the most lethargic , conscience - stricken wretch amid that gay , well - dressed ,
然而 我 , 这 最多 昏昏欲睡的 , 良心 - 受打击的 可怜虫 之中 那 同性恋 , 出色地 - 穿着 ,
[brɪˈdʒuːəld] [θrɔːŋ] ,
bejewelled throng ,
镶满珠宝的 人群 ,

然而 , 我 , 在这群衣着光鲜、珠光宝气的人群中 , 却是最懒散、最良心不安的可怜虫 ,

[wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][æən; ən][ɔ:f(ə)] ['si:krət] ,
was oppressed by the knowledge of an awful secret ,
曾是 受压迫者 经过 这 知识 的 一个 可怕 秘密 ,
因知晓一个可怕的秘密而备受煎熬,

[fɔ:r; fər][ə'pɑ:n][em 'i:][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [baɪ][dɔ:rəz] [wɜ:rdz] [ɪn'kri:st] [sə'spi(ə)n] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]
for upon me had been forced by Dora's words increased suspicion that one of
为了 之上 我 有 到过 强制 经过 朵拉的 字 增加 怀疑 那 一 的
[ðə; ði][moʊst][pɑ:pjələr] ['raɪtə-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][æən; ən] [ə'sæsn] .
the most popular writers of the day was an assassin .
这 最多 受欢迎的 作家 的 这 天 曾是 一个 刺客 .
多拉的话让我更加怀疑，当时最受欢迎的作家之一竟然是一名刺客。

[ʌʊt'saɪd] , [ʌndər] [ðə; ði][pɔ:rtɪkəs] , [ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv] “ ['ekstrə] ['speʃlɪz] ” [wɜ:r; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði]
Outside , under the portico , the vendors of “ extra specials ” were shouting the
外部 , 在下面 这 门廊 , 这 供应商 的 “ 额外的 特价 ” 是 喊叫 这
[ˈleɪtɪst] [nu:z] ,
latest news ,
最新的 消息 ,
在外面，门廊下，兜售“特价商品”的小贩们正在大声吆喝着最新消息。

[ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][ðer; ðər][ˈstraɪd(ə)nt] [kraɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] ['kwestʃən] , “ [kɛb] [ɔ:r] ['kerɪdʒ] ?
varying their strident cries with the monotonous question , “ Keb or kerridge ?
变化 他们的 刺耳的 哭泣 和 这 单调 问题 , “ 凯布 或者 克里奇 ?
他们用刺耳的叫喊声夹杂着单调的问题：“烤肉串还是烤肉架？ ”

” [ɪn] ['i:gərnəs] [aɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðer; ðər][wɜ:rdz] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:ntents] - [bɪlz] —
” In eagerness I listened to their words and glanced at the contents - bills —
” 在 渴望 我 听着 到 他们的 字 和 瞥了一眼 在 这 内容 - 账单 —
[pɪŋk] , [gri:n] , [ˈæmbər] ,
pink , green , amber ,
粉色的 , 绿色的 , 琥珀色 ,
我急切地听着他们的话，瞥了一眼账单——粉色的、绿色的、琥珀色的，

[ænd; ənd] [waɪt] — [θrʌst] [ʌndər] [maɪ][noʊz] ,
and white — thrust under my nose ,
和 白色的 — 推力 在下面 我的 鼻子 ,
还有白色的——塞到我鼻子底下，
[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [,ri:ə'fjuəd] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði]['trædʒədi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ʌndɪ'skʌvəd] .
but in a few moments reassured myself that the tragedy still remained undiscovered .
但 在 一个 很少 时刻 放心 我 那 这 悲剧 仍然 剩余 未被发现的 .
但片刻之后，我便确信这场悲剧尚未被发现。

[ðə; ði] ['stretən] ['kæərɪdʒ] ['kwɪkli] [dru:] [ʌp] ,
The Stretton carriage quickly drew up ,
这 斯特雷顿 运输 迅速地 画 向上 ,
斯特雷顿马车迅速停了下来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] ['hændɪd] [ɪn][aɪ] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
and as the ladies were handed in I thanked them for a pleasant
和 作为 这 女士们 是 递交 在 我 谢谢 他们 为了 一个 令人愉快的
[ˈi:vniŋ] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] ,
evening and bade them good - night ,
晚上 和 巴德 他们 好的 - 夜晚 ,
当女士们被带走时，我感谢她们让我度过了一个愉快的夜晚，并向她们道了晚安。

[nɔ:t], [haʊ'evər] , [brɪ'ɔ:r] [aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['wɪspər] [tu:; tə]['dɔ:rə] , “ [ɪf] [ju:; jɔ] [hɪr] **not , however , before I had managed to whisper to Dora , “ If you hear**
不是 , 然而 , 前 我 有 管理 到 耳语 到 多拉 , “ 如果 你 听到

[frʌm; frəm][dʒæk] , **from Jack ,**
从 杰克 ,

然而，在此之前，我设法悄悄告诉了朵拉：“如果你收到杰克的消息，

[ˈtelɪgræf] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][maɪ] [ˈtʃembər] . “
telegraph at once to my chambers . “
电报 在 一次 到 我的 房间 . “

立即发电报到我的房间。

“ [ju:; jɔ][dəʊnt] [si:m] [kwɑɪt] [jɔ:r'self] [tu:; tə] - [naɪt] , “ [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] .
“ **You don't seem quite yourself to - night , “ she had replied .**
“ 你 不 似乎 相当 你自己 到 - 夜晚 , “ 她 有 回复 .

“你今晚看起来不太对劲,”她回答道。

“ [aɪ] [brɪ'li:v] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] . “
“ **I believe something has happened . “**
“ 我 相信 某物 有 发生 . “

“我觉得出事了。”

“ [noʊ] , “ [aɪ] [ˈstæməd] , “ [ˈnʌθɪŋ] [ʌn'ju:zuəl][hæz; həz] [ə'kɜ:rd] .
“ **No , “ I stammered , “ nothing unusual has occurred .**
“ 不 , “ 我 结结巴巴 , “ 没有什么 异常 有 发生 .

“不,”我结结巴巴地说,“没有发生任何不寻常的事情。”

“ [ðen] [aɪ][ɪk'skju:zd][maɪ'self][baɪ] [ˈædɪŋ] , “ [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈræðər]
“ **Then I excused myself by adding , “ The heat of the theatre has been rather**
“ 然后 我 已原谅 我 经过 添加 , “ 这 热 的 这 剧院 有 到过 相当

[ə'presɪv] , [ðæts] [ɔ:l] .
oppressive , that's all .
压迫性的 , 那就是 全部 .

然后我借口说：“剧院里太热了，仅此而已。”

“ [ðə; ði] [naɪt] [er] [rɪ'freɪt] [em 'i:] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['stroʊld] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði][strænd] ['westwərd] [aɪ]
“ **The night air refreshed me , and as I strolled along the Strand westward I**
“ 这 夜晚 空气 焕然一新 我 , 和 作为 我 漫步 沿着 这 斯特兰德 向西 我

[ˈsʌd(ə)nli] [oʊvər'tʊk] [ˈθækwəl] ,
suddenly overtook Thackwell ,
突然 超越 萨克韦尔 ,

“夜风让我神清气爽，我沿着斯特兰德大街向西漫步时，突然超过了萨克韦尔。”

[ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] - [kɪŋ] , [ˈɔ:lsoʊ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈθi:ətər] .
the cotton - king , also returning from a theatre .
这 棉布 - 国王 , 还 返回 从 一个 剧院 .

棉花大王，也是刚从剧院回来。

[hɪz; ɪz] [ˈgri:tɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz]['ju:zuəl] , [blʌf] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rtɪ] ,
His greeting was as usual , bluff and hearty ,
他的 问候 曾是 作为 通常 , 虚张声势 和 爽朗 ,

他的问候一如既往，热情而直率。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [ˈsʌpər] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][ˈnæf(ə)nəl] [ˈlɪbərəl] [klʌb] ,
and we had supper together at the National Liberal Club ,
和 我们 有 晚餐 一起 在 这 国家的 自由派 俱乐部 ,

我们一起在国家自由俱乐部共进晚餐。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪnstrɪ'tu:(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪts] .
of which institution he was one of the shining lights .
的 哪个 机构 他 曾是 一 的 这 灼灼 灯 .

他是该机构的杰出人物之一。

[aɪ] [kən'grætʃjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] [rɪ'sep(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi] [smaɪld]
I congratulated him upon the success of his recent reception , but he smiled
我 恭喜 他 之上 这 成功 的 他的 最近的 接待 , 但 他 微笑
[ˈræðər] [ˈsædli] , [ˈseɪŋ] :
rather sadly , saying :
相当 令人遗憾的是 , 说 :

我祝贺他最近的招待会圆满成功, 但他却露出了略带忧伤的笑容, 说道:

“ [eɪ] , [eɪ] , [læd] , [ɪts] [ˈoʊnli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] - [gɑ:t][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [bræs] .
“ **Ay , ay , lad , it's only because aw've got a bit o ' brass .**
“ 哎 , 哎 , 小伙子 , 它是 仅有的 因为 - 得到 一个 少量 o - 黄铜 .
“哎, 哎, 小伙子, 那只是因为我們有点胆量。”

- [ə; eɪ] [fu:] , [æn; ən] - - [gu:] - [oʊ] - [ðer; ðər] [ni:z] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Creawn a foo , an ' folk'll goo deawn o ' their knees to him :
- 一个 福 , 一个 - - 粘性物 - o - 他们的 膝盖 到 他 .

Creawn a foo, and peoplew goo deawn o' their knees to him.

[soʊ'saɪnti:z][ɔ:l] [ˈveri] [wel] , [ɪf] [ɪts] [ˈnɒbət] [tu:; tə] [si:] - [ti: 'eɪt] - [nɑ:bz] - [ɑ:n] ,
Society's all very well , if it's nobbut to see heaw th ' nob's carry'n on ,
社会的 全部 非常 出色地 , 如果 它是 不 到 看 - th - 旋钮 - 在 ,
社会一切都很好, 如果只是为了看看那些上流人士继续他们的活动的话。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [mɔ:r] [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rnɪmən] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi][kæn; kən]
but a man is a sight more happy as a journeyman than when he can
但 一个 男人 是 一个 视线 更多的 快乐的 作为 一个 熟练工 比 什么时候 他 能
[ˈrekən] [ɪn] [ˈmɪljənz] .
reckon in millions .
估计 在 百万 .

但是, 一个人做个普通工人比做个能赚百万富翁的人要快乐得多。

[wʌt] - ? "
What saysta ? "
什么 - ? "

什么意思?

“ [bʌt; bət] [ˈmʌni] [meɪks] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [hʌm] , ” [aɪ] [sed] .
“ **But money makes the world hum , ” I said .**
“ 但 钱 制作 这 世界 哼 , ” 我 说 .
“但是金钱让世界运转,”我说。

“ - [tel] [ðɪ:z] [wʌt] , [læd] , [fɔ:r; fər][em 'i:][aɪ 'ti:] [hʌmz] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [tu:n] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **Aw'll tell thee what , lad , for me it hums the wrong tune , ” he said ,**
“ - 告诉 你 什么 , 小伙子 , 为了 我 它 嗡嗡声 这 错误的 调 , ” 他 说 ,
“哎, 小伙子, 我跟你說, 这琴声听起来不对劲儿,”他说。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][fræŋk] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ðer; ðər] [ˈsetld] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [drɪ'spɑ:ndənsɪ] .
and upon his frank , wrinkled face there settled a look of despondency .
和 之上 他的 坦率 , 皱 脸 那里 定居 一个 看 的 沮丧 .
在他坦率而布满皱纹的脸上, 浮现出一丝沮丧的神情。

“ [ɪts] [tru:] [ðə; ði] [faɪn] [foʊk] [ˈflætər] [em 'i:][ænd; ənd] [ti:m] [wɔ:rm] - - [maɪ] [bæk] ,
“ **It's true the fine folk flatter me and teem warm wayter deawn my back ,**
“ 它是 真的 这 美好的 民间 奉承 我 和 团队 温暖的 - - 我的 后退 ,
“的确, 那些上流人士奉承我, 热情地向我致敬,

- [aɪ 'ti:] [ɪt] [wer] [aɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] - [bɪn] [ˈbɪtn] ,
makkin ' it itch where it has no ' been bitten ,
马金 - 它 痒 在哪里 它 有 不 - 到过 被咬 ,
让没被咬过的地方也痒起来,

[bʌt; bət][maɪ] [gaʊd] [ɪz] [mɪkst] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [bræs] [ænd; ənd][peɪn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['plezər] .
but my gowd is mixed wi ' brass and pain wi ' pleasure .
但 我的 黄金 是 混合 wi - 黄铜 和 疼痛 wi - 乐趣 .

但我的黄金里掺杂着黄铜，痛苦中也夹杂着快乐。

[ˈɔːm] [ə; eɪ] ['loʊnli] [muːn] ,
Awm a lonely mun ,
awm 一个 孤独 蒙 ,

一个孤独男孩，

[ænd; ənd] [ɔː] [faɪnd] [krɔːs] [lʊks] [ə'mʌŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][bɪt][oʊ] -
and aw find cross looks among smiles and friendship wi ' a bit o '
和 啊 寻找 叉 看起来 之中 微笑 和 友谊 wi - 一个 少量 o -
[sə'spiʃ(ə)n] [oʊ] - - [saɪdz] .
suspicion o ' booath sides .
怀疑 o - - 侧面 .

在微笑和友谊中，我们却发现彼此眼神中带着一丝怀疑，甚至有些敌意。

" [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [maɪ'nuːtli] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn][aɪ][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɑːn]
" I described minutely the strange man I had encountered in his rooms on
" 我 描述 精确到分钟 这 奇怪的 男人 我 有 遭遇 在 他的 房间 在
[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
the night of the reception ,
这 夜晚 的 这 接待 ,

“我详细描述了在招待会当晚我在他房间里遇到的那个奇怪的男人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɜːrli] [kəm'pænjən] [ɪn] [pɪŋk] , [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðer; ðər]
and his girlish companion in pink , hoping to obtain some clue to their
和 他的 少女 伴侣 在 粉色的 , 希望 到 获得 一些 线索 到 他们的
[aɪ'dentəti] ,
identity ,
身份 ,

还有他身穿粉色衣服的少女同伴，希望能从中获得一些关于他们身份的线索。

[bʌt; bət] [ɔːl'doʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'juːzʊəliʌn'juːzəli] , [kɑːnfi'denʃ(ə)l] , [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt]
but although he was unusually , confidential , his mind at this point
但 虽然 他 曾是 异常地 , 机密的 , 他的 头脑 在 这 观点
[siːmd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [blæŋk] .
seemed a perfect blank .
似乎 一个 完美的 空白的 .

虽然他一向谨慎，但此时他的大脑却一片空白。

" [ɔː] ['nevər] [noʊ] [huːz] [ɪn'vartɪd] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['smaɪlɪŋ] .
" Aw never know who's invited , " he declared smiling .
" 啊 绝不 知道 谁是 受邀 , " 他 声明 微笑 .

“哎呀，谁也不知道谁会被邀请，”他笑着说道。

" [ðeə(r)] [ɔːl] ['welkəm] , [ɔːl][ðə; ði][foʊk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
" They're all welcome , all the folk , but they come to meet each other ,
" 它们是 全部 欢迎 , 全部 这 民间 , 但 他们 来 到 见面 每个 其他 ,

“我们欢迎所有人，所有人都来这里，但他们来这里是为了彼此见面。”

[ænd; ənd] - [ker] [ə; eɪ] ['bɑːbɪn] [fɔːr; fər][ðer; ðər][hoʊst] .
and doant care a bobbin for their host .
和 - 关心 一个 线轴 为了 他们的 主持人 .

他们丝毫不关心他们的主人。

[hæf] [ʌv; əv] - [ɪm] [kʌm] [aʊt][oʊ] - [fɪr] [kɪjəri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [maɪ] [pleɪs] ,
Half of ' em come out o ' sheer curiosity to see my place ,
一半 的 - 呃 来 出去 o - 透明 好奇心 到 看 我的 地方 ,

他们中有一半人纯粹出于好奇想看看我的房子，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeɪv] - [ɜːrd] [frʌm; frəm][ti:'ert] - [ˈpepərz] - ['mɪtʃ] [,aɪ 'tiː][kɔːst][,em 'iː] .
because they've eard from th papers heaw mich it cost me .
因为 他们有 - 耳朵 从 th - 文件 - 密歇根 它 成本 我 .

因为他们从报纸上“听说”我为此付出了多少代价。

[ˈhʌ] , [læd] , [ˈɔːm] [ˈbæfəld] [ɪn] [ˈevri] [ˈefərt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ][ˈsoʊ(ə)] [ˈstændɪŋ] ;
Have , lad , awm baffled in every effort to improve my social standing ;
豪 , 小伙子 , awm 困惑 在 每一个 努力 到 提升 我的 社会的 常设 ;

唉，伙计，我为提高自己的社会地位所做的每一件事都让我感到困惑；

[waɪl] [ɪn] [ˈbɪznəs] — [ɪn] [ˈbɪznəs] [ˈevriθɪŋ] [ɔː] [tʌtʃ] [tɜːrnz][tuː; tə] [gaʊd] .
while in business — in business everything aw touch turns to gowd .
尽管 在 商业 — 在 商业 一切 啊 触碰 转弯 到 黄金 .

在商业领域——在商业领域，一切触碰都会变成黄金。

” [wen] [wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər] [maɪ] [mætʃ] -
” **When we entered the great smoking - room a little later I felt for my match -**
” 什么时候 我们 进入 这 伟大的 吸烟 - 房间 一个 小的 之后 我 毛毡 为了 我的 匹配 -

[bɑːks] — [ə; eɪ] [smɔːl] [goʊld][wʌn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈɪnɪʃəls] [ɪnˈgreɪvd] [əˈpɑːn][,aɪ 'tiː] ,
box — a small gold one with my initials engraved upon it ,
盒子 — 一个 小的 金子 — 和 我的 首字母 刻 之上 它 ,

“过了一会儿，我们走进宽敞的吸烟室，我摸索着我的火柴盒——一个刻有我名字首字母的小金盒。”

[ðæt] [aɪ] [wɔːr] [səˈspendɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] — [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
that I wore suspended from my watch - chain — but it was gone .
那 我 穿着 暂停 从 我的 手表 - 链 — 但 它 曾是 已消失 .

我把它挂在我的表链上——但它不见了。

[aɪ][ˈvæljuːd][,aɪ 'tiː] [ˈhaɪli] , [æz; əz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][maɪ] [ˈmʌðər] ,
I valued it highly , as it was a present from my mother ,
我 有价值的 它 高度 , 作为 它 曾是 一个 展示 从 我的 母亲 ,

我非常珍惜它，因为这是我母亲送的礼物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [ɪts] [lɔːs] .
and was much concerned regarding its loss .
和 曾是 很多 担心的 关于 它是 损失 .

并对它的丢失感到非常担忧。

[ɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ˈhævɪŋ] [juːst] [,aɪ 'tiː] [ðæt] [deɪ] ,
On reflection I could not remember having used it that day ,
在 反射 我 可以 不是 记住 拥有 用过的 它 那 天 ,

仔细想想，我那天确实不记得用过它。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][,em 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [drɔːpt] [,aɪ 'tiː]
and suddenly the possibility occurred to me that I might have dropped it
和 突然 这 可能性 发生 到 我 那 我 可能 有 掉落 它

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈstʌmbld] [ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɑːdi][ˌɹ; əv] [ˈɡɪlbərt] - .
when I had stumbled and fallen over the body of Gilbert Sternroyd .
什么时候 我 有 踉跄 和 倒下 超过 这 身体 的 吉尔伯特 - .

我突然想到，或许是我绊倒在吉尔伯特·斯特恩罗伊德的尸体上时，把它掉在了地上。

[ɪf] [,aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [faʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔːrps] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [səˈspektɪd] [ˌɹ; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
If it were found beside the corpse , I might be suspected of the crime .
如果 它 是 成立 旁 这 尸体 , 我 可能 是 怀疑 的 这 犯罪 .

如果是在尸体旁边发现的，我可能会被怀疑是罪犯。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [klɪr] [pruːf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [drɔːpt] [,aɪ 'tiː][ðər; ðər] ,
I had no clear proof that I had dropped it there ,
我 有 不 清除 证明 那 我 有 掉落 它 那里 ,

我没有确凿的证据证明我把它丢在那里了。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dred] [gript] [maɪ] [hɑ:rt] .
but an impression of dread gripped my heart .
但 一个 印象 的 恐惧 紧握 我的 心 .

但一种恐惧感攫住了我的心。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈɪnfinət] [ˈdɪstəns] [brɪˈtwi:n] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfænsɪs] , [haʊˈevər] [prɪˈsaɪs] [ðei] [meɪ] [bi:; bi] ,
There is an infinite distance between our fancies , however precise they may be ,
那里 是 一个 无限 距离 之间 我们的 幻想 , 然而 精确的 他们 可能 是 ,
无论我们的幻想多么精准, 它们之间都存在着无限的距离。

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:st] [bɪt][ʌv; əv] [riˈæləti] .
and the least bit of reality .
和 这 至少 少量 的 现实 .

以及一丝一毫的现实感。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [stɜ:rd] [maɪ] [ˈbi:ɪŋ] [tu:; tə][ɪts][ˈʌtmoʊst] [depθs] ,
The discovery of the crime had stirred my being to its utmost depths ,
这 发现 的 这 犯罪 有 搅拌 我的 存在 到 它是 极致 深度 ,
罪案的发现令我内心深处感到无比震撼。

[ænd; ənd] [ˈsʌmənd] [ʌp][ˈtrædzɪk] [ˈpɪktʃərz] [brɪˈfɔ:r] [maɪ] [aɪz] .
and summoned up tragic pictures before my eyes .
和 被召唤 向上 悲惨 图片 前 我的 眼睛 .

悲惨的画面浮现在我的眼前。

[ɪ:v(ə)n][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [bɜ:rnt] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn] [ˈsɪbəlz] [hænd]
Even after I had read the letter , and the half - burnt writing in Sybil's hand
甚至 后 我 有 读 这 信 , 和 这 一半 - 烧焦的 写作 在 西比尔的 手
[rɪˈpi:tɪdli] ,
repeatedly ,
反复 ,
即使我反复阅读了那封信, 以及西比尔笔下那些半烧焦的字迹,

[aɪ][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ][ˈsi:kɹət] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][wəz; wəz] [mɪˈsteɪkən] ,
I had cherished a secret hope that I was mistaken ,
我 有 珍爱 一个 秘密 希望 那 我 曾是 错误 ,

我曾暗自希望自己错了,

[ðæt] [sʌm; səm] [slait] [pru:f] [wʊd] [əˈraɪz][ænd; ənd][dɪˈspel] [səsˈpɪjənz] [ðæt] [aɪ] [dɪˈnaunst] [æz; əz]
that some slight proof would arise and dispel suspicions that I denounced as
那 一些 轻微 证明 会 出现 和 打消 怀疑 那 我 谴责 作为
[ˈsensləs] ,
senseless ,
无意义的 ,
一些细微的证据将会出现, 并消除我之前斥之为毫无根据的怀疑。

[pərˈhæps][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔ:rˈnɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈdu:ti] [wɪtʃ] [mʌst; məst]
perhaps because I had a foreknowledge of the dreadful duty which must
也许 因为 我 有 一个 预知 的 这 可怕 责任 哪个 必须
[dɪˈvɑ:lɪv] [əˈpɑ:n][,em ˈi:] [wen] [ðə; ði][ˈbɑ:di][wəz; wəz] [dɪˈskʌvəd] .
devolve upon me when the body was discovered .
退化 之上 我 什么时候 这 身体 曾是 发现 .

或许是因为我预感到, 当尸体被发现时, 我将肩负起一项可怕的责任。

[ɪkˈskju:zɪŋ][maɪˈself][baɪ] [leɪm] [əˈpɑ:lədzɪ:z] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tu:; tə][maɪ]
Excusing myself by lame apologies , I left the millionaire and went straight to my
借口 我 经过 瘸 致歉 , 我 左边 这 百万富翁 和 去 直的 到 我的
[ˈtʃembər] .
chambers .
房间 .
我草草地道了歉, 离开了那位百万富翁, 径直回到了自己的房间。

“ ['sɔ:ndəs] , ” [aɪ][kraɪd][æz; əz][aɪ] ['entərd] , ” [ju:; jʊ] ['hændɪd][em 'i:][maɪ] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ðɪs]
“ **Saunders** , ” **I cried as I entered** , ” **you handed me my watch and chain this**
“ 桑德斯 , ” 我 哭 作为 我 进入 , ” 你 递交 我 我的 手表 和 链 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“桑德斯,“我边喊边走进去,“今天早上你把我的手表和表链还给了我。”

[dɪd][ju:; jʊ] ['nɒtɪs] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? ”
Did you notice anything remarkable about it ? ”
做过 你 注意 任何事物 卓越 关于 它 ? ”

你有没有注意到它有什么特别之处?

“ [jes] , [sɜ:r] , ” [maɪ][mæn] ['ænsər] ['prɑ:mptli] .
“ **Yes , sir , ” my man answered promptly** .
“ 是的 , 先生 , ” 我的 男人 回答 及时 .

“是的,先生,“我的手下立即回答道。

“ [aɪ] ['nɒtɪstɪ] [jʊr; jər] [mætʃ] - [bɑ:ks][wʌz; wəz][nɑ:tʃ][ðər; ðər] . ”
“ **I noticed your match - box was not there** . ”
“ 我 注意到 你的 匹配 - 盒子 曾是 不是 那里 . ”

“我发现你的火柴盒不见了。”

“ [ðen] , [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] , [aɪv] [lɔ:st][aɪ 'ti:] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lɔ:st][aɪ 'ti:][ləst] [naɪt] , ” [aɪ]
“ **Then , confound it , I've lost it — I must have lost it last night , ” I**
“ 然后 , 混杂 它 , 我已经丢失的 它 — 我 必须 有 丢失的 它 最后的 夜晚 , ” 我
[gɑ:spt] .
gasped .
倒吸一口气 .

“然后,见鬼,我把它弄丢了——我一定是昨晚把它弄丢了,“我喘着气说。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] ['ju:zɪŋ][aɪ 'ti:][wʌns][ɔ:r] [twʌɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:vniŋ] . ”
“ **I remember distinctly using it once or twice during the evening** . ”
“ 我 记住 明显地 使用 它 一次 或者 两次 期间 这 晚上 . ”

“我清楚地记得那天晚上用过一两次。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][aɪ 'ti:][ɔ:f] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑ:kɪt] ,
“ **I thought you had taken it off and put it in your waistcoat - pocket** ,
“ 我 想法 你 有 已采取 它 离开 和 放 它 在 你的 马甲 - 口袋 ,
“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

“我还以为你把它脱下来放进马甲口袋里了呢,“他说。

“ [ju:; jʊ][du:] ['sʌmtaɪmz] . ”
“ **You do sometimes** . ”
“ 你 做 有时 . ”

“有时候确实如此。”

“ [jes] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ **Yes , ” I answered** .
“ 是的 , ” 我 回答 .

“是的,“我回答道。

“ [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [ðə; ði]['swɪv(ə)l][hæz; həz] [snæpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks] ,
“ **But look here , the swivel has snapped from the box** ,
“ 但 看 这里 , 这 旋转 有 啪啪 从 这 盒子 ,

“但是你看,这个旋转部件已经从盒子上脱落了。”

“ [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [tʃeɪn] [aɪ] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] .
“ **and taking off the chain I handed it to him to examine** .
“ 和 采取 离开 这 链 我 递交 它 到 他 到 检查 .

我取下链子,递给他检查。

[ɑ:n][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['teɪbl] [leɪ] [ə; eɪ] [noʊt] ,
On my sitting - room table lay a note ,
在 我的 坐着 - 房间 桌子 躺 一个 笔记 ,
我的客厅桌子上放着一张纸条,
[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['envələʊp] [bɔ:r] [ə; eɪ] [kɔ:rə'net][ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪvərnz]
and as I took it up I saw the envelope bore a coronet and the wyvern's
和 作为 我 采取 它 向上 我 锯 这 信封 钻孔 一个 冠 和 这 飞龙的
[hed] [ku:] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [vɜ:rt] ,
head couped at the neck vert ,
头 轿跑车 在 这 脖子 垂直 ,
当我拿起信封时, 我看到信封上印着一顶小冠冕和被砍断脖子的飞龙头。

[ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪtənz] .
the crest of the Strettons .
这 波峰 的 这 斯特雷顿 .

斯特雷顿家族的族徽。
“ [ðæt] [keɪm] [baɪ] [bɔɪ] - ['mesɪndʒər] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər][ə'gəʊ] , [sɜ:r] , ” [sɔ:ndəs] [sed] ,
“ That came by boy - messenger a quarter of an hour ago , sir , ” Saunders said ,
“ 那 来了 经过 男生 - 信使 一个 四分之一 的 一个 小时 前 , 先生 , ” 桑德斯 说 ,
“先生, 那是送信的男孩一刻钟前送到的,”桑德斯说。

[æz; əz][aɪ] ['i:gərli] [tɔ:r] [aɪ 'ti:] ['oʊpən] .
as I eagerly tore it open .
作为 我 急切地 撕裂 它 打开 .

我迫不及待地把它撕开。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['skɪrɪb(ə)l] [frʌm; frəm] ['dɔ:rə] [ɪn] ['pens(ə)l] , [ænd; ənd] [ri:d] [æz; əz] ['fɑ:ləʊz] : “
It was a hurried scribble from Dora in pencil , and read as follows : ”
它 曾是 一个 慌忙 涂 从 多拉 在 铅笔 , 和 读 作为 跟随 : “
[dɪr] ['mɪstər] ['rɪdʒweɪ] ,
Dear Mr Ridgeway ,
亲爱的 先生 里奇韦 ,

这是朵拉用铅笔匆匆写下的字迹, 内容如下: “亲爱的里奇韦先生,
— [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [dʒæk] .
— I have found on my return a letter from Jack .
— 我 有 成立 在 我的 返回 一个 信 从 杰克 .
—我回来后发现了一封杰克的来信。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [əd'vaɪs] [æt; ət] [wʌns] ,
I must have your advice at once ,
我 必须 有 你的 建议 在 一次 ,
我必须立刻得到你的建议。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ðerfɔ:r] [kɔ:l] [æt; ət][jʊr; jər] ['tʃembər] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
and will therefore call at your chambers at eleven o'clock to - morrow .
和 将要 所以 称呼 在 你的 房间 在 十一 点钟 到 - 明天 .
因此, 我将于明日上午十一点拜访您的办公室。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['pəʊstɪd] [æt; ət] ['doʊvər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . — [jɔ:rz] [sɪn'sɪrli] , [dɔ:rə] ['streɪtən] . “
The letter was posted at Dover this morning . — Yours sincerely , Dora Stretton . ”
这 信 曾是 发布 在 多佛 这 早晨 . — 此致 真挚地 , 多拉 斯特雷顿 . “
这封信今天早上在多佛寄出。——此致, 多拉·斯特雷顿。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][wɑ:nt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , [sɔ:ndəs] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,
“ I shall want nothing more , Saunders , ” I said , as calmly as I could ,
“ 我 将 想 没有什么 更多的 , 桑德斯 , ” 我 说 , 作为 平静地 作为 我 可以 ,
“我别无所求了, 桑德斯,”我尽可能平静地说。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ˈwiʃɪŋ] [ˌem ˈi:] [gʊd] - [naɪt] [wɪðˈdru:] .
and the man wishing me good - night withdrew .
和 这 男人 祝 我 好的 - 夜晚 退出 .
向我道晚安的男人退下了。

“ [ˈpʊʊstɪd][frʌm; frəm][ˈdʊʊvər] !
“ Posted from Dover !
“ 发布 从 多佛 ！ ”
“从多佛发布！ ”

“ [aɪ] [ˈekəʊd] .
“ I echoed .
“ 我 回声 ” .
我附和道。

“ [ðen] [hi:; hi][hæz; həz] [dɪˈkæmpt] .
“ Then he has decamped .
“ 然后 他 有 撤离 ” .
“然后他就逃走了。”

[dʒæk][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] !
Jack is a murderer !
杰克 是 一个 凶手 ！
杰克是个杀人犯！

“ [aɪ][sæŋk][ˈɪntu:] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ɑ:r ˈi:] - [ri:d] [ˈdɔ:rəz] [noʊt] [ˈkerfəli] .
“ I sank into my chair and re - read Dora's note carefully .
“ 我 沉没 进入 我的 椅子 和 关于 - 读 朵拉的 笔记 小心 ” .
我瘫坐在椅子上，仔细地重新读了一遍朵拉的纸条。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [kɔ:rs] [bi:; bi] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈɡɪlti] ?
What should my course be if he were guilty ?
什么 应该 我的 课程 是 如果 他 是 有罪的 ？
如果有他有罪，我应该采取什么策略？

[aɪ][pʊt] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [tu:; tə] [maɪˈself] [ˈpleɪnli] , [ænd; ənd] [pərˈsi:vɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði]
I put this question to myself plainly , and perceived all the horror of the
我 放 这 问题 到 我 显然 , 和 感知 全部 这 恐怖 的 这
[sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
situation .
情况 .

我坦诚地问自己这个问题，并感受到了这种情况的可怕之处。
[jes] , [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ˈdɔ:rə][ænd; ənd] [æsərˈteɪn] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] ,
Yes , I must see Dora and ascertain the nature of this letter ,
是的 , 我 必须 看 多拉 和 探明 这 自然 的 这 信 ,
是的，我必须见见朵拉，弄清楚这封信的内容。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ber] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [tru:θ] , [tu:; tə] [straɪk] [hɜ:r; həɹ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkru:əl]
but how could I bear to tell her the truth , to strike her such a cruel
但 如何 可以 我 熊 到 告诉 她 这 真相 , 到 罢工 她 这样的 一个 残忍的
[bləʊ] ,
blow ,
吹 ,
但我怎能忍心告诉她真相，怎能对她施加如此残酷的打击呢？

[braɪt] , [ˈfrædʒ(ə)l] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ?
bright , fragile being that she was ?
明亮的 , 脆弱的 存在 那 她 曾是 ？
她曾经是多么明亮而脆弱啊？

[ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][ˈskænd(ə)] [wɪtʃ] [ðə; ði]
The first glimpse of the double prospect of misery and scandal which the
这 第一的 一瞥 的 这 双倍的 前景 的 苦难 和 丑闻 哪个 这
[ˈfjuːtʃər] [ˈʊːfərd] ,
future offered ,
未来 提供 ,

初窥未来带来的苦难与丑闻的双重前景，

[ɪf] [maɪ] [səsˈpijənz] [pruːvd] [dʒʌst] , [wʌz; wəz] [tuː] [ˈterəb(ə)] [fɔːr; fər] [ɪnˈdʊərəns] ,
if my suspicions proved just , was too terrible for endurance ,
如果 我的 怀疑 已证实 只是 , 曾是 也 糟糕的 为了 耐力 ,
如果我的怀疑属实，那将是难以忍受的可怕景象。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsʌmənd] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə] [ʌt] [aʊt] [ðiːz] [ˈgluːmi]
and I summoned all my strength of will to shut out these gloomy
和 我 被召唤 全部 我的 力量 的 将要 到 关闭 出去 这些 阴沉
[ænˌtɪsəˈpeɪjənz, æntɪsəˈpeɪjənz] .
anticipations :
预期 :

我鼓起全部意志力，不去想这些悲观的预感。

[aɪ] [ˈdredɪd] [tuː; tə] [miːt] [ˈdɔːrə] ;
I dreaded to meet Dora ;
我 令人恐惧的 到 见面 多拉 ;
我害怕见到朵拉；

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [maɪ] [wɜːrdz] [mʌst; məst] [ɪnˈflɪkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
I was already shrinking from the pain that my words must inflict upon her
我 曾是 已经 收缩 从 这 疼痛 那 我的 字 必须 造成 之上 她
.
:
.

我已经开始畏缩，因为我的话语会给她带来痛苦。

[wʌt] [ɪf] [dɪˈtektɪv] [faʊnd] [maɪ] [mætʃ] - [bɔːks] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kɔːrps] ?
What if detectives found my match - box beside the corpse ?
什么 如果 侦探 成立 我的 匹配 - 盒子 旁 这 尸体 ?
如果侦探在尸体旁边发现了我的火柴盒怎么办？

[maɪt] [aɪ][nɔːt][biː; bi] [səˈspektɪd] ?
Might I not be suspected ?
可能 我 不是 是 怀疑 ?
我会不会被怀疑？

[maɪt] [ðeɪ] [nɔːt][dɔːg][maɪ] [ˈfʊtsteps] [ænd; ənd] [əˈrest] [em ˈiː][ɑːn] [səˈspi(ə)n] ?
Might they not dog my footsteps and arrest me on suspicion ?
可能 他们 不是 狗 我的 脚步声 和 逮捕 我 在 怀疑 ?
他们会不会跟踪我，然后以怀疑为由逮捕我？

[ɪf] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [səˈspi(ə)n] [əˈtætʃt] [ɪtˈself] [tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ] [ʊd; ʊd] [biː; bi] [priˈkluːdɪd] [ɪnˈtaɪərli]
If the slightest suspicion attached itself to me , I should be precluded entirely
如果 这 丝毫 怀疑 随附的 本身 到 我 , 我 应该 是 排除 完全
[frʌm; frəm] [əˈsɪstɪŋ] [maɪ] [frend] .
from assisting my friend .
从 协助 我的 朋友 :

如果我身上哪怕有一点点嫌疑，我就完全不能帮助我的朋友了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɜːst] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [naɪt] ,
It was clear that I had lost it on that fatal night ,
它 曾是 清除 那 我 有 丢失的 它 在 那 致命的 夜晚 ,
很明显，在那致命的夜晚，我失去了理智。

[fɔːr; fər][aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [fel] [maɪ] ['stʌmək] [strʌk] ['heviɪ] [ə'genst]
for I now remembered distinctly that as I fell my stomach struck heavily against
为了 我 现在 记得 明显地 那 作为 我 跌倒 我的 胃 击 重度 反对
[sʌm; səm][hɑːrd] ['sʌbstəns] .
some hard substance .
一些 难的 物质 .

因为我现在清楚地记得，当我摔倒时，我的肚子重重地撞到了某个坚硬的东西上。

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'diːd] [stiɪ] [fiːl] [ðə; ði] [bruːz] .
I could indeed still feel the bruise .
我 可以 的确 仍然 感觉 这 挫伤 .

我确实还能感觉到淤青。

[ðæt] [maɪ] [lɔːst] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz][ɪn] ['dʒæks] ['tʃembər] [wʌz; wəz] ['evidənt] .
That my lost property was in Jack's chambers was evident .
那 我的 丢失的 财产 曾是 在 杰克的 房间 曾是 明显 .

很明显，我丢失的物品在杰克的房间里。

[ɪf] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [klɪr] [maɪ'self][ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ækt]
If I intended to clear myself and assist him I should be obliged to act
如果 我 故意的 到 清除 我 和 协助 他 我 应该 是 有义务 到 行为
[ə'pɑːn][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
upon a resolution .
之上 一个 解决 .

如果我想要澄清事实并帮助他，我就有义务按照决议行事。

[ˈtʃæptər] [ɪ'lev(ə)n] .
Chapter Eleven .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [lɒkt] [ruːm] .
The Locked Room .
这 已锁定 房间 .

密室。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [derd] [nɑːt] [lʊk] [ðə; ði]['eksɪdʒənsɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
At first I dared not look the exigency in the face .
在 第一的 我 敢于 不是 看 这 紧急情况 在 这 脸 .

起初我不敢直面危机。

[fɔːr; fər] ['fʊli] [æn; ən] [ˈaʊər][aɪ] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['nɜːrvəs] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] ,
For fully an hour I paced the room in nervous agitation ,
为了 完全 一个 小时 我 踱步 这 房间 在 紧张的 搅动 ,
整整一个小时，我焦躁不安地在房间里踱来踱去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] [ɪm'prest] [ɪt'self] ['evri] ['mʊʊmənt]
but the imperative necessity of recovering the box impressed itself every moment
但 这 至关重要的 必要性 的 恢复中 这 盒子 印象深刻 本身 每一个 片刻
[mɔːr] ['diːpli] [ə'pɑːn][em 'iː] .
more deeply upon me .
更多的 深 之上 我 .

但是，找回这个箱子的迫切需要每时每刻都在我心中愈发强烈。

[ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [jet] , [stiɪ] [ʌndɪ'skʌvəd] ; ['ðerfɔːr] , [maɪt] [aɪ][nɑːt] ['entər] , [sɜːrtʃ] ,
The crime was , as yet , still undiscovered ; therefore , might I not enter , search ,
这 犯罪 曾是 , 作为 然而 , 仍然 未被发现的 ; 所以 , 可能 我 不是 进入 , 搜索 ,
犯罪行为尚未被发现；因此，我是否可以进入搜查？

[faɪnd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['evidəns] [ðæt] [wʊd] [lɪŋk] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terəb(ə)][ˈtrædʒədi] ,
find the piece of evidence that would link me with the terrible tragedy ,
寻找 这 片 的 证据 那 会 关联 我 和 这 糟糕的 悲剧 ,
找到能将我与这场可怕悲剧联系起来的证据。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] ?
and return in the same manner as on the previous night ?
和 返回 在 这 相同的 方式 作为 在 这 以前的 夜晚 ?

并以与前一晚相同的方式返回？

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['gæstli] [wer] [aɪ][left][aɪ 'ti:] ,
Undoubtedly the body was lying silent and ghastly where I left it ,
无疑 这 身体 曾是 说谎 沉默的 和 阴森 在哪里 我 左边 它 ,
毫无疑问，我离开时，尸体静静地躺在那里，面目狰狞。

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][get][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [ʌnəb'zɜ:rvd] ,
and if only I could get in and out of the flat unobserved ,
和 如果 仅有的 我 可以 得到 在 和 出去 的 这 平坦的 未被观察到的 ,
如果我能不被人发现地进出公寓就好了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi; bi] [fri:] [tu; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] ,
I should be free to assist the wretched man who was my friend ,
我 应该 是 自由的 到 协助 这 可怜 男人 WHO 曾是 我的 朋友 ,
我应该有权帮助那个曾经是我的朋友、如今却身处困境的男人。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][held][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['letər] [frʌm; frəm] ['sɪbl] .
and who had held in his possession the extraordinary letter from Sybil .
和 WHO 有 握住 在 他的 拥有 这 非凡的 信 从 西比尔 .
而他曾拥有西比尔那封非同寻常的信。

[ðə; ði] ['mæntl] - [klɑ:k] [tʊʊld][em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θri:] .
The mantel - clock told me it was nearly three .
这 壁炉架 - 钟 讲述 我 它 曾是 几乎 三 .
壁炉钟告诉我快三点了。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər][ðer; ðər] [wʊd] [bi; bi]['lɪt(ə)l] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ['eniwʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [s'teəkeɪsɪz] ,
At that hour there would be little likelihood of meeting anyone on the staircases ,
在 那 小时 那里 会 是 小的 可能性 的 会议 任何人 在 这 楼梯 ,
那个时间在楼梯上遇到人的可能性很小。

[ðerfɔ:r] [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [tu; tə][goʊ] .
therefore I decided to go .
所以 我 决定 到 去 .
因此我决定去。

['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [mætʃɪz] ,
Taking one of the candles from the piano and a box of matches ,
采取 一 的 这 蜡烛 从 这 钢琴 和 一个 盒子 的 比赛 ,
从钢琴上取下一根蜡烛和一盒火柴，

[aɪ][pʊt][ɑ:n][maɪ]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:ts] ,
I put on my overcoat and walked quickly along the deserted streets ,
我 放 在 我的 大衣 和 步行 迅速地 沿着 这 荒凉的 街道 ,
我穿上大衣，沿着空荡荡的街道快步走去。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['kɑ:nstəbl] [aɪ][met] ,
avoiding the gaze of each constable I met ,
避免 这 目光 的 每个 警官 我 遇见 ,
我尽量避免与遇到的每位警察对视。

[ænd; ənd] ['i:gərli] ['skæniŋ] ['evri] [dɑ:rk] [nʊk] [æz; əz][aɪ] [went] ['fɔ:rwərd] [tu; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]
and eagerly scanning every dark nook as I went forward to the entrance of
和 急切地 扫描 每一个 黑暗的 角落 作为 我 去 向前 到 这 入口 的
[ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [paɪl][ʌv; əv][flæts][ɪn] [wɪtʃ] [bə'θʃun] [ri'zaidɪd] .
the imposing pile of flats in which Bethune resided .
这 气势磅礴 桩 的 公寓 在 哪个 贝休恩 居住地 .
我一边兴致勃勃地扫视着每一个黑暗的角落，一边走向贝休恩居住的那栋气势恢宏的公寓楼的入口。

[maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ] [pleɪst] [maɪ] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] [ænd; ənd] [geɪnd] [æd'mɪt(ə)ns] .
My heart beat quickly as I placed my key in the lock and gained admittance .
我的 心 打 迅速地 作为 我 放置 我的 钥匙 在 这 锁 和 获得 准入 .

我把钥匙插进锁孔，打开门的那一刻，我的心跳得很快。

[ðen] , [skers] ['derɪŋ] [tu:; tə] [bri:ð] , [aɪ][sped] ['swɪftli] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['ʌn'ləkiŋ]
Then , scarce daring to breathe , I sped swiftly upstairs , and carefully unlocking
然后 , 稀少 大胆 到 呼吸 , 我 加速 迅速地 楼上 , 和 小心 解锁
[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] ,
the door of the flat ,
这 门 的 这 平坦的 ,

然后，我几乎不敢呼吸，迅速跑上楼，小心翼翼地打开公寓的门。

['entərd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
entered and closed it again .
进入 和 关闭 它 再次 .
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [stəd] ['breθləs] .
For a moment I stood breathless .
为了 一个 片刻 我 站立 喘不过气 .
我进入后又关上了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [stəd] ['breθləs] .
For a moment I stood breathless .
为了 一个 片刻 我 站立 喘不过气 .
我愣在那里，一时喘不过气来。

[ə; eɪ][pi'ænəʊ] ['saʊndɪd] ['sʌmwɜr] [oʊvər'hed] .
A piano sounded somewhere overhead .
一个 钢琴 听起来 某处 开销 .
头顶某处传来钢琴声。

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ['ʌn'hə:vɪ] [em 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæstli]
The darkness unnerved me , for I knew I was in the presence of the ghastly
这 黑暗 不安 我 , 为了 我 知道 我 曾是 在 这 在场 的 这 阴森
[ded] .
dead .
死的 .

黑暗让我感到不安，因为我知道我身处可怕的亡灵之中。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][aɪ] [dru:] [fɔ:rθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [lɪt] [aɪ 'ti:] ,
With trembling hands I drew forth the candle and lit it ,
和 发抖 双手 我 画 前进 这 蜡烛 和 点燃 它 ,
我颤抖着双手取出蜡烛，点燃了它。

[æftərwərdz] ['kri:pɪŋ] ['saɪləntli] ['fɔ:rwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rwei] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
afterwards creeping silently forward toward the room in the doorway of which I
然后 爬行 默默 向前 朝向 这 房间 在 这 门口 的 哪个 我
[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['bɔ:di][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:z] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ded] [ʌv]
had discovered the body of the man whose association with my dead love
有 发现 这 身体 的 这 男人 谁 协会 和 我的 死的 爱
[wʌz; wəz][soʊ] [mɪ'stɪriəs] .
was so mysterious .
曾是 所以 神秘 .

随后，我悄无声息地蹑手蹑脚地走向房间，在门口我发现了那个男人的尸体，他与我死去的爱人之间的关系是如此神秘。

[baɪ] [deθ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wɜr] [si:ld] .
By death his lips were sealed .
经过 死亡 他的 嘴唇 是 密封 .
死后，他的嘴唇被封住了。

[ə; eɪ] [lu:s] [bɔ:rd] [kri:kt] ['ɑ:mɪnəsli] ,
A loose board creaked ominously ,
一个 松动的 木板 嘎吱作响 不祥地 ,
一块松动的木板发出不祥的吱嘎声。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [smɔ:l] ['nærəʊ] [hɔ:l][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['grænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z] [kla:k]
and as I passed down the small narrow hall a long grandfather's clock
和 作为 我 通过了 向下 这 小的 狭窄的 大厅 一个 长的 祖父的 钟

[ˈvaɪ,breɪtɪd][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [em 'i:] .

vibrated and startled me .
振动 和 惊慌 我 .

当我走过狭窄的小走廊时，一座长长的落地钟震动起来，吓了我一跳。

[ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['terər] ['evri] [saʊnd] [bɪ'keɪm] ['mæɡnɪfaɪd] ,

In those moments of terror every sound became magnified ,
在 那些 时刻 的 恐怖 每一个 声音 成为 放大 ,

在那些恐怖的时刻，每一种声音都被放大了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['ræpɪd] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] .

and I could hear the rapid thumping of my own heart .
和 我 可以 听到 这 迅速的 怦 的 我的 自己的 心 .

我能听到自己急促的心跳声。

['dredɪŋ] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kɔ:ɾps] ,

Dreading to gaze upon the corpse ,
恐惧 到 目光 之上 这 尸体 ,

不敢直视尸体，

[aɪ][held][maɪ] [breθ] [ænd; ənd][æt; ət][ləst] [piəd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:ɾnər][tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔ:r] ,

I held my breath and at last peered round the corner to the study door ,
我 握住 我的 气息 和 在 最后的 窥视 圆形的 这 角落 到 这 学习 门 ,

我屏住呼吸，终于从拐角处向书房的门望去。

[bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [maɪ] [ə'meɪzmənt] [wen] [aɪ] ['riəlaɪzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz][nʊʊ] [lɔ:ŋgər][ðer; ðər] !

but judge my amazement when I realised that the body was no longer there !
但 法官 我的 惊愕 什么时候 我 意识到 那 这 身体 曾是 不 更长 那里 !

但当我意识到尸体已经不在那里时，你可真是惊讶极了！

[ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'sklʌvəd] !

The crime had been discovered !
这 犯罪 有 到过 发现 !

罪行被发现了！

[aɪ] [dæft] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] - [laɪnd] [den] .

I dashed forward into the little book - lined den .
我 虚线 向前 进入 这 小的 书 - 衬里 丹 .

我冲进了那间摆满书籍的小书房。

[,aɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [wen] [aɪ][hæd; həd] [left] [,aɪ 'ti:] .

It presented the same appearance as when I had left it .
它 呈现 这 相同的 外貌 作为 什么时候 我 有 左边 它 .

它和我离开时一模一样。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜ:ɾbd] .

Nothing had been disturbed .
没有什么 有 到过 不安 .

一切都完好无损。

['oʊnli][ðə; ði]['bɑ:di][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædzədi] [ə'blɪtəreɪtɪd] .

Only the body had been removed , and all trace of the tragedy obliterated .
仅有的 这 身体 有 到过 已移除 , 和 全部 痕迹 的 这 悲剧 彻底摧毁 .

只有尸体被移走了，所有悲剧的痕迹都被抹去了。

[aɪ] [bent] [tu:; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ,

I bent to examine more closely the spot where the victim had fallen ,
我 弯曲 到 检查 更多的 密切 这 点 在哪里 这 受害者 有 倒下 ,

我弯下腰，仔细查看了受害者倒下的地方。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['mu:viŋ] [ə'pɔ:ld] [em 'i:] .
when suddenly the sound of someone moving appalled me .
什么时候 突然 这 声音 的 某人 移动 震惊 我 :

突然，一阵窸窣声让我感到一阵惊恐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stelθi] ['fɒtstep] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
There was a stealthy footstep in the hall .
那里 曾是 一个 隐秘的 脚步 在 这 大厅 :

走廊里传来一阵轻柔的脚步声。

['ɪnstəntli] [aɪ] [blu:] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .
Instantly I blew out the candle .
即刻 我 吹 出去 这 蜡烛 :

我立刻吹灭了蜡烛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔鬼骰子(Devil's Dice)

第6/16页

[bʌt; bət] [tu:] [leɪt] !
But too late !
但 也 晚的 !

但为时已晚！

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] .
I had been discovered .
我 有 到过 发现 .

我被发现了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːrkənəs] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ə'prəʊtʃt] [wɪð; wɪθ][sɔːft] ['steɪlθɪnəs] .
In the impenetrable darkness the footsteps approached with soft stealthiness .
在 这 坚不可摧 黑暗 这 脚步声 接近 和 柔软的 隐蔽性 .

在漆黑一片中，脚步声轻柔而悄无声息地靠近。

['drɔːɪŋ] [maɪ'self][ʌp][aɪ] [pleɪst] [maɪ] [bæk] ['rezəluːtli] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , [pri'perd] [tuː; tə] [dɪ'fend]
Drawing myself up I placed my back resolutely against the wall , prepared to defend
绘画 我 向上 我 放置 我的 后退 坚决地 反对 这 墙 , 准备 到 保卫
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我挺直身子，背靠着墙，摆出防御的姿态。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɪlbərt] - [hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] [rɪ'muːvd] ,
The body of young Gilbert Sternroyd had been secretly removed ,
这 身体 的 年轻的 吉尔伯特 - 有 到过 偷偷 已移除 ,

年轻的吉尔伯特·斯特恩罗伊德的遗体已被秘密移走。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][spa:t] ,
but I had been detected in the act of examining the spot ,
但 我 有 到过 检测到 在 这 行为 的 检查 这 点 ,

但我查看现场时被发现了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [bɪ'treɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
and had therefore betrayed knowledge of the crime .
和 有 所以 背叛 知识 的 这 犯罪 .

因此，他泄露了有关犯罪的信息。

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [maɪt] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] [kraɪm] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] .
The murderer might commit a second crime to hide the first .
这 凶手 可能 犯罪 一个 第二 犯罪 到 隐藏 这 第一的 .

凶手可能会犯下第二起罪行来掩盖第一起罪行。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [held] [em 'iː] ['mʊʃnləs] .
The suggestion held me motionless .
这 建议 握住 我 静止不动 .

这个提议让我动弹不得。

[ʌn'ɑːrmd] , [aɪ] [stʊd] ['helpləs] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'siːn] [ə'sæsn] ,
Unarmed , I stood helpless against the unseen assassin ,
徒手 , 我 站立 无助 反对 这 看不见 刺客 ,

我手无寸铁，无力抵抗那看不见的刺客。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][maɪ] [klentʃt] [fɪst] [ʌp'lɪftɪd] [tuː; tə] [wɔːrd] [ɔːf] [ə; eɪ] [bləʊ] .
with only my clenched fist uplifted to ward off a blow .
和 仅有的 我的 紧握 拳头 提升 到 病房 离开 一个 吹 .

我只能高举紧握的拳头来抵挡攻击。

“ [hu:] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] ? ” [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] .
“ **Who are you ?** ” **cried a voice** .
“ 谁 是 你 ？ ” 哭 一个 嗓音 。

“你是谁？ ”一个声音喊道。

“ [spi:k] !
“ **Speak !**
“ 说话 ！

“说话！

[ɔ:r][baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] ['faɪəɾ] !
or by Heaven , I'll fire !
或者 经过 天堂 , 患病的 火 ！

否则，我发誓，我要开火！

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt][ʌv; əv][maɪ] [frend] [bə'θjun] .
“ **The voice was that of my friend Bethune** .
“ 这 嗓音 曾是 那 的 我的 朋友 贝休恩 。

“那是我朋友白求恩的声音。”

“ [dʒæk] !
“ **Jack !**
“ 杰克 ！

“杰克！

“ [aɪ] [gɑ:spt] .
“ **I gasped** .
“ 我 倒吸一口气 。

我倒吸了一口气。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [vɔɪs] — ['stjʊt] ? ”
“ **Don't you know my voice — Stuart ?** ”
“ 不 你 知道 我的 嗓音 — 斯图尔特 ？ ”

“你不认识我的声音吗——斯图尔特？ ”

“ [ju:; jʊ] — [oʊld] [tʃæp] !
“ **You — old chap !**
“ 你 — 老的 小伙子 ！

“你——老家伙！ ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['læfɪŋ] .
“ **he exclaimed laughing** .
“ 他 惊呼 笑 。

他笑着喊道。

“ [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['fraɪ(ə)nɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [æt; ət] [ðɪs]
“ **What on earth do you mean by frightening a fellow out of his senses at this**
“ 什么 在 地球 做 你 意思是 经过 令人恐惧 一个 同伴 出去 的 他的 感官 在 这
[aʊəɾ] ?
hour ?
小时 ？

“你到底是什么意思？ 在这个时候把人吓得魂飞魄散？ ”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɾ][wʌn][ʌv; əv] — ” [ænd; ənd][hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
I thought you were one of — ” and he hesitated .
我 想法 你 是 — 的 — ” 和 他 犹豫了一下 。

我以为你是其中之一——”他犹豫了一下。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɾ][ə; eɪ]['bɜ:rglɜɾ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .
“ **I thought you were a burglar , ” he added quickly** .
“ 我 想法 你 是 一个 窃贼 , ” 他 额外 迅速地 。

“我还以为你是窃贼呢，”他赶紧补充道。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['stɑdi] ,
Then in a few moments we entered the study ,
然后 在 一个 很少 时刻 我们 进入 这 学习 ,
然后过了一会儿, 我们进入了书房。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] [hiː; hi] [lɒkt] .
and I saw how pale and haggard he looked .
和 我 锯 如何 苍白 和 枯槁 他 看起来 .
我看到他脸色苍白, 面容憔悴。

[hɪz; ɪz][koʊt] [wʌz; wəz] [ɔːf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sli:vz] [wɜːr; wər] [roʊld] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
His coat was off , and his sleeves were rolled up as if he had been
他的 外套 曾是 离开 , 和 他的 袖子 是 滚动 向上 作为 如果 他 有 到过
[æt; ət] [wɜːrk] .
at work .
在 工作 .
他脱掉了外套, 卷起了袖子, 好像刚工作过一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] [rɪŋz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [braɪt] ['fi:vəd] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n]
There were dark rings about his bright fevered eyes , and his complexion
那里 是 黑暗的 戒指 关于 他的 明亮的 发烧 眼睛 , 和 他的 肤色
[siːmd] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [kleɪ] - ['kʌlər] .
seemed a yellow clay - colour .
似乎 一个 黄色的 黏土 - 颜色 .
他那双明亮而发热的眼睛周围有黑眼圈, 脸色看起来像是黄陶土色。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hænd] [gliːmd] [ə; eɪ] ['dedli] ['wepən] — [ðə; ði] [rɪ'vɔːlvər] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd]
In his trembling hand gleamed a deadly weapon — the revolver that had caused
在 他的 发抖 手 闪闪发光 一个 致命 武器 — 这 左轮手枪 那 有 导致
[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['meɪbəlz] [mɪ'stɪriəs] [frend] .
the death of Mabel's mysterious friend .
这 死亡 的 梅布尔的 神秘 朋友 .
他颤抖的手中闪着致命武器的光芒——正是那把夺走梅布尔神秘朋友性命的左轮手枪。

['stɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] [aɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]
Startled by this sudden discovery I stood staring at him , unable to utter a
惊慌 经过 这 突然 发现 我 站立 凝视 在 他 , 无法 到 说出 一个
[wɜːrd] .
word .
单词 .
被这突如其来的发现吓了一跳, 我呆呆地望着他, 一句话也说不出来。

[hiː; hi][leɪd] [ðə; ði] [rɪ'vɔːlvər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
He laid the revolver upon the table ,
他 铺设 这 左轮手枪 之上 这 桌子 ,
他把左轮手枪放在桌子上,

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv]['æbdʒekt] ['terər]
and gazed at me with eyes in which was an expression of abject terror
和 凝视 在 我 和 眼睛 在 哪个 曾是 一个 表达 的 卑贱 恐怖
.
:
.
他用一种极度恐惧的眼神凝视着我。

[ɪn] [ðoʊz] [briːf] ['moʊmənts][aɪ 'tiː] [flæft] [θruː] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [sʌm; səm]['vaɪələnt] [ɪg'zɜːrʃn]
In those brief moments it flashed through my mind that some violent exertion
在 那些 简短的 时刻 它 闪光灯 通过 我的 头脑 那 一些 暴力 用力
[hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [pɜːrspə'reɪʃn] [ðæt] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][koʊld] ,
had caused the beads of perspiration that stood upon his cold ,
有 导致 这 珠子 的 汗 那 站立 之上 他的 寒冷的 ,
在那短暂的一瞬间, 我脑海中闪过一个念头: 他冰冷的皮肤上渗出的汗珠, 一定是剧烈运动造成的。

[peɪl] [braʊ] ; [ðæt] [ðə; ði] ['bɑ:di] [maɪt] [bi:; bi] [stɪl] ['laɪn] [ɪn] [ðə; ði] [flæt] ,
pale brow ; that the body might be still lying in the flat ,
苍白 眉头 ; 那 这 身体 可能 是 仍然 说谎 在 这 平坦的 ;
苍白的额头; 尸体可能还躺在公寓里。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['entərd] [dʒʌst] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv]
and that I had entered just at a time when he was in the act of
和 那 我 有 进入 只是 在 一个 时间 什么时候 他 曾是 在 这 行为 的
[kən'si:lɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɡɪlt] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
concealing it Guilt was betrayed upon his face ;
隐藏 它 有罪 曾是 背叛 之上 他的 脸 ;
我进去的时候, 他正试图掩盖真相, 他的脸上露出了愧疚的神色;

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [sə'spɪjəs] [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['ʌn'hə:vɪd] .
he appeared suspicious and utterly unnerved .
他 出现 可疑的 和 完全地 不安 .
他显得疑神疑鬼, 非常不安。

[jet] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] [frend] ,
Yet he was my friend ,
然而 他 曾是 我的 朋友 ,
但他却是我的朋友。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [skers] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [hæd; həd] [steɪnd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
and although I could scarce believe he had stained his hands with blood ,
和 虽然 我 可以 稀少 相信 他 有 染色 他的 双手 和 血 ,
尽管我几乎无法相信他双手沾满了鲜血,

[aɪ] [ˌnevəðə'les] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [æsər'teɪn] [ðə; ði] [tru:θ] [æt; ət] [ɔ:l] [ˈhæzərdz] .
I nevertheless resolved to ascertain the truth at all hazards .
我 尽管如此 已解决 到 探明 这 真相 在 全部 危险 .
但我决心不惜一切代价查明真相。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɪn'stənt] [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm] [ə'brʌptli] ,
For a single instant I felt inclined to turn and leave him abruptly ,
为了 一个 单身的 立即的 我 毛毡 倾斜 到 转动 和 离开 他 突然 ,
那一瞬间, 我真想转身就走, 离开他。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kwɪkli] [ˈri:əlaɪzd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [nɑ:t] [bɪ'treɪŋ] [sə'spɪj(ə)n] [ɪf] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə]
but I quickly realised the necessity of not betraying suspicion if I desired to
但 我 迅速地 意识到 这 必要性 的 不是 背叛 怀疑 如果 我 想要的 到
[ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
penetrate the mystery .
穿透 这 神秘 .
但我很快意识到, 如果我想揭开谜团, 就必须不露声色, 不引起怀疑。

[wi:; wi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [ˈætɪtʃu:dz] .
We had discovered each other in compromising attitudes .
我们 有 发现 每个 其他 在 妥协 态度 .
我们在相互妥协的态度中发现了彼此。

['ni:ðər] [ʌv; əv] [ju: 'es] [dɛrd] [tu:; tə] [spi:k] .
Neither of us dared to speak .
两者都不 的 我们 敢于 到 说话 .
我们俩都不敢说话。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈefərt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [kɑ:m] ,
“ **Well , ” I said at last , after a desperate effort to remain calm ,**
“ 出色地 , ” 我 说 在 最后的 , 后 一个 绝望的 努力 到 保持 冷静的 ,
“好吧,”我最终说道, 竭力保持冷静之后。

“ [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lʌər] [tu:; tə] ['welkəm] [jɔr; jər] ['vɪzɪtər] — [eɪ] ? ”
“ **how is it that you bring out a revolver to welcome your visitors — eh ?** ”
“ 如何 是 它 那 你 带来 出去 一个 左轮手枪 到 欢迎 你的 访客 — 嗯 ? ”

“你怎么能掏出一把左轮手枪来迎接客人呢？ ”

“ ['vɪzɪtər] ！
“ **Visitors** ！
“ 访客 ！

“访客们！ ”

“ [hi:; hi] ['ekəʊd] ['bɪtərli] .
“ **he echoed bitterly** .
“ 他 回声 苦涩地 .

他苦涩地重复道。

“ [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?
“ **At this hour** ?
“ 在 这 小时 ?

“在这个时间？ ”

[ju:; jʊ][let] [jɔ:r'self] [ɪn][wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [oʊn] [ki:] ?
You let yourself in with your own key ?
你 让 你自己 在 和 你的 自己的 钥匙 ?

你用自己的钥匙给自己开了门？

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , “ [hi:; hi] [gɑ:spt] ,
I had never thought of that , “ he gasped ,
我 有 绝不 想法 的 那 , “ 他 倒吸一口气 ,

“我从来没想过这一点,”他喘着气说。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [ki:] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] .
as if the sudden recollection that my key fitted his door terrified him .
作为 如果 这 突然 回忆 那 我的 钥匙 适配 他的 门 恐惧 他 .

仿佛突然想起我的钥匙能打开他的门，让他感到恐惧。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [leɪt] [tu:; tə] - [naɪt] ,
I have been out late to - night ,
我 有 到过 出去 晚的 到 - 夜晚 ,

我今晚很晚才回家。

[ænd; ænd][nɑ:t] ['hævɪŋ] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ,
and not having seen or heard anything of you for a couple of days ,
和 不是 拥有 已见 或者 听到 任何事物 的 你 为了 一个 夫妻 的 天 ,

已经两天没见到你，也没听到你的任何消息了，

[aɪ] [dra:pt] [ɪn][dʒʌst][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə'laɪv] . “
I dropped in just to see if you were alive . ”
我 掉落 在 只是 到 看 如果 你 是 活 . ”

我只是顺道来看看你是否还活着。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][bi:; bi][ə'laɪv] ?
“ **Why shouldn't I be alive** ?
“ 为什么 不应该 我 是 活 ?

我为什么不能活着？

" [hi:; hi] [snæpt] .
" **he snapped** .
" 他 啪啪 .

他突然说道。

" [aɪv] [bɪn] [daʊn] [tu:; tə] ['bærəks] .
" **I've been down to barracks** .
" 我已经 到过 向下 到 兵营 .

“我去过兵营。”

['θætʃər] [gɑ:t] [li:v] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:]['du:ti]
Thatcher got leave on account of his father's illness , and I had to do duty
撒切尔夫人 得到 离开 在 帐户 的 他的 父亲的 疾病 , 和 我 有 到 做 责任
[fɔ:r; fər][him; ɪm] .
for him .
为了 他 .

撒切尔夫人因父亲生病而休假，我不得不代替他履行职责。

[aɪ] [roʊt] [tu:; tə]['dɔ:rə] . "
I wrote to Dora . "
我 写道 到 多拉 . "

我给朵拉写了信。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][laɪn] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
" **I had no line from you** .
" 我 有 不 线 从 你 .

“我没有收到你的任何消息。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [lʊkt] [ju:; jʊ][ʌp] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz] ['kerləsli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
That's why I looked you up , " I said , as carelessly as I could .
那就是 为什么 我 看起来 你 向上 , " 我 说 , 作为 粗心大意 作为 我 可以 .

“所以我才来找你，”我尽可能漫不经心地说。

" [ðen] [ɔ:l] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] , ['stju:t] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" **Then all I've got to say , Stuart , is that you might have waited until morning** ,
" 然后 全部我已经 得到 到 说 , 斯图尔特 , 是 那 你 可能 有 等待 直到 早晨 ,

“那么我只想说，斯图尔特，你或许可以等到早上再说。”

[ænd; ənd][nɑ:t] [kri:p] [ɪn][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['feləʊ] [dʒʌst][æz; əz] ['hi:z] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ru:st] . "
and not creep in and frighten a fellow just as he's going to roost . "
和 不是 潜行者 在 和 吓唬 一个 同伴 只是 作为 他是 去 到 栖息地 . "

不要偷偷摸摸地闯进来，吓唬正要栖息的同伴。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ju:; jʊ] .
" **I had no intention of frightening you** .
" 我 有 不 意图 的 令人恐惧 你 .

“我无意吓唬你。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] . "
In fact , I did not know you were at home . "
在 事实 , 我 做过 不是 知道 你 是 在 家 . "

事实上，我不知道你在家。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? " [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
" **Then why did you come in ? " he asked , with emphasis** .
" 然后 为什么 做过 你 来 在 ? " 他 问 , 和 强调 .

“那你为什么进来？”他强调道。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [sɔ:] [aɪ][hæd; həd] [ɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [maɪt] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz]
I at once saw I had inadvertently made a declaration that might arouse his
我在一次锯我有无意中制成一个宣言那可能引起他的
[səs'pɪʃənz] ,
suspicious ,
怀疑 ,

我立刻意识到自己无意中说了些可能会引起他怀疑的话。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə]['mɔ:dɪfaɪ][aɪ 'ti:] .
and sought to modify it .
和寻求到调整它 .

并试图对其进行修改。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [keɪm] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
” **Well** , ” **I said** , ” **I came in order to leave a note for you** .
”出色地 , ”我说 , ”我来了在命令到离开一个笔记为了你 .

“嗯,”我说, “我来是为了给你留个便条。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
In the passage I heard something fall , and was looking for it .
在这通道我听到某物落下 , 和曾是寻找为了它 .

在文章中, 我听到有什么东西掉下来了, 于是四处寻找。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈli:vɪŋ] [taʊn] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] . “
I am leaving town early in the morning . ”
我是离开镇早期的在这早晨 . ”

我明天一早就要离开这座城市。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ?
” **You are ?**
”你 是 ?

“你是?

” [hi:; hi] [kraɪd] [ˈi:gərli] .
” **he cried eagerly** .
”他哭急切地 .

他急切地喊道。

“ [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ? ”
” **Where are you going ?** ”
”在哪里 是 你 去 ? ”

你要去哪里?

“ [tu:; tə] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈhʌntɪŋ] .
” **To Wadenhoe , for some hunting** .
”到 沃登霍 , 为了 一些 打猎 .

“去瓦登霍打猎。”

[maɪ][ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
My object in leaving the note was to ask you to run down and stay with
我的 目的 在 离开 这 笔记 曾是 到 问 你 到 跑步 向下 和 停留 和
[ju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] .
us for a week or so .
我们 为了 一个 星期 或者 所以 .

我留这张纸条的目的是请你过来和我们一起住一个星期左右。

[maɪ][ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɔ:flɪ] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
My people will be awfully glad to see you ,
我的 人们 将要 是 非常 高兴的 到 看 你 ,

我的人民会非常高兴见到你。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈdɔːrə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːr; ər][ˈɡʊərɪŋ][tuː; tə] [entərˈteɪn] [ə; eɪ] [haʊs] - ['pɑːrti]
and as Dora and her mother are going to entertain a house - party
和 作为 多拉 和 她 母亲 是 去 到 招待 一个 房子 - 派对
[æt; ət]
at Blatherwycke ,
在 布莱瑟威克 ,

朵拉和她妈妈打算在布莱瑟威克举办一个家庭聚会，

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['ləʊnli] . "
you won't be lonely . "

你 惯于 是 孤独 . "

你不会感到孤独。

" [wel] , [θæŋks] , [ʊəld] ['feləʊ] , [ɪts] [ɪk'siːdɪŋli] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['eɪvɪdəntli]
" Well , thanks , old fellow , it's exceedingly good of you , " he answered , evidently
" 出色地 , 谢谢 , 老的 同伴 , 它是 非常 好的 的 你 , " 他 回答 , 显然
[,riːə'ʃuəd] .
reassured .
放心 .

“哦，谢谢你，老兄，你真是太好了，”他回答道，显然感到安心多了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʃɑːrmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [rʌnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪt'swɪljəm] ,
" I should be charmed to have a few runs with the Fitzwilliam ,
" 我 应该 是 迷住了 到 有 一个 很少 跑步 和 这 菲茨威廉 ,

“如果能有机会和菲茨威廉队一起跑几圈，我会非常高兴的。”

[fɔːr; fər] [aɪv] [moʊst] ['plez(ə)nt] [,rekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [θriː] [wiːks] [læst] ['siːz(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] .
for I've most pleasant recollections of three weeks last season in your country .
为了 我已经 最多 令人愉快的 回忆 的 三 周 最后的 季节 在 你的 国家 .

因为我对上个赛季在贵国度过的三周时光有着非常愉快的回忆。

[wen] [[æɪ; ʃəl][aɪ] [kʌm] ? "
When shall I come ? "
什么时候 将 我 来 ? "

我何时才能到场？

" [nekst] ['sætərdeɪ] . "
" Next Saturday . "
" 下一个 周六 . "

“下周六。”

" [veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

“很好。”

[gɪv] [maɪ] ['kɑːmpləments] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][kaɪnd]
Give my compliments to your mother , and thank her for her kind
给 我的 赞美 到 你的 母亲 , 和 感谢 她 为了 她 种类
[ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
invitation .
邀请 .

请代我向您母亲问好，并感谢她的盛情邀请。

[aɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɑːn] ['sætərdeɪ] . "
I'll be down on Saturday . "
患病的 是 向下 在 周六 . "

我周六会到。

" [bʌt; bət] [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] [skerd] [wen] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [em 'iː] ?
" But why were you so scared when you discovered me ?
" 但 为什么 是 你 所以 害怕的 什么时候 你 发现 我 ?

“但是，当你发现我的时候，为什么你会那么害怕呢？”

“ [aɪ] [æskt] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [feɪnd]
” **I asked , leaning on the edge of the table and regarding him with feigned**
” 我 问 , 倾斜 在 这 边缘 的 这 桌子 和 关于 他 和 假装
[əˈmjuːzmənt] .
amusement .
娱乐 .

我倚在桌边，假装好笑地看着他，问道。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [skerd] , [wʌz; wəz][aɪ] ?
” **I don't think I was very scared , was I ?**
” 我 不 思考 我 曾是 非常 害怕的 , 曾是 我 ?

“我想我当时并没有很害怕，对吧？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [læf] .
” **he asked , with a hollow laugh .**
” 他 问 , 和 一个 空洞的 笑 .

“他空洞地笑着问道。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈskænd(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [ðæt] [hæz; həz] [ˌʌpˈset] [ˌem ˈiː] ,
” **There's a bit of a scandal in the regiment that has upset me ,**
” 有 一个 少量 的 一个 丑闻 在 这 团 那 有 沮丧的 我 ,

“团里发生了一件让我很不安的事，有点丑闻，”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [fiːl] [kwaɪt] [maɪˈself][dʒʌst] [naʊ] .
and I don't feel quite myself just now .
和 我 不 感觉 相当 我 只是 现在 .

我现在感觉不太舒服。

[ə; eɪ] [ˈnaɪts] [rest] , [juː; jʊ] [naʊ] , [wɪl] [set][ˌem ˈiː] [raɪt] .
A night's rest , you know , will set me right .
一个 夜晚 休息 , 你 知道 , 将要 放 我 正确的 .

你知道，睡一觉我就精神焕发了。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪv] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˈleɪtli] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [teɪks] [ðə; ði] [nɜːrv] [aʊt]
Besides , I've been writing a good deal lately and it always takes the nerve out
除了 , 我已经 到过 写作 一个 好的 交易 最近 和 它 总是 需要 这 神经 出去

[ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

of me .
的 我 .

此外，我最近写了很多东西，这总是让我筋疲力尽。

“ [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][stænd][ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [sʌm; səm] [ˈwɪski] .
” **He drew forth the spirit stand and poured out some whisky .**
” 他 画 前进 这 精神 站立 和 倾倒 出去 一些 威士忌酒 .

他拿出酒架，倒出一些威士忌。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] ,
At first I could not bear the thought of drinking with a murderer ,
在 第一的 我 可以 不是 熊 这 想法 的 喝 和 一个 凶手 ,

起初我无法忍受与杀人犯一起喝酒的想法。

[bʌt; bət] [əˈgen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] ,
but again it was impressed upon my mind that ,
但 再次 它 曾是 印象深刻 之上 我的 头脑 那 ,

但我脑海中再次浮现出这样的想法：

[tuː; tə] [səkˈsesfəli] [sɑːlv] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv] [ˈɡɪlbərt] - ,
to successfully solve the mystery of the murder of Gilbert Sternroyd ,
到 成功地 解决 这 神秘 的 这 谋杀 的 吉尔伯特 - ,

成功侦破吉尔伯特·斯特恩罗伊德谋杀案之谜

[aɪ][mʌst; məst][ækt][wɪð; wɪθ] [dɪ'skreɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'raʊz] [noʊ] [sə'spi(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli]
I must act with discretion and arouse no suspicion that I had actually
我 必须 行为 和 审慎 和 引起 不 怀疑 那 我 有 实际上
[dɪ'skɹʌvəd] [ðə; ði]['bɑ:di] .
discovered the body .
发现 这 身体 .

我必须谨慎行事，不引起任何人怀疑是我发现了尸体。

[ðerfɔ:r] [wi;; wi][dræŋk] [tə'geðər] , [waɪ] ['dʒæks] [dɪ'mi:nər] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] ['kɑ:mə; 'kɑ:lmə] .
Therefore we drank together , while Jack's demeanour quickly became calmer .
所以 我们 喝 一起 , 尽管 杰克的 风度 迅速地 成为 更平静 .

因此我们一起喝酒，杰克的神情也很快平静了下来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][maɪ] ['pri:vɪəs] ['vɪzɪt] ,
It was apparent that he had no idea of my previous visit ,
它 曾是 明显 那 他 有 不 主意 的 我的 以前的 访问 ,
很明显，他完全不知道我之前来过。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsou] ['i:kwəli] ['mænɪfest] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['geɪətɪ] [sək'si:dɪŋ] [hɪz; ɪz]
and it was also equally manifest that the light - hearted gaiety succeeding his
和 它 曾是 还 同样地 显现 那 这 光 - 心地 欢乐 成功 他的
[ɪn'tens] ['nɜ:rvəsənəs] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [ænd; ənd][kwɪt] [ʌn'nætʃrəl] .
intense nervousness was forced and quite unnatural .
激烈的 紧张 曾是 强制 和 相当 不自然 .

同样显而易见的是，他极度紧张之后表现出的轻松愉悦是勉强的，非常不自然。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tu;; tə][haɪd] [frʌm; frəm][em 'i:][hɪz; ɪz]['terəb(ə)] ['si:krət] !
He was striving to hide from me his terrible secret !
他 曾是 努力 到 隐藏 从 我 他的 糟糕的 秘密 !
他竭力想向我隐瞒他可怕的秘密！

[hi;; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [waɪ] [aɪ] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌŋ] ,
He flung himself into a chair while I stood upon the hearthrug ,
他 扔 他自己 进入 一个 椅子 尽管 我 站立 之上 这 壁炉架 ,
我站在壁炉地毯上，他则猛地坐到椅子上。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['drɪftɪd] ['meɪnli] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [prə'pəʊzɪd] [rʌnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and our conversation drifted mainly upon our proposed runs with the
和 我们的 对话 漂移 主要 之上 我们的 建议的 跑步 和 这
[həʊndz] .
hounds .
猎犬 .

我们的谈话主要围绕着我们计划带猎犬去跑步的路线展开。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [nɔ:r][tu;; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I had not expected to find him at home nor to meet him with a
我 有 不是 预期的 到 寻找 他 在 家 也不 到 见面 他 和 一个
[rɪ'vɑ:lvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
revolver in his hand ,
左轮手枪 在 他的 手 ,

我没想到会在家里见到他，更没想到他手里还拿着一把左轮手枪。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skɹʌvəri] [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ɔ:l][ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
but now I had made the discovery I understood all its importance .
但 现在 我 有 制成 这 发现 我 理解 全部它是 重要性 .

但现在我有了发现，我明白了它的全部重要性。

[jet] [hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] ;
Yet his demeanour had in a few minutes so entirely changed ;
然而 他的 风度 有 在 一个 很少 分钟 所以 完全 已更改 ;
然而，短短几分钟内，他的神态就完全变了；

[hi:; hi] [si:md] [soʊ][kɑ:m][ænd; ənd] [,ri:ə'ʃuəd] [ðæt] [aɪ][ˈri:læpst; rɪ'læpst][ˈɪntu:] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ]

he seemed so calm and reassured that I relapsed into discouraging uncertainty

他 似乎 所以 冷静的 和 放心 那 我 复发 进入 令人沮丧 不确定

·

:

:

他看起来如此平静和安心，反而让我再次陷入了沮丧的不确定感中。

[,nevərðə'les] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['betər] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]

Nevertheless , if he came to Wadenhoe I should have better opportunity of

尽管如此 , 如果 他 来了 到 沃登霍 我 应该 有 更好的 机会 的

[əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] ,

observing him ,

观察 他 ,

然而，如果他来到瓦登霍，我将有更好的机会观察他。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [,æsə'teɪn] ['weðər] [ðə; ði] ['mɑ:dəd] [mæn][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ə'kweɪntəns]

and of ascertaining whether the murdered man was an acquaintance .

和 的 确定 无论 这 被谋杀 男人 曾是 一个 熟人 .

并查明被害人是否是熟人。

[aɪ][kʊd; kəd] [ðen] [test] [hɪm; ɪm][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

I could then test him by making observations and watching his face ;

我 可以 然后 测试 他 经过 制作 观察 和 观看 他的 脸 ;

然后我可以通过观察他的表情来测试他；

[aɪ][kʊd; kəd] [wɜ:rm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['si:krət]

I could worm from him his secret .

我 可以 蠕虫 从 他 他的 秘密 .

我可以从他口中套出他的秘密。

[aɪ][hæd; həd] ['trʌstɪd] [ðɪs] [mæn][æz; əz][maɪ] [best] [frend]

I had trusted this man as my best friend ,

我 有 可信 这 男人 作为 我的 最好的 朋友 ,

我曾把这个人当作我最好的朋友，并对他深信不疑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [kən'vɪnst] [hi:; hi][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ə'sæsn] [aɪ][wʌz; wəz] [fɪld]

but now that I was half convinced he was an assassin I was filled

但 现在 那 我 曾是 一半 确信 他 曾是 一个 刺客 我 曾是 已填

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'vʌl](ə)n] ,

with a feeling of revulsion ,

和 一个 感觉 的 厌恶 ,

但现在我几乎确信他是一名刺客，我感到一阵厌恶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] ['dɔ:reɪz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi] [rekt] [baɪ][æŋ; ən] [ə'laɪəns]

and was determined that Dora's life should never be wrecked by an alliance

和 曾是 决定 那 朵拉的 生活 应该 绝不 是 损毁 经过 一个 联盟

[wɪð; wɪθ][wʌŋ] [hu:z] [hændz][wɜ:r; wər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd]

with one whose hands were stained with blood .

和 一 谁 双手 是 染色 和 血 .

她决心不让朵拉的生活因为与双手沾满鲜血的人结盟而毁于一旦。

['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑ:spt] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed]

Lying back in the American rocking - chair , with his hands clapsed behind his head

说谎 后退 在 这 美国人 摇滚 - 椅子 , 和 他的 双手 紧握 在后面 他的 头

,

:

,

他仰躺在美式摇椅上，双手抱头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ˈtaɪtli] [æz; əz][hi:; hi][tʊəld][em ˈi:] [æŋ; əŋ] [əˈmju:zɪŋ] [ˈstɔ:ri] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd]
he was laughing tightly as he told me an amusing story he had heard
他 曾是 笑 紧紧 作为 他 讲述 我 一个 有趣 故事 他 有 听到
[æt; ət] [mes] [ðæt] [naɪt] ,
at mess that night ,
在 混乱 那 夜晚 ,

他一边强忍着笑声，一边给我讲着那天晚上在食堂里听到的一个有趣的故事。

[ɪnˈtaɪərli] [fəˈgetɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmi:tɪŋ] ,
entirely forgetting the strange circumstances of our meeting ,
完全 遗忘 这 奇怪的 情况 的 我们的 会议 ,
完全忘记了我们相遇的奇特情境。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [əˈpærəntli] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ˈleɪmnəs] [ʌv; əv][maɪ][ɪksˈkju:zɪz] .
and having apparently overlooked the extreme lameness of my excuses .
和 拥有 显然 被忽视的 这 极端 跛行 的 我的 借口 .
而且显然忽略了我那些极其蹩脚的借口。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪt] [ˌʌnpriˈperd] [tu:; tə]
His appearance had been so unexpected that I had been quite unprepared to
他的 外貌 有 到过 所以 意外 那 我 有 到过 相当 毫无准备 到
[ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd][maɪ][ɪnviˈteɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪnˈtaɪərli] [wɪˈðəʊt] [ˈpri:vɪəs]
answer his questions and my invitation had been given entirely without previous
回答 他的 问题 和 我的 邀请 有 到过 给定 完全 没有 以前的
[kɑ:ntəmˈpleɪŋ] .
contemplation .
沉思 .

他的出现如此出乎我的意料，以至于我完全没有准备好回答他的问题，而我的邀请也是事先完全没有考虑过的。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd][ˈæktɪd] [ˈwaɪzli] ,
But I knew I had acted wisely ,
但 我 知道 我 有 行动 明智地 ,
但我知道我的做法是明智的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [əˈleɪ] [ˈeni] [səsˈpɪʃənz] [aɪ][hæd; həd] [əˈraʊzd] .
and that I had entirely allayed any suspicions I had aroused .
和 那 我 有 完全 缓解 任何 怀疑 我 有 被唤醒 .
我已经完全消除了引起他人怀疑的可能。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪsɪŋ] [mætʃ] - [bɔ:ks] .
Then I thought of my missing match - box .
然后 我 想法 的 我的 丢失的 匹配 - 盒子 .
然后我想起了我丢失的火柴盒。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [na:t] [jet] [dɪˈskʌvəd] [aɪˈti:] ,
He had no doubt not yet discovered it ,
他 有 不 怀疑 不是 然而 发现 它 ,
他当时无疑还没有发现它。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪˈti:] [ˈsʌbsɪkwəntli] [hi:; hi] [wʊd] [bɪˈli:v] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:st] [aɪˈti:] [ˈdʊərɪŋ]
and if he found it subsequently he would believe I had lost it during
和 如果 他 成立 它 随后 他 会 相信 我 有 丢失的 它 期间
[maɪ][ˈprez(ə)nt][ˈvɪzɪt] .
my present visit .
我的 展示 访问 .

如果他之后找到了，他会认为是我在这次访问期间弄丢的。

[ɡʊd] !
Good !
好的 !
好的！

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pə'zi](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['hoʊldɪŋ][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][klu:] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ]
I was in the position of a detective holding an important clue , upon which I
我 曾是 在 这 位置 的 一个 侦探 保持 一个 重要的 线索 , 之上 哪个 我
[maɪ] [wɜ:rk] ,
might work ,
可能 工作 ,

我当时就像一名侦探，掌握着一条重要的线索，可以据此展开调查。

[ænd; ənd] ['i:ðər] [klɪr] [ɔ:r] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm] .
and either clear or convict him .
和 任何一个 清除 或者 定罪 他 .

并判定他无罪或有罪。

[ˈprez(ə)ntli] , [wen] [aɪ] [ə'naʊnst] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] , [hi:; hi][roʊz] , [ɪks'kleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Presently , when I announced my intention to depart , he rose , exclaiming with
目前 , 什么时候 我 宣布 我的 意图 到 离开 , 他 玫瑰 , 惊呼 和
[ə; eɪ] [læf] :
a laugh :
一个 笑 :

这时，当我宣布要离开时，他站了起来，大笑着说道：

" [wen] [ju:; jʊ][kɔ:lɪ][nekst][taɪm] , [oʊld] [tʃæp] , [ju:; jʊ] [maɪ] [rɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['entər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
" **When you call next time , old chap , you might ring , and not enter with your**
" 什么时候 你 称呼 下一个 时间 , 老的 小伙子 , 你 可能 戒指 , 和 不是 进入 和 你的
[ki:] .
key :
钥匙 :

“老兄，下次你打电话来的时候，可以按一下门铃，但不用钥匙就能进去。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [skwi:k] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɪŋ] [ju:; jʊ] . "
It was a narrow squeak that I didn't wing you . "
它 曾是 一个 狭窄的 吱 那 我 没有 翼 你 . "

我没跟你作对，只是侥幸逃过一劫。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ['ʃu:tɪŋ] [æt; ət] ['pi:p(ə)l] ?
" **Are you so fond of shooting at people ?**
" 是 你 所以 喜爱 的 射击 在 人们 ?

你这么喜欢向人开枪吗？

" [aɪ] [æskt] ['mi:nɪŋli] .
" **I asked meaningly .**
" 我 问 有意义的 .

我意味深长地问道。

" ['ʃu:tɪŋ] !
" **Shooting !**
" 射击 !

“射击！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

" [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] [smɑɪl] .
" **he asked with a sickly smile .**
" 他 问 和 一个 病弱的 微笑 .

他带着一丝病态的微笑问道。

" [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ˈpræktɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" **As a soldier I have to practice with the revolver , of course . "**
" 作为 一个 士兵 我 有 到 实践 和 这 左轮手枪 , 的 课程 . "

“作为一名士兵，我当然要练习使用左轮手枪。”

“ [bʌt; bət][nɑ:tɪ][ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['vɪzɪtər] , [aɪ][hoʊp] ,
“ **But not upon your visitors , I hope ,**
“ 但 不是 之上 你的 访客 , 我 希望 ,

但我希望这不会影响到您的访客。

“ [aɪ][sed] ['læfɪŋ] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [hɔ:l] .
“ **I said laughing as we were passing along the narrow hall .**
“ 我 说 笑 作为 我们 是 通过 沿着 这 狭窄的 大厅 .

“我们沿着狭窄的走廊走过时，我笑着说道。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [ə'dʒɑ:r] , [ʃoʊd]
We were outside the door of the dining - room , which , being ajar , showed
我们 是 外部 这 门 的 这 用餐 - 房间 , 哪个 , 存在 半开 , 显示
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn'saɪd] ,
there was no light inside ,
那里 曾是 不 光 里面 ,

我们站在餐厅门外，门半开着，里面没有灯光。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [saʊnd] .
when suddenly there came from the room a distinct sound .
什么时候 突然 那里 来了 从 这 房间 一个 清楚的 声音 .

突然，房间里传来一个清晰的声音。

“ [hə'loʊ] !
“ **Halloa !**
“ 喊叫 !

“喊叫！

“ [aɪ][kraɪd] ['geɪli] .
“ **I cried gayly .**
“ 我 哭 同性恋地 .

我喜极而泣。

“ [hu:] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:tɪ][ɪn][ðer; ðər] ?
“ **Who have you got in there ?**
“ WHO 有 你 得到 在 那里 ?

“你们里面都有哪些人？ ”

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .
Let's have a look .
我们来吧 有 一个 看 .

我们来看看。

“ [aɪ] [pleɪst] [maɪ][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [pʊʃ] [aɪ 'ti:]['oʊpən] ,
“ **I placed my hand upon the door to push it open ,**
“ 我 放置 我的 手 之上 这 门 到 推 它 打开 ,

我把手放在门上，准备推开它。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædʒ(ə)l] ['mu:vmənt] [hi:; hi] [spræŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:][ænd; ənd] [stʊd] ['rezəlu:tli]
but with an agile movement he sprang towards me and stood resolutely
但 和 一个 敏捷 移动 他 弹簧 向 我 和 站立 坚决地
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
with his back to the door ,
和 他的 后退 到 这 门 ,

但他身形敏捷地朝我扑来，背对着门，坚定地站在那里。

['deθli] [peɪl] [ɪn][ə'la:rm] .
deathly pale in alarm .
致命的 苍白 在 警报 .

惊恐之下，脸色惨白。

“ [noʊ] , [ˈstjʊt] , ” [hiː hi] [gɑːspt] .
“ **No** , **Stuart** , ” **he** **gasped** .
“ 不 , 斯图尔特 , ” 他 倒吸一口气 .

“不，斯图尔特，”他喘着气说。

“ [juː jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ˈentər] . ”
“ **You** **must** **not** **enter** . ”
“ 你 必须 不是 进入 . ”

“你不得入内。”

“ [waɪ] ? ”
“ **Why** ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？”

[huːz] [jɔː jər] [frend] ?
Who's **your** **friend** ?
谁是 你的 朋友 ?

你的朋友是谁？

[juː jʊ] [əˈraʊz] [maɪ][kjəriˈɑːsəti] , ” [aɪ] [sed] .
You **arouse** **my** **curiosity** , ” **I** **said** .
你 引起 我的 好奇心 , ” 我 说 .

“你引起了我的好奇心，”我说。

“ [aɪ] [fəˈbɪd] [juː jʊ][tuː tə] [ˈentər] , ” [hiː hi] [rɪˈplaɪd] [ˈfɜːrmlɪ] ,
“ **I** **forbid** **you** **to** **enter** , ” **he** **replied** **firmly** ,
“ 我 禁止 你 到 进入 , ” 他 回复 牢牢 ,

“我禁止你进入，”他坚定地回答道。

[ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][əˈkɪmbəʊ][ænd; ənd] [braʊz] [nɪt] [ɪn] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
standing **with** **his** **arms** **akimbo** **and** **brows** **knit** **in** **determination** .
常设 和 他的 武器 叉腰 和 眉毛 针织 在 决心 .

他双臂叉腰，眉头紧锁，一脸坚定。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [ˈsiːkrəsi] ? ”
“ **What's** **the** **meaning** **of** **this** **confounded** **secrecy** ? ”
“ 是什么 这 意义 的 这 令人困惑 保密 ? ”

“这种令人费解的保密到底是什么意思？”

“ [aɪ] [æskt] [ˈsɪriəsli] . ”
“ **I** **asked** **seriously** . ”
“ 我 问 严重地 . ”

我认真地问了这个问题。

“ [aɪ ˈtiː] [miːnz] — [wel] , [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [huː] [hæz; həz] [kɔːld] [tuː; tə] [siː]
“ **It** **means** **—** **well** , **it** **means** **that** **I** **have** **a** **visitor** **who** **has** **called** **to** **see**
“ 它 方法 — 出色地 , 它 方法 那 我 有 一个 游客 WHO 有 称为 到 看

[em ˈiː] [ˈpraɪvətli] . ”
me **privately** . ”
我 私下 . ”

“这意味着——嗯，这意味着有位访客打电话来想私下见我。”

“ [meɪl] [ɔːr] [ˈfiːmeɪl] ? ”
“ **Male** **or** **female** ? ”
“ 男性 或者 女性 ? ”

“男女不限？”

“ [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['ænsər] ['eni] [sʌtʃ] ['kwestʃən] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [maɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'ferz] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaid]
“ **I refuse to answer any such question regarding my personal affairs , ” he replied**
“ 我 拒绝 到 回答 任何 这样的 问题 关于 我的 个人的 事务 , ” 他 回复
[ˈbrʌskli] .
brusquely .
粗暴地 .

“我拒绝回答任何有关我个人事务的问题，”他断然回答道。

“ [kʌm] , [dəʊnt] ['hʌmbʌg] .
“ **Come , don't humbug** .
“ 来 , 不 骗子 .

“别装腔作势了。”

[let] [em 'i:][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [æsər'teɪn] [hu:] [aɪ 'ti:][ɪz] , ” [aɪ] [sed] ,
Let me go in and ascertain who it is , ” I said ,
让 我 去 在 和 探明 WHO 它 是 , ” 我 说 ,
“让我进去看看是谁，”我说。

['traɪŋ] [tu:; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][ænd; ənd]['entər] .
trying to push him aside and enter .
尝试 到 推 他 旁边 和 进入 .
试图把他推开然后进去。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sekənd] [hi:; hi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [lɒkt] [aɪ 'ti: , [ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [ki:] ,
But within a second he shut the door , locked it , and removed the key ,
但 之内 一个 第二 他 关闭 这 门 , 已锁定 它 , 和 已移除 这 钥匙 ,
[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :

但不到一秒钟，他就关上门，锁好，拔出钥匙，说道：

“ [aɪ] [æbsə'lu:tli] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə]['entər] [ðæt] [ru:m] , [ˈstjʊt] .
“ **I absolutely decline to allow you to enter that room , Stuart** .
“ 我 绝对地 衰退 到 允许 你 到 进入 那 房间 , 斯图尔特 .
“我绝对不允许你进入那个房间，斯图尔特。”

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[jɔr; jər] [ækʃnz] [ðɪs] ['i:vniŋ] [ɑ:r; ər][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ðæt] [aɪm]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'klaɪnd]
your actions this evening are so strange and extraordinary that I'm almost inclined
你的 行动 这 晚上 是 所以 奇怪的 和 非凡的 那 我是 几乎 倾斜
[tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'kaʊntəbl̩] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . “
to think you are not accountable for them . ”
到 思考 你 是 不是 问责制 为了 他们 : “

你今晚的行为如此怪异，如此不同寻常，以至于我几乎倾向于认为你无需为此负责。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [æbsə'lu:tli] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [hu:] [jɔr; jər] [mɪ'striəs] ['vɪzɪtər] [ɪz] ? ”
“ **Then you refuse absolutely to tell me who your mysterious visitor is ? ”**
“ 然后 你 拒绝 绝对地 到 告诉 我 WHO 你的 神秘 游客 是 ? ”
“那么你就是坚决不肯告诉我这位神秘访客是谁吗？ ”

“ [aɪ][du:] .
“ **I do** .
“ 我 做 .

“我愿意。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈniːðər] [maɪ][dɪˈzaɪər][nɔːr] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈkɑːmprəmaɪz] [ˈeni][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ɪnˈdevər] [tuː; tə]
It is neither my desire nor intention to compromise any person who endeavours to
它是两者都不 我的 欲望 也不 意图 到 妥协 任何 人 WHO 努力 到
[duː][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] ,
do me a service ,
做 我 一个 服务 ,

我既没有意愿也没有意图去伤害任何试图帮助我的人。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ] [ðɪs] [ˈaɪd(ə)][ˌkjəriˈɑːsəti][ʌv; əv][maɪ] [best] [frend] .
even to gratify this idle curiosity of my best friend .
甚至 到 满足 这 闲置的 好奇心 的 我的 最好的 朋友 .

甚至只是为了满足我最好的朋友的这种无聊的好奇心。

” [sʌtʃ] [ˈkɔːstɪk] [wɜːrdz] , [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ʌv; əv] [ˈbɪtər] [rɪˈzentmənt] ,
” **Such caustic words , uttered in a tone of bitter resentment** ,
” 这样的 腐蚀性物质 字 , 说出 在 一个 语气 的 苦的 怨恨 ,
“如此尖刻的话语，带着苦涩的怨恨，

[ʃoʊd] [ˈpleɪnli] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtɜːz]
showed plainly that he was resolved to preserve the secret of his visitor's
显示 显然 那 他 曾是 已解决 到 保存 这 秘密 的 他的 访客
[aɪˈdentəti] .
identity :
身份 .

这清楚地表明他决心保守来访者身份的秘密。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [əˈsɪstɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪdiəs]
Was it some person who was assisting him to get rid of the hideous
曾是 它 一些 人 WHO 曾是 协助 他 到 得到 摆脱 的 这 可怕
[ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ?
evidence of the crime ?
证据 的 这 犯罪 ?

是否有人在协助他销毁骇人的犯罪证据？

[hɪz; ɪz][hændz] [ˈtremblɪd] [pərˈseptəbli] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔːr] ,
His hands trembled perceptibly as he stood before the locked door ,
他的 双手 颤抖 明显地 作为 他 站立 前 这 已锁定 门 ,
他站在紧锁的门前，双手明显颤抖。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈæʃ(ə)n] [feɪs] [ðæt] [waɪld] ,
and there had returned to his ashen face that wild ,
和 那里 有 返回 到 他的 铁青 脸 那 荒野 ,
他那张苍白而狂野的脸上，又恢复了往日的模样。

[ˈhæɡərd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [fɪr] [soʊ][ˈnoʊtɪsəb(ə)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [dɪˈskʌvəd]
haggard expression of intense fear so noticeable when he had first discovered
枯槁 表达 的 激烈的 害怕 所以 显 什么时候 他 有 第一的 发现
[em ˈiː] .
me :
我 .

他第一次发现我时，脸上露出了惊恐万分的憔悴表情，这一点非常明显。

” [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɒmprəmaɪzd] [ɪf] [dɪˈskʌvəd] [baɪ][em ˈiː] , ” [aɪ] [sed] .
” **You speak of the person being compromised if discovered by me , ” I said** .
” 你 说话 的 这 人 存在 受损 如果 发现 经过 我 , ” 我 说 .
“你说如果被我发现，这个人就会受到牵连，”我说。

” [ðen] [aɪ] [prɪˈzuːm] [jʊr; jər] [ˈvɪzɪtər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ? ”
” **Then I presume your visitor is a woman ? ”**
” 然后 我 估 你的 游客 是 一个 女士 ? ”

“那么我猜您的访客是一位女士吧？ ”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [entər'teɪn] [wət'evər] [kən'vɪkʃn] [ju:; jʊ] [pli:z] .
“ **You are at liberty to entertain whatever conviction you please** .
“ 你 是 在 自由 到 招待 任何 定罪 你 请 .

“你可以自由地持有任何你喜欢的信念。”

[aɪ][ʌl; ʌl] , [haʊ'evər] , [tel] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] . “
I shall , however , tell you nothing . “
我 将 , 然而 , 告诉 你 没有什么 . “

但我什么也不会告诉你。

“ [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] ? “
“ **You refuse ?** “
“ 你 拒绝 ? “

“你拒绝? ”

“ [jes] , [aɪ] [rɪ'fju:z] . “
“ **Yes , I refuse** . “
“ 是的 , 我 拒绝 . “

“是的，我拒绝。”

“ ['i:v(ə)n] [ðʊʊ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [tel] ['dɔ:rə] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
“ **Even though I should tell Dora that I found , in the middle of the night** ,
“ 甚至 尽管 我 应该 告诉 多拉 那 我 成立 , 在 这 中间 的 这 夜晚 ,

“尽管我应该告诉朵拉，我在半夜发现了……”

[ə; eɪ] [mɪ'stirɪəs] ['wʊmən] [ɪn][jʊr; jər][ru:mz; rʊmz] ? “
a mysterious woman in your rooms ? “
一个 神秘 女士 在 你的 房间 ? “

房间里有个神秘女子？

“ ['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ][ʌl; ʃəl] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['kɑ:mprəmaɪz] [maɪ] ['vɪzɪtər] , “ [hi:; hi] ['ænsər] ,
“ **Even then I shall refuse to compromise my visitor ,** “ **he answered** ,
“ 甚至 然后 我 将 拒绝 到 妥协 我的 游客 , “ 他 回答 ,

“即便如此，我也绝不会让我的访客受到牵连，”他回答道。

[wɪð; wɪθ] ['fɜ:rmnəs] [ðæt] [kəm'pli:tli] [ə'staʊndɪd] [em 'i:] .
with firmness that completely astounded me .
和 硬度 那 完全地 震惊 我 .

他的坚定让我完全震惊。

“ [ˈveri] [wel] , “ [aɪ] [sed] [ə'brʌptli] .
“ **Very well ,** “ **I said abruptly** .
“ 非常 出色地 , “ 我 说 突然 .

“很好，”我突然说道。

“ [gʊd] - [naɪt] .
“ **Good - night** .
“ 好的 - 夜晚 .

“晚安。

[rɪ'membər] [jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ænd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [nekst] ['sætərdeɪ] . “
Remember your appointment , and come down to Wadenhoe next Saturday . “
记住 你的 预约 , 和 来 向下 到 沃登霍 下一个 周六 . “

记住你的预约，下周六来瓦登霍。

“ [gʊd] - [naɪt] .
“ **Good - night** .
“ 好的 - 夜晚 .

“晚安。

[nekst] [taɪm] [wi:; wi] [mi:t] [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [kwɔɪt] [soʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] , “ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
Next time we meet I hope you will not be quite so inquisitive , “ **he replied** ,
下一个 时间 我们 见面 我 希望 你 将要 不是 是 相当 所以 好奇 , “ 他 回复 ,

“下次见面时，我希望你不要这么爱刨根问底了。”他回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][em 'iː][ænd; ənd][aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
as he closed the door after me and I descended the stairs .
作为 他 关闭 这 门 后 我 和 我 下降 这 楼梯 .
他关上门，我便下了楼。

[ˈtʃæptər] [twelv] .
Chapter Twelve .
章 十二 .

第十二章。

[ɪn] [strikt] ['kɑːnfɪdəns] .
In Strict Confidence .
在 严格的 信心 .

绝对保密。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˈeni][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [maɪt]
My first impulse was to remain outside and watch for any person who might
我的 第一的 冲动 曾是 到 保持 外部 和 手表 为了 任何 人 WHO 可能
[ɪ'mɜːrɪdʒ] ,
emerge ,
出现 ,

我的第一反应是留在外面，观察是否有人出来。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frʌnt] ['wɪndəʊz] [kə'ləːndɪd] [ə; eɪ][waɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t]
but I knew that his front windows commanded a wide view of the street
但 我 知道 那 他的 正面 视窗 命令 一个 宽的 看法 的 这 街道
[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [dɪ'tekt] [em 'iː] ;
and he would soon detect me ;
和 他 会 很快 探测 我 ;

但我知道他家临街的窗户视野开阔，他很快就会发现我；

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪf] ['eniwʌn] [dɪd] [kʌm] [aʊt] ,
and again , if anyone did come out ,
和 再次 , 如果 任何人 做过 来 出去 ,

而且，如果真的有人出来的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [flæts][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
I should not know whether they came from one of the other flats in the same
我 应该 不是 知道 无论 他们 来了 从 一 的 这 其他 公寓 在 这 相同的
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

我应该不知道它们是否来自同一栋楼里的其他公寓。

['sləʊli] [aɪ] [wɔːkt] [raʊnd] [tuː; tə][maɪ] ['tʃembər] , ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][best] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] ,
Slowly I walked round to my chambers , contemplating the best course to pursue ,
缓慢地 我 步行 圆形的 到 我的 房间 , 沉思 这 最好的 课程 到 追求 ,

我缓缓走向我的房间，思考着下一步的最佳方案。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪdnɑɪt] ['vɪdʒɪl] [wʊd] [biː; bi]
and at length came to the conclusion that a midnight vigil would be
和 在 长度 来了 到 这 结论 那 一个 午夜 守夜 会 是
['juːsləs] ,
useless ,
无用 ,

最终他们得出结论，彻夜守候毫无用处。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][maɪt][ˈpɔːsəbli][ˈfɜːrðər][əˈraʊz][maɪ][ˈfrɛndz][səsˈpijənz][ænd; ənd][soʊ][θwɔːrt][maɪ][oʊn]
for it might possibly further arouse my friend's suspicions and so thwart my own
为了 它 可能 可能 更远 引起 我的 朋友们 怀疑 和 所以 阻挠 我的 自己的
[ˈefərts] .
efforts .
努力 .

因为这可能会进一步引起我朋友的怀疑，从而破坏我自己的努力。

[hɪz; ɪz][rɪˈfjuːz(ə)][tuː; tə][dɪsˈkloʊz][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gest][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrm][dɪˈtɜːrmiˈneɪ](ə)n]
His refusal to disclose the identity of his guest and his firm determination
他的 拒绝 到 透露 这 身份 的 他的 客人 和 他的 公司 决心
[tuː; tə][kiːp][ðə; ði][ˈvɪzɪt][ə; eɪ][ˈsiːkrət] ,
to keep the visit a secret ,
到 保持 这 访问 一个 秘密 ,
他拒绝透露客人的身份，并坚决要对这次访问保密。

[kənˈvɪnst][emˈiː][mɔːr][ðæn; ðən][ˈevər][ðæt][baɪ][hɪz; ɪz][hænd][ˈɡɪlbərt]-[hæd; həd][ˈfɔːləŋ] ,
convinced me more than ever that by his hand Gilbert Sternroyd had fallen ,
确信 我 更多的 比 曾经 那 经过 他的 手 吉尔伯特 - 有 倒下 ,
我更加确信，吉尔伯特·斯特恩罗伊德是被他害死的。

[ænd; ənd][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈdevər][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪvɪdəns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm] .
and that he was endeavouring to get rid of the evidence of his crime .
和 那 他 曾是 努力 到 得到 摆脱 的 这 证据 的 他的 犯罪 .
他试图销毁犯罪证据。

[ðæt][naɪt][aɪ][slept][bat; bət][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrniŋ] , [rɪˈmembəriŋ][ˈdɔːrəz][əˈpɔɪntmənt]
That night I slept but little , and in the morning , remembering Dora's appointment
那 夜晚 我 睡着了 但 小的 , 和 在 这 早晨 , 记住 朵拉的 预约
,
/
,

那天晚上我几乎没睡，早上起来，想起多拉的预约，

[aɪ][rɪˈzɔːlvd][tuː; tə][rʌŋ][raʊnd][ænd; ənd][siː][hɪm; ɪm][bɪˈfɔːr][ʃiː; ʃɪ][kɔːld] .
I resolved to run round and see him before she called .
我 已解决 到 跑步 圆形的 和 看 他 前 她 称为 .
我决定在她打电话之前赶紧去找他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ɪnˈten(ə)n][tuː; tə][meɪk][ˈpriːtens][ðæt][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kənˈvɪkʃn][ðæt][hɪz; ɪz]
It was my intention to make pretence that I had a conviction that his
它 曾是 我的 意图 到 制作 虚伪 那 我 有 一个 定罪 那 他的
[ˈvɪzɪtər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwʊmən] ,
visitor was a woman ,
游客 曾是 一个 女士 ,

我本打算假装确信他的访客是一位女性，

[ænd; ənd][wɪft][tuː; tə][ɡɪv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][tʃæns][ʌv; əv][ɪkˈspleɪniŋ][tuː; tə][emˈiː] .
and wished to give him a chance of explaining to me .
和 希望 到 给 他 一个 机会 的 解释 到 我 .
我想给他一个机会向我解释。

[ɪf][hiː; hi][əˈɡen][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [ðen][aɪ][wʊd][ɪmˈpɑːrt][maɪ][səsˈpijənz][tuː; tə][ðə; ði][ˈwʊmən][huː]
If he again refused , then I would impart my suspicions to the woman who
如果 他 再次 拒绝 , 然后 我 会 传授 我的 怀疑 到 这 女士 WHO
[lʌvd][hɪm; ɪm] .
loved him :
喜爱 他 .
如果他再次拒绝，我就会把我的怀疑告诉爱他的那个女人。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər][peɪn] ,
I had no desire to cause her pain ,
我 有 不 欲望 到 原因 她 疼痛 ,
我 并 不 想 让 她 痛 苦 。

[bʌt; bət][felt][aɪ 'tiː][best] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ðɪ][truːθ] .
but felt it best that she should know the truth .
但 毛毡 它 最好的 那 她 应该 知道 这 真相 .
但 他 觉 得 最 好 还 是 让 她 知 道 真 相 。

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][ðə; ðɪ] [bloʊ] [mʌst; məst][fɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ə'læs] !
Sooner or later the blow must fall , and I knew alas !
俄 克 拉 荷 马 或 者 之 后 这 吹 必 须 落 下 , 和 我 知 道 唉 !
打 击 迟 早 会 到 来 , 唉 , 我 知 道 !

[ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [krʌʃ] [hɜːr; hər] .
that it would crush her .
那 它 会 压 碎 她 .
那 会 让 她 崩 溃 的 。

[dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [ten][aɪ] [stʊd] [ə'gen] [ˌaʊt'saɪd] [bəθjuːnz] [dɔːr] [ænd; ənd] [ræŋ] .
Just before ten I stood again outside Bethune's door and rang .
只 是 前 十 我 站 立 再 次 外 部 白 求 恩 门 和 响 铃 .
十 点 前 , 我 又 站 在 白 求 恩 的 门 外 按 响 了 门 铃 。

[maɪ] [ˈsʌmənz] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][ˈmɪsɪz] [ˈhɔrtən] ,
My summons was answered by Mrs Horton ,
我 的 传 票 曾 是 回 答 经 过 太 太 霍 顿 ,
霍 顿 夫 人 接 听 了 我 的 传 票 。

[huː] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [ˈkæptɪn] [bəθjun] [wʌz; wəz][ɪn] , [ˈænsər] :
who in reply to my question whether Captain Bethune was in , answered :
WHO 在 回 复 到 我 的 问 题 无 论 队 长 贝 休 恩 曾 是 在 , 回 答 :
当 我 问 贝 休 恩 上 尉 是 否 在 场 时 , 他 回 答 说 :

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir :
" 不 , 先 生 :
" 不 , 先 生 。

[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ˈhæznt] [bɪn] [hoʊm] [ðɪːz] [θriː] [deɪz] , [sɜːr] .
The Captain hasn't been home these three days , sir :
这 队 长 还 没 有 到 过 家 这 些 三 天 , 先 生 :
船 长 这 三 天 都 没 回 家 了 , 先 生 。

[ˈhiːz] [æt; ət] [ˈbærəks] , [aɪ] [brɪ'liːv] . "
He's at barracks , I believe . "
他 是 在 兵 营 , 我 相 信 . "
我 相 信 他 应 该 在 兵 营 里 。

" [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] !
" For three days !
" 为 了 三 天 !
" 三 天 ! "

" [aɪ] [ˈekəʊd] .
" I echoed .
" 我 回 声 :
我 附 和 道 。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [ænd; ənd] [əˈɡen] [left] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [ðɪs]
It was evident that he had returned and again left unknown to this
它 曾是 明显 那 他 有 返回 和 再次 左边 未知 到 这
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

很明显，他曾回来过，但再次离开时，这位女士对此毫不知情。

[ðen] [aɪ] [æskt] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈevri] [dei] .
Then I asked whether she had been there every day .
然后 我 问 无论 她 有 到过 那里 每一个 天 .

然后我问她是否每天都在那里。

“ [noʊ][sɜːr] .
“ **No sir** .
” 不 先生 .

“不，先生。”

[aɪv] [bɪn] [daʊn] [ɪn] [ˈhæmpʃə] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ˈberi] [maɪ] [pʊr] [niːs] .
I've been down in Hampshire , sir , to bury my poor niece .
我已经 到过 向下 在 汉普郡 , 先生 , 到 埋葬 我的 贫穷的 侄女 .

先生，我去了汉普郡，埋葬了我可怜的侄女。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈwei] , [soʊ][maɪ] [ˈdɔːtər] [went] [wɪð; wɪθ][emˈiː] .
The Captain said he would be away , so my daughter went with me .
这 队长 说 他 会 是 离开 , 所以 我的 女儿 去 和 我 .

船长说他要出差，所以我女儿就跟我一起去了。

“ [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ˈkwɛstʃənz] [ʃiː; ʃɪ][toʊld][emˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][wɜːrk]
“ **In answer to further questions she told me that she had returned to work**
” 在 回答 到 更远 问题 她 讲述 我 那 她 有 返回 到 工作

[æt; ət] [eɪt] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
at eight that morning ,
在 八 那 早晨 ,

“在回答我的进一步提问时，她告诉我她那天早上八点就回去上班了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈæbsənt] .
and that the Captain was still absent .
和 那 这 队长 曾是 仍然 缺席的 .

船长仍然不在。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædzədɪ] ,
It was evident , too , that she had no suspicion of the tragedy ,
它 曾是 明显 , 也 , 那 她 有 不 怀疑 的 这 悲剧 ,

很明显，她对这场悲剧丝毫没有察觉。

[ˈevri] [treɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ˈkerfəli] [rɪˈmuːvd] .
every trace of which had now been carefully removed .
每一个 痕迹 的 哪个 有 现在 到过 小心 已移除 .

所有痕迹都已被仔细清除干净。

[ˈmekɪŋ] [æn; ən][ɪkˈskjuːs] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][frəm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ɪn][ðə; ði]
Making an excuse that I wanted to obtain a paper from the rack in the
制作 一个 原谅 那 我 通缉 到 获得 一个 纸 从 这 架子 在 这

[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
dining - room ,
用餐 - 房间 ,

我找了个借口说要去餐厅的架子上拿份报纸，

[aɪ] [ˈentərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] .
I entered and looked around .
我 进入 和 看起来 大约 .

我走了进去，环顾四周。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] ,
Nothing had apparently been disturbed ,
没有什么 有 显然 到过 不安 ,
表面上看, 一切都未曾被动过。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['məntlʃelf] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][pleɪn] [ɡoʊld] [ˈsɪɡnət] [rɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [bɪn]
but on the mantelshelf I saw a plain gold signet ring that had evidently been overlooked .
但 在 这 壁炉架 我 锯 一个 清楚的 金子 印章 戒指 那 有 显然 到过
被忽视的 .

但在壁炉架上, 我看到了一枚素面金戒指, 显然是被人忽略了。
[ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp] , [aɪ] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː] ,
Taking it up , I examined it ,
采取 它 向上 , 我 检查 它 ,
我拿起来仔细查看了一下。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪnˈɡreɪvd] [ɑːn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ɪˈniʃəls] “ [dʒiː] . [es] . ” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ə; eɪ]
and found engraved on the inside the initials “ G . S . ” It was evidently a
和 成立 刻 在 这 里面 这 首字母 “ G . S . ” 它 曾是 显然 一个
[rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈfɪŋɡər] .
ring from the dead man's finger .
戒指 从 这 死的 男人的 手指 .

戒指内侧刻有“GS”字样, 显然是死者手指上的戒指。

[aɪ][pʊt][aɪ ˈtiː] [daʊn] , [ˈskruːtɪˌnaɪzd][ðə; ði] [ruːm] ['kerfəli] , [ləkt] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] , [bʌt; bət] [sɔː]
I put it down , scrutinised the room carefully , looked in the grate , but saw
我 放 它 向下 , 仔细审查 这 房间 小心 , 看起来 在 这 格特 , 但 锯
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

我把它放下, 仔细检查了房间, 查看了通风口, 但什么也没看到。
[ðen] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈpeɪpər] , [went] [aʊt] , ['wɪfɪŋ] ['mɪsɪz] [ˈhɔːrtən] “ [ɡʊd] - [deɪ] .
then taking up a paper , went out , wishing Mrs Horton “ good - day .
然后 采取 向上 一个 纸 , 去 出去 , 祝 太太 霍顿 “ 好的 - 天 .

然后拿起一份报纸, 走了出去, 向霍顿太太道了“祝您今天愉快”。
“ [ˈpʌŋktʃuəli] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər] [əˈpɔɪntɪd] , [ˈsɔːndəs] [ˈʌjəd] [ˈdɔːrə][ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] .
” **Punctually at the hour appointed , Saunders ushered Dora into my room** .
” 准时 在 这 小时 任命 , 桑德斯 引导 多拉 进入 我的 房间 .
“到了约定的时间, 桑德斯准时把朵拉领进了我的房间。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈelɪɡəntli] [drest] [ɪn][ə; eɪ][smɑːrt] [ˈteɪlər] - [meɪd] [ɡaʊn] [ʌv; əv] [dʌv] - [ɡreɪ] [kloʊθ]
She was elegantly dressed in a smart tailor - made gown of dove - grey cloth
她 曾是 优雅地 穿着 在 一个 聪明的 裁缝 - 制成 袍 的 鸽子 - 灰色的 布
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [hæt][wɪð; wɪθ] [ˈfeðəz] ,
with a large black hat with feathers ,
和 一个 大的 黑色的 帽子 和 羽毛 ,

她身着一件优雅的鸽灰色修身长裙, 头戴一顶饰有羽毛的大黑帽子。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈflɪmzi] [veɪl] [ðæt] [ˈræðər] [ɪnˈhænst] [ðæn; ðən] [kənˈsiːld] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .
and wore a flimsy veil that rather enhanced than concealed her beauty .
和 穿着 一个 脆弱的 面纱 那 相当 增强型 比 暗 她 美丽 .
她戴着一层薄薄的面纱, 但这层面纱非但没有遮掩她的美貌, 反而更衬托出她的美貌。

“ [aɪ] [fiːl] [aɪm] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈɔːfli] [ˈrekləs] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] ,
” **I feel I'm becoming awfully reckless in making this visit** ,
” 我 感觉 我是 成为 非常 鲁莽 在 制作 这 访问 ,
“我觉得我这次出行太鲁莽了,”

“ [ʃiː; ʃi] [kəˈmenst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɪn][maɪ] [tʃer] ,
“ **she commenced with a laugh when she had seated herself in my chair** ,
“ 她 开始 和 一个 笑 什么时候 她 有 坐着 她自己 在 我的 椅子 ,
她笑着坐到我的椅子上, 然后开始说道: “

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɔːt] [hoʊm] [læst] [naɪt] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈletər] [frʌm; frəm][dʒæk]
“ **but when I got home last night I received such a strange letter from Jack**
“ 但 什么时候 我 得到 家 最后的 夜晚 我 已收到 这样的 一个 奇怪的 信 从 杰克
[ðæt] [aɪ] [felt] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [siːk] [jɜː; jər] [ədˈvaɪs] . “
that I felt compelled to seek your advice . “
“ 那 我 毛毡 被迫 到 寻找 你的 建议 . “
“但是昨晚我回到家后, 收到了杰克寄来的一封非常奇怪的信, 所以我不得不向您寻求建议。”

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɜːrvɪs] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] , “ [aɪ] [sed] .
“ **If I can be of any service I shall be delighted** , “ **I said** .
“ 如果 我 能 是 的 任何 服务 我 将 是 高兴极了 , “ 我 说 .
“如果我能帮上什么忙, 我将非常高兴,”我说。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈnɜːrvəsli] [ˈædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] , [aɪ] [θɔːt] , [ʌnˈduːli] [ˈhevi] ,
She seemed nervously agitated , and her eyes were , I thought , unduly heavy ,
她 似乎 紧张地 激动 , 和 她 眼睛 是 , 我 想法 , 过度 重的 ,
她看起来神经紧张, 而且我觉得她的眼皮异常沉重。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ˈæŋkʃəs] .
as if she were unusually anxious .
作为 如果 她 是 异常地 焦虑的 .
她似乎异常焦虑。

“ [θæŋks] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Thanks , you are always kind** , “ **she said** .
“ 谢谢 , 你 是 总是 种类 , “ 她 说 .
“谢谢, 你总是这么好,”她说。

“ [bəʊθ][ˈmeɪbəl][ænd; ənd][maɪˈself] [ˈɔːlweɪz] [lʊk] [əˈpɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][bɪg] [ˈbrʌðər] .
“ **Both Mabel and myself always look upon you as our big brother** .
“ 两个都 梅布尔 和 我 总是 看 之上 你 作为 我们的 大的 兄弟 .
“我和梅布尔一直都把你当作我们的大哥。”

[wiː; wi][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndər] [waɪ] [juː; jʊ][ˈhevər] [ˈmæri] .
We often wonder why you never marry .
我们 经常 想知道 为什么 你 绝不 结婚 .
我们常常好奇你为什么一直不结婚。

[wiː; wi][jæl; jəl] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [sʌm; səm] [deɪ] . “
We shall hear of it , however , some day . “
我们 将 听到 的 它 , 然而 , 一些 天 . “
不过, 总有一天我们会听到这个消息的。

“ [ˈhevər] , [aɪ][hoʊp] , “ [aɪ] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði][grɪm][ˈtrædzədi]
“ **Never , I hope , I answered with a forced smile , remembering the grim tragedy**
“ 绝不 , 我 希望 , “ 我 回答 和 一个 强制 微笑 , 记住 这 严峻 悲剧
[ʌv; əv][maɪ] [ˈmæriɪdʒ] ,
of my marriage ,
的 我的 婚姻 ,
“我希望永远不会,”我强颜欢笑地回答道, 脑海中浮现出婚姻中那场惨痛的悲剧。

[ænd; ənd] [ˌrekəˈlektɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə]
and recollecting that her lover had once made the very same remark to
和 回忆 那 她 情人 有 一次 制成 这 非常 相同的 评论 到
[em ˈiː] .
me .
我 .
她想起她的情人也曾对她说过同样的话。

“ [waɪ] [ˈnevər] ?
“ **Why never ?**
“ 为什么 绝不 ?

为什么永远不会？

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][faːr] [ˈhæpiːə] .
If you had a wife you would be far happier .
如果 你 有 一个 妻子 你 会 是 远的 更快乐 .

如果你有妻子，你会快乐得多。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][jɔː; jər][mæn][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][jɔː; jər][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkʌmfəts] ,
At present you have only your man to look after your personal comforts ,
在 展示 你 有 仅有的 你的 男人 到 看 后 你的 个人的 舒适 ,

目前只有你的男人来照顾你的个人舒适。

[ænd; ænd] [ˈfʊrli] [jɔː; jər] [ˈdinəz] [æt; ət][jɔː; jər] [klʌb] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]
and surely your dinners at your club can never be so pleasant as if you
和 一定 你的 晚餐 在 你的 俱乐部 能 绝不 是 所以 令人愉快的 作为 如果 你
[daɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [waɪf] . “
dined at home in company with a pretty wife .”
用餐 在 家 在 公司 和 一个 漂亮的 妻子 . “

当然，你在俱乐部里的晚餐永远也比不上和漂亮妻子在家一起用餐的愉快。”

“ [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , “ [aɪ][kraɪd] , [ˈlæfɪŋ] ,
“ **Upon my word , I cried , laughing ,**
“ 之上 我的 单词 , “ 我 哭 , 笑 ,

“我发誓，”我笑着喊道。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [brɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][em ˈiː][nekst] , [ˈdɔːrə] .
“ **I shall believe that you actually intend to propose to me next , Dora .**
“ 我 将 相信 那 你 实际上 打算 到 提出 到 我 下一个 , 多拉 .

“我会相信你接下来真的打算向我求婚，朵拉。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] — [wel] ,
I think if it were not — well ,
我 思考 如果 它 是 不是 — 出色地 ,

我想如果不是这样的话——嗯，

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən][ˈɑːbstək(ə)l] [huːz] [neɪm] [ɪz][dʒæk] [bəˈθʊn] ,
if it were not for an obstacle whose name is Jack Bethune ,
如果 它 是 不是 为了 一个 障碍 谁 姓名 是 杰克 贝休恩 ,

如果不是因为杰克·贝休恩这个障碍的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [ˈmæɪɪdʒ] . “
I should be inclined to offer you marriage .”
我 应该 是 倾斜 到 提供 你 婚姻 . “

我应该会倾向于向你求婚。

“ [oʊ] ! [dəʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , “ [ʃiː; ʃɪ] [prəʊˈtestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈmjər] [lʊk] .
“ **Oh ! Don't talk like that , she protested with a demure look .**
“ 哦 ! 不 讲话 喜欢 那 , “ 她 抗议 和 一个 端庄 看 .

“哦！别那样说话，”她带着羞涩的神情抗议道。

“ [juː; jʊ] [kwɑɪt] [ˌmɪskənˈstruː] [maɪ][wɜːrdz] .
“ **You quite misconstrue my words .**
“ 你 相当 误解 我的 字 .

你完全误解了我的意思。

[wʌns] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['lʌvəz] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [tiːnz] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt]
Once you and I were lovers , when we were in our teens , but all that
一次 你 和 我 是 恋人 , 什么时候 我们 是 在 我们的 青少年 , 但 全部 那
[ɪz][pæst] .
is past .
是 过去的 .

你我曾经是恋人，那时我们都还是十几岁的孩子，但那都已经是过去的事了。

[wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [siːn] [ðə; ði][wɜːrld] [naʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][met] [ˈlðər] [huːm] [wiː; wi][kʊd; kəd]
We have both seen the world now , and have met others whom we could
我们 有 两个都 已见 这 世界 现在 , 和 有 遇见 其他的 谁 我们 可以
[lʌv] [ˈbetər] . "
love better . "
爱 更好的 . "

我们都已见过世面，也遇到了其他更值得我们去爱的人。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , " [aɪ] [sed] [rɪˈflektivli] .
" I don't know that I have , " I said reflectively .
" 我 不 知道 那 我 有 , " 我 说 反思地 .

“我不知道我有没有，”我若有所思地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][lʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈgɜːlz][lʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] ,
She was one of the most charming girls of the season ,
她 曾是 一 的 这 最多 迷人 女孩们 的 这 季节 ,
[lʌv] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈgɜːlz] [lʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,
她是当季最有魅力的女孩之一。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [lʌvd] [ænd; ənd]
and I believe were it not for the fact that I had already loved and
和 我 相信 是 它 不是 为了 这 事实 那 我 有 已经 喜爱 和
[bɔːst] ,
lost ,
丢失的 ,

我相信，如果不是因为我已经爱过又失去过，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [seks][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈsædli] [ɪmˈbɪtərd]
and that my feelings toward the opposite sex had become sadly embittered
和 那 我的 情怀 朝向 这 对面的 性别 有 变得 令人遗憾的是 愤懑
[baɪ] [wʌt] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz] [ʌnˈnesəseri] [peɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hiːpt] [əˈpɑːn][em ˈiː] ,
by what I felt was unnecessary pain that had been heaped upon me ,
经过 什么 我 毛毡 曾是 不必要 疼痛 那 有 到过 堆积如山 之上 我 ,

我对异性的感情也变得痛苦不堪，因为我感觉自己遭受了不必要的痛苦。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [hɜːr; hər][ˈlʌvər][ænd; ənd][let][em ˈiː] [teɪk] [hɪz; ɪz]
I should have asked her to renounce her lover and let me take his
我 应该 有 问 她 到 放弃 她 情人 和 让 我 拿 他的
[pleɪs] .
place .
地方 .

我应该要求她放弃她的情人，让我取代他的位置。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][dɪd][aɪ] [entərˈteɪn] [sʌt] [ˈfuːli] [θɔːts] ,
But only during a few moments did I entertain such foolish thoughts ,
但 仅有的 期间 一个 很少 时刻 做过 我 招待 这样的 愚蠢 想法 ,

但我只在很短的时间内有过这种愚蠢的想法。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈkwɪkli] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈdɔːrd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] - [ˈnɔːvəlɪst] ,
for I quickly saw that she adored the soldier - novelist ,
为了 我 迅速地 锯 那 她 受人喜爱 这 士兵 - 小说家 ,

因为我很快就发现她非常崇拜这位军人小说家。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dis'brəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,
and that I had no right to be disloyal to a friend ,
和 那 我 有 不 正确的 到 是 不忠 到 一个 朋友 ;
我没有权利背叛朋友，

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðæt] [frend] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] .
even though that friend might be a murderer .
甚至 尽管 那 朋友 可能 是 一个 凶手 .
即使那个朋友可能是个杀人犯。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvər'seɪ](ə)n[ɪz] ['drɪftɪŋ] [təːrdz] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈtɑːpɪk] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed]
“ I'm afraid our conversation is drifting towards a rather dangerous topic , ” she said
“ 我是 害怕的 我们的 对话 是 漂流 向 一个 相当 危险的 话题 , ” 她 说
.
.
.
“恐怕我们的谈话正朝着一个相当危险的话题发展，”她说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['bætʃələr] [ðæt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə]
“ But you are such a confirmed bachelor that I always feel I can talk to
“ 但 你 是 这样的 一个 确认的 学士 那 我 总是 感觉 我 能 讲话 到
[juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [ɔːr][pər'fɔːrm] [sʌm; səm] [ˈʌðər]
you without fear that you will go down on your knees or perform some other
你 没有 害怕 那 你 将要 去 向下 在 你的 膝盖 或者 履行 一些 其他
[ˈiːkwəli] [əb'sɜːrd][ˈæntɪk] . “
equally absurd antic . “
同样地 荒诞 滑稽 . “
“但你如此坚定地保持单身，所以我总觉得可以和你交谈，而不用担心你会突然跪下或者做出其他同样荒唐的举动。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['greɪtli] ['grætɪfaɪd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪm][held] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [ɪ'stiːm] ,
“ I'm sure I'm greatly gratified to know that I'm held in such high esteem ,
“ 我是 当然 我是 非常 满意 到 知道 那 我是 握住 在 这样的 高的 尊重 ,
“得知自己受到如此高的评价，我感到非常荣幸。”

“ [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['læfɪŋ] .
“ I observed laughing .
“ 我 观察到 笑 .
我看着他笑。

“ [bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [laɪk] [jɔːr'self] , [men][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz]
“ But under the eyes of a pretty woman like yourself , men are sometimes
“ 但 在下面 这 眼睛 的 一个 漂亮的 女士 喜欢 你自己 , 男人 是 有时
[ˈfæsɪneɪtɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] . “
fascinated , you know . “
着迷 , 你 知道 . “
“但是，你知道，像你这样漂亮的女人，有时也会让男人着迷。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [ˈfæsrɪneɪ](ə)n [ɪz][nɑːt] [lʌv] .
“ Yes , but fascination is not love .
“ 是的 , 但 魅力 是 不是 爱 .
“是的，但迷恋不是爱。”

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ˈiːðər] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪz][æn; ən] [əd'ventʃəres] ,
When a man is fascinated by a woman , either the latter is an adventuress ,
什么时候 一个 男人 是 着迷 经过 一个 女士 , 任何一个 这 后者 是 一个 冒险家 ,
当一个男人被一个女人迷住时，要么这个女人是个爱冒险的女人，

[ɔːr][ðə; ði][ˈfɔːrmər][ə; eɪ] [fuːl] .
or the former a fool .
或者 这 以前的 一个 傻子 .
或者说，前者是个傻瓜。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [bəək] [hɜːr; hər] [ˈhænsəm] [hed] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][maɪ] [disˈkʌmfɪtʃər] .
“ **And she threw back her handsome head and laughed at my discomfiture** .
“ 和 她 扔 后退 她 英俊的 头 和 笑了 在 我的 沮丧 .
“她仰起她那英俊的头颅，嘲笑我的窘迫。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfæsɪneɪtrɪd] [baɪ] [ˈsɪbl] .
I had been fascinated by Sybil .
我 有 到过 着迷 经过 西比尔 .
我一直对西比尔很着迷。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [æn; ən] [ədˈventʃəres] , [aɪ] [ˈwʌndə-d] ; ɔːr][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] ?
Had she been an adventuress , I wondered ; or had I been a fool ?
有 她 到过 一个 冒险家 , 我 想知道 ; 或者 有 我 到过 一个 傻子 ?
我心想，她是不是个冒险家？ 还是我是个傻瓜？

“ [truː] , “ [aɪ] [ˈænsər] , [ˈɜːrniːstli] .
“ **True , I answered , earnestly** .
“ 真的 , “ 我 回答 , 切实 .
“没错,”我认真地回答道。

“ [bʌt; bət] [ˈwʊmənɪz] [ˈbjuːti] [ˈeksərsaɪzɪz][ə; eɪ][moʊst][ˈpaʊəf(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][mən] .
“ **But woman's beauty exercises a most powerful influence over man** .
“ 但 女性的 美丽 练习 一个 最多 强大的 影响 超过 男人 .
“但是，女性的美貌对男性有着极其强大的影响力。”

“ [ðen] [aɪ] [ˈædɪd] — “ [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][dʒæk][aɪ]
“ **Then I added — I confess that if I was not aware of your love for Jack I**
“ 然后 我 额外 — “ 我 承认 那 如果 我 曾是 不是 意识到的 的 你的 爱 为了 杰克 我
[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈtendərli] ,
should think of you tenderly ,
应该 思考 的 你 温柔地 ,
然后我又补充道——“我承认，如果我不知道你爱杰克，我会对你充满温柔的感情，

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈpɑːsəbli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pərˈfɔːrm] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒɪmˈnæstɪk][ˈæntɪks][juː; jʊ] [dɪˈnaʊns]
and very possibly I should perform one of those gymnastic antics you denounce
和 非常 可能 我 应该 履行 一 的 那些 体操 滑稽动作 你 声讨
[æz; əz][əbˈsɜːrd] . “
as absurd . “
作为 荒诞 . “
很有可能我应该表演一下你斥之为荒谬的那些体操特技。”

“ [ðen] [aɪm] [ˈveri] [pliːzɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈtætʃmənt] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **Then I'm very pleased you know of our attachment , she answered with a**
“ 然后 我是 非常 高兴 你 知道 的 我们的 依恋 , “ 她 回答 和 一个
[koʊˈketɪʃ] [læf] .
coquettish laugh .
娇媚 笑 .
“那么我很高兴你知道我们之间的关系,”她娇媚地笑着回答道。

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ˈmæri] [dʒæk] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] ,
“ **I mean to marry Jack , as you are aware ,**
“ 我 意思是 到 结婚 杰克 , 作为 你 是 意识到的 ,
“正如你所知，我打算嫁给杰克。”

[ˈðerfɔːr] [aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [biː; bi] [ˈeni] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] ,
therefore I can never be any more to you than a friend ,
所以 我 能 绝不 是 任何 更多的 到 你 比 一个 朋友 ,
因此，我永远只能是你的朋友，除此之外别无其他。

[bʌt; bət] [frend] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [em ˈiː] ? “
but friend I will be always , if you will allow me ? “
但 朋友 我 将要 是 总是 , 如果 你 将要 允许 我 ? “
但我会永远是你的朋友，如果你允许的话？

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Of course** , ” **I said** .
“ 的 课程 , ” 我 说 .

“当然,”我说。

“ [ðə; ði] ['meni] ['jɪrz] [wi:; wi][hæv; həv] [noʊn] [wʌn] [ə'hʌðər] — [aɪ] ['mʌsnt] [kaʊnt] [ðem; ðəm][ɔ:r][aɪ]
“ **The many years we have known one another — I mustn't count them or I**
“ 这 许多 年 我们 有 已知 — 其他 — 我 不得 数数 他们 或者 我
[æɪ; jəl] ['men](ə)n] [jʊr; jər][eidʒ] ,
shall mention your age ,
将 提到 你的 年龄 ,

“我们相识多年——我不能细数， 否则就等于说起你的年龄了，

[wɪtʃ] [wəʊnt][bi:; bi][pə'laɪt] — [gɪv] [ju: 'es]['ləɪs(ə)ns][tu:; tə][tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['fri:dəm] [wɪ'ðəʊt] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn]
which won't be polite — give us licence to talk with freedom without falling in
哪个 惯于 是 有礼貌的 — 给 我们 执照 到 讲话 和 自由 没有 坠落 在
[ʌv] — [eɪ] ?
love — eh ?
爱 — 嗯 ?

这可不太礼貌——给我们自由交谈的权利， 但又不至于坠入爱河——是吧？

[bʌt; bət][ðər; ðər] , [ə; eɪ] [tru:s] [tu:; tə]['dʒoʊkɪŋ] , [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['letər] [frʌm; frəm][dʒæk]
But there , a truce to joking , what about this extraordinary letter from Jack
但 那里 , 一个 休战 到 开玩笑 , 什么 关于 这 非凡的 信 从 杰克
?
?
?

但是，玩笑暂时告一段落， 杰克这封非同寻常的信又该怎么解释呢？

[wer] [ɪz][hi:; hi] ? “
Where is he ? ”
在哪里 是 他 ? ”

他在哪儿？

“ [wel] , [hi:; hi] [raɪts] [frʌm; frəm]['doʊvər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
“ **Well , he writes from Dover , ” she said , drawing a note from her**
“ 出色地 , 他 写 从 多佛 , ” 她 说 , 绘画 一个 笔记 从 她
[pɜ:r'fju:md] [mʌf] .
perfumed muff .
香 耳罩 .

“嗯，他从多佛写信过来,”她说，从散发着香水味的暖手筒里掏出一张纸条。

“ [æɪ; jəl][aɪ] [ri:d] [ju:; jʊ][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt] ? ”
“ **Shall I read you an extract ? ”**
“ 将 我 读 你 一个 提炼 ? ”

“要我给你读一段摘录吗？ ”

“ ['sɜ:rt(ə)nli] .
“ **Certainly** .
“ 当然 .

“当然。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['mʌsnt] [ri:d] [aɪ 'ti:][maɪ'self][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] - ['dɑ:rlɪŋ] - [ʌv] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] .
I suppose I mustn't read it myself because it is all ' darling ' love and kisses .
我 认为 我 不得 读 它 我 因为 它 是全部 - 亲爱的 - 爱 和 吻 .

我想我不应该自己读这本书，因为它全是“亲爱的”爱情和亲吻。

“ [ʃiː; ʃi] [bʌʃt] , [ˈseɪŋ] : “ [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˈsʌmwɐ] — [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ˈdʒæks] [bʊks] , [aɪ] [θɪŋk]
“ **She blushed , saying : “ I have read somewhere — in one of Jack's books , I think**
“ 她 脸红了 , 说 : “ 我 有 读 某处 — 在 一 的 杰克的 图书 , 我 思考
— [ðə; ði][ˈpra:vɜːrb] ,
— the proverb ,
— 这 谚语 ,

她脸红了, 说道: “我曾在某处读到过这句谚语——我想是在杰克的一本书里——

[lez] [ˈha:mz] [eɪmənt] [paːr] [ˈʒælʊzi] , [ˈmeɪs][lez] [femz] [sɒnt] [paːr] [əˈmʊr] .
Les hommes aiment par jalousie , mais les femmes sont jalouses par amour .
莱斯 男人们 目标 帕 百叶窗 , 麦斯 莱斯 女性 儿子 百叶窗 帕 恋情 .

男人的目标是百叶窗, 女人的爱是百叶窗。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [juː; jʊ] [tuː] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
If you loved a woman , you too would call her darling ,
如果 你 喜爱 一个 女士 , 你 也 会 称呼 她 亲爱的 ,

如果你爱一个女人, 你也会叫她亲爱的。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [kɪs] [hɜːr; hər] .
and I know you would kiss her .
和 我 知道 你 会 吻 她 .

我知道你会吻她。

[ˈevri] [mæn] [dʌz] . “
Every man does . ”
每一个 男人 做 . “

每个男人都会这样做。

“ [jʊr; jər] [oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] — [eɪ] ? ” [aɪ] [læft] .
“ **Your own experience — eh ? “ I laughed .**
“ 你的 自己的 经验 — 嗯 ? “ 我 笑了 .

“你自己的经历——是吗? ”我笑了。

“ [pərˈhæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [krɒsɪz] [ɪn] [ˌreprɪzənˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɪsɪz] .
“ **Perhaps I should make crosses in representation of kisses .**
“ 也许 我 应该 制作 十字架 在 表示 的 吻 .

“或许我应该画十字架来代表亲吻。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [meɪl] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [ʌv; əv]
But if you intend to convey the idea of male impossibilities I think those of
但 如果 你 打算 到 传达 这 主意 的 男性 不可能的事 我 思考 那些 的

[jʊr; jər] [oʊn] [seks][ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [ˈnuːmərəs] .
your own sex are certainly more numerous .
你的 自己的 性别 是 当然 更多的 很多的 .

但如果你想表达男性无法做到的事情, 我认为你们女性身上这样的事情肯定更多。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ˈfemənɪn] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri]
It has always occurred to me that feminine impossibilities would make a very
它 有 总是 发生 到 我 那 女性 不可能的事 会 制作 一个 非常
[rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstʌdi] .
remarkable and interesting study .
卓越 和 有趣的 学习 .

我一直觉得, 女性的种种不可能之处会是一个非常引人注目且有趣的课题。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ˈwʊmən] [kɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪk] [hed] [nɔːr][teɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
For instance , woman can't for the life of her make head nor tail out of a
为了 实例 , 女士 不能 为了 这 生活 的 她 制作 头 也不 尾巴 出去 的 一个
[taɪm] - [ˈteɪbl] ;
time - table ;
时间 - 桌子 ;

例如, 女人无论如何也看不懂时间表;

[ʃiː, ʃi] [kɑːnt] [biː, bi][ˈdʒɑːli][ænd; ənd] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði][moʊst][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)] [ˈfʌŋk](ə)n [ɪf] [ʃiː, ʃi] [θɪŋks] [hɜːr; hær]
she can't be jolly and appreciate the most enjoyable function if she thinks her
她 不能 是 快乐的 和 欣赏 这 最多 令人愉悦 功能 如果 她 思考 她
[her] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][kɜːrɪ] ;
hair is a little out of curl ;
头发 是 一个 小的 出去 的 卷曲 ;
如果她觉得自己的头发有点不卷曲，她就无法开心地享受最愉快的活动；

[ʃiː, ʃi] [kɑːnt] [help] [ˈgeɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [baɪ][hɜːr; hær] [kloʊðz] ,
she can't help gauging a woman by her clothes ,
她 不能 帮助 测量 一个 女士 经过 她 衣服 ,
她总是忍不住通过穿着来评判一个女人。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪkˈspɪəriəns] [hæz; həz] [tɔːt] [hɜːr; hær] [ðæt] [ˈbegərz] [ˈsʌmtaɪmz] [raɪd] [ɪn] [faɪn]
even though experience has taught her that beggars sometimes ride in fine
甚至 尽管 经验 有 教授 她 那 乞丐 有时 骑 在 美好的
[ˈkæɪrɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [kɑːnt] ,
carriages , and she can't ,
马车 , 和 她 不能 ,
尽管经验告诉她，乞丐有时会乘坐豪华马车，而她却不能，

[wen] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [brɪˈtwiːn] [ˈkjuːpɪd][ænd; ənd][hɜːrˈself] ,
when it's a question between Cupid and herself ,
什么时候 它是 一个 问题 之间 丘比特 和 她自己 ,
当这是丘比特和她自己之间的问题时，

[help] [ˈseɪɪŋ] - [noʊ] - [wer] [ʃiː, ʃi] [miːnz] - [jes] - [ænd; ənd] [vaɪs] [ˈvɜːrsə] . "
help saying ' No ' where she means ' Yes ' and vice versa . "
帮助 说 - 不 - 在哪里 她 方法 - 是的 - 和 副 反之亦然 . "
帮助她把想说“是”的话说成“不”，反之亦然。

" [ænd; ənd][mæn] , [wen] [hiː, hi] [siːz] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈprɪti] [feɪs] ,
“ **And man , when he sees a woman's pretty face ,**
” 和 男人 , 什么时候 他 看到 一个 女性的 漂亮的 脸 ,
“男人，当他看到女人漂亮的脸蛋时，

[noʊ] [ˈmætər] [ɪf] [ðə; ði] [kəmˈplek](ə)n [ɪz] [ˈædɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɛrz] [fʊt] [ɔːr][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈtresɪz] [fɔːls] ,
no matter if the complexion is added by the hare's foot or the glorious tresses false ,
不 事情 如果 这 肤色 是 额外 经过 这 野兔的 脚 或者 这 辉煌 头发 错误的 ,
无论这肤色是靠兔脚涂抹的，还是靠假发衬托的，

[mʌst; məst] [ˈstreɪtweɪ] [flɜːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [ɪf] [hiː, hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] , [dʒʌst][æz; əz][juː, jʊ]
must straightway flirt with her if he has a chance , just as you
必须 立刻 调情 和 她 如果 他 有 一个 机会 , 只是 作为 你
[ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [naʊ] .
are doing now .
是 正在做 现在 .
如果有机会，他必须立刻和她调情，就像你现在正在做的那样。

" [ðen] [ʃiː, ʃi] [læft] [ˈhɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hær] [smɔːl] [ɡlʌvd] [hændz] [ˈɡliːfəli] ,
“ **Then she laughed heartily , and clapped her small gloved hands gleefully ,**
” 然后 她 笑了 衷心地 , 和 鼓掌 她 小的 戴手套 双手 兴高采烈地 ,
“然后她开怀大笑，高兴地拍着戴着手套的小手，

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [səkˈsesfəli] [tɜːrnd] [maɪ] [oʊn] [ˈsɑːrkæzəm] [əˈɡenst] [maɪˈself] .
knowing that she had successfully turned my own sarcasm against myself .
会心 那 她 有 成功地 转向 我的 自己的 讽刺 反对 我 .
我知道她成功地用我自己的讽刺反过来攻击了我。

[ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ædˈmɪt] .
This I was compelled to admit .
这 我 曾是 被迫 到 承认 .
这一点我不得不承认。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]['spirits] .
She was apparently in the highest spirits .
她 曾是 显然 在 这 最高 烈酒 .
她当时显然心情非常好。

['lɪt(ə)l] , [ə'læs] !
Little , alas !
小的 , 唉 !

可惜，太少了！

[dɪd][ʃiː, ʃi] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [tru:θ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃiː, ʃi] [lʌvd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'sæsən] .
did she dream of the terrible truth that the man she loved was an assassin .
做过 她 梦 的 这 糟糕的 真相 那 这 男人 她 喜爱 曾是 一个 刺客 .
她是否梦见了那个可怕的真相：她所爱的男人竟然是一名刺客？

[æftər] [mɔːr] [gʊd] - ['hju:mər] ['bəntər][ʃiː, ʃi] [pɜːrst] [hɜːr; hər][lɪps][ɪn] ['prɪti] [æfek'teɪ(ə)n] , [ðen]
After more good - humoured banter she pursed her lips in pretty affectation , then
后 更多的 好的 - 幽默 闲聊 她 攥紧 她 嘴唇 在 漂亮的 做作 , 然后
['oʊpənd][ðə; ði] ['treʒəd] ['letər] , ['seɪɪŋ] :
opened the treasured letter , saying :
打开 这 珍藏 信 , 说 :
一番轻松愉快的闲聊之后，她抿了抿嘴，摆出一副娇滴滴的样子，然后打开了那封珍贵的信，说道：

“ [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['pʌzɪz] [em 'iː] .
“ **Now , this is what puzzles me .**
“ 现在 , 这 是 什么 谜题 我 .

“现在，这就是让我困惑的地方。”

[dʒæk] , [huː] ['gɪvz] [noʊ] [ə'dres] , [ðə; ði]['pəʊstmɑːrk]['oʊnli] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pəʊstɪd][æt; ət]
Jack , who gives no address , the postmark only showing that it was posted at
杰克 , WHO 给予 不 地址 , 这 邮戳 仅有的 显示 那 它 曾是 发布 在
['doʊvər] ,
Dover ,
多佛 ,
杰克没有留下地址，邮戳只显示邮件是在多佛寄出的。

[sez] : - [aɪ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] ['haʊnzlɒʊ] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ænd; ænd] [siː] [juː; jʊ] .
says : ' I came up from Hounslow intending to call and see you .
说道 : - 我 来了 向上 从 豪恩斯洛 意图 到 称呼 和 看 你 .
他说：“我从豪恩斯洛过来，打算给你打个电话，看看你。”

[aɪ]['oʊnli][hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] [taɪm] , [haʊ'evər] ,
I only had sufficient time , however ,
我 仅有的 有 充足的 时间 , 然而 ,
然而，我只有足够的时间。

[tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [ænd; ænd] [kætʃ] [ðə; ði] [naɪt] [meɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .
to drive to Charing Cross and catch the night mail to the Continent .
到 驾驶 到 查令 叉 和 抓住 这 夜晚 邮件 到 这 大陆 .
开车到查令十字街，搭乘夜班邮件前往欧洲大陆。

[aɪ][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ænd][æɪ; ʃəl][pəʊst][aɪ 'tiː][æt; ət]['doʊvər] [brɪ'fɔːr] ['krɔːsɪŋ] .
I am writing this in the train , and shall post it at Dover before crossing .
我 是 写作 这 在 这 火车 , 和 将 邮政 它 在 多佛 前 过境 .
我正在火车上写这篇文章，过境多佛之前我会把它寄出去。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][æbsənt]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] , [ɔːr][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] .
I may be absent only a week , or I may be away a month or so .
我 可能 是 缺席的 仅有的 一个 星期 , 或者 我 可能 是 离开 一个 月 或者 所以 .
我可能只离开一周，也可能离开一个月左右。

[ɪf] [aɪ][kæən; kən][aɪ] [waɪ] [raɪt] ,
If I can I will write ,
如果 我 能 我 将要 写 ,

如果可以，我会写，

[bʌt; bət][aɪ][kæən; kən] [ɡɪv] [noʊ] [ə'dres] [fɔːr; fər][aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] ['kɑːnstəntli] ['muːvɪŋ] .
but I can give no address for I shall be constantly moving .
但 我 能 给 不 地址 为了 我 将 是 不断地 移动 .

但我无法提供地址，因为我会不断搬家。

[ˈðerfɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː][duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
Therefore if you love me do not attempt to communicate with me .
所以 如果 你 爱 我 做 不是 试图 到 交流 和 我 .

所以，如果你爱我，就不要试图和我交流。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ,
I am sorry it is not possible for me to see you and explain ,
我 是 对不起 它 是 不是 可能的 为了 我 到 看 你 和 解释 ,

很抱歉我无法亲自见到您并向您解释。

[bʌt; bət] [ɪ'mɪːdiətli] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['letər] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'tiː] ,
but immediately you receive this letter destroy it ,
但 立即地 你 收到 这 信 破坏 它 ,

但收到这封信后应立即销毁。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [ɪn'kwaiəz][ˈæftər][em 'iː] — [huː'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] — [tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ]
and if anyone inquires after me — whoever they may be — tell them you
和 如果 任何人 询问 后 我 — 谁 他们 可能 是 — 告诉 他们 你

[noʊ] ['nʌθɪŋ] .
know nothing .
知道 没有什么 .

如果有人打听我的消息——不管他们是谁——就告诉他们你一无所知。

[duː][nɑːt] ['men(ə)n] [maɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] .
Do not mention my letter to a soul .
做 不是 提到 我的 信 到 一个 灵魂 .

不要向任何人提及我的信。

[trʌst] [ɪn][em 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [waɪ] [ɪk'spleɪn] .
Trust in me , and when I return I will explain .
相信 在 我 , 和 什么时候 我 返回 我 将要 解释 .

请相信我，等我回来我会解释清楚。

[ɡʊd] - [baɪ] . - "
Good - bye . ' "
好的 - 再见 . - "

再见。"

" [wʌt] [els] ?
" **What else** ?
" 什么 别的 ?

还有什么？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问道。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ˈblʌʃɪŋ] ['diːpli] .
" **Good - bye , darling , she said in a low voice , blushing deeply** .
" 好的 - 再见 , 亲爱的 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 , 脸红 深 .

“再见，亲爱的，”她低声说道，脸颊绯红。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] — [ˈveri] [streɪndʒ] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Certainly it is very strange — very strange , ” I said .**
“ 当然 它 是 非常 奇怪的 — 非常 奇怪的 , ” 我 说 .
“ 确实很奇怪——非常奇怪,”我说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɔːt] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈtiː] .
“ **But if I were you I should not trouble about it .**
“ 但 如果 我 是 你 我 应该 不是 麻烦 关于 它 .
“ 但如果我是你, 我就不会为此烦恼。”

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [sent] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] [əˈbrɔːd] . “
It may be that he has been sent on some special mission abroad . ”
它 可能 是 那 他 有 到过 发送 在 一些 特别的 使命 国外 . “
他或许被派往国外执行某种特殊任务。

“ [oʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl][nɔːt] [ˈwɜːri] , ” [ʃiː; ji] [ˈænsər] [ˌriːəʃʊrɪŋli] .
“ **Oh , I shall not worry , ” she answered reassuringly .**
“ 哦 , 我 将 不是 担心 , ” 她 回答 令人安心 .
“ 哦, 我不会担心的,”她安慰地回答道。

“ [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] .
“ **In a week or two he will return and explain .**
“ 在 一个 星期 或者 二 他 将要 返回 和 解释 .
“ 一两周后他会回来解释。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn][maɪ][lɪps][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði][sæd] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] ,
“ **It was upon my lips to tell her the sad news that he would never return ,**
“ 它 曾是 之上 我的 嘴唇 到 告诉 她 这 伤心 消息 那 他 会 绝不 返回 ,
“ 我本该告诉她那个令人悲痛的消息: 他再也不会回来了。”

[bʌt; bət][aɪ][ˈstaɪf(ə)ld][ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪnˈsted] :
but I stifled the words , and said instead :
但 我 窒息 这 字 , 和 说 反而 :
但我忍住了话, 改口说道:

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Of course .**
“ 的 课程 .
“ 当然。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈdres] .
There is nothing very extraordinary in his omission to give an address .
那里 是 没有什么 非常 非凡的 在 他的 省略 到 给 一个 地址 .
他没有发表讲话, 这并没有什么特别之处。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn]
If he is travelling quickly to an uncertain destination , as I have done
如果 他 是 旅行 迅速地 到 一个 不确定 目的地 , 作为 我 有 完毕
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

如果他像我有时那样, 快速前往一个不确定的目的地,

[ˈletərz] [ɑːr; ər] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] . “
letters are quite out of the question . ”
信件 是 相当 出去 的 这 问题 . “
写信是绝对不可能的。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .
“ **Yes , I know .**
“ 是的 , 我 知道 .
“ 是的, 我知道。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [jet] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][fækt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

But there is yet a stranger fact , " she said .
但那里是 然而 一个 陌生人 事实 , " 她 说 .

“但还有一个更奇怪的事实,”她说。

“ [læst] [naɪt] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [hoʊm] [bɜːrd] [wɒnsfɜːd] [keɪm] [tuː; tə] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈlðər]
“ **Last night when we got home Lord Wansford came to supper with some other**
“ 最后的 夜晚 什么时候 我们 得到 家 主 万斯福德 来了 到 晚餐 和 一些 其他
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

“昨晚我们到家时，万斯福德勋爵和其他人一起来吃晚饭，

[ænd; ænd][hiː; hi][təʊld][em ˈiː][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔːr] [siːn] [dʒæk][æt; ət] [vɪkˈtɔːrɪə] [ˈsteɪ(ə)n]
and he told me he had a few hours before seen Jack at Victoria Station
和 他 讲述 我 他 有 一个 很少 小时 前 已见 杰克 在 维多利亚 车站
[ˈtɔːkrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈlʌɡɪdʒ] .
talking to a lady who was leaving with a quantity of luggage .
说 到 一个 女士 WHO 曾是 离开 和 一个 数量 的 行李 .

他告诉我，几个小时前他在维多利亚车站看到杰克正在和一个带着大量行李离开的女士说话。

“ [ðɪs] [nuː] [ˈfiːtʃər] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [skaʊt] [ðə; ði][aɪˈdiːə]
“ **This new feature was startling , but I saw it was best to scout the idea**
“ 这 新的 特征 曾是 令人震惊 , 但 我 锯 它 曾是 最好的 到 侦察 这 主意
.
:
.

“这个新功能令人震惊，但我认为最好先考察一下这个想法。”

“ [oʊld] [wɒnsfɜːd] [ɪz] [ˈræðər] [ʃɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] , " [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .
“ **Old Wansford is rather short - sighted , " I observed .**
“ 老的 万斯福德 是 相当 短的 - 目击者 , " 我 观察到 .

“老万斯福德目光短浅,”我评论道。

“ [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
“ **No doubt he was mistaken** .
“ 不 怀疑 他 曾是 错误 .

“毫无疑问，他错了。”

[dʒæk] [wʊd] [nɑːt] [ˈwɪlfəli] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] . "
Jack would not wilfully deceive you like that . "
杰克 会 不是 故意 欺骗 你 喜欢 那 . "

杰克不会故意那样欺骗你。

“ [noʊ] . [aɪ] [fiːl] [ˈkɔːnfɪdənt][hiː; hi] [ˈwʊdnt] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [tʊɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletər] .
“ **No . I feel confident he wouldn't , " she replied , toying with the letter** .
“ 不 . 我 感觉 自信的 他 不会 , " 她 回复 , 玩具 和 这 信 .

“不，我相信他不会,”她一边摆弄着信一边回答道。

“ [maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔːrz] , [ðæt] [hiː; hi] [mɪˈstʊk] [ˈsʌmwʌn] [els] [fɔːr; fər][dʒæk] . "
“ **My opinion is the same as yours , that he mistook someone else for Jack . "**
“ 我的 观点 是 这 相同的 作为 你的 , 那 他 误 某人 别的 为了 杰克 . "
“我的看法和你一样，他把别人错认成杰克了。”

“ [noʊ] [daʊt] .
“ **No doubt** .
“ 不 怀疑 .

“无疑。

[aɪv] [bɪn] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] , [ænd; ænd] [siːn] [ˈmɪsɪz] [ˈhɔːrtən] .
I've been round to his chambers half an hour ago , and seen Mrs Horton .
我已经 到过 圆形的 到 他的 房间 一半 一个 小时 前 , 和 已见 太太 霍顿 .

半小时前我去过他的房间，见到了霍顿夫人。

[ʃiː ʃi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hoʊm] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈfʊli] [berz] [aʊt] [hɪz; ɪz]
She says he has not been home for three days and that fully bears out his
她 说道 他 有 不是 到过 家 为了 三 天 和 那 完全 熊 出去 他的
[ˈletər] . “
letter . ”
信 . ”

她说他已经三天没回家了，这完全证实了他信中的说法。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [ʃiː ʃi] [sed] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] ,
“ **Do you think , ” she said hesitatingly a few moments later ,**
” 做 你 思考 , ” 她 说 犹豫地 一个 很少 时刻 之后 ,
“你觉得,”她犹豫了片刻后说道,

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈhaʊnzlɒʊ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [wer] [hiː; hi]
“ **do you think that if I went down to Hounslow I could find out where he**
” 做 你 思考 那 如果 我 去 向下 到 豪恩斯洛 我 可以 寻找 出去 在哪里 他
[hæz; həz] [gɔːn] ?
has gone ?
有 已消失 ?

“你认为如果我去豪恩斯洛，我能找到他去了哪里吗？”

[aɪ] [noʊ] [ˈmeɪdʒər] [ˈtɒtnəm] [kwɔɪt] [wel] . “
I know Major Tottenham quite well . ”
我 知道 主要的 托特纳姆热刺 相当 出色地 . ”
我跟托特纳姆少校很熟。

“ [noʊ] .
“ **No** .
” 不 .
“不。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .
If I were you I would not go .
如果 我 是 你 我 会 不是 去 .
如果我是你，我就不会去。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [hɪz; ɪz][ˌdestɪˈneɪ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][pʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletər] .
Had he known his destination he would certainly have put it in his letter .
有 他 已知 他的 目的地 他 会 当然 有 放 它 在 他的 信 .
如果他知道自己的目的地，肯定会在信里写明。

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
I will endeavour to find out for you ,
我 将要 努力 到 寻找 出去 为了 你 ,
我会尽力帮你查明。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [duː][nɑːt][let] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
but in the meantime do not let his absence trouble you .
但 在 这 与此同时 做 不是 让 他的 缺席 麻烦 你 .
但与此同时，不要让你的缺席让你感到困扰。

[aɪ][hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] , [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] , [ænd; ənd] — “
I have invited him down to Wadenhoe , so you will meet , and — ”
我 有 受邀 他 向下 到 沃登霍 , 所以 你 将要 见面 , 和 — ”
我已经邀请他来瓦登霍，这样你们就能见面了，而且——”

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈeɪndʒl][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [ʃiː ʃi] [kraɪd] [ˈdʒɔɪəsli] .
“ **Oh , what a good angel you are , ” she cried joyously .**
” 哦 , 什么 一个 好的 天使 你 是 , ” 她 哭 欣喜地 .
“哦，你真是个好天使！”她高兴地喊道。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [naʊ] [ðæt]
“ **I've been wondering how I could get him down there for the hunting now that**
“ 我已经 到过 好奇 如何 我 可以 得到 他 向下 那里 为了 这 打猎 现在 那
[maː] [dɪˈklaɪnz] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] . “
Ma declines to ask him . “
马 下降 到 问 他 . “
“既然妈妈不肯让他去打猎，我一直在想该怎么才能让他去。”

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [nɪr]
“ **Well , I have asked him because I knew you wanted to have him near**
“ 出色地 , 我 有 问 他 因为 我 知道 你 通缉 到 有 他 靠近
[juː; jʊ] .
you :
你 .
“嗯，我问过他，因为我知道你想让他待在你身边。”

[soʊ][duː][naːt][let][jʊr; jər] [ˈspɪrɪts] [flæɡ][nɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːrˈself] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] .
So do not let your spirits flag nor trouble yourself regarding his journey .
所以 做 不是 让 你的 烈酒 旗帜 也不 麻烦 你自己 关于 他的 旅行 .
所以，不要因为他的旅程而意志消沉，也不要为此烦恼。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm][ˈdʒɑːli] [spɪnz] [əˈkrɔːs] [ˈkʌntri]
He will be back soon , and you can have some jolly spins across country
他 将要 是 后退 很快 , 和 你 能 有 一些 快乐的 旋转 穿过 国家
[təˈgeðər] . “
together . “
一起 . “
他很快就会回来，你们可以一起在全国各地愉快地兜风。”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [səˈfɪjntli] , “ [ɪː; ɪ] [sed] ,
“ **I don't know how to thank you sufficiently , ” she said ,**
“ 我 不 知道 如何 到 感谢 你 足够 , “ 她 说 ,
“我不知道该如何充分表达我的谢意,”她说。

[ˈraɪzɪŋ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd] .
rising slowly and stretching forth her small hand .
上升 缓慢地 和 伸展 前进 她 小的 手 .
她缓缓起身，伸出小手。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˈɔːfli] [ɡʊd] [frend] [bəʊθ][tuː; tə][dʒæk][ænd; ənd][tuː; tə][maɪˈself] .
“ **You are an awfully good friend both to Jack and to myself .**
“ 你 是 一个 非常 好的 朋友 两个都 到 杰克 和 到 我 .
“你对杰克和我来说都是非常好的朋友。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdresˌmeɪkərz] [wɪð; wɪθ][maː]
But I must go , for I have to call at the dressmaker's with Ma
但 我 必须 去 , 为了 我 有 到 称呼 在 这 裁缝的 和 马
[æt; ət] [twelv] ,
at twelve ,
在 十二 ,
但我必须走了，因为中午十二点我要和妈妈一起去裁缝店。

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈoʊnli][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə][get] [bæk] . “
and I've only just time to get back . “
和 我已经 仅有的 只是 时间 到 得到 后退 . “
我只有很短的时间赶回去了。

“ [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈdɔːrə] , “ [aɪ] [sed] [ˈɜːrnɪstli] .
“ **Good - bye , Dora , ” I said earnestly .**
“ 好的 - 再见 , 多拉 , “ 我 说 切实 .
“再见，朵拉,”我诚恳地说。

“ [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [miːt] [əˈgen] [ɪn] [taʊn] [aɪ][æɪ; jəl][kɔːl] [ɑːn][juː; jʊ][æɪ; ət] .
“ **If we do not meet again in town I shall call on you at Blatherwycke** .
“ 如果 我们 做 不是 见面 再次 在 镇 我 将 称呼 在 你 在 布莱瑟威克 .

“如果我们在城里没有再次见面，我将在布莱瑟威克拜访你。”

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [plænz] .
Then we can arrange plans .
然后 我们 能 安排 计划 .

然后我们就可以安排计划了。

“ [wiː; wi] [ʊk] [hændz][ænd; ənd][fɪː; fɪ] [left] ,
“ **We shook hands and she left** ,
“ 我们 摇晃 双手 和 她 左边 ;

我们握了握手，然后她就离开了。

[ˈliːvɪŋ] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hær][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt(ə)l] [breθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [pərˈfjuːm] [ðæt] [stɜːrd] [maɪ]
leaving behind her a delightful breath of some subtle perfume that stirred my
离开 在后面 她 一个 愉快 气息 的 一些 微妙的 香水 那 搅拌 我的
[ˈsensɪz] .
senses .
感官 .

她身后留下了一股令人愉悦的淡雅香气，唤醒了我的感官。

[hɜːr; hær] [ˈbjuːtɪ] [ˈɔːlweɪz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː][sæd] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ˈsɪbl] ,
Her beauty always brought back to me sad memories of Sybil ,
她 美丽 总是 带来 后退 到 我 伤心 回忆 的 西比尔 ,

她的美貌总是让我想起西比尔的悲伤往事。

[ðə; ðɪ][əˈdɔːrəb(ə)l] [ˈwʊmən] [huː] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][laɪf] , [ðə; ðɪ][wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] , [ˈbriːf] [ænd; ənd]
the adorable woman who came into my life , the one ray of happiness , brief and
这 可爱的 女士 WHO 来了 进入 我的 生活 , 这 一 射线 的 幸福 , 简短的 和
[ˈfliːtɪŋ] ,
fleeting ,
转瞬即逝 ,

那个走进我生命中的可爱女人，我生命中唯一的幸福之光，短暂而易逝。

[æz; əz] [ˈsʌnʃaɪn] [ɑːn][æɪn; ən][ˈeɪprəl] [deɪ] .
as sunshine on an April day .
作为 阳光 在 一个 四月 天 .

如同四月里的阳光。

[laɪk] [ˈdɔːrə] , [fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [braɪt] , [ˈreɪdɪənt] , [ænd; ənd] [ˈhæpɪ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɡreɪv] , [əˈlæs] !
Like Dora , she had been bright , radiant , and happy , but the grave , alas !
喜欢 多拉 , 她 有 到过 明亮的 , 辐射状 , 和 快乐的 , 但 这 严重 , 唉 !
[hæd; həd] [kleɪmd] [hɜːr; hær] ,
had claimed her ,
有 声称 她 ,

她和朵拉一样，曾经聪明、光彩照人、快乐无比，但可惜的是，坟墓还是夺走了她的生命。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd] [left] [em ˈiː][əˈloʊn] , [ˈɡluːmi] [ænd; ənd] [fərˈɡɔːtɪn] .
and she had left me alone , gloomy and forgotten .
和 她 有 左边 我 独自的 , 阴沉 和 被遗忘的 .

她把我一个人留下了，我孤零零的，闷闷不乐，被人遗忘。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hær] [ˈpɔːtrət] — [ðə; ðɪ][wʌn][aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn][ˈriːdʒənt] [striːt] — [frʌm; frəm][ɪts]
I took her portrait — the one I had bought in Regent Street — from its
我 采取 她 肖像 — 这 — 我 有 买 在 摄政 街道 — 从 它是
[ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
hiding - place ,
隐藏 - 地方 ,

我从藏身之处取出了她的画像——就是我在摄政街买的那幅。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪktʃəd] [feɪs] ,
and as I gazed upon the pictured face ,
和 作为 我 凝视 之上 这 如图所示 脸 ,
当我凝视着照片上的脸庞时,

[maɪ] [θroʊt] [kən'træktɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɪst] [roʊz] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] — [ðə; ði] ['tɪrfl] [mɪst] [kɔ:zd] [baɪ]
my throat contracted and a mist rose before my eyes — the tearful mist caused by
我的 喉 合同 和 一个 薄雾 玫瑰 前 我的 眼睛 — 这 内牛满面 薄雾 导致 经过
[laɪfs] ['bɪtərnəs] .
life's bitterness .
生活的 苦味 .

我喉咙哽咽，眼前一片朦胧——那是生活苦涩带来的泪雾。
[tʃæptər] [θɜ:r'ti:n] .
Chapter Thirteen .
章 十三 .

第十三章
[brɪ'twi:n] [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] .
Between the Dances :
之间 这 舞蹈 .
舞曲之间。

[aɪ] [dɪ'leɪd] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tu:; tə] [lɜ:rn]
I delayed my departure for nearly a fortnight in an endeavour to learn
我 延迟 我的 离开 为了 几乎 一个 两星期 在 一个 努力 到 学习
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [bə'θʃun] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [gli:n] [noʊ] ['taɪdɪŋz] ,
something of Bethune but could glean no tidings ,
某物 的 贝休恩 但 可以 收集 不 消息 ,
为了打听贝休恩的消息，我推迟了近两周的行程，但一无所获。

[soʊ][æt; ət][læst] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪldhʊd] .
so at last went down to the home of my childhood .
所以 在 最后的 去 向下 到 这 家 的 我的 童年 .
于是，我最终回到了我童年时的家。

[maɪ] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] ['pə:tʃəst] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z]
My grandfather had purchased it in the early part of the century because
我的 祖父 有 购买 它 在 这 早期的 部分 的 这 世纪 因为
[ðə; ði] ['kaʊntɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] [ə; eɪ] [gʊd] [set] .
the county was a hunting one and the neighbours a good set .
这 县 曾是 一个 打猎 一 和 这 邻居 一个 好的 放 .
我祖父在本世纪初买下了这块地，因为当时这个县是狩猎胜地，而且邻居们也都很不错。

[aɪ][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] [ðer; ðər] ,
I had spent the greater part of my youth there ,
我 有 花费 这 更大的 部分 的 我的 青年 那里 ,
我的青少年时期大部分时间都在那里度过。

[ænd; ənd][maɪ] ['perənts] [stɪl] [rɪ'zaɪdɪd] [ðer; ðər][æt; ət] ['fri:kwənt] ['ɪntərvlz] .
and my parents still resided there at frequent intervals .
和 我的 父母 仍然 居住地 那里 在 频繁 间隔 .
我的父母仍然经常去那里居住。

['sɪtʃueɪtɪd] [mɪd'weɪ] [brɪ'twi:n] ['aʊndəl] [ænd; ənd] - , [nɪr] ['benəfi:ld] ['vɪlɪdʒ] ,
Situated midway between Oundle and Deenethorpe , near Benefield village , Wadenhoe
位于 中途 之间 奥德尔 和 - , 靠近 本尼菲尔德 村庄 , 沃登霍
['mænər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ræmblɪŋ] [oʊld] [pleɪs] ,
Manor was a great rambling old place ,
庄园 曾是 一个 伟大的 漫无边际 老的 地方 ,
沃登霍庄园位于奥恩德尔和迪恩索普之间，靠近贝内菲尔德村，是一个古老而又宽敞的大庄园。

[ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhoʊm] , [hæf] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [ˈaɪvɪ] , [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [ˈgeɪbl] [ænd; ənd] [ɪ,lɪzəˈbiːθn]
a typical English home , half hidden by ivy , with quaint gables and Elizabethan
一个 典型的 英语 家 , 一半 隐 经过 常春藤 , 和 古雅 山墙 和 伊丽莎白时代
[ˈtʃɪmniːz] .
chimneys .
烟囱 .

典型的英国住宅，一半被常春藤遮蔽，有古朴的山墙和伊丽莎白时代的烟囱。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈsʌnlɑɪt] [aɪ] [ˈdroʊv] [ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðə; ði]
As in the fading sunlight I drove up to it I thought I had never seen the
作为 在 这 褪色 阳光 我 驾驶 向上 到 它 我 想法 我 有 绝不 已见 这
[oʊld] [ˈpleɪs] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [ˈpiːsf(ə)l] .
old place looking so peaceful .
老的 地方 寻找 所以 和平 .

在夕阳的余晖中，我驱车驶向那里，心想我从未见过这座古老的地方如此宁静祥和。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][maɪ] [oʊn] [maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [pərˈtɜːrbd] [baɪ][ˈriːs(ə)nt] [ɪˈvents] [ðæt]
Perhaps it was because my own mind was so perturbed by recent events that
也许 它 曾是 因为 我的 自己的 头脑 曾是 所以 忐忑 经过 最近的 活动 那
[ðə; ði][ˈsaːlətuːd] [siːmd] [kəmˈpliːt] .
the solitude seemed complete .
这 孤独 似乎 完全的 .

或许是因为最近发生的事情让我心神不宁，所以才觉得这种孤独是彻底的。

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈmʌliənd] [ˈwɪndəʊz] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈsʌnsɛt] [flæʃt] [bæk] [laɪk] [ˈmoʊltən][ˈɡoʊld]
From the old mullioned windows the yellow sunset flashed back like molten gold
从 这 老的 带竖框的 视窗 这 黄色的 日落 闪光灯 后退 喜欢 熔融的 金子
[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃes,nʌt] [wɜːr; wər] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈləʊdli] [bɪˈfɔːr] [ruːstɪŋ] .
and the birds in the chestnuts were chattering loudly before roosting .
和 这 鸟类 在 这 栗子 是 喋喋不休 高声 前 栖息 .

从古老的格子窗望出去，金色的夕阳像熔化的黄金般闪耀，栗树上的鸟儿在栖息前叽叽喳喳地叫个不停。

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [sloʊp] [ˈfɑːrðər] [daʊn] [leɪ] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈhæmlət] , [ə; eɪ][ˈpoʊəm][ɪn] [ɪtˈself] .
On the hill - slope farther down lay the quiet hamlet , a poem in itself .
在 这 爬坡道 - 坡 更远 向下 躺 这 安静的 村庄 , 一个 诗 在 本身 .

山坡下更远处，坐落着宁静的小村庄，它本身就是一首诗。

[baɪ][ðə; ði] [greɪ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɜːrtʃ] [stʊd] [tuː] [tɔːl] [ˈpɑːplər] , [laɪk] [ˈɡɑːrdɪən] [ˈeɪndʒəlz] ,
By the grey tower of its church stood two tall poplars , like guardian angels ,
经过 这 灰色的 塔 的 它是 教会 站立 二 高的 白杨树 , 喜欢 监护人 天使 ,
教堂灰色的塔楼旁矗立着两棵高大的白杨树，宛如守护天使。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [ˈfoʊliɪdʒ] [ɔːl][ə; eɪ] - [ˈʃɪmə] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] [bɪˈniːθ]
the golden green of their young foliage all a - shimmer in the sunlight Beneath
这 金的 绿色的 的 他们的 年轻的 叶子 全部 一个 - 闪烁 在 这 阳光 下面
[ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɑːmbər] [feɪd] [ʌv; əv][wʌŋ][oʊld] [juː] ,
them was the sombre shade of one old yew ,
他们 曾是 这 阴沉 阴影 的 一 老的 紫杉 ,

它们嫩叶的金绿色在阳光下闪闪发光，下面是一棵老紫杉投下的阴暗树荫。

[waɪl] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][dɑːrk] [ˈsaɪprəs] [triːz] , [ˈmɑːrʃəld] [laɪk][ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɔːnəz] ,
while a line of dark cypress trees , marshalled like a procession of mourners ,
尽管 一个 线 的 黑暗的 柏 树木 , 集结 喜欢 一个 游行 的 哀悼者 ,
而一排排深色的柏树，像一队哀悼者般列队排列，

[stʊd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [wɔːl] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃoʊd] [ðə; ði] [braʊn] [θæt]
stood along the grey old wall , and here and there showed the brown thatch
站立 沿着 这 灰色的 老的 墙 , 和 这里 和 那里 显示 这 棕色的 苫
[ʌv; əv] [ˈkɑːtɪdʒ] [ruːfs] .
of cottage roofs .
的 小屋 屋顶 .

沿着灰色的老墙站着，不时可以看到棕色的茅草屋顶。

[æt; ət] [hoʊm] [aɪ] [faʊnd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪ] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɔ:rməst] [ˈwelkəm] [əˈweɪtɪd]
At home I found quite a party of visitors and the warmest welcome awaited
在 家 我 成立 相当 一个 派对 的 访客 和 这 最温暖 欢迎 等待中
[em ˈi:] .
me :
我 :

回到家，我发现来了不少客人，他们热情地欢迎了我。

[maɪ] [ˈperənts] , [hu:] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪnˈdʒɔɪd] [gʊd] [helθ] , [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] [ˈnɪrli] [ɔ:l]
My parents, who had not enjoyed good health, had remained there nearly all
我的 父母 , WHO 有 不是 享受 好的 健康 , 有 剩余 那里 几乎 全部
[ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
the winter ,
这 冬天 ,

我的父母身体不好，几乎整个冬天都待在那里。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈoʊnli] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [taʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n] [ˈpresɪŋ] [ˈbɪznəs] ,
my father only coming to town now and then on pressing business ,
我的 父亲 仅有的 未来 到 镇 现在 和 然后 在 紧迫 商业 ,
我父亲只有偶尔有要事才会进城。

[soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [maɪ] [ˈmʌðər] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [mʌnθs] .
so I had not seen my mother for several months .
所以 我 有 不是 已见 我的 母亲 为了 一些 几个月 :
所以我已经好几个月没见到母亲了。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [ˈmoʊstli] [ˈfrendz] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,
The visitors, mostly friends from London ,
这 访客 , 大多 朋友们 从 伦敦 ,
来访者大多是来自伦敦的朋友，

[wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l]
were a gay and pleasant company and dinner was bright and enjoyable
是 一个 同性恋 和 令人愉快的 公司 和 晚餐 曾是 明亮的 和 令人愉悦
,
:
,

他们相处愉快，晚餐也很愉快。

[waɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ˈtʃætər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈæftərwərdz] .
while there was plenty of brilliant chatter in the drawing - room afterwards .
尽管 那里 曾是 很多 的 杰出的 喋喋不休 在 这 绘画 - 房间 然后 :
之后，客厅里充满了精彩的谈话。

[ˈevri] [wʌn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈspektənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mi:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [æt; ət] - ,
Every one was full of expectancy of the meet on the morrow at Glapthorn ,
每一个 一 曾是 满的 的 预期 的 这 见面 在 这 明天 在 - ,
每个人都对明天在格拉普索恩举行的会议充满期待。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [baɪ] [ˈleɪdi] [ˈstretən] [æt; ət] [ɪn]
and the ball that was to be given by Lady Stretton at Blatherwycke in
和 这 球 那 曾是 到 是 给定 经过 女士 斯特雷顿 在 布莱瑟威克 在
[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,

还有斯特雷顿夫人当晚在布莱瑟威克举办的舞会，

[ˈðerfɔ:r] [ɔ:l] [rɪˈtaɪərd] [ˈɜ:rlɪ] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [əˈgen] [brˈtaɪmz] .
therefore all retired early, and were about again betimes .
所以 全部 退休 早期的 , 和 是 关于 再次 早点 :
因此，大家都提前退休了，并且又都按时回来了。

[ðə; ði] [mi:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sək'ses] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [aɪ] [ə'kʌmpənɪd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rti]

The meet was a great success , and at night I accompanied our party
这 见面 曾是 一个 伟大的 成功 , 和 在 夜晚 我 伴随 我们的 派对

[tu:; tə][ðə; ði] [dæns] ,

to the dance ,
到 这 舞蹈 ,

这次聚会非常成功，晚上我陪同我们一行人去参加了舞会。

[nɔ:t][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [felt] [ɪn] [ˈeni] [mu:d] [fɔ:r; fər] [ˈdænsɪŋ] ,

not because I felt in any mood for dancing ,
不是 因为 我 毛毡 在 任何 情绪 为了 跳舞 ,

并非因为我当时有跳舞的心情，

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [tjæt] [wɪð; wɪθ][ˈdɔ:rə][ænd; ənd] [hɪr] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

but because I wanted to get a chat with Dora and hear if she had
但 因为 我 通缉 到 得到 一个 聊天 和 多拉 和 听到 如果 她 有

[rɪ'si:vɪd] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] .

received news of her lover .
已收到 消息 的 她 情人 .

但因为我想和朵拉聊聊，听听她有没有收到她爱人的消息。

[hɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈbjʊ:ɪf(ə)] [spɑ:t] .

Blatherwycke Hall was situated at a beautiful spot .
布莱瑟威克 大厅 曾是 位于 在 一个 美丽的 点 .

布莱瑟威克庄园坐落在一个风景优美的地方。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈɔ:lməʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈtɑ:dl] .

I knew the place almost from the time I could toddle .
我 知道 这 地方 几乎 从 这 时间 我 可以 蹒跚学步 .

我从蹒跚学步起就认识这个地方了。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪnʃənt] [ˈhaʊs] .

It was a very ancient house .
它 曾是 一个 非常 古老的 房子 .

那是一栋非常古老的房子。

[ɪts] [ˈmæsɪv] [wɔ:lz] [ænd; ənd][dɑ:rk][oʊk] [ˈtɪmbə-z] , [ɪts][ˈoʊpən] [hɑ:θs] [ænd; ənd] [ˈspeɪʃəs] [ˈtʃɪmnɪz] ,

Its massive walls and dark oak timbers , its open hearths and spacious chimneys ,
它是 大量的 墙壁 和 黑暗的 橡木 木材 , 它是 打开 壁炉 和 宽敞 烟囱 ,

它厚重的墙壁和深色的橡木梁，敞开的壁炉和宽敞的烟囱，

[ɪts] [ˈhevi] [dɔ:z] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [æn'ti:k] [ˈlɑ:ks] [ænd; ənd][ba:z] [ænd; ənd][ˈhɪndzɪz] [went] [bæk] [tu:; tə]

its heavy doors with their antique locks and bars and hinges went back to
它是 重的 门 和 他们的 古董 锁 和 酒吧 和 铰链 去 后退 到

[ðə; ði][ɑ:r'ma:də] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [ˈstreɪtən] [hu:] [held][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,

the Armada days when the Stretton who held it was ,
这 舰队 天 什么时候 这 斯特雷顿 WHO 握住 它 曾是 ,

它那厚重的大门，连同古老的锁、栏杆和铰链，可以追溯到无敌舰队时期，当时的持有者是斯特雷顿。

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbæləd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , “ [ə; eɪ][hɑ:rd] - [ˈraɪdɪŋ] [ˈdev(ə)] .

in the words of a ballad of the time , “ A hard - riding devil .
在 这 字 的 一个 民谣 的 这 时间 , “ 一个 难的 - 骑术 魔鬼 .

用当时一首民谣的话来说就是：“一个骑马狂魔。”

” [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɔ:l] , [tu:] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [bɑ:nz] [ðæt] [ˈklʌstərd] [əˈraʊnd] [aɪ ˈti:] ,

” As old as the Hall , too , were the barns that clustered around it ,
” 作为 老的 作为 这 大厅 , 也 , 是 这 谷仓 那 聚类 大约 它 ,

“和这座大厅一样古老的，还有围绕着它的那些谷仓。”

[ðə; ði] [θætʃ] [ʌv; əv] [hu:z] [ˈpɔɪntɪd] [ˈgeɪbl] [wʌz; wəz] [ˈweðəd] [tu:; tə] [ˈevri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [braʊn]
the thatch of whose pointed gables was weathered to every shade of brown
这 苫 的 谁 尖 山墙 曾是 风化的 到 每一个 阴影 的 棕色的
[ænd; ənd] [greɪ] ,
and grey ,
和 灰色的 ,

尖顶屋顶的茅草风化成了各种深浅不一的棕色和灰色。

[ɡri:n] [wɪð; wɪθ] [mɔ:s] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən][wɪð; wɪθ] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈlaɪkənz] .
green with moss and golden with clinging lichens .
绿色的 和 苔藓 和 金的 和 依恋 地衣 .

绿色的地面上长满了苔藓，金色的地面上附着着地衣。

[bɪˈjɑ:nd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡri:n] [ˈwʊdlənd] , [ˈmjuzɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [stri:mz] , [ɪts] [ˈsteɪtli] [paɪn] [tri:z]
Beyond was the green woodland , musical with streams , its stately pine trees
超过 曾是 这 绿色的 林地 , 音乐 和 溪流 , 它是 庄严 松树 树木
[ˈsprɪŋɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔ:l] ,
springing straight and tall ,
弹簧 直的 和 高的 ,

远处是绿色的林地，溪流潺潺，高大的松树笔直挺拔。

[ɪts][ˈnoʊb(ə)l] [oʊks] [dʒʌst] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntu:] [li:f] ,
its noble oaks just breaking into leaf ,
它是 高贵 橡树 只是 打破 进入 叶子 ,

这里高贵的橡树刚刚抽出叶子，

[ɪts] [lɑ:rtʃ] [ænd; ənd] [elm] [ænd; ənd] [ˈhɔ:θɔ:rn] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [jʌŋ] [ˈbju:ti] .
its larch and elm and hawthorn in all the pride of their young beauty .
它是 落叶松 和 榆树 和 山楂 在 全部 这 自豪 的 他们的 年轻的 美丽 .

落叶松、榆树和山楂树，都洋溢着它们年轻时的骄傲之美。

[frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] [aɪ ˈti:] [lʊkt] [wɔ:rm] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈbraɪtli] - [lɪt] [ˈwɪndəʊz] ,
From without it looked warm and cheerful with its brightly - lit windows ,
从 没有 它 看起来 温暖的 和 快乐 和 它是 明亮地 - 点燃 视窗 ,
[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [wɔ:rm] ,
and within all was warm ,
和 之内 全部 曾是 温暖的 ,

从外面看，明亮的窗户让房子显得温暖而欢快，房子里面也同样温暖。

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] .
comfortable , and brilliant .
舒服的 , 和 杰出的 .

舒适，而且很棒。

[ðə; ði] [ˈpa:rtɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [wʌn] ,
The party was a large one ,
这 派对 曾是 一个 大的 一 ,

聚会规模很大。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [best] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ˈleɪdi] - [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] ,
for all the best people in the county came to Lady Stretton's dances ,
为了 全部 这 最好的 人们 在 这 县 来了 到 女士 - 舞蹈 ,

全县最优秀的人都来参加斯特雷顿夫人的舞会了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [oʊk] - [ˈpænlɪd] [ˈbɔ:lru:m, ˈbɔ:lɾʊm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [stændz] [ʌv; əv]
and as I entered the great oak - panelled ballroom with its stands of
和 作为 我 进入 这 伟大的 橡木 - 镶板 舞厅 和 它是 站立 的
[ˈɑ:rmər] [ænd; ənd] [ɪts] [kweɪnt] [oʊld] [tʃaɪmɪŋ] [kla:k] ,
armour and its quaint old chiming clock ,
盔甲 和 它是 古雅 老的 鸣响 钟 ,

当我走进那间铺着橡木镶板的大宴会厅，看到里面摆放着盔甲架和古朴的报时钟时，

[aɪ] [lʊkt] [ˈiːgərli] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈdɔːrə][ɪn][ə; eɪ] [ˈræviʃɪŋ] [ˈtwɑːlət] [wɪð; wɪθ][ˈskɜːrt][ænd; ənd]
I looked eagerly around and saw Dora in a ravishing toilette with skirt and
我 看起来 急切地 大约 和 锯 多拉 在 一个 迷人的 厕所 和 裙子 和
[sliːvz] [ʌv; əv][sɔːft] [waɪt] [ˈsætn] ,
sleeves of soft white satin ,
袖子 的 柔软的 白色的 缎 ,
我急切地环顾四周, 看到朵拉穿着一套华丽的服装, 裙子和袖子都是柔软的白色缎子做的。

[ə; eɪ] [ˈbɑːdɪs] [ʌv; əv][roʊz] - [ˈpɪŋk] [ˈvelvɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frʌnt] [ˈlaɪtli] [ˈtreɪst] [wɪð; wɪθ][dʒet] , [ˈtɔːkɪŋ]
a bodice of rose - pink velvet , with the front lightly traced with jet , talking
一个 紧身胸衣 的 玫瑰 - 粉色的 天鹅绒 , 和 这 正面 轻轻 追踪 和 喷射 , 说
[tuː; tə] [ˈsevrəl] [men] ,
to several men ,
到 一些 男人 ,
身穿玫瑰粉色天鹅绒紧身胸衣, 胸前饰以淡黑色条纹, 正在与几位男士交谈。

[waɪl] [æ; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] [ˈʌtəd] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd]
while at that moment I heard my name uttered by a well - known voice and
尽管 在 那 片刻 我 听到 我的 姓名 说出 经过 一个 出色地 - 已知 嗓音 和
[tɜːrnd] [tuː; tə] [ɡriːt] [ˈmeɪbəl] [huː] ,
turned to greet Mabel who ,
转向 到 迎接 梅布尔 WHO ,
就在这时, 我听到一个熟悉的声音叫我的名字, 便转过身去向梅布尔打招呼, 她

[ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ðə; ði] [ɜːr] , [wʌz; wəz][əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑːrəvələs] [ɡaʊn] [ʌv; əv]
standing with her husband , the Earl , was attired in a marvellous gown of
常设 和 她 丈夫 , 这 伯爵 , 曾是 穿着 在 一个 奇妙 袍 的
[ˈpeɪləst] [ˈhiːliətroʊp] .
palest heliotrope .
最浅色 鸡血石 .
她与丈夫伯爵站在一起, 身穿一件淡紫色的华丽礼服。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈdænsɪŋ] [kəˈmenst] , [haʊˈevər] , [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˈdɔːrə] ,
As soon as dancing commenced , however , I managed to speak with Dora ,
作为 很快 作为 跳舞 开始 , 然而 , 我 管理 到 说话 和 多拉 ,
然而, 舞会一开始, 我就设法和朵拉说了话。
[ænd; ənd] [faʊnd] [fiː; ji][hæd; həd] [seɪvd] [ˌem ˈiː] [ˈsevrəl] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] .
and found she had saved me several dances .
和 成立 她 有 已保存 我 一些 舞蹈 .
结果发现她帮我省了好几支舞的钱。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡests] [wɜːr; wər][maɪ] [ˈfrendz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ][moʊst]
Many of the guests were my friends , and we spent altogether a most
许多 的 这 客人 是 我的 朋友们 , 和 我们 花费 共 一个 最多
[dɪˈlaɪtful(ə)l] [naɪt] .
delightful night .
愉快 夜晚 .
许多客人都是我的朋友, 我们一起度过了一个非常愉快的夜晚。

[ˈleɪdi] [ˈstreɪtən] [ˈɔːlweɪz] [ˌentərteɪnd] [ɪn][fɜːrst] - [reɪt] [staɪl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .
Lady Stretton always entertained in first - rate style , and this was no exception .
女士 斯特雷顿 总是 娱乐 在 第一的 - 速度 风格 , 和 这 曾是 不 例外 .
斯特雷顿夫人待客一向高雅, 这次也不例外。
[ˌaʊtˈsaɪd] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] [ˈɡɑːrdn] , [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈlæntərnz][wɜːr; wər] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɑːrtʃt] [wɔːks] ,
Outside , in the old - world garden , Chinese lanterns were hung in the arched walks ,
外部 , 在 这 老的 - 世界 花园 , 中国人 灯笼 是 悬挂 在 这 拱形 散步 ,
室外, 在古色古香的花园里, 拱形走廊上悬挂着中式灯笼。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['smɔ:lər] [pæðz] ['sɪmələrlɪ] [ɑ:rtʃt] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] [wʌn][æt; ət] ['ɪntərvlz]
and in the smaller paths similarly arched crossing the central one at intervals
和 在 这 较小的 路径 相似地 拱形 过境 这 中央 一 在 间隔
[ðoʊz] [hu:] [dɪ'zaɪrd] [er] [kʊd; kəd][faɪnd] [ku:l] ['æliz] ,
those who desired air could find cool alleys ,
那些 WHO 想要的 空气 可以 寻找 凉爽的 小巷 ,
而在与中央道路间隔交叉的、同样呈拱形的小路上, 那些想要呼吸新鲜空气的人可以找到凉爽的小巷。

[wer] [ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] ['fɪltərd] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .
where the starlight filtered through the trees .
在哪里 这 星光 过滤 通过 这 树木 .
星光透过树梢洒下。

[ə'bɔ:ŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [aɪ] ['wɒndəd] [wɪð; wɪθ][dɔ:rə]['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:ltsɪŋ] , [ænd; ənd]
Along one of these I wandered with Dora after we had been waltzing , and
沿着 一 的 这些 我 漫步 和 多拉 后 我们 有 到过 华尔兹 , 和
[faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] ,
finding a seat ,
寻找 一个 座位 ,
沿着其中一条小路, 我和朵拉跳完华尔兹后漫步, 找到一个座位坐下。

[wi:; wi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [rest] ['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [er] .
we sat down to rest heedless of the chill air .
我们 卫星 向下 到 休息 鲁莽 的 这 寒意 空气 .
我们坐下休息, 全然不顾寒冷的空气。

" [wel] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? "
" Well , " I exclaimed at length , " have you heard from him ? "
" 出色地 , " 我 惊呼 在 长度 , " 有 你 听到 从 他 ? "
“嗯,”我终于开口问道, “你收到他的消息了吗? ”

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] ['ræðər] ['glu:mɪli] .
" Yes , " she answered rather gloomily .
" 是的 , " 她 回答 相当 阴郁地 .
“是的,”她有些沮丧地回答道。

" ['oʊnli] [θri:] [laɪnz] .
" Only three lines .
" 仅有的 三 线条 .
只有三行。

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ɪn][maɪ] ['pɔ:kɪt] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] ,
I have brought it in my pocket so that you may see ,
我 有 带来 它 在 我的 口袋 所以 那 你 可能 看 ,
我把它放在口袋里, 这样你就能看到了。

" [ænd; ənd] [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['envəloʊp] , [ʃi:; ʃɪ] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][em 'i:] .
" and producing a crumpled envelope , she handed it to me .
" 和 生产 一个 皱巴巴的 信封 , 她 递交 它 到 我 .
“然后她掏出一个皱巴巴的信封递给我。”

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vestə] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [fju:] [wɜ:rdz] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ,
Striking a vesta I opened the note and read the few words it contained ,
引人注目 一个 维斯塔 我 打开 这 笔记 和 读 这 很少 字 它 包含 ,
我拨动火把, 打开纸条, 读了上面寥寥数语。

['rɪt(ə)n] ['hɜ:ɾɪdli] [ɪn][p'pens(ə)] ; [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ræn] : " [aɪ] ['kænɔ:t] [rɪ'tɜ:rn] [jet] ,
written hurriedly in pencil ; the message ran : " I cannot return yet ,
书面 匆匆 在 铅笔 ; 这 信息 跑 : " 我 不能 返回 然而 ,
用铅笔匆匆写下的信息是: “我还不能回去,

[bʌt; bət] [tel] [noʊ][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][em 'iː] .

but tell no one you have heard from me .

但 告诉 不 一 你 有 听到 从 我 .

但 不要告诉任何人你从我这里得到过消息。

[aɪ] [stiɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈbetər] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] .

I still love you , darling , better than my life .

我 仍然 爱 你 , 亲爱的 , 更好的 比 我的 生活 .

亲爱的, 我依然爱你, 胜过我的生命。

[dʒæk] .

Jack .

杰克 .

杰克。

" [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈpoʊstmɑːrk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈpoʊstɪd][æt; ət]

" Then I looked at the postmark , and found it had been posted at

" 然后 我 看起来 在 这 邮戳 , 和 成立 它 有 到过 发布 在

Bardonnechia ,

- ,

“然后我看了看邮戳, 发现它是从巴尔多内基亚寄出的。”

[æn; ən] [əb'skjʊr] [ˈvɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][ɪ'tæliən] [frʌn'tɪr] .

an obscure village on the Italian frontier .

一个 朦胧 村庄 在 这 意大利语 边境 .

意大利边境上一个偏僻的小村庄。

" [hiː; hi] [ˌriːə'fʊəz] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , [ˌæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] .

" He reassures you , " I said , after a moment's silence .

" 他 令人放心 你 , " 我 说 , 后 一个 瞬间 沉默 .

“他让你放心,”沉默片刻后, 我说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] . "

" We must wait . "

" 我们 必须 等待 . "

我们必须等待。

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈekəʊd] , [ˈsædli] .

" Wait , " she echoed , sadly .

" 等待 , " 她 回声 , 令人遗憾的是 .

“等等,”她悲伤地重复道。

" [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [els] .

" We can do nothing else .

" 我们 能 做 没有什么 别的 .

我们别无选择。

[aɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪə-z] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] .

It is strange that he desires his absence to be concealed , " she continued .

它 是 奇怪的 那 他 欲望 他的 缺席 到 是 暗 , " 她 持续 .

“他希望自己的缺席被掩盖, 这很奇怪,”她继续说道。

" [ˈkjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn] [kɔːld] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

" Curiously enough only this morning a well - dressed man called just as I was

" 奇怪的是 足够的 仅有的 这 早晨 一个 出色地 - 穿着 男人 称为 只是 作为 我 曾是

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [sɔː] [em 'iː] [ˈpraɪvətli] .

going to the meet and saw me privately .

去 到 这 见面 和 锯 我 私下 .

“奇怪的是, 就在今天早上, 我正要去参加会议的时候, 一位衣着考究的男士打电话来, 私下见了我。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] ['kæptɪn] ['ælən] , [ʌv; əv]['dʒæks]['redʒɪmənt] ,
He gave his name as Captain Allen , of Jack's regiment ,
他 给予 他的 姓名 作为 队长 艾伦 , 的 杰克的 团 ,
他自称是杰克所在团的艾伦上尉。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə][æsk][em 'i:][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,
and said he had come from London to ask me his address ,
和 说 他 有 来 从 伦敦 到 问 我 他的 地址 ,
他说他从伦敦来问我他的地址,

[æz; əz][hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɑ:n][sʌm; səm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] .
as he wished to send him a telegram on some important business .
作为 他 希望 到 发送 他 一个 电报 在 一些 重要的 商业 :
他想就一些重要事务给他发一封电报。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
I told him I did not know .
我 讲述 他 我 做过 不是 知道 :
我告诉他我不知道。

[ðen] [hi:; hi] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] — "
Then he asked if I had heard from him , and I told him — "
然后 他 问 如果 我 有 听到 从 他 , 和 我 讲述 他 — "
然后他问我有没有收到他的消息, 我告诉他——"

" [ju:; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] ?
" You told him what ?
" 你 讲述 他 什么 ?
你跟他说了什么了?

" [aɪ] [gɑ:spt] , ['sta:tɪŋ] [ʌp] .
" I gasped , starting up .
" 我 倒吸一口气 , 开始 向上 :
我喘着气, 启动了。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz]['poustɪd][æt; ət] - .
" I told him that the letter I received yesterday was posted at Bardonnechia .
" 我 讲述 他 那 这 信 我 已收到 昨天 曾是 发布 在 - :
“我告诉他, 我昨天收到的那封信是从巴尔多内基亚寄出的。

" [aɪ][sæŋk] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:t] , ['nɜ:rvləs] , ['pærələɪzd] .
" I sank back upon the seat , nerveless , paralysed .
" 我 沉没 后退 之上 这 座位 , 无神经 , 瘫痪 :
我瘫倒在座位上, 浑身无力, 动弹不得。

" [dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ?
" Did he not tell you that if you loved him you must remain silent ?
" 做过 他 不是 告诉 你 那 如果 你 喜爱 他 你 必须 保持 沉默的 ?
“他难道没有告诉过你, 如果你爱他, 就必须保持沉默吗? ”

" [aɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] , ['fɜ:slɪ] .
" I demanded , fiercely :
" 我 要求 , 激烈地 :
我厉声质问。

" [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:v] [dʌn] ? "
" Don't you know what you've done ? "
" 不 你 知道 什么 你已经 完毕 ? "
你难道不知道你做了什么吗?

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , [ə'lɑ:rmɪd] .
" No , " she gasped , alarmed .
" 不 , " 她 倒吸一口气 , 惊慌 :
“不,”她惊恐地倒吸一口气。

“ [wʌt] — [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
“ What — what have I done ?
“ 什么 — 什么 有 我 完毕 ?

“我.....我做了什么? ”

[tel] [em 'i:] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔鬼骰子(Devil's Dice)

第7/16页

[wʌt] [wɪl] ['hæpən] ?
What will happen ?
什么 将要 发生 ?

将会发生什么？

" [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [bɪ'treɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ][self] -
" **But I knew I had nearly betrayed myself , and quickly recovering my self -**
" 但 我 知道 我 有 几乎 背叛 我 , 和 迅速地 恢复中 我的 自己 -
[pə'zeɪn] , [sed] :
possession , said :
拥有 , 说 :

“但我知道我差点就出卖了自己，于是我迅速恢复了镇定，说道:”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] — [wel] , [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ɑ:n][ə; eɪ] ['si:krət] ['mɪ(ə)n] , [æz; əz][aɪ][ɪk'spekt][hi:; hi][ɪz] ,
" **You have — well , if he is on a secret mission , as I expect he is ,**
" 你 有 — 出色地 , 如果 他 是 在 一个 秘密 使命 , 作为 我 预计 他 是 ,
"你——嗯，如果他像我预期的那样正在执行秘密任务，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [pleɪst] [ðoʊz] [hu:] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [θwɔ:rt] [ɪts] [sək'ses] [ɪn]
it may be that you may have placed those who desire to thwart its success in
它 可能 是 那 你 可能 有 放置 那些 WHO 欲望 到 阻挠 它是 成功 在
[ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][du:][soʊ] . "
a position to do so . "
一个 位置 到 做 所以 : "

或许你已经让那些想要阻挠它成功的人处于能够阻挠它成功的位置。”

" [ɑ:] ! ['hev(ə)n] !
" **Ah ! Heaven !**
" 啊 ! 天堂 !

“啊！天堂！

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn] [dɪ'spər] .
I never thought of that , " she cried in despair .
我 绝不 想法 的 那 , " 她 哭 在 绝望 .

“我从来没想过这一点，”她绝望地哭着说。

" [naʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ðə; ði][mæn] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['fɔ:rən] ['æksent] . "
" **Now , I remember , the man spoke with a rather foreign accent . "**
" 现在 , 我 记住 , 这 男人 辐 和 一个 相当 外国的 口音 : "

“现在我想起来了，那个人说话带着浓重的外国口音。”

" [jes] , " [aɪ] [sed] , [sɪ'vɪrli] .
" **Yes , " I said , severely .**
" 是的 , " 我 说 , 严重 :

“是的，”我严肃地说。

" [baɪ] [dɪsə'beɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪndʒʌŋkʃnz] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **By disobeying his injunctions you may have placed him in the hands of his**
" 经过 违抗命令 他的 禁令 你 可能 有 放置 他 在 这 双手 的 他的
[ˈenəmi] !
enemies !
敌人 !

“你们违背他的命令，可能已经把他置于敌人的手中！”

” [ʃiː; ʃi][sæt][ˈsaɪlənt] , [hɜːr; həɹ][hændz] [klɑːspt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈsaɪɪŋ] [ˈhevɪli] , [ʃiː; ʃi]
” **She sat silent** , **her hands clasped before her** , **and sighing heavily** , **she**
” 她 卫星 沉默的 , 她 双手 紧握 前 她 , 和 叹息 重度 , 她
[ʃʌdəd] .
shuddered .
颤抖 .

她静静地坐着，双手交握在身前，重重地叹了口气，浑身颤抖。

[ðən] [ˈraɪzɪŋ] [ˈsləʊli] [ʃiː; ʃi][left][em ˈiː] .
Then rising slowly she left me .
然后 上升 缓慢地 她 左边 我 .

然后她缓缓起身，离开了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈfɑːləʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌnˈiːvnli] [wɪð; wɪθ][bent] [hed] ,
I did not follow , **for I saw she walked unevenly with bent head** ,
我 做过 不是 跟随 , 为了 我 锯 她 步行 不均匀地 和 弯曲 头 ,
我没有跟上去，因为我看到她走路摇摇晃晃，低着头。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][haɪd][hɜːr; həɹ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
in order to hide her emotion .
在 命令 到 隐藏 她 情感 .

为了掩饰自己的情绪。

[ˈtʃæptər] [ˈfɔːrˈtiːn] .
Chapter Fourteen .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [diːpər] [ɪndɪˈskrefn] .
The Deeper Indiscretion .
这 更深 轻率 .

更深的轻率。

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][aɪ][sæt][əˈloʊn] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ɪn] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈsaɪləns]
During a quarter of an hour I sat alone smoking a cigarette in thoughtful silence
期间 一个 四分之一 的 一个 小时 我 卫星 独自的 吸烟 一个 卷烟 在 周到 沉默
[ʌndər] [ðə; ði] [ˈtreɪlɪs] ,
under the trellis ,
在下面 这 棚架 ,

在花架下，我独自一人静静地抽着烟，沉思了十五分钟。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ˈvɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
when suddenly I heard the sound of passionate voices on the other side of the
什么时候 突然 我 听到 这 声音 的 热情的 声音 在 这 其他 边 的 这
[aɪvɪ] .
ivy .
常春藤 .

突然，我听到常春藤另一边传来激动的说话声。

[tuː] [ˈpɜːsənz] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [kloʊz] [prɑːkˈsɪməti][tuː; tə][maɪˈself] , [ænd; ənd]
Two persons had evidently seated themselves in close proximity to myself , **and**
二 人 有 显然 坐着 他们自己 在 关闭 邻近 到 我 , 和
[aɪ][wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
I was , **so to speak** ,
我 曾是 , 所以 到 说话 ,

显然有两个人挨着我坐了下来，可以说，

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [brɪˈfɔːr] [aɪ][ˈriələɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] .
in the middle of a scene before I realised that I was listening .
在 这 中间 的 一个 场景 前 我 意识到 那 我 曾是 聆听 .

直到剧情进行到一半，我才意识到自己正在听。

“ [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][du:] [ðɪs] [θɪŋ] , ” [kraɪd][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] .
“ **You shall not do this thing** , ” **cried a woman's voice** .
“ 你 将 不是 做 这 事物 , ” 哭 一个 女性的 嗓音 :

“你不可以做这件事! ”一个女人的声音喊道。

“ [baɪ][gɑ:d] !
“ **By God** !
“ 经过 上帝 !

“我的天哪!

[ju:; jʊ] [jænt] — [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] .
you shan't — you shall listen to reason .
你 不会 — 你 将 听 到 原因 :

你不能——你应该听从道理。

[hi:; hi][hæz; hæz] [bɪn] [ˈmæ:dəd] , [ˈfaʊli] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] , [ænd; ənd] — “
He has been murdered , foully done to death , and — ”
他 有 到过 被谋杀 , 肮脏的 完毕 到 死亡 , 和 — ”

他被谋杀了, 死得极其残忍, 而且——”

“ [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
“ **Well , what of that ?**
“ 出色地 , 什么 的 那 ?

“那又怎样呢? ”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈwɪspər] , [ju:; jʊ] [fu:l] ?
Can't you whisper , you fool ?
不能 你 耳语 , 你 傻子 ?

你这傻瓜, 难道不能小声说话吗?

“ [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [æn; ən] [ˌɪmprɪˈkeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ][ˈmænz] [set] [ti:θ] .
“ **and I heard an imprecation from between a man's set teeth** .
“ 和 我 听到 一个 诅咒 从 之间 一个 男人的 放 牙齿 :

“我听到一个男人咬牙切齿间传来一声咒骂。”

[ˈstelθɪli] , [ɪn][ˈɔ:rdər][nɑ:t][tu:; tə] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] ,
Stealthily , in order not to attract attention ,
悄悄地 , 在 命令 不是 到 吸引 注意力 ,

悄悄地, 为了不引起注意,

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ] [sɔ:] [dəˈrektli; daɪˈrektli][bɪˈhaɪnd][em ˈi:][ðə; ði] [ɡli:m] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I turned and parting the foliage saw directly behind me the gleam of a
我 转向 和 离别 这 叶子 锯 直接地 在后面 我 这 闪耀 的 一个

[laɪt] [dres] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
light dress in the darkness .
光 裙子 在 这 黑暗 :

我转身拨开树叶, 看到身后黑暗中闪着 一件浅色连衣裙的光芒。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ɪts] [ˈwerər] ,
At first I could not distinguish its wearer ,
在 第一的 我 可以 不是 区分 它是 佩戴者 ,

起初我无法分辨佩戴者是谁,

[bʌt; bət][ˈɔ:lmʊst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [tu:; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz]
but almost at that moment her companion struck a match to light his
但 几乎 在 那 片刻 她 伴侣 击 一个 匹配 到 光 他的

[sɪˈɡɑ:r] ,
cigar ,
雪茄 ,

但几乎就在这时, 她的同伴划着火柴点燃了雪茄。

[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['devəlɪ] ['kʌnɪŋ] ,
and I was well aware of your devilish cunning ,

和 我 曾是 出色地 意识到的 的 你的 恶魔般的 狡猾 ,

我非常清楚你那阴险狡诈的本性。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][maɪ'self] . "

for I have already had experience of it myself . "

为了 我 有 已经 有 经验 的 它 我 . "

因为我自己已经有过这样的经历。

" [soʊ][juː; jʊ] [entər'teɪn] [ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] ['gɪlbərt] - [hæz; həz] [bɪn] ['mæːdəd] — [eɪ] ? "

" So you entertain a suspicion that Gilbert Sternroyd has been murdered — eh ? "

" 所以 你 招待 一个 怀疑 那 吉尔伯特 - 有 到过 被谋杀 — 嗯 ? "

[hiː; hi] [sed] ,

he said ,

他 说 ,

“所以你怀疑吉尔伯特·斯特恩罗伊德是被谋杀的——是吗？”他说道。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [loʊ] [læf] , [nɑːt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌŋkɑːmplɪ'mentri] [tɜːrmz][ɪn]

with a low laugh , not deigning to remark upon the uncomplimentary terms in

和 一个 低的 笑 , 不是 屈尊 到 评论 之上 这 不恭维的 条款 在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspʊkən] .

which she had spoken .

哪个 她 有 说 .

他低声笑了笑，不屑于对她说话时使用的不敬措辞做出任何回应。

" ['ʊrli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [meɪ] — [ɜːr; ər] — [dɪsə'pɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] , [wɪ'ðəʊt] ['eni]

" Surely a young man may — er — disappear for a week or so , without any

" 一定 一个 年轻的 男人 可能 — 呃 — 消失 为了 一个 星期 或者 所以 , 没有 任何

[ɡreɪt] [hɑːrm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

great harm coming to him ? "

伟大的 伤害 未来 到 他 ? "

“一个年轻人失踪一个星期左右，应该不会受到什么大的伤害吧？”

" [maɪn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [maɪr] [sə'spɪ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['kwɪkli] .

" Mine is not a mere suspicion , " she declared quickly .

" 矿 是 不是 一个 仅仅 怀疑 , " 她 声明 迅速地 .

“这并非仅仅是怀疑，”她迅速说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [æbsə'lʊːtli] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] [met] [wið; wiθ] [faʊl] [pleɪ] . "

" I am absolutely certain he has met with foul play . "

" 我 是 绝对地 肯定 他 有 遇见 和 犯规 玩 . "

“我绝对肯定他遭遇了不测。”

" [waɪ] ? "

" Why ? "

" 为什么 ? "

“为什么？”

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [θriː] [deɪz] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪsə'pɪrəns] [hiː; hi][tʊʊld][em 'iː][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [æn; ən]

" Because three days before his disappearance he told me in confidence that an

" 因为 三 天 前 他的 消失 他 讲述 我 在 信心 那 一个

[ˈenəmi] ,

enemy ,

敌人 ,

“因为在他失踪前三天，他曾私下告诉我，一个敌人，

[huːm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [neɪm] , [hæd; həd] ['θreɪnd] [hɪm; ɪm] . "

whom he would not name , had threatened him . "

谁 他 会 不是 姓名 , 有 威胁 他 . "

他不愿透露姓名，但那人曾威胁过他。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪn] [ˈmæːdəd] , [ˈʃʊrli] [hɪz; ɪz][ˈbəːdi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
“ **But if he had really been murdered , surely his body would have been**
“ 但 如果 他 有 真的 到过 被谋杀 , 一定 他的 身体 会 有 到过
[faʊnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?
found by this time ?
成立 经过 这 时间 ?

“但如果他真的被谋杀了，那么他的尸体到现在肯定已经被找到了吧？”

“ [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
“ **he observed .**
“ 他 观察到 .

他说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ][eɪ ˈem] [wel] [əˈwer] , [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [jʊr; jər] [səsˈpɪjənz] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
“ **You have , I am well aware , communicated your suspicions to the police ,**
“ 你 有 , 我 是 出色地意识到的 , 沟通 你的 怀疑 到 这 警察 ,
“我很清楚，你已经把你的怀疑告诉了警方。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˈevri] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwəri] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [əˈveɪl] .
and they have made every inquiry , but without avail .
和 他们 有 制成 每一个 询问 , 但 没有 可用 .
他们已经进行了各种调查，但都无济于事。

[ɪn] [ˈpæsiŋ] [θruː] [ˈlʌndən] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ˈskɔːtlənd] [jɑːrd][ɑːn][jʊr; jər] [bɪˈhæf]
In passing through London this morning I called at Scotland Yard on your behalf
在 通过 通过 伦敦 这 早晨 我 称为 在 苏格兰 院子 在 你的 代表
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈtreisiŋ] [ðə; ði] [ˈmisiŋ] [mæn]
and was informed that they had succeeded in tracing the missing man
和 曾是 知情的 那 他们 有 成功了 在 追踪 这 丢失的 男人
[tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrmi][ænd; ənd] [ˈneɪvi] [klʌb] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpiərəns] .
to the Army and Navy Club on the night of his disappearance .
到 这 军队 和 海军 俱乐部 在 这 夜晚 的 他的 消失 .

今天早上我路过伦敦时，代表您去了苏格兰场，得知他们已经成功追踪到失踪男子，他失踪当晚曾在陆军海军俱乐部出现过。

[hiː; hi] [left] [ðer; ðər][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] ,
He left there at midnight to walk home ,
他 左边 那里 在 午夜 到 走 家 ,
他午夜时分离开那里步行回家。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . “
but since that moment nothing has been heard of him .”
但 自从 那 片刻 没有什么 有 到过 听到 的 他 . “
但从那以后，就再也没有他的消息了。

“ [ˈnʌθɪŋ] ? ”
“ **Nothing ?** ”
“ 没有什么 ? ”

“没有什么？”

“ [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈkjəriəs] [fækt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfaːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [faɪv]
“ **Nothing except the curious fact that on the following morning a check for five**
“ 没有什么 除了 这 好奇的 事实 那 在 这 下列的 早晨 一个 查看 为了 五
[ˈθaʊz(ə)nd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
thousand five hundred pounds in favour of some mysterious individual ,
千 五 百 磅 在 偏爱 的 一些 神秘 个人 ,
“除了第二天早上收到一张抬头为某个神秘人士的五千五百英镑支票这一奇怪事实之外，没有其他事情发生。”

[neɪmd] [tʃɑ:rlz] [ˈkɑ:lɪnsən] , [wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ba:r] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
named Charles Collinson , was handed in at the Temple Bar branch of the
命名 查尔斯 科林森 , 曾是 递交 在 在 这 寺庙 酒吧 分支 的 这
[ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈwestmɪnstər] [bæŋk] ,
London and Westminster Bank ,
伦敦 和 威斯敏斯特 银行 ,
名叫查尔斯·科林森的人被带到伦敦和威斯敏斯特银行的坦普尔酒吧分行自首。

[ɪnˈdɔ:rst] [ɪn][æn; ən] [ɪˈlɪtərət] [hænd][baɪ][ðə; ði] [ˈberər] , [ænd; ənd][ˈdu:li] [kæft] .
endorsed in an illiterate hand by the bearer , and duly cashed .
认可 在 一个 文盲 手 经过 这 持有人 , 和 正式地 已兑现 .
由持票人以不识字的笔迹背书, 并已兑现。

[ˈæftər] [ðæt] [ɔ:l] [ˈtreɪsɪz] [ɑ:r; ər] [ɔ:st] .
After that all traces are lost .
后 那 全部 痕迹 是 丢失的 .
此后所有痕迹都消失了。

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æz; əz] [kəmˈpli:tli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [z:rθ] [hæd; həd][ˈoʊpənd][ænd; ənd]
He has disappeared as completely as if the earth had opened and
他 有 消失 作为 完全地 作为 如果 这 地球 有 打开 和
[ˈswɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] . "
swallowed him . "
吞咽 他 . "
他彻底消失了, 就像大地裂开将他吞噬了一样。

" [aɪ] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [pəˈli:s] [ˈθɪərɪz] , " [ˈmeɪbəl] [sed] [ˈfɜ:rmli] .
" I care nothing for police theories , " Mabel said firmly .
" 我 关心 没有什么 为了 警察 理论 , " 梅布尔 说 牢牢 .
“我根本不在乎警方的各种推测,”梅布尔坚定地说。

" [aɪ] [fi:l] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈbru:təli] [ˈmæ:dəd] . "
" I feel convinced that he has been brutally murdered . "
" 我 感觉 确信 那 他 有 到过 残酷地 被谋杀 . "
“我确信他遭到了残忍的谋杀。”

" [bʌt; bət] [hu:] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ? "
" But who were his enemies ? "
" 但 who 是 他的 敌人 ? "
“但他的敌人是谁呢? ”

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [əˈwer] , [hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] , " [jɪ; jɪ] [ˈænsər] .
" As far as I am aware , he had none , " she answered .
" 作为 远的 作为 我 是 意识到的 , 他 有 没有任何 , " 她 回答 .
“据我所知, 他没有,”她回答道。

" [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] , [haʊˈevər] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [fækt] ,
" The discovery of the check , however , is a curious fact ,
" 这 发现 的 这 查看 , 然而 , 是 一个 好奇的 事实 ,
“然而, 支票的发现却是一件令人费解的事,”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ˈkɑ:lɪnsən] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [noʊ] [daʊt] , [grɪv] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ə; eɪ]
and if this Collinson could be found he could , no doubt , give the police a
和 如果 这 科林森 可以 是 成立 他 可以 , 不 怀疑 , 给 这 警察 一个
[klu:] . "
clue . "
线索 . "
如果能找到科林森, 他无疑能给警方提供线索。

" [aɪ] [θɪŋk] [na:t] , " [hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] [rɪˈplaɪd] [ˈdu:biəsli] .
" I think not , " her companion replied dubiously .
" 我 思考 不是 , " 她 伴侣 回复 可疑地 .
“我不这么认为,”她的同伴怀疑地回答道。

“ [ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz][ˈdeɪtɪd] [θri:] [deɪz] [brɪfɔːr] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] ,
“ **The check was dated three days before , and therefore , in all probability ,**
“ 这 查看 曾是 日期 三 天 前 , 和 所以 , 在 全部 可能性 ,
“ 支票日期是三天前, 因此, 很有可能,

[hæd; həd][noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wətˈevər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] . “
had no connection whatever with his disappearance .”
有 不 联系 任何 和 他的 消失 . “
与他的失踪没有任何关系。”

“ [bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [bəˈθjun] .
“ **But now , with regard to Bethune .**
“ 但 现在 , 和 看待 到 贝休恩 .
“但是现在, 关于白求恩。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? “
Where is he ?”
在哪里 是 他 ? “
他在哪儿?

“ [æt; ət][ðə; ði] [trɑːmˈbetə] [æt; ət][tjʊˈrɪn] , [ˈʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdɪŋ] .
“ **At the Trombetta at Turin , under the name of Harding .**
“ 在 这 特龙贝塔 在 都灵 , 在下面 这 姓名 的 哈丁 .
“在都灵的特龙贝塔, 以哈丁的名义。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] .
I had a telegram concerning him this morning .
我 有 一个 电报 有关 他 这 早晨 .
我今天早上收到了一份关于他的电报。

[æt; ət][jʊr; jər] [ˌɪnstɪˈgeɪʃn] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [hæz; həz] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
At your instigation a detective has followed him ,
在 你的 煽动 一个 侦探 有 随后 他 ,
在你的指示下, 一名侦探跟踪了他。

[bʌt; bət][aɪ] [kənˈfes] [aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ðɪs] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][noʊ] [ˈwɔːrənt] [kæn; kən][biː; bi]
but I confess I can see no object in this , because no warrant can be
但 我 承认 我 能 看 不 目的 在 这 , 因为 不 保证 能 是
[əbˈteɪnd] ,
obtained ,
获得 ,
但我承认我看不出这样做有什么意义, 因为无法获得搜查令。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [hæv; həv][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] - [ɪz] [ˈæktʃuəli]
for the simple reason that the police have no knowledge that Sternroyd is actually
为了 这 简单的 原因 那 这 警察 有 不 知识 那 - 是 实际上
[ded] .
dead .
死的 .
原因很简单, 警方并不知道斯特恩罗伊德实际上已经死亡。

[hiː; hi] [meɪ] , [ˈæftər][ɔːl] , [biː; bi] [ˈkiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈpɜːrɐs] [ɔːr] [əˈnʌðər] .
He may , after all , be keeping out of the way for some purpose or another .
他 可能 , 后 全部 , 是 保持 出去 的 这 方式 为了 一些 目的 或者 其他 .
他或许只是出于某种目的而刻意避开这件事。

[ðə; ði][moʊst] [ɪɡˈzɔːstɪv] [ɪnˈkwaɪərɪz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] , [bʌt; bət][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈlɪsɪt] [ˈeni]
The most exhaustive inquiries have been made , but have failed to elicit any
这 最多 详尽的 查询 有 到过 制成 , 但 有 失败的 到 引出 任何
[səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
solution of the mystery .
解决方案 的 这 神秘 .
已经进行了最详尽的调查, 但仍然未能解开这个谜团。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bəθjuːnz] [ˈtʃembər] , [meɪd] [baɪ] [tuː] [moʊst][ˈekspɜːrt]
Even a careful examination of Bethune's chambers , made by two most expert
甚至 一个 小心 考试 的 白求恩 房间 , 制成 经过 二 最多 专家
[ˈɑːfəsərz] ,
officers ,
警官 ,

即使是两位最专业的军官对白求恩的房间进行仔细检查，

[hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˈeni] [ˈtrædʒədi][hæz; həz] [bɪn] [iˈnæktɪd] .
has failed to show that any tragedy has been enacted .
有 失败的 到 展示 那 任何 悲剧 有 到过 已颁布 .

未能证明任何悲剧已经发生。

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dɪˈstrɔɪd] [səm; səm][ˈpepərz] [bɪˈfɔːr] [ˈliːfɪŋ] ,
It is true that the Captain destroyed some papers before leafing ,
它是 真的 那 这 队长 损毁 一些 文件 前 叶子 ,

船长在放映照片前确实销毁了一些文件。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈmoʊstli] [ˈbɪlɪts] - [ˈduː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈpærəntli] [θɔːt] [maɪ] [pruːv]
but they were mostly billets - doux which he apparently thought might prove
但 他们 是 大多 坯料 - doux 哪个 他 显然 想法 可能 证明
[ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [tuː; tə][səm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] .
compromising to some of his fair correspondents .
妥协 到 一些 的 他的 公平的 通讯员 .

但他显然认为这些情书大多是情书，可能会让他的一些漂亮女友感到难堪。

[ˈθɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈwɔznt] [,aɪ ˈtiː] ? "
Thoughtful of him , wasn't it ? "
周到 的 他 , 不是 它 ? "

真体贴他，不是吗？

" [ˈveri] .
"Very .
" 非常 .

“非常。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˈsɪbəlz] , [aɪ] [bɪˈliːv] ? "
He was a friend of Sybil's , I believe ? "
他 曾是 一个 朋友 的 西比尔的 , 我 相信 ? "

我记得他好像是西比尔的朋友？

" [jes] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ɪf] [rɪˈpɔːrts] [ɑːr; ər]
"Yes , and was very much attached to her at one time , if reports are
" 是的 , 和 曾是 非常 很多 随附的 到 她 在 一 时间 , 如果 报告 是
[truː] ,
true ,
真的 ,

“是的，而且如果报道属实的话，他一度非常依恋她。”

" [ðə; ði][mæn] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , [kɔːrs] [læf] .
"the man answered , with a low , coarse laugh .
" 这 男人 回答 , 和 一个 低的 , 粗 笑 .

“那人回答道，发出低沉粗粝的笑声。”

[ˈsɪbl] !
Sybil !
西比尔 !

西比尔！

[ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [θrɪld] [ˌem ˈiː] ; [ðə; ði][wɜːrdz] [pɜːrst] [maɪ] [streɪnd] [ɪrz] ,
The mention of her name thrilled me ; the words pierced my strained ears ,
这 提到 的 她 姓名 激动不已 我 ; 这 字 穿孔 我的 紧张 耳朵 ,

听到她的名字，我激动不已；那些话语刺痛了我疲惫的双耳。

[ˈkɔːzɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [dʌmˈfəʊndɪd] [ænd; ənd][ˈoʊpən] - [maʊðd] [ɪn] [ekspekˈteɪŋ] .
causing me to remain dumbfounded and open - mouthed in expectation .
导致 我 到 保持 目瞪口呆 和 打开 - 嘴巴 在 期待 .
这让我目瞪口呆，满怀期待。

“ [wɜːr; wər] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈletərz] [dɪˈskʌvəd] ?
“ Were any of her letters discovered ?
” 是 任何 的 她 信件 发现 ?
“她的信件有被发现吗？ ”

“ [ˈmeɪbəl] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
“ Mabel asked in a low tone .
” 梅布尔 问 在 一个 低的 语气 .
“梅布尔低声问道。”

“ [nʌn] .
“ None .
” 没有任何 .
“没有任何。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ɔːl][wɜːr; wər] [ˈkerfəli] [dɪˈstrɔɪd] . “
Fortunately all were carefully destroyed . “
幸运的是 全部 是 小心 损毁 . ”
幸好它们都被小心地销毁了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [left] [soʊ] [mɪˈstɪriəsli] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [wei]
“ But why should he have left so mysteriously if he were in no way
” 但 为什么 应该 他 有 左边 所以 神秘地 如果 他 是 在 不 方式
[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɪlbɜːts] [dɪsəˈpɪərəns] ?
connected with Gilbert's disappearance ?
连接 和 吉尔伯特的 消失 ?
“但如果他与吉尔伯特的失踪没有任何关系，为什么他会如此神秘地离开呢？ ”

[aɪ] [səˈspekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈmɜːrdər] , [ˈðerfɔːr] [aɪ] [geɪv] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [waːtʃt]
I suspect him of murder , therefore I gave instructions to have him watched
我 怀疑 他 的 谋杀 , 所以 我 给予 指示 到 有 他 观看
.
:
.
我怀疑他犯有谋杀罪，因此我下令监视他。

[aɪ] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːst] , [ɔːr][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈskænd(ə)l] [ðæt] [meɪ] [əˈkruː] ,
I care nothing for the cost , or for any scandal that may accrue ,
我 关心 没有什么 为了 这 成本 , 或者 为了 任何 丑闻 那 可能 累积 ,
我毫不在乎成本，也不在乎可能产生的任何丑闻。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [əˈsæsn] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪs] .
so long as I bring the assassin to justice .
所以 长的 作为 我 带来 这 刺客 到 正义 .
只要我能将凶手绳之以法。

[ˈɡɪlbɜːt] [ɪnˈtrʌstɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] ,
Gilbert entrusted me with the secret of his fear ,
吉尔伯特 受托 我 和 这 秘密 的 他的 害怕 ,
吉尔伯特将他恐惧的秘密告诉了我。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈðerfɔːr] [maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] . “
and it is therefore my duty to seek out the murderer . “
和 它 是 所以 我的 责任 到 寻找 出去 这 凶手 . ”
因此，找出凶手是我的职责。”

“ [ˈi:v(ə)n][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ˈdɔːrəz] [ˈhæpɪnəs] ？ ” [hiː; hi][inˈkwaɪəd] .
“ Even at the risk of Dora's happiness ? ” he inquired .
“ 甚至 在 这 风险 的 朵拉的 幸福 ？ ” 他 询问 .
“即使冒着朵拉幸福的风险？”他问道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .
“是的。

[æ̃t; ə̃t][rɪsk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs] .
At risk of her happiness .
在 风险 的 她 幸福 .
她的幸福将面临风险。

[æ̃t; ə̃t][ˈprez(ə)nt][fɪː; fɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ][ɪz]
At present she must know nothing — nothing beyond the fact with which she is
在 展示 她 必须 知道 没有什么 — 没有什么 超过 这 事实 和 哪个 她 是
[ɔːlˈredi] [wel] [əˈkweɪntɪd] ,
already well acquainted ,
已经 出色地 熟人 ,
目前她一定什么都不知道——除了她已经熟知的事实之外，什么都不知道。

[ˈneɪmli] , [ðæt] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [bəˈθɪjʊn] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
namely , that marriage with Bethune is entirely out of the question .
即 , 那 婚姻 和 贝休恩 是 完全 出去 的 这 问题 .
也就是说，与白求恩的婚姻完全不可能。

[bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] !
But listen !
但 听 !
但是听我说！

[ˈsʌmwʌn] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] !
Someone is coming !
某人 是 未来 !
有人来了！

[ɪts] - !
It's Fyneshade !
它是 - !
是Fyneshade！

[gʊv] !
Go !
去 !
去！

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] .
he must not see you .
他 必须 不是 看 你 .
他绝对不能见到你。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !
快的！

“ [ðə; ði][mæn] [dʒʌmpt] [ʌp] [ˈkwɪkli] [ænd; ʌnd] [slɪpt] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
“ The man jumped up quickly and slipped away in the darkness ,
“ 这 男人 跳了起来 向上 迅速地 和 滑倒了 离开 在 这 黑暗 ,
“那人迅速起身，溜进了黑暗中。”

[waɪl] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][ˈɔːlsəʊ][rəʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fruː] - [fruː] [ʌv; əv][sɪlk] , [ænd; ənd] [went] [ˈfɔːrwəd]
while the Countess also rose with a frou - frou of silk , and went forward
尽管 这 伯爵夫人 还 玫瑰 和 一个 弗鲁 - 弗鲁 的 丝绸 , 和 去 向前
[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
to meet her husband ,
到 见面 她 丈夫 ,
伯爵夫人也起身, 披着一 条 华丽的 丝绸 长袍, 上前 迎接 她的 丈夫。

[ˈlæfɪŋ] [əˈlaʊd] , [ˈseɪɪŋ] :
laughing aloud , saying :
笑 大声 , 说 :
他大笑着说:

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wəd] [biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
“ **Ah ! you dear old boy , I knew you would be looking for me .**
“ 啊 ! 你 亲爱的 老的 男生 , 我 知道 你 会 是 寻找 为了 我 :
“啊! 你这亲爱的老伙计, 我就知道你会来找我。”

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːr; əɹ][soʊ] [ˈɔːfli] [hɑːt] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][get] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [eɹ] .
The rooms are so awfully hot that I came out to get a breath of air .
这 房间 是 所以 非常 热的 那 我 来了 出去 到 得到 一个 气息 的 空气 :
房间里实在太热了, 我只好出来透透气。

[ɪts] [ˈsɪmpli] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] . “
It's simply delightful out to - night . ”
它是 简单地 愉快 出去 到 - 夜晚 : “
今晚真是太好了。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈdraɪli] , [ˈtɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [ˈʌtərɪŋ]
“ **Yes , ” he answered dryly , turning and walking back with her , uttering**
“ 是的 , ” 他 回答 干巴巴地 , 转弯 和 步行 后退 和 她 , 发出声音
[sʌm; səm][ˈræpɪd] ,
some rapid ,
一些 迅速的 ,
“是的,”他冷冷地回答, 转身和她一起往回走, 嘴里快速地说着什么。

[ˈɜːrɪnst] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] .
earnest words that I could not catch as they crossed the lawn .
认真 字 那 我 可以 不是 抓住 作为 他们 交叉 这 草地 :
他们穿过草坪时说着一 些 我没听清的 恳切 话语。

[ðæt] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][hæd; həd] [bɪn] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
That the Countess had been acquainted with Sybil was a fresh revelation .
那 这 伯爵夫人 有 到过 熟人 和 西比尔 曾是 一个 新鲜的 启示 :
伯爵夫人竟然认识西比尔, 这真是一个令人震惊的消息。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈsɪnɪstər] - [ˈlʊkɪŋ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huːz] [aɪˈdentəti][wʌz; wəz] [ɪnˈfraʊdɪd] [ɪn] [ˈmɪstəri] ,
The strange sinister - looking individual whose identity was enshrouded in mystery ,
这 奇怪的 险恶 - 寻找 个人 谁 身份 曾是 笼罩 在 神秘 ,
那个外表怪异、阴险狡诈的人, 身份成谜。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [fɪː; fɪ] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [sʌtʃ] [ˈɪntɪmət] [tɜːrmz] ,
and with whom she appeared to be on such intimate terms ,
和 和 谁 她 出现 到 是 在 这样的 亲密的 条款 ,
她似乎与他关系非常亲密,

[hæd; həd] [əˈraʊzd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [freʃ] [səsˈpɪʃənz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [duːpt] .
had aroused in my heart fresh suspicions that I had been duped .
有 被唤醒 在 我的 心 新鲜的 怀疑 那 我 有 到过 受骗 :
这让我心中重新燃起了被骗的怀疑。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈklerd] [ðæt] [dʒæk] [bəˈθjun] , [ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
He had declared that Jack Bethune , the man I had trusted as a friend ,
他 有 声明 那 杰克 贝休恩 , 这 男人 我 有 可信 作为 一个 朋友 ,
他宣称, 杰克·贝休恩, 那个我曾信任并视为朋友的人,

[ænd; ənd] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] , [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ˈsɪbəlz] [ˈʌvəz] !
and whom I was now striving to shield , had been one of Sybil's lovers !
和 谁 我 曾是 现在 努力 到 盾 , 有 到过 一 的 西比尔的 恋人 !
而我此刻正竭力保护的人, 竟然是西比尔的情人之一!

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈmædnɪŋ] .
The thought was maddening .
这 想法 曾是 令人抓狂 .
这种想法令人抓狂。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [klentʃt] [maɪ] [fɪsts] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈfɔːrwəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
I sprang to my feet , clenched my fists , and walked forward in a sudden
我 弹簧 到 我的 脚 , 紧握 我的 拳头 , 和 步行 向前 在 一个 突然
[ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈfjʊri] .
outburst of fury .
爆发 的 愤怒 .
我猛地站起身, 紧握双拳, 怒火中烧地向前走。

[ɪf] [ˈmeɪbəl][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ,
If Mabel had known her ,
如果 梅布尔 有 已知 她 ,
如果梅布尔认识她的话,

[wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈhaɪli] [ˈpraːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][maɪ]
was it not highly probable that she was fully aware of the secret of my
曾是 它 不是 高度 可能 那 她 曾是 完全 意识到的 的 这 秘密 的 我的
[ˈmæərɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] ?
marriage and the true story of her fate ?
婚姻 和 这 真的 故事 的 她 命运 ?
她极有可能完全了解我婚姻的秘密和她真实命运的故事吗?

[ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [ɪnˈskraɪbd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [riːθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mɪˈstɹiəsli] [pleɪst]
The strange words inscribed upon the wreath that had been so mysteriously placed
这 奇怪的 字 铭文 之上 这 花圈 那 有 到过 所以 神秘地 放置
[əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪv] [riˈkæːd] [tuː; tə][em ˈiː] .
upon the grave recurred to me .
之上 这 严重 复发 到 我 .
墓碑上神秘摆放的花圈上刻着的奇怪文字再次浮现在我的脑海中。

“ [siːk] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] .
” **Seek and you may find .**
” 寻找 和 你 可能 寻找 .
“寻找, 你或许就能找到。”

“ [ðoʊz] [wɜːrdz] [dɑːnst] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [ˈletərz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] .
” **Those words danced before my eyes in letters of fire .**
” 那些 字 跳舞 前 我的 眼睛 在 信件 的 火 .
“那些文字如同火焰般在我眼前跳动。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪˈnɪgmə] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [gruː] [mɔːr] [ˈpʌzlɪŋ] [ˈdeɪli] , [ænd; ənd] , [traɪ] [haʊ] [aɪ] [wʊd]
The whole enigma was one which grew more puzzling daily , and , try how I would
这 所有的 谜 曾是 一 哪个 生长 更多的 令人费解 日常的 , 和 , 尝试 如何 我 会
,
.
,
整个谜团日益变得扑朔迷离, 无论我如何尝试,

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [sɔ:lɪ] [aɪ 'ti:] .
I was unable to solve it .
我 曾是 无法 到 解决 它 .

我没能解决这个问题。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][,oʊvər'hɜ:rd][aɪ][hæd; həd] [lɜ:rnt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][fækt][ʌv; əv][ðə; ði]
From what I had overheard I had learnt more than one fact of the
从 什么 我 有 无意中听到 我 有 学会了 更多的 比 一 事实 的 这
[haɪɪst; 'haɪəst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
highest importance .
最高 重要性 .

从我无意中听到的内容中，我了解到不止一件极其重要的事。

[ɪf] [noʊ] ['wɔ:rənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fju:d] [ə'genst] [bə'θjun] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ðɪs] [bi:; bi]
If no warrant had been issued against Bethune why should not this be
如果 不 保证 有 到过 发布 反对 贝休恩 为什么 应该 不是 这 是
[kə'mju:nikeɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
communicated to him ;
沟通 到 他 ;

如果没有对白求恩发出逮捕令，为什么不将此事告知他呢？

[waɪ] [ɪn'di:d] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t] [si:k] [ʌv; əv][meɪbəl][ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] ?
why indeed should I not seek of Mabel the truth about the woman I had loved ?
为什么 的确 应该 我 不是 寻找 的 梅布尔 这 真相 关于 这 女士 我 有 喜爱 ?
[kə'mju:nikeɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

我为何不向梅布尔探寻我所爱之人的真相呢？

[ðɪs] [kɔ:rs] , [æftər][sʌm; səm] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n , [kə'mendɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][em 'i:] ,
This course , after some consideration , commended itself to me ,
这 课程 , 后 一些 考虑 , 赞扬 本身 到 我 ,

经过一番考虑，我最终选择了这门课程。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][fɜ:rm] [rɪ'zɔ:lɪ] [tu:; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][smɑ:rt] [sə'saɪətɪ] ['li:dər]
and I walked on with firm resolve to obtain from the smart Society leader
和 我 步行 在 和 公司 解决 到 获得 从 这 聪明的 社会 领导者
[sʌm; səm][fæktɪs] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['sɪbəlz] ['trædzɪk][end] .
some facts regarding Sybil's tragic end .
一些 事实 关于 西比尔的 悲惨 结尾 .

于是我下定决心继续前行，要从那位精明的协会领导人那里得到一些关于西比尔悲惨结局的事实。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑ:bdʒekt][aɪ] [ə'gen] ['wɒndəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['straɪkɪŋ]
With that object I again wandered among the dancers in search of the striking
和 那 目的 我 再次 漫步 之中 这 舞者 在 搜索 的 这 引人注目
['stʌdi] [ɪn] ['hi:liətroʊp] .
study in heliotrope .
学习 在 鸡血石 .

我带着那件东西再次在舞者中漫步，寻找那件引人注目的向日葵研究作品。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [faɪnd][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['dɔ:rə] [flʌʃt] [baɪ] [wɔ:ltsɪŋ] ,
I could not , however , find her , but discovering Dora flushed by waltzing ,
我 可以 不是 , 然而 , 寻找 她 , 但 发现 多拉 配 经过 华尔兹 ,
['fænɪŋ] [hɜ:r'self] ,
fanning herself ,
扇形 她自己 ,

然而，我却没能找到她，只见朵拉跳完华尔兹后脸颊绯红，正用扇子扇着自己。

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'neɪn] ['tʃætər] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'sɪpɪd] [jʌŋ] [sprɪɡ][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:k]
and enduring the inane chatter of an insipid young sprig of the Stock
和 持久 这 无聊 喋喋不休 的 一个 平淡 年轻的 枝 的 这 库存
[ɪks'tʃeɪndʒ] ,
Exchange ,
交换 ,

忍受着证券交易所里一个平庸无趣的毛头小子喋喋不休的废话，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ][ə'saɪd] .
I managed to take her aside .
我 管理 到 拿 她 旁边 .

我设法把她拉到一边。

“ [naʊ] , [ˈdɔːrə] , [tel] [ˌem ˈiː] , ” [aɪ] [sed] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wəɹ] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ðɪ]
“ Now , Dora , tell me , ” I said , when we were standing together alone on the
“ 现在 , 多拉 , 告诉 我 , ” 我 说 , 什么时候 我们 是 常设 一起 独自的 在 这
[və'reɪndə] ,
veranda ,
阳台 ,

“朵拉, 现在告诉我,”我说道, 当时我们独自站在阳台上。

“ [duː;][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][dʒæk] [bæk] [ə'gen] ? ”
“ do you really want Jack back again ? ”
“ 做 你 真的 想 杰克 后退 再次 ? ”

你真的想让杰克回来吗?

“ [wɑːnt][hɪm; ɪm] [bæk] !
“ Want him back !
“ 想 他 后退 !

“想让他回来!”

“ [fiː; ji] [kraɪd] [ɪn][ˈwɪstf(ə)l] [toʊnz] .
“ she cried in wistful tones .
“ 她 哭 在 怅惘 音调 .

她用怅然若失的语气哭道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] ['rendər] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [aɪ]
“ If you can induce him to return you will render me a service that I
“ 如果 你 能 诱导 他 到 返回 你 将要 使成为 我 一个 服务 那 我
[kæn; kən][ˈnevər] [fər'get] — [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] ['hæpɪnəs] [tuː; tə][juː ˈes][bəʊθ] .
can never forget — a service that will bring happiness to us both .
能 绝不 忘记 — 一个 服务 那 将要 带来 幸福 到 我们 两个都 .

“如果你能让他回来, 你将为我做一件我永远不会忘记的事——一件会给我们俩带来幸福的事。”

“ ['hæpɪnəs] !
“ Happiness !
“ 幸福 !

“幸福!”

[aɪ] [saɪd] ,
I sighed ,
我 叹了口气 ,

我叹了口气。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [koʊld][ænd; ənd] [stɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈnæroʊ] ['pæsɪdʒ] [ɪn]
remembering the man who had fallen cold and stiff in the narrow passage in
记住 这 男人 WHO 有 倒下 寒冷的 和 僵硬的 在 这 狭窄的 通道 在
[bəθjuːnz] ['tʃembər] .
Bethune's chambers .
白求恩 房间 .

想起那个在白求恩房间狭窄的通道里冰冷僵硬地倒下的人。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ə'laʊ] [hɜːr; həɹ] , [braɪt] , [pjɔːr] [ænd; ənd] [gʊd] , [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] ?
How could I allow her , bright , pure and good , to marry a murderer ?
如何 可以 我 允许 她 , 明亮的 , 纯的 和 好的 , 到 结婚 一个 凶手 ?
我怎么能允许她, 一个聪明、纯洁、善良的女孩, 嫁给一个杀人犯呢?

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] ['selfɪ] ?
But was I not selfish ?
但 曾是 我 不是 自私 ?

难道我不自私吗?

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [sə'spiʃ(ə)n] [aɪ] [kæəd] [fɔːr; fər] [nɔːt]
I confess that in those moments of anguish and suspicion I cared for nought
我 承认 那 在 那些 时刻 的 痛苦 和 怀疑 我 关心 为了 零
[seɪv] [maɪ'self] .
save myself .
节省 我 .

我承认，在那些痛苦和猜疑的时刻，我除了自己之外，什么都不在乎。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['sɪbl] ,
I was determined to know the truth regarding his relations with Sybil ,
我 曾是 决定 到 知道 这 真相 关于 他的 关系 和 西比尔 ,
我决心查明他与西比尔之间的关系真相。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [rɪsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and intended with that object to bring him back , even at risk of his
和 故意的 和 那 目的 到 带来 他 后退 , 甚至 在 风险 的 他的
[ˈsʌbsɪkwənt] [ə'rest] .
subsequent arrest .
随后的 逮捕 .

并打算以此为目的将他带回来，即使冒着他随后被捕的风险。

“ [ˈveri] [wel] , ” [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] , “ [wɪðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][æɪ; fəɪ][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“ **Very well , I said quietly , within a week he shall be with you** . ”
“ 非常 出色地 , ” 我 说 悄悄 , “ 之内 一个 星期 他 将 是 和 你 ” .
“很好,”我平静地说, “一周之内他就会和你们在一起。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ?
“ **But how will you induce him to return ?**
“ 但 如何 将要 你 诱导 他 到 返回 ?
“但是你要如何才能让他回来呢? ”

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] ['kændɪt] [kə'mjuːnɪkət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . “
Besides , we cannot communicate with him . ”
除了 , 我们 不能 交流 和 他 . “
此外，我们无法与他沟通。

“ [liːv] [ɔːl][tuː; tə][em 'iː] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ **Leave all to me , I answered** .
“ 离开 全部 到 我 , ” 我 回答 .
“一切都交给我吧。”我回答道。

“ [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][jɔːr; jər][saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — ”
“ **In a week he will be at your side , and I — I —** ”
“ 在 一个 星期 他 将要 是 在 你的 边 , 和 我 — 我 — ”
“一周后他就会回到你身边，而我——我——”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [maɪ][moʊst] ['hɑːrtfelt] [θæŋks] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn] [loʊ] , ['ɜːrniʃt] [toʊnz] ,
“ **And you will receive my most heartfelt thanks , she said in low , earnest tones** ,
“ 和 你 将要 收到 我的 最多 衷心 谢谢 , ” 她 说 在 低的 , 认真 音调 ,
“我将向你致以最诚挚的谢意,”她低声说道, 语气真挚动人。

[ˈleɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] .
laying her hand upon my arm and looking into my face .
躺下 她 手 之上 我的 手臂 和 寻找 进入 我的 脸 .
她把手放在我的胳膊上，看着我的脸。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈstjuːt] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ðɪːz] [lɔːŋ] [ˈdriːri] [deɪz] ; [haʊ] [ɪn'tensli] [aɪ]
“ **You know , Stuart , how I have suffered these long dreary days ; how intensely I**
“ 你 知道 , 斯图尔特 , 如何 我 有 遭受 这些 长的 凄凉 天 ; 如何 强烈地 我
[lʌv] [hɪm; ɪm] .
love him .
爱 他 .
“你知道吗，斯图尔特，这些漫长而沉闷的日子里我多么痛苦；我多么深爱着他。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] .
You are my friend .
你 是 我的 朋友 .

你是我的朋友。

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [pruːvd] [jɔːr'self] [maɪ] [frend] ,
Yes , you have always proved yourself my friend ,
是的 , 你 有 总是 已证实 你自己 我的 朋友 ,

是的, 我的朋友, 你一直都证明了自己。

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] ['rɪdɪkjuːld] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]
although I fear I have on more than one occasion ridiculed you as a
虽然 我 害怕 我 有 在 更多的 比 一 场合 嘲笑 你 作为 一个
[kən'fɜːrmd] ['bætʃələr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['ædəmənt] . "
confirmed bachelor with a heart of adamant . "
确认的 学士 和 一个 心 的 坚定不移 . "

虽然我恐怕不止一次地嘲笑过你, 说你是个铁石心肠的单身汉。

" [aɪ][ˈɔːlsʊʊ] [lʌvd] [wʌns] , " [aɪ] [sed] .
" I also loved once , " I said .
" 我 还 喜爱 一次 , " 我 说 .

“我也曾爱过,”我说。

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] ? "
" Who was the woman ? "
" WHO 曾是 这 女士 ? "

“那个女人是谁? ”

" [ɑː] ! [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Ah ! it is a secret , " I answered .
" 啊 ! 它 是 一个 秘密 , " 我 回答 .

“啊! 这是个秘密。”我回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] , [ə'læs] ! [hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [ɔːl] [ðæt]
" But I sympathise with you , because I , alas ! have experienced all that
" 但 我 同情 和 你 , 因为 我 , 唉 ! 有 经验丰富的 全部 那
[ˈpɔɪnjənt] ['bɪtərnəs] ,
poignant bitterness ,
令人心酸的 苦味 ,

“但我能理解你的感受, 因为唉! 我也曾经历过所有这些痛苦的煎熬。”

[ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] ['laɪfs] [ʌn'hæpɪnəs] [ðæt] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] .
the dregs of life's unhappiness that are too often the lot of the lover .
这 渣 的 生活的 不快乐 那 是 也 经常 这 很多 的 这 情人 .

生活中不幸的渣滓, 往往是恋人所要承受的。

[aɪ] [lʌvd] , [ɑː] !
I loved , ah !
我 喜爱 , 啊 !

我爱啊!

[aɪ] [ə'dɔːrd] , [wʌn] ['wʊmən] .
I adored , one woman .
我 受人喜爱 , 一 女士 .

我曾深爱过一位女性。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ][laɪf] , [maɪ] ['veri] [səʊl] [wʌz; wəz][hɜːrɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [gɔːn] , [gɔːn] ,
She was my life , my very soul was hers , but she has gone , gone ,
她 曾是 我的 生活 , 我的 非常 灵魂 曾是 她的 , 但 她 有 已消失 , 已消失 ,

她就是我的生命, 我的灵魂都属于她, 但她走了, 走了。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][left][ə'loʊn][wið; wiθ]['nʌθɪŋ][bʌt; bət][ðə; ði]['meməri][ʌv; əv][hɜ:r; hər][feɪs][ðæt]
and I am left alone with nothing but the memory of her face that
和 我 是 左边 独自的 和 没有什么 但 这 记忆 的 她 脸 那
[kʌmz][bæk][tu:; tə][em 'i:]['kɑ:nstəntli][ɪn][maɪ][deɪ]- [dri:mz] . "
comes back to me constantly in my day - dreams . "
来 后退 到 我 不断地 在 我的 天 - 梦境 . "

而我却孤身一人，只有她那张不断出现在我白日梦中的脸庞的记忆陪伴着我。

" [ʃi: ʃi]['mærid]['sʌmwʌn][els] , [aɪ][sə'pouz] ?
" She married someone else , I suppose ?
" 她 已婚 某人 别的 , 我 认为 ?

“我猜她嫁给了别人？ ”

" [ʃi: ʃi][əb'zɜ:rvd]['glu:mɪli] .
" she observed gloomily .
" 她 观察到 阴郁地 .

她忧郁地说道。

" [deθ]['pɑ:rtɪd][ju: 'es] , " [aɪ]['ænsər]['hʌskɪli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['meməri][ʌv; əv][hɜ:r; hər][sæd] ,
" Death parted us , " I answered huskily , for the memory of her sad ,
" 死亡 分手了 我们 , " 我 回答 沙哑地 , 为了 这 记忆 的 她 伤心 ,
“是死神将我们分开的,”我沙哑地回答，因为她悲伤的记忆.....

[swi:t]['kaʊntənəns]['ɔ:lweɪz][kɔ:zd][ə; eɪ][lʌmp][tu:; tə][raɪz][ɪn][maɪ][θroʊt] .
sweet countenance always caused a lump to rise in my throat .
甜的 面容 总是 导致 一个 块 到 上升 在 我的 喉 .

她那甜美的容颜总是让我喉咙哽咽。

[dɔ:rə]['ekəʊd][maɪ][saɪ][ənd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['di:pli][əb'zɜ:rbd][ɪn][θɔ:t] ,
Dora echoed my sigh and was silent , deeply absorbed in thought ,
多拉 回声 我的 叹 和 曾是 沉默的 , 深 吸收 在 想法 ,
多拉和我一样叹了口气，然后沉默不语，陷入了沉思。

[geɪzɪŋ][ə'weɪ][tu:; tə][wer][ðə; ði]['mu:nbi:mz][['ɪməd][ɑ:n][ðə; ði][leɪk] .
gazing away to where the moonbeams shimmered on the lake .
凝视 离开 到 在哪里 这 月光 闪闪发光 在 这 湖 .

目光投向月光洒在湖面上闪烁的方向。

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

“死的！

[ðen][ɔ:l][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , " [ʃi: ʃi][sed]['prez(ə)ntli] .
then all is of the past , " she said presently .
然后 全部 是 的 这 过去的 , " 她 说 目前 .

“那么一切都已成为过去,”她接着说道。

" [aɪ]['nevər][sə'spektɪd][ðæt][ju:; jʊ][hæd; həd]['ri:əli][ʌvd] .
" I never suspected that you had really loved .
" 我 绝不 怀疑 那 你 有 真的 喜爱 .

“我从未怀疑过你真的爱过。”

[aɪ]['nevər][ɪnu:] [ðæt][ju:; jʊ][hæd; həd][bɪn]['ɡɪltɪ][ʌv; əv]['eni][di:pər][ɪndɪ'skreʃn][ðæn; ðən][ðə; ði]
I never knew that you had been guilty of any deeper indiscretion than the
我 绝不 知道 那 你 有 到过 有罪的 的 任何 更深 轻率 比 这
[maɪld][flɜ:r'teɪʃn][wɪtʃ][ju:st][tu:; tə][bi:; bi]['kærid][ɑ:n][bɪ'twi:n][ju: 'es][ɪn][ðə; ði][oʊld][deɪz] .
mild flirtation which used to be carried on between us in the old days .
温和的 调情 哪个 用过的 到 是 携带 在 之间 我们 在 这 老的 天 .

我从未知道你犯过比我们过去之间轻微的调情更严重的过错。

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tuʊld][em 'i:][jɔ; jər] ['si:krət] ,
Now that you have told me your secret ,
现在 那 你 有 讲述 我 你的 秘密 ,

既然你已经告诉我你的秘密，

[aɪ][kæn; kən] [wel] [ʌndər'stænd] [waɪ] ['prɪti] ['wɪmɪn] [hæv; həv][noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'træk(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
I can well understand why pretty women have no longer attraction for you ,
我 能 出色地 理解 为什么 漂亮的 女性 有 不 更长 景点 为了 你 ,
我完全理解为什么漂亮女人不再对你感兴趣了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; ei] ['mɪsənθroʊp] . "
and the reason you have become something of a misanthrope . "
和 这 原因 你 有 变得 某物 的 一个 厌世者 . "
这就是你变得有些厌世的原因。”

“ ['mɪsənθroʊp] .
“ **Misanthrope** .
“ 厌世者 .

“厌世者。”

[jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , ['dɔ:rə] .
Yes , you are right , Dora .
是的 , 你 是 正确的 , 多拉 .

是的，你说得对，朵拉。

[aɪ][ei 'em][nɑ:t][oʊld][ɪn] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtənətli] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [wɜ:rld] - ['wɪri] ['ɜ:rlɪ] ,
I am not old in years , but unfortunately I have grown world - weary early ,
我 是 不是 老的 在 年 , 但 很遗憾 我 有 生长 世界 - 厌倦 早期的 ,
我年纪并不大，但可惜的是，我过早地厌倦了世事。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ə; ei] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [hæz; həz] [wɔ:rpt] [maɪ][laɪf][ænd; ənd]
and have been overwhelmed by a catastrophe that has warped my life and
和 有 到过 不堪重负 经过 一个 灾难 那 有 扭曲的 我的 生活 和
[sæpt] [maɪ] ['ju:θfl] ['spɪrts] .
sapped my youthful spirits .
精疲力竭 我的 青春 烈酒 .
一场灾难彻底改变了我的生活，也耗尽了我的青春活力，让我不堪重负。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t][let][ju: 'es] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:] ['fɜ:rðər] .
But do not let us discuss it further .
但 做 不是 让 我们 讨论 它 更远 .

但我们不要再讨论这个问题了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd][dʒæk] [bə'θjun] [ɪz] ['di:pli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
You are young , and Jack Bethune is deeply attached to you .
你 是 年轻的 , 和 杰克 贝休恩 是 深 随附的 到 你 .
你还年轻，而且杰克·白求恩对你感情很深。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [wɪl] [du:][maɪ][best][tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
Therefore I will do my best to induce him to return .
所以 我 将要 做 我的 最好的 到 诱导 他 到 返回 .

因此，我将尽我所能劝他回来。

" [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][hɜ:rz] [went] [ɑ:n] :
" **She turned to me , and taking my hand in hers went on :**
" 她 转向 到 我 , 和 采取 我的 手 在 她的 去 在 :
她转向我，握住我的手，继续说道：

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtu:d] ,
" **I can only express my gratitude ,**
" 我 能 仅有的 表达 我的 感激 ,

我只能表达我的感激之情，

[ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd] [hoʊp] [ðæt] ['ɪntuː;] [jʊr; jər] [laɪf] [meɪ] ['entər] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] [huː] [meɪ]
and — and hope that into your life may enter some other woman who may
和 — 和 希望 那 进入 你的 生活 可能 进入 一些 其他 女士 WHO 可能
[biː; bi][æz; əz] ['wɜːrði] ['ɑːnɪst] [lʌv] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [huːz] [sæd] [deθ] [hæz; həz] [strʌk] [ðɪs] [kɔːrd]
be as worthy honest love as the one whose sad death has struck this chord
是 作为 值得 诚实的 爱 作为 这 一 谁 伤心 死亡 有 击 这 弦
[ʌv; əv][ˈtrædʒədi][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] . “
of tragedy in your heart . ”
的 悲剧 在 你的 心 . ”

而且——也希望，你的生命中会遇到另一位女性，她能像那位因不幸离世而给你带来如此悲痛的女子一样，给予你真诚而值得的爱。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdɔːrə] , “ [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrɪstnəs] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː;][hɜːr; hər] [aɪz] .
“ **Thank you , Dora , ” I answered with earnestness , looking into her eyes .**
“ 感谢 你 , 多拉 , ” 我 回答 和 认真 , 寻找 进入 她 眼睛 .
“谢谢你，朵拉，”我看着她的眼睛，真诚地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][eɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə] ['bætʃələrhʊd] .
“ **But I am afraid I am doomed to bachelorhood .**
“ 但 我 是 害怕的 我 是 注定失败 到 单身 .
“但我恐怕注定要过单身生活了。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ɑːn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪzŋ] , [ɪf] [aɪ 'tiː;][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər]['dʒæks]
As I have observed on a previous occasion , if it were not for Jack's
作为 我 有 观察到 在 一个 以前的 场合 , 如果 它 是 不是 为了 杰克的
[ɪg'zɪstəns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ,
existence I should ,
存在 我 应该 ,
正如我之前所说，如果不是因为杰克的存在，我本应该.....

[ɪn][ɔːl] [ˌprɔːbə'bɪləti] , [ɡoʊ] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ænd; ɐnd] [kɪs] [ðɪs] [hænd][ʌv; əv] [jɔːrɪz] . “
in all probability , go down on my knees and kiss this hand of yours . ”
在 全部 可能性 , 去 向下 在 我的 膝盖 和 吻 这 手 的 你的 . “
很有可能，我会跪下来亲吻你的这只手。”

“ [haʊ] ['fuːliʃ] !
“ **How foolish !**
“ 如何 愚蠢 !
“真是愚蠢！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] .
“ **she cried in a strained voice .**
“ 她 哭 在 一个 紧张 嗓音 .
她用嘶哑的声音哭喊道。

“ [aɪ] [lʌv] [dʒæk] ! “
“ **I love Jack ! ”**
“ 我 爱 杰克 ! ”
“我爱杰克！ ”

“ [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [wʌt] [juː; jʊ] [wʌns] [dʌbd]
“ **For that very reason I have not endeavoured to perform what you once dubbed**
“ 为了 那 非常 原因 我 有 不是 努力 到 履行 什么 你 一次 被誉为
[æz; əz][æn; ən][əb'sɜːrd]['æntɪk] ,
as an absurd antic ,
作为 一个 荒诞 滑稽 ,
“正因如此，我才没有尝试去做你曾经称之为荒谬滑稽的事情。”

“ [aɪ] [sed] ['gæləntli] .
“ **I said gallantly .**
“ 我 说 英勇地 .
我英勇地说道。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [ˈɔːlsʊʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [kwaɪt] [soʊ] [ˈfræŋkli] , ” [ʃiː; ʃɪ]
“ **And for that reason also you ought not to speak quite so frankly ,** ” **she**
和 为了 那 原因 还 你 应该 不是 到 说话 相当 所以 坦率地说 , ” 她
[rɪˈplaɪd] [koʊˈketɪʃli] .
replied coquettishly .
回复 卖弄风情 .

“正因如此，你也不应该说话这么直白，”她娇媚地回答道。

“ [bʌt; bət] , [nevərðəˈles] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ˈeɪndʒl] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [brɪŋ] [dʒæk] [bæk]
“ **But , nevertheless , you will be a perfect angel if you really bring Jack back**
但 , 尽管如此 , 你 将要 是 一个 完美的 天使 如果 你 真的 带来 杰克 后退
[əˈɡen] .
again .
再次 .

“但是，如果你真的把杰克带回来，你将会是一个完美的天使。”

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [fiːl] [ˈpraːmptɪd] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] [naʊ] . “
Indeed , I almost feel prompted to kiss you now . ”
的确 , 我 几乎 感觉 提示 到 吻 你 现在 . ”

事实上，我现在几乎都想吻你了。

“ [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] , ” [aɪ] [ˈænsər] [ˈlæfɪŋ] .
“ **I am sure I have no objection ,** ” **I answered laughing .**
我 是 当然 我 有 不 异议 , ” 我 回答 笑 .

“我肯定不会反对的，”我笑着回答。

“ [aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] . ”
“ **It wouldn't be the first time .** ”
它 不会 是 这 第一的 时间 . ”

“这并非第一次了。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈkɪsɪŋ] [ˈɪznt] [ˈpraːpər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
“ **No , but now I'm a woman kissing isn't proper ,** ” **she answered , with a little**
不 , 但 现在 我是 一个 女士 接吻 不是 恰当的 , ” 她 回答 , 和 一个 小的
[muː] ,
moue ,
老鼠 ,

“不，我现在是个女人了，接吻是不合适的，”她撅着嘴回答道。

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ˈbraɪtli] , [ˈædɪd] : “ [aɪ] [θɪŋk] [ˈʌvər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈdrɪftɪŋ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl]
and laughing brightly , added : “ I think our conversation is drifting as usual
和 笑 明亮地 , 额外 : ” 我 思考 我们的 对话 是 漂流 作为 通常
[ɪntuː][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈtʃæn(ə)] .
into a dangerous channel .
进入 一个 危险的 渠道 .

他爽朗地笑着补充道：“我觉得我们的谈话又像往常一样偏离了正轨，走向了一个危险的方向。”

[kʌm] , [let][juːˈes][ɡoʊ] [bæk] .
Come , let us go back .
来 , 让 我们 去 后退 .

走吧，我们回去吧。

“ [wiː; wi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ɑːrˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [wɪt] [bʌzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
“ **We turned , and as we re - entered the room , which buzzed with the**
我们 转向 , 和 作为 我们 关于 - 进入 这 房间 , 哪个 嗡嗡作响 和 这
[sɔːft] [sɪbəˈleɪʃən] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] [smɔːl] - [tɔːk] ,
soft sibilation of Society small - talk ,
柔软的 嘶嘶声 的 社会 小的 - 讲话 ,

我们转身，重新走进房间，房间里回荡着社交界人士轻声细语的嘈杂声。

[ə; eɪ][ˈpɑ:rtənər] [kleɪmd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɔ:ltz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [kəˈmensɪŋ] ,
a partner claimed her for a waltz at that moment commencing ,
一个 伙伴 声称 她 为了 一个 华尔兹 在 那 片刻 开始 ,

就在这时，一位舞伴邀请她跳华尔兹，舞伴随即说道：

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [wɜ:rl] [əˈweɪ] [ʃi:; ʃɪ] [læft] [ˈlaɪtli] [æt; ət][em ˈi:] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər]
and as she was whirled away she laughed lightly at me across his shoulder
和 作为 她 曾是 旋转 离开 她 笑了 轻轻 在 我 穿过 他的 肩膀

.
:
.

当她被卷走时，她越过他的肩膀朝我轻轻笑了笑。

[ˈtʃæptər] [ˈfɪfti:n] .
Chapter Fifteen .
章 十五 .

第十五章

[bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ru:ʒ] .
Beneath the Rouge .
下面 这 胭脂 .

胭脂之下。

[ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə] [pɑ:ˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgeɪəti] ,
In no mood to participate in the gaiety ,
在 不 情绪 到 参加 在 这 欢乐 ,

他丝毫没有心情参与这场欢乐的聚会，

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [ru:t] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈtelɪgræm] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈdrest] [tu:; tə] “
I went to the library and wrote a long telegram which I addressed to “
我 去 到 这 图书馆 和 写道 一个 长的 电报 哪个 我 已解决 到 “
[ˈhɑ:rdɪŋ] ,
Harding ,
哈丁 ,

我去了图书馆，写了一封很长的电报，收件人是“哈丁”。

[hoʊˈtel] [tra:mˈbetə] , [tjʊˈrɪn] , “ [ɪksˈpleɪnɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [fɪrd] [əˈrest] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [kraɪm] [hɪz; ɪz]
Hotel Trombetta , Turin , “ explaining that if he feared arrest for any crime his
酒店 特龙贝塔 , 都灵 , “ 解释 那 如果 他 害怕 逮捕 为了 任何 犯罪 他的
[fɪrɪz] [wɜ:r; wər] [ˈgraʊndləs] ,
fears were groundless ,
恐惧 是 无根据的 ,

都灵特龙贝塔酒店,”他解释说，如果他担心因任何罪行被捕，那么他的担心是没有根据的。

[æz; əz][noʊ] [ˈwɔ:rənt] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
as no warrant was out ,
作为 不 保证 曾是 出去 ,

由于没有发出搜查令，

[ænd; ənd] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ˈdɔ:rə] [ɪf] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
and urging him to return to Dora if only for a few days .
和 敦促 他 到 返回 到 多拉 如果 仅有的 为了 一个 很少 天 .

并恳求他回到朵拉身边，哪怕只是几天。

[ðɪs] [aɪ] [dɪˈspætʃ] [baɪ][maɪ] [oʊn] [mæn][tu:; tə] [ˈɡretən] [ˈsteɪ(ə)n] ,
This I despatched by my own man to Gretton station ,
这 我 已派送 经过 我的 自己的 男人 到 格雷顿 车站 ,

我已经派人把这封信送到格雷顿车站了。

[tu:; tə][bi:; bi] [trænzˈmɪtɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
to be transmitted the first thing in the morning .
到 是 传输 这 第一的 事物 在 这 早晨 .

将于清晨第一时间发送。

[ˈæftərwɜːd] [aɪ] [əˈɡen] [sɔːt] [ˈmeɪbəl] .
Afterward I again sought Mabel .
之后 我 再次 寻求 梅布尔 .

之后我又去找了梅布尔。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; həɹ][aɪ] [brɔːt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
When I found her I brought her to the library , closed the door ,
什么时候 我 成立 她 我 带来 她 到 这 图书馆 , 关闭 这 门 ,
找到她后, 我把她带到图书馆, 关上了门。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk][ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈɑːrmtʃer] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [ɡreɪt]
and as she sank into a comfortable armchair and opened her great
和 作为 她 沉没 进入 一个 舒服的 扶手椅 和 打开 她 伟大的
[fæn] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [em ˈiː] ,
fan , she regarded me ,
扇子 , 她 认为 我 ,
她舒服地窝进扶手椅, 展开手中的大扇子, 看着我。

[aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [səɹˈpraɪz] .
I think , with some little surprise .
我 思考 , 和 一些 小的 惊喜 .
我想, 这多少有点出乎我的意料。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; həɹ] [faɪn] [aɪz] [tuː; tə][maɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [ɪkˈspreɪ(ə)n]
“ Well , ” she said , lifting her fine eyes to mine with an undisguised expression
“ 出色地 , ” 她 说 , 举重 她 美好的 眼睛 到 矿 和 一个 不加掩饰的 表达
[ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] ,
of amusement ,
的 娱乐 ,
“嗯,”她说着, 抬起她那双漂亮的眼睛看着我, 脸上带着毫不掩饰的笑意。

“ [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈsiːkrəsi] ?
“ why all this secrecy ?
“ 为什么全部 这 保密 ?

“为什么要如此保密? ”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [ɪf] [wiː; wi] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊpən] ? “
Don't you think it would be best if we allowed the door to be open ? ”
不 你 思考 它 会 是 最好的如果 我们 允许 这 门 到 是 打开 ? “
你不觉得我们应该让门开着吗?

“ [noʊ] , [ˈmeɪbəl] , ” [aɪ] [ˈænsər] .
“ No , Mabel , ” I answered .
“ 不 , 梅布尔 , ” 我 回答 .

“不, 梅布尔,”我回答道。

“ [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ɪz][fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ɪrz] [ðæn; ðən] [ɔːrz] .
“ What I am about to utter is for no other ears than yours .
“ 什么 我 是 关于 到 说出 是 为了 不 其他 耳朵 比 你的 .
“我接下来要说的话, 只对你一个人说。”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈstaːrtɪd] ,
“ She started ,
“ 她 开始 ,

她开口说道: “

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈpeɪlnəs] [brˈniːθ] [ðə; ði] [feɪnt] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ruːʒ]
and I fancied I detected a slight paleness beneath the faint suspicion of rouge
和 我 幻想 我 检测到 一个 轻微 苍白 下面 这 头晕的 怀疑 的 胭脂
[əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] .
upon her cheeks .
之上 她 脸颊 .
我似乎察觉到她脸颊上淡淡的胭脂色下, 透着一丝苍白。

[ˈnekst] [ˈsekənd] , [ˈhəʊˈevər] , [ˌʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvəd] [hɜːr; həɹ] [self] - [pəˈzeʃn] [ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [ˌʃiː; ʃi]
Next second , however , she recovered her self - possession and declared that she
下一个 第二 , 然而 , 她 恢复 她 自己 - 拥有 和 声明 那 她
[wʌz; wəz] [ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] .
was all attention .
曾是 全部 注意力 .

然而，下一秒，她便恢复了镇定，并宣布她全神贯注。

[ˌʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈæktɹəs] .
She was always an admirable actress .
她 曾是 总是 一个 令人钦佩的 演员 .

她一直是一位令人钦佩的演员。

“ [wɪː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfrendz] , [ˈmeɪbəl] , [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
“ **We have been friends , Mabel , for many years ,**
“ 我们 有 到过 朋友们 , 梅布尔 , 为了 许多 年 ,
“梅布尔，我们是多年的朋友了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [əˈlaʊz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ˈfriːdəm] , “ [aɪ] [sed] ,
and this fact allows me to speak with greater freedom , “ I said ,
和 这 事实 允许 我 到 说话 和 更大的 自由 , “ 我 说 ,
“正因如此，我才能更自由地发言，”我说。

[ˈsiːtɪŋ] [maɪˈself] [ˈkerləsli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] .
seating myself carelessly upon the edge of the table before her .
座位 我 粗心大意 之上 这 边缘 的 这 桌子 前 她 .

我漫不经心地坐在她面前的桌子边缘。

“ [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] .
“ **To - night I have made a discovery .**
“ 到 - 夜晚 我 有 制成 一个 发现 .

“今晚我有了新的发现。”

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ʌv; əv] - [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] — “
I discovered the Countess of Fyneshade speaking with a man who — “
我 发现 这 伯爵夫人 的 - 请讲 和 一个 男人 WHO — “

我发现菲内沙德伯爵夫人正在和一个男人说话，那个男人——”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] !
“ **And you overheard !**
“ 和 你 无意中听到 !

“你竟然偷听到了！ ”

“ [ˌʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ˈstaːtɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [fiːt] .
“ **she gasped , starting to her feet .**
“ 她 倒吸一口气 , 开始 到 她 脚 .

她喘着气，猛地站了起来。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [sed] ? “
“ **You — you listened to what I said ? “**
“ 你 — 你 听着 到 什么 我 说 ? “

“你.....你听见我说的话了吗？ ”

“ [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] [hɪr] .
“ **I certainly did hear .**
“ 我 当然 做过 听到 .

我确实听到了。

[bʌt; bət] [preɪ] [kɑːm] [jɔːrˈself] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈniːðər] [jʊr; jər] [ˈenəmi] [nɔːr] [ə; eɪ] [ˈblækmeɪlər] .
But pray calm yourself , for I am neither your enemy nor a blackmailer .
但 祈祷 冷静的 你自己 , 为了 我 是 两者都不 你的 敌人 也不 一个 勒索者 .

但请你冷静下来，我既不是你的敌人，也不是勒索者。

[jɔːr; jər] ['si:krət] , [aɪ] [ə'ʃɔːr] [juː; jʊ] , [ɪz][ɪn] [seɪf] ['ki:pɪŋ] 。

Your secret , I assure you , is in safe keeping .
你的 秘密 , 我 保证 你 , 是 在 安全的 保持 。

我向你保证, 你的秘密绝对安全。

” [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [peɪl] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [geɪzɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ]
” **Sinking back in her chair she sat pale and silent , gazing fixedly into the dying**
” 下沉 后退 在 她 椅子 她 卫星 苍白 和 沉默的 , 凝视 固定地 进入 这 垂死
[ˈfaɪə] 。

fire .
火 。

她瘫坐在椅子上, 脸色苍白, 一言不发, 目光呆滞地盯着即将熄灭的炉火。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ɪntrə'duːst] [em 'iː][tuː; tə] [jʌŋ] - ,
” **You will remember , I continued , that you introduced me to young Sternroyd ,**
” 你 将要 记住 , ” 我 持续 , ” 那 你 介绍 我 到 年轻的 - ,
“你一定记得,”我继续说道, “是你把我介绍给了年轻的斯特恩罗伊德。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['mɪsɪŋ] — [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['mə:dəd] 。

the man who is missing — the man who has been murdered . ”
这 男人 WHO 是 丢失的 — 这 男人 WHO 有 到过 被谋杀 。

失踪的那个人——被谋杀的那个人。

“ ['mə:dəd] ？
” **Murdered ？**
” 被谋杀 ？

“被谋杀了？ ”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ？
How do you know ？
如何 做 你 知道 ？

你怎么知道？

” [ʃiː; ʃɪ] [snæpt] 。

” **she snapped .**
” 她 啪啪 。

她厉声说道。

[aɪ] [sɔː] [aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [bɪ'treɪd] [maɪ] ['nɔːlɪdʒ] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [kə'rektɪŋ] [maɪ'self][aɪ] [sed] ː
I saw I had nearly betrayed my knowledge , but quickly correcting myself I said ː
我 锯 我 有 几乎 背叛 我的 知识 , 但 迅速地 纠正 我 我 说 ː
“ ['mə:dəd] ,
” **Murdered ,**
” 被谋杀 ,

我意识到自己差点泄露了自己的知识, 但我迅速纠正自己, 说道: “被谋杀,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jɔːr; jər] [bɪ'liːf] 。

according to your belief .
根据 到 你的 信仰 。

根据你的信仰。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[aɪ 'tiː] [straɪks] [em 'iː][æz; əz] ['kjʊəriəs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [saʊtʃ] [æn; ən] [ɪn'tensli] [kiːn] [ɪntrəst] [ɪn]
it strikes me as curious that you should take such an intensely keen interest in
它 罢工 我 作为 好奇的 那 你 应该 拿 这样的 一个 强烈地 敏锐的 兴趣 在
[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] ;
the missing man ;
这 丢失的 男人 ；

令我感到奇怪的是, 你竟然对失踪男子表现出如此浓厚的兴趣;

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði] [pəˈliːs] [tuː; tə] [əˈrest] [maɪ] [frend] , [ˈkæptɪn]
that you have thought fit to urge the police to arrest my friend , Captain
那 你 有 想法 合身 到 敦促 这 警察 到 逮捕 我的 朋友 , 队长
[bəˈθjʊn] ;
Bethune ;
贝休恩 ;

你竟然认为有必要敦促警方逮捕我的朋友贝休恩上尉；

[neɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [ʃʊd; ʃəd] [ɪmˈplɔɪ] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [dɪˈtektɪv] [tuː; tə] [wa:tʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] .
nay , that you yourself should employ a private detective to watch his movements .
不 , 那 你 你自己 应该 采用 一个 私人的 侦探 到 手表 他的 移动 .

不，你应该自己雇佣一名私家侦探来监视他的行踪。

[wen] [juː; jʊ][təʊld][em ˈiː] , [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪzn] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪntrəˈduːst] [juː ˈes] ,
When you told me , on the occasion on which you introduced us ,
什么时候 你 讲述 我 , 在 这 场合 在 哪个 你 介绍 我们 ,

你介绍我们认识的那次，你告诉我.....

[ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprəʊtəʒeɪ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] , [juː; jʊ][laɪd; liːd][tuː; tə][em ˈiː] !
that Sternroyd was a protégé of your husband's , you lied to me !
那 - 曾是 一个 门徒 的 你的 丈夫的 , 你 撒谎了 到 我 !

你骗我说斯特恩罗伊德是你丈夫的门生！

” [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] , [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [bʌt; bət][noʊ][wɜːrd] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] .
” **She frowned , bit her lip , but no word escaped her .**
” 她 皱眉 , 少量 她 唇 , 但 不 单词 逃脱 她 .

她皱起眉头，咬着嘴唇，却一句话也没说。

” - [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [huːm] [juː; jʊ]
” **Fyneshade knows no more of Sternroyd than he does of this man whom you**
” - 知道 不 更多的 的 - 比 他 做 的 这 男人 谁 你

[hæv; həv][met][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [tuː; tə] - [naɪt] ,
have met in the garden to - night ,
有 遇见 在 这 花园 到 - 夜晚 ,

“芬内沙德对斯特恩罗伊德的了解，并不比他对你今晚在花园里遇到的这个人多多少。”

” [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] .
” **I continued .**
” 我 持续 .

我继续说道。

” [ˈðerfɔːr] , [wen] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [dɪsəˈpɪərəns] [ɪz] [klɪrd] [ʌp]
” **Therefore , when the mystery surrounding the young man's disappearance is cleared up**
” 所以 , 什么时候 这 神秘 周围 这 年轻的 男人的 消失 是 已清除 向上
,
.
.

“因此，当围绕这名年轻人失踪之谜的真相大白之时，

[noʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [sʌm; səm] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ɪntrəstɪŋ] [ˈmætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnjuːzpeɪpəz] . ”
no doubt it will make some exceedingly interesting matter for the newspapers . ”
不 怀疑 它 将要 制作 一些 非常 有趣的 事情 为了 这 报纸 . ”

毫无疑问，这会成为报纸上非常有趣的新闻素材。

” [juː; jʊ] [ɪnˈsɪnjuet] [ðæt] [aɪ] [ʌv] - !
” **You insinuate that I love Sternroyd !**
” 你 暗示 那 我 爱 - !

“你暗示我爱斯特恩罗伊德！

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , ['staːtɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
” **she cried , starting up again suddenly , and facing me with a look of**
” 她 哭 , 开始 向上 再次 突然 , 和 面向 我 和 一个 看 的
[dɪ'faɪəns] .
defiance .
蔑视 .

她突然又站了起来，哭着对我说，眼神中充满了挑衅。

” [wel] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , ['mɪstər] ['rɪdʒweɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪn]
” **Well , all I can say is , Mr Ridgeway , that you are very much mistaken in**
” 出色地 , 全部 我 能 说 是 , 先生 里奇韦 , 那 你 是 非常 很多 错误 在
[jʊr; jər] [sər'maɪz] .
your surmise .
你的 推测 .

“好吧，我只能说，里奇韦先生，你的推测大错特错。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɪt] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ]
You are quite at liberty to go to my husband and explain the
你 是 相当 在 自由 到 去 到 我的 丈夫 和 解释 这
['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['ɡɪlbərt] .
circumstances under which you were introduced to Gilbert .
情况 在下面 哪个 你 是 介绍 到 吉尔伯特 .

你完全可以去跟我丈夫解释一下你是如何认识吉尔伯特的。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɡɪlbərt] [wʌz; wəz][maɪ] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , ” [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd]
Tell him that Gilbert was my lover , and see what he says , ” she added
告诉 他 那 吉尔伯特 曾是 我的 情人 , 和 看 什么 他 说道 , ” 她 额外
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“告诉他吉尔伯特是我的情人，看看他怎么说，”她笑着补充道。

” [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][jʊr; jər] ['lʌvər] [aɪ] ['skersli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]
” **If he were not your lover I scarcely think you would take so much trouble to**
” 如果 他 是 不是 你的 情人 我 几乎 思考 你 会 拿 所以 很多 麻烦 到
[æ.sər'teɪn] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['werəbaʊts] ,
ascertain his present whereabouts ,
探明 他的 展示 下落 ,

“如果他不是你的情人，我想你很难想象你会如此费尽心思去打探他现在的下落。”

” [aɪ] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ]['sɑːrkæzəm] .
” **I observed with sarcasm** .
” 我 观察到 和 讽刺 .

我带着讽刺的语气说道。

” [hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪ] ['lʌvər] , [aɪ] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ['æŋɡrəli] .
” **He is not my lover , I say , ” she cried angrily** .
” 他 是 不是 我的 情人 , 我 说 , ” 她 哭 愤怒地 .

“我说，他不是我的情人！”她愤怒地喊道。

” [aɪ] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'testɪd] [hɪm; ɪm] .
” **I hated and detested him** .
” 我 憎恨 和 令人厌恶的 他 .

我恨他，厌恶他。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌv] [ðæt] ['praːmpts, 'praːmps][em 'iː][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'sæsn] .
It is not love that prompts me to search for his assassin .
它 是 不是 爱 那 提示 我 到 搜索 为了 他的 刺客 .

促使我寻找凶手的并非爱情。

“ [aɪ] [smaɪld] [ɪnˈkredʒələsli] , [ˈseɪŋ] : “ [jʊr; jər][dɪˈnaɪəl][ɪz][bʌt; bət]ˈnæt(ə)rəl] .
“ **I smiled incredulously , saying : “ Your denial is but natural .**
“ 我 微笑 难以置信地 , 说 : “ 你的 拒绝 是 但 自然的 .
我难以置信地笑了笑, 说道: “你的否认是人之常情。”

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t] [lʌv] [ðæt] [ˈkɔ:zɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [tru:θ] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] -
If it is not love that causes you to seek the truth regarding Sternroyd's
如果 它 是 不是 爱 那 原因 你 到 寻找 这 真相 关于 -
[dɪsəˈpɪərəns] ,
disappearance ,
消失 ,
如果你追寻斯特恩罗伊德失踪真相的并非爱情,

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? “
what is it ? “
什么 是 它 ? “

那是什么?

“ [aɪ] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [ˈænsər] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] [ˈkwestʃən] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈhɔ:tlɪ] .
“ **I refuse to answer any such impertinent question , “ she replied haughtily .**
“ 我 拒绝 到 回答 任何 这样的 无礼 问题 , “ 她 回复 傲慢地 .
“我拒绝回答任何如此无礼的问题,”她傲慢地回答道。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈæbsəlu:t] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈækʃnz] ,
“ **I am absolute mistress of my own actions ,**
“ 我 是 绝对 情妇 的 我的 自己的 行动 ,
“我完全掌控自己的行为,

[ænd; ænd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [əˈloʊn][hæz; hæz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɪnˈkwaɪər][maɪ] [ˈri:z(ə)nz] . “
and my husband alone has a right to inquire my reasons . “
和 我的 丈夫 独自的 有 一个 正确的 到 查询 我的 原因 . “
只有我丈夫才有权询问我的理由。”

“ [ˈveri] [wel] , “ [aɪ] [sed] [ˈkɑ:mli] , [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][dɪˈnaɪəl][ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈfaɪəns] .
“ **Very well , “ I said calmly , surprised at her denial and sudden defiance .**
“ 非常 出色地 , “ 我 说 平静地 , 惊讶 在 她 拒绝 和 突然 蔑视 .
“很好,”我平静地说, 对她的否认和突然的反抗感到惊讶。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər] [wətˈevər] [tu:; tə] [æsərˈteɪn] [fæktz] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [kənˈsi:l] ; [ɑ:n]
“ **I have no desire whatever to ascertain facts that you desire to conceal ; on**
“ 我 有 不 欲望 任何 到 探明 事实 那 你 欲望 到 隐藏 ; 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
the other hand ,
这 其他 手 ,

“我丝毫不想查明你想要隐瞒的事实; 另一方面,

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈæktɪd] [kwɑɪt] [ˈoʊpənli][ɪn] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈoʊvərˈhɜ:rd]
you must admit that I have acted quite openly in telling you that I overheard
你 必须 承认 那 我 有 行动 相当 公然 在 讲述 你 那 我 无意中听到
[jʊr; jər][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [streɪndʒ] [ˈvɪzɪtər] ,
your conversation with your strange visitor ,
你的 对话 和 你的 奇怪的 游客 ,
你必须承认, 我毫不掩饰地告诉你, 我无意中听到了你和那位陌生访客的谈话。

[hu:] , [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [mɪˈsteɪkən] , [aɪ][hæv; həv] [met] [brɪˈfɔ:r] . “
who , if I am not mistaken , I have met before . “
WHO , 如果 我 是 不是 错误 , 我 有 遇见 前 . “
如果我没记错的话, 我以前见过他。

“ [wer] ? “ [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] .
“ **Where ? “ she answered quickly .**
“ 在哪里 ? “ 她 回答 迅速地 .
“哪里?”她迅速回答。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [fər'gɑ:tn] [ðæt] ['i:vniŋ] [æt; ət][oʊld] - , [wer] [ju:; jʊ][met]
“ **Have you already forgotten that evening at old Thackwell's , where you met**
“ 有 你 已经 被遗忘的 那 晚上 在 老的 - , 在哪里 你 遇见
[him; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; ei] [θɪn] ,
him with a thin ,
他 和 一个 薄的 ,
“你难道已经忘记了那天晚上在老萨克威尔家, 你遇到他时他瘦骨嶙峋的情景了吗? ”

[ˈskrægi] [gɜ:rl][ɪn][pɪŋk] ?
scraggy girl in pink ?
瘦弱的 女孩 在 粉色的 ?

穿着粉色衣服的瘦弱女孩?

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 .

我问道。

“ [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪzn] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['di:pli] [ɪm'bɪtərd] [ə'genst] [him; ɪm] , [ænd; ænd][ˈɜ:dʒd] [em 'i:]
“ **On that occasion you were deeply embittered against him , and urged me**
“ 在 那 场合 你 是 深 愤懑 反对 他 , 和 敦促 我
[tu:; tə][ə'vɔɪd] [him; ɪm] .
to avoid him .
到 避免 他 .

“当时你对他深怀怨恨, 并劝我远离他。

[ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] [him; ɪm] - [wʌnz] .
You said that you knew him ' once .
你 说 那 你 知道 他 - 一次 .

你说你“曾经”认识他。

- [aɪ] [prɪ'zu:m] [jɔr; jər] [ˈfrendʃɪp] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [rɪ'zju:md] ? “
- **I presume your friendship has now been resumed ? ”**
- 我 估 你的 友谊 有 现在 到过 恢复 ? ”

“我猜你们的友谊已经恢复了吧? ”

“ [ˈoʊnli][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'perətɪv] , “ [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] , [ˈspi:kɪŋ] [mə'kænikli] ,
“ **Only because it has been imperative , ” she declared , speaking mechanically ,**
“ 仅有的 因为 它 有 到过 至关重要的 , “ 她 声明 , 请讲 机械地 ,
[hɜ:r; hər] [feɪs] [hɑ:rd][set][ænd; ænd] [ˈhæɡərd] .
her face hard set and haggard .
她 脸 难的 放 和 枯槁 .

“只是因为迫不得已,”她机械地说道, 脸色僵硬憔悴。

“ [bʌt; bət][ɪz][hi:; hi][ə; ei][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] [fɔ:r; fər][ə; ei] [ˈwʊmən] [laɪk] [jɔ:r'self] ,
“ **But is he a desirable acquaintance for a woman like yourself ,**
“ 但 是 他 一个 理想 熟人 为了 一个 女士 喜欢 你自己 ,

但对于像你这样的女士来说, 他是一位值得交往的熟人吗?

[hu:z] [ˈevri] [ˈækʃ(ə)n][ɪz] [ˈkrɒnɪkəld] [baɪ][sə'saɪəti] [ˈɡɒsɪps] ,
whose every action is chronicled by Society gossips ,
谁 每一个 行动 是 编年史 经过 社会 八卦 ,

他的一举一动都被上流社会的八卦人士记录在案。

[ænd; ænd] [hu:] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˈdʒeləs] [ˈwɪmɪn] [hu:] [wʊd] [ˈru:ɪn][jɔr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪf] [ˈoʊnli]
and who is surrounded by jealous women who would ruin your reputation if only
和 WHO 是 包围 经过 嫉妒的 女性 WHO 会 废墟 你的 名声 如果 仅有的
[ðeɪ] [hæd; həd][hæf][ə; ei] [tʃæns] ? “
they had half a chance ? ”
他们 有 一半 一个 机会 ? ”

谁身边又围绕着一群嫉妒成性的女人, 她们只要有机会就会毁了你的名声?

“ [aɪ][duː][nɑːt] [si:k] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
“ **I do not seek him** , ” **she answered** .

“ 我 做 不是 寻找 他 , ” 她 回答 .

“我没有寻找他,”她回答道。

“ [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][em 'iː][brɪkəz, brɪkɔːz][maɪ] [ˈɪntrəsts] [ɑːr; əɹ][hɪz; ɪz] . ”
“ **He comes to me because my interests are his** . ”

“ 他 来 到 我 因为 我的 兴趣 是 他的 . ”

“他来找我是因为他的利益与我的利益相符。”

“ [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? ”
“ **In what direction** ? ”

“ 在 什么 方向 ? ”

“往哪个方向? ”

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] . ”
“ **I cannot tell you** . ”

“ 我 不能 告诉 你 . ”

我不能告诉你。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈriːəli] [ʌn'fer] [tuː; tə][æsk] .
It is really unfair to ask .

它 是 真的 不公平 到 问 .

这样问实在是不公平。

[juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,
You are aware of my acquaintance with this man ,

你 是 意识到的 的 我的 熟人 和 这 男人 ,

你知道我认识这个人。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈmɪrli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [æbsə'luːtli] [kəm'pʌlsəri] .
and I merely tell you that it is absolutely compulsory .

和 我 仅仅 告诉 你 那 它 是 绝对地 强制性的 .

我只是想告诉你,这是绝对强制性的。

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlɪz][ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz]
“ **She was standing before me** , **with jewels upon her neck and arms**

“ 她 曾是 常设 前 我 , 和 珠宝 之上 她 脖子 和 武器

[ˈflæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] ,
flashing in the lamplight ,

闪烁 在 这 灯光 ,

她站在我面前,脖子上戴着珠宝,手臂在灯光下闪闪发光。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
one of the handsomest of women ,

一 的 这 最英俊的 的 女性 ,

她是最漂亮的女人之一,

[jet] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈwɪrɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
yet upon her face was a wild and wearied expression such as I had

然而 之上 她 脸 曾是 一个 荒野 和 疲惫 表达 这样的 作为 我 有

[ˈnevər] [brɪ'fɔːr] [siːn] .
never before seen .

绝不 前 已见 .

然而,她脸上却带着一种我从未见过的狂野而疲惫的表情。

[ə'ʃʊrədli] [sʌm; səm] [greɪt] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [ˈsiːkrət] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
Assuredly some great and terrible secret lay hidden in her heart .

当然 一些 伟大的 和 糟糕的 秘密 躺 隐 在 她 心 .

她的心中一定隐藏着某个巨大而可怕的秘密。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ju:, jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [tu:; tə][jʊr; jər] [frend] [ðæt] [dʒæk] [bəˈθjun] [wʌns] [nu:] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ]
“ **I heard you mention to your friend that Jack Bethune once knew a woman — a**
“ 我 听到 你 提到 到 你的 朋友 那 杰克 贝休恩 一次 知道 一个 女士 — 一个
[ˈwʊmən] [neɪmd] [ˈsɪbl] .
woman named Sybil .
“ 女士 命名 西比尔 :

“我听见你跟你的朋友提起过，杰克·贝休恩曾经认识一个女人——一个名叫西比尔的女人。

[hu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ?
Who was she ?
WHO 曾是 她 ?

她是谁？

“ [aɪ] [æskt] [æt; ət][ləst] .
“ **I asked at last** .
“ 我 问 在 最后的 :

我终于问了出来。

“ [ˈsɪbl] ! [ˈsɪbl] !
“ **Sybil ! Sybil !**
“ 西比尔 ! 西比尔 !

“西比尔！西比尔！”

“ [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplʌz(ə)ld] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
“ **she repeated , with a puzzled look , as if trying to recall the conversation** .
“ 她 重复 , 和 一个 困惑 看 , 作为 如果 尝试 到 记起 这 对话 :

她重复道，脸上带着困惑的表情，仿佛在努力回忆刚才的对话。

“ [oʊ] , [jes] !
“ **Oh , yes !**
“ 哦 , 是的 !

“哦是的！

[ju:, jʊ] [mi:n] [ˈsɪbl] [ˈhju:stən] . “
you mean Sybil Houston . “
“ 你 意思是 西比尔 休斯顿 :

你是说西比尔·休斯顿吗？

“ [hu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ? “
“ **Who was she ?** “
“ WHO 曾是 她 ? “

“她是谁？”

“ [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd][ˈneɪv(ə)] [ˈɑ:fɪsər] , [aɪ] [bɪˈli:v] .
“ **The daughter of a retired naval officer , I believe** .
“ 这 女儿 的 一个 退休 海军 官 , 我 相信 :

“我相信，她是一位退役海军军官的女儿。”

[aɪ] [ˈnevər] [met] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈæktɪd] [æz; əz][ˈdʒæks][ə,mænjʊˈensɪs] .
I never met her , but I understood that she acted as Jack's amanuensis .
我 绝不 遇见 她 , 但 我 理解 那 她 行动 作为 杰克的 阿曼努恩西斯 :

我从未见过她，但我听说她是杰克的助手。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɔ:r] [ˈʌðər] , [hu:m] [ʃi:; ʃi]
She was , however , engaged to some impossible person or other , whom she
她 曾是 , 然而 , 已订婚的 到 一些 不可能的 人 或者 其他 , 谁 她
[ˈmærid] . “
married . “
“ 已婚 :

然而，她却与某个不靠谱的人订婚了，而且她还嫁给了他。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒr] [hi:; hi] [nu:] [noʊ] [ˈðə] [ˈwʊmən] [neɪmd] [ˈsɪbl] ？
“ **Are you sure he knew no other woman named Sybil ？**
“ 是 你 当然 他 知道 不 其他 女士 命名 西比尔 ？

“你确定他没有认识其他名叫西比尔的女人吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] [ˈi:ɡərli] ．
“ **I asked eagerly ．**
“ 我 问 急切地 ．

我急切地问道。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] [ˈrɪdʒweɪ] ， [haʊˈevər] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ？
“ **My dear Mr Ridgeway , however should I know ？**
“ 我的 亲爱的 先生 里奇韦 ， 然而 应该 我 知道 ？

“我亲爱的里奇韦先生，我该如何知道呢？ ”

[dʒæk][dɪd][nɑ:t] [tel] [em ˈi:][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ， [fɔ:r; fər] ， [rɪˈmembər] ，
Jack did not tell me all his little affairs of the heart , for , remember ,
杰克 做过 不是 告诉 我 全部 他的 小的 事务 的 这 心 ， 为了 ， 记住 ，

杰克并没有把他的那些小情事都告诉我，因为，记住，

[aɪ][eɪ ˈem][ˈdɔ:rəz] [ˈsɪstər] ， [ænd; ænd][hi:; hi] [fɪrd] [ˈprɑ:bəbli] [ðæt][aɪ] [mɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] ，
I am Dora's sister , and he feared probably that I might tell her ,
我 是 朵拉的 姐姐 ， 和 他 害怕 大概 那 我 可能 告诉 她 ，

我是朵拉的妹妹，他大概是担心我会告诉她吧。

“ [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɑ:r] ， [dɪsˈkɔ:rdənt] [læf] ．
“ **and she gave vent to a harsh , discordant laugh ．**
“ 和 她 给予 发泄 到 一个 残酷的 ， 不和谐的 笑 ．

她发出了一声刺耳、不和谐的笑声。

[aɪ] [rɪˈmembər] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pæŋ] ，
I remembered , with a sudden pang ,
我 记得 ， 和 一个 突然 疼痛 ，

我突然感到一阵刺痛，想起了这件事。

[ðæt][ðə; ði] [ˈletər] [aɪ][hæd; həd] [dɪsˈklʌvəd] [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪn][maɪ] [ded] [ˈbraɪdz] [ˈhændraɪtɪŋ] ，
that the letter I had discovered was undoubtedly in my dead bride's handwriting ,
那 这 信 我 有 发现 曾是 无疑 在 我的 死的 新娘的 手写 ，

我发现的那封信无疑是我已故妻子的笔迹。

[ænd; ænd] [felt] [hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [dɪsbɪˈli:v] [hɜ:r; hər] ；
and felt half inclined to disbelieve her ；
和 毛毡 一半 倾斜 到 怀疑 她 ；

我甚至有点不相信她的话；

[jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈspʊkən][soʊ] [ˈfræŋkli] [ðæt][aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈtəʊld][ɔ:l][ʃi:; ʃi]
yet she had spoken so frankly that it seemed as though she had told all she
然而 她 有 说 所以 坦率地说 那 它 似乎 作为 尽管 她 有 讲述 全部 她
[nu:] ．
knew ．
知道 ．

然而，她说话如此坦率，仿佛把她所知道的一切都告诉了别人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [læf] ， [ɔ:lmoʊst] [hɪˈsterɪk(ə)l] ， [ðæt] [əˈraʊzd] [daʊts] [wɪˈðɪn]
It was only her strange laugh , almost hysterical , that aroused doubts within
它 曾是 仅有的 她 奇怪的 笑 ， 几乎 歇斯底里的 ， 那 被唤醒 疑虑 之内

[em ˈi:] ．
me ．
我 ．

只有她那近乎歇斯底里的怪异笑声，才让我心生疑虑。

“ [ɪf] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʒəd] [nʊʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][dʒæk] [bəθju:nz] ['fi:meɪl] [frendz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [jɔ:r'self] .
“ **If anyone should know something of Jack Bethune's female friends it is yourself** .
“ 如果 任何人 应该 知道 某物 的 杰克 白求恩 女性 朋友们 它 是 你自己 .
“如果有人应该了解杰克·贝休恩的女性朋友，那肯定是你。”

[aɪ] [nʊʊ] [ju:; jʊ][aɪr; ər][hɪz; ɪz][ˈkɑ:nfɪdənt] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] .
I know you are his confidant , " she added .
我 知道 你 是 他的 知己 , " 她 额外 .
“我知道你是他的知己,”她补充道。

“ [hi:; hi][hæz; həz][nʊʊ] ['fi:meɪl] [frendz] [naʊ] [bʌt; bət][ˈdɔ:rə] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvz]
“ **He has no female friends now but Dora , " I observed , " and he loves**
“ 他 有 不 女性 朋友们 现在 但 多拉 , " 我 观察到 , " 和 他 爱
[hɜ:r; hər] [ˈdɪrli] . " **her dearly** . "
她 亲爱的 . "
“他现在除了朵拉之外没有其他女性朋友了,”我说道,“而且他非常爱她。”

“ [jes] , [aɪ] [nʊʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][bəuθ] [si:] [ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed]
“ **Yes , I know , but they must both see the absurdity of it all , " she said**
“ 是的 , 我 知道 , 但 他们 必须 两个都 看 这 荒谬 的 它 全部 , " 她 说
[ˈpetʃələntli] . **petulantly** .
任性地 .
“是的, 我知道, 但他们俩都应该明白这一切有多么荒谬,”她生气地说。

“ [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [ˈmæri] , [soʊ][aɪ] [ˈkænɔ:t] [si:] [waɪ] [ˈdɔ:rə] [ʃʊd; ʒəd] [ˈtrʌb(ə)] [hɜ:r; hər] [hed] [əˈbaʊt]
“ **They can never marry , so I cannot see why Dora should trouble her head about**
“ 他们 能 绝不 结婚 , 所以 我 不能 看 为什么 多拉 应该 麻烦 她 头 关于
[hɪm; ɪm] . **him** .
他 .
“他们永远不可能结婚, 所以我看不出朵拉为什么要为他烦恼。”

[aɪ] [dɪˈkler] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [kwɑɪt] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
I declare she has been going about looking quite pale and wretched during the
我 宣布 她 有 到过 去 关于 寻找 相当 苍白 和 可怜 期间 这
[pæst] [wi:k] . **past week** .
过去的 星期 .
我敢肯定, 过去一周她一直面色苍白, 精神萎靡。

[ˈpi:p(ə)l] [aɪr; ər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] . " **People are beginning to talk** . "
人们 是 开始 到 讲话 . "
人们开始议论纷纷了。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [kɑ:nt] [ðeɪ] [ˈmæri] ?
“ **And why can't they marry ?**
“ 和 为什么 不能 他们 结婚 ?
为什么他们不能结婚?

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .
我问道。

“ [wi:v] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [bɪˈfɔ:r] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ **We've discussed the question before , " she replied impatiently** .
“ 我们已经 讨论 这 问题 前 , " 她 回复 不耐烦地 .
“我们之前讨论过这个问题了,”她不耐烦地回答道。

“ [fɜːrst] , [hiː; hi] [ˈhæznt] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈmʌni] , [fɔːr; fər] [ˈdɔːrə] [wəd] [ˈruːɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ; [ˈsekəndli]
“ **First , he hasn't sufficient money , for Dora would ruin him in a year ; secondly**
“ 第一的 , 他 还没有 充足的 钱 , 为了 多拉 会 废墟 他 在 一个 年 ; 第二
— “ [ænd; ənd][fiː; fi] [pɔːzd] .
— “ **and she paused** .
— “ 和 她 暂停 .

“首先，他没有足够的钱，因为朵拉一年就能让他倾家荡产；其次——”她停顿了一下。

“ [wel] — [ˈsekəndli] ? ”
“ **Well — secondly ?** ”
“ 出色地 — 第二 ? ”

“那么——第二点呢？ ”

“ [ˈsekəndli] , [maɪ] [ˈsɪstər] [jæl; ʃəl] [ˈnevər] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] !
“ **Secondly , my sister shall never marry a murderer !**
“ 第二 , 我的 姐姐 将 绝不 结婚 一个 凶手 !

“其次，我妹妹绝不能嫁给杀人犯！ ”

“ [fiː; fi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [hæf] - [ˈwɪspər] ,
“ **she said in a hoarse half - whisper** ,
“ 她 说 在 一个 嘶哑 一半 - 耳语 ,

她用沙哑的低语说道： “

[fɜːrst] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [æsərˈteɪn] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [kloʊzd] .
first glancing at the door to ascertain that it was still closed .
第一的 瞥了一眼 在 这 门 到 探明 那 它 曾是 仍然 关闭 .

首先瞥了一眼门，确认它仍然关着。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] ,
“ **But if he returns** ,
“ 但 如果 他 返回 ,

但如果他回来，

[ænd; ənd][ɪz] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n]
and is able to prove that he has had no hand in the sudden
和 是 有能力的 到 证明 那 他 有 有 不 手 在 这 突然
[ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈɡɪlbərt] - ? ”
disappearance of Gilbert Sternroyd ? ”
消失 的 吉尔伯特 - ? ”

他能否证明自己与吉尔伯特·斯特恩罗伊德的突然失踪无关？

“ [hiː; hi] [ˈkænɔːt] .
“ **He cannot** .
“ 他 不能 .

他不能。

[aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːntrəri] .
I shall be able to prove to the contrary .
我 将 是 有能力的 到 证明 到 这 相反 .

我能够证明事实并非如此。

[let] [hɪm; ɪm] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [step] [hiː; hi] [teɪks] [wɪl] [biː; bi] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Let him return to England , and each step he takes will be towards the
让 他 返回 到 英格兰 , 和 每个 步 他 需要 将要 是 向 这
[ˈɡæləʊz] ,
gallows ,
绞刑架 ,

让他回到英国，他每走一步都将走向绞刑架。

“ [fiː; fi] [dɪˈklerd] [ˈviːəməntli] .
“ **she declared vehemently** .
“ 她 声明 强烈地 .

她义正言辞地宣称。

“ [jʊr; jər] [wɜ:rdz] [br'treɪ] [ju:; jʊ] , ” [aɪ] [sed] [sr'vɪrli] .
“ **Your words betray you** , ” **I said severely** .
“ 你的 字 背叛 你 , ” 我 说 严重 .
“ 你的话暴露了你的本性, ”我严厉地说。

“ [ɔ:l'dʊʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [ðæt] - [ɪz] ['mɪrli] ['mɪsɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi]
“ **Although you have pretended that Sternroyd is merely missing** , **you know he**
“ 虽然 你 有 假装 那 - 是 仅仅 丢失的 , 你 知道 他
[hæz; həz] [bɪn] ['mə:dəd] !
has been murdered !
有 到过 被谋杀 !
“ 虽然你们假装斯特恩罗伊德只是失踪了, 但你们知道他已经被谋杀了! ”

“ [ʃi:; ʃɪ] ['stɑ:rtɪd] ['vaɪələntli] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] ['stedi] [hɜ:r'self] .
“ **She started violently** , **clutching at the edge of the table to steady herself** .
“ 她 开始 暴力 , 紧握 在 这 边缘 的 这 桌子 到 稳定的 她自己 .
她猛地一惊, 紧紧抓住桌子边缘稳住自己。

“ [ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd][jʊr; jər] [wɜ:rdz] ['ɔ:lsʊʊ] [ʃʊʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] ! [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,
“ **And — and your words also show that you are aware ! of the truth** ,
“ 和 — 和 你的 字 还 展示 那 你 是 意识到的 ! 的 这 真相 ,
“ 而且——而且你的话语也表明你明白真相!

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['fəʊlli] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] ,
that he has been foully done to death ,
那 他 有 到过 肮脏的 完毕 到 死亡 ,
他被残忍杀害了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] [bə'θjun] [ɪz] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] !
and that your friend Bethune is guilty of the crime !
和 那 你的 朋友 贝休恩 是 有罪的 的 这 犯罪 !
而你的朋友白求恩犯了罪!

“ [ʃi:; ʃɪ] [gɑ:spt] [wen] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mʊʊmənts] , [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; hər][self] - [pə'zeɪn] .
“ **she gasped when** , **in a few moments** , **she recovered her self - possession** .
“ 她 倒吸一口气什么时候 , 在 一个 很少 时刻 , 她 恢复 她 自己 - 拥有 .
“ 她倒吸了一口气, 片刻之后, 她恢复了镇定。”

“ [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] , [let] [hɪm; ɪm] [feɪs] [em 'i:] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] .
“ **Let him come** , **let him face me if he can** .
“ 让 他 来 , 让 他 脸 我 如果 他 能 .
“ 让他来, 如果他能, 就让他面对我。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [braɪt] [aɪz] ,
“ **There was a wild look in her bright eyes** ,
“ 那里 曾是 一个 荒野 看 在 她 明亮的 眼睛 ,
她明亮的眼睛里闪过一丝狂野的光芒。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['mɜ:rdərəs] ['heɪtrɪd][æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [wɜ:rkt] [kən'vʌlsɪvli] ,
an expression of terrible murderous hatred as her fingers worked convulsively ,
一个 表达 的 糟糕的 杀人犯 仇恨 作为 她 手指 工作 痉挛地 ,
她手指痉挛般地舞动着, 脸上流露出可怕的杀意。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [ber] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ɪts]['daɪəmənds] [hi:vɪd] [ænd; ʌnd] [fel] ['kwɪkli] ,
and her bare chest with its diamonds heaved and fell quickly ,
和 她 裸 胸部 和 它是 钻石 喘息 和 跌倒 迅速地 ,
她裸露的胸膛上镶嵌着钻石, 随着她的动作快速地起伏着。

['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði]['dʒɛmz][tu:; tə] ['ɡlɪtər] [wɪð; wɪθ] ['dæzɪŋ] ['brɪljəns,-jənsɪ] .
causing the gems to glitter with dazzling brilliancy .
导致 这 宝石 到 闪光 和 耀眼的 才华横溢 .
使宝石闪耀出耀眼的光芒。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃædʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .
Her face was that of a woman haunted by the shadow of a crime .
 她 脸 曾是 那 的 一个 女士 闹鬼的 经过 这 阴影 的 一个 犯罪 .
 她的脸上写满了罪恶阴影的阴影。

“ [ˈveri] [wel] , ” [aɪ] [sed] , [ˈkwɪkli] .
“ Very well , ” I said , quickly .
 ” 非常 出色地 , ” 我 说 , 迅速地 .
 “很好,”我迅速说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [prəˈbɔːŋ] [ðɪs] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈɪntərvjuː] .
“ We will not prolong this very painful interview .
 ” 我们 将要 不是 延长 这 非常 痛苦 面试 .
 “我们不会延长这次非常痛苦的采访。”

[hiː; hi] [wɪl] [rɪˈtʃːrn] , [ˈiːðər] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] [ɔːr][biː; bi] [kənˈvɪktɪd] ;
He will return , either to prove his innocence or be convicted ;
 他 将要 返回 , 任何一个 到 证明 他的 无辜 或者 是 已定罪 ;
 他将返回, 要么证明自己的清白, 要么被判有罪;

[ˈiːðər] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ɔːr] [ˈmæri] [ˈdɔːrə] .
either to pay the penalty or marry Dora .
 任何一个 到 支付 这 惩罚 或者 结婚 多拉 .
 要么缴纳罚款, 要么娶朵拉。

“ [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [θruː] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] ,
“ Walking to the door I threw it open ,
 ” 步行 到 这 门 我 扔 它 打开 ,
 我走到门口, 一把拉开门。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈtɒtəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrdz] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [fel] .
and as I did so she tottered across the room towards it and almost fell .
 和 作为 我 做过 所以 她 摇摇晃晃 穿过 这 房间 向 它 和 几乎 跌倒 .
 我照做了, 她摇摇晃晃地穿过房间朝它走去, 差点摔倒。

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ˈkwɪkli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [læft] [hɪˈsterɪkli] , [ˈseɪŋ] :
I caught her quickly , but she only laughed hysterically , saying :
 我 捕捉 她 迅速地 , 但 她 仅有的 笑了 歇斯底里地 , 说 :
 我很快抓住了她, 但她只是歇斯底里地大笑, 说道:

“ [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [feɪnt] [ænd; ənd][[æɪ; ʃəl][nɑːt] [dæns] [əˈgen] .
“ I am a little faint and shall not dance again .
 ” 我 是 一个 小的 头晕的 和 将 不是 舞蹈 再次 .
 “我有点晕倒了, 不能再跳舞了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] - , [tel] [hɪm; ɪm] — [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , ” [ænd; ənd] ,
If you see Fyneshade , tell him — say that I have gone to my room , ” and ,
 如果 你 看 - , 告诉 他 — 说 那 我 有 已消失 到 我的 房间 , ” 和 ,
 如果你见到菲内沙德, 就告诉他——就说我已经回房间了,”然后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] , [ˈhɔːti] [baʊ; boʊ][ʃiː; ʃi] [swept] [ˈsʌd(ə)nli] [pæst][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈhɜːrɪd] , [ʌnˈiːv(ə)n]
with a cold , haughty bow she swept suddenly past me with hurried , uneven
 和 一个 寒冷的 , 傲慢 弓 她 扫荡 突然 过去的 我 和 慌忙 , 不均匀
 [steps] .
steps .
 步骤 .

她冷冷地、傲慢地鞠了一躬, 然后迈着急促而蹒跚的步伐, 突然从我身边走过。

[ˈtʃæptər] [ˌsɪksˈtiːn] .
Chapter Sixteen .
 章 十六 .

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['mɪstər][mɑ:rkwɪk] .
The Mysterious Mr Markwick .
这 神秘 先生 马克威克 .

神秘的马克威克先生。

[ðə; ði] ['deɪli] [raɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələŋ] [ɪn'stɪ'tu:ʃ(ə)n][æt; ət] , ['wɪðər] ['dɔ:ərə] [keɪm]
The daily ride was a regular institution at Wadenhoe, whither Dora came
这 日常的 骑 曾是 一个 常规的 机构 在 沃登霍 , 往哪里去 多拉 来了
['fri:kwəntli] [tu:; tə]['vɪzɪt][maɪ] ['mʌðər] ,
frequently to visit my mother ,
频繁地 到 访问 我的 母亲 ,

在瓦登霍, 每天的骑行是固定的安排, 多拉经常去那里看望我的母亲。

[ænd; ənd] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [deɪz] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [dæns] [wi:; wi] [went] [aʊt] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] .
and during the few days following the dance we went out each morning .
和 期间 这 很少 天 下列的 这 舞蹈 我们 去 出去 每个 早晨 .

舞会后的几天里, 我们每天早上都出去玩。

[wi:; wi] [tʃʊʊz] ['ɜ:rlɪ] ['aʊəz][fɔ:r; fər]['raɪdɪŋ] ;
We chose early hours for riding ;
我们 选择 早期的 小时 为了 骑术 ;

我们选择清晨骑行;

['sta:tɪŋ] [bɪ'taɪmz] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði]['pʊəʊətri][ʌv; əv] [ðʊʊz] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋz] ,
starting betimes to enjoy to the full the poetry of those bright mornings ,
开始 早点 到 享受 到 这 满的 这 诗 的 那些 明亮的 早晨 ,

早早开始, 才能充分享受那些明媚清晨的诗意。

[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ə'weɪkən]
and often the sounds of our horses' hoofs were the first to awaken
和 经常 这 声音 的 我们的 马匹 - 蹄子 是 这 第一的 到 觉醒

[ðə; ði] ['ekʊʊz] [ə'ɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [rʊʊdz][ænd; ənd] [leɪnz] .
the echoes along the roads and lanes .
这 回声 沿着 这 道路 和 车道 .

而我们的马蹄声往往最先唤醒道路和小路上的回声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊn] [fi:ldz] [wʊd] [bi:; bi]['raɪzɪŋ][ɪn] [waɪt] [klaʊdz] [ðə; ði] ['fɪlmi] [mɪst] ,
From the brown fields would be rising in white clouds the filmy mist ,
从 这 棕色的 字段 会 是 上升 在 白色的 云 这 电影 薄雾 ,

从棕色的田野上会升起一层薄雾, 化作白色的云朵。

['gɑ:səmər] [wʊd] [bi:; bi]['dʒentli] ['weɪvɪŋ] , [rɪ'flektɪŋ] [ɔ:ɪ][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ,
gossamers would be gently waving, reflecting all the colours of the rising sun ,
蛛丝 会 是 轻轻地 挥手 , 反思 全部 这 颜色 的 这 上升 太阳 ,

薄纱轻轻飘动, 映照着冉冉升起的太阳的各种色彩。

[waɪl] [ɑ:n] ['evri] [tʌft] [ænd; ənd] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [stʊd] ['glɪsɪŋ] ['du:drɑ:p] .
while on every tuft and blade of grass stood glistening dewdrops .
尽管 在 每一个 簇 和 刀刃 的 草 站立 闪闪发光 露珠 .

每一丛草、每一根草叶上都挂着晶莹剔透的露珠。

[ðen] [æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði][er] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['freʃər] ,
Then as we reached the woods the air would become fresher ,
然后 作为 我们 达到 这 树林 这 空气 会 变得 更清新 ,

然后, 当我们进入树林时, 空气就会变得清新起来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔ:ɪ] [saɪdz] [wʊd] [ə'raɪz][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [smel] [ʌv; əv][dæmp] [mɔ:s] [ænd; ənd] [wʊd] ,
and from all sides would arise the pleasant smell of damp moss and wood ,
和 从 全部 侧面 会 出现 这 令人愉快的 闻 的 潮湿 苔藓 和 木头 ,

[ʌv; əv][waɪld] [taɪm] ,
of wild thyme ,
的 荒野 百里香 ,

四面八方都会飘来潮湿苔藓和木头的宜人气味, 以及野生百里香的香气。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['lit(ə)] [sprɪŋ] ['flaʊəz] [ðæt] [fild] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['wʊdlənd] ['freɪgrəns]
and of the many little spring flowers that filled the air with woodland fragrance
和 的 这 许多 小的 春天 花朵 那 已填 这 空气 和 林地 香味
,
!
,

还有许多春天盛开的小花，它们散发出浓郁的林间芬芳，弥漫在空气中。

[ˈsi:mɪŋ] [tuː; tə] ['blɔ:səm] [aʊt] [ˌɪltə'geðər] [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [nɑ:t][tuː; tə] [lu:z] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]
seeming to blossom out altogether as if anxious not to lose an instant of
似乎 到 开花 出去 共 作为 如果 焦虑的 不是 到 失去 一个 立即的 的
[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] .
the opening day .
这 开幕 天 .

仿佛迫不及待地想要绽放，生怕错过开幕日的任何一个瞬间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [felt] ['moʊstli] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] ,
It was then that I felt mostly under her influence , the influence of a true ,
它 曾是 然后 那 我 毛毡 大多 在下面 她 影响 , 这 影响 的 一个 真的 ,
['ɑ:nɪst] ['wʊmən] .
honest woman .
诚实的 女士 .

那时我感觉自己主要受她的影响，一个真诚、正直的女人对我的影响。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] ['næroʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɪn]['sɪŋ(ə)l][faɪl] — ['dɔ:rə]['goʊɪŋ][fɜ:rst]
The way was narrow , and we had to go in single file — Dora going first
这 方式 曾是 狭窄的 , 和 我们 有 到 去 在 单身的 文件 — 多拉 去 第一的
,
!
,

路很窄，我们只能排成一列走——朵拉走在最前面。

[ɪn'taɪərli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] , [hu:] [wʊd] [ə'keɪz(ə)nəli] ['stʌmb(ə)l][oʊvər][ðə; ði]
entirely absorbed in holding up her horse , who would occasionally stumble over the
完全 吸收 在 保持 向上 她 马 , WHO 会 偶尔 绊倒 超过 这
['slɪpəri] [stʌmps] ;
slippery stumps ;
滑 树桩 ;

她全神贯注地扶着马，马偶尔会被湿滑的树桩绊倒；

[aɪ] ['fɑ:ləʊɪŋ] , ['li:vɪŋ] [maɪ] [hɔ:rs] [tuː; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
I following , leaving my horse to follow his own way , my attention fixed upon the
我 下列的 , 离开 我的 马 到 跟随 他的 自己的 方式 , 我的 注意力 固定的 之上 这
[laɪð] ,
lithe ,
轻盈 ,

我跟在后面，任由我的马走它自己的路，我的注意力则集中在那矫健的身姿上。

[ˈɡreɪsf(ə)l] ['fɪɡjər] [ɪn] [strɔ:] [hæt][ænd; ənd] [pɜ:rfɪktli] - ['fɪtɪŋ] ['hæbɪt] [brɪfɔ:r] [em 'i:] .
graceful figure in straw hat and perfectly - fitting habit before me .
优美 数字 在 稻草 帽子 和 完美 - 配件 习惯 前 我 .

一位身着草帽、仪态万方的修女服的优雅女子出现在我面前。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[æn; ən] [ʌndɪ'faɪnd] [sens] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][em 'i:] ,
an undefined sense of trouble remained to me ,
一个 不明确的 感觉 的 麻烦 剩余 到 我 ,

我心中始终萦绕着一种难以言喻的不安感。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kwɛstʃənɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd] ['traɪnɪŋ] [tuː; tə] [ri:d] [maɪ] [hɑ:rt] ,
and now that I was questioning myself and trying to read my heart ,
和 现在 那 我 曾是 提问 我 和 尝试 到 读 我的 心 ,
而现在, 当我开始质疑自己, 试图了解自己的内心时,

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑ:nɪft] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eni]
I was so astonished at my own feelings that I endeavoured to give them any
我 曾是 所以 惊讶 在 我的 自己的 情怀 那 我 努力 到 给 他们 任何
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

我对自己产生的感受感到如此惊讶, 以至于我试图给它们命名。
[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][baɪ] ['eni] [pɑ:sə'bɪləti] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'zɑ:lɪv] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)]
to explain them by any possibility , rather than resolve them into a single
到 解释 他们 经过 任何 可能性 , 相当 比 解决 他们 进入 一个 单身的
[wɜ:rd] .
word .
单词 :

用各种可能性来解释它们, 而不是用一个词来概括它们。
[aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ][ædmə'reɪ](ə)n][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ə'kɪn][tuː; tə] [lʌv] .
I knew that my admiration was almost akin to love .
我 知道 那 我的 钦佩 曾是 几乎 类似的 到 爱 .
我知道我的钦佩之情几乎等同于爱。

[ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ɔ:l] [ə'fek](ə)n] , [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][resɪ'prɑ:səti] , [hæd; həd]
That instinctive feeling which attends all affection , the need of reciprocity , had
那 本能 感觉 哪个 参加 全部 感情 , 这 需要 的 互惠 , 有
[ə'weɪkənd] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .
awakened in my heart .
觉醒 在 我的 心 .
那种伴随所有感情而来的本能感觉, 那种渴望回报的需要, 在我心中被唤醒了。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'vent] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪv] [em 'iː][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] ['æktʃuəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
The only event that could save me from falling actually in love with her
这 仅有的 事件 那 可以 节省 我 从 坠落 实际上 在 爱 和 她
[wʊd] ,
would ,
会 ,
唯一能阻止我真正爱上她的事是:

[aɪ] [nuː] , [biː; bi][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][dʒæk] [bə'θʊn] .
I knew , be the advent of Jack Bethune .
我 知道 , 是 这 来临 的 杰克 贝休恩 .
我知道, 杰克·白休恩的出现就是最好的证明。

[sɪks] [deɪz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pæst] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [noʊ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Six days had already passed , but I had received no word from him .
六 天 有 已经 通过了 , 但 我 有 已收到 不 单词 从 他 .
六天过去了, 但我还没有收到他的消息。

[ˈpɑ:səbli] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv][hæd; həd] [left] [tjʊ'rɪn] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] ['telɪgræm] [ə'raɪvd] , [ɔ:r] , [mɔ:r] ['laɪkli] ,
Possibly the fugitive had left Turin before my telegram arrived , or , more likely ,
可能 这 逃犯 有 左边 都灵 前 我的 电报 到达的 , 或者 , 更多的 可能 ,
或许这名逃犯在我电报到达之前就已经离开了都灵, 或者, 更有可能的是,

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ruːz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [ɪn'duːs]
he had regarded it as a ruse on the part of the police to induce
他 有 认为 它 作为 一个 诡计 在 这 部分 的 这 警察 到 诱导
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,
him to return ,
他 到 返回 ,

他认为这是警方诱使他返回的诡计。

[ænd; ənd] [ðʌs] [seɪv] [ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌekstrə'dɪʃn] .
and thus save the complicated process of extradition .
和 因此 节省 这 复杂的 过程 的 引渡 .
从而省去了复杂的引渡程序。

[jet] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][roʊd] [tə'geðər] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]
Yet each morning as we rode together she discussed the prospect of seeing him
然而 每个 早晨 作为 我们 骑 一起 她 讨论 这 前景 的 看到 他
,
:
,
然而, 每天早上我们一起骑车时, 她都会谈论见到他的前景。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [ə'raɪvd] [nɔːr] ['teləgræft] ,
and wondering why he had neither arrived nor telegraphed ,
和 好奇 为什么 他 有 两者都不 到达的 也不 电报 ,
他纳闷自己为何既没有到达也没有发来电报。

[waɪl] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər][baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] .
while I endeavoured to console her by anticipating his arrival each evening .
尽管 我 努力 到 安慰 她 经过 预期 他的 到达 每个 晚上 .
我努力安慰她, 每天晚上都盼着他到来。

['fuːlɪʃli] [aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ɪɡnərəns] , [ænd; ənd] ,
Foolishly I clung to those hours of ignorance , and ,
愚蠢地 我 紧紧抓住 到 那些 小时 的 无知 , 和 ,
我愚蠢地执着于那些无知的时光, 而且,

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ʌts] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [siː] ,
like a man who shuts his eyes because he will not see ,
喜欢 一个 男人 WHO 关闭 他的 眼睛 因为 他 将要 不是 看 ,
就像一个人因为不想看见而闭上眼睛一样,

[aɪ] [fɔːrst] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːr] [fɔːr'boʊd] .
I forced my mind and heart not to remember or forebode .
我 强制 我的 头脑 和 心 不是 到 记住 或者 预示 .
我强迫自己不去回忆或预感到什么。

[aɪ] [wʊd] [snætʃ] [frʌm; frəm] [feɪt] [jet] [wʌn] [mɔːr] [deɪ] , [wʌn]['sɪŋg(ə)] [deɪ] [lɔːŋgər][ʌv; əv] [ðæt] [veɪg] ,
I would snatch from Fate yet one more day , one single day longer of that vague ,
我 会 抢夺 从 命运 然而 一 更多的 天 , 一 单身的 天 更长 的 那 模糊的 ,
我愿从命运手中再夺回一天, 哪怕只是多一天, 那模糊不清的日子。

[ɪl] - [dɪ'faɪnd] [ʌn'iːzɪnis] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [triːt] [æz; əz] ['fuːlɪʃnəs] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
ill - defined uneasiness which I could treat as foolishness until the voice of
患病的 - 定义 不安 哪个 我 可以 对待 作为 愚蠢 直到 这 嗓音 的
[ə'θɔːrəti] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [wel] - ['faʊndɪd] .
authority had pronounced it to be well - founded .
权威 有 发音 它 到 是 出色地 - 创立 .
那种难以名状的不安, 我原本可以把它当作愚蠢之举, 直到权威人士宣布它是有根据的。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [wʊd] [fiːl] [wɪ'dəʊt] ['ælbɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['hæpi] , [brɪ'lʌvd] .
Once more I would feel without alloy that I was young , happy , beloved .
一次 更多的 我 会 感觉 没有 合金 那 我 曾是 年轻的 , 快乐的 , 心爱 .
我会再次毫无保留地感受到自己年轻、快乐、被爱。

[ʃiː ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ekspekteɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði][mæn][ʃiː ʃi] [lʌvd] [ə'gen] [baɪ]
She , too , was happy in the expectation of having the man she loved again by
她 , 也 , 曾是 快乐的 在 这 期待 的 拥有 这 男人 她 喜爱 再次 经过
[hɜːr; hər][saɪd] .
her side .
她 边 .

她也很高兴，期待着自己心爱的男人再次回到身边。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ðæt] [hiː hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] ;
She was ignorant that he was suspected of murder ;
她 曾是 无知 那 他 曾是 怀疑 的 谋杀 ;
她并不知道他被怀疑犯有谋杀罪；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ'self] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'tækɪŋ] [soʊ] [di:p] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl][ə; eɪ]
and I felt myself utterly unable to begin attacking so deep and tranquil a
和 我 毛毡 我 完全地 无法 到 开始 攻击 所以 深的 和 宁静 一个
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,

我感到自己完全无法开始追求如此深沉而宁静的幸福。

[lɪŋkt] [soʊ] ['fɜːrmlɪ][ˈɪntuː] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] ['endləs] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [blɪs] .
linked so firmly into what seemed an endless chain of bliss .
链接 所以 牢牢 进入 什么 似乎 一个 无尽的 链 的 极乐 .
如此牢固地联系在一起，仿佛陷入了一条永无止境的幸福链条。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [tə'geðər] [wʌn] ['mɔːrniŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'twiːn] ['θræpstən] [ænd; ənd]
We were riding together one morning on the road between Thrapston and
我们 是 骑术 一起 一 早晨 在 这 路 之间 特拉普斯顿 和
Aldwinkle ,
奥德温克尔 ,

一天早上，我们一起骑车行驶在特拉普斯顿和奥尔德温克尔之间的路上。

[ænd; ənd] [wen] [nɪr] [ðə; ði] [krɔːs] - [roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['tɪtʃmɑːrʃ] ,
and when near the cross - road that leads to Titchmarsh ,
和 什么时候 靠近 这 叉 - 路 那 线索 到 蒂奇马什 ,
当接近通往蒂奇马什的十字路口时，

['dɔːrə] ['sʌd(ə)nli] ['ʌtəd] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] .
Dora suddenly uttered an exclamation of joy and pointed on before .
多拉 突然 说出 一个 感叹 的 喜悦 和 尖 在 前 .
朵拉突然发出一声喜悦的惊呼，并指着前面。

[aɪ] [lʊkt] ,
I looked ,
我 看起来 ,
我看了看，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [twiːd] [suːt][ænd; ənd] [greɪ] [felt] [hæt] .
and saw upon the road a familiar figure in a tweed suit and grey felt hat .
和 锯 之上 这 路 一个 熟悉的 数字 在 一个 粗花呢 套装 和 灰色的 毛毡 帽子 .
在路上，他看到一个熟悉的身影，穿着粗花呢西装，戴着灰色毡帽。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [wiː; wi] ['gæləpt] ['fɔːrwərd] ,
With one accord we galloped forward ,
和 一 符合 我们 疾驰 向前 ,
我们齐心协力向前疾驰，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] ['feɪkɪŋ] [dʒæk] [bə'θjun] ['hɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
and in a few minutes were shaking Jack Bethune heartily by the hand .
和 在 一个 很少 分钟 是 摇晃 杰克 贝休恩 衷心地 经过 这 手 .
几分钟后，我们就热情地握住了杰克·白求恩的手。

[bʌt; bət][ɪn] [ðʊʊz] [glæd][ˈmoʊmənts][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][ˈnoʊtɪs] [haʊ] [tʃeɪndʒd] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
But in those glad moments I could not fail to notice how changed he was .
但 在 那些 高兴的 时刻 我 可以 不是 失败 到 注意 如何 已更改 他 曾是 .
但在那段快乐的时刻，我无法忽视他发生的巨大变化。

[hɪz; ɪz] [ʌnˈfeɪvɪn] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs]
His unshaven face was pale and thin , and in his eyes was a curious
他的 未刮胡子 脸 曾是 苍白 和 薄的 , 和 在 他的 眼睛 曾是 一个 好奇的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ;
expression ;
表达 ;
他满脸胡茬，脸色苍白消瘦，眼神中带着一丝好奇；

[ɪnˈdi:d] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][əˈvɔɪd][maɪ] [geɪz] .
indeed , he seemed to avoid my gaze .
的确 , 他 似乎 到 避免 我的 目光 .
他似乎在躲避我的目光。

[ðen] [əˈgen] [ðer; ðər] [fel] [əˈpɑ:n][em ˈi:][ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪbəlz] [ˈlʌvər] .
Then again there fell upon me the suspicion that this man had been Sybil's lover .
然后 再次 那里 跌倒 之上 我 这 怀疑 那 这 男人 有 到过 西比尔的 情人 .
我又一次怀疑这个人是西比尔的情人。

[jet] [aɪ] [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˈwelkəm] .
Yet I gripped his hand in welcome .
然而 我 紧握 他的 手 在 欢迎 .
但我还是紧紧握住他的手表示欢迎。

“ [aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [jɔr; jər] [ˈtelɪɡræm] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **I received your telegram , old fellow , ” he said ,**
” 我 已收到 你的 电报 , 老的 同伴 , ” 他 说 ,
“老兄，我收到你的电报了，”他说。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:][ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈɡri:tɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] .
turning to me after he had greeted the woman he loved .
转弯 到 我 后 他 有 问候 这 女士 他 喜爱 .
他向自己心爱的女人问好后，转过身来看着我。

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ˌæsərˈteɪn] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][tjʊˈrɪn] ?
“ **How did you ascertain I was in Turin ?**
” 如何 做过 你 探明 我 曾是 在 都灵 ?
“你是如何确定我在都灵的？ ”

“ [aɪ] [læft] , [bʌt; bət] [ˌvəʊtʃˈseɪft] [noʊ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [rɪˈplaɪ] ,
“ **I laughed , but vouchsafed no satisfactory reply ,**
” 我 笑了 , 但 担保 不 令人满意的 回复 ,
我笑了，但没能给出令人满意的答复。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] [θri:] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [ɡru:] [ˈænɪmeɪtɪd] .
and as we all three walked towards Wadenhoe the conversation grew animated .
和 作为 我们 全部 三 步行 向 沃登霍 这 对话 生长 动画 .
我们三人朝着瓦登霍走去，谈话也变得热烈起来。

[dʒæk] , [səˈpresɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪrd] [əˈrest] ,
Jack , suppressing the truth that he had feared arrest ,
杰克 , 抑制 这 真相 那 他 有 害怕 逮捕 ,
杰克压抑着自己害怕被捕的事实。

[meɪd] [aɪˈti:] [əˈpɪr] [tuː; tə][ˈdɔːrə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [əˈbrɔːd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈmɪ(ə)n]
made it appear to Dora that he had been sent abroad on a secret mission
制成 它 出现 到 多拉 那 他 有 到过 发送 国外 在 一个 秘密 使命
[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [muːv] [ˈræpɪdli] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .
and had been compelled to move rapidly from place to place .
和 有 到过 被迫 到 移动 快速 从 地方 到 地方 .
他让朵拉以为他被派往国外执行秘密任务，被迫迅速从一个地方转移到另一个地方。

[æt; ət] [ˈbrekfəst] [hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [maɪ] [ˈtelɪgræm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ˈæftər]
At breakfast he related how he had received my telegram late at night , after
在 早餐 他 有关的 如何 他 有 已收到 我的 电报 晚的 在 夜晚 , 后
[ˈtrævəlɪŋ] [tuː; tə][ˈæsti] ,
travelling to Asti ,
旅行 到 阿斯蒂 ,
早餐时他讲述了自己深夜前往阿斯蒂后收到我电报的经过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pækt] [ʌp][ænd; ənd] [left] [rɪˈmiːdiətli] .
and had packed up and left immediately .
和 有 包装 向上 和 左边 立即地 .
然后他们收拾行装，立即离开了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [ˈɒf(tə)n] ?
“ **But why have you not written oftener ?**
“ 但 为什么 有 你 不是 书面 更频繁 ?
“但是你为什么不经常写信呢? ”

“ [ˈdɔːrə] [æskt] .
“ **Dora asked .**
“ 多拉 问 .
“朵拉问道。”

“ [jʊr; jər] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [ˈkaʊtʃt] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ðæt] [aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [fɪr] [juː; jʊ]
“ **Your letters were couched so strangely that I confess I began to fear you**
“ 你的 信件 是 卧倒 所以 奇怪的 那 我 承认 我 开始 到 害怕 你
[hæd; həd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredfəli] [rɔːŋ] .
had done something dreadfully wrong .
有 完毕 某物 极其糟糕 错误的 .
“你的信件措辞非常奇怪，以至于我开始担心你是不是做了什么可怕的错事。”

“ [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɪnəs(ə)nt] [wɜːrdz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
“ **I watched the effect of those innocent words upon him .**
“ 我 观看 这 影响 的 那些 清白的 字 之上 他 .
我亲眼目睹了那些无意的话语对他产生的影响。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈɡɪltɪli] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [kəmˈprest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [peɪl] .
He started guiltily , his thin lips compressed , and his face grew pale .
他 开始 内疚地 , 他的 薄的 嘴唇 压缩 , 和 他的 脸 生长 苍白 .
他心虚地惊醒过来，薄薄的嘴唇紧紧抿着，脸色变得苍白。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈveri] [kɑːmplɪˈmentri] , [ˈdɪrɪst] , “ [hiː; hi] [ˈstæməd] .
“ **You are not very complimentary , dearest , ” he stammered .**
“ 你 是 不是 非常 免费 , 亲爱的 , ” 他 结结巴巴 .
“亲爱的，你这话可不太恭维人啊，”他结结巴巴地说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
“ **I have never been a fugitive , and I hope I never shall be .**
“ 我 有 绝不 到过 一个 逃犯 , 和 我 希望 我 绝不 将 是 .
“我从未当过逃犯，也希望永远不要当过逃犯。”

[aɪ] [səˈpouz] [ðə; ðɪ] [ˈpepərz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [emˈiː] .
I suppose the papers have been saying something about me .
我 认为 这 文件 有 到过 说 某物 关于 我 .
我想报纸上肯定在议论我。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [wʌn] [ðæn; ðən] [wʌn] [noʊz] [wʌnz] [self] .
They always know more about one than one knows one's self .
他们 总是 知道 更多的 关于 一 比 一 知道 一个人的 自己 .

他们总是比你更了解你。

[ðə; ði] ['steɪtmənts] [aɪ] [riːd] [ɪn] [maɪ] [pres] - ['kʌtɪŋz] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ə'meɪzɪŋ] . " **The statements I read in my press - cuttings are simply amazing .** "
这 声明 我 读 在 我的 按 - 插条 是 简单地 惊人的 . "

我从剪报中读到的那些言论简直令人震惊。

" [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'wer] [ðə; ði] ['pepərz] [hæv; həv] [nɑːt] ['kɑːməntəd] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['æbsəns] , **" As far as I am aware the papers have not commented upon your absence ,** "
" 作为 远的 作为 我 是 意识到的 这 文件 有 不是 评论 之上 你的 缺席 ,
" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered . "
" 她 回答 .

“据我所知，报纸上还没有报道你缺席的事情，”她回答说。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [sə'rmaɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æbsə'luːtli] [əb'sɜːrd] **" It was merely a surmise of my own , and , of course , absolutely absurd** "
" 它 曾是 仅仅 一个 推测 的 我的 自己的 , 和 , 的 课程 , 绝对地 荒诞 .
:
:

“这只是我个人的猜测，当然，这完全是荒谬的。”

[fər'ɡɪv] [em 'iː] . " **Forgive me .** "
原谅 我 . "

对不起。”

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ræðər] ['draɪli] . **" There is nothing to forgive , " he answered , rather dryly .** "
" 那里 是 没有什么 到 原谅 , " 他 回答 , 相当 干巴巴地 .

“没有什么需要原谅的，”他语气冷淡地回答道。

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] ; [ðen] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [aɪ] ['ædɪd] : **" No , nothing , " I said ; then turning to him I added :** "
" 不 , 没有什么 , " 我 说 ; 然后 转弯 到 他 我 额外 :

“不，没什么，”我说；然后转向他补充道：

" [dɔːrə] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['deɪli] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ænd] ['wʌndərɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] . **" Dora has been talking daily of you , and wondering when you would return .** "
" 多拉 有 到过 说 日常的 的 你 , 和 好奇 什么时候 你 会 返回 .
"
"
"

“朵拉每天都在念叨你，想知道你什么时候回来。”

" [aɪ] [əu'beɪd] [jʊr; jər] [kə'mændz] ['ɪmiːdiətli] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] **" I obeyed your commands immediately , " he observed , with an expression that** "
" 我 服从 你的 命令 立即地 , " 他 观察到 , 和 一个 表达 那 [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
was full of mystery . "
曾是 满的 的 神秘 .

“我立即遵照您的命令行事了，”他说道，脸上带着神秘的表情。

" [ænd; ænd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['æktɪd] ['waɪzli] , " [aɪ] [sed] . **" And you have acted wisely , " I said .** "
" 和 你 有 行动 明智地 , " 我 说 .

“你的做法很明智，”我说。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [dʒu:'dɪʃəs] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['fɜ:rðər] , ['ðerfɔ:r] [wi:; wi]
I saw it was not judicious to continue the conversation further , therefore we
我 锯 它 曾是 不是 明智的 到 继续 这 对话 更远 , 所以 我们
[rouz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
rose from the table ,
玫瑰 从 这 桌子 ,

我觉得继续谈话并不明智，所以我们起身离开了餐桌。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rɪŋ] [aɪ] [left] ['dɔ:rə] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [tu:; tə] ['wa:ndər] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn]
and during the morning I left Dora and her lover to wander in the garden
和 期间 这 早晨 我 左边 多拉 和 她 情人 到 漫步 在 这 花园
[ænd; ənd] [tɔ:k] [tə'geðər] .
and talk together .
和 讲话 一起 .

上午，我让朵拉和她的情人到花园里散步聊天。

['æftər] ['lʌntʃən] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['pri:tekst] [ʌv; əv] ['pleɪŋ] ['bɪljərdz] , [aɪ] [tʊk] [dʒæk] [ə'loʊn] [tu:; tə] [ðə; ði]
After luncheon , on the pretext of playing billiards , I took Jack alone to the
后 午餐 , 在 这 借口 的 玩耍 台球 , 我 采取 杰克 独自的 到 这
['bɪljərd] - [ru:m] ,
billiard - room ,
台球 - 房间 ,

午饭后，我以打台球为借口，单独带杰克去了台球室。

[wer] [aɪ] [nu:] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌndɪ'stɜ:rbd] .
where I knew we should be undisturbed .
在哪里 我 知道 我们 应该 是 未受干扰 .

我知道我们应该不受打扰。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kju:z] [wi:; wi] [sæt] [tə'geðər] ['smʊʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [di:p] [oʊld] - ['fæʃnd]
Instead of taking up the cues we sat together smoking in the deep old - fashioned
反而 的 采取 向上 这 线索 我们 卫星 一起 吸烟 在 这 深的 老的 - 造型
[beɪ] - ['wɪndəʊ] [ðæt] [oʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [brɔ:d] ['pɑ:stəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['neɪ,neɪ] .
bay - window that overlooked the broad pastures and the winding Nene .
湾 - 窗户 那 被忽视的 这 广阔 牧场 和 这 绕线 妮妮 .

我们没有听从暗示，而是坐在一起，在俯瞰广阔牧场和蜿蜒内内河的古老凸窗里抽烟。

" [wel] , " [aɪ] [sed] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .
" **Well , " I said at length .**
" 出色地 , " 我 说 在 长度 .

“嗯,”我长长地说。

" [naʊ] [bi:; bi] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [dʒæk] , [oʊld] ['feləʊ] ; [wʌt] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:n] ?
" **Now be frank with me , Jack , old fellow ; what does all this mean ?**
" 现在 是 坦率 和 我 , 杰克 , 老的 同伴 ; 什么 做 全部 这 意思是 ?

“杰克，老伙计，现在跟我坦白吧，这一切到底意味着什么？”

[waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɔ:z] [ɔ:l] [ðɪs] [tɔ:k] ? "
Why did you leave the country so suddenly and cause all this talk ? "
为什么 做过 你 离开 这 国家 所以 突然 和 原因 全部 这 讲话 ? "

你为什么突然离开这个国家，引起这么多议论？

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] [em 'i:] ?
" **What has been said about me ?**
" 什么 有 到过 说 关于 我 ?

“人们都说了些什么关于我的事？”

[hæv; həv] [ðə; ði] ['pepərz] [gɑ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ?
Have the papers got hold of it ?
有 这 文件 得到 抓住 的 它 ?

报纸拿到手了吗？

” [hi:; hi] [in'kwaiəd] ['kwikli] .
” he inquired quickly .
” 他 询问 迅速地 .

他迅速问道。

” [nɑ:t][tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] . ”
” Not to my knowledge . ”
” 不是 到 我的 知识 . ”

据我所知没有。

” [θæŋk] ['hev(ə)n] !
” Thank Heaven !
” 感谢 天堂 !

“谢天谢地！

” [hi:; hi] [gɑ:spt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
” he gasped , with a sigh of relief .
” 他 倒吸一口气 , 和 一个 叹 的 宽慰 .

他喘着气，如释重负地叹了口气。

” [ðen] [aɪ][eɪ 'em] [seɪf] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][pɹez(ə)nt] .
” Then I am safe up to the present .
” 然后 我 是 安全的向上 到 这 展示 .

“那么到目前为止，我是安全的。”

” [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][pɹez(ə)nt] !
” Up to the present !
” 向上 到 这 展示 !

“直到今天！ ”

[hi:; hi] [fɪrd] [ðə; ði][fju:tʃər] .
” He feared the future .
” 他 害怕 这 未来 .

他害怕未来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fe(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] !
This was a confession of his guilt !
这 曾是 一个 忏悔 的 他的 有罪 !

这是他认罪的表现！

[ðə; ði] [fɪŋgərz] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑ:r] ['tremblɪ] ['slɑɪtli] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .
The fingers that held his cigar trembled slightly as he spoke .
这 手指 那 握住 他的 雪茄 颤抖 轻微地 作为 他 辐 .

他说话时，握着雪茄的手指微微颤抖。

” [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][təʊld][em 'i:][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [flaɪt] .
” But you have not told me the reason of your flight .
” 但 你 有 不是 讲述 我 这 原因 的 你的 航班 .

但你没有告诉我你逃亡的原因。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [fɪr] ?
What is it you fear ?
什么 是 它 你 害怕 ?

你究竟在害怕什么？

” [aɪ] [in'kwaiəd] .
” I inquired .
” 我 询问 .

我问道。

” [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['si:kɹət] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
” The reason is a secret , ” he said , as if speaking to himself ,
” 这 原因 是 一个 秘密 , ” 他 说 , 作为 如果 请讲 到 他自己 ,

“原因是个秘密，”他仿佛自言自语般说道。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [ˈfɪksɪdli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmedəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] - [ɪˈljʊːmɪnd] [ˈrɪvər] .
looking away fixedly across the meadows and the sun - illumined river .

寻找 离开 固定地 穿过 这 草地 和 这 太阳 - 照明 河 .

目光坚定地望向远处的草地和阳光照耀下的河流。

“ [sʌm; səm] [ˈɪnsɪdənts] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] ,
“ **Some incidents have occurred that , although they have happened in real life ,**
“ 一些 事件 有 发生 那 , 虽然 他们 有 发生 在 真实 生活 ,
“有些事件虽然发生在现实生活中,

[ɑːr; ər][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ðæn; ðən] [ˈeni] [aɪ][hæv; həv] [ˈevər] [ɪˈmædʒɪnd] [ɪn]
are even more startling and extraordinary than any I have ever imagined in
是 甚至 更多的 令人震惊 和 非凡的 比 任何 我 有 曾经 想象 在
[ˈfɪkʃ(ə)n] . “
fiction . “
小说 . “

比我在小说中想象过的任何情节都更加令人震惊和匪夷所思。”

“ [ˈkænəːt] [juː; jʊ] [ɪkˈspleɪn] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [em ˈiː] , [jʊr; jər] [frend] ? “
“ **Cannot you explain them to me , your friend ?** “
“ 不能 你 解释 他们 到 我 , 你的 朋友 ? “
“你的朋友，你就不能给我解释一下吗？ “

“ [noʊ] . [aɪ] [ˈkænəːt] — [aɪ] — [aɪ] [der] [nəːt] , [bɪˈliːv] [em ˈiː] .
“ **No . I cannot — I — I dare not , believe me .**
“ 不 . 我 不能 — 我 — 我 敢 不是 , 相信 我 .
“不，我不能——我——我不敢，相信我。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ][mʌst; məst] [prɪˈzɜːrv] [maɪ] [ˈsiːkrət] , “ [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
For the present I must preserve my secret , “ and he shook his head
为了 这 展示 我 必须 保存 我的 秘密 , “ 和 他 摇晃 他的 头
[ˈsædli] .
sadly .
令人遗憾的是 .

“目前我必须保守这个秘密，”他悲伤地摇了摇头。

“ [waɪ] ? “
“ **Why ?** “
“ 为什么 ? “

“为什么？ “

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [maɪ] [hoʊl] [ˈfjuːtʃər] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn] [maɪ] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈsaɪlənt] .
“ **Because my whole future depends upon my ability to remain silent .**
“ 因为 我的 所有的 未来 取决于 之上 我的 能力 到 保持 沉默的 .
“因为我的未来完全取决于我能否保持沉默。”

“ [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [dɪd] [nəːt] [spiːk] ;
“ **For some minutes I did not speak ;**
“ 为了 一些 分钟 我 做过 不是 说话 ;
“我沉默了好几分钟；

[maɪ] [ˈbɪtər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈwaːndərɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ɪn]
my bitter thoughts were wandering back to the conversation I had overheard in
我的 苦的 想法 是 漫游 后退 到 这 对话 我 有 无意中听到 在
[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [æt; ət] .
the garden at Blatherwycke .
这 花园 在 布莱瑟威克 .

我苦涩的思绪又飘回到了我在布莱瑟威克花园里无意中听到的那段对话。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [əˈtæk] [hɪm; ɪm] [pɔɪnt] - [ˈblæŋk] .
At last I resolved to attack him point - blank .
在 最后的 我 已解决 到 攻击 他 观点 - 空白的 .
最后我决定对他发起正面攻击。

“ [dʒæk] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['ɜːrnɪstli] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [peɪl] , [peɪnd] [feɪs] .
“ **Jack** , ” **I exclaimed earnestly , looking into his pale , pained face** .
“ 杰克 , ” 我 惊呼 切实 , 寻找 进入 他的 苍白 , 痛苦 脸 .
“ 杰克 ! ” 我 激动地喊道 , 看着他苍白而痛苦的脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔鬼骰子(Devil's Dice)

第8/16页

“ [ˈænsər] [ˌem ˈiː][wʌn] [ˈkwestʃən] .
“ **Answer me one question** .
“ 回答 我 一 问题 .

请回答我一个问题。

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [neɪmd] [ˈsɪbl] ?
Did you ever know a woman named Sybil ?
做过 你 曾经 知道 一个 女士 命名 西比尔 ?

你认识一个名叫西比尔的女人吗？

“ [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [kənˈtræktɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] .
“ **For an instant his brow contracted , and his breath seemed to catch** .
“ 为了 一个 立即的 他的 眉头 合同 , 和 他的 气息 似乎 到 抓住 .
“他眉头紧锁，呼吸似乎也停滞了一瞬。”

[hɪz; ɪz][hænd] [əˈɡen] [ˈtreɪmblɪd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][sɪˈɡɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
His hand again trembled as he removed the cigar from his mouth .
他的 手 再次 颤抖 作为 他 已移除 这 雪茄 从 他的 嘴 .

他从嘴里取出雪茄时，手再次颤抖起来。

“ [ˈsɪbl] !
“ **Sybil !**
“ 西比尔 !
“西比尔！

“ [hiː; hi] [ˈekəʊd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpeɪlər][ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .
“ **he echoed , his face paler than before** .
“ 他 回声 , 他的 脸 肤色较浅 比 前 .
“他重复道，脸色比之前更苍白了。”

“ [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [aɪ] — [aɪ][wʌns] [nuː] [ˈsʌmwʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .
“ **Yes , it is true , I — I once knew someone of that name** .
“ 是的 , 它 是 真的 , 我 — 我 一次 知道 某人 的 那 姓名 .
“是的，没错，我——我曾经认识一个叫这个名字的人。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv] — “
You have discovered the secret of — “
你 有 发现 这 秘密 的 — “

你已经发现了——的秘密

“ [ˈkæptɪn] [bəˈθjun] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [mæn] , [huː] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ˈdɔːrə] , [hæd; həd]
“ **Captain Bethune , “ interrupted my father's man , who , followed by Dora , had**
“ 队长 贝休恩 , “ 中断 我的 父亲的 男人 , WHO , 随后 经过 多拉 , 有
[ˈentərd] [ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːm] [ʌnəbˈzɜːrvd] ,
entered the billiard - room unobserved ,
进入 这 台球 - 房间 未被观察到的 ,

“贝休恩上尉，”我父亲的手下打断了他们的话，他跟在朵拉身后，悄悄地走进了台球室。

[ænd; ənd] [huː] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn][ə; eɪ][ˈsælvər] .
and who stood before us holding a card on a salver .
和 WHO 站立 前 我们 保持 一个 卡片 在 一个 托盘 .

他站在我们面前，手里拿着放在托盘上的卡片。

“ [jes] , “ [ˈænsər] [dʒæk] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈʃɑːrpli] .
“ **Yes , “ answered Jack , turning sharply** .
“ 是的 , “ 回答 杰克 , “ 转弯 尖锐地 .

“是的，”杰克回答道，同时猛地转过身。

“ [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [sɜːr] .

“ **A gentleman has called to see you , sir .**
“ 一个 绅士 有 称为 到 看 你 ； 先生 ；

先生，有一位先生来拜访您。

“ [dʒæk] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd] , [glɑːnst] [æt; ət][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈstaːtɪŋ]

“ **Jack took the card , glanced at it for an instant , and then starting**

“ 杰克 采取 这 卡片 ， 瞥了一眼 在 它 为了 一个 立即的 ， 和 然后 开始
[ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
suddenly to his feet ,
突然 到 他的 脚 ；

杰克接过牌，瞥了一眼，然后突然站了起来。

[stʊd] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts][ænd; ənd] [ˈglerɪŋ] [aɪz] .

stood with clenched fists and glaring eyes .
站立 和 紧握 拳头 和 刺眼 眼睛 ；

他紧握双拳，目光凶狠地站着。

“ [maɪ][gʊːd] , [ˈstjʊt] ！

“ **My God , Stuart !**
“ 我的 上帝 ； 斯图尔特 ！

“我的天哪，斯图尔特！”

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] ！

He is here !
他 是 这里 ！

他来了！

[seɪv] [ˌem ˈiː] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ！

Save me , old fellow !
节省 我 ， 老的 同伴 ！

老兄，救救我！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] .

You are my friend .
你 是 我的 朋友 ；

你是我的朋友。

[seɪv] [ˌem ˈiː] ！

Save me !
节省 我 ！

救救我！

“ [nekst] [ˈsekənd][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,

“ **Next second he sank back again into his chair with his chin upon his breast ,**

“ 下一个 第二 他 沉没 后退 再次 进入 他的 椅子 和 他的 下巴 之上 他的 胸部 ；
“下一秒，他又瘫倒在椅子上，下巴抵着胸口。”

[ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˈmoʊnləs] [æz; əz][wʌn] [ded] .

rigid and motionless as one dead .
死板的 和 静止不动 作为 一 死的 ；

僵硬，一动不动，像死人一样。

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [ˈdɔːrəz] [lʊk] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [ˈʌtəd] , [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

Noticing Dora's look of surprise at the words he uttered , he set his teeth ,

注意到 朵拉的 看 的 惊喜 在 这 字 他 说出 ， 他 放 他的 牙齿 ；
注意到朵拉对他所说的话感到惊讶，他咬紧了牙关。

[ˈstedɪd] [hɪmˈself] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [greɪt] [ˈefərt] ,

steadied himself by dint of great effort ,
稳定 他自己 经过 凹痕 的 伟大的 努力 ；

他费了好大劲才稳住自己。

[ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['ɔːrdərd] [him; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪn] .

and turning to the man ordered him to show the visitor in .

和 转弯 到 这 男人 订购 他 到 展示 这 游客 在 .

他转过身命令那人带客人进去。

[ðen] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['hɔːrslɪ] :
Then , addressing the woman he loved , he added hoarsely :

然后 , 解决 这 女士 他 喜爱 , 他 额外 沙哑地 :

然后, 他沙哑地对心爱的女人说:

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðɪs] [mæn][ə'lʊŋ] , ['dɪrɪst] . ”
“ I must see this man alone , dearest . ”

“ 我 必须 看 这 男人 独自的 , 亲爱的 . ”

“亲爱的, 我必须单独见这个人。”

[juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə] [liːv] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'kwaɪəd] ,
“ You wish me to leave ? ” she inquired ,

“ 你 希望 我 到 离开 ? ” 她 询问 ,

“你想让我离开吗? ”她问道。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] ['klaʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .
her pretty face clouded by a sudden expression of bewilderment .

她 漂亮的 脸 阴天 经过 一个 突然 表达 的 困惑 .

她漂亮的脸上突然浮现出困惑的表情。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [wɪ'ðəʊt] [ri'plaɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [muːvd] ['sləʊli] [təːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
He nodded , without replying , and as she moved slowly towards the door ,

他 点头 , 没有 回复 , 和 作为 她 已搬 缓慢地 向 这 门 ,

[aɪ] ['fɑːləʊd] .
I followed .

我 随后 .

他点了点头, 没有回答。她缓缓走向门口, 我跟了上去。

“ [noʊ] , ['stjuːt] , ” [hiː; hi][kraɪd] ['æŋkʃəsli] .
“ No , Stuart , ” he cried anxiously .

“ 不 , 斯图尔特 , ” 他 哭 焦虑地 .

“不, 斯图尔特,”他焦急地喊道。

“ [noʊ] , [steɪ] , [oʊld] ['feləʊ] , [steɪ] !
“ No , stay , old fellow , stay !

“ 不 , 停留 , 老的 同伴 , 停留 !

“不, 老伙计, 别走, 别走! ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] , [steɪ] !
You are my friend , stay !

你 是 我的 朋友 , 停留 !

你是我的朋友, 留下来吧!

“ ['dɔːrə] [tɜːrnd] , [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ]
“ Dora turned , glanced at her lover and then disappeared through the doorway

“ 多拉 转向 , 瞥了一眼 在 她 情人 和 然后 消失 通过 这 门口

,
:
,

“朵拉转过身, 瞥了一眼她的情人, 然后消失在门口。”

[waɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['sləʊli] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['sterɪŋ] [laɪk] [wʌn] ['fɔːlən] ['ʌndər]
while I returned slowly to where he was standing , staring like one fallen under

尽管 我 返回 缓慢地 到 在哪里 他 曾是 常设 , 凝视 喜欢 一 倒下 在下面

[sʌm; səm] [ə'kʌlt] ['ɪnfluəns] .
some occult influence .

一些 神秘学 影响 .

我慢慢地回到他站立的地方, 目光呆滞, 仿佛受到了某种神秘力量的影响。

“ [hu:] [ɪz] [ðɪs] [ˈvɪzɪtər] ?
“ **Who is this visitor ?**
“ WHO 是 这 游客 ？

“这位访客是谁？ ”

“ [aɪ] [æskt] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [ðə; ði][mæn] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]
“ **I asked , but before he could reply , the man appeared at the door , and**
“ 我 问 , 但 前 他 可以 回复 , 这 男人 出现 在 这 门 , 和
[əˈnaʊnst] :
announced :
宣布 :

我问了，但他还没来得及回答，那人就出现在门口，宣布道：

“ [ˈmɪstər][ˈfrænsɪs] [mɑːrkwɪk] .
“ **Mr Francis Markwick .**
“ 先生 弗朗西斯 马克威克 .

“弗朗西斯·马克威克先生。”

“ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðər; ðər] [ədˈvænst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː]
“ **At the same moment there advanced into the room the mysterious individual who**
“ 在 这 相同的 片刻 那里 先进的 进入 这 房间 这 神秘 个人 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [kənˈdʌktər] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] ;
had been my conductor on the night of my marriage ;
有 到过 我的 导体 在 这 夜晚 的 我的 婚姻 ;

“就在这时，走进房间的神秘人物出现了，他正是我结婚当晚的指挥；

[ðə; ði][mæn] [huːz] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] - [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpʌzlɪŋ] !
the man whose intimate acquaintance with Lady Fyneshade was so puzzling !
这 男人 谁 亲密的 熟人 和 女士 - 曾是 所以 令人费解 !

与菲内沙德夫人关系密切的那个人真是令人费解！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [gruːmd] [ænd; ənd] [ˈspruːsli] - [drest] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [kʌt] [fraːk] - [koʊt] ,
He was well - groomed and sprucely - dressed in a well - cut frock - coat ,
他 曾是 出色地 - 修剪过的 和 云杉 - 穿着 在 一个 出色地 - 切 连衣裙 - 外套 ,
[ˈtɜrtli] - [ˈbʌtnd] ,
tightly - buttoned ,
紧紧 - 纽扣 ,

他衣着整洁，一身剪裁合身的礼服大衣，扣子扣得紧紧的。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [greɪ] [sweɪd] [glʌvz] .
and wore a flower and grey suede gloves .
和 穿着 一个 花 和 灰色的 绒面革 手套 .

她戴着一朵花和一副灰色麂皮手套。

“ [ɑː] ! [maɪ] [dɪr] [bəˈθʊnjən] ! ” [hiː; hi][kraɪd] , [ˈwɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstendɪd] [hænd] ,
“ **Ah ! my dear Bethune ! ” he cried , walking towards him with extended hand ,**
“ 啊 ! 我的 亲爱的 贝休恩 ! ” 他 哭 , 步行 向 他 和 扩展 手 ,
[wɪˈðəʊt] [əˈpærəntli] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [emˈiː] .
without apparently noticing me .
没有 显然 注意到 我 .

“啊！我亲爱的贝休恩！”他喊道，一边伸出手朝他走去，似乎并没有注意到我。

“ [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bæk] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] .
“ **I heard you were back , and have taken the earliest opportunity of calling .**
“ 我 听到 你 是 后退 , 和 有 已采取 这 最早 机会 的 呼叫 .

“我听说你回来了，所以第一时间就给你打了电话。”

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
Where have you been all this time ?
在哪里 有 你 到过 全部 这 时间 ？

你这段时间都去哪儿了？

” [bʌt; bət][dʒæk] , [ˈθɹʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] , [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈmænz]
” **But Jack , thrusting his hands into his pockets , made no reply to this man's**
” 但 杰克 , 推进 他的 双手 进入 他的 口袋 , 制成 不 回复 到 这 男人的
[eˈfjuːsɪvnɪs] .
effusiveness .
热情洋溢 .

“但杰克把手插进口袋，对这个男人的热情洋溢没有做出任何回应。”

[hɪz; ɪz] [ˈgriːtɪŋ] [wʌz; wəz][ˈfrɪdʒɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈmɪrli] [ɪnˈklaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] .
His greeting was frigid , for he merely inclined his head .
他的 问候 曾是 寒冷 , 为了 他 仅仅 倾斜 他的 头 .

他的问候冷淡无味，只是微微点了点头。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpɑːrʃəli] [tʃɑːrd] [ˈletərz] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ˈdʒæks]
Suddenly the remembrance of those partially charred letters I had found in Jack's
突然 这 纪念 的 那些 部分 烧焦的 信件 我 有 成立 在 杰克的
[tʃembər] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv] - [flæʃt] [θruː] [maɪ][breɪn] .
chambers on the night of the murder of Sternroyd flashed through my brain .
房间 在 这 夜晚 的 这 谋杀 的 - 闪光灯 通过 我的 脑 .

突然间，我脑海中闪过在斯特恩罗伊德被谋杀当晚，我在杰克的房间里发现的那些部分烧焦的信件的记忆。

[ɪn][ðəm; ðəm][ðə; ði] [neɪm] “ [mɑːrkwɪk] ” [əˈkɜːrd] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,
In them the name “ Markwick ” occurred several times ,
在 他们 这 姓名 “ 马克威克 ” 发生 一些 时代 ,

其中“Markwick”这个名字出现了好几次。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv][wʌn][hæd; həd] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] “ [ðæt] [vaɪl] ,
and the writer of one had referred to him as “ that vile ,
和 这 作家 的 一 有 指 到 他 作为 “ 那 卑鄙的 ,
[dɪˈspɪkəbl,'despɪkəbl] ['kəʊərd] .
despicable coward .
卑鄙 懦夫 .

其中一位作者称他为“那个卑鄙无耻的懦夫”。

” [huː] [hæd; həd] [pend] [ðɪːz] [wɜːrdz] ?
” **Who had penned these words ?**
” WHO 有 撰写 这些 字 ?

“这些话是谁写的？ ”

[ˈsɪbl] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ˈrɪt(ə)n] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] ,
Sybil had no doubt written one of the letters I had discovered ,
西比尔 有 不 怀疑 书面 一 的 这 信件 我 有 发现 ,

毫无疑问，我发现的那些信件中，有一封是西比尔写的。

[bʌt; bət][dɪd] [ðɪs] [kɑːndemˈneɪʃn] [ˈeməneɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?
but did this condemnation emanate from her ?
但 做过 这 谴责 发出 从 她 ?

但这种谴责是她自己发出的吗？

[aɪ] [stəd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] .
I stood watching him and wondering .
我 站立 观看 他 和 好奇 .

我站在那里看着他，心中充满疑惑。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [bəˈθʊn] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈentər][ˈɪntuː] [ˈeni] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
When he found Bethune disinclined to enter into any conversation ,
什么时候 他 成立 贝休恩 不情愿 到 进入 进入 任何 对话 ,

当他发现白求恩不愿与他交谈时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
he turned to me and with a slight start recognised me for the first
他 转向 到 我 和 和 一个 轻微 开始 已确认 我 为了 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 :

他转过身来，微微一惊，这才第一次认出我。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , [ˈmɪstər] [mɑːrkwɪk] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl] [ə'kweɪntəns] , ” [aɪ]
“ I believe , Mr Markwick , we have the pleasure of mutual acquaintance , ” I
“ 我 相信 , 先生 马克威克 , 我们 有 这 乐趣 的 相互的 熟人 , ” 我
[sed] , [ˈbəʊɪŋ] .
said , bowing .
说 , 鞠躬 :

“我相信，马克维克先生，我们彼此相识，这真是莫大的荣幸。”我鞠躬说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
He looked at me in silence for a few seconds , then , with an
他 看起来 在 我 在 沉默 为了 一个 很少 秒 , 然后 , 和 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][pər'pleksəti] , [rɪ'plaɪd] :
expression of perplexity , replied :
表达 的 困惑 , 回复 :

他沉默地看了我几秒钟，然后一脸困惑地回答道：

“ [juː; jʊ] [ˈriːəli] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][em 'iː] , [sɜːr] .

“ You really have the advantage of me , sir :
“ 你 真的 有 这 优势 的 我 , 先生 :

“先生，您确实比我更有优势。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪ'kɔːl] [wɜː] [wiː; wi][hæv; həv][met] [bɪ'fɔːr] .

I cannot recall where we have met before .
我 不能 记起 在哪里 我们 有 遇见 前 :

我记不清我们之前在哪里见过面了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪs'kleɪmər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wɜː]

“ I was certainly not prepared for this disclaimer , but his eyes were
“ 我 曾是 当然 不是 准备 为了 这 免责声明 , 但 他的 眼睛 是

[ʌn'weɪvərɪŋ] ,
unwavering ,
坚定不移 ,

“我完全没想到他会这样声明，但他眼神坚定不移。”

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] .

and there was no sign of confusion .
和 那里 曾是 不 符号 的 困惑 :

而且没有出现任何混乱迹象。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪnɪstər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [blæŋk] .

His sinister face was a perfect blank .
他的 险恶 脸 曾是 一个 完美的 空白的 :

他那张阴险的脸面无表情。

“ [kʌm] , ” [aɪ] [sed] , [ˈræðər] [suːpər'sɪliəsli] , “ [juː; jʊ] [ˈfɔːrli] [rɪ'membər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [wʌn]

“ Come , ” I said , rather superciliously , ” you surely remember our meeting one
“ 来 , ” 我 说 , 相当 傲慢地 , ” 你 一定 记住 我们的 会议 一

[naɪt] [æt; ət] [ˈrɪtʃmænd] ,
night at Richmond ,
夜晚 在 里士满 ,

“来吧，”我有些傲慢地说，“你肯定还记得我们那天晚上在里士满的会面吧。”

[ˈʌʊər; ɑːr] [streɪndʒ] [ˈdʒɜːrni] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈtrædʒɪk] [rɪˈzʌlt] ！ ”
our strange journey together and its tragic result ！ ”
我们的 奇怪的 旅行 一起 和 它是 悲惨 结果 ！ ”

我们这段奇特的旅程，以及它最终的悲剧结局！

“ [streɪndʒ] [dʒɜːrni] — [ˈtrædʒɪk] [rɪˈzʌlt] ！
” Strange journey — tragic result ！
” 奇怪的 旅行 — 悲惨 结果 ！ ”

“奇异的旅程——悲剧的结局！”

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsləʊli] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [feɪnd] [ˈɪgnərəns] .
” he repeated slowly , with well - feigned ignorance .
” 他 重复 缓慢地 , 和 出色地 - 假装 无知 .

他装作一脸茫然地慢慢重复道。

“ [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . ”
” I confess I have no knowledge of what you mean . ”
” 我 承认 我 有 不 知识 的 什么 你 意思是 . ”

“我承认我完全不明白你的意思。”

“ [kəmˈpliːt] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [ɪz] [ædvənˈteɪdʒəs] [ˈsʌmtaɪmz] , ” [aɪ] [rɪˈmɑːkt] [ˈdraɪli] .
” Complete loss of memory is advantageous sometimes , ” I remarked dryly .
” 完全的 损失 的 记忆 是 有利 有时 , ” 我 评论 干巴巴地 .

“有时候完全丧失记忆反而是件好事，”我冷冷地说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dɪˈnaɪ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːt] [em ˈiː][wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈterəs] [ˈgaːdnz] [æt; ət]
” But if you deny that you did not meet me one night in the Terrace Gardens at
” 但 如果 你 否定 那 你 做过 不是 见面 我 一 夜晚 在 这 阳台 花园 在
[ˈrɪtʃmənd] ,
Richmond ,
里士满 ,

“但如果你否认你没有在某个夜晚在里士满的露台花园见过我，

[ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ɪnˈduːs] [em ˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [haʊs] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]
that you did not induce me to go to a certain house to have an
那 你 做过 不是 诱导 我 到 去 到 一个 肯定 房子 到 有 一个
[ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌvd] ,
interview with the woman I loved ,
面试 和 这 女士 我 喜爱 ,

你并没有诱使我去某个地方与我心爱的女人见面。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [æn; ən] [ɪˈvent] [əˈkɜːrd] [wɪt] — ”
and that while in that house an event occurred which — ”
和 那 尽管 在 那 房子 一个 事件 发生 哪个 — ”

在那所房子里发生了一件事——”

“ [haʊ] [ˈmeni] [ˈwɪskɪz] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
” How many whiskies have you had this morning ?
” 如何 许多 威士忌 有 你 有 这 早晨 ?

你今天早上喝了多少杯威士忌？

“ [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
” he asked with a laugh .
” 他 问 和 一个 笑 .

他笑着问道。

[hɪz; ɪz] [ɪm.pæsiˈbiliti] [wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪŋ] .
His impassibility was astounding .
他的 无法通行 曾是 惊人 .

他的冷漠令人震惊。

“ [aɪ] [tel] [juː; jɒ] [ɪf] [juː; jɒ] [dɪˈnaɪ] [ðɪːz] [fæktɪz] [juː; jɒ] [laɪ] !
“ **I tell you if you deny these facts you lie!**
“ 我 告诉 你 如果 你 否定 这些 事实 你 说谎 !

我告诉你，如果你否认这些事实，你就是在撒谎！

“ [aɪ] [kraɪd] [ˈæŋgrəli] .
“ **I cried angrily** .
“ 我 哭 愤怒地 .

我愤怒地哭了。

“ [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː] [dɪˈnaɪ] [ðem; ðəm] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈfɜːrmlɪ] .
“ **I certainly do deny them , “ he answered firmly** .
“ 我 当然 做 否定 他们 , “ 他 回答 牢牢 .

“我当然否认这些指控，”他坚定地回答道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [set] [aɪz] [əˈpɑːn] [juː; jɒ] [brɪˈfɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] . “
“ **And what is more , I have never set eyes upon you before to - day . “**
“ 和 什么 是 更多的 , 我 有 绝不 放 眼睛 之上 你 前 到 - 天 . “

“而且，我今天之前从未见过你。”

“ [ðen] [juː; jɒ] [wɪl] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ˈleɪdɪ] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [huː] [met] [hɜːr; hər]
“ **Then you will deny that Lady Fyneshade had a visitor who met her**
“ 然后 你 将要 否定 那 女士 - 有 一个 游客 WHO 遇见 她
[klænˈdestɪnli] — [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [naɪt] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðæt]
clandestinely — in the shrubbery at Blatherwycke the other night — and that that
秘密地 — 在 这 灌木 在 布莱瑟威克 这 其他 夜晚 — 和 那 那
[ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [jɔːrˈself] ?
visitor was yourself ?
游客 曾是 你自己 ?

“那么，你否认菲尼沙德夫人那天晚上在布莱瑟威克灌木丛中秘密会见了一位访客，而那位访客就是你自己吗？”

[juː; jɒ] [wɪl] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [juː; jɒ] [hæv; həv] [ˈæktɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkaʊntɪsɪz] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærəri] [ˈeɪdʒənt] ; [ðæt]
You will deny that you have acted as the Countess's inquiry agent ; that
你 将要 否定 那 你 有 行动 作为 这 伯爵夫人的 询问 代理人 ; 那
[juː; jɒ] [ˈfɔːləʊd] [maɪ] [frend] ,
you followed my friend ,
你 随后 我的 朋友 ,

你会否认你曾担任伯爵夫人的调查代理人；否认你跟踪过我的朋友。

[ˈkæptɪn] [bəˈθjʊn] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] , [ˈdɔːɡɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtstɛps] [θruː] [fræns] , [ˈdʒɜːrməni]
Captain Bethune , to the Continent , dogged his footsteps through France , Germany
队长 贝休恩 , 到 这 大陆 , 顽强 他的 脚步声 通过 法国 , 德国
[ænd; ənd] [ˈɪtəli] ,
and Italy ,
和 意大利 ,

贝蒂恩上尉前往欧洲大陆，一路跋涉，途经法国、德国和意大利。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [əˈreɪndʒmənts] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əˈrestɪd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmʊmənt] — “
and made such arrangements that he could be arrested at any moment — “
和 制成 这样的 安排 那 他 可以 是 被捕 在 任何 片刻 — “
并做好了随时逮捕他的安排——”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? “ [kraɪd] [bəˈθjʊn] , [əˈmeɪzd] .
“ **What for ? “ cried Bethune , amazed** .
“ 什么 为了 ? “ 哭 贝休恩 , 惊叹 .

“为什么？”白求恩惊呼道。

“ [wʌt] [kraɪm] [ɪz] [əˈledʒd] [əˈɡenst] [em ˈiː] ?
“ **What crime is alleged against me ?**
“ 什么 犯罪 是 据称 反对 我 ?

“我被指控犯了什么罪？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .
” **There was silence** .
” 那里 曾是 沉默 .

一片寂静。

[mɑ:rkwɪk] [flæʃt] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [glæns] [æt; ət][em 'i:] .
Markwick flashed a rapid glance at me .
马克威克 闪光灯 一个 迅速的 瞥一眼 在 我 .

马克维克迅速地瞥了我一眼。

” [nʌn] ,
” **None** ,
” 没有任何 ,

“没有任何，

” [aɪ] [sed] [æt; ət][ləst][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [mɑ:rkwɪk] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈwerɪ] [tu;; tə] [fʊʊ] [hɪz; ɪz][hænd] .
” **I said at last I saw that this man Markwick was too wary to show his hand** .
” 我 说 在 最后的 我 锯 那 这 男人 马克威克 曾是 也 警惕 到 展示 他的 手 .

“我最后说，我看得出这个人马克维克太谨慎了，不敢轻易亮出底牌。”

” [ðen] [ɪf] [wʌt] [ju;; jʊ] [seɪ] [ɪz] [tru:] , [waɪ] [fʊd; ʃəd] [ðɪs] [mæn][ækt][æz; əz][spai][əˈpɑ:n][em 'i:] ?
” **Then if what you say is true , why should this man act as spy upon me ?**
” 然后 如果 什么 你 说 是 真的 , 为什么 应该 这 男人 行为 作为 间谍 之上 我 ?

“那么，如果你说的是真的，为什么这个人要监视我呢？”

” [dɪˈmɑ:ndɪd] [dʒæk] [ˈfɪrslɪ] .
” **demanded Jack fiercely** .
” 要求 杰克 激烈地 .

“杰克厉声问道。”

” [æsk][hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
” **Ask him , “ I replied** .
” 问 他 , ” 我 回复 .

“去问他吧,”我回答道。

” [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [rɪˈpɔ:rt] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] , [ˈleɪdi] - ,
” **From his own lips I heard him report to his employer , Lady Fyneshade** ,
” 从 他的 自己的 嘴唇 我 听到 他 报告 到 他的 雇主 , 女士 - ,

“我亲耳听到他向他的雇主菲内沙德夫人报告说：

[ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] . ”
the result of his investigations . ”
这 结果 的 他的 调查 . ”

他的调查结果。”

” [ˈmeɪbəl] !
” **Mabel** !
” 梅布尔 !

“梅布尔！ ”

[ðen] [ʃi;; ʃɪ] , [tu:] , [ɪz][maɪ] [ˈenəmi] , ” [hi;; hi] [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈfjʊriəsli] .
then she , too , is my enemy , “ he exclaimed furiously .
然后 她 , 也 , 是 我的 敌人 , ” 他 惊呼 愤怒地 .

“那么，她也是我的敌人！”他愤怒地喊道。

” [ʃi;; ʃɪ][hæz; həz] [ɪnˈdevər] [ɔ:l] [əˈlɔ:n] [tu;; tə][pɑ:rt][em 'i:][frʌm; frəm][ˈdɔ:rə] , [bʌt; bət][ʃi;; ʃɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] —
” **She has endeavoured all along to part me from Dora , but she shall not —**
” 她 有 努力 全部 沿着 到 部分 我 从 多拉 , 但 她 将 不是 —

[baɪ][gɑ:d] !
by God !
经过 上帝 !

“她一直试图拆散我和朵拉，但她休想——上帝作证！”

[ʃiː; ʃɪ] [ʃænt] . “
she shan't . ”
她 不会 . ”

她不会的。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [pruːf] [hæv; həv][juː; jʊ] ? ” [æskt] [mɑːrkwɪk] , [əˈdresɪŋ] [em ˈiː] .
“ **And what proof have you ?** ” **asked Markwick , addressing me** .
“ 和 什么 证明 有 你 ? ” 问 马克威克 , 解决 我 .

“那你有什么证据？”马克维克问我。

“ [wʌt] [pruːf] [hæv; həv][juː; jʊ] , [preɪ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] — [æz; əz][juː; jʊ][soʊ]
“ **What proof have you , pray , that I had been employed — as you so**
“ 什么 证明 有 你 , 祈祷 , 那 我 有 到过 受雇 — 作为 你 所以
[delɪkətli] [pʊt] [aɪ ˈtiː] — [baɪ][ðə; ði][ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] ? ”
delicately put it — by the Countess ? ”
轻柔地 放 它 — 经过 这 伯爵夫人 ? ”

“请问，你有什么证据证明我曾受雇于——正如你委婉地表达的那样——伯爵夫人？”

“ [jɔː; jər] [oʊn] [wɜːrdz] .
“ **Your own words** .
“ 你的 自己的 字 .

“你自己的话。”

[aɪ][ˌoʊvərˈhɜːrd] [juː; jʊ] .
I overheard you .
我 无意中听到 你 .

我无意中听到了你们的话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [ɪntrəstɪŋ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , “ [aɪ] [ˈænsər] ,
It was highly interesting , I assure you , ” I answered ,
它 曾是 高度 有趣的 , 我 保证 你 , ” 我 回答 ,

“这非常有趣，我向你保证，”我回答道。

[ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] .
smiling as I watched the effect of my words .
微笑 作为 我 观看 这 影响 的 我的 字 .

看着我的话语所产生的效果，我面带微笑。

[ˈsʌd(ə)nli] [dʒæk] , [peɪl] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] , [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪmˈpʌls] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
Suddenly Jack , pale with anger , started with a sudden impulse towards him ,
突然 杰克 , 苍白 和 愤怒 , 开始 和 一个 突然 冲动 向 他 ,
[ˈkraɪɪŋ] :
crying :
哭泣 :

突然，杰克脸色苍白，怒火中烧，猛地朝他扑过来，哭喊着：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [spaɪd] [əˈpɑːn][em ˈiː][ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [ʌnsəkˈsesfəli] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ɪntuː]
“ **You have spied upon me and endeavoured unsuccessfully to give me into**
“ 你 有 间谍 之上 我 和 努力 不成功 到 给 我 进入
[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] .
the hands of the police .
这 双手 的 这 警察 .

“你监视我，并试图将我交给警察，但没有成功。”

[wel] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪt] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
Well , it is a fight between us .
出色地 , 它 是 一个 斗争 之间 我们 .

嗯，这是我们之间的战斗。

[wɜːr; wər][aɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ə; eɪ] ['frendz] [haʊs] [aɪ] [wəd]
Were it not for the fact I am a guest in a friend's house I would
是 它 不是 为了 这 事实 我 是 一个 客人 在 一个 朋友们 房子 我 会
[ˈhɔːrswɪp] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][kæd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
horsewhip you as a cad and a coward .
马鞭 你 作为 一个 CAD 和 一个 懦夫 .

如果不是因为我是朋友家的客人，我真想用马鞭抽你这个无赖和懦夫。

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][goʊ] [friː] .
As it is , you shall go free .
作为 它 是 , 你 将 去 自由的 .

这样一来，你将获得自由。

[aɪ][æɪ; ʃəl] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [ɑːrmd] [ə'genst] [juː; jʊ] ;
I shall , however , be armed against you ;
我 将 , 然而 , 是 武装 反对 你 ;

然而，我将武装起来对抗你；

[ðɪːz] [,revɪ'leɪfənz] [baɪ][maɪ] [frend] ['rɪdʒweɪ] [hæv; həv] [pruːvd] [wɒt] [aɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [sə'spektɪd] ,
these revelations by my friend Ridgeway have proved what I long ago suspected ,
这些 启示 经过 我的 朋友 里奇韦 有 已证实 什么 我 长的 前 怀疑 ,
[ænd; ənd] — “
and — “
和 — “

我的朋友里奇韦的这些爆料证实了我很久以前的怀疑，而且——”

“ [ðɪs] [frend] [ʌ; əv] [jɔːrz] , [huː] [dɪ'zaɪə-z] [tuː; tə] [kleɪm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [laɪz] !
“ This friend of yours , who desires to claim acquaintance with me , lies !
“ 这 朋友 的 你的 , WHO 欲望 到 宣称 熟人 和 我 , 谎言 !

“你这位想和我结识的朋友，其实是在撒谎！ ”

“ [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][kɑːm] [ɪn'dɪfrəns] .
“ he said with calm indifference .
“ 他 说 和 冷静的 漠不关心 .

他语气平静而冷漠地说。

“ [goʊ] !
“ Go !
“ 去 !

“去！

[tel] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [huːz] ['ʌvər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] ,
Tell the Countess , whose lover you may be for aught I know ,
告诉 这 伯爵夫人 , 谁 情人 你 可能 是 为了 零 我 知道 ,

告诉伯爵夫人，至于你是不是她的情人，我不得而知。

[ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ][sə'spekts; 'sʌspekts][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['nesəsəri] [hiː; hi] [wɪl] [pruːv]
that the man she suspects is innocent , and that if necessary he will prove
那 这 男人 她 嫌疑人 是 清白的 , 和 那 如果 必要的 他 将要 证明
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

她怀疑的那个人是无辜的，而且如有必要，他会证明这一点。

“ [bə'θjun] ['ænsər] ['bɪtərli] .
“ Bethune answered bitterly .
“ 贝休恩 回答 苦涩地 .

“白求恩愤愤不平地回答道。”

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] , [dʒæk] !
“ I knew you were innocent , Jack !
“ 我 知道 你 是 清白的 , 杰克 !

“我就知道你是无辜的，杰克！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ I cried .
“ 我 哭 ：

我哭了。

“ [pru:v] [aɪ 'ti:] , [oʊld] ['feləʊ] !
“ Prove it , old fellow !
“ 证明 它 , 老的 同伴 ！

“证明给我看，老伙计！ ”

[dəʊnt] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
Don't delay a moment .
不 延迟 一个 片刻 。

一刻也不要耽搁。

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [æskt] [em 'i:] ['frɪdʒɪdli] : “ [ðen] [ju:; jʊ] ['ɔ:lsoʊ] [sə'spekt] [em 'i:] — [ʌv; əv]
“ He turned quickly , and asked me frigidly : “ Then you also suspect me — of
“ 他 转向 迅速地 , 和 问 我 冷漠地 : “ 然后 你 还 怀疑 我 — 的
[wʌt] ?
what ?
什么 ?

他猛地转过身，冷冷地问我：“那么你也怀疑我——怀疑我什么？ ”

“ [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [maɪ] [ɪn'vɔ:ləntəri] [eksklə'meɪʃənz] [hæd; həd] [ə'gen] [bɪ'treɪd] [maɪ] [səs'piʃənz] .
“ I saw that my involuntary exclamations had again betrayed my suspensions .
“ 我 锯 那 我的 非自愿 感叹词 有 再次 背叛 我的 怀疑 。

“我发现我不由自主的惊呼再次暴露了我的怀疑。”

[er] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] , [mɑ:rkwɪk] ,
Ere I could reply , Markwick ,
埃雷 我 可以 回复 , 马克威克 ,

在我能够回答之前，马克维克

[hu:] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:] [æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɪndələnt]
who had flung himself into an armchair and was sitting in an indolent
WHO 有 扔 他自己 进入 一个 扶手椅 和 曾是 坐着 在 一个 懒惰的
[ætɪtu:d] [wɪð; wɪθ] [legz] [aʊt'stretʃt] ,
attitude with legs outstretched ,
态度 和 腿 伸展 ,

他一屁股坐在扶手椅里，双腿伸直，懒洋洋地坐着。

[hæd; həd] [kraɪd] :
had cried :
有 哭 ：

哭过：

“ ['ɪnəs(ə)nt] — [bə:] ! “
“ Innocent — bah ! “
“ 清白的 — 呸 ! “

“无辜？呸！ ”

“ [wʌt] [kraɪm] [ðen] [du:] [ju:; jʊ] [ə'ledʒ] ?
“ What crime then do you allege ?
“ 什么 犯罪 然后 做 你 指控 ?

那么，你指控他们犯了什么罪？

“ [dʒæk] [di'mɑ:ndɪd] .
“ Jack demande .
“ 杰克 要求 。

杰克问道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [blæntʃt] [æz; əz][hi; hi] [stroʊd] [ʌp][tu; tə][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts] .
His face blanched as he strode up to his strange visitor with clenched fists .
他的 脸 焯水 作为 他 大步走 向上 到 他的 奇怪的 游客 和 紧握 拳头 .
他脸色苍白，紧握双拳，大步走向这位陌生的访客。

[ˈtʃæptər] [ˌsev(ə)nˈti:n] .
Chapter Seventeen .
章 十七 .

第十七章

[əˈtæk] [ænd; ənd] [dɪfens] .
Attack and Defence .
攻击 和 防御 .

进攻与防御。

[ˈsprɪŋɪŋ] [tu; tə][hɪz; ɪz] [fɪ:t] [ænd; ənd] ['teɪɪŋ] ['oʊpən][hɪz; ɪz][koʊt] , [mɑ:rkwɪk] ,
Springing to his feet and tearing open his coat , Markwick ,
弹簧 到 他的 脚 和 撕裂 打开 他的 外套 , 马克威克 ,
马克维克猛地站起身，撕开外套，

[ðə; ði][mæn] ['deɪzɪɡneɪtɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [bəθju:nz] [fer] [ˌkɔ:ɪs'pɒndənts] [æz; əz] “ [ðæt] [vaɪl] ,
the man designated by one of Bethune's fair correspondents as “ that vile ,
这 男人 指定的 经过 一 的 白求恩 公平的 通讯员 作为 “ 那 卑鄙的 ,
[dɪˈspɪkəbl,'despɪkəbl] ['kaʊəd] ,
despicable coward ,
卑鄙 懦夫 ,
贝休恩的一位公正的通信者称这个人是“那个卑鄙无耻的懦夫”，

“ [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] - ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ]['foʊldɪd] ['nu:zpeɪpər] , [ˈseɪɪŋ] :
“ drew from his breast - pocket a folded newspaper , saying :
“ 画 从 他的 胸部 - 口袋 一个 折叠 报纸 , 说 :
他从胸前的口袋里掏出一份折叠好的报纸，说道：

“ [ðɪs] ['nu:zpeɪpər] , [ðə; ði] ['deɪlɪ] [nu:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪl] [pər'hæps] [rɪ'freʃ] [jɔ:; jər] ['meməri] .
“ This newspaper , the Daily News of this morning , will perhaps refresh your memory .
“ 这 报纸 , 这 日常的 消息 的 这 早晨 , 将要 也许 刷新 你的 记忆 .
“今天早上的这份报纸，《每日新闻》，或许能唤起你的记忆。”

[ˈlɪs(ə)n] [waɪl] [aɪ] [rɪ:d] .
Listen while I read .
听 尽管 我 读 .

听我朗读。

[aɪ] ['prɔ:mɪs] [nɔ:t][tu; tə] [bɔ:r] [ju; jə] ,
I promise not to bore you ,
我 承诺 不是 到 钻孔 你 ,

我保证不会让你感到无聊。

“ [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] ['kwɪkli] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][æz; əz]
“ and opening the paper quickly a cynical smile played about his thin lips as
“ 和 开幕 这 纸 迅速地 一个 愤世嫉俗 微笑 玩 关于 他的 薄的 嘴唇 作为
[hi; hi] [rɪ:d] [æz; əz] ['fa:ləʊz] : — “
he read as follows : — “
他 读 作为 跟随 : — “
“他迅速打开报纸，读着上面的内容，薄唇上浮现出一丝冷笑：——”

- ['jestərdeɪ] , [æt; ət][baʊ; boʊ] [stri:t] [pə'li:s] [kɔ:rt] , ['mɪstər][dʒeɪ] ['ɑ:rθər] [praɪs] , ['bærɪstər] ,
' Yesterday , at Bow Street Police Court , Mr J Arthur Price , barrister ,
- 昨天 , 在 弓 街道 警察 法庭 , 先生 贾 亚瑟 价格 , 律师 ,
昨天，在鲍街警察法庭，大律师·亚瑟·普莱斯先生

[meɪd] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˌæplɪ'keɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
made an extraordinary application to the magistrate .
制成 一个 非凡的 应用 到 这 地方法官 .
他向地方法官提出了一项非同寻常的申请。

[hi:; hi][ˈsteɪtɪd] [ðæt] [θri:] [ˈjɪrɪz] [ə'ɡoʊ][sɜ:r] ['henri] - , [naɪt] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['wɪɡən]
He stated that three years ago Sir Henry Sternroyd , Knight , the well - known Wigan .
他 声明 那 三 年 前 先生 亨利 - , 骑士 , 这 出色地 - 已知 维根
, [daɪd][æɪ; ət][kænz; kæn] ,
ironfounder , died at Cannes ,
铸铁 , 死亡 在 戛纳 ,
他指出, 三年前, 著名的威根铸铁商亨利·斯特恩罗伊德爵士在戛纳去世。

[ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['fɔ:rtʃən] , [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə'baʊt] [θri:] ['mɪljənz] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ['ɡɪlbərt] .
leaving his entire fortune , amounting to about three millions , to his son Gilbert .
离开 他的 全部的 财富 , 金额 到 关于 三 百万 , 到 他的 儿子 吉尔伯特 .
他将全部财产, 约三百万英镑, 留给了儿子吉尔伯特。

[tu:] [ˈjɪrɪz] [ə'ɡoʊ] ['ɡɪlbərt] - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒuketɪd][æɪ; ət] [bə:n] , [rɪ'si:vd] [ðə; ði]
Two years ago Gilbert Sternroyd , who had been educated at Bonn , received the .
二 年 前 吉尔伯特 - , WHO 有 到过 受过教育 在 波恩 , 已收到 这
['prɑ:pərti] ,
property ,
财产 ,
两年前, 曾在波恩接受教育的吉尔伯特·斯特恩罗伊德继承了这处房产。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] ['lʌndən] .
and took up his residence in London .
和 采取 向上 他的 住宅 在 伦敦 .
他随后在伦敦定居。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ɡʊd] [klʌbz] ,
He was a member of several good clubs ,
他 曾是 一个 成员 的 一些 好的 俱乐部 ,
他是几个优秀俱乐部的成员,

[ænd; ənd] [su:n] [bɪ'keɪm] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd]['pɑ:pjələɪr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [sma:rt][set] .
and soon became well - known and popular with a rather smart set .
和 很快 成为 出色地 - 已知 和 受欢迎的 和 一个 相当 聪明的 放 .
很快, 他便在相当有品位的人群中声名鹊起, 广受欢迎。

[ɑ:n] [mɑ:rtɪ] - [læst][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['empaɪər] ['θi:ətər] [ə'loʊn] ,
On March 12 last he went to the Empire Theatre alone ,
在 行进 - 最后的 他 去 到 这 帝国 剧院 独自的 ,
3月12日, 他独自一人去了帝国剧院。

[hæd; həd] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [æɪ; ət][ðə; ði] [nu:] ['lɪrɪk] [klʌb] ,
had supper with a friend at the New Lyric Club ,
有 晚餐 和 一个 朋友 在 这 新的 歌词 俱乐部 ,
在新抒情俱乐部和朋友共进晚餐,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðər; ðər] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmi][ænd; ənd] ['neɪvi] .
and from there went to the Army and Navy .
和 从 那里 去 到 这 军队 和 海军 .
然后他加入了陆军和海军。

[hi:; hi] [left] [ðər; ðər] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [twelv] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
He left there about half - past twelve alone , and walked in the direction of .
他 左边 那里 关于 一半 - 过去的 十二 独自的 , 和 步行 在 这 方向 的
[hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] .
his chambers .
他的 房间 .
他大约在十二点半离开那里, 独自一人朝自己的房间走去。

[sɪns] [ðæt] [ˈaʊər] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [hæz; həz] [bɪn] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Since that hour nothing whatever has been seen or heard of him .
自从 那 小时 没有什么 任何 有 到过 已见 或者 听到 的 他 .

自那时起，就再也没有人见过他，也没有人听到过他的消息。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈræðər] [lɑ:rdʒ] [əˈmaʊnt] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd]
On the following morning a check for a rather large amount was presented
在 这 下列的 早晨 一个 查看 为了 一个 相当 大的 数量 曾是 呈现
[fɔ:r; fər] [ˈpeɪmənt] ,
for payment ,
为了 支付 ,

第二天早上，有人递交了一张数额相当大的支票要求付款。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðɪs] [tʃek] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [θri:] [deɪz] [brɪˈfɔ:r] ,
but , as this check was drawn three days before ,
但 , 作为 这 查看 曾是 绘制 三 天 前 ,

但是，由于这张支票是三天前开出的，

[aɪˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [θɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [pəˈli:s] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈeni] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɪˈstɪəriəs]
it is not thought by the police to have any connection with his mysterious
它 是 不是 想法 经过 这 警察 到 有 任何 联系 和 他的 神秘
[dɪsəˈpɪərəns] .
disappearance .
消失 .

警方认为这与他的神秘失踪没有任何关联。

[wʌn] [fækt] , [ˈkaʊns(ə)] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ˈneɪmli] , [ðæt] [ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz]
One fact , counsel pointed out , was strange , namely , that although the check was
一 事实 , 法律顾问 尖 出去 , 曾是 奇怪的 , 即 , 那 虽然 这 查看 曾是
[ˈdeɪtɪd] [θri:] [deɪz] [brɪˈfɔ:r] ,
dated three days before ,
日期 三 天 前 ,

律师指出，有一点很奇怪，那就是，虽然支票的日期是三天前，

[ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊntərˌfɔɪl] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][hɪz; ɪz]
the check - book containing the counterfoil had not been discovered in his
这 查看 - 书 包含 这 存根 有 不是 到过 发现 在 他的
[tʃembər] ,
chambers ,
房间 ,

他的房间里并没有找到装有存根的支票簿。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ɪz] [ˈðerfɔ:r] [prɪˈzʊmd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][aɪˈti:][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
and it is therefore presumed that he had it upon him at the time
和 它 是 所以 假定 那 他 有 它 之上 他 在 这 时间
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsəˈpɪərəns] .
of his disappearance .
的 他的 消失 .

因此推测，他失踪时身上带着它。

[ðə; ði] [keɪs] , [ˈkaʊns(ə)] [kənˈtɪnju:ɪd] , [prɪˈzentɪd] [ˈmeni] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [senˈseɪʃən(ə)]
The case , counsel continued , presented many extraordinary and even sensational
这 案件 , 法律顾问 持续 , 呈现 许多 非凡的 和 甚至 轰动一时
[fɪtʃər] ,
features ,
特征 ,

律师继续说道，此案呈现出许多非同寻常甚至耸人听闻的特点。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] ,
one of which was the fact that a will had been discovered ,
一 的 哪个 曾是 这 事实 那 一个 将要 有 到过 发现 ,

其中之一是发现了一份遗嘱。

[ˈprɑːpərli] [ˈeksɪkjʊːtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈmænz] [səˈlɪsɪtəz] ,
properly executed by the missing man's solicitors ,
适当地 执行 经过 这 丢失的 男人的 律师 ,
由失踪男子的律师妥善执行

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈstensɪv] [ˈfɜːrtʃən] [ɪz] [brɪkwiːðd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] [wel] -
by which the whole of his extensive fortune is bequeathed to a lady well -
经过 哪个 这 所有的 的 他的 广泛的 财富 是 遗赠 到 一个 女士 出色地 -
[ˌnoʊn] [ɪn][səˈsaɪəti] ,
known in society ,
已知 在 社会 ,
他将自己全部巨额财产遗赠给一位在社交界颇有名望的女士。

[ðə; ði] [mʌtʃ] - [ədˈmaɪəd] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] .
the much - admired wife of a peer :
这 很多 - 钦佩 妻子 的 一个 同伴 :
一位备受尊敬的同辈的妻子。

[aɪˈtiː][ɪz] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][met] [wɪð; wɪθ] [faʊl] [pleɪ] ,
It is feared that the young man has met with foul play ,
它 是 害怕 那 这 年轻的 男人 有 遇见 和 犯规 玩 ,
人们担心这名年轻人遭遇了不测。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkaʊnsəlz] [ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [ɑːn] [brɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði]
and it was counsel's object in making the application on behalf of the
和 它 曾是 律师的 目的 在 制作 这 应用 在 代表 的 这
[ˈrelatɪvz] [tuː; tə][dəˈrekt] [ˈpʌblɪk] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] ,
relatives to direct public attention to the case ,
亲属 到 直接的 民众 注意力 到 这 案件 ,
律师代表家属提出申请的目的是为了引起公众对该案的关注。

[ænd; ənd] [ɪkˈspres] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] [pəˈzest] [ʌv; əv][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and express a hope that any person possessed of information as to his
和 表达 一个 希望 那 任何 人 拥有 的 信息 作为 到 他的
[ˈwerəbaʊts] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] .
whereabouts would not fail to communicate with the police .
下落 会 不是 失败 到 交流 和 这 警察 :
并表示希望任何知晓他下落的人都能与警方联系。

[ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [pres] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [teɪk] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv] [ˈkaʊnsəlz]
The magistrate observed that the Press would no doubt take notice of counsel's
这 地方法官 观察到 那 这 按 会 不 怀疑 拿 注意 的 律师的
[æplɪˈkeɪ(ə)n] . -
application . '
应用 : -
法官指出，媒体无疑会关注律师的申请。

" [mɑːrkwɪk] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] [ˈɡlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈvendʒfəl] [ˈfaɪər][æz; əz][hiː; hi]
" **Markwick paused , his small eyes glistening with a revengeful fire as he**
" 马克威克 暂停 , 他的 小的 眼睛 闪闪发光 和 一个 复仇的 火 作为 他
[geɪzd] [æt; ət][dʒæk] [bəˈθjun] .
gazed at Jack Bethune .
凝视 在 杰克 贝休恩 :
马克维克停顿了一下，他那双小眼睛里闪烁着复仇的光芒，凝视着杰克·贝休恩。

" [dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [ˈstɛɪtmənt] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmeməri] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ?
" **Does not this statement bring back to your memory the incidents of that night ?**
" 做 不是 这 陈述 带来 后退 到 你的 记忆 这 事件 的 那 夜晚 ?
“这句话难道没有让你想起当晚发生的事情吗? ”

" [hi:; hi] [æskt] ['sloʊli] , [wi'dəʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f] [him; ɪm] .

" he asked slowly , without taking his eyes off him .
" 他 问 缓慢地 , 没有 采取 他的 眼睛 离开 他 .

他缓缓问道，眼睛始终没有离开他。

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑ:rt] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [maɪ] [frend] ['vɪzəbli] ['tremblɪ] ,

With sinking heart I saw that my friend visibly trembled ,
和 下沉 心 我 锯 那 我的 朋友 明显地 颤抖 ,

我心头一沉，看到我的朋友明显在颤抖。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [i:t] ['men](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd]

and noticed that he started as each mention of the name of the murdered
和 注意到 那 他 开始 作为 每个 提到 的 这 姓名 的 这 被谋杀

[mæn] [stæbd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:njəns] .

man stabbed his conscience .
男人 刺伤 他的 良心 .

他注意到，每当提到被谋杀者的名字，他的良心就会受到莫大的伤害，他就会开始抽搐。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['blʌdləs] ;

His face was bloodless ;
他的 脸 曾是 无血 ;

他脸色苍白；

[ðə; ði][dɑ:rk] [rɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪv] [hɪz; ɪz]['æʃ(ə)n] ['kɑʊntənəns] [æn; ən]['ɔ:lməʊst] ['hɪdiəs]

the dark rings around his eyes gave his ashen countenance an almost hideous
这 黑暗的 戒指 大约 他的 眼睛 给予 他的 铁青 面容 一个 几乎 可怕

[ə'pɪrəns] .

appearance .
外貌 .

他眼周的黑眼圈使他原本灰白的脸色显得格外狰狞。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri]

The statement about the will was a new and amazing phase of the mystery
这 陈述 关于 这 将要 曾是 一个 新的 和 惊人的 阶段 的 这 神秘

,

!

,

关于遗嘱的声明标志着这桩谜案进入了一个全新而令人惊奇的阶段。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['pɔɪntɪd] [kən'klu:sɪvli] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]

for it pointed conclusively to the fact that the dead man had left his
为了 它 尖 最终 到 这 事实 那 这 死的 男人 有 左边 他的

[welθ] [tu:; tə]['meɪbəl] ,

wealth to Mabel ,
财富 到 梅布尔 ,

因为它确凿地表明，死者将财产留给了梅布尔。

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:mɪŋli] [ʌn'rɪ:z(ə)nəb(ə)l] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði]

a fact that accounted for the seemingly unreasonable interest which the
一个 事实 那 已记录 为了 这 似乎 不合理 兴趣 哪个 这

['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɪrəns] .

Countess had taken in his disappearance .
伯爵夫人 有 已采取 在 他的 消失 .

正是这一事实解释了伯爵夫人为何对他的失踪表现出看似不合理的浓厚兴趣。

" [aɪ] — [aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

" I — I really don't know why the report of the sudden disappearance of a man
" 我 — 我 真的 不 知道 为什么 这 报告 的 这 突然 消失 的 一个 男人

[hu:m] [aɪ] [nu:] [bʌt; bət] ['veri] ['slɑtli] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌv; əv] ['pærəməʊnt] ['ɪntrəst] [tu:; tə][em 'i:] ,

whom I knew but very slightly should be of paramount interest to me ,
谁 我 知道 但 非常 轻微地 应该 是 的 派拉蒙 兴趣 到 我 ,

“我.....我真的不知道为什么一个我只略有交集的人突然失踪的报道会引起我的极大兴趣。”

" [dʒæk] ['ænsər] ,
 " Jack answered ,
 " 杰克 回答 ,

杰克回答道:

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæɡərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [təʊld][ˈoʊnli] [tu:] ['pleɪnli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [kɔ:zd] [baɪ]
but the haggard expression on his face told only too plainly the effect caused by
 但 这 枯槁 表达 在 他的 脸 讲述 仅有的 也 显然 这 影响 导致 经过
 [ðə; ði] [maɪn] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
the mine his enemy had suddenly sprung upon him .
 这 矿 他的 敌人 有 突然 弹簧 之上 他 .

但他脸上憔悴的表情却清楚地表明了敌人突然向他投掷的地雷给他带来的影响。

“ [aɪ 'ti:] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [biː; bi:] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [mɑːrkwɪk] [sed] ['menəsɪŋli] ,
 “ It may one day be of vital interest to you , ” Markwick said menacingly ,
 “ 它 可能 一 天 是 的 必不可少的 兴趣 到 你 , ” 马克威克 说 威胁地 ,
 “也许有一天, 这对你来说至关重要,”马克维克威胁道。
 [æz; əz][hiː; hi] ['kɜːfəli] [ˌriː'fɔːldɪd][ðə; ði:]['peɪpər][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] .
as he carefully refolded the paper and placed it again in his pocket .
 作为 他 小心 重新折叠 这 纸 和 放置 它 再次 在 他的 口袋 .
 他小心翼翼地将纸重新折叠好, 放回口袋里。

[dʒæk] [geɪv] [vent] [tuː tə] [ə eɪ] [draɪ] , [ˈhɑːləʊ] [læf] , [ˈseɪɪŋ] : “ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə eɪ] [streɪndʒ] [əˈfer]
Jack gave vent to a dry, hollow laugh, saying: “ It is certainly a strange affair
 杰克 给予 发泄 到 一个 干燥 , 空洞的 笑 , 说 : “ 它 是 当然 一个 奇怪的 事务
 [ˌɔːltəˈgeðər] ,
altogether ,
 共 ,

杰克干笑了一声，说道：“这的确是一件非常奇怪的事情。”

[bʌt; bət] [fɔːrli] [ðɪs] [ɪz][nə:t] [nu:z] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
but surely this is not news to you .
 但 一定 这 是 不是 消息 到 你 .
 但这肯定不是你的新闻。

[aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] - [dɪsə'pɪərəns] [wi:ks] [ə'ɡəʊ] . "
I heard of Sternroyd's disappearance weeks ago . "
 我 听到 的 - 消失 周 前 . "

我几周前就听说了斯特恩罗伊德失踪的消息。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][pər'hæps][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [eɪ] ? ” [əb'zɜːrvd] [mɑːrkwɪk]
 “ You were perhaps the first person aware of it — eh ? ” observed Markwick
 “ 你 是 也许 这 第一的 人 意识到的 的 它 — 嗯 ? ” 观察到 马克威克
 ['kɔːstɪkli] .
caustically .
 尖锐地 .

“你或许是第一个意识到这件事的人——是吗？”马克维克尖刻地说道。

“ [baɪ] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] [ju:; jʊ] [ɪn'sɪnjuert] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] ['nɑ:ɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [dis'kləuzd] ,
 “ **By that remark you insinuate that I possess knowledge which I have not disclosed** ,
 “ 经过 那 评论 你 暗示 那 我 具有 知识 哪个 我 有 不是 披露 ,
 “ 你这番话暗示我掌握着我没有透露的信息 ,

“ [dʒæk] ['ænsər] ['brʌskli] .
 “ **Jack answered brusquely** .
 “ 杰克 回答 粗暴地 .

杰克生硬地回答道。

“ [bəʊθ][ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntəs][ænd; ənd] [jɔ: r'self] [hæv; həv] ['pɜ:rfɪkt] ['lɪbərti] [tu:; tə][fɔ:rm][jɔ:; jə] [oʊn]
“ Both the Countess and yourself have perfect liberty to form your own
“ 两个都 这 伯爵夫人 和 你自己 有 完美的 自由 到 形式 你的 自己的
[kən'klʊʒənz] ,
conclusions ,
结论 ,

“伯爵夫人和您本人都完全有自由形成自己的结论，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'mju:zɪŋ] [wɜ:r; wə] [aɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fə] [ðə; ði] ['grævəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]
and they would be amusing were it not for the gravity of the question
和 他们 会 是 有趣 是 它 不是 为了 这 重力 的 这 问题
[ɪn'vɔ:lvd] ,
involved ,
涉及 ,

如果不是因为所涉问题的严肃性，这些笑话或许会很有趣。

['neɪmli] , ['weðə] [ɔ:r][nɑ:t] ['gɪlbərt] - [hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ] [faʊl] [pleɪ] . “
namely, whether or not Gilbert Sternroyd has met with foul play. ”
即 , 无论 或者 不是 吉尔伯特 - 有 遇见 和 犯规 玩 . ”

也就是说，吉尔伯特·斯特恩罗伊德是否遭遇了不公正待遇。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ] [faʊl] [pleɪ] , ” [kraɪd] [mɑ:rkwɪk] ['stɜ:rnli] .

“ He has met with foul play, ” cried Markwick sternly. ”
“ 他 有 遇见 和 犯规 玩 , ” 哭 马克威克 严厉地 .

“他遭遇了不公正的对待！”马克维克严厉地喊道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ə'loʊn] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .

“ And you alone know the truth. ”
“ 和 你 独自的 知道 这 真相 .

只有你知道真相。

“ [ðɪs] [də'rekt][ækjʊ'zeɪʃ(ə)n] ['stɑ:rtld] [em 'i:] .

“ This direct accusation startled me. ”
“ 这 直接的 指控 惊慌 我 .

“这种直接的指控让我感到震惊。”

[aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][maɪ] [frend] .

I glanced at my friend. .
我 瞥了一眼 在 我的 朋友 .

我瞥了一眼我的朋友。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˈʌpraɪt] , [ˈrɪdʒɪd] , [ˈsaɪlənt] , [hɪz; ɪz] [ˈterəfaɪd] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [ˈɪntu:] [speɪs]
He was standing upright, rigid, silent, his terrified eyes gazing fixedly into space
他 曾是 常设 直立 , 死板的 , 沉默的 , 他的 恐惧 眼睛 凝视 固定地 进入 空间
.
.
.

他笔直地站着，身体僵硬，一言不发，惊恐的眼神呆滞地望着前方。

[bʌt; bət][fɔ:r; fə] [ə; eɪ] ['moʊmənt][ˈoʊnli] .

But for a moment only. .
但 为了 一个 片刻 仅有的 .

但只是一瞬间。

[ˈsʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [ə'gen] [spræŋ] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [ə'kju:zə] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈboʊldli] , [kraɪd] :
Suddenly, he again sprang towards his accuser, and facing him boldly, cried: .
突然 , 他 再次 弹簧 向 他的 原告 , 和 面向 他 大胆地 , 哭 :

他突然又扑向控告他的人，大胆地面对着他，喊道：

“ [jʊə(r)] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['fæsn] [ə'pɑ:n][em 'i:][ðə; ði] [rɪspɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv] [jʌŋ] -
“ **You're endeavouring to fasten upon me the responsibility of young Sternroyd's**
“ 你是 努力 到 系 之上 我 这 责任 的 年轻的 -
[dɪsə'pɪrəns] !
disappearance !
消失 !

“你们这是想把斯特恩罗伊德小儿子失踪的责任推到我身上！ ”

[wel] , [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] .
Well , do what you will .
出色地 , 做 什么 你 将要 .

好吧，随你便吧。

[aɪ][du:][nɑ:t] [fɪr] [ju:; jʊ] , “ [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [læf] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
I do not fear you , “ and a strange laugh escaped his lips .
我 做 不是 害怕 你 , “ 和 一个 奇怪的 笑 逃脱 他的 嘴唇 .

“我不怕你,”说着，他嘴里发出了一声怪异的笑声。

“ [ə'rest] [em 'i:], [pʊt][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['krɪmənəlz] [dɑ:k] , [brɪŋ] ['fɔ:rwərd][jʊr; jər] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ,
“ **Arrest me , put me in a criminal's dock , bring forward your array of counsel ,**
“ 逮捕 我 , 放 我 在 一个 罪犯的 码头 , 带来 向前 你的 大批 的 法律顾问 ,
[jʊr; jər] ['eɪdəns] ,
your evidence ,
你的 证据 ,

“逮捕我，把我送上被告席，派出你们的律师团队，拿出你们的证据，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪ'zʌltz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kɜ:rsɪd] ['espɪənɑ:ʒ] , [ðen] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [aɪ]
and the results of your accursed espionage , then , when you have finished I
和 这 结果 的 你的 被诅咒的 间谍 , 然后 , 什么时候 你 有 完成的 我
[wɪl] [spi:k] .
will speak .
将要 说话 .

然后，等你完成任务后，我会告诉你你那该死的间谍活动的结果。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][du:] [ðɪs] ,
But before you do this ,
但 前 你 做 这 ,

但在此之前，

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [æd'væns] [wʌŋ] [step] ['fɜ:rðər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [pər'sʊ]
before you advance one step further upon the dangerous course you are now pursuing
前 你 进步 一 步 更远 之上 这 危险的 课程 你 是 现在 追求
,
.
,

在你继续走这条危险的道路之前，

[rɪ'membər] [ðæt] ['slændər][ɪz][æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] ;
remember that slander is an offence against the law ;
记住 那 诽谤 是 一个 罪行 反对 这 法律 ;

请记住，诽谤是违法行为；

[rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['eɪdəns] [æz; əz][mʌst; məst][bi:; bi][gɪv(ə)n][ɪn][æn; ən] [ə'saɪz] [kɔ:rt] ['sɜ:rt(ə)n]
remember that in such evidence as must be given in an assize court certain
记住 那 在 这样的 证据 作为 必须 是 给定 在 一个 大 法庭 肯定
[pɜ:sənz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sɪriəsli] ['kɒmprəmaɪzd] ,
persons must be seriously compromised ,
人 必须 是 严重地 受损 ,

请记住，在巡回法庭上必须提供的证据中，某些人的身份必然会受到严重损害。

[ænd; ɐnd][du:][nɑ:t] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['wepən] [baɪ] [wɪt] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [dɪ'fend] [maɪ] [oʊn] ['ɑ:nər]
and do not forget that the very weapon by which I shall defend my own honour
和 做 不是 忘记 那 这 非常 武器 经过 哪个 我 将 保卫 我的 自己的 荣誉
[wɪl] [bi:; bi][wʌn] [ðæt] [mʌst; məst] [pru:v] [dɪ'zæstrəs] [tu:; tə] [jɔ:'rself] .
will be one that must prove disastrous to yourself .
将要 是 一 那 必须 证明 灾难性的 到 你自己 .
别忘了，我用来捍卫自身荣誉的武器，必将给你们带来灾难性的后果。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] .
I have said enough .
我 有 说 足够的 .
我已经说得够多了。

[goʊ] !
Go !
去 !
去!
" [mɑ:rkwɪk] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] [ˈaʊtbɜ:rst] .
" **Markwick was amazed at this unexpected outburst** .
" 马克威克 曾是 惊叹 在 这 意外 爆发 .
马克维克对这突如其来的爆发感到惊讶。

[hi:; hi] , [laɪk] [maɪ'self] ,
He , like myself ,
他 , 喜欢 我 ,
他和我一样，

[hæd; həd] [ə'pærəntli] [ɪk'spektɪd] [dʒæk][tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪt] [wi:; wi][bəuθ]
had apparently expected Jack to confess to the crime of which we both
有 显然 预期的 杰克 到 承认 到 这 犯罪 的 哪个 我们 两个都
[sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] ,
suspected him ,
怀疑 他 ,
显然，他们原本期望杰克会承认我们都怀疑他犯下的罪行。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [fɜ:rm] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [ˌaɪˈti:][ˈɔ:lmʊst] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi]
but by this firm declaration of innocence it almost seemed as though we
但 经过 这 公司 宣言 的 无辜 它 几乎 似乎 作为 尽管 我们
[wɜ:r; wər][bəuθ] [mɪ'steɪkən] .
were both mistaken .
是 两个都 错误 .
但这份坚定的无罪声明，似乎让我们俩都错了。

[jet] [ɪn] [ðæt] [bri:f] ['moʊmənt][aɪ] [rɪ'membə] [hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)][tu:; tə] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] ['entər] [ðə; ði]
Yet in that brief moment I remembered his refusal to allow me to enter the
然而 在 那 简短的 片刻 我 记得 他的 拒绝 到 允许 我 到 进入 这
[ru:m] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [kən'si:ld] [ðə; ði][ˈbɑ:di] .
room in which he had undoubtedly concealed the body .
房间 在 哪个 他 有 无疑 暗 这 身体 .
然而，就在那短暂的一刻，我想起了他拒绝让我进入那个房间，他无疑把尸体藏在了那里。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['meni] [səs'pɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] .
I reflected upon the many suspicions that had been aroused within me .
我 反映 之上 这 许多 怀疑 那 有 到过 被唤醒 之内 我 .
我仔细回想了心中升起的诸多疑虑。

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'haɪəl] .
I was still convinced of his guilt , notwithstanding his denial .
我 曾是 仍然 确信 的 他的 有罪 , 虽然 他的 拒绝 .

尽管他否认，但我仍然确信他有罪。

[ðə; ði][fækt] [si:md] [ə'pærənt] [ðæt] [hi:; hi] [pə'zest] [ə; eɪ]['si:krət] [ʌv; əv] - ,
The fact seemed apparent that he possessed a secret of Markwick's ,
这 事实 似乎 明显 那 他 拥有 一个 秘密 的 - ,

很明显，他掌握着马克维克的一个秘密。

[ænd; ənd] [felt] [sɪ'kjər] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [der] [nɑ:t][rɪsk][ðə; ði]['daɪər]
and felt secure because he knew that this man dare not risk the dire
和 毛毡 安全的 因为 他 知道 那 这 男人 敢 不是 风险 这 可怕的
[ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ɪts] [ˌrevə'leɪ(ə)n] .
consequences of its revelation .
结果 的 它是 启示 .

他感到很安心，因为他知道这个人不敢冒揭露此事带来的可怕后果的风险。

" [ðen] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [æbsə'lu:tli] [dɪ'faɪ][ju: 'es] ? " [æskt] [ðə; ði] [mɪ'strɪəs]
" Then am I to understand that you absolutely defy us ? " asked the mysterious
" 然后 是 我 到 理解 那 你 绝对地 违抗 我们 ? " 问 这 神秘
[frend] [ʌv; əv] [ˈsɪbl] .
friend of Sybil .
朋友 的 西比尔 .

“那么，我的理解是，你完全不服从我们？”西比尔的神秘朋友问道。

" [ju: 'es] ? " [ˈekəʊd] [bə'θʃʊn] [ɪn'dɪɡnəntli] .
" Us ? " echoed Bethune indignantly .
" 我们 ? " 回声 贝休恩 愤慨地 .

“我们？”白求恩愤愤不平地反问道。

" [baɪ] [ðæt] [wɜ:rd][ju:; jʊ] [mi:n] [ˈleɪdɪ] - [ænd; ənd] [jɔ:r'self] .
" By that word you mean Lady Fyneshade and yourself .
" 经过 那 单词 你 意思是 女士 - 和 你自己 .

“你用这个词指的是菲内沙德夫人和你自己。”

[jes] , [aɪ][dɪ'faɪ][ju:; jʊ][bəʊθ] !
Yes , I defy you both !
是的 , 我 违抗 你 两个都 !

是的，我向你们俩发起挑战！

[ækt] [ɪf] [ju:; jʊ] [der] ; [bʌt; bət][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ][ðə; ði]['perəl] [wɪl] [bi:; bi] [jɔ:rɪz] . "
Act if you dare ; but I warn you the peril will be yours . "
行为 如果 你 敢 ; 但 我 警告 你 这 危险 将要 是 你的 . "

胆敢行动？那就行动吧！但我警告你，危险将由你承担。

" [ˈveri] [wel] , " [ðə; ði][mæn] [ˈænsər] , [ˈbəʊɪŋ] [ˈhɔ:tlɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈku:lnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]
" Very well , " the man answered , bowing haughtily with a coolness that was
" 非常 出色地 , " 这 男人 回答 , 鞠躬 傲慢地 和 一个 凉爽 那 曾是
[ə'staʊndɪŋ] .
astounding .
惊人 .

“很好，”那人回答道，傲慢地鞠了一躬，语气冷漠得令人震惊。

" [dɪ'faɪəns] [ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)] [ə'veɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkrɪmənəlɪz] [sel] .
" Defiance is of little avail in a criminal's cell .
" 蔑视 是 的 小的 可用 在 一个 罪犯的 细胞 .

“在罪犯的牢房里，反抗是无济于事的。”

" [dʒæk] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ræŋ] [aɪ 'ti:] [ˈvaɪələntli] .
" Jack placed his hand upon the bell and rang it violently .
" 杰克 放置 他的 手 之上 这 钟 和 响铃 它 暴力 .

杰克把手放在铃铛上，用力摇响了它。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [ðɪs]
“ **I have endeavoured to save the honour of more than one person in this**
“ 我 有 努力 到 节省 这 荣誉 的 更多的 比 一 人 在 这
[ə'fer] ,
affair ,
事务 ,

“在这件事中，我努力维护了不止一个人的名誉。”
[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ɪk'spəʊʒər] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [meɪk] [noʊn] [ˈmeni] [ˈʌɡli]
but if you wish for exposure you can , of course , make known many ugly
但 如果 你 希望 为了 接触 你 能 , 的 课程 , 制作 已知 许多 丑陋的
[fæktz] ,
facts ,
事实 ,

但如果你想博取关注，当然可以把很多丑陋的事实公之于众。
“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。
“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪ'kler] [ɪm'fæɪkli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪnəs(ə)nt] , “ [mɑːrkwɪk] [sed] [ˈheɪstli] .
“ **But you declare emphatically you are innocent , “ Markwick said hastily** .
“ 但 你 宣布 强调地 你 是 清白的 , “ 马克威克 说 草草 .

“但你却斩钉截铁地宣称自己是无辜的,”马克维克急忙说道。
“ [ˈniːðər] [juː; jʊ][nɔːr] [ˈrɪdʒweɪ] [hæv; həv] [ə'ledʒd] [ˈeni] [spə'sɪfɪk] [tʃɑːrdʒ] [ə'ɡenst] [em 'iː] , “ [hiː; hi]
“ **Neither you nor Ridgeway have alleged any specific charge against me , “ he**
“ 两者都不 你 也不 里奇韦 有 据称 任何 具体的 收费 反对 我 , “ 他
[ˈænsər] .
answered .
回答 .

“你和里奇韦都没有对我提出任何具体的指控,”他回答说。
“ [ɪf] [ˈeni] [kraɪm] [ɪz] [ə'ledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [baɪ][em 'iː] ,
“ **If any crime is alleged to have been committed by me** ,
“ 如果 任何 犯罪 是 据称 到 有 到过 坚定的 经过 我 ,
“如果有人指控我犯了任何罪行，

[ðən] [ˈæftər][maɪ] [ə'rest] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [prɪ'per] [maɪ] [dɪ'fens] .
then after my arrest it will be time for me to prepare my defence .
然后 后 我的 逮捕 它 将要 是 时间 为了 我 到 准备 我的 防御 .
被捕之后，我就要开始准备辩护了。

[ʌn'tɪl] [ðən] [aɪ][jæl; jəl] [rɪ'meɪn] [ˈsaɪlənt] . “
Until then I shall remain silent . “
直到 然后 我 将 保持 沉默的 . “
在此之前，我将保持沉默。

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][nɑːt][fɑːr] [ˈdɪstənt] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [spiːk] ,
“ **And the day is not far distant when you will be compelled to speak** ,
“ 和 这 天 是 不是 远的 遥远 什么时候 你 将要 是 被迫 到 说话 ,
“不久的将来，你将被迫开口说话。”

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ænd; ænd] [ə'noʊəns] ,
“ **the other said in a tone of impatience and annoyance** ,
“ 这 其他 说 在 一个 语气 的 不耐烦 和 烦恼 ,
另一个人语气不耐烦地说道：“

[waɪl] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][maɪ] [ˈfɑːðəz] [mæn] [ə'pɪrd] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ˈdʒæks] [ˈsʌmənz] .
while at that moment my father's man appeared in answer to Jack's summons .
尽管 在 那 片刻 我的 父亲的 男人 出现 在 回答 到 杰克的 传票 .
就在这时，我父亲的人应杰克的召唤出现了。

“ [noʊ] [ˈfɜːrðər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɪz] [ˈhesəseri] , ” [maɪ] [frend] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [mɔːr] [ˈkwaɪət][ðæn; ðən]
“ **No further discussion is necessary** , ” **my friend said in a tone more quiet than**
“ 不 更远 讨论 是 必要的 , ” 我的 朋友 说 在 一个 语气 更多的 安静的 比
[brɪfɔːr] .
before .
前 .

“无需再多讨论了,”我的朋友用比之前更平静的语气说道。

“ [aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ˈdiːteɪlz] .
“ **I decline to enter into details** .
“ 我 衰退 到 进入 进入 细节 .

“我拒绝透露细节。”

“ [ðen] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [hiː; hi] [sed] :
“ **Then , turning to the servant , he said :**
“ 然后 , 转弯 到 这 仆人 , 他 说 :

然后,他转向仆人说:

“ [ʃoʊ] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [aʊt] .
“ **Show this gentleman out** .
“ 展示 这 绅士 出去 .

“请这位先生出去。”

“ [mɑːrkwɪk] [ˈʌtəd] [nɑːt][ə; eɪ] [wɜːrd] .
“ **Markwick uttered not a word** .
“ 马克威克 说出 不是 一个 单词 .

马克维克一言不发。

[ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ˈvɪʃəsli] , [hiː; hi] [glɑːnst] [ˈθretnɪŋli] [frʌm; frəm] [maɪ] [gest] [tuː; tə] [maɪˈself] , [druː]
Biting his lip viciously , he glanced threateningly from my guest to myself , drew
咬 他的 唇 恶毒地 , 他 瞥了一眼 威胁地 从 我的 客人 到 我 , 画
[ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,
a deep breath ,
一个 深的 气息 ,

他恶狠狠地咬着嘴唇,威胁地瞥了我一眼我的客人和我,然后深吸了一口气。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [mæn] [aʊt] ,
and turning on his heel followed the man out ,
和 转弯 在 他的 脚跟 随后 这 男人 出去 ,

他转身跟了出去,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈleɪtər] [pæst] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [daʊn] [ðə; ði]
and a few moments later passed below the window and disappeared down the
和 一个 很少 时刻 之后 通过了 以下 这 窗户 和 消失 向下 这
[draɪv] .
drive .
驾驶 .

片刻之后,他从窗户下方经过,消失在车道尽头。

[ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [wʌn] .
The interview had been an extraordinary one .
这 面试 有 到过 一个 非凡的 一 .

这次面试非常精彩。

[mɑːrkwɪk] , [huː] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [wel] - [feɪnd] [ˈɪgnərəns] [dɪˈklerd] [hɪmˈself] [ʌnəˈkweɪntɪd]
Markwick , who had with such well - feigned ignorance declared himself unacquainted
马克威克 , WHO 有 和 这样的 出色地 - 假装 无知 声明 他自己 不熟悉的
[wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [pəˈzest] [ə; eɪ] [moʊst] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [pɜːrsəˈnæləti] .
with me , possessed a most remarkable personality .
和 我 , 拥有 一个 最多 卓越 性格 .

马克维克装作不认识我,但他却有着非常非凡的个性。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪm'penɪtrəb(ə)] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
The mystery that surrounded him was as impenetrable as that which had
这 神秘 那 包围 他 曾是 作为 坚不可摧 作为 那 哪个 有
[ɪn'veləpt] ['sɪbl] ,
enveloped Sybil ,
被包裹 西比尔 ,

他身上笼罩的谜团和笼罩着西比尔的谜团一样难以解开。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][æd'mɪt] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz]
but I was compelled to admit within myself that I shared his suspicion as
但 我 曾是 被迫 到 承认 之内 我 那 我 共享 他的 怀疑 作为
[tuː; tə] [bəθju:nz] [ɡɪlt] .
to Bethune's guilt .
到 白求恩 有罪 .

但我不得不承认，我和他一样怀疑白求恩有罪。

[jet] [maɪ] ['frɛndz] ['oʊpən] [dɪ'faɪəns] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [brɪ'wɪldərɪŋ] .
Yet my friend's open defiance was absolutely bewildering .
然而 我的 朋友们 打开 蔑视 曾是 绝对地 扑朔迷离 .

然而，我朋友的公然违抗让我百思不得其解。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɛpənz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]
He had engaged his enemy with his own weapons , and for the
他 有 已订婚的 他的 敌人 和 他的 自己的 武器 , 和 为了 这
[ˈprez(ə)nt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
present , at any rate ,
展示 , 在 任何 速度 ,

他用敌人的武器与敌人交战，至少目前来看是这样。

[hæd; həd] ['vænkwɪʃt] [hɪm; ɪm] .
had vanquished him .
有 战败者 他 .

已经战胜了他。

['tʃæptər] [eɪtɪːn] .
Chapter Eighteen .
章 十八 .

第十八章

[ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [praɪs] .
A Revelation and its Price .
一个 启示 和 它是 价格 .

启示及其代价。

[noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [brɪ'twiːn] [dʒæk][ænd; ənd][maɪ'self] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
No word was exchanged between Jack and myself regarding the interview with
不 单词 曾是 交换 之间 杰克 和 我 关于 这 面试 和
[mɑːrkwɪk] .
Markwick .
马克威克 .

我和杰克之间没有就马克维克的采访进行任何交流。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][wiː; wi][bəʊθ] [ə'vɔɪdɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]
It was a subject we both avoided , and , as he was happy with
它 曾是 一个 主题 我们 两个都 避免 , 和 , 作为 他 曾是 快乐的 和
[ˈdɔːrə] ,
Dora ,
多拉 ,

这是一个我们都避而不谈的话题，而且，由于他和朵拉在一起很开心，

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈɪntuː;][ðə; ði][æntɪˈsiːdənts, ænˈtesədənts][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs]
I hesitated to inquire into the antecedents of the mysterious
我 犹豫了一下 到 查询 进入 这 来路 的 这 神秘
[ɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː;] [hæd; həd][rɪˈpjuːdiːetɪd][ɔːl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt]
individual who had repudiated all knowledge of me with such consummate
个人 WHO 有 被否认 全部 知识 的 我 和 这样的 完善
[ˈɪmpjədəns] .
impudence .
厚颜无耻 .

我犹豫着要不要去探究这位神秘人物的来历，他如此厚颜无耻地否认认识我。

[əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈletərz] [wʌŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈleitər] , [haʊˈevər] ,
Among my letters one morning a week later , however ,
之中 我的 信件 一 早晨 一个 星期 之后 , 然而 ,
然而，一周后的一天早晨，我在信件中发现：

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ˈmeɪbəl][ˈdeɪtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [taʊn] [ˈhaʊs] ,
I found a note from Mabel dated from her town house ,
我 成立 一个 笔记 从 梅布尔 日期 从 她 镇 房子 ,
我找到了一张梅布尔从她位于镇上的家中留下的字条，日期是：

[ˈæskɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [rʌŋ] [ʌp][ænd; ənd][kɔːl][əˈpɑːn][hɜːr; hər][æt; ət] [wʌnz] ,
asking me to run up and call upon her at once ,
问 我 到 跑步 向上 和 称呼 之上 她 在 一次 ,
她让我立刻跑上前去叫她，

[ænd; ənd][rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ][em ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][fækt][ə; eɪ] [strikt] [ˈsiːkrət] .
and requesting me to keep the fact a strict secret .
和 请求 我 到 保持 这 事实 一个 严格的 秘密 .
并要求我严格保守这个秘密。

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ji] [ruːt] , “ [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ðæt] [ˈkloʊsli] [kənˈsɜːrnz]
“ **I want to consult you , ” she wrote , “ about a matter that closely concerns**
“ 我 想 到 咨询 你 , ” 她 写道 , ” 关于 一个 事情 那 密切 担忧
[jɔːrˈself] ,
yourself ,
你自己 ,

她写道：“我想就一件与您密切相关的事情咨询您。”

[ðərfoːr] [duː;][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [kʌm] .
therefore do not fail to come .
所以 做 不是 失败 到 来 .
所以，请务必前来。

[aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] .
I shall be at home to you at any time .
我 将 是 在 家 到 你 在 任何 时间 .
我随时都愿意回家等你。

[duː;][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə] [ˈiːðər] [dʒæk][ɔːr][ˈdɔːrə] .
Do not mention the matter to either Jack or Dora .
做 不是 提到 这 事情 到 任何一个 杰克 或者 多拉 .
不要向杰克或朵拉提起这件事。

“ [ˈdʊrɪŋ] [maɪ][raɪd][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [tuː;] [ˈvɪzɪtər] [aɪ] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈsʌmənz] ,
“ **During my ride with our two visitors I pondered over this summons ,**
“ 期间 我的 骑 和 我们的 二 访客 我 沉思 超过 这 传票 ,
“在和两位访客一起乘车的途中，我一直在思考这份传票，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪn] [ˈvjuː] [ʌv; əv][aʊər; ɑːr][ləst] [ˈɪntərvjuː] ,
which was rather extraordinary in view of our last interview ,
哪个 曾是 相当 非凡的 在 看法 的 我们的 最后的 面试 ,
考虑到我们上次的采访，这确实有些不同寻常。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [treɪn][tu;; tə] [taʊn] .
and at length resolved to take the mid - day train to town .
和 在 长度 已解决 到 拿 这 中 - 天 火车 到 镇 .
最后决定搭乘中午的火车进城。

[su:n] ['æftər][faɪv][ə'klɒk, əu-] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌfəd] ['ɪntu:][ðə; ði] - ['drɔ:ɪŋ] -
Soon after five o'clock that evening I was ushered into the Fyneshade drawing -
很快 后 五 点钟 那 晚上 我 曾是 引导 进入 这 - 绘画 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
那天傍晚五点刚过，我就被领进了芬内沙德家的客厅。

[ə; eɪ] [greɪt] ['hænsəm] [ə'pɑ:rtmənt] [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ][gɪlt] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] ['hæŋɡɪŋz] [ʌv; əv]
a great handsome apartment resplendent with gilt furniture and hangings of
一个 伟大的 英俊的 公寓 灿烂 和 镀金 家具 和 绞刑 的
['pi:kə:k] - [blu:] [sɪlk] ,
peacock - blue silk ,
孔雀 - 蓝色的 丝绸 ,
一间富丽堂皇的公寓，摆放着镀金家具，挂着孔雀蓝丝绸帷幔。

[wer] [aɪ] [faʊnd] ['meɪbəl][ə'loʊn] , ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['nɔ:v(ə)]
where I found Mabel alone , seated on a low chair before the fire reading a novel
在哪里 我 成立 梅布尔 独自的 , 坐着 在 一个 低的 椅子 前 这 火 阅读 一个 小说
.
:
.
我发现梅布尔独自一人坐在火炉前的矮椅上读小说。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !
"Ah!
“啊！

[aɪ] [rɪ'si:vɪd] [jɔ:r; jər]['waɪər] , " [fi:; ji] [ɪk'skleɪmd] , ['kæstɪŋ] [hɜ:r; hər] [bʊk] [ə'saɪd] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['kwɪkli]
I received your wire , " she exclaimed , casting her book aside , and rising quickly
我 已收到 你的 金属丝 , " 她 惊呼 , 铸件 她 书 旁边 , 和 上升 迅速地
[tu;; tə] [mi:t] [em 'i:] .
to meet me .
到 见面 我 .
“我收到你的电报了！”她惊呼道，扔掉手中的书，迅速起身迎接我。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:flɪ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu;; tə] [kʌm] .
" It is awfully good of you to come .
" 它 是 非常 好的 的 你 到 来 .
“你能来真是太好了。”

" [fi:; ji] [lʊkt] ['veri] ['hænsəm] [ɪn][ə; eɪ] [wʌndrəs] [ti:] - [gaʊn] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [ɪ'fɑ:n] ,
" She looked very handsome in a wondrous tea - gown of silk and chiffon ,
" 她 看起来 非常 英俊的 在 一个 奇妙的 茶 - 袍 的 丝绸 和 薄纱 ,
她穿着一件精美的丝绸雪纺茶会礼服，看起来非常漂亮。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər]
and as I sat down opposite her
和 作为 我 卫星 向下 对面的 她
我坐在她对面。

[ænd; ənd][fi:; ji] ['hændɪd] [em 'i:][ə; eɪ] [kʌp] ,
and she handed me a cup ,
和 她 递交 我 一个 杯子 ,
她递给我一个杯子，

[aɪ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dʒɜːrnəˈlɪstɪk] [ˈkrɑːnɪkləz] [wɜːr; wər] [na:t][fa:r] [rɔːŋ] [ɪn] [ˈdeɪzɪneɪtɪŋ] [hɜːr; hər] “
I reflected that the journalistic chroniclers were not far wrong in designating her”
我 反映 那 这 新闻 编年史家 是 不是 远的 错误的 在 指定 她 “
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pˈrɪtiɪst] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] . “
one of the prettiest women in London . “
一 的 这 最漂亮的 女性 在 伦敦 . “

我意识到，新闻记者们称她为“伦敦最漂亮的女人之一”并没有错。

“ [ɑːn][ðə; ði] [læst] [əˈkeɪʒn] [wiː; wi] [met] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət] ,
“ **On the last occasion we met , on the night of the ball at Blatherwycke** ,
” 在 这 最后的 场合 我们 遇见 , 在 这 夜晚 的 这 球 在 布莱瑟威克 ,
“上次我们见面是在布莱瑟威克庄园的舞会之夜，

[juː; jʊ] [ˈʌtəd] [sʌm; səm] [ˈræðər] [ˈbɪtər] [pɜːsəˈnælɪtiːz] , [ˈstjʊt] , “ [ʃiː; ʃɪ] [kəˈmenst] ,
you uttered some rather bitter personalities , Stuart , “ she commenced ,
你 说出 一些 相当 苦的 个性 , 斯图尔特 , “ 她 开始 ,
“斯图尔特，你刚才说了一些相当尖刻的话，”她开口说道。

[ˈrestɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈelbəʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [pɑːmz][æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
resting her elbows on her knees and her chin upon her palms as she
休息 她 肘部 在 她 膝盖 和 她 下巴 之上 她 棕榈树 作为 她
[kraʊtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
crouched by the fire .
蹲着 经过 这 火 .

她双肘撑在膝盖上，双手托着下巴，蹲在火堆旁。

[ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪli] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [hɜːr; hər][hænd][aɪ] [ˈnɒʊtɪst] [haʊ]
The evening was chilly , and when I had shaken her hand I noticed how
这 晚上 曾是 寒冷 , 和 什么时候 我 有 摇晃 她 手 我 注意到 如何
[ˈaɪsɪ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] .
icy it seemed .
冰冷的 它 似乎 .

傍晚天气寒冷，我握住她的手时，注意到她的手冰凉刺骨。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [wɜːrdz] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .
“ **I've been thinking over your words , “ she added after a short pause** .
” 我已经 到过 思维 超过 你的 字 , “ 她 额外 后 一个 短的 暂停 .
“我一直在思考你的话，”她停顿了一下后补充道。

“ [wel] , [aɪ][ˈoʊnli] [sed] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , “ [aɪ] [ˈænsər] .
“ **Well , I only said what I thought , “ I answered** .
” 出色地 , 我 仅有的 说 什么 我 想法 , “ 我 回答 .
“我只是说出了我的想法，”我回答道。

“ [aɪm][ˈɔːf(ə)n] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [əˈbrʌptnəs] . “
“ **I'm often accused of abruptness** . “
” 我是 经常 被告 的 突兀 . “
“我经常被指责说话生硬。”

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][na:t][tuː; tə][skoʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːl] ,
“ **Yes , but it was not to scold you that I asked you to call** ,
” 是的 , 但 它 曾是 不是 到 骂 你 那 我 问 你 到 称呼 ,
“是的，但我让你打电话并不是为了责备你，

“ [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] .
“ **she went on** .
” 她 去 在 .
她继续说道。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz][aɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈdɪfɪkəltɪ] ,
“ **The fact is I'm in a terrible difficulty** ,
” 这 事实 是 我是 在 一个 糟糕的 困难 ,
“事实上，我处境非常艰难。”

“ [ænd; ənd][fi:; ji][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][æz; əz] [ɪf] [hæf] [fiəɪŋ] [tu:; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [tru:θ] .
“ and she hesitated as if half fearing to admit the truth .
“ 和 她 犹豫了一下 作为 如果 一半 害怕 到 承认 这 真相 .
她犹豫了一下，似乎有些害怕承认真相。

“ [ʌv; əv] [wʌt] [ˈneɪtʃər] ?
“ Of what nature ?
“ 的 什么 自然 ?
“什么性质的？ ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ I asked .
“ 我 问 .
我问道。

“ - [hæz; həz] [left] [em ˈi:] !
“ Fyneshade has left me !
“ - 有 左边 我 !
“菲内沙德离开了我！ ”

“ [fi:; ji] [ˈænsər] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hæf] - [ˈwɪspər] .
“ she answered suddenly , in a strange half - whisper .
“ 她 回答 突然 , 在 一个 奇怪的 一半 - 耳语 .
她突然用一种奇怪的半耳语般的声音回答道。

“ [left] [ju:; jə] !
“ Left you !
“ 左边 你 !
“离开你了！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ I cried .
“ 我 哭 .
我哭了。

“ [waɪ] , [wətˈevər] [du:][ju:; jə] [mi:n] ? “
“ Why , whatever do you mean ? “
“ 为什么 , 任何 做 你 意思是 ? “
“你到底是什么意思？ ”

“ [aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈfu:lɪʃli] ,
“ I mean that I have acted foolishly ,
“ 我 意思是 那 我 有 行动 愚蠢地 ,
我的意思是，我的行为很愚蠢，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [left] [ðɪs] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [waɪl]
and that he has left this house with a declaration upon his lips that while
和 那 他 有 左边 这 房子 和 一个 宣言 之上 他的 嘴唇 那 尽管
[aɪ][ɪnˈhæbɪt][aɪ ˈti:][hi:; hi] [wɪl] [ˈnevər] [əˈgen] [krɒ:s] [ɪts] [ˈθreʃhoʊld] .
I inhabit it he will never again cross its threshold .
我 居住 它 他 将要 绝不 再次 又 它是 临界点 .
他离开这所房子时曾信誓旦旦地说，只要我还住在这里，他就永远不会再踏进这栋房子的门槛。

[tu:; tə] - [deɪ] ,
To - day ,
到 - 天 ,
今天，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'lisitəz] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
I have had a letter from his solicitors suggesting that I should
我 有 有 一个 信 从 他的 律师 建议 那 我 应该
[hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]
have an interview with them for the purpose of coming to some
有 一个 面试 和 他们 为了 这 目的 的 未来 到 一些
[faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt]
financial arrangement
金融的 安排

我收到他律师的来信，建议我与他们面谈，以便达成一些财务安排。

[hiː; hi] ['ɔfəːz] [em 'i:] - [hɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "
He offers me Fyneshade Hall for the remainder of my life . "
他 优惠 我 - 大厅 为了 这 余 的 我的 生活 : "
他许诺我余生都住在芬尼沙德庄园。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Where is he ? "
" 在哪里 是 他 ? "

“他在哪儿？”

" [ɪn][ˈpærɪs] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "
" In Paris , I believe . "
" 在 巴黎 , 我 相信 : "

“我想是在巴黎。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪsə'gri:mənt] ?
" And the cause of this disagreement ? "
" 和 这 原因 的 这 分歧 ? "

那么，造成这种分歧的原因是什么呢？

[tel] [em 'i:] . "
Tell me : "
告诉 我 : "

告诉我。”

" [noʊ] .
" No : "
" 不 : "

“不。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
For the present I must say nothing .
为了 这 展示 我 必须 说 没有什么 .

目前我无可奉告。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pepərz] [suːn] [rɪ'nʌf] , [aɪ][ɪk'spekt] ,
It will get into the papers soon enough , I expect ,
它 将要 得到 进入 这 文件 很快 足够的 , 我 预计 ,
我想，这件事很快就会见报。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [geɪz] [ɪz][æz; əz][ə'kju:t] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wʊmən] [æz; əz][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [praɪm]
for the public gaze is as acute upon a fashionable woman as upon a prime
为了 这 民众 目光 是 作为 急性 之上 一个 时髦 女士 作为 之上 一个 主要的
['mɪnɪstər] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['skɜːrələs] [ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m][ænd; ənd][,ɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][ˈpɜːrsən(ə)l] ['pærəˌgræf]
minister in these days of scurrilous journalism and irresponsible personal paragraphs
部长 在 这些 天 的 卑鄙的 新闻业 和 不负责任 个人的 段落
,
.
,
.

在如今充斥着诽谤性新闻和不负责的个人文章的时代，公众对一位时尚女性的关注程度，不亚于对一位首相的关注程度。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈræðər] [ˈsædli] .
“ **she answered rather sadly** .
“ 她 回答 相当 令人遗憾的是 :

她有些伤感地回答道。

[aɪ] [felt] [ˈsaːri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
I felt sorry for her ,
我 毛毡 对不起 为了 她 ,

我为她感到难过。

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈkærid] [ɑːn] [flɜːrˈteɪʃn] [hæd; həd]
but I knew that the open manner in which she had carried on flirtation had
但 我 知道 那 这 打开 方式 在 哪个 她 有 携带 在 调情 有
[bɪn] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈskænd(ə)l] ,
been a public scandal ,
到过 一个 民众 丑闻 ,

但我知道，她这种公开调情的方式已经成了公众丑闻。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ɔːl] [aɪ] [wɪz; wəz] [nɑːt] [ˈriːəli] [səˈpraɪzd] [ðæt] [æt; ət] [læst] - [ʊd; ʊəd] [rɪˈzɑːlv]
and after all I was not really surprised that at last Fyneshade should resolve
和 后 全部 我 曾是 不是 真的 惊讶 那 在 最后的 - 应该 解决
[tuː; tə] [end] [aɪ ˈtiː] .
to end it .
到 结尾 它 :

最终，Fyneshade 决定结束这一切，我其实并不感到意外。

“ [wen] [dɪd] [hiː; hi] [liːv] ?
“ **When did he leave ?**
“ 什么时候 做过 他 离开 ?

他什么时候离开的？

“ [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **I inquired** .
“ 我 询问 :

我问道。

“ [fɔːr] [deɪz] [əˈgəʊ] .
“ **Four days ago** .
“ 四 天 前 :

“四天前。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [aʊt] [sɪns] ,
I have not been out since ,
我 有 不是 到过 出去 自从 ,

我之后就没出过门。

[ænd; ənd] [eɪ ˈem] [æt; ət] [maɪ] [wɪts] - [ˈendz] [haʊ] [tuː; tə] [ækt] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [əˈleɪ] [ˈeni] [səsˈpɪʃənz] [ʌv; əv]
and am at my wits ' ends how to act so as to allay any suspicions of
和 是 在 我的 智慧 - 结束 如何 到 行为 所以 作为 到 巷 任何 怀疑 的
[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
the servants .
这 仆人 :

我实在想不出该怎么做才能消除仆人们的疑虑。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈvælt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . “
He took his valet with him . “
他 采取 他的 代客泊车 和 他 . “

他带上了他的贴身男仆。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [meɪk] [em ˈiː] [jɔːr; jər] [ˈkɑːnfɪdənt] ? “
“ **But why make me your confidant ?** ”
“ 但 为什么 制作 我 你的 知己 ? “

“但你为什么要让我做你的知己呢？ ”

“ [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][ju:, jʊ] , [ɪf] [ju:, jʊ] [wɪl] , [tu:, tə] ['rendər] [em 'i:][wʌn] [smɔ:l] ['sɜ:rvis] ,
“ **Because I want you , if you will , to render me one small service ,**
“ 因为 我 想 你 , 如果 你 将要 , 到 使成为 我 一 小的 服务 ,
“因为我希望你能帮我一个小忙,

“ [ʃi:, ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [di:p] ['z:rnɪstnəs] .
“ **she answered with deep earnestness .**
“ 她 回答 和 深的 认真 .
“她语气十分认真地回答道。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
Then after a pause ,
然后 后 一个 暂停 ,
“然后停顿了一下,
[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃi:, ʃi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['feðər] [hænd] - [skri:n] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [br'twi:n]
during which time she took down a feather hand - screen and held it between
期间 哪个 时间 她 采取 向下 一个 羽毛 手 - 屏幕 和 握住 它 之间
[hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
her face and the fire ,
她 脸 和 这 火 ,
“期间,她取下一块羽毛屏风,将其放在脸和火之间。

[ʃi:, ʃi] [sed] : “ [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [dʒæk][ænd; ənd][ˈdɔ:rə][ɑ:r; ər] [tə'geðər] [ə'gen] , [ænd; ənd]
she said : “ I have already heard that Jack and Dora are together again , and
她 说 : “ 我 有 已经 听到 那 杰克 和 多拉 是 一起 再次 , 和
— “
— “
— “

“她说:“我已经听说杰克和朵拉又在一起了, 而且——”
“ [ænd; ənd][ju:, jʊ][dɪ'zaɪər][tu:, tə][pɑ:rt][ðəm; ðəm] , “ [aɪ] ['hæzədɪd] ['sɪriəsli] .
“ **And you desire to part them , “ I hazarded seriously .**
“ 和 你 欲望 到 部分 他们 , “ 我 危险的 严重地 .
“而你却想拆散他们,”我郑重其事地试探着问道。

“ [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:, jʊ] [mɪs'dʒʌdʒ] [em 'i:] , “ [ʃi:, ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] .
“ **No , I think you misjudge me , “ she answered with a winning smile .**
“ 不 , 我 思考 你 误判 我 , “ 她 回答 和 一个 获胜 微笑 .
“不,我想你误会我了,”她带着迷人的微笑回答道。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['mɪrli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [maɪ] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] ['mæɪɪdʒ] . “
“ **I am merely anxious that my sister should not make a disastrous marriage . “**
“ 我 是 仅仅 焦虑的 那 我的 姐姐 应该 不是 制作 一个 灾难性的 婚姻 . “
“我只是担心我妹妹不要嫁给一个不幸的人。”

“ [ðen] [ju:, jʊ] [θɪŋk] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [bə'θʊn] [wʊd] [pru:v] [dɪ'zæstrəs] ? “
“ **Then you think marriage with Bethune would prove disastrous ? “**
“ 然后 你 思考 婚姻 和 贝休恩 会 证明 灾难性的 ? “
“那么你认为和白求恩结婚会是一场灾难吗? ”

“ [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [jes] , “ [ʃi:, ʃi] ['ænsər] , ['saɪɪŋ] .
“ **Unfortunately , yes , “ she answered , sighing .**
“ 很遗憾 , 是的 , “ 她 回答 , 叹息 .
“很遗憾,是的,”她叹了口气回答道。

“ [ɔ:l'redɪ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [træn'spaɪərd][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [br'twi:n] [dʒæk][ænd; ənd][ˈfrænsɪs]
“ **Already I know what transpired at the interview between Jack and Francis**
“ 已经 我 知道 什么 发生了 在 这 面试 之间 杰克 和 弗朗西斯
[mɑ:rkwɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rmərz] [ə'raɪv(ə)][æt; ət] . “
Markwick on the day of the former's arrival at Wadenhoe . “
马克威克 在 这 天 的 这 前任的 到达 在 沃登霍 . “
“我已经知道杰克抵达瓦登霍当天与弗朗西斯·马克威克面谈时发生了什么事。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'gen] [si:n] [jʊr; jər] [mɪ'stɪriəs] [frend] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][təʊld]
“ **You have again seen your mysterious friend , I suppose , and he has told**
“ 你 有 再次 已见 你的 神秘 朋友 , 我 认为 , 和 他 有 讲述
[ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] , [eɪ] ? ”
you everything , eh ? ”
你 一切 , 嗯 ? ”

“看来你又见到你那位神秘的朋友了，而且他已经把一切都告诉你了，是吗？”

“ [jes] , [ænd; ənd] [fɜ:rðər] , [let][em 'i:] [kən'fes] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɪntəvju:] [ðæt]
“ **Yes , and further , let me confess that it was owing to this interview that**
“ 是的 , 和 更远 , 让 我 承认 那 它 曾是 欠款 到 这 面试 那
- ,
Fyneshade ,
- ,

“是的，而且，我还要坦白，正是因为这次采访，Fyneshade.....”

[hu:] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [aʊt'reɪdʒəsli] ['dʒeləs] , [tʊk] ['ʌmbɪdʒ] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ɪn]
who has suddenly become outrageously jealous , took umbrage , and went away in
WHO 有 突然 变得 令人愤慨地 嫉妒的 , 采取 愤慨 , 和 去 离开 在
[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] . ”
a passion . ”
一个 热情 . ”

他突然变得异常嫉妒，勃然大怒，愤然离去。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] , ” [aɪ] [sed] ,
“ **I should have thought , ” I said ,**
“ 我 应该 有 想法 , ” 我 说 ,

“我本该想到的,”我说。

“ [ðæt] [ðə; ði] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] [ju:; jʊ][hæd; həd][ʌv; əv] [dɪ'tek(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [æt; ət]
“ **that the narrow escape you had of detection in the shrubbery at**
“ 那 这 狭窄的 逃脱 你 有 的 检测 在 这 灌木 在
[ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ɔ:l'reɪdɪ] [sɜ:rvd] [æz; əz] ['wɔ:rnɪŋ] . ”
Blatherwycke ought to have already served as warning . ”
布莱瑟威克 应该 到 有 已经 服务 作为 警告 . ”

“你在布莱瑟威克灌木丛中侥幸逃脱被发现，这本应给你敲响警钟。”

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mæɾər] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][wɑ:nt] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
That is the matter upon which I want especially to consult you , ” she said suddenly .
那 是 这 事情 之上 哪个 我 想 尤其 到 咨询 你 , ” 她 说 突然 .
“这正是我要特别咨询您的问题,”她突然说道。

“ [mɑ:rkwɪk] [hæz; həz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][em 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]
“ **Markwick has related to me how you told him of your presence in the**
“ 马克威克 有 有关的 到 我 如何 你 讲述 他 的 你的 在场 在 这
['ʃrʌbəri] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] .
shrubbery on that night .
灌木 在 那 夜晚 .

“马克维克告诉我，你曾告诉他那天晚上你在灌木丛里出现过。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['eɪvɪdənt] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] - [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [met] ['sʌmwʌn] [ðer; ðər] [klæn'destɪnli] ,
It is evident also that Fyneshade suspected that I met someone there clandestinely ,
它 是 明显 还 那 - 怀疑 那 我 遇见 某人 那里 秘密地 ,
很明显，菲内沙德怀疑我曾在那里秘密会见某人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [kʌmz] [aʊt] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ](ə)n [rɪ'pi:tɪd] ,
and if the truth comes out and our conversation repeated ,
和 如果 这 真相 来 出去 和 我们的 对话 重复 ,

如果真相大白，我们的对话再次发生，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['rekəɡnaɪz] [haʊ] ['veri] ['sɪriəsli] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['kɒmprəmaɪzd] .
you must recognise how very seriously I may be compromised .
你 必须 认出 如何 非常 严重地 我 可能 是 受损 .

你必须意识到我的处境可能非常危险。

" [aɪ][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [sɪpt] [maɪ] [ti:] .
" I nodded , and slowly sipped my tea .
" 我 点头 , 和 缓慢地 啜饮 我的 茶 .

我点点头，慢慢地啜饮着茶。

" [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:ɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɜ:rni:st] , [ə'pi:lɪŋ] [tu:ən] .
" Now , " she continued in an earnest , appealing tone .
" 现在 , " 她 持续 在 一个 认真 , 上诉 语气 .

“现在，”她用真诚恳切的语气继续说道。

" [ju:; jʊ] , ['stju:t] , [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [maɪ] [frend] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [ju:; jʊ][kæən; kən] [ʃi:ld] [em 'i:] .
" You , Stuart , have always been my friend ; if you choose you can shield me .
" 你 , 斯图尔特 , 有 总是 到过 我的 朋友 ; 如果 你 选择 你 能 盾 我 .

“斯图尔特，你一直都是我的朋友；如果你愿意，你可以保护我。”

[brɪfɔ:r] [lɔ:ŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnd] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['veri] ['ɪnsɪdənt] ,
Before long you may be cross - examined upon that very incident ,
前 长的 你 可能 是 叉 - 检查 之上 那 非常 事件 ,

不久之后，你可能就会就那件事接受盘问。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] [prɪ'vent] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [jɔ:r'self]
but what is there to prevent you from saying that it was you yourself
但 什么 是 那里 到 防止 你 从 说 那 它 曾是 你 你自己

[ænd; ənd][nɑ:t] [mɑ:rkwi:k] [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? "
and not Markwick who was sitting with me ? "
和 不是 马克威克 WHO 曾是 坐着 和 我 ? "

但有什么能阻止你承认当时和我坐在一起的是你本人，而不是马克维克呢？

" [ju:; jʊ][æsk][em 'i:][tu:; tə][laɪ][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] ?
" You ask me to lie in order to save you ?
" 你 问 我 到 说谎 在 命令 到 节省 你 ?

你竟然要求我为了救你而撒谎？

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [sɪ'vɪrli] .
" I exclaimed severely .
" 我 惊呼 严重 .

我厉声说道。

" [wel] , [tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:] ['veri] ['pleɪnli] , [aɪ 'ti:] [ə'maʊnts] [tu:; tə] [ðæt] . "
" Well , to put it very plainly , it amounts to that . "
" 出色地 , 到 放 它 非常 显然 , 它 金额 到 那 . "

“嗯，说得直白点，就是这样。”

" [bʌt; bət] [hu:] [wɪl] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪn] [em 'i:] ?
" But who will cross - examine me ?
" 但 WHO 将要 叉 - 检查 我 ?

“但谁来盘问我呢？ ”

[ɪn] [wʌt] [fɔ:rm][du:][ju:; jʊ] [dred] [ɪk'spəʊʒər] ? "
In what form do you dread exposure ? "
在 什么 形式 做 你 恐惧 接触 ? "

你最害怕以哪种形式被曝光？

“ [aɪ][ˈoʊnli] [dred] [ðə; ði][ˈskænd(ə)] [ðæt] [mʌst; məst][əˈraɪz] [wen] [aɪ ˈti:] [bɪˈkʌmz] [noʊn] [ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem]
“ **I only dread the scandal that must arise when it becomes known that I am**
“ 我 仅有的 恐惧 这 丑闻 那 必须 出现 什么时候 它 变成 已知 那 我 是
[əˈkweɪntɪd] [wið; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,
acquainted with this man ,
熟人 和 这 男人 ,
“我只害怕一旦人们知道我认识这个人, 就会引发丑闻。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] .
“ **she answered quickly .**
“ 她 回答 迅速地 .
她迅速回答道。

“ [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [təʊld][juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ɔːr][rɪˈɡɑːrd]
“ **As I have before told you , there is no thought of affection or regard**
“ 作为 我 有 前 讲述 你 , 那里 是 不 想法 的 感情 或者 看待
[bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
between us .
之间 我们 .
“正如我之前告诉你的, 我们之间没有任何感情或情谊。

[waɪl] [ˈheɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] [baɪ] [ʌnˈtɔːrd]
While hating him , I have been compelled to seek his assistance by untoward
尽管 憎恨 他 , 我 有 到过 被迫 到 寻找 他的 协助 经过 不愉快的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] . “
circumstances . “
情况 . “
虽然我恨他, 但由于一些特殊情况, 我不得不寻求他的帮助。

“ [wen] [duː][juː; jʊ] [ænˈtɪsɪpət] [ðiːz] [əˈtemptɪd] [,revɪˈleɪʃənz] ?
“ **When do you anticipate these attempted revelations ?**
“ 什么时候 做 你 预料 这些 尝试过 启示 ?
“你预计这些试图揭露真相的行为何时发生? ”

“ [aɪ] [æskt] [ˈkɑːmli] .
“ **I asked calmly .**
“ 我 问 平静地 .
我平静地问道。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
She was silent .
她 曾是 沉默的 .
她沉默不语。

[ðə; ðɪ] [fleɪmz] [ʃɑːt] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] ,
The flames shot high in the grate ,
这 火焰 射击 高的 在 这 格特 ,
火焰在炉栅中窜得很高,
[ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈhænsəm] [əˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmeni] [ˈmɪrəz]
illuminating the great handsome apartment and were reflected in the many mirrors
启发性的 这 伟大的 英俊的 公寓 和 是 反映 在 这 许多 镜子
,
.
,
灯光照亮了这间漂亮宽敞的公寓, 并映照在许多镜子里。

[waɪl] [ˌaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [klaːk] [ˈsləʊli] [straɪk] [sɪks] .
while outside a neighbouring clock slowly struck six .
尽管 外部 一个 邻接 钟 缓慢地 击 六 .
与此同时, 外面邻近的钟缓缓敲响了六点。

[ðə; ði] ['mæn](ə)n] [si:md] ['streɪndʒli] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['dɪzməl] , [naʊ] [ðæt] [ɪts] ['mæstər] , [ðə; ði] [ɜ:rɪ] ,
The mansion seemed strangely quiet and dismal , now that its master , the Earl ,
这 大厦 似乎 奇怪的 安静的 和 惨淡 , 现在 那 它是 掌握 , 这 伯爵 ,
自从它的主人, 伯爵去世后, 这座宅邸显得异常安静而阴森。

[hæd; həd] ['pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [smɑ:rt] [waɪf] .
had parted from his smart wife .
有 分手了 从 他的 聪明的 妻子 .
他与聪明的妻子分居了。

" [bə'θjun] [wɪl] [bi:; bi] [traɪd] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rdər] .
" **Bethune will be tried for murder .**
" 贝休恩 将要 是 尝试 为了 谋杀 .
"贝休恩将因谋杀罪受审。"

[sʌm; səm] ['ɔ:kwərd] ['kwestʃənz] [wɪl] [ðen] [bi:; bi] [æskt] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [æt; ət] [læst] .
Some awkward questions will then be asked , " she answered at last .
一些 尴尬的 问题 将要 然后 是 问 , " 她 回答 在 最后的 .
"接下来可能会问一些尴尬的问题,"她最后回答道。

" [mɑ:rkwɪk] [ɪz] [kwaɪt] [rɪ'zɔ:lvd] , [ðen] , " [aɪ] [kraɪd] , ['sta:tɪŋ] [ʌp] .
" **Markwick is quite resolved , then , " I cried , starting up .**
" 马克威克 是 相当 已解决 , 然后 , " 我 哭 , 开始 向上 .
"看来马克维克的决心已经完全下定了,"我喊道, 然后猛地站了起来。

" [kwaɪt] .
" **Quite .**
" 相当 .
"相当。

[aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] ['evri] [rɪ:z(ə)n] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] ['gɪlbərt] [fel] [baɪ] [bəθju:nz] [hænd] . "
I , too , have every reason to believe that Gilbert fell by Bethune's hand . "
我 , 也 , 有 每一个 原因 到 相信 那 吉尔伯特 跌倒 经过 白求恩 手 . "
我也完全有理由相信吉尔伯特是死于白求恩之手。

" [jet] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [pru:fs] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd] .
" **Yet you have no proofs , " I observed .**
" 然而 你 有 不 证明 , " 我 观察到 .
"但你没有任何证据,"我说道。

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] [pru:fs] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['traɪəl] . "
" **I did not say that Certain proofs will be forthcoming at the trial . "**
" 我 做过 不是 说 那 肯定 证明 将要 是 即将推出 在 这 审判 . "
"我并没有说审判时会拿出某些证据。"

" [bʌt; bət] [aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] [dʒæk] ['strenjuəsli] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] [ælə'geɪʃn] ? "
" **But I presume you are aware that Jack strenuously denies the allegation ? "**
" 但 我 估 你 是 意识到的 那 杰克 竭尽全力 否认 这 指控 ? "
"但我想您应该知道, 杰克强烈否认这一指控吧? "

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .
"当然。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] ['næt(ə)rəl] .
It is but natural .
它 是 但 自然的 .
这很自然。

[hi:; hi]['fænsis] [hɪm'self] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd][ɪz] ['kɑ:nfɪdənt][wi:; wi] [der] [nɑ:t] [kɔ:z] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [fɔ:r; fər]
He **fancies** **himself** **secure** **and** **is** **confident** **we** **dare** **not** **cause** **his** **arrest** **for**
他 幻想 他自己 安全的 和 是 自信的 我们 敢 不是 原因 他的 逮捕 为了
[fɪr] [hi:; hi][fʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ][,revə'leɪ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt]
fear **he** **should** **make** **a** **revelation** **regarding** **a** **strange** **and** **startling** **incident** **that**
害怕 他 应该 制作 一个 启示 关于 一个 奇怪的 和 令人震惊 事件 那
[ə'kɜ:rd] [ˈri:s(ə)ntli] .
occurred **recently** .
发生 最近 .

他自认为处境安全，并确信我们不敢逮捕他，因为害怕他会透露最近发生的一件奇怪而令人震惊的事件。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] .
But **he** **is** **quite** **mistaken** .
但 他 是 相当 错误 .

但他大错特错了。

[aɪ][ɪn'tend] [tu:; tə] [ɪ'stæbli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈɡɪlbərt] [wʌz; wəz] [ˈmæ:dəd] , [ænd; ənd] [ˈfɜ:rðər] ,
I **intend** **to** **establish** **the** **fact** **that** **Gilbert** **was** **murdered** , **and** **further** ,
我 打算 到 建立 这 事实 那 吉尔伯特 曾是 被谋杀 , 和 更远 ,
[aɪ][ɪn'tend] [tu:; tə] [ɪ'stæbli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈɡɪlbərt] [wʌz; wəz] [ˈmæ:dəd] , [ænd; ənd] [ˈfɜ:rðər] ,
我打算证实吉尔伯特是被谋杀的，并且，

[ðæt] [hi:; hi] [fel] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] . "
that **he** **fell** **by** **the** **hand** **of** **your** **friend** . "
那 他 跌倒 经过 这 手 的 你的 朋友 . "

他死于你朋友之手。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ˈmeɪbəl] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ˈbɪtərli] ;
" **And** **the** **reason** **for** **this** , **Mabel** , " **I** **exclaimed** , **bitterly** ;
" 和 这 原因 为了 这 , 梅布尔 , " 我 惊呼 , 苦涩地 ;

“而原因就在于此，梅布尔，”我愤愤不平地喊道；

" [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfu:lɪ]
" **the** **reason** **for** **this** **is** **because** **you** **have** **received** **information** **that** **the** **foolish**
" 这 原因 为了 这 是 因为 你 有 已收到 信息 那 这 愚蠢
[ju:θ] [ˈeksɪkjʊ:tɪd][ə; eɪ] [wɪl] [ˈʌndər] [wɪt] ,
youth **executed** **a** **will** **under** **which** ,
青年 执行 一个 将要 在下面 哪个 ,
[ju:θ] [ˈeksɪkjʊ:tɪd][ə; eɪ] [wɪl] [ˈʌndər] [wɪt] ,
“原因在于你已收到消息，那个愚蠢的年轻人立下了一份遗嘱，其中，

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [ju:; jʊ] [ɪn'herɪt] [θri:] [ˈmɪljənz] .
in **the** **event** **of** **his** **death** , **you** **inherit** **three** **millions** .
在 这 事件 的 他的 死亡 , 你 继承 三 百万 .

如果他去世，你将继承三百万。

[ðɪs] [fækt][ɪz] [ɔ:l'redi] [ˈkɑ:mən] [ˈgɑ:sɪp] , [ɔ:l'dʊʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [træn'spaɪərd][ɪn]
This **fact** **is** **already** **common** **gossip** , **although** **your** **name** **has** **not** **yet** **transpired** **in**
这 事实 是 已经 常见的 闲话 , 虽然 你的 姓名 有 不是 然而 发生了 在
[ðə; ði] [ˈnju:zpeɪpəz] .
the **newspapers** .
这 报纸 .

虽然你的名字还没有出现在报纸上，但这件事已经成了坊间传闻。

[aɪ ˈti:][ɪz][bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ju:; jʊ] [fʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
It **is** **but** **natural** **that** **you** **should** **wish** **to** **prove** **his** **death** ,
它 是 但 自然的 那 你 应该 希望 到 证明 他的 死亡 ,
[aɪ ˈti:][ɪz][bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ju:; jʊ] [fʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
你想证明他已死亡，这是人之常情。

[ˈi:v(ə)n] [ðʊʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] . "
even **though** **you** **may** **have** **loved** **him** . "
甚至 尽管 你 可能 有 喜爱 他 . "

即使你曾经深爱过他。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfuːli] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][ədˈmaɪər][em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [swɜr] ,
“ **He was a foolish boy , and pretended to admire me , but I swear ,**
“ 他 曾是 一个 愚蠢 男生 , 和 假装 到 钦佩 我 , 但 我 发誓 ,
[ɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] ,
on my honour ,
在 我的 荣誉 ,

“他是个愚蠢的男孩，假装崇拜我，但我以我的荣誉发誓，

[ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪnˈkʊrɪdʒmənt] .
that I gave him no encouragement .
“ 那 我 给予 他 不 鼓励 .

我没有给他任何鼓励。

[aɪ] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][ˈkaɪndli] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmæɪrɪd] [ˈwʊmən] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [triːts] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk]
I treated him kindly , as the married woman usually treats a love - sick
我 治疗 他 亲切地 , 作为 这 已婚 女士 通常 款待 一个 爱 - 生病的
[juːθ] . “
youth . “
青年 . “

我善待他，就像已婚妇女通常对待失恋青年那样。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; hæz] [left] [juː; jʊ] [θriː] [ˈmɪljənz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
“ **And he has left you three millions because you were kind to him ,**
“ 和 他 有 左边 你 三 百万 因为 你 是 种类 到 他 ,
“ [aɪ] [sed] .
“ **I said .**
“ 我 说 .

“他给你留下了三百万，因为你对他很好，”我说。

“ [wel] ,
“ **Well ,**
“ 出色地 ,

“出色地，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈmɪrli] [ɪl] [ɔːr] [əˈbrɔːd] [ænd; ənd]
of course you are anxious to prove that he is not merely ill or abroad and
的 课程 你 是 焦虑的 到 证明 那 他 是 不是 仅仅 患病的或者 国外 和
[ˈlaɪkli] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [əˈgen] ;
likely to turn up again ;
可能 到 转动 向上 再次 ;

你当然急于证明他不仅仅是生病或出国，而且很可能会再次出现；

[ɪn][fækt] , [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈməːdəd] . “
in fact , it is to your own interest to show that he was murdered . “
在 事实 , 它 是 到 你的 自己的 兴趣 到 展示 那 他 曾是 被谋杀 . “

事实上，证明他是被谋杀的，对你自身也有好处。

“ [aɪ] [wɪl] [pruːv] [aɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [krɔːs] - [ɪɡzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪtnəs]
“ **I will prove it , even if I have to face a cross - examination in the witness**
“ 我 将要 证明 它 , 甚至 如果 我 有 到 脸 一个 叉 - 考试 在 这 证人
- [bɑːks] ,
- **box ,**
- 盒子 ,

“我会证明这一点，即使这意味着我要在证人席上接受交叉质询。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][fɜːrm] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
“ **she exclaimed with firm determination .**
“ 她 惊呼 和 公司 决心 .

“她坚定地喊道。”

“ [ɔ:l] [aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] [ɪz] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] [ˈfrendʃɪp] ,
“ **All I ask you is , for the sake of our long friendship ,**
“ 全部 我 问 你 是 , 为了 这 清酒 的 我们的 长的 友谊 ,
“ 我只求你，看在我们长久友谊的份上，

[nɑ:t] [tu:; tə] [rɪˈvi:l] [ðə; ði] [kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] [ju:; jʊ] [ˌoʊvərˈhɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] . “
not to reveal the conversation you overheard in the shrubbery .”
不是 到 揭示 这 对话 你 无意中听到 在 这 灌木 . “
不要泄露你在灌木丛中偷听到的谈话内容。

“ [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [əˈsɪst] [ju:; jʊ] [əˈɡenst] [maɪ] [frend] ?
“ **You wish me to assist you against my friend ?**
“ 你 希望 我 到 协助 你 反对 我的 朋友 ?
“ 你想让我帮你对付我的朋友吗？ ”

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said .**
“ 我 说 :
我说。

“ [noʊ] , [ˈmeɪbəl] , [aɪ] [ˈkænɔ:t] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [maɪ] [ˈprɔ:mɪs] .
“ **No , Mabel , I cannot give you my promise .**
“ 不 , 梅布尔 , 我 不能 给 你 我的 承诺 :
“ 不，梅布尔，我不能给你我的承诺。”

[wʌt] [aɪ] [ˌoʊvərˈhɜ:rd] [wʌz; wəz] [səˈspiʃəsli] [laɪk] [ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [fɔ:rmd] [tu:; tə] [kənˈvɪkt] [dʒæk] [ʌv; əv]
What I overheard was suspiciously like a conspiracy formed to convict Jack of
什么 我 无意中听到 曾是 可疑地 喜欢 一个 阴谋 形成 到 定罪 杰克 的
[ˈmɜ:rdər] ,
murder ,
谋杀 ,
我无意中听到的内容，很像是有人密谋陷害杰克犯谋杀罪。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [eɪ ˈem] [æskt] [aɪ] [jæl; jəl] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] .
and if I am asked I shall speak the truth .
和 如果 我 是 问 我 将 说话 这 真相 :
如果有人问起，我会说实话。

“ [hɜ:r; hər] [lɪps] [ˈkwɪvəd] .
“ **Her lips quivered .**
“ 她 嘴唇 颤抖 :
她的嘴唇颤抖着。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmənz] [ˈwɪlf] [ˈi:ɡətɪzəm] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpətɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈpɜ:rdʒər]
With a pretty woman's wilful egotism she had anticipated that I would perjure
和 一个 漂亮的 女性的 故意 自负 她 有 预期 那 我 会 伪证
[maɪˈself] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɜ:r; hər] ,
myself to shield her ,
我 到 盾 她 ,
她以漂亮女人特有的自负，预料到我会为了保护她而作伪证。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ʃəˈɡrɪn] [wɜ:r; wər] [əˈpærənt] .
and her disappointment and chagrin were apparent .
和 她 失望 和 懊恼 是 明显 :
她的失望和懊恼显而易见。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
Her face was turned toward the fire ,
她 脸 曾是 转向 朝向 这 火 ,
她的脸转向火堆，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːŋ] [taɪm] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] .
and for a long time neither of us uttered a word .
和 为了 一个 长的 时间 两者都不 的 我们 说出 一个 单词 .

我们两人沉默了很久，一句话也没说。

“ [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; hæz] [gɔːn] [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [dɪ'fensləs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst]
“ Because my husband has gone and I am defenceless , ” she said at last
“ 因为 我的 丈夫 有 已消失 和 我 是 毫无防备 , ” 她 说 在 最后的
[wið; wiθ] [mʌtʃ] ['bɪtərnəs] ,
with much bitterness ,
和 很多 苦味 ,

“因为我丈夫走了，我手无寸铁，”她最后痛苦地说。

“ [ɔːl][maɪ] ['waɪləm] [frendz] [wɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] , [naʊ] [ju'naɪt][ɪn] [mə'laɪnɪŋ] [em 'iː] .
“ all my whilom friends will , I suppose , now unite in maligning me .
“ 全部 我的 何时 朋友们 将要 , 我 认为 , 现在 团结 在 恶意攻击 我 .

“我想，我所有以前的朋友们现在都会联合起来诋毁我。”

[juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] , [noʊ] [ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][maɪ] ['mæɪrɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ə'piːlɪŋli] .
You , of all men , know the tragedy of my marriage , ” she continued appealingly .
你 , 的 全部 男人 , 知道 这 悲剧 的 我的 婚姻 , ” 她 持续 吸引人的 .

“你，作为男人，最了解我婚姻的悲剧，”她继续恳求道。

“ [aɪ] ['mæɪrɪd] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɔːrə'net] , [bʌt; bət] [er] [maɪ] ['hʌnimuːn] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
“ I married for money and a coronet , but ere my honeymoon was over ,
“ 我 已婚 为了 钱 和 一个 冠 , 但 埃雷 我的 蜜月 曾是 超过 ,

“我结婚是为了金钱和王冠，但蜜月还没结束，

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [tuː; tə] [ʌv] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)l] ,
I discovered that to love my husband was impossible ,
我 发现 那 到 爱 我的 丈夫 曾是 不可能的 ,

我发现爱上我的丈夫是不可能的。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] [welθ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
and further that his reputed wealth existed entirely in the imagination ;
和 更远 那 他的 知名 财富 存在 完全 在 这 想像力 ;

而且他所拥有的财富完全是虚构的；

[fɔːr; fər] [truːθ] [tuː; tə] [tel] [hiː; hi][hæz; hæz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['bæŋkrʌptsi] ['evər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr]
for truth to tell he has been on the verge of bankruptcy ever since our
为了 真相 到 告诉 他 有 到过 在 这 边缘 的 破产 曾经 自从 我们的
['mæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

说实话，自从我们结婚以来，他就一直处于破产边缘。

[noʊ] , [maɪ][laɪf] ['dɔːrɪŋ] [ðɪːz] [pæst] [θriː] ['jɪrz] [hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ] ['retʃɪdli] ['hɑːləʊ] [ʃæm] ;
No , my life during these past three years has been a wretchedly hollow sham ;
不 , 我的 生活 期间 这些 过去的 三 年 有 到过 一个 可悲地 空洞的 假 ;

不，我这三年的生活完全是一场可悲的空虚骗局；

[bʌt; bət][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][eɪ 'em] [kən'sɪdərɪd] [smɑːrt] ,
but because I am Countess of Fyneshade , and am considered smart ,
但 因为 我 是 伯爵夫人 的 - , 和 是 经过考虑的 聪明的 ,

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['flætərd] [ænd; ənd] [kɔːtɪd] .

I have been flattered and courted .
我 有 到过 受宠若惊 和 求爱 .

但因为我是菲尼沙德伯爵夫人，而且被认为很聪明，所以我受到了奉承和追求。

[pʊt] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][maɪ] [pleɪs] ,
Put yourself for a moment in my place ,
放 你自己 为了 一个 片刻 在 我的 地方 ,

请你设身处地地想一想，

[ænd; ənd] [si:] [ˈweðə] [ju:; jʊ] [wʊd] [prɪfɜ:r] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [greɪt] , [ˈempti] ,
and see whether you would prefer the misery of your husband's great , empty ,
和 看 无论 你 会 更喜欢 这 苦难 的 你的 丈夫的 伟大的 , 空的 ,
看看你是否宁愿承受你丈夫巨大、空虚的痛苦,

[ˈkʌmfərtləs] [hoʊm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈhæpi] , [wel] - [fɪld] , [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ˈhaʊzɪz] [ˈɔ:lweɪz]
comfortless home to the many happy , well - filled , and brilliant houses always
无安慰 家 到 这 许多 快乐的 , 出色地 - 已填 , 和 杰出的 房屋 总是
[ˈoʊpən][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
open to you ,
打开 到 你 ,
从简陋的家到众多幸福、充实、美好的家园, 它们永远为你敞开大门。

[ˈhaʊzɪz] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [di:md] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] ,
houses where you are deemed the centre of attraction ,
房屋 在哪里 你 是 被认为 这 中心 的 景点 ,
让你成为众人瞩目焦点的房子

[ænd; ənd] [wer] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈflætəri] [ɡri:t] [ju:; jʊ][ɑ:n] [ˈevri] [hænd] .
and where admiration and flattery greet you on every hand .
和 在哪里 钦佩 和 奉承 迎接 你 在 每一个 手 :
处处都洋溢着钦佩和奉承。

[θɪŋk] , [θɪŋk] [ˈdi:pli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Think , think deeply for a moment ,
思考 , 思考 深 为了 一个 片刻 ,
思考一下, 认真思考片刻。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [əˈʊrd] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [kən'dem] [ˌem ˈi:][soʊ] [ʌnˈmɜ:sɪfʊli] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] . " "
and I feel assured you will not condemn me so unmercifully as you have . "
和 我 感觉 保证 你 将要 不是 谴责 我 所以 无情地 作为 你 有 : "
我相信你不会像之前那样无情地谴责我了。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [kən'dem] [ju:; jʊ] , [ˈmeɪbəl] , " [aɪ] [sed] [ˈkwaiətli] , " [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] ,
" **I do not condemn you , Mabel , " I said quietly , " On the contrary ,**
" 我 做 不是 谴责 你 , 梅布尔 , " 我 说 悄悄 , " 在 这 相反 ,
"我不会谴责你, 梅布尔,"我平静地说, "恰恰相反,

[ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ][moʊst] [sɪnˈsɪr] [ˈsɪmpəθi] .
you have my most sincere sympathy .
你 有 我的 最多 真诚 同情 :
我向你致以最诚挚的慰问。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][ðæt] [wɪl] [ɪnˈdu:s] - [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [ænd; ənd] [ðʌs]
If there is anything I can do that will induce Fyneshade to return and thus
如果 那里 是 任何事物 我 能 做 那 将要 诱导 - 到 返回 和 因此
[əˈvɔɪd] [ðə; ði][ˈskænd(ə)] ,
avoid the scandal ,
避免 这 丑闻 ,
如果有什么办法能促使菲内沙德回归, 从而避免这场丑闻,

[aɪ] [wɪl] [du:][aɪ ˈti:] [ˈwɪlɪŋli] , [bʌt; bət] , [ʌndərˈstænd] , [wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] ,
I will do it willingly , but , understand , once and for all ,
我 将要 做 它 心甘情愿 , 但 , 理解 , 一次 和 为了 全部 ,
我愿意这样做, 但是, 请记住, 一劳永逸。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ˈpɜ:rdʒər][maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] . " "
I will not perjure myself in a court of justice . "
我 将要 不是 伪证 我 在 一个 法庭 的 正义 : "
我不会在法庭上作伪证。

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈkru:əl][ænd; ənd][hɑ:rd] - [ˈhɑrtɪd] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [əˈleɪ] [hɪz; ɪz]
“ **Ah , you are cruel and hard - hearted , for you refuse to allay his**
“ 啊 , 你 是 残忍的 和 难的 - 心地 , 为了 你 拒绝 到 巷 他的
[səsˈpɪfənz] ,
suspicious ,
怀疑 ,

“啊，你真是残忍无情，因为你拒绝消除他的疑虑。”

[ɪ:v(ə)n] [ðʊʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [ðæt]
even though you must know from the character of our conversation that
甚至 尽管 你 必须 知道 从 这 特点 的 我们的 对话 那
[æt; ət] [li:st] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:tɪ][wʌn][aɪˈoʊtə][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [brɪˈtwi:n] [mɑ:rkwɪk] [ænd; ənd][maɪˈself] .
at least there is not one iota of affection between Markwick and myself .
在 至少 那里 是 不是 一 ㄟ 的 感情 之间 马克威克 和 我 .

尽管从我们的谈话内容中你应该能看出，我和马克维克之间至少没有一丝感情。

[ɪz][aɪˈti:][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][dʒæk] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪˈfju:z] ? "
Is it because of Jack that you refuse ? "
是 它 因为 的 杰克 那 你 拒绝 ? "

是因为杰克才拒绝的吗？

“ [jes] , “ [aɪ] [ˈænsər] [pɔɪnt] - [blæŋk] .
“ **Yes , “ I answered point - blank** .
“ 是的 , “ 我 回答 观点 - 空白的 .

“是的,”我直截了当地回答。

“ [aɪˈti:][ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [hi:; hi][ɪz] [ˈɡɪltɪ] .
“ **It is because I don't believe he is guilty** .
“ 它 是 因为 我 不 相信 他 是 有罪的 .

“那是因为我 不相信他有罪。”

“ [ˈsləʊli] [ʃi:; ʃɪ][roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [loʊ] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [ˌem ˈi:] , [tɔ:l] [ænd; ənd] [ɪˈrekt] ,
“ **Slowly she rose from her low chair and stood before me , tall and erect** ,
“ 缓慢地 她 玫瑰 从 她 低的 椅子 和 站立 前 我 , 高的 和 直立 ,
她缓缓从矮椅上站起身，高大挺拔地站在我面前。

[ə; eɪ] [brɪˈwɪtʃɪŋ] [ˈfɪɡjər] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][ˈfɪtʃ(ə)l] [ˈfaɪərlaɪt] .
a bewitching figure against the fitful firelight .
一个 迷人的 数字 反对 这 断断续续 火光 .

在忽明忽暗的火光映衬下，一个迷人的身影。

“ [ðen] [let][ˌem ˈi:] [tel] [ju:; jʊ][wʌn][fækt] [ðæt] [meɪ] [ɪnˈdu:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˈɔ:ltər] [ðɪs] [əˈpɪnjən] ,
“ **Then let me tell you one fact that may induce you to alter this opinion** ,
“ 然后 让 我 告诉 你 一 事实 那 可能 诱导 你 到 改变 这 观点 ,

那么，让我告诉你一个事实，这或许会让你改变看法。

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

“她说。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑ:rknəs] , [ænd; ənd]
“ **You will remember that you went to his chambers alone in the darkness , and**
“ 你 将要 记住 那 你 去 到 他的 房间 独自的 在 这 黑暗 , 和
[met][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
met him there .
遇见 他 那里 .

“你会记得，你独自一人在黑暗中来 到 他的房间，在那里遇见了他。

[ju:; jʊ] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪŋkɪlɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [səsˈpɪfənz] ,
You suspected him , but gave him no inkling of your suspicions ,
你 怀疑 他 , 但 给予 他 不 暗示 的 你的 怀疑 ,

你怀疑他，但丝毫没有让他察觉到你的怀疑。

[jet] [wen] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ˈentə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ru:mz; rʊmz] [hi:; hi] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [tu:; tə] [əˈləʊ] **yet when you wanted to enter one of his rooms he refused to allow**
然而 什么时候 你 通缉 到 进入 一 的 他的 房间 他 拒绝 到 允许
[ju:; jʊ] . " **you** . "
你 . "

然而，当你想进入他的房间时，他却拒绝让你进去。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , [əˈmeɪzd] .
" **Yes , " I said , amazed** .
" 是的 , " 我 说 , 惊叹 .

“是的，”我惊讶地说。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " **How do you know that ?** "
" 如何 做 你 知道 那 ? "

“你怎么知道的？”

" [aɪ ˈti:] [ˈmætərz] [nɑ:t][baɪ] [wʌt] [mi:nz] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ðɪs] [ˈnɑ:lɪdʒ] ;
" **It matters not by what means I have gained this knowledge** ;
" 它 事情 不是 经过 什么 方法 我 有 获得 这 知识 ;

“我通过什么方式获得这些知识并不重要；

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ˈfɜ:rðər] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ju:; jʊ] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə] [ˈentə] , **but I tell you further that in that room at the moment you desired to enter** ,
但 我 告诉 你 更远 那 在 那 房间 在 这 片刻 你 想要的 到 进入 ,

但我还要告诉你，当你想要进入那个房间的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stretʃt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv] [ˈɡɪlbərt] - !
there was stretched upon the floor the body of Gilbert Sternroyd !
那里 曾是 拉伸 之上 这 地面 这 身体 的 吉尔伯特 - ！

吉尔伯特·斯特恩罗伊德的尸体横卧在地板上！

" [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [keɪm] [əˈpɑ:n][em ˈi:][æz; əz][ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [blu:] .
" **Her words came upon me as a bolt from the blue** .
" 她 字 来了 之上 我 作为 一个 螺栓 从 这 蓝色的 .

“她的话犹如晴天霹雳，让我猝不及防。”

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [ˈmɪstəri] , **How she had become aware of my visit was an entire mystery** ,
如何 她 有 变得 意识到的 的 我的 访问 曾是 一个 全部的 神秘 ,

她是如何得知我来访的，这完全是个谜。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [æləˈgeɪʃn] [ˈfʊli] [bɔ:r] [aʊt][maɪ][ˈhɔ:rəb(ə)] [səˈspi(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [wʌz; wəz] **but her allegation fully bore out my horrible suspicion that the murderer was**
但 她 指控 完全 钻孔 出去 我的 可怕 怀疑 那 这 凶手 曾是

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [ˈɡæstli] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
at that moment hiding the ghastly evidence of his crime .
在 那 片刻 隐藏 这 阴森 证据 的 他的 犯罪 .

但她的指控完全证实了我可怕的怀疑，即凶手当时正在藏匿他犯罪的可怕证据。

" [sʌt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ju:; jʊ] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [əˈdu:s] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
" **Such , then , is the nature of the evidence you intend to adduce against him** ,
" 这样的 , 然后 , 是 这 自然 的 这 证据 你 打算 到 引 反对 他 ,
" [aɪ] [sed] ,
" **I said** ,
" 我 说 ,

“那么，这就是你打算用来指控他的证据的性质吧？”我说。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfʊli] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [əˈnaʊnsmənt] .
when I had fully contemplated her startling announcement .
什么时候 我 有 完全 思考 她 令人震惊 公告 .

当我仔细思考过她那令人震惊的声明之后。

“ [juː; jʊ] [wɪl] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] .
“ **You will , however , be compelled to prove that he committed the crime .**
“ 你 将要 , 然而 , 是 被迫 到 证明 那 他 坚定的 这 犯罪 .
“但是, 你必须证明他犯下了罪行。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ,
If you are aware that the body was concealed in that room ,
如果 你 是 意识到的 那 这 身体 曾是 暗 在 那 房间 ,
如果你知道尸体就藏在那间房间里,

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] [wer] [aɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] . “
you probably know where it is at the present time .”
你 大概 知道 在哪里 它 是 在 这 展示 时间 . “
你现在可能知道它在哪里。

“ [maɪ] [pruːfs] [aɪ] [rɪ'teɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['traɪəl] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **My proofs I retain until the trial ,** “ **she said .**
“ 我的 证明 我 保持 直到 这 审判 , “ 她 说 .
“我的证据我会保留到审判时再拿出来,”她说。

“ ['gɪlbərt] [hæz; həz] [bɪn] ['məːdəd] , [ænd; ænd] [aɪ] [eɪ 'em] [bʌt; bət] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]
“ **Gilbert has been murdered , and I am but doing my best to bring the**
“ 吉尔伯特 有 到过 被谋杀 , 和 我 是 但 正在做 我的 最好的 到 带来 这
[ˈkʌlpɪt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] .
culprit to justice .
罪魁祸首 到 正义 .
“吉尔伯特被谋杀了, 我只是尽我所能将凶手绳之以法。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ 'em] ['æktɪŋ] ['streɪndʒli] ; [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [pər'hæps] [ɪz] , [ʌndər] [ðə; ði]
You think I am acting strangely ; that my husband perhaps is , under the
你 思考 我 是 表演 奇怪的 ; 那 我的 丈夫 也许 是 , 在下面 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,
你觉得我的行为很奇怪; 或许在这种情况下, 我丈夫的行为也很奇怪。

['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['liːvɪŋ] [em 'iː] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['skænd(ə)] [ænd; ænd] [ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn]
justified in leaving me to face a scandal and the derision of the women
合理的 在 离开 我 到 脸 一个 丑闻 和 这 嘲笑 的 这 女性
[huː] [hæv; həv] ['envɪd] [em 'iː] .
who have envied me .
WHO 有 令人羡慕 我 .
让我独自面对丑闻和那些嫉妒我的女人的嘲笑, 这是理所当然的。

[wel] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] [jɔː; jər] [ə'pɪnjən] .
Well , you are welcome to your opinion .
出色地 , 你 是 欢迎 到 你的 观点 .
当然, 你有权保留你的意见。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [aʊt] , [ɔːl'doʊ] [maɪ] [repju'teɪ(ə)n] [meɪ]
I can tell you , however , that when the truth is out , although my reputation may
我 能 告诉 你 , 然而 , 那 什么时候 这 真相 是 出去 , 虽然 我的 名声 可能
[biː; bi] ['blaɪtɪd] ,
be blighted ,
是 秕 ,
但我可以告诉你, 当真相大白之时, 虽然我的名誉可能会受损,

[sʌm; səm] [,revɪ'leiʒənz] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ðæt] [wɪl] [ə'meɪz] [juː; jʊ] . “
some revelations will be made that will amaze you .”
一些 启示 将要 是 制成 那 将要 惊奇 你 . “
将会有一些让你大吃一惊的真相被揭露出来。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðɪs] [ˈmɪstəri] , [ˈmeɪbəl] , ” [aɪ] [sed]
“ **I do not blame you for endeavouring to solve this mystery , Mabel , ” I said**
“ 我 做 不是 责备 你 为了 努力 到 解决 这 神秘 , 梅布尔 , ” 我 说
[ˈræðər] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] ,
rather sympathetically ,
相当 同情地 ,

“梅布尔，我不怪你努力解开这个谜团，”我颇为同情地说。

“ [bʌt; bət] [rɪˈmembər] [dʒæk] [bəˈθjun] [ɪz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ˈdɔːrə] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [ˈdɪrli] — ”
“ **but remember Jack Bethune is my friend , and Dora loves him dearly — ”**
“ 但 记住 杰克 贝休恩 是 我的 朋友 , 和 多拉 爱 他 亲爱的 — ”
“但是记住，杰克·贝休恩是我的朋友，朵拉非常爱他——”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [pʊr] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)l] [truːθ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
“ **Because , poor girl , she is ignorant of the terrible truth , ” she interrupted .**
“ 因为 , 贫穷的 女孩 , 她 是 无知 的 这 糟糕的 真相 , ” 她 中断 .
“因为，可怜的女孩，她对可怕的真相一无所知，”她打断道。

“ [ðen] [let][hɜːr; hər] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [biː; bi] [pruːvd] , ” [aɪ] [ˈɜːdʒd] .
“ **Then let her remain in ignorance until his guilt be proved , ” I urged .**
“ 然后 让 她 保持 在 无知 直到 他的 有罪 是 已证实 , ” 我 敦促 .
“那就让她继续蒙在鼓里，直到他的罪行被证实为止，”我劝道。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈhæpi] ; [duː][nɑːt][dɪˈstɜːrb] [wʌt] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv]
“ **She is happy ; do not disturb what unfortunately may be but a brief period of**
“ 她 是 快乐的 ; 做 不是 打扰 什么 很遗憾 可能 是 但 一个 简短的 时期 的
[dʒɔɪ] . ”
joy : ”
喜悦 : ”

“她现在很开心；请不要打扰这或许只是短暂的快乐时光。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][ɑːn][em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
“ **You may rely on me , ” she answered .**
“ 你 可能 依靠 在 我 , ” 她 回答 .
“你可以信赖我，”她回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [maɪ] [ˈsɪstər] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **I shall tell my sister nothing .**
“ 我 将 告诉 我的 姐姐 没有什么 .
“我不会告诉妹妹任何事。”

[bʌt; bət] [ɪf] [bəˈθjun] [ɪz] [əˈrestɪd] [duː][nɑːt][biː; bi] [sərˈpraɪzd] . ”
But if Bethune is arrested do not be surprised . ”
但 如果 贝休恩 是 被捕 做 不是 是 惊讶 . ”
但如果白求恩被捕，不要感到惊讶。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ænˈtɪsɪpert] [hɪz; ɪz] [əˈrest] , ” [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .
“ **I do not anticipate his arrest , ” I observed .**
“ 我 做 不是 预料 他的 逮捕 , ” 我 观察到 .
“我不认为他会被捕，”我说道。

“ [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ˈtraɪəl] ,
“ **For when he is brought to trial ,**
“ 为了 什么时候 他 是 带来 到 审判 ,
“当他被带上法庭时，

[ðə; ðɪ] [ˌˌrevɪˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [wɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈspʊʊkən] [wɪl] [ˈɪmplɪkeɪt] [tuː] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] . ”
the revelations of which you have spoken will implicate too many people . ”
这 启示 的 哪个 你 有 说 将要 牵连 也 许多 人们 . ”
你所透露的信息会牵连太多人。

“ [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ?
“ **How do you know ?**
“ 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道？

[wʌt] [hæz; hæz] [hi:; hi] [toʊld] [ju:; jʊ] ?
What has he told you ?
什么 有 他 讲述 你 ?

他跟你说了什么？

“ [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] ['kwɪkli] .
“ **she inquired quickly .**
“ 她 询问 迅速地 .

她迅速问道。

“ ['nʌθɪŋ] .
“ **Nothing .**
“ 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ] [hæv; həv] [lɜ:rnt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [ɑ:bzə'veɪʃənz] . “
I have learnt much from my own observations . “
我 有 学会了 很多 从 我的 自己的 观察 . “

我从自己的观察中学到了很多东西。

“ [naʊ] , [tel] [em 'i:] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] ['sɔ:ftli] [ə'pɑ:n] [maɪ] [ɑ:rm] .
“ **Now , tell me , “ she said , suddenly placing her hand softly upon my arm .**
“ 现在 , 告诉 我 , “ 她 说 , 突然 放置 她 手 轻轻 之上 我的 手臂 .

“现在，告诉我，”她说着，突然轻轻地把手放在我的胳膊上。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [teɪk] [ə'pɑ:n] [jɔ:'rself] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [mɑ:rkwɪk] [fɔ:r; fər] [ðæt] [bri:f] ['kwɔ:rtər] -
“ **Will you not take upon yourself the identity of Markwick for that brief quarter -**
“ 将要 你 不是 拿 之上 你自己 这 身份 的 马克威克 为了 那 简短的 四分之一 -
[ʌv; əv] - [æn; ən] - [aʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌbəri] — [ðæt] [ɪz] ,
of - an - hour in the shrubbery — that is ,
的 - 一个 - 小时 在 这 灌木 — 那 是 ,

“你难道不愿意在那灌木丛中短暂的十五分钟里，扮演一下马克维克的身份吗？也就是说，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [prə'vaɪdɪŋ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æskt] ?
of course , providing you are asked ?
的 课程 , 提供 你 是 问 ?

当然，前提是有人问你？

[aɪ] — [aɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , “ [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
I — I appeal to you , “ she added in a low tone , panting with emotion .
我 — 我 上诉 到 你 , “ 她 额外 在 一个 低的 语气 , 喘息 和 情感 .

“我.....我恳求你们，”她低声说道，气喘吁吁，激动不已。

“ [aɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [wʌn] [læst] [hoʊp] ,
“ **I appeal to you , as a woman clinging to one last hope ,**
“ 我 上诉 到 你 , 作为 一个 女士 依恋 到 一 最后的 希望 ,

“我以一个抱着最后一丝希望的女人的身份，恳求你们.....”

[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðɪs] [ʌn'fəʊndɪd] [sə'spiʃ(ə)n] [ə'tætʃɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] .
to remove this unfounded suspicion attaching to me .
到 消除 这 毫无根据 怀疑 连接 到 我 .

消除加诸于我的毫无根据的怀疑。

[spi:k] , ['stju:t] .
Speak , Stuart .
说话 , 斯图尔特 .

斯图尔特，说吧。

[tɛl] [ɛm 'i:] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [maɪ] [frend] !
Tell me you will remain my friend !
告诉 我 你 将要 保持 我的 朋友 ！

告诉我你还会是我的朋友！

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
" I was silent .
" 我 曾是 沉默的 。

我沉默不语。

[ðə; ðɪ] [dɑ: tɪŋ] [fleɪmz] [ʃəʊd] [hɜ: r; hə r] [hænd] [sʌm; səm] [feɪs] [ʌp'tɜ: rnd] [tu:; tə] [maɪn] , [peɪl] , ['hægərd]
The darting flames showed her hand some face upturned to mine , pale , haggard
这 飞镖 火焰 显示 她 手 一些 脸 翻转 到 矿 , 苍白 , 枯槁
, [æŋkʃəs] .
, anxious .
, 焦虑的 。

疾驰的火焰映照出她的手，一张脸抬起来对着我，苍白、憔悴、焦虑。

[hɜ: r; hə r] [breɪst] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [brɪ'ni: θ] [ɪts] [sɪlk] [ænd; ənd] [ɪ'fɑ: n] ,
Her breast rose and fell beneath its silk and chiffon ,
她 胸部 玫瑰 和 跌倒 下面 它是 丝绸 和 薄纱 ,
她的胸脯在丝绸和雪纺的衬裙下起伏着，

[ænd; ənd] [hɜ: r; hə r] [waɪt] [hænd] [grɑ: spt] [maɪ] [ɑ: rm] [kən'vʌlsɪvli] .
and her white hand grasped my arm convulsively .
和 她 白色的 手 抓住 我的 手臂 痉挛地 。

她那只白皙的手猛地抓住了我的手臂，动作十分僵硬。

" [aɪ] — [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['rekləs] , " [aɪ] [æd'mɪt] , [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ: n] , ['broʊkənli] .
" I — I have been reckless , " I admit , she went on , brokenly .
" 我 — 我 有 到过 鲁莽 , " 我 承认 , 她 去 在 , 破碎地 。
“我.....我太鲁莽了,”她哽咽着承认道。

" [maɪ] ['rekləs nəs] [hæz; həz] [bɪn] [kɔ: zd] [baɪ] [æŋ; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ: r; fər] [maɪ] [hoʊm] [ɔ: r] [maɪ]
" My recklessness has been caused by an absence of love for my home or my
" 我的 鲁莽 有 到过 导致 经过 一个 缺席 的 爱 为了 我的 家 或者 我的
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

“我的鲁莽行为源于我对家庭和丈夫缺乏爱。”

[bʌt; bət] [aɪ] [swer] [ðæt] - [səs'piʃənz] [ɑ: r; ə r] [ʌtərli] ['graʊndləs] .
but I swear that Fyneshade's suspicions are utterly groundless .
但 我 发誓 那 - 怀疑 是 完全地 无根据的 。

但我敢肯定，菲内沙德的怀疑完全是毫无根据的。

[ɑ:] ! — [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ðɪ] ['terəb(ə)l] ['si: krət] [ɪn] [maɪ] [hɑ: rt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['pɪti] [ɛm 'i:] — [ju:; jʊ] [wʊd]
Ah ! — if you knew the terrible secret in my heart you would pity me — you would
啊 ！ — 如果 你 知道 这 糟糕的 秘密 在 我的 心 你 会 遗憾 我 — 你 会
[ʃi: ld] [ɛm 'i:] ,
shield me ,
盾 我 ,

啊！——如果你知道我心中可怕的秘密，你会怜悯我——你会保护我，

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] ,
I know you would ,
我 知道 你 会 ,

我知道你会的。

” [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [wɜːr; wər] [bɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv]
” and some other words that she uttered were lost in a sudden fit of
” 和 一些 其他 字 那 她 说出 是 丢失的 在 一个 突然 合身 的
[hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈsɒbɪŋ] .
” hysterical sobbing .
” 歇斯底里的 啜泣 .

她还说了些其他的话，但突然间，她歇斯底里地抽泣起来，说不出话来。

” [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈsiːkrət] ?
” What is your secret ?
” 什么 是 你的 秘密 ?

“你的秘诀是什么？”

” [aɪ] [æskt] [ˈkɑːmli] , [wen] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪˈmoʊ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [əˈɡen] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][maɪ]
” I asked calmly , when struggling with her emotion , she again looked up to my
” 我 问 平静地 , 什么时候 挣扎 和 她 情感 , 她 再次 看起来 向上 到 我的
[feɪs] .
” face .
” 脸 .

“我平静地问道，她努力控制着自己的情绪，再次抬起头看着我的脸。

” [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlaɪbrəri][æt; ət] ,
” You will remember when we were in the library at Blatherwycke ,
” 你 将要 记住 什么时候 我们 是 在 这 图书馆 在 布莱瑟威克 ,

“你一定还记得我们在布莱瑟威克图书馆的那段时光吧，

[juː; jʊ] [æskt] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ˈevər] [nuː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [neɪmd] [ˈsɪbl] . ”
” you asked me if I ever knew a woman named Sybil . ”
” 你 问 我 如果 我 曾经 知道 一个 女士 命名 西比尔 . ”

你问我是否认识一个名叫西比尔的女人。

” [jes] , ” [aɪ] [kraɪd] [ˈiːɡərli] .
” Yes , ” I cried eagerly .
” 是的 , ” 我 哭 急切地 .

“是的！”我急切地喊道。

” [jes] .
” Yes .
” 是的 .

“是的。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? ”
” Did you know her ? ”
” 做过 你 知道 她 ? ”

你认识她吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔鬼骰子(Devil's Dice)

第9/16页

“ [aɪ] — [aɪ][laɪd; li:d][tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [dɪ'naɪd] [ɔ:l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .
“ I — I lied to you when I denied all knowledge of her , ” she answered .
“ 我 — 我 撒谎了 到 你 什么时候 我 否认 全部 知识 的 她 , ” 她 回答 .
“我.....我否认认识她，那是在骗你，”她回答道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈmænər] [ɪn] [wɪθ] [ju:; jʊ] [br'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
“ I am well aware of the strange manner in which you became acquainted with
“ 我 是 出色地 意识到的 的 这 奇怪的 方式 在 哪个 你 成为 熟人 和
[hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmæɪdʒ] ,
her and of your marriage ,
她 和 的 你的 婚姻 ,
“我非常清楚你与她相识的奇特方式以及你们的婚姻，

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [ði:z] [ˈɪnsɪdənts] [ɑ:r; ər] [ˈstɑ:rtlɪŋ] ,
but even though these incidents are startling ,
但 甚至 尽管 这些 事件 是 令人震惊 ,
尽管这些事件令人震惊，

[ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] [ə'staʊndɪŋ] . ”
the secret of her life and death is far more astounding . ”
这 秘密 的 她 生活 和 死亡 是 远的 更多的 惊人 . ”
她生与死的秘密更加令人震惊。

“ [tel] [em 'i:] , [ˈmeɪbəl] .
“ Tell me , Mabel .
“ 告诉 我 , 梅布尔 .
“告诉我，梅布尔。”

[tel] [em 'i:][ɔ:l] , ” [aɪ] [kraɪd] [ˈbreθləsli] .
Tell me all , ” I cried breathlessly .
告诉 我 全部 , ” 我 哭 气喘吁吁 .
“把一切都告诉我，”我气喘吁吁地喊道。

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .
“ No , ” she answered .
“ 不 , ” 她 回答 .
“不，”她回答道。

“ [noʊ] , [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [swer] [ðæt] [ju:; jʊ][sæt][wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][ðə; ði]
“ No , not until you have promised to swear that you sat with me in the
“ 不 , 不是 直到 你 有 承诺 到 发誓 那 你 卫星 和 我 在 这
[ˈrʌbəɪ] ,
shrubbery ,
灌木 ,
“不，除非你发誓你和我一起坐在灌木丛里。”

[ænd; ənd] [ðæt] [mɑ:rkwɪk] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈprez(ə)nt] .
and that Markwick was not present .
和 那 马克威克 曾是 不是 展示 .
马克维克当时不在场。

[ˈoʊnli][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [eɪd] [wɪl] [aɪ] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] .
Only in exchange for your aid will I reveal to you the secret .
仅有的 在 交换 为了 你的 援助 将要 我 揭示 到 你 这 秘密 .
只有你帮助我，我才会告诉你这个秘密。

“ [ˈtjæptər] [ˌnaɪnˈtiːn] .
“ **Chapter Nineteen** .
“ 章 十九 .

“第十九章。

[ðə; ði] [ˈɜːlz] [səsˈpiʃənz] .
The Earl's Suspicions .
这 伯爵的 怀疑 .

伯爵的疑虑。

“ [wɪl] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [swɛr] ?
“ **Will you — will you swear ?**
“ 将要 你 — 将要 你 发誓 ?

“你会——你会发誓吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] , [ˈgræspɪŋ] [maɪ][hændz] , [hɜːr; hər] [waɪt] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈkaʊntənəns] [stiːl] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə]
“ **she implored , grasping my hands , her white agitated countenance still lifted to**
“ 她 恳求 , 抓握 我的 双手 , 她 白色的 激动 面容 仍然 抬起 到
[maɪn][ɪn] [ˈɜːrniːst] [əˈpiːl] .
mine in earnest appeal .
矿 在 认真 上诉 .

“她恳求道，紧紧抓住我的手，她那苍白而焦躁的脸庞仍然抬起来，恳切地望着我。”

[aɪ][hæd; həd] [felt] [ˈkɔːnfɪdənt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪbl] ,
I had felt confident long ago that she must know something of Sybil ,
我 有 毛毡 自信的 长的 前 那 她 必须 知道 某物 的 西比尔 ,
我很久以前就确信她肯定知道一些关于西比尔的事情。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] - [ˈfoʊtəɡræf] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ]
from the fact that Sternroyd's photograph had been placed with that of my
从 这 事实 那 - 照片 有 到过 放置 和 那 的 我的
[ded] [waɪf] ,
dead wife ,
死的 妻子 ,

从斯特恩罗伊德的照片与我已故妻子的照片放在一起这件事起因，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˌʌnpriˈperd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈɔːfər] .
but was entirely unprepared for this strange offer .
但 曾是 完全 毫无准备 为了 这 奇怪的 提供 .

但他对这个奇怪的提议完全没有准备。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˈpɜːrdʒəri][ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiːld] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [ˈskaʊndrəl]
I was to commit perjury and thus shield this mysterious scoundrel
我 曾是 到 犯罪 伪证 和 因此 盾 这 神秘 恶棍

我被迫作伪证，从而包庇这个神秘的恶棍。

[mɑːrkwɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːrˈself] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [lɜːrɪn] [sʌm; səm][fæktz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ]
Markwick as well as herself , in order to learn some facts about the woman I
马克威克 作为 出色地 作为 她自己 , 在 命令 到 学习 一些 事实 关于 这 女士 我
[hæd; həd] [lʌvd] .
had loved .
有 喜爱 .

为了了解我曾经深爱的那个女人的一些情况，我采访了马克维克以及她本人。

[æt; ət][fɜːrst] ,
At first ,
在 第一的 ,

起初，

[soʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][maɪ][dɪ'zaɪəɹ][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'skruːtəb(ə)] ['mɪstəri] [ðæt]
so intense was my desire to obtain a clue to the inscrutable mystery that
所以 激烈的 曾是 我的 欲望 到 获得 一个 线索 到 这 难以捉摸 神秘 那
[hæd; həd] [ɪn'veləpt] ['sɪbl] ,
had enveloped Sybil ,
有 被包裹 西比尔 ,
我当时非常渴望能找到线索，解开笼罩在西比尔身上的神秘谜团。

[ðæt] [aɪ] [kən'fes] [maɪ] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['prɑːmɪs] .
that I confess my impulse was to give my promise .
那 我 承认 我的 冲动 曾是 到 给 我的 承诺 .
我承认，我当时的冲动是想做出承诺。

[bʌt; bət][ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [pɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'zaɪərd] [tuː; tə] [ʃiːld] [mɑːrkwɪk] , [ænd; ənd]
But on reflection I saw the possibility that she desired to shield Markwick , **and**
但 在 反射 我 锯 这 可能性 那 她 想要的 到 盾 马克威克 , 和
[nɑːt][hɜːr'self] ;
not herself ;
不是 她自己 ;
但仔细想想，我觉得她可能想要保护的是马克维克，而不是她自己；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsou] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ðɪ] [pɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] ['prɑːmɪst] [revə'leɪʃ(ə)n] [maɪt] , ['æftəɹ]
and I also recognised the probability that her promised revelation might , **after**
和 我 还 已确认 这 可能性 那 她 承诺 启示 可能 , 后
[ɔːl] , [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ʌn'truː] .
all , be entirely untrue .
全部 , 是 完全 不属实 .
我也意识到，她承诺的揭露很可能完全是谎言。

[ðiːz] [θɔːts] [dɪ'saɪdɪd] [em 'iː] .
These thoughts decided me .
这些 想法 决定 我 .
这些想法让我做出了决定。

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] .
" **No** , " **I answered with firmness** .
" 不 , " 我 回答 和 硬度 .
“不,”我坚定地回答。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kə'mɪt] ['pɜːrdʒəri] , ['iːv(ə)n] [ðou] [ɪts] [praɪs] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] [laɪf] .
" **I will not commit perjury , even though its price be the secret of my wife's life** .
" 我 将要 不是 犯罪 伪证 , 甚至 尽管 它是 价格 是 这 秘密 的 我的 妻子的 生活 .
"
"
“我绝不会作伪证，即使代价是我妻子的秘密。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [weɪld] .
" **You will not ? she wailed** .
" 你 将要 不是 ? " 她 哀嚎 .
“你不愿意吗？”她哭喊道。

" [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ? "
" **Not for my sake ?** "
" 不是 为了 我的 清酒 ? " "
“不是为了我吗？”

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['ɡreɪvli] .
" **No** , " **I answered , gravely** .
" 不 , " 我 回答 , 严重地 .
“不,”我严肃地回答道。

“ [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [sɔːlʌ] [ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] , [aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈɔːfər] . ”
“ **Much as I desire to solve the enigma , I decline to entertain any such offer .** ”
“ 很多 作为 我 欲望 到 解决 这 谜 , 我 衰退 到 招待 任何 这样的 提供 . ”
“ 尽管我很想解开这个谜团, 但我拒绝接受任何此类提议。”

“ [ðen] [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər][maɪ] [ˈenəmi] !
“ **Then you , too , are my enemy !**
“ 然后 你 , 也 , 是 我的 敌人 !
“ 那么, 你也是我的敌人! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈwaɪldli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfɪrsnəs] , [ˈstægərɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][em ˈiː][ə; eɪ] [fjuː]
“ **she cried wildly , with a sudden fierceness , staggering back from me a few**
“ 她 哭 疯狂地 , 和 一个 突然 凶猛 , 令人震惊 后退 从 我 一个 很少
[ˈpeɪsɪz] .
paces .
步幅 .
她突然变得异常凶狠, 歇斯底里地哭喊着, 踉跄着后退了几步。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .
“ **I did not say so .**
“ 我 做过 不是 说 所以 .
“ 我没这么说。

[aɪ] [ˈmɪrli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [braɪbd] [tuː; tə][ˈpɜːrdʒəri] , “ [aɪ] [ˈænsər] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈliːst]
I merely refused to be bribed to perjury , ” I answered as she released
我 仅仅 拒绝 到 是 受贿 到 伪证 , “ 我 回答 作为 她 发布
[maɪ][hændz] .
my hands .
我的 双手 .
“我只是拒绝接受贿赂作伪证, ”她松开我的手时, 我回答道。

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [help] [em ˈiː] ?
“ **And you will not help me ?**
“ 和 你 将要 不是 帮助 我 ?
“ 你们不肯帮我吗? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈhɔːrslɪ] ,
“ **she said , hoarsely ,**
“ 她 说 , 沙哑地 ,
“ 她沙哑地说: “

[ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː][ænd; ænd] [ˈtwɜːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪbənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]
standing before me and twirling the ribbons of her gown between her
常设 前 我 和 旋转 这 丝带 的 她 袍 之间 她
[ˈnɜːrvəs] [brɪˈdʒuːəld] [ˈfɪŋgərz] .
nervous bejewelled fingers .
紧张的 镶满珠宝的 手指 .
她站在我面前, 紧张地用她那戴着珠宝的手指转动着礼服上的丝带。

“ [aɪ] [wɪl] [əˈsɪst] [juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [wei] [aɪ][kæn; kən] ,
“ **I will assist you in any way I can ,**
“ 我 将要 协助 你 在 任何 方式 我 能 ,
“ 我会尽我所能帮助你,

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [swer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðæt] [mæn] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
but I will not swear that I have not seen that man , ” I replied .
但 我 将要 不是 发誓 那 我 有 不是 已见 那 男人 , “ 我 回复 .
“但我不能保证我没见过那个人, ”我回答说。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpredʒədɪst] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
“ **Ah ! you are prejudiced , ” she said with a deep sigh .**
“ 啊 ! 你 是 有偏见的 , “ 她 说 和 一个 深的 叹 .
“啊! 你真是有偏见啊, ”她深深叹了口气说道。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [təʊn] [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] ,
Then in a meaning tone she added ,
然后 在 一个 意义 语气 她 额外 ,

然后她意味深长地补充道：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
“ **If you knew the secret that I am ready to divulge in exchange for your**
“ 如果 你 知道 这 秘密 那 我 是 准备好 到 泄露 在 交换 为了 你的
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

“如果你知道我准备用这个秘密来换取你的沉默，

[juː; jʊ] [maɪ] [pər'hæps][hæv; həv] [kɔːz] [fɔːr; fər]['predʒədɪs] .
you might perhaps have cause for prejudice .
你 可能 也许 有 原因 为了 偏见 .

你或许有理由抱有偏见。

“ [ʃiː; ʃɪ] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [aɪ] [nuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪn'tensɪfaɪɪŋ] [maɪ]
“ **She uttered these words , I knew , for the sole purpose of intensifying my**
“ 她 说出 这些 字 , 我 知道 , 为了 这 唯一 目的 的 加剧 我的
[kjʊrɪ'ɑːsəti] .
curiosity :
好奇心 .

“我知道，她说这些话的唯一目的就是为了加深我的好奇心。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [waɪl] .
It was a woman's wile .
它 曾是 一个 女性的 诡计 .

这是女人的诡计。

[fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɜːrm] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [ɪn'dɪfrəntli]
Fortunately , however , I remained firm , and answered a trifle indifferently
幸运的是 , 然而 , 我 剩余 公司 , 和 回答 一个 琐事 漠不关心
[pər'hæps] :
perhaps :
也许 :

不过，幸好我态度坚决，回答得或许有些漫不经心：

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [sʌtʃ] [kɔːst] ,
“ **If I can only learn the truth at such cost** ,
“ 如果 我 能 仅有的 学习 这 真相 在 这样的 成本 ,

“如果我能以这样的代价得知真相，

[ðen] [aɪ][prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] [sɔːrs] . “
then I prefer to seek a solution of the mystery from some other source . ”
然后 我 更喜欢 到 寻找 一个 解决方案 的 这 神秘 从 一些 其他 来源 . “

那么我更倾向于从其他途径寻找谜团的答案。”

“ [ˈveri] [wel] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['æŋgər][æt; ət][maɪ]
“ **Very well , ” she said , her eyes suddenly flashing with suppressed anger at my**
“ 非常 出色地 , “ 她 说 , 她 眼睛 突然 闪烁 和 被抑制 愤怒 在 我的
[blæŋk][rɪ'fjuːz(ə)] .
blank refusal .
空白的 拒绝 .

“好吧，”她说，眼中突然闪过一丝被我茫然拒绝所激怒的怒火。

“ [ˈveri] [wel] .
“ **Very well** .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['rendə] [em 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ,
You refuse to render me a service ,
你 拒绝 到 使成为 我 一个 服务 ,
你拒绝为我提供服务，

[ðərfɔːr] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][juː; jʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [pleɪs] [jɔː; jər] ['enəmi]
therefore I decline to impart to you knowledge that would place your enemies
所以 我 衰退 到 传授 到 你 知识 那 会 地方 你的 敌人
[wɪ'dɪn] [jɔː; jər] ['paʊə] .
within your power .
之内 你的 力量 .

因此，我拒绝向你传授会使你的敌人落入你手中的知识。

[spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Speak the truth if you will ,
说话 这 真相 如果 你 将要 ,
请说出真相。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [er] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [jɔː; jər][rɪ'fjuːz(ə)][tuː; tə] ['entə] ['ɪntuː][ðə; ði]
but I tell you that ere long you will regret your refusal to enter into the
但 我 告诉 你 那 埃雷 长的 你 将要 后悔 你的 拒绝 到 进入 进入 这
[kəm'pækt][aɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] — [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] ['hʌmbli] — [jes] ,
compact I have suggested — you will come to me humbly — yes ,
袖珍的 我 有 建议 — 你 将要 来 到 我 谦卑地 — 是的 ,
但我告诉你，不久之后你就会后悔拒绝接受我提出的协议——你会卑躬屈膝地来找我——是的，

['hʌmbli] — [ænd; ənd][beg][ʌv; əv][em 'iː][tuː; tə] [spiːk] . "
humbly — and beg of me to speak . "
谦卑地 — 和 求 的 我 到 说话 . "
谦卑地——并恳求我发言。"

" [ʌv; əv] [wʌt] ? "
"**Of what ?**"
" 的 什么 ? "

“什么？”

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , " [fiː; ji] [sed] ['kwɪkli] ,
"**To tell you the truth ,**" **she said quickly** ,
" 到 告诉 你 这 真相 , " 她 说 迅速地 ,
“说实话,”她迅速说道，

[ə; eɪ] ['hevi] [fraʊn] [ʌv; əv] [dɪs'plezə] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [braʊ] .
a heavy frown of displeasure crossing her pale brow .
一个 重的 皱眉 的 不满 过境 她 苍白 眉头 .
她苍白的眉头上浮现出深深的不满表情。

" [aɪ][eɪ 'em] ['fɒli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ]
"**I am fully aware of the many strange adventures that have occurred to you**
" 我 是 完全 意识到的 的 这 许多 奇怪的 冒险 那 有 发生 到 你
['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [mʌnθs] ;
during the past few months ;
期间 这 过去的 很少 几个月 ;
“我完全了解你在过去几个月里经历的许多奇遇；

[ðoʊz] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['mɪstə'faɪd] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wʊd] ['eni]
those incidents that have puzzled and mystified you , as indeed they would any
那些 事件 那 有 困惑 和 困惑 你 , 作为 的确 他们 会 任何
['pɜːrs(ə)n] .
person .
人 .
那些令你困惑不解的事件，对任何人来说都是如此。

[aɪ][kʊd; kəd] , [ɪf] [aɪ] [tʃʊʊz] , [ɡɪv] [ju:; jʊ][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [əˈstaʊnd] [ju:; jʊ] ,
I could , if I chose , give you an explanation that would astound you ,
我 可以 , 如果 我 选择 , 给 你 一个 解释 那 会 震惊 你 ,
如果我愿意, 我可以给你一个让你震惊的解释。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər][hændz][ə; eɪ] [ˈwepən] [werˈbaɪ] [ju:; jʊ] [maɪ] [dɪˈfi:t] [ðə; ðɪ][ˈi:v(ə)l]
and place in your hands a weapon whereby you might defeat the evil
和 地方 在 你的 双手 一个 武器 由此 你 可能 击败 这 邪恶的
[ˈmækəˈneɪʃənz -mæʃ] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [hu:] [si:k] [jʊr; jər][ˈru:ɪn] — [neɪ] ,
machinations of those who seek your ruin — nay ,
阴谋 的 那些 WHO 寻找 你的 废墟 — 不 ,
并将一件武器交到你手中, 使你能够击败那些企图毁灭你的邪恶阴谋——不,

[jʊr; jər] [deθ] . “
your death .”
你的 死亡 . ”

你的死期到了。

“ [maɪ] [deθ] !
“ My death !
” 我的 死亡 !

“我的死!

” [aɪ] [ˈekəʊd] .
“ I echoed .
” 我 回声 .

我附和道。

“ [hu:] [si:ks] [maɪ] [deθ] ? ”
“ Who seeks my death ? ”
” WHO 寻找 我的 死亡 ? ”

“谁想置我于死地? ”

“ [jʊr; jər] [frendz] , ” [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ˈsɪnɪk(ə)l] [læf] ,
“ Your friends , ” she replied with a low cynical laugh ,
” 你的 朋友们 , ” 她 回复 和 一个 低的 愤世嫉俗 笑 ,

“你的朋友,”她低声冷笑着回答道。

[æz; əz] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ʌnˈoʊpənd] [noʊt] [ðæt] [leɪ] [ʌnˈhi:dɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ,
as taking up an unopened note that lay unheeded upon the table ,
作为 采取 向上 一个 未开封 笔记 那 躺 无人理会 之上 这 桌子 ,
就像拿起桌上无人理会的未拆封的纸条一样,

[ʃi:; ʃɪ] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ɪts] [ˈsʊpərˈskɹɪpʃən] [ænd; ənd] [ˈi:ɡərli] [kənˈsi:ld] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv]
she glanced at its superscription and eagerly concealed it in the pocket of
她 瞥了一眼 在 它是 上标 和 急切地 暗 它 在 这 口袋 的
[hɜ:r; hər] [ti:] - [gaʊn] .
her tea - gown .
她 茶 - 袍 .

她瞥了一眼上面的字样, 便急忙把它藏进了茶衣的口袋里。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈsləʊli] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ][ˈfaɪərpleɪs] , [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli]
For a moment she paused , walking slowly toward the fireplace , but suddenly
为了 一个 片刻 她 暂停 , 步行 缓慢地 朝向 这 壁炉 , 但 突然
[ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] ,
turning back to me ,
转弯 后退 到 我 ,
她停顿了一下, 缓缓走向壁炉, 但突然又转过身来看着我。

[stretʃt] [fɔːrθ] [bəʊθ][hændz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwɪvər] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]
stretched forth both hands , and with a quiver of intense emotion in her
拉伸 前进 两个都 双手 , 和 和 一个 颤动 的 激烈的 情感 在 她
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

她伸出双手，声音颤抖，充满了强烈的感情。

[meɪd] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [əˈpiːl] [ɜːrdʒɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][haɪd] [frʌm; frəm] [ˈevriwʌn] [ɔːl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
made a final appeal urging me to hide from everyone all knowledge of the
制成 一个 最终的 上诉 敦促 我 到 隐藏 从 每个人 全部 知识 的 这
[ɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] [æt; ət]
interview in the garden at Blatherwycke .
面试 在 这 花园 在 布莱瑟威克 .

他最后恳求我向所有人隐瞒在布莱瑟威克花园进行的那次采访。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [meɪd] [ʌp] .
My mind was , however , made up .
我的 头脑 曾是 , 然而 , 制成 向上 .

然而，我心意已决。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [bʌt; bət][noʊ][wɜːrd] [pæst] [maɪ][lɪps] .
I shook my head , but no word passed my lips .
我 摇晃 我的 头 , 但 不 单词 通过了 我的 嘴唇 .

我摇了摇头，但一句话也没说。

[aɪ] [rɪɡˈretɪd] [ˈdiːpli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsʌmənʒ] .
I regretted deeply that I had responded to her summons .
我 后悔 深 那 我 有 回应 到 她 传票 .

我非常后悔应召去了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [ˈdʒenərəs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rest] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]
“ **You are not more generous than the rest , ” she cried suddenly between her**
” 你 是 不是 更多的 慷慨的 比 这 休息 , ” 她 哭 突然 之间 她

[set] [tiːθ] .
set teeth .
放 牙齿 .

“你并不比其他人更慷慨，”她突然咬牙切齿地喊道。

“ [noʊ] . [juː; jʊ] [wʊd] [ˈruːɪn][em ˈiː] , [draɪv] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsuːɪ.sɑɪdʒ] [ɡreɪv] !
“ **No . You would ruin me , drive me to a suicide's grave !**
” 不 . 你 会 废墟 我 , 驾驶 我 到 一个 自杀的 严重 !

“不。你会毁了我，把我逼到自杀的境地！ ”

[bʌt; bət][juː; jʊ][jæl; ʃəl][nɑːt] .
But you shall not .
但 你 将 不是 .

但你不能这样做。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

” [ʃiː; ʃɪ] [læft] [hɪ'sterɪkli] .
” she laughed hysterically .
” 她 笑了 歇斯底里地 .

她歇斯底里地大笑起来。

” [wiː; wi][ɑːr; ər] ['enəmi] [naʊ] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [wel] , [let][,aɪ'tiː] [rɪ'meɪn] [soʊ] . ”
” We are enemies now ; you and I . Well , let it remain so . ”
” 我们 是 敌人 现在 ; 你 和 我 . 出色地 , 让 它 保持 所以 . ”
“我们现在是敌人了，你和我都是。那就让这种关系继续下去吧。”

” [,aɪ'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][,aɪ'tiː] , ” [aɪ] ['ænsər] ['briːfli] ,
” It must be so if you desire it , ” I answered briefly ,
” 它 必须 是 所以 如果 你 欲望 它 , ” 我 回答 简要地 ,
“如果你希望如此，那就必须如此，”我简短地回答道。

[ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'zaɪərɪŋ] [tuː; tə] [prə'boːŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [aɪ] [boʊd] [ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [hiːl]
and not desiring to prolong the interview , I bowed and turning upon my heel
和 不是 渴望 到 延长 这 面试 , 我 鞠躬 和 转弯 之上 我的 脚跟
,
.
,
.

我不想延长面试时间，于是鞠躬转身离开。

[stroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [br'hɑɪnd][,em'iː] .
strode from the room , closing the door behind me .
大步走 从 这 房间 , 结束 这 门 在后面 我 .

我大步走出房间，随手关上了门。

[æz; əz][aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][pɜːrs(ə)n][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ][ˈɔːlmoʊst]
As I stepped into the hall I encountered a person so suddenly that I almost
作为 我 步 进入 这 大厅 我 遭遇 一个 人 所以 突然 那 我 几乎
[ˈstʌmbld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
stumbled over him ,
踉跄 超过 他 ,

我刚走进大厅，就突然遇到一个人，差点被他绊倒。

[jet] [soʊ] ['kwɪkli] [dɪd][hiː; hi][ˈmoʊʃ(ə)n][,em'iː][tuː; tə] ['saɪləns] ,
yet so quickly did he motion me to silence ,
然而 所以 迅速地 做过 他 运动 我 到 沉默 ,

但他很快就示意我安静下来。

[ðæt] [maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [daɪd][frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .
that my expression of surprise died from my lips .
那 我的 表达 的 惊喜 死亡 从 我的 嘴唇 .

我的惊讶表情瞬间消失在了唇间。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz]
The appearance of the man under these circumstances was certainly as
这 外貌 的 这 男人 在下面 这些 情况 曾是 当然 作为
[ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][,aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['pʌzliŋ] ,
unexpected as it was puzzling ,
意外 作为 它 曾是 令人费解 ,

在这种情况下，这名男子的出现确实令人意想不到，也令人费解。

[fɔːr; fər][,aɪ'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [zɜːrɪ] [ʌv; əv] - .
for it was none other than the Earl of Fyneshade .
为了 它 曾是 没有任何 其他 比 这 伯爵 的 - .

因为那人不是别人，正是芬内沙德伯爵。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt][hiː; hi][ʊd; ʊd] [ˈbɪtər][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [haʊs] , [əˈtaɪərd][ɪn][hæt]
It was not surprising that he should loiter in his own house , attired in hat
它 曾是 不是 奇怪 那 他 应该 游荡 在 他的 自己的 房子 , 穿着 在 帽子
[ænd; ənd][koʊt] ,
and coat ,
和 外套 ,
他戴着帽子, 穿着外套, 在自己家中闲逛, 这并不奇怪。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈpæsɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [diˈplɔːɪŋ]
but it was more than passing strange that while his wife was deploring
但 它 曾是 更多的 比 通过 奇怪的 那 尽管 他的 妻子 曾是 痛惜
[ðə; ði][fækt] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ,
the fact that he had deserted her ,
这 事实 那 他 有 荒凉的 她 ,
但更奇怪的是, 当他的妻子为他抛弃她而悲痛不已时,

[ænd; ənd] [ðæt][ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] [wʊd] [ˌðerˈbaɪ] [biː; bi] [kriˈeɪtɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [ˈstændɪŋ]
and that a scandal would thereby be created , he had actually been standing
和 那 一个 丑闻 会 从而 是 创建 , 他 有 实际上 到过 常设
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
at the door ,
在 这 门 ,
而他当时其实就站在门口, 因为他知道这样做会引发丑闻。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪ](ə)n [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
and in all probability listening to a conversation which must have been
和 在 全部 可能性 聆听 到 一个 对话 哪个 必须 有 到过
[ɪnˈtensi] [ɪntrəstɪŋ] .
intensely interesting .
强烈地 有趣的 .
而且很可能是在旁听一场非常有趣的对话。

[ðɪs] [θɔːt] [flæʃt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [əˈpɑːn][emˈiː] .
This thought flashed in an instant upon me .
这 想法 闪光灯 在 一个 立即的 之上 我 .
这个念头瞬间闪现在我的脑海中。

[ɪf][hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [əˈpiːl] [wʊd] [aɪˈtiː][nɑːt] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]
If he had overheard his wife's appeal would it not convince him more than
如果 他 有 无意中听到 他的 妻子的 上诉 会 它 不是 说服 他 更多的 比
[ˈevər] [ðæt][hɪz; ɪz] [səsˈpɪʃənz] [wɜːr; wər][ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] ?
ever that his suspicions were justifiable ?
曾经 那 他的 怀疑 是 合理的 ?
如果他无意中听到妻子的恳求, 岂不是会更加确信自己的怀疑是正确的吗?

[jet][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] , [wen] [hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [emˈiː][tuː; tə][step][ɪntuː][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ]
Yet a few moments later , when he motioned me to step into an adjoining
然而 一个 很少 时刻 之后 , 什么时候 他 示意 我 到 步 进入 一个 相邻的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
然而片刻之后, 当他示意我走进隔壁房间时,

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kloʊzd] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][emˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [kwaɪt]
the door of which he closed quietly and turned to me in a manner quite
这 门 的 哪个 他 关闭 悄悄 和 转向 到 我 在 一个 方式 相当
[ˈfrendli] [ænd; ənd][ˈæfəb(ə)l] ,
friendly and affable ,
友好的 和 和蔼可亲 ,
他轻轻地关上门, 转身面对我, 态度十分友好和蔼。

[ði:z] [fɪrɪz] [wɜ:ɪr; wɜ:r][æɪt; ət][wʌns] [di'speld] .
these fears were at once dispelled .
这些 恐惧 是 在 一次 驱散 .

这些担忧立刻烟消云散。

[ˈeɪdɪəntli] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] ,
Evidently he had heard nothing ,
显然 他 有 听到 没有什么 ,

显然他什么都没听到。

[fɔ:ɪr; fər][ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] [kən'dʌkt] [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][ðæt] [hi:; hi] [wɪft] [hɪz; ɪz]
for in explanation of his mysterious conduct he told me that he wished his
为了 在 解释 的 他的 神秘 执行 他 讲述 我 那 他 希望 他的
[waɪf][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] ,
wife to believe he was out of town ,
妻子 到 相信 他 曾是 出去 的 镇 ,

他向我解释自己神秘的行为时说, 他希望妻子相信他出城了。

[ænd; ənd][ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [ki:] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][əb'teɪn][sʌm; səm]
and that he had entered with his latch - key in order to obtain some
和 那 他 有 进入 和 他的 门锁 - 钥匙 在 命令 到 获得 一些
['mʌni] .
money .
钱 .

他用钥匙打开门锁进入屋内, 是为了取些钱。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ju:; jʊ] [wʊd] [gri:t] [ˌem 'i:][ə'laʊd] , " [hi:; hi] [sed] ['læfɪŋ] .
" **I was afraid you would greet me aloud** , " **he said laughing** .
" 我 曾是 害怕的 你 会 迎接 我 大声 , " 他 说 笑 .

“我还怕你会大声跟我打招呼呢,”他笑着说。

" ['fɔ:rtʃənətli] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] .
" **Fortunately you didn't** .
" 幸运的是 你 没有 .

“幸好你没有。”

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz][ˈmeɪbəl][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] ,
The fact is Mabel and I have had some little differences ,
这 事实 是 梅布尔 和 我 有 有 一些 小的 差异 ,

事实上, 我和梅布尔之间确实存在一些分歧。

[ænd; ənd][fɔ:ɪr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪŋz] [ɑ:r; ər] ['ræðər] [streɪnd] .
and for the present our relations are rather strained .
和 为了 这 展示 我们的 关系 是 相当 紧张 .

目前, 我们的关系相当紧张。

[dɪd][ʃi:; ʃɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l] ? "
Did she ask you to call ? "
做过 她 问 你 到 称呼 ? "

她让你打电话的吗?

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; ['ædɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə'baʊt] ['dɔ:rə] . "
" **Yes** , " **I replied ; adding** , " **she wanted to speak to me about Dora** . "
" 是的 , " 我 回复 ; 添加 , " 她 通缉 到 说话 到 我 关于 多拉 . "

“是的,”我回答道; 并补充说, “她想和我谈谈朵拉的事。”

" [ɑ:] ! [pʊr] ['dɔ:rə] !
" **Ah ! poor Dora !** !
" 啊 ! 贫穷的 多拉 !

“啊! 可怜的朵拉!”

“ - [ɪk'skleɪmd] - [ræðər] - [ˈsædli] .
“ Fyneshade exclaimed rather sadly .
“ - - 惊呼 - 相当 - 令人遗憾的是 - .

“菲内沙德颇为悲伤地惊呼道。”

“ [moʊst] [lə'mentəb(ə)l] [ə'fer] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜ:rɪ] .
“ Most lamentable affair that engagement of hers .
“ - 最多 - 令人惋惜的 - 事务 - 那 - 订婚 - 的 - 她的 - .

“她那桩婚事真是太令人惋惜了。”

[ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] ,
She's a charming girl ,
“她是 - 一个 - 迷人 - 女孩 - ,

她是个迷人的女孩，

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [tru:] [lʌv] [wɪl] [nɑ:t] [rʌn] [ˈveri] [ˈsmu:ðli] [fɔ:r; fər][hɜ:rɪ; hər] ! “
but I'm afraid the course of true love will not run very smoothly for her ! “
“ - 但 - 我是 - 害怕的 - 这 - 课程 - 的 - 真的 - 爱 - 将要 - 不是 - 跑步 - 非常 - 顺利 - 为了 - 她 - ! “

但我恐怕她的真爱之路不会一帆风顺！

“ [waɪ] ? “
“ Why ? “
“ 为什么 ? “

“为什么？ ”

“ [wel] , [bə'θjun] [ɪz] [ˈhɑ:rdli] [ðə; ði][mæn][wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [fɔ:r; fər] [wʌnz]
“ Well , Bethune is hardly the man one would wish for a husband for one's
“ 出色地 , 贝休恩 是 几乎 这 男人 一 会 希望 为了 一个 丈夫 为了 一个人的
[ˈdɔ:tər] ,
daughter ,
“ 女儿 ,

“嗯，贝休恩可不是人们希望女儿嫁的那种人。”

“ [hi:; hi] [ˈænsər] .
“ he answered .
“ 他 回答 .

“他回答道。”

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌgli] [ˈru:mər] [ə'floʊt] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪərəns] . “
“ There are ugly rumours afloat regarding his sudden disappearance . “
“ 那里 是 丑陋的 谣言 漂浮 关于 他的 突然 消失 . “

“关于他突然失踪，流传着一些不堪入目的谣言。”

“ [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [nəʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz][træ'du:sərz] , “ [aɪ] [ˈænsər] [ˈheɪstɪli] .
“ But he has now returned to face his traducers , “ I answered hastily .
“ 但 他 有 现在 返回 到 脸 他的 诽谤者 , “ 我 回答 草草 .

“但他现在已经回来面对那些诋毁他的人了，”我匆匆回答道。

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] .
“ Yes , yes , I know .
“ 是的 , 是的 , 我 知道 .

“是的，是的，我知道。”

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [ʌn'i:zɪnɪs] [straɪk] [ju:; jʊ][æz; əz] — [wel] , [æt; ət] [li:st] [æz; əz] [ˈkjʊrɪəs] ?
But does not his uneasiness strike you as — well , at least as curious ?
“ 但 做 不是 他的 不安 罢工 你 作为 — 出色地 , 在 至少 作为 好奇的 ?

但难道你不觉得他的不安——至少是令人好奇的吗？

“ [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɜ:rɪ; wər][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [sə'spektɪd] [dʒæk] .
“ His words were an admission that he suspected Jack .
“ 他的 字 是 一个 入学 那 他 怀疑 杰克 .

“他的话等于承认他怀疑杰克。”

[hæd; həd][ˈmeɪbəəl] , [aɪ] ˈwʌndə-d] , [tuːld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [səsˈpɪfənz] ?
Had Mabel , I wondered , told him of her suspicions ?
有 梅布尔 , 我 想知道 , 讲述 他 的 她 怀疑 ?

我想知道，梅布尔有没有把自己的怀疑告诉过他？

“ [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] [ɪnˈdɪfrəns] .
“ **I really don't know , ” I said , with affected indifference .**
“ 我 真的 不 知道 , ” 我 说 , 和 做作的 漠不关心 .

“我真的不知道，”我装作漠不关心地说。

[hiː; hi] [smɑɪld] [ˈræðər] [ɪnˈkredʒələsli] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˈeɪdɪəntli]
He smiled rather incredulously , I thought , and lowering his voice , evidently
他 微笑 相当 难以置信地 , 我 想法 , 和 降低 他的 嗓音 , 显然
[fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ʊəvərˈhɜːrd] ,
fearing that he might be overheard ,
害怕 那 他 可能 是 无意中听到 ,

我心想，他露出了难以置信的笑容，然后压低了声音，显然是担心被人听到。

[hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] —
he inquired —
他 询问 —

他问道——

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jə] , [ˈstjot] .
“ **There is a question I want to ask you , Stuart .**
“ 那里 是 一个 问题 我 想 到 问 你 , 斯图尔特 .

“斯图尔特，我有一个问题想问你。”

[ɑːr; ər][juː; jə] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [mɑːrkwɪk] ? “
Are you acquainted with a man named Markwick ? ”
是 你 熟人 和 一个 男人 命名 马克威克 ? ”

你认识一个名叫马克维克的人吗？

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪn] , ” [aɪ] [ˈænsər] [ˈprɑːmptli] ,
“ **He is not an acquaintance of mine , ” I answered promptly ,**
“ 他 是 不是 一个 熟人 的 矿 , ” 我 回答 及时 ,

“我不认识他，”我立即回答道。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
determined to show no sign of surprise .
决定 到 展示 不 符号 的 惊喜 .

决心不表现出任何惊讶的迹象。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət] - , [bʌt; bət][hæv; həv][ˈoʊnli][ˈspʊʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [twɑɪs] .
“ **I have seen him at Thackwell's , but have only spoken to him twice .**
“ 我 有 已见 他 在 - , 但 有 仅有的 说 到 他 两次 .
“
“
“

“我曾在萨克威尔餐厅见过他，但只跟他交谈过两次。”

“ [duː][juː; jə] [noʊ] [huː] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ɪz] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,
“ **Do you know who he really is ? ” he asked ,**
“ 做 你 知道 WHO 他 真的 是 ? ” 他 问 ,

“你知道他到底是谁吗？”他问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [tuːn] [ðæt] [sərˈpraɪzd] [em ˈiː] .
with a strange intensity of tone that surprised me .
和 一个 奇怪的 强度 的 语气 那 惊讶 我 .

语气中带着一种奇怪的强烈感，这让我感到惊讶。

“ [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mɑ:rkwɪk] , [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'hʌðər] [neɪm] [aɪ][eɪ 'em] ['ʌtərli] **I've known him as Markwick, but if he has another name I am utterly** 我已经 已知 他 作为 马克威克 , 但 如果 他 有 其他 姓名 我 是 完全地 unaware of it . 不知情 的 它 .

“我一直都叫他马克维克，但如果他还有别的名字，我完全不知道。” [tu:; tə][em 'i:][hi:; hi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɪrɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['feɪdɪ] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:z] [pæst][ɪz] [veɪld] **To me he has always appeared a rather shady individual whose past is veiled** 到 我 他 有 总是 出现 一个 相当 阴凉 个人 谁 过去的 是 含蓄 [baɪ] [əb'skjʊərəti] . “ **by obscurity** . ” 经过 朦胧 . “

在我看来，他一直是相当可疑的人，他的过去也笼罩在一片迷雾之中。 “ [ænd; ənd][tu:; tə][em 'i:][ɔ:lsoʊ] . “ **And to me also** . ” 和 到 我 还 .

“对我来说也是如此。” [fɔ:r; fər] [wi:ks] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hu:] [ðə; ði] ['feləʊ] ['ri:əli] [ɪz] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] **For weeks I've been trying to discover who the fellow really is, but no one knows** . 为了 周 我已经 到过 尝试 到 发现 WHO 这 同伴 真的 是 , 但 不 一 [noʊz] . 知道 .

几个星期以来，我一直在试图弄清楚这个人到底是谁，但没有人知道。 [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] ['rɪ:s(ə)ntli] , [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] **He has been living at the Victoria recently, and before that he made the** 他 有 到过 活的 在 这 维多利亚 最近 , 和 前 那 他 制成 这 [sə'vɔɪ] [hɪz; ɪz] [hed] - ['kwɔ:rtəz] . **Savoy his head - quarters** . 萨沃伊 他的 头 - 四分之一 .

他最近一直住在维多利亚酒店，此前他把萨沃伊酒店作为总部。 [hi:; hi] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [aɪ] **He appears to have plenty of money, but according to the information I** 他 出现 到 有 很多 的 钱 , 但 根据 到 这 信息 我 [hæv; həv] ['gæðərd] , **have gathered** , 有 聚集 ,

他看起来很有钱，但根据我收集到的信息， [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [ɑ:r; ər][moʊst] [ɪ'rætɪk] , [ænd; ənd][ðər; ðər]['ɑ:bdʒekt][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['mɪstəri] . **his movements are most erratic, and their object a profound mystery** . 他的 移动 是 最多 不稳定的 , 和 他们的 目的 一个 深刻的 神秘 .

他的行为极其古怪，而他们的目的却是一个深奥的谜团。 [hi:; hi] [met] [maɪ] [waɪf] [æt; ət][sʌm; səm] [rɪ'sep](ə)n] [ɔ:r] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['ʌðər] **He met my wife at some reception or another and called on her the other** 他 遇见 我的 妻子 在 一些 接待 或者 其他 和 称为 在 她 这 其他 [deɪ] . **day** . 天 .

他在某个招待会上认识了我妻子，前几天还去拜访了她。 “ [ðen] , ['bendɪŋ] [tɔ:rd] [em 'i:][hi:; hi] [æskt] : “ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] — [aɪ] [mi:n] — [wel] , “ **Then, bending toward me he asked: “ Do you think — I mean — well,** ” 然后 , 弯曲 朝向 我 他 问 : “ 做 你 思考 — 我 意思是 — 出色地 , 然后，他俯身靠近我问道：“你认为——我的意思是——嗯，

[wʊd] [juː; jʊ] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ？
would you suspect him of being a detective ？
会 你 怀疑 他 的 存在 一个 侦探 ？
你会怀疑他是侦探吗？

" [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] ．
" I regarded him keenly ．
" 我 认为 他 敏锐地 ．
我仔细地观察着他。

[hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌŋ] ．
His question was a strange one ．
他的 问题 曾是 一个 奇怪的 一 ．
他的问题很奇怪。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ．
" No , " I replied ．
" 不 , " 我 回复 ．
“不,”我回答道。

" [frʌm; frəm][maɪ] [ˌɑːbzə'veɪʃənz] [aɪ] [fiːl] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ．
" From my observations I feel perfectly confident that he is not a detective ．
" 从 我的 观察 我 感觉 完美 自信的 那 他 是 不是 一个 侦探 ．
“根据我的观察，我完全确信他不是侦探。”

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [æn; ən] [əd'ventʃərər] ． "
He is more likely an adventurer ． "
他 是 更多的 可能 一个 冒险家 ． "
他更像个冒险家。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [æbsə'luːtli] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] ？ "
" Are you absolutely sure he is not connected with the police ？ "
" 是 你 绝对地 当然 他 是 不是 连接 和 这 警察 ？ "
“你绝对确定他与警方没有任何关系吗？ ”

" [aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] ['hiːz][nɑːt] , " [aɪ] ['ænsər] ．
" I feel certain he's not , " I answered ．
" 我 感觉 肯定 他是 不是 , " 我 回答 ．
“我确信他不是,”我回答道。

" [frʌm; frəm][wʌŋ][fækt] [ðæt] [keɪm] ['ʌndər] [maɪ] ['noʊtɪs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n]
" From one fact that came under my notice I have been led to the conclusion
" 从 一 事实 那 来了 在下面 我的 注意 我 有 到过 引领 到 这 结论
[ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [əd'ventʃərər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] ． "
that he is an adventurer of the first water ． "
那 他 是 一个 冒险家 的 这 第一的 水 ． "
“根据我注意到的一个事实，我得出结论，他是一位一流的冒险家。”

" [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)] ？ "
" A criminal ？ "
" 一个 刑事 ？ "
“罪犯？ ”

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt][goʊ] [kwɔɪt] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ．
" No , I don't go quite so far as that ．
" 不 , 我 不 去 相当 所以 远的 作为 那 ．
“不，我不会走到那一步。”

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ʌtər] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] ． "
All I know is that he has an utter contempt for the law ． "
全部 我 知道 是 那 他 有 一个 说出 鄙视 为了 这 法律 ． "
我只知道他完全蔑视法律。

“ [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] , [tuː; tə][jər; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] , [kəˈmɪtɪd] [sʌm; səm] [əˈfens] ?
“ **Then he has , to your knowledge , committed some offence ?**
“ 然后 他 有 , 到 你的 知识 , 坚定的 一些 罪行 ?
“那么, 据你所知, 他犯了某些罪行? ”

“ - [kraɪd] [ˈkwɪkli] , [wɪð; wɪθ] [ʌndɪsˈgaɪzd] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
“ **Fyneshade cried quickly , with undisguised satisfaction .**
“ - 哭 迅速地 , 和 不加掩饰的 满意 .
“菲内沙德很快哭了起来, 带着毫不掩饰的满足感。”

“ [nɑːt][ɪgˈzæktli] .
“ **Not exactly .**
“ 不是 确切地 .
“不完全是。”

[hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] [maɪt] , [haʊˈevər] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
His action might , however , bring him within the pale of the law .
他的 行动 可能 , 然而 , 带来 他 之内 这 苍白的 这 法律 .
然而, 他的行为或许会让他触犯法律。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][tuː; tə] [ðɪs] [θɪn] , [dɑːrk] - [feɪst] [pɪr] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈstɔːri]
“ **I had no desire to impart to this thin , dark - faced peer the wretched story**
“ 我 有 不 欲望 到 传授 到 这 薄的 , 黑暗的 - 面对 同伴 这 可怜 故事
[ʌv; əv][maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] .
of my marriage .
的 我的 婚姻 .
“我根本不想向这位瘦削、肤色黝黑的同龄人讲述我悲惨的婚姻故事。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] ? ” [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈiːgərli] .
“ **What was the nature of his action ? ” he demanded eagerly .**
“ 什么 曾是 这 自然 的 他的 行动 ? ” 他 要求 急切地 .
“他的行为性质是什么?”他急切地问道。

“ [tel] [em ˈiː] . ”
“ **Tell me .** ”
“ 告诉 我 . ”

“告诉我。”

“ [oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ʌv; əv][noʊ] [ˈɪntrəst] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] [kwaɪt] [ˈflɪpəntli] .
“ **Oh , it was really of no interest , ” I replied quite flippantly .**
“ 哦 , 它 曾是 真的 的 不 兴趣 , ” 我 回复 相当 轻率地 .
“哦, 我对此真的毫无兴趣,”我轻描淡写地回答道。

“ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən][ˈæftər][ɔːl] . ”
“ **I may have been mistaken after all .** ”
“ 我 可能 有 到过 错误 后 全部 . ”
“或许我错了。”

“ [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] — [eɪ] ? ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkli]
“ **In other words , you refuse to tell me — eh ? ” he observed with a sickly**
“ 在 其他 字 , 你 拒绝 到 告诉 我 — 嗯 ? ” 他 观察到 和 一个 病弱的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“换句话说, 你拒绝告诉我——是吗?”他带着一丝病态的微笑说道。

“ [aɪ] [ˈkænɔːt] [ɪkˈspleɪn] [ˈeni] [ˈmætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] , ” [aɪ] [rɪˈtɔːtɪd] ,
“ **I cannot explain any matter of which I have no knowledge , ” I retorted ,**
“ 我 不能 解释 任何 事情 的 哪个 我 有 不 知识 , ” 我 反驳 ,
“我无法解释我不了解的事情,”我反驳道。

[ðen] - [ka:nvər'seɪʃ(ə)n] ['drɪftɪd] ['ɪntu:] [ʌðər] ['tʃænlz] .
Then Fyneshade's conversation drifted into other channels .
 然后 - 对话 漂移 进入 其他 频道 .

然后，菲内沙德的谈话就转移到了其他话题上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈɡri:mənt] [wɪð; wɪθ][ˈmeɪbəl] ,
But he made no further mention of his disagreement with Mabel ,
但 他 制成 不 更远 提到 的 他的 分歧 和 梅布尔 ,
但他再也没有提及与梅布尔的分歧。

[ænd; ənd][ˈnevər] [wʌns] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈɡɪlbərt] - .
and never once referred to the strange disappearance of Gilbert Sternroyd .
和 绝不 一次 指 到 这 奇怪的 消失 的 吉尔伯特 - .
而且从未提及吉尔伯特·斯特恩罗伊德的离奇失踪。

[ðoʊ] [aɪ][ɪɡˈzɜːtɪd] [ɔːl][maɪ][ˌɪndʒəˈnuːəti][tuː; tə] [liːd] [ʌp][tuː; tə][bəʊθ][ˈsʌbdʒekts] , [hiː; hi] [ˈstuːdiəsli]
Though I exerted all my ingenuity to lead up to both subjects , he studiously
尽管 我 施加 全部 我的 独创性 到 带领 向上 到 两个都 主题 , 他 认真地
[əˈvɔɪdɪd] [ðem; ðəm] ,
avoided them ,
避免 他们 ,
尽管我竭尽全力地引导他谈论这两个话题，但他却刻意回避。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ɔːl] [siːmd] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər]
and having waited until all seemed quiet and none of the servants were
和 拥有 等待 直到 全部 似乎 安静的 和 没有任何 的 这 仆人 是
[ˈmuːvɪŋ] ,
moving ,
移动 ,
等到周围一片寂静，所有仆人都一动不动之后，

[wiː; wi][bəʊθ] [krept] [aʊt] , [ðə; ði] [ɜːrɪ] [ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈsaɪləntli][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiː] .
we both crept out , the Earl closing the front door silently by means of his key .
我们 两个都 悄悄地爬 出去 , 这 伯爵 结束 这 正面 门 默默 经过 方法 的 他的 钥匙 .
我们俩悄悄溜了出去，伯爵用钥匙轻轻地关上了前门。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [ˈswɪftli] [əˈraʊnd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
In the street he glanced swiftly around in order to see if he had been
在 这 街道 他 瞥了一眼 迅速地 大约 在 命令 到 看 如果 他 有 到过
[əbˈzɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,
他走在街上，迅速环顾四周，看看是否有人注意到他。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɡrɪpɪŋ] [maɪ][hænd] , [hiː; hi] [wɪʃt] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [əˈduː] , [ænd; ənd] [wɔːkt]
then suddenly gripping my hand , he wished me a hurried adieu , and walked
然后 突然 扣人心弦 我的 手 , 他 希望 我 一个 慌忙 再见 , 和 步行
[ˈkwɪkli] [əˈweɪ] ,
quickly away ,
迅速地 离开 ,
然后他突然抓住我的手，匆匆向我道别，然后快步走开了。

[ˈliːvɪŋ] [em ˈiː] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] .
leaving me standing on the curb .
离开 我 常设 在 这 抑制 .
把我一个人留在路边。

[hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈkɜːrtiəs] [ˈmænər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈseɪkən] [hɪm; ɪm] ,
His usual courteous manner seemed to have forsaken him ,
他的 通常 有礼貌 方式 似乎 到 有 被遗弃的 他 ,
他平日里彬彬有礼的态度似乎已经消失殆尽。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈɔːfərd] [noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][soʊ] [əˈbrʌptli] ,
for he offered no excuse for leaving me so abruptly ,
为了 他 提供 不 原谅 为了 离开 我 所以 突然 ,
因为他没有为突然离开我给出任何解释。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ə'pærəntli] [dɪ'zaɪər][maɪ] ['kʌmpəni] ['eni] [lɔːŋgər] .
nor did he apparently desire my company any longer .
也不 做过 他 显然 欲望 我的 公司 任何 更长 .

他似乎也不再需要我的陪伴了。

[ˈðerfɔːr] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pər'suːd] [maɪ] [wei] [ɪn'groʊst] [ɪn] [θɔːt] ['truːli] [ðə; ði] [ɜːrɪ] [ænd; ənd]
Therefore I turned and pursued my way engrossed in thought Truly the Earl and
所以 我 转向 和 追击 我的 方式 全神贯注 在 想法 真的 这 伯爵 和
[ˈkaʊntəs, 'kaʊntəs][ʌv; əv] - [wɜːr; wər][æn; ən] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] [per] ,
Countess of Fyneshade were an ill - assorted pair ,
伯爵夫人 的 - 是 一个 患病的 - 各种各样的 一对 ,

于是我转身继续前行，心中陷入沉思。费恩沙德伯爵和伯爵夫人真是一对不般配的夫妻。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ækʃnz] ['ʌtərli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)] .
and their actions utterly incomprehensible .
和 他们的 行动 完全地 难以理解 .

他们的行为完全令人费解。

[ˈtʃæptər] ['twenti] .
Chapter Twenty .
章 二十 .

第二十章。

[æn; ən] ['iːvniŋz] [ə'mjuːzmənt] .
An Evening's Amusement .
一个 晚上 娱乐 .

晚间娱乐。

['sɔːndəs] [met][em 'iː][ɑːn] ['entərɪŋ] [maɪ] [tʃembər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [ðæt]
Saunders met me on entering my chambers with the surprising announcement that
桑德斯 遇见 我 在 进入 我的 房间 和 这 奇怪 公告 那
[ə; eɪ][ˈlɛdi][hæd; həd] [kɔːld] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ,
a lady had called during my absence ,
一个 女士 有 称为 期间 我的 缺席 ,

桑德斯走进我的房间，出乎我意料地告诉我，我不在的时候有位女士来访。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [em 'iː][ɑːn] ['presɪŋ] ['bɪznəs] .
and had desired to see me on pressing business .
和 有 想要的 到 看 我 在 紧迫 商业 .

他们想见我，是因为有要事相告。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [liːv] [ə; eɪ][kɑːrd] ? "
" **Did she leave a card ?** "
" 做过 她 离开 一个 卡片 ? "

她留了卡片吗？

" [noʊ] , [sɜːr] .
" **No , sir** .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ə; eɪ][kɑːrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [neɪm] .
She hadn't a card , but she left her name .
她 之前没有 一个 卡片 , 但 她 左边 她 姓名 .

她没有名片，但留下了姓名。

[mɪs] ['æʃkoʊm] , [sɜːr] . "
Miss Ashcombe , sir . "
错过 阿什科姆 , 先生 . "

阿什科姆小姐，先生。

“ [æʃ,koum] ？
“ **Ashcombe** ？
“ 阿什科姆 ？

“阿什科姆？

“ [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] ．
“ **I repeated** ．
“ 我 重复 ．

我重复道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniwʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ，
“ **I don't know anyone of that name** ．
“ 我 不 知道 任何人 的 那 姓名 ．

“我不认识任何叫这个名字的人。”

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]
“ **and for a few moments I tried to recollect whether I had heard of**
“ 和 为了 一个 很少 时刻 我 尝试 到 追忆 无论 我 有 听到 的
[hɜːr; hər] [brɪfɔːr] ，
her before ．
她 前 ．

我努力回想了一会儿，想不起来之前是否听说过她这个人。

[wen] [aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst][ə'pɑːn][em 'i:] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒn] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
when it suddenly burst upon me that on a previous occasion I had been
什么时候 它 突然 爆裂 之上 我 那 在 一个 以前的 场合 我 有 到过
[ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['sɪɡnətʃər] “ [æni] ['æʃ,koum] ．
puzzled by a letter bearing the signature “ Annie Ashcombe ．
困惑 经过 一个 信 轴承 这 签名 “ 安妮 阿什科姆 ．

突然间，我意识到，以前我曾对一封署名为“安妮·阿什科姆”的信件感到困惑。

“ [ðə; ði] [noʊt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ˈdʒæks] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ænd; ənd]
“ **The note I had found in Jack's room on the night of the tragedy and**
“ 这 笔记 我 有 成立 在 杰克的 房间 在 这 夜晚 的 这 悲剧 和
[wɪtʃ] [ri'kwɛstɪd] [bə'θʊn] [tuː; tə] [miːt] “ [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] “ [æt; ət] ['feltəm] ，
which requested Bethune to meet “ her ladyship “ at Feltham ．
哪个 请求 贝休恩 到 见面 “ 她 夫人 “ 在 费尔瑟姆 ．

“我在悲剧发生的当晚在杰克的房间里发现了一张纸条，上面写着贝休恩请求在费尔瑟姆与‘夫人’会面。”

[hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] ['sʌmwʌn] [neɪmd] ['æʃ,koum] ！
had been written by someone named Ashcombe ！
有 到过 书面 经过 某人 命名 阿什科姆 ！

原来是名叫阿什科姆的人写的！

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈleɪdi][wʌz; wəz][fɪː; ʃɪ] ， ['sɔːndəs] ？
“ **What kind of lady was she , Saunders** ？
“ 什么 种类 的 女士 曾是 她 ， 桑德斯 ？

“桑德斯，她究竟是怎样一位女士？ ”

“ [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] ['iːgərli] ．
“ **I inquired eagerly** ．
“ 我 询问 急切地 ．

我急切地问道。

“ ['eɪnfənt] ？ “
“ **Ancient** ？ “
“ 古老的 ？ “

“古老的？ ”

“ [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] ， [aɪ] [θɪŋk] ， [sɜːr] ．
“ **About thirty - five , I think , sir** ．
“ 关于 三十 - 五 ， 我 思考 ， 先生 ．

“我想大概三十五吧，先生。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪd] , [dɑːrk] , [ˈpleɪnli] [drest] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ˈspektəklz] .
She was very excited , dark , plainly dressed in black , and wore spectacles .
她 曾是 非常 兴奋的 , 黑暗的 , 显然 穿着 在 黑色的 , 和 穿着 眼镜 .

她非常兴奋, 肤色黝黑, 穿着朴素的黑色衣服, 戴着眼镜。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈveri] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [wen] [aɪ] [sed] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm]
She seemed very disappointed when I said you had only just returned from
她 似乎 非常 失望的 什么时候 我 说 你 有 仅有的 只是 返回 从
 ,
Wadenhoe ,
沃登霍 ,

当我说你刚从瓦登霍回来时, 她似乎非常失望。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [əˈgen] .
and had gone out again .
和 有 已消失 出去 再次 .

然后他又出去了。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] , [soʊ] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [wʌn] ,
She wanted to write a note , so I asked her in and she wrote one ,
她 通缉 到 写 一个 笔记 , 所以 我 问 她 在 和 她 写道 一 ,
她想写张纸条, 所以我让她进来, 她写了一张。

[bʌt; bət] [ˈæftərwərd] [tɔːr] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [toʊld] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈmen] (ə)n [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːld]
but afterward tore it up and told me to mention that she had called
但 之后 撕裂 它 向上 和 讲述 我 到 提到 那 她 有 称为
[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
to see you on a matter of the most vital importance ,
到 看 你 在 一个 事情 的 这 最多 必不可少的 重要性 ,
但后来她把信撕了, 让我转告你, 她打电话来是为了一件极其重要的事情。

[ænd; ənd] [rɪɡˈretɪd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] . "
and regretted you were not in . "
和 后悔 你 是 不是 在 . "

我很遗憾你没能参加。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈgen] ? "
" Did she promise to call again ? "
" 做过 她 承诺 到 称呼 再次 ? "

她答应过会再打电话吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [liːv] [ˈlʌndən] [ɪˈmiːdiətli] ,
" She said she was compelled to leave London immediately ,
" 她 说 她 曾是 被迫 到 离开 伦敦 立即地 ,

她说她被迫立即离开伦敦。

[bʌt; bət] [wʊd] [traɪ] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [rɪˈtʃːrɪn] .
but would try and see you on her return .
但 会 尝试 和 看 你 在 她 返回 .

但她回来后会尽量去看你。

[wen] [aɪ] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
When I asked if she could make an appointment for to - morrow , she replied ,
什么时候 我 问 如果 她 可以 制作 一个 预约 为了 到 - 明天 , 她 回复 ,

当我问她是否可以安排明天的预约时, 她回答说:

- [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈæbsənt] [ˈoʊnli] [θriː] [deɪz] , [ɔːr] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [θriː] [ˈmʌnθs] . - "
' I may be absent only three days , or I may be three months . ' "
- 我 可能 是 缺席的 仅有的 三 天 , 或者 我 可能 是 三 几个月 . - "

“我可能只缺席三天, 也可能缺席三个月。”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ][,ɪntɪˈmeɪ(ə)n] [wətˈevər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈbɪznəs] ? ”
“ Then she gave no intimation whatever of the nature of her business ? ”
“ 然后 她 给予 不 暗示 任何 的 这 自然 的 她 商业 ？ ”
“那么，她对她的来意只字未提？”

“ [nɑːtɪ][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] , [sɜːr] .
“ Not the slightest , sir .
“ 不是 这 丝毫 , 先生 .
“一点儿也没有，先生。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ˈaɪrɪʃ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈæksent] . “
I think she's Irish , for she spoke with a slight accent . ”
我 思考 她是 爱尔兰 , 为了 她 辐 和 一个 轻微 口音 . “
我认为她是爱尔兰人，因为她说话带点口音。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ʌp][hɜːr; həər] [noʊt] .
“ You say she tore up her note .
“ 你 说 她 撕裂 向上 她 笔记 .
“你说她撕掉了纸条。”

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] ?
Where are the pieces ?
在哪里 是 这 件 ？
碎片在哪里？

“ [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] - [ˈpeɪpər] [ˈbæskɪt] , [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈkɑːntents] ,
“ He went to the waste - paper basket , turned over its contents ,
“ 他 去 到 这 浪费 - 纸 篮子 , 转向 超过 它是 内容 ,
他走到废纸篓前，把里面的东西翻了一遍，

[ænd; ənd] [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈnoʊtpeɪpər] .
and produced a handful of fragments of a sheet of my own notepaper .
和 生产 一个 少数 的 片段 的 一个 床单 的 我的 自己的 便笺 .
然后我掏出几片我自己的便笺纸碎片。

[ðɪːz] [aɪ] [sprɛd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
These I spread upon the table ,
这些 我 传播 之上 这 桌子 ,
我将这些摆放在桌子上，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [ˈiːgərli] [set][tuː; tə][wɜːrk] [ˈpleɪsɪŋ] [ðəm; ðəm]
and when he had left the room I eagerly set to work placing them
和 什么时候 他 有 左边 这 房间 我 急切地 放 到 工作 放置 他们
[təˈgeðər] .
together :
一起 .
他离开房间后，我迫不及待地开始将它们摆放好。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpeɪpər][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][ˈɪntuː;][ˈtaɪni] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɜː; wɜːz][ˈoʊnli][ˈæftər] [lɔːŋ]
But the paper had been torn into tiny pieces and it was only after long
但 这 纸 有 到过 撕裂 进入 微小的 件 和 它 曾是 仅有的 后 长的
[ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] [ˈɛfərt] [ðæt] [aɪ][wɜː; wɜːz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
and tedious effort that I was enabled to read the words ,
和 乏味 努力 那 我 曾是 已启用 到 读 这 字 ,
但是纸张已经被撕成了碎片，我费了好大劲才辨认出上面的字迹。

[ˈheɪstɪli] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ˈpens(ə)l] , [wɪtʃ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˈgæðər] , [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði]
hastily written in pencil , which as far as I could gather , were to the
草草 书面 在 铅笔 , 哪个 作为 远的 作为 我 可以 收集 , 是 到 这
[ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪˈfekt] : —
following effect : —
下列的 影响 : —
用铅笔匆匆写下的字迹，据我理解，大意如下：——

“ [dɪr] [sɜ:r] . — [ðə; ði] ['mætər] [ə'baʊt] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Dear Sir . — The matter about which I have called to see you is one of the**
“ 亲爱的 先生 . — 这 事情 关于 哪个 我 有 称为 到 看 你 是 一 的 这
[haɪst; 'haɪəst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [bəʊθ][tu:; tə] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] .
highest importance both to yourself and one of your friends .
最高 重要性 两个都 到 你自己 和 一 的 你的 朋友们 .
“尊敬的先生：我此次拜访您的目的，对您和您的一位朋友来说都至关重要。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ˈpɑ:ləsi] , [aɪ] [θɪŋk] , [tu:; tə] [kə'mɪt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ˈpeɪpər] ; [ˈðerfɔ:r] ,
It is not policy , I think , to commit it to paper ; therefore ,
它 是 不是 政策 , 我 思考 , 到 犯罪 它 到 纸 ; 所以 ,
我认为，将此事落实到纸面上并非政策规定；因此，

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə] [li:v] ['lʌndən] [æt; ət][wʌns][aɪ][mʌst; məst] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
as I am compelled to leave London at once I must , unfortunately ,
作为 我 是 被迫 到 离开 伦敦 在 一次 我 必须 , 很遗憾 ,
[poo'spəʊn][maɪ] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
postpone my interview with you .
推迟 我的 面试 和 你 .
由于我必须立即离开伦敦，很遗憾，我不得不推迟与您的面谈。

“ [jɔ:rz] ['tru:li] , —
“ **Yours truly , —**
“ 此致 真的 , —
“敬上， -

“ ['æni] ['æʃkoʊm] .
“ **Annie Ashcombe .**
“ 安妮 阿什科姆 .
“安妮·阿什科姆。

“ [aɪ] [ʌn'la:kt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkæbɪnət][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌðer'frʌm] [ðə; ði] ['streɪndʒli] - ['wɜ:rdɪd] ['letər] [aɪ]
“ **I unlocked the little cabinet and taking therefrom the strangely - worded letter I**
“ 我 已解锁 这 小的 内阁 和 采取 由此 这 奇怪的 - 措辞 信 我
[hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ˈdʒæks] [ru:m] [aɪ] [kəm'perd] [maɪ'nu:tli] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd]
had found in Jack's room I compared minutely the handwriting and found
有 成立 在 杰克的 房间 我 比较的 精确到分钟 这 手写 和 成立
[pɪ,kju:li:'ærəti:z][aɪ'dentɪk(ə)l] .
peculiarities identical .
特殊性 完全相同的 .
“我打开小柜子，从中取出我在杰克房间里找到的那封措辞奇怪的信，仔细比对了笔迹，发现其中的怪异之处完全相同。

[ðə; ði] “ ['æni] ['æʃkoʊm] “ [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][wʌz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv]
The “ Annie Ashcombe ” who had called to see me was also the writer of
这 “ 安妮 阿什科姆 ” WHO 有 称为 到 看 我 曾是 还 这 作家 的
[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'nəʊn] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv]
the message from the unknown lady who had taken the precaution of
这 信息 从 这 未知 女士 WHO 有 已采取 这 预防 的
[ˈdʒɜ:rniɪŋ] [tu:; tə] ['feltəm] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][dʒæk] [bə'θju:n] .
journeying to Feltham in order to secure a private interview with Jack Bethune .
旅程 到 费尔瑟姆 在 命令 到 安全的 一个 私人的 面试 和 杰克 贝休恩 .
[ə'nɔɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] ,
Annoyed that I had been absent ,
恼怒 那 我 有 到过 缺席的 ,
来找我的“安妮·阿什科姆”也是那位匿名女士留言的作者。这位女士特意前往费尔瑟姆，就是为了能与杰克·贝休恩进行一次私人会面。她因为我不在而感到恼火。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuəli] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [moʊst]
and feeling that I had been actually within an ace of obtaining a most
和 感觉 那 我 有 到过 实际上 之内 一个 高手 的 获得 一个 最多
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [klu:] ,
important clue ,
重要的 线索 ,

我觉得自己其实离获得最重要的线索只差一步之遥，

[aɪ] [kæst] [ðə; ði] ['frægmənts] ['ɪntu:] [ðə; ði] [greɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['letər] [ɪn]
I cast the fragments into the grate with a sigh and replaced the letter in
我 投掷 这 片段 进入 这 格特 和 一个 叹 和 替换 这 信 在
[ðə; ði] ['kæbɪnət] .
the cabinet .
这 内阁 .

我叹了口气，把碎片扔进炉栅里，然后把信放回柜子里。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [moʊst] ['tæntələɪzɪŋ] ; [ðə; ði] ['mɪstəri] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)] .
The situation was most tantalising ; the mystery inexplicable .
这 情况 曾是 最多 诱人的 ; 这 神秘 无法解释的 .

情况十分耐人寻味；谜团难以解开。

[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɜ:rnt] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] ['dʒæks] ['leɪdi] [frend] ,
From her I might have learnt the identity of Jack's lady friend ,
从 她 我 可能 有 学会了 这 身份 的 杰克的 女士 朋友 ,
我或许能从她那里得知杰克女友的身份。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['veri] ['pɑ:səbli] [θroʊn] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ðæt]
and she could have very possibly thrown some light upon the causes that
和 她 可以 有 非常 可能 抛掷 一些 光 之上 这 原因 那
[hæd; həd] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] ['trædʒədi] ,
had led to the tragedy ,
有 引领 到 这 悲剧 ,

她很可能对导致这场悲剧的原因有所揭示。

[fɔ:r; fər] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['strɔ:ŋli] [sə'spektɪŋ] [ðæt] “ [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] ” [rɪ'fɜ:rd]
for somehow I could not help strongly suspecting that “ her ladyship ” referred
为了 不知何故 我 可以 不是 帮助 强烈 怀疑 那 “ 她 夫人 ” 指
[tu:; tə] [ɪn] [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['meɪbəl] .
to in the note was none other than Mabel .
到 在 这 笔记 曾是 没有任何 其他 比 梅布尔 .

不知为何，我强烈怀疑纸条中提到的“夫人”不是别人，正是梅布尔。

[bʌt; bət] [maɪ] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [gɔ:n] ,
But my visitor had gone ,
但 我的 游客 有 已消失 ,
但是我的访客已经走了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [ə'weɪt] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [veɪg] ['pɪriəd]
and I should now be compelled to await her return during that vague period
和 我 应该 现在 是 被迫 到 等待 她 返回 期间 那 模糊的 时期
[wɪtʃ] [ɪn'klu:ɪdɪd] ['eni] [taɪm] [frʌm; frəm] [θri:] [deɪz] [tu:; tə] [θri:] [mʌnθs] .
which included any time from three days to three months .
哪个 包括 任何 时间 从 三 天 到 三 几个月 .

而我现在却被迫等待她回来，这段时间很模糊，可能从三天到三个月不等。

[ə; eɪ] [fer'tæləti] [si:md] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [ɪn'kʌmpəs] [em 'i:] ,
A fatality seemed always to encompass me ,
一个 死亡 似乎 总是 到 包含 我 ,
我似乎总是被一种宿命感笼罩着。

[fɔːr; fər][maɪ] ['efərts] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [truːθ] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ˌəʊvəʃədəʊd] [baɪ][ðə; ði][dʒeɪd]
for my efforts in search of truth were constantly overshadowed by the jade
为了 我的 努力 在 搜索 的 真相 是 不断地 黯然失色 经过 这 玉
[ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
Misfortune :
不幸 :

因为我寻求真理的努力总是被玉石般的厄运所掩盖。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bæfəld] [æt; ət] ['evri] [tʜːrn] .
I was baffled at every turn .
我 曾是 困惑 在 每一个 转动 :

我处处都感到困惑不解。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ʌv; əv] “ [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] ” [wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] ['rɛkəg,naɪzd] ,
To discover the identity of “ her ladyship ” was , I had long recognised ,
到 发现 这 身份 的 “ 她 夫人 ” 曾是 , 我 有 长的 已确认 ,
揭开“夫人”身份的真相, 我早就认出了她。

[ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt][ɪn] ['klɪrɪŋ] [ɔːr] [kən'vɪktɪŋ] [dʒæk] , [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]
a most important fact in clearing or convicting Jack , but , at least for the
一个 最多 重要的 事实 在 清理 或者 定罪 杰克 , 但 , 在 至少 为了 这
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

对于判定杰克是否清白或有罪而言, 这是一个至关重要的事实, 但至少就目前而言,

[aɪ][kʊd; kəd] [hoʊp] [fɔːr; fər][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɛksplə'neɪ](ə)n] .
I could hope for no further explanation .
我 可以 希望 为了 不 更远 解释 :

我希望无需进一步解释。

['hævɪŋ] [drest] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , [daɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [men][aɪ] [nuː] ,
Having dressed , I went to the Club , dined with several men I knew ,
拥有 穿着 , 我 去 到 这 俱乐部 , 用餐 和 一些 男人 我 知道 ,
穿戴整齐后, 我去了俱乐部, 和几个认识的男人一起用餐。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [wer] [aɪ]
and afterward descended to one of the smoking - rooms , where I
和 之后 下降 到 一 的 这 吸烟 - 房间 , 在哪里 我
[ˌæksɪ'dentəli] [pɪkt] [ʌp][æŋ; ən] ['iːvɪŋ] ['peɪpər] .
accidentally picked up an evening paper .
偶然 挑选 向上 一个 晚上 纸 .
之后我下楼去了其中一间吸烟室, 在那里我不小心拿起了一份晚报。

[ðə; ði][fɜːrst] ['hedɪŋ] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ɪn][boʊld]['kæpɪtəlz][ðə; ði][wɜːrdz] , “ -
The first heading that confronted me was in bold capitals the words , “ Sternroyd
这 第一的 标题 那 面对 我 曾是 在 大胆的 首都 这 字 , “ -
[ˈmɪstəri] : [sə'pouzd; sə'pouzɪd] [kluː] .
Mystery : Supposed Clue :
神秘 : 据称 线索 :

映入眼帘的第一个标题是用粗体大写字母写的: “斯特恩罗伊德之谜: 所谓的线索。

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['mænz] [wɪl] .
The Missing Man's Will .
这 丢失的 男人的 将要 :

失踪男子的遗嘱。

” ['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [aɪ] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][feɪnt] [prɪnt] .
” Breathless with eagerness I devoured the lines of faint print .
” 喘不过气 和 渴望 我 吞噬 这 线条 的 头晕的 打印 :

我屏住呼吸, 迫不及待地阅读着那些模糊的文字。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [dæns] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [ɪk'saɪtɪd] ['vɪz(ə)n][æz; əz][aɪ] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] [ðæt]
They seemed to dance before my excited vision as I learnt from them that
他们 似乎 到 舞蹈 前 我的 兴奋的 想象 作为 我 学会了 从 他们 那
[ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'vestə'geɪtɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'fer] ,
a reporter who was investigating the strange affair ,
一个 记者 WHO 曾是 调查 这 奇怪的 事务 ,
在我兴奋的目光中, 他们仿佛翩翩起舞, 因为我从他们口中得知, 一位正在调查这起奇特事件的记者.....

[hæd; həd] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [klu:] [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
had ascertained that a clue had been obtained by the detectives .
有 已确定 那 一个 线索 有 到过 获得 经过 这 侦探 .
已确认侦探们获得了一条线索。

“ [ðə; ði] ['mɪstəri] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][dʒɜ:r(ə)] ,
“ The mystery , ” continued the journal ,
“ 这 神秘 , ” 持续 这 杂志 ,
“这个谜团,”日记继续写道,

“ [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sen'seɪʃən(ə)] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lɜ:][ʌv; əv][ɪ'mɑ:dərn]
“ is likely to develop into one of the most sensational in the annals of modern
“ 是 可能 到 发展 进入 一 的 这 最多 轰动一时 在 这 志 的 现代的
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .

“很可能成为现代犯罪史上最轰动的案件之一。”

[wi:; wi][ju:z][ðə; ði][wɜ:rd] [kraɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][frʌm; frəm] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɪ'æʊər; ɑ:r] [reprɪ'zentətɪv] [hæz; həz]
We use the word crime because from information our representative has
我们 使用 这 单词 犯罪 因为 从 信息 我们的 代表 有
[əb'teɪnd] ,
obtained ,
获得 ,

我们使用“犯罪”一词是因为根据我们代表获得的信息,

[aɪ 'ti:] [ɪz] [æbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mɪljə'ner] - [met] [wɪð; wɪθ] [faʊl] [pleɪ] .
it is absolutely certain that the young millionaire Sternroyd met with foul play .
它 是 绝对地 肯定 那 这 年轻的 百万富翁 - 遇见 和 犯规 玩 .
可以肯定的是, 年轻的百万富翁斯特恩罗伊德遭遇了谋杀。

[haʊ] , [ɔ:r] [wer] , ['kænɔ:t] [jet] [bi:; bi] [æsə'teɪnd] .
How , or where , cannot yet be ascertained .
如何 , 或者 在哪里 , 不能 然而 是 已确定 .
具体方式或地点目前尚无法确定。

[æt; ət] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] , [haʊ'evər] ,
At Scotland Yard , however ,
在 苏格兰 院子 , 然而 ,
然而, 在苏格兰场,

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][rɪ'laɪəb(ə)] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] - [hæd; həd][fɔ:r; fər]
they are in possession of reliable information that Mr Sternroyd had for
他们 是 在 拥有 的 可靠的 信息 那 先生 - 有 为了
[sʌm; səm] [taɪm] ['æktʃuəli] [æn'tɪsɪpɪtɪd] [ə'sæsɪ'neɪ(ə)n] ,
some time actually anticipated assassination ,
一些 时间 实际上 预期 暗杀 ,
他们掌握可靠情报, 斯特恩罗伊德先生其实早就预料到自己会遭到暗杀。

[ænd; ənd][hæd; həd][kən'faɪdɪd] [ðɪs] [fækt][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [naʊ] [kʌm] [ˈfɔːrwəd]
and had confided this fact to a person who has now come forward
和 有 坦白 这 事实 到 一个 人 WHO 有 现在 来 向前

[ænd; ənd][ɪz] ['æktɪvli] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] .
and is actively assisting the police .
和 是 积极 协助 这 警察 .

并将此事透露给了某人，此人现已站出来积极协助警方。

[ə'nlʌðər] [ɪk'strɔːrdənəri] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ,
Another extraordinary feature in the case is ,
其他 非凡的 特征 在 这 案件 是 ,

该案的另一个非同寻常之处在于：

[ðæt] [ɔːl'doʊ] ['mɪstər] - [hæz; həz][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['relatɪvz] ['lɪvɪŋ]
that although Mr Sternroyd has a mother and a number of relatives living
那 虽然 先生 - 有 一个 母亲 和 一个 数字 的 亲属 活的

, [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ,
he made a will ,
他 制成 一个 将要 ,

尽管斯特恩罗伊德先生还有一位母亲和一些在世的亲戚，但他立下了遗嘱。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪsə'pɪərəns] ,
only a few weeks before his disappearance ,
仅有的 一个 很少 周 前 他的 消失 ,

就在他失踪前几周，

[bɪk'wiːðɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] [wel] - [noʊn] [ɪn] ['lʌndən]
bequeathing the whole of his enormous fortune to a lady well - known in London
遗赠 这 所有的 的 他的 巨大的 财富 到 一个 女士 出色地 - 已知 在 伦敦

[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

他将自己全部巨额财产遗赠给一位在伦敦社交界颇有名望的女士。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər][moʊst] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] ,
The police are most actively engaged in solving the mystery ,
这 警察 是 最多 积极 已订婚的 在 解决 这 神秘 ,

警方正积极参与侦破这起谜案。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æsa'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz]
and now that it has been ascertained that the missing man anticipated his
和 现在 那 它 有 到过 已确定 那 这 丢失的 男人 预期 他的

[end][æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ə'nlʌðər] ,
end at the hand of another ,
结尾 在 这 手 的 其他 ,

既然已经确定失踪男子预感到自己会死于他人之手，

[aɪ 'tiː][ɪz] ['kɔːnfɪdəntli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [ə'rest]
it is confidently believed that in the course of a few hours the police will arrest
它 是 自信地 相信 那 在 这 课程 的 一个 很少 小时 这 警察 将要 逮捕

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [sə'spektɪd] .
a person suspected .
一个 人 怀疑 .

人们有信心，几个小时之内，警方就会逮捕嫌疑人。

" [ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [aʊt] !
" **The secret was out** !
" 这 秘密 曾是 出去 !

秘密泄露了！

[ˈmeɪbəʌl][hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ˈθiːəri] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [wɒt]
Mabel had evidently placed her theory before the police and explained what
梅布尔 有 显然 放置 她 理论 前 这 警察 和 解释 什么
[ˈɡɪlbərt][hæd; həd][ˈtəʊld][hɜːr; hər] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪrɪz] .
Gilbert had told her regarding his fears .
吉尔伯特 有 讲述 她 关于 他的 恐惧 .

显然，梅布尔已经向警方提出了她的想法，并解释了吉尔伯特告诉她的关于他所担心的事情。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈdʒæks] [ˈenəmi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ɑːn][ðə; ði] [sent] .
She was Jack's enemy , and had placed the detectives on the scent .
她 曾是 杰克的 敌人 , 和 有 放置 这 侦探 在 这 香味 .
[ðɪs] , [ðen] ,
她是杰克的仇人，并给侦探们提供了线索。

[ðɪs] , [ðen] ,
This , then ,
这 , 然后 ,

那么，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] [em ˈiː] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪntərˈvjuː]
was the reason she had endeavoured to silence me regarding her interview
曾是 这 原因 她 有 努力 到 沉默 我 关于 她 面试
[wɪð; wɪθ] [mɑːrkwɪk] [æt; ət] .
with Markwick at Blatherwycke .
和 马克威克 在 布莱瑟威克 .

这就是她试图让我对她在布莱瑟威克接受马克威克采访一事保持沉默的原因。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstrɪvŋ] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [em ˈiː][tuː; tə] [swɜː] [ˈsiːkrəsi] ,
When she had striven to induce me to swear secrecy ,
什么时候 她 有 努力 到 诱导 我 到 发誓 保密 ,
[wɛn] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstrɪvŋ] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [em ˈiː][tuː; tə] [swɜː] [ˈsiːkrəsi] ,
当她竭力诱使我发誓保密时，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɪˈðaʊt] [daʊt] [ɔːˈredi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səsˈpiʃənz] , [ænd; ənd]
she had without doubt already informed the police of her suspicions , and
她 有 没有 怀疑 已经 知情的 这 警察 的 她 怀疑 , 和
[wel] [nuː] [ðæt]
well knew that
出色地 知道 那

毫无疑问，她已经将自己的怀疑告知了警方，而且她很清楚这一点。

[er] [lɒːŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][tuː; tə] [bəθjuːnz]
ere long I should be called as a witness to speak as to Bethune's
埃雷 长的 我 应该 是 称为 作为 一个 证人 到 说话 作为 到 白求恩
[ˈmuːvmənts] .
movements .
移动 .

不久之后，我将被传唤作证，说明白求恩的行踪。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbrʊkən] .
Our friendship had been broken .
我们的 友谊 有 到过 破碎的 .

我们的友谊破裂了。

[ˈfɔːrtʃənətli] [aɪ][hæd; həd] [ˈprəːmɪst] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [spiːk] .
Fortunately I had promised nothing , and was free to speak .
幸运的是 我 有 承诺 没有什么 , 和 曾是 自由的 到 说话 .
[ðə; ði] [pɪŋk] [nuːz] - [ʃiːt] [aɪ][kæst][frʌm; frəm][em ˈiː] ,
幸好我没有做出任何承诺，所以可以自由发言。

[ðə; ði] [pɪŋk] [nuːz] - [ʃiːt] [aɪ][kæst][frʌm; frəm][em ˈiː] ,
The pink news - sheet I cast from me ,
这 粉色的 消息 - 床单 我 投掷 从 我 ,
[ðə; ði] [pɪŋk] [nuːz] - [ʃiːt] [aɪ][kæst][frʌm; frəm][em ˈiː] ,
我从身上抛出的粉红色报纸，

[kən'grætʃuleɪtɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði][træp][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd]
congratulating myself that I had not fallen into the trap the Countess had
祝贺 我 那 我 有 不是 倒下 进入 这 陷阱 这 伯爵夫人 有
[soʊ] ['kʌnɪŋli] [beɪt] .
so cunningly baited .
所以 狡猾地 诱饵 .

我暗自庆幸自己没有落入伯爵夫人精心设下的陷阱。

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['mʊʊmənt][sʌm; səm][men] ['ɑ:pəzɪt] [em 'i:][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stirɪəs]
Even at that moment some men opposite me were discussing the mysterious
甚至 在 那 片刻 一些 男人 对面的 我 是 讨论 这 神秘
[ə'fer] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [smʊʊkt] ,
affair , and as I smoked ,
事务 , 和 作为 我 熏制 ,

就在那一刻，我对面的一些男人还在讨论这件神秘事件，而我则一边抽烟一边说：

[maɪ] [ɪrʒ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt][tu:; tə] [kætʃ] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
my ears were on the alert to catch every syllable of their conversation .
我的 耳朵 是 在 这 警报 到 抓住 每一个 音节 的 他们的 对话 .

我竖起耳朵，不放过他们谈话的每一个字。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['fʊli] ['riələɪzd] [wʌt] [ˌwaɪd'spred] [sen'seɪ](ə)n] -
It was only now that I fully realised what widespread sensation Sternroyd's
它 曾是 仅有的 现在 那 我 完全 意识到 什么 广泛 感觉 -
[ˌdɪsə'pɪrəns] [hæd; həd] [kɔ:zd] .
disappearance had caused .
消失 有 导致 .

直到现在，我才完全意识到斯特恩罗伊德的失踪引起了多么广泛的轰动。

['hævɪŋ] [bɪn] ['æbsənt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Having been absent in the country ,
拥有 到过 缺席的 在 这 国家 ,

由于不在国内，

[aɪ][wʌz; wəz][kwɪt] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] [ˌpʌblɪk] [ˌɪntrəst] [naʊ] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði] ['werəbaʊts]
I was quite unaware of the intense public interest now centred in the whereabouts
我 曾是 相当 不知情 的 这 激烈的 民众 兴趣 现在 居中 在 这 下落
[ɔ:r] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmɪljə'ner] [hu:z] ['lɪt(ə)l] [ˌpekə'dɪləʊz] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənsɪz] [hæd; həd]
or fate of the young millionaire whose little peccadilloes and extravagances had
或者 命运 的 这 年轻的 百万富翁 谁 小的 小过错 和 奢侈 有

[frʌm; frəm][taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə'fɔ:d] [fu:d] [fɔ:r; fər] ['gɔ:sɪp] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər]
from time to time afforded food for gossip and material for paragraphists
从 时间 到 时间 提供 食物 为了 闲话 和 材料 为了 段落主义者
[ɪn][sə'saɪətɪ] ['dʒɜ:nəlz] .
in society journals .
在 社会 期刊 .

我完全没有意识到公众现在对这位年轻百万富翁的下落或命运如此关注，他的一些小过错和挥霍行为不时成为人们茶余饭后的谈资，也成为社交杂志专栏作家的素材。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,
“ There is a woman in the case ,
” 那里 是 一个 女士 在 这 案件 ,

“案件中有一名女性涉案，

” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [bɪ'twi:n] ['vɪgərəs] [pulz] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .
“ one of the men was saying between vigorous pulls at his cigar .
” 一 的 这 男人 曾是 说 之间 蓬勃 拉 在 他的 雪茄 .

“其中一个男人一边用力抽着雪茄一边说道。”

“ [aɪ] [nu:] ['gɪlbərt] [wel] .
“ **I knew Gilbert well** .
“ 我 知道 吉尔伯特 出色地 .

“我非常了解吉尔伯特。”

[hi:; hi] ['wɒznt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ænd; ɐnd] ['beri] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔ:r] [ə'brɔ:d] .
He wasn't a fellow to disappear and bury himself in the country or abroad .
他 不是 一个 同伴 到 消失 和 埋葬 他自己 在 这 国家 或者 国外 .
他不是那种会消失，然后把自己埋葬在国内或国外的人。

[wət'evər] [hi:; hi][dɪd] , [hi:; hi][dɪd]['oʊpənli] , [ænd; ɐnd][noʊ] ['betər] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] [tjæp] ['evər]
Whatever he did , he did openly , and no better - hearted young chap ever
任何 他 做过 , 他 做过 公然 , 和 不 更好的 - 心地 年轻的 小伙子 曾经
[bri:ðd] .
breathed .
呼吸 .

他无论做什么，都坦诚相待，世上再也没有比他更善良的年轻人了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:fli] [gʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] .
He was awfully good to his relations .
他 曾是 非常 好的 到 他的 关系 .
他对亲戚们非常好。

[waɪ] , ['dʌzənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli] [lɪvd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][dʒenə'rɑ:səti] . “
Why , dozens of them actually lived on his generosity . ”
为什么 , 几十个 的 他们 实际上 居住地 在 他的 慷慨 . ”
事实上，有几十个人靠他的慷慨解囊才得以生存。

“ [aɪ] [kwɑɪt] [ə'gri:] , ” [sed] [ə'nʌðər] .
“ **I quite agree , ” said another** .
“ 我 相当 同意 , ” 说 其他 .

“我完全同意，”另一个人说道。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bætʃələz] - [læst] [naɪt] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][pʊt] [kwɑɪt] [ə; eɪ]
“ **But I heard something in the Bachelors ' last night that seems to put quite a**
“ 但 我 听到 某物 在 这 单身汉 - 最后的 夜晚 那 似乎 到 放 相当 一个
[dɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ə'fer] . “
different complexion on the affair . ”
不同的 肤色 在 这 事务 . ”
“但我昨晚在单身汉节目里听到了一些话，似乎让这件事有了完全不同的面貌。”

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ” [ɪn'kwaiəd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['i:gər] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['kɔ:rəs] .
“ **What is it ? ” inquired half - a - dozen eager voices in chorus** .
“ 什么 是 它 ? ” 询问 一半 - 一个 - 打 渴望的 声音 在 合唱 .
“那是什么？”六个急切的声音齐声问道。

“ [wel] , [aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['ru:mərd] [ðæt] [hi:; hi][əd'maɪəd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - ,
“ **Well , it is now rumoured that he admired the Countess of Fyneshade** ,
“ 出色地 , 它 是 现在 传闻 那 他 钦佩 这 伯爵夫人 的 - ,
“嗯，现在有传言说他很欣赏菲内沙德伯爵夫人，

[ænd; ɐnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [si:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keɪzənz] [dʒʌst]['praɪər][tu:; tə][hɪz; ɪz]
and that he was seen with her on several occasions just prior to his
和 那 他 曾是 已见 和 她 在 一些 场合 只是 事先的 到 他的
[ˌdɪsə'pɪrəns] .
disappearance .
消失 .
在他失踪前，曾多次有人看到他和她在一起。

[ˈfɜːrðər] , [ðæt][ðə; ði][wɪl] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [tuː; tə] - [ˈnaɪts] [ˈpeɪpəz] [ɡɪv] [mɪˈstɪəriəs] [hɪnts] , [ɪz] [ˈæktʃuəli]
Further , that the will about which to - night's papers give mysterious hints , is actually
更远 , 那 这 将要 关于 哪个 到 - 夜晚 文件 给 神秘 提示 , 是 实际上
[ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈfeɪvər] .
in her favour .
在 她 偏爱 .

此外，今晚报纸上神秘暗示的遗嘱，实际上是对她有利的。

[ˈhiːz] [left] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
He's left everything to her .
他是 左边 一切 到 她 .

他把一切都留给了她。

” [ðə; ði] [ˈlðər] [men] [ɡeɪv] [vent][tuː; tə] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] ,
” **The other men gave vent to exclamations of surprise ,**
” 这 其他 男人 给予 发泄 到 感叹词 的 惊喜 ,

其他男人都发出惊讶的惊呼声。

[bʌt; bət] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ˈɡɑːsɪp] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [siːzd] [əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ][tekst][fɔːr; fər] [ˈmeni]
but this piece of gossip was immediately seized upon as a text for many
但 这 片 的 闲话 曾是 立即地 查获 之上 作为 一个 文本 为了 许多
[ˈθɪəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɔːrdər] ,
theories of the weird and wonderful order ,
理论 的 这 诡异的 和 精彩的 命令 ,

但这条流言蜚语立刻被当作许多关于这个奇特而美妙的秩序的理论的依据。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ruːz][ænd; ənd] [left] ,
and when I rose and left ,
和 什么时候 我 玫瑰 和 左边 ,

当我起身离开时，

[ðə; ði] [ɡruːp] [wɜːr; wər] [stiːl] [æz; əz][fɑːr] [ɔːf] [ˈsɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]
the group were still as far off solving the mystery to their own satisfaction
这 团体 是 仍然 作为 远的 离开 解决 这 神秘 到 他们的 自己的 满意
[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] .
as they had been half an hour before .
作为 他们 有 到过 一半 一个 小时 前 .

和半小时前一样，这群人距离解开谜团并感到满意仍然遥遥无期。

[ˈwɑːndərɪŋ] [ˈeɪmləsli] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈsɜːrkəs] ,
Wandering aimlessly along to Piccadilly Circus ,
漫游 漫无目的地 沿着 到 皮卡迪利 马戏团 ,

漫无目的地游荡到皮卡迪利广场，

[aɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kraɪˈtɪriən] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn][aɪ] [nuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]
I turned into the Criterion expecting to find a man I knew , but he was
我 转向 进入 这 标准 期待 到 寻找 一个 男人 我 知道 , 但 他 曾是
[nɑːt][ðer; ðər] ,
not there ,
不是 那里 ,

我走进Criterion影院，本以为会遇到一个认识的人，但他不在那里。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] , [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [kənˈfrʌntɪd] [ə; eɪ][tɔːl] ,
and as I started to leave , I suddenly confronted a tall ,
和 作为 我 开始 到 离开 , 我 突然 面对 一个 高的 ,

正当我准备离开时，突然遇到一个高个子，

[wel] - [drest] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaʊndʒɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,
well - dressed man who had been lounging beside me at the bar ,
出色地 - 穿着 男人 WHO 有 到过 休闲 旁 我 在 这 酒吧 ,

坐在我旁边吧台边，衣着考究的男士，

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [ˈlætəd] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈɡri:tɪd] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbri:zi] " [gʊd] -
and who now uttered my name and greeted me with a breezy " Good -
和 WHO 现在 说出 我的 姓名 和 问候 我 和 一个 微风 " 好的 -
[ˈi:vnɪŋ] , [ˈmɪstər] [ˈrɪdʒ,wei] .
evening , Mr Ridgeway :
晚上 , 先生 里奇韦 :

然后他喊出了我的名字，轻松地向我问好：“晚上好，里奇韦先生。”

" [ˈʌnˈnə:vɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:nstənt] [streɪn] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ðɪs] [ˈsʌdnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi]
" **Unnerved by the constant strain of excitement , this suddenness with which we**
" 不安 经过 这 持续的 拉紧 的 激动 , 这 突然 和 哪个 我们
[met] [kɔ:zd] [em ˈi:] [tu:; tə] [stɑ:rt] ,
met caused me to start ,
遇见 导致 我 到 开始 ,
"由于一直处于兴奋状态，我心神不宁，我们这次突如其来的相遇让我吓了一跳。"

[bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [tu:ɪd] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɜ:rn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [frʌm; frəm]
but in an instant I told myself that I might learn something advantageous from
但 在 一个 立即的 我 讲述 我 那 我 可能 学习 某物 有利 从
[ðɪs] [mæn] ,
this man ,
这 男人 ,
但我立刻意识到，我或许能从这个人身上学到一些有用的东西。

[ˈðerfɔ:r] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [rɪˈfreʃmənt] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [bɪˈɡæn] [tu:; tə] [tʃæt] .
therefore called for more refreshment , and we began to chat .
所以 称为 为了 更多的 清爽 , 和 我们 开始 到 聊天 .
因此，我们叫人去拿饮料，然后开始聊天。

[ðə; ðɪ] [ˈmænz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈɡraɪnd,leɪ, ˈɡrɪnd,li:] .
The man's name was Grindlay .
这 男人的 姓名 曾是 格林德利 .
这名男子名叫格林德利。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [hu:] [oʊd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈspektər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkrɪmɪn(ə)l]
He was a detective who owed his position of inspector in the Criminal
他 曾是 一个 侦探 WHO 欠款 他的 位置 的 检查员 在 这 刑事
[ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [dɪˈpɑ:rtmənt] [ˈmeɪnli] [tu:; tə] [maɪ] [ˈfɑ:ðə-z] [ˌrekəməˈndeɪ(ə)n] .
Investigation Department mainly to my father's recommendation .
调查 部门 主要 到 我的 父亲的 推荐 .
他是一名侦探，能成为刑事调查部门的督察，主要归功于我父亲的推荐。

[əˈbaʊt] [sɪks] [ˈjɪrz] [ˈpri:vɪəs] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [frɔ:d] , [ɪnˈvɔ:lvɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:s] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈθɜ:rti]
About six years previous a great fraud , involving a loss of something like thirty
关于 六 年 以前的 一个 伟大的 欺诈罪 , 涉及 一个 损失 的 某物 喜欢 三十
[ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
thousand pounds ,
千 磅 ,
大约六年前发生了一起重大诈骗案，涉及金额高达三万英镑左右。

[wʌz; wəz] [ˈpɜ:pɪˌtreɪtɪd] [əˈpɑ:n] [maɪ] [ˈfɑ:ðə-z] [bæŋk] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈfɔrdʒd] [noʊts] , [ænd; ənd]
was perpetrated upon my father's bank by means of forged notes , and
曾是 实施 之上 我的 父亲的 银行 经过 方法 的 锻造 笔记 , 和
[ˈɡraɪnd,leɪ, ˈɡrɪnd,li:] ,
Grindlay ,
格林德利 ,
有人用伪造的钞票对我父亲的银行实施了诈骗，而格林德利.....

[æ̃t; ət̃] [ð̃æt̃] [t̃aɪm̃] [ə̃; eɪ̃] [pl̃eɪñ] - [kloʊð̃z̃] [ˈkɑːnstəb̃l̃] [ʌṽ; əṽ][ð̃ə; ð̃i] [ˈsɪt̃i] [pəˈliːs̃] , [ˈsteɪʃ̃ənd̃] [æ̃t; ət̃][oʊld̃]
at that time a plain - clothes constable of the City Police , stationed at Old
在 那 时间 一个 清楚的 - 衣服 警官 的 这 城市 警察 , 驻 在 老的
[ˈdʒɔriˌdʒuːri] , [səkˈsiːdəd̃, səkˈsiːdɪd̃] ,
Jewry , succeeded ,
犹太人 , 成功了 ,
当时, 一名驻扎在老犹太区的市警察局便衣警员成功破案。

[ˈæft̃ər̃][hɪz̃; ɪz̃] [sjuˈpiəriəz̃] [hæd̃; həd̃] [feɪld̃] ,
after his superiors had failed ,
后 他的 上级 有 失败的 ,
在他的上级失败之后,
[ɪñ] [ˈtreɪsɪŋ̃] [ð̃ə; ð̃i][mænjuˈfækt̃ʃərə̃r̃][ʌṽ; əṽ][ð̃ə; ð̃i] [noʊts̃] [tuː; tə][ˈhæmbɜːrg̃][ænd̃; ænd̃] [ˈkɔːzɪŋ̃] [hɪz̃; ɪz̃] [əˈrest̃] ,
in tracing the manufacturer of the notes to Hamburg and causing his arrest ,
在 追踪 这 制造商 的 这 笔记 到 汉堡 和 导致 他的 逮捕 ,
[ˌekstrəˈdɪʃ̃ñ] , [ænd̃; ænd̃] [kənˈvɪkʃ̃ñ] .
extradition , and conviction .
引渡 , 和 定罪 .
最终将钞票制造者追溯到汉堡, 并导致其被捕、引渡和定罪。

[ð̃ə; ð̃i][ˌɪndʒəˈnuːətĩ][ʌṽ; əṽ][ð̃ə; ð̃i][ˈfɔːrdʒərə̃r̃][wʌz̃; wəz̃][ˈoʊnlĩ] [ˈiːkwəld̃] [baɪ̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈkʌnɪŋ̃] [dɪˈspleɪd̃] [baɪ̃][ð̃ə; ð̃i]
The ingenuity of the forger was only equalled by the cunning displayed by the
这 独创性 的 这 锻工 曾是 仅有的 等于 经过 这 狡猾 显示 经过 这
[dɪˈtektɪṽ] ,
detective ,
侦探 ,
伪造者的狡猾程度只有侦探的机智才能与之匹敌。

[ænd̃; ænd̃][ɪñ] [ˈkɑːnsɪkwens̃] [ʌṽ; əṽ][ə̃; eɪ̃] [ˈkwestʃəñ] [maɪ̃] [ˈfɑːðərə̃] [əˈdrest̃] [tuː; tə][ð̃ə; ð̃i] [hoʊm̃] [ˈsekrəterĩ]
and in consequence of a question my father addressed to the Home Secretary
和 在 结果 的 一个 问题 我的 父亲 已解决 到 这 家 秘书
[ɪñ][ð̃ə; ð̃i] [haʊs̃] ,
in the House ,
在 这 房子 ,
由于我父亲在议会向内政大臣提出了一个问题,

[ˈgraɪnd̃ˌleɪ, ˈgrɪnd̃ˌliː][wʌz̃; wəz̃] [trənsˈfəːd̃] [tuː; tə][ˈskaːtlənd̃] [jɑːrd̃][ænd̃; ænd̃] [suːñ] [prəˈmoʊtɪd̃] [tuː; tə][æ̃n; əñ]
Grindlay was transferred to Scotland Yard and soon promoted to an
格林德利 曾是 转移 到 苏格兰 院子 和 很快 推广 到 一个
[ɪnˈspekt̃əʃɪp̃] .
inspectorship .
监察 .
格林德利被调往苏格兰场, 不久便晋升为督察。

[ˈð̃erfɔːr̃] [aɪˈtiː][wʌz̃; wəz̃] [ˈskerslĩ] [səpˈpraɪzɪŋ̃] [ð̃æt̃] [hiː; hi] [ʃ̃əd̃; ʃ̃əd̃] [ˈɔːlweɪz̃] [ʃ̃oʊ] [ˌɡʊdˈwɪl̃] [tɔːrd̃] [maɪ̃]
Therefore it was scarcely surprising that he should always show goodwill toward my
所以 它 曾是 几乎 奇怪 那 他 应该 总是 展示 善意 朝向 我的
[ˈfæməlĩ] ,
family ,
家庭 ,
因此, 他对我的家人始终表现出善意也就不足为奇了。

[ænd̃; ænd̃][ɑːñ] [iːt̃ʃ̃] [əˈkeɪz̃ñ] [wiː; wi] [met̃] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz̃] [əˈpɪrd̃] [ʌnˈjuːzuəliˌʌnˈjuːzəlĩ] [ˈdʒentlmənlĩ]
and on each occasion we met , he always appeared unusually gentlemanly
和 在 每个 场合 我们 遇见 , 他 总是 出现 异常地 绅士风度
[fɔːr; fərə̃r̃][wʌñ][ʌṽ; əṽ][hɪz̃; ɪz̃] [ˈkɔːlɪŋ̃] ,
for one of his calling ,
为了 一 的 他的 呼叫 ,
每次见面, 他都表现得异常绅士, 这与他的职业极不相符。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [bə:nə'mi:] .
and full of genuine bonhomie .
和 满的 的 真的 和睦 .

充满了真诚的友善。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði][streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðæt] ['memərəb(ə)] [naɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
Immediately after the strange adventures of that memorable night on which I had
立即地 后 这 奇怪的 冒险 的 那 难忘 夜晚 在 哪个 我 有
[bɪn] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] ['laɪfləs] [braɪd] ,
been married to a lifeless bride ,
到过 已婚 到 一个 无生命 新娘 ,

在那令人难忘的夜晚，我与一位毫无生气的新娘举行了婚礼，经历了一系列奇异的冒险之后，紧接着.....

[aɪ][hæd; həd] [sɔ:t] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][ɪn]
I had sought his counsel , but had been informed that he was absent in
我 有 寻求 他的 法律顾问 , 但 有 到过 知情的 那 他 曾是 缺席的 在
[saʊθ] [ə'merɪkə] .
South America .
南 美国 .

我曾向他寻求建议，但被告知他正在南美洲。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][,sætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ə'gen] [met] [hɪm; ɪm] ,
It was now with satisfaction that I again met him ,
它 曾是 现在 和 满意 那 我 再次 遇见 他 ,

我欣喜地再次见到他。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
although I hesitated to speak to him upon the subject .
虽然 我 犹豫了一下 到 说话 到 他 之上 这 主题 .

虽然我犹豫要不要和他谈论这件事。

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] [aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʒɪ:niəsli] [trɪkt] ,
Truth to tell I felt I had been ingeniously tricked ,
真相 到 告诉 我 毛毡 我 有 到过 巧妙地 被骗了 ,

说实话，我觉得自己被人巧妙地骗了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] ['æftər][ðə; ði] [ləps] [ʌv; əv] [mʌnθs] , ['i:v(ə)n] [ðɪs] [ə'stu:t] ['ɑ:fɪsər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'sɪst]
and that now after the lapse of months , even this astute officer could not assist
和 那 现在 后 这 失效 的 几个月 , 甚至 这 精明 官 可以 不是 协助
[em 'i:] .
me .
我 .

而现在，几个月过去了，就连这位精明的警官也帮不了我。

[nʊʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi][tuʊld][em 'i:] ['bri:fli] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] “ [ə; eɪ]
as I stood beside him while he told me briefly how he had had ” a
作为 我 站立 旁 他 尽管 他 讲述 我 简要地 如何 他 有 有 ” 一个
[smɑ:rt] [rʌn] [θru:] [ðə; ði] [steɪts] ,
smart run through the States ,
聪明的 跑步 通过 这 各州 ,

我站在他旁边，他简要地告诉我他“在美国的精彩经历”，

[ðen] [daʊn] [tu:; tə] ['ri:əʊ] [ænd; ənd] [hoʊm] ” ['æftər][ə; eɪ]['fju:dʒətɪv] ,
then down to Rio and home ” after a fugitive ,
然后 向下 到 里约热内卢 和 家 ” 后 一个 逃犯 ,

然后一路南下到里约热内卢，最后回家”——追捕一名逃犯之后

[aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt] [maɪ] ['si:kɹət] [ʃəd; ʒəd] [sti:l] [rɪ'meɪn] [maɪ] [oʊn] .
I resolved that my secret should still remain my own .

我 已解决 那 我的 秘密 应该 仍然 保持 我的 自己的 .

我决心让我的秘密永远只属于我自己。

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
“ Yes , ” I said at length .

“ 是的 , ” 我 说 在 长度 .

“是的,”我长长地说道。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'weɪ] . ”
“ I heard you were away . ”

“ 我 听到 你 是 离开 . ”

我听说你不在。

“ [ɑ:] ! [ðeɪ] [təʊld][,em 'i:][æt; ət][ðə; ði][jɑ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kɔ:ld] . ”
“ Ah ! they told me at the Yard that you had called . ”

“ 啊 ! 他们 讲述 我 在 这 院子 那 你 有 称为 . ”

“啊！他们在院子里告诉我你打过电话。”

[dɪd][ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə] [si:] [,em 'i:] [pər'tɪkjələrlɪ] ? ” [hi:; hi] [æskt] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] - [braʊn] [aɪz]
Did you want to see me particularly ? ” he asked , fixing his dark - brown eyes

做过 你 想 到 看 我 特别 ? ” 他 问 , 定影 他的 黑暗的 - 棕色的 眼睛

[ɑ:n] [maɪn] .
on mine .

在 矿 .

“你是特意想见我吗?”他问道，深棕色的眼睛直直地盯着我。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] - [kʌt] [fɪtʃər] ,
He was a handsome fellow of middle age , with clear - cut features ,

他 曾是 一个 英俊的 同伴 的 中间 年龄 , 和 清除 - 切 特征 ,

他是一位相貌英俊的中年男子，五官轮廓分明。

[ə; eɪ] [ˈkerfəli] [ˈtwɪstɪd] [ˈmʌstæf; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ðæt] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [helθ] [ðæt]
a carefully twisted moustache and upon his cheeks that glow of health that

一个 小心 扭曲 胡子 和 之上 他的 脸颊 那 辉光 的 健康 那

[si:mz] [pɪ'kju:liər][tu:; tə] [ɪn'vestɪɡeɪtəz] [ʌv; əv] [kraɪm] .
seems peculiar to investigators of crime .

似乎 奇特 到 调查人员 的 犯罪 .

他精心修剪的胡须，以及脸颊上散发出的健康光泽，似乎是犯罪调查人员所特有的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [meɪd] [ˈi:vɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [krʌʃ] [hæt] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [wel]
In his well - made evening clothes and crush hat , he would have passed well

在 他的 出色地 - 制成 晚上 衣服 和 压碎 帽子 , 他 会 有 通过了 出色地

[fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɑ:rmɪ] [ˈɑ:fɪsər] .
for an army officer .

为了 一个 军队 官 .

他身着考究的晚礼服，头戴礼帽，看起来就像一位军官。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [ˈænsər] [ˈlaɪtli] :
“ No , ” I answered lightly :

“ 不 , ” 我 回答 轻轻 :

“不,”我淡淡地回答道：

“ [aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [ju:; jʊ][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][kɔ:l] . ”
“ I happened to be near you one day and thought I would give you a call . ”

“ 我 发生 到 是 靠近 你 一 天 和 想法 我 会 给 你 一个 称呼 . ”

“有一天我正好路过你附近，就想着给你打个电话。”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] ? ”
What are you doing to - night ? ”

什么 是 你 正在做 到 - 夜晚 ? ”

你今晚有什么安排？

“ [ˈki:pɪŋ] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][ˈɡooɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]ˈempaɪər] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] ,
“ **Keeping observation upon a man who is going to the Empire** , ” **he answered** ,
“ 保持 观察 之上 一个 男人 WHO 是 去 到 这 帝国 , ” 他 回答 ,
“ 监视一个要去帝国的人 , ” 他回答说。

[ˈglænsɪŋ] [ˈhɜ:rɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
glancing hurriedly at his watch .
瞥了一眼 匆匆 在 他的 手表 .
他匆匆瞥了一眼手表。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] ?
“ **Come with me ?**
“ 来 和 我 ?
“ 跟我来? ”

“ [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈri:z(ə)nz] [aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
“ **For several reasons I accepted his invitation** .
“ 为了 一些 原因 我 公认 他的 邀请 .
“ 出于几个原因, 我接受了他的邀请。”

[fɜ:rst][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [sʌm; səm] [dɪ'strækʃ(ə)n] ,
First because I wanted some distraction ,
第一的 因为 我 通缉 一些 分心 ,
首先是因为我想分散一下注意力,

[ænd; ənd] [ˈsekəndli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][,em 'i:] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˌæsər'teɪn]
and secondly because it had occurred to me that I might ascertain
和 第二 因为 它 有 发生 到 我 那 我 可能 探明
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [freɪ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði]ˈmɜ:rdər][ʌv; əv] [ˈɡɪlbərt] -
from him something fresh regarding the murder of Gilbert Sternroyd .
从 他 某物 新鲜的 关于 这 谋杀 的 吉尔伯特 - .

其次, 因为我想到或许可以从他那里得知有关吉尔伯特·斯特恩罗伊德谋杀案的一些新情况。

[wi:; wi] [lɪt] [freɪ] [sɪ'gɑ:rz] , [ænd; ənd] , ['strɔʊlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]ˈempaɪər] [ˈθi:ətər] ,
We lit fresh cigars , and , strolling to the Empire Theatre ,
我们 点燃 新鲜的 雪茄 , 和 , 漫步 到 这 帝国 剧院 ,
我们点燃了新鲜的雪茄, 然后漫步走向帝国剧院。

[ˈentəd] [ðə; ði] [laʊndʒ] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər][nɑ:t] [jet] [ˈkraʊdɪd] .
entered the lounge at that hour not yet crowded .
进入 这 休息室 在 那 小时 不是 然而 挤 .
当时进入休息室时, 人还不多。

[æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [ˈɑ:rp] ,
As we walked up and down , his sharp ,
作为 我们 步行 向上 和 向下 , 他的 锋利的 ,
我们来回走动时, 他尖锐的.....

[ˈi:ɡər] [aɪz] [dɑ:tɪŋ] [ˈevriwɛr] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:z] ['mu:vmənts] [hi:; hi][wʌz; wəz]
eager eyes darting everywhere in search of the man whose movements he was
渴望的 眼睛 飞镖 到处 在 搜索 的 这 男人 谁 移动 他 曾是
[ˈwɒtɪŋ] ,
watching ,
观看 ,

他急切的目光四处搜寻着他一直注视的那个人的身影。

[aɪ] [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
I inquired the nature of the case upon which he was engaged .
我 询问 这 自然 的 这 案件 之上 哪个 他 曾是 已订婚的 .
我询问了他正在处理的案件的性质。

“ [ˈrɑːbəri] [ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [ˈmɜːrdər] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [soʊ] [ðæt] [ˈpæsər]
“ **Robbery and attempted murder** , ” **he answered under his breath so that passers** .
“ 抢劫 和 尝试过 谋杀 , ” 他 回答 在下面 他的 气息 所以 那 过路人
- [baɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hɪr] .
- **by should not hear** .
- 经过 应该 不是 听到 .

“抢劫和谋杀未遂,”他低声回答, 以免被路人听到。

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈrɑːbəri] [ʌv; əv] [ˈdaɪəmənds] [ɪn] [ˈhætən] [ˈgɑːrdn] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] ,
“ **You remember the robbery of diamonds in Hatton Garden a year ago** ,
“ 你 记住 这 抢劫 的 钻石 在 哈顿 花园 一个 年 前 ,
“你还记得一年前在哈顿花园发生的钻石劫案吗? ”

[wen] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈmɜːrtʃənt] [wʌz; wəz] [ˈgægd] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [kɪld] ,
when a diamond merchant was gagged and nearly killed ,
什么时候 一个 钻石 商人 曾是 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 和 几乎 被杀 ,
一名钻石商人被堵住嘴, 险些丧命。

[waɪl] [ðə; ði] [θiːf] [ɡɑːt] [klɪr] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [stoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪf] .
while the thief got clear away with every stone in the safe .
尽管 这 贼 得到 清除 离开 和 每一个 石头 在 这 安全的 .
而窃贼却带着保险箱里的每一块石头扬长而去。

[wel] , [ɪts] [ðæt] [keɪs] .
Well, it's that case .
出色地 , 它是 那 案件 .

确实如此。

[aɪ] [treɪst] [ðə; ði] [stoʊnz] [bæk] [tuː; tə] [ˈæmstərdæm] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [θiːf] [ʌnˈtɪl] [θriː]
I traced the stones back to Amsterdam , but failed to find the thief until three
我 追踪 这 石头 后退 到 阿姆斯特丹 , 但 失败的 到 寻找 这 贼 直到 三
[wiːks] [əˈgoʊ] . “
weeks ago . ”
周 前 . ”

我追溯这些石头的来源, 最终发现它们来自阿姆斯特丹, 但直到三周前才找到窃贼。

“ [ænd; ənd] [ˈhiːl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
“ **And he'll be here to - night ?** ”
“ 和 地狱 是 这里 到 - 夜晚 ? ”

“他今晚来吗? ”

“ [jes] , [aɪ] [ɪkˈspekt] [hɪm; ɪm] .
“ **Yes , I expect him** .
“ 是的 , 我 预计 他 .

“是的, 我期待他的到来。”

[bʌt; bət] [dəʊnt] [lets] [tɔːk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
But don't let's talk of it , ” he said under his breath .
但 不 我们来吧 讲话 的 它 , ” 他 说 在下面 他的 气息 .

“但我们还是别谈这个了,”他低声说道。

“ [ˈsʌmbəːdi] [meɪ] [spɑːt] [em ˈiː] .
“ **Somebody may spot me** .
“ 某人 可能 点 我 .

“可能会有人发现我。”

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [ˈeni] [ʌv; əv] [jɜː; jər] [frendz] [hɪr] , [ænd; ənd] [eɪ ˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə]
If you chance to meet any of your friends here , and am compelled to
如果 你 机会 到 见面 任何 的 你的 朋友们 这里 , 和 是 被迫 到
[ɪntrəˈduːs] [em ˈiː] ,
introduce me ,
介绍 我 ,

如果你在这里碰巧遇到你的朋友, 并且有义务介绍我认识,

[rɪ'membər] [aɪ][er 'em] ['kæptɪn] ['heidən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['sɜːri] ['redʒɪmənt] . “
remember I am Captain Hayden , of the East Surrey Regiment .”
记住 我 是 队长 海登 , 的 这 东方 萨里 团 . “
记住, 我是东萨里军团的海登上尉。

“ [ˈveri] [wel] , ” [aɪ] ['ænsər] ['smailɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ʼaʊər; ɑːr][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər] ,
“ **Very well , I answered smiling , for this was not our first evening together ,**
” 非常 出色地 , ” 我 回答 微笑 , 为了 这 曾是 不是 我们的 第一的 晚上 一起 ,
“很好,”我笑着回答, 因为这并非我们第一次共度良宵。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [rɪ'nɪʃɪetɪd] [ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv]
and I had already been initiated into some of the wiles of members of
和 我 有 已经 到过 启动 进入 一些 的 这 诡计 的 成员 的
[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ɪn'vestɪ'geɪ](ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] .
the Criminal Investigation Department .
这 刑事 调查 部门 .
我已经领教过刑事调查部门一些成员的伎俩。

[fɔːr; fər] ['fɒli] [æn; ən][ʼaʊər][wiː; wi] [laʊndʒd] [æt; ət][ðə; ði][baːz] , [wɑːtʃt] [ðə; ði][və'raɪəti] [pər'fɔːrməns] ,
For fully an hour we lounged at the bars , watched the variety performance ,
为了 完全 一个 小时 我们 休闲 在 这 酒吧 , 观看 这 种类 表现 ,
[ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'baʊt] ,
and strolled about ,
和 漫步 关于 ,
我们在酒吧里消磨了整整一个小时, 看了综艺表演, 还四处闲逛。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz][mæn] .
but my friend failed to discover his man .
但 我的 朋友 失败的 到 发现 他的 男人 .
但我的朋友没能找到他的真命天子。

[waɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][baːz] , [hʌʊ'evər] , ['sevrəl] [men][aɪ] [nuː] [pæst] [ænd; ənd]
While standing at one of the bars , however , several men I knew passed and
尽管 常设 在 一 的 这 酒吧 , 然而 , 一些 男人 我 知道 通过了 和
[riː'pæst] ,
repassed ,
重新通过 ,
然而, 当我站在其中一家酒吧时, 几个我认识的男人来来往往, 反复经过。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] - [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [mɑːrkwɪk] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]
among them being the Earl of Fyneshade accompanied by Markwick and another
之中 他们 存在 这 伯爵 的 - 伴随 经过 马克威克 和 其他
[mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] .
man whom I had never before seen .
男人 谁 我 有 绝不 前 已见 .
其中包括芬内沙德伯爵, 以及马克维克和另一位我以前从未见过的人。

[ðə; ði] ['lætər] , [wel] - [drest] , [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
The latter , well - dressed , was apparently a gentleman .
这 后者 , 出色地 - 穿着 , 曾是 显然 一个 绅士 .
后者衣着考究, 显然是一位绅士。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tɔːl][mæn] ?
“ **Do you know that tall man ?**
” 做 你 知道 那 高的 男人 ?
你认识那个高个子男人吗?

“ [aɪ] [æskt] [ˈgraɪndleɪ, ˈgrɪndli:] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [wi;; wi] [ˈhæpənd] [tu;; tə] [bi;; bi] [ˈlʊkɪŋ]
“ **I asked Grindlay as they went by , and we happened to be looking**
“ 我 问 格林德利 作为 他们 去 经过 , 和 我们 发生 到 是 寻找
[ɪn] [ðeɪ; ðəɪ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
in their direction :
在 他们的 方向 :
“我问格林德利，当时他们正经过，我们碰巧也看着他们的方向。”

“ [noʊ] , “ [hi;; hi] [ˈænsər] .
“ **No , he answered** :
“ 不 , “ 他 回答 :
“不,”他回答道。

“ [hu:] [ɪz] [hi;; hi] ? “
“ **Who is he ?** “
“ WHO 是 他 ? “
“他是谁? ”

“ [ðə; ði] [ɜ:rɪ] [ʌv; əv] - . “
“ **The Earl of Fyneshade** . “
“ 这 伯爵 的 - . “
“芬内沙德伯爵。”

“ - ? - ?
“ **Fyneshade ? Fyneshade ?**
“ - ? - ?
“菲内沙德? 菲内沙德?

“ [hi;; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
“ **he repeated** :
“ 他 重复 :
他重复道。

“ [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
“ **Husband of the Countess , I suppose** :
“ 丈夫 的 这 伯爵夫人 , 我 认为 :
“我想，应该是伯爵夫人的丈夫吧。”

[ʃi:z] [ˈrekənd] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ˈɪznt] [ʃi;; ʃi] ?
She's reckoned very beautiful , isn't she ?
她是 估计 非常 美丽的 , 不是 她 ?
她被认为非常漂亮，不是吗?

[du:] [ju;; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ? “
Do you know them ? “
做 你 知道 他们 ? “
你认识他们吗?

“ [jes] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **Yes , I replied** :
“ 是的 , “ 我 回复 :
“是的,”我回答道。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfæməli] . “
“ **They are friends of my family** . “
“ 他们 是 朋友们 的 我的 家庭 . “
“他们是我家的朋友。”

“ [oʊ] , “ [hi;; hi] [sed] , [ɪnˈdɪfrəntli] .
“ **Oh , he said , indifferently** :
“ 哦 , “ 他 说 , 漠不关心 :
“哦,”他冷淡地说。

“ [hu:] [ɑ:r; əɾ][ðə; ði] [ˈlðəɾ] [men] ?
“ Who are the other men ?
“ WHO 是 这 其他 男人 ?

“其他几个人是谁？ ”

“ [aɪ][tu:ld][maɪ] [kəmˈpænjən] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][wʌz; wəz] [mɑ:rkwɪk] ,
“ I told my companion that the name of one was Markwick ,
“ 我 讲述 我的 伴侣 那 这 姓名 的 一 曾是 马克威克 ,
我告诉我的同伴，其中一个人的名字叫马克维克。

[ænd; ənd][ˈaʊə; ɑ:r][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [ðen] [ˈkwɪkli] [ˈdrɪftɪd] [tu:; tə] [ˈlðəɾ] [ˈtɑ:pɪks] .
and our conversation then quickly drifted to other topics .
和 我们的 对话 然后 迅速地 漂移 到 其他 主题 .
我们的谈话很快就转移到了其他话题上。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevər] , [wen] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ˌri:ˈpæst] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [laʊndʒ] , [hi:; hi] [sed] —
Presently , however , when the Earl repassed along the lounge , he said —
目前 , 然而 , 什么时候 这 伯爵 重新通过 沿着 这 休息室 , 他 说 —
然而，当伯爵再次经过休息室时，他说——

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [met] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ˈri:s(ə)ntli] ?
“ Have you met his lordship recently ?
“ 有 你 遇见 他的 领主 最近 ?

“你最近见过他吗？ ”

[hi:; hi] [ˈdʌznt] [əˈpɪɾ] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ju:; jʊ] . “
He doesn't appear to have noticed you . ”
他 不 出现 到 有 注意到 你 . ”

他好像没注意到你。

“ [aɪ] [sɔ:ɪ] [bəʊθ][ðə; ði] [ɜ:rl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] , “ [aɪ] [sed] .
“ I saw both the Earl and the Countess this afternoon , “ I said .
“ 我 锯 两个都 这 伯爵 和 这 伯爵夫人 这 下午 , “ 我 说 .
“我今天下午见到了伯爵和伯爵夫人,”我说。

“ [aɪ] [kɔ:ld] [æt; ət] [ˈi:tən] [skwer] .
“ I called at Eaton Square .
“ 我 称为 在 伊顿 正方形 .

“我去了伊顿广场。”

“ [ˈɔ:lmoʊst] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd] [left] [maɪ][lɪps] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ˈentəɾd]
“ Almost before the words had left my lips , Fyneshade and his friends entered
“ 几乎 前 这 字 有 左边 我的 嘴唇 , - 和 他的 朋友们 进入
[ðə; ði][bɑ:r] ,
the bar ,
这 酒吧 ,

“话音未落，菲内沙德和他的朋友们就走进了酒吧。”

[ðə; ði][ˈtri:ʊʊ] [ˈspi:kɪŋ] [ˈlaʊdli] [ɪn][ˈdʒoʊviəl] [tuʊnz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [em ˈi:] .
the trio speaking loudly in jovial tones , and in a moment he recognised me .
这 三人组 请讲 高声 在 欢乐的 音调 , 和 在 一个 片刻 他 已确认 我 .
三人大声说着话，语气欢快，片刻之后，他认出了我。

[mɑ:rkwɪk] [ænd; ənd][aɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ɡlɑ:nsɪz] , [bʌt; bət] [ˈni:ðəɾ] [ʌv; əv][ju: ˈes] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] [ˈlðəɾ]
Markwick and I exchanged glances , but neither of us acknowledged the other
马克威克 和 我 交换 眼神 , 但 两者都不 的 我们 已确认 这 其他
.
.
.

马克维克和我交换了一下眼神，但我们谁也没有理会对方。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] ,
It was strange , to say the least ,
它 曾是 奇怪的 , 到 说 这 至少 ,
说它是奇怪, 一点也不为过。

[ðæt] [hi:; hi] [ʌv; əv] [ɔ:l] [men] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meɪbəlz] ['hʌzbənd] .
that he of all men should be spending the evening with Mabel's husband .
那 他 的 全部 男人 应该 是 开支 这 晚上 和 梅布尔的 丈夫 .
他竟然和梅布尔的丈夫共度良宵。

" [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] , ['rɪdʒ,weɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ɜ:rl] , ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] .
" Hulloo , Ridgeway ! " cried the Earl , coming forward .
" 你好 , 里奇韦 ! " 哭 这 伯爵 , 未来 向前 .
“你好, 里奇韦! ”伯爵走上前去喊道。

" ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] .
" Didn't expect to see you here .
" 没有 预计 到 看 你 这里 .
没想到会在这里见到你。

[wer] [dɪd] [ju:; jʊ] [daɪn] ? "
Where did you dine ? "
在哪里 做过 你 用餐 ? "
你们在哪儿吃的饭?

" [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] , " [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] , [ɪntrə'du:st] ['graɪnd,leɪ, 'grɪnd,li:] [æz; əz]
" At the club , " I answered , and turning , introduced Grindlay as
" 在 这 俱乐部 , " 我 回答 , 和 转弯 , 介绍 格林德利 作为
['kæptɪn] ['heidən] .
Captain Hayden .
队长 海登 .
“在俱乐部,”我回答道, 然后转身将格林德利介绍为海登船长。

" [gʊd] [ʃʊ] [hɪr] , [ɪznt] [aɪ 'ti:] , " - [ɪk'skleɪmd] [ɪn,θu:zɪ'æstɪkli] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" Good show here , isn't it , " Fyneshade exclaimed enthusiastically to the detective .
" 好的 展示 这里 , 不是 它 , " - 惊呼 踊跃 到 这 侦探 .
“这出戏真精彩, 不是吗? ”菲内沙德兴奋地对侦探说道。

" - [ɪz] ['eksələnt] [tu:; tə] - [naɪt] .
" Juniori is excellent to - night .
" - 是 出色的 到 - 夜晚 .
“Juniori 今晚表现出色。”

[hɜ:r; hər] [læst] [sɔ:ŋ] , - ['twɔ:ɪ] [ru:] [di:'ju] [pæn] , - [ɪz] [ɪ'mens] .
Her last song , ' Trois Rue du Pan , ' is immense .
她 最后的 歌曲 , - 特洛伊 后悔 杜 平底锅 , - 是 巨大 .
她的最后一首歌“Trois Rue du Pan”是巨大的。

[ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['evər] [sʌŋ] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
It's the best thing she has ever sung , don't you think so ?
它是 这 最好的 事物 她 有 曾经 唱 , 不 你 思考 所以 ?
这是她唱过的最好的歌, 你不觉得吗?

" ['graɪnd,leɪ, 'grɪnd,li:] [ə'gri:d] , ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] [dɑ:rk] - [aɪd] [ɑ:n'tu:z] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er]
" Grindlay agreed , criticised the vivacious dark - eyed chanteuse with the air
" 格林德利 同意 , 受到批评 这 活泼 黑暗的 - 眼睛 女歌手 和 这 空气
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [blə'zeɪ] [mæn] - [ə'baʊt] - [taʊn] ,
of a blasé man - about - town ,
的 一个 冷漠 男人 - 关于 - 镇 ,
格林德利表示同意, 他用一种漫不经心的都市浪子的姿态批评了这位活泼的黑眼睛女歌手。

[ænd; ənd] [tʃæt] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [nu:] [ə'kweɪntəns] [wið; wiθ] [wel] - [bred] [i:z] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns]
and **chatted** **with** **his** **new** **acquaintance** **with** **well** - **bred** **ease** **and** **confidence**
和 聊天 和 他的 新的 熟人 和 出色地 - 繁殖 舒适 和 信心
.
:
.

他举止优雅、自信地与新相识的人交谈起来。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] ,
In a few minutes , however ,
在 一个 很少 分钟 , 然而 ,

然而，几分钟后，

- [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][rɪ'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l]
Fyneshade returned to **rejoin** **his** **friends** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **small**
- 返回 到 重新加入 他的 朋友们 在 这 其他 结尾 的 这 小的
[bɑ:r] ,
bar ,
酒吧 ,

菲内沙德回到小酒吧的另一头，与朋友们会合。

[waɪl] ['graɪnd,leɪ, 'grɪnd,li:][ænd; ənd][maɪ'self] ['stroʊld] [aʊt] [ə'gen] [ɑ:n]['ʌvər; ɑ:r] ['wa:tʃfl] ['vɪdʒɪl] .
while **Grindlay** **and** **myself** **strolled out again on** **our** **watchful** **vigil** .
尽管 格林德利 和 我 漫步 出去 再次 在 我们的 警惕 守夜 .

而我和格林德利则继续我们的警惕巡逻，漫步出去。

[æt; ət][læst] , [æftər][ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt] [sɜ:rt] , [maɪ] [frend] ['sʌd(ə)nli] [gript] [maɪ][ɑ:rm] , ['wɪspərɪŋ] —
At last , after a diligent search , my friend suddenly gripped my arm , whispering —
在 最后的 , 后 一个 勤奋 搜索 , 我的 朋友 突然 紧握 我的 手臂 , 耳语 —

最后，经过一番仔细寻找，我的朋友突然抓住我的胳膊，低声说道——

" [si:] [ðæt] [mæn][wið; wiθ][ðə; ði][roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt] .
" **See that man with the rose in his coat .**
" 看 那 男人 和 这 玫瑰 在 他的 外套 .

“看，那个外套上别着玫瑰花的男人。”

[ju:; jʊ] [wʊd] ['hɑ:rdli] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['rɑ:bəri] , [wʊd] [ju:; jʊ] ? "
You would hardly suspect him of a diamond robbery , would you ? "
你 会 几乎 怀疑 他 的 一个 钻石 抢劫 , 会 你 ? "

你很难怀疑他会去抢钻石，对吧？

" [noʊ] , [baɪ][dʒoʊv] !
" **No , by Jove !**
" 不 , 经过 朱庇特 !

“不，我的天哪！ ”

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] .
" **I never should .**
" 我 绝不 应该 .

我永远不应该这样做。

" [æz; əz][wi:; wi] [pæst] [aɪ] [lʊkt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz][eɪdʒd] [ə'baʊt] ['fɪfti] ,
" **As we passed I looked toward him and saw he was aged about fifty ,**
" 作为 我们 通过了 我 看起来 朝向 他 和 锯 他 曾是 老年人 关于 五十 ,

“我们擦肩而过时，我朝他看了一眼，发现他大约五十岁左右。”

[wɪð; wɪθ] [her] [ˈslaɪtli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ; [hiː; hi] [wɔːr] [ˈiːvniŋ] [kloʊðz] ,
with **hair** **slightly** **tinged** **with** **grey** ; **he** **wore** **evening** **clothes** ,
和 头发 轻微地 带点色调 和 灰色的 ; 他 穿着 晚上 衣服 ,
他的头发略带灰白，身着晚礼服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [pɜːrli] [ænd; ənd] [ˈemərəld] [ˈsɑːləter] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hændz]
with **a** **fine** **pearl** **and** **emerald** **solitaire** **in** **his** **shirt** , **and** **upon** **his** **hands**
和 一个 美好的 珍珠 和 翠 单人纸牌游戏 在 他的 衬衫 , 和 之上 他的 双手
[wɜːr; wər] [ˈlævəndər] [glʌvz] .
were **lavender** **gloves** .
是 薰衣草 手套 .
他的衬衫上别着一颗精美的珍珠祖母绿单钻，手上戴着淡紫色手套。

[ɪn] [ˈɜːrniʃt] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [staʊt] , [ˈeldərli] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [greɪ]
In **earnest** **conversation** **with** **him** **was** **a** **short** , **stout** , **elderly** **man** , **with** **grey**
在 认真 对话 和 他 曾是 一个 短的 , 肥硕 , 老年 男人 , 和 灰色的
[ˈskræɡi] [bɪrd] [ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
scraggy **beard** **and** **moustache** ,
瘦弱的 胡须 和 胡子 ,
与他认真交谈的是一位身材矮胖、留着灰白稀疏胡须的老人。

[əˈbaʊt] [huːz] [ˌpɜːrsəˈnæləti][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstraɪkɪŋ] , [jet] [ɪndɪˈfaɪnəbl]
about **whose** **personality** **there** **was** **something** **striking** , **yet** **indefinable** .
关于 谁 性格 那里 曾是 某物 引人注目 , 然而 无法定义的 .
他的个性中有一种引人注目却又难以言喻的特质。

“ [oʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈgraɪndˌleɪ, ˈgrɪndˌliː] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] .
“ **Oh !** ” **exclaimed** **Grindlay** , **when** **we** **were** **out** **of** **hearing** .
“ 哦 ! ” 惊呼 格林德利 , 什么时候 我们 是 出去 的 听力 .
“哦！”格林德利在我们走远后惊呼道。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [səˈspektrɪd] [ðɪs] ! ”
“ **I** **had** **not** **suspected** **this** ! ”
“ 我 有 不是 怀疑 这 ! ”
“我完全没想到！ ”

“ [səˈspektrɪd] [wʌt] ? ”
“ **Suspected** **what** ? ”
“ 怀疑 什么 ? ”
怀疑什么？

“ [aɪ] [æskt] , [ˈiːgərli] ; [fɔːr; fər] [ˈtrækɪŋ] [ˈkrɪmənəlz][wʌz; wəz][tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspɪriəns] .
“ **I** **asked** , **eagerly** ; **for** **tracking** **criminals** **was** **to** **me** **a** **new** **experience** .
“ 我 问 , 急切地 ; 为了 追踪 罪犯 曾是 到 我 一个 新的 经验 .
“我急切地问道；因为追踪罪犯对我来说是一次全新的体验。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn] .
“ **I** **did** **not** **know** **that** **our** **friend** **there** **was** **acquainted** **with** **the** **little** **man** .
“ 我 做过 不是 知道 那 我们的 朋友 那里 曾是 熟人 和 这 小的 男人 .
“我不知道我们在那里的朋友认识那个矮个子男人。”

[aɪv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsʌmwər] [brɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm][nɑːt] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] ,
I've **seen** **his** **face** **somewhere** **before** , **and** **if** **I'm** **not** **very** **much** **mistaken** ,
我已经 已见 他的 脸 某处 前 , 和 如果 我是 不是 非常 很多 错误 ,
我以前好像在哪里见过他的脸，如果我没记错的话，

[wiː; wi][hoʊld][ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
we **hold** **a** **warrant** **for** **him** **with** **the** **offer** **of** **a** **reward** **from** **the**
我们 抓住 一个 保证 为了 他 和 这 提供 的 一个 报酬 从 这
[ˈbeldʒən] [ˌɡʌvərnmənt] .
Belgian **Government** .
比利时人 政府 .
我们持有对他的逮捕令，比利时政府悬赏缉拿他。

“ [ðen] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [məʊθ] [ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [æt; ət][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ **Then placing his cigar in his mouth and puffing thoughtfully at it for a**
“ 然后 放置 他的 雪茄 在 他的 嘴 和 抽气 深思熟虑 在 它 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

然后他把雪茄叼在嘴里，若有所思地吸了一会儿。

[hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [lets] [ˈsɔːntər] [bæk] .
he added , “ Let's saunter back .
他 额外 , “ 我们来吧 溜达 后退 .

他补充道：“我们悠闲地走回去吧。”

[aɪ][məst; məst][get] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I must get another look at him .
我 必须 得到 其他 看 在 他 .

我得再仔细看看他。

“ [wiː; wi] [tɜːrnd] , [ˈstrəʊlɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [pæst] ,
“ **We turned , strolling slowly along , and as we passed ,**
“ 我们 转向 , 漫步 缓慢地 沿着 , 和 作为 我们 通过了 ,

我们转身，缓缓地沿着街道漫步，当我们经过时，

[ˈgraɪndˌleɪ, ˈgrɪndˌliː] [left] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [went] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mətʃ] [frʌm; frəm]
Grindlay left me and went close to him to take a match from
格林德利 左边 我 和 去 关闭 到 他 到 拿 一个 匹配 从

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɑːrb(ə)] [ˈteɪbl] [nɪr] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [per] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
the little marble table near which the pair was standing .
这 小的 大理石 桌子 靠近 哪个 这 一对 曾是 常设 .

格林德利离开我，走到他跟前，从他们两人站着的小大理石桌上拿了一根火柴。

[ˈliːʒərli] [hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] , [ðen] [rɪˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [sed] [ˈbriːfli] :
Leisurely he lit his cigar , then returning to me , said briefly :
悠闲 他 点燃 他的 雪茄 , 然后 返回 到 我 , 说 简要地 :

他悠闲地点燃雪茄，然后回到我身边，简短地说：

“ [aɪm][nɑːt] [jet] [ˈsɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [swer] [ˈhiːz][ðə; ðɪ][mæn] .
“ **I'm not yet certain , but I could almost swear he's the man .**
“ 我是 不是 然而 肯定 , 但 我 可以 几乎 发誓 他是 这 男人 .

“我还不确定，但我几乎可以肯定他就是那个人。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [ðen] [aɪv] [ˈfɔːlən] [ɑːn][hɪm; ɪm] [kwɔɪt] [ˌʌnɪkˈspektrɪdli] ,
If he is , then I've fallen on him quite unexpectedly ,
如果 他 是 , 然后 我已经 倒下 在 他 相当 不料 ,

如果他是，那我真是出乎意料地爱上他了。

[ænd; ənd][fæl; fəl] [əˈrest] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [liːvz] [ðɪs] [pleɪs] .
and shall arrest him before he leaves this place .
和 将 逮捕 他 前 他 树叶 这 地方 .

在他离开此地之前，务必将其逮捕。

[bʌt; bət][aɪ][məst; məst][fɜːrst] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][jɑːrd][ænd; ənd] [rɪˈfreʃ] [maɪ] [ˈmeməri] .
But I must first run down to the Yard and refresh my memory .
但 我 必须 第一的 跑步 向下 到 这 院子 和 刷新 我的 记忆 .

但我必须先去院子里复习一下。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
Come with me ?
来 和 我 ?

跟我来？

“ [aɪ] [ə'sentɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt] ,
“ **I assented , and we went out ,**
“ 我 同意 , 和 我们 去 出去 ,

我同意了, 然后我们就出去了。

[ˈdraɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] [dɪˈpɑːrtmənt] [ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm] .
driving to the offices of the Criminal Investigation Department in a hansom .
驾驶 到 这 办公室 的 这 刑事 调查 部门 在 一个 汉森 .
乘坐双轮马车前往刑事调查局办公室。

[θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈentrəns] [hɔːl] , [ʌp] [tuː] [waɪd] [stoʊn] [sˈteəkeɪsɪz] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
Through the great entrance hall , up two wide stone staircases and down a long
通过 这 伟大的 入口 大厅 , 向上 二 宽的 石头 楼梯 和 向下 一个 长的
[ˈekəʊɪŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
echoing corridor ,
回声 走廊 ,
穿过宏伟的门厅, 拾级而上, 走上两段宽阔的石阶, 再沿着一条长长的、回声阵阵的走廊向下走去,

[hiː; hi] [kənˈdʌktɪd] [em ˈiː][ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [ˈentəd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [werˈɪn] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ˈsevrəl]
he conducted me until we entered a large room wherein were seated several
他 实施 我 直到 我们 进入 一个 大的 房间 其中 是 坐着 一些
[klaːks] .
clerks .
职员 .

他领着我, 直到我们进入一个大房间, 里面坐着几位职员。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] , [hɪz; ɪz] [kiːn] [feɪs] [naʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [prɪ] -
He had thrown away his cigar , his keen face now wore a strange pre -
他 有 抛掷 离开 他的 雪茄 , 他的 敏锐的 脸 现在 穿着 一个 奇怪的 预 -
[ˈɑːkjupaɪd] [lʊk] ,
occupied look ,
占领 看 ,

他扔掉了雪茄, 原本锐利的脸上此刻却带着一种异样的忧虑神情。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ə; eɪ] [ˈelf] , [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈledʒər] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd]
and as he approached a shelf , took down a large ledger , and opened
和 作为 他 接近 一个 架子 , 采取 向下 一个 大的 账簿 , 和 打开
[aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
it before him ,
它 前 他 ,

他走到一个架子前, 取下一本大账簿, 摊开在面前。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klaːk] [rɪˈmɑːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪmˈself] —
he glanced up at the clock remarking as if to himself —
他 瞥了一眼 向上 在 这 钟 评论 作为 如果 到 他自己 —
他抬头看了一眼钟, 仿佛自言自语道——

“ [aɪv] [gɑːt][æn; ən][ˈaʊər] .
“ **I've got an hour .**
“ 我已经 得到 一个 小时 .

“我还有一个小时。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][end] .
They are certain to remain until the end .
他们 是 肯定 到 保持 直到 这 结尾 .

他们一定会留到最后。

“ [hɪz; ɪz] [aɪ] [ræn][ˈræpɪdli] [daʊn] [ˈsevrəl] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [neɪmz] ,
“ **His eye ran rapidly down several columns of names ,**
“ 他的 眼睛 跑 快速 向下 一些 列 的 姓名 ,
他的目光迅速扫过好几列名字,

[ʌn'tɪl] [wʌŋ] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [ænd; ənd][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði]['ɪndeks] - [bʊk] , [rɪ'pleɪst] [aɪ 'ti:] ,
until one arrested his attention and he closed the index - book , replaced it ,
直到 一 被捕 他的 注意力 和 他 关闭 这 指数 - 书 , 替换 它 ,
直到有一本索引书引起了他的注意, 他合上索引书, 又把它放了回去。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'li:][fɔ: r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] — “ [aɪ][wəʊnt] [ki:p]
and left me for a few moments , observing with a laugh — “ I won't keep
和 左边 我 为了 一个 很少 时刻 , 观察 和 一个 笑 — “ 我 惯于 保持
[ju:; jʊ] [b:ŋ] ,
you long ,
你 长的 ,

然后他离开我一会儿, 笑着观察着我——“我不会耽误你太久的,

[bʌt; bət] [hɪr] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ə'mju:z] [ju:; jʊ] .
but here — there's something to amuse you .
但 这里 — 有 某物 到 娱乐 你 .

不过, 这里有点东西可以让你开心。

” ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'a:kjupaɪd] [desks] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['hevɪli] - [baʊnd] ['vɑ:ljəm] ,
” Taking from one of the unoccupied desks a large , heavily - bound volume ,
” 采取 从 一 的 这 空置 桌子 一个 大的 , 重度 - 边界 体积 ,
[hi:; hi] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [ˌem 'li:] ,
he placed it before me ,
他 放置 它 前 我 ,

他从一张空着的桌子上拿起一本厚重的精装书, 放在我面前。

['ædɪŋ] — “ [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['moʊstli] ['fɔ:rənərz] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər] [kraɪmz] [ə'brɔ:d] ,
adding — “ The people in there are mostly foreigners wanted for crimes abroad ,
添加 — “ 这 人们 在 那里 是 大多 外国人 通缉 为了 犯罪 国外 ,

他还补充道: “里面的人大多是因在国外犯罪而被通缉的外国人,

[ænd; ənd] [bi'li:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [fri:] ['ɪŋɡlənd] .
and believed to be living in free England .
和 相信 到 是 活的 在 自由的 英格兰 .

据信他们生活在自由的英格兰。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [aʊt] , ['li:vɪŋ] [ˌem 'li:][tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
” And he went out , leaving me to inspect this remarkable collection of
” 和 他 去 出去 , 离开 我 到 检查 这 卓越 收藏 的
['fəʊtəgræfs] .
photographs .
照片 .

“然后他就出去了, 留下我来仔细欣赏这批非凡的照片。”

[i:tʃ] ['pɔ:trət] , ['maʊntɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ælbəm] , [bɔ: r] [ə; eɪ] [nʌmbər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [red] [ɪŋk] [ə'krɔ:s]
Each portrait , mounted in the great album , bore a number written in red ink across
每个 肖像 , 安装 在 这 伟大的 专辑 , 钻孔 一个 数字 书面 在 红色的 墨水 穿过
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

这本大相册里的每一幅肖像画, 都用红墨水写着一个编号。

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [faʊnd] [maɪ'self] ['haɪli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .
and I soon found myself highly interested in them .
和 我 很快 成立 我 高度 感兴趣的 在 他们 .

我很快就对它们产生了浓厚的兴趣。

[prez(ə)ntli] ['graɪnd,leɪ, 'grɪnd,li:] [rɪ'tʃ:rnd] ['hɜ:rɪdli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr]['ælbəm] ,
Presently Grindlay returned hurriedly with a similar album ,
目前 格林德利 返回 匆匆 和 一个 相似的 专辑 ,
不久之后, 格林德利匆匆推出了一张类似的专辑。

[ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][wʌn][baɪ][wʌn] ,
the leaves of which he turned over one by one ,
这 树叶 的 哪个 他 转向 超过 一 经过 一 ,
他一片一片地翻动着树叶,

[ˈkɜ:fəli] [ˈskru:tɪnaɪzɪŋ] [i:tʃ] [ˈpɪktʃər] [ɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈi:gər] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
carefully scrutinising each picture on the page in his eager search for the
小心 仔细审查 每个 图片 在 这 页 在 他的 渴望的 搜索 为了 这
[ˈkaʊntərfit] [prɪˈzentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] ,
counterfeit presentment of the man who ,
伪造 呈报 的 这 男人 WHO ,
他仔细地审视着页面上的每一张照片，急切地寻找着那个男人的伪造画像。

[ʌnsəˈspɪʃəs] [ʌv; əv] [dɪˈtek(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˈkɑ:mlɪ] [endʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [bæˈleɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈempaɪər] .
unsuspicious of detection , was calmly enjoying the ballet at the Empire .
不带怀疑的 的 检测 , 曾是 平静地 享受 这 芭蕾舞 在 这 帝国 .
他丝毫没有察觉到自己被发现，平静地在帝国剧院欣赏芭蕾舞表演。

“ [ˈeniθɪŋ] [ðer; ðər][tu;; tə] [ˈɪntrəst] [ju;; jʊ] ?
“ **Anything there to interest you ?**
” 任何事物 那里 到 兴趣 你 ?
“那里有什么让你感兴趣的东西吗? ”

“ [hi;; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈprez(ə)ntli] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][wi;; wi] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] .
” **he inquired presently without looking up , as we stood side by side** .
” 他 询问 目前 没有 寻找 向上 , 作为 我们 站立 边 经过 边 .
“他头也不抬地问道，我们并肩站着。”

“ [jes] , “ [aɪ] [ˈænsər] , “ [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] [ɔ:l] [ˈfɔ:rənərz] ? ”
“ **Yes , “ I answered , “ Are these all foreigners ? “**
” 是的 , ” 我 回答 , ” 是 这些 全部 外国人 ? ”
“是的,”我回答说,“这些人都是外国人吗? ”

“ [ˈmoʊstli] .
“ **Mostly** .
” 大多 .
“大多。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈwɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [kraɪm] , [frʌm; frəm] [frɔ:d] [tu;; tə][ˈmɜ:rdər] , “ [hi;; hi] [rɪˈplaɪd]
They are wanted for all kinds of crime , from fraud to murder , “ he replied
他们 是 通缉 为了 全部 种类 的 犯罪 , 从 诈骗罪 到 谋杀 , ” 他 回复
.
:
.
“他们因各种罪行被通缉，从诈骗到谋杀都有。”他回答说。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ][moʊst] [ɪnˈkɑ:ŋgruəs] [set] .
They were indeed a most incongruous set .
他们 是 的确 一个 最多 不协调 放 .
他们确实是一对非常不协调的组合。

[ˈmeni] [wɜ:r; wər] [ˈfəʊtəgræfs] [ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ˈdʒɜ:rmən][ænd; ənd][ɪˈtæliən] [pəˈli:s]
Many were photographs taken by the French and German and Italian police
许多 是 照片 已采取 经过 这 法语 和 德语 和 意大利语 警察
[ˈæftər][ðə; ði] [ˈkrɪmənəlz] [ˈpri:vɪəs] [kənˈvɪkʃn] ,
after the criminal's previous conviction ,
后 这 罪犯的 以前的 定罪 ,
其中许多照片是法国、德国和意大利警方在该罪犯先前被定罪后拍摄的。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'spekt; 'sʌspekt][wɜ:r; wər][ɔ:f(ə)n][ɪn] 'prɪzn [dres] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv]
and the suspects were often in prison dress ; but the portraits of
和 这 嫌疑人 是 经常 在 监狱 裙子 ; 但 这 肖像 的
[ˈʌðər] [wɜ:r; wər][ɪn][ˈkæbɪnət][saɪz] ,
others were in cabinet size ,
其他的 是 在 内阁 尺寸 ;

嫌疑人通常身穿囚服；但其他人的画像却是橱柜大小的。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [wel] - [noʊn] ['pærɪs] , [bɜ:r'lɪn] , [ænd; ənd] [,viə'ni:z] [fə'tagrəfə-s] .
bearing the names of well - known Paris , Berlin , and Viennese photographers .
轴承 这 姓名 的 出色地 - 已知 巴黎 , 柏林 , 和 维也纳 摄影师 .

以巴黎、柏林和维也纳著名摄影师的名字命名。

“ [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)] [bɪn] [ə'restɪd] ?

“ **Have any of these people been arrested ?**
” 有 任何 的 这些 人们 到过 被捕 ?

这些人中有人被逮捕了吗？

” [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .

“ **I inquired .**
” 我 询问 .

我问道。

“ [noʊ] . [wen] [ðei] [ɑ:r; ər] , [wi:; wi] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][faɪl][aɪ 'ti:] .

“ **No . When they are , we take out the picture and file it .**
” 不 . 什么时候 他们 是 , 我们 拿 出去 这 图片 和 文件 它 .

“不。当他们出现时，我们会把照片拿出来存档。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðei] [ʊd; ʃəd][na:t][bi:; bi] [ə'restɪd] [aɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [brɪ'loʊ] .

If there is any reason why they should not be arrested it is written below .
如果 那里 是 任何 原因 为什么 他们 应该 不是 是 被捕 它 是 书面 以下 .

如果有什么理由不应该逮捕他们，请看下文。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kerf(ə)] [bʌt; bət]['ræpɪd] [sɜ:rtʃ] [waɪl] ['kerləsli] [aɪ] [tɜ:rnd]

“ **And he went on with his careful but rapid search while carelessly I turned**
” 和 他 去 在 和 他的 小心 但 迅速的 搜索 尽管 粗心大意 我 转向

[ˈoʊvər] [li:f] ['æftər] [li:f] .

over leaf after leaf .
超过 叶子 后 叶子 .

“他继续进行着他那既谨慎又迅速的搜索，而我却漫不经心地翻阅着一片又一片的叶子。”

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ə'pɪrd] [kwat] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] .

A few of the men appeared quite refined and gentlemanly .
一个 很少 的 这 男人 出现 相当 精制 和 绅士风度 .

有些男士看起来相当文雅，很有绅士风度。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ɪnə'fensɪv] - ['lʊkɪŋ] ,

Some of the women were quiet and inoffensive - looking ,
一些 的 这 女性 是 安静的 和 无害的 - 寻找 ,

有些女性性格安静，看起来也不招人反感。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stɑɪlɪli] [drest] [ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli] ['prɪti] ,

and one or two of them stylishly dressed and exceedingly pretty ,
和 一 或者 二 的 他们 时尚地 穿着 和 非常 漂亮的 ,

其中一两个人穿着时尚，容貌极其漂亮。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] [bɔ:r] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [kraɪm] [ɑ:n]

but it could be distinguished that the majority bore the stamp of crime on
但 它 可以 是 杰出的 那 这 多数 钻孔 这 邮票 的 犯罪 在

[ðer; ðər][ˈbru:t(ə)] ,

their brutal ,
他们的 野蛮 ,

但可以明显看出，大多数残暴的行为都带有犯罪的烙印。

[dr'beɪst] ['feɪsɪz] .
debased faces .
堕落 面孔 .

堕落的面孔。

[aɪ][hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [liːvz] [mə'kæɪnɪkli] ,
I had glanced at a number of leaves mechanically ,
我 有 瞥了一眼 在 一个 数字 的 树叶 机械地 ,
我机械地扫了一眼许多树叶，

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ɡroʊn] ['taɪərd][ʌv; əv] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːtli] [kraʊd] [ʌv; əv] ['iːvɪduːəz] ,
and had grown tired of inspecting the motley crowd of evildoers ,
和 有 生长 疲劳的 的 检查 这 杂乱无章 人群 的 作恶者 ,
他已经厌倦了巡视这群形形色色的作恶者，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ɪn'vɔːləntəri] [kraɪ][ʌv; əv]['æbdʒekt] [ə'meɪzmənt] [ɪ'skeɪpt] [maɪ][lɪps] .
when suddenly an involuntary cry of abject amazement escaped my lips .
什么时候 突然 一个 非自愿 哭 的 卑贱 惊愕 逃脱 我的 嘴唇 .
突然，一声由衷的惊呼从我唇间逸出。

[maɪ] [aɪz] [hæd; həd][fɔːləŋ][ə'pɑːn] [tuː] ['pɔːtrɪts] [pleɪst] [saɪd][baɪ][saɪd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
My eyes had fallen upon two portraits placed side by side among a number of
我的 眼睛 有 倒下 之上 二 肖像 放置 边 经过 边 之中 一个 数字 的
[ʌðər] [huːz] [fɪzi'ɔːnəmi] [klɪrli] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mæli,fæktə] .
others whose physiognomy clearly betrayed the fact that they were malefactors .
其他的 谁 面相学 清楚地 背叛 这 事实 那 他们 是 作恶者 .
我的目光落在了并排摆放的两幅画像上，它们和其他一些画像一起，画像中的人物面容明显地暴露了他们是罪犯的事实。

['stjuːpɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [aɪ] [stʊd] [ə'gæst] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm] , ['skersli] [bɪ'liːvɪŋ] [maɪ]
Stupefied by the discovery I stood aghast , staring at them , scarcely believing my
目瞪口呆 经过 这 发现 我 站立 惊愕 , 凝视 在 他们 , 几乎 相信 我的
[oʊn] [aɪz] .
own eyes .
自己的 眼睛 .

发现这一切后，我惊愕不已，呆呆地站在那里，目瞪口呆地盯着他们，简直不敢相信自己的眼睛。

[ðə; ði] [tuː] ['pɔːtrɪts] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sɪbl] [ænd; ʌnd][maɪ'self] !
The two portraits were those of Sybil and myself !
这 二 肖像 是 那些 的 西比尔 和 我 !

这两幅肖像画分别是西比尔和我！

['sɪbəlz] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz]['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][wʌŋ][aɪ][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ɪn]['riːdʒənt] [striːt] ,
Sybil's picture was similar to the one I had purchased in Regent Street ,
西比尔的 图片 曾是 相似的 到 这 一 我 有 购买 在 摄政 街道 ,
西比尔的照片和我之前在摄政街买的那张很像。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [fə'taːgrəfər] ,
and was by the same photographer ,
和 曾是 经过 这 相同的 摄影师 ,
两张照片均出自同一位摄影师之手。

[waɪl] [maɪn][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][wʌŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn]['pærɪs]
while mine had evidently been copied from one that had been taken in Paris
尽管 矿 有 显然 到过 复制 从 一 那 有 到过 已采取 在 巴黎
[tuː] ['jɪrɪz] [bɪ'fɔːr] .
two years before .
二 年 前 .

而我的照片显然是抄袭自两年前在巴黎拍摄的一张照片。

[ʌv; əv] [wʌt] [kraɪm] [hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [sə'spektɪd] ?
Of what crime had we been suspected ?
的 什么 犯罪 有 我们 到过 怀疑 ？

我们被怀疑犯了什么罪？

[hɪr] [wʌz; wəz] [jet] [ə'nʌðər] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['sɪbəlz] ['mæərɪdʒ]
Here was yet another phase of the inexplicable mystery of Sybil's marriage
这里 曾是 然而 其他 阶段 的 这 无法解释的 神秘 的 西比尔的 婚姻
[ænd; ənd] [deθ] .
and death .
和 死亡 .

这是西比尔的婚姻和死亡这个无法解释的谜团的又一个阶段。

[sʌm; səm] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['pɔːtrət] [ɪn] [red] [ɪŋk][ænd; ənd] ['ɪnɪʃəld] .
Some words were written beneath her portrait in red ink and initialled .
一些 字 是 书面 下面 她 肖像 在 红色的 墨水 和 首字母 .

她的肖像下方用红色墨水写了一些字，并签上了姓名首字母。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔鬼骰子(Devil's Dice)

第10/16页

[aɪ] [bent] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [ri:d] — “ [ˈwɔːrənt] [nɑːt] [ˈeksɪkjʊːtɪd] — [deθ]
I bent to examine them and found they read — “ Warrant not executed — Death
我 弯曲 到 检查 他们 和 成立 他们 读 — “ 保证 不是 执行 — 死亡

。
。
。

我弯下腰仔细查看，发现上面写着——“逮捕令未执行——死刑”。

” [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈgraɪndˌleɪ, ˈgrɪndˌliː] 。

” I raised my head slowly and turned to Grindlay ；
” 我 提高 我的 头 缓慢地 和 转向 到 格林德利 ；

我缓缓抬起头，转向格林德利。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [wʌn] 。

Chapter Twenty One ；
章 二十 一 ；

第二十一章。

[ˈ] [ˈtæktɪks] 。

Grindlay's Tactics ；
格林德利 策略 ；

格林德利的战术。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ， [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈælbəm] ，

The detective , bending over the album ,
这 侦探 ， 弯曲 超过 这 专辑 ，

侦探俯身查看专辑，

[wʌz; wəz] [soʊ] [ˈdiːpli] [ɪnˈɡroʊst] [ɪn] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfoʊtəɡræf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [dɪˈskʌvəd]
was so deeply engrossed in contemplating a photograph he had just discovered
曾是 所以 深 全神贯注 在 沉思 一个 照片 他 有 只是 发现

，
。
，

他全神贯注地欣赏着自己刚刚发现的一张照片，

[ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [maɪ] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] ，

that he failed to notice my exclamation of surprise ,
那 他 失败的 到 注意 我的 感叹 的 惊喜 ，

他竟然没有注意到我惊讶的惊呼。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [hiː; hi] [ˈvaʊtʃseɪft] [noʊ] [rɪˈmɑːrk] 。

or if he heard it he vouchsafed no remark .
或者如果 他 听到 它 他 担保 不 评论 ；

或者即使他听到了，也没有发表任何评论。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈsiːkɪŋ] [sʌm; səm] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði]
I turned to him for the purpose of seeking some explanation regarding the
我 转向 到 他 为了 这 目的 的 寻求 一些 解释 关于 这

[ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [maɪˈself] [ænd; ənd] [maɪ] [ded] [braɪd] ，

portrait of myself and my dead bride ,
肖像 的 我 和 我的 死的 新娘 ，

我转向他，是为了寻求关于那幅我和我已故新娘的画像的一些解释。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ðɪ]
but in an instant it occurred to me that he knew nothing regarding the
但 在 一个 立即的 它 发生 到 我 那 他 知道 没有什么 关于 这
[streɪndʒ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['mæɪɪdʒ] ,
strange circumstances of my marriage ,
奇怪的 情况 的 我的 婚姻 ,
但我立刻意识到，他对我的婚姻中那些奇特的缘由一无所知。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['sɪbl] [wʌz; wəz] “ ['wɑ:ntɪd] ,
or of the fact that Sybil was “ wanted ,
或者 的 这 事实 那 西比尔 曾是 “ 通缉 ,
或者说，西比尔是“被通缉的”，

” ['ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪndɪ'skri:t] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [ðɪs] [bʊk]
” **otherwise he would not have been so indiscreet as to give me this book**
” 否则 他 会 不是 有 到过 所以 轻率 作为 到 给 我 这 书
[ʌv; əv] ['fəʊtəgræfs] [tu:; tə] [ɪn'spekt] .
of photographs to inspect .
的 照片 到 检查 .
否则他不会如此轻率地把这本照片集交给我查看。

[baɪ][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][aɪ 'ti:] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [haʊ]
By directing his attention to it I should be compelled to explain how
经过 导演 他的 注意力 到 它 我 应该 是 被迫 到 解释 如何
[ɪn'dʒɪ:niəsli] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [trɪkt] .
ingeniously I had been tricked .
巧妙地 我 有 到过 被骗了 .
如果他注意到这一点，我就不得不解释我是如何被巧妙地欺骗的。

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[ə'gen] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [best] .
Again silence was best .
再次 沉默 曾是 最好的 .
沉默仍然是最好的。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ki:p] [maɪ] [oʊn] ['kaʊns(ə)] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,
I decided that I would keep my own counsel , at least for the present ,
我 决定 那 我 会 保持 我的 自己的 法律顾问 , 在 至少 为了 这 展示 ,
我决定暂时保持沉默。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ðɪ] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [r'vents] .
and watch the progress of events .
和 手表 这 进步 的 活动 .
并观察事态发展。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['pɔ:trɪts] [ɑ:n][ðə; ðɪ][peɪdʒ][aɪ] [glɑ:nst] ,
At the other portraits on the page I glanced ,
在 这 其他 肖像 在 这 页 我 瞥了一眼 ,
我瞥了一眼页面上的其他肖像，

[ðen] [tɜ:rnd] ['oʊvər] [li:f] ['æftər] [li:f] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə]
then turned over leaf after leaf in search of another face I had cause to
然后 转向 超过 叶子 后 叶子 在 搜索 的 其他 脸 我 有 原因 到
[rɪ'membər] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪ'striəs] [mɑ:rkwɪk] .
remember — that of the mysterious Markwick .
记住 — 那 的 这 神秘 马克威克 .
然后我一页一页地翻阅，寻找另一张让我印象深刻的面孔——神秘的马克维克的面孔。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈkluːdɪd] .
But he was not included .
但 他 曾是 不是 包括 .

但他没有被列入名单。

[ˈoʊnli] [ˈsɪbl] [ænd; ənd][maɪˈself][wɜːr; wər] [səˈspektɪd] .
Only Sybil and myself were suspected .
仅有的 西比尔 和 我 是 怀疑 .

只有西比尔和我被怀疑。

[wʌt] , [aɪ] [ˈwʌndəˈd] , [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [kraɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈrest] [wʌz; wəz] [diˈmɑːndɪd]
What , I wondered , could be the crime for which our arrest was demanded
什么 , 我 想知道 , 可以 是 这 犯罪 为了 哪个 我们的 逮捕 曾是 要求
.
.
.

我心想，我们究竟犯了什么罪，才被要求逮捕呢？

[waɪ] , [ɪnˈdiːd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] “ [ˈwɑːntɪd] , ” [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [əˈrestɪd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ?
Why , indeed , if I had been “ wanted , ” had I not been arrested long ago ?
为什么 , 的确 , 如果 我 有 到过 “ 通缉 , ” 有 我 不是 到过 被捕 长的 前 ?
如果我真的被“通缉”，为什么我还没有被逮捕呢？

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪŋ] .
The discovery was astounding .
这 发现 曾是 惊人 .

这一发现令人震惊。

[ˈɡraɪnd,leɪ, ˈɡrɪnd,liː] , [ɪksˈtræktiŋ] [ðə; ði] [ˈfəʊtəɡræf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] , [left] [,em ˈiː] [ˈhɜːrɪdli] [wɪð; wɪθ]
Grindlay , extracting the photograph from the book , left me hurriedly with
格林德利 , 提取 这 照片 从 这 书 , 左边 我 匆匆 和
[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][əˈpɔːlədʒi] ,
a word of apology ,
一个 单词 的 道歉 ,
格林德利从书中取出照片后，匆匆向我道了歉就离开了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæbsənt][aɪ] [əˈɡen] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv]
and while he was absent I again turned to the strange assortment of
和 尽管 他 曾是 缺席的 我 再次 转向 到 这 奇怪的 品种 的
[ˈfɔːrən] [ˈkrɪmənəlz] ,
foreign criminals ,
外国的 罪犯 ,
他不在的时候，我又开始研究那些形形色色的外国罪犯。

[əˈmʌŋ] [huːm] [aɪ] [ˈfɪɡjəd] [soʊ] [ˈprɑːmɪnəntli] .
among whom I figured so prominently .
之中 谁 我 想 所以 突出地 .

其中我扮演了非常重要的角色。

[əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ɪnˈdɔːrsmənt] [bɪˈniːθ] [ˈsɪbəlz] [ˈfəʊtəɡræf] .
Again and again I read the endorsement beneath Sybil's photograph .
再次 和 再次 我 读 这 代言 下面 西比尔的 照片 .

我一遍又一遍地阅读西比尔照片下方的推荐语。

[hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][,em ˈiː] [ˈsædli] .
Her bright eyes looked out at me sadly .
她 明亮的 眼睛 看起来 出去 在 我 令人遗憾的是 .

她明亮的眼睛悲伤地望着我。

[hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkaʊntənəns] [bɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [wɜːrld] - [ˈwɪrɪ] [lʊk] [æz; əz][ɑːn] [ðæt]
Her beautiful countenance bore the same strange world - weary look as on that
她 美丽的 面容 钻孔 这 相同的 奇怪的 世界 - 厌倦 看 作为 在 那
[ˈiːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][fɜːrst] [pæst] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈsiːnəʊ] [ˈgɑːrdn]
evening when she had first passed me in the half - lights of the Casino Garden
晚上 什么时候 她 有 第一的 通过了 我 在 这 一半 - 灯 的 这 赌场 花园
[ɪn][ðə; ði][faːr] - [ɔːf] [ˌpaɪəˈniːən] [ˈvæli] .
in the far - off Pyrenean valley .
在 这 远的 - 离开 比利牛斯山脉 谷 .

她美丽的容颜带着与那天晚上在遥远的比利牛斯山谷赌场花园昏暗的灯光下第一次与我擦肩而过时一样的、奇怪的、饱经世故的神情。

[bʌt; bət][əˈlæs] !
But alas !
但 唉 !
[ˈbʌt; bət] [əˈlæs] !
但是，唉！

[ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] “ [deθ] ” [ˈrɪt(ə)n] [brɪˈloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [riˈæləti] .
the one word “ death ” written below was a sad reality .
这 一 单词 “ 死亡 ” 书面 以下 曾是 一个 伤心 现实 .
下面这一个字“死亡”揭示了一个令人悲伤的现实。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][daɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪnˈskruːtəb(ə)l] [ˈsiːkrət] [lɒkt]
She was lost to me , and had died with her inscrutable secret locked
她 曾是 丢失的 到 我 , 和 有 死亡 和 她 难以捉摸 秘密 已锁定
[wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
within her heart .
之内 她 心 .
她对我来说已经失去了意义，带着她心中难以捉摸的秘密离开了人世。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈθrʌstɪŋ] [sʌm; səm] [ˈɑːmɪnəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpepərz][ɪn][hɪz; ɪz]
Presently the detective returned , thrusting some ominous - looking papers in his
目前 这 侦探 返回 , 推进 一些 不祥的 - 寻找 文件 在 他的
[breɪst] - [ˈpɑːkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,
breast - pocket as he walked ,
胸部 - 口袋 作为 他 步行 ,
这时，侦探回来了，边走边把一些看起来很不祥的文件塞进胸前的口袋里。

[ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [ˈfaːləʊd] [hɪm; ɪm][aʊt][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] .
and closing the book I followed him out a few moments later .
和 结束 这 书 我 随后 他 出去 一个 很少 时刻 之后 .
合上书后，我过了一会儿跟着他走了出去。
“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈwɔːrənt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈentərd] [ə; eɪ][kæb] [təˈgeðər] .
“ **I have the warrant , “ he said calmly , as we entered a cab together .**
“ 我 有 这 保证 , “ 他 说 平静地 , 作为 我们 进入 一个 出租车 一起 .

“我有搜查令,”他平静地说，我们一起上了出租车。
“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [əˈrest] [æt; ət][wʌns] . ”
“ **I shall make the arrest at once . “**
“ 我 将 制作 这 逮捕 在 一次 . “
“我将立即实施逮捕。”

“ [æɪ; ʃəl][juː; jʊ] [əˈrest] [bəʊθ] [men] ? ”
“ **Shall you arrest both men ? “**
“ 将 你 逮捕 两个都 男人 ? “
“你们要逮捕这两个人吗? ”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **No , “ he replied , laughing .**
“ 不 , “ 他 回复 , 笑 .
“不,”他笑着回答。

“ [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪz] ['ræðər] ['krɪtɪk(ə)] .

“ **The situation is rather critical** .

“ 这 情况 是 相当 批判的 .

“情况相当危急。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði][fɜ:rst][mæn][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

I don't want to arrest the first man at present , only his companion .

我 不 想 到 逮捕 这 第一的 男人 在 展示 , 仅有的 他的 伴侣 .

我目前不想逮捕第一个人，只想逮捕他的同伴。

[ɪf] [aɪ] [ə'rest] [ðə; ði] [ˈlætər] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [θi:f] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [əb'skɑ:nd] .

If I arrest the latter the diamond thief will no doubt abscond .

如果 我 逮捕 这 后者 这 钻石 贼 将要 不 怀疑 潜逃 .

如果我逮捕了后者，钻石窃贼无疑会潜逃。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈðerfɔ:r] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈpɑ:rtɪd] . “

I shall therefore be compelled to wait until they have parted . “

我 将 所以 是 被迫 到 等待 直到 他们 有 分手了 . “

因此，我只能等到他们分别后再行动了。

“ [wɒts] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈʌðər] ?

“ **What's the charge against the other ?**

“ 是什么 这 收费 反对 这 其他 ?

“对方被指控了什么罪名？ ”

“ [aɪ] [ɪn'kwaiəd] , [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] .

“ **I inquired , much interested** .

“ 我 询问 , 很多 感兴趣的 .

我饶有兴趣地问道。

“ [ˈdʒu:əl] [ˈrɑ:bəri] , “ [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈʃɑ:rpli] .

“ **Jewel robbery , “ he answered sharply** .

“ 宝石 抢劫 , “ 他 回答 尖锐地 .

“珠宝盗窃,”他厉声回答。

“ [ˈhi:z] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [hu:] [hæv; həv][ðer; ðər] [hed] - ['kwɔ:rtərz][ɪn] ['brʌslz] .

“ **He's one of a gang who have their head - quarters in Brussels** .

“ 他是 一 的 一个 帮派 WHO 有 他们的 头 - 四分之一 在 布鲁塞尔 .

“他是总部设在布鲁塞尔的一个犯罪团伙的成员之一。”

[aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈslɪpəri] [ˈkʌstəmə] ,

I must keep him under observation , for he's a slippery customer ,

我 必须 保持 他 在下面 观察 , 为了 他是 一个 滑 顾客 ,

我必须密切监视他，因为他是个狡猾的家伙。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [dʌn] [ˈsevrəl] [lɔ:ŋ] [ˈstretʃɪz] .

and has already done several long stretches .

和 有 已经 完毕 一些 长的 伸展 .

而且已经连续进行了好几次长时间的训练。

[wer] [ˈhi:z] [bɪn] [ˈleɪtli] , [ˈgʊdnəs] [noʊz] .

Where he's been lately , goodness knows .

在哪里 他是 到过 最近 , 善良 知道 .

他最近去了哪里，天知道。

[ðə; ði] [pə'li:s] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈfʊli] [tu:] [ˈjɪrz] ,

The police of Europe have been looking out for him for fully two years ,

这 警察 的 欧洲 有 到过 寻找 出去 为了 他 为了 完全 二 年 ,

欧洲警方已经追捕他整整两年了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪrəns] .

and this seems to be his first public appearance .

和 这 似乎 到 是 他的 第一的 民众 外貌 .

这似乎是他首次公开露面。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [baɪ][ə; eɪ] [fluːk] [ðæt] [aɪ] [ˈspɑːtɪd] [hɪm; ɪm] ,
It was quite by a fluke that I spotted him ,
它 曾是 相当 经过 一个 吸虫 那 我 斑 他 ,
我纯属偶然地发现了他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kɑːnt] [haɪd][ðə; ði] [dɪˈfɔːrməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈiːv(ə)n] [ðʊθ] [hiː; hi][ɪz] [ˈwerɪŋ] [ˈglʌvz]
for he can't hide the deformity of his hand , even though he is wearing gloves
为了 他 不能 隐藏 这 畸形 的 他的 手 , 甚至 尽管 他 是 穿着 手套
.
.”
.
.”
.

即使戴着手套，他也掩盖不了手的畸形。
“ [wʌt] [dɪˈfɔːrməti] ? ” [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ What deformity ? ” I inquired .
” 什么 畸形 ? ” 我 询问 .

“什么畸形？”我问道。
“ [aɪ][dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs] [ˈeni] . ”
“ I did not notice any . ”
” 我 做过 不是 注意 任何 . ”

“我没注意到。”
“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [læft] .
“ No , ” he laughed .
” 不 , ” 他 笑了 .

“不,”他笑着说。
“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] .
“ You are not a detective .
” 你 是 不是 一个 侦探 .

“你又不是侦探。”
[ðə; ði] [dɪˈfɔːrməti] [kənˈsɪsts] [ɪn] [tuː] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪsɪŋ] .
The deformity consists in two fingers of his left hand being missing .
这 畸形 由 在 二 手指 的 他的 左边 手 存在 丢失的 .

他的左手缺少两根手指，这是他的畸形特征。
[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [fɜːrst] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tʊːrd] [hɪm; ɪm] .
It was this fact that first attracted my attention toward him .
它 曾是 这 事实 那 第一的 吸引 我的 注意力 朝向 他 .

正是这一点首先引起了我对他的注意。
“ [əˈkrɔːs] [ˈlestər] [skwer] [wiː; wi] [dæʃt] [ˈræpɪdli] , [ænd; ænd] , [ˈpʊlɪŋ] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈempaɪər] ,
“ Across Leicester Square we dashed rapidly , and , pulling up before the Empire ,
” 穿过 莱斯特 正方形 我们 虚线 快速 , 和 , 拉 向上 前 这 帝国 ,

“我们飞快地穿过莱斯特广场，在帝国剧院前停了下来，
[wɜːr; wər] [suːn] [ˈstrəʊlɪŋ] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈæbsənt] [əˈbaʊt] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz]
were soon strolling again in the lounge , having been absent about three - quarters
是 很快 漫步 再次 在 这 休息室 , 拥有 到过 缺席的 关于 三 - 四分之一

[ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] .
of an hour .
的 一个 小时 .
他们大约离开了四十五分钟后，很快又在休息室里闲逛起来。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] , [ˌnevərðəˈles] [ðə; ði]
The crowd was now so great that locomotion was difficult , nevertheless the
这 人群 曾是 现在 所以 伟大的 那 运动 曾是 难的 , 尽管如此 这

[dɪˈtektɪv] ,
detective ,
侦探 ,
人群如此之多，以至于行动都变得困难，然而，侦探.....

[waɪl] [aɪ] [kənˈfes] [maɪ] [ˈɪntrəst] [wəz; wəz][dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

while I confess my interest was divided between them and the Earl of

尽管 我 承认 我的 兴趣 曾是 分割 之间 他们 和 这 伯爵 的

Fyneshade .

虽然我承认我对他们和菲内沙德伯爵都抱有兴趣。

[ænd; ʌnd][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['evriwɜː] [ɑːn][ðə; ðɪ][ə'lɜːrt][tuː; tə] [ə'gen] [dɪ'skʌvər] [ðəm; ðəm][ænd; ʌnd]
and my eyes were everywhere on the alert to again discover them and
 和 我的 眼睛 是 到处 在 这 警报 到 再次 发现 他们 和
 [wɑːtʃ] [ðər; ðər] ['ækʃnz] .
watch their actions .
 手表 他们的 行动 .

我的目光四处搜寻，时刻警惕着再次发现他们，观察他们的行动。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
yet he was actually spending the evening with him .
 然而 他 曾是 实际上 开支 这 晚上 和 他 .

然而，他当晚实际上是和他一起度过的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɜ:riəs] [fækt] , [ænd; ænd][wʌn][ʌv; əv] [wɪt] ['meɪbəl] ['eɪvɪdəntli] [dɪd][nɑ:t] [dri:m] .
It was a curious fact , and one of which Mabel evidently did not dream .
 它 曾是 一个 好奇的 事实 , 和 一 的 哪个 梅布尔 显然 做过 不是 梦 .

Had Markwick sought the Earl's society with some evil design ?
有 马克威克 寻求 这 伯爵的 社会 和 一些 邪恶的 设计 ?

马克维克接近伯爵是否怀有某种邪恶目的?

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [zːrɪ] [hɪm'self] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [.æsər'teɪn] [ðə; ði] [truːθ] , ['staɪf(ə)ld][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]
Or had the Earl himself , determined to ascertain the truth , stifled his feelings
或者 有 这 伯爵 他自己 , 决定 到 探明 这 真相 , 窒息 他的 情怀
[ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,
of jealousy ,
的 妒忌 ,

或者，伯爵本人是否为了查明真相而压抑了自己的嫉妒之情？

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [heitɪd] ?
and for the nonce extended the hand of friendship to the man he hated ?
和 为了 这 nonce 扩展 这 手 的 友谊 到 这 男人 他 憎恨 ?

一时兴起，他向自己憎恨的人伸出了友谊之手？

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] , [ðə; ði][baːz][ænd; ənd] ['fɔɪər] [wɜːr; wər]
The performance was drawing to a close , the bars and foyer were
这 表现 曾是 绘画 到 一个 关闭 , 这 酒吧 和 门厅 是
['kraʊdɪd] ,
crowded ,
挤 ,

演出接近尾声，酒吧和大厅里挤满了人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃætər] [ænd; ənd] ['læftər] [soʊ][laʊd] [ðæt] ['niːðər] [sɔːŋ] [nɔːr]['mjuːzɪk][kʊd; kəd][biː; bi]
and the chatter and laughter so loud that neither song nor music could be
和 这 喋喋不休 和 笑声 所以 大声 那 两者都不 歌曲 也不 音乐 可以 是

[hɜːrd] .
heard .
听到 .

人群的谈笑声如此之大，以至于听不到歌曲或音乐。

[ɔːl'dʊʊ] [wiː; wi] ['strʌɡld] ['bækwərd] [ænd; ənd][fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veriəs] [baːz]
Although we struggled backward and forward , and peered into the various bars
虽然 我们 挣扎 落后 和 向前 , 和 窥视 进入 这 各种各样的 酒吧
,
,
,

尽管我们来回奔波，并向各个酒吧窥视，

[ˈɡraɪndˌleɪ, ˈɡrɪndˌliː][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][men][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] ,
Grindlay could not discover the men for whom he was in search ,
格林德利 可以 不是 发现 这 男人 为了 谁 他 曾是 在 搜索 ,

格林德利找不到他要找的人。

['niːðər] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [zːrɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
neither could I find the Earl and his companions .
两者都不 可以 我 寻找 这 伯爵 和 他的 同伴 .

我也找不到伯爵和他的同伴。

“ [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðeɪv] [left] , ” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sed] [tuː; tə][em 'iː] ['prez(ə)ntli] ,
“ **I'm very much afraid they've left , ” the detective said to me presently ,**
“ 我是 非常 很多 害怕的 他们有 左边 , ” 这 侦探 说 到 我 目前 ,

“我很担心他们已经离开了,”侦探随即对我说。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪnˌvestrɪˈgeɪ(ə)n] .
when he had made a thorough investigation .
什么时候 他 有 制成 一个 彻底 调查 .

在他进行彻底调查之后。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː] ? ”
“ **What shall you do ? ”**
“ 什么 将 你 做 ? ”

你打算怎么办？

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][fɜːrst][mæn] , [ˈðerfɔːr] [ðə; ði][ˈsekənd] ; [ˈbiːɪŋ] [ɪn]
“ **Oh , I know where I can find the first man , therefore the second ; being in**
“ 哦 , 我 知道 在哪里 我 能 寻找 这 第一的 男人 , 所以 这 第二 ; 存在 在
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

“哦，我知道在哪里可以找到第一个人，因此也能找到第二个人；因为他在伦敦，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] [tuː; tə][get] [sent] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
it will not be a very difficult matter to get scent of him again ,
它 将要 不是 是 一个 非常 难的 事情 到 得到 香味 的 他 再次 ,
再次闻到他的气味应该不是什么难事。

“ [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈlaɪtli] , [ˈædɪŋ] , “ [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [jʊr; jər] [frend] [ðə; ði] [ɜːrɪ] .
“ **he answered lightly , adding , “ But I haven't seen your friend the Earl .**
“ 他 回答 轻轻 , 添加 , “ 但 我 还没有 已见 你的 朋友 这 伯爵 .
他淡淡地回答道，并补充说：“但我还没有见过你的朋友伯爵。”

[ˈhiːz] [ɡɔːn] [ˈɔːlsoʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] . “
He's gone also , I suppose . “
他是 已消失 还 , 我 认为 . “

我想，他也走了。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [soʊ] .
“ **I believe so .**
“ 我 相信 所以 .

我认为是这样。

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm] [sɪns] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] . “
I haven't noticed him since we returned . “
我 还没有 注意到 他 自从 我们 返回 . “

自从我们回来后，我就没见过他了。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , “ [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
“ **You said you knew that man who was with him , “ he observed .**
“ 你 说 你 知道 那 男人 WHO 曾是 和 他 , “ 他 观察到 .

“你说你认识和他在一起的那个人，”他说道。

“ [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] , “ [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **The tall man , “ I repeated .**
“ 这 高的 男人 , “ 我 重复 .

“那个高个子男人，”我重复道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [mɑːrkwɪk] .
“ **You mean Markwick .**
“ 你 意思是 马克威克 .

“你是说马克维克吧。”

[jes] , [aɪv] [met] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɔːr] [twɑːs] .
Yes , I've met him once or twice .
是的 , 我已经 遇见 他 一次 或者 两次 .

是的，我见过他一两次。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . “
But I don't know much of him . “
但 我 不 知道 很多 的 他 . “

但我对他了解不多。

“ [ˈfɔːrənər] , [ˈɪznt] [hiː; hi] ? “
“ **Foreigner , isn't he ?** “
“ 外国人 , 不是 他 ? “

“他是外国人，对吧？”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
“ **I don't think so** .
“ 我 不 思考 所以 :

我不这么认为。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi] [spiːks] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ə'meɪzɪŋli] [wel] . “
If he is , he speaks English amazingly well . ”
如果 他 是 , 他 说话 英语 令人惊讶的是 出色地 . ”

如果他是，那他的英语说得真是太棒了。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [kæst][ɪn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , “ [hiː; hi] [sed] ,
I thought he had a foreign cast in his features , ” he said ,
我 想法 他 有 一个 外国的 投掷 在 他的 特征 , “ 他 说 ,
“我觉得他五官有异国情调,”他说。

[ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈvestə] [tuː; tə] [ˈrɪlaɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑːr] .
striking a vesta to relight his cigar .
引人注目 一个 维斯塔 到 重新点燃 他的 雪茄 .

拨动火把重新点燃雪茄。

“ [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] [taʊn] [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd] [ˈwʌndəʒ-d] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi]
“ **I've seen him about town of late , and wondered who and what he**
“ 我已经 已见 他 关于 镇 的 晚的 , 和 想知道 WHO 和 什么 他
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

“我最近在城里见过他，很想知道他是谁，是做什么的；

[ðætʃ] [waɪ] [aɪ] [æskt] . “
that's why I asked . ”
那就是 为什么 我 问 . ”

这就是我问的原因。

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt][ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .
“ **Well , I don't exactly know what he is** .
“ 出色地 , 我 不 确切地 知道 什么 他 是 .

“嗯，我不太清楚他到底是什么人。”

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
All I know is that he is a friend of the Earl and his wife ,
全部 我 知道 是 那 他 是 一个 朋友 的 这 伯爵 和 他的 妻子 ,
我只知道他是伯爵夫妇的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ˈvɪzɪts] [æt; ət][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɡʊd] [ˈkʌntri] [ˈhʌʊzɪz] .
and that he visits at one or two good country houses .
和 那 他 访问 在 一 或者 二 好的 国家 房屋 .

他还经常去一两处不错的乡村别墅做客。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ɪgnərənt] .
Beyond that I am ignorant .
超过 那 我 是 无知 .

除此之外，我一无所知。

“ [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
“ **The detective did not reply** .
“ 这 侦探 做过 不是 回复 .

侦探没有回答。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒu:əl] [θi:vz] .
He was too occupied in searching for the jewel thieves .
他 曾是 也 占领 在 搜索 为了 这 宝石 窃贼 .

他当时正忙于追捕珠宝窃贼。

[taɪm] ['æftər] [taɪm] [wi:; wi] ['stroʊld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:lz] , [ə'sendɪd]
Time after time we strolled up and down , descended to the stalls , ascended
时间 后 时间 我们 漫步 向上 和 向下 , 下降 到 这 摊位 , 上升
[tu:; tə][ðə; ði][grænd]['sɜ:rk(ə)] ,
to the grand circle ,
到 这 盛大 圆圈 ,

我们一次又一次地上下漫步，下到看台，登上中央大厅。

[ænd; ənd][hæd; həd] [piəd] ['ɪntu:] ['evri] [nʊk] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [sək'ses] ,
and had peered into every nook , but without success ,
和 有 窥视 进入 每一个 角落 , 但 没有 成功 ,
他仔细查看了每一个角落，但一无所获。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wi:; wi] ['entərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ba:z] [tu:; tə] [drɪŋk] .
until at length we entered one of the bars to drink .
直到 在 长度 我们 进入 一 的 这 酒吧 到 喝 .
最后我们走进了一家酒吧喝酒。

[waɪl] [wi:; wi] [stʊd] [ðer; ðər] ,
While we stood there ,
尽管 我们 站立 那里 ,

我们站在那里的時候，

[aɪ] [ɪn'kwaiəd] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]
I inquired whether he had the warrant for the arrest of the man in his
我 询问 无论 他 有 这 保证 为了 这 逮捕 的 这 男人 在 他的
['pɔ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,
我问他口袋里有没有逮捕令。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] .
to which he replied in the affirmative .
到 哪个 他 回复 在 这 肯定 .
他对此作出了肯定的回答。

“ [let] [ˌem 'i:][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] , ” [aɪ] [ˈɜ:dʒd] .
“ **Let me have a look at it , ” I urged .**
“ 让 我 有 一个 看 在 它 , ” 我 敦促 .
“让我看看，”我催促道。

“ [aɪv] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] ['wɔ:rənt] .
“ **I've never seen a warrant .**
“ 我已经 绝不 已见 一个 保证 .

“我从未见过搜查令。”

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃədlɪ] [rɪ'plaɪd] :
“ **But he shook his head , and laughing good - naturedly replied :**
“ 但 他 摇晃 他的 头 , 和 笑 好的 - 自然地 回复 :
但他摇了摇头，笑着和蔼地回答道：

“ [noʊ] , ['mɪstər] ['rɪdʒweɪ] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ri:əli] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] .
“ **No , Mr Ridgeway ; you must really excuse me .**
“ 不 , 先生 里奇韦 ; 你 必须 真的 原谅 我 .
“不，里奇韦先生；您真的应该原谅我。”

[aɪˈtiː][ɪz][ə,eɪ][ˈrɪdʒɪd][ruːl][ɪn][ˈævər;ɑːr][dɪˈpɑːrtmənt][ðæt][wiː,wɪ][ˈnevər][ˈʃʊ][ˈwɔːrənts][tuː,tə][ˈenɪbəːdi]

It is a rigid rule in our Department that we never show warrants to anybody
它是一个死板的规则在我们的部门那我们绝不展示逮捕令到任何人

[ɪkˈsept][ðə,ði][ˈpɜːrs(ə)n][əˈrestɪd].

except the person arrested.
除了这人被捕：

我们部门有一条严格的规定，那就是除了被捕者本人之外，绝不向任何人出示逮捕令。

[ðə,ði][ˈendz][ʌv;əv][ˈdʒʌstɪs][maɪt], [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkeɪsɪz], [biː,bi][dɪˈfiːtɪd][baɪ][sʌt][æn;ən][ɪndʒuːdɪʃəs]

The ends of justice might, in certain cases, be defeated by such an injudicious
这结束的正义可能，在肯定案例，是战败经过这样的一个人不明智的

[ˈækʃ(ə)n];

action;
行动；

在某些情况下，这种不明智的行为可能会损害正义的实现；

[ˈðerfɔːr][aɪˈtiː][ɪz][æbsəˈluːtli][fərˈbɪdn].

therefore it is absolutely forbidden.
所以它是绝对地禁止：

因此，这是绝对禁止的。

[ðə,ði][ˈwɔːrənt][ɪz][ˈɔːlweɪz][ˈstriktli][ˈsiːkrət].

The warrant is always strictly secret.
这保证是总是严格秘密：

搜查令始终严格保密。

”[aɪ][smaɪld], [əˈʃʊrd][hɪm;ɪm][ðæt][aɪˈtiː][wʌz;wəz][ˈoʊnli][aʊt][ʌv;əv][ˌkjʊriˈɑːsəti][aɪ][hæd;həd][æskt][tuː,tə]

” I smiled, assured him that it was only out of curiosity I had asked to
”我微笑，保证他它那它曾是仅有的出去的的好奇心我有问到

[siː][aɪˈtiː],

see it,
看它，

我笑着向他保证，我只是出于好奇才想看看的。

[ænd;ənd][ðen], [ˈmenʃənɪŋ][ðə,ði][streɪndʒ][ˌdɪsəˈpɪrəns][ʌv;əv][ˈɡɪlbərt]-,

and then, mentioning the strange disappearance of Gilbert Sternroyd,
和然后，提及这奇怪的消失的吉尔伯特-，

然后，他提到了吉尔伯特·斯特恩罗伊德的离奇失踪，

[æskt][hɪm;ɪm][ˈweðər][hiː,hi][hæd;həd][bɪn][ɪnˈɡeɪdʒd][ɪn][ðæt][ˈɪŋkwəri;ɪnˈkwaiəri].

asked him whether he had been engaged in that inquiry.
问他他无论他有没有到过已订婚的在那询问：

问他是否参与了那项调查。

”[jes], ”[hiː,hi][sed], ”[aɪ][hæv;həv]—[ɪn][æn;ən][ɪndəˈrekt][ˈmænər].

” Yes, ” he said, ” I have — in an indirect manner.
”是的，”他说，”我有—在一个间接方式：

“是的,”他说，“我间接地有过。”

[ɪts][æn;ən][ɪkˈstrɔːrdənəri][keɪs], [moʊst][ɪkˈstrɔːrdənəri].

It's an extraordinary case, most extraordinary.
它是一个非凡的案件，最多非凡：

这是一个非同寻常的案例，极其非同寻常。

[ˈmɜːrdər], [wɪˈðaʊt][ə,eɪ][daʊt]. ”

Murder, without a doubt. ”
谋杀，没有一个怀疑：”

毫无疑问，这是谋杀。

”[wɪð;wɪθ][wʌt][ˈɑːbdʒekt]?

” With what object?
”和什么目的？

“用什么物体？”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [æsər'teɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] [noʊ][ˈɑːbdʒekt] , “ [hiː; hi]
“ **As far as we can ascertain , there was absolutely no object , “ he**
“ 作为 远的 作为 我们 能 探明 , 那里 曾是 绝对地 不 目的 , “ 他
[ˈænsər] .
answered .
回答 .

“据我们所知，那里绝对没有任何物体，”他回答说。

“ [duː] [ðeɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'rest] ? “
“ **Do they expect to make an arrest ? “**
“ 做 他们 预计 到 制作 一个 逮捕 ? “

他们预计会逮捕嫌疑人吗？

“ [ðeɪ] [hoʊp][tuː; tə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['veɪɡli] .
“ **They hope to , of course , “ he replied vaguely** .
“ 他们 希望 到 , 的 课程 , “ 他 回复 依稀 .

“他们当然希望如此，”他含糊地回答道。

“ [ˈpɜːrsənəli] , [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] [brɪˈɑːnd] [wʌt] [aɪv] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
“ **Personally , I know but little about it beyond what I've read in the newspapers** .
“ 亲自 , 我 知道 但 小的 关于 它 超过 什么 我已经 读 在 这 报纸 .

“就我个人而言，除了在报纸上读到的内容之外，我对它知之甚少。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɔːdi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [faʊnd] . “
It is a strange feature in the case that the body has not been found . “
它 是 一个 奇怪的 特征 在 这 案件 那 这 身体 有 不是 到过 成立 . “

令人费解的是，这起案件至今仍未找到尸体。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪl] ? “
“ **What about the will ? “**
“ 什么 关于 这 将要 ? “

“遗嘱呢？”

“ [ɑː] ! [ə'ʌðər] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [pɔɪnt] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ə'tætʃ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
“ **Ah ! another very curious point ; but I don't attach much importance to it** .
“ 啊 ! 其他 非常 好奇的 观点 ; 但 我 不 附 很多 重要性 到 它 .

“啊！又一个非常有趣的观点；但我并不太重视它。”

[ˈmeni] [her] - [breɪnd] , [ˈwelθi] [jʌŋ] [fuːlz] [meɪk] [wɪlz] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ðeɪ] [əd'maɪər] .
Many hare - brained , wealthy young fools make wills in favour of women they admire .
许多 野兔 - 脑子 , 富裕 年轻的 傻瓜 制作 遗嘱 在 偏爱 的 女性 他们 钦佩 .

许多头脑简单的富家子弟立遗嘱，将财产留给他们仰慕的女性。

[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˈevrɪdeɪ] [ə'kɜːrəns] , [ˈoʊnli] [ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [rɪ'voʊk] [ɔːr] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [wɪl] ,
It is an everyday occurrence , only they generally revoke or destroy the will ,
它 是 一个 每天 发生 , 仅有的 他们 一般来说 撤销 或者 破坏 这 将要 ,

这是每天都会发生的事，只不过他们通常会撤销或销毁遗嘱。

[ɔːr] [els] [spend] [ɔːl][ðer; ðər] [ˈmʌni] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [daɪ] .
or else spend all their money before they die .
或者 别的 花费 全部 他们的 钱 前 他们 死 .

否则他们就会在死前把所有的钱都花光。

[noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [kluː] .
No ; there is little in that , and certainly no clue .
不 ; 那里 是 小的 在 那 , 和 当然 不 线索 .

不，这其中没什么价值，当然也没有任何线索。

[bəɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[ðə; ði][ˈleɪdi][tuː; tə] [hu:m] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɪz][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][jɜː; jər] [frend] [ðə; ði]
the lady to whom he has left his money is the wife of your friend the
这 女士 到 谁 他 有 左边 他的 钱 是 这 妻子 的 你的 朋友 这
[ɜːrɪ] .
Earl .
伯爵 .

他把钱留给的那位女士，正是你朋友伯爵的妻子。

[juː; jʊ] [nuː] - , [ðen] ?
You knew Sternroyd , then ?
你 知道 - , 然后 ?

那你认识斯特恩罗伊德？

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnpriːperd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [bʌt; bət] , [əˈfektɪŋ] [ˈɪgnərəns] , [ˈænsər] :
" **I was unprepared for this , but , affecting ignorance , answered :**
" 我 曾是 毫无准备 为了 这 , 但 , 影响 无知 , 回答 :
“我对此毫无准备，但为了掩饰，我装作不知情地回答道:”

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wʌn] [deɪ] .
" **I saw him in the street one day .**
" 我 锯 他 在 这 街道 一 天 .
“有一天我在街上看到了他。”

[ˈleɪdi] - [ɪntrəˈduːst] [em ˈiː] .
Lady Fyneshade introduced me .
女士 - 介绍 我 .
菲内沙德夫人介绍我认识的。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
That is all I knew of him .
那 是全部 我 知道 的 他 .

这就是我对他的全部了解。

" [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [əˈpærəntli] [ˈsætɪsfard] , [dɪd][nɑːt] [pres] [hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃən] [ˈfɜːrðər] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]
" **The detective , apparently satisfied , did not press his question further ; but a few**
" 这 侦探 , 显然 使满意 , 做过 不是 按 他的 问题 更远 ; 但 一个 很少
[ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] ,
minutes later ,
分钟 之后 ,
“侦探显然很满意，没有继续追问；但几分钟后，

[ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ˈhævɪŋ] [kənˈkluːdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈræpɪdli] [ˈemptɪŋ] , [hiː; hi] [səˈdʒɛstɪd]
the performance having concluded and the theatre rapidly emptying , he suggested
这 表现 拥有 结束 和 这 剧院 快速 清空 , 他 建议
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gʊd] ,
it was time to go ,
它 曾是 时间 到 去 ,
演出结束后，剧院里的观众迅速散去，他提议该走了。

[ænd; ənd][aʊtˈsaɪd] , [ɪn] [ˈlestər] [skwer] , [wiː; wi] [ʃɒk] [hændz][ænd; ənd][ˈpɑːrtɪd] .
and outside , in Leicester Square , we shook hands and parted .
和 外部 , 在 莱斯特 正方形 , 我们 摇晃 双手 和 分手了 .
在外面的莱斯特广场，我们握手告别。

" [gʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhɑːrtɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] .
" **Good - night , " he said heartily , as he turned to leave .**
" 好的 - 夜晚 , " 他 说 衷心地 , 作为 他 转向 到 离开 .
“晚安,”他热情地说着，转身离开。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ə'stəː] [ˈɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
“ **I shall be astir early to - morrow** ,
“ 我 将 是 搅拌 早期的 到 - 明天 ,

我明天会早早起床，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [ɪ'luːdid] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] . “
and see if I can find the man who has eluded me to - night .”
和 看 如果 我 能 寻找 这 男人 WHO 有 躲避 我 到 - 夜晚 . “

看看我能不能找到今晚一直躲着我的那个人。

“ [gʊd] - [naɪt] , “ [aɪ] [læft] .
“ **Good - night , “ I laughed .**
“ 好的 - 夜晚 , “ 我 笑了 .

“晚安，”我笑着说。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .
“ **I shall look for the case in the papers .**
“ 我 将 看 为了 这 案件 在 这 文件 .

“我会在报纸上查找这个案子。”

“ [ðen] [hiː; hi] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] ['stroʊld] ['ræpɪdli] [ə'wei] [ə'lɔːŋ] ['krænbɔːrn] [stri:t] ,
“ **Then he buttoned his overcoat and strolled rapidly away along Cranbourne Street ,**
“ 然后 他 纽扣 他的 大衣 和 漫步 快速 离开 沿着 克兰伯恩 街道 ,

“然后他扣上大衣扣子，沿着克兰伯恩街快步走开了。”

[waɪ] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [maɪ][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] ['streɪndʒli]
while I made my way home in the opposite direction , my mind full of strangely
尽管 我 制成 我的 方式 家 在 这 对面的 方向 , 我的 头脑 满的 的 奇怪的

[ˈdɪzmə] [fɔː'bəʊdɪŋz] .
dismal forebodings .
惨淡 不祥的预感 .

当我朝着相反的方向回家时，我的脑海中充满了莫名其妙的不祥预感。

['sʌmhaʊ] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt][baɪ] [wʌt] [miːnz] — [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][em 'iː] ['dʊrɪŋ]
Somehow — I know not by what means — it had been impressed upon me during
不知何故 — 我 知道 不是 经过 什么 方法 — 它 有 到过 印象深刻 之上 我 期间

[ðə; ði][læst] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['graɪndˌleɪ, 'grɪndˌliː] ,
the last quarter of an hour I had been with Grindlay .
这 最后的 四分之一 的 一个 小时 我 有 到过 和 格林德利 ,

不知何故——我也不知道是通过什么方式——在我与格林德利相处的最后十五分钟里，这件事深深地印在了我的脑海里。

[ðæt] [ðɪs] [ˈfruːd] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪmənd] [θɪːf] , [fɔːr; fər] , [ɑːn]
that this shrewd police officer was not searching for the diamond thief , for , on
那 这 精明 警察 官 曾是 不是 搜索 为了 这 钻石 贼 , 为了 , 在

[rɪ'flekʃ(ə)n] ,
reflection .
反射 ,

仔细想想，这位精明的警官并不是在寻找钻石窃贼，因为.....

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] ['entərd]
I had a faint suspicion that , as we alighted from the cab and entered
我 有 一个 头晕的 怀疑 那 , 作为 我们 下车 从 这 出租车 和 进入

[ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] ,
the vestibule .
这 前厅 ,

我隐约觉得，当我们从出租车里出来，走进门厅时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][hiː; hi] [sə'spektɪd] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [pæst] [ˌjuː 'es] ,
one of the men he suspected had actually passed us ,
一 的 这 男人 他 怀疑 有 实际上 通过了 我们 ,

他怀疑其中一人确实从我们身边经过，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [maɪ] [frend] [hæd; həd][stɛərd][him; ɪm] [fəl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and that my friend had stared him full in the face .
和 那 我的 朋友 有 凝视 他 满的 在 这 脸 .

我的朋友曾直视着他的眼睛。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌ; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [æ; ən] [ə'rest] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [tu; tə]
I was too excited at the prospect of witnessing an arrest in the theatre to
我 曾是 也 兴奋的 在 这 前景 的 见证 一个 逮捕 在 这 剧院 到
[ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
notice the incident at that moment ,
注意 这 事件 在 那 片刻 ,

当时我太兴奋了，一心想着能在剧院里亲眼目睹逮捕行动，所以根本没注意到这件事。

[ænd; ʌnd] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ˈwɔːkɪŋ] [hoʊm] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] [aɪ]
and , strangely enough , it was only when walking home absorbed in thought I
和 , 奇怪的 足够的 , 它 曾是 仅有的 什么时候 步行 家 吸收 在 想法 我
[rɪ'membər] [aɪ ˈtiː] .
remembered it .
记得 它 .

奇怪的是，直到我走在回家的路上，陷入沉思时，我才想起这件事。

[waɪ] [hæd; həd][ˈgraɪndˌleɪ, ˈgrɪndˌliː] [əˈlaʊd] [ðiːz] [men][tu; tə] [ðʌs] [slɪp] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] ?
Why had Grindlay allowed these men to thus slip through his fingers ?
为什么 有 格林德利 允许 这些 男人 到 因此 滑 通过 他的 手指 ?
格林德利为什么会让这些人就这样从他手中溜走？

[noʊ] ! [aɪ] [felt] [æbsəˈluːtli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æ; ən] [ɪnˈtaɪərli]
No ! I felt absolutely convinced that the detective was searching for an entirely
不 ! 我 毛毡 绝对地 确信 那 这 侦探 曾是 搜索 为了 一个 完全
[ˈdɪfrənt] [ˈpɜːrs(ə)n] .
different person .
不同的 人 .

不！我完全确信这位侦探在寻找的是另一个人。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] , [æz; əz][aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [hɪz; ɪz]
Indeed , the suggestion passed through my mind , as I recollected his
的确 , 这 建议 通过了 通过 我的 头脑 , 作为 我 回忆 他的
[əˈpærəntli] [ˈɑːrtləs] [ˈkwestʃənz] ,
apparently artless questions ,
显然 不矫揉造作 问题 ,

事实上，当我回想起他那些看似天真无邪的问题时，这个主意确实在我脑海中闪过。

[ðæt] [ˈæftər][ɔːl][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [səˈspektɪd] .
that after all I might be suspected .
那 后 全部 我 可能 是 怀疑 .

毕竟，我可能被怀疑了。

[pərˈhæps] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [siːn] [em ˈiː] [liːv] [ˈdʒæks] [ˈtʃembər] [ɑːn] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [naɪt] ;
Perhaps someone had seen me leave Jack's chambers on that fatal night ;
也许 某人 有 已见 我 离开 杰克的 房间 在 那 致命的 夜晚 ;
或许有人在那致命的夜晚看到我离开杰克的房间；

[pərˈhæps][ðə; ði] [neɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɔːrənt] , [wɪt] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tu; tə] [ʃoʊ] [em ˈiː] , [wʌz; wəz]
perhaps the name upon the warrant , which he refused to show me , was
也许 这 姓名 之上 这 保证 , 哪个 他 拒绝 到 展示 我 , 曾是
[ˈæktʃuəli] [maɪ] [oʊn] .
actually my own .
实际上 我的 自己的 .

也许逮捕令上的名字，他拒绝给我看，其实就是我的名字。

[ə'gen] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][maɪ] ['pɔ:trət] [ɪn] [ðæt][ˈgæləri] [ʌv; əv][ˈkrɪmənəlz][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] ,
Again , the discovery of my portrait in that gallery of criminals was amazing ,
再次 , 这 发现 的 我的 肖像 在 那 画廊 的 罪犯 曾是 惊人的 ,
再次强调, 在那个罪犯画廊里发现我的肖像, 真是太不可思议了。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˈhɪd(ə)n] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]
and seemed to have some hidden connection with the disappearance of
和 似乎 到 有 一些 隐 联系 和 这 消失 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmɪljə'ner] .
the young millionaire .
这 年轻的 百万富翁 .

似乎与这位年轻百万富翁的失踪有着某种不为人知的联系。

[pər'hæps][ˈgraɪnd,leɪ, 'grɪnd,li:] [hæd; həd] ['pɜ:rpəsli] ['gɪv(ə)n][em 'i:][ðə; ði][ˈælbəm][tu:; tə] [ɪn'spekt] [ɪn][ˈɔ:rdər]
Perhaps Grindlay had purposely given me the album to inspect in order
也许 格林德利 有 故意 给定 我 这 专辑 到 检查 在 命令
[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
to watch how I was affected by the discovery .
到 手表 如何 我 曾是 做作的 经过 这 发现 .
或许格林德利故意把这张专辑给我, 让我仔细查看, 以便观察我被这一发现所影响。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,
In any case ,
在 任何 案件 ,

总之,

[ðə; ði] ['kɜ:riəs] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] ['i:vɪŋ] [hæd; həd] ['rendəd] [ðə; ði][ˈprɑ:bləm][ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ]
the curious events of that evening had rendered the problem even more
这 好奇的 活动 的 那 晚上 有 渲染 这 问题 甚至 更多的
[ˈkɑ:mplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:ɹ] .
complicated than before .
复杂的 比 前 .
当晚发生的奇事让问题比之前更加复杂。

[ˈtʃæptər] ['twenti] [tu:] .
Chapter Twenty Two .
章 二十 二 .

第二十二章。

[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈʃædɔʊz] .
A House of Shadows .
一个 房子 的 阴影 .

阴影之屋。

[maɪ] ['mʌðər] , [aɪ] [æsə'teɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] ,
My mother , I ascertained from a letter a few days later ,
我的 母亲 , 我 已确定 从 一个 信 一个 很少 天 之后 ,
几天后, 我从母亲的一封信中得知了此事。

[hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ˈdɔ:ɹə][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ][ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][dʒæk] , [stiɪl] [maɪ]
had invited Dora to remain with her a week , and Jack , still my
有 受邀 多拉 到 保持 和 她 一个 星期 , 和 杰克 , 仍然 我的
[ˈfɑ:ðə-z] [gest] ,
father's guest ,
父亲的 客人 ,

她邀请朵拉在她家住一周, 而杰克, 仍然是我父亲的客人,

[wʌz; wəz] ['ðerfɔ:ɹ] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] .
was therefore basking in the smiles of the woman he loved .
曾是 所以 晒太阳 在 这 微笑 的 这 女士 他 喜爱 .

因此, 他沉浸在自己心爱的女人的笑容中。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wəd] [ðɪs] [kən'tɪnju:] , [aɪ] ['wʌndə-d] .
How long would this continue , I wondered .
如何 长的 会 这 继续 , 我 想知道 .

我不知道这种情况会持续多久。

[sə'spektɪd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][spaɪz][ænd; ənd] ['enəmi] , [dʒæk] [bə'θjun] [mʌst; məst] , [aɪ] [felt]
Suspected and surrounded by spies and enemies , Jack Bethune must , I felt
怀疑 和 包围 经过 间谍 和 敌人 , 杰克 贝休恩 必须 , 我 毛毡
[sɜ:rt(ə)n] ,
certain ,
肯定 ,

我确信, 杰克·贝休恩身陷嫌疑, 四面楚歌, 被间谍和敌人包围, 他一定.....

[ˈsu:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)] ['si:kɹət] , ['i:ðər] [baɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [di:d] ,
sooner or later betray his terrible secret , either by word or deed ,
很快 或者 之后 背叛 他的 糟糕的 秘密 , 任何一个 经过 单词 或者 契据 ,
他迟早会泄露他可怕的秘密, 无论是通过言语还是行动。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'saɪz] [kɔ:rt] [wəd] [bi:; bi][ðə; ði] ['pɔ:rtl] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] .
and then the assize court would be the portal to the gallows .
和 然后 这 大 法庭 会 是 这 门户网站 到 这 绞刑架 .
然后, 巡回法庭就成了通往绞刑架的大门。

[aɪ] ['pɪtɪd] [dɔ:rə] ,
I pitied Dora ,
我 可怜的 多拉 ,

我同情朵拉。

[wel] - ['nəʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bləʊ] [mʌst; məst] [ˈsu:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] [fɔ:l] [tu:; tə] [dɪ'spel] [hɜ:r; həɹ] [deɪ]
well - knowing what a crushing blow must sooner or later fall to dispel her day
出色地 - 会心 什么 一个 压碎 吹 必须 很快 或者 之后 落下 到 打消 她 天
- [dri:mz] [ænd; ənd] ['fætər] [hɜ:r; həɹ] [er] - [bɪlt] ['kɑ:slz] .
- dreams and shatter her air - built castles .
- 梦境 和 破碎 她 空气 - 建造 城堡 .

她深知, 迟早会有一个沉重的打击落下, 驱散她的白日梦, 粉碎她空中楼阁。

[aɪ] ['pɪtɪd] [dʒæk] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæɡərd] ,
I pitied Jack , because I had seen in his haggard ,
我 可怜的 杰克 , 因为 我 有 已见 在 他的 枯槁 ,

我同情杰克, 因为我从他憔悴的外表上看到了这一点。

[ker] - [wɔ:rn] [feɪs] ['əʊnli] [tu:] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['terəb(ə)] [pæŋz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [ðæt] , ['tɔ:tʃərɪŋ] [hɪm; ɪm]
care - worn face only too plainly the terrible pangs of conscience that , torturing him
关心 - 磨损 脸 仅有的 也 显然 这 糟糕的 疼痛 的 良心 那 , 酷刑 他
[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
by day and night ,
经过 天 和 夜晚 ,

他那饱经风霜的脸上, 清晰地显露出日夜折磨着他的良心的痛苦煎熬。

[wɜ:r; wəɹ] [gəʊdɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [du:m] .
were goading him towards his doom .
是 挑衅 他 向 他的 厄运 .

他们正一步步将他引向毁灭。

['bjʊ:ti] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [ænd; ənd][moʊst][dɪ'zɑɪərəb(ə)] [θɪŋz] [ɪn] ['neɪtʃər] .
Beauty is one of the rarest and most desirable things in nature .
美丽 是 一 的 这 最稀有 和 最多 理想 事物 在 自然 .

美是自然界中最稀有、最令人向往的事物之一。

[ˈdɔːrə] [ˈstretən] , [wið; wiθ][hɜːr; hər][kɑːm] [ˈbjʊːti] , [wið; wiθ][ɪts] [hɪnts] [ʌv; əv][ˌæniˈmeɪ](ə)n][ænd; ənd]
Dora Stretton , with her calm beauty , with its hints of animation and
多拉 斯特雷顿 , 和 她 冷静的 美丽 , 和 它是 提示 的 动画片 和
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

多拉·斯特雷顿, 她那沉静的美丽中带着一丝灵动和热情,

[wið; wiθ][hɜːr; hər] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
with her accomplishment of form and sweetness of voice ,
和 她 成就 的 形式 和 甜味 的 嗓音 ,
她外形优美, 嗓音甜美。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈrævɪʃɪŋ] [ˈkriːtʃərz] [fɔːr; fər] [huːz] [smaɪlz] [men][duː] [ɡreɪt] [diːdz] ,
was one of those ravishing creatures for whose smiles men do great deeds ,
曾是 一 的 那些 迷人的 生物 为了 谁 微笑 男人 做 伟大的 契约 ,
她是一位美艳绝伦的女子, 人们为了她的笑容愿意做出伟大的事。

[fɔːr; fər] [huːm] [men] [faɪt] [ænd; ənd][daɪ] ,
for whom men fight and die ,
为了 谁 男人 斗争 和 死 ,
人们为之战斗和牺牲的人,

[θruː] [huːm] [ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [lɪfts] [ðem; ðəm] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði]
through whom they feel that sudden throb of the heart that lifts them beyond the
通过 谁 他们 感觉 那 突然 搏动 的 这 心 那 电梯 他们 超过 这
[ˈkɑːmən] [raʊnd] .
common round .
常见的 圆形的 .
他们通过这些 人 感受到了 心脏 突然 跳动的 悸动, 这种悸动使他们超越了平凡的日常。

[ðə; ði] [swiːt] , [braɪt] - [aɪd] [ˈwʊmən] [huː] [lʌvd] [ðɪs] [ˈmɜːrdərər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]
The sweet , bright - eyed woman who loved this murderer was one of those who
这 甜的 , 明亮的 - 眼睛 女士 WHO 喜爱 这 凶手 曾是 一 的 那些 WHO
[meɪk] [ðə; ði][dʒɔɪ] ,
make the joy ,
制作 这 喜悦 ,
这位爱上这个杀人犯的甜美、眼神明亮的女人, 正是那些带来快乐的人之一。

[ðə; ði][ˈpoʊətri] , [ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][laɪf] .
the poetry , the tragedy of life .
这 诗 , 这 悲剧 的 生活 .
诗歌, 人生的悲剧。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][fʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] .
that it should have been so .
那 它 应该 有 到过 所以 .
本来就应该是这样。

[ðə; ði][ˈpepərz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈlɔːdətɔːri] [rɪˈvjuːz] [ʌv; əv] [bəθjuːnz] [nuː] [bʊk] , “ [ðə; ði][ˈsaɪrən]
The papers were full of laudatory reviews of Bethune's new book , “ The Siren
这 文件 是 满的 的 赞扬 评论 的 白求恩 新的 书 , “ 这 警笛
[ʌv; əv] [strəlɪts] ,
of Strelitz ,
的 斯特雷利茨 ,
报纸上到处都是对白求恩新书《斯特雷利茨的塞壬》的赞扬之词,

” [ænd; ənd] [waɪ] ['evriwɪə] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ðæt] [ðə; ði] ” ['soʊldʒər] - ['nɑ:vəlɪst] ”
” and while everywhere the opinion was expressed that the ” soldier - novelist ”
和 尽管 到处 这 观点 曾是 表达 那 这 ” 士兵 - 小说家 ”
[hæd; həd] ['nevər] [dʌn] ['betər] [wɜ:rk] ,
had never done better work ,
有 绝不 完毕 更好的 工作 ,
“而且，到处都有人认为这位‘军人小说家’从未创作出过比这更好的作品”，

[ðə; ði][ˈpɑ:pjələɹ] [ˈɔ:θər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs]
the popular author himself was clinging to the last hours of his happiness
这 受欢迎的 作者 他自己 曾是 依恋 到 这 最后的 小时 的 他的 幸福
[wɪð; wɪθ][ˈdɔ:rə] ,
with Dora ,
和 多拉 ,
这位畅销书作家本人也正沉浸在与朵拉共度的最后幸福时光中。

['treɪblɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtstep] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ə'rest] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
trembling at each approaching footstep , and expecting arrest at any moment .
发抖 在 每个 接近 脚步 , 和 期待 逮捕 在 任何 片刻 .
每一次靠近的脚步声都让她颤抖不已，她随时都可能被逮捕。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] , [neɪ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
A dozen , nay , a hundred ,
一个 打 , 不 , 一个 百 ,
一打，不，一百个，

[taɪmz] [aɪ][sæt][ænd; ənd] ['kɑ:mli] [rɪ'flektɪd] ['weðər] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv] [daʊt]
times I sat and calmly reflected whether I had the slightest shadow of doubt
时代 我 卫星 和 平静地 反映 无论 我 有 这 丝毫 阴影 的 怀疑
[ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɪlbɜ:ts] ['mɜ:rdərər] ;
in my own mind that he was Gilbert's murderer ;
在 我的 自己的 头脑 那 他 曾是 吉尔伯特的 凶手 ;
我曾多次坐下来冷静地思考，我心中是否还有一丝一毫的怀疑，认为他就是吉尔伯特的凶手；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] .
but I could find none .
但 我 可以 寻找 没有任何 .
但我一个也没找到。

[aɪ][ə'loʊn][hæd; həd] , [baɪ] [streɪndʒ] [ˌmɪstʃəns] , [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['bɑ:di] ,
I alone had , by strange mischance , discovered the body ,
我 独自的 有 , 经过 奇怪的 灾难 , 发现 这 身体 ,
纯属偶然，只有我发现了尸体。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] ['entər] [wʌn][ʌv; əv]
and when I had returned he refused to allow me to enter one of
和 什么时候 我 有 返回 他 拒绝 到 允许 我 到 进入 一 的
[ðə; ði][ru:mz; rʊmz] .
the rooms .
这 房间 .
当我返回时，他拒绝让我进入其中一个房间。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
He had locked the door in my face .
他 有 已锁定 这 门 在 我的 脸 .
他竟然当着我的面把门锁上了。

[ɪn][ðer; ðər][ðə; ði][ˈbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðens] , [baɪ][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][sʌm; səm]
In there the body had been hidden , and thence , by the exercise of some
在 那里 这 身体 有 到过 隐 , 和 因此 , 经过 这 锻炼 的 一些
[di:p] [ˈkʌnɪŋ] ,
deep cunning ,
深的 狡猾 ,

尸体曾被藏在那里，然后，通过某种高明的计谋，

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnəˈwer] ,
the nature of which I was unaware ,
这 自然 的 哪个 我 曾是 不知情 ,

我当时并不了解其性质。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [dɪˈskʌvəri]
he had removed it and disposed of it in such a manner that discovery
他 有 已移除 它 和 处置 的 它 在 这样的 一个 方式 那 发现
[wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
was impossible .
曾是 不可能的 .

他已将其移除并以无法被发现的方式处理掉。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ˈevri] [treɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈterəb(ə)] [diːd] ,
He had hidden every trace of this terrible deed ,
他 有 隐 每一个 痕迹 的 这 糟糕的 契据 ,

他掩盖了这起可怕罪行的所有痕迹。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊnli][maɪˈself][æz; əz] [ˈwɪtnəs] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
and there remained only myself as witness against him .
和 那里 剩余 仅有的 我 作为 证人 反对 他 .

只剩下我一个人可以作证指控他。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈbɑːdi] .
I had seen the body .
我 有 已见 这 身体 .

我见过尸体。

[maɪ] [ˈeɪdɪəns] [əˈloʊn] [maɪt] [send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɜːdʒəz] [ɡreɪv] .
My evidence alone might send him to a murderer's grave .
我的 证据 独自的 可能 发送 他 到 一个 凶手的 严重 .

单凭我提供的证据，就足以让他被判处杀人罪。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ˈkɔːrnəd] , [hiː; hi] [wəʊv] [ə; eɪ][web] [əˈbaʊt] [emˈiː] ,
But if , finding himself cornered , he wove a web about me ,
但 如果 , 寻找 他自己 被逼到绝境 , 他 编织 一个 网站 关于 我 ,

但是，如果他发现自己走投无路，便对我编织了一张网，

[ɪn] [wʌt] [plaɪt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][faɪnd][maɪˈself] ?
in what plight should I find myself ?
在 什么 困境 应该 我 寻找 我 ?

我会陷入怎样的困境？

[ðɪs] [ˈstɑːrtlɪŋ] [θɔːt] [ɪmˈprest] [ɪtˈself][əˈpɑːn][emˈiː][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz] , [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][ɪn][maɪ]
This startling thought impressed itself upon me one morning as , sitting alone in my
这 令人震惊 想法 印象深刻 本身 之上 我 一 早晨 作为 , 坐着 独自的 在 我的
[ˈtʃembər] ,
chambers ,
房间 ,

一天早晨，我独自坐在房间里，这个令人震惊的想法突然涌上心头。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ri:diŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] " ['leitɪst] ['di:teɪlz] " [hæft] [ʌp][baɪ][æn; ən]
I had been reading a half - column of " Latest Details " hashed up by an
我 有 到过 阅读 一个 一半 - 柱子 的 " 最新的 细节 " 哈希 向上 经过 一个
[ˈentəpraɪzɪŋ] [rɪ'pɔ:rtər] [hu:] [hæd; həd] ['kerfəli] " ['rɪt(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fækts] " [wɪ'dəʊt] ['kæriŋ]
enterprising reporter who had carefully " written around the facts " without carrying
进取 记者 WHO 有 小心 " 书面 大约 这 事实 " 没有 携带
[hɪz; ɪz] ['ri:dər] ['eni] ['fɜ:rðər] .
his reader any further .
他的 读者 任何 更远 .

我当时正在阅读一位颇具进取心的记者撰写的半栏“最新细节”，他小心翼翼地“绕开事实”，却没有给读者带来任何进一步的线索。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [bə'θʊn] [maɪt] [ɡɪv] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [ə'ɡenst] [em 'i:][ænd; ənd]
There was just a chance that Bethune might give information against me and
那里 曾是 只是 一个 机会 那 贝休恩 可能 给 信息 反对 我 和
[kɔ:z] [maɪ] [ə'rest] .
cause my arrest .
原因 我的 逮捕 .

贝休恩有可能提供对我不利的信息，导致我被捕。
[ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ 'ti:] [wʊd] , [aɪ]['riələɪzd][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ə'lɑ:rm] ,
In such circumstances it would , I realised not without alarm ,
在 这样的 情况 它 会 , 我 意识到 不是 没有 警报 ,
在这种情况下，我意识到，这并非没有令人警觉之处。

[bi:; bi] ['veri] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɡɪv] [sʌm; səm] ['dæmɪŋ] [sɜ:rkəm'stæn](ə)l] ['eɪdɪəns] .
be very easy for him to give some damning circumstantial evidence .
是 非常 简单的 为了 他 到 给 一些 令人震惊的 间接的 证据 .
他很容易就能提供一些对他不利的间接证据。

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'ledʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [em 'i:] ['sɜ:rtɪŋ] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði]
Yet he could not allege that he had found me searching the spot where the
然而 他 可以 不是 指控 那 他 有 成立 我 搜索 这 点 在哪里 这
[ˈbɑ:di][hæd; həd] [leɪn] ,
body had lain ,
身体 有 莱恩 ,
但他无法声称他发现我在尸体所在的地方进行搜寻。

[ʌðəwaɪz] [hɪz; ɪz] ['eɪdɪəns] [wʊd] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['pri:vɪəs] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm]
otherwise his evidence would show that he had previous knowledge of the crime
否则 他的 证据 会 展示 那 他 有 以前的 知识 的 这 犯罪
,
,
,
否则，他的证据就会表明他事先知晓这起犯罪。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈɔ:kwərd] [krɔ:s] - [ɪɡ,zæmɪ'nei](ə)n] [wʊd] ['fɑ:ləʊ] [rɪ'ɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ʌv; əv]
and some awkward cross - examination would follow regarding the disposal of
和 一些 尴尬的 叉 - 考试 会 跟随 关于 这 处理 的
[ðə; ði][ˈbɑ:di] .
the body .
这 身体 .
接下来会就尸体处理方式进行一些尴尬的交叉询问。

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[ˈkɜ:f(ə)l] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] [ə'ɡenst] [ˌem 'iː] [brɔːt] [ˌem 'iː]
Careful consideration of any evidence that might be given against me brought me
小心 考虑 的 任何 证据 那 可能 是 给定 反对 我 带来 我
[tuː; tə][ðə; ði] ['grætɪfaɪn] [kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [der] [nɑːt][ə'dɑːpt][ðə; ði][boʊld] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə'kjuːzɪn]
to the gratifying conclusion that he dare not adopt the bold course of accusing
到 这 可喜 结论 那 他 敢 不是 采纳 这 大胆的 课程 的 指控
[ˌem 'iː][ʌv; əv][ˈfaɪərɪn][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ʃɑːt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
me of firing the fatal shot I had determined to seek a solution of the
我 的 射击 这 致命的 射击 我 有 决定 到 寻找 一个 解决方案 的 这
[mɪ'stɪəriəs] [lɪŋk] [ðæt] [aɪ] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [kən'vɪnst] [kə'nektɪd] [ðə; ði][ˈtrædʒɪk][end][ʌv; əv]
mysterious link that I felt more than ever convinced connected the tragic end of
神秘 关联 那 我 毛毡 更多的 比 曾经 确信 连接 这 悲惨 结尾 的
[ˈɡɪlbɜːt] - [wɪð; wɪθ][maɪ] [streɪndʒ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈsɪbəlz] [deθ] ；
Gilbert Sternroyd with my strange marriage and Sybil's death ；
吉尔伯特 - 和 我的 奇怪的 婚姻 和 西比尔的 死亡 ；

仔细考虑了可能对我不利的任何证据后，我得出了一个令人欣慰的结论：他不敢采取大胆的做法，指控我开枪打死了他。我决心要找到一个神秘联系的答案，我比以往任何时候都更加确信，这个联系将吉尔伯特·斯特恩罗伊德的悲惨结局与我奇怪的婚姻和西比尔的死联系起来；

[jet] [aɪ] [nuː] [nɑːt][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [siːk] ．
yet I knew not in what direction to seek ．
然而 我 知道 不是 在 什么 方向 到 寻找 ．

但我不知道该朝哪个方向寻找。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] [əd'mɪtɪdli] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ； [mɑːrkwɪk] [hæd; həd] ，
The Countess had admittedly been acquainted with her ； **Markwick had** ，
这 伯爵夫人 有 诚然 到过 熟人 和 她 ； 马克威克 有 ，
[aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] ，
I knew from personal knowledge ，
我 知道 从 个人的 知识 ，

伯爵夫人承认认识她；据我个人所知，马克维克也认识她。

[held] [sʌm; səm] ['mɪstɪk] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ； [ænd; ənd][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn][hæd; həd] [noʊn]
held some mystic influence over her ； **and the murdered man had known**
握住 一些 神秘 影响 超过 她 ； 和 这 被谋杀 男人 有 已知
[hɜːr; hər][soʊ] ['ɪntɪmətli] [ðæt] ，
her so intimately that ，
她 所以 亲密 那 ，

她身上似乎有一种神秘的力量在影响着她；而遇害的男子与她关系非常亲密，以至于

[æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'zaɪər] ， [ðer; ðər] [ˈfəʊtəgræfs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [tə'geðər] [ɪn][ˈriːdʒənt]
at her own desire ， **their photographs had been exhibited together in Regent**
在 她 自己的 欲望 ， 他们的 照片 有 到过 展出 一起 在 摄政
[striːt] ．
Street ．
街道 ．

按照她的意愿，他们的照片曾在摄政街一起展出。

[ɪːðər] ['meɪbəl][ɔːr] [mɑːrkwɪk] [kʊd; kəd] ， [ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] ， [ter; tɪ(ə)r][ə'saɪd][ðə; ði][veɪl][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt]
Either Mabel or Markwick could ， **if they chose** ， **tear aside the veil and present**
任何一个 梅布尔 或者 马克威克 可以 ， 如果 他们 选择 ， 撕 旁边 这 面纱 和 展示
[ðə; ði][fæktz] [ʌndɪ'stɔːrtɪd] ；
the facts undistorted ；
这 事实 未失真 ；

如果梅布尔或马克维克愿意，他们都可以揭开面纱，呈现不加歪曲的事实；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˈniːðər] [kʊd; kəd][aɪ][hoʊp][fɔːr; fər] ['eni] [ə'sɪstəns] ，
but from neither could I hope for any assistance ．
但 从 两者都不 可以 我 希望 为了 任何 协助 ，

但我无法指望从他们两人那里得到任何帮助。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [dɪsˈkleɪmd] [ɔːl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][em ˈiː][ˈpraɪər][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈfɔːrm(ə)]
for the man had disclaimed all knowledge of me prior to our formal
为了 这 男人 有 已声明 全部 知识 的 我 事先的 到 我们的 正式的
[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [æt; ət] ,
introduction at Wadenhoe ,
介绍 在 沃登霍 ,
因为在瓦登霍庄园我们正式见面之前, 这个人曾否认认识我。

[waɪl] [ˈleɪdɪ] - [meɪd] [ˈpɜːrdʒəri][ðə; ði][praɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] .
while Lady Fyneshade made perjury the price of her secret .
尽管 女士 - 制成 伪证 这 价格 的 她 秘密 .
而菲内沙德夫人则以作伪证作为保守秘密的代价。

[aɪ][hæd; həd] , [ˈðɜːfɔːr] , [tuː; tə][ækt][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ɪˈnɪʃətɪv] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,
I had , therefore , to act on my own initiative , as before ,
我 有 , 所以 , 到 行为 在 我的 自己的 倡议 , 作为 前 ,
因此, 我必须像以前一样, 主动采取行动。

[ænd; ɐnd] [əˈgen] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːrdʒ] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][maɪ][kɑːrd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
and again at this time the strange words written on my card that had been
和 再次 在 这 时间 这 奇怪的 字 书面 在 我的 卡片 那 有 到过
[əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [riːθ] [ɪn] [ˈwʊɒkɪŋ] [ˈsemətəri] [ˈɜːdʒd][em ˈiː][tuː; tə] [stiɪl] [ˈpraːsɪkjʊːt] [maɪ] [sɜːrtʃ]
attached to the wreath in Woking Cemetery urged me to still prosecute my search
随附的 到 这 花圈 在 沃金 公墓 敦促 我 到 仍然 起诉 我的 搜索
[ˈæftər] [truːθ] .
after truth .
后 真相 .
而就在此时, 贴在沃金公墓花圈上的卡片上写着的奇怪文字再次促使我继续追寻真相。

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈmesɪdʒ] , [əˈpærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [ænd; ɐnd] [ɪnˈtendɪd] [noʊ] [daʊt]
The mysterious message , apparently from the dead and intended no doubt
这 神秘 信息 , 显然 从 这 死的 和 故意的 不 怀疑
[fɔːr; fər][em ˈiː] , [hæd; həd] [riːd] ,
for me , had read ,
为了 我 , 有 读 ,
这条神秘的信息显然来自死者, 无疑是给我的, 内容如下:

" [siːk] [ænd; ɐnd][juː; jə] [meɪ] [faɪnd] .
" **Seek and you may find** .
" 寻找 和 你 可能 寻找 .
"寻找, 你或许就能找到。"
" [ðæt] [ˈaʊər][aɪ] [rɪˈnuːd] [maɪ] [sɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [ˈvɪgər] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [kiːn] [dɪˈzaɪər][tuː; tə]
" **That hour I renewed my search with increased vigour and a keen desire to**
" 那 小时 我 更新 我的 搜索 和 增加 活力 和 一个 敏锐的 欲望 到
[rɪˈvendʒ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈsɪbl] ,
revenge the death of Sybil ,
复仇 这 死亡 的 西比尔 ,
"那一刻, 我更加卖力地重新开始寻找, 一心想要为西比尔报仇。"

[wɪtʃ] [aɪ] [felt] [kənˈvɪnst] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [əˈbaʊt] [baɪ] [faʊl] [pleɪ] .
which I felt convinced had been brought about by foul play .
哪个 我 毛毡 确信 有 到过 带来 关于 经过 犯规 玩 .
我确信这是一起人为造成的事件。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] [aɪ] [ˈwɒndəd] [ˈeɪmləsli] [əˈbaʊt] [ˈlʌndən] , [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˈdʒæks]
For many days I wandered aimlessly about London , expecting to hear of Jack's
为了 许多 天 我 漫步 漫无目的地 关于 伦敦 , 期待 到 听到 的 杰克的
[əˈrest] ,
arrest ,
逮捕 ,
我漫无目的地在伦敦游荡了好几天, 盼望着能听到杰克被捕的消息。

[ænd; ʌnd] ['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːntents] [bɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvniŋ] ['pepərz] [lest]
and scarcely daring to glance at the contents bills of the evening papers lest
和 几乎 大胆 到 瞥一眼 在 这 内容 账单 的 这 晚上 文件 免得
[maɪ] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] ['dredɪd] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] .
my eyes should fall upon the words I dreaded there to see .
我的 眼睛 应该 落下 之上 这 字 我 令人恐惧的 那里 到 看 .
我几乎不敢看晚报的内容简介，生怕看到我最害怕看到的那些字眼。

[sɪns] [maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪbl] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][ænd; ʌnd] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'vents] [ðæt]
Since my meeting with Sybil and the inexplicable and startling events that
自从 我的 会议 和 西比尔 和 这 无法解释的 和 令人震惊 活动 那
[hæd; həd] ['fɑːləʊd] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ˈʌtərli] [wɜːrld] - ['wɪri] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]
had followed I had become so utterly world - weary that I cared nothing for
有 随后 我 有 变得 所以 完全地 世界 - 厌倦 那 我 关心 没有什么 为了
[ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [aɪ] [ə'tendɪd] .
the festivities I attended .
这 庆祝活动 我 参加 .
自从我遇见西比尔以及随后发生的那些无法解释、令人震惊的事件之后，我已经彻底厌倦了这个世界，以至于我对参加的庆祝活动都漠不关心。

[aɪ] [əkˈseptɪd] [ɪnviˈteɪʃənz] ['mɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] , [bʌt; bət] [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,
I accepted invitations merely out of habit , but truth to tell ,
我 公认 邀请函 仅仅 出去 的 习惯 , 但 真相 到 告诉 ,
我接受邀请只是出于习惯，但说实话，
[hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːn] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪˈluːsɪdeɪt] [ðə; ði][ˈevər] - ['diːpənɪŋ]
had it not been for the keen desire to elucidate the ever - deepening
有 它 不是 到过 为了 这 敏锐的 欲望 到 阐发 这 曾经 - 加深
['mɪstəri] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːr] [ɡɔːn] [əˈbrɔːd] .
mystery I should have returned to the country or gone abroad .
神秘 我 应该 有 返回 到 这 国家 或者 已消失 国外 .
若非出于对解开这个日益加深的谜团的强烈渴望，我早就回国或出国了。

[aɪ] [felt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] [əˈloʊn][ə; eɪ] [kluː] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] , [ˈðerfɔːr] [aɪ]
I felt , however , that in London alone a clue might be discovered , therefore I
我 毛毡 , 然而 , 那 在 伦敦 独自的 一个 线索 可能 是 发现 , 所以 我
[rɪˈmeɪnd] ;
remained ;
剩余 ;
但我认为，只有在伦敦才有可能发现线索，因此我留了下来；

[bʌt; bət] , [ɔːlˈðoʊ] [deɪ][ˈæftər] [deɪ] ,
but , although day after day ,
但 , 虽然 天 后 天 ,
但是，尽管日复一日，
[aɪ] ['rækt] [maɪ] [breɪnz] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][fɔːrm][sʌm; səm][plæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,
I racked my brains in an endeavour to form some plan of action ,
我 架子 我的 大脑 在 一个 努力 到 形式 一些 计划 的 行动 ,
我绞尽脑汁，试图制定一个行动计划。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [veɪl] .
I could see no ray of light through the impenetrable veil .
我 可以 看 不 射线 的 光 通过 这 坚不可摧 面纱 .
我无法透过那层密不透风的面纱看到一丝光线。
[ɑːn] ['sevrəl] [əˈkeɪzənz] [aɪ][hæd; həd][met][ˈgraɪndˌleɪ, ˈgrɪndˌliː] [ˌæksɪˈdentəli] ,
On several occasions I had met Grindlay accidentally ,
在 一些 场合 我 有 遇见 格林德利 偶然 ,
我曾多次偶然遇到格林德利，

[ænd; ɐnd][hæd; həd][nɑ:tɪ][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [dɪ'zɑɪər][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] ,
and had not the slightest desire to meet her ,

和 有 不是 这 丝毫 欲望 到 见面 她 ,

而且丝毫没有想见她的意思。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] ['ru:mər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkwɪk] ,
but I heard rumours that she went about a good deal with Markwick ,

但 我 听到 谣言 那 她 去 关于 一个 好的 交易 和 马克威克 ,

但我听说她和马克维克有过一笔不错的交易。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [haʊs] .
who was a constant visitor at her house .

WHO 曾是 一个 持续的 游客 在 她 房子 .

他经常去她家拜访。

[ðə; ði] [ˈɜ:lz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][ɑ:n] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['i:vniŋ] [æt; ət][ðə; ði]['empaɪər]
The Earl's friendship with this man on that memorable evening at the Empire

这 伯爵的 友谊 和 这 男人 在 那 难忘 晚上 在 这 帝国

[wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdənəri] .
was extraordinary .

曾是 非凡的 .

在帝国剧院那个令人难忘的夜晚，伯爵与这位男士的友谊非同寻常。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [di:p] ['moʊtɪv] [ʌndər'lɑɪniŋ] [hɪz; ɪz] [feɪnd] [gʊd] - ['neɪtʃər] ,
There was some deep motive underlying his feigned good - nature ,

那里 曾是 一些 深的 动机 潜在的 他的 假装 好的 - 自然 ,

他假装和善的背后隐藏着某种深层动机。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] .
but what it was I was utterly unable to discover .

但 什么 它 曾是 我 曾是 完全地 无法 到 发现 .

但我却始终无法发现那究竟是什么。

[ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['kærəktər] [aɪ] [nu:] , [bʌt; bət] ['fɜ:rðər] [aɪ][kʊd; kəd]
That it must be of a sinister character I knew , but further I could

那 它 必须 是 的 一个 险恶 特点 我 知道 , 但 更远 我 可以

[sər'maɪz] ['nʌθɪŋ] .
surmise nothing .

推测 没有什么 .

我知道这必定是一件险恶之事，但除此之外，我一无所知。

[ə'loʊn] , [maɪ] [breɪn] ['evər] ['rækt] [baɪ][ðə; ði] ['tɔ:ments] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['mɪstəri] ,
Alone , my brain ever racked by the torments of this tantalising mystery ,

独自的 , 我的 脑 曾经 架子 经过 这 折磨 的 这 诱人的 神秘 ,

独自一人，我的大脑一直被这个引人入胜的谜团折磨着。

[aɪ] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪn'devər] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
I strove with every endeavour to learn something of the movements of the

我 努力 和 每一个 努力 到 学习 某物 的 这 移动 的 这

['pɑ:lɪft] [əd'ventʃərər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['deɪznɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] “ [vaɪl] ,
polished adventurer who had been designated as a “ vile ,

抛光 冒险家 WHO 有 到过 指定的 作为一个 “ 卑鄙的 ,

我竭尽全力去了解那位被贴上“卑鄙”标签的、举止优雅的冒险家的行踪。

[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['kʌʊərd] , “ [bʌt; bət][kʊd; kəd] [hɪr] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['meɪbəl][ænd; ɐnd]
despicable coward , “ but could hear little beyond the fact that Mabel and

卑鄙 懦夫 , “ 但 可以 听到 小的 超过 这 事实 那 梅布尔 和

[hi:; hi][wɜ:r; wər] [kloʊz] [frendz] .
he were close friends .

他 是 关闭 朋友们 .

“卑鄙的懦夫,”但他除了梅布尔和他是好朋友之外，什么也没听进去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt] [ðer; ðər][wəz; wəz][ə; eɪ][li'eɪzə:n] [bɪ'twi:n]
She had distinctly denied the insinuation that there was a liaison between
她 有 明显地 否认 这 暗示 那 那里 曾是 一个 联络 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她明确否认了两人之间存在不正当关系的暗示。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ] [bi'li:vɪd] [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] [truː] .
and I confess I believed her words were true .
和 我 承认 我 相信 她 字 是 真的 .

我承认我当时相信了她的话。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ðen] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ment]
If he had not been attracted by her beauty then his friendship meant
如果 他 有 不是 到过 吸引 经过 她 美丽 然后 他的 友谊 意思是
[kən'spɪrəsi] .
conspiracy .
阴谋 .

如果他不是被她的美貌所吸引，那么他们的友谊就意味着阴谋。

[ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][aɪ][hæd; həd][ʊvər'hɜːrd] [æt; ət] [wəz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs]
The conversation I had overheard at Blatherwycke was sufficient proof of this
这 对话 我 有 无意中听到 在 布莱瑟威克 曾是 充足的 证明 的 这
.
:
.

我在布莱瑟威克无意中听到的那段对话足以证明这一点。

[aɪ 'tiː][wəz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] , [ə'loʊn][ɪn][maɪ] [ruːm] [wʌn]
It was in a despairing , uncertain state of mind when , alone in my room one
它 曾是 在 一个 绝望 , 不确定 状态 的 头脑 什么时候 , 独自的 在 我的 房间 一
[æftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

那天下午，我独自一人在房间里，心情绝望而迷茫。

[aɪ] ['revərəntli] [druː] ['sɪbəlz] [pɔːtrət] [frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] ['lɪŋgərɪŋli] [æt; ət]
I reverently drew Sybil's portrait from its hiding - place and looked lingeringly at
我 虔诚地 画 西比尔的 肖像 从 它是 隐藏 - 地方 和 看起来 久久地 在
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

我虔诚地从藏身之处取出西比尔的画像，久久凝视着它。

[hɜːr; hər] [greɪv] [aɪz] [piəd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] [swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ðæt]
Her grave eyes peered forth with just that sweet expression of sadness that
她 严重 眼睛 窥视 前进 和 只是 那 甜的 表达 的 悲伤 那
[hæd; həd] [pʌz(ə)ld] [em 'iː][ɪn] [ðæt] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [taʊn] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][fɜːrst][met] .
had puzzled me in that gay little mountain town where we had first met .
有 困惑 我 在 那 同性恋 小的 山 镇 在哪里 我们 有 第一的 遇见 .

她那双严肃的眼睛里流露出一种淡淡的忧伤，这种忧伤曾在我们初次相遇的那个充满活力的小山城里让我感到困惑。

[wʌt] [streɪndʒ] ['siːkrət] [wəz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ?
What strange secret was hidden in her mind ?
什么 奇怪的 秘密 曾是 隐 在 她 头脑 ?

她心中究竟隐藏着怎样的秘密？

[wʌt] [sə'spiʃ(ə)n] , [di:p] ['ru:tɪd] , ['terəb(ə)] [pər'hæps] , [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðæt] ['woʊfl] [lʊk] [ə'pɑ:n]
What suspicion , deep rooted , terrible perhaps , had caused that woeful look upon
什么 怀疑 , 深的 根 , 糟糕的 也许 , 有 导致 那 悲惨的 看 之上
[hɜ:r; hər] ['flɔ:ləs] ['kaʊntənəns] ?
her flawless countenance ?
她 完美无瑕 面容 ?

究竟是什么样的猜疑，根深蒂固，或许是可怕的猜疑，才让她完美无瑕的脸上浮现出如此悲伤的神情？

[θru:] [maɪ] [breɪn] [ðer; ðər] ['floʊtɪd] ['memərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] — [swi:t] ,
Through my brain there floated memories of the past — sweet ,
通过 我的 脑 那里 漂浮 回忆 的 这 过去的 — 甜的 ,
我的脑海中浮现出过去的记忆——甜蜜的，

[tendər] ['memərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:] ['brɪliənt] [sʌn] - [ɪt] ['aɪd(ə)] [deɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntɪnz] ; [sæd] ,
tender memories of the few brilliant sun - lit idle days among the mountains ; sad ,
投标 回忆 的 这 很少 杰出的 太阳 - 点燃 闲置的 天 之中 这 山脉 ; 伤心 ,
在山间度过的那些阳光灿烂、悠闲自在的日子里，留下了美好的回忆；令人伤感。

['bɪtər] ['memərɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nevər] - [tu;; tə] - [bi;; bi] - [fər'gɑ:tn] [naɪt] , [i:t] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [wɪt]
bitter memories of a never - to - be - forgotten night , each event of which
苦的 回忆 的 一个 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 夜晚 , 每个 事件 的 哪个
[wʌz; wəz] ['fəʊtə'græft] [ɪn'deləbli] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['meməri] .
was photographed indelibly upon my memory .
曾是 拍摄 不可磨灭地 之上 我的 记忆 .

那是一个永远无法忘记的夜晚，留下了痛苦的回忆，当晚发生的每一件事都深深地印在了我的记忆中。

[ɔ:l] [rɪ'kə:d] [tu;; tə] [em 'i:] .
All recurred to me .
全部 复发 到 我 .

这些事我都想起来了。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkwɪk] [æt; ət] ['rɪtʃmænd] , [hɪz; ɪz] ['devəlɪʃ] ['kʌnɪŋ] ,
The meeting with Markwick at Richmond , his devilish cunning ,
这 会议 和 马克威克 在 里士满 , 他的 恶魔般的 狡猾 ,
在里士满与马克威克的会面，他那狡猾的诡计，

[ænd; ænd] [ðə; ði] [wɪrd] [ænd; ænd] ['trædʒɪk] ['serəmoʊni] [ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['mænʃ(ə)n] .
and the weird and tragic ceremony in that mysterious mansion .
和 这 诡异的 和 悲惨 仪式 在 那 神秘 大厦 .
还有那座神秘宅邸里发生的诡异而悲惨的仪式。

[ðə; ði] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['glɑ:sstər] [skwer] [kɔ:zd] [em 'i:] [tu;; tə] ['di:pli] ['pɑ:ndər] .
The recollection of the house in Gloucester Square caused me to deeply ponder .
这 回忆 的 这 房子 在 格洛斯特 正方形 导致 我 到 深 思考 .
格洛斯特广场那栋房子的回忆让我陷入了沉思。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [set] [aʊt] [tu;; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑ:n] [wʌn] [ə'keɪʒn] ,
I remembered that I had set out to inspect the place on one occasion ,
我 记得 那 我 有 放 出去 到 检查 这 地方 在 一 场合 ,
我记得我曾经去考察过那个地方。

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['pɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd] [pri'ventɪd] [em 'i:] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪbəl] [ænd; ænd] [hɜ:r; hər]
and the persons who had prevented me had been Mabel and her
和 这 人 WHO 有 阻止 我 有 到过 梅布尔 和 她
['mæ:dəd] [əd'maɪərər] , ['gɪlbərt] .
murdered admirer , Gilbert .
被谋杀 仰慕者 , 吉尔伯特 .

阻止我的人是梅布尔和她被谋杀的爱慕者吉尔伯特。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi;; ʃi] [hæd; həd] [met] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ?
Was there any reason why she had met me at the door ?
曾是 那里 任何 原因 为什么 她 有 遇见 我 在 这 门 ?
她为什么会在门口迎接我？

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]
Could it have been possible that she had followed me with the
可以 它 有 到过 可能的 那 她 有 随后 我 和 这
[dɪ,tʃ:rmɪ'neiʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['entər] [ðer; ðər] ?
determination that I should not enter there ?
决心 那 我 应该 不是 进入 那里 ?
难道她跟踪我，就是决心不让我进去吗？

[ɑ:n][kɑ:m] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] ,
On calm reflection it certainly seemed as if such had actually been the case ,
在 冷静的 反射 它 当然 似乎 作为 如果 这样的 有 实际上 到过 这 案件 ,
冷静思考后，似乎事实的确如此。

[i:v(ə)n] [ðʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [ʌp] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [haʊs]
even though I remembered there was a board up announcing that the great house
甚至 尽管 我 记得 那里 曾是 一个 木板 向上 宣布 那 这 伟大的 房子
[wʌz; wəz] [tu:; tə] [let] .
was to let .
曾是 到 让 :
尽管我记得那里挂着一块牌子，上面写着这栋大房子出租。

[aɪ] [lɒkt] [ðə; ðɪ] ['fəʊtəgræf] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sæt] ['mouʃnləs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['θɪŋkɪŋ] ,
I locked the photograph away and sat motionless for a long time thinking ,
我 已锁定 这 照片 离开 和 卫星 静止不动 为了 一个 长的 时间 思维 ,
我把照片锁了起来，一动不动地坐了很久，陷入沉思。

[æt; ət] [læst] [rɪ'zɔ:lviŋ] [tu:; tə] [rɪ'vɪzɪt] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
at last resolving to revisit the house .
在 最后的 解决 到 重访 这 房子 :
最终决定重访那栋房子。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɔ:rbɪd] [dɪ'zɑɪər] [tu:; tə] [ə'gen] [stænd] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wer'ɪn] [aɪ]
I had a morbid desire to again stand in that great drawing - room wherein I
我 有 一个 病态的 欲望 到 再次 站立 在 那 伟大的 绘画 - 房间 其中 我
[hæd; həd] [bɪn] ['mæɪrɪd] ,
had been married ,
有 到过 已婚 ,
我有一种病态的渴望，想要再次站在那间我举行婚礼的大客厅里。

[ænd; ənd] [wer] ['sɪbl] [hæd; həd] [daɪd] ;
and where Sybil had died ;
和 在哪里 西比尔 有 死亡 ;
以及西比尔去世的地方；

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [maɪ] ['meməri] [æz; əz] [tu:; tə] [ɪts] ['di:teɪlz] .
I wanted to inspect the house and refresh my memory as to its details .
我 通缉 到 检查 这 房子 和 刷新 我的 记忆 作为 到 它是 细节 :
我想检查一下房子，并重新回忆一下它的细节。

[ðə; ðɪ] [sə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ðɪ] [soʊl] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
The solution of the mystery was now the sole object of my life .
这 解决方案 的 这 神秘 曾是 现在 这 唯一 目的 的 我的 生活 :
解开这个谜团成了我生命中唯一的目标。

[ɔ:l] ['pri:vɪəs] ['efərt] ['hævɪŋ] [feɪld] , [aɪ] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'vɜ:rt] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['veri] [brɪ'ɡɪnɪŋ]
All previous effort having failed , I determined to revert again to the very beginning
全部 以前的 努力 拥有 失败的 , 我 决定 到 恢复 再次 到 这 非常 开始
:
之前所有的努力都失败了，我决定从头再来。

[ðæt] [æftər'nu:n] [aɪ] [droʊv] [pæst][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][kæb] ,
That afternoon I drove past the house in a cab ,
那 下午 我 驾驶 过去的 这 房子 在 一个 出租车 ,
那天下午我乘出租车经过那栋房子,

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv] [rɪ'steɪt] ['eɪdʒənts] [hu:] ,
and taking notice of the address of the firm of estate agents who ,
和 采取 注意 的 这 地址 的 这 公司 的 财产 代理人 WHO ,
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['noʊtɪs] - [bɔ:rd] ,
according to the notice - board ,
根据 到 这 注意 - 木板 ,
并注意到公告栏上显示的房地产经纪公司地址:

[hæd; həd][ðə; ði] ['letɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðer; ðər] ['ɑ:fɪs] [ɪn] [sloʊn] [stri:t] ,
had the letting of it , went on to their office in Sloane Street ,
有 这 出租 的 它 , 去 在 到 他们的 办公室 在 斯隆 街道 ,
拿到出租合同后, 他们去了位于斯隆街的办公室。

[ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kloʊzɪŋ] .
arriving there just as they were closing .
抵达 那里 只是 作为 他们 是 结束 .
我们到的时候正好赶上他们关门。

[aɪ] [æsə'teɪnd] [ðæt][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [let][sɪks] [mʌnθs] [brɪ'fɔ:r] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪndiən]
I ascertained that the house had been let six months before to an Indian
我 已确定 那 这 房子 有 到过 让 六 几个月 前 到 一个 印度
[ˈmɜ:rtʃənt] ,
merchant ,
商人 ,
我查明这栋房子六个月前租给了一位印度商人。

[neɪmd] ['fraɪər] , [hu:] [hæd; həd] [saɪnd] [æn; ən] [ə'gri:mənt] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['jɪrz] .
named Fryer , who had signed an agreement for five years .
命名 油炸锅 , WHO 有 签名 一个 协议 为了 五 年 .
名叫弗莱尔, 他签了一份为期五年的协议。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:rd] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]
I observed that the house was still empty and the board had not been
我 观察到 那 这 房子 曾是 仍然 空的 和 这 木板 有 不是 到过
[rɪ'mu:vɪd] ,
removed ,
已移除 ,
我发现房子仍然空着, 木板也没有被移开。

[ˌwerə'pa:n] [ðə; ði][klɜ:rk][tuʊld][em 'i:] [ðæt][ðə; ði] [nu:] ['tenənt] [hæd; həd] , [brɪ'fɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]
whereupon the clerk told me that the new tenant had , before returning to
于是 这 职员 讲述 我 那 这 新的 租户 有 , 前 返回 到
['ɪndiə] ,
India ,
印度 ,
于是, 办事员告诉我, 新租户在返回印度之前,

[sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeɪn] [fɔ:r; fər][pər'hæps]
said it was probable that he would not return to take possession for perhaps
说 它 曾是 可能 那 他 会 不是 返回 到 拿 拥有 为了 也许
[ə'nʌðər] [jɪr] .
another year .
其他 年 .
他说, 他可能至少还要一年时间才能回来接管房产。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ki:n] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][gʊʊ][ˈʊʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , ” [aɪ] [sed] [dɪsə'pɔɪntɪdli] ,
“ **I have a very keen desire to go over the place , ” I said disappointedly ,**
“ 我 有 一个 非常 敏锐的 欲望 到 去 超过 这 地方 , ” 我 说 失望地 ,
“我非常想去那里看看,”我失望地说。

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [ki:] .
after he had told me that they had given up the key .
后 他 有 讲述 我 那 他们 有 给定 向上 这 钥匙 .
他告诉我他们已经交出了钥匙。

“ [sʌm; səm] ['relatɪvz] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌnz] [lɪvd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz][soʊ] ['meni]
“ **Some relatives of mine once lived there , and the house has so many**
“ 一些 亲属 的 矿 一次 居住地 那里 , 和 这 房子 有 所以 许多
[ˈplez(ə)nt] ['memərɪz] [fɔ:ɪr; fər][em 'i:] .
pleasant memories for me .
令人愉快的 回忆 为了 我 .
“我的一些亲戚曾经住在那里, 那栋房子对我来说有很多美好的回忆。”

[ɪz][aɪ 'ti:] [æbsə'lu:tli] [ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə][əb'teɪn] ['entrəns] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ? “
Is it absolutely impossible to obtain entrance to it ? ”
是 它 绝对地 不可能的 到 获得 入口 到 它 ? “
真的完全不可能进入吗?

“ [aɪm][ə'freɪd][soʊ] , [sɜ:r] , ” [ðə; ði][mæn] ['ænsər] .
“ **I'm afraid so , sir , ” the man answered .**
“ 我是 害怕的 所以 , 先生 , ” 这 男人 回答 .
“恐怕是这样, 先生。”那人回答道。

“ [ðə; ði] ['tenənt] [hæz; həz] [pə'zeɪn] .
“ **The tenant has possession .**
“ 这 租户 有 拥有 .
“租户已拥有房屋所有权。”

[aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:lt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:rd] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] . “
It is his own fault that the board has not been removed . ”
它 是 他的 自己的 过错 那 这 木板 有 不是 到过 已移除 . “
董事会成员没有被撤走, 都是他自己的错。”

“ [kʌm] , ” [aɪ] [sed] , ['bendɪŋ] [ˈʊʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
“ **Come , ” I said , bending over the counter towards him ,**
“ 来 , ” 我 说 , 弯曲 超过 这 柜台 向 他 ,
“过来,”我说着, 弯下腰越过柜台朝他走去。

“ [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ðə; ði] ['tenənt] [wʊd] [nɑ:t][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][em 'i:][ˈɡʊʊɪŋ][ˈʊʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
“ **I feel sure the tenant would not object to me going over the place .**
“ 我 感觉 当然 这 租户 会 不是 目的 到 我 去 超过 这 地方 .
“我相信租户不会反对我去房子那边看看。”

[hɪr] [ɪz][maɪ][kɑ:rd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['eni] ['lɪt(ə)] [aʊt] - [ʌv; əv] - ['pɑ:kɪt] [ɪk'spensɪz] [aɪm]
Here is my card , and if there are any little out - of - pocket expenses I'm
这里 是 我的 卡片 , 和 如果 那里 是 任何 小的 出去 - 的 - 口袋 开支 我是
[prɪ'perɪd] [tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] ,
prepared to pay them ,
准备 到 支付 他们 ,
这是我的卡, 如有任何小额自付费用, 我愿意支付。

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

” [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][em 'i:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [er] ,
” He smiled and glanced at me with a knowing air ,
” 他 微笑 和 瞥了一眼 在 我 和 一个 会心 空气 ;
他微微一笑，意味深长地看了我一眼。

[æz; əz] [ɪf] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ” [tɪp] ” [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]
as if calculating the amount of the “tip” that I might be expected to
作为 如果 计算 这 数量 的 这 ” 提示 ” 那 我 可能 是 预期的 到
[dɪs'bɜ:rs] ,
disburse ,
支付 ;
仿佛在计算我可能需要支付的“小费”金额一样，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [kla:ks] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [oʊvər'hɪr] :
and then exclaimed in a low tone so that his fellow - clerks should not overhear :
和 然后 惊呼 在 一个 低的 语气 所以 那 他的 同伴 - 职员 应该 不是 无意中听到 :
然后他压低声音喊道，以免被其他职员听到：

” [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['ræðər] [prɪ'kju:liər] .
” The case is rather peculiar .
” 这 案件 是 相当 奇特 :
“这个案子相当特殊。”

[ɔ:'lðoʊ] [ðɪs] ['mɪstər][ˈfraɪər][hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði]
Although this Mr Fryer has taken the house and we have given up the
虽然 这 先生 油炸锅 有 已采取 这 房子 和 我们 有 给定 向上 这
[ki:] ,
key ,
钥匙 ;
虽然弗莱尔先生已经住进了这栋房子，我们也交出了钥匙，

[jet] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns] [wʊd] ['ri:əli] [bi:; bi] ['i:zi] [ɪ'nʌf] .
yet to effect an entrance would really be easy enough .
然而 到 影响 一个 入口 会 真的是 简单的 足够的 :
然而，要成功潜入其实非常容易。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] ['si:krət] [frəm; frəm][ðə; ði][fɜ:rm] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
You must keep secret from the firm what I tell you ,
你 必须 保持 秘密 从 这 公司 什么 我 告诉 你 ;
你必须对我告诉你的事保密，不要让公司知道。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][fɜ:rst][pʊt] [ɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r][hændz] , [sʌm; səm] ['jɪrz]
but the fact is when the house was first put into our hands , some years
但 这 事实 是 什么时候 这 房子 曾是 第一的 放 进入 我们的 双手 ; 一些 年
[ə'ɡoʊ] ,
ago ,
前 ;
但事实是，几年前我们刚拿到这栋房子的时候，

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɛrteɪkər] [hu:] [dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,
we had a caretaker who did not live on the premises ,
我们 有 一个 看护人 WHO 做过 不是 居住 在 这 前提 ;
我们有一个不住在房子里的管理员。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][rɪ'kwəɪərd][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ki:] [hɪr] [ɪn] [keɪs] ['eniwʌn] [kɔ:ld] [tu:; tə][goʊ][ˈoʊvər]
and as we required to keep a key here in case anyone called to go over
和 作为 我们 必需的 到 保持 一个 钥匙 这里 在 案件 任何人 称为 到 去 超过
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ;
由于我们需要在这里放一把钥匙，以防有人打电话来查看房子，

[wiː, wi][hæd; həd][tuː, tə][hæv; həv][ə, eɪ] ['duːplɪkət] [kiː] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

we had to have a duplicate key made for him .

我们 有 到 有 一个 复制 钥匙 制成 为了 他 :

我们得给他配一把备用钥匙。

[wiː, wi][hæv; həv] [ðæt] [kiː] [stɪl] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzeɪn] .

We have that key still in our possession .

我们 有 那 钥匙 仍然 在 我们的 拥有 :

我们还保管着那把钥匙。

” [ˈsləʊli] [aɪ] [druː] [frʌm; frəm][maɪ][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] - [ˈpɑːkɪt] [ə, eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [ænd; ənd] [slɪpt] [aɪˈtiː]

” Slowly I drew from my waistcoat - pocket a sovereign and slipped it

” 缓慢地 我 画 从 我的 马甲 - 口袋 一个 主权 和 滑倒了 它

[ʌnəbˈzɜːrvd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm] ,

unobserved into his palm ,

未被观察到的 进入 他的 棕榈 ,

“我慢慢地从马甲口袋里掏出一枚金币，悄悄地塞到他手里。”

[ˈseɪɪŋ] : “ [lend] [emˈiː] [ðæt] [kiː] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .

saying : “ Lend me that key until to - tomorrow .

说 : “ 借 我 那 钥匙 直到 到 - 明天 :

他说：“把钥匙借给我，直到明天。”

” [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə, eɪ] [ˈbɪznəslaɪk] [er] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][dɪsˈɑːrm] [ˈeni] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt]

” He walked away with a businesslike air in order to disarm any suspicion that

” 他 步行 离开 和 一个 商业化 空气 在 命令 到 解除武装 任何 怀疑 那

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [braɪbd] ,

he had been bribed ,

他 有 到过 受贿 ,

“他摆出一副公事公办的样子走开了，以消除人们对他受贿的任何怀疑。”

[rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə, eɪ] [ˈledʒər] , [kəˈmenst] [tuː; tə] [rekəˈmend] [ˈʌðər] [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd]

returned with a ledger , commenced to recommend other houses , and

返回 和 一个 账簿 , 开始 到 推荐 其他 房屋 , 和

[ˈsʌbsɪkwəntli] [geɪv] [emˈiː][ə, eɪ] [lætʃ] - [kiː] ,

subsequently gave me a latch - key ,

随后 给予 我 一个 门锁 - 钥匙 ,

他带着账簿回来，开始推荐其他房子，随后给了我一把门锁钥匙。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈstɪpjʊˈleɪʃn] , [ðæt] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][naɪn] : - [nekst]

with one stipulation , that it must be returned to him at 9 : 30 next

和 一 规定 , 那 它 必须 是 返回 到 他 在 9 : - 下一个

[ˈmɔːrniŋ] .

morning .

早晨 :

但有一个条件，那就是必须在第二天早上 9:30 之前归还给他。

[waɪl] [ˈhʌrɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ˈnaɪtsˌbrɪdʒ] [aɪ] [met] - [ʌnɪkˈspektɪdli] , [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə]

While hurrying along Knightsbridge I met Fyneshade unexpectedly , and wishing to

尽管 匆忙 沿着 骑士桥 我 遇见 - 不料 , 和 祝 到

[hɪr] [əˈbaʊt] [ˈmeɪbəl][ænd; ənd] [mɑːrkwɪk] ,

hear about Mabel and Markwick ,

听到 关于 梅布尔 和 马克威克 ,

我匆匆走过骑士桥时，意外地遇到了菲内沙德，便想听听梅布尔和马克维克的消息。

[əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ðɪ][esˈtiː] . [ˈstiːvənz] [klʌb] ,

accepted his invitation to dine at the St . Stephen's Club ,

公认 他的 邀请 到 用餐 在 这 英石 : 斯蒂芬的 俱乐部 ,

接受了他的邀请，前往圣斯蒂芬俱乐部共进晚餐。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][dəˈrekt][tu:; tə] [ˈglɑ:stər] [skwer] .
instead of going on direct to Gloucester Square .

反而 的 去 在 直接的 到 格洛斯特 正方形 :

而不是直接前往格洛斯特广场。

[ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] [aɪ] [lɜ:rnt] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] [ˈsti:lɪŋ] [frʌm; frəm]
During the meal I learnt that since the evening I had left him stealing from

期间 这 一顿饭 我 学会了 那 自从 这 晚上 我 有 左边 他 偷窃 从

[hɪz; ɪz] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ] [θi:f] ,
his house like a thief ,

他的 房子 喜欢 一个 贼 ,

吃饭时我才知道, 从晚上离开他之后, 他就一直像个小偷一样在他家偷东西。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [rɪˈtɜ:rnd] [ðer; ðər] .
he had not returned there .

他 有 不是 返回 那里 :

他没有回到那里。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [bæk] [frʌm; frəm] [ru:m] ,
Only that morning he had arrived back from Rome ,

仅有的 那 早晨 他 有 到达的 后退 从 罗马 ,

他当天早上才从罗马回来。

[ænd; ənd] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈmeɪbəl][ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
and knew nothing of Mabel or of the man who , **according to her**

和 知道 没有什么 的 梅布尔 或者 的 这 男人 WHO , 根据 到 她

[ˈsteɪtmənt] ,
statement ,

陈述 ,

她对梅布尔一无所知, 也对据她所述, 那个男人一无所知。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪˈstreɪndʒmənt] .
had been the cause of their estrangement .

有 到过 这 原因 的 他们的 隔阂 :

这正是他们关系疏远的原因。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem ˈi:][noʊ][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] , [aɪ][ɪkˈskju:zd][maɪˈself] [su:n] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
Finding that he could give me no information , **I excused myself soon after dinner** ,

寻找 那 他 可以 给 我 不 信息 , 我 已原谅 我 很快 后 晚餐 ,

发现他无法提供任何信息, 晚饭后不久我就找了个借口离开了。

[ænd; ənd] [ˈpɜ:rtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃi:p] [ˈbɔ:lz] - [aɪ] [ˈlæntərn][ænd; ənd][ə; eɪ][bɔ:ks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [ɪn][ə; eɪ]
and purchasing a cheap bull's - eye lantern and a box of matches in a

和 购买 一个 便宜的 公牛的 - 眼睛 灯笼 和 一个 盒子 的 比赛 在 一个

[bæk] [stri:t] [ɪn] [ˈwestmɪnstər] ,
back street in Westminster ,

后退 街道 在 威斯敏斯特 ,

在威斯敏斯特一条僻静的小巷里, 我买了一盏便宜的牛眼牌手电筒和一盒火柴。

[ˈentərd] [ə; eɪ][ˈhænsəm] .
entered a hansom .

进入 一个 汉森 :

进入一辆双轮马车。

[hæd; həd][aɪ ˈti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [ðə; ði] [ki:]
Had it not been for the fact that I had promised to return the key

有 它 不是 到过 为了 这 事实 那 我 有 承诺 到 返回 这 钥匙

[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] - [ˈeɪdʒənts][klɜ:rk][æt; ət] [ðæt] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
to the house - agent's clerk at that early hour in the morning ,

到 这 房子 - 经纪人 职员 在 那 早期的 小时 在 这 早晨 ,

如果不是因为我答应过要在清晨把钥匙还给房屋中介的办事员,

[aɪ] [wəd] [hæv; həv] [ˈglædli] [pəʊˈspəʊnd] [maɪ] [ɪnvestɪˈgeɪnɪz] [ʌnˈtɪl] [ˈdeɪlaɪt] , [bʌt; bət] [ˈhɪndəd] [æz; əz] [aɪ]
I would have gladly postponed my investigations until daylight , but hindered as I
我 会 有 乐意 推迟 我的 调查 直到 日光 , 但 受阻 作为 我
[hæd; həd] [bɪn] [baɪ] - ,
had been by Fyneshade ,
有 到过 经过 - ,

我本乐意将调查推迟到天亮，但由于受到菲内沙德的阻挠，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [hæf] - [pæst] [naɪn] [wen] [aɪ] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæb] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər]
it was nearly half - past nine when I alighted from the cab at the corner
它 曾是 几乎 一半 - 过去的 九 什么时候 我 下车 从 这 出租车 在 这 角落
[ʌv; əv] [haɪd] [pɑːrk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ˈrædnə(r)(jə(r))] [pleɪs] ,
of Hyde Park and walked to Radnor Place ,
的 海德 公园 和 步行 到 拉德诺 地方 ,

我从出租车上下来时，已经快九点半了，我在海德公园的拐角处下了车，然后步行前往拉德诺广场。

[wer] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌʊzɪz] [ˈfɔːmɪŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈglɑːstər] [ˈskwer] [ɑːr; ər]
where the front entrance of the houses forming one side of Gloucester Square are
在哪里 这 正面 入口 的 这 房屋 成型 一 边 的 格洛斯特 正方形 是
[ˈsɪtʃueɪtɪd] .
situated .
位于 .

格洛斯特广场一侧房屋的正门就位于此处。

[ˈhɔːlɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk] [ˈpɔːrtɪkoʊ] [ʌv; əv] [ˈnʌmbər] [ˈsev(ə)nti] - [naɪn] , [aɪ] [glɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd]
Halting under the great dark portico of number seventy - nine , I glanced up and
停止 在下面 这 伟大的 黑暗的 门廊 的 数字 七十 - 九 , 我 瞥了一眼 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
down the street .
向下 这 街道 .

我停在七十九号那巨大的黑色门廊下，环顾了一下街道。

[ðə; ði] [læmps] [ʃed] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [dɪm] [ˈsɪkli] [laɪt] , [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
The lamps shed only a dim sickly light , the street was deserted ,
这 灯 棚 仅有的 一个 暗淡 病弱的 光 , 这 街道 曾是 荒凉的 ,
[ˈlʌtə] [ˈdɪstənt] [ˈdɔːg] .
路灯只发出昏暗凄厉的光芒，街道空无一人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈoʊnli] [ˈbrʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [ˈtɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæb] - [bel]
and the quiet only broken by the monotonous tinkling of a cab - bell
和 这 安静的 仅有的 破碎的 经过 这 单调 叮叮当当 的 一个 出租车 - 钟
[ˈsʌmwər] [ɪn] [ˈsaʊθwɪk] [ˈkres(ə)nt] ,
somewhere in Southwick Crescent ,
某处 在 南威克 新月 ,

只有南威克新月街某处传来单调的出租车铃声，打破了这片宁静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [dɔːg] .
and the howling of a distant dog .
和 这 嚎叫 的 一个 遥远 狗 .

远处传来狗的嚎叫声。

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈnɜːrvəs] ,
I am not naturally nervous ,
我 是 不是 自然 紧张的 ,

我天生不紧张。

[bʌt; bət] [aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpraːspekt] [ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [ðæt] [greɪt] [ˈgluːmi] [ˈmænʃ(ə)n]
but I confess I did not like the prospect of entering that great gloomy mansion
但 我 承认 我 做过 不是 喜欢 这 前景 的 进入 那 伟大的 阴沉 大厦
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

但我不得不承认，我不喜欢独自一人进入那座阴森森的大宅子。

[ðɪs] [meɪn] ['entrəns] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ,
This main entrance being at the rear ,
这 主要的 入口 存在 在 这 后部 ,
主入口位于后方,

[ˈoʊnli][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['sterkeɪs] - ['wɪndəʊz] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stəd] ,
only one or two staircase - windows looked out upon the street in which I stood ,
仅有的 一 或者 二 楼梯 - 视窗 看起来 出去 之上 这 街道 在 哪个 我 站立 ,
只有一两扇楼梯间的窗户能看到我所站的街道。

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] ['kloʊsli] [bɑ:rd] .
and all were closely barred .
和 全部 是 密切 禁止 .
所有人员都被严密封锁。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈɡraɪmi] [kən'sɜ:vətɔ:ri] , [mʌd] - [bɪ'spætərd] [dɔ:r] , [ænd; ənd]
About the exterior , with its grimy conservatory , mud - bespattered door , and
关于 这 外部的 , 和 它是 肮脏的 温室 , 泥 - 溅洒 门 , 和
[ˈlɪtəd] [steps] , [ðer; ðər] [si:md] [æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [mɪ'stɪriəsənəs] .
littered steps , there seemed an indescribable mysteriousness .
垃圾 步骤 , 那里 似乎 一个 无法形容 神秘 .
从外观上看, 肮脏的温室、沾满泥浆的大门和乱糟糟的台阶, 都透着一种难以言喻的神秘感。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['hezə,teɪtɪŋ] .
I found myself hesitating .
我 成立 我 犹豫不决 .
我发现自己犹豫了。

[wʌt] ['prɔ:fɪt][kʊd; kəd][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [bi:; bi][tu:; tə][em 'i:] ?
What profit could an intimate knowledge of this place be to me ?
什么 利润 可以 一个 亲密的 知识 的 这 地方 是 到 我 ?
深入了解这个地方对我有什么好处呢?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] .
I asked myself .
我 问 我 .
我问自己。

[bʌt; bət][aɪ] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['empti] ,
But I answered the question by reflecting that the place was empty ,
但 我 回答 这 问题 经过 反思 那 这 地方 曾是 空的 ,
但我通过思考这个问题来回答它, 因为那里空无一人。
[ˈðerfɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][ɡɑ:t][ɪn] [ʌnəb'zɜ:rvd]
therefore there was at least nothing to fear as long as I got in unobserved
所以 那里 曾是 在 至少 没有什么 到 害怕 作为 长的 作为 我 得到 在 未被观察到的
.
.
.
因此, 只要我不被发现地潜入, 至少没什么好怕的。

[ɪf] [ðə; ði] [pə'li:s] [dɪ'tektɪd] [em 'i:][aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ɔ:l][pra:bə'bɪləti] ,
If the police detected me I should , in all probability ,
如果 这 警察 检测到 我 我 应该 , 在 全部 可能性 ,
如果警察发现我, 我很有可能会.....

[bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪ(ə)n][ænd; ənd] [səb'mɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [krɔ:s] -
be compelled to go to the nearest station and submit to a cross -
是 被迫 到 去 到 这 最近的 车站 和 提交 到 一个 叉 -
[ɪɡzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][æn; ən] [ɪn'spektər] .
examination by an inspector .
考试 经过 一个 检查员 .
被强制前往最近的车站接受督察的盘问。

[ɔ:ɪ] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] , [aɪ] [ˈðerfɔ:r] [slɪpt] [aʊt] [ðə; ði] [ki:] ,
All was quiet , and , having no time to lose , I therefore slipped out the key ,
全部 曾是 安静的 , 和 , 拥有 不 时间 到 失去 , 我 所以 滑倒了 出去 这 钥匙 ,
周围一片寂静, 我没有时间浪费, 于是悄悄地掏出了钥匙。

[ɪnˈsə:tɪd] [aɪˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhevi] [dɔ:r] ,
inserted it in the heavy door ,
插入 它 在 这 重的 门 ,
把它插入厚重的门里,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ˈleɪtər] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzɪd]
and a few seconds later stood in the spacious hall with the door closed
和 一个 很少 秒 之后 站立 在 这 宽敞 大厅 和 这 门 关闭
[brˈhaɪnd][emˈi:] .
behind me .
在后面 我 .

几秒钟后, 我站在宽敞的大厅里, 身后的门关上了。
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)] [ˈdɑ:rkənəs] [ˈʌnˈhə:vɪd] [emˈi:] ,
For a moment the total darkness unnerved me ,
为了 一个 片刻 这 全部的 黑暗 不安 我 ,
那一瞬间, 彻底的黑暗让我感到不安。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [θʌmpt] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪts] [ˈbi:tɪŋ] .
and my heart thumped so quickly that I could hear its beating .
和 我的 心 猛击 所以 迅速地 那 我 可以 听到 它是 殴打 .
我的心脏跳得飞快, 我都能听到它的跳动声。

[aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] , [waɪ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [naɪt] [sɜ:rtʃ] , [aɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ˈbɑ:di]
I remembered how , while on a similar night search , I had discovered the body
我 记得 如何 , 尽管 在 一个 相似的 夜晚 搜索 , 我 有 发现 这 身体
[ʌv; əv] [ˈɡɪlbərt] - .
of Gilbert Sternroyd .
的 吉尔伯特 - .
我记得, 在一次类似的夜间搜寻中, 我发现了吉尔伯特·斯特恩罗伊德的尸体。

[ˈkwɪkli] [aɪ] [lɪt] [maɪ] [ˈləntərn] , [ænd; ənd][baɪ] [ɪts] [ˈwelkəm] [laɪt] [stoʊl] [əˈbɔ:ŋ] , [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [saʊnd] .
Quickly I lit my lantern , and by its welcome light stole along , making no sound .
迅速地 我 点燃 我的 灯笼 , 和 经过 它是 欢迎 光 偷窃 沿着 , 制作 不 声音 .
我迅速点亮了灯笼, 借着它温暖的光芒悄悄地走着, 没有发出任何声音。

[ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [si:md] [tu:; tə] [ˈenvəloʊp] [emˈi:] , [ˈkɔ:zɪŋ] [emˈi:][tu:; tə] [fɪr] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [nɔɪz] .
The darkness seemed to envelope me , causing me to fear making any noise .
这 黑暗 似乎 到 信封 我 , 导致 我 到 害怕 制作 任何 噪音 .
黑暗仿佛将我吞噬, 让我害怕发出任何声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] , [ˈmʌsti] [smel] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ] [kəmˈbaɪnd] [ˈoʊdər] [ʌv; əv] [dɜ:rt]
There was a close , musty smell about the place , a combined odour of dirt
那里 曾是 一个 关闭 , 发霉的 闻 关于 这 地方 , 一个 合并 气味 的 污垢
[ænd; ənd] [ˈmɪldu:] ;
and mildew ;
和 霉菌 ;
屋里弥漫着一股潮湿发霉的气味, 像是泥土和霉菌混合在一起的味道;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [flæʃt] [maɪ] [læmp] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ˈɪntu:][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪstənt] [ˈkɔ:rnərz] ,
but as I flashed my lamp hither and thither into the most distant corners ,
但 作为 我 闪光灯 我的 灯 这里 和 那里 进入 这 最多 遥远 角落 ,
但我用手电筒四处扫射, 照到最偏远的角落时,

[aɪ][wʌz; wəz] [səp'praɪzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsn̩s] [ʌv; əv][ðə; ði]
I was surprised to discover the size of the hall , the magnificence of the
我 曾是 惊讶 到 发现 这 尺寸 的 这 大厅 , 这 壮丽 的 这
[greɪt] ['krɪst(ə)l] [ˌændə'lɪr] ,
great crystal chandelier ,
伟大的 水晶 枝形吊灯 ,

我惊讶地发现大厅如此之大，巨大的水晶吊灯也如此华丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['bæləstreɪdz] [ænd; ənd] ['bænɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪd]
and the beauty of the crystal balustrades and banisters of the wide
和 这 美丽 的 这 水晶 栏杆 和 栏杆 的 这 宽的
[ˈhænsəm] ['sterkeɪs] .
handsome staircase .
英俊的 楼梯 .

还有那宽阔漂亮的楼梯上精美的水晶栏杆和扶手。

[ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɜːr; wər][oʊld]['fæməli] ['pɔːtrɪts] ,
The paintings in the hall were old family portraits ,
这 绘画 在 这 大厅 是 老的 家庭 肖像 ,
大厅里的画都是老旧的家庭肖像画。

[bʌt; bət]['oʊvər][ðəm; ðəm] ['meni] ['spaɪdər][hæd; həd] [spʌn] [ðer; ðər] [webz] ,
but over them many spiders had spun their webs ,
但 超过 他们 许多 蜘蛛 有 旋转 他们的 网络 ,
但是，许多蜘蛛在上面织了网。

[wɪtʃ] ['ɔːlsʊʊ] [weɪvd] [ɪn] [fes'tu:nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌændə'lɪr] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
which also waved in festoons from the chandelier and from the ceiling .
哪个 还 挥手 在 花环 从 这 枝形吊灯 和 从 这 天花板 .
吊灯和天花板上也垂挂着彩带，随风飘扬。

['jɪrz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [brɪn] [kliːnd] , [jet] [aɪ'tiː][wʌz; wəz]
Years must have elapsed since the place had been cleaned , yet it was
年 必须 有 过去 自从 这 地方 有 到过 已清洗 , 然而 它 曾是
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

这个地方肯定已经很多年没打扫过了，但感觉很奇怪。

[fɔːr; fər][ɑːn][maɪ]['vɪzɪt][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['sɪbəlz] [deθ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['nəʊtɪst] [ðɪːz] [saɪnz] [ʌv; əv]
for on my visit on the night of Sybil's death I had not noticed these signs of
为了 在 我的 访问 在 这 夜晚 的 西比尔的 死亡 我 有 不是 注意到 这些 标志 的
[nɪ'glekt] .
neglect .
忽视 .

因为在我探望西比尔的那晚，我并没有注意到这些疏忽的迹象。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [ðen] [brɪn] ['brɪliəntli] [lɪt] ; [naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] , ['skwɑːlɪd] , [ænd; ənd]
The place had then been brilliantly lit ; now all was dark , squalid , and
这 地方 有 然后 到过 精彩 点燃 ; 现在 全部 曾是 黑暗的 , 肮脏的 , 和
[fju'nɪriəl] .
funereal .
葬礼 .

当时这里灯火通明；现在却一片黑暗、肮脏、阴森。

[ru:m] ['æftər] [ru:m] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [aɪ] ['entərd] .
Room after room on the ground - floor I entered .
房间 后 房间 在 这 地面 - 地面 我 进入 .

我走进了一楼一间又一间的房间。

[ðə; ði] [ˈdɔːz] [ˈʌv; əv][ˈmoʊst][ˈʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər][ˈoʊpən] ,
The doors of most of them were open ,
这 门 的 最多 的 他们 是 打开 ,
大多数门都是开着的。

[bʌt; bət][ˈɔːl][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] [wɜːr; wər] [ɪnˈkrʌstɪd] [baɪ][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈkɒb,webz] [ˈʌv; əv] [ˈjɪrz] .
but all the apartments were encrusted by the dust and cobwebs of years .
但 全部 这 公寓 是 结壳的 经过 这 灰尘 和 蜘蛛网 的 年 .
但所有公寓都积满了多年的灰尘和蜘蛛网。

[ðə; ði] [ˈfɜːrntʃər] , [sʌm; səm][ˈʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ɡriːn] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪlduː] , [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [dɪˈkeɪnɪŋ] ,
The furniture , some of it green with mildew , was slowly decaying ,
这 家具 , 一些 的 它 绿色的 和 霉菌 , 曾是 缓慢地 腐烂的 ,
家具有些已经发绿霉了, 正在慢慢腐烂。

[ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] [hæd; həd][ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [rɒtɪd] [ænd; ənd] [ˈfɔːlən] ,
the hangings had in many places rotted and fallen ,
这 绞刑 有 在 许多 地方 腐烂的 和 倒下 ,
许多绞刑架已经腐烂脱落。

[waɪl] [ðə; ði] [leɪs] [ˈkɜːtənz] [ðæt] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkloʊsli] - [ˈʌtərd] [ˈwɪndəʊz] , [wɜːr; wər]
while the lace curtains that still remained at the closely - shuttered windows , were
尽管 这 蕾丝 窗帘 那 仍然 剩余 在 这 密切 - 百叶窗 视窗 , 是
[ˈpɜːrfɪktli] [blæk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .
perfectly black with age .
完美 黑色的 和 年龄 .
而紧闭的窗户上仍然保留的蕾丝窗帘, 则因年代久远而变得漆黑一片。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ˈʌv; əv][ɡrɪm] [ˈjæ,dəʊz] [ˈʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
It was a house full of grim shadows of the past .
它 曾是 一个 房子 满的 的 严峻 阴影 的 这 过去的 .
那是一栋充满过去阴郁阴影的房子。

[ðə; ði] [ˈfɜːrntʃər] , [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [stɑɪl] [ɪn] [ˈvoʊg] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈɡəʊ] , [wʌz; wəz] [ˈhænsəm] [ænd; ənd]
The furniture , of a style in vogue a century ago , was handsome and
这 家具 , 的 一个 风格 在 时尚 一个 世纪 前 , 曾是 英俊的 和
[ˈkɔːstli] ,
costly ,
昂贵 ,
这些家具是百年前流行的款式, 既美观又昂贵。

[bʌt; bət] [ˌɪrɪˈtri:vəbli] [ˈruːɪnd] [baɪ] [nɪˈɡlekt] .
but irretrievably ruined by neglect .
但 不可挽回地 毁坏 经过 忽视 .
但因疏忽而无可挽回地毁了。

[ˈfʊli] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][aɪ] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ænd; ənd] [ɡraʊnd] - [ˈflɔːr] ,
Fully half an hour I occupied in exploring the basement and ground - floor ,
完全 一半 一个 小时 我 占领 在 探索 这 地下室 和 地面 - 地面 ,
我花了整整半个小时探索地下室和一楼,

[ðen] [ˈsləʊli] [aɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ði][waɪd] [ˈsterkeɪs] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [rɪˈmembər] [ruːm]
then slowly I ascended the wide staircase in search of the well - remembered room
然后 缓慢地 我 上升 这 宽的 楼梯 在 搜索 的 这 出色地 - 记得 房间
[werɪn] [aɪ][hæd; həd] [ʌnˈwɪtɪŋli] [bɪn] [wʌn][ˈʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtræktɪŋ] [ˈpɑːrtɪz] [tuː; tə][æz; əz] [streɪndʒ]
wherein I had unwittingly been one of the contracting parties to as strange
其中 我 有 不知不觉 到过 一 的 这 承包 各方 到 作为 奇怪的
[ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈserəmoʊni][æz; əz][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [pərˈfɔːrmd] .
a marriage ceremony as had ever been performed .
一个 婚姻 仪式 作为 有 曾经 到过 执行 .
然后我缓缓地走上宽阔的楼梯, 寻找那间我记忆犹新的房间, 在那里, 我曾不知不觉地参与了一场前所未有的奇异婚礼。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [stɪl] [kloʊzd] [baɪ][æn; ən][ˈaɪərn] [pleɪt] ,
I found the chimney still closed by an iron plate .
我 成立 这 烟囱 仍然 关闭 经过 一个 铁 盘子 ,
我发现烟囱仍然被一块铁板封住。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪərples][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][ˈkwa:ntəti][ʌv; əv][bɜ:rnɪ] [ˈtʃɑ:rkəʊl] .
and in the fireplace there remained a quantity of burnt charcoal .
和 在 这 壁炉 那里 剩余 一个 数量 的 烧焦的 木炭 .
壁炉里还剩下一些烧焦的木炭。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
It was covered with dust ,
它 曾是 涵盖 和 灰尘 ,
它上面布满了灰尘。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [ˈrendər] [,em ˈi:] [ʌnˈkɑ:nʃəs]
and was no doubt the same that had been used to render me unconscious .
和 曾是 不 怀疑 这 相同的 那 有 到过 用过的 到 使成为 我 无意识 .
.
:
.
毫无疑问，这与让我失去意识的药物是同一种。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ˈʃʌtərd] [ænd; ənd] [bɑ:rd] ,
The window , too , was shuttered and barred ,
这 窗户 , 也 , 曾是 百叶窗 和 禁止 ,
窗户也上了百叶窗和铁栅栏。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [ˈlɪntl] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [treɪs] [wer] [ðə; ði] [kˈreɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn]
and on the door - lintel I could still trace where the crevices had been
和 在 这 门 - 楣 我 可以 仍然 痕迹 在哪里 这 缝隙 有 到过
[stɔ:pt] .
stopped .
停止 .
在门楣上，我仍然能看出缝隙被堵住的痕迹。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] , [ˈæftər] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ˈθɜ:rəli] , [aɪ] [sɔ:] ,
As I turned , after examining the room thoroughly , I saw ,
作为 我 转向 , 后 检查 这 房间 彻底 , 我 锯 ,
我转身，仔细打量了一遍房间后，看到：

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ə; eɪ] [tʃi:p] [ˈfəʊtəgræf] [freɪm] [ɪn] [kɑ:vd]
standing on a small table near the window , a cheap photograph frame in carved
常设 在 一个 小的 桌子 靠近 这 窗户 , 一个 便宜的 照片 框架 在 雕刻
[waɪt] [wʊd] .
white wood .
白色的 木头 .
窗边的小桌子上摆着一个廉价的白色雕花木相框。

[ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ˈɪntrəst] [,em ˈi:] ,
The portrait was of an old lady , and did not interest me ,
这 肖像 曾是 的 一个 老的 女士 , 和 做过 不是 兴趣 我 ,
那幅画像是一位老妇人，我并不感兴趣。

[bʌt; bət][ðə; ði] [freɪm] [ˈrɪvɪtɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
but the frame riveted my attention .
但 这 框架 铆接 我的 注意力 .
但画框却吸引了我的注意力。

[aɪ] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [,aɪ ˈti:] .
I recognised it .
我 已确认 它 .
我认出来了。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][tɑ:p][,aɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l][wɜ:rd] “ [lu:ˈʃɒn] ” [ka:vd] .

Across the top it had the single word “ Luchon ” carved .

穿过 这 顶部 它 有 这 单身的 单词 “ 卢雄 ” 雕刻 .

顶部刻着“Luchon”这一个字。

[aɪ] [tʊk] [,aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪnd] [,aɪ 'ti:] ['kloʊsli] .

I took it up and examined it closely .

我 采取 它 向上 和 检查 它 密切 .

我拿起来仔细查看了一下。

[jes] ！

Yes ！

是的 ！

是的！

[,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['sɪbl] .

It had belonged to Sybil .

它 有 属于 到 西比尔 .

它曾属于西比尔。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wen] , [ə'træktɪd] [baɪ][ɪts] ['kweɪntnəs] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['pə:tʃəst]

I had been with her when , attracted by its quaintness , she had purchased

我 有 到过 和 她 什么时候 , 吸引 经过 它是 古雅 , 她 有 购买

[,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [θri:] [fræŋks] .

it for three francs .

它 为了 三 法郎 .

我当时和她在一起，她被这件古朴的小物件吸引，花了三法郎买下了它。

[æz; əz][aɪ][pʊt][,aɪ 'ti:] [daʊn] [ðer; ðər] ['sɜ:dʒd] [θru:] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['memərɪz] [ʌv; əv]

As I put it down there surged through my mind a flood of memories of

作为 我 放 它 向下 那里 激增 通过 我的 头脑 一个 洪水 的 回忆 的

[ðoʊz] ['plez(ə)nt] ['baɪɡɔ:n] [deɪz] .

those pleasant bygone days .

那些 令人愉快的 逝去的 天 .

当我把它放下时，那些美好往事的回忆如潮水般涌上心头。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [saʊnd] [kɔ:zd] [em 'i:][tu:; tə][sta:rt] .

Suddenly a sound caused me to start .

突然 一个 声音 导致 我 到 开始 .

突然一声响动让我吓了一跳。

[nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] , [aɪ] ['lɪsnd] .

Not daring to move , I listened .

不是 大胆 到 移动 , 我 听着 .

我不敢动弹，只是听着。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈrʌs(ə)l][ʌv; əv] [sɪlk] ！

It was the rustle of silk ！

它 曾是 这 沙沙 的 丝绸 ！

那是丝绸的沙沙声！

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ！

Some one was ascending the stairs ！

一些 一 曾是 上升 这 楼梯 ！

有人正在上楼梯！

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [blu:] [aʊt] [maɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [dʒʌst][,ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .

In an instant I blew out my light , and waited just inside the door .

在 一个 立即的 我 吹 出去 我的 光 , 和 等待 只是 里面 这 门 .

我立刻吹灭了灯，站在门内等候。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ə'prəʊtʃt] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɒmənts][ə; eɪ] [slɪm] , ['greɪsf(ə)] ['wʊmən] , [ɪn]
The noise approached rapidly , and in a few moments a slim , graceful woman , in
这 噪音 接近 快速 , 和 在 一个 很少 时刻 一个 苗条的 , 优美 女士 , 在
[æn; ən] ['i:vnɪŋ] [gaʊn] ,
an evening gown ,
一个 晚上 袍 ,

噪音迅速逼近，片刻之后，一位身着晚礼服、身材苗条、举止优雅的女子出现了。

[ænd; ənd] ['kæriŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd][ə; eɪ] [red] - ['feɪdɪd] [læmp] , [pæst] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and carrying in her hand a red - shaded lamp , passed the door .
和 携带 在 她 手 一个 红色的 - 阴影 灯 , 通过了 这 门 .

她手里拿着一盏红色灯罩的灯，走了进去。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [baɪ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [gləʊ] [dɪd][nɔ:t] [sə'fɪntli] [ɪ'lu:mɪneɪt] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
As she went by the crimson glow did not sufficiently illuminate her face ,
作为 她 去 经过 这 赤红 辉光 做过 不是 足够 照亮 她 脸 ,

她走过时，那绯红的光芒不足以照亮她的脸庞。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ə'pɪərəns] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rt] .
but her appearance gave me a sudden start .
但 她 外貌 给予 我 一个 突然 开始 .

但她的出现让我吓了一跳。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['sɪnɪstər] [dɪ'zain] ; [ɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪrd] , [nɪ'glektɪd] [pleɪs] [hɜ:r; həɹ]
Had she entered with sinister design ; or was this weird , neglected place her
有 她 进入 和 险恶 设计 ; 或者 曾是 这 诡异的 , 被忽视的 地方 她

[hoʊm] ?
home ?
家 ?

她进入这里是怀着不可告人的目的吗？ 还是说，这个怪异、破败的地方就是她的家？

['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈluːsɪˈdeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] ['sɪbl] ,
Thinking only of the elucidation of the mystery that had surrounded Sybil ,
思维 仅有的 的 这 阐明 的 这 神秘 那 有 包围 西比尔 ,

他一心只想解开围绕着西比尔的谜团，

[aɪ] [krept] [ɑ:n] ['nɔɪzləsli] ['æftər][hɜ:r; həɹ] .
I crept on noiselessly after her .
我 悄悄地爬 在 无声 后 她 .

我蹑手蹑脚地跟在她身后。

[ə'pærəntli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nəʊ]['streɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [fɔ:r; fər] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ru:m] [ɑ:n]
Apparently she was no stranger to the place , for , passing the first room on
显然 她 曾是 不 陌生人 到 这 地方 , 为了 , 通过 这 第一的 房间 在

[ðə; ði] [left] ,
the left ,
这 左边 ,

显然她对这里并不陌生，因为，当她经过左边第一个房间时，

[ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['sekənd] ,
she entered the second ,
她 进入 这 第二 ,

她进入了第二间，

[wɪtʃ] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [greɪt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wer] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [stəʊd] [br'saɪd] [maɪ]
which proved to be the great drawing - room where I had once stood beside my
哪个 已证实 到 是 这 伟大的 绘画 - 房间 在哪里 我 有 一次 站立 旁 我的

[lɔ:st] [braɪd] .
lost bride .
丢失的 新娘 .

事实证明，那正是我曾经站在我已故新娘身旁的大客厅。

[ˈpæsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [hɜːr; həɹ] [θɪn] [ˈiːvniŋ] [ʃuːz] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] [dʌst] -
Passing to the end , her thin evening shoes making no noise on the thick dust -
通过 到 这 结尾 , 她 薄的 晚上 鞋 制作 不 噪音 在 这 厚的 灰尘 -
[ˈkʌvəd] [ˈkɑːrpiːt] ,
covered carpet ,
涵盖 地毯 ,

她走到尽头，纤细的晚礼服鞋踩在厚厚的、布满灰尘的地毯上，没有发出任何声音。

[ʃiː; ʃɪ] [krept] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [əˈpɑːrtmənt] ,
she crept like a thief to the opposite end of the spacious apartment ,
她 悄悄地爬 喜欢 一个 贼 到 这 对面的 结尾 的 这 宽敞 公寓 ,
她像个小偷一样蹑手蹑脚地走到宽敞公寓的另一端。

[ænd; ænd] [pleɪst] [ðə; ði][ləmp][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] .
and placed the lamp upon a little table .
和 放置 这 灯 之上 一个 小的 桌子 .
然后把灯放在小桌子上。

[ðen] , [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [brˈhaɪnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] ,
Then , for the first time , I saw that behind it was a door ,
然后 , 为了 这 第一的 时间 , 我 锯 那 在后面 它 曾是 一个 门 ,
然后，我第一次看到，后面有一扇门。

[ænd; ænd][aɪ] [krept] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjædoʊ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈtekt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
and I crept back into the shadow so that she could not detect my presence .
和 我 悄悄地爬 后退 进入 这 阴影 所以 那 她 可以 不是 探测 我的 在场 .
于是我悄悄溜回阴影里，以免被她发现。

[fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [breɪst] ,
For a moment she hesitated , placing her hand upon her breast ,
为了 一个 片刻 她 犹豫了一下 , 放置 她 手 之上 她 胸部 ,
她犹豫了片刻，将手放在胸前。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði][waɪld] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
as if to stay the wild beating of her heart .
作为 如果 到 停留 这 荒野 殴打 的 她 心 .
仿佛是为了平息她狂野的心跳。

[ðen] , [ˈsloʊli] [ænd; ænd] [ˈnɔɪzləsli] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
Then , slowly and noiselessly , she turned the handle of the door ,
然后 , 缓慢地 和 无声 , 她 转向 这 处理 的 这 门 ,
然后，她缓缓地、无声地转动了门把手。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [laɪt] [ˈstriːmd] [fɔːrθ] .
and a flood of brilliant light streamed forth .
和 一个 洪水 的 杰出的 光 流媒体 前进 .
一道耀眼的光芒倾泻而出。

[ʃiː; ʃɪ] [piəd] [ɪn] , [bʌt; bət][nekst] [ˈsekənd] [druː] [bæk] [ˈterəfaɪd] .
She peered in , but next second drew back terrified .
她 窥视 在 , 但 下一个 第二 画 后退 恐惧 .
她往里窥视了一眼，但下一秒就吓得缩了回去。

[ðə; ði] [siːn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [held] [hɜːr; həɹ] [spel] - [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] ,
The scene within the room had held her spell - bound with horror ,
这 场景 之内 这 房间 有 握住 她 拼写 - 边界 和 恐怖 ,
房间里的景象让她惊恐万分，目瞪口呆。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][græsp][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪsi] [ˈfɪŋgəɹz] .
which seemed to grasp her heart as if with icy fingers .
哪个 似乎 到 抓牢 她 心 作为 如果 和 冰冷的 手指 .
那感觉仿佛被冰冷的手指紧紧攥住，攥住了她的心。

[hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [hændz] [ˈtaɪtlɪ] [klentʃt] , [ʃiː; ji] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈentər] .
Her trembling hands tightly clenched , she prepared to enter .
她 发抖 双手 紧紧 紧握 , 她 准备 到 进入 .

她颤抖着双手紧紧握成拳头，准备进去。

[wʌŋ] [bɔːŋ] , [diːp] [breθ] [ʃiː; ji] [druː] , [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] ; [bʌt; bət] [æt; ət]
One long , deep breath she drew , and set her teeth in desperation ; but at
— 长的 , 深的 气息 她 画 , 和 放 她 牙齿 在 绝望 ; 但 在
[ðæt] [ˈmʊmənt] ,
that moment ,
那 片刻 ,

她深深地吸了一口气，绝望地咬紧牙关；但就在那一刻，

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [ʃiː; ji] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈklæmi] [braʊ] ,
as with her hand she pushed back the hair from her clammy brow ,
作为 和 她 手 她 推动 后退 这 头发 从 她 湿冷的 眉头 ,
她用手拨开额前湿漉漉的头发，

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [fəl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [læmp] .
her face was turned full towards the lamp .
她 脸 曾是 转向 满的 向 这 灯 .
她的脸完全转向了灯。

[aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈstjuːpɪfaɪd] .
I looked , and stood stupefied .
我 看起来 , 和 站立 目瞪口呆 .
我看了一眼，惊呆了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdɔːrə] !
It was Dora !
它 曾是 多拉 !
是朵拉！

[aɪ] [spræŋ] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [əˈrest] [hɜːr; hər] [ˈprɑːgres] ,
I sprang forward to arrest her progress ,
我 弹簧 向前 到 逮捕 她 进步 ,
我上前阻止她前进，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)] [blɒʊ] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [skʌl] , [ˈkrʌʃɪŋ]
but at that instant a frightful blow fell upon the back of my skull , crushing
但 在 那 立即的 一个 可怕 吹 跌倒 之上 这 后退 的 我的 颅骨 , 压碎
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
但就在那一刻，我的后脑勺遭到重击，我被击碎了。

[ænd; ənd] [aɪ] [fel] [ˈsensləs] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːg] .
and I fell senseless like a log .
和 我 跌倒 无意义的 喜欢 一个 日志 .
我像木头一样瘫倒在地，毫无知觉。

[haʊ] [bɔːŋ] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [ɔːr] [wʌt] [rɪˈvents] [əˈkɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [əˈblɪvɪən] [ðæt] [fel]
How long I remained unconscious , or what events occurred during the oblivion that fell
如何 长的 我 剩余 无意识 , 或者 什么 活动 发生 期间 这 遗忘 那 跌倒
[əˈpɑːn] [em ˈiː] ,
upon me ,
之上 我 ,
我昏迷了多久，或者在我失去意识的这段时间里发生了什么事？

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪˈdiːə] .
I have no idea .
我 有 不 主意 .
我不知道。

[maɪ][ˈoʊnli] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpɜ:rs(ə)n] [nɪr] [em ˈi:] ,
My only recollection is that I felt the presence of some person near me ,
我的 仅有的 回忆 是 那 我 毛毡 这 在场 的 一些 人 靠近 我 ,
我唯一的记忆是, 我感觉身边有人。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [wɜ:rdz] [ˈʌtəd] .
and I heard words uttered .
和 我 听到 字 说出 .
我听到有人说了些什么。

[bʌt; bət][əˈpɑ:n][maɪ] [ɪrɪz] [ðeɪ] [fel] [æz; əz] [ɪf] [ˈspʊkən][soʊ][fɑ:r] [əˈweɪ] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]
But upon my ears they fell as if spoken so far away as to be
但 之上 我的 耳朵 他们 跌倒 作为 如果 说 所以 远的 离开 作为 到 是
[ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)] .
indistinguishable .
无法区分的 .
但在我听来, 这些话仿佛来自遥远的地方, 难以分辨。

[si:nz] [ˈstreɪndʒli] [dɪˈstɔ:rtɪd] , [sæd][ænd; ənd] [ˈhju:mərəs] , [ˈpli:zɪŋ] [ænd; ənd][ˈhɔ:rəb(ə)] , [flɪtɪd]
Scenes strangely distorted , sad and humorous , pleasing and horrible , flitted
场景 奇怪的 扭曲 , 伤心 和 幽默 , 令人愉悦 和 可怕 , 飞掠
[θru:] [maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ˈdoʊzɪŋ] ,
through my mind as I lay dozing ,
通过 我的 头脑 作为 我 躺 打盹 ,
昏昏欲睡时, 脑海中浮现出一些奇异扭曲、悲伤又滑稽、令人愉悦又令人恐惧的画面。

[hæf] - [ˈkɑ:nʃəs] , [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ʌnˈeɪb(ə)] [ˈi:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] [dɪnt] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtɪst]
half - conscious , striving to think , but unable even by the dint of greatest
一半 - 有意识的 , 努力 到 思考 , 但 无法 甚至 经过 这 凹痕 的 最
[ˈefərt] ,
effort ,
努力 ,
半梦半醒, 努力思考, 但即使竭尽全力也无济于事。

[tu:; tə] [səˈfɪʃntli] [kəˈlekt] [maɪ] [ˈsensɪz] [tu:; tə] [rɪˈflekt] [wɪð; wɪθ] [ˈri:z(ə)n] .
to sufficiently collect my senses to reflect with reason .
到 足够 收集 我的 感官 到 反映 和 原因 .
让自己冷静下来, 理性思考。
[ɪn] [ðɪs] [hæf] - [ˈdri:mi] [ˈstu:pər][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
In this half - dreamy stupor I must have remained a very long time .
在 这 一半 - 梦幻般的 昏迷 我 必须 有 剩余 一个 非常 长的 时间 .
我一定在这种半梦半醒的状态中停留了很久。

[ˈaʊərz] [pæst] .
Hours passed .
小时 通过了 .
时间一分一秒地过去了。

[aɪ] [leɪ] [æz; əz][wʌn] [ded] — [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [mu:v] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] .
I lay as one dead — unable to move , unable to think .
我 躺 作为 一 死的 — 无法 到 移动 , 无法 到 思考 .
我像死了一样躺着——动弹不得, 也无法思考。
[ˈɡrædʒuəli] , [haʊˈevər] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ][maɪnd] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈklɪrər] .
Gradually , however , I found my mind growing clearer .
逐步地 , 然而 , 我 成立 我的 头脑 生长 更清晰 .
然而, 渐渐地, 我发现自己的头脑变得越来越清晰。

[θɔ:ts] , [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][wɜ:r; wər] [ˈhoʊpləsli] [mɪkst] , [ˈsləʊli] [ˈeɪpt] [ðəmˈselvz] ;
Thoughts , that at first were hopelessly mixed , slowly shaped themselves ;
想法 , 那 在 第一的 是 绝望地 混合 , 缓慢地 形状 他们自己 ;
起初混乱不堪的思绪, 慢慢地逐渐清晰起来;

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] [ðə; ði]
and I remember trying to recall the startling events that had preceded the
和 我 记住 尝试 到 记起 这 令人震惊 活动 那 有 之前 这
[ˈkaʊədli] [blɒʊ] [delt] [ˌem ˈiː][baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnˈhoʊn] [hænd] .
cowardly blow dealt me by some unknown hand .
胆小 吹 已处理 我 经过 一些 未知 手 .

我记得当时我努力回想那些令人震惊的事件，这些事件发生在我遭到不知名人士卑鄙的打击之前。

[ðʌs] , [ˌpeɪnfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˌdɪfɪkəlti] , [aɪ] ['strʌɡld] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] ['nɑːlɪdʒ]
Thus , painfully and with the utmost difficulty , I struggled to regain knowledge
因此 , 痛苦地 和 和 这 极致 困难 , 我 挣扎 到 恢复 知识
[ʌv; əv] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .
of things about me .
的 事物 关于 我 .

因此，我痛苦而又极其艰难地努力重新找回关于我自己的知识。

[ˈoʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] [æt; ət][ləst] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [ˈdɑːrkənəs] ,
Opening my eyes at last , I found myself in darkness ,
开幕 我的 眼睛 在 最后的 , 我 成立 我 在 黑暗 ,
[ˌɪŋˈɡeɪnɪd] [ˌaɪnə] [ˈɪn] [ˈdɑːrkənəs] [ˌɪn] [ˈdɑːrkənəs] .
我终于睁开双眼，却发现自己身处黑暗之中。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ɡlɪmər] [ʌv; əv][feɪnt] [greɪ] [laɪt] [ðæt] [krept] [ɪn][ˈoʊvər][ðə; ði][təːp][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]
save for a glimmer of faint grey light that crept in over the top of what I
节省 为了 一个 微光 的 头晕的 灰色的 光 那 悄悄地爬 在 超过 这 顶部 的 什么 我
[ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['hevi] ['kloʊsli] - [bɑːrd] ['ʃʌtər] .
imagined to be heavy closely - barred shutters .
想象 到 是 重的 密切 - 禁止 百叶窗 .

除了从我想象中厚重的百叶窗上方透进来的一丝微弱的灰色光线之外，什么也没有。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ten][əˈklɒk, əu-][æt; ət] [naɪt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [daʊn] ;
It was about ten o'clock at night when I had been struck down ;
它 曾是 关于 十 点钟 在 夜晚 什么时候 我 有 到过 击 向下 ;
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [daʊn] .
我被击倒时大约是晚上十点；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl'redi] ['mɔːrniŋ] .
it was now already morning .
它 曾是 现在 已经 早晨 .
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl'redi] ['mɔːrniŋ] .
现在已经是早上了。

['stretʃɪŋ] [fɔːrθ] [maɪ][kəʊld] , [ˈnɜːrvləs] [ˈfɪŋgəz] , [aɪ] [grəʊpt] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [səˈraʊndɪŋz] [ɑːn]
Stretching forth my cold , nerveless fingers , I groped to feel my surroundings on
伸展 前进 我的 寒冷的 , 无神经 手指 , 我 摸索 到 感觉 我的 周围环境 在
[ˈiːðər] [saɪd] ,
either side ,
任何一个 边 ,

我伸出冰冷麻木的手指，摸索着两侧的环境。

[dɪsˈkʌvərɪŋ] [maɪ'self] [stiːl] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
discovering myself still lying on the floor ,
发现 我 仍然 说谎 在 这 地面 ,
[dɪsˈkʌvərɪŋ] [maɪ'self] [stiːl] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
我发现自己仍然躺在地板上，

[bʌt; bət] [ˌwerˈæz] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ˈdɔːrə][hæd; həd] [bɪn]
but whereas the drawing - room in which I had encountered Dora had been
但 然而 这 绘画 - 房间 在 哪个 我 有 遭遇 多拉 有 到过
[wel] - [ˈkɑːrpətɪd] , [ðɪs] [ruːm] [siːmd] [ber] ,
well - carpeted , this room seemed bare ,
出色地 - 铺地毯的 , 这 房间 似乎 裸 ,

但是，我之前遇到朵拉的那间客厅铺着厚厚的地毯，而这间客厅却显得空荡荡的。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn][kʊʊld][flægz] .

for I was lying upon cold flags .
为了 我 曾是 说谎 之上 寒冷的 旗帜 .

因为我当时躺在冰冷的石板上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [aɪ][pʊt] [aʊt][maɪ][hændz][ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ] [hed] ,

With a sudden movement I put out my hands and raised my head ,

和 一个 突然 移动 我 放 出去 我的 双手 和 提高 我的 头 ,

我猛地伸出双手，抬起头来。

[ɪn][æn; ən] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [maɪ] [fiːt] .

in an endeavour to regain my feet .

在 一个 努力 到 恢复 我的 脚 .

为了重新站起来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈæk(ə)n] [brɔːt] [ˈvɪvɪdli] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈɪndʒəri][aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd]

But this action brought vividly to my mind that the injury I had received

但 这 行动 带来 生动地 到 我的 头脑 那 这 受伤 我 有 已收到

[wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] .

was serious .

曾是 严肃的 .

但这件事让我更加清楚地意识到，我所受的伤很严重。

[ə; eɪ][peɪn] [ʌːt] [θruː] [maɪ] [hed] .

A pain shot through my head .

一个 疼痛 射击 通过 我的 头 .

一阵剧痛袭遍我的头部。

[soʊ] [ɪkˈskruːʃieɪtɪŋ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [ˈfeɪntɪd] .

So excruciating was it that I fainted .

所以 痛苦不堪 曾是 它 那 我 昏厥 .

疼痛难忍，我晕了过去。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ɔːl][wʌz; wəz] [əˈgen] [blæŋk] .

During the hours that followed all was again blank .

期间 这 小时 那 随后 全部 曾是 再次 空白的 .

接下来的几个小时里，屏幕再次一片空白。

[wen] [aɪ] [riˈəʊpənd] [maɪ][hɔːt] [ˈfiːvərd] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [striːk] [ʌv; əv] [dɑːn] — [ðə; ði][wʌn]

When I reopened my hot fevered eyes I saw that the streak of dawn — the one

什么时候 我 重新开放 我的 热的 发烧 眼睛 我 锯 那 这 条纹 的 黎明 — 这 —

[ˈwelkəm] [reɪ] [ðæt] [ɪnˈspaɪərd] [hoʊp] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] — [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈɡoʊldən][bɑːr][ʌv; əv]

welcome ray that inspired hope within me — was now a thin golden bar of

欢迎 射线 那 灵感 希望 之内 我 — 曾是 现在 一个 薄的 金的 酒吧 的

[ˈsʌŋʃaɪn] ,

sunshine ,

阳光 ,

当我再次睁开灼热的双眼时，我看到那道黎明的曙光——那唯一能给我带来希望的光芒——如今变成了一道细细的金光。

[ðæt] [geɪv] [dʒʌst] [səˈfɪ(ə)nt] [laɪt] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)] [em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [maɪ] [streɪndʒ] [səˈraʊndɪŋz] .

that gave just sufficient light to enable me to distinguish my strange surroundings .

那 给予 只是 充足的 光 到 使能够 我 到 区分 我的 奇怪的 周围环境 .

那光线刚好足够让我辨认出周围陌生的环境。

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ˈkɑːmli] , [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈblækənd] [ˈsiːlɪŋ] .

Endavouring to reflect calmly , my eyes were fixed upon the blackened ceiling .

努力 到 反映 平静地 , 我的 眼睛 是 固定的 之上 这 变黑 天花板 .

我努力让自己平静下来，目光落在漆黑的天花板上。

[æ̯t; ət][fɜːrst][aɪ] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [brɪkəm] [soʊ] [ˈsʊti] ,
At first I wondered what had caused it to become so sooty ,
在 第一的 我 想知道 什么 有 导致 它 到 变得 所以 煤烟 ,
起初我很好奇是什么原因导致它变得这么脏。

[ænd; ʌnd][ˈkælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌ; ʌv] [ˈjɪrz] [ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈspaɪdə] [hæd; həd] [fesˈtuːnd] [ðer; ðər]
and calculated the number of years during which spiders had festooned their
和 计算 这 数字 的 年 期间 哪个 蜘蛛 有 装饰 他们的
[dʌst] - [ˈleɪdn] [webz] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
dust - laden webs upon it ,
灰尘 - 满载 网络 之上 它 ,
并计算出蜘蛛在上面织起沾满灰尘的蛛网的年数。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [maɪ] [aɪz] [ˈklɪrli] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ðæt][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ɑːrtʃt] — [ðæt][aɪ ˈtiː]
when suddenly my eyes clearly distinguished that the ceiling was arched — that it
什么时候 突然 我的 眼睛 清楚地 杰出的 那 这 天花板 曾是 拱形 — 那 它
[wʌz; wəz] [ʌnˈplæstəd] ,
was unplastered ,
曾是 未抹灰的 ,
突然间，我的目光清晰地看到天花板是拱形的——而且没有抹灰。

[ænd; ʌnd][ʌ; ʌv] [ber] [brɪˈɡraɪmd] [brɪk] .
and of bare begrimed brick .
和 的 裸 肮脏的 砖 .
还有裸露的、沾满污垢的砖块。

[ˈiːɡərli] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .
Eagerly I looked on either side .
急切地 我 看起来 在 任何一个 边 .
我急切地向两边张望。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ˈbɜːlsəʊ][wɜːr; wər][ʌ; ʌv] [ber] [brɪk] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈselər] !
The walls also were of bare brick I was in a cellar !
这 墙壁 还 是 的 裸 砖 我 曾是 在 一个 地窖 !
墙壁也是裸露的砖墙，我当时身处地窖里！

[ˈstrʌɡlɪŋ] [ʌnˈstedəli] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [aɪ] [stʊd] [əˈmeɪzd] .
Struggling unsteadily to my feet I stood amazed .
挣扎 不稳定地 到 我的 脚 我 站立 惊叹 .
我挣扎着站起身，摇摇晃晃地站在那里，惊愕不已。

魔鬼骰子(Devil's Dice)

第11/16页

[hu:] , [aɪ] ['wʌndəʒd] , [hæd; həd] [kən'veid] [em 'i:][tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] ?
Who , I wondered , had conveyed me to this place ?
WHO , 我 想知道 , 有 传递 我 到 这 地方 ?

我想知道是谁把我带到这个地方的?

[ˈfɔrli] [nɑ:t][ˈdɔ:rə] !
Surely not Dora !
一定 不是 多拉 !

肯定不是朵拉!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mɜ:rdəɹəsli] [ə'tækt] , [maɪt] [nɑ:t][ʃi:; ʃi][ˈɔ:lsoʊ][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] ?
If I had been murderously attacked , might not she also have fallen a victim ?
如果 我 有 到过 残忍地 遭到攻击 , 可能 不是 她 还 有 倒下 一个 受害者 ?

如果我遭到谋杀袭击, 她会不会也成了受害者?

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [kʌm] [hɪr] ; [baɪ] [wʌt] [mi:nz] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['entrəns] ?
But why had she come here ; by what means had she obtained an entrance ?
但 为什么 有 她 来 这里 ; 经过 什么 方法 有 她 获得 一个 入口 ?

但她为什么会来到这里? 她是如何进入这里的?

[æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] [aɪ] [rekə'lektɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
As I recalled the startling encounter of the previous night I recollected that she
作为 我 召回 这 令人震惊 遇到 的 这 以前的 夜晚 我 回忆 那 她
[hæd; həd] [bɪn] [drest] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dæns] ,
had been dressed as if for a dance ,
有 到过 穿着 作为 如果 为了 一个 舞蹈 ,

回想起前一晚那次令人震惊的偶遇, 我记得她当时穿着像是要去跳舞的服装。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['prɑ:bəb(ə)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɑ:n]
and it was therefore probable that she had slipped away from home on
和 它 曾是 所以 可能 那 她 有 滑倒了 离开 从 家 在
[sʌm; səm] ['erənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] .
some errand that was imperative .
一些 差事 那 曾是 至关重要的 .

因此, 她很可能是趁着某个重要的事情溜出了家门。

[hɜ:r; hər] ['vɪzɪt][ðer; ðər] [pleɪst] [ə; eɪ] [nu:] [kəm'plekʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv]
Her visit there placed a new complexion upon the remarkable current of
她 访问 那里 放置 一个 新的 肤色 之上 这 卓越 当前的 的
['sɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

她的到访为这股非同寻常的形势增添了新的色彩。

[ði:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˈlðər] ['pʌzlɪŋ] [θɔ:ts] [fɪld] [maɪ][breɪn][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðæt]
These and a thousand other puzzling thoughts filled my brain as I stood in that
这些 和 一个 千 其他 令人费解 想法 已填 我的 脑 作为 我 站立 在 那
['glu:mi] ,
gloomy ,
阴沉 ,

当我站在那阴暗的房间里时, 这些以及其他成千上万个令人困惑的想法充斥着我的大脑,

[ˌsʌbtə'reɪniən] , [ˈvɜ:rmɪn] - [ɪn'festɪd] [pleɪs] [ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θɹʌst] .
subterranean , vermin - infested place into which I had been thrust .
地下 , 害虫 - 受感染的 地方 进入 哪个 我 有 到过 推力 .

我被扔进了一个地下、鼠患成灾的地方。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɑ:rdʒ] ,
It was not large ,
它 曾是 不是 大的 ,
它并不大,

[bʌt; bət] [hæf] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈlʌmbər] [paɪld] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:f] .
but half filled by a great heap of lumber piled up to the roof .
但 一半 已填 经过 一个 伟大的 堆 的 木材 堆积 向上 到 这 屋顶 .
但一半的空间被堆积到屋顶的大量木材填满了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] .
There was something about the place that I could not understand .
那里 曾是 某物 关于 这 地方 那 我 可以 不是 理解 .
这个地方有种我无法理解的气质。

[aɪ] [felt] [ˈstaɪf(ə)ld] ; [maɪ][ˈnɒstrəlz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈoʊdə] .
I felt stifled ; my nostrils were filled by a strange sickening odour .
我 毛毡 窒息 ; 我的 鼻孔 是 已填 经过 一个 奇怪的 令人作呕 气味 .
我感到呼吸困难；鼻腔里充满了令人作呕的奇怪气味。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə] [əbˈteɪn] [freʃ] [er] ,
Towards the window I walked to obtain fresh air ,
向 这 窗户 我 步行 到 获得 新鲜的 空气 ,
我走向窗边，想呼吸一下新鲜空气。

[bʌt; bət] [faʊnd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [æt; ət] [fɜ:rst] [ɪˈmædʒɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈʃʌtər] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ˈʃʌtər]
but found what I had at first imagined to be shutters were not shutters
但 成立 什么 我 有 在 第一的 想象 到 是 百叶窗 是 不是 百叶窗
[æt; ət] [ɔ:l] ;
at all ;
在 全部 ;

但我发现，我一开始以为是百叶窗的东西，根本不是百叶窗；
[ðə; ði] [stri:k] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [laɪt] [keɪm] [θru:] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɑ:rd] [ˈæpərtʃʊr] [əˈbaʊt] [θri:] [ɪntʃɪz]
the streak of welcome light came through a little barred aperture about three inches
这 条纹 的 欢迎 光 来了 通过 一个 小的 禁止 光圈 关于 三 英寸
[waɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [əˈbʌv] .
wide in the pavement above .
宽的 在 这 路面 多于 .

一道温暖的光线从人行道上一个大约三英寸宽的小栅栏孔透了进来。
[ðə; ði] [peɪnz] [ɪn] [maɪ] [hed] [kɔ:zd] [em 'i:] [ˈɡɪdɪnəs] [ænd; ənd] [ˈnɔ:ziə] .
The pains in my head caused me giddiness and nausea .
这 疼痛 在 我的 头 导致 我 眩晕 和 恶心 .

头痛让我感到头晕恶心。
[wʌt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈprɪznd] [hɪr] ?
What if I had been imprisoned here ?
什么 如果 我 有 到过 被监禁 这里 ?
如果我被囚禁在这里会怎样？

[ðə; ði] [ˈhɔ:rɪfaɪɪŋ] [ˈprɑ:spekt] [ʌv; əv] [sləʊ] [stɑ:rˈveɪ(ə)n] [ɪn] [æn; ən] [ˈemptɪ] , [dɪˈzɜ:rtɪd] [haʊs] [əˈpɔ:ld]
The horrifying prospect of slow starvation in an empty , deserted house appalled
这 恐怖的 前景 的 慢的 饥饿 在 一个 空的 , 荒凉的 房子 震惊
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

想到自己可能会在空荡荡的、荒无人烟的房子里慢慢饿死，这种可怕的前景令我感到震惊。
[ænd; ənd] [aɪ] [spræŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈhevi] [dɔ:r] ,
and I sprang towards the heavy door ,
和 我 弹簧 向 这 重的 门 ,

于是我猛地扑向那扇厚重的门，

[ðæt] [hæd; həd][æt; ət][sʌm; səm][taɪm] [ɔːr] [ˈðə] [bɪn] [ˈstreŋθnd] [baɪ][ˈbændz][ʌv; əv][ˈaɪərn] .
that had at some time or other been strengthened by bands of iron .
那 有 在 一些 时间 或者 其他 到过 加强 经过 乐队 的 铁 .
它曾一度用铁箍加固过。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l] .
I turned the handle .
我 转向 这 处理 .
我转动了把手。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɒkt] !
It was locked !
它 曾是 已锁定 !
它被锁住了!

[ˈstægərɪŋ] [bæk] , [aɪ] [geɪv] [vent][tuː; tə][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
Staggering back , I gave vent to an exclamation of despair .
令人震惊 后退 , 我 给予 发泄 到 一个 感叹 的 绝望 .
我踉跄后退，绝望地喊了一声。

[ðə; ði][peɪn][ɪn][maɪ] [skʌl] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] ,
The pain in my skull was terrible ,
这 疼痛 在 我的 颅骨 曾是 糟糕的 ,
我头骨疼得厉害。

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [pleɪst] [maɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [aɪ][felt] [maɪ] [her] [stɪf]
and as I placed my hand at the back of my head I felt my hair stiff
和 作为 我 放置 我的 手 在 这 后退 的 我的 头 我 毛毡 我的 头发 僵硬的
[ænd; ænd] [ˈmæɪɪd] [baɪ] [kənˈdʒiːld] [blʌd] .
and matted by congealed blood .
和 哑光 经过 凝固 血 .

当我把手放在后脑勺时，我感觉到头发僵硬，被凝固的血粘在了一起。

[wʌn] [θɔːt] [əˈloʊn] [pəˈzest] [em ˈiː] .
One thought alone possessed me .
一 想法 独自的 拥有 我 .
我脑海中只有一个念头。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ][laɪf] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][maɪ] [ɪˈskeɪp] .
I knew that my life depended on my escape .
我 知道 那 我的 生活 取决于 在 我的 逃脱 .
我知道我的性命取决于我的逃脱。

[əˈgen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [maɪˈnuːtli] [ˈevri] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] ,
Again I tried to recollect minutely every incident of the previous night ,
再次 我 尝试 到 追忆 精确到分钟 每一个 事件 的 这 以前的 夜晚 ,
我再次努力仔细回忆起前一晚发生的每一件事，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [laɪk] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [ˈnaɪtmər] .
but it all seemed like some terrible nightmare .
但 它 全部 似乎 喜欢 一些 糟糕的 恶梦 .
但这感觉就像一场可怕的噩梦。

[ɪn][fækt] , [ɪn][maɪ] [ˈnɜːrvəs] [æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [friː] [maɪˈself] ,
In fact , in my nervous anxiety to free myself ,
在 事实 , 在 我的 紧张的 焦虑 到 自由的 我 ,
事实上，我当时焦虑不安，急于摆脱困境。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈdɔːrə][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] ,
I was unable to realise that Dora had actually been present ,
我 曾是 无法 到 意识到 那 多拉 有 实际上 到过 展示 ,
我当时竟然没意识到朵拉其实也在场。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][kən'vɪns][maɪ'self][ðæt][aɪ'tiː][hæd; həd][bɪn][ˈmɪrli][sʌm; səm][streɪndʒ][kaɪ'mɪrə]
and tried to convince myself that it had been merely some strange chimera
和 尝试 到 说服 我 那 它 有 到过 仅仅 一些 奇怪的 奇美拉
[prə'duːst][baɪ][maɪ][ʌn'bælənst][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n].
produced by my unbalanced imagination .
生产 经过 我的 不平衡 想像力 .

我试图说服自己，那只不过是我那不平衡的想象力所产生的某种奇怪的幻想而已。

[jet][soʊ][ˈvɪvɪdli][dɪd][aɪ'tiː][ɔːl][rɪ'kɜːr][tuː; tə][em'iː][ðæt][ðer; ðər][siːmd][noʊ][ruːm][fɔːr; fər][daʊt].
Yet so vividly did it all recur to me that there seemed no room for doubt .
然而 所以 生动地 做过 它 全部 复发 到 我 那 那里 似乎 不 房间 为了 怀疑 .
然而，这一切在我脑海中重现得如此清晰，以至于我根本没有怀疑的余地。

[ðə; ði][wʌn][fɪr][ˈʌpərmoust][ɪn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ðæt][ˈdɔːrə][hɜːr'self][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][faʊl]
The one fear uppermost in my mind was that Dora herself had met with foul
这 一 害怕 最上层 在 我的 头脑 曾是 那 多拉 她自己 有 遇见 和 犯规
[pleɪ].
play .
玩 .

我当时最担心的就是朵拉本人遭遇了不测。

[aɪ][rɪ'membər][ðə; ði][fɜːrm][lʊk][ʌv; əv][ˌdespə'reɪʃn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][feɪs],
I remembered the firm look of desperation upon her face ,
我 记得 这 公司 看 的 绝望 之上 她 脸 ,
我记得她脸上那坚定而绝望的神情。

[ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][wʌt][siːn][ʌv; əv][ˈhɔːrər][fɪː; jɪ][hæd; həd][ˈwɪtnɪst][ɪn][ðæt]
and I tried to imagine what scene of horror she had witnessed in that
和 我 尝试 到 想象 什么 场景 的 恐怖 她 有 目击者 在 那
[ˈbrɪliəntli]-[ɪt][ˈɪnər][ruːm][ðæt][ʃʊd; ʃəd][kɔːz][ðæt][lʊk][ʌv; əv][ˈhɔːrər][ə'pɑːn][hɜːr; hər]
brilliantly - lit inner room that should cause that look of horror upon her
精彩 - 点燃 内 房间 那 应该 原因 那 看 的 恐怖 之上 她
[ˈkaʊntənəns].
countenance .
面容 .

我努力想象，在那间灯火通明的房间里，她究竟目睹了怎样的恐怖景象，才会让她脸上露出如此惊恐的表情。

[ˈeɪvɪdəntli][fɪː; jɪ][hæd; həd][ˈentərd][ðɪs][wɪrd], [nɪ'glektɪd][haʊs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][rɪ'zɔːlv],
Evidently she had entered this weird , neglected house with a firm resolve ,
显然 她 有 进入 这 诡异的 , 被忽视的 房子 和 一个 公司 解决 ,
显然，她是带着坚定的决心走进这栋怪异破败的房子的。

[bʌt; bət][wʌt][hɜːr; hər][ˈpɜːrpəs][hæd; həd][bɪn][aɪ][feɪld][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn].
but what her purpose had been I failed to imagine .
但 什么 她 目的 有 到过 我 失败的 到 想象 .
但我始终无法想象她的目的是什么。

[hæd; həd][aɪ][bɪn][pleɪst][ɪn][ðæt][ˈselər][baɪ][maɪ][ə'seɪlənt], [huː], [ˈfaɪndɪŋ][em'iː][ʌn'kɔːnʃəs],
Had I been placed in that cellar by my assailant , who , finding me unconscious ,
有 我 到过 放置 在 那 地窖 经过 我的 袭击者 , WHO , 寻找 我 无意识 ,
如果我是被袭击者关进那个地窖的，而他发现我昏迷不醒，

[hæd; həd][bɪn][ˈʌndər][ðə; ði][æprɪ'henʃn][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][kə'mɪtɪd][ˈmɜːrdər]?
had been under the apprehension that he had committed murder ?
有 到过 在下面 这 忧虑 那 他 有 坚定的 谋杀 ?
他是否一直担心自己犯了谋杀罪？

[ðɪs][siːmd][æt; ət][liːst][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][sər'maɪz].
This seemed at least a reasonable surmise .
这 似乎 在 至少 一个 合理的 推测 .
这似乎至少是一个合理的推测。

[ˈjet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] .

Yet it was utterly inexplicable .
然而 它 曾是 完全地 无法解释的 .

然而，这完全无法解释。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] [ɪmˈprest] [ɪtˈself][əˈpɑːn][em ˈiː] .

But the necessity for freedom impressed itself upon me .
但 这 必要性 为了 自由 印象深刻 本身 之上 我 .

但是，我对自由的渴望深深地印在了我的脑海里。

[ðə; ði][ˈnɔːziəriŋ,ˈnɔːsiəriŋ][ˈoʊdər] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [tʃoʊkt] [em ˈiː] ; [aɪ] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [freɪ] [er] .

The nauseating odour that filled the place choked me ; I gasped for fresh air .
这 令人作呕 气味 那 已填 这 地方 窒息 我 ; 我 倒吸一口气 为了 新鲜的 空气 .

房间里弥漫着令人作呕的气味，我喘不过气来，拼命地呼吸着新鲜空气。

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [wɔːl] , [nɪr] [ðə; ði] [ruːf] , [dɪd][nɑːt][ædˈmɪt] [ˈeni] [er] ,

The small opening in the further wall , near the roof , did not admit any air ,
这 小的 开幕 在 这 更远 墙 , 靠近 这 屋顶 , 做过 不是 承认 任何 空气 ,

靠近屋顶的另一侧墙上的小开口无法让空气流通。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [θɪk] ,

as there was a piece of thick ,
作为 那里 曾是 一个 片 的 厚的 ,

因为有一块很厚的，

[dɜːrt] - [bɪˈgraɪmd] [glæs] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][soʊ] [haɪ] [ʌp] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [tuː; tə] [breɪk] [aɪ ˈtiː] .

dirt - begrimed glass before it so high up that I could not reach to break it .
污垢 - 肮脏的 玻璃 前 它 所以 高的 向上 那 我 可以 不是 抵达 到 休息 它 .

面前的玻璃布满了污垢，而且位置很高，我够不着去打破它。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [miːnz] [ʌv; əv][ˈeksɪt] ,

The door was the only means of exit ,
这 门 曾是 这 仅有的 方法 的 出口 ,

那扇门是唯一的出口。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [əˈgen] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː][aɪ] [faʊnd] [ɔːl] [ˈefərts] [ʌnəˈveɪlɪŋ] .

but when I again endeavoured to open it I found all efforts unavailing .
但 什么时候 我 再次 努力 到 打开 它 我 成立 全部 努力 徒劳无功 .

但当我再次尝试打开它时，却发现一切努力都徒劳无功。

[truː] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈθɪkli] - [ˈrʌstɪd] [lɑːk] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [ˈsɑːkɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] ,

True , the great thickly - rusted lock with its formidable socket was on the inside ,
真的 , 这 伟大的 浓密 - 生锈的 锁 和 它是 强大 插座 曾是 在 这 里面 ,

没错，那把锈迹斑斑、硕大的锁，连同它那坚固的锁孔，都在里面。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [daɪˈmen](ə)nɪz [ðæt] [tuː; tə] [breɪk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .

but it was of such dimensions that to break it was utterly impossible .
但 它 曾是 的 这样的 方面 那 到 休息 它 曾是 完全地 不可能的 .

但它的体积如此之大，以至于完全不可能将其打破。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kənˈveɪd] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [baɪ][sʌm; səm] [ʌnˈhəʊn] [ˈenəmi] ,

I knew that I had been conveyed to that place by some unknown enemy ,
我 知道 那 我 有 到过 传递 到 那 地方 经过 一些 未知 敌人 ,

我知道我是被某个不知名的敌人送到那里的。

[huː] [hæd; həd] [ˈiːðər] [bɪˈliːvd] [em ˈiː] [ded] , [ɔːr] [huː] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər]

who had either believed me dead , or who intended that I should remain there
WHO 有 任何一个 相信 我 死的 , 或者 WHO 故意的 那 我 应该 保持 那里

[tuː; tə] [stɑːrv] ;
to starve ;
到 饿死 ;

他们要么以为我已经死了，要么打算让我留在那里饿死；

[ðerfɔːr] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] [bɪ'fɔːr] ['dɑːrkənəs] [fel] [wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] [ɪm'perətɪv] .
therefore , to escape without delay before darkness fell was absolutely imperative .
所以 , 到 逃脱 没有 延迟 前 黑暗 跌倒 曾是 绝对地 至关重要的 .

因此，在天黑之前尽快逃离是绝对必要的。

[baɪ][ðə; ði] ['miːgər] [laɪt] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪŋ(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l]
By the meagre light afforded by the single ray of sunshine I made a careful
经过 这 微薄 光 提供 经过 这 单身的 射线 的 阳光 我 制成 一个 小心
[ɪgzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːk] ,
examination of the lock ,
考试 的 这 锁 ,

借着那缕微弱的阳光，我仔细检查了锁。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [breɪk] [aɪ 'tiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]
but was compelled to admit that in order to break it I should require a
但 曾是 被迫 到 承认 那 在 命令 到 休息 它 我 应该 要求 一个
[ˈhevi] [ˈhæməɹ] [ɔːr][ə; eɪ][ˈtʃɪz(ə)l] .
heavy hammer or a chisel .
重的 锤 或者 一个 凿 .

但我不得不承认，要打破它，我需要一把重锤或凿子。

[bəʊθ] [lɔːk] [ænd; ənd][ˈhɪndʒɪz][hæd; həd] ['eɪdɪntli] [bɪn] ['freʃli] [ɔɪld] ,
Both lock and hinges had evidently been freshly oiled ,
两个都 锁 和 铰链 有 显然 到过 新鲜的 涂油 ,
[lɔːk] [hɪndʒɪz] [ɔɪld] ,
锁和铰链显然都刚上过油。

[ˈpraːbəbli] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ʌt] [wɪ'ðəʊt] [kriːkɪŋ] .
probably in order that the door could be opened and shut without creaking .
大概 在 命令 那 这 门 可以 是 打开 和 关闭 没有 嘎吱作响 .

大概是为了让门能够正常开关而不会发出吱吱声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌmbər] [fɔːr; fər]
For a considerable time I was engaged in searching among the lumber for
为了 一个 大量 时间 我 曾是 已订婚的 在 搜索 之中 这 木材 为了
[sʌm; səm] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [maɪ] [ɪ'skeɪp] ,
some instrument with which to effect my escape ,
一些 乐器 和 哪个 到 影响 我的 逃脱 ,

我花了相当长的时间在木材堆里寻找可以用来逃跑的工具。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [nʌn] .
but could discover none .
但 可以 发现 没有任何 .

但一无所获。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɔːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['empti] [waɪn] ['keɪsɪz] , [oʊld] [bʊks] , ['brʊkən] ['fɜːrniʃər] ,
There were a large number of empty wine cases , old books , broken furniture ,
那里 是 一个 大的 数字 的 空的 葡萄酒 案例 , 老的 图书 , 破碎的 家具 ,
[dɪ'skɑːrdɪd] ['werɪŋ] [ə'pærəl] ,
discarded wearing apparel ,
丢弃 穿着 服饰 ,

那里有大量的空酒箱、旧书、破损的家具和废弃的衣物。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti] [ʌv; əv] [mɪsə'leɪniəs] [də'mestɪk]
a table with one leg missing , and a variety of miscellaneous domestic
一个 桌子 和 一 腿 丢失的 , 和 一个 种类 的 各种各样的 国内的
[ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] ;
articles ;
文章 ;

一张缺了一条腿的桌子，以及各种杂乱的家用物品；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [kʊd; kəd][aɪ][ˈjuːtəlaɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] **but none of these could I utilise for the purpose of breaking out of my**
但 没有任何 的 这些 可以 我 利用 为了 这 目的 的 打破 出去 的 我的
[ˈprɪzn] . **prison** .
监狱 .

但我无法利用这些方法越狱。

[æɪt; ət][læst] , [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][oʊld][bɑːksɪz] , **At last , hidden away beneath a pile of old boxes ,**
在 最后的 , 隐 离开 下面 一个 桩 的 老的 盒子 ,
[ˈɪrɒn] [ˈhɪŋdʒɪz] . **iron hinges** .
铁 铰链 .
最后, 它被藏在一堆旧箱子下面。

[aɪ] [dɪˈsəːnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈtrævəlɪŋ] [trʌŋk] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈaɪərn][ˈhɪndʒɪz] . **I discerned a large black old - fashioned travelling trunk , with long iron hinges .**
我 辨别 一个 大的 黑色的 老的 - 造型 旅行 树干 , 和 长的 铁 铰链 .
我辨认出一个又大又黑的老式旅行箱, 带有长长的铁铰链。

[ˈpʊlɪŋ] [əˈweɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrʌbɪʃ] [paɪld] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [aɪ] [felt] [ðə; ðɪ][ˈaɪərn][klæmps] , **Pulling away some of the rubbish piled about it , I felt the iron clamps ,**
拉 离开 一些 的 这 垃圾 堆积 关于 它 , 我 毛毡 这 铁 夹具 ,
[ˈaɪərn] [ˈhɪŋdʒɪz] . **iron hinges** .
铁 铰链 .
我拨开周围堆积的一些垃圾, 摸到了铁夹子。

[ænd; ænd][aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [dɪˈtætʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] **and it occurred to me if I could only detach one of them they were**
和 它 发生 到 我 如果 我 可以 仅有的 分离 一 的 他们 他们 是
[ˈhevi] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][juːz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhæməɹ] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][ðə; ðɪ] [ˈsɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɑːk] . **heavy enough to use as a hammer to break off the socket of the lock .**
重的 足够的 到 使用 作为 一个 锤 到 休息 离开 这 插座 的 这 锁 .

我突然想到, 如果我能拆下一个, 它足够重, 可以当锤子用, 把锁的插槽敲下来。

[ʌnˈlaɪk] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] [bɑːksɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][draɪ] , [ðə; ðɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [trʌŋk] [wʌz; wəz][dæmp] , **Unlike the other boxes , which were dry , the wood of this trunk was damp ,**
与此不同 这 其他 盒子 , 哪个 是 干燥 , 这 木头 的 这 树干 曾是 潮湿 ,
[ˈmɪlduːd] [ænd; ænd] [ˈrɒtɪŋ] . **mildewed and rotting** .
发霉的 和 腐烂 .

与其他干燥的箱子不同, 这个箱子的木头是潮湿的、发霉的, 而且已经腐烂了。

[əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kræk] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ][hænd] , **Along the side was a great crack , into which I could have placed my hand ,**
沿着 这 边 曾是 一个 伟大的 裂缝 , 进入 哪个 我 可以 有 放置 我的 手 ,
[ˈsɪd] [ˈkræk] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ][hænd] . **side crack into which I could have placed my hand** .
侧面有一条很大的裂缝, 我的手可以伸进去。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][saɪd][hæd; həd] [bʌldʒd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [trʌŋk] [hæd; həd] [bɪn] [bɜːrst][ˈoʊpən][baɪ][sʌm; səm] **and the side had bulged as if the trunk had been burst open by some**
和 这 边 有 鼓胀 作为 如果 这 树干 有 到过 爆裂 打开 经过 一些
[təˈrɪfɪk] [fɔːrs] . **terrific force** .
了不起 力量 .

侧面鼓了起来, 仿佛树干被某种巨大的力量撑开了一样。

[wɪð; wɪθ] [ker] [aɪ] [felt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈaɪərn] [ˈfɑːsnɪŋz] , **With care I felt one of the iron fastenings ,**
和 关心 我 毛毡 一 的 这 铁 紧固件 ,
[ˈaɪərn] [ˈfɑːsnɪŋz] . **iron fastenings** .
铁 紧固件 .
我小心翼翼地摸到了其中一个铁扣,

[ænd; ənd] [brɪʔɔːr] [ɒːŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [aɪ 'tiː] [wəd] [biː; bi][æn; ən]
and before long came to the conclusion that to remove it would be an
和 前 长的 来了 到 这 结论 那 到 消除 它 会 是 一个
[ɪːzi] [tæsk] .
easy task .
简单的 任务 。

不久之后，他们得出结论，移除它将是一件很容易的事情。

[ðerfɔːr] , [wɪðəʊt] [dɪ'leɪ] , [aɪ] [θruː] [daʊn] [ðə; ði][bɑːksɪz] [paɪld] [ə'blʌv] [aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ]
Therefore , without delay , I threw down the boxes piled above it ; but in doing so
所以 , 没有 延迟 , 我 扔 向下 这 盒子 堆积 多于 它 ; 但 在 正在做 所以
 ,
 ,
 ,

因此，我立即将堆放在上面的箱子扔了下来；但这样做的时候，

[ðə; ði][bɪɡ] ['hevi] [trʌŋk] [ɔːlsəʊ] [lɜːtɪ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [brɪʔɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['stedi] [aɪ 'tiː] ,
the big heavy trunk also lurched over , and before I could steady it ,
这 大的 重的 树干 还 踉跄了一下 超过 , 和 前 我 可以 稳定的 它 ,
 ,
 ,
 ,
那棵又大又重的树干也踉跄了一下，还没等我扶稳，

[fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði][flægz] .
fell with a crash upon the flags .
跌倒 和 一个 碰撞 之上 这 旗帜 。

重重地摔在旗帜上。

[ðə; ði] [fɔːl] ['luːsɪd] [ðə; ði]['aɪərən][klæmp] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ɔːl][maɪ]
The fall loosened the iron clamp , and kneeling upon the box , exerting all my
这 落下 松动 这 铁 夹钳 , 和 跪着 之上 这 盒子 , 施力 全部 我的
[ɪ'efərts] ,
efforts ,
努力 ,

跌落使铁夹松动，我跪在箱子上，使出浑身解数，

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][læst][ɪn] ['terɪŋ] [aɪ 'tiː]['bɑːdɪli][frʌm; frəm][ðə; ði][wet] [dɪ'keɪnɪŋ] [wəd] .
I succeeded at last in tearing it bodily from the wet decaying wood .
我 成功了 在 最后的 在 撕裂 它 身体上的 从 这 湿的 腐烂的 木头 。

我终于成功地将它从潮湿腐烂的木头中完整地扯了下来。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [haʊ'evər] ,
As I did so , however ,
作为 我 做过 所以 , 然而 ,

然而，当我这样做的时候，

[maɪ] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [kɔːzɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmɪdʒd] [saɪd][tuː; tə][fɔːl] [aʊt] ,
my weight upon the trunk caused part of the damaged side to fall out ,
我的 重量 之上 这 树干 导致 部分 的 这 损坏的 边 到 落下 出去 ,
 ,
 ,
我压在树干上的重量导致受损的一侧部分脱落。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][lɪd] , [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [sɪ'kjʊrli] [lɒkt] , [brɪ'keɪm] [ʌn'luːsənd] .
and thus the lid , that had once been securely locked , became unloosened .
和 因此 这 盖 , 那 有 一次 到过 安全地 已锁定 , 成为 松开 。

于是，原本牢牢锁上的盖子就松开了。

[aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] [kjʊrɪ'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [aɪ] [pʊld] [aɪ 'tiː][ə'saɪd][ænd; ənd] [geɪzɪd]
Out of sheer curiosity to see what it contained , I pulled it aside and gazed
出去 的 透明 好奇心 到 看 什么 它 包含 , 我 拉 它 旁边 和 凝视
[ɪn] .
in .
在 。

出于好奇，我想看看里面装的是什么，于是我把它拉到一边，仔细地看了看。

“ [maɪ][gɑːd] !
“ **My God** !
“ 我的 上帝 ！

“我的上帝！

“ [aɪ][kraɪd][nekst][ˈsekənd] , [θɪɹɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .
“ **I cried next second , thrilled with horror** .
“ 我 哭 下一个 第二 , 激动不已 和 恐怖 .

“下一秒我就哭了，既惊恐又兴奋。”

[aɪ][hæd; həd] [ˈrekləsli] [θɹʌst] [maɪ][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði] [trʌŋk] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə] [kənˈteɪn] [sʌm; səm]
I had recklessly thrust my hand into the trunk , thinking it to contain some
我 有 鲁莽地 推力 我的 手 进入 这 树干 , 思维 它 到 包含 一些
[oʊld] [ˈwerɪŋ] [əˈpærəl] ,
old wearing apparel ,
老的 穿着 服饰 ,

我鲁莽地把手伸进后备箱，以为里面会放着一些旧衣服。

[ænd; ənd][maɪ][ˈfɪŋgərz] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈsʌdnəs] , [kʌm] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and my fingers had , with startling suddenness , come into contact with a
和 我的 手指 有 , 和 令人震惊 突然 , 来 进入 接触 和 一个
[koʊld] , [ˈlaɪfləs] [ˈhjuːmən][hænd] .
cold , lifeless human hand .
寒冷的 , 无生命 人类 手 .

我的手指突然间，触碰到了一只冰冷、毫无生气的人类手。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [əbˈskjuəd] ,
The sun had been obscured ,
这 太阳 有 到过 模糊不清 ,

太阳被遮蔽了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [səˈfɪ(ə)nt] [laɪt] [tuː; tə][ɪˈnerb(ə)] [emˈiː][tuː; tə] [drɪˈsɜːrn] [drɪˈstɪŋktli] [ðə; ði]
and there was not sufficient light to enable me to discern distinctly the
和 那里 曾是 不是 充足的 光 到 使能够 我 到 辨别 明显地 这
[ˈlaɪfləs] [fɔːrm] [ðerˈɪn] [kənˈsiːld] .
lifeless form therein concealed .
无生命 形式 其中 暗 .

光线不足，我无法清楚地辨认出其中隐藏的毫无生气的身影。

[aɪ][kʊd; kəd] , [haʊˈevər] , [siː] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbɑːdi] , [ðə; ði] [klentʃt] [hænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
I could , however , see that it was a body , the clenched hand of which ,
我 可以 , 然而 , 看 那 它 曾是 一个 身体 , 这 紧握 手 的 哪个 ,
[stretʃt] [əˈbʌv] ,
stretched above ,
拉伸 多于 ,

然而，我看得出来那是一具尸体，它紧握的手高高举起，

[ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈdʌblɪd] [ʌp][ænd; ənd]
pointed to the suggestion that the person had been doubled up and
尖 到 这 建议 那 这 人 有 到过 双倍 向上 和
[pleɪst] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv][vɑɪˈtæləti][hæd; həd] [bɪn] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] .
placed there before the spark of vitality had been extinguished .
放置 那里 前 这 火花 的 活力 有 到过 熄灭 .

有人指出，这个人可能是在生命之火熄灭之前就被折叠起来放置在那里的。

[ðə; ði][ˈfɪŋgərz] [ʃoʊd] [ɪn] [wʌt] [ˈterəb(ə)] [ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ˈæɡəni] [ðə; ði] [ˈvɪktɪmz] [læst] [breθ]
The fingers showed in what terrible paroxysm of agony the victim's last breath
这 手指 显示 在 什么 糟糕的 发作 的 痛苦 这 受害者的 最后的 气息
[hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] .
had been drawn .
有 到过 绘制 .

手指上的痕迹显示，受害者在极度痛苦中咽下了最后一口气。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ə'pɔ:ld] [em 'i:] .
This discovery appalled me .
这 发现 震惊 我 :

这一发现令我震惊。

[aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:n] ['aɪərn] [hɪndʒ] [stɪl] [ɪn][maɪ][hænd] ,
I stood with the long iron hinge still in my hand ,
我 站立 和 这 长的 铁 合页 仍然 在 我的 手 ,

我手里还拿着那根长长的铁铰链，站在那里。

[geɪzɪŋ] [ɔ:] - ['stri:kən] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:ks][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz] [kən'si:ld] .
gazing awe - stricken at the box in which the body was concealed .
凝视 敬畏 - 受打击的 在 这 盒子 在 哪个 这 身体 曾是 暗 :

她目瞪口呆地望着装着尸体的箱子。

[aɪ] [naʊ] ['riələɪzd] [haʊ] , [baɪ] [di:kɑ:mpə'ziʃn] [ʌ; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents] , [ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd] [rɒtid] ;
I now realised how , by decomposition of the contents , the wood had rotted ;
我 现在 意识到 如何 , 经过 分解 的 这 内容 , 这 木头 有 腐烂的 ;
[haʊ] ,
how ,
如何 ,

我现在才意识到，由于内部物质的分解，木头已经腐烂了；

[baɪ][ðə; ði] [ə'kju:mjə'leɪʃn] [ʌ; əv]['gæsi:z] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [rent] [ə'sʌndər] ,
by the accumulation of gases , it had been rent asunder ,
经过 这 积累 的 气体 , 它 有 到过 租 分离 ,

由于气体积聚，它被撕裂了。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪkəniŋ] ['staɪflɪŋ] ['oʊdə] [ðæt] ['nɔ:ziəti:z] [em 'i:] ['emə,neɪti:z] [frʌm; frəm] [ðɪs]
and that the sickening stifling odour that nauseated me emanated from this
和 那 这 令人作呕 令人窒息 气味 那 恶心 我 散发 从 这
['hɪd(ə)n] ['eɪvɪdəns] [ʌ; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .
hidden evidence of a crime .
隐 证据 的 一个 犯罪 :

而那股令人作呕的刺鼻气味，正是从这处隐藏的犯罪证据中散发出来的。

[ə'raʊnd] [ðɪs] ['selər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tʃɑ:rnɪ] - [haʊs] [aɪ] [geɪzɪd] [hæf]
Around this cellar that had been converted into a charnel - house I gazed half
大约 这 地窖 那 有 到过 转换 进入 一个 藏尸院 - 房子 我 凝视 一半
['fɪrfəli] ,
fearfully ,
恐惧地 ,

我半是恐惧地环顾着这个被改造成停尸房的地窖，

[maɪ] [aɪz] ['penətreɪtɪŋ] [ɪts]['dɑ:rkəst] [rɪ'sesi:z] ,
my eyes penetrating its darkest recesses ,
我的 眼睛 渗透 它是 最黑暗的 凹陷处 ,

我的目光穿透了它最黑暗的角落，

['dredɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [sʌm; səm] ['spektrəl] [fɔ:rm][ɔ:r][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd]
dreading to meet some spectral form or to face the unknown person who had
恐惧 到 见面 一些 光谱 形式 或者 到 脸 这 未知 人 WHO 有
[meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ə'tempt] [ə'pɑ:n][maɪ][laɪf][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] .
made such a violent attempt upon my life on the previous night .
制成 这样的 一个 暴力 试图 之上 我的 生活 在 这 以前的 夜晚 :

我害怕遇到某种幽灵般的生物，或者面对昨晚对我生命施以如此暴力袭击的陌生人。

[wʌnz] [ə'gen] [aɪ] ['sʌmənd] ['kɜ:ri:dʒ] [tu:; tə] [pɪr] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'keɪnɪŋ] [trʌŋk] ,
Once again I summoned courage to peer into the decaying trunk ,
一次 再次 我 被召唤 勇气 到 同伴 进入 这 腐烂的 树干 ,

我再次鼓起勇气，向那棵腐朽的树干凝视。

[bʌt; bət][kəd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪ] ['lɪt(ə)l][ɪn] [ðæt] ['tæntələɪzɪŋ] ['dɑːrkənəs] .
but could distinguish little in that tantalising darkness .
但 可以 区分 小的 在 那 诱人的 黑暗 ；

但在那令人着迷的黑暗中，他几乎什么也分辨不清。

[rɪ'pʌɡnəns] [pri'ventɪd] [em 'iː][frʌm; frəm] [tʊːrnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [ˈemptiɪŋ] [ɪts]
Repugnance prevented me from turning over the box , and emptying its
厌恶 阻止 我 从 转弯 超过 这 盒子 , 和 清空 它是
[ˈgruːsəm] ['kɑːntents][ɑːn][ðə; ði][flægz] ;
gruesome contents on the flags ;
令人毛骨悚然 内容 在 这 旗帜 ；

厌恶之情使我无法将盒子翻过来，把里面令人作呕的东西倒在旗帜上；

['ðerfɔːr] , [aɪ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] .
therefore , I replaced the lid and waited a few moments to recover myself .
所以 , 我 替换 这 盖 和 等待 一个 很少 时刻 到 恢复 我 ；

因此，我盖上盖子，等了一会儿才缓过神来。

[ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [fɪld] [em 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [fɪr] ,
The appalling discovery had filled me with an indescribable fear ,
这 令人震惊 发现 有 已填 我 和 一个 无法形容 害怕 ；

这一骇人的发现让我感到一种难以言喻的恐惧。

[ænd; ənd] ['wiːkənd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði][ɪndʒəɪz][tuː; tə][maɪ] [hed] , [maɪ] ['sensɪz] [rɪːld]
and weakened as I had been by the injuries to my head , my senses reeled
和 减弱 作为 我 有 到过 经过 这 受伤 到 我的 头 , 我的 感官 卷曲
.
.
.

由于头部受伤，我身体虚弱，感觉晕眩。

[æt; ət][læst] , ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrm][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][ɑːrm][maɪ'self] [ə'genst] [ðɪs] ['terər] [ænd; ənd]
At last , summoning a firm resolution to arm myself against this terror and
在 最后的 , 召唤 一个 公司 解决 到 手臂 我 反对 这 恐怖 和
[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,
misfortune ,
不幸 ,

最终，我下定决心要武装自己，对抗这场恐怖和不幸。

[aɪ] ['dʌblɪd] [ðə; ði][ˈhɪndʒɪz] [bæk] [tə'geðər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ]
I doubled the hinges back together so as to strengthen them , and walking
我 双倍 这 铰链 后退 一起 所以 作为 到 加强 他们 , 和 步行
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
to the door ,
到 这 门 ,

我把铰链重新对折加固，然后走向门口。

[meɪd] [ə; eɪ] ['kerfəli] [də'rektɪd] [bʌt; bət]['fræntɪk] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɑːkɪt] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [lɑːk] .
made a carefully directed but frantic attack upon the socket holding the lock .
制成 一个 小心 指导 但 疯狂的 攻击 之上 这 插座 保持 这 锁 ；

对固定锁的插座进行了精心策划但又疯狂的攻击。

[ɔːl'dʊʊ] [oʊld][ænd; ənd] ['veri] ['rʌsti] ,
Although old and very rusty ,
虽然 老的 和 非常 生锈的 ,

虽然年代久远且锈迹斑斑，

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [noʊ] ['efərt] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [breɪk] [aɪ 'tiː] ,
it seemed that no effort of mine was strong enough to break it ,
它 似乎 那 不 努力 的 矿 曾是 强的 足够的 到 休息 它 ,

我似乎无论付出多大努力都无法打破它。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [wɪðˈstʊd] [ɔːl] [əˈtæk] ,
for it withstood all attack ,
为了 它 经受住了考验 全部 攻击 ;

因为它经受住了所有攻击，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [aɪ][dɪd] [kənˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈmɪrli] [ˈnɒkɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the damage I did consisted in merely knocking off a little of the
和 这 损害 我 做过 由.....组成 在 仅仅 敲门 离开 一个 小的 的 这
[ɪnkrʌˈsteɪʃn] .
incrustation .
结壳 .

而我造成的损害仅仅是敲掉了一小部分结壳。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [reɪnd] [bloʊz] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈhæmə] ,
Again and again I rained blows upon it with my improvised hammer ,
再次 和 再次 我 下雨了 打击 之上 它 和 我的 即兴发挥 锤 ,
我用临时做的锤子一次又一次地猛击它，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈaɪərn][ɪtˈself][wʌz; wəz] [strɔːŋ] ,
but the iron itself was strong ,
但 这 铁 本身 曾是 强的 ,
但铁本身很坚固。

[ænd; ənd] [fɔːr] [lɑːrɪdʒ] [skruːz] [ðæt] [sɪˈkʃərd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊdwɜːrk] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈluːsənd] .
and four large screws that secured it to the woodwork remained unloosened .
和 四 大的 螺丝 那 安全 它 到 这 木工 剩余 松开 .
将其固定在木制品上的四个大螺丝仍然没有松开。

[ˈprez(ə)ntli] [maɪ] [ˈwiːknəs] [kəmˈpeld] [emˈiː][tuː; tə] [pɔːz] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [breθ] ,
Presently my weakness compelled me to pause to regain breath ,
目前 我的 弱点 被迫 我 到 暂停 到 恢复 气息 ,
此刻，我的虚弱迫使我停下来喘口气。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈhɑːrt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [maɪˈself] [ˈʌtərli] [ˈbæfəld] .
as with failing heart I was forced to acknowledge myself utterly baffled .
作为 和 失败 心 我 曾是 强制 到 承认 我 完全地 困惑 .
由于心脏衰竭，我不得不承认自己完全困惑不解。

[əˈgen] [aɪ] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪˈtiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrnestli] .
Again I examined it long and earnestly .
再次 我 检查 它 长的 和 切实 .
我又仔细地、认真地检查了一遍。

[ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈefərt] , [ˈhʌʊˈevər] ,
After another quarter of an hour's effort , however ,
后 其他 四分之一 的 一个 小时 努力 , 然而 ,
然而，经过又一刻钟的努力，

[ðə; ði] [θɔːt] [ˌmoʊmənˈterəli] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] [aɪ]
the thought momentarily flashed through my mind that by the exercise of patience I
这 想法 片刻 闪光灯 通过 我的 头脑 那 经过 这 锻炼 的 耐心 我
[kʊd; kəd][ˈjuːtəlaɪz][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪndʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [θɪn] ,
could utilise one end of the hinge which was narrow and thin ,
可以 利用 一 结尾 的 这 合页 哪个 曾是 狭窄的 和 薄的 ,
我脑海中一闪而过一个念头：只要有足够的耐心，我可以利用铰链那又窄又细的一端。

[æz; əz][ə; eɪ] [skruː] - [ˈdraɪvər] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts][eɪd] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [skruːz] .
as a screw - driver , and by its aid remove the screws .
作为 一个 拧紧 - 司机 , 和 经过 它是 援助 消除 这 螺丝 .
把它当作螺丝刀，用它拧下螺丝。

[ðɪs] [hæd; həd][nɑ:t] [brɪfɔ:r] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] ,
This had not before occurred to me ;
这 有 不是 前 发生 到 我 ;
我之前从未想到过这一点。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][aɪ][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪntl] , [ænd; ənd] , [ˈju:zɪŋ][ðə; ði] [hɪndʒ]
but in a few moments I was kneeling at the lintel , and , using the hinge
但 在 一个 很少 时刻 我 曾是 跪着 在 这 楣 , 和 , 使用 这 合页
[ˈdeftli] ,
deftly ,
巧妙地 ,

但片刻之后，我便跪在了门楣前，熟练地操作着铰链，
[hæd; həd][hæf] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] [skru:] .
had half removed the first screw .
有 一半 已移除 这 第一的 拧紧 .
已经拧下了一半的第一个螺丝。

[wɪðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ɪks'træktɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]
Within ten minutes I succeeded in extracting them all , and , taking off the
之内 十 分钟 我 成功了 在 提取 他们 全部 , 和 , 采取 离开 这
[ˈsa:kɪt] ,
socket ,
插座 ,

十分钟之内我就成功地把它们全部取出来了，然后取下了插座，
[ɪ'mɜ:rdʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈæftərwərdz] [ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgru:səm] [pleɪs] .
emerged into the passage , afterwards closing the entrance to the gruesome place .
出现 进入 这 通道 , 然后 结束 这 入口 到 这 令人毛骨悚然 地方 .
随后，他进入了通道，并关闭了通往这个恐怖地方的入口。

[ˈpæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] [ˈhævɪŋ] [ɪks'plɔ:d]
Passing down the stone passage in the basement , which I remembered having explored
通过 向下 这 石头 通道 在 这 地下室 , 哪个 我 记得 拥有 探索
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] ,
on the previous night ,
在 这 以前的 夜晚 ,

沿着地下室的石砌通道往下走，我记得前一天晚上我曾探索过这里。
[aɪ] [ə'sendɪd] [æt; ət][ləst][ɪntu:][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈglu:mi] [hɔ:l][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [stri:t]
I ascended at last into the spacious gloomy hall and walked towards the street
我 上升 在 最后的 进入 这 宽敞 阴沉 大厅 和 步行 向 这 街道
[dɔ:r] .
door .
门 .

我终于登上了宽敞阴暗的大厅，走向街边的门。
[æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ][æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [nɔɪz] [ˈstɑ:rtɪd] [em 'i:] .
As I did so an unusual noise startled me .
作为 我 做过 所以 一个 异常 噪音 惊慌 我 .
就在这时，一个不寻常的声音吓了我一跳。

[aɪ] [ˈhɔ:ltɪd] , [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs] [æŋ'zaɪəti] .
I halted , listening with breathless anxiety .
我 停止 , 聆听 和 喘不过气 焦虑 .
我停下脚步，屏息凝神地听着。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
It came from above .
它 来了 从 多于 .
它从上面飞过来的。

[θru:] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˈmænʃ(ə)n][,aɪ'ti:][wʌns] [ə'gen] [rɪ'zəʊndɪd] , [ˈklɪrli] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈdɪzmə] .
Through the deserted mansion it once again resounded , clearly distinct and dismal .
通过 这 荒凉的 大厦 它 一次 再次 回荡着 , 清楚地 清楚的 和 惨淡 .

它再次响彻这座废弃的宅邸，清晰而凄凉。

[,aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [ˈrɪl] [kraɪ] — [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [dɪ'sperɪŋ] [ˈri:k] !
It was a wild , shrill cry — a woman's despairing shriek !
它 曾是 一个 荒野 , 尖锐 哭 — 一个 女性的 绝望 尖叫 !

那是一种狂野、尖锐的叫喊——一个女人绝望的尖叫！

[maɪ][fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rʌʃ] [ˈʌp'sterz] [ænd; ənd] [rɪ'zu:m] [maɪ] [ɪnvestɪ'geɪnɪz] , [bʌt; bət] ,
My first impulse was to rush upstairs and resume my investigations , but ,
我的 第一的 冲动 曾是 到 匆忙 楼上 和 恢复 我的 调查 , 但 ,
[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] [ˈsi:zɪŋ] [,em'li:] ,
a sudden fear seizing me ,
一个 突然 害怕 抓住 我 ,

我的第一反应是冲上楼继续调查，但是，一阵突如其来的恐惧攫住了我，

[aɪ][ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [fled] [prɪ'sɪpɪtətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪd] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈhɪd(ə)n]
I opened the door and fled precipitately from the weird house of hidden
我 打开 这 门 和 逃亡 突然地 从 这 诡异的 房子 的 隐
[ˈmɪstərɪz] .
mysteries .
谜团 .

我打开门，匆匆逃离了这座充满神秘气息的怪异房子。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [fɔ:r] .
Chapter Twenty Four .
章 二十 四 .

第二十四章。

[ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] .
A Confession .
一个 忏悔 .

忏悔。

[hætlɪs] , [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] [hæf] [ˈfeɪntɪŋ] ,
Hatless , hungry and half fainting ,
无帽 , 饥饿的 和 一半 昏厥 ,
[ˈdʌt] [ˈdʌtɪŋ] [ˈdʌtɪŋ] ,
没戴帽子，饥肠辘辘，半昏迷着。

[aɪ] [droʊv] [ɪn][ə; eɪ][kæb][tu:; tə][maɪ][oʊld] [frend] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] - [ɪn] [ˈkenzɪŋtən] , [hu:] [ɪg'zæmɪnd]
I drove in a cab to my old friend Dr Landsell in Kensington , who examined
我 驾驶 在 一个 出租车 到 我的 老的 朋友 博士 - 在 肯辛顿 , WHO 检查
[maɪ] [wu:nd] ,
my wound ,
我的 伤口 ,

我乘出租车去了肯辛顿，找了我的老朋友兰德塞尔医生，他检查了我的伤口。

[prəˈnaʊnst] [ðæt] [,aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈdeɪndʒərəs] , [beɪðd] [ænd; ənd] [drest] [aɪ'ti:] .
pronounced that it was not dangerous , bathed and dressed it .
发音 那 它 曾是 不是 危险的 , 洗澡 和 穿着 它 .
[kən'fɜ:m] [dʒʌdʒ] [kən'fɜ:m] ,
确认它没有危险后，给它洗澡、穿衣。

[aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə] [lʌntʃ] , [bʌt; bət] ,
I accepted his invitation to lunch , but ,
我 公认 他的 邀请 到 午餐 , 但 ,
[ə'ksept] [hɪz] [ɪz] [lʌntʃ] [bʌt] ,
我接受了他的午餐邀请，但是，

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [səp'praɪz] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'si:v] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blɒʊ] ,
although he expressed surprise how I could have received such a blow ,
虽然 他 表达 惊喜 如何 我 可以 有 已收到 这样的 一个 吹 ,
[ə'ksept] [hɪz] [ɪz] [lʌntʃ] [bʌt] ,
虽然他很惊讶我竟然会遭受如此重创，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [di:m] [aɪ'ti:] [waɪz][tu:; tə]['sætɪsfai][hɪz; ɪz][kjəri'a:səti] .
I did not deem it wise to satisfy his curiosity .
我 做过 不是 认为 它 明智的 到 满足 他的 好奇心 .

我认为满足他的好奇心并不明智。

[wi:; wi][pɑ:rtɪd] [ə'baʊt] [θri:] [ə'klɒk, əu-] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [si:] ['graɪnd,leɪ, 'grɪnd,li:] ,
We parted about three o'clock , for I had resolved to see Grindlay ,
我们 分手了 关于 三 点钟 , 为了 我 有 已解决 到 看 格林德利 ,
我们大约三点钟告别, 因为我决定去见格林德利。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'sklʌvəri] [ænd; ənd] [si:k] [hɪz; ɪz][eɪd] .
and was anxious to tell him of my discovery and seek his aid .
和 曾是 焦虑的 到 告诉 他 的 我的 发现 和 寻找 他的 援助 .
我急切地想把我的发现告诉他, 并寻求他的帮助。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] , [haʊ'evər] ,
I was compelled , however ,
我 曾是 被迫 , 然而 ,
然而, 我别无选择。

[tu:; tə][kɔ:l] [æt; ət][maɪ] ['tʃembər] [tu:; tə][əb'teɪn] [ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [maɪ][tɔ:rn] [koʊt] [fɔ:r; fər]
to call at my chambers to obtain a hat and exchange my torn coat for
到 称呼 在 我的 房间 到 获得 一个 帽子 和 交换 我的 撕裂 外套 为了
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,
请到我办公室来取一顶帽子, 并把我的破外套换成另一件。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ə'laɪt] [ɪn] ['ʃɑ:ftsbəri] [ævənu:] [aɪ] [rekə'lektɪd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði]
and as I alighted in Shaftesbury Avenue I recollected that before consulting the
和 作为 我 下车 在 沙夫茨伯里 大街 我 回忆 那 前 咨询 这
[dɪ'tektɪv] [aɪ] [ɔ:t] [fɜ:rst][tu:; tə] [æsər'teɪn] ['weðər] [dɔ:rə][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] .
detective I ought first to ascertain whether Dora had returned home .
侦探 我 应该 第一的 到 探明 无论 多拉 有 返回 家 .
当我在沙夫茨伯里大街下车时, 我突然想起, 在咨询侦探之前, 我应该先确定朵拉是否已经回家了。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['fri:k] [ʌv; əv] [dɪ'spər] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rz] !
The mysterious shriek of despair I had heard might have been hers !
这 神秘 尖叫 的 绝望 我 有 听到 可能 有 到过 她的 !
我听到的那声神秘的绝望尖叫, 或许就是她的!

[ʃi:; ji] [maɪt] [stɪl] [bi:; bi] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
She might still be imprisoned in the house !
她 可能 仍然 是 被监禁 在 这 房子 !
她可能仍然被囚禁在这所房子里!

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [aɪ] ['entərd] [maɪ] ['tʃembər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lætʃ] - [ki:] , [ænd; ənd] [stroʊd]
Ascending the stairs , I entered my chambers with my latch - key , and strode
上升 这 楼梯 , 我 进入 我的 房间 和 我的 门锁 - 钥匙 , 和 大步走
[streɪt] [tɔ:rdz] [maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
straight towards my sitting - room .
直的 向 我的 坐着 - 房间 .
我走上楼梯, 用钥匙打开房门, 径直走向我的起居室。

[tu:; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] [tu:] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] [ə'weɪtɪŋ] [em 'i:] .
To my amazement two persons were awaiting me .
到 我的 惊愕 二 人 是 等待中 我 .
令我惊讶的是, 竟然有两个人在等我。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn'kwɑɪrɪŋ.li] [æt; ət][ðəm; ðəm] .
Upon the threshold I stood gazing inquiringly at them .
之上 这 临界点 我 站立 凝视 询问地 在 他们 .
我站在门槛上, 疑惑地打量着他们。

[en'skɒnst] [ɪn][maɪ] ['ɑ:rmʃer] [sæt] ['leɪdɪ] - , [waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Ensneced in my armchair sat Lady Fyneshade , while on the opposite side of the
安顿下来 在 我的 扶手椅 卫星 女士 - , 尽管 在 这 对面的 边 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

菲内沙德夫人安然地坐在我的扶手椅里，而房间的另一边，

[hɪz; ɪz][ˈboʊni][hændz] [klɑ:spt] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [stʊd] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [mɑ:rkwɪk] .
his bony hands clasped behind his back , stood her companion Markwick .
他的 骨质 双手 紧握 在后面 他的 后退 , 站立 她 伴侣 马克威克 .

她的同伴马克维克站在那里，他那骨瘦如柴的双手背在身后。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] ['meɪbəl] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [br'treɪd] [ə'lɑ:rm] ,
As I entered Mabel gave vent to a cry that betrayed alarm ,
作为 我 进入 梅布尔 给予 发泄 到 一个 哭 那 背叛 警报 ,

我刚一进去，梅布尔就发出了一声惊叫，显然是受到了惊吓。

[ænd; ənd][roʊz] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][em 'i:]
and rose quickly to her feet , while her companion stood staring at me
和 玫瑰 迅速地 到 她 脚 , 尽管 她 伴侣 站立 凝视 在 我

[ˈoʊpən] - [maʊðd] ,
open - mouthed ,
打开 - 嘴巴 ,

她迅速站起身来，而她的同伴则目瞪口呆地看着我。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
with an expression of mingled fear and astonishment .
和 一个 表达 的 混合 害怕 和 惊讶 .

脸上带着恐惧和惊讶交织的表情。

[bəʊθ] [ɡlɛəd] [æt; ət][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][æn; ən] [æpə'ɪʃ(ə)n] .
Both glared at me as if I were an apparition .
两个都 怒目而视 在 我 作为 如果 我 是 一个 幻影 .

他们俩怒视着我，仿佛我是个幽灵。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] ['ɪnstənt] .
But only for a single instant .
但 仅有的 为了 一个 单身的 立即的 .

但仅仅持续了一瞬间。

- [feɪs] [rɪ'lækst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fɔ:rst] [smaɪ] , [waɪl] ['meɪbəl] , ['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] , [stretʃt]
Markwick's face relaxed into a forced smile , while Mabel , laughing outright , stretched
- 脸 轻松 进入 一个 强制 微笑 , 尽管 梅布尔 , 笑 直接 , 拉伸
[fɔ:rθ] [hɜ:r; hər][hænd] ['fræŋkli] , [ɪks'kleɪmɪŋ] :
forth her hand frankly , exclaiming :
前进 她 手 坦率地说 , 惊呼 :

马克维克的脸上露出一丝勉强的笑容，而梅布尔则放声大笑，坦率地伸出手，大声说道：

“ [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][læst] , ['stjʊt] !
“ **Here you are at last , Stuart !**
“ 这里 你 是 在 最后的 , 斯图尔特 !

“你终于来了，斯图尔特！ ”

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ?

你好吗？

” [aɪ] [ˈɡri:tɪd] [hɜːr; hər] [ˈræðər] [ˈkəʊldli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈtʃætəd] [ɑːn] , [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [ðæt] [ˈsɔːndəs]
“ **I greeted her rather coldly , but she chattered on , telling me that Saunders**
” 我 问候 她 相当 冷冷地 , 但 她 喋喋不休 在 , 讲述 我 那 桑德斯
[hæd; həd] [æskt] [ðem; ðəm][ɪn] ,
had asked them in ,
有 问 他们 在 ,
我冷淡地跟她打了个招呼, 但她却喋喋不休地说, 是桑德斯邀请他们进来的。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [ˈevrɪ] [ˈmoʊmənt] .
saying that he expected me to return every moment .
说 那 他 预期的 我 到 返回 每一个 片刻 .
他说他每时每刻都盼着我回去。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [ɔːlˈredi] [ˈweɪtɪd] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst] [əˈbaʊt]
They had , it seems , already waited half an hour , and were just about
他们 有 , 它 似乎 , 已经 等待 一半 一个 小时 , 和 是 只是 关于
[tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
to depart .
到 离开 .
他们似乎已经等了半个小时, 正准备离开。

[fjuː] [wɜːrdz][aɪ] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst][led][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs]
Few words I addressed to the man who had first led me to the mysterious
很少 字 我 已解决 到 这 男人 WHO 有 第一的 引领 我 到 这 神秘
[haʊs] [ɪn] [ˈɡlɑːstər] [ˈskwer] .
house in Gloucester Square .
房子 在 格洛斯特 正方形 .
我向那位最初带我来到格洛斯特广场那座神秘房子的男士说了几句话。

[aɪ] [ˈmɪrli] [ˈɡri:tɪd] [hɪm; ɪm] , [ðen] [tɜːrɪnd] [əˈgen] [tuː; tə][ˈmeɪbəl] .
I merely greeted him , then turned again to Mabel .
我 仅仅 问候 他 , 然后 转向 再次 到 梅布尔 .
我只是向他打了个招呼, 然后又转身看向梅布尔。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][bəʊθ][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈentərd] [ˈpʌz(ə)ld] [em ˈiː] .
The strange expression on both their faces when I had entered puzzled me .
这 奇怪的 表达 在 两个都 他们的 面孔 什么时候 我 有 进入 困惑 我 .
我进去时, 他们俩脸上奇怪的表情让我感到困惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] , [sʌm; səm] [diːp] [ˈmoʊtɪv] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][kɔːl] .
There was , I felt certain , some deep motive underlying their call .
那里 曾是 , 我 毛毡 肯定 , 一些 深的 动机 潜在的 他们的 称呼 .
我确信, 他们的来电背后一定有某种深层的动机。

[bʌt; bət] [səkˈsesfəli] [kənˈsiːlɪŋ] [maɪ] [səsˈpiʃənz] [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [ˈmeɪbəl] , [aɪ] [sed] [æz; əz]
But successfully concealing my suspicions and addressing Mabel , I said as
但 成功地 隐藏 我的 怀疑 和 解决 梅布尔 , 我 说 作为
[ˈplezntli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] :
pleasantly as I could :
愉快 作为 我 可以 :
但我成功地掩饰住了自己的怀疑, 尽可能愉快地对梅布尔说:

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɔːf(ə)n][juː; jʊ] [ˈfeɪvər] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [ˈnaʊədeɪz] . ”
“ **It is not often you favour me with a visit nowadays .** ”
” 它 是 不是 经常 你 偏爱 我 和 一个 访问 如今 . ”
“你最近很少来看我了。”

“ [maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈteɪkən] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **My time is unfortunately so much taken up , ” she answered , with a smile .**
” 我的 时间 是 很遗憾 所以 很多 已采取 向上 , ” 她 回答 , 和 一个 微笑 .
“很遗憾, 我的时间非常紧张,”她笑着回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈveri] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ **But I wanted to see you very particularly to - day .** ”
“ 但 我 通缉 到 看 你 非常 特别 到 - 天 . ”
“但我今天特别想见你。”

“ [wʌt] [əˈbʌʊt] ? ”
“ **What about ?** ”
“ 什么 关于 ? ”

“那又怎样？ ”

“ [aɪ] [æskt] , [ˈsiːtɪŋ] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [maɪ] [bæk] [təːrdz] [hɜːr; hər][ˈsaɪlənt]
“ **I asked , seating myself on the edge of the table , my back towards her silent**
“ 我 问 , 座位 我 在 这 边缘 的 这 桌子 , 我的 后退 向 她 沉默的
[ˈeskɔːrt] ,
escort ,
护送 ,

我问道，一边在桌边坐下，背对着她沉默的护送者。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] .
while she in her turn sank back into her chair .
尽管 她 在 她 转动 沉没 后退 进入 她 椅子 .
她也随之瘫倒在椅子上。

“ [əˈbʌʊt] - , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
“ **About Fyneshade , ” she answered .**
“ 关于 - , ” 她 回答 .

“关于菲内沙德，”她回答道。

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ɔːl][aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [ɑːn][em ˈiː] .
“ **You remember all I told you on the afternoon when you called on me .**
“ 你 记住 全部 我 讲述 你 在 这 下午 什么时候 你 称为 在 我 .
“你还记得那天下午你来找我时，我对你说的一切吗？ ”

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [hiː; hi][ɪz] [bæk] [ɪn] [ˈlʌndən] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] [ˈhoʊm]
Well , I have discovered he is back in London , but he has not returned home
出色地 , 我 有 发现 他 是 后退 在 伦敦 , 但 他 有 不是 返回 家
,
,
,

我发现他已经回到伦敦了，但他还没有回家。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] [hæz; həz] [ɪˈlɪsɪtɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] . “
and a letter to his club has elicited no reply . ”
和 一个 信 到 他的 俱乐部 有 引发的 不 回复 . ”
写给他的俱乐部的信也没有收到回复。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **You want to see him ?** ”
“ 你 想 到 看 他 ? ”

“你想见他吗？ ”

“ [aɪ][duː] . ”
“ **I do .** ”
“ 我 做 . ”

“我愿意。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [em ˈiː][aɪ][kæn; kən][æt; ət][wʌns] [klɪr] [maɪˈself] .
If he will hear me I can at once clear myself .
如果 他 将要 听到 我 我 能 在 一次 清除 我 .

如果他愿意听我说，我可以立刻澄清事实。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['oʊldɪst] [frendz] [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ðæt][ɪg'zɪst]
You are one of my oldest friends and know the little differences that exist
你 是 一 的 我的 最老 朋友们 和 知道 这 小的 差异 那 存在
[brɪ'twiːn] [juː 'es] ,
between us ,
之间 我们 ;

你是我最老的朋友之一，也了解我们之间存在的一些细微差别。

[ðerfɔːr] [aɪ] [siːk] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][əb'teɪn][æn; ən] [ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
therefore I seek your assistance to obtain an interview with him .
所以 我 寻找 你的 协助 到 获得 一个 面试 和 他 ;

因此，我请求您协助安排一次与他的面谈。

[ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [send][em 'iː][wɜːrd][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] ['ɔːlsəʊ] .
Invite him here , send me word the day and hour , and I will come also .
邀请 他 这里 , 发送 我 单词 这 天 和 小时 , 和 我 将要 来 还 ;

请邀请他来，告诉我具体日期和时间，我也会来。

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
" **I hesitated** :
" 我 犹豫了一下 ;

我犹豫了。

[hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['kʃʊəriəs] [ðæt] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [brɪ'fɔːr]
Her request was strange , and more curious that it should be made before
她 要求 曾是 奇怪的 , 和 更多的 好奇的 那 它 应该 是 制成 前

[ðə; ði] ['veri] [mæn] [huː] ,
the very man who ,
这 非常 男人 WHO ;

她的请求很奇怪，更奇怪的是，她竟然是在那个男人面前提出的。

[ɔːl'dʊʊ] [heɪtɪd] [baɪ] - , [wʌz; wəz] [nevərðə'les] [hɪz; ɪz] [frend] .
although hated by Fyneshade , was nevertheless his friend .
虽然 憎恨 经过 - , 曾是 尽管如此 他的 朋友 ;

虽然芬内沙德憎恨他，但他仍然是芬内沙德的朋友。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [brɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , " [aɪ] ['ænsər] ['sləʊli]
" **I have no desire to interfere between husband and wife , " I answered slowly**
" 我 有 不 欲望 到 干扰 之间 丈夫 和 妻子 , " 我 回答 缓慢地
.
:
.

“我无意干涉夫妻之间的事，”我缓缓回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['eni] ['efərt] [ʌv; əv][maɪn] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] ,
" **But if any effort of mine will secure a reconciliation** ,
" 但 如果 任何 努力 的 矿 将要 安全的 一个 和解 ,

“但如果我的任何努力能够促成和解，

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə][duː][maɪ] [best] [ɑːn][jʊr; jər] [brɪ'hæf] . " **I shall be only too pleased to do my best on your behalf** . "
我 将 是 仅有的 也 高兴 到 做 我的 最好的 在 你的 代表 : "
.

我非常乐意尽我所能为您效劳。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ə; eɪ] [weɪt] [ə'pærəntli] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .
" **she cried , a weight apparently lifted from her mind** .
" 她 哭 , 一个 重量 显然 抬起 从 她 头脑 ;

她哭了，仿佛卸下了千斤重担。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlɔɪəl] , [ˈstjʊt] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdʒenərəs] [tu:; tə][jʊɹ; jəɹ] [ˈfrendz] .
“ **You are always loyal , Stuart ; you are always generous to your friends .**
“ 你 是 总是 忠诚 , 斯图尔特 ; 你 是 总是 慷慨的 到 你的 朋友们 .
“斯图尔特, 你总是很忠诚; 你总是对朋友很慷慨。”

[aɪ] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][æsk] - [hi:; hi] [wɪl] [kɔ:n][ju:; jʊ] .
I know if you ask Fyneshade he will call on you .
我 知道 如果 你 问 - 他 将要 称呼 在 你 .
我知道如果你问菲内沙德, 他会打电话给你。

[ə; eɪ] [ˈletəɹ] [tu:; tə][ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] .
A letter to White's will find him .
一个 信 到 怀特 将要 寻找 他 .
写信给怀特先生就能找到他。

“ [mɑ:rkwɪk] , [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [kla:spt] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
“ **Markwick , his hands still clasped behind his back ,**
“ 马克威克 , 他的 双手 仍然 紧握 在后面 他的 后退 ,
“马克维克, 双手仍然背在身后,

[ˈsi:mɪŋ] [ˈtɔ:ləɹ][ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [slɪm][ðæn; ðən][ˈju:zuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] - [ˈfɪtɪŋ] , [ˈtaɪtli] - [ˈbʌtnd]
seeming taller and more slim than usual in his perfect - fitting , tightly - buttoned
似乎 更高 和 更多的 苗条的 比 通常 在 他的 完美的 - 配件 , 紧紧 - 纽扣
[frɑ:k] - [kəʊt] , [hæd; həd] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
frock - coat , had crossed to the window ,
连衣裙 - 外套 , 有 交叉 到 这 窗户 ,
他穿着合身的、扣子扣得紧紧的礼服大衣, 显得比平时更高更瘦, 走到了窗边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æbˈstræktɪdli] [aʊt][əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈnevəɹ] - [ˈsi:sɪŋ] [taɪd][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ˈtræfɪk]
and was gazing abstractedly out upon the never - ceasing tide of London traffic
和 曾是 凝视 抽象地 出去 之上 这 绝不 - 停止 潮 的 伦敦 交通
[bɪˈləʊ] .
below .
以下 .
他心不在焉地望着下方永不停歇的伦敦车流。

[hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈɪntrəst] [wətˈevəɹ] [ɪn][ˈaʊə; ɑ:r][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈfɪdʒɪtɪd] [əˈbʌʊt] [æz; əz] [ɪf]
He took no interest whatever in our conversation , but fidgeted about as if
他 采取 不 兴趣 任何 在 我们的 对话 , 但 坐立不安 关于 作为 如果
[ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][get] [əˈweɪ] .
anxious to get away .
焦虑的 到 得到 离开 .
他对我们的谈话毫无兴趣, 只是坐立不安, 好像急于离开。

[ˈmeɪbəl][ænd; ənd][aɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ˈvəriəs] [ˈmætəɹz] , [wen] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [æskt] [hɜ:r; həɹ] [əˈbʌʊt] [ˈdɔ:rə] .
Mabel and I talked of various matters , when I suddenly asked her about Dora .
梅布尔 和 我 谈话 的 各种各样的 事情 , 什么时候 我 突然 问 她 关于 多拉 .
我和梅布尔聊了很多事情, 突然我问起了朵拉。

“ [mɑ:][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ðɪs] [wi:k] , “ [ðə; ðɪ][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] [ˈænsəɹ] .
“ **Ma is coming to town with her this week , ” the Countess answered .**
“ 马 是 未来 到 镇 和 她 这 星期 , ” 这 伯爵夫人 回答 .
“妈妈这周要和她一起进城,”伯爵夫人回答道。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletəɹ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [əˈɡəʊ] ,
“ **I had a letter from her a few days ago ,**
“ 我 有 一个 信 从 她 一个 很少 天 前 ,
“几天前我收到了她的一封信,

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ðæt][ðə; ði] [haʊs] - [ˈpɑ:rti][æt; ət] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]
and it appears that the house - party at Blatherwycke has been an
和 它 出现 那 这 房子 - 派对 在 布莱瑟威克 有 到过 一个
[ʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [sək'ses] . "
unqualified success . "
不合格的 成功 . "

看来布莱瑟威克庄园的派对取得了圆满成功。

" [bə'θjʊn] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [aɪ] ['hæzədɪd] , [ˈlæfɪŋ] .
" **Bethune has been there , I suppose , " I hazarded , laughing** .
" 贝休恩 有 到过 那里 , 我 认为 , " 我 危险的 , 笑 .
"我想, 白求恩应该去过那里吧。"我笑着试探性地说。

" [bə'θjʊn] !
" **Bethune !**
" 贝休恩 !
"白求恩!

" [ʃi:; ʃi] ['ekəʊd] .
" **she echoed** .
" 她 回声 .
她附和道。

" [waɪ] , ['hævnt] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['leɪtli] ? "
" **Why , haven't you heard of him lately ? "**
" 为什么 , 还没有 你 听到 的 他 最近 ? "
"怎么, 你最近没听到他的消息吗? "

" [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] .
" **Not for several weeks** .
" 不是 为了 一些 周 .
"至少几周内不会。"

[hi:; hi][ɪz] ['sʌmwɜr] [ɪn] [weɪlz] . "
He is somewhere in Wales . "
他 是 某处 在 威尔士 . "
他现在在威尔士的某个地方。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I think not , " she said** .
" 我 思考 不是 , " 她 说 .
"我不这么认为,"她说。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][mɑ:ɪ] , [hi:; hi] [ə'raɪvd] [leɪt] [wʌn] [naɪt] [æt; ət]
" **From what I have heard from Ma , he arrived late one night at**
" 从 什么 我 有 听到 从 马 , 他 到达的 晚的 一 夜晚 在
Blatherwycke ,
布莱瑟威克 ,
"据我从妈妈那里听到的, 他一天晚上很晚才到布莱瑟威克,

[met][ˈdɔ:rə] [klæn'destɪnli] ['sʌmwɜr] [ɑ:n][ðə; ði] - [roʊd] , [ænd; ɐnd] , [ˈwɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər]
met Dora clandestinely somewhere on the Bulwick Road , and , wishing her
遇见 多拉 秘密地 某处 在 这 - 路 , 和 , 祝 她
[ˈferwel] ,
farewell ,
告别 ,
在布尔维克路的某个地方, 他偷偷地遇到了朵拉, 并向她道别。

[left] [nekst] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .
left next day for the Continent .
左边 下一个 天 为了 这 大陆 .
第二天启程前往欧洲大陆。

[sɪns] [ðæt] [ˈnɒʊbə:di][hæz; həz] [hɜ:rd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜ:rd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . ”
“ Since that nobody has heard a single word about him . ”
“ 自从 那 无人 有 听到 一个 单身的 单词 关于 他 . ”

从那以后，就再也没有人听到过他的任何消息了。

“ [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ˈdɔ:rə] ?
“ Not even Dora ?
“ 不是 甚至 多拉 ?

“连朵拉也不行吗? ”

“ [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈgreɪtli] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [dʒæk][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [left] [əˈgen] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə]
“ I inquired , greatly surprised that Jack should have left again without a word to
“ 我 询问 , 非常 惊讶 那 杰克 应该 有 左边 再次 没有 一个 单词 到
[em ˈi:]
me :
我 :

“我问道，非常惊讶杰克竟然一声不响地再次离开了。”

“ [nʊʊ] . [ˈdɔ:rə] , [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [gu:s] , [ɪz] [ˈkraɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [aʊt][ænd; ənd][kwaɪt] [ˈspɔɪlɪŋ] [hɜ:r; hər]
“ No . Dora , silly little goose , is crying her eyes out and quite spoiling her
“ 不 . 多拉 , 愚蠢的 小的 鹅 , 是 哭泣 她 眼睛 出去 和 相当 破坏 她
[kəmˈplekʃ(ə)n] .
complexion .
肤色 :

“不。朵拉，这只傻小鹅，哭得眼睛都睁不开了，脸都哭花了。”

[ðer; ðər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪz] [æbsəˈlu:tli] [rɪˈdɪkjələs] . ”
Their engagement is absolutely ridiculous . ”
他们的 订婚 是 绝对地 荒谬的 . ”

他们的订婚简直太荒谬了。

“ [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [ˈbri:flɪ] .
“ She loves him , “ I observed briefly .
“ 她 爱 他 , “ 我 观察到 简要地 :

“她爱他,”我简短地说道。

“ [ˈnəʊədeɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [dʌz] [nɑ:t] [ˈmæri] [ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvz] .
“ Nowadays a woman does not marry the man she loves .
“ 如今 一个 女士 做 不是 结婚 这 男人 她 爱 .

“如今，女人不会嫁给自己心爱的男人。”

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʌv] [ʌnˈtɪl] [æftər] [ˈmæriɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] , [əˈlæs] !
She does not learn to love until after marriage , and then , alas !
她 做 不是 学习 到 爱 直到 后 婚姻 , 和 然后 , 唉 !

她直到结婚后才学会爱，然后，唉！

[hɜ:r; hər] [flɜ:rˈteɪŋ] [ɪz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
her flirtation is not with her husband .
她 调情 是 不是 和 她 丈夫 :

她调情的对象并非她的丈夫。

“ [aɪ] [saɪd] .
“ I sighed .
“ 我 叹了口气 :

我叹了口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tru:θ] [ɪn] [wʌt] [ðɪs] [smɑ:rt] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [sed] .
There was much truth in what this smart woman of the world said .
那里 曾是 很多 真相 在 什么 这 聪明的 女士 的 这 世界 说 :

这位见多识广的女士所言不虚。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ˈklæsɪz] [ðæt] [ˈpɜːsənz] [ˈmæri] [fɔːr; fər] [lʌv] .
It is only among the middle classes that persons marry for love .
它是仅有的 之中 这 中间 课程 那 人 结婚 为了 爱 .

只有中产阶级才会因为爱情而结婚。

[ðə; ði][ˈoʊpən] [flɜːrˈteɪŋ] [ɪn] [belˈɡreɪviə] [wʊd] [biː; bi][ˈvoʊtɪd][ə; eɪ][ˈskænd(ə)] [ɪf] [ˌaɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [ɪn]
The open flirtation in Belgravia would be voted a scandal if it occurred in
这 打开 调情 在 贝尔格莱维亚 会 是 投票 一个 丑闻 如果 它 发生 在
[səˈbɜːrbiə] .
Suburbia .
郊区 .

如果这种在贝尔格莱维亚公开调情的行为发生在郊区，那肯定会被当成丑闻。

[ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] [ˈstændərd] [lʌ; əv] [ˈmɔːrəlz] [ɪn] [ˈmeɪfər] , [əˈnʌðər] [ɪn][maɪl] [end] .
There is one standard of morals in Mayfair , another in Mile End .
那里 是 一 标准 的 德 在 梅菲尔 , 其他 在 英里 结尾 .

梅菲尔区的道德标准与麦尔安德区的道德标准截然不同。

[baɪ][dɪnt] [lʌ; əv][ˈɑːrtf(ə)] [ˈkwestʃənɪŋ] [aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɡliːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi]
By dint of artful questioning I endeavoured to glean from her whether she
经过 凹痕 的 巧 提问 我 努力 到 收集 从 她 无论 她
[nuː] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [lʌ; əv][ˈdʒæks] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
knew the reason of Jack's departure ,
知道 这 原因 的 杰克的 离开 ,

我巧妙地提问，试图从她口中探明她是否知道杰克离开的原因。

[bʌt; bət] [ˈiːðər] [baɪ] [dɪˈzaɪn] [ɔːr][frʌm; frəm] [ˈɪgnərəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [ˈsfɪŋks] .
but either by design or from ignorance she was as silent as the sphinx .
但 任何一个 经过 设计 或者 从 无知 她 曾是 作为 沉默的 作为 这 狮身人面像 .

但无论是出于刻意还是出于无知，她都像斯芬克斯一样沉默不语。

“ [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [fækt][aɪ] [noʊ] [brɪˈɑːnd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [təʊld][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
“ **The only other fact I know beyond what I have already told you** , ” **she replied** ,
“ 这 仅有的 其他 事实 我 知道 超过 什么 我 有 已经 讲述 你 , ” 她 回复 ,
“除了我已经告诉你的之外，我唯一知道的其他事实是，”她回答说。

“ [wʌz; wəz] [kənˈteɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpærəɡræf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [poʊst] , [wɪtʃ] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ˈkæptɪn]
“ **was contained in a paragraph in the Morning Post , which stated that Captain**
“ 曾是 包含 在 一个 段落 在 这 早晨 邮政 , 哪个 声明 那 队长
[bəˈθjʊn] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈsoʊldʒər] - [ˈnɑːvəlɪst] ,
Bethune , the well - known soldier - novelist ,
贝休恩 , 这 出色地 - 已知 士兵 - 小说家 ,

“这段话出自《晨邮报》的一段文字，其中提到了著名军人小说家白求恩上尉.....”

[hæd; həd] [left] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɔːlkən] [steɪts] ,
had left London for the Balkan States ,
有 左边 伦敦 为了 这 巴尔干半岛 各州 ,

他已离开伦敦前往巴尔干国家，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][əbˈteɪn] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ˈroʊməns][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ˈæktɪvli] [ɪnˈɡeɪdʒd]
in order to obtain material for a new romance upon which he is actively engaged
在 命令 到 获得 材料 为了 一个 新的 浪漫 之上 哪个 他 是 积极 已订婚的
.
:
.

为了获取他正在积极投入的新恋情所需的素材。

[ˈriːəli] , [ˈnɒvəlɪsts] [əbˈteɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈwaɪdli] [ˈnoʊn]
Really , novelists obtain as much advertisement and are quite as widely known
真的 , 小说家 获得 作为 很多 广告 和 是 相当 作为 广泛 已知
[æz; əz] [ˈprɪnsəz] [ʌv; əv] [ˈreɪnɪŋ] [ˈhaʊzɪz] .
as princes of reigning houses .
作为 王子们 的 统治 房屋 .

事实上，小说家获得的宣传和知名度与王室成员的王子不相上下。

” [mɑːrkwɪk] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi]
” **Markwick at that moment turned quickly and expressed a fear that he**
” 马克威克 在 那 片刻 转向 迅速地 和 表达 一个 害怕 那 他
[mʌst; məst][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] ,
must be going ,
必须 是 去 ,
“马克维克这时猛地转过身，流露出一种害怕自己可能要离开的情绪。”

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [waɪl] [ˈmeɪbəl] , [ˈraɪzɪŋ] ,
as he had an appointment in the City , while Mabel , rising ,
作为 他 有 一个 预约 在 这 城市 , 尽管 梅布尔 , 上升 ,
因为他在城里有个约会，而梅布尔则起身去了。

[stretʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd][ɪn] [ferˈwel] ,
stretched forth her small hand in farewell ,
拉伸 前进 她 小的 手 在 告别 ,
她伸出小手告别，

[ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [em ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [fərˈget] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] - ,
and urging me not to forget to arrange a meeting with Fyneshade ,
和 敦促 我 不是 到 忘记 到 安排 一个 会议 和 - ,
[əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [aʊt] .
accompanied her companion out .
伴随 她 伴侣 出去 .
她叮嘱我不要忘记安排与菲内沙德的会面，然后陪同她的同伴一起出去了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
When they had gone I stood for a long time gazing down into the street ,
什么时候 他们 有 已消失 我 站立 为了 一个 长的 时间 凝视 向下 进入 这 街道 ,
[ˈpɒndəɪŋ] [ˈdiːpli] .
pondering deeply .
沉思 深 .
他们走后，我站在那里，凝视着街道，陷入了沉思。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈvɪzɪt] ,
I could not discern the object of their visit ,
我 可以 不是 辨别 这 目的 的 他们的 访问 ,
我无法判断他们此行的目的。

[nɔːr] [waɪ] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [krɔːst] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [wen] [aɪ] [əˈpɪrd] .
nor why that curious expression should have crossed their faces when I appeared .
也不 为什么 那 好奇的 表达 应该 有 交叉 他们的 面孔 什么时候 我 出现 .
我也不明白为什么当我出现时，他们脸上会浮现出那种好奇的表情。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [kwaɪt] [əˈpærənt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] ,
The reason they had called was , however , quite apparent half an hour later ,
这 原因 他们 有 称为 曾是 , 然而 , 相当 明显 一半 一个 小时 之后 ,
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,
然而，半小时后，他们打电话的原因就显而易见了，因为：

[tuː; tə][maɪ][ˈæbdʒekt] [disˈmeɪ] ,
to my abject dismay ,
到 我的 卑贱 沮丧 ,

令我无比沮丧的是，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkæbɪnət][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌ; əv][ˈpeɪpər][aɪ]
I found that the little cabinet in which I had kept the fragments of paper I
我 成立 那 这 小的 内阁 在 哪个 我 有 保留 这 片段 的 纸 我
[hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ˈdʒæks] [ˈtʃembər] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədɪ][hæd; həd] [bɪn]
had discovered in Jack's chambers on the night of the tragedy had been
有 发现 在 杰克的 房间 在 这 夜晚 的 这 悲剧 有 到过
[rentʃt] [ˈoʊpən] ,
wrenched open ,
扭动 打开 ,

我发现，我用来存放那天晚上在杰克房间里发现的纸片的那个小柜子被人硬撬开了。

[ðə; ði] [ˈpepərz] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] [ˈhɜːrɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [æbˈstræktɪd] .
the papers turned over hurriedly , and the whole of the letters abstracted .
这 文件 转向 超过 匆匆 , 和 这 所有的 的 这 信件 摘要 .

文件被匆匆翻阅，所有信件的内容都被摘录下来。

[mɑːrkwɪk] [hæd; həd][ˈstoʊlən][ðəm; ðəm] !
Markwick had stolen them !
马克威克 有 被盗 他们 !

马克维克偷走了它们！

[aɪ] [naʊ] [ˌrekəˈlektɪd] , [kwɑɪt] [dɪˈstɪŋktli] ,
I now recollected , quite distinctly ,
我 现在 回忆 , 相当 明显地 ,

我现在清楚地记得，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈentərd] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk]
that at the moment I entered he had his hands behind his back
那 在 这 片刻 我 进入 他 有 他的 双手 在后面 他的 后退
[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˈsʌmθɪŋ] .
endeavouring to conceal something .
努力 到 隐藏 某物 .

我进去的时候，他双手背在身后，似乎在试图隐藏什么。

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
I started forward to go and inform the police ,
我 开始 向前 到 去 和 通知 这 警察 ,

我上前准备去通知警察，

[bʌt; bət] [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [er] [lɔːŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [ˈgraɪndˌleɪ, ˈgrɪndˌliː][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌ; əv][ɔːl][ðə; ði]
but remembering that ere long I should place Grindlay in possession of all the
但 记住 那 埃雷 长的 我 应该 地方 格林德利 在 拥有 的 全部 这
[ˈtæŋɡ(ə)ld] [tʃeɪn] [ʌ; əv][fæktz] ,
tangled chain of facts ,
纠缠不清 链 的 事实 ,

但要记住，不久之后我就会把所有错综复杂的事实都交给格林德利。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] [ˈsɔːndəs] [ɪnˈsted] .
I rang the bell for Saunders instead .
我 响铃 这 钟 为了 桑德斯 反而 .

我却帮桑德斯按了门铃。

“ [wʌt] [taɪm] [dɪd] ['leɪdɪ] - [ə'raɪv] , ” [aɪ] [æskt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'spɒndɪd] [tuː; tə]
“ **What time did Lady Fyneshade arrive** , ” **I asked** , **when he had responded to** ”
“ 什么 时间 做过 女士 - 到达 , ” 我 问 , 什么时候 他 有 回应 到
[maɪ] ['sʌmənz] .
my summons .
我的 传票 :

“菲内沙德夫人是什么时候到的?”我问道, 此时他已经回应了我的召唤。

“ [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] , [sɜːr] . ”
“ **About half an hour before you returned** , **sir** . ”
“ 关于 一半 一个 小时 前 你 返回 , 先生 : ”

“大约在您回来前半小时, 先生。”

“ [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ? ”
“ **Were they alone in this room the whole time** ? ”
“ 是 他们 独自的 在 这 房间 这 所有的 时间 ? ”

“他们一直都单独待在这个房间里吗? ”

“ [jes] , [sɜːr] .
“ **Yes** , **sir** :
“ 是的 , 先生 :

“是的, 先生。”

[hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] [pleɪd] ['sevrəl] ['sɔŋz] .
Her ladyship went to the piano and played several songs .
她 夫人 去 到 这 钢琴 和 玩 一些 歌曲 :

夫人走到钢琴前, 弹奏了几首曲子。

“ [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [kən'vɪnst] [em 'iː] .
“ **His words convinced me** .
“ 他的 字 确信 我 :

他的话说服了我。

['meɪbəl][hæd; həd] [strʌmd] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænəʊ][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mabel had strummed on the piano in order to drown the sound of the
梅布尔 有 拨弦 在 这 钢琴 在 命令 到 溺水 这 声音 的 这
['breɪkɪŋ] ['oʊpən][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] .
breaking open of the cabinet .
打破 打开 的 这 内阁 :

为了掩盖柜子被打开的声音, 梅布尔拨弄着钢琴。

[fɔːr; fər] [wʌt] [riːz(ə)n] , [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , [hæd; həd] [mɑːrkwɪk] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['letərz] ?
For what reason , **I strove to imagine** , **had Markwick obtained the letters** ?
为了 什么 原因 , 我 努力 到 想象 , 有 马克威克 获得 这 信件 ?

我努力思考, 马克维克究竟是出于什么原因才得到这些信件的?

[haʊ] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [noʊn] [ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]
How , **indeed** , **could he have known their hiding - place** , **or that they were in**
如何 , 的确 , 可以 他 有 已知 他们的 隐藏 - 地方 , 或者 那 他们 是 在
[maɪ] [pə'zeɪn] ?
my possession ?
我的 拥有 ?

他们怎么可能知道它们的藏身之处, 或者知道它们在我手中呢?

[aɪ] [felt] [æbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] , ['hævɪŋ] ['sætɪsfɑɪd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][maɪ] ['æbsəns] ,
I felt absolutely certain that , **having satisfied themselves of my absence** ,
我 毛毡 绝对地 肯定 那 , 拥有 使满意 他们自己 的 我的 缺席 ,

我完全确信, 在确认我不在之后,

[ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hæf] - [tʃɑːrd] ['letərz] ,
they had entered in order to obtain possession of those half - charred letters ,
他们 有 进入 在 命令 到 获得 拥有 的 那些 一半 - 烧焦的 信件 ,

他们进入屋内是为了获取那些烧焦了一半的信件。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ɑ:n][maɪ] [ʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜ:n] ['meɪbəl] , [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] ['klʌvər] [ðer; ðər][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
and that on my unexpected return Mabel , in order to cover their confusion ,
和 那 在 我的 意外 返回 梅布尔 , 在 命令 到 覆盖 他们的 困惑 ,
而对于我出乎意料的回归, 梅布尔为了掩饰他们的困惑,

[hæd; həd] ['skɪlfəli] [kən'kɒktɪd] [æn; ən][ɪ'ɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər][ðer; ðər][vɪzɪt] .
had skillfully concocted an object for their visit .
有 巧妙地 捏造的 一个 目的 为了 他们的 访问 .
精心设计了一件物品供他们来访使用。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [trɪkt] [em 'i:] ['kleɪvərli] , [ænd; ɐnd] [ɔ:'lʊʊ] [hæf][mæd][wɪð; wɪθ][ɪ'æŋɡər][æt; ət][maɪ] [lɔ:s] ,
She had tricked me cleverly , and although half mad with anger at my loss ,
她 有 被骗了 我 巧妙地 , 和 虽然 一半 疯狂的 和 愤怒 在 我的 损失 ,
她巧妙地骗了我, 虽然我因失败而怒不可遏,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [əd'maɪərɪŋ][hɜ:r; hər] [ɪk'strɔ:rdənəri] [self] - [pə'zeɪn] [ænd; ɐnd][ðə; ði][kɑ:m]
I could not help admiring her extraordinary self - possession and the calm
我 可以 不是 帮助 钦佩 她 非凡的 自己 - 拥有 和 这 冷静的
[sɜ:rkəm'stæn(jə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][laɪd; li:d][tu:; tə][em 'i:] .
circumstantial manner in which she had lied to me .
间接的 方式 在 哪个 她 有 撒谎了 到 我 .
我不禁钦佩她非凡的沉着冷静, 以及她对我撒谎时那种泰然自若、处事圆滑的态度。

[ˈbɪznəs] [ˈlʌndən] [hæd; həd] [drɔ:n] [ɪts][ˈwɜ:ɪŋ, 'hwɜ:ɪŋ] ['fi:vəd] [deɪ][tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] [wen] [aɪ]
Business London had drawn its whirling fevered day to a close when I
商业 伦敦 有 绘制 它是 旋转 发烧 天 到 一个 关闭 什么时候 我
[ˈentəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] ['weɪtɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][æt; ət] [nu:] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] ,
entered one of the bare waiting - rooms at New Scotland Yard ,
进入 一 的 这 裸 等待 - 房间 在 新的 苏格兰 院子 ,
当我走进新苏格兰场一间简陋的候车室时, 伦敦繁忙而喧嚣的一天已经落下帷幕。

[ænd; ɐnd] [sent] [maɪ][kɑ:rd][tu:; tə] [ɪn'spektər] ['graɪnd|leɪ, 'grɪnd|li:] .
and sent my card to Inspector Grindlay .
和 发送 我的 卡片 到 检查员 格林德利 .
我把我的名片寄给了格林德利警探。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:n] [tu:; tə] [weɪt] , [fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ,
I had not long to wait , for in a few minutes he came in ,
我 有 不是 长的 到 等待 , 为了 在 一个 很少 分钟 他 来了 在 ,
我没等多久, 几分钟后他就进来了。

[ˈgri:tɪŋ] [em 'i:] ['blʌfli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] [hænd] - [ʃeɪk] , [ɪk'spresɪŋ] [ˈpleʒər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
greeting me bluffly with a hearty hand - shake , expressing pleasure that I had
问候 我 虚张声势 和 一个 爽朗 手 - 摇 , 表达 乐趣 那 我 有
[kɔ:ld] .
called .
称为 .
他热情地和我握手, 表示很高兴我打来电话。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ] , [ˈgraɪnd|leɪ, 'grɪnd|li:] , ” [aɪ] [sed] [ˈsɪriəsli] .
“ **I want to consult you , Grindlay , ” I said seriously .**
“ 我 想 到 咨询 你 , 格林德利 , ” 我 说 严重地 .
“我想请教你, 格林德利,”我严肃地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sklʌvəri] . ”
“ **I have made a discovery . ”**
“ 我 有 制成 一个 发现 . ”
“我有了新的发现。”

“ [ə; eɪ] [dɪ'sklʌvəri] ! ”
“ **A discovery !**
“ 一个 发现 ! ”
“一项发现! ”

“ [hi:; hi] [læft] .
“ **he laughed** .
“ 他 笑了 .

他笑了。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [sʌm; səm] [mə'kæni:k(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] ? ”
“ **What is it , some mechanical invention ?** ”
“ 什么 是 它 , 一些 机械的 发明 ? ”

“那是什么？ 某种机械发明吗？ ”

“ [noʊ] . [ə; eɪ]['ba:di] ! ”
“ **No . A body !** ”
“ 不 : 一个 身体 ! ”

“不，是一具尸体！ ”

“ [ə; eɪ]['ba:di] !
“ **A body !**
“ 一个 身体 !

“一具尸体！ ”

“ [hi:; hi] ['ekəʊd] , [ˈɑ:rtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪk] , [dɑ:rk] [braʊz] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [em 'i:] ['ki:nli] .
“ **he echoed , arching his thick , dark brows , and regarding me keenly** .
“ 他 回声 , 拱形 他的 厚的 , 黑暗的 眉毛 , 和 关于 我 敏锐地 .

“他重复道，浓密的黑眉毛微微扬起，目光锐利地打量着我。”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Yes , ” I said** .
“ 是的 , ” 我 说 .

“是的,”我说。

“ [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [si:k] [jɔr; jər] [ə'sɪstəns] .
“ **I want to tell you all about it , for I've come to seek your assistance** .
“ 我 想 到 告诉 你 全部 关于 它 , 为了 我已经 来 到 寻找 你的 协助 .

“我想把事情的来龙去脉都告诉你们，因为我是来寻求你们帮助的。”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] ?
Shall we be disturbed ?
将 我们 是 不安 ?

我们会受到打扰吗？

“ [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] , [lɒk t] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] , ['moʊʃənɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]
“ **He crossed the room , locked the door , and then , motioning me to a**
“ 他 交叉 这 房间 , 已锁定 这 门 , 和 然后 , 示意 我 到 一个

[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

他穿过房间，锁上门，然后示意我坐到椅子上，

[tʊk] [wʌn] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['teɪbl] ,
took one himself on the opposite side of the small table ,
采取 一 他自己 在 这 对面的 边 的 这 小的 桌子 ,

他自己则坐在小桌子对面，拿了一份。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [tu:; tə] [hɪr] [maɪ]['stɔ:ri] .
and announced his readiness to hear my story .
和 宣布 他的 准备就绪 到 听到 我的 故事 .

他表示愿意听我讲述我的故事。

[kə'mensɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] , [aɪ] [dɪ'skraɪbd][maɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪbl] [æt; ət] - [di:]
Commencing at the beginning , I described my meeting with Sybil at Bagnères de
开始 在 这 开始 , 我 描述 我的 会议 和 西比尔 在 - 德
[lu:'ʃɒn] ,
Luchon ,
卢雄 ,

首先, 我描述了我在巴涅尔德吕雄与西比尔的相遇。

[maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] ['mæɪɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [deθ] .
my love for her , the midnight marriage , and her death .
我的 爱 为了 她 , 这 午夜 婚姻 , 和 她 死亡 .

我对她的爱, 午夜的婚礼, 以及她的离世。

" [wʌt] [neɪm] [dɪd][fi:; ji] [ɡɪv] [ju:; jʊ] ?
" **What name did she give you ?**
" 什么 姓名 做过 她 给 你 ?

她给你取了什么名字?

" [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] [ɪntə'rʌptɪŋ] [em 'i:] .
" **he inquired interrupting me .**
" 他 询问 打断 我 .

他打断我的话问道。

" [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['henɪkər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I understood that her name was Henniker , " I replied .**
" 我 理解 那 她 姓名 曾是 亨尼克 , " 我 回复 .

“我了解到她的名字叫亨尼克,”我回答道。

" ['sɪbl] ['henɪkər] .
" **Sybil Henniker .**
" 西比尔 亨尼克 .

“西比尔·亨尼克。

" [hi:; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He inclined his head .**
" 他 倾斜 他的 头 .

他微微颌首。

[prə'si:dɪŋ] [aɪ][tu:ld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [streɪndʒ] [ɪ'vents] ,
Proceeding I told him of the subsequent strange events ,
进行中 我 讲述 他 的 这 随后的 奇怪的 活动 ,

接着, 我把之后发生的怪事告诉了他。

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri:θ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ɡreɪv] [wɪð; wɪθ][maɪ][kɑ:rd] , [wer'a:n] [wʌz; wəz]
the finding of the wreath upon her grave with my card , whereon was
这 寻找 的 这 花圈 之上 她 严重 和 我的 卡片 , 其中 曾是
[ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,
written the words ,
书面 这 字 ,

我在她的墓碑上发现了花圈, 旁边放着我的卡片, 卡片上写着:

" [si:k] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ,
" **Seek and you may find ,**
" 寻找 和 你 可能 寻找 ,

“寻找, 你或许就能找到,

" [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fəʊtəɡræf] [ɪn][ðə; ði] [[ɑ:p] [ɪn]['ri:dʒənt] [stri:t] ,
" **of the discovery of her photograph in the shop in Regent Street ,**
" 的 这 发现 的 她 照片 在 这 店铺 在 摄政 街道 ,

“在摄政街的一家商店里发现了她的照片”

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈɡɪlbərt]
together with that of Gilbert Sternroyd .
一起 和 那 的 吉尔伯特 - .

与吉尔伯特·斯特恩罗伊德一起。

“ [ɑ:] ! - !
“ **Ah ! Sternroyd !**
“ 啊 ! - !

“啊！斯特恩罗伊德！

“ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] .
“ **he repeated , as soon as I mentioned the name** .
“ 他 重复 , 作为 很快 作为 我 提及 这 姓名 .

“我刚一提到这个名字，他就重复道。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [bɔ:t] [ðoʊz] [ˈpɔ:trɪts] .
“ **And you bought those portraits** .
“ 和 你 买 那些 肖像 .

“你买了那些肖像画。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [stɪl] [ga:t][ðəm; ðəm] ?
Have you still got them ?
有 你 仍然 得到 他们 ?

你还留着它们吗？

“ [aɪ] [dru:] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] [ænd; ənd][ˈhændɪd] [ðəm; ðəm] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
“ **I drew them from my pocket and handed them across to him** .
“ 我 画 他们 从 我的 口袋 和 递交 他们 穿过 到 他 .

我从口袋里掏出它们，递给了他。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ˈsɪbəlz] [ˈpɪktʃər] [hi:; hi] [twɜ:lɪd] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; mə'stæf] , [ˈθɔ:tfəli] [ˈnɪtɪŋ]
As he gazed at Sybil's picture he twirled his moustache , thoughtfully knitting
作为 他 凝视 在 西比尔的 图片 他 旋转 他的 胡子 , 深思熟虑 针织
[hɪz; ɪz] [braʊ] .
his brow .
他的 眉头 .

他凝视着西比尔的照片，捻着胡须，若有所思地皱起了眉头。

[bʌt; bət][maɪ] [tʌŋz] [strɪŋz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈlu:snd] ,
But my tongue's strings were now loosened ,
但 我的 舌头 字符串 是 现在 松动 ,

但我舌头上的弦已经松开了，

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fest] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmɪljə'ner] [ˈlaɪɪŋ] [ded] [ɪn][dʒæk]
and I confessed how I had discovered the young millionaire lying dead in Jack
和 我 坦白 如何 我 有 发现 这 年轻的 百万富翁 说谎 死的 在 杰克
[bəθju:nz] [flæt] ,
Bethune's flat ,
白求恩 平坦的 ,

我坦白了我是如何在杰克·贝休恩的公寓里发现那位年轻百万富翁的尸体的。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɑ:n][maɪ] [ˈsekənd] [ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈbɑ:di] [rɪ'mu:vɪd] ,
and how , on my second visit to the place , I found the body removed ,
和 如何 , 在 我的 第二 访问 到 这 地方 , 我 成立 这 身体 已移除 ,

当我第二次去那里时，发现尸体已被移走。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [ɪn'kaʊntər] [maɪ] [frend] , [hu:] [wʊd] [nɔ:t] [əˈlaʊ] [em 'i:][tu:; tə] [ˈentər] [wʌŋ][ʌv; əv]
and afterward encountered my friend , who would not allow me to enter one of
和 之后 遭遇 我的 朋友 , WHO 会 不是 允许 我 到 进入 一 的
[hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] .
his rooms .
他的 房间 .

之后我遇到了我的朋友，他不允许我进入他的一个房间。

“ [ju:;; jʊ] [θɪŋk] [hi:;; hi][wʌz; wəz] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di][ðer; ðər] ? ” [hi:;; hi] [æskt] ,
“ **You think he was concealing the body there ? ” he asked ,**
“ 你 思考 他 曾是 隐藏 这 身体 那里 ? ” 他 问 ,
“你认为他把尸体藏在那里了吗？”他问道。

[ˈglænsɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər] [wer'ɑ:n] [hi:;; hi][hæd; həd] ['skrɪbəld] [sʌm; səm] [bri:f] [ˌmemə'rændə] .
glancing up from the paper whereon he had scribbled some brief memoranda .
瞥了一眼 向上 从 这 纸 其中 他 有 潦草的 一些 简短的 备忘录 .
他从纸上抬起头，上面潦草地写着一些简短的备忘录。

“ [aɪ] [fɪr] [tu:;; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] , [lest][aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][eɪ di: 'di:][tu:;; tə][ðə; ði] ['eɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
“ **I fear to think anything , lest it should add to the evidence against him .**
“ 我 害怕 到 思考 任何事物 , 免得 它 应该 添加 到 这 证据 反对 他 .
“我不敢想任何事情，以免增加对他不利的证据。”

[hi:;; hi][hæz; həz] [left] ['ɪŋɡlənd] [ə'gen] . “
He has left England again . ”
他 有 左边 英格兰 再次 : “
他又一次离开了英国。

“ [jes] , “ [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [rɪ'plaɪd] ; “ [wi:;; wi][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **Yes , “ the detective replied ; “ we are aware of that .**
“ 是的 , “ 这 侦探 回复 ; “ 我们 是 意识到的 的 那 :
“是的,”侦探回答说，“我们知道这件事。”

[hi:;; hi][hæz; həz] [ɪ'lu:did] [ju: 'es] . “
He has eluded us . ”
他 有 躲避 我们 : “
他躲过了我们的追捕。

“ [ðen] [ju:;; jʊ]['ɔ:lsoʊ] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] ?
“ **Then you also suspect him ?**
“ 然后 你 还 怀疑 他 ?
“那么你也怀疑他？”

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried .**
“ 我 哭 :
我哭了。

[fɔ:r; fər] ['ænsər] [hi:;; hi]['oʊnli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] .
For answer he only shrugged his shoulders and raised his eyebrows .
为了 回答 他 仅有的 耸了耸肩 他的 肩膀 和 提高 他的 眉毛 :
对于这个问题，他只是耸了耸肩，挑了挑眉。

[kən'tɪnju:ɪŋ] [maɪ]['stɔ:ri] , [aɪ]['di:teɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][aɪ][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd] [æt; ət]
Continuing my story , I detailed the conversation I had overheard at
继续 我的 故事 , 我 详细的 这 对话 我 有 无意中听到 在
[brɪ'twi:n] [mɑ:rkwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs] ,
Blatherwycke between Markwick and the Countess ,
布莱瑟威克 之间 马克威克 和 这 伯爵夫人 ,
我继续讲述我的故事，详细描述了我在布莱瑟威克庄园无意中听到的马克维克和伯爵夫人之间的对话。

[dɪ'skraɪbd] [maɪ]['vɪzɪt][tu:;; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈɡlɑ:stər] [skwer] , [maɪ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]['dɔ:rə] ,
described my visit to the house in Gloucester Square , my encounter with Dora ,
描述 我的 访问 到 这 房子 在 格洛斯特 正方形 , 我的 遇到 和 多拉 ,
描述了我参观格洛斯特广场那栋房子的经历，以及我与朵拉的相遇，

[ðə; ði] ['slʌbsɪkwənt] [dɪ'skɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [bɜːrnt] ['letəz]
the subsequent discovery of a body , and the theft of the half - burnt letters
这 随后的 发现 的 一个 身体 , 和 这 盗窃 的 这 一半 - 烧焦的 信件
[frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ruːm] .
from my own room .
从 我的 自己的 房间 .

随后发现了一具尸体，以及从我房间里被烧了一半的信件被盗。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
When I had concluded he was silent for a long time .
什么时候 我 有 结束 他 曾是 沉默的 为了 一个 长的 时间 .

当我得出结论后，他沉默了很久。

[maɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
My story was evidently more startling and complicated than he had
我的 故事 曾是 显然 更多的 令人震惊 和 复杂的 比 他 有
[ɪk'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

我的故事显然比他预想的更加离奇复杂。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ə'ɡenst] [ðə; ði][mæn] [sə'spektɪd] .
and he was apparently weighing the evidence against the man suspected .
和 他 曾是 显然 称重 这 证据 反对 这 男人 怀疑 .

他显然是在权衡对嫌疑人不利的证据。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [stiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ɪn][jʊr; jər] [pə'zeɪn] .
" **You say you still have the key of this house in your possession .**
" 你 说 你 仍然 有 这 钥匙 的 这 房子 在 你的 拥有 .

“你说你仍然保管着这栋房子的钥匙。”

" [aɪ][ˈnɔːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **I nodded .**
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

“很好。”

[wiː; wi] [wɪl] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnerɪ] . "
We will search the place as a preliminary . "
我们 将要 搜索 这 地方 作为 一个 初步的 . "

我们将先对该地点进行初步搜查。

" [wen] ? "
" **When ? "**
" 什么时候 ? "

“什么时候？ ”

" [æt; ət][wʌns] .
" **At once .**
" 在 一次 .

“立刻。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪːf] [fɜːrst] ;
I must have a few words with the Chief first ;
我 必须 有 一个 很少 字 和 这 首席 第一的 ;

我得先跟局长谈几句；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jə][dəʊnt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [ten] ['mɪnɪts] [ɔ:r][soʊ] .
but if you don't mind waiting ten minutes or so .
但 如果 你 不 头脑 等待 十 分钟 或者 所以 .

但如果您不介意等待大约十分钟的话。

[aɪl] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][ɡʊð][wɪð; wɪθ][ju:; jə] .
I'll be ready to go with you .
患病的 是 准备好 到 去 和 你 .

我会做好和你一起去的准备。

" [hi:; hi] [brɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [aɪ]
He brought me a newspaper , and for about a quarter of an hour I
" 他 带来 我 一个 报纸 , 和 为了 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 我
[aɪdld][ʻoʊvər][aɪ 'ti:] ,
idled over it ,
闲置 超过 它 ,

“他给我拿来一份报纸，我漫不经心地看了大约十五分钟。”

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ə'gen] [rɪ'tɜ:rnd] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ,
until he again returned , accompanied by one of his men ,
直到 他 再次 返回 , 伴随 经过 一 的 他的 男人 ,

直到他再次返回，这次还带着他的一名手下。

[hu:] ['kæərɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kroʊbɑ:r] , [ə; eɪ] [pə'li:s] ['bɒlz] - [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:ks]
who carried in his hand a small crowbar , a police bull's - eye , and a box
WHO 携带 在 他的 手 一个 小的 撬棍 , 一个 警察 公牛的 - 眼睛 , 和 一个 盒子
[ʌv; əv] [mætʃɪz] .
of matches .
的 比赛 .

他手里拿着一根小撬棍、一个警用靶心弹和一盒火柴。

[ðɪ:z] [hi:; hi] [pleɪst] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] , [waɪl] ['graɪnd,leɪ,'grɪnd,li:] [glɑ:nst] [θru:] [sʌm; səm]
These he placed carefully in his pocket , while Grindlay glanced through some
这些 他 放置 小心 在 他的 口袋 , 尽管 格林德利 瞥了一眼 通过 一些
[ˈpepərz] ,
papers ,
文件 ,

他小心翼翼地把这些东西放进口袋，而格林德利则快速浏览了一些文件。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wi:; wi][ɔ:l] [θri:] ['entərd] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [droʊv] ['ræpɪdli] [tu:; tə]
and in a few minutes we all three entered a cab , and drove rapidly to
和 在 一个 很少 分钟 我们 全部 三 进入 一个 出租车 , 和 驾驶 快速 到
[ˈrædnə(r)(jɪə(r)) [pleɪs] ,
Radnor Place ,
拉德诺 地方 ,

几分钟后，我们三人上了一辆出租车，迅速驶往拉德诺广场。

[ə'laɪtɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] .
alighting at some little distance from the house .
下车 在 一些 小的 距离 从 这 房子 .

在离房子不远的地方下了车。

['nɔɪzləsli] [aɪ][ʻoʊpənd][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [hɔ:l] - [dɔ:r] [ænd; ənd][wi:; wi] ['entərd] .
Noiselessly I opened the great hall - door and we entered .
无声 我 打开 这 伟大的 大厅 - 门 和 我们 进入 .

我悄无声息地打开大厅的大门，我们走了进去。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] , [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
When I had closed the door again , the inspector turned to his companion ,
什么时候 我 有 关闭 这 门 再次 , 这 检查员 转向 到 他的 伴侣 ,
[ˈseɪŋ] :
saying :
说 :

当我再次关上门后，检查员转向他的同伴说：

“ [rɪˈmeɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] .

“ Remain here , and make no noise .
“ 保持 这里 , 和 制作 不 噪音 .

“留在这里，不要发出任何声音。”

[aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [kənˈsiːld] [hɪr] .

It seems to me probable that some person may be concealed here .
它 似乎 到 我 可能 那 一些 人 可能 是 暗 这里 .

我认为这里很可能藏着某人。

[dɪˈteɪn] [ˈeniwʌn] [huː] [əˈtempts] [tuː; tə][get] [aʊt] . ”

Detain anyone who attempts to get out . ”
扣留 任何人 WHO 尝试 到 得到 出去 . ”

任何试图逃跑的人都将被拘留。

“ [veri] [wel] , [sɜːr] , ” [ðə; ði][mæn] [ænsər] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [ðə; ði] [ˈkroʊbɑːr] , [ˈlæntərn] ,

“ Very well , sir , ” the man answered , giving his superior the crowbar , lantern ,
“ 非常 出色地 , 先生 , ” 这 男人 回答 , 给予 他的 优越的 这 撬棍 , 灯笼 ,

[ænd; ənd] [mætʃɪz] ;

and matches ;
和 比赛 ;

“好的，先生，”那人回答道，并将撬棍、灯笼和火柴递给了他的上级；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][aɪ][led] [ˈgraɪndˌleɪ, ˈgrɪndˌliː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈselər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

and in a few moments I led Grindlay down to the cellar in which I
和 在 一个 很少 时刻 我 引领 格林德利 向下 到 这 地窖 在 哪个 我

[hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈprɪznd] .

had been imprisoned .
有 到过 被监禁 .

片刻之后，我带着格林德利来到了我被囚禁的地窖。

[wiː; wi] [faʊnd] [aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] ,

We found it without difficulty ,
我们 成立 它 没有 困难 ,

我们毫不费力地就找到了。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈentərɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [trʌŋk] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

and on entering I saw that the trunk containing the body was in the same
和 在 进入 我 锯 那 这 树干 包含 这 身体 曾是 在 这 相同的

[pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [aɪˈtiː] .

position in which I had left it .
位置 在 哪个 我 有 左边 它 .

进入后，我发现装有尸体的箱子还保持着我离开时的原状。

[ɪˈgərli] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ədˈvænst] , [pʊʃt] [ðə; ði][lɪd] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [laɪt] [əˈpɑːn]

Eagerly the detective advanced , pushed the lid aside , and directed the light upon
急切地 这 侦探 先进的 , 推动 这 盖 旁边 , 和 指导 这 光 之上

[ɪts] [ˈkɑːntents] .

its contents .
它是 内容 .

侦探急切地走上前，推开盖子，将手电筒的光束照向里面的东西。

“ [its] [bɪn] [pʊt] [ɪn] [feɪs] ['daʊnwərdz] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [bæk] ,
“ **It's been put in face downwards** , ” **he said** , **as I stood back** ,
“ 它是 到过 放 在 脸 向下 , ” 他 说 , 作为 我 站立 后退 ,
“它是正面朝下放的,”他说道,我向后退了一步。

[ˈdredɪŋ] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [aɪ] [nu:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['hɔ:rəb(ə)] .
dreading to gaze upon a sight that I knew must be horrible .
恐惧 到 目光 之上 一个 视线 那 我 知道 必须 是 可怕 .
害怕看到那我知道一定很可怕的景象。

“ [its] [ə; eɪ] [mæn] , [ˈeɪdɪəntli] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪr(ə)] [steɪt] [ʌv; əv] [di:kɑ:mpə'ziʃn] .
“ **It's a man , evidently , but in a fearful state of decomposition** .
“ 它是 一个 男人 , 显然 , 但 在 一个 可怕 状态 的 分解 .
“显然是个男人,但已经处于可怕的腐烂状态。”

[kʌm] , [lend] [em 'i:] [ə; eɪ] [hænd] .
Come , lend me a hand .
来 , 借 我 一个 手 .

来,帮帮我。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [tʒ:rn] [ðə; ði] [bɑ:ks] ['ʊʊvər] , [ænd; ɐnd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ['kwɪkli] .
We must turn the box over , and get out of this place quickly .
我们 必须 转动 这 盒子 超过 , 和 得到 出去 的 这 地方 迅速地 .
我们必须把箱子翻过来,然后赶紧离开这里。

[ðə; ði] [smel] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] ['enɪbɑ:di] [ə; eɪ] ['fi:vər] .
The smell is enough to give anybody a fever .
这 闻 是 足够的 到 给 任何人 一个 发烧 .
这气味足以让任何人发烧。

“ [ðʌs] [ri'kwɛstɪd] , [aɪ] [pleɪst] [maɪ] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:ks] ,
“ **Thus requested , I placed my hand at the end of the box** ,
“ 因此 请求 , 我 放置 我的 手 在 这 结尾 的 这 盒子 ,
“遵照要求,我把手放在了盒子的一端。”

[ænd; ɐnd] [tə'geðər] [wi:; wi] ['emptɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flægz] .
and together we emptied it out upon the flags .
和 一起 我们 清空 它 出去 之上 这 旗帜 .
我们一起把水倒在了旗帜上。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)] .
The sight was awful .
这 视线 曾是 可怕 .

景象太可怕了。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] ['terəbli] [di:kəm'pəʊzd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [ʌnrekəg'naɪzəbl] ;
The face was so terribly decomposed that it was absolutely unrecognisable ;
这 脸 曾是 所以 可怕 分解 那 它 曾是 绝对地 无法辨认 ;
那张脸腐烂得非常厉害,完全无法辨认;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [ki:n] [aɪ] ['nʊʊtɪst] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [goʊld] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['hɔ:rəb(ə)] [mæs]
but the detective's keen eye noticed a gleam of gold amid the horrible mass
但 这 侦探的 敏锐的 眼睛 注意到 一个 闪耀 的 金子 之中 这 可怕 大量的
[ʌv; əv] [pju:trɪ'fækʃn] ,
of putrefaction ,
的 腐败 ,

但侦探敏锐的目光在可怕的腐烂物中发现了一丝金光。

[ænd; ənd] , ['stu:pɪŋ] , [dru:] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [dɪ'keɪŋ] [kloʊðz] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ]
and , stooping , drew forth from the mass of decaying clothes a watch
和 , 弯腰 , 画 前进 从 这 大量的 的 腐烂的 衣服 一个 手表
[ænd; ənd] [tʃeɪn] .
and chain .
和 链 .

他弯下腰，从一堆破烂的衣服中掏出一块手表和表链。

[hi:; hi] [rʌbd] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][oʊld][ræg] ['laɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['rʌbiʃ] [hi:p] ,
He rubbed the watch upon a piece of old rag lying on the rubbish heap ,
他 摩擦 这 手表 之上 一个 片 的 老的 抹布 说谎 在 这 垃圾 堆 ,
他用一块躺在垃圾堆上的旧破布擦拭手表。

[ðen] [held] [aɪ 'ti:] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .
then held it close to the light .
然后 握住 它 关闭 到 这 光 .

然后把它靠近光源。

[ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz] [ɪ'læbəreɪtli] [ɪn'greɪvd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:nəgræm] .
The back was elaborately engraved , and I saw there was a monogram .
这 后退 曾是 精心 刻 , 和 我 锯 那里 曾是 一个 字母组合 .
背面雕刻精美，我看到上面有一个字母组合图案。

“ [ɪ'niʃəls] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['kɑ:mli] .
“ **Initials ,** ” **exclaimed the detective calmly .**
“ 首字母 , ” 惊呼 这 侦探 平静地 .

“姓名首字母,”侦探平静地说道。

“ [ðɪs] [wɑ:tʃ] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] .
“ **This watch has already been described .**
“ 这 手表 有 已经 到过 描述 .

“这款手表之前已经介绍过了。”

[aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [ɑ:r; ər] - [dʒi:] . [es] . - — ['gɪlbərt] - . ”
It is his watch , and the letters are ' G . S . ' — Gilbert Sternroyd . ”
它 是 他的 手表 , 和 这 信件 是 - G . S . - — 吉尔伯特 - . ”
这是他的手表，上面的字母是“GS”——吉尔伯特·斯特恩罗伊德。

“ ['gɪlbərt] !
“ **Gilbert !**
“ 吉尔伯特 !

“吉尔伯特!

“ [aɪ] [gɑ:spt] .
“ **I gasped .**
“ 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

“ [kæn; kən][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [bi:; bi] - ?
“ **Can it really be Sternroyd ?**
“ 能 它 真的 是 - ?

“真的是斯特恩罗伊德吗? ”

“ [aɪ] [kraɪd] , [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [blæk] [ɔ:f(ə)] [hi:p] .
“ **I cried , my eyes fixed upon the black awful heap .**
“ 我 哭 , 我的 眼睛 固定的 之上 这 黑色的 可怕 堆 .

我哭了起来，眼睛直直地盯着那堆可怕的黑色物体。

“ [noʊ] [daʊt] [wət'evər] .
“ **No doubt whatever .**
“ 不 怀疑 任何 .

毫无疑问。

[ðə; ði][mæn][ɪz][ɪn] [ˈiːvnɪŋ] [dres] .
The man is in evening dress .
这 男人 是 在 晚上 裙子 .

这位男士身着晚礼服。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] , [ðer; ðər] — [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː] [ˈɡlɪtərɪŋ] ?
On his finger , there — can't you see it glittering ?
在 他的 手指 , 那里 — 不能 你 看 它 闪闪发光 ?

他手指上的那颗戒指——你难道看不见它闪闪发光吗？

— [ɪz][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] [ðæt] [-] [səˈplaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sɪks] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]
— is the diamond ring that Spink's supplied him with six weeks before his
— 是 这 钻石 戒指 那 斯平克 供应 他 和 六 周 前 他的
[ˌdɪsəˈpɪərəns] .
disappearance .
消失 .

——是斯宾克在他失踪前六周提供给他的钻石戒指。

[ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [æt; ət] [liːst] [pruːvz] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [aɪ][hæv; həv][held] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]
This discovery at least proves the theory I have held all along , that he has
这 发现 在 至少 证明 这 理论 我 有 握住 全部 沿着 , 那 他 有
[bɪn] [ˈməːdəd] . "
been murdered . "
到过 被谋杀 . "

这一发现至少证实了我一直以来的想法，那就是他是被谋杀的。

" [baɪ] [huːm] ? "
" By whom ? "
" 经过 谁 ? "

“由谁所为？ ”

" [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪˈdʒʊɪnd] .
" We have yet to discover that , " he rejoined .
" 我们 有 然而 到 发现 那 , " 他 重新加入 .

“我们尚未发现这一点，”他回答道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [kəˈnekʃ(ə)n] [jɜː; jər] [frend] [bəˈθʊn] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [haʊs] ? "
" Do you know what connection your friend Bethune had with this house ? "
" 做 你 知道 什么 联系 你的 朋友 贝休恩 有 和 这 房子 ? "

“你知道你的朋友白求恩和这栋房子有什么关系吗？ ”

" [nʌn] , [æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [əˈwer] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" None , as far as I am aware , " I replied .
" 没有任何 , 作为 远的 作为 我 是 意识到的 , " 我 回复 .

“据我所知，没有。”我回答道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈpærənt] [ðʊ] ,
" It is apparent though ,
" 它 是 明显 尽管 ,

“不过，这一点很明显，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdi][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈmærid] [hɪr] .
that he was well acquainted with the lady to whom you were married here .
那 他 曾是 出色地 熟人 和 这 女士 到 谁 你 是 已婚 这里 .

他与你在这里的妻子非常熟悉。

" [aɪ] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pərˈsuː] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
" I admitted the truth of these words , but he did not pursue the subject
" 我 承认 这 真相 的 这些 字 , 但 他 做过 不是 追求 这 主题
[ˈfɜːrðər] .
further .
更远 .

“我承认这些话属实，但他没有继续追问下去。”

[ˈni:lɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði][ˈbɑ:di][hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈwɪðəd] [hænd][ðə; ði] [rɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]
Kneeling beside the body he took from its withered hand the ring he had
跪着 旁 这 身体 他 采取 从 它是 干枯 手 这 戒指 他 有
[ˈɪndɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
indicated and slipped it into his pocket ,
表明的 和 滑倒了 它 进入 他的 口袋 ,
他跪在尸体旁，从尸体枯萎的手中接过他指给他的戒指，然后把它放进口袋里。

[ˈæftərwərd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ˈræðər] [maɪ'nu:tli] .
afterward examining the remains rather minutely .
之后 检查 这 遗迹 相当 精确到分钟 .
随后对遗骸进行了非常细致的检查。
[ðen] , [ˈraɪzɪŋ] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkɜ:rsəri] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈlʌmbər] ,
Then , rising , he made a cursory examination of the heap of lumber ,
然后 , 上升 , 他 制成 一个 粗略地 考试 的 这 堆 的 木材 ,
然后，他起身，粗略地扫视了一下那堆木材。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈkreɪvɪs] [ə'boʊv] ,
looked at the narrow crevice above ,
看起来 在 这 狭窄的 裂缝 多于 ,
我抬头看了看上方那条狭窄的缝隙，

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [sɜ:rtɪ]
and at last suggested that we should set forth to make a thorough search
和 在 最后的 建议 那 我们 应该 放 前进 到 制作 一个 彻底 搜索
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
of the place .
的 这 地方 .
最后，他建议我们应该对这个地方进行彻底搜查。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [faɪv] .
Chapter Twenty Five .
章 二十 五 .
第二十五章。

[moʊst] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] .
Most Remarkable .
最多 卓越 .
非常出色。

[maɪ][ˈfɔ:rmər] [ɪks'piəriənsɪz] [hæd; həd] [ˈʌn'nə:vɪd] [ˌem 'i:] , [soʊ][aɪ] [ɑ:rmɪd] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkroʊbɑ:r]
My former experiences had unnerved me , so I armed myself , with the crowbar
我的 以前的 经历 有 不安 我 , 所以 我 武装 我 , 和 这 撬棍
,
,
,
过去的经历让我心神不宁，所以我拿起撬棍武装自己。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wi:; wi] [went] [θru:] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ru:mz; rʊmz] , [wer] [ˈoʊnli][ræts][ænd; ənd]
and together we went through the basement rooms , where only rats and
和 一起 我们 去 通过 这 地下室 房间 , 在哪里 仅有的 老鼠 和
[dɜ:rt] [ə'træktɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] .
dirt attracted our attention .
污垢 吸引 我们的 注意力 .
我们一起穿过地下室的房间，那里只有老鼠和污垢吸引了我们的注意力。

[ri:'geɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ˈgraɪndˌleɪ, 'grɪndˌli:] [ˈɜ:dʒd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [nɔɪz] ,
Regaining the hall , Grindlay urged the necessity for making no noise ,
恢复 这 大厅 , 格林德利 敦促 这 必要性 为了 制作 不 噪音 ,
格林德利回到大厅后，强调了保持安静的必要性。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['wɪspəd] [ðə; ði] ['kwɪrɪ] " [ɔ:l] [raɪt] ? " [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔ:rdɪnət] ,
and having whispered the query " All right ? " to his subordinate ,
和 拥有 低声说道 这 询问 " 全部 正确的 ? " 到 他的 下属 ,
他低声问下属“还好吗? ”

[rɪ'si:vɪŋ] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ɑ:n] [gɑ:rd] ,
receiving an assurance in the affirmative from the man on guard ,
接收 一个 保证 在 这 肯定 从 这 男人 在 警卫 ,
从守卫那里得到肯定的保证后，

[wi:; wi] [tə'geðər] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [greɪt] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .
we together ascended the great flight of stairs .
我们 一起 上升 这 伟大的 航班 的 楼梯 .
我们一起登上了那段长长的楼梯。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,
The place was silent as the grave ,
这 地方 曾是 沉默的 作为 这 严重 ,
这里静得出奇，如同坟墓一般。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['fʊtsteps] [ə'wʊʊk] [noʊ] ['ekəʊz] [æz; əz][wi:; wi] [geɪnd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] ['sɔ:ftli]
but our footsteps awoke no echoes as we gained the staircase and softly
但 我们的 脚步声 醒来 不 回声 作为 我们 获得 这 楼梯 和 轻轻
[krept] ['ɪntu:][ðə; ði][wʌns] ['hænsəm] ,
crept into the once handsome ,
悄悄地爬 进入 这 一次 英俊的 ,
但当我们走上楼梯，轻手轻脚地溜进那间曾经辉煌的房子时，我们的脚步声并没有引起任何回声。

[bʌt; bət] [naʊ] ['feɪdɪd] , [mʌ:θ] - ['i:tn] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
but now faded , moth - eaten drawing - room .
但 现在 褪色 , 蛾 - 吃 绘画 - 房间 .
但现在却变成了褪色的、被虫蛀蚀的客厅。

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ə'pɑ:rtmənt] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [dɔ:r] [ðæt] ['dɔ:rə][hæd; həd] ['oʊpənd]
Crossing the great apartment we came to the small door that Dora had opened
十字路口 这 伟大的 公寓 我们 来了 到 这 小的 门 那 多拉 有 打开
[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [daʊn] .
at the moment I had been struck down .
在 这 片刻 我 有 到过 击 向下 .
穿过大公寓，我们来到了朵拉在我被击倒的那一刻打开的小门前。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - ['feɪdɪd] [læmp] , [naʊ] [bə:nd] [aʊt] , [stɪl] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
The crimson - shaded lamp , now burned out , still stood upon the table ,
这 赤红 - 阴影 灯 , 现在 烧伤 出去 , 仍然 站立 之上 这 桌子 ,
那盏已经熄灭的深红色灯罩的台灯，仍然立在桌子上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [t'feɪmbər] , [wer'ɪn] [sʌm; səm] [ʌn'noʊn] [saɪt]
but the door leading to the inner chamber , wherein some unknown sight
但 这 门 领导 到 这 内 房间 , 其中 一些 未知 视线
[hæd; həd][soʊ] ['streɪndʒli] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər] ,
had so strangely affected her ,
有 所以 奇怪的 做作的 她 ,
但是通往内室的那扇门，里面某种未知的景象对她产生了如此奇异的影响。

[wʌz; wəz] [klaʊzd] [ænd; ənd] [sɪ'kjɔrd] [baɪ][ə; eɪ][waɪd] ,
was closed and secured by a wide ,
曾是 关闭 和 安全 经过 一个 宽的 ,
被一个宽大的.....封闭和保护

[strɔ:ŋ] ['aɪərn][bɑ:r] [pleɪst] [raɪt] [ə'krɔ:s] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ðæt] ['wɪndəʊ] ['ʌtər] [ɑ:r; ər] [bɑ:rd] .
strong iron bar placed right across in the manner that window shutters are barred .
强的 铁 酒吧 放置 正确的 穿过 在 这 方式 那 窗户 百叶窗 是 禁止 .
一根粗铁条横跨在窗户上，就像安装百叶窗那样。

“ [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] !
“ **Hulloa** **!**
“ 你好 ！

“你好！

[wɒts] [ðɪs] ？ “ [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wen] [hi; hi] [ˈnɒtɪst] [aɪ 'ti:] .
What's this ? “ whispered the detective when he noticed it .
是什么 这 ？ “ 低声说道 这 侦探 什么时候 他 注意到 它 ．
“这是什么？”侦探注意到后低声问道。

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˈmɪstəri] [hɪr] ．
“ **There's some mystery here .**
“ 有 一些 神秘 这里 ．

这里面有些谜团。

[hʊʊld][ðə; ði][ləmp][ænd; ənd] [lend] [em 'i:] [ðə; ði] [ˈdʒemi] ．
Hold the lamp and lend me the jemmy .
抓住 这 灯 和 借 我 这 杰米 ．

帮我拿灯，把撬棍借我。

“ [aɪ] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [tu:l] ，
“ **I handed him the tool ,**
“ 我 递交 他 这 工具 ，

我把工具递给了他，

[ænd; ənd] [ɪn'sɜ:tɪŋ] [ðə; ði] [prɔ:ŋd] [end] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈwʊdwɜ:rk] [ænd; ənd] [wʌn][ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
and inserting the pronged end between the woodwork and one of the great
和 插入 这 叉状的 结尾 之间 这 木工 和 一 的 这 伟大的
[ˈsɑ:kəts] [hi; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rentʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɔ:kɪt] [snæpt] ．
sockets he gave it such a sudden wrench that the socket snapped .
插座 他 给予 它 这样的 一个 突然 扳手 那 这 插座 啪啪 ．

他将叉状的一端插入木制品和其中一个大插座之间，猛地一拧，插座就断了。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi; hi][hæd; həd] [ʌn'bə:d] [ðə; ði] [dɔ:r] ， [ænd; ənd] ， [ˈθroʊɪŋ] [aɪ 'ti:] [ˈoʊpən] ， [dæʃt]
In an instant he had unbarred the door , and , throwing it open , dashed
在 一个 立即的 他 有 畅通无阻 这 门 ， 和 ， 投掷 它 打开 ， 虚线
[ˈfɔ:rwəd] ．
forward .
向前 ．

他瞬间打开了门闩，猛地推开门，冲了出去。

[aɪ] [ˈfɑ:lʊəd] ， [bʌt; bət][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] [ɪˈskeɪpt] [maɪ][lɪps] ．
I followed , but a cry of amazement escaped my lips .
我 随后 ， 但 一个 哭 的 惊愕 逃脱 我的 嘴唇 ．

我跟了上去，但还是忍不住惊呼了一声。

[ðə; ði] [ru:m] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][maɪ'self][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd][ə; eɪ] [fɔ:rst]
The room into which the detective and myself effected a forced
这 房间 进入 哪个 这 侦探 和 我 受影响 一个 强制
[ˈentrəns] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈʃæbi] ．
entrance was small and shabby .
入口 曾是 小的 和 破旧 ．

我和侦探强行闯入的房间很小，也很破旧。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [əˈpærəntli] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][ˈbu:dwɑ:r] ，
It had apparently once been a boudoir ,
它 有 显然 一次 到过 一个 闺房 ，

它显然曾经是一间闺房。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] , [ænd; ənd]
but the greater part of the furniture had long ago been removed , and
但 这 更大的 部分 的 这 家具 有 长的 前 到过 已移除 , 和
[wʌt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz] ['dʌstɪ] ,
what remained was dusty ,
什么 剩余 曾是 尘土飞扬 ,
但大部分家具早已被搬走, 剩下的也落满了灰尘。

['feɪdɪd][ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] .
faded and decaying .
褪色 和 腐烂的 .
褪色腐朽。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜ:r; wər] [kloʊzɪd] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['pædlɑ:k] [bɑ:r] ,
The shutters were closed , and secured by a heavy padlocked bar ,
这 百叶窗 是 关闭 , 和 安全 经过 一个 重的 已上锁 酒吧 ,
百叶窗紧闭, 并用一把沉重的挂锁锁住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:p] [waɪt] - ['feɪdɪd] [læmp] [ðæt] [bə:nd] ['dɪmli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [dɪd][nɑ:t] [ʃed]
and the cheap white - shaded lamp that burned dimly upon the table did not shed
和 这 便宜的 白色的 - 阴影 灯 那 烧伤 依稀 之上 这 桌子 做过 不是 棚
[sə'fɪ(ə)nt] [laɪt] [tu:; tə] ['fɒli] [ɪ'lʊ:mɪneɪt] [ðə; ði] [pleɪs] .
sufficient light to fully illuminate the place .
充足的 光 到 完全 照亮 这 地方 .
桌上那盏廉价的白色灯罩台灯光线昏暗, 不足以照亮整个地方。

['sʌd(ə)nli] ,
Suddenly ,
突然 ,
突然,

[æz; əz][ˈgraɪndˌleɪ, ˈgrɪndˌli:] [tʊk] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪts] [laɪt] [ə'pɑ:n]
as Grindlay took the bull's - eye from my hand and turned its light upon
作为 格林德利 采取 这 公牛的 - 眼睛 从 我的 手 和 转向 它是 光 之上
[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
the opposite side of the room ,
这 对面的 边 的 这 房间 ,
格林德利从我手中接过靶心, 将光束转向房间的另一侧。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ] [ə'meɪzɪd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃi:p] [kən'vɜ:rtəb(ə)l] [tʃer]
we were both amazed to discover lying upon one of those cheap convertible chair
我们 是 两个都 惊叹 到 发现 说谎 之上 一 的 那些 便宜的 敞篷车 椅子
- ['bedstedz] [ðæt][ɑ:r; ər][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['loʊər] - [klæs] ['hauswaɪvz] ,
- bedsteads that are the delight of lower - class housewives ,
- 床架 那 是 这 喜 的 降低 - 班级 家庭主妇 ,
我们俩都惊讶地发现, 躺在那种廉价的折叠椅床上, 竟然如此舒适, 这种床是下层家庭主妇们的心头好。

[ə; eɪ] ['fi:meɪl] [fɔ:rm][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [dres] .
a female form in a light dress .
一个 女性 形式 在 一个 光 裙子 .
身着浅色连衣裙的女性身影。

[wɪð; wɪθ][wʌŋ] [ə'kɔ:rd] [wi:; wi][bəʊθ] [əd'vænst] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
With one accord we both advanced toward her .
和 一 符合 我们 两个都 先进的 朝向 她 .
我们俩异口同声地向她走去。

[ðə; ði] ['wʊmənɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ju: 'es] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['entrəns] [ə'pærəntli]
The woman's face was turned from us , but our entrance apparently
这 女性的 脸 曾是 转向 从 我们 , 但 我们的 入口 显然
[ə'raʊzd] [hɜ:r; hər] ,
aroused her ,
被唤醒 她 ,

女人的脸背对着我们，但我们的出现似乎引起了她的注意。

[ænd; ənd][ji; ji] ['sləʊli] [mu:vd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] .
and she slowly moved and raised her head .
和 她 缓慢地 已搬 和 提高 她 头 .

她缓缓动了动，抬起了头。

[frʌm; frəm][maɪ][lɪps][ðər; ðər] [ɪ'skeɪpt] [æn; ən] ['æŋɡwɪft] [kraɪ][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .
From my lips there escaped an anguished cry of amazement .
从 我的 嘴唇 那里 逃脱 一个 痛苦的 哭 的 惊愕 .

我忍不住发出了一声惊愕而痛苦的呼喊。

[ðə; ði] [blæntʃt] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [fə'mɪliər] , [bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
The blanched features were familiar , but upon them was such a strange ,
这 焯水 特征 是 熟悉的 , 但 之上 他们 曾是 这样的 一个 奇怪的 ,

那苍白的面容似曾相识，但上面却带着一种如此陌生的神情。

[waɪld] [lʊk] [ðæt] [aɪ] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ'self] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [si:n] [wʌz; wəz][nɔ:t]
wild look that I stopped short to assure myself that this strange scene was not
荒野 看 那 我 停止 短的 到 保证 我 那 这 奇怪的 场景 曾是 不是
[ˈmɪrli] [ɪ'mædʒɪnerɪ] .
merely imaginary .
仅仅 假想 .

我惊恐地看着眼前的一切，不禁停下来确认这奇怪的一幕并非只是我的想象。

“ [maɪ][gɔ:d] !
“ **My God !**
“ 我的 上帝 !

“我的上帝！

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried .**
“ 我 哭 .

我哭了。

“ [ˈdɔ:rə] , [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] ?
“ **Dora , is it you ?**
“ 多拉 , 是 它 你 ?

“朵拉，是你吗？ ”

“ ['reɪzɪŋ] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['elboʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [ji; ji] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [her]
“ **Raising herself upon her elbow with a sudden movement she pushed her hair**
“ 提高 她自己 之上 她 弯头 和 一个 突然 移动 她 推动 她 头发

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [waɪt] [braʊ] ,
from her white brow ,
从 她 白色的 眉头 ,

她猛地用手肘撑起身子，同时猛地拨开额前的头发，露出白皙的额头。

[glɛəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][æ; tət][em 'i:][wɪð; wɪθ][æ; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['faɪər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
glared for a few moments at me with an unnatural fire in her eyes ,
怒目而视 为了 一个 很少 时刻 在 我 和 一个 不自然 火 在 她 眼睛 ,

[ðen] ,
then ,
然后 ,

她用一种不自然的眼神怒视了我几秒钟，然后，

[wɪˈðəʊt] [rɪˈplaɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['kwɛstʃən] , [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [laʊd] , [dɪsˈkɔːrdənt] [læf] .
without replying to my question , gave vent to a long , loud , discordant laugh .
没有 回复 到 我的 问题 , 给予 发泄 到 一个 长的 , 大声 , 不和谐的 笑 .
他没有回答我的问题, 而是发出了一声悠长、响亮、刺耳的笑声。

“ [spi:k] !
“ **Speak !**
“ 说话 !
“说话!

“ [aɪ] [ʔːdʒd] , [rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ˈgræspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
“ **I urged , rushing toward her , grasping her hand .**
“ 我 敦促 , 匆忙 朝向 她 , 抓握 她 手 .
我催促着, 冲向她, 抓住她的手。

“ [tel] [em 'i:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [dɪˈskʌvər] [juː; jʊ] [hɪr] , [lɒkt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ?
“ **Tell me how it is that we discover you here , locked in this room ?**
“ 告诉 我 如何 它 是 那 我们 发现 你 这里 , 已锁定 在 这 房间 ?
“告诉我, 我们是怎么发现你被锁在这个房间里的? ”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ji] [ˈænsər] [nɑːt] .
“ **But she answered not .**
“ 但 她 回答 不是 .
但她没有回答。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [klaɪr] [aɪz] [gruː] [mɔːr] [ˈbrɪliənt] [æz; əz][ʃiː; ji] [fɪkst] [hɜːr; hər] [geɪz] [ɪnˈkwairɪŋ.li]
The light in her clear eyes grew more brilliant as she fixed her gaze inquiringly
这 光 在 她 清除 眼睛 生长 更多的 杰出的 作为 她 固定的 她 目光 询问地
[əˈpɑːn][em 'i:] .
upon me .
之上 我 .
她清澈的双眼中闪烁着光芒, 目光探寻地注视着我。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [em 'i:] .
She did not recognise me .
她 做过 不是 认出 我 .
她没认出我。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [ˈhægərd] , [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] [rɪŋz] ,
Her face was drawn and haggard , around her eyes were dark rings ,
她 脸 曾是 绘制 和 枯槁 , 大约 她 眼睛 是 黑暗的 戒指 ,
她面容憔悴, 憔悴不堪, 眼周有很重的黑眼圈。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ədˈmaɪəd] [siːmd] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhɪdiəs] , [waɪl]
and her features that had been so admired seemed now almost hideous , while
和 她 特征 那 有 到过 所以 钦佩 似乎 现在 几乎 可怕 , 尽管

[ðə; ði] [dres] [ʃiː; ji] [wɔːr] ,
the dress she wore ,
这 裙子 她 穿着 ,
她曾经备受赞赏的容貌如今却显得近乎丑陋, 而她所穿的裙子,

[soɪld] [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] ,
soiled and tumbled ,
脏的 和 翻滚 ,
脏污且翻滚,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈhænsəm] [ˈiːvɪŋ] [gaʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [dɪˈtɜːrmɪndli]
was the same handsome evening gown in which I had seen her determinedly
曾是 这 相同的 英俊的 晚上 袍 在 哪个 我 有 已见 她 坚定地
[ˈentərɪŋ] [ðæt] [ruːm] .
entering that room .
进入 那 房间 .
正是我之前看到她坚定地走进房间时所穿的那件漂亮的晚礼服。

“ [gʊʊ] !
“ **Go** !
“ 去 !

“去!

“ [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **she screamed suddenly** .
“ 她 尖叫 突然 .

她突然尖叫起来。

“ [duː][naːt] [ˈtɔːrtʃər] [em ˈiː] , [juː; jʊ] [bruːt] !
“ **Do not torture me , you brute** !
“ 做 不是 酷刑 我 , 你 蛮力 !

“不要折磨我，你这畜生!”

[let] [em ˈiː][daɪ] , [aɪ] [seɪ] !
Let me die , I say !
让 我 死 , 我 说 !

让我死吧!

[let] [em ˈiː] [kɪl] [maɪˈself] !
Let me kill myself !
让 我 杀 我 !

让我自杀吧!

“ [ænd; ʌnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][ɪn]
“ **and as she uttered the words she tore at her throat with both hands in**
“ 和 作为 她 说出 这 字 她 撕裂 在 她 喉 和 两个都 双手 在
[æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈstræŋɡl] [hɜːrˈself] .
an attempt to strangle herself .
一个 试图 到 扼杀 她自己 .

“说完这些话，她双手撕扯着自己的喉咙，试图勒死自己。”

[ˈɡraɪnd,leɪ, ˈɡrɪnd,liː] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɡrɪpt] [hɜːr; hər][hændz] .
Grindlay flew to her side and with difficulty gripped her hands .
格林德利 飞翔 到 她 边 和 和 困难 紧握 她 双手 .

格林德利飞奔到她身边，费力地握住了她的手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [pəˈzest] [ʌv; əv][ˈdiːmən] [streŋθ] , [ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,
But she seemed possessed of demon strength , and even the detective ,
但 她 似乎 拥有 的 恶魔 力量 , 和 甚至 这 侦探 ,
[ˈmʌskjələr] [ænd; ʌnd] [æθˈletɪk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
muscular and athletic as he was ,
肌肉发达的 和 运动 作为 他 曾是 ,

但她似乎拥有恶魔般的力量，就连那位肌肉发达、身手矫健的侦探也无能为力。

[faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [daʊn] .
found he had a hard task to hold her down .
成立 他 有 一个 难的 任务 到 抓住 她 向下 .

他发现自己很难把她按住。

“ [duː;][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
“ **Do you know her ?**
“ 做 你 知道 她 ?

你认识她吗?

“ [hiː; hi] [ɡɑːspt] [æt; ət][ləst] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
“ **he gasped at last , turning to me** .
“ 他 倒吸一口气 在 最后的 , 转弯 到 我 .

他终于喘着气，转向我。

“ [hu:] [ɪz][ʃi: ʃi] ? ”
“ **Who is she ?** ”
“ WHO 是 她 ? ”

“她是谁？ ”

“ [æn; ən][oʊld] [frend] , ” [aɪ] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪnjənt] [ˈsa:roʊ] .
“ **An old friend , I answered , with poignant sorrow .** ”
“ 一个 老的 朋友 , ” 我 回答 , 和 令人心酸的 悲哀 .
“一位老朋友,”我带着深深的悲伤回答道。

“ [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz][ˈdɔ:rə] ; [ʃi: ʃi][ɪz] [ˈjʌŋgər] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪ] [ˈstrɛtən] . ”
“ **Her name is Dora ; she is younger daughter of Lady Stretton .** ”
“ 她 姓名 是 多拉 ; 她 是 年轻 女儿 的 女士 斯特雷顿 . ”
“她的名字叫朵拉，是斯特雷顿夫人的小女儿。”

“ [ˈleɪdɪ] [ˈstrɛtən] — [ˈstrɛtən] , ” [ðə; ði] [drɪˈtektɪv] [rɪˈpi:tɪd] [ˈθɔ:tfəli] .
“ **Lady Stretton — Stretton , the detective repeated thoughtfully .** ”
“ 女士 斯特雷顿 — 斯特雷顿 , ” 这 侦探 重复 深思熟虑 .
“斯特雷顿夫人——斯特雷顿,”侦探若有所思地重复道。

“ [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [fəˈmɪliər] .
“ **The name is familiar .** ”
“ 这 姓名 是 熟悉的 .

这个名字很熟悉。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [rɪˈmembər] .
I remember .
我 记住 .

我记得。

[ðə; ði][ˈleɪdɪ] [hu:] [ˈbenɪfɪts] [soʊ] [ˈlɑ:rdʒli] [baɪ][ðə; ði] [ˈmə:dəd] [ˈmænz] [wɪl] [ɪz] [ˈeldɪst] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv]
The lady who benefits so largely by the murdered man's will is eldest daughter of
这 女士 WHO 好处 所以 很大程度上 经过 这 被谋杀 男人的 将要 是 长子 女儿 的
[hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ,
her ladyship ,
她 夫人 ,

从被谋杀男子的遗嘱中获益最多的女士是她夫人的长女。

[ˈɪznt] [ʃi: ʃi] ?
isn't she ?
不是 她 ?

她不是吗？

“ [aɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ɪn][ðə; ði] [əˈfɜ:rmətɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈvaɪələnt] [ˈstrʌɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi]
“ **I nodded in the affirmative , but the violent struggles of the would - be**
“ 我 点头 在 这 肯定 , 但 这 暴力 斗争 的 这 会 - 是
[ˈsu:ɪsaɪd] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ,
suicide interrupted our conversation ,
自杀 中断 我们的 对话 ,
我点头表示同意，但那名企图自杀者的剧烈挣扎打断了我们的谈话。

[ænd; ænd][ˈaʊər; ɑ:r] [kəmˈbaɪnd] [ˈefərts] [wɜ:r; wər] [ˈnesəseri] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [prɪˈvent] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
and our combined efforts were necessary in order to prevent her from
和 我们的 合并 努力 是 必要的 在 命令 到 防止 她 从
[əˈkɑ:mplɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rpəs] .
accomplishing her purpose .
完成 她 目的 .
我们共同努力是阻止她达到目的的必要手段。

[ðə; ði] ['melənkɑ:li] [fækt][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪs'gaɪzd] [ðæt] ['dɔ:rə] ,
The melancholy fact could not be disguised that Dora ,
这 忧郁 事实 可以 不是 是 伪装 那 多拉 ,
朵拉的悲伤事实无法掩盖,

[hu:z] ['bju:ti] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fri:kwəntli] ['kɑ:mentəd] [ə'pɑ:n][baɪ][sə'saɪəti] ['dʒɜ:nəlz] ,
whose beauty had been so frequently commented upon by Society journals ,
谁 美丽 有 到过 所以 频繁地 评论 之上 经过 社会 期刊 ,
她的美貌曾多次受到社会期刊的赞誉,

[ænd; ənd] [hu:z] [ə'pɪrəns] [ɪn][ˈbɔ:lru:m'bo:lɾʊm] [sɪns] [ʃi:; ʃi] “ [keɪm] [aʊt] ” [hæd; həd] ['nevər] [feɪld]
and whose appearance in ballrooms since she “ came out ” had never failed
和 谁 外貌 在 舞厅 自从 她 “ 来了 出去 ” 有 绝不 失败的
[tu:; tə] [kɔ:z] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] ,
to cause a sensation ,
到 原因 一个 感觉 ,
自从她“出柜”以来，每次出现在舞厅都会引起轰动。

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn'seɪn] .
was actually insane .
曾是 实际上 疯狂的 .

他简直疯了。

[ðə; ði] [braɪt] ['faɪər][ʌv; əv] ['mædnəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['waɪldli] [ə'kju:zd] [em 'i:][ʌv; əv]
The bright fire of madness was in her eyes as she wildly accused me of
这 明亮的 火 的 疯狂 曾是 在 她 眼睛 作为 她 疯狂地 被告 我 的
[ʌn'noʊn] [kraɪmz] .
unknown crimes .
未知 犯罪 .

她眼中燃起疯狂的火焰，疯狂地指控我犯下了不知名的罪行。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ə'dres] [em 'i:][baɪ] [neɪm] ,
She did not address me by name ,
她 做过 不是 地址 我 经过 姓名 ,

她没有叫我的名字。

[bʌt; bət] ['eɪdɪdəntli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hə'lu:sɪ'neɪ(ə)n] [bɪ'li:vɪd] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [hu:m]
but evidently in her hallucination believed me to be an enemy of whom
但 显然 在 她 幻觉 相信 我 到 是 一个 敌人 的 谁
[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪtɜ:st] ['heɪtrɪd] .
she had just cause for the bitterest hatred .
她 有 只是 原因 为了 这 最苦涩的 仇恨 .

但显然，在她的幻觉中，她认为我是她的敌人，她有充分的理由对我怀有最深的仇恨。

[wen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [si:z] [hɜ:r; həɹ][hændz][ʃi:; ʃi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [maɪ]['kɑ:ntækt]
When I tried to seize her hands she shrank from me as if my contact
什么时候 我 尝试 到 抢占 她 双手 她 缩小 从 我 作为 如果 我的 接触
[stʌŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
stung her ,
被蜇了 她 ,

当我试图抓住她的手时，她却像被我的触碰刺痛了一样缩了回去。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gɹɪpt] [hɜ:r; həɹ] [dɪ'tɜ:rmɪndli] [ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [ænd; ənd][bɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ]
and when I gripped her determinedly she fought and bit with a strength
和 什么时候 我 紧握 她 坚定地 她 战斗 和 少量 和 一个 力量
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'li:vɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['keɪpəb(ə)] .
of which I had never believed a woman capable .
的 哪个 我 有 绝不 相信 一个 女士 有能力的 .

当我紧紧抓住她时，她奋力反抗，咬得我从未想过一个女人能有如此力量。

[ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [ˈstræɡ(ə)l][ðə; ði][ləmp][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˌoʊvərˈtʃ:rnd] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ]
In the fierce straggle the lamp was nearly overturned , and at length
在这 凶猛的 零散 这 灯 曾是 几乎 翻覆 , 和 在 长度
[ˈɡraɪnd,leɪ, ˈɡrɪnd,li:] ,
Grindlay ,
格林德利 ,

在激烈的混战中，灯几乎被打翻，最后格林德利
[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [əˈtempts] [tu:; tə][kɑ:m][hɜ:r; hər] [pru:vd] [ˈfju:t(ə)l] ,
finding that all attempts to calm her proved futile ,
寻找 那 全部 尝试 到 冷静的 她 已证实 徒劳 ,
发现所有安抚她的尝试都徒劳无功，

[slɪpt] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈhændkʌfs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv]
slipped a pair of handcuffs from his pocket and with a murmur of
滑倒了 一个 一对 的 手铐 从 他的 口袋 和 和 一个 低语 的
[əˈpɑ:lədʒi][fɔ:r; fər] [ˈtri:tɪŋ] [ˈeni] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
apology for treating any friend of mine ,
道歉 为了 治疗 任何 朋友 的 矿 ,
他从口袋里掏出一副手铐，低声道歉说，这样对待我的朋友实在是不妥。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ɪnˈdɪɡnəti] , [hi:; hi] [lɒkt] [ðəm; ðəm][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər]
and especially a lady , with such indignity , he locked them upon her
和 尤其 一个 女士 , 和 这样的 侮辱 , 他 已锁定 他们 之上 她
[ˈslendər] [rɪsts] .
slender wrists .
苗条 手腕 .
尤其是一位女士，他竟然如此侮辱她，将手铐锁在她纤细的手腕上。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [wi:; wi][kæn; kən] [ˈmæɪnɪdʒ] [hɜ:r; hər] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **It is the only way we can manage her ,** ” **he said .**
“ 它 是 这 仅有的 方式 我们 能 管理 她 , ” 他 说 .
“这是我们唯一能管教她的方法，”他说。
“ [wi:; wi][mʌst; məst] , [haʊˈevər] , [bi:; bi] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .
“ **We must , however , be careful of her head .**
“ 我们 必须 , 然而 , 是 小心 的 她 头 .
“但是，我们必须小心她的头部。”

“ [ɔ:lˈredi] [fi:; fi][wʌz; wəz] [ˈsweɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , [ˈʌtərɪŋ] [ˈstrɪŋz] [ʌv; əv]
“ **Already she was swaying her head from side to side , uttering strings of**
“ 已经 她 曾是 摇晃 她 头 从 边 到 边 , 发出声音 字符串 的
[waɪld] , [ɪnkoʊˈhɪərənt] [wɜ:rdz] ,
wild , incoherent words ,
荒野 , 语无伦次 字 ,
“她已经开始左右摇晃脑袋，嘴里胡乱地念叨着一连串语无伦次的词语，

[ænd; ənd][ˈæftər] [bri:f] [kɑ:ns(ə)ˈteɪ(ə)n][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ʌp]
and after brief consultation it was arranged that the detective should call up
和 后 简短的 咨询 它 曾是 安排 那 这 侦探 应该 称呼 向上
[hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] ,
his assistant ,
他的 助手 ,
经过短暂商议，决定由侦探给他的助手打电话。

[hu:] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɑ:n] [ɡɑ:rd] [bɪˈloʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət]
who had remained on guard below , and we should then convey the unfortunate
WHO 有 剩余 在 警卫 以下 , 和 我们 应该 然后 传达 这 不幸
[ɡɜ:rl][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hoʊm] .
girl to her home .
女孩 到 她 家 .
然后我们应该把留在下面的守卫送走，把这位不幸的女孩送回家。

[ˈæftər] [tu:] [ˈrɪl] [blæsts][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪnˈspektɜːz] [ˈwɪs(ə)l] [wiː; wi][wɜ:r; wər] [ˈkwɪkli] [dʒɔɪnd][baɪ][hɪz; ɪz]
After two shrill blasts upon the inspector's whistle we were quickly joined by his
后 二 尖锐 爆炸 之上 这 检查员的 哨 我们 是 迅速地 加入 经过 他的
[əˈsɪstənt] ,
assistant ,
助手 ,

督察吹响两声尖锐的哨声后，他的助手很快也加入了我们。

[hu:] , [wɪˈðəʊt] [biˈtreɪn] [ˈeni] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] , [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv]
who , without betraying any surprise at this discovery , recognised the position of
WHO , 没有 背叛 任何 惊喜 在 这 发现 , 已确认 这 位置 的
[əˈferz] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,
affairs at a glance ,
事务 在 一个 瞥一眼 ,

他对此发现并未表现出任何惊讶，而是一眼就认出了事情的来龙去脉。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [held] [ˈdɔ:rəz] [hed] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu; tə] [prɪˈvent] [hɜ:r; hər] [ˈɪndʒərɪŋ] [hɜ:rˈself] .
and at once held Dora's head , in order to prevent her injuring herself .
和 在 一次 握住 朵拉的 头 , 在 命令 到 防止 她 受伤 她自己 .

他立即按住朵拉的头，以免她受伤。

“ [rɪˈmeɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [aɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [waɪl] [wiː; wi] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] , ”
“ **Remain here , and keep a sharp eye on her while we search the place ,** ”
“ 保持 这里 , 和 保持 一个 锋利的 眼睛 在 她 尽管 我们 搜索 这 地方 , ”
[ˈɡraɪndˌleɪ, ˈɡrɪndˌli:] [kəˈmɑ:ndɪd] ;
Grindlay commanded ;
格林德利 命令 ;

“留在这里，在我们搜查的时候盯紧她，”格林德利命令道；

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈlæntərn][ænd; ənd] [ˈdʒemi] [wiː; wi] [rɪˈtʃ:rnd] [təˈgeðər] [tu; tə][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs]
and taking up the lantern and jemmy we returned together to the spacious
和 采取 向上 这 灯笼 和 杰米 我们 返回 一起 到 这 宽敞
,
,
,
,

我们拿起灯笼和撬棍，一起回到了宽敞的房间。

[ˈfeɪdɪd] [ru:m] [werˈɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈserəməʊni] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .
faded room wherein the strange marriage ceremony had taken place .
褪色 房间 其中 这 奇怪的 婚姻 仪式 有 已采取 地方 .

一间褪色的房间，那场奇怪的婚礼仪式就在这里举行。

[ðə; ði][ˈbu:dwa:r][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [dɔ:r] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
The boudoir had no other door leading out of it ,
这 闺房 有 不 其他 门 领导 出去 的 它 ,
,
闺房没有其他通往室外的门。

[ɪkˈsept] [ðə; ði][wʌn] [kəˈmju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [əˈpɑ:rtmənt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɜ:rst]
except the one communicating with the larger apartment that we had burst
除了 这 一 沟通 和 这 更大的 公寓 那 我们 有 爆裂
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

除了与我们家那间大公寓相连的、已经突然打开的那间公寓之外，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈwɪndəʊ] [ˈkloʊsli] [ˈʃʌtərd] ,
and with its window closely shuttered ,
和 和 它是 窗户 密切 百叶窗 ,
,
窗户紧闭着。

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [held] ['kæptɪv] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:rd] ,
the cries of any person held captive were not likely to be heard ,
这 哭泣 的 任何 人 握住 俘虏 是 不是 可能 到 是 听到 ,
任何被俘者的呼救声都不太可能被听到。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['pæsər] - [baɪ] .
for the window overlooked the garden , and there were no passers by .
为了 这 窗户 被忽视的 这 花园 , 和 那里 是 不 过路人 - 经过 .
因为窗户正对着花园, 没有行人经过。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] [wer'ɑ:n] [wi:; wi] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [wi:; wi] [ə'sendɪd] ,
From the floor whereon we had made this amazing discovery we ascended ,
从 这 地面 其中 我们 有 制成 这 惊人的 发现 我们 上升 ,
[ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ˈdɪlɪdʒəntli] ,
searching diligently ,
搜索 勤勉地 ,
我们从做出这一惊人发现的楼层向上攀登, 仔细搜寻。

['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gærɪts] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['noʊtwɜ:rði] .
even to the garrets , but found nothing noteworthy .
甚至 到 这 阁楼 , 但 成立 没有什么 值得注意 .
甚至连阁楼都看了, 但也没发现什么值得注意的东西。

[i:tʃ] [ru:m] [wʌz; wəz] ['dʌsti] , [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] ,
Each room was dusty , neglected , and decaying ,
每个 房间 曾是 尘土飞扬 , 被忽视的 , 和 腐烂的 ,
每个房间都布满灰尘, 年久失修, 破败不堪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃəʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['fɜ:rnɪʃt] [ɪn] [lʌgʒəriəs]
but they showed plainly that the mansion had once been furnished in luxurious
但 他们 显示 显然 那 这 大厦 有 一次 到过 提供 在 豪华
[ˈteɪstfʊl] [ˈstɑɪl] ,
tasteful style ,
有品味的 风格 ,
但它们清楚地表明, 这座宅邸曾经布置得奢华而雅致。

魔鬼骰子(Devil's Dice)

第12/16页

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['splendər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'ɡʊʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] .
and that its splendour had long ago departed .
和 那 它是 辉煌 有 长的 前 已离开 .

它的辉煌早已消逝。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːpmoʊst] ['gærət] , ['graɪnd,leɪ, 'grɪnd,liː] , [huː] [hæd; həd]
When we had arrived at the topmost garret , Grindlay , who had
什么时候 我们 有 到达的 在 这 最顶层 阁楼 , 格林德利 , WHO 有
[muːvd] ['kwɪkli] , ['ɔːlmoʊst]['saɪləntli] ,
moved quickly , almost silently ,
已搬 迅速地 , 几乎 默默 ,

当我们到达最顶层的阁楼时, 格林德利动作迅速, 几乎悄无声息地走了过来。

[poʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['evri] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [noʊ] [pleɪs] [ʌnɪns'pektɪd] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni]
poking into every corner , and leaving no place uninspected large enough for any
戳 进入 每一个 角落 , 和 离开 不 地方 未经检查 大的 足够的 为了 任何
[pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm'self] ,
person to conceal himself ,
人 到 隐藏 他自己 ,

搜遍每个角落, 不放过任何足以让人藏身的缝隙。

[pɔːzd] , [ænd; ənd] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][em 'iː] , [sed] :
paused , and , turning to me , said :
暂停 , 和 , 转弯 到 我 , 说 :

他顿了顿, 转过身对我说:

[ðɪs] [ə'fer] [ɪz] , [aɪ] [kən'fes] , [ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wʌn] !
“ **This affair is , I confess , a most remarkable one !**
” 这 事务 是 , 我 承认 , 一个 最多 卓越 — !

“我承认, 这件事非常非同寻常! ”

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərənsəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] ,
In the same house , to all appearances closed and uninhabited ,
在 这 相同的 房子 , 到 全部 外貌 关闭 和 无人 ,

在同一栋房子里, 表面上看起来是封闭且无人居住的,

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['bɔːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːdəd] [mæn] [kən'siːld] ,
we find the body of the murdered man concealed ,
我们 寻找 这 身体 的 这 被谋杀 男人 暗 ,

我们发现了被藏匿的死者尸体。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][əd'maɪəd] [ɪn'seɪn] , [ə'pærəntli] [held] ['kæptɪv] . “
and the sister of the woman he admired insane , apparently held captive . ”
和 这 姐姐 的 这 女士 他 钦佩 疯狂的 , 显然 握住 俘虏 . ”

而他所仰慕的那位女子的妹妹却精神失常, 显然是被囚禁了。

[baɪ] [huːm] ? “ [aɪ] ['kwɪərɪd] .
“ **By whom ? ” I queried .**
” 经过 谁 ? ” 我 查询 .

“是谁? ”我问道。

[ɑː] !
“ **Ah !**
” 啊 !

“啊!

[wiː; wi][mʌst; məst] [æ səʻteɪn] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , [flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz][læntəʻn] [sʌd(ə)nli] [ɪntuː;][ə; eɪ][faːr]
We must ascertain that , " he said , flashing his lantern suddenly into a far
我们 必须 探明 那 , " 他 说 , 闪烁 他的 灯笼 突然 进入 一个 远的
[kɔːrnə] ,
corner ,
角落 ,

“我们必须查明这一点,”他一边说着, 一边突然将手电筒照向远处的角落。

[bʌt; bət] [faɪndɪŋ] [nʌθɪŋ] .
but finding nothing .
但 寻找 没有什么 .

但什么也没找到。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ɪk'sepʃənəli] [strɔːŋ] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [jʊr; jər] [jʌŋ] [ˈleɪdi]
" There must be some exceptionally strong motive for keeping your young lady
" 那里 必须 是 一些 非常 强的 动机 为了 保持 你的 年轻的 女士
[frend] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] .
friend away from her home .
朋友 离开 从 她 家 .

“你让你的年轻女友远离家乡, 一定有非常充分的理由。”

[hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] , [æz; əz][faːr][æz; əz][juː; jʊ][aːr; ər] [əˈwer] , [ˈevər] [brɪˈfɔːr] [[oʊn] [saɪnz] [ʌv; əv][ɪnˈsæənəti] ? "
Has she , as far as you are aware , ever before shown signs of insanity ? "
有 她 , 作为 远的 作为 你 是 意识到的 , 曾经 前 所示 标志 的 疯狂 ? "

据你所知, 她以前是否表现出过精神失常的迹象?

" [ˈnevər] ; [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][ˈevər] [saɪns] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][hæz; həz] [bɪn]
" Never ; I have known her ever since a child , and her mind has been
" 绝不 ; 我 有 已知 她 曾经 自从 一个 孩子 , 和 她 头脑 有 到过
[ˈɔːlweɪz] [ˈnɔːrm(ə)l] .
always normal .
总是 普通的 .

“从来没有; 我从小就认识她, 她的心智一直都很正常。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [æŋ; ən] [ˈeksələnt] [ˈpiːənɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [ˈlɪŋgwɪst] . "
She was particularly intelligent , an excellent pianist , and a fair linguist . "
她 曾是 特别 聪明的 , 一个 出色的 钢琴家 , 和 一个 公平的 语言学家 . "

她非常聪明, 钢琴弹得很好, 语言能力也不错。

" [sʌm; səm] [saɪt] [ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːzəli][ˈhɔːrəb(ə)l] , [ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ɡriːf] , [ɔːr][sʌm; səm] [ɡreɪt]
" Some sight unusually horrible , a paroxysm of bitter grief , or some great
" 一些 视线 异常地 可怕 , 一个 发作 的 苦的 悲伤 , 或者 一些 伟大的
[ˈterər] ,
terror ,
恐怖 ,

“一些异常可怕的景象, 一阵剧烈的悲痛, 或者某种巨大的恐惧,

[meɪ] [hæv; həv] [tempəˈrerəli] [ʌnˈhɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] .
may have temporarily unhinged her mind .
可能 有 暂时地 精神错乱 她 头脑 .

可能暂时使她精神错乱。

[let] [juː ˈes][hoʊp][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪnˈkjərəbl] , " [hiː; hi] [sed] , [sɪmpəˈθetɪkli] .
Let us hope it is not incurable , " he said , sympathetically .
让 我们 希望 它 是 不是 不治之症 , " 他 说 , 同情地 .

“但愿这不是不治之症,”他同情地说。

" [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈriːəli] [dɪˈmentɪd] ?
" Do you think she is really demented ?
" 做 你 思考 她 是 真的 精神错乱 ?

你认为她真的患有精神疾病吗?

" [aɪ] [æskt] ['i:ɡərli] .
" **I asked eagerly** .
" 我 问 急切地 .

我急切地问道。

" [wɪl] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [rɪ'kʌvər] ? "
" **Will she never recover ?** "
" 将要 她 绝不 恢复 ? "

她是不是永远都无法康复了？

" [aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] ; [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['speʃəlɪst] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **I really can't tell you ; I'm not a mental specialist , " he answered** .
" 我 真的 不能 告诉 你 ; 我是 不是 一个 精神的 专家 , " 他 回答 .

“我真的无法告诉你；我不是精神科医生，”他回答说。

" [ɪts] [tru:] [ðæt] [aɪv] [si:n] [tu:] ['sɪmələɹ]['keɪsɪz] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] . "
" **It's true that I've seen two similar cases among women** . "
" 它是 真的 那 我已经 已见 二 相似的 案例 之中 女性 . "

“确实，我见过两例类似的女性案例。”

" [ænd; ænd][dɪd] [ðeɪ] [rɪ'kʌvər] ?
" **And did they recover ?**
" 和 做过 他们 恢复 ?

他们康复了吗？

" [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] ['ɡrevli] [hi:; hi] ['ænsər] : " [noʊ] ;
" **He hesitated , then looking at me gravely he answered : " No ;**
" 他 犹豫了一下 , 然后 寻找 在 我 严重地 他 回答 : " 不 ;
[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][wʌŋ] ['wʊmən] ,
unfortunately they did not One woman ,
很遗憾 他们 做过 不是 一 女士 ,

他犹豫了一下，然后严肃地看着我回答说：“不；很遗憾，他们没有一个女人，

[hu:z] ['sɪmptəmz] [wɜ:r; wər]['sɪmələɹ] , [hæd; həd] ['mə:dəd] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] .
whose symptoms were similar , had murdered her child .
谁 症状 是 相似的 , 有 被谋杀 她 孩子 .

她的症状与此类似，但她却杀害了自己的孩子。

[ðə; ði] [ʌðər] [hæd; həd][soʊ] [sɪ'vɪrli] ['ɪndʒərd][hɜ:r; hər] [hʌzbənd] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [læmp][æt; ət]
The other had so severely injured her husband by throwing a lighted lamp at
这 其他 有 所以 严重 受伤 她 丈夫 经过 投掷 一个 照明 灯 在
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ɪn'kjʊərəbl] .
him that he is incurable .
他 那 他 是 不治之症 .

另一名女子向丈夫扔了一盏点亮的灯，导致他身受重伤，无法治愈。

[bəʊθ][ɑ:r; ər] [naʊ] [æt; ət] ['wʊʊkɪŋ] [ə'saɪləm] . "
Both are now at Woking Asylum . "
两个都 是 现在 在 沃金 庇护所 . "

他们现在都在沃金精神病院。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ? "
" **Is there no hope for them ?** "
" 是 那里 不 希望 为了 他们 ? "

“他们就没有希望了吗？”

" [nʌn] .
" **None** .
" 没有任何 .

“没有任何。

[ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'rest] ,
In each case I made the arrest ,
在 每个 案件 我 制成 这 逮捕 ,

每起案件都是我实施的逮捕行动。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈæftərwərd] [tuːld][em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz]
and the doctor afterward told me that their condition of mind was
和 这 医生 之后 讲述 我 那 他们的 状况 的 头脑 曾是
[ˈkɑ:nsɪkwent] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪlɑ:zeɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kraɪmz] .
consequent upon the realisation of the enormity of their crimes .
后果 之上 这 实现 的 这 巨大 的 他们的 犯罪 .

医生后来告诉我，他们的精神状态是由于意识到自己罪行的严重性而导致的。

" [ˈdɔ:rəz] [ˈsɪmptəmz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðʊʊz] [ʌv; əv] [ˈmɜ:dəɪsɪz] .
" Dora's symptoms were the same as those of murderesses .
" 朵拉的 症状 是 这 相同的 作为 那些 的 女杀人犯 .

“朵拉的症状与杀人犯的症状相同。”

[sʌtʃ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][wʌz; wəz] [ə'pɔ:ɪŋ] .
Such suggestion was appalling .
这样的 建议 曾是 令人震惊 .

这种提议令人震惊。

" [du:][ju:; jʊ] [ðen] [sə'spekt] [ðæt] [ˈleɪdi] - [ˈdɔ:tər] , [ˈmeɪbəl] , [ɪz] — [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]
" Do you then suspect that Lady Stretton's daughter , Mabel , is — has committed a
" 做 你 然后 怀疑 那 女士 - 女儿 , 梅布尔 , 是 — 有 坚定的 一个
[kraɪm] ? "
crime ? "
犯罪 ? "

那么，你是否怀疑斯特雷顿夫人的女儿梅布尔犯了罪？

" [ˈhɑ:rdli] [ðæt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˈkwɪkli] .
" Hardly that , " he replied , quickly .
" 几乎 那 , " 他 回复 , 迅速地 .

“未必如此，”他迅速回答道。

" [wi:; wi][mʌst; məst] , [aɪ] [θɪŋk] , [si:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [wʌn][ɪn] [ə'nʌðər] [ˈkwɔ:rtər] .
" We must , I think , seek for the guilty one in another quarter .
" 我们 必须 , 我 思考 , 寻找 为了 这 有罪的 一 在 其他 四分之一 .

“我认为，我们必须从其他方面寻找罪魁祸首。”

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" He seemed to speak with conviction .
" 他 似乎 到 说话 和 定罪 .

“他说话时似乎很有信心。”

" [ɪn] [wɪtʃ] [ˈkwɔ:rtər] ? " [aɪ] [ɪ:ɡərli] [ɪn'kwaiəd] .
" In which quarter ? " I eagerly inquired .
" 在 哪个 四分之一 ? " 我 急切地 询问 .

“在哪个区？”我急切地问道。

" [aɪ][hæv; həv] [fɔ:rmd] [noʊ] [ˈdefɪnət] [ə'pɪnjən] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ˈkwaiətli] .
" I have formed no definite opinion at present , " he replied quietly .
" 我 有 形成 不 定 观点 在 展示 , " 他 回复 悄悄 .

“我目前还没有形成明确的看法，”他平静地回答道。

" [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [ɪn'du:s] [jɔ:r; jər][ˈleɪdi] [frend] [tu:; tə] [spi:k] [ˈræʃnəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts]
" If we can induce your lady friend to speak rationally for a few minutes
" 如果 我们 能 诱导 你的 女士 朋友 到 说话 理性地 为了 一个 很少 分钟
[ʃi:; ʃi] [meɪ] [kən'fɜ:rm][ɔ:r] [dɪ'spel] [maɪ] [səs'pɪjənz] .
she may confirm or dispel my suspicions .
她 可能 确认 或者 打消 我的 怀疑 .

“如果我们能让你那位女士理性地谈上几分钟，她或许就能证实或消除我的怀疑。”

[ˈɑʊər; ɑ:r] [disˈkʌvərɪz] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] [hæv; həv] [meɪd] [wʌn][fækt][pleɪn] ,
Our discoveries this evening have made one fact plain ,
我们的 发现 这 晚上 有 制成 一 事实 清楚的 ,
我们今晚的发现清楚地表明了一个事实:

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪðˈdrɔ:əl] [ʌv; əv][wʌn] [ˈwɔ:rənt] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
and they will be the cause of the withdrawal of one warrant , "**he added** ,
和 他们 将要 是 这 原因 的 这 退出 的 一 保证 , " 他 额外 ,
“他们将导致一项逮捕令被撤销,”他补充道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [smaɪl] .
looking at me with a curious smile .
寻找 在 我 和 一个 好奇的 微笑 .
带着好奇的微笑看着我。

" [fɔ:r; fər] [hu:z] [ə'rest] ? "
" For whose arrest ? "
" 为了 谁 逮捕 ? "
“因何被捕? ”

" [jɔr; jər] [oʊn] . "
" Your own . "
" 你的 自己的 . "
“你自己的。”

" [ə; eɪ] [ˈwɔ:rənt] [fɔ:r; fər][maɪ] [ə'rest] !
" A warrant for my arrest ! "
" 一个 保证 为了 我的 逮捕 ! "
“逮捕令!

" [aɪ] [kraɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" I cried in dismay . "
" 我 哭 在 沮丧 . "
我惊恐地哭了起来。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "
“你是什么意思?

[aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [noʊ] [ə'fens] . "
I have committed no offence . "
我 有 坚定的 不 罪行 . "
我没有犯任何罪行。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly . "
" 确切地 . "
“确切地。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [pru:vɪd] [ðæt] [tu:; tə][maɪ][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
I have already proved that to my entire satisfaction ,
我 有 已经 已证实 那 到 我的 全部的 满意 ,
我已经完全证明了这一点, 我对此非常满意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ðə; ði] [ˈwɔ:rənt] [ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] [wɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [bi:; bi] [ˈkænsəld] .
and that is the reason the warrant in my pocket will to - morrow be cancelled .
" 和 那 是 这 原因 这 保证 在 我的 口袋 将要 到 - 明天 是 取消 .
"
"
"
这就是为什么我口袋里的逮捕令明天就会被撤销的原因。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['evər] ['iʃu:d] ？
“ But why was it ever issued ?
“ 但 为什么 曾是 它 曾经 发布 ？
“但它当初为什么要发布呢？”

“ [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
“ I demanded .
“ 我 要求 .
我要求道。

“ [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z]['sɜ:rt(ə)n] [səs'piʃənz] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ju:; jɔ] .
“ Because certain suspicions attached themselves to you .
“ 因为 肯定 怀疑 随附的 他们自己 到 你 .
“因为你身上沾染了一些可疑的色彩。”

[dɪd][aɪ 'ti:]['nevər] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ju:; jɔ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jɔ] [jɔ:'rself] [ə'pɑ:n] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz]
Did it never occur to you that it was you yourself upon whom I was
做过 它 绝不 发生 到 你 那 它 曾是 你 你自己 之上 谁 我 曾是
['ki:pɪŋ] [ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ɑ:n] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] [spɛnt] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]['empaɪər] ？ “
keeping observation on that evening we spent together at the Empire ? ”
保持 观察 在 那 晚上 我们 花费 一起 在 这 帝国 ？ “
你难道从来没想过，那天晚上我们在帝国酒店共度时光时，我一直在观察的其实是你吗？

“ [aɪ 'ti:][dɪd] ； [bʌt; bət][ðə; ði][səd'ʒestʃən; səg'dʒestʃən] [si:md] [soʊ] [pri'pɑ:stərəs] [ðæt] [aɪ][kæst][aɪ 'ti:][ə'saɪd]
“ It did ; but the suggestion seemed so preposterous that I cast it aside
“ 它 做过 ； 但 这 建议 似乎 所以 荒谬 那 我 投掷 它 旁边
.
:
.”
“确实如此；但这个建议听起来太荒谬了，所以我把它抛到一边了。”

[naʊ] , [haʊ'veər] ,
Now , however ,
现在 , 然而 ,
然而，现在，

[aɪ] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ju:; jɔ] [tʊk] [em 'i:][tu:; tə] ['ska:tlənd] [jɑ:rd][wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:][tu:]
I see that the reason you took me to Scotland Yard was to show me two
我 看 那 这 原因 你 采取 我 到 苏格兰 院子 曾是 到 展示 我 二
['fəʊtəgræfs] [ɪn][jɔr; jər] [bʊk] .
photographs in your book .
照片 在 你的 书 .
我明白了，你带我去苏格兰场的目的是为了给我看你书里的两张照片。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] —
One was a picture of myself , and the other that of a woman I loved —
“
“
“
一张是我的照片，另一张是我爱的人的照片——”

“ [ju:; jɔ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] — [eɪ] ？ “ [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .
“ You loved her — eh ? ” he interrupted .
“ 你 喜爱 她 — 嗯 ？ ” 他 中断 .
“你爱过她——是吗？”他打断道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .
“是的。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; juː; jʊ] [spi:k] [ɪn] [ðæt] [toʊn] ?
But why do you speak in that tone ?
但 为什么 做 你 说话 在 那 语气 ?

但你为什么用那种语气说话？

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我问道。

" [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [maɪ] [ə'fek(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌmɪsdɪ'rektɪd] . "
" You seem to suggest that my affection was misdirected . "

“你似乎在暗示我的爱意用错了地方。”

" [pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , " [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] .
" Pardon me , " he said politely .
" 赦免 我 , " 他 说 礼貌地 .

“对不起,”他礼貌地说。

" [aɪ] [sə'dʒest] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [brɪ'ʤɑ:nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skrefn] ,
" I suggest nothing — nothing beyond the fact that it was an indiscretion ,
" 我 建议 没有什么 — 没有什么 超过 这 事实 那 它 曾是 一个 轻率 ,

“我没有任何暗示——除了那只是一次不谨慎的行为之外，我没有其他任何暗示。”

[æz; əz][wʌz; wəz] [ˈʊrli] [pru:vɪd] [baɪ] [ˈleɪtər] [rɪ'vents] . "
as was surely proved by later events . "
作为 曾是 一定 已证实 经过 之后 活动 . "

后来的事件无疑证明了这一点。

" [ˈleɪtər] [rɪ'vents] !
" Later events !
" 之后 活动 !

“后续事件！ ”

" [aɪ] [ˈekəʊd] .
" I echoed .
" 我 回声 .

我附和道。

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] , [ˈgraɪndˌleɪ, 'grɪndˌli:] !
" Then you know the truth , Grindlay !
" 然后 你 知道 这 真相 , 格林德利 !

“那么你就知道真相了，格林德利！”

[tel] [ˌem 'i:] — [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [frend] . "
Tell me — tell me all , if you are my friend . "
告诉 我 — 告诉 我 全部 , 如果 你 是 我的 朋友 . "

如果你是我的朋友，就告诉我——把一切都告诉我。

" [brɪ'fɔ:r] [wiː; wi] [meɪk] [æn; ən] [ə'rest] [əʊər; ɑ:r] [kluːz] [ɑ:r; ər] [ˈsi:krət] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [sed] , [nɑ:t]
" Before we make an arrest our clues are secret , " the inspector said , not
" 前 我们 制作 一个 逮捕 我们的 线索 是 秘密 , " 这 检查员 说 , 不是
[ʌn'kaɪndli] .
unkindly .
不友善的 .

“在我们逮捕嫌疑人之前，我们的线索是保密的,”警官语气并不刻薄地说。

" [baɪ] [dɪ'vʌldʒɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈendz] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'fi:tɪd] .
" By divulging any of them the ends of justice may be defeated .
" 经过 泄露 任何 的 他们 这 结束 的 正义 可能 是 战败 .

“泄露其中任何一项都可能损害正义的实现。”

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [ɪz] ,
All I can tell you at present is ,
全部 我 能 告诉 你 在 展示 是 ;
目前我只能告诉你的是,
[ðæt] [wiː; wi] [held] [ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈrest] [ʌ; əv] [ðæt] [ˈleɪdi] [huːz] [ˈpɔːtrət] [əˈdɔːnz] [ˈlʌʊər; ɑːr]
that we held a warrant for the arrest of that lady whose portrait adorns our
那 我们 握住 一个 保证 为了 这 逮捕 的 那 女士 谁 肖像 装饰 我们的
[kəˈlekʃ(ə)n] ,
collection ,
收藏 ,

我们持有逮捕令, 要逮捕那位女士, 她的肖像画就装饰着我们的藏品。
[ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈeksɪkjʊːtɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ˈstetɪd] [brɪˈloʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [red] [ɪŋk] . “
and it was not executed , for the reason stated below it in red ink . ”
和 它 曾是 不是 执行 , 为了 这 原因 声明 以下 它 在 红色的 墨水 . “
但该命令并未执行, 原因如下 (用红字标出)。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [fiː; fi] [daɪd] .
“ **Because she died .**
” 因为 她 死亡 .
因为她去世了。

[jes] ; [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈwer] [ʌ; əv] [aɪ ˈtiː] , “ [aɪ] [sed] .
Yes ; I am aware of it , ” I said .
是的 ; 我 是 意识到的 的 它 , “ 我 说 .
“是的, 我知道,”我说。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)nt] [wen] [fiː; fi] [brɪˈðɒd] [hɜːr; hər] [læst] , [wen] [ðə; ði] [pəˈliːs] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ðɪs]
“ **I was present when she breathed her last , when the police burst into this**
” 我 曾是 展示 什么时候 她 呼吸 她 最后的 , 什么时候 这 警察 爆裂 进入 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
“我亲眼目睹了她咽下最后一口气, 也亲眼目睹了警察破门而入。”

[ænd; ænd] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtaɪərd] [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] - [ˈwɑːntɪd] - [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋɡər] [əˈlaɪv] .
and when they retired on finding the person ' wanted ' was no longer alive .
和 什么时候 他们 退休 在 寻找 这 人 - 通缉 - 曾是 不 更长 活 .
当他们发现“通缉犯”已经去世后, 便放弃了调查。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌt] [əˈfens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈwɔːrənt] [ɪˈʃuːd] ?
But for what offence was that warrant issued ?
但 为了 什么 罪行 曾是 那 保证 发布 ?
但这份逮捕令是因何罪名签发的呢?

[ˈʊrli] [aɪ] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] ? “
Surely I , her husband , have a right to know ? ”
一定 我 , 她 丈夫 , 有 一个 正确的 到 知道 ? “
我作为她的丈夫, 难道没有权利知道吗?

“ [aɪ] [rɪˈɡret] , [ˈmɪstər] [ˈrɪdʒweɪ] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [rɪˈversɪvli] .
“ **I regret , Mr Ridgeway , I am unable to tell you , ” he replied evasively .**
” 我 后悔 , 先生 里奇韦 , 我 是 无法 到 告诉 你 , “ 他 回复 闪烁其词 .
“很遗憾, 里奇韦先生, 我无法告诉你,”他含糊其辞地回答道。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [wel] [əˈwer] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ænd] [ðə; ði]
“ **You must be well aware that I was abroad at the time , and the**
” 你 必须 是 出色地 意识到的 那 我 曾是 国外 在 这 时间 , 和 这
[ˈwɔːrənt] ,
warrant ,
保证 ,
“你肯定很清楚我当时在国外, 而且逮捕令.....”

[ˈðɜ:fɔ:r] , [dɪd][nɑ:t] [pæs] [θru:] [maɪ][hændz] .
therefore , did not pass through my hands .
所以 , 做过 不是 经过 通过 我的 双手 .

因此，它并未经我之手。

" [aɪ] [sɔ:t] [ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [rɪ'fju:z(ə)] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [aɪ] [sɔ:t] ,
" **I saw in this a polite refusal to give me the information I sought ,**
" 我 锯 在 这 一个 有礼貌的 拒绝 到 给 我 这 信息 我 寻求 ,
"我从中看出对方礼貌地拒绝提供我想要的信息。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pi:kt] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .
and was piqued in consequence .
和 曾是 激怒 在 结果 .

结果他被激怒了。

[su:n] [wi;; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wer] ['dɔ:rə] [rɪ'meɪnd] , [sti:l] ['ʌtəriŋ]
Soon we descended the stairs to the room where Dora remained , still uttering
很快 我们 下降 这 楼梯 到 这 房间 在哪里 多拉 剩余 , 仍然 发出声音
[ɪnkoʊ'hɪrənt] ['sentənsɪz] ,
incoherent sentences ,
语无伦次 句子 ,

很快，我们走下楼梯，来到朵拉所在的房间，她仍然喃喃自语，语无伦次。

[ænd; ənd][ˈæftər][kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n][ðə; ði] [tu:] [pə'li:s] [ˈɑ:fəsərz] [kɔ:ld] [ə; eɪ][kæb] ,
and after consultation the two police officers called a cab ,
和 后 咨询 这 二 警察 警官 称为 一个 出租车 ,

经过商议，两名警官叫了一辆出租车。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pleɪst] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [gɜ:rl][ɪn][aɪ 'ti:][wi;; wi][ɔ:l] [droʊv] [tu:; tə] ['leɪdi] - ,
and having placed the unfortunate girl in it we all drove to Lady Stretton's ,
和 拥有 放置 这 不幸 女孩 在 它 我们 全部 驾驶 到 女士 - ,

把那个不幸的女孩安置好之后，我们全家开车去了斯特雷顿夫人家。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] ['hævɪŋ] [fɜ:rst][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə][send] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɪrəst] [pə'li:s]
the inspector having first taken the precaution to send to the nearest police
这 检查员 拥有 第一的 已采取 这 预防 到 发送 到 这 最近的 警察
['steɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] " [pleɪn] - [kloʊðz] [mæn] " [tu:; tə] [maʊnt] [gɑ:rd] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [wer'ɪn] [ðə; ði]
station for a " plain - clothes man " to mount guard over the house wherein the
车站 为了 一个 " 清楚的 - 衣服 男人 " 到 山 警卫 超过 这 房子 其中 这

['bɔ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .
body of the murdered man was lying .
身体 的 这 被谋杀 男人 曾是 说谎 .

督察首先采取了预防措施，派人到最近的警察局请求派一名“便衣警察”守卫被害人尸体所在的房子。

['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)] [æt; ət] ['leɪdi] - [kɔ:zd] [ðə; ði] ['gretɪst] [kɑ:nstər'neɪ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Our arrival at Lady Stretton's caused the greatest consternation among the
我们的 到达 在 女士 - 导致 这 最 惊愕 之中 这

['sɜ:rvənt] , [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃp] ,
servants , her ladyship ,
仆人 , 她 夫人 ,

我们到达斯特雷顿夫人府邸时，引起了仆人们，尤其是夫人本人，极大的惊慌。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tu:] ['leɪdi] ['vɪzɪtər] .
and her two lady visitors .
和 她 二 女士 访客 .

还有她的两位女访客。

[ˈleɪdɪ] [ˈstreɪtən] [hɜːrˈself] [ˈfeɪntɪd] , [ðə; ði][ˈfæməli][ˈdɑːktər] , [ə; eɪ][ˈnoʊtɪd][ˈment(ə)] [ˈspeʃəlɪst] , [wʌz; wəz]
Lady Stretton herself fainted , the family doctor , a noted mental specialist , was
女士 斯特雷顿 她自己 昏厥 , 这 家庭 医生 , 一个 著名的 精神的 专家 , 曾是
[ˈkwɪkli] [ˈsʌmənd] ,
quickly summoned ,
迅速地 被召唤 ,

斯特雷顿夫人本人也晕倒了，家里的医生，一位著名的精神科专家，被迅速叫来。

[ænd; ənd][ˈdɔːrə][ˈteɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

and Dora taken to her room .
和 多拉 已采取 到 她 房间 .

朵拉被带回了房间。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [aɪ] [ˈgæðərd] [ðæt] [ˈdɔːrə][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈæbsənt][frʌm; frəm] [hoʊm]
From the servants I gathered that Dora had only been absent from home
从 这 仆人 我 聚集 那 多拉 有 仅有的 到过 缺席的 从 家

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,

for two days ,
为了 二 天 ,

从仆人们口中得知，朵拉只离家两天。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][æŋˈzaɪəti][hæd; həd] [bɪn] [felt] [ɑːn][hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] ,

and that very little anxiety had been felt on her account ,
和 那 非常 小的 焦虑 有 到过 毛毡 在 她 帐户 ,

她几乎没有感到任何焦虑。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˌdɪsəˈɡriːmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
for it was believed that having had some disagreement with her
为了 它 曾是 相信 那 拥有 有 一些 分歧 和 她

[ˈmʌðər] ,

mother ,
母亲 ,

因为人们认为她曾与母亲发生过一些分歧，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [əˈnaʊnst] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ˈfrendz] [ɪn] [ˈjɔːkʃə] , [ʃiː; ʃɪ]
and having announced her intention of visiting some friends in Yorkshire , she
和 拥有 宣布 她 意图 的 访问 一些 朋友们 在 约克郡 , 她

[hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈðɪðər] .

had gone thither .
有 已消失 那里 .

她宣布了要去约克郡拜访一些朋友的计划，然后就去了那里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,

It was , however ,
它 曾是 , 然而 ,

然而，事实的确如此。

[ə; eɪ][moʊst] [sɪˈvɪr] [bloʊ] [tuː; tə]ɔːl [wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʃːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv] [tuː] [pəˈliːs] [ˈɑːfəsərz]
a most severe blow to all when she returned in the custody of two police officers
一个 最多 严重 吹 到 全部什么时候 她 返回 在 这 保管 的 二 警察 警官

[ə; eɪ] [ˈreɪvɪŋ] [ˈluːnəɪk] .

a raving lunatic .
一个 狂言 疯子 .

当她被两名警察押送回来时，她已经变成了一个精神错乱的疯子，这对所有人来说都是一个沉重的打击。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] , [huː] [kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [noʊ][ˈræʃ(ə)nəl][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] ,

The doctor , who could obtain no rational reply to any of his questions ,
这 医生 , WHO 可以 获得 不 合理的 回复 到 任何 的 他的 问题 ,

医生提出的任何问题都无法得到合理的答复。

[ˈsʌmənd] [əˈnʌðər] [greɪt] [ˈspeʃəlɪst] [ɑːn][ˈment(ə)] [ˈeɪlmənts] , [huː] [ˈkwɪkli] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [keɪs]
summoned another great specialist on mental ailments , who quickly pronounced the case
被召唤 其他 伟大的 专家 在 精神的 疾病 , WHO 迅速地 发音 这 案件
[æz; əz] [ɪkˈstriːmli] [greɪv] ,
as extremely grave ,
作为 极其 严重 ,
他们请来了另一位精神疾病方面的权威专家, 这位专家很快便断定病情极其严重。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ɪnˈkjʊərəbl] .
but not altogether incurable .
但 不是 共 不治之症 .
但并非完全无法治愈。

[ɪnˈsænəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktər] [frʌm; frəm] [wɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈfriːkwəntli] , [hiː; hi] [sed] ,
Insanity of the character from which she was suffering frequently , he said ,
疯狂 的 这 特点 从 哪个 她 曾是 痛苦 频繁地 , 他 说 ,
[tʊk] [ə; eɪ][moʊst] [əˈkjuːt] [fɔːrm] ,
took a most acute form ,
采取 一个 最多 急性 形式 ,
他说, 她经常表现出的那种精神错乱症状, 症状非常严重。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [hoʊp] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)] [ænd; ənd][ˈpraːpər] [ˈtriːtmənt] ,
but he was not without hope that , with careful and proper treatment ,
但 他 曾是 不是 没有 希望 那 , 和 小心 和 恰当的 治疗 ,
但他仍然抱有希望, 认为通过谨慎而适当的治疗,

[ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [maɪt] [əˈgen] [biː; bi] [rɪˈstɔːrd] .
the balance of her mind might again be restored .
这 平衡 的 她 头脑 可能 再次 是 恢复 .
她的心智或许能够再次恢复平衡。

[ðə; ði][ˈfæməli][wɜːr; wər] [ɪnˈstrʌktɪd] [nɑːt][tuː; tə] [əˈlaʊ] , [ɑːn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] ,
The family were instructed not to allow , on any account ,
这 家庭 是 指示 不是 到 允许 , 在 任何 帐户 ,
家人被告知, 无论出于何种原因, 都不得允许.....

[ˈeni] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [əˈtæk]
any question to be put to her regarding the manner in which the attack
任何 问题 到 是 放 到 她 关于 这 方式 在 哪个 这 攻击
[hæd; həd] [kəˈmenst] .
had commenced .
有 开始 .
任何关于袭击是如何发生的的问题都可以向她提出。

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [wʊd] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [əˈʃʊrd] [juːˈes] , [duː][hɜːr; hər]
The strain of endeavouring to recollect would , the doctor assured us , do her
这 拉紧 的 努力 到 追忆 会 , 这 医生 保证 我们 , 做 她
[ɪnˈkælkjələbl] [hɑːrm] .
incalculable harm .
不可估量 伤害 .
医生向我们保证, 努力回忆的压力会对她造成无法估量的伤害。

[ˈɡraɪnd,leɪ, ˈɡrɪnd,liː] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][æt; ət] [ˈleɪdi] - [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [mɔːr] ,
Grindlay remained with me at Lady Stretton's for an hour or more ,
格林德利 剩余 和 我 在 女士 - 为了 一个 小时 或者 更多的 ,
格林德利在斯特雷顿夫人家陪了我一个多小时。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [left] [wi:; wi] [droʊv] [tə'geðər] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][maɪ] [t'jembə] , [wer] [aɪ]
and when we left we drove together as far as my chambers , where I
和 什么时候 我们 左边 我们 驾驶 一起 作为 远的 作为 我的 房间 , 在哪里 我
[ə'laɪt] ,
alighted ,
下车 ,

我们离开时一起开车到了我的房间，我在那里下了车。

[waɪl] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] ['ska:tlənd] [jɑ:rd] .
while he went on to Scotland Yard .
尽管 他 去 在 到 苏格兰 院子 .

而他后来去了苏格兰场。

“ [rɪ'membə] , “ [hi:; hi] [sed] , [br'fɔ:r] [aɪ] [wɪft] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]
“ Remember , “ he said , before I wished him good - night , and promised to
“ 记住 , “ 他 说 , 前 我 希望 他 好的 - 夜晚 , 和 承诺 到
[si:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,
see him on the morrow ,
看 他 在 这 明天 ,

“记住,”他说，然后我向他道了晚安，并答应明天再见他。

“ [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['bɑ:di] .
“ not a word to a soul that we have discovered the body .
“ 不是 一个 单词 到 一个 灵魂 那 我们 有 发现 这 身体 .

“我们没有向任何人透露我们发现尸体的消息。”

[ˈoʊnli][baɪ] ['ki:pɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kaʊns(ə)] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡretɪst] [dɪ'skreʃ(ə)n]
Only by keeping our own counsel , and acting with the greatest discretion
仅有的 经过 保持 我们的 自己的 法律顾问 , 和 表演 和 这 最 审慎
[ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
and patience ,
和 耐心 ,

只有通过保持冷静，并以最大的谨慎和耐心行事，

[kæn; kən][wi:; wi] [ə'rest] [ðə; ði] ['ɡɪlti] [wʌn] . “
can we arrest the guilty one . “
能 我们 逮捕 这 有罪的 一 . “

我们能逮捕罪犯吗？

“ [ɡraɪnd,leɪ, 'ɡrɪnd,li:] , [ju:; jʊ] [sə'spekt] [maɪ] [frend] , ['kæptɪn] [bə'θjun] , “ [aɪ] [sed] .
“ Grindlay , you suspect my friend , Captain Bethune , “ I said .
“ 格林德利 , 你 怀疑 我的 朋友 , 队长 贝休恩 , “ 我 说 .

“格林德利，你怀疑我的朋友贝休恩上尉,”我说。

“ [ɪts] ['ju:sləs] [tu:; tə][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] . “
“ It's useless to deny it . “
“ 它是 无用 到 否定 它 . “

“否认也没用。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [tu:; tə] [sə'spekt] ,
“ It is the privilege of a man in my profession to suspect ,
“ 它 是 这 特权 的 一个 男人 在 我的 职业 到 怀疑 ,

“作为一名男性，怀疑是我们的特权，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səs'pɪənz] ['ɔ:f(ə)n] [fɔ:l] [ɑ:n] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜ:sənz] , “ [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt]
and his suspicions often fall on innocent persons , “ he said , with a faint
和 他的 怀疑 经常 落下 在 清白的人 , “ 他 说 , 和 一个 头晕的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“他的怀疑常常落到无辜的人身上,”他带着一丝微笑说道。

“ [ðə; ði][ˈbɑːdi][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ə; eɪ] [kraɪm] [hæz; həz] [bɪn]
“ **The body has now been discovered , and we know a crime has been**
“ 这 身体 有 现在 到过 发现 , 和 我们 知道 一个 犯罪 有 到过
[kəˈmɪtɪd] .
committed .
坚定的 .

“尸体已被发现，我们知道发生了犯罪行为。”

[ðerfɔːr] , [wiː; wi][kæn; kən] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [əˈɡenst] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n][əˈpɑːn] [huːm] [səˈspɪʃ(ə)n] [meɪ]
Therefore , we can obtain a warrant against any person upon whom suspicion may
所以 , 我们 能 获得 一个 保证 反对 任何 人 之上 谁 怀疑 可能
[rest] .
rest .
休息 .

因此，我们可以对任何有嫌疑的人申请逮捕令。

“ [aɪ] [pərˈsuːd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][noʊ] [ˈfɜːrðər] , [bʌt; bət][sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kæb] ,
“ **I pursued the subject no further , but sat back in the cab ,**
“ 我 追击 这 主题 不 更远 , 但 卫星 后退 在 这 出租车 ,
“我没有继续追问，而是靠在驾驶室里。”

[ˈfɒli] [kənˈvɪnst] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈrest] [dʒæk][ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
fully convinced by these words of his intention to arrest Jack on a charge of
完全 确信 经过 这些 字 的 他的 意图 到 逮捕 杰克 在 一个 收费 的
[ˈmɜːrdər] .
murder .
谋杀 .

他完全被这些话所说服，相信他打算以谋杀罪逮捕杰克。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [sɪks] .
Chapter Twenty Six .
章 二十 六 .

第二十六章。

[ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] .
The Fugitive .
这 逃犯 .

亡命之徒。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] [aɪ][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈsaɪlənt][ɪn] [diːp] [ˈrevəri] .
In my own room I sat for a long time silent in deep reverie .
在 我的 自己的 房间 我 卫星 为了 一个 长的 时间 沉默的 在 深的 遐想 .

我在自己的房间里静静地坐了很久，陷入了沉思。

[ˈsɔːndəs] [ɡlaɪdɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [brɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈbrændi] - [ænd; ənd] - [ˈsoʊdə] [ðæt] [went] [flæt] ,
Saunders glided in and out , brought me a brandy - and - soda that went flat ,
桑德斯 滑翔 在 和 出去 , 带来 我 一个 白兰地 - 和 - 苏打 那 去 平坦的 ,
[ʌnˈteɪstəd] ,
untasted ,
未尝过的 ,

桑德斯轻盈地进进出出，给我端来一杯白兰地苏打水，结果还没尝就没气了。

[ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət][maɪ] [ˈelboʊ] [maɪ] [ˈletərz] ,
and placed at my elbow my letters ,
和 放置 在 我的 弯头 我的 信件 ,

我把信件放在手肘处，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [maɪt] [biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
with a deferential suggestion that some of them might be important
和 一个 尊重 建议 那 一些 的 他们 可能 是 重要的
.
:
.

并恭敬地暗示，其中一些可能很重要。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðər; ðər] [ˌsu:pər'skrɪpʃənz] , [aɪ] [tɔːst] [ðəm; ðəm][ə'saɪd] ,
Glancing at their superscriptions , I tossed them aside ,
瞥了一眼 在 他们的 题词 , 我 抛掷 他们 旁边 ,
我瞥了一眼上面的题词，然后把它们扔到一边。

[ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][kɑːrdz][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] ['treɪdzmənz] ['səːkjələːs] .
in no mood to be bothered with cards of invitation or tradesmen's circulars .
在 不 情绪 到 是 烦恼 和 牌 的 邀请 或者 工匠们的 通告 .
没心情理会邀请函或商家宣传单。

[tuː] ['aʊərz] [pæst] , [ænd; ænd][ðə; ði]['evər] - ['wɑːtʃfl] ['sɔːndəs] [rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
Two hours passed , and the ever - watchful Saunders retired for the night .
二 小时 通过了 , 和 这 曾经 - 警惕 桑德斯 退休 为了 这 夜晚 .
两个小时过去了，时刻保持警惕的桑德斯就寝了。

[ðen] , [ˈæftər] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Then , after pacing the room for a long time in hesitation ,
然后 , 后 踱步 这 房间 为了 一个 长的 时间 在 犹豫 ,
然后，他在房间里踱步了很久，犹豫不决。

[aɪ][æt; ət][ləst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][dʒæk] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , ['wɔːrnɪŋ]
I at last determined to write to Jack , who had returned home , warning
我 在 最后的 决定 到 写 到 杰克 , WHO 有 返回 家 , 警告
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perəl] .
him of his peril .
他 的 他的 危险 .
我最终决定写信给已经回家的杰克，警告他他所处的危险。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [baɪ] ['ʃɪːldɪŋ] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [frɒm; frəm]['dʒʌstɪs][aɪ] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['mɔːrəl]
I knew that by shielding a murderer from justice I accepted a great moral
我 知道 那 经过 屏蔽 一个 凶手 从 正义 我 公认 一个 伟大的 道德
[rɪˌspɔːnsə'bɪlətɪ] ;
responsibility ;
责任 ;
我知道，包庇杀人犯使其免受法律制裁，我承担了重大的道德责任；

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [aɪ] [ment] [æt; ət] ['eni] ['hæzərd][tuː; tə] [pər'suː] .
nevertheless , I had formed a plan which I meant at any hazard to pursue .
尽管如此 , 我 有 形成 一个 计划 哪个 我 意思是 在 任何 冒险 到 追求 .
然而，我已经制定了一个计划，无论发生什么，我都决心执行。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] ,
It was , I felt certain ,
它 曾是 , 我 毛毡 肯定 ,
我确信无疑。

[maɪ][ləst] [tʃæns] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːlɪdʒ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ænd] ['veɪnli] [sɔːt] ,
my last chance of obtaining the knowledge I had so long and vainly sought ,
我的 最后的 机会 的 获得 这 知识 我 有 所以 长的 和 徒劳地 寻求 ,
这是我获得我长期以来苦苦追寻的知识的最后机会。

[ðərfoːr] [aɪ][sæt] [daʊn] , [ruʊt] [ə; eɪ] ['hɜːrɪd] [noʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
therefore I sat down , wrote a hurried note to him ,
所以 我 卫星 向下 , 写道 一个 慌忙 笔记 到 他 ,
于是我坐了下来，匆匆给他写了一张便条。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['ʒ: dʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][flaɪ][ænd; ənd][haɪd] [hɪm'self] [fɔ: r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; [bʌt; bət] ,
in which I urged him to fly and hide himself for a time ; but ,
在 哪个 我 敦促 他 到 飞 和 隐藏 他自己 为了 一个 时间 ; 但 ,
我曾劝他逃走并暂时躲藏起来; 但是,

[ˈæftər] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [tu:; tə] [ˈtelɪgræf] [tu:; tə][em 'i:] , [ˈju: zɪŋ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
after obtaining a hiding - place , to telegraph to me , using the name of a
后 获得 一个 隐藏 - 地方 , 到 电报 到 我 , 使用 这 姓名 的 一个
[ˈmju: tʃuəl] [frend] ,
mutual friend ,
相互的 朋友 ,
找到藏身之处后, 用一位共同朋友的名义给我发电报。

[æz; əz][aɪ] [dɪ'zaird] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɜ: rli: st] ['pɑ: səb(ə)][ˈmoʊmənt] .
as I desired to see him at the earliest possible moment .
作为 我 想要的 到 看 他 在 这 最早 可能的 片刻 .
我渴望尽快见到他。

[ðɪs] [noʊt] [aɪ] [tʊk] [ə'krɔ: s] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃə'ner] ,
This note I took across to the Club , and gave it to the commissioner ,
这 笔记 我 采取 穿过 到 这 俱乐部 , 和 给予 它 到 这 门警 ,
我把这张纸条带到俱乐部, 交给了门卫。

[wɪð; wɪθ] [strikt] [ɪnd'ʒʌŋk[nz] [tu:; tə] [dɪ'livər] [aɪ 'ti:] ['pɜ: rsənəli] .
with strict injunctions to deliver it personally .
和 严格的 禁令 到 递送 它 亲自 .
并有严格的禁令要求亲自送达。

[θri:] - ['kwɔ: rtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['leitər][ðə; ði][oʊld] ['penʃənər] [rɪ'tɜ: rnd] ,
Three - quarters of an hour later the old pensioner returned ,
三 - 四分之一 的 一个 小时 之后 这 老的 退休人员 返回 ,
四十五分钟后, 那位老退休人员回来了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['kæptɪn] [bəθju: nz] [hænd] ,
saying that he had placed the letter in Captain Bethune's hand ,
说 那 他 有 放置 这 信 在 队长 白求恩 手 ,
他说他已经把信放在了贝休恩上尉的手里。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['stroʊld] [ə'gen] ['hoʊmwərd] [aɪ] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪriəs] [rɪ'spɑ: nsə'bɪləti] [ʌv; əv]
and as I strolled again homeward I pondered over the serious responsibility of
和 作为 我 漫步 再次 回家 我 沉思 超过 这 严肃的 责任 的
[maɪ][ˈækʃ(ə)n] .
my action .
我的 行动 .
当我再次漫步回家时, 我一直在思考我的行为所应承担的重大责任。

[ɪn][maɪ] [hɑ: rt] [aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ] [frend] [hæd; həd] [kɪld] - .
In my heart I felt convinced that my friend had killed Sternroyd .
在 我的 心 我 毛毡 确信 那 我的 朋友 有 被杀 - .
我内心深处确信我的朋友杀死了斯特恩罗伊德。

[ɪn'di: d] , ['evri] [fækt][wʌz; wəz] [pleɪn] .
Indeed , every fact was plain .
的确 , 每一个 事实 曾是 清楚的 .
事实上, 所有事实都很清楚。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ: rdərər] ,
I knew that he was a murderer ,
我 知道 那 他 曾是 一个 凶手 ,
我知道他是个杀人犯,

[ænd; ʌnd][maɪ] [ˈpriːviəs] [ɪˈstiːm] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] - \[ˈruːtɪd]
and my previous esteem had now been transformed into a deep - rooted
和 我的 以前的 尊重 有 现在 到过 转变 进入 一个 深的 - 根
[rɪˈpʌgnəns] .
repugnance .
厌恶 .

我之前对他的敬重之情，如今已转变为根深蒂固的厌恶。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈɪnəs(ə)nt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][em ˈiː][æz; əz]
If he were innocent he could never have been so suspicious of me as
如果 他 是 清白的 他 可以 绝不 有 到过 所以 可疑的 的 我 作为
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [em ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] .
he had been since that memorable night when he found me in his chambers .
他 有 到过 自从 那 难忘 夜晚 什么时候 他 成立 我 在 他的 房间 .
如果他无辜，自从那个难忘的夜晚他发现我在他的房间里之后，他就不可能对我如此怀疑。

[wɪˈðɪn] [maɪˈself][aɪ] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ; [ˌnevərðəˈles] [ðə; ðɪ]
Within myself I admitted that I had no right in his rooms ; nevertheless the
之内 我 我 承认 那 我 有 不 正确的 在 他的 房间 ; 尽管如此 这
[oʊld][ˈædɪdʒ] ,
old adage ,
老的 谚语 ,

我内心承认我没有权利进入他的房间；然而，那句古老的谚语说.....

“ [ˈmɜːrdər] [wɪl] [aʊt] , ” [ˈfɔːrsəbli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] .
“ **Murder will out** , ” **forcibly occurred to me** :
“ 谋杀 将要 出去 , ” 强制 发生 到 我 :
“谋杀终将败露,”这个念头突然涌上心头。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈwɪtnəs] [huː] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˈkæptɪn] [bəˈθʃʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɡæləʊz] [aɪ ˈtiː]
If there was one witness who could bring Captain Bethune to the gallows it
如果 那里 曾是 一 证人 WHO 可以 带来 队长 贝休恩 到 这 绞刑架 它
[wʌz; wəz][maɪˈself] .
was myself .
曾是 我 .

如果说有一位证人能将白求恩上尉送上绞刑架，那这个人就是我。

[ɑː] , [haʊ] [ˈkwɪkli] [θɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] !
Ah , how quickly things had changed !
啊 , 如何 迅速地 事物 有 已更改 !
啊，世事变化真快！

[ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [wiːks] [əˈɡoʊ][dʒæk][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈpɑːpjələr][ˈsoʊldʒər][ænd; ʌnd] [ˈbrɪliənt] [ˈraɪtər] [heɪld]
A few brief weeks ago Jack was the popular soldier and brilliant writer hailed
一个 很少 简短的 周 前 杰克 曾是 这 受欢迎的 士兵 和 杰出的 作家 赞誉
[baɪ][ðə; ðɪ] [pres] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡretɪst] [ˈlɪvɪŋ] [ˈnɒvəlɪsts] ;
by the Press as one of the greatest living novelists ;
经过 这 按 作为 一 的 这 最 活的 小说家 ;

就在几周前，杰克还是一位广受欢迎的士兵和才华横溢的作家，被媒体誉为在世最伟大的小说家之一；

[waɪl] [ˈdɔːrə] , [ˈtʃɑːrmin] [ænd; ʌnd][ˈreɪdiənt] , [wʌz; wəz] [kɔːtɪd] , [ˈflætərd] , [ænd; ʌnd][ədˈmaɪəd][æt; ət]
while Dora , charming and radiant , was courted , flattered , and admired at
尽管 多拉 , 迷人 和 辐射状 , 曾是 求爱 , 受宠若惊 , 和 钦佩 在
[hoʊm] , [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk] ,
home , in the Park ,
家 , 在 这 公园 ,

而魅力四射、光彩照人的朵拉，在家中、在公园里，都受到人们的追求、奉承和赞赏。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈbɔːlruːmˌbɔːlrʊm] — [ˈevriwɛr] .
in the ballroom — everywhere .
在 这 舞厅 — 到处 .

在宴会厅里——到处都是。

[naʊ] [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rdəreɪ] , [haʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə] , [ə'læs] !
Now the one was a murderer , hounded by the police ; and the other , alas !
现在 这 一 曾是 一个 凶手 , 被追捕 经过 这 警察 ; 和 这 其他 , 唉 !
[dɪ'mentɪd] .
demented .
精神错乱 .

一个是杀人犯，被警方追捕；而另一个，唉！精神错乱了。

['peɪ](ə)ns] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
Patience and discretion .
耐心 和 审慎 .

耐心和谨慎。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [-] ['mɑ:toʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:][æz; əz] [maɪn] .
It was Grindlay's motto , and I would take it as mine .
它 曾是 格林德利 座右铭 , 和 我 会 拿 它 作为 矿 .

这是格林德利的座右铭，我也要把它当作我的座右铭。

[ɔ:l'redɪ] , [æz; əz][aɪ] [wɑ:kt] [θru:] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:ts] , [bə'θjun] [wʌz; wəz] , [aɪ] [nu:]
Already , as I walked through the silent , deserted streets , Bethune was , I knew
已经 , 作为 我 步行 通过 这 沉默的 , 荒凉的 街道 , 贝休恩 曾是 , 我 知道
,
.
,

当我走在寂静空旷的街道上时，我就知道白求恩就在那里。

[pri'peərɪŋ] [fɔ:r; fər] ['hɜ:rid] [flaɪt] ['sʌmwɛr] [aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ] .
preparing for hurried flight somewhere out of reach .
准备 为了 慌忙 航班 某处 出去 的 抵达 .

准备匆匆飞往遥远的地方。

[aɪ] [ə'loʊn] [hæd; həd] ['frʌstreɪtɪd] [-] [plænz] , [bʌt; bət] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [tu:; tə] [ə'teɪn] [maɪ]
I alone had frustrated Grindlay's plans , but only as a means to attain my
我 独自的 有 沮丧的 格林德利 计划 , 但 仅有的 作为 一个 方法 到 达到 我的
[oʊn] [end] .
own end .
自己的 结尾 .

我独自一人挫败了格林德利的计划，但这只是为了达到我自己的目的。

[nekst] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['sɔ:ndəs] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'spektɜ:z] [kɑ:rd] .
Next day passed , and in the evening Saunders brought in the Inspector's card .
下一个 天 通过了 , 和 在 这 晚上 桑德斯 带来 在 这 检查员的 卡片 .

第二天，到了晚上，桑德斯带来了督察的名片。

[wen] ['graɪnd,leɪ, 'grɪnd,li:] ['entəd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] :
When Grindlay entered his first words were :
什么时候 格林德利 进入 他的 第一的 字 是 :

格林德利进门时说的第一句话是：

" [jʊr; jər] [frend] [bə'θjun] [hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ə'gen] ['boʊltɪd] .
" **Your friend Bethune has returned and again bolted** .
" 你的 朋友 贝休恩 有 返回 和 再次 螺栓连接 .

“你的朋友白求恩回来了，但又逃跑了。”

" [aɪ] [feɪnd] [sə'rpraɪz] ,
" **I feigned surprise** ,
" 我 假装 惊喜 ,

我假装很惊讶，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [ɪn'sju:d] [hi:; hi] [sɔ:t] [maɪ] [əd'vaɪs] [ɑ:n][ðə; ði]
but in the course of the conversation that ensued he sought my advice on the
但 在 这 课程 的 这 对话 那 随后 他 寻求 我的 建议 在 这
[moʊst] ['laɪkli] ['pleɪsɪz] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
most likely places to find him :
最多 可能 地方 到 寻找 他 :

但在随后的谈话中，他向我征求意见，想知道最有可能在哪里找到他。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] ['haʊnzloʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [meɪd] [ɪn'kwaiəɪrɪz][ðer; ðər] ,
I suggested Hounslow , but the detective had already made inquiries there ,
我 建议 豪恩斯洛 , 但 这 侦探 有 已经 制成 查询 那里 ,
[ænd; ənd][kʊd; kəd] [gli:n] ['nʌθɪŋ] .
and could glean nothing .
和 可以 收集 没有什么 .

我建议去豪恩斯洛，但侦探已经在那里调查过了，一无所获。

“ [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,
“ **The curious part of the affair is that he should ,**
“ 这 好奇的 部分 的 这 事务 是 那 他 应该 ,
“这件事最奇怪的地方在于，他应该.....”

[ʼæftər][hɪz; ɪz][ʼri:s(ə)nt] [ɪk'strɔ:rdənəri] [[ʃʊ] [ʌv; əv][brə'vɑ:doʊ][ɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
after his recent extraordinary show of bravado in returning to England ,
后 他的 最近的 非凡的 展示 的 虚张声势 在 返回 到 英格兰 ,
在他最近返回英国时表现出的非凡的胆量之后，

[ʼsʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [sə'spɪʃəs] [dʒʌst][æ; t][ðə; ði][ʼmoʊmənt] [wen] [wi:; wi] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,
suddenly become suspicious just at the moment when we meant to take him ,
突然 变得 可疑的 只是 在 这 片刻 什么时候 我们 意思是 到 拿 他 ,
“ [hi:; hi] [sed] ,
“ **he said ,**
“ 他 说 ,

“就在我们准备带走他的时候，他突然变得疑神疑鬼，”他说。

[ʼæftər][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ʼmætər] .
after we had been discussing the matter .
后 我们 有 到过 讨论 这 事情 .
在我们讨论完这件事之后。

“ [aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ʼfɜ:rðər] [sə'dʒestʃənz] [tu:; tə] [ɔ:'fər] [æz; əz][tu:; tə] ['eni] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv]
“ **I suppose you have no further suggestions to offer as to any likelihood of**
“ 我 认为 你 有 不 更远 建议 到 提供 作为 到 任何 可能性 的
[hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] ? “
his whereabouts ? ”
他的 下落 ? “

“我想你对他的下落也没有其他线索了吧？ ”

“ [nʌn] .
“ **None** .
“ 没有任何 .

“没有任何。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ə'brɔ:d] [ə'gen] [ʼæftər][hɪz; ɪz] [ləst] [ʼfju:t(ə)]
I should not expect him to try and escape abroad again after his last futile
我 应该 不是 预计 他 到 尝试 和 逃脱 国外 再次 后 他的 最后的 徒劳
[ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'lu:d] [ju:; jʊ] . “
attempt to elude you . ”
试图 到 躲避 你 . “

鉴于他上次徒劳地试图躲避你，我不认为他会再次尝试逃往国外。

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

[ðə; ði][pɔ:rts][ɑ:r; ər] [wa:tʃt] ,
The ports are watched ,
这 端口 是 观看 ,

港口受到严密监控。

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][æt; ət][wʌns][æz; əz][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə]
and he might as well walk into the Yard at once as to attempt to
和 他 可能 作为 出色地 走 进入 这 院子 在 一次 作为 到 试图 到
[krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)] ,
cross the Channel ,
叉 这 渠道 ,

他与其试图横渡英吉利海峡，还不如直接走进码头。

“ [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['smɑɪɪŋ] .
“ **remarked the detective , smiling** .
“ 评论 这 侦探 , 微笑 .

“侦探笑着说道。”

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ] .
“ **But I must be going** .
“ 但 我 必须 是 去 .

“但我必须走了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [let][em 'i:] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði][jɑ:rd][æt; ət][wʌns] .
If you hear anything let me know at the Yard at once .
如果 你 听到 任何事物 让 我 知道 在 这 院子 在 一次 .
如果听到什么消息，请立即到院子里告诉我。

“ [aɪ] [ˈprɑ:mɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spektər] , [ˈteɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][sɪ'ɡɑ:rz] , [lɪt][aɪ 'ti:][ænd; ənd][left] .
“ **I promised , and the inspector , taking one of my cigars , lit it and left** .
“ 我 承诺 , 和 这 检查员 , 采取 一 的 我的 雪茄 , 点燃 它 和 左边 .
“我答应了，然后检查员拿过我的一支雪茄，点燃后就离开了。”

[ə; eɪ] [wi:k] [went] [baɪ] ,
A week went by ,
一个 星期 去 经过 ,

一周过去了，

[bʌt; bət][noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡæstli] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [faʊnd] [ɪts]
but no word of the discovery of the ghastly evidence of the crime found its
但 不 单词 的 这 发现 的 这 阴森 证据 的 这 犯罪 成立 它是
[wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pepərz] .
way into the papers .
方式 进入 这 文件 .

但是，有关发现这起骇人听闻的犯罪证据的消息却没有出现在报纸上。

[fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ðə; ði] [pə'li:s] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst]
For reasons of their own the police obtained the postponement of the inquest
为了 原因 的 他们的 自己的 这 警察 获得 这 延期 的 这 死因调查
,
.
,

警方出于自身原因，成功申请推迟了死因调查。

[ɔ:l'doʊ] [ðə; ði]['ba:di][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rtʃueri] ,
although the body had been removed to the mortuary ,
虽然 这 身体 有 到过 已移除 到 这 殡仪馆 ,
虽然尸体已被送往太平间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [sti:l] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] - [kloʊðz] - [mæn] .

and the house still remained in the possession of a plain - clothes ' man .
和 这 房子 仍然 剩余 在 这 拥有 的 一个 清楚的 - 衣服 - 男人 .

房子仍然由一名便衣警察占有。

[ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði][kɪ'mɪn(ə)l] [ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] [dɪ'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] [ðæt][ðə; ði] [haʊs] [wʊd]
The theory of the Criminal Investigation Department was that the house would

[bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['sʌmwʌn] [hu:] ,
be visited by someone who ,

是 到访 经过 某人 WHO ,
刑事调查部门的推测是，这所房子会被某人拜访，

[ʌnə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'klʌvərɪz] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,
unaware of the discoveries that had been made ,

不知情 的 这 发现 那 有 到过 制成 ,
对已有的发现毫不知情，

[wʊd] [wɔ:k] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
would walk straight into the arms of an officer of the law .

会 走 直的 进入 这 武器 的 一个 官 的 这 法律 .
会径直走进执法人员的怀抱。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [pru:vɪd] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [geɪm] .
But it proved a waiting game .

但 它 已证实 一个 等待 游戏 .
但事实证明，这是一场等待的游戏。

[ə'nʌðər] [wi:k] [pæst] .
Another week passed .

其他 星期 通过了 .
又一周过去了。

['sevrəl] [taɪmz] [aɪ] [kɔ:ld] [æt; ət] ['leɪdi] - , ['oʊnli][tu:; tə] [lɜ:rn] , [ə'læs] !
Several times I called at Lady Stretton's , only to learn , alas !

一些 时代 我 称为 在 女士 - , 仅有的 到 学习 , 唉 !
我曾多次拜访斯特雷顿夫人，却总是失望地得知！

[ðæt] ['dɔ:rə][hæd; həd][nɔ:t] [ɪm'pru:vɪd] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'gri:] .
that Dora had not improved in the slightest degree .

那 多拉 有 不是 改进 在 这 丝毫 程度 .
多拉的病情丝毫没有好转。

[ʃi:; ʃi] ['rɛkəg,nəɪzɪd] [noʊ][wʌn] — [nɔ:t] ['i:v(ə)n][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] .
She recognised no one — not even her mother .

她 已确认 不 — — 不是 甚至 她 母亲 .
她谁也不认识——甚至连自己的母亲也不认识。

[hɜ:r; həɹ] ['leɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz] ['prɔ:streɪt] , [waɪl] ['meɪbəl] , [hu:m] [aɪ][met] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ] [kɔ:ld]
Her ladyship was prostrate , while Mabel , whom I met one morning when I called
她 夫人 曾是 前列腺 , 尽管 梅布尔 , 谁 我 遇见 一 早晨 什么时候 我 称为
,
:
,

夫人匍匐在地，而我那天早上拜访时遇到的梅布尔，

[si:md] ['hæɡərd] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələri] ['æŋkʃəs] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; həɹ]['sɪstər] .
seemed haggard and particularly anxious regarding her sister .

似乎 枯槁 和 特别 焦虑的 关于 她 姐姐 .
她看起来面容憔悴，尤其担心她的妹妹。

[ðə; ði] [θɔ:t] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [em 'i:] [ðæt] ['meɪbə] [hɜ:r'self] [hæd; həd] , [æt; ət] [li:st] [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn]
The thought did not escape me that Mabel herself had , at least on one occasion
这 想法 做过 不是 逃脱 我 那 梅布尔 她自己 有 , 在 至少 在 一 场合
,
:
,

我意识到，梅布尔本人至少有一次也曾有过这样的想法。

[moʊst] ['prɑ:bəbli] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] [streɪndʒ] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] ['entrəns] [ɪn][rædnə(r)(jə(r)) [pleɪs] ,
most probably visited that strange house that had its entrance in Radnor Place ,
最多 大概 到访 那 奇怪的 房子 那 有 它是 入口 在 拉德诺 地方 ,
很可能去过那栋入口在拉德诺广场的奇怪房子。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
and I was on the point of mentioning it to her ,
和 我 曾是 在 这 观点 的 提及 它 到 她 ,
我正要跟她提起这件事，

[bʌt; bət] [dr'saɪdɪd] [tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] ['weðər] [fɪ; fɪ] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
but decided to wait and see whether she alluded to it .
但 决定 到 等待 和 看 无论 她 暗示 到 它 .
但他决定等等看她是否暗示了这一点。

[fɪ; fɪ] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] .
She , however , did not .
她 , 然而 , 做过 不是 .
然而，她并没有。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [nu:z] [ʌv; əv] - [fɪ; fɪ] [rɪ'plaɪd] , ['snæpɪfli] ,
When I asked her for news of Fyneshade she replied , snappishly ,
什么时候 我 问 她 为了 消息 的 - 她 回复 , 轻蔑地 ,
当我向她询问菲内沙德的消息时，她不耐烦地回答说：

[ðæt] [fɪ; fɪ] ['ni:ðər] [nu:] [nɔ:r] [keəd] [wer] [hi; hi][wʌz; wəz] .
that she neither knew nor cared where he was .
那 她 两者都不 知道 也不 关心 在哪里 他 曾是 .
她既不知道他在哪里，也不关心他在哪里。

[ɪn][fækt] , [fɪ; fɪ] ['tri:tɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][frɪdʒɪd] [rɪ'zɜ:rv] [kwɑɪt] [ʌn'ju:ʒuəl][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
In fact , she treated me with a frigid reserve quite unusual to her .
在 事实 , 她 治疗 我 和 一个 寒冷 预订 相当 异常 到 她 .
事实上，她对我表现出了一种冷漠疏离的态度，这与她以往的作风截然不同。

[ə'baʊt] [nu:n] [wʌn] [deɪ] ['sɔ:ndəs] [brɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ] ['telɪgræm] .
About noon one day Saunders brought me a telegram .
关于 中午 一 天 桑德斯 带来 我 一个 电报 .
一天中午左右，桑德斯给我带来了一封电报。

['oʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] :
Opening it , I found the words :
开幕 它 , 我 成立 这 字 :
打开后，我发现了这样一句话：

" [tel] [bɔɪd] [tu:; tə] [sel] - . — [rəʊlənd] .
" **Tell Boyd to sell Tintos . — Roland .**
" 告诉 博伊德 到 卖 - . — 罗兰 .
“告诉博伊德把廷托斯卖掉。”——罗兰

[poʊst] , [ælf] , [moʊ'zel] .
Post , Alf , Moselle .
邮政 , 阿尔夫 , 摩泽尔河 .
邮政，阿尔夫，摩泽尔河。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [bə'θʊn] .
" It was from Bethune .
" 它 曾是 从 贝休恩 :

“它来自白求恩。”

[ˈrəʊlənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] .
Roland was the name we had arranged .
罗兰 曾是 这 姓名 我们 有 安排 :

罗兰是我们事先商定的名字。

[soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [pri'kɔːʃənz] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] ,
So he had , notwithstanding all the precautions taken by the police ,
所以 他 有 , 虽然 全部 这 防范措施 已采取 经过 这 警察 ,
所以, 尽管警方采取了所有预防措施, 他还是做到了。

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [ə'gen] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,
succeeded in again escaping to the Continent ,
成功了 在 再次 逃脱 到 这 大陆 ,
再次成功逃往大陆,

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [poust] - [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [raɪ'perɪən] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
and was now in hiding at the post - house of the little riparian village of
和 曾是 现在 在 隐藏 在 这 邮政 - 房子 的 这 小的 河岸 村庄 的
[ælf] .
Alf .
阿尔夫 :

现在他正躲在河边小村庄阿尔夫的驿站里。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] .
I knew the place .
我 知道 这 地方 :

我认得那个地方。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [moʊ'zel] ['kʌntri] [ɑːn] [ðə; ði] [bəŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It was far in the heart of the beautiful Moselle country on the bank of the
它 曾是 远的 在 这 心 的 这 美丽的 摩泽尔河 国家 在 这 银行 的 这
[brɔːd] ['rɪvər] [ðæt] [wuːnd] [θruː] [ɪts] [vaɪn] - [klæd] ['ruːɪn] - ['krestɪd] [hɪlz] ,
broad river that wound through its vine - clad ruin - crested hills ,
广阔 河 那 伤口 通过 它是 藤 - 覆膜 废墟 - 冠状 丘陵 ,

它位于美丽的摩泽尔地区腹地深处, 坐落在宽阔的河流岸边, 这条河流蜿蜒穿过葡萄藤覆盖、山坡上遍布废墟的山丘。

[ɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ɑːr'keɪdiən] [pleɪs] , ['kwaɪət] , ['restfl] ,
altogether a quaint Arcadian place , quiet , restful ,
共 一个 古雅 阿卡迪亚 地方 , 安静的 , 宁静 ,
总而言之, 这是一个古朴宁静的田园小镇, 让人感到放松和安宁。

[ænd; ænd] [ʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [felt] - ['hætɪd] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [huː] [swɔːrm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sʌni]
and unknown to the felt - hatted horde of tourists who swarm over the sunny
和 未知 到 这 毛毡 - 戴帽子的 部落 的 游客 WHO 蜂群 超过 这 阳光明媚
['raɪnlænd; -lənd] [laɪk] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['loʊkəsts] .
Rhineland like clouds of locusts .
莱茵兰 喜欢 云 的 蝗虫 :

而那些头戴毡帽、像蝗虫一样涌向阳光明媚的莱茵兰地区的游客们却对此一无所知。

[θriː] [deɪz] ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] [aɪ] [ə'laɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʌsti] ,
Three days after receiving the telegram I alighted from a dusty ,
三 天 后 接收 这 电报 我 下车 从 一个 尘土飞扬 ,
收到电报三天后, 我从一辆尘土飞扬的飞机上下来。

['lʌmbərɪŋ] [flaɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [hæf] [poust] - [haʊs] , [hæf] [ɪn] ,
lumbering fly at the door of the building , half post - house , half inn ,
伐木 飞 在 这 门 的 这 建筑 , 一半 邮政 - 房子 , 一半 客栈 ,
一只笨拙的苍蝇停在建筑物的门口, 这栋建筑一半是驿站, 一半是客栈。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gri:tɪd] ['hɑ:rtɪlɪ] [baɪ][maɪ] [frend] ,
and was greeted heartily by my friend ,
和 曾是 问候 衷心地 经过 我的 朋友 ,
我的朋友热情地迎接了我。

[hu:] [spʊʊk] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] [wɔ:ɹ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [lu:s] [blu:] [blaʊs] [soʊ] [mʌtʃ]
who spoke in French and wore as a disguise the loose blue blouse so much
WHO 辐 在 法语 和 穿着 作为 一个 伪装 这 松动的 蓝色的 女式衬衫 所以 很多
[ə'fekɪd] [baɪ][ɔ:l] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['beldʒənz] .
affected by all classes of Belgians .
做作的 经过全部 课程 的 比利时人 .
她讲法语，并穿着宽松的蓝色衬衫作为伪装，这种衬衫深受比利时各阶层人士的喜爱。

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [hi:; hi] ['wɪspəd] ['bri:flɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]
Alone in the little dining - room he whispered briefly that he was going under the
独自的 在 这 小的 用餐 - 房间 他 低声说道 简要地 那 他 曾是 去 在下面 这
[neɪm] [ʌv; əv] ['rəʊlənd] ,
name of Roland ,
姓名 的 罗兰 ,
他独自一人在小餐厅里，低声简短地说，他将化名罗兰。

[reprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][lənd] - ['oʊnər] [frʌm; frəm] [ʃʊʊdfənteɪn] , [nɪr] [li:ʒ] .
representing himself to be a land - owner from Chaudfontaine , near Liège .
代表 他自己 到 是 一个 土地 - 所有者 从 肖方丹 , 靠近 列日 .
他自称是列日附近肖方丹的地主。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [nu:] [frentʃ] ; ['ðerfɔ:ɹ] , [hɪz; ɪz] ['fɔ:ltɪ] ['æksənt] [pæst]
None of the people in the inn knew French ; therefore , his faulty accent passed
没有任何 的 这 人们 在 这 客栈 知道 法语 ; 所以 , 他的 故障 口音 通过了
[ʌn'noʊtɪst] .
unnoticed .
未被察觉 .
旅店里没有人懂法语；因此，他蹩脚的口音没有引起注意。

[wen] [ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər] ['lɪsənəz, 'lɪsnəz][wi:; wi] [spʊʊk] [ɪn] [frentʃ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,
When there were listeners we spoke in French to preserve the deception ,
什么时候 那里 是 听众 我们 辐 在 法语 到 保存 这 欺骗 ,
当有听众在场时，我们用法语交谈，以维持欺骗的效果。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [feɪn] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜ:ɹ; wər] [ə'laɪk] ['eksələnt]
and I am fain to admit that his disguise and manner were alike excellent
和 我 是 欣然 到 承认 那 他的 伪装 和 方式 是 同样 出色的
.
:
.
我不得不承认，他的伪装和举止都非常出色。

[tə'geðər] [wi:; wi] [eɪt] ['aʊər; ɑ:ɹ] ['i:vnrɪŋ] [mi:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pʊʊst] - [haʊs] ['ki:pər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Together we ate our evening meal with the post - house keeper and his
一起 我们 吃 我们的 晚上 一顿饭 和 这 邮政 - 房子 守门员 和 他的
['bʌksəm] , [fer] - ['herd] [waɪf] ;
buxom , fair - haired wife ;
丰满 , 公平的 - 头发 妻子 ;
我们和邮局管家以及他身材丰满、金发碧眼的妻子一起吃了晚饭；

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['sʌnset] [stɪl] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ['rɪvər] ,
then , while the crimson sunset still reflected upon the broad river ,
然后 , 尽管 这 赤红 日落 仍然 反映 之上 这 广阔 河 ,
那时，绯红的夕阳还倒映在宽阔的河面上，

[wiː; wi] [ˈstroʊld] [aʊt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [tɔːk] .
we strolled out along the bank to talk .
我们 漫步 出去 沿着 这 银行 到 讲话 .
我们沿着河岸漫步交谈。

[ɔːl] [ðə; ði][lənd] [əˈraʊnd] [ɑːn] [ðɪs] [saʊθ] [saɪd][ɪz] [ˈɔːrtʃərd] — [greɪt] [per] [ænd; ənd] [ˈtʃeri] [ˈtriːz] [lɪŋkt]
All the land around on this south side is orchard — great pear and cherry trees linked
全部 这 土地 大约 在 这 南 边 是 果园 — 伟大的 梨 和 樱桃 树木 链接
[təˈgeðər] [baɪ] [ləʊ] - [ˈgroʊɪŋ] [ˈvaɪnz] ,
together by low - growing vines ,
一起 经过 低的 - 生长 藤蔓 ,
南侧周围的土地都是果园——高大的梨树和樱桃树由低矮的藤蔓连接在一起。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [mʌnθs] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ˈblɔːsəm] [ˈstretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and in the spring months they make a sea of blossom stretching to the
和 在 这 春天 几个月 他们 制作 一个 海 的 开花 伸展 到 这
[ˈrɪvəz] [edʒ] .
river's edge .
河流的 边缘 .
到了春天，它们会形成一片花海，一直延伸到河边。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪr] [ɪz] [laʊd] ,
The noise of the weir is loud ,
这 噪音 的 这 堰 是 大声 ,
堰坝的噪音很大。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪriəd] [bɜːrdz][kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] .
but the song of the myriad birds can be heard above it .
但 这 歌曲 的 这 无数 鸟类 能 是 听到 多于 它 .
但无数鸟儿的鸣叫声却响彻云霄。

[əˈweɪ] [ˈiːstwərd] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈwaɪdnɪŋ] , [ˈkəːvɪŋ] [striːm] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈvaɪnz] [ðer; ðər][əˈraɪz] , [tuː]
Away eastward , down the widening , curving stream , above the vines there arise , two
离开 向东 , 向下 这 扩大 , 弯曲 溪流 , 多于 这 藤蔓 那里 出现 , 二
[maɪlz] [ɔːf] ,
miles off ,
英里 离开 ,
向东，沿着逐渐变宽、弯曲的小溪往下走，两英里外，葡萄藤上方耸立着，

[ðə; ði] [ˈblækənd] , [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈtʌʊərz] [ʌv; əv][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdɪˈiːvl] [ˈstrɔːŋhəʊldz] .
the blackened , crumbling towers of mediaeval strongholds .
这 变黑 , 摇摇欲坠 塔楼 的 中世纪 堡垒 .
中世纪要塞焦黑坍塌的塔楼。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [laɪz][ðə; ði][ˈaɪfəl] , [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [vɔːlˈkænɪk] [ˈdɪstrɪkt] [ˈpenətreɪtɪd] [baɪ] [fjuː] ;
To the north lies the Eifel , that mysterious volcanic district penetrated by few ;
到 这 北 谎言 这 艾菲尔 , 那 神秘 火山 区 渗透 经过 很少 ;
北部是艾菲尔地区，这是一个神秘的火山地区，鲜有人涉足；

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði][ˈmɑːriən,bɜːrg][ænd; ənd][ðə; ði][ˈevər] - [ˈbɪzi] [raɪn] .
to the south the Marienburg and the ever - busy Rhine .
到 这 南 这 马林堡 和 这 曾经 - 忙碌的 莱茵河 .
南面是马林堡和繁忙的莱茵河。

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊˈzel] [ɑːn] [ðæt] [ˈbrɪliənt] [iːˈvniŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈriːn] [ænd; ənd] [ˈsɪlvən]
The vale of the Moselle on that brilliant evening was a serene and sylvan
这 谷 的 这 摩泽尔河 在 那 杰出的 晚上 曾是 一个 安详 和 森林
[siːn] ,
scene ,
场景 ,
在那个晴朗的夜晚，摩泽尔河谷呈现出一幅宁静祥和的林间景象。

[ˈɡlɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbleɪz] [ʌv; əv] [ˈblʌd] - [red] [ˈsʌnset] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt]
glorious in the blaze of blood - red sunset , and when we had walked
辉煌 在这 火焰 的 血 - 红色的 日落 , 和 什么时候 我们 有 步行
[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
beyond the village ,
超过 这 村庄 ,

在血红色的夕阳余晖中，景色美不胜收。当我们走出村庄后，

[sɪˈɡɑːr] [ɪn] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] [ɪnˈdɪfrəns] , [bəˈθʊn] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbrʌptli] , [ˈseɪɪŋ] :
cigar in mouth , with affected indifference , Bethune turned to me abruptly , saying :
雪茄 在 嘴 , 和 做作的 漠不关心 , 贝休恩 转向 到 我 突然 , 说 :
贝休恩嘴里叼着雪茄，装出一副漠不关心的样子，突然转向我，说道：

“ [wel] , [naʊ] , [æftər][ɔːl] [ðɪs] [ɪnˈfɜːr(ə)] [ˈsiːkrəsi] ,
“ **Well , now , after all this infernal secrecy ,**
“ 出色地 , 现在 , 后 全部 这 地狱 保密 ,
“ 好吧，现在，在经历了这一切该死的保密之后，

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? “
what in the name of Heaven do you want with me ? ”
什么 在 这 姓名 的 天堂 做 你 想 和 我 ? “
你究竟想从我这里得到什么？

“ [juː; jʊ] [əˈpærəntli] [rɪˈproʊt] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈæktɪŋ] [ɪn][jɜː; jər] [ˈɪntrəsts] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪn][maɪ] [oʊn] ,
“ **You apparently reproach me for acting in your interests rather than in my own ,**
“ 你 显然 责备 我 为了 表演 在 你的 兴趣 相当 比 在 我的 自己的 ,
“你显然指责我为你的利益而不是我自己的利益行事，

“ [aɪ] [ˈænsər] [ˈbrʌskli] .
“ **I answered brusquely .**
“ 我 回答 粗暴地 .

我生硬地回答道。

“ [aɪ][ˈæktɪd][əˈpɑːn][jɜː; jər][soʊ] - [kɔːld] [ˈwɔːrniŋ] [ænd; ənd] [left] [ˈɪŋɡlənd] — “
“ **I acted upon your so - called warning and left England —** “
“ 我 行动 之上 你的 所以 - 称为 警告 和 左边 英格兰 — “
“我听从了你所谓的警告，离开了英国——”

“ [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˈdɔːrə] ?
“ **Without seeing Dora ?**
“ 没有 看到 多拉 ?

“没见过朵拉吗？ ”

“ [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **I inquired .**
“ 我 询问 .

我问道。

“ [ʃiːz] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈsʌmwɛr] , “ [hiː; hi] [snæpt] .
“ **She's away in the country somewhere , “ he snapped .**
“ 她是 离开 在 这 国家 某处 , “ 他 啪啪 .

“她肯定在乡下某个地方，”他厉声说道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ðæt]
It was evident that he was entirely ignorant of the dire misfortune that
它 曾是 明显 那 他 曾是 完全 无知 的 这 可怕的 不幸 那
[hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [hɜːr; hər] .
had befallen her .
有 发生 她 .

很明显，他对她遭遇的可怕不幸一无所知。

“ [maɪ] ['wɔːrniŋ] [wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] , ” [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] .

“ **My warning was justified** , ” **I said quietly** .

“ 我的 警告 曾是 合理的 , ” 我 说 悄悄 .

“我的警告是正确的,”我平静地说。

“ [ðæt] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ɪz] [aʊt] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ə'rest] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [tuː; tə][ə'fɜːrm] , [ænd; ənd]

“ **That a warrant is out for your arrest I am in a position to affirm** , **and**

“ 那 一个 保证 是 出去 为了 你的 逮捕 我 是 在 一个 位置 到 确认 , 和

— ”

— ”

— ”

“我可以确认, 对你的逮捕令已经发出, 而且——”

“ [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ɪfjuːd] [ɑːn][jɔːr; jər] [oʊn] [ɪnfər'meɪ(ə)n] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , ” [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ]

“ **A warrant issued on your own information** , **I presume** , ” **he interrupted with**

“ 一个 保证 发布 在 你的 自己的 信息 , 我 估 , ” 他 中断 和

[ə; eɪ] [snɪr] .

a sneer .

一个 冷笑 .

“我猜这是你凭自己的信息申请的搜查令吧?”他冷笑着打断道。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“ **I have given no information** , ” **I replied** .

“ 我 有 给定 不 信息 , ” 我 回复 .

“我没有提供任何信息,”我回答道。

“ [aɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [huː] [held] [ðə; ði] ['wɔːrənt] , [ænd; ənd] [sent] [wɜːrd]

“ **I obtained the truth from the detective who held the warrant** , **and sent word**

“ 我 获得 这 真相 从 这 侦探 WHO 握住 这 保证 , 和 发送 单词

[tuː; tə][juː; jʊ] [ɪ'mɪːdiətli] . ”

to you immediately . ”

到 你 立即地 . ”

“我从持有搜查令的侦探那里了解到了真相, 并立即通知了你。”

“ [ɪk'striːmli] [kaɪnd] , [aɪm] [ʃʊr] .

“ **Extremely kind** , **I'm sure** .

“ 极其 种类 , 我是 当然 .

“非常友善, 我确信。”

[juːv] [dʌn] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][ˈpredʒədɪs] [em 'iː] ,

You've done all you can to prejudice me ,

你已经 完毕 全部 你 能 到 偏见 我 ,

你竭尽所能地想让我产生偏见,

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːltərd]

and now it seems that for some unaccountable reason you have altered

和 现在 它 似乎 那 为了 一些 无法解释 原因 你 有 已修改

[jɔːr; jər][ˈtæktɪks][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['æftər][maɪ] ['ɪntrəsts] .

your tactics and are looking after my interests .

你的 策略 和 是 寻找 后 我的 兴趣 .

而现在, 出于某种无法解释的原因, 你似乎改变了策略, 开始维护我的利益。

[aɪ] [pleɪs] [noʊ] [fetθ] [ɪn] [sʌtʃ] [frendz] . ”

I place no faith in such friends . ”

我 地方 不 信仰 在 这样的 朋友们 . ”

我不信任这样的朋友。

“ [maɪ][ˈtæktɪks] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][tɜːrm][ðəm; ðəm] , [ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [lɪˈdʒɪtɪmət] , ”
“ **My tactics , as you are pleased to term them , are at least legitimate ,** ”
“ 我的 策略 , 作为 你 是 高兴 到 学期 他们 , 是 在 至少 合法的 , ”
[aɪ] [ˈænsər] , [əˈnɔɪd] .
I answered , annoyed .
我 回答 , 恼怒 .

“我的策略，正如你所称的，至少是合法的，”我恼火地回答道。

“ [aɪ][dɪˈnaɪ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [ˈæktɪd][ɪn] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɪntrəsts] .
“ **I deny , however , that I have ever acted in opposition to your interests .**
“ 我 否定 , 然而 , 那 我 有 曾经 行动 在 反对 到 你的 兴趣 .
“但我否认我曾做出过任何与你的利益相悖的事情。”

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [pæst] [wiːks] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ænd; ænd] [səˈspɪ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈfendɪd] [juː; jʊ] ,
During these past weeks of anxiety and suspicion I have always defended you ,
期间 这些 过去的 周 的 焦虑 和 怀疑 我 有 总是 辩护 你 ,
在过去几周的焦虑和猜疑中，我始终都在维护你。

[ænd; ænd] [ʃʊʊ] [maɪ] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [stɪl] [duː][soʊ][baɪ] [kənˈtraɪvɪŋ] [jʊr; jər] [ɪˈskeɪp] [ðʌs] [fɑːr] . “
and show my readiness to still do so by contriving your escape thus far .”
和 展示 我的 准备就绪 到 仍然 做 所以 经过 精心策划 你的 逃脱 因此 远的 . “
“而我之所以策划你逃脱至今，正是为了表明我仍然愿意这样做。”

“ [bɑː] !
“ **Bah !**
“ 呸 !
“呸!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [fɪr] ?
What have I to fear ?
什么 有 我 到 害怕 ?
我有什么好怕的?

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn][em ˈiː] [dɪˈfaɪəntli] .
“ **he exclaimed , turning on me defiantly .**
“ 他 惊呼 , 转弯 在 我 公然挑衅 .
“他大声喊道，挑衅地转向我。”

[aɪ] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
I looked straight into his face ,
我 看起来 直的 进入 他的 脸 ,
我直视着他的脸，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈstɜːrnəs] [sed] — “ [juː; jʊ] [fɪr] [əˈrest] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmɜːrdər][ʌv; əv] [ˈɡɪlbərt]
and with sternness said — “ You fear arrest for the murder of Gilbert
和 和 严厉 说 — “ 你 害怕 逮捕 为了 这 谋杀 的 吉尔伯特
-
Sternroyd .
-

他严厉地说：“你害怕因谋杀吉尔伯特·斯特恩罗伊德而被捕。”

“ [hiː; hi] [fraʊnd] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈdaʊnkæst] .
“ **He frowned , and his eyes were downcast .**
“ 他 皱眉 , 和 他的 眼睛 是 沮丧 .
他皱起了眉头，低下了头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈænsər] [pæst] [hɪz; ɪz] [taɪt] - [drɔːn] [lɪps] .
There was a long silence , but no answer passed his tight - drawn lips .
那里 曾是 一个 长的 沉默 , 但 不 回答 通过了 他的 紧的 - 绘制 嘴唇 .
一阵漫长的沉默，但他紧抿的嘴唇却没有发出任何回答。

[ˈprez(ə)ntli][aɪ][spəʊk] [əˈgen] , [ˈseɪŋ] —
Presently I spoke again , saying —
目前 我 辄 再次 , 说 —

我随即又开口说道——

“ [naʊ] [ˈlɪs(ə)n] , [bəˈθjun] .
“ Now listen , Bethune .
” 现在 听 , 贝休恩 .

“现在听着，贝休恩。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [frendz] ,
We have been friends ,
我们 有 到过 朋友们 ,

我们一直是朋友，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈgret] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][ˌɔːŋɡər] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈʌndər]
and I regret to the bottom of my heart that it is no longer possible under
和 我 后悔 到 这 底部 的 我的 心 那 它 是 不 更长 可能的 在下面
[ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [əˈgen] [ɪkˈstend][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] . “
these circumstances to again extend to you the hand of friendship . ”
这些 情况 到 再次 延长 到 你 这 手 的 友谊 . ”

我由衷地感到遗憾，在目前的情况下，我无法再向您伸出友谊之手。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][aɪ ˈtiː] , “ [hiː; hi] [graʊld] .
“ I don't want it , ” he growled .
” 我 不 想 它 , ” 他 咆哮 .

“我不要，”他低吼道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈpleɪnli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˈenəmi] — [nɑːt][maɪ] [frend] . “
“ I tell you plainly that you are my enemy — not my friend . ”
” 我 告诉 你 显然 那 你 是 我的 敌人 — 不是 我的 朋友 . ”

我直截了当地告诉你，你是我的敌人，不是我的朋友。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [jʊr; jər] [ˈenəmi] .
“ I have never been your enemy .
” 我 有 绝不 到过 你的 敌人 .

“我从来都不是你的敌人。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ʌv; əv] [ˈjʊərəp] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
It is true that the police of Europe are searching for you ;
它 是 真的 那 这 警察 的 欧洲 是 搜索 为了 你 ;

欧洲警方正在搜捕你，这是事实；

[ðæt] [jʊr; jər] [dɪˈskripʃn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈevri] [əˈfɪ(ə)l] [tʃɑːrdʒd] [wið; wiθ][ˈkrɪmɪn(ə)l]
that your description is in the hands of every official charged with criminal
那 你的 描述 是 在 这 双手 的 每一个 官方的 带电 和 刑事
[ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈkrɪstiˈɑːniə] [tuː; tə][dʒɪˈbrɔːltər] ,
investigation from Christiania to Gibraltar ,
调查 从 克里斯蒂安尼亚 到 直布罗陀 ,

从克里斯蒂安尼亚到直布罗陀，每一位负责刑事调查的官员都已掌握了你的描述。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [əˈgenst] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈmæːdəd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌmɪljəˈner] .
and that the charge against you is that you murdered a young millionaire .
和 那 这 收费 反对 你 是 那 你 被谋杀 一个 年轻的 百万富翁 .

而你被指控的罪名是谋杀了一位年轻的百万富翁。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ˌɔːlsəʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [leɪz] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ʃiːld] [ɔːr][tuː; tə] [dɪˈnaʊns] [juː; jʊ] .
It is true also that it lays in my power to shield or to denounce you .
它 是 真的 还 那 它 躺下 在 我的 力量 到 盾 或者 到 声讨 你 .

的确，我有能力保护你，也有能力谴责你。

[θɪŋk] , [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪdəns] [əˈɡenst] [juː; jʊ] .
Think , think for a moment the nature of the evidence against you .
思考 , 思考 为了 一个 片刻 这 自然 的 这 证据 反对 你 .

仔细想想, 想想对你不利的证据到底是什么。

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [ˈentəd] [jɔː; jər] [flæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kiː] , [ˈstʌmbld] [əˈkrɔːs] [ˈsʌmθɪŋ] ,
One night I entered your flat with my key , stumbled across something ,
一 夜晚 我 进入 你的 平坦的 和 我的 钥匙 , 踉跄 穿过 某物 ,

一天晚上我用钥匙进了你的公寓, 无意中发现了一些东西。

[ænd; ʌnd] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][maɪ] [ˈhɔːrər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] - , [huː]
and discovered to my horror that it was the body of Sternroyd , who
和 发现 到 我的 恐怖 那 它 曾是 这 身体 的 - , WHO

[hæd; həd] [bɪn] [ˈɑːt] . "
had been shot . "
有 到过 射击 . "

我惊恐地发现, 那是斯特恩罗伊德的尸体, 他被枪杀了。

" [juː; jʊ][laɪ] !
" You lie !
" 你 说谎 !

你撒谎!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈtɜːrniŋ] [əˈpɑːn][em ˈiː] [ˈfɪrslɪ] , [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts] .
" he cried , turning upon me fiercely , with clenched fists .
" 他 哭 , 转弯 之上 我 激烈地 , 和 紧握 拳头 .

他怒吼着, 转身凶狠地朝我扑来, 攥紧了拳头。

" [juː; jʊ][laɪ] !
" You lie !
" 你 说谎 !

你撒谎!

[juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði][ˈbɑːdi] ! "
you never saw the body ! "
你 绝不 锯 这 身体 ! "

你根本没见过尸体!

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dɪd] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [kwɑɪt] [ˈkɑːnli] ,
" I tell you I did , " I replied quite calmly ,
" 我 告诉 你 我 做过 , " 我 回复 相当 平静地 ,

"我告诉你, 我确实做了,"我平静地回答道。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tuʊn] [aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [pəˈzi(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [leɪ] .
as in the same tone I went on to describe the exact position in which it lay .
作为 在 这 相同的 语气 我 去 在 到 描述 这 精确的 位置 在 哪个 它 躺 .

我用同样的语气继续描述了它所处的确切位置。

[maɪ] [wɜːrdz] [fel] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] .
My words fell upon him as a thunderbolt .
我的 字 跌倒 之上 他 作为 一个 霹雳 .

我的话语如同晴天霹雳般击中了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌentərˈteɪnd] [noʊ] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæktʃuəli] [dɪˈskʌvəd]
He had entertained no suspicion that the body had been actually discovered
他 有 娱乐 不 怀疑 那 这 身体 有 到过 实际上 发现
[bɪˈfɔːr] [ɪts][rɪˈmuːv(ə)] ,
before its removal ,
前 它是 移动 ,

他丝毫没有怀疑尸体在被移走之前就已经被发现了。

[ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [driːmd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [flæt] [ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt]
and never before dreamed that I had entered his flat on that fatal night
和 绝不 前 梦见 那 我 有 进入 他的 平坦的 在 那 致命的 夜晚

[ænd; ənd] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
and witnessed the evidence of the crime .
和 目击者 这 证据 的 这 犯罪 .

我做梦也没想到，在那个致命的夜晚，我竟然走进了他的公寓，亲眼目睹了犯罪证据。

[baɪ] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][held] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [krʌʃt] [ænd; ənd] [kaʊd] .
By this knowledge that I held he was visibly crushed and cowed .
经过 这 知识 那 我 握住 他 曾是 明显地 碎 和 胆怯 .

得知此事后，他明显受到了打击，变得畏缩不前。

“ [wel] , [goʊ][ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] [mə'kæɪnɪkli] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [toʊn] .
“ Well , go on , ” he said mechanically , in a hoarse tone .
“ 出色地 , 去 在 , ” 他 说 机械地 , 在 一个 嘶哑 语气 .

“好吧，继续吧，”他机械地、沙哑地说道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [draɪv] [em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'rest] — [eɪ] ? ”
“ I suppose you want to drive me to take my life to avoid arrest — eh ? ”
“ 我 认为 你 想 到 驾驶 我 到 拿 我的 生活 到 避免 逮捕 — 嗯 ? ”

“我猜你是想逼我自杀以避免被捕吧？ ”

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['eɪvɪdəns] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .
“ Think of the nature of my evidence , ” I continued .
“ 思考 的 这 自然 的 我的 证据 , ” 我 持续 .

“想想我的证据的性质，”我继续说道。

“ [aɪ] ['entərd] [jʊr; jər] [flæt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [naɪt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ]['prez(ə)nt] , [ðə; ði][bɑːdi]
“ I entered your flat again on the following night to find you present , the body removed ,
“ 我 进入 你的 平坦的 再次 在 这 下列的 夜晚 到 寻找 你 展示 , 这 身体
[rɪ'muːvd] ,
removed ,
已移除 ,

“第二天晚上我又去了你的公寓，发现你在那里，但尸体已经被移走了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][met] [maɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][baɪ] ['kwɪkli] ['lɑːkɪŋ]
and you met my request to search one of the rooms by quickly locking
和 你 遇见 我的 要求 到 搜索 一 的 这 房间 经过 迅速地 锁定

[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['pɔːkɪtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] .
the door and pocketing the key .
这 门 和 口袋 这 钥匙 .

你满足了我的要求，迅速锁上门并将钥匙揣进口袋，搜查了其中一个房间。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [sə'fɪ(ə)nt] [sɜːrkəm'stæŋ(ə)l] ['eɪvɪdəns] [ɪn] [ðæt] [tuː; tə] [kən'vɪkt]
I ask you whether there is not sufficient circumstantial evidence in that to convict
我 问 你 无论 那里 是 不是 充足的 间接的 证据 在 那 到 定罪

[juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ?
you of the crime ?
你 的 这 犯罪 ?

我问你，难道没有足够的间接证据来判定你犯有此罪吗？

“ [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['ɔːlmoʊst] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
“ He remained silent , his chin almost resting upon his breast .
“ 他 剩余 沉默的 , 他的 下巴 几乎 休息 之上 他的 胸部 .

他一言不发，下巴几乎抵在胸口。

“ [ə'gen] , ” [aɪ] [sed] , ” [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ,
“ Again , ” I said , “ in addition to this ,
“ 再次 , ” 我 说 , ” 在 添加 到 这 ,

“再说一遍，”我说，“除此之外，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːdi] [juː; jʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [haɪd] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] .
I may as well tell you that the body you sought to hide has been discovered .
我 可能 作为 出色地 告诉 你 那 这 身体 你 寻求 到 隐藏 有 到过 发现 .
”
”
”

我不妨告诉你，你想要藏匿的尸体已经被发现了。

” [dɪ'skʌvəd] ！
Discovered ！
” 发现 ！

“发现了！”

” [hiː; hi] [gɑːspt] .
he gasped .
” 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

” [hæv; həv] [ðeɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ? ”
Have they found it ? ”
” 有 他们 成立 它 ？ ”

“他们找到了吗？”

” [jes] .
Yes .
” 是的 .

“是的。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['hɪd(ə)n] , [bʌt; bət] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [haɪd] . ”
It was carefully hidden , but traces of murder are always difficult to hide . ”
它 曾是 小心 隐 ， 但 痕迹 的 谋杀 是 总是 难的 到 隐藏 . ”
凶手被精心隐藏了起来，但谋杀的痕迹总是很难掩盖的。

” [huː] [səːtʃt] ?
Who searched ?
” WHO 搜索 ？

谁搜索的？

[huː] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'tiː] ? ”
Who discovered it ? ”
WHO 发现 它 ？ ”

谁发现了它？

” [ðə; ði] [pə'liːs] . ”
The police . ”
” 这 警察 . ”

“警察。”

” [ænd; ænd] [ðeɪ] ['ðerfɔːr] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] [em 'iː] ?
And they therefore obtained a warrant for me ?
” 和 他们 所以 获得 一个 保证 为了 我 ？

“因此他们就获得了对我的逮捕令？”

” [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
I nodded .
” 我 点头 .

我点了点头。

[wiː; wi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ɑːn] , [bəʊθ] ['saɪlənt] [ænd; ænd] [fɒl] [ʌv; əv] ['bɪtər] [θɔːts] .
We walked slowly on , both silent and full of bitter thoughts .
我们 步行 缓慢地 在 ， 两个都 沉默的 和 满的 的 苦的 想法 .

我们缓缓地走着，两人沉默不语，心中充满苦涩的思绪。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kən'vɪnst] [maɪ'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [aɪ] [felt] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]
Now that I had convinced myself of his guilt I felt certain of the success of
现在 那 我 有 确信 我 的 他的 有罪 我 毛毡 肯定 的 这 成功 的
[maɪ][nekst] [mu:v] .
my next move .
我的 下一个 移动 :

既然我已经确信他有罪，我就确信我的下一步行动一定会成功。

[tʰɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] , [aɪ] [sed] : " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] , [bə'θʃʊn] .
Turning to him presently, I said: " I have a confession to make, Bethune.
转弯 到 他 目前 , 我 说 : " 我 有 一个 忏悔 到 制作 , 贝休恩 .

我随即转向他，说道：“贝休恩，我有一件事要坦白。”

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædzədi][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][tʊ:rn] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ]
On the night of the tragedy I found that you had torn up and destroyed a
在 这 夜晚 的 这 悲剧 我 成立 那 你 有 撕裂 向上 和 损毁 一个
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] ,
number of letters before leaving ,
数字 的 信件 前 离开 ,

悲剧发生的当晚，我发现你在离开前撕毁并销毁了许多信件。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][aɪ] [dɪ'sklʌvəd] [wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [neɪmd] ['sɪbl] .
and among them I discovered one from a woman named Sybil.
和 之中 他们 我 发现 一 从 一个 女士 命名 西比尔 .

其中我发现了一位名叫西比尔的女士写的一封信。

[naʊ] [tel] [ˌem 'i:] ['fræŋkli] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] .
Now tell me frankly who and what she was.
现在 告诉 我 坦率地说 WHO 和 什么 她 曾是 .

现在请你坦白告诉我，她是谁，她是什么样的人。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'leɪŋz]
I have no wish that you should reveal to me anything regarding her relations
我 有 不 希望 那 你 应该 揭示 到 我 任何事物 关于 她 关系
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ki:p] ['si:krət] ,
with you that you desire to keep secret ,
和 你 那 你 欲望 到 保持 秘密 ,

我并不希望你向我透露任何你想保密的关于你和她之间的关系的的事情。

[bʌt; bət][aɪ] ['mɪrli] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][ækt]['oʊpənli][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
but I merely ask you to act openly and tell me what you know of her.
但 我 仅仅 问 你 到 行为 公然 和 告诉 我 什么 你 知道 的 她 .
"
"
"

但我只是要求你坦诚相告，告诉我你对她了解多少。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" **I know nothing — nothing, " he answered, in a low tone.**
" 我 知道 没有什么 — 没有什么 , " 他 回答 , 在 一个 低的 语气 .

“我什么都不知道——什么都不知道，”他低声回答道。

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !
" **That's a lie !**
" 那就是 一个 说谎 !

“那是谎言！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .
" **I exclaimed angrily.**
" 我 惊呼 愤怒地 .

我愤怒地喊道。

“ [ʃiː; ʃi] [root] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [əˈpærəntli] [ðə; ði][moʊst] [ˈɪntɪmət] [tɜːrmz] ,
“ **She wrote to you on apparently the most intimate terms** ,
“ 她 写道 到 你 在 显然 这 最多 亲密的 条款 ,
“她写信给你的措辞似乎非常亲密,

[jet] [juː; jʊ] [dɪˈkler] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . “
yet you declare you are not acquainted with her . “
然而 你 宣布 你 是 不是 熟人 和 她 . “
然而你却声称你不认识她。

“ [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . “
“ **Well , I was acquainted with her** . “
“ 出色地 , 我 曾是 熟人 和 她 . “
“嗯, 我认识她。”

“ [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] - ? “
“ **And with Sternroyd ?** “
“ 和 和 - ? “
“斯特恩罗伊德那边呢? ”

“ [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] - . “
“ **And with Sternroyd** . “
“ 和 和 - . “
“还有斯特恩罗伊德。”

“ [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈperəntɪdʒ] , [hɜːr; hər][ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
“ **Then you can tell me something of her parentage , her social position** ,
“ 然后 你 能 告诉 我 某物 的 她 亲子关系 , 她 社会的 位置 ,
“那么你可以告诉我一些关于她的出身、社会地位等方面的信息,

[ænd; ænd] [waɪ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [dɪˈzaɪrd] [hɜːr; hər] [əˈrest] ? “
and why the police desired her arrest ? “
和 为什么 这 警察 想要的 她 逮捕 ? “
警方为何要逮捕她?

“ [noʊ] ; [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈfɜːrmlɪ] .
“ **No ; I cannot tell you that ,** “ **he answered firmly** .
“ 不 ; 我 不能 告诉 你 那 , “ 他 回答 牢牢 .
“不, 我不能告诉你,”他坚定地回答道。

“ [waɪ] ? “
“ **Why ?** “
“ 为什么 ? “

“为什么? ”

“ [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [rɪˈfjuːz] . “
“ **Because I refuse** . “
“ 因为 我 拒绝 . “
“因为我拒绝。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hoʊld][jʊr; jər] [ˈlɪbərti] [ɪn][maɪ][hænd] ,
“ **You know that I hold your liberty in my hand** ,
“ 你 知道 那 我 抓住 你的 自由 在 我的 手 ,
“你知道你的自由掌握在我手中,

[ænd; ænd][juː; jʊ] [fɪr] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɪnsens] [em ˈiː] ? “
and you fear to tell the truth because it would incense me ? “
和 你 害怕 到 告诉 这 真相 因为 它 会 香 我 ? “
你不敢说出真相, 是因为怕惹我生气吗?

“ [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , “ [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] .
“ **I do not fear to tell the truth ,** “ **he retorted** .
“ 我 做 不是 害怕 到 告诉 这 真相 , “ 他 反驳 .
“我不怕说真话,”他反驳道。

“ [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [dɪˈklaɪn] ？ ”
“ **Then why do you decline ？** ”
“ 然后 为什么 做 你 衰退 ？ ”

“那你为什么拒绝呢？ ”

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [rɪˈspekt] [ðə; ði] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [fiː; ji] [meɪd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
“ **Because I respect the confidences she made to me ,**
“ 因为 我 尊重 这 秘密 她 制成 到 我 ,

“因为我尊重她对我的信任，

[ænd; ʌnd][ɪn][prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priːˈzɜːvɪŋ] [ˈsaɪləns] [aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət] [əuˈbeɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmænd]
and in preserving silence I am but obeying the command
和 在 保存 沉默 我 是 但 服从 这 命令
[kənˈteɪnd] [ɪn] [ðæt] [ˈletər] .
contained in that letter .
包含 在 那 信 .

我保持沉默，不过是遵照那封信中的命令罢了。

“ [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] [ˌnɑːnˈplʌst] [em ˈiː] .
“ **His reply nonplussed me .**
“ 他的 回复 不知所措 我 .

他的回答让我感到困惑。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈpʌzliŋ] , [dɪsˈdʒɔɪntɪd] [wɜːrdz][aɪ][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] .
I remembered the puzzling , disjointed words I had read a hundred times before .
我 记得 这 令人费解 , 脱节的 字 我 有 读 一个 百 时代 前 .

我想起了那些我以前读过上百遍的令人费解、语无伦次的文字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] : “ . . . [dɪˈzaɪər] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] , [ˈstjuːt] [ˈrɪdʒweɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈɪgnərəns]
They were : “ . . . desire that your friend , Stuart Ridgeway , should remain in ignorance
他们 是 : “ . . . 欲望 那 你的 朋友 , 斯图尔特 里奇韦 , 应该 保持 在 无知

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

of the fact .
的 这 事实 .

他们是：“.....希望你的朋友斯图尔特·里奇韦对这一事实一无所知。

“ [jes] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəˈrekt] .
“ **Yes ; he was correct .**
“ 是的 ; 他 曾是 正确的 .

“是的，他说得对。”

[baɪ] [rɪˈfjuːzɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əuˈbeɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪndʒʌŋkʃnz] .
By refusing , he was obeying her injunctions .
经过 拒绝 , 他 曾是 服从 她 禁令 .

他拒绝了，就是服从了她的命令。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ？
“ **Will you tell me nothing regarding her ？**
“ 将要 你 告诉 我 没有什么 关于 她 ？

“你对她的事什么都不肯告诉我吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] [pərˈsweɪsɪvli] .
“ **I asked persuasively .**
“ 我 问 令人信服地 .

我语气坚定地问道。

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] . “
“ **I am not at liberty to say anything . “**
“ 我 是 不是 在 自由 到 说 任何事物 . ”

“我无权发表任何评论。”

“ [rɪ'membər] , [bə'θʊn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .

“ **Remember** , **Bethune** , **I** **was** **married** **to** **her** .

“ 记住 , 贝休恩 , 我 曾是 已婚 到 她 .

“记住，贝休恩，我曾是她妻子。”

[ʃɔ:li] [ɪf] ['eni][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [fi:; ji][wʌz; wəz] , [aɪ][hæv; həv]
Surely if any man has a right to know who and what she was , I have
一定 如果 任何 男人 有 一个 正确的 到 知道 WHO 和 什么 她 曾是 , 我 有

,
!
 ,

如果说谁有权知道她是谁、她是什么样的人，那当然是我。

“ [aɪ] ['ɜ:dʒd] .

“ **I urged** .

“ 我 敦促 .

我恳求道。

“ [aɪm] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][jɔ:; jəɹ] [streɪndʒ] ['mæridʒ] .

“ **I'm well aware of your strange marriage** .

“ 我是 出色地 意识到的 的 你的 奇怪的 婚姻 .

“我很清楚你们这段奇特的婚姻。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['bjʊ:ti] , [æz; əz] [ʌðər] [men][hæd; həd] [bɪn] ,
You were fascinated by her extraordinary beauty , as other men had been ,
你 是 着迷 经过 她 非凡的 美丽 , 作为 其他 男人 有 到过 ,
[ænd; ənd] — “
and — “
和 — “

你和其他男人一样，被她非凡的美貌所吸引，而且——”

“ [ɪz] [ðæt] [ment] [æz; əz][æn; ən] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [gʊd] [neɪm] ?

“ **Is that meant as an insinuation against her good name ?**

“ 是 那 意思是 作为 一个 暗示 反对 她 好的 姓名 ?

“这是在暗示损害她的名誉吗？ ”

“ [aɪ] [kraɪd] ['fɪɹsli] .

“ **I cried fiercely** .

“ 我 哭 激烈地 .

我放声痛哭。

“ [teɪk] [aɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , “ [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Take it as you please , the truth is the same , ” he answered , with a
“ 拿 它 作为 你 请 , 这 真相 是 这 相同的 , “ 他 回答 , 和 一个
['snɪrɪŋ] [smaɪl] .
sneering smile .
冷笑 微笑 .

“随你便吧，事实都是一样的,”他带着嘲讽的笑容回答道。

“ [ju:; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wəɹ] [kɔ:t] , [laɪk] [ə; eɪ][flaɪ][ɪn][ə; eɪ][træp] .

“ **You fell in love with her , and were caught , like a fly in a trap .**

“ 你 跌倒 在 爱 和 她 , 和 是 捕捉 , 喜欢 一个 飞 在 一个 陷阱 .

“你爱上了她，就像苍蝇落入陷阱一样，被她抓住了。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] ['hɑ:rʃli] [æt; ət][maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

“ **And he laughed harshly at my discomfiture** .

“ 和 他 笑了 严厉地 在 我的 沮丧 .

“他嘲笑我的窘迫。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ?

“ **Then you will tell me nothing about her ?**

“ 然后 你 将要 告诉 我 没有什么 关于 她 ?

“那你什么都不肯告诉我吗？ ”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ˈæŋgrəli] .
“ **I exclaimed angrily** .
“ 我 惊呼 愤怒地 .

我愤怒地喊道。

“ [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [em 'iː] [ɪn] [ˌrekəg'ni(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [ɪn]
“ **You refuse to assist me in recognition of the service I have done you in**
“ 你 拒绝 到 协助 我 在 认出 的 这 服务 我 有 完毕 你 在
[ə'vɔɪdɪŋ] [jʊr; jər] [ə'rest] .
avoiding your arrest .
避免 你的 逮捕 .

“你拒绝协助我，以回报我帮助你避免被捕的付出。

[help] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .
Help me , and I will help you .
帮助 我 , 和 我 将要 帮助 你 .

帮帮我，我也会帮你。

[ɪf] [nɑːt] ,
If not ,
如果 不是 ,

如果不，

[wel] — [ðer; ðər][ɪz] [ɔː'lredi] [wɪ'ðɪn] [heɪl] [wʌn][ˈɪntuː] [huːz] [hændz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌnz] [fɔːl] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər]
well — there is already within hail one into whose hands if you once fall you will never
出色地 — 那里 是 已经 之内 冰雹 一 进入 谁 双手 如果 你 一次 落下 你 将要 绝不
[ˈekstrɪkeɪt] [jɔːr'self] . “
extricate yourself . “
解脱 你自己 . “

“嗯——冰雹之中已经有那么一个人，一旦你落入他手中，就永远无法脱身。”

“ [deθ] ? “
“ **Death ?** “
“ 死亡 ? “

“死亡？ ”

“ [noʊ] ; [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] [pə'liːs] . “
“ **No ; an officer of police** . “
“ 不 ; 一个 官 的 警察 . “

“不，是警察。”

“ [bɑː] !
“ **Bah !**
“ 呸 !

“呸！

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlætər] , “ [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtoʊn] [ʌv; əv][ˈbæntər] .
I fear the former no more than the latter , “ he cried , in a tone of banter .
我 害怕 这 以前的 不 更多的 比 这 后者 , “ 他 哭 , 在 一个 语气 的 闲聊 .

“我对前者的恐惧并不比对后者的恐惧更多，”他用玩笑的语气喊道。

“ [dɪ'naʊns] [em 'iː] — [let][ðem; ðəm] [ə'rest] [em 'iː] .
“ **Denounce me — let them arrest me** .
“ 声讨 我 — 让 他们 逮捕 我 .

“谴责我吧——让他们逮捕我吧。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈredi] [tuː; tə] [feɪs] [maɪ][træ'duːsərz] ; [bʌt; bət][iːv(ə)n][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈlɪbərti] ,
I am ready to face my traducers ; but even in exchange for my liberty ,
我 是 准备好 到 脸 我的 诽谤者 ; 但 甚至 在 交换 为了 我的 自由 ,

我已准备好面对那些诋毁我的人；但即便以我的自由为交换，

[aɪ] [wɪl] [tɛl] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪbl] . “
I will tell you nothing of Sybil . ”
我 将要 告诉 你 没有什么 的 西比尔 . ”

我不会告诉你任何关于西比尔的事。

“ [ˈveri] [wel] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Very well** , ” **I said** .
” 非常 出色地 , ” 我 说 .

“很好,”我说。

“ [ðen] [ðə; ði] [ˈwɔːrənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeksɪkjʊːtɪd] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
“ **Then the warrant shall be executed without delay** .
” 然后 这 保证 将 是 执行 没有 延迟 .

“那么, 搜查令就应立即执行。”

” [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .
” **And I turned and left him** .
” 和 我 转向 和 左边 他 .

于是我转身离开了他。

[wʌt] [hɪz; ɪz][blæŋk][rɪˈfjuːz(ə)l] [pɔːˈtendɪd] [aɪ][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] .
What his blank refusal portended I had yet to learn .
什么 他的 空白的 拒绝 预示 我 有 然而 到 学习 .

他那毫无反应的拒绝预示着什么, 我当时还不得而知。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [ˈsev(ə)n] .
Chapter Twenty Seven .
章 二十 七 .

第二十七章。

[ˈmeɪbəlz] [ˈpenɪtəns] .
Mabel's Penitence .
梅布尔的 忏悔 .

梅布尔的忏悔。

[maɪ][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n[tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [pəˈliːs] [ʌv; əv]
My first impulse had been to give information to the German police of
我的 第一的 冲动 有 到过 到 给 信息 到 这 德语 警察 的
[bəθjuːnz] [ˈwerəbaʊts] ,
Bethune's whereabouts ,
白求恩 下落 ,

我最初的想法是向德国警方提供白求恩的下落。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [əˈrest] ; [jet] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][duː][soʊ] .
and thus cause his arrest ; yet somehow I could not bring myself to do so .
和 因此 原因 他的 逮捕 ; 然而 不知何故 我 可以 不是 带来 我 到 做 所以 .

这样就能逮捕他; 然而, 不知为何我却下不了手。

[ˈgraɪnd,leɪ, ˈgrɪnd,liː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [wʊd] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [treɪs] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] ;
Grindlay and his men would , sooner or later , trace the fugitive ;
格林德利 和 他的 男人 会 , 很快 或者 之后 , 痕迹 这 逃犯 ;

格林德利和他的手下迟早会找到这名逃犯;

[ðerfɔːr] [aɪ] [left] [ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
therefore I left the work to them , and returned to London .
所以 我 左边 这 工作 到 他们 , 和 返回 到 伦敦 .

因此, 我把工作留给了他们, 然后返回了伦敦。

[æz; əz][aɪ] ['kɑ:mli] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['feɪzɪz] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði]
As I calmly contemplated the affair in all its phases I became convinced of the
作为 我 平静地 思考 这 事务 在 全部它是 阶段 我 成为 确信的 这
[streɪndʒ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [sə'raʊndɪŋ] ['sɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['pɪvət][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]
strange fact that the mystery surrounding Sybil was the one pivot upon which the
奇怪的 事实 那 这 神秘 周围 西比尔 曾是 这 一 枢 之上 哪个 这
[hʊəl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [rɪ'vɒlvd] .
whole circumstances revolved .
所有的 情况 旋转 .

当我冷静地思考这件事的各个阶段时，我确信了一个奇怪的事实：围绕着西比尔的谜团是整个事件的关键所在。
[wʌns] [aɪ][kʊd; kəd] ['penətreɪt] [ðə; ði][veɪl] , [ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] - ['mɜ:rdər] [wʊd] , [aɪ] [felt]
Once I could penetrate the veil , the motive for Sternroyd's murder would , I felt
一次 我 可以 穿透 这 面纱 , 这 动机 为了 - 谋杀 会 , 我 毛毡
['sɜ:rt(ə)n] , [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] .
certain , become apparent .
肯定 , 变得 明显 .

一旦我能揭开面纱，斯特恩罗伊德被谋杀的动机就一定会显露出来，我对此深信不疑。
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['tæntəlaɪzɪŋ] ['kən'trerɪnəs] , [ɔ:l][maɪ] ['efɜ:ts] ['dʊrɪŋ] [ðɪ:z] [dɑ:rk] , ['æŋkʃəs] [deɪz]
But with tantalising contrariness , all my efforts during these dark , anxious days
但 和 诱人的 矛盾 , 全部 我的 努力 期间 这些 黑暗的 , 焦虑的 天
[hæd; həd] [bɪn] [ˌæbsə'lu:tli] ['fju:t(ə)l] .
had been absolutely futile .
有 到过 绝对地 徒劳 .

但令人啼笑皆非的是，在这些黑暗、焦虑的日子里，我的所有努力都完全徒劳无功。
['i:v(ə)n] [ðʊʊ] [aɪ][hæd; həd] , [ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪzɪn] ,
Even though I had , on more than one occasion ,
甚至 尽管 我 有 , 在 更多的 比 一 场合 ,
尽管我曾不止一次这样做过，

[tu:; tə] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] [dɪ'tektɪv] ,
to work with the care and caution of a trained detective ,
到 工作 和 这 关心 和 警告 的 一个 受过训练 侦探 ,
像训练有素的侦探一样谨慎小心地开展工作。

[aɪ][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [gli:n] ['eniθɪŋ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [maɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [hæd; həd][təʊld]
I had failed to glean anything further than what my well - beloved had told
我 有 失败的 到 收集 任何事物 更远 比 什么 我的 出色地 - 心爱 有 讲述
[em 'i:][hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [.pɪrə'ni:ən] [spɑ:] [wer] [fɜ:rst][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [brɔ:t] ['braɪtnəs] [tu:; tə]
me herself at the little Pyrenean spa where first she had brought brightness to
我 她自己 在 这 小的 比利牛斯山脉 温泉 在哪里 第一的 她 有 带来 亮度 到
[maɪ][laɪf] .
my life .
我的 生活 .

除了我亲爱的爱人在比利牛斯山脉的小温泉疗养地亲口告诉我的那些话之外，我没能得到任何其他信息。在那里，她第一次为我的生活带来了光明。

['leɪtər] [ɪ'vents] [hæd; həd] ['rendərd] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ɪn'kri:sɪŋli] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [ræðər] [ðæn; ðən]
Later events had rendered the enigma increasingly bewildering , rather than
之后 活动 有 渲染 这 谜 日益 扑朔迷离 , 相当 比
[ˈsɪmplɪfaɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
simplifying it ,
简化 它 ,

后来的事件非但没有简化这个谜团，反而使其变得越来越令人困惑。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'knaːlɪdʒ] [maɪ'self] ['bæfəld] [ɪn] ['evri] [ə'temptɪd]
and I was compelled to acknowledge myself baffled in every attempted
和 我 曾是 被迫 到 承认 我 困惑 在 每一个 尝试过
[ɪ,lʊːsɪ'deɪʃn] .
elucidation .
阐明 .

我不得不承认，每一次尝试解释都让我感到困惑。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [hoʊm] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
When I arrived home about eight o'clock one morning ,
什么时候 我 到达的 家 关于 八 点钟 一 早晨 ,
一天早上八点左右我到家时，

[ˈhævɪŋ] [ˈtrævlɪd] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] ['sɜːrvɪs] [ˈvaɪə][ˈæntwɜːrp][ænd; ənd] [ˈhɑːrwɪtʃ] , [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs]
having travelled by the night service via Antwerp and Harwich , the industrious
拥有 旅行 经过 这 夜晚 服务 通过 安特卫普 和 哈里奇 , 这 勤劳
[ˈsɔːndəs] , [huː] ,
Saunders , who ,
桑德斯 , WHO ,

勤劳的桑德斯先生乘坐夜间列车途经安特卫普和哈里奇，

[ˈweɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈeɪprən][ʌv; əv] [ɡriːn] [beɪz] , [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['kliːnɪŋ] [sʌm; səm] [pleɪt] , [ˈhændɪd][em 'iː]
wearing his apron of green baize , was busy cleaning some plate , handed me
穿着 他的 围裙 的 绿色的 台布 , 曾是 忙碌的 打扫 一些 盘子 , 递交 我
[maɪ] ['letəz] ,
my letters ,
我的 信件 ,

他穿着绿色绒布围裙，正忙着清洗盘子，把信递给了我。

[ænd; ənd][təʊld][em 'iː] [ðæt] ['leɪdɪ] - [hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
and told me that Lady Fyneshade had called on the previous evening .
和 讲述 我 那 女士 - 有 称为 在 这 以前的 晚上 .

并告诉我菲内沙德夫人前一天晚上来过。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'zaɪərd] [tuː; tə] [siː] [em 'iː][ɑːn][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] ,
She had desired to see me on some important matter ,
她 有 想要的 到 看 我 在 一些 重要的 事情 ,
她想见我，是有什么重要的事情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ɡreɪt] [dɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][maɪ] ['æbsəns] .
and had expressed great disappointment at my absence .
和 有 表达 伟大的 失望 在 我的 缺席 .

并对我的缺席表示了极大的失望。

[ʃiː; ʃɪ] , [haʊ'evər] , [left][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['æskɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] ['telɪɡræf] [tuː; tə] ['iːtən] [skwer] [ðə; ði]
She , however , left a message asking me to telegraph to Eaton Square the
她 , 然而 , 左边 一个 信息 问 我 到 电报 到 伊顿 正方形 这
['mɒmənt][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,
moment I returned ,
片刻 我 返回 ,

不过，她留了条信息，让我一回来就给伊顿广场发电报。

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][em 'iː] .
and make an appointment for her to call upon me .
和 制作 一个 预约 为了 她 到 称呼 之上 我 .

并安排她来拜访我。

[ðɪs] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-][ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌ'əd] [ɪn] .
This I did , and about eleven o'clock the same morning she was ushered in .
这 我 做过 , 和 关于 十一 点钟 这 相同的 早晨 她 曾是 引导 在 .

我照做了，当天上午大约十一点，她就被领了进去。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkwaɪətli] [drest] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɔːr] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv]
She was quietly dressed in black , and her face bore unmistakable traces of
她 曾是 悄悄 穿着 在 黑色的 , 和 她 脸 钻孔 毋庸置疑 痕迹 的
[ə; eɪ] [ˈrestləs] [naɪt] .
a restless night .
一个 不安 夜晚 .

她身着一身黑衣，神态安详，脸上却带着一丝辗转难眠的痕迹。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈwɜːrɪd] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [brɪˈfɔːr] [siːn] [hɜːr; hər] ,
She looked more anxious and worried than I had ever before seen her ,
她 看起来 更多的 焦虑的 和 担心 比 我 有 曾经 前 已见 她 ,
她看起来比我以前见过的任何时候都更加焦虑和担忧。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [veɪl] ,
and as she seated herself in her armchair and raised her veil ,
和 作为 她 坐着 她自己 在 她 扶手椅 和 提高 她 面纱 ,
她坐进扶手椅，撩起面纱，

[aɪ] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
I felt inclined to ask her to give some explanation of her extraordinary
我 毛毡 倾斜 到 问 她 到 给 一些 解释 的 她 非凡的
[kənˈdʌkt] [ɑːn] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [læst] [ˈvɪzɪt] .
conduct on the occasion of her last visit .
执行 在 这 场合 的 她 最后的 访问 .
我当时很想请她解释一下上次来访时她那些不同寻常的行为。

[bʌt; bət] [ʃiː, ʃi] [əˈlaʊd] [em ˈiː] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [læf] [ʃiː, ʃi]
But she allowed me no time to question her , for with a light laugh she
但 她 允许 我 不 时间 到 问题 她 , 为了 和 一个 光 笑 她
[bɜːrst] [fɔːrθ] —
burst forth —
爆裂 前进 —
但她根本没给我提问的机会，就轻笑一声，脱口而出——

“ [aɪm] [glæd] [jʊə(r)] [bæk] [soʊ] [ˈkwɪkli] .
“ **I'm glad you're back so quickly .**
“ 我是 高兴的 你是 后退 所以 迅速地 .
“很高兴你这么快就回来了。”

[jɔːr; jər] [mæn] [təʊld] [em ˈiː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [rɪˈtɜːrn] [wʌz; wəz]
Your man told me you were away , and that the date of your return was
你的 男人 讲述 我 你 是 离开 , 和 那 这 日期 的 你的 返回 曾是
[kwaɪt] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] . “
quite uncertain .”
相当 不确定 . “

你的人告诉我你外出了，而且回来的日期还不确定。

“ [soʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **So it was , I replied .**
“ 所以 它 曾是 , “ 我 回复 .
“确实如此,”我回答道。

“ [ˈveri] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] . “
“ **Very uncertain .**”
“ 非常 不确定 . “
“非常不确定。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [bɪn] [ˈfaːləʊɪŋ] [jɔːr; jər] [frend] [ˈkæptɪn] [bəˈθjuːn] ? “
“ **You have , I suppose , been following your friend Captain Bethune ?**”
“ 你 有 , 我 认为 , 到过 下列的 你的 朋友 队长 贝休恩 ? “
“我猜你一直在跟踪你的朋友贝休恩上尉吧? ”

“ [haʊ] [did][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
“ **How did you know that ?**
“ 如何 做过 你 知道 那 ？

你是怎么知道的？

“ [aɪ] [æskt] , [sərˈpraɪzd] , [brɪˈliːvɪŋ] [maɪˈself][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .
“ **I asked , surprised , believing myself the only person aware of his escape .**
“ 我 问 , 惊讶 , 相信 我 这 仅有的 人 意识到的 的 他的 逃脱 .
“我惊讶地问道，因为我以为只有我一个人知道他逃跑了。”

“ [aɪ][hæv; həv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ðæt] [ɑːr; ər][ˈsiːkrət] , “ [ʃiː; ʃi] [læft] , [ˈrʌŋɪŋ]
“ **I have certain sources of information that are secret , “ she laughed , shrugging**
“ 我 有 肯定 来源 的 信息 那 是 秘密 , “ 她 笑了 , 耸肩
[hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
her shoulders .
她 肩膀 .

“我有一些秘密的信息来源，”她笑着耸了耸肩。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [səˈspekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] , “ [aɪ] [sed] .
“ **But you suspect him of the crime , “ I said .**
“ 但 你 怀疑 他 的 这 犯罪 , “ 我 说 .
“但你怀疑他犯了罪，”我说。

“ [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈwerəbaʊts] , [hæv; həv][juː; jʊ][naɪːt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [əˈrest] ? “
“ **Why , if you know his whereabouts , have you not caused his arrest ? “**
“ 为什么 , 如果 你 知道 他的 下落 , 有 你 不是 导致 他的 逮捕 ? “
“既然你知道他的下落，为什么不把他抓起来呢？ ”

“ [laɪk] [jɔːrˈself] , [aɪ][hæv; həv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈriːz(ə)nɪz] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkɛrləsli] ,
“ **Like yourself , I have certain reasons , “ she answered carelessly ,**
“ 喜欢 你自己 , 我 有 肯定 原因 , “ 她 回答 粗心大意 ,
“和你一样，我也有一些理由，”她漫不经心地回答道。

[ˈriːəˈdʒʌstɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtnɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡlʌv] .
readjusting one of the buttons of her glove .
重新调整 一 的 这 按钮 的 她 手套 .

她重新调整了一下手套上的一个纽扣。

“ [ænd; ænd][jɔːr; jər] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [fɪr] [ɪkˈspoʊʒər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkrɪmənəlz]
“ **And your reason is that you fear exposure if he were placed in a criminal's**
“ 和 你的 原因 是 那 你 害怕 接触 如果 他 是 放置 在 一个 罪犯的
[dɔːk] — [eɪ] ?
dock — eh ?
码头 — 嗯 ?

“你的理由是，你害怕如果他被送上刑事被告席，你的罪行就会暴露——是吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪnst] [ˈvɪzəbli][æz; əz][maɪ] [əˈbrʌpt] [wɜːrdz] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
“ **She winced visibly as my abrupt words fell upon her .**
“ 她 畏缩 明显地 作为 我的 突然 字 跌倒 之上 她 .
“我突然说出的话语让她明显地畏缩了一下。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə] [ˈevriwʌn] [ɪkˈsept] [maɪˈself] , [ˈstjʊt] , “ [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ˈprez(ə)ntli] ,
“ **You are generous to everyone except myself , Stuart , “ she observed presently ,**
“ 你 是 慷慨的 到 每个人 除了 我 , 斯图尔特 , “ 她 观察到 目前 ,
[ˈpaʊtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] .
pouting like a spoiled child .
撅嘴 喜欢 一个 被宠坏了 孩子 .
“斯图尔特，你对每个人都很慷慨，唯独对我例外，”她撅着嘴，像个被宠坏的孩子一样说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] [ˈðə] [sɪns] [ˈtʃɪldrən][ænd; ənd][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn][ðə; ðɪ][best]
“ We have known each other since children and have always been the best
“ 我们 有 已知 每个 其他 自从 孩子们 和 有 总是 到过 这 最好的
[ʌv; əv] [frendz] ,
of friends ,
的 朋友们 ,

“我们从小就认识，一直是最好的朋友。”

[jet] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ][eɪ ˈem][moʊst][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnɪst]
yet just at the moment when I am most in need of the aid of an honest
然而 只是 在 这 片刻 什么时候 我 是 最多 在 需要 的 这 援助 的 一个 诚实的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

然而，就在我最需要一位诚实人士帮助的时候，

[ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] [fərˈseɪk] [em ˈiː] . “
even you forsake me . ”
甚至 你 背叛 我 . ”

连你都抛弃了我。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [ˈrendəd] [em ˈiː][ˈeni] [əˈsɪstəns] [wətˈevər] , “ [aɪ] [ɪkˈskeɪmd] [rɪˈproʊtʃfəli] .
“ You have never rendered me any assistance whatever , “ I exclaimed reproachfully .
“ 你 有 绝不 渲染 我 任何 协助 任何 , “ 我 惊呼 责备地 .

“你从来没有帮过我任何忙，”我责备地说道。

“ [ɪnˈdiːd] , [ɑːn][ðə; ðɪ][ləst] [əˈkeɪzən] [juː; jʊ] [ˈvɪzɪtɪd] [em ˈiː] , [jər; jər] [kəmˈpænjən] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [miːn]
“ Indeed , on the last occasion you visited me , your companion committed a mean
“ 的确 , 在 这 最后的 场合 你 到访 我 , 你的 伴侣 坚定的 一个 意思是
, [dɪˈspɪkəbl̩,ˈdespɪkəbl̩] [θeft] ,
, despicable theft ,
, 卑鄙 盗窃 ,

“事实上，你上次来看我的时候，你的同伴犯下了卑鄙无耻的盗窃罪，

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm][ˈlaɪəb(ə)l̩][tuː; tə][ˌpraːsɪˈkjuːʃ(ə)n] . “
which makes him liable to prosecution . ”
哪个 制作 他 容易 到 起诉 . ”

这使他可能面临起诉。

“ [ə; eɪ] [θeft] !
“ A theft !
“ 一个 盗窃 !

“盗窃！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈekəʊd] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪnd] [əˈstɑːnɪʃmənt] , “ [ʌv; əv] [wʌt] ? “
“ she echoed , with unfeigned astonishment , “ Of what ? ”
“ 她 回声 , 和 慥 惊讶 , “ 的 什么 ? ”

她带着毫不掩饰的惊讶，重复道：“什么？”

“ [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈletərz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [ˈkiːpɪŋ] , “ [aɪ] [ˈænsər]
“ Of certain fragments of private letters that were in my keeping , “ I answered
“ 的 肯定 片段 的 私人的 信件 那 是 在 我的 保持 , “ 我 回答
[ˈæŋgrəli] ,
angrily ,
愤怒地 ,

“我保管的一些私人信件残片，”我愤怒地回答道。

[ˈædɪŋ] , “ [ˈʃɒrli] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [θroʊ] [dɪsˈkredit] [əˈpɑːn] [ˈeni] [ˈleɪdi][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] **adding** , “ **Surely it must throw discredit upon any lady to be the**
 添加 , “ 一定 它 必须 扔 诋毁 之上 任何 女士 到 是 这
 [əˈsoʊsiəri; əˈsoʊʃiəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːf] ? ”
 associate of a thief ? ”
 联系 的 一个 贼 ？ ”

她还补充道：“任何一位女士与窃贼为伍，岂不是有损名誉吗？”

“ [ˈmɪstər] [mɑːrkwiːk] [wʊd] [ˈnevər] [dɪˈsend] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æŋ; ən][ˈækʃ(ə)n] , ” [ˈiː; ji] [kraɪd] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
 “ **Mr Markwick would never descend to such an action** , “ **she cried indignantly** .
 ” 先生 马克威克 会 绝不 下降 到 这样的 一个 行动 , “ 她 哭 愤慨地 .
 “马克维克先生绝不会做出这种事！”她愤愤不平地喊道。
 “ [aɪ][eɪ ˈem] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [tʊk] [jʊr; jər] [ˈpepərz] , [wətˈevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] . ”
 “ **I am absolutely certain that he never took your papers** , **whatever they were** . ”
 ” 我 是 绝对地 肯定 那 他 绝不 采取 你的 文件 , 任何 他们 是 . ”
 “我绝对肯定他没有拿走你的文件，不管是什么文件。”

“ [ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈiːkwəli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,
 “ **And I am equally convinced that he did** ,
 ” 和 我 是 同样地 确信 那 他 做过 ,
 “我也同样确信他确实这么做了，

“ [aɪ] [sed] [ɪn][æz; əz][ˈkwaɪət][ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kəˈmænd] .
 “ **I said in as quiet a tone as I could command** .
 ” 我 说 在 作为 安静的 一个 语气 作为 我 可以 命令 .
 “我用尽可能平静的声音说道。”

[aɪ][hæd; həd] [səˈspektɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [kəmˈplɪsəti] [ɪn][ðə; ði][ˈtrædʒədi] ,
 I had suspected her of complicity in the tragedy ,
 我 有 怀疑 她 的 共谋 在 这 悲剧 ,
 我怀疑她与这场悲剧有关。

[ænd; ænd][hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ænd] [dɪˈmiːnər] [kəˈrɒbəˌreɪtɪd] [maɪ] [wɜːrst] [səsˈpɪʃənz] .
 and her words and demeanour corroborated my worst suspicions .
 和 她 字 和 风度 证实 我的 最差 怀疑 .
 她的言行证实了我最糟糕的猜想。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ˈmoʊtɪv] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [pəˈzes] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
 “ **But what motive could he have to possess himself of them** ?
 ” 但 什么 动机 可以 他 有 到 具有 他自己 的 他们 ?
 “但他究竟有什么动机要占有它们呢？ ”

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈvæljuː] ? ”
 Were they of any value ? ”
 是 他们 的 任何 价值 ？ ”
 它们有价值吗？

“ [tuː; tə][em ˈiː] , [jes] .
 “ **To me** , **yes** .
 ” 到 我 , 是的 .
 对我来说，是的。

[tuː; tə] [ˈʌðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌtərli] [ˈwɜːrθləs] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
 To others they were utterly worthless , “ **I replied** ,
 到 其他的 他们 是 完全地 毫无价值 , “ 我 回复 ,
 “在其他人眼里，它们毫无价值，”我回答道。

[ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [kləˈspt] [brˈhaɪnd][em ˈiː] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] .
 standing with my hands clasped behind me regarding her closely .
 常设 和 我的 双手 紧握 在后面 我 关于 她 密切 .
 我双手背在身后，站在那里，仔细地打量着她。

[ˈeɪdɪəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,
Evidently she was ill at ease ,
显然 她 曾是 患病的 在 舒适 ,

显然她感到很不自在。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [glʌvd] [ˈfɪŋgərz] [ˈtɔɪd] [ˈnɜːrəvəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪbən] [ˈdekəreɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪlvər]
for her gloved fingers toyed nervously with the ribbon decorating the silver
为了 她 戴手套 手指 玩弄 紧张地 和 这 丝带 装饰 这 银
[ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌŋʃeɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈtaɪni] [ʃuː] [ˈpiːpɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər]
handle of her sunshade and her tiny shoe peeping from beneath her
处理 的 她 遮阳伞 和 她 微小的 鞋 偷窥 从 下面 她
[pleɪn] [ˈteɪlər] - [meɪd] [skɜːrt] [ɪmˈpeɪntli] [tæpt] [ðə; ði][ˈkɑːrpet] .
plain tailor - made skirt impatiently tapped the carpet .
清楚的 裁缝 - 制成 裙子 不耐烦地 轻敲 这 地毯 .

她戴着手套的手指焦躁地摆弄着装饰着银色遮阳伞把手的丝带，她那只从朴素的定制裙子下露出的小鞋子不耐烦地敲打着地毯。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈwʊmən] , [ˈmeɪbəl] , [æz; əz][ˈveriəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] , ” [aɪ] [ˈædɪd] [ˈæftər]
“ **You are a strange woman , Mabel , as variable as the wind , ” I added after**
” 你 是 一个 奇怪的 女士 , 梅布尔 , 作为 多变的 作为 这 风 , ” 我 额外 后
[ə; eɪ] [pɔːz] .
a pause .
一个 暂停 .

“梅布尔，你真是个奇怪的女人，像风一样变化无常，”我停顿了一下，补充道。

“ [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [dɪˈkler] [ðæt] [mæn] [mɑːrkwɪk] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ɪz] , [æn; ən]
“ **One day you declare that man Markwick to be what he really is , an**
” 一 天 你 宣布 那 男人 马克威克 到 是 什么 他 真的 是 , 一个
[ədˈventʃərə] ,
adventurer ,
冒险家 ,

“有一天，你会宣布马克维克这个人就是他真正的身份——一个冒险家，

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði][nekst][juː; jʊ] [dɪˈfend] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈstrɔːŋli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][jʊr; jər] [ˈlʌvər] . “
while on the next you defend him as strongly as if he were your lover . ”
尽管 在 这 下一个 你 保卫 他 作为 强烈 作为 如果 他 是 你的 情人 . ”

而另一方面，你又会像对待爱人一样强烈地维护他。

“ [ˈlʌvər] !
“ **Lover !**
” 情人 !

“情人！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈkrɪmsənɪŋ] .
“ **she cried , her face crimsoning** .
” 她 哭 , 她 脸 深红色 .

她哭了起来，脸涨得通红。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkɑːnstəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [rɪˈflekʃnz] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə]
“ **You are constantly making reflections upon my character and endeavouring to**
” 你 是 不断地 制作 反思 之上 我的 特点 和 努力 到
[dɪˈstrɔɪ] [maɪ] [gʊd] [neɪm] . “
destroy my good name . ”
破坏 我的 好的 姓名 . ”

“你不断地诋毁我的人格，试图败坏我的名声。”

“ [rɪˈmembər] [aɪ] [əˈsɜːrt] [ˈnʌθɪŋ] , ” [aɪ] [dɪˈklerd] .
“ **Remember I assert nothing , ” I declared** .
” 记住 我 断言 没有什么 , ” 我 声明 .

“记住，我什么也没断言，”我说道。

“ But your extraordinary friendship for this man must strike everyone who is

但 你的 非凡的 友谊 为了 这 男人 必须 罢工 每个人 WHO 是

[ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz] — [wel] ,

aware of it as — well ,

意识到的 的 它 作为 — 出色地 ,

“但是，你与这位男士之间非同寻常的友谊，一定会让所有了解此事的人都感到——嗯，

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , [ˈkjʊriəs] .

to say the least , curious .

到 说 这 至少 , 好奇的 .

说真的，挺好奇的。

“ [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ; [ðen] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tu:; tə][em 'i:] , [sed]

During a few moments she was silent ; then , lifting her face to me , said

期间 一个 很少 时刻 她 曾是 沉默的 ; 然后 , 举重 她 脸 到 我 , 说

[ɪn] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [toʊnz] :

in faltering tones :

在 摇摇欲坠 音调 :

她沉默了一会儿；然后，抬起头看着我，声音颤抖地说：

“ [aɪ] — [aɪ][æd'mɪt][ɔ:l] [ðæt] , [ˈstju:t] .

I — I admit all that , Stuart .

我 — 我 承认 全部 那 , 斯图尔特 .

“我——我承认这一切，斯图尔特。”

[ˈpi:p(ə)l] [meɪ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ju: 'es][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] .

People may misjudge us as they will .

人们 可能 误判 我们 作为 他们 将要 .

人们可能会误解我们，这是人之常情。

[aɪ 'ti:][ɪz] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,

It is , unfortunately ,

它 是 , 很遗憾 ,

很遗憾，确实如此。

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [pleɪ] [fæst][ænd; ənd] [lu:s] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑ:rt] [ˈwʊmənz]

the way of the world to play fast and loose with a smart woman's

这 方式 的 这 世界 到 玩 快速地 和 松动的 和 一个 聪明的 女性的

[ˌrepjuːteɪ(ə)n] ,

reputation ,

名声 ,

世人就是这样，肆意践踏聪明女人的名誉。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] , [ˈðerfɔ:r] ,

and I have , therefore ,

和 我 有 , 所以 ,

因此，我有

[lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [ˈsi:st] [tu:; tə] [ker] [wʌt] [laɪz][maɪ][træ'du:sərz] [meɪ] [ə'mju:z] [ðəm'selvz] [baɪ] [ˈʌtərɪŋ] .

long ago ceased to care what lies my traducers may amuse themselves by uttering .

长的 前 停止 到 关心 什么 谎言 我的 诽谤者 可能 娱乐 他们自己 经过 发出声音 .

我早已不在乎那些诋毁我的人会用什么谎言来取乐。

[tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈpri:vɪəs] [ə'keɪʒn] [ˈspʊʊkən][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]

To you I have on a previous occasion spoken the truth of my relations with

到 你 我 有 在 一个 以前的 场合 说 这 真相 的 我的 关系 和

[mɑ:rkwɪk] .

Markwick .

马克威克 .

我之前已经向你坦白了我与马克维克之间的关系。

[kæn; kən][ju:; jʊ] ['nevər] [bɪ'li:v] [em 'i:] ? "
 Can you never believe me ? "
 能 你 绝不 相信 我 ？ "

你永远都不能相信我吗？

" [ju:; jʊ][æd'mɪt] , [ðen] , [ðæt] - [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][jɔ:; jə]
 " You admit , then , that Fyneshade was justified in his notion that he is your
 " 你 承认 , 然后 , 那 - 曾是 合理的 在 他的 概念 那 他 是 你的
 [lʌvər] ? "
 lover ? "
 情人 ？ "

“那么，你承认菲内沙德认为他是你的情人的想法是有道理的吗？ ”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][maɪ] ['lʌvər] !
 " I tell you he is not my lover !
 " 我 告诉 你 他 是 不是 我的 情人 ！

我告诉你，他不是我的情人！

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ['fɪrslɪ] .
 " she cried fiercely .
 " 她 哭 激烈地 。

她放声痛哭。

[ðen] ['hɔ:rsli] [ʃi:; ʃɪ] [ædɪd] : " [aɪ] — [aɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm] , [ɪts] [tru:] .
 Then hoarsely she added : " I — I fear him , it's true .
 然后 沙哑地 她 额外 : " 我 — 我 害怕 他 , 它是 真的 。

然后她沙哑地补充道：“我——我害怕他，这是真的。”

[aɪ][eɪ 'em] ['fetəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] — [wel] , [tru:θ] [tu:; tə] [tel] ,
 I am fettered to him because — well , truth to tell ,
 我 是 束缚 到 他 因为 — 出色地 , 真相 到 告诉 ,

我受制于他，因为——说实话，

[aɪ][eɪ 'em] ['paʊərləs] [tu:; tə][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz] [pə'zest]
 I am powerless to rid myself of his attentions because he has possessed
 我 是 无力 到 摆脱 我 的 他的 注意 因为 他 有 拥有
 [hɪm'self][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['si:kɹət] [ðæt] [ɪz] [maɪn] [ə'ləʊn] ,
 himself of a great and terrible secret that is mine alone ,
 他自己 的 一个 伟大的 和 糟糕的 秘密 那 是 矿 独自的 ,

我无法摆脱他的纠缠，因为他掌握着一个只属于我的巨大而可怕的秘密。

[wʌn] [ðæt] [ɪf] [bɪ'treɪd] [wʊd] [krʌʃ] [em 'i:] .
 one that if betrayed would crush me .
 — 那 如果 背叛 会 压碎 我 。

如果被背叛，我会崩溃的。

" [aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hə] ['stedəli] .
 " I regarded her steadily .
 " 我 认为 她 稳步 。

我目光坚定地注视着她。

[hɜ:r; hə] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['peɪlər] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hə] [aɪz] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [saɪnz]
 Her face was a trifle paler , and in her eyes I thought I detected signs
 她 脸 曾是 一个 琐事 肤色较浅 , 和 在 她 眼睛 我 想法 我 检测到 标志
 [ʌv; əv] [terz] .
 of tears .
 的 眼泪 。

她的脸色略显苍白，我似乎在她眼中看到了泪痕。

" [ɪz] [ðɪs] ['ri:əli] [ðə; ðɪ] [tru:θ] , ['meɪbəl] ?
 " Is this really the truth , Mabel ?
 " 是 这 真的 这 真相 , 梅布尔 ？

“梅布尔，这真的是事实吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ˈʒ:rnɪstnəs] .
“ **I asked with earnestness** .
“ 我 问 和 认真 .

我诚恳地问道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] ,
She had deceived me before ,
她 有 受骗 我 前 ,

她以前就骗过我。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrɪnd] [nɑːt][tuː; tə][əˈksept] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsteɪtmənts] [wɪˈðəʊt]
and I was determined not to accept any of her statements without
和 我 曾是 决定 不是 到 接受 任何 的 她 声明 没有
[ˌverɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
verification .
确认 .

我决心在未经核实的情况下不接受她的任何说法。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈæbsəluːt] [truːθ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈkledr] [ˈhʌskɪli] .
“ **It is the absolute truth** , “ **she declared huskily** .
“ 它 是 这 绝对 真相 , “ 她 声明 沙哑地 .

“这是绝对的真理,”她沙哑地说道。

“ [aɪ] [swer] [aɪ][eɪ ˈem][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ðɪ][mən][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [fɪr]
“ **I swear I am unable to treat the man as I should wish because I fear**
“ 我 发誓 我 是 无法 到 对待 这 男人 作为 我 应该 希望 因为 我 害怕
[hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [noʊn] [ðə; ðɪ] [truːθ] . “
he may make known the truth . “
他 可能 制作 已知 这 真相 . “

“我发誓，我无法按照自己的意愿对待这个人，因为我害怕他会说出真相。”

“ [ɪz][aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈsɪriəs] , [ðen] ?
“ **Is it so serious** , **then** ?
“ 是 它 所以 严肃的 , 然后 ?

“那么，事情真的那么严重吗？ ”

[ɪz] [jɔːrɪz] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][soʊ][ˈterəb(ə)] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [juː; jʊ] [der] [nɑːt] [feɪs] [ɪkˈspəʊʒər] ?
Is yours a secret of so terrible a nature that you dare not face exposure ?
是 你的 一个 秘密 的 所以 糟糕的 一个 自然 那 你 敢 不是 脸 接触 ?

你的秘密是不是极其可怕，以至于你不敢面对曝光？

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈmeɪbəl] , [tuː; tə] [flɪntʃ] , “ [aɪ] [sed] .
It is not like you , **Mabel** , **to flinch** , “ **I said** .
它 是 不是 喜欢 你 , 梅布尔 , 到 退缩 , “ 我 说 .

“梅布尔，你平时可不会畏缩的,”我说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [let] [ðɪs] [mən] [spiːk] — [aɪ] [der] [nɑːt] . “
“ **But I cannot let this man speak — I dare not** . “
“ 但 我 不能 让 这 男人 说话 — 我 敢 不是 . “

但我不能让这个人说话——我不敢。”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? “
“ **You do not love him** ? “
“ 你 做 不是 爱 他 ? “

你不爱他吗？

“ [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][tækt][ænd; ænd] [dɪˈskreɪʃ(ə)n] .
“ **I hate him** , **but must treat him with tact and discretion** .
“ 我 恨 他 , 但 必须 对待 他 和 策略 和 审慎 .

“我恨他，但必须谨慎小心地对待他。”

[dɪd][aɪ][nɔ:t][tel][ju:; jʊ] [wen] [wi:; wi][met][hɪm; ɪm] [-] [tu:; tə] [bɪ'wer]
Did I not tell you when we met him unexpectedly at Thackwell's to beware
做过 我 不是 告诉 你 什么时候 我们 遇见 他 不料 在 - 到 提防
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
of him ?
的 他 ?

我不是在萨克威尔家意外遇到他的时候就告诉过你，要提防他吗？

[ɔ:l'redɪ] [aɪ] [nu:] [haʊ] [hi:; hi][ænd; ənd][sɜ:rt(ə)n] [ə'kɜ:rsɪd] ['perəsaɪts] [hu:] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm][hæd; həd]
Already I knew how he and certain accursed parasites who surround him had
已经 我 知道 如何 他 和 肯定 被诅咒的 寄生虫 WHO 环绕 他 有
[mɪs'led][ju:; jʊ] ,
misled you ,
被误导 你 ,

我早就知道他和他身边那些该死的寄生虫是如何误导你的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [en'træpt] [ju:; jʊ][ɪntu:][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['mæɪɪdʒ] .
and had entrapped you into an impossible marriage .
和 有 被困 你 进入 一个 不可能的 婚姻 .

并让你陷入了一场不可能的婚姻。

[aɪ] — “
I — “
我 — ”

我-”

“ [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ?
” **Impossible ?**
” 不可能的 ?

“不可能的？

” [aɪ] ['ekəʊd] .
” **I echoed .**
” 我 回声 .

我附和道。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ][ju:z] [ðæt] [wɜ:rd] ?
” **Why do you use that word ?**
” 为什么 做 你 使用 那 单词 ?

你为什么使用那个词？

[du:][ju:; jʊ] [ɪn'sɪnjuet] [ðæt] ['sɪbl] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l][pɜ:rs(ə)n] ? “
Do you insinuate that Sybil was an impossible person ? ”
做 你 暗示 那 西比尔 曾是 一个 不可能的 人 ? ”

你是暗示西比尔是个难以相处的人吗？

“ [jes] ； [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][aɪ'ti:] [wɪl] [ə'meɪz] [ju:; jʊ] .
” **Yes ; when you know the truth about her it will amaze you .**
” 是的 ； 什么时候 你 知道 这 真相 关于 她 它 将要 惊奇 你 .
“是的；当你了解她的真相后，你会感到惊讶的。”

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[wɜ:r; wəɹ][aɪ'ti:][nɔ:t][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['wɪtnɪst] ['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn]
were it not for the fact that I have witnessed certain things with my own
是 它 不是 为了 这 事实 那 我 有 目击者 肯定 事物 和 我的 自己的
[aɪz] [aɪ][maɪ'self] [wʊd] ['nevəɹ] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ɪf] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][em'i:] . “
eyes I myself would never believe the story if related to me . ”
眼睛 我 我 会 绝不 相信 这 故事 如果 有关的 到 我 . ”

如果不是亲眼所见，我本人绝不会相信这个故事。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈi:] , [ˈmeɪbəl] ; [tel] [ˌem ˈi:] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [aɪ] [ˈɜːdʒd] .
“ **But tell me , Mabel ; tell me more of her , ” I urged .**
“ 但 告诉 我 , 梅布尔 ; 告诉 我 更多的 的 她 , ” 我 敦促 .
“但是告诉我，梅布尔；告诉我更多关于她的事，”我恳求道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔鬼骰子(Devil's Dice)

第13/16页

“ [ˈevər] [ˈsɪns] [maɪ] [streɪndʒ] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ˈʌndər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [wɪt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈpærəntli] **“ Ever since my strange marriage , under circumstances of which you are apparently** ” 曾经 自从 我的 奇怪的 婚姻 , 在下面 情况 的 哪个 你 是 显然 [wel] [əˈwer] , **well aware** , 出色地 意识到的 ,

“自从我那场奇怪的婚姻——你显然也很清楚婚姻的缘由——以来，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡroʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːrk] , [ˈsiːkɪŋ] [ˈɔːlweɪz] , [bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] . **I have been groping in the dark , seeking always , but finding nothing .** 我 有 到过 摸索 在 这 黑暗的 , 寻求 总是 , 但 寻找 没有什么 .

我一直在黑暗中摸索，不断寻找，却一无所获。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pæst] , [bʌt; bət] , [əˈlæs] ! **I have tried to penetrate the mystery of her past , but , alas !** 我 有 尝试 到 穿透 这 神秘 的 她 过去的 , 但 , 唉 !

我曾试图揭开她过去的神秘面纱，但是，唉！

[ˈkænɔːt] . “ **cannot** . ” 不能 . ”

不能。”

“ [ɑː] ! [ðæt] [ɪz][nɔːt] [sərˈpraɪzɪŋ] . **“ Ah ! that is not surprising .** ” 啊 ! 那 是 不是 奇怪 .

“啊！这并不奇怪。”

[ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] [ˈteɪkən][tuː; tə] [priˈvent] [juː; jʊ] [ˌæsəˈteɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [ɪˈlæbəreɪt] , **The precautions taken to prevent you ascertaining the truth are indeed elaborate ,** 这 防范措施 已采取 到 防止 你 确定 这 真相 是 的确 精心制作的 , 为阻止你查明真相而采取的预防措施确实非常复杂。

[ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)] [kənˈtɪndʒənsɪ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] . “ **every possible contingency having been provided for .** ” 每一个 可能的 应急措施 拥有 到过 假如 为了 . ”

已经考虑到了所有可能的突发情况。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][er ˈem] [ˈnevər] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [ˈnɔːlɪdʒ] [aɪ] [siːk] ; **“ Do you mean that I am never to obtain the knowledge I seek ;** ” 做 你 意思是 那 我 是 绝不 到 获得 这 知识 我 寻找 ;

“你的意思是，我永远无法获得我所寻求的知识吗？ ”

[ðæt] [aɪ][er ˈem] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈɪgnərəns] ? “ **that I am always to remain in ignorance ?** ” 那 我 是 总是 到 保持 在 无知 ? ”

难道我注定要永远蒙在鼓里吗？

“ [wɪð; wɪθ] - [ˈsæŋk(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [nɒʊ] . **“ With Markwick's sanction you will never know .** ” 和 - 制裁 你 将要 绝不 知道 .

“有了马克维克的批准，你永远不会知道。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈɪmplɪkətɪd] [fɑːr] [tuː] [ˈdiːpli] . “ **He is implicated far too deeply .** ” 他 是 牵涉其中 远的 也 深 . ”

他牵涉的程度太深了。

“ [haʊ] [ˈɪmplɪkətɪd] ？ ”
“ **How implicated ？** ”
“ 如何 牵涉其中 ？ ”

“牵涉程度如何？ ”

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [jet] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktɪ] .
“ **I am not yet in possession of the whole of the facts .** ”
“ 我 是 不是 然而 在 拥有 的 这 所有的 的 这 事实 ” .

“我还没有掌握全部事实。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][aɪ] [[ʊd; ʒəd] [nɑ:t][bi:; bi] [kəm'peld] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [eɪ 'em] ,
If I were I should not be compelled , as I now am ,
如果 我 是 我 应该 不是 是 被迫 , 作为 我 现在 是 ,
如果我真是那样，我就不应该像现在这样被迫这样做。

[tu:; tə] [ˈpɜ:rtʃəs] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [baɪ] [ˈrɪskɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˌrepju'teɪ(ə)n] .
to purchase his silence by risking my own reputation .
到 购买 他的 沉默 经过 冒险 我的 自己的 名声 .

为了换取他的沉默，我甘愿冒着名誉受损的风险。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈri:z(ə)n] [aɪ] [sɔ:t] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
But it is for that very reason I sought you this morning .
但 它 是 为了 那 非常 原因 我 寻求 你 这 早晨 .

正因如此，我今天早上才来找你。

[ɪf] [aɪ] [derd] , [aɪ] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [aɪ] [nəʊ] [ʌv; əv] [ˈsɪbl] ;
If I dared , I would tell you all I know of Sybil ;
如果 我 敢于 , 我 会 告诉 你 全部 我 知道 的 西比尔 ;

如果我敢的话，我会把我所知道的关于西比尔的一切都告诉你；

[bʌt; bət][baɪ] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ][aɪ] [[ʊd; ʒəd] [brɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ] [hed] [ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [ðæt] [aɪ] [dred] .
but by doing so I should bring upon my head the exposure that I dread .
但 经过 正在做 所以 我 应该 带来 之上 我的 头 这 接触 那 我 恐惧 .

但这样做，我就会招致我最害怕的曝光。

“ [wʌt] , [aɪ] [ˈwʌndə-d] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:kret] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [mɑ:rkwɪk]
“ **What , I wondered , was the nature of the secret which she feared Markwick**
“ 什么 , 我 想知道 , 曾是 这 自然 的 这 秘密 哪个 她 害怕 马克威克
[wʊd] [bɪ'treɪ] ？
would betray ？
会 背叛 ？ ”

“我很好奇，她究竟害怕马克维克泄露了什么秘密？ ”

[ˈoʊnli][wʌn][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpra:bləm] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ˈru:tɪd] [ɪt'self] [ˈfɜ:rmlɪ]
Only one solution of the problem occurred to me , and it rooted itself firmly
仅有的 一 解决方案 的 这 问题 发生 到 我 , 和 它 根 本身 牢牢
[ɪn][maɪ][maɪnd] .
in my mind .
在 我的 头脑 .

这个问题我只想到一个解决办法，而且这个办法牢牢地印在了我的脑海里。

[ðə; ði] [ˈsi:kret] [wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæen; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈi:ðər] [ˈlɔrd] [jʌŋ]
The secret was none other than the fact that she had either lured young
这 秘密 曾是 没有任何 其他 比 这 事实 那 她 有 任何一个 诱饵 年轻的
- [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ɔ:r][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈfaɪərd][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ʃɑ:t] [hɜ:r'self] .
Sternroyd to his death or had actually fired the fatal shot herself .
- 到 他的 死亡 或者 有 实际上 被解雇 这 致命的 射击 她自己 .

秘密在于，她要么诱骗年轻的斯特恩罗伊德走向死亡，要么就是她自己开枪打死了他。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtlɪŋ] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz][ænd; ənd] [ˈmænər] [ʃʊd] [kənˈklu:sɪvli]
The thought was startling , but her words and manner showed conclusively
这 想法 曾是 令人震惊 , 但 她 字 和 方式 显示 最终
[hɜ:r; həɹ] [ɡɪlt] ,
her guilt ,
她 有罪 ,

这个想法令人震惊，但她的言辞和举止却确凿地表明了她的罪行。

[ænd; ənd][ɪn] [ðʊʊz] [bri:f] [ˈmoʊmənts] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ə; eɪ][ˈsaɪləns] [fel] [bɪˈtwi:n] [ju:ˈes] ,
and in those brief moments , during which a silence fell between us ,
和 在 那些 简短的 时刻 , 期间 哪个 一个 沉默 跌倒 之间 我们 ,
在那短暂的沉默时刻，我们之间陷入了沉寂。

[aɪ][toʊld][maɪˈself] [ðæt] [tu:] [ˈpɜ:sənz] [mʌst; məst][bi; bi] [əˈsoʊsiɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
I told myself that two persons must be associated in the murder of the young
我 讲述 我 那 二 人 必须 是 联系 在 这 谋杀 的 这 年轻的
[ˌmɪljəˈner] ,
millionaire ,
百万富翁 ,

我告诉自己，谋杀这位年轻百万富翁的凶手一定是两个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [neɪmz] [wɜ:r; wər][ˈmeɪbəl] , [ˈkaʊntəsˌkaʊntəs][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ˈkæptɪn]
and that their names were Mabel , Countess of Fyneshade , and Captain
和 那 他们的 姓名 是 梅布尔 , 伯爵夫人 的 - , 和 队长
[dʒɑ:n] [bəˈθʊnjən] .
John Bethune .
约翰 贝休恩 .

他们的名字分别是梅布尔，菲内沙德伯爵夫人，以及约翰·贝休恩上尉。

[hɜ:rz][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌŋ] [hu:z] [ˈkɑ:njəns] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]
Hers was unmistakably the face of one whose conscience was borne down by a
她的 曾是 毫无疑问 这 脸 的 一 谁 良心 曾是 出生 向下 经过 一个
[ˈɡɪlti] [ˈsi:krət] ,
guilty secret ,
有罪的 秘密 ,

她的脸上毫无疑问是一张被罪恶秘密压得喘不过气来的脸。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tu;; tə] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][æz; əz][nekst] [ˈsekənd] [ʃi;; ji] [stretʃt]
and I felt instinctively to shrink from her as next second she stretched
和 我 毛毡 本能地 到 收缩 从 她 作为 下一个 第二 她 拉伸
[fɔ:rθ] [hɜ:r; həɹ] [ɡlʌvd] [hænd][ænd; ənd][leɪd][aɪˈti:] [ˈdʒentli][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] .
forth her gloved hand and laid it gently on my arm .
前进 她 戴手套 手 和 铺设 它 轻轻地 在 我的 手臂 .

下一秒，她伸出戴着手套的手，轻轻地放在我的手臂上，我本能地想要躲开她。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈpaʊərləs] , [ˈstjʊt] ,
“ **I am powerless , Stuart ,**
“ 我 是 无力 , 斯图尔特 ,
“我无能为力，斯图尔特，

[ˈʌtərli] [ˈpaʊərləs] [tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ] [wʌt] [ju;; jʊ][dɪˈzaɪər][tu;; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:]
utterly powerless to tell you what you desire to know about the woman who
完全地 无力 到 告诉 你 什么 你 欲望 到 知道 关于 这 女士 WHO
[wʌz; wəz][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ˈmærid] [tu;; tə][ju;; jʊ] ,
was so strangely married to you ,
曾是 所以 奇怪的 已婚 到 你 ,

我完全无力告诉你你想知道的关于那个与你有着如此奇特婚姻的女人的一切。

“ [ʃi;; ji] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .
“她说。”

“ [fɔːr; fər] [riːz(ə)nɪz] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] [aɪ][eɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ; [bʌt; bət] ['fɜːrðər] ,
“ **For reasons already explained I am forced to remain silent ; but further ,**
“ 为了 原因 已经 解释 我 是 强制 到 保持 沉默的 ; 但 更远 ,
“由于之前已经解释过的原因, 我不得不保持沉默; 但是,

[aɪ][kæst][maɪ'self][ə'pɑːn][jʊr; jər][dʒenə'rɑːsəti] .
I cast myself upon your generosity .
我 投掷 我 之上 你的 慷慨 .
我仰赖于您的慷慨。

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][wʌns] [ə'gen] [tuː; tə][help][ə; eɪ] ['wʊmən] ['frendləs] [ə'mʌŋ] ['enəmi] ,
I beseech you once again to help a woman friendless among enemies ,
我 恳求 你 一次 再次 到 帮助 一个 女士 没有朋友 之中 敌人 ,
我再次恳求你们帮助这位身处敌营、孤立无援的女子。

[huː] [siːk] [hɜːr; hər][degrə'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈruːɪn] . ”
who seek her degradation and social ruin . ”
WHO 寻找 她 降解 和 社会的 废墟 . ”
那些企图羞辱她、摧毁她的社会地位的人。”

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
“ **Well , what do you want ?**
“ 出色地 , 什么 做 你 想 ?
“那么, 你想要什么? ”

“ [aɪ] [æskt] ['ræðər] ['rʌfli] .
“ **I asked rather roughly .**
“ 我 问 相当 大致 .
我语气比较生硬地问道。

“ [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [stɪl] [rɪ'meɪn] ['frendli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn]
“ **I have told you why I am compelled to still remain friendly with this man**
“ 我 有 讲述 你 为什么 我 是 被迫 到 仍然 保持 友好的 和 这 男人
[mɑːrkwɪk] ,
Markwick ,
马克威克 ,
“我已经告诉过你为什么我不得不继续和马克维克这个人保持友好关系了。”

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [heɪtɪd] [baɪ][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] .
a person hated by both of us .
一个 人 憎恨 经过 两个都 的 我们 .
我们俩都讨厌的人。

[hiː; hi][hæz; həz] ['θreɪnd] [em 'iː] ;
He has threatened me ;
他 有 威胁 我 ;
他威胁过我;

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [dɪs'kloʊz] [maɪ] ['siːkrət] [ɪf] [aɪ] ['kænɔːt] [əb'teɪn] [jʊr; jər] ['saɪləns]
he has declared that he will disclose my secret if I cannot obtain your silence
他 有 声明 那 他 将要 透露 我的 秘密 如果 我 不能 获得 你的 沉默
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət]
regarding that interview in the garden at Blatherwycke .
关于 那 面试 在 这 花园 在 布莱瑟威克 .
他声称, 如果我不能让你对在布莱瑟威克花园的那次谈话保持沉默, 他就会泄露我的秘密。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][beg] , [neɪ] , [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪːkən'sɪdər] [jʊr; jər]
To - day I come to you to beg , nay , to pray to you to reconsider your
到 - 天 我 来 到 你 到 求 , 不 , 到 祈祷 到 你 到 重新考虑 你的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .
今天我来到这里, 恳求你, 不, 是祈祷你重新考虑你的决定。

” [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [soʊ] [ˈɜːrniːstli] [ðæt] [aɪ] [kənˈfes] [maɪˈself] [səɪˈpraɪzd] .
” **She spoke so earnestly that I confess myself surprised** .
” 她 辐 所以 切实 那 我 承认 我 惊讶 .

“她说话如此认真，我承认我感到很惊讶。”

” [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈɪntərvjuː] [ðer; ðər] [əˈpærəntli] [rests] [sʌm; səm] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [dɪˈveləpmənt] , ” [aɪ]
” **Upon that interview there apparently rests some very important development** , ” **I**
” 之上 那 面试 那里 显然 休息 一些 非常 重要的 发展 , ” 我
[əbˈzɜːrvd] , [ˈθɔːtfəli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
observed , thoughtfully , after a pause .
观察到 , 深思熟虑 , 后 一个 暂停 .

“那次采访似乎牵涉到一些非常重要的进展，”我停顿了一下，若有所思地说道。

” [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɪkˈsiːdɪŋli] [strɔːŋ] [ˈmoʊtɪv] [ɪf] [hiː; hi] [əˈtempts] [tuː; tə] [sɪˈkjər]
” **He must have some exceedingly strong motive if he attempts to secure**
” 他 必须 有 一些 非常 强的 动机 如果 他 尝试 到 安全的
[siːkrəsi] [baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] .
secrecy by such means .
保密 经过 这样的 方法 .

“如果他试图通过这种方式来确保秘密，那他一定有非常强烈的动机。”

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? ”
What is it ? ”
什么 是 它 ? ”

那是什么？

” [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] , [ˈkwɪkli] .
” **I have no idea ,** ” **replied the Countess , quickly** .
” 我 有 不 主意 , ” 回复 这 伯爵夫人 , 迅速地 .

“我不知道，”伯爵夫人迅速回答道。

” [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][dɪˈzɑːər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkɑːmprəmaɪz] [em ˈiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] . ”
” **He does not desire that his friendship should compromise me , I suppose** . ”
” 他 做 不是 欲望 那 他的 友谊 应该 妥协 我 , 我 认为 . ”

我想，他是不希望我们的友谊影响到我吧。

” [bʌt; bət][hæz; həz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ɔːlˈredi] [ˈkɒmprəmaɪzd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - ?
” **But has it not already compromised you in the eyes of Fyneshade ?**
” 但 有 它 不是 已经 受损 你 在 这 眼睛 的 - ?

“但这难道没有在菲内沙德眼中损害你的形象吗？ ”

” [aɪ] [səˈdʒestɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [səˈspi](ə)n] .
” **I suggested , in a tone of suspicion** .
” 我 建议 , 在 一个 语气 的 怀疑 .

“我带着怀疑的语气建议道。”

” [truː] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈtestɪmoʊni] , [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
” **True ; but your testimony , the word of a man of honour** ,
” 真的 ; 但 你的 见证 , 这 单词 的 一个 男人 的 荣誉 ,

“没错；但是你的证词，一个正直之人的话语，

[wɪl] [goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tɔːrd] [dɪˈspelɪŋ] [wətˈevər] [əbˈsɜːrd] [ˈnəʊʃnɪz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz][gɔːt]
will go a long way toward dispelling whatever absurd notions my husband has got
将要 去 一个 长的 方式 朝向 驱散 任何 荒诞 概念 我的 丈夫 有 得到
[ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,
into his head ,
进入 他的 头 ,

这将有助于消除我丈夫脑海中那些荒谬的想法。

” [ʃiː; ʃɪ] [ˈɜːdʒd] .
” **she urged** .
” 她 敦促 .

她恳切地说。

“ [hɪz; ɪz] [ˈnəʊnɪz] , [vjuːd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈleɪtər] [ɪˈvents] , [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [səˈpraɪzɪŋ] .
“ **His notions** , **viewed by the light of later events** , **are not altogether surprising** .
“ 他的 概念 , 已查看 经过 这 光 的 之后 活动 , 是 不是 共 奇怪 .
“从后来的事件来看, 他的想法并不完全令人惊讶。”

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] [səˈspɪʃəs] . “
To say the least , **the circumstances are suspicious** . ”
到 说 这 至少 , 这 情况 是 可疑的 . “
毫不夸张地说, 这些情况很可疑。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“啊!

[aɪ] [kwɑɪt] [ædˈmɪt] [ðæt] .
I quite admit that .
我 相当 承认 那 .
我完全承认这一点。

[aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][kæst][maɪˈself][əˈpɑːn][jʊr; jər][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ænd; ənd][beg] [ʌv; əv]
It is for that very reason I cast myself upon your generosity and beg of
它 是 为了 那 非常 原因 我 投掷 我 之上 你的 慷慨 和 求 的
[jʊr; jər] [əˈsɪstəns] .
your assistance .
你的 协助 .
正因如此, 我才仰仗您的慷慨解囊, 恳请您的帮助。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [sɪˈkjʊr] [jʊr; jər] [ˈsaɪləns] ,
If I do not secure your silence ,
如果 我 做 不是 安全的 你的 沉默 ,
如果我无法确保你保持沉默,

[hiː; hi] — [ðə; ði][mæn] [huː] [hoʊldz][em ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] — [wɪl] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [dɪˈnaʊns]
he — the man who holds me in his power — will not hesitate to denounce
他 — 这 男人 WHO 持有 我 在 他的 力量 — 将要 不是 犹豫 到 声讨
[ænd; ənd] [krʌʃ] [em ˈiː] .
and crush me .
和 压碎 我 .
他——那个掌控着我的人——会毫不犹豫地谴责我、摧毁我。

[jʊr; jər] [ˈpraɪmɪs] [meɪ] [seɪv] [em ˈiː] . “
Your promise may save me . ”
你的 承诺 可能 节省 我 . “
你的承诺或许能救我。

“ [seɪv] [juː; jʊ] ?
“ **Save you ?**
“ 节省 你 ?
“救你? ”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [siː] [haʊ] , “ [aɪ] [sed] , [məˈkænɪkli] ,
I cannot see how , “ **I said** , **mechanically** ,
我 不能 看 如何 , “ 我 说 , 机械地 ,
我机械地说: “我看不出该怎么做。”

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpraɪbəˈbɪləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈkʌlprɪt] .
for I was thinking of the probability that she was the actual culprit .
为了 我 曾是 思维 的 这 可能性 那 她 曾是 这 实际的 罪魁祸首 .
因为我一直在想, 她会不会才是真正的罪犯。

“ [ɑ:] ! [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] — [ju:; jʊ] [ˈkændɑ:t] , [ˌʌndərˈstænd] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɪmˈpeɪntli] .
“ **Ah ! you do not — you cannot , understand , “ she cried , impatiently .**
“ 啊 ！ 你 做 不是 — 你 不能 ， 理解 ， ” 她 哭 ， 不耐烦地 ．
“ 啊！你不懂——你不明白，”她不耐烦地喊道。

“ [aɪ] [wʊd] [prɪˈfɜ:r] [deθ] [tu:; tə] [ɪkˈspəʊʒər] .
“ **I would prefer death to exposure .**
“ 我 会 更喜欢 死亡 到 接触 ．
“我宁愿死也不愿暴露在外。”

[ɪf] [hi:; hi] [biˈtreɪz] [maɪ] [ˈsi:kɹət] , [ðən] [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [kɪl] [maɪˈself] . “
If he betrays my secret , then I — I will kill myself . “
如果 他 背叛 我的 秘密 ， 然后 我 — 我 将要 杀 我 ． ”
如果他泄露了我的秘密，那么我——我会自杀。

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [aɪ] [sed] , [sɪmpəˈθetɪkli] .
“ **Come , come , “ I said , sympathetically .**
“ 来 ， 来 ， ” 我 说 ， 同情地 ．
“来吧，来吧，”我同情地说。

“ [ðɪs] [ɪz] [waɪld] [tɔ:k] .
“ **This is wild talk .**
“ 这 是 荒野 讲话 ．
“这简直是无稽之谈。”

[ˈsu:ɪsaɪd][ɪz] [mɪr] [ˈkəʊədɪs] . “
Suicide is mere cowardice . “
自杀 是 仅仅 怯懦 ． ”
自杀纯粹是懦弱的表现。

“ [bʌt; bət][aɪˈti:] [wʊd] [əˈvɜ:rt][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈskænd(ə)] .
“ **But it would avert the greater scandal .**
“ 但 它 会 避免 这 更大的 丑闻 ．
“但这可以避免更大的丑闻。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ˈevriθɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [səpˈpraɪzd] [æt; ət][maɪ] [ræʃ] [wɜ:rdz] , [nei] ,
If you knew everything you would not be surprised at my rash words , nay ,
如果 你 知道 一切 你 会 不是 是 惊讶 在 我的 皮疹 字 ， 不 ，
如果你了解一切，就不会对我的鲁莽言论感到惊讶，不，

[ju:; jʊ] [wʊd] [ˈwʌndər] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈment(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
you would wonder how I have endured all this mental anguish so long ,
你 会 想知道 如何 我 有 忍受 全部 这 精神的 痛苦 所以 长的 ，
你会好奇我是如何忍受这么长时间的精神折磨的，

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ʃi:lɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [dra:ft] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntents]
rather than yield to the temptation of taking at one draught the contents
相当 比 屈服 到 这 诱惑 的 采取 在 一 草稿 这 内容
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtʌɪni] [ˈbɑ:t(ə)] [aɪ][hæv; həv] [lɒkt] [əˈweɪ] [ɪn] [maɪ] [ru:m] .
of a tiny bottle I have locked away in my room .
的 一个 微小的 瓶子 我 有 已锁定 离开 在 我的 房间 ．
与其屈服于诱惑，一口气喝光我锁在房间里的小瓶子里的东西，不如.....

“ [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] ;
“ **I saw that she was genuinely in earnest ;**
“ 我 锯 那 她 曾是 真的 在 认真 ；
“我看出她是真心实意的；

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [tuʊld][emˈi:] [ˈpleɪnli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kənˈfest] [ðə; ði] [tru:θ] .
she spoke with a gesture that told me plainly she had confessed the truth .
她 辐 和 一个 手势 那 讲述 我 显然 她 有 坦白 这 真相 ．
她的一举一动都清楚地告诉我，她已经坦白了一切。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] , [si:zd] [baɪ] ['bɪtər] [rɪ'mɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ækt] ,
Was it that , seized by bitter remorse at the consequences of her act ,
曾是 它 那 , 查获 经过 苦的 悔恨 在 这 结果 的 她 行为 ,
是不是因为她对自己行为的后果感到无比懊悔？

[ʃi:; ji] [prɪ'fɜ:rd] ['su:ɪsaɪd][tu:; tə] [ə'rest] ?
she preferred suicide to arrest ?
她 首选 自杀 到 逮捕 ?
她宁愿自杀也不愿被捕？

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] , [aɪ]['ɑ:rgju:d] .
This was but natural , I argued .
这 曾是 但 自然的 , 我 争论 .
我辩称, 这完全是人之常情。

[ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [ɪf] [dʒæk] [bə'θʊn] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ,
She knew that if Jack Bethune fell into the hands of the police ,
她 知道 那 如果 杰克 贝休恩 跌倒 进入 这 双手 的 这 警察 ,
她知道, 如果杰克·贝休恩落入警方手中,

[,revɪ'leiʃənz] [mʌst; məst] [ɪn'su:] [ðæt] [wʊd] ['ɪmplɪkeɪt] [hɜ:r; həɹ] ['di:pli] ,
revelations must ensue that would implicate her deeply ,
启示 必须 随之而来 那 会 牵连 她 深 ,
必然会有一些揭露真相的事情发生, 这些事情会让她深陷其中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and that she would be placed in the dock beside him .
和 那 她 会 是 放置 在 这 码头 旁 他 .
她将被安排与他同处被告席。

[aɪ] [ləʊðd] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [vaɪl] ,
I loathed her for the vile ,
我 令人厌恶 她 为了 这 卑鄙的 ,
我憎恨她卑鄙无耻。

[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][pɑ:rt][ʃi:; ji][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] [əd'maɪərəɹ] ,
despicable part she had played in the death of her young admirer ,
卑鄙 部分 她 有 玩 在 这 死亡 的 她 年轻的 仰慕者 ,
她在年轻爱慕者的死亡事件中扮演了卑鄙的角色,

[jet] [aɪ] [felt] [æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ['pɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ʃi:; ji][sæt] ['tremblɪŋ] [br'fɔ:r] [em 'i:][ɪn]
yet I felt an indescribable pity for her as she sat trembling before me in
然而 我 毛毡 一个 无法形容 遗憾 为了 她 作为 她 卫星 发抖 前 我 在
[æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'dʒekʃn] ,
an attitude of utter dejection ,
一个 态度 的 说出 沮丧 ,
然而, 当她颤抖着坐在我面前, 一副极度沮丧的样子时, 我却对她感到难以言喻的怜悯。

[hɜ:r; həɹ] [feɪt] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rdz] .
her fate hanging upon my words .
她 命运 绞刑 之上 我的 字 .
她的命运就掌握在我的话语之中。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brɪ:f] ['moomənt][aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [greɪt] ['tɪrfl] [aɪz] , [ðen] ['greɪvli] [aɪ] [sed] —
For a brief moment I looked into her great tearful eyes , then gravely I said —
为了 一个 简短的 片刻 我 看起来 进入 她 伟大的 内牛满面 眼睛 , 然后 严重地 我 说 —
我凝视着她那双泪汪汪的大眼睛片刻, 然后严肃地说——

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [wɪðɪn] [maɪ] [ˈprɑ:vɪns] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ju:; jʊ] , [ˈmeɪbəl] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌnə'weɪ] [ʌv; əv]
“ **It is not within my province to judge you , Mabel , for I am unaware of**
“ 它 是 不是 之内 我的 省 到 法官 你 , 梅布尔 , 为了 我 是 不知情 的
[jʊr; jər] [ə'fens] ,
your offence ,
你的 罪行 ,

“梅布尔，我无权评判你，因为我不知道你犯了什么罪。”

[stɪl] , [ɔ:l'dʒu:] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [swɛr] [ðæt] [mɑ:rkwɪk] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] ,
still , although I will never swear that Markwick was not with you on that night ,
仍然 , 虽然 我 将要 绝不 发誓 那 马克威克 曾是 不是 和 你 在 那 夜晚 ,
[nɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] ,
不过，虽然我永远无法断言马克维克那天晚上没有和你在一起，

[aɪ] [wɪl] [grænt] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] .
I will grant your request .
我 将要 授予 你的 要求 .

我会批准你的请求。

[aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] [ɪn] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [haɪd] . “
I promise to assist you in concealing the truth you wish to hide .”
我 承诺 到 协助 你 在 隐藏 这 真相 你 希望 到 隐藏 . “

我保证会帮助你掩盖你想隐藏的真相。

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ?
“ **And you will say I was with you ?**
“ 和 你 将要 说 我 曾是 和 你 ?

“你会说我曾与你在一起吗? ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ˈi:gərli] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ˈdʒɔɪfəli] , [ˈgræspɪŋ] [maɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
“ **she cried eagerly , jumping to her feet joyfully , grasping my hand with a**
“ 她 哭 急切地 , 跳 到 她 脚 欣喜地 , 抓握 我的 手 和 一个
[ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] .
sudden impulse .
突然 冲动 .

她兴奋地叫道，高兴地跳了起来，突然一把抓住我的手。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [swɛr] [aɪ 'ti:] , [rɪ'membər] , “ [aɪ] [sed] .
“ **I will not swear it , remember , I said .**
“ 我 将要 不是 发誓 它 , 记住 , “ 我 说 .

“我不会发誓的，记住，”我说。

“ [aɪ] [wɪl] , [haʊ'evər] , [let] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [met] [klæn'destɪnli] . “
“ **I will , however , let it be understood that you and I met clandestinely .**”
“ 我 将要 , 然而 , 让 它 是 理解 那 你 和 我 遇见 秘密地 . “

“不过，我必须说明，你我曾秘密会面。”

“ [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ˈri:əl] , [ˈdʒenərəs] [frend] , [ˈstjʊt] , “ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [θru:] [hɜ:r; həɹ]
“ **Ah ! you are a real , generous friend , Stuart , she cried , smiling through her**
“ 啊 ! 你 是 一个 真实的 , 慷慨的 朋友 , 斯图尔特 , “ 她 哭 , 微笑 通过 她
[terz] .
tears .
眼泪 .

“啊！你真是个慷慨的朋友，斯图尔特，”她哭着说，泪眼婆娑中带着微笑。

“ [aɪ] [nu:] [wen] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [maɪ] [ˈmɪzəri] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə]
“ **I knew when you had heard the truth about my misery you would not fail to**
“ 我 知道 什么时候 你 有 听到 这 真相 关于 我的 苦难 你 会 不是 失败 到
[ˈrendər] [ˌem 'i:] [help] .
render me help .
使成为 我 帮助 .

“我知道，当你听到我的悲惨遭遇后，你一定会帮助我。”

[main][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [fʊl] [ʌv; əv] ['retʃɪd] , ['hɑ:ləʊ] [ʃæmz] ;
Mine has been an existence full of wretched , hollow shams ;
矿 有 到过 一个 存在 满的 的 可怜 , 空洞的 骗局 ;

我的一生充满了可悲的、空洞的虚假；

[bʌt; bət][ɪn][ˈfju:tʃər][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][ækt] [wɪ'dəʊt] [du:'plɪsəti] ,
but in future I mean to act without duplicity ,
但 在 未来 我 意思是 到 行为 没有 表里不一 ,

但今后我打算行事光明磊落，不再弄虚作假。

[tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði] [ski:mz] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [fɔ:rmɪd] , [ænd; ənd][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [li:d]
to abandon the schemes I had long ago formed , and to try and lead
到 放弃 这 方案 我 有 长的 前 形成 , 和 到 尝试 和 带领

[ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .

a better life .
一个 更好的 生活 .

放弃我很久以前制定的计划，努力过上更好的生活。

[tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd][aɪ][eɪ 'em] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
To the world I am gay and happy ,
到 这 世界 我 是 同性恋 和 快乐的 ,

在世人眼中，我是同性恋，我很快乐。

[fɔ:r; fər][eɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [ək'nɑ:lɪdʒd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsmɑ:rtəst] ['wɪmɪn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ?
for am I not acknowledged one of the smartest women in England ?
为了 是 我 不是 已确认 一 的 这 最聪明的 女性 在 英格兰 ?

难道我不是公认的英国最聪明的女性之一吗？

[jes] , [ə'læs] !
Yes , alas !
是的 , 唉 !

唉！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['penəlti] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [ɪz] ['tɔ:tʃərɪŋ] [em 'i:] ['aʊər]
and the penalty for all this is an agony of mind that is torturing me hour
和 这 惩罚 为了 全部 这 是 一个 痛苦 的 头脑 那 是 酷刑 我 小时

[baɪ] ['aʊər] ,

by hour ,
经过 小时 ,

而这一切的惩罚，就是每时每刻都在折磨我的精神痛苦。

[ˈmʊmənt][baɪ][ˈmʊmənt] , [waɪl] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ'self] [ə'ljuəz] [em 'i:] [ʌn'tɪl] [aɪ] [fɪr]
moment by moment , while the temptation to destroy myself allures me until I fear
片刻 经过 片刻 , 尽管 这 诱惑 到 破坏 我 诱惑 我 直到 我 害怕

[ðæt] ,

that ,
那 ,

每一刻，自我毁灭的诱惑都在诱惑着我，直到我害怕，

[ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] , [aɪ][mʌst; məst] [ji:ld] . "
sooner or later , I must yield ."
很快 或者 之后 , 我 必须 屈服 . "

我迟早都要屈服。

" [noʊ] , [noʊ] ; [du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['ptɪɪŋli] .

" No , no ; do nothing of the kind , " I exclaimed pityingly .
" 不 , 不 ; 做 没有什么 的 这 种类 , " 我 惊呼 可怜地 .

“不，不；千万不要那样做，”我怜悯地喊道。

" [jɜ:r; jər] [kən'feɪ(ə)n] [hæz; həz] [peɪnd] [em 'i:] , [bʌt; bət][ɑ:rm] [jɔ:r'self] [ə'genst] [jɜ:r; jər] ['enəmi] ,

" Your confession has pained me , but arm yourself against your enemies ,
" 你的 忏悔 有 痛苦 我 , 但 手臂 你自己 反对 你的 敌人 ,

“你的坦白令我感到痛苦，但你要武装自己，抵御你的敌人。”

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kaʊnt] [ə'pɑ:n][maɪ] ['frendʃɪp] .
and at the same time count upon my friendship .
和 在 这 相同的 时间 数数 之上 我的 友谊 .
同时，你们也应该相信我的友谊。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['spʊʊkən] ['fɔ:lsli] [tuː; tə][em 'iː] — [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][laɪd; li:d] — [ðen]
If you have spoken falsely to me — if I find that you have lied — then
如果 你 有 说 错误地 到 我 — 如果 我 寻找 那 你 有 撒谎了 — 然后
[æsk][noʊ] ['fɜ:rðər] ['feɪvər] ,
ask no further favour ,
问 不 更远 偏爱 ,
如果你对我说谎——如果我发现你撒谎了——那么就不要再向我求助了。

[fɔ:r; fər] [ə'ʃʊrədli] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər][moʊst] ['bɪtər] ['enəmi] ,
for assuredly I shall be your most bitter enemy ,
为了 当然 我 将 是 你的 最多 苦的 敌人 ,
因为我一定会成为你最痛恨的敌人。

[ænd; ʌnd] [si:k] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'pɑ:n][juː; jʊ][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ['merɪtɪd] [baɪ][jʊr; jər][ækts] . “
and seek to bring upon you the punishment merited by your acts .”
和 寻找 到 带来 之上 你 这 惩罚 值得 经过 你的 行为 . “
并寻求对你的行为施以应有的惩罚。”

“ ['pʌnɪʃmənt] ！
” **Punishment ！**
” 惩罚 ！

“惩罚！

“ [ʃiː; ʃi] [gɑ:spt] , [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][waɪld] , [waɪd] - ['oʊpənd] [aɪz] .
” **she gasped , gazing fixedly across the room with wild , wide - opened eyes .**
” 她 倒吸一口气 , 凝视 固定地 穿过 这 房间 和 荒野 , 宽的 - 打开 眼睛 .
她倒吸一口凉气，目光呆滞地盯着房间的另一边，双眼睁得大大的，充满了恐惧。

[hɜ:r; hər][lɪps] [mu:vd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vɔɪsləs] .
Her lips moved , but she was voiceless .
她 嘴唇 已搬 , 但 她 曾是 无声 .
她的嘴唇动了动，但却发不出声音。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)][wɜ:rd] [træns'fɪkst] [hɜ:r; hər] .
The single word transfixed her .
这 单身的 单词 呆若木鸡 她 .
那一个词让她目不转睛。

“ [ɪz][aɪ 'tiː][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [tru:θ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ðiːz]
” **Is it the absolute truth that you were unaware of the theft committed in these**
” 是 它 这 绝对 真相 那 你 是 不知情 的 这 盗窃 坚定的 在 这些
[ru:mz; rʊmz][baɪ] [mɑ:rkwɪk] ?
rooms by Markwick ?
房间 经过 马克威克 ?
“你对马克威克在这些房间里犯下的盗窃行为毫不知情，这是绝对的事实吗？”

“ [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [bri:f] , ['peɪnf(ə)] [pɔːz] .
” **I demanded , after a brief , painful pause .**
” 我 要求 , 后 一个 简短的 , 痛苦 暂停 .
“我停顿了一下，痛苦地问道。”

“ [aɪ] [swer] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fræŋkli] , [wɪ'ðəʊt] [heɪzɪ'teɪʃ(ə)n] .
” **I swear I knew nothing of it , “ she replied frankly , without hesitation .**
” 我 发誓 我 知道 没有什么 的 它 , “ 她 回复 坦率地说 , 没有 犹豫 .
“我发誓我对此一无所知,”她毫不犹豫地坦率回答道。

“ [hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] [waɪl] [wi:; wi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [rɪ'tɜ:rn] ,
“ He invited me to play the piano while we waited for your return ,
“ 他 受邀 我 到 玩 这 钢琴 尽管 我们 等待 为了 你的 返回 ,
“ 在我们等待你回来的时候, 他邀请我弹钢琴。”

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [æb'stræktɪd] [ðem; ðəm] .
and while my back was turned he must have abstracted them .
和 尽管 我的 后退 曾是 转向 他 必须 有 摘要 他们 .
趁我转身的功夫, 他一定把它们都记下来了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [du:][wʌn] [θɪŋ] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [ə'pi:z] [hɪm; ɪm] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
But you will do one thing further to appease him , won't you ?
但 你 将要 做 一 事物 更远 到 安抚 他 , 惯于 你 ?
但你还会做一件事来安抚他, 对吧?

[ju:l] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [laɪn] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][jɔr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə] [br'treɪ] [hɪz; ɪz]
You'll give me a line assuring him of your intention not to betray his
你会 给 我 一个 线 保证 他 的 你的 意图 不是 到 背叛 他的
[ˈprez(ə)n] [æt; ət] ?
presence at Blatherwycke ?
在场 在 布莱瑟威克 ?
你会给我写封信, 向他保证你不会泄露他在布莱瑟威克庄园的消息吗?

“ [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
“ I hesitated .
“ 我 犹豫了一下 .

我犹豫了。

[maɪ] [ˈpra:mɪs] [wʌz; wəz][ˈvɜ:rb(ə)], [jet] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zʌɪrd] [æn; ən] [ʌndər'teɪkɪŋ] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] .
My promise was verbal , yet she desired an undertaking in writing .
我的 承诺 曾是 口头 , 然而 她 想要的 一个 承诺 在 写作 .
我的承诺是口头的, 但她却要求我做出书面保证。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['elɪmənt]
This was a fresh development of the affair : there was a strong element
这 曾是 一个 新鲜的 发展 的 这 事务 : 那里 曾是 一个 强的 元素
[ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][aɪ 'ti:] .
of suspicion in it .
的 怀疑 在 它 .

这是事件的新发展: 其中充满了强烈的怀疑因素。

[ʃi:; ʃi][ˈɑ:rgju:d] , [kəʊkst] [ænd; ənd][ˈɜ:dʒd][em 'i:][ʌn'tɪl] , [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ʌv; əv] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [hɜ:r; hər]
She argued , coaxed and urged me until , as the only way of satisfying her
她 争论 , 哄骗 和 敦促 我 直到 , 作为 这 仅有的 方式 的 令人满意 她
,
,
,
她百般劝说、哄骗、催促, 直到最后, 为了满足她, 我才答应了。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈnoʊtpeɪpər] [ænd; ənd][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][maɪ]
I took a sheet of notepaper and upon it made a declaration of my
我 采取 一个 床单 的 便笺 和 之上 它 制成 一个 宣言 的 我的
[ɪn'tenʃ(ə)n] .
intention .
意图 .

我拿出一张纸, 在上面写下了我的意图。

[ˈhævɪŋ] [wɑ:tʃt] [em 'i:] [saɪn] [aɪ 'ti:] , [ʃi: ʃi] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ˈkerfəli] [ɪn] [æn; ən] [ˈenvəloʊp] , [træns'fə:d]
Having watched me sign it , she placed it carefully in an envelope , transferred
拥有 观看 我 符号 它 , 她 放置 它 小心 在 一个 信封 , 转移
[aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ˈpɑ:kɪt] ,
it to her pocket ,
它 到 她 口袋 ,

她看着我签完字，小心翼翼地把信封放进口袋里。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [bri:f] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [θæŋkt] [em 'i:] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] ,
and , after a further brief conversation , thanked me and withdrew ,
和 , 后 一个 更远 简短的 对话 , 谢谢 我 和 退出 ,
随后我们又进行了简短的交谈，他向我道谢后便离开了。

[ˈli:vɪŋ] [em 'i:] [ˈli:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈmæntlʃelf] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [θɔ:t]
leaving me leaning against the mantelshelf absorbed in thought .
离开 我 倾斜 反对 这 壁炉架 吸收 在 想法 .

我倚在壁炉架上，陷入沉思。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [ert]
Chapter Twenty Eight .
章 二十 八 .

第二十八章。

[ə; eɪ] [ˈpra:mɪs]
A Promise .
一个 承诺 .

一个承诺。

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [kɫʌb] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði] [peɪdʒ] - [bɔɪ] [ˈhændɪd] [em 'i:] [ə; eɪ] [kɑ:rd] , [ˈʌtərɪŋ] [ðə; ði]
While in the Club that afternoon the page - boy handed me a card , uttering the
尽管 在 这 俱乐部 那 下午 这 页 - 男生 递交 我 一个 卡片 , 发出声音 这
[ˈsteriətaɪpt] [freɪz]
stereotyped phrase ,
刻板印象 短语 ,

那天下午在俱乐部里，侍童递给我一张名片，说着那句老套的话：

“ [ˈdʒent(ə)lmən] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r]
“ Gentleman to see you , sir :
“ 绅士 到 看 你 , 先生 :

“很高兴见到您，先生。”

“ [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [maɪ] [sər'praɪz] , [faʊnd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
“ I took it , and , to my surprise , found it was Markwick's .
“ 我 采取 它 , 和 , 到 我的 惊喜 , 成立 它 曾是 - .

“我接过它，令我惊讶的是，发现它是马克威克的。”

[wen] [hi:; hi] [ˈentərd] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ˈleɪtər]
When he entered , a few moments later ,
什么时候 他 进入 , 一个 很少 时刻 之后 ,

他进来后，过了一会儿，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈflaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪ] [fra:k] - [koʊt]
he was wearing a crimson flower in the button - hole of his grey frock - coat ,
他 曾是 穿着 一个 赤红 花 在 这 按钮 - 洞 的 他的 灰色的 连衣裙 - 外套 ,

他灰色礼服的纽扣孔里别着一朵深红色的花。

[ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒɑ:ntɪ] [er]
and carrying his cane with a jaunty air .
和 携带 他的 甘蔗 和 一个 轻快的 空气 .

他神态自若地拄着拐杖。

[hɪz; ɪz] [swɪft] [glɑ:ns] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [tu:; tə] [ə'ʃɔr] [hɪm'self] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'ləʊn] ,
His swift glance ran round the room , to assure himself that we were alone ,
他的 迅速 瞥一眼 跑 圆形的 这 房间 , 到 保证 他自己 那 我们 是 独自的 ,
他迅速环顾四周, 以确认房间里只有我们两个人。

[æz; əz][hi:; hi] ['gri:tɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [geɪ] [nɑ:n]ə'lɑ:ns] .
as he greeted me with an air of gay nonchalance .
作为 他 问候 我 和 一个 空气 的 同性恋 漫不经心 .
他用一种轻松随意的语气向我打招呼。

[maɪ] [rekəg'nɪ](ə)n] [wʌz; wəz] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] , [veri] ['frɪdʒɪd] ; [bʌt; bət] , ['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
My recognition was , I am afraid , very frigid ; but , tilting his hat ,
我的 认出 曾是 , 我 是 害怕的 , 非常 寒冷 ; 但 , 倾斜 他的 帽子 ,
恐怕我的反应非常冷淡; 但他却歪了歪帽子,

[hi:; hi][kæst] [hɪm'self] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [bæg] [tʃerz] , [ænd; ənd] , ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli]
he cast himself into one of the saddle - bag chairs , and , comfortably
他 投掷 他自己 进入 一 的 这 鞍 - 包 椅子 , 和 , 舒适地
[setlɪŋ] [hɪm'self] ,
settling himself ,
安顿 他自己 ,
他一屁股坐进其中一把鞍形椅里, 舒服地调整了一下坐姿,

[tæpt] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['va:nɪʃ t] [bu:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] , [ɪks'kleɪmɪŋ] :
tapped the sole of his varnished boot with his cane , exclaiming :
轻敲 这 唯一 的 他的 涂漆 启动 和 他的 甘蔗 , 惊呼 :
他用手杖敲了敲涂了漆的鞋底, 喊道:

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pæsɪŋ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ'd] [lʊk] [ju:; jʊ][ʌp] .
“ **I was just passing , don't you know , and thought I'd look you up .**
“ 我 曾是 只是 通过 , 不 你 知道 , 和 想法 ID 看 你 向上 .
“我只是路过, 你知道吗, 就想着顺便拜访一下你。”

[wi:; wi] ['hævnt] [met][fɔ:r; fər][æn; ən][eɪdʒ] , " [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪlvər] [keɪs] ,
We haven't met for an age , " and taking out a silver case ,
我们 还没有 遇见 为了 一个 年龄 , " 和 采取 出去 一个 银 案件 ,
我们好久没见了,"说着, 他掏出一个银盒子。

[hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [lɪt] [aɪ 'ti:] .
he selected a cigarette and lit it .
他 已选 一个 卷烟 和 点燃 它 .
他拿起一支香烟, 点燃了它。

“ [aɪ] [θɪŋk] , " [aɪ] [sed] ['draɪli] ,
“ **I think , " I said dryly ,**
“ 我 思考 , " 我 说 干巴巴地 ,
“我想,"我冷冷地说。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔ:r; fər][em 'i:][hæd; həd][wi:; wi]['nevər] [met][æt; ət][ɔ:l] .
“ **it would have been better for me had we never met at all .**
“ 它 会 有 到过 更好的 为了 我 有 我们 绝不 遇见 在 全部 .
“如果我们从未相遇, 对我来说会更好。”

“ [hi:; hi] [smaɪld] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] , [mu:vɔd] [ʌn'i:zɪli] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:] , [ɪks'kleɪmd] :
“ **He smiled sardonically , moved uneasily , and , turning towards me , exclaimed :**
“ 他 微笑 讽刺地 , 已搬 不安地 , 和 , 转弯 向 我 , 惊呼 :
他露出嘲讽的笑容, 不安地挪动着身子, 然后转向我, 大声说道:

“ [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [ju:; jʊ] [ɪn'taɪərli] [mɪs'dʒʌdʒ][em 'i:] .
“ **My dear fellow , you entirely misjudge me .**
“ 我的 亲爱的 同伴 , 你 完全 误判 我 .
“我的朋友, 你完全误会我了。”

[aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][æd'mɪt] , [ʌn'kɑ:ŋəʃəli] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [greɪv] [kə'tæstrəfi] [ɪn][jɔ; jər]
I was , I admit , unconsciously the cause of a rather grave catastrophe in your
我 曾是 , 我 承认 , 不知不觉 这 原因 的 一个 相当 严重 灾难 在 你的
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

我承认,我无意中给你的生活带来了一场相当严重的灾难;

[bʌt; bət] ['fɔ:li] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
but surely that is all of the past .
但 一定 那 是全部 的 这 过去的 .

但那肯定都是过去的事了。

[waɪ] [θɪŋk] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz] [ded] ? "
Why think more of one who is dead ? "
为什么 思考 更多的 的 一 WHO 是 死的 ? "

为什么要多想一个死人呢?

" [ðen] , [æt; ət][ləst] , [ju:; jʊ][du:] [naʊ] [æd'mɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [en'taɪst] [em 'i:][tu:; tə] [ðæt] [haʊs] ?
" Then , at last , you do now admit that you enticed me to that house ?
" 然后 , 在 最后的 , 你 做 现在 承认 那 你 诱人的 我 到 那 房子 ?

“那么,你终于承认是你引诱我到那栋房子里的吗?”

[wʌns] [ju:; jʊ] [dɪ'naɪd] [aɪ 'ti:] . "
Once you denied it . "
一次 你 否认 它 . "

你否认过之后....."

" [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
" I know , " he said , smiling .
" 我 知道 , " 他 说 , 微笑 .

“我知道,”他笑着说。

" [frʌm; frəm][dɪplə'mætɪk] ['məʊtɪvz] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] ; [ˌnevərðə'les] , [noʊ] [bleɪm] [ə'tætʃɪz] [tu:; tə]
" From diplomatic motives I was compelled ; nevertheless , no blame attaches to
" 从 外交 动机 我 曾是 被迫 ; 尽管如此 , 不 责备 附件 到

[em 'i:] , [aɪ] [ə'fɔr] [ju:; jʊ] .
me , I assure you .
我 , 我 保证 你 .

“出于外交原因,我不得不这样做;然而,我向你保证,我没有任何过错。”

[ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , [aɪ][hoʊp] . "
This I shall prove to you before long , I hope . "
这 我 将 证明 到 你 前 长的 , 我 希望 . "

我希望不久之后就能向你们证明这一点。

" [waɪ] [nɑ:t] [naʊ] ?
" Why not now ?
" 为什么 不是 现在 ?

“为什么不现在?”

" [aɪ] ['ɜ:dʒd] ['i:gərli] .
" I urged eagerly .
" 我 敦促 急切地 .

我急切地敦促道。

" [waɪ] [nɑ:t] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['sɪbl] ?
" Why not tell me what you know of Sybil ?
" 为什么 不是 告诉 我 什么 你 知道 的 西比尔 ?

“为什么不告诉我你对西比尔的了解呢?”

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] ;
That you were intimately acquainted with her is certain ;
那 你 是 亲密 熟人 和 她 是 肯定 ;

你与她关系密切是毋庸置疑的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [em 'i:] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɑ:nəsti] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] ,
and if you wish to assure me of your honesty of purpose ,
和 如果 你 希望 到 保证 我 的 你的 诚实 的 目的 ,

如果你想让我确信你的目的真诚，

[ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [noʊ] ['betər] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] [ðæn; ðən] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hu:] [ænd; ənd] [wɒt]
there can be no better way of doing so than explaining who and what

[fi:; fi] [wʌz; wəz] . "

she was . "
她 曾是 . "

最好的办法莫过于解释她是谁，她是什么样的人。”

" [ɑ:] ! [ʌn'fɜ:rtʃənətli] [aɪ] [eɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l] , [æt; ət] [li:st] [fɜ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Ah ! unfortunately I am unable , at least for the present , " he said ,**
" 啊 ! 很遗憾 我 是 无法 , 在 至少 为了 这 展示 , " 他 说 ,

“啊！很遗憾，至少目前我无法做到，”他说。

[wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [smoʊk] [kɜ:rl] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɑ:rk] [oʊk] - [bi:md] ['si:lɪŋ] .
watching his cigarette smoke curl towards the dark oak - beamed ceiling .
观看 他的 卷烟 抽烟 卷曲 向 这 黑暗的 橡木 - 光束 天花板 .

看着他吐出的烟雾袅袅升起，飘向深色橡木横梁的天花板。

" [aɪ] [meɪ] [eɪ di: 'di:] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɜ:r; fər] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mætər]
" **I may add , however , that , in return for your assistance in the little matter**
" 我 可能 添加 , 然而 , 那 , 在 返回 为了 你的 协助 在 这 小的 事情

[kən'sɜ:rnɪŋ] ['leɪdi] - ,
concerning Lady Fyneshade ,
有关 女士 - ,

“不过，我还要补充一点，作为您在菲内沙德夫人这件事上给予我帮助的回报，

[aɪ] [wɪl] [bɪ'fɜ:r] [lɔ:n] ['rendər] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [wɪl] , [pər'hæps] , [ə'stɔ:nɪʃ]
I will before long render you a service of a character that will , perhaps , astonish
我 将要 前 长的 使成为 你 一个 服务 的 一个 特点 那 将要 , 也许 , 震惊

[ju:; jʊ] . "

you . "
你 . "

我很快就会为你提供一项服务，这项服务或许会让你感到惊讶。

" [ðen] [fi:; fi] [hæz; həz] [ɔ:l'reɪdi] [si:n] [ju:; jʊ] ?
" **Then she has already seen you ?**
" 然后 她 有 已经 已见 你 ?

“那她已经见过你了？ ”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I exclaimed .**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [fi:; fi] [hæz; həz] , " [hi:; hi] [sed] , ['nɑ:dɪŋ] .
" **She has , " he said , nodding .**
" 她 有 , " 他 说 , 点头 .

“她有，”他点点头说。

" [ænd; ənd] [fi:; fi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [em 'i:] [jʊr; jər] [noʊt] .
" **And she has given me your note .**
" 和 她 有 给定 我 你的 笔记 .

她把你的纸条给了我。

[aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðæt][aɪ][lʊkt][ɪn][tuː; tə][θæŋk][juː; jʊ].
“**It is for that I looked in to thank you**”
“它是为了那我看起来在到感谢你”

正因如此，我才特意前来致谢。

[wiː; wi][ɪksˈtʃeɪndʒd][glɑːnsɪz].
“**We exchanged glances**”
“我们交换眼神”

我们交换了一个眼神。

[hɪz; ɪz][θɪn][ˈpɪmpli][feɪs][wɔːr][æŋ; ən][ɪkˈspreɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈpɜːrfɪkt][kəmˈpəʊzər].
“**His thin pimply face wore an expression of perfect composure**”
“他的薄的满脸痘痘脸穿着一个表达的完美镇定”

他那张瘦削而满是青春痘的脸上，却带着一种完美的镇定表情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][saɪnz][ʌv; əv][ˈment(ə)l][ædʒɪˈteɪ(ə)n], [bʌt; bət][ˈræðər][ˈkɑːnfɪdəns][ænd; ənd][ɪkˈstriːm]
“**There were no signs of mental agitation, but rather confidence and extreme**
“那里是标志的精神的搅动，但相当信心和极端
[self] - [sætɪsˈfækt(ə)n].
self - satisfaction”
“自己 - 满意”

他没有表现出任何精神焦虑，反而充满自信，极度自满。

[wɪl][juː; jʊ][naɪt], [ɪn][rɪˈtʃːrɪn][fɔːr; fər][maɪ][ˈsaɪləns],
“**Will you not, in return for my silence**”
“将要你不，在返回为了我的沉默”

“难道你不愿意用我的沉默来换取.....”

[tel][emˈiː][ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwʊmən][tuː; tə][huːm][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈstreɪndʒli][ˈwedɪd]?
“**tell me something of the woman to whom I was so strangely wedded?**”
“告诉我某物的这女士到我谁我曾是所以奇怪的已婚?”

请告诉我一些关于我那段奇特婚姻中娶到的妻子的故事?

[aɪ][æskt][æt; ət][læst].
“**I asked at last**”
“我问在最后的”

我终于问了出来。

[noʊ].
“**No**”
“不”

“不。”

[ɪf][aɪˈtiː][wɜːr; wər][ˈpɔːsəb(ə)l][aɪ][wʊd], [bʌt; bət][aɪ][erˈem][priˈkluːdɪd][baɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsɜːrkəmstænsɪz],
“**If it were possible I would, but I am precluded by certain circumstances**”
“如果它是可能的我会，但我我是排除经过肯定情况”

如果可以的话，我会的，但由于某些原因我无法做到。

[ðə; ði][ˈneɪtʃər][ʌv; əv][wɪtʃ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈleɪtər][ɑːn][meɪd][əˈwer].
“**the nature of which you shall be later on made aware**”
“这自然的哪个你将之后在制成意识到的”

具体情况你稍后会知晓。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt].
“**At present be patient**”
“在展示是病人”

目前请耐心等待。

[ðə; ði][ˈmɪstəri][ðæt][ˈpʌzlz][juː; jʊ][wɪl][brɪˈfɔːr][lɔːŋ][biː; bi][ɪˈluːsɪˌdeɪtɪd],
“**The mystery that puzzles you will before long be elucidated**”
“这神秘那谜题你将要前长的是阐明”

困扰你的谜团很快就会解开。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ki:p] [maɪ] ['prɑ:mɪs] [meɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi][met] . "
and I will keep my promise made to you on the night we met ."
和 我 将要 保持 我的 承诺 制成 到 你 在 这 夜晚 我们 遇见 . "

我会信守我们初次见面那晚对你许下的承诺。

" [tu:; tə] [tel] [em 'i:][ɔ:l] ? "
" To tell me all ? "
" 到 告诉 我 全部 ? "

“把一切都告诉我？”

" [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ˈevriθɪŋ] .
" To explain everything .
" 到 解释 一切 .

“解释一切。”

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wer] [jɔr; jər]
But , by the way , " he added suddenly , " have you any knowledge where your
但 , 经过 这 方式 , " 他 额外 突然 , " 有 你 任何 知识 在哪里 你的
[frend] [bə'θʊn] [ɪz] ? "
friend Bethune is ? "
朋友 贝休恩 是 ? "

“不过，对了，”他突然补充道，“你知道你的朋友白求恩在哪里吗？”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [ˈʊrli] [ju:v] [si:n] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] ?
" Surely you've seen the morning papers , haven't you ?
" 一定 你已经 已见 这 早晨 文件 , 还没有 你 ?

“你肯定看过早报了吧？”

" [ri'pleɪn] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] [aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['stændərd] [ðæt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] ,
" Replying in the negative I took up the Standard that lay within reach ,
" 回复 在 这 消极的 我 采取 向上 这 标准 那 躺 之内 抵达 ,

“我予以否定回答，并拿起触手可及的标准。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['oʊpənd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'saɪd]['peɪdʒɪz] .
and found it opened at one of the inside pages .
和 成立 它 打开 在 一 的 这 里面 页面 .

发现它翻开到了其中一页内页。

[ˈb:lməʊst][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [kɔ:t] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [hed] - [laɪnz] , " [ðə; ði]
Almost the first thing that caught my eyes were the startling head - lines , " The
几乎 这 第一的 事物 那 捕捉 我的 眼睛 是 这 令人震惊 头 - 线条 , " 这
[ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] :
Murder of a Millionaire :
谋杀 的 一个 百万富翁 :

几乎最先吸引我眼球的是那些耸人听闻的标题：“百万富翁被谋杀：

[dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] .
Discovery of the Body .
发现 的 这 身体 .

人体的发现。

" [ðə; ði] ['pepərz] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [æt; ət][ləst] .
" The papers had obtained knowledge of the truth at last .
" 这 文件 有 获得 知识 的 这 真相 在 最后的 .

“报纸终于得知了真相。”

[ˈiːgərli] [aɪ] [riːd] [ðə; ði][ˈdʒʌmb(ə)] [ʌv; əv] [dɪˈstɔːrtɪd] [fækts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pres]
Eagerly I read the jumble of distorted facts which the representative of a press
急切地 我 读 这 杂乱 的 扭曲 事实 哪个 这 代表 的 一个 按
[ˈeɪdʒənsɪ][hæd; həd] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][æn; ən] [əˈpærəntli] [ˌʌnrɪˈlaɪəb(ə)] [sɔːrs] ,
agency had gathered from an apparently unreliable source ,
机构 有 聚集 从 一个 显然 不可靠的 来源 ,
我迫不及待地阅读了新闻社代表从一个显然不可靠的消息来源收集来的一堆扭曲事实。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ] [əˈmeɪzmənt] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [əˈpendɪd] ,
and found to my amazement a statement appended ,
和 成立 到 我的 惊愕 一个 陈述 附加 ,
令我惊讶的是, 我发现附件里还有一份声明:

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [hæd; həd] [bɪn]
to the effect that after the discovery of the remains a warrant had been
到 这 影响 那 后 这 发现 的 这 遗迹 一个 保证 有 到过
[ˈɪʃuːd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][əbˈskɒnd; æb-][ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn]
issued against a well - known person who had absconded and was now in
发布 反对 一个 出色地 - 已知 人 WHO 有 潜逃 和 曾是 现在 在
[ˈdʒɜːrməni] .
Germany .
德国 .

大意是, 在发现遗骸后, 对一名潜逃的知名人士发出了逮捕令, 该人士目前身在德国。
[ðə; ði] [pəˈliːs] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [ˈfɒli] [ˈkɒgnɪzənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwerəbaʊts] ,
The police , however , were fully cognisant of his whereabouts ,
这 警察 , 然而 , 是 完全 认知者 的 他的 下落 ,
然而, 警方完全掌握了他的行踪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈrest] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] .
and his arrest was only a matter of a few hours .
和 他的 逮捕 曾是 仅有的 一个 事情 的 一个 很少 小时 .
几个小时后, 他就被逮捕了。

[wen] [aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪpər][maɪ] [glæns] [met][ðə; ði][kɑːm] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈvɪzɪtər]
When I lifted my face from the paper my glance met the calm face of my visitor
什么时候 我 抬起 我的 脸 从 这 纸 我的 瞥一眼 遇见 这 冷静的 脸 的 我的 游客
.
:
.
当我把脸从报纸上抬起来时, 我的目光与来访者平静的脸庞相遇了。

" [wel] , " [hiː; hi] [æskt] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
" Well , " he asked , " what do you think of it ?
" 出色地 , " 他 问 , " 什么 做 你 思考 的 它 ?
"嗯,"他问道, "你觉得怎么样? "

[aɪ ˈtiː] [pɔɪnts] [tuː; tə] [bəˈθjun] .
It points to Bethune .
它 积分 到 贝休恩 .
它指向白求恩。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [siːm] [æt; ət][ləst][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [sent] .
The police seem at last to be on the right scent .
这 警察 似乎 在 最后的 到 是 在 这 正确的 香味 .
警方似乎终于找到了正确的线索。

[ðeɪv] [ˈmʌdlɪd] [ðə; ði] [hʊl] [θɪŋ] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [əˈrestɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] . " **They've muddled the whole thing , or they would have arrested him long ago** . "
他们有 混乱 这 所有的 事物 , 或者 他们 会 有 被捕 他 长的 前 . "
他们把整件事搞得一团糟, 否则早就把他抓起来了。

“ [ə'pɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] [noʊ] [ə'pɪnjən] , ” [aɪ] [əb'zɜ:rvd] .

“ **Upon that point I can express no opinion , ” I observed .**
“ 之上 那 观点 我 能 表达 不 观点 , ” 我 观察到 .

“对此我无可奉告。”我说道。

“ [hi:; hi][hæz; həz] ['eɪdəntli] , [haʊ'evər] , [feɪld] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [ʌn'nəʊtɪst] . ”

“ **He has evidently , however , failed to get away unnoticed .** ”
“ 他 有 显然 , 然而 , 失败的 到 得到 离开 未被察觉 . ”

“然而，他显然没能不被人发现就逃脱了。”

“ [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kəʊərdli] [kraɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ju:tɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪlbərt]

“ **If ever there was a cowardly crime it was the shooting of Gilbert**
“ 如果 曾经 那里 曾是 一个 胆小 犯罪 它 曾是 这 射击 的 吉尔伯特

Sternroyd ,
- ,

“如果说有什么罪行是懦夫行径，那就是枪杀吉尔伯特·斯特恩罗伊德。”

“ [ðə; ðɪ][mæn] [sed] ['bɪtərli] .

“ **the man said bitterly .**
“ 这 男人 说 苦涩地 .

“那人苦涩地说。”

“ [hɪz; ɪz][dʒenə'rɑ:səti] [kept] [ə; eɪ] [hoʊl] [sku:l] [ʌv; əv] ['baʊndəz] [ænd; ənd] ['hæŋgəz] - [ɑ:n] ,

“ **His generosity kept a whole school of bounders and hangers - on ,**
“ 他的 慷慨 保留 一个 所有的 学校 的 跳跃者 和 衣架 - 在 ,

“他的慷慨让一整所学校的游手好闲之徒和寄生虫都依附在他身边，

[ænd; ənd]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] ['blækmeɪld] [ænd; ənd][bled] [ðeɪ] [spred]

and only because he refused to be blackmailed and bled they spread
和 仅有的 因为 他 拒绝 到 是 勒索 和 出血 他们 传播

['dæmɪŋ] [rɪ'pɔ:rts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər] ['leɪdɪ] - .

damning reports about his admiration for Lady Fyneshade .
令人震惊的 报告 关于 他的 钦佩 为了 女士 - .

仅仅因为他拒绝被勒索和伤害，他们就散布关于他崇拜菲内沙德夫人的诽谤性报道。

[tru:li] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪljə'ner] , [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] , [ɪz][nɑ:t][ɪg'zæktli][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['rouzɪz] . ”

Truly the life of a millionaire , young or old , is not exactly a bed of roses . ”
真的 这 生活 的 一个 百万富翁 , 年轻的 或者 老的 , 是 不是 确切地 一个 床 的 玫瑰 . ”

的确，无论年轻还是年老，百万富翁的生活并非总是一帆风顺。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn] [bəθju:nz] [gɪlt] ?

“ **Then you believe implicitly in Bethune's guilt ?**
“ 然后 你 相信 隐式地 在 白求恩 有罪 ?

“那么你完全相信白求恩有罪吗？ ”

“ [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .

“ **I inquired .**
“ 我 询问 .

我问道。

“ [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] ;

“ **Most decidedly ;**
“ 最多 绝对地 ;

“绝对如此；

[noʊ] [seɪn] [mæn] [hu:] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [fled] [ɪ'mɪ:diətli]

no sane man who watched him as I watched him when he fled immediately
不 理智 男人 WHO 观看 他 作为 我 观看 他 什么时候 他 逃亡 立即地

['æftər][ðə; ðɪ] [kraɪm] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ðɪ] ['kʌlprɪt] .

after the crime can doubt that he is the culprit .
后 这 犯罪 能 怀疑 那 他 是 这 罪魁祸首 .

任何一个神志清醒的人，只要像我一样亲眼目睹他作案后立即逃跑，都不会怀疑他就是罪犯。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
It is written on his face .
它 是 书面 在 他的 脸 ；

都写在他脸上了。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [kəm'peld] [tu:; tə] [ə'gri:] ,
” **With this opinion I was unfortunately compelled to agree ,**
” 和 这 观点 我 曾是 很遗憾 被迫 到 同意 ；
“很遗憾，我不得不同意这种观点。”

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [ɪn'devər] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ɑ:rtf(ə)l] ['kwestʃənz] [tu:; tə] “ [drɔ:] ”
and although I endeavoured by dint of some artful questions to “ draw ”
和 虽然 我 努力 经过 凹痕 的 一些 巧 问题 到 “ 画 ”
[hɪm; ɪm] [ə'pa:n] ['sevrəl] [pɔɪnts] ,
him upon several points ,
他 之上 一些 积分 ；

尽管我试图通过一些巧妙的问题来“引导”他关注几个方面，

[hi:; hi] ['pæri:d] [maɪ] [ə'tæks] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [skɪl] [ænd; ənd] ['tæntəlaɪzɪŋ] [smaɪlz] ,
he parried my attacks with consummate skill and tantalising smiles ,
他 招架 我的 攻击 和 完善 技能 和 诱人的 微笑 ；
他以精湛的技艺和迷人的微笑化解了我的攻击。

[ænd; ənd] [left] [em 'i:] ['æftər] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
and left me after promising to see me again in a few days .
和 左边 我 后 有前途 到 看 我 再次 在 一个 很少 天 ；
他临走前答应我几天后再来看我。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [kɔ:ld] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tu:] ['eɪvɪdənt] .
The reason he had called was only too evident .
这 原因 他 有 称为 曾是 仅有的 也 明显 ；
他打电话的原因显而易见。

[hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [æsər'teɪn] [wʌt] [fæktz] [aɪ] [nu:] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] , [laɪk]
He desired to ascertain what facts I knew regarding the crime , for he , like
他 想要的 到 探明 什么 事实 我 知道 关于 这 犯罪 ； 为了 他 ； 喜欢
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ；
他想弄清楚我对这起犯罪了解多少事实，因为他和其他人一样，

[wʌz; wəz] [ʌnə'wer] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [aɪ 'ti:] ,
was unaware that I had actually been the first to discover it ,
曾是 不知情 那 我 有 实际上 到过 这 第一的 到 发现 它 ；
我当时并不知道自己其实是第一个发现它的人。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [wɜ:r; wər] ['ɑ:rtfəli] [də'rektɪd] ,
and although one or two of his questions were artfully directed ,
和 虽然 一 或者 二 的 他的 问题 是 巧妙地 指导 ；
虽然他提出的其中一两个问题颇具技巧性，

[aɪ] [dɪ'rektɪd] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['strætədʒi] , [ænd; ənd] ['kɑ:mbæt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['kræfti] ['efərts] [tu:; tə] “
I detected the trend of his strategy , and combated all his crafty efforts to “
我 检测到 这 趋势 的 他的 战略 ； 和 对抗 全部 他的 狡猾 努力 到 “
[pʌmp] ” [em 'i:] .
pump “ me .
泵 ” 我 ；

我识破了他的策略，并挫败了他所有试图“诱导”我的狡猾伎俩。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪdli] [æŋ; ən] [əd'ventʃərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rst] [taɪp] ,
He was admittedly an adventurer of the worst type ,
他 曾是 诚然 一个 冒险家 的 这 最差 类型 ；
他无疑是个最糟糕的那种冒险家。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns][ˈɔ:lweɪz] [fɪld] [em 'i:][wɪð; wɪθ]['æŋgə] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][kən'trəʊl]
and his presence always filled me with anger which I found difficult of control
和 他的 在场 总是 已填 我 和 愤怒 哪个 我 成立 难的 的 控制
.
:
.

他的出现总是让我怒火中烧，难以控制。

[ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['ɪntəvju:z] , [fɔ:r; fər] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] ,
That day was one of interviews , for shortly after four o'clock ,
那 天 曾是 一 的 访谈 , 为了 不久 后 四 点钟 ,
那天是面试日，因为四点刚过，
[waɪl] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , ['sɔ:ndəs] [brɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ][noʊt] ,
while writing a letter at the club , Saunders brought me a note ,
尽管 写作 一个 信 在 这 俱乐部 , 桑德斯 带来 我 一个 笔记 ,
我在俱乐部写信的时候，桑德斯递给我一张纸条。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [æz; əz] [mɪs] - [meɪd][hæd; həd] [drɪ'lvərd] [aɪ 'ti:] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
observing that as Miss Stretton's maid had delivered it , stating that it was
观察 那 作为 错过 - 女佣 有 发表 它 , 声明 那 它 曾是
['veri] [ˈɜ:rdʒənt] ,
very urgent ,
非常 紧迫的 ,
注意到斯特雷顿小姐的女仆送来了这件东西，并说非常紧急，

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .
he had come with it at once .
他 有 来 和 它 在 一次 .
他立刻就带着它来了。

[æn; ən] ['eksələnt] [mæn][wʌz; wəz] ['sɔ:ndəs] .
An excellent man was Saunders .
一个 出色的 男人 曾是 桑德斯 .
桑德斯是个非常优秀的人。

[aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] [wel] ,
I paid him well ,
我 有薪酬的 他 出色地 ,
我付给他很高的报酬。

[ænd; ɐnd][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'taɪərɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [em 'i:] ['kʌmfərt] [ænd; ɐnd] ['fri:dəm]
and he was untiring in his efforts to secure me comfort and freedom
和 他 曾是 不懈 在 他的 努力 到 安全的 我 舒适 和 自由
[frʌm; frəm][ðə; ði]['maɪnər] ['wʌrɪs] [ʌv; əv][laɪf] .
from the minor worries of life .
从 这 次要的 担忧 的 生活 .
他孜孜不倦地努力让我感到舒适和自由，远离生活中的琐碎烦恼。

['hævɪŋ] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][aɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] ['letər] ,
Having dismissed him I opened the letter ,
拥有 解雇 他 我 打开 这 信 ,
我打发他走后，打开了信。

['faɪndɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ɐnd] [ɪn'tens] [sætɪs'fæk(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪnli] - ['wɜ:rdɪd]
finding to my surprise and intense satisfaction that it was a sanely - worded
寻找 到 我的 惊喜 和 激烈的 满意 那 它 曾是 一个 理智地 - 措辞
[noʊt] [frʌm; frəm][ˈdɔ:ɾə] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,
note from Dora saying that she had been dangerously ill ,
笔记 从 多拉 说 那 她 有 到过 危险地 患病的 ,
令我既惊讶又欣慰的是，我发现那是一张措辞正常的纸条，是朵拉写的，上面说她病得很重。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][naʊ][ˈveri][mʌt][ˈbetər] ,
but was now very much better ,
但 曾是 现在 非常 很多 更好的 ;
但现在好多了。
[ænd; ənd][dɪˈzaɪd][tuː; tə][siː][em ˈiː][wɪˈðəʊt][dɪˈleɪ][ɪf][aɪ][kʊd; kəd][meɪk][aɪ ˈtiː][kənˈviːniənt][tuː; tə][kɔːl]
and desired to see me without delay if I could make it convenient to call
和 想要的 到 看 我 没有 延迟 如果 我 可以 制作 它 方便的 到 称呼
[ðæt][æftərˈnuːn] .
that afternoon .
那 下午 .

如果我那天下午方便打电话，他们希望尽快见到我。
[ˈɔːlmoʊst][ˈɪnstəntli][aɪ][set][fɔːrθ][tuː; tə][rɪˈspɑːnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪnviˈteɪ(ə)n] ,
Almost instantly I set forth to respond to her invitation ,
几乎 即刻 我 放 前进 到 回应 到 她 邀请 ;
我几乎立刻着手回应她的邀请，

[ænd; ənd][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][faʊnd][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ˈmʌðəz][ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈreɪdiənt]
and half an hour later found her in her mother's drawing - room , radiant
和 一半 一个 小时 之后 成立 她 在 她 母亲的 绘画 - 房间 ; 辐射状
[ænd; ənd][kwaɪt][hɜːrˈself][əˈgen] .
and quite herself again .
和 相当 她自己 再次 .

半小时后，人们发现她出现在母亲的客厅里，容光焕发，又恢复了往日的风采。
[ˈleɪdi][ˈstreɪtən][wʌz; wəz][naːt][ˈprez(ə)nt] , [ˈðerfɔːr][ʃiː; ʃi][ˈgriːtɪd][em ˈiː][ɪn][hɜːr; hər][ˈfræŋk] , [ˈhɔɪdəniʃ]
Lady Stretton was not present , therefore she greeted me in her frank , hoydenish
女士 斯特雷顿 曾是 不是 展示 , 所以 她 问候 我 在 她 坦率 ; 假小子
[wei] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
way , as of old ,
方式 ; 作为 的 老的 ;

斯特雷顿夫人不在场，所以她像往常一样，用她那直率、假小子般的方式和我打招呼。
[led][em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ][siːt] , [ænd; ənd][ˈteɪkɪŋ][wʌn][hɜːrˈself] , [prəˈsiːdɪd][tuː; tə][dɪˈskraɪb][hɜːr; hər]
led me to a seat , and taking one herself , proceeded to describe her
引领 我 到 一个 座位 ; 和 采取 一 她自己 ; 继续 到 描述 她
[ˈmælədi] .
malady .
弊病 .

她领我到座位上坐下，自己也坐了下来，开始描述她的病情。
“ [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːrd][haʊ][ʌnˈwel] [aɪv] [bɪn] , [soʊ][aɪ] [niːd] [naːt] [tel]
” **But , of course , you have heard how unwell I've been , so I need not tell**
” 但 , 的 课程 , 你 有 听到 如何 不适 我已经 到过 ; 所以 我 需要 不是 告诉
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
“当然，你们都听说了我身体很不好，所以我就不必再赘述了。”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
” **she added** .
” 她 额外 .
她补充道。

“ [aɪm][kwaɪt][raɪt][əˈgen][naʊ] .
” **I'm quite right again now** .
” 我是 相当 正确的 再次 现在 .
“我现在又完全正确了。”

[fɔːr; fər] [deɪz] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['mʌdlɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ]
For days my head was strangely muddled , and I had no idea that I
为了 天 我的 头 曾是 奇怪的 混乱 , 和 我 有 不 主意 那 我
[wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
was at home .
曾是 在 家 .

好几天我都头脑昏沉，完全不知道自己身处家中。

[aɪ] ['fænsɪd] [maɪ'self][ɪn][sʌm; səm] [kwɪr] ['hɔːrɪd] [pleɪs] [sə'reaʊndɪd] [baɪ][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['terərz] ; [bʌt; bət]
I fancied myself in some queer horrid place surrounded by all sorts of terrors ; but
我 幻想 我 在 一些 酷儿 可怕的 地方 包围 经过 全部 排序 的 恐怖 ; 但
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

我幻想自己身处某个怪诞恐怖的地方，被各种各样的恐怖事物包围；但突然间，

[ˈɜːrli] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðɪs] ['fiːlɪŋ] — [ɔːr] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'pəʊz] — [left]
early yesterday morning , this feeling — or hallucination it was , I suppose — left
早期的 昨天 早晨 , 这 感觉 — 或者 幻觉 它 曾是 , 我 认为 — 左边
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

昨天清晨，这种感觉——或者说是幻觉——就消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] - [deɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['ræpɪdli] .
and the doctor to - day said I was recovering rapidly .
和 这 医生 到 - 天 说 我 曾是 恢复中 快速 .

医生今天说我恢复得很快。

[wer] [ɪz][dʒæk] ?
Where is Jack ?
在哪里 是 杰克 ?

杰克在哪儿？

[hæv; həv][juː; jə] [siːn] [hɪm; ɪm] ?
Have you seen him ?
有 你 已见 他 ?

你见过他吗？

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪŋ] [ænd; ənd] [fɪrd] [tuː; tə]
" **This was a question I had been momentarily expecting and feared to**
" 这 曾是 一个 问题 我 有 到过 片刻 期待 和 害怕 到
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

“这个问题我之前就预料到了，但又害怕回答。”

" [jes] , " [aɪ] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] ; " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] . "
" **Yes , " I said hesitatingly ; " I have seen him . "**
" 是的 , " 我 说 犹豫地 ; " 我 有 已见 他 : " "

“是的,”我犹豫着说,“我见过他。”

" [ðen] [tel] [em 'iː] ['kwɪkli] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] ; " [tel] [em 'iː] , [ɪz][aɪ 'tiː] [truː] [wʌt] [ðə; ði] ['pepərz]
" **Then tell me quickly , " she cried excitedly ; " tell me , is it true what the papers**
" 然后 告诉 我 迅速地 , " 她 哭 兴奋地 ; " 告诉 我 , 是 它 真的 什么 这 文件
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“那你快告诉我,”她激动地喊道,“告诉我,报纸上说的是真的吗？”

[ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:r; ə] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [fled] [ə'brɔ:d] ?
that the police are trying to arrest him , and that he has fled abroad ?
 那 这 警察 是 尝试 到 逮捕 他 , 和 那 他 有 逃亡 国外 ?
 警方正在追捕他，而他已经逃往国外？

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ri:d] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpepərz] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈfɪrd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ,
" She had read in the papers what I had feared to tell her ,
 " 她 有 读 在 这 文件 什么 我 有 害怕 到 告诉 她 ,
 “她从报纸上读到了我一直不敢告诉她的事情。”

[lest] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ʌn'hɪndʒd] .
lest her mind should again become unhinged .
 免得 她 头脑 应该 再次 变得 精神错乱 .
 以免她的精神再次崩溃。

" [jes] , [ˈdɔ:rə] , " [aɪ] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Yes , Dora , " I said sympathetically .
 " 是的 , 多拉 , " 我 说 同情地 .
 “是的，朵拉，”我同情地说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] .
" I am afraid it is true .
 " 我 是 害怕的 它 是 真的 .
 “恐怕这是真的。”

" [ʃi:; ʃi] [nɪt] [hɜ:r; hər] [braʊz] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈnɜ:rvəs] [ˈfɪŋgərz] [hɪtʃt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [leɪs] [ˈtrɪmɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dres] .
" She knit her brows , and her nervous fingers hitched themselves in the lace trimming of her dress .
 她 针织 她 眉毛 , 和 她 紧张的 手指 搭便车 他们自己 在 这 蕾丝
 修剪 的 她 裙子 .
 她皱起眉头，紧张的手指紧紧抓住裙子的蕾丝花边。

" [ðeɪ] [wʊd] [ə'rest] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdər] [ʌv; əv] [ˈɡɪlbərt] - , [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [ʃi:; ʃi]
" They would arrest him for the murder of Gilbert Sternroyd , I understand , " she
 " 他们 会 逮捕 他 为了 这 谋杀 的 吉尔伯特 - , 我 理解 , " 她
 [sed] .
said .
 说 .
 “据我了解，他们会以谋杀吉尔伯特·斯特恩罗伊德的罪名逮捕他，”她说。

" [ðə; ði] [pə'li:s] [θɪŋk] [ðæt] [dʒæk] [ˈɑ:t] [hɪm; ɪm] . "
" The police think that Jack shot him . "
 " 这 警察 思考 那 杰克 射击 他 : " "
 “警方认为杰克开枪打死了他。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] , [ʌn'fɔ:rtənətli] , [ˈeɪvɪdəns] [ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈθi:əri] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "
" They have , unfortunately , evidence in support of their theory , I believe . "
 " 他们 有 , 很遗憾 , 证据 在 支持 的 他们的 理论 , 我 相信 : " "
 “不幸的是，我认为他们有证据支持他们的理论。”

" [du:][ju:; jʊ] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] ?
" Do you suspect him ?
 " 做 你 怀疑 他 ?
 你怀疑他吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɪriəsli] [ˈɪntu:][maɪ] [aɪz] .
" she asked , looking seriously into my eyes .
 " 她 问 , 寻找 严重地 进入 我的 眼睛 .
 她看着我的眼睛，严肃地问道。

“ [aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz] [frend] , ['dɔːrə] .
“ I am his friend , Dora .
“ 我 是 他的 朋友 , 多拉 :

“我是他的朋友，朵拉。”

[aɪ][ˈkænɑːt] [gɪv] [æn; ən][ɪmˈpɑːr(ə)] [əˈpɪnjən] . “
I cannot give an impartial opinion .”
我 不能 给 一个 公正 观点 :

我无法给出公正的意见。

“ [ɑː] ! [aɪ] [ʌndərˈstænd] ; [juː; jʊ] , [laɪk][ðə; ði] [ˈlðər] , [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ˈɡɪlti] ,
“ Ah ! I understand ; you , like the others , think he is guilty ,
“ 啊 ! 我 理解 ; 你 , 喜欢 这 其他的 , 思考 他 是 有罪的 ,
“啊！我明白了；你和其他人一样，认为他有罪。”

“ [fiː; fi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [rɪˈproʊtʃ] .
“ she said in a tone of bitter reproach .
“ 她 说 在 一个 语气 的 苦的 责备 :

她语气中带着苦涩的责备说道。

“ [sʌm; səm] [ˈenəmi] [hæz; həz] [diˈnaʊnst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][set][ðə; ði] [ˈblʌdhaʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]
“ Some enemy has denounced him and set the bloodhounds of the law
“ 一些 敌人 有 谴责 他 和 放 这 寻血猎犬 的 这 法律
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 :

“有敌人告发了他，并派执法人员追捕他。”

[ðeɪ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [sent] , [ænd; ənd] [suːn] [dɪˈskʌvər] [hɪm; ɪm] .
They will follow the scent , and soon discover him .
他们 将要 跟随 这 香味 , 和 很快 发现 他 :

他们会循着气味找到他。

[bʌt; bət][ɪz][hiː; hi] [ˈɡɪlti] ? “
But is he guilty ?”
但 是 他 有罪的 ? “

但他有罪吗？

“ [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [tel] [juː; jʊ][wʌn][fækt] , ['dɔːrə] , [matʃ] [æz; əz][aɪ] [rɪˈɡret] [aɪ ˈtiː] , “ [aɪ] [ˈænsər] .
“ I can only tell you one fact , Dora , much as I regret it , “ I answered .
“ 我 能 仅有的 告诉 你 一 事实 , 多拉 , 很多 作为 我 后悔 它 , “ 我 回答 :

“我只能告诉你一件事，朵拉，虽然我很遗憾，”我回答道。

“ [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hænd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪˈnaʊnd] [ˈeksɜːrts][ɪn]
“ The detective who has the case in hand , one of the most renowned experts in
“ 这 侦探 WHO 有 这 案件 在 手 , 一 的 这 最多 著名 专家 在
[hɪz; ɪz] [prəˈfe(ə)n] ,
his profession ,
他的 职业 ,

“负责此案的侦探是业内最著名的专家之一，

[hoʊldz] [ˈeɪvɪdəns] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [kənˈkluːsɪv] [ˈkærəktər] . “
holds evidence against him of a most conclusive character .”
持有 证据 反对 他 的 一个 最多 确凿 特点 :

“掌握了对他最不利的确凿证据。”

“ [ɪn] [wʌt] [wei] ?
“ In what way ?
“ 在 什么 方式 ?

“以什么方式？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['heɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪd əns] ？
What is the nature of the evidence ?
什么 是 这 自然 的 这 证据 ？

证据的性质是什么？

” [fiː; ji] [di'mɑːndɪd] ．
” she demanded ．
” 她 要求 ．

地质问道。

“ [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ， ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['sləʊli] ．
“ There is a witness , ” I replied slowly ．
” 那里 是 一个 证人 ； ” 我 回复 缓慢地 ．

“有证人，”我缓缓回答道。

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [dɪ'skʌvəd] ['gɪlbərt] ['laɪn] [ded] [ɪn][ˈdʒæks] ['tʃembər] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [kraɪm]
“ A person discovered Gilbert lying dead in Jack's chambers immediately after the crime
” 一个 人 发现 吉尔伯特 说谎 死的 在 杰克的 房间 立即地 后 这 犯罪
．
：
．

“案发后不久，有人发现吉尔伯特死在了杰克的房间里。”

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [naɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ['siːkrətli] ， [ænd; ənd][ðər; ðər] [met]
On the following night the same person visited the place secretly , and there met
在 这 下列的 夜晚 这 相同的 人 到访 这 地方 偷偷 ， 和 那里 遇见
[dʒæk] ，
Jack ．
杰克 ；

第二天晚上，同一个人秘密地来到了那里，并在那里遇到了杰克。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ɔːl] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdər] ．
who was apparently engaged in getting rid of all traces of the murder ．
WHO 曾是 显然 已订婚的 在 获得 摆脱 的 全部 痕迹 的 这 谋杀 ．

他显然是在试图清除所有谋杀痕迹。

[ðɪs] ['wɪtnəs] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['entər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] ， [bʌt; bət][dʒæk] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn]
This witness desired to enter one of the rooms , but Jack locked the door in
这 证人 想要的 到 进入 一 的 这 房间 ， 但 杰克 已锁定 这 门 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ．
his face ．
他的 脸 ．

这位证人想进入其中一个房间，但杰克却把门锁上了。

[ɪn] [ðæt] [ruːm] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pruːvd] [ðə; ði] [ˈbɔːdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn][wʌz; wəz] [stiɪl] ['laɪn] ． ”
In that room it will be proved the body of the murdered man was still lying ． ”
在 那 房间 它 将要 是 已证实 这 身体 的 这 被谋杀 男人 曾是 仍然 说谎 ． ”

事实证明，被害人的尸体当时仍然躺在那个房间里。

“ [aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [læst][fækt][æz; əz][juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] ，
“ It will not be so easy to prove that last fact as you imagine ．
” 它 将要 不是 是 所以 简单的 到 证明 那 最后的事实 作为 你 想象 ，
“要证明最后一个事实并不像你想象的那么容易，

” [fiː; ji] [sed] ['veri] ['sɪriəsli] ．
” she said very seriously ．
” 她 说 非常 严重地 ．

“她非常严肃地说。”

“ [ðen] [dʒæk][hæz; hæz] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ！
“ Then Jack has already told you the truth ！
” 然后 杰克 有 已经 讲述 你 这 真相 ！

“那么杰克已经告诉你真相了！ ”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
“ **I exclaimed** .
“ 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [hiː; hi][tuːld][em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] — [bɪ'fɔːr] [aɪ] [fel] [ɪl] , “ [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ **He told me something before — before I fell ill , “ she answered** .
“ 他 讲述 我 某物 前 — 前 我 跌倒 患病的 , “ 她 回答 .

“他之前跟我说过一些事——在我生病之前,”她回答说。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][lɪps][tuː; tə][æsk][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][æn; ən][eksplə'neɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt]
It was on my lips to ask her for an explanation of the cause that
它 曾是 在 我的 嘴唇 到 问 她 为了 一个 解释 的 这 原因 那
[led][tuː; tə][hɜːr; həɹ][breɪn] - [ˈtrʌb(ə)l] ,
led to her brain - trouble ,
引领 到 她 脑 - 麻烦 ,

我当时很想问她, 究竟是什么原因导致了她的脑部疾病。

[bʌt; bət] , [rɪ'membəɪŋ] [ðə; ði][strikt] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['speʃəlist] , [aɪ] [dɪ'fɜːrd] [maɪ]
but , remembering the strict injunctions of the great specialist , I deferred my
但 , 记住 这 严格的 禁令 的 这 伟大的 专家 , 我 延期 我的
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

但是, 谨记这位伟大专家的严格指示, 我暂且搁置了我的问题。

“ [ðen] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ?
“ **Then you believe he is innocent ?**
“ 然后 你 相信 他 是 清白的 ?

“那么你认为他是无辜的? ”

“ [aɪ] [æskt] ['iːgərli] .
“ **I asked eagerly** .
“ 我 问 急切地 .

我急切地问道。

“ [ðə; ði] [pə'liːs] [meɪ] [brɪŋ] [ˈfɔːrwəd][æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [wət'eɪvər] ['wɪtnɪsɪz] [ðeɪ] [tʃuːz] ,
“ **The police may bring forward an array of whatever witnesses they choose** ,
“ 这 警察 可能 带来 向前 一个 大批 的 任何 证人 他们 选择 ,

“警方可以传唤他们选择的任何证人,

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ʃʊʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [dʒæk][ɪz][noʊ] ['mɜːrdərər] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmlɪ] .
but I will show them that Jack is no murderer , “ she said firmly .
但 我 将要 展示 他们 那 杰克 是 不 凶手 , “ 她 说 牢牢 .

“但我会向他们证明杰克不是杀人犯,”她坚定地说。

“ [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] , [sə'spekt] [hɪm; ɪm] ,
“ **I do not wonder that you , in common with others , suspect him** ,
“ 我 做 不是 想知道 那 你 , 在 常见的 和 其他的 , 怀疑 他 ,

“我并不奇怪你和其他人一样怀疑他。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [meɪd] [klɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪləni] [ðæt] [hæz; həz]
but when the truth is made clear you will be amazed at the villainy that has
但 什么时候 这 真相 是 制成 清除 你 将要 是 惊叹 在 这 邪恶 那 有
[bɪn] [rɪ'zɔːtɪd] [tuː; tə][baɪ] [ðoʊz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] - [deθ] . “
been resorted to by those responsible for Sternroyd's death . “
到过 复原 到 经过 那些 负责任的 为了 - 死亡 . “

但当真相大白时, 你会对那些对斯特恩罗伊德之死负有责任的人所采取的邪恶手段感到震惊。”

“ [duː][juː; jʊ] , [ðen] , [ə'ledʒ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['pɜːrs(ə)n] ? “
“ **Do you , then , allege that there was more than one person ? “**
“ 做 你 , 然后 , 指控 那 那里 曾是 更多的 比 一 人 ? “

那么, 你是说涉案人员不止一人吗?

“ [ðæt] [pɔɪnt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [klɪr] [æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈbriːfli] .
“ **That point will be made clear at the trial , ” she answered briefly .**
“ 那 观点 将要 是 制成 清除 在 这 审判 , ” 她 回答 简要地 .
“这一点将在审判中得到明确,”她简短地回答道。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒæks] [ˈmuːvmənts] .
“ **But tell me , you know something of Jack's movements .**
“ 但 告诉 我 , 你 知道 某物 的 杰克的 移动 .
“但是告诉我, 你对杰克的行踪有所了解吗? ”

[wen] [duː][juː; jʊ] [ænˈtɪsɪpeɪt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [əˈrestɪd] ? ”
When do you anticipate he will be arrested ? ”
什么时候 做 你 预料 他 将要 是 被捕 ? ”
你预计他什么时候会被逮捕?

“ [tuː; tə] - [naɪt] [moʊst] [ˈprɑːbəbli] , ” [aɪ] [sed] .
“ **To - night most probably , ” I said .**
“ 到 - 夜晚 最多 大概 , ” 我 说 .
“很可能就是今晚,”我说。

“ [pərˈhæps][hiː; hi][ɪz] [ɔːlˈredi] [dɪˈteɪnd] . ”
“ **Perhaps he is already detained .** ”
“ 也许 他 是 已经 被拘留 . ”
“或许他已经被拘留了。”

“ [hiː; hi][ɪz][æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld] [pleɪs] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] , [ˈɪznt] [hiː; hi] ? ”
“ **He is at some little out of - the - world place in Germany , isn't he ? ”**
“ 他 是 在 一些 小的 出去 的 - 这 - 世界 地方 在 德国 , 不是 他 ? ”
“他现在在德国某个与世隔绝的小地方, 对吧? ”

“ [jes] ; [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ˌæsərˈteɪn] [ðæt] ? ”
“ **Yes ; how did you ascertain that ? ”**
“ 是的 ; 如何 做过 你 探明 那 ? ”
“是的; 你是如何确定这一点的? ”

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ; “ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
“ **I had a letter from him to - day , ” she replied ; “ but we have no time to lose .**
“ 我 有 一个 信 从 他 到 - 天 , ” 她 回复 ; “ 但 我们 有 不 时间 到 失去 .
“我今天收到了他的来信,”她回答说; “但是我们没有时间可以浪费了。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

“ [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [ˈsʌd(ə)nli] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] .
“ **And she stood with both hands suddenly pressed to her brow .**
“ 和 她 站立 和 两个都 双手 突然 按下 到 她 眉头 .
“她站着, 双手突然按住额头。”

“ [maɪ] [hed] [θrɒbz] [soʊ] [ˈpeɪnfəli] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] .
“ **My head throbs so painfully now and then .**
“ 我的 头 悸动 所以 痛苦地 现在 和 然后 .
“我的头时不时会剧烈疼痛。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [ˈfɔːrhed] [mʌst; məst] [ˈriːəli] [bɜːrst] . ”
Sometimes it seems as if my forehead must really burst . ”
有时 它 似乎 作为 如果 我的 前额 必须 真的 爆裂 . ”
有时我觉得我的额头好像要爆裂开了。

“ [kæn; kən][aɪ] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] ?
“ Can I assist you ?
“ 能 我 协助 你 ？

我能帮您什么吗？

“ [aɪ] [æskt] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈkwɪkli] [ænd; ɐnd] [ˈstændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
“ I asked , rising quickly and standing beside her ,
“ 我 问 , 上升 迅速地 和 常设 旁 她 ,

我连忙起身，走到她身边，问道：“

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]
but as I did so the door opened and the Earl of Fyneshade was
但 作为 我 做过 所以 这 门 打开 和 这 伯爵 的 - 曾是
[ə'naʊnst] .
announced .
宣布 .

但就在这时，门开了，有人宣布芬内沙德伯爵驾到。

“ [ɑ:] ! [maɪ] [daɪ] [ˈdɔ:rə] , “ [hi:; hi] [kraɪd] [ɪfju:sɪvli] , [æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
“ Ah ! my dear Dora , “ he cried effusively , as he strode into the room .
“ 啊 ! 我的 亲爱的 多拉 , “ 他 哭 热情洋溢 , 作为 他 大步走 进入 这 房间 .

“啊！我亲爱的朵拉，”他激动地喊道，一边大步走进房间。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] [ðɪs] [ˈmɔ:rɪŋ] , [ænd; ɐnd] [ˈhɪrɪŋ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʌn'wel] [keɪm]
“ I only returned from Paris this morning , and hearing you were unwell came
“ 我 仅有的 返回 从 巴黎 这 早晨 , 和 听力 你 是 不适 来了
[ə'ɒ:ŋ] [tu:; tə][ɪn'kwæɪər] .
along to inquire .
沿着 到 查询 .

“我今天早上才从巴黎回来，听说你身体不舒服，就过来看看你。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [dɪ'lɪriəs] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈsɔ:rts]
The account I had of you was that you were delirious , with all sorts
这 帐户 我 有 的 你 曾是 那 你 是 谵妄 , 和 全部 排序
[ʌv; əv] [ˈʌðər] [,kɒmplɪ'keɪʃəns] ,
of other complications ,
的 其他 并发症 ,

我之前对你的情况描述是，你神志不清，还伴有各种各样的其他并发症。

[bʌt; bət][aɪm][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [ɪl] [æz; əz] [rɪ'pɔ:rtɪd] . “
but I'm glad you are not so ill as reported . “
但 我是 高兴的 你 是 不是 所以 患病的 作为 据报道 . “

但我很高兴你并没有像报道的那样病得很重。

“ [θæŋks] [ˈveri] [mʌt] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ Thanks very much , “ she said , shaking his hand .
“ 谢谢 非常 很多 , “ 她 说 , 摇晃 他的 手 .

“非常感谢，”她说，握住了他的手。

“ [aɪm] [ˈveri] [mʌt] [ˈbetər] [tu:; tə] - [deɪ] .
“ I'm very much better to - day .
“ 我是 非常 很多 更好的 到 - 天 .

“我今天感觉好多了。”

“ [ðen] [aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [g'ri:tɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜ:rl] .
“ Then I exchanged greetings with the Earl .
“ 然后 我 交换 问候 和 这 伯爵 .

然后我与伯爵互致问候。

[hi:; hi] [lʊkt] [spru:s] [ænd; ɐnd] [wel] ,
He looked spruce and well ,
他 看起来 云杉 和 出色地 ,

他看起来精神焕发，气色很好。

[ænd; ʌnd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈkæʒuəl] [ˈkwɛstʃən] [ˈweðər] [ˈmeɪbəl][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ˈɔ:f(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
and by his casual question whether Mabel had been there often during his
和 经过 他的 随意的 问题 无论 梅布尔 有 到过 那里 经常 期间 他的
[ˈæbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

他随意地问梅布尔在他不在的时候是否经常来，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɪriəs] [ˌdɪsəˈɡri:mənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
no one would have suspected him of any serious disagreement with his young
不 一 会 有 怀疑 他 的 任何 严肃的 分歧 和 他的 年轻的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

谁也不会想到他和年轻的妻子之间会有什么严重的矛盾。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][wi:; wi] [tʃæt] , [wen] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈstrɛtən] [wʌz; wəz][aʊt]
For a quarter of an hour we chatted , when , finding Lady Stretton was out
为了 一个 四分之一 的 一个 小时 我们 聊天 , 什么时候 , 寻找 女士 斯特雷顿 曾是 出去
[ˈdraɪvɪŋ] ,
driving ,
驾驶 ,

我们聊了十五分钟，这时发现斯特雷顿夫人开车出去了。

[hi:; hi][roʊz][ænd; ʌnd][left] .
he rose and left .
他 玫瑰 和 左边 .

他起身离开了。

" [aɪm][soʊ] [ˈθæŋkfl] [ˈhi:z] [ɡɔ:n] , " [ˈdɔ:rə] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡrɪməs] ,
" **I'm so thankful he's gone , " Dora exclaimed with a grimace ,**
" 我是 所以 感恩 他是 已消失 , " 多拉 惊呼 和 一个 鬼脸 ,

“我真庆幸他走了，”朵拉皱着眉头说道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] .
as soon as the door had closed .
作为 很快 作为 这 门 有 关闭 .

门一关上。

" [ˈhi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [oʊld] [bɔ:r] .
" **He's such a dreadful old bore** .
" 他是 这样的 一个 可怕 老的 钻孔 .

“他真是个令人厌烦的老家伙。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈmeɪbəl][ˈevər] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] , [ɪl] - [dɪˈspoʊzd] [ˈpɜ:sənz] [seɪ]
I wonder Mabel ever fell in love with him ; but there , ill - disposed persons say
我 想知道 梅布尔 曾经 跌倒 在 爱 和 他 ; 但 那里 , 患病的 - 处置 人 说
[ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] .
she didn't .
她 没有 .

我很好奇梅布尔是否爱上过他；但是，心怀恶意的人却说她没有。

" [ænd; ʌnd][wi:; wi][bəuθ] [læft] .
" **And we both laughed** .
" 和 我们 两个都 笑了 .

我们俩都笑了。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈeni] [taɪm][tuː; tə] [ˈɡɑːsɪp] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskeɪmɪd] , [ˈraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]

“ **But we haven't any time to gossip , ” she exclaimed , rising with a sudden**

“ 但 我们 还没有 任何 时间 到 闲话 , ” 她 惊呼 , 上升 和 一个 突然

[ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] .

impetuosity .

冲动 .

“可是我们没时间闲聊啊！”她突然激动地站起身来，大声说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ”

“ **You will go with me , won't you ? ”**

“ 你 将要 去 和 我 , 惯于 你 ? ”

你会跟我一起去，对吗？

“ [wer] ? ”

“ **Where ? ”**

“ 在哪里 ? ”

“在哪里？”

“ [nɑːt][fɑːr] .

“ **Not far .**

“ 不是 远的 .

不远。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˈdʒæks] [ˈɪnəsns] [ɪz][ðə; ði]

I want to convince you that what I have said regarding Jack's innocence is the

我 想 到 说服 你 那 什么 我 有 说 关于 杰克的 无辜 是 这

[ˈæbsəluːt] [truːθ] . ”

absolute truth . ”

绝对 真相 . ”

我想让你们相信，我所说的关于杰克清白的一切都是绝对的真理。

“ [aɪ][eɪ ˈem] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈoʊpən][tuː; tə] [kənˈvɪkʃn] , ” [aɪ] [sed] [ˈiːɡərli] .

“ **I am , of course , open to conviction , ” I said eagerly .**

“ 我 是 , 的 课程 , 打开 到 定罪 , ” 我 说 急切地 .

“我当然愿意接受劝告，”我急切地说。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [hɪm; ɪm] [klɪrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [səˈspɪ(ə)n] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhæpi] . ”

“ **If I could only see him cleared of this terrible suspicion I should be happy . ”**

“ 如果 我 可以 仅有的 看 他 已清除 的 这 糟糕的 怀疑 我 应该 是 快乐的 . ”

“如果我能看到他洗清这可怕的嫌疑，我就心满意足了。”

“ [ðen] [juː; jʊ][æɪ; əɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ˈtendərli] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈædɪŋ]

“ **Then you shall , ” she said , laying her hand tenderly on my arm , and adding**

“ 然后 你 将 , ” 她 说 , 躺下 她 手 温柔地 在 我的 手臂 , 和 添加

[wɪð; wɪθ] [ˈɜːrniʃtnəs] ,

with earnestness ,

和 认真 ,

“那么你就会，”她说着，温柔地把手放在我的胳膊上，认真地补充道，

“ [ˈstjuːt] , [juː; jʊ][təʊld][em ˈiː][ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [ə; eɪ] [truː] , [ˈɑːnɪst]

“ **Stuart , you told me on one occasion that you had loved a true , honest**

“ 斯图尔特 , 你 讲述 我 在 一 场合 那 你 有 喜爱 一个 真的 , 诚实的

[ˈwʊmən] ,

woman ,

女士 ,

“斯图尔特，你曾告诉我，你爱过一个真诚、正直的女人，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər][laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ˈblaɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [deθ] . ”

and that your life had been blighted by her death . ”

和 那 你的 生活 有 到过 秕 经过 她 死亡 . ”

她的去世让你的生活蒙上了阴影。

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , ” [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌns] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] . ”
“ **Yes** , ” **I said** , ” **I remember I spoke to you once of her** . ”
“ 是的 , ” 我 说 , ” 我 记住 我 辐 到 你 一次 的 她 . ”
“ 是的 , ” 我说 , “ 我记得我曾经跟你谈起过她。 ”

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; həɹ] ?
“ **Have you ceased to remember her** ?
“ 有 你 停止 到 记住 她 ?
“ 你已经忘记她了吗 ?

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [mɪ'strɪəsli] .
“ **she asked mysteriously** .
“ 她 问 神秘地 .
“ 她神秘兮兮地问道。

“ [ˈnevər] .
“ **Never** .
“ 绝不 .
“ 绝不。

[ˈdeɪli] , [ˈaʊərli] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [θɔːts] .
Daily , hourly she is in my thoughts .
日常的 , 每小时 她 是 在 我的 想法 .
我每天每时每刻都在想她。

[ðer; ðər] [hæz; həz] , [ə'læs] !
There has , alas !
那里 有 , 唉 !
唉 , 确实有 !

[bɪn] [noʊ] [ˈbraɪtnəs] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [sɪns] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] [deɪ] [wen] [aɪ] [lɔːst] [hɜːr; həɹ] ,
been no brightness in my life since the well - remembered day when I lost her ,
到过 不 亮度 在 我的 生活 自从 这 出色地 - 记得 天 什么时候 我 丢失的 她 ,
自从我失去她那天起 , 我的生活就再也没有光明可言。

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ˈfɜːrvəntli] .
“ **I exclaimed fervently** .
“ 我 惊呼 热切地 .
我激动地喊道。

“ [ɪf] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [biː; bi] [truː] , [ʃiː; ʃi] [ˈpʌzlz] [juː; jʊ] .
“ **If what I hear be true , she puzzles you** .
“ 如果 什么 我 听到 是 真的 , 她 谜题 你 .
“ 如果我听到的属实 , 她会让你感到困惑。 ”

[juː; jʊ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈperəntɪdʒ] , [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [pæst] ,
You knew nothing of her parentage , of her past ,
你 知道 没有什么 的 她 亲子关系 , 的 她 过去的 ,
你对她的身世和过去一无所知。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈmæɪrɪdʒ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft]
of the reason for the strange ceremony of your marriage , “ she said in a soft
的 这 原因 为了 这 奇怪的 仪式 的 你的 婚姻 , “ 她 说 在 一个 柔软的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .
“ 这就是你们婚礼仪式如此奇特的原因 , ” 她轻声说道。

“ [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Nothing** .
“ 没有什么 .
“ 没有什么。

[aɪ][hæv; həv][ˈevər] [sɪns] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [ˌɪgnəˈmɪniəsli] [feɪld] [ɪn]
I have ever since sought to penetrate the mystery and ignominiously failed in
我 有 曾经 自从 寻求 到 穿透 这 神秘 和 耻辱地 失败的 在
[ˈevri] [ˈefərt] .
every effort .
每一个 努力 .

从那以后，我一直试图揭开这个谜团，但每次尝试都以失败告终，令人羞愧。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedfæstli] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] , [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs]
” She paused and , looking steadfastly into my face , exclaimed in a strange voice
” 她 暂停 和 , 寻找 坚定不移 进入 我的 脸 , 惊呼 在 一个 奇怪的 嗓音
[fɔɪ] [ʌv; əv] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] :
full of suppressed excitement :
满的 的 被抑制 激动 :

她顿了顿，目光坚定地直视着我的脸，用一种压抑着兴奋的奇怪声音惊喊道：

” [ðen] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði] [truːθ] .
” Then to - night I will take you to a place where you may ascertain the truth .
” 然后 到 - 夜晚 我 将要 拿 你 到 一个 地方 在哪里 你 可能 探明 这 真相 .
“那么今晚我将带你去一个地方，在那里你可以查明真相。”

[æt; ət][ɔːl][ˈhæzərdz][aɪ] [wɪl] [seɪv] [dʒæk][ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
At all hazards I will save Jack the indignity of falling into the hands of the
在 全部 危险 我 将要 节省 杰克 这 侮辱 的 坠落 进入 这 双手 的 这
[pəˈliːs] ,
police ,
警察 ,

我一定会不惜一切代价，避免杰克落入警察手中，免得蒙受耻辱。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪˈviːl] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)n] [fæktz] [ðæt] [wɪl] [əˈstaʊnd] [juː; jʊ] .
and at the same time reveal to you certain facts that will astound you .
和 在 这 相同的 时间 揭示 到 你 肯定 事实 那 将要 震惊 你 .

同时，我还会向你揭示一些令你震惊的事实。

” [ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [naɪn] .
” Chapter Twenty Nine .
” 章 二十 九 .

第二十九章。

[ˌrekənsɪliˈeɪ](ə)n] .
Reconciliation .
和解 .

和解。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [frentʃ] [meɪd] , [huː] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsʌmənz] , [ˈdɔːrə] [ɔːrdərd]
Of her French maid , who appeared in answer to her summons , Dora ordered
的 她 法语 女佣 , WHO 出现 在 回答 到 她 传票 , 多拉 订购
[hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] ,
her hat and coat ,
她 帽子 和 外套 ,

多拉吩咐她的法国女仆——她应召而来——给她准备帽子和外套。

[bʌt; bət] [er] [ðɪːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [pleɪst] [hɜːr; hər][hændz] [kənˈvʌlsɪvli] [tuː; tə]
but ere these could be brought she again placed her hands convulsively to
但 埃雷 这些 可以 是 带来 她 再次 放置 她 双手 痉挛地 到
[hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] ,
her brow and ,
她 眉头 和 ,

但这些东西还没来得及拿来，她就再次双手痉挛般地捂住额头，

[ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ˈfiːvəriʃ] [heɪst] , [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈkɜːrəns] [ʌv; əv] [ɪkˈskruːʃiətiŋ]
 pacing the room in feverish haste , complained of the recurrence of excruciating
踱步 这 房间 在 发烧 匆忙 , 抱怨 的 这 复发 的 痛苦不堪
[peɪnz] .
pains :
疼痛 :

他焦躁地在房间里踱来踱去，抱怨剧烈的疼痛再次出现。

[nɔːt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɜːr; hər][aɪ] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] ,
Not knowing how to relieve her I stood watching ,
不是 会心 如何 到 缓解 她 我 站立 观看 ,
不知如何才能让她好受些，我只能站在那里看着。

[fiəriŋ] [lest] [fiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [əˈtæk] [ʌv; əv][ˈment(ə)l][ˌæbəˈreiʃ(ə)n] .
fearing lest she should be seized with another attack of mental aberration .
害怕 免得 她 应该 是 查获 和 其他 攻击 的 精神的 像差 .
她担心自己会再次精神错乱发作。

[fiː; ji] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhɔːltɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,
She pushed her hair back from her brow , and suddenly halting before me ,
她 推动 她 头发 后退 从 她 眉头 , 和 突然 停止 前 我 ,
[sed] :
said :
说 :

她把头发从额前拨开，突然停在我面前，说道：

" [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [fɪrd] .
"**It is as I feared .**
" 它 是 作为 我 害怕 :

“果然不出我所料。”

[maɪ] [hed] [ɪz] [ˈriːlɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɔːt] [θɪŋk] .
My head is reeling and I cannot think .
我的 头 是 卷轴 和 我 不能 思考 :

我头晕目眩，无法思考。

[maɪ][maɪnd][ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [æz; əz] [kənˈfjuːzd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .
My mind is growing as confused as it was the other day .
我的 头脑 是 生长 作为 使困惑 作为 它 曾是 这 其他 天 :

我的思绪和前几天一样混乱。

[aɪ] — [aɪ] [ˈkænɔːt] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [eɪlz][ˌem ˈiː] . "
I — I cannot imagine what ails me ."
我 — 我 不能 想象 什么 疾病 我 . "

我.....我无法想象自己到底得了什么病。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] [ˈfʌðəˌɡɪl] ?
" **Shall I send for Dr Fothergill ?**
" 将 我 发送 为了 博士 福瑟吉尔 ?

“我是否应该派人去请福瑟吉尔医生？”

" [aɪ] [səˈdʒestɪd] [ˈæŋkʃəsli] .
"**I suggested anxiously .**
" 我 建议 焦虑地 :

我焦急地建议道。

[fiː; ji][hæd; həd] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌrevəˈleiʃ(ə)n] ,
She had promised to make a revelation ,
她 有 承诺 到 制作 一个 启示 ,
她曾承诺会透露一些内情。

ænd; ənd][aɪ] [fɔːsɔː] [ðə; ði] [pɔːsəˈbɪləti] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; həɹ][maɪnd] [br̩ˈkeɪm] [ʌnˈhɪndʒd] [aɪ] [ʊd; ʊəd] [lɜːrɪn]
and I foresaw the possibility that if her mind became unhinged I should learn
和 我 预见 这 可能性 那 如果 她 头脑 成为 精神错乱 我 应该 学习
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

我预见到，如果她精神失常，我将一无所知。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈwaɪəli] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

“ **No** , ” **she answered** , **wearily sinking into a chair** .
“ 不 , ” 她 回答 , 疲劳 下沉 进入 一个 椅子 .

“不,”她回答道，疲惫地瘫坐在椅子上。

“ [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] .

“ **Forgive me** .
“ 原谅 我 .

“对不起。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ] [mɪsˈkælkjəˌleɪtɪd] [maɪ] [streŋθ] .

I am afraid I miscalculated my strength .
我 是 害怕的 我 误算 我的 力量 .

恐怕我低估了自己的实力。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [rɪˈkʌvəd] ,

I thought I had quite recovered ,
我 想法 我 有 相当 恢复 ,

我以为我已经完全康复了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [slaɪt] [ɪɡˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][pæst] [brɪŋz] [bæk] [ðoʊz] [ˈfɪrf(ə)l] [peɪnz]

but the slight exertion of trying to recall the past brings back those fearful pains
但 这 轻微 用力 的 尝试 到 记起 这 过去的 带来 后退 那些 可怕 疼痛

[ðæt] [hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] [soʊ] [ˈtɔːrtʃərd] [ˌem ˈiː] .

that have of late so tortured me .
那 有 的 晚的 所以 受折磨 我 .

但是，只要稍微努力回忆过去，就会让我再次感受到最近一直折磨我的那些可怕的痛苦。

[ðə; ði] [bloʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈɪndʒərd][maɪ] [breɪn] . “

The blow must have injured my brain . “
这 吹 必须 有 受伤 我的 脑 . “

这一击肯定伤到了我的大脑。

“ [ðə; ði] [bloʊ] !

“ **The blow** !
“ 这 吹 !

“重击！”

[wʌt] [bloʊ] ?

What blow ?
什么 吹 ?

什么打击？

“ [aɪ] [kraɪd] .

“ **I cried** .
“ 我 哭 .

我哭了。

“ [ˈkænəːt] [juː; jʊ] [siː] ?

“ **Cannot you see** ?
“ 不能 你 看 ?

你难道看不见吗？

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtɪŋ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][saɪd] .
” **she said , placing her hand to her hair and parting it at the side .**
” 她 说 , 放置 她 手 到 她 头发 和 离别 它 在 这 边 .
“她说着, 把手放在头发上, 把头发拨到一边。”

[aɪ] [bent] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔː] ,
I bent to examine , and there saw ,
我 弯曲 到 检查 , 和 那里 锯 ,
我弯下腰仔细查看, 发现:

[hæf] [kənˈsiːld] [baɪ][ðə; ði][ˈskɪlf(ə)] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [bɪn] [drest] [baɪ]
half concealed by the skillful manner in which her hair had been dressed by
一半 暗 经过 这 熟练 方式 在 哪个 她 头发 有 到过 穿着 经过
[hɜːr; hər][meɪd] ,
her maid ,
她 女佣 ,
她的头发被女仆巧妙地梳理过, 一半被遮住了。

[ʌnmɪˈsteɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [delt] [hɜːr; hər] .
unmistakable signs of a terrible blow that had been dealt her .
毋庸置疑 标志 的 一个 糟糕的 吹 那 有 到过 已处理 她 .
她身上有明显的迹象表明她遭受了沉重的打击。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] .
It was strange .
它 曾是 奇怪的 .
这很奇怪。

[aɪ][ˈɔːlsʊv][hæd; həd] [bɪn] [feld] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [hɜːr; hər] [ˈkriːpɪŋ]
I also had been felled at the moment I had discovered her creeping
我 还 有 到过 倒下 在 这 片刻 我 有 发现 她 爬行
[ˈsaɪləntli][ˈɪntuː] [ðæt] [mɪˈstriəs] [ruːm] [ɪn] [ˈglɑːstər] [skwer] .
silently into that mysterious room in Gloucester Square .
默默 进入 那 神秘 房间 在 格洛斯特 正方形 .
当时, 我发现她悄无声息地溜进了格洛斯特广场那间神秘的房间, 那一刻我也被深深震撼了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ˈɔːlsʊv] [ˈfɔːlən] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈnoʊn] [hænd] ?
Had she also fallen by the same unknown hand ?
有 她 还 倒下 经过 这 相同的 未知 手 ?
她是否也死于同一只神秘之手?

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði][ˈɪndʒəri][tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrʌʃɪŋ] [bloʊ] [ʃiː; ʃi]
Evidently the injury to her brain was the result of the crushing blow she
显然 这 受伤 到 她 脑 曾是 这 结果 的 这 压碎 吹 她
[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .
had received .
有 已收到 .
显然, 她脑部的损伤是她所遭受的重击造成的。

” [huː] [kɔːzd] [ðɪs] ?
” **Who caused this ?**
” WHO 导致 这 ?
“是谁造成的? ”

” [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
” **I inquired .**
” 我 询问 .
我问道。

” [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ! ”
” **You have been struck from behind ! ”**
” 你 有 到过 击 从 在后面 ! ”
“你被人从背后袭击了! ”

“ [jes] , [baɪ][æn; ən] ['enəmi] .
“ **Yes , by an enemy** .
“ 是的 , 经过 一个 敌人 .

“是的, 被敌人所为。”

[bʌt; bət][æsk][em 'i:] ['nʌθɪŋ] , [æsk][em 'i:] ['nʌθɪŋ] , “ [ʃi; ʃi] [groʊn] .
But ask me nothing , ask me nothing , “ she groaned .
但 问 我 没有什么 , 问 我 没有什么 , “ 她 呻吟 .

“但什么都别问我, 什么都别问我,”她呻吟道。

“ [aɪ] — ['kænd:t] [θɪŋk] — [aɪ]['kænd:t] [tɔ:k] .
“ **I — cannot think — I cannot talk** .
“ 我 — 不能 思考 — 我 不能 讲话 .

“我无法思考, 也无法说话。”

[ðə; ði] [pleɪs] [ɡʊʊz] [raʊnd] — [raʊnd] .
The place goes round — round .
这 地方 去 圆形的 — 圆形的 .

这个地方一直在转——转。

“ [ðə; ði] [ni:t] [meɪd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] [hæt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
“ **The neat maid entered with her young mistress's hat at that moment** ,
“ 这 整洁的 女佣 进入 和 她 年轻的 情妇的 帽子 在 那 片刻 ,

这时, 那位衣着整洁的女仆拿着她年轻女主人的帽子走了进来。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ['laɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [peɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,
but seeing her mistress lying back in the chair pale and motionless ,
但 看到 她 情妇 说谎 后退 在 这 椅子 苍白 和 静止不动 ,

但看到她的女主人脸色苍白、一动不动地躺在椅子上,

[ðə; ði][ɡɜ:rl] ['hɔ:ltɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θrefhoʊld] , [skerd] .
the girl halted on the threshold , scared .
这 女孩 停止 在 这 临界点 , 害怕的 .

女孩吓得停在了门槛上。

“ [send] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] ['flðɜ,ɡɪl] , “ [aɪ] [kə'mɑ:ndɪd] .
“ **Send a messenger at once for Dr Fothergill , “ I commanded** .
“ 发送 一个 信使 在 一次 为了 博士 福瑟吉尔 , “ 我 命令 .

“立刻派人去请福瑟吉尔博士,”我命令道。

“ [mɪs] ['dɔ:rə][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] [ə'ɡen] ,
“ **Miss Dora has been taken ill again** ,
“ 错过 多拉 有 到过 已采取 患病的 再次 ,

“朵拉小姐又病倒了,

“ [ænd; ənd] [waɪl] [ʃi; ʃi] [flu:] [tu;; tə]['eksɪkju:t][maɪ]['ɔ:rdərz][aɪ] [krɔ:st] [tu;; tə][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [ɪn'vælɪd]
“ **and while she flew to execute my orders I crossed to the recumbent invalid**
“ 和 尽管 她 飞翔 到 执行 我的 订单 我 交叉 到 这 卧式 无效的

[ænd; ənd] ['tendərli] [tʃeɪft] [hɜ:r; hər][hændz] .

and tenderly chafed her hands .
和 温柔地 擦伤 她 双手 .

“当她飞奔去执行我的命令时, 我走到躺着的病人身边, 温柔地揉搓她的双手。”

[ðeɪ] [si:md] [kuʊld][ænd; ənd] ['klæmi] .
They seemed cold and clammy .
他们 似乎 寒冷的 和 湿冷的 .

他们看起来又冷又湿。

[hɜ:r; hər][waɪld] ['sterɪŋ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][em 'i:][ænd; ənd][ʃi; ʃi] ['ʌdəd] ,
Her wild staring eyes were fixed upon me and she shuddered ,
她 荒野 凝视 眼睛 是 固定的 之上 我 和 她 颤抖 ,

她那双狂野的眼睛直勾勾地盯着我, 浑身颤抖起来。

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] ['kwɛstʃənz] [ʃi:; ji] [gɜv] [ˌɪnkəʊˈhɪərənt][rɪˈplaɪz, ri:ˈplaɪz] , [læpsɪŋ] ['grædʒuəli] ['ɪntu:][ə; eɪ]
but to my questions she gave incoherent replies , lapsing gradually into a
但 到 我的 问题 她 给予 语无伦次 回复 , 失效 逐步地 进入 一个
[stɜ:t] [ʌv; əv][ˈsemi] - [ɪŋˌsensəˈbɪləti] .
state of semi - insensibility .
状态 的 半 - 麻木 .

但对于我的问题，她却给出了语无伦次的回答，逐渐陷入了半昏迷状态。

[ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [rɪˈvi:lɪŋ] [ðə; ði] ['si:kɾət] [ʌv; əv] ['sɪbl] , [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] ['θwɔ:rtɪd] [baɪ][ˈment(ə)]
On the eve of revealing the secret of Sybil , she had been thwarted by mental
在 这 前夕 的 揭示 这 秘密 的 西比尔 , 她 有 到过 受挫 经过 精神的
[ˈwi:knəs] .
weakness .
弱点 .

在即将揭露西比尔的秘密之际，她却因精神上的弱点而受挫。

[fʊl] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] ,
Full of pain and anxiety I watched her ,
满的 的 疼痛 和 焦虑 我 观看 她 ,
[ˌfʊlɪ] [hɜ:r; həɹ] [wɒtʃt] ,
我满怀痛苦和焦虑地看着她 ,

[rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['ædɪd] [wʌn] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [mɪsˈfɔ:tʃənz] ['kɑ:nsɪkwɛnt] [əˈpɑ:n][maɪ]
reflecting that this added one more to the string of misfortunes consequent upon my
反思 那 这 额外 一 更多的 到 这 细绳 的 不幸 后果 之上 我的
[streɪndʒ] [ˈju:niən] .
strange union .
奇怪的 联盟 .

这让我意识到，这又给我这段奇特的婚姻带来的不幸接踵而至。

[ˈi:v(ə)n][maɪ] [frendz] [si:md] [baɪ][ðə; ði][kənˈspaɪəɪŋ] ['veɪgəɪz] [ʌv; əv] [feɪt] [priˈventɪd] [frʌm; frəm]
Even my friends seemed by the conspiring vagaries of Fate prevented from
甚至 我的 朋友们 似乎 经过 这 阴谋 反复无常 的 命运 阻止 从
[ˈrendəɪŋ] [em ˈi:] [eni] [eɪd] .
rendering me any aid .
渲染 我 任何 援助 .

就连我的朋友们似乎也因为命运的捉弄而无法向我提供任何帮助。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][ðə; ði] [greɪt] ['speʃəlist] [əˈraɪvd] , ['bi:ɪŋ] ['fɑ:lʊd] [ˈɔ:lmʊst]
Within a quarter of an hour the great specialist arrived , being followed almost
之内 一个 四分之一 的 一个 小时 这 伟大的 专家 到达的 , 存在 随后 几乎
[ɪˈmi:diətli] [baɪ][ˈleɪdi] ['stretən] ,
immediately by Lady Stretton ,
立即地 经过 女士 斯特雷顿 ,
[ˈɪmɪdiətli] [baɪ][ˈleɪdi] ['stretən] ,
不到一刻钟，那位伟大的专家就到了，紧随其后的是斯特雷顿夫人。

[ˈhɔ:ti] , [ˈfʌsi] [ænd; ənd][ˈræpɪdli] ['fæniŋ] [hɜ:rˈself] .
haughty , fussy and rapidly fanning herself .
傲慢 , 挑剔的 和 快速 扇形 她自己 .
[ˈhɔ:ti] [ˈfʌsi] [ænd; ənd][ˈræpɪdli] ['fæniŋ] [hɜ:rˈself] .
傲慢、挑剔，还不停地给自己扇风。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈæftər] ['hɪɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈi:] [haʊ] [ˈdɔ:rə][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [əˈtækt] ,
The doctor , after hearing from me how Dora had suddenly been attacked ,
这 医生 , 后 听力 从 我 如何 多拉 有 突然 到过 遭到攻击 ,
[ænd; ənd] [ˈhæviŋ] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜ:r; həɹ] ['keɪfəli] ,
and having examined her carefully ,
和 拥有 检查 她 小心 ,
[ˈdɔ:rə] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [əˈtækt] ,
医生听我讲述了朵拉突然遭到袭击的经过后，仔细检查了她，

[sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] :
said , with a sigh :
说 , 和 一个 叹 :
[ˈdɔ:rə] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [əˈtækt] ,
他叹了口气说道：

“ [ɑ:] !
“ **Ah** !
“ 啊 !

“啊！

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ; [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [fɪəd] .
Just as I expected ; just what I feared .
只是 作为 我 预期的 ; 只是 什么 我 害怕 .

正如我所料，正如我所担心的那样。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'læps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [wʌn] .
She has had a relapse , and a very serious one .
她 有 有 一个 复发 , 和 一个 非常 严肃的 一 .

她病情复发了，而且非常严重。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ðiːz] [spæz'mɑːdɪk] [ə'tæks] ,
But she will always be subject to these spasmodic attacks ,
但 她 将要 总是 是 主题 到 这些 痉挛性的 攻击 ,

但她将始终受到这些间歇性发作的影响。

[ən'les] [baɪ] [tʃæns] [ʃiː; ʃɪ] [ɪks'piəriənsɪz] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [ʌnɪk'spektɪd] [dʒɔɪ][ɔːr] ['saːrəʊ] ,
unless by chance she experiences some great unexpected joy or sorrow ,
除非 经过 机会 她 经历 一些 伟大的 意外 喜悦 或者 悲哀 ,

除非她碰巧经历了一些意想不到的巨大喜悦或悲伤，

[wɪtʃ] [meɪ] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ɪts][ˈprɔːpər] ['bæləns] .
which may restore her mind to its proper balance .
哪个 可能 恢复 她 头脑 到 它是 恰当的 平衡 .

这或许能使她的心智恢复正常平衡。

[wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli][hoʊp] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdɪ] ['stretən] [huː] [stəd] [br'saɪd]
We can only hope , " he added , turning to Lady Stretton who stood beside
我们 能 仅有的 希望 , " 他 额外 , 转弯 到 女士 斯特雷顿 WHO 站立 旁

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“我们只能寄希望于此了，”他补充道，同时转向站在他身旁的斯特雷顿夫人。

“ [hoʊp] ! ”
“ **Hope** ! ”
“ 希望 ! ”

“希望！ ”

“ [bʌt; bət] ['kænd:t] [juː; jʊ] [kjʊr] [hɜːr; hər] ?
“ **But cannot you cure her ?**
“ 但 不能 你 治愈 她 ?

“但是你不能治好她吗？ ”

“ [hɜːr; hər] ['leɪdɪfɪp] [æskt] .
“ **her ladyship asked** .
“ 她 夫人 问 :

“夫人问道。”

“ ['ʃʊrli] [hɜːrz][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [keɪs] ? ”
“ **Surely hers is not such a very serious case ?** ”
“ 一定 她的 是 不是 这样的 一个 非常 严肃的 案件 ? ”

“她的病情肯定没那么严重吧？ ”

“ [ðə; ðɪ][ˈɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ðɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəs] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsləʊli] .
“ **The injury to the brain was very serious , " he answered slowly .**
“ 这 受伤 到 这 脑 曾是 非常 严肃的 , ” 他 回答 缓慢地 .

“脑部受伤非常严重，”他缓缓回答道。

“ [hɜːr; hər] [keɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [pərˈpleksɪŋ] [wʌn][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgrævəst] [,kɒmplɪˈkeɪʃəns] .
“ Her case is a most perplexing one and full of the gravest complications .
“ 她 案件 是 一个 最多 令人费解 一 和 满的 的 这 最严重的 并发症 .

“她的案子非常复杂，而且充满了极其严重的并发症。”

[ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkændər] , [aɪ][ˈkændɑːt] [seɪ][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl]
Speaking with candour , I cannot say with any degree of certainty that she will
请讲 和 坦率 , 我 不能 说 和 任何 程度 的 肯定 那 她 将要
[ˈevər] [kəmˈpliːtli] [rɪˈkʌvər] . “
ever completely recover . ”
曾经 完全地 恢复 . ”

坦白地说，我无法肯定地说她是否能够完全康复。

“ [oʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !
“ Oh , my child !
“ 哦 , 我的 孩子 !

“哦，我的孩子！ ”

[maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !
My poor child !
我的 贫穷的 孩子 !

我可怜的孩子！

“ [ˈleɪdi] [ˈstrɛtən] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv][məˈtɜːrnl(ə)l] [ʌv] [kwaɪt] [ʌnˈjuːʒuəl]
“ Lady Stretton exclaimed with a sudden outburst of maternal love quite unusual
“ 女士 斯特雷顿 惊呼 和 一个 突然 爆发 的 母体 爱 相当 异常
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

“斯特雷顿夫人突然爆发出一股罕见的母爱，惊呼道，”

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [ɪmˈprɪntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɜːrvənt] [kɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][kəʊld] [braʊ]
as she bent over her daughter , imprinting a fervent kiss upon her cold brow
作为 她 弯曲 超过 她 女儿 , 印记 一个 热切 吻 之上 她 寒冷的 眉头
.
:
.

她俯身靠近女儿，在她冰冷的额头上印下一个热烈的吻。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈblʌdləs] , [ðə; ði] [aɪz] [kloʊzd] , [ðə; ði] [tʃiːks] [ˈsʌŋkən] ; [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ɪnˈænɪmət]
The face was bloodless , the eyes closed , the cheeks sunken ; she seemed inanimate
这 脸 曾是 无血 , 这 眼睛 关闭 , 这 脸颊 凹陷 ; 她 似乎 无生命
 , [æz; əz][wʌn] [ded] .
 , as one dead .
 , 作为 一 死的 .

她面色苍白，双眼紧闭，双颊凹陷；她看起来像死了一样，毫无生气。

“ [ðer; ðər][ɪz] , [aɪ][ˈkændɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] , [sʌm; səm] [ɡreɪt] [weɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , “ [ðə; ði]
“ There is , I cannot help thinking , some great weight upon her mind , “ the
“ 那里 是 , 我 不能 帮助 思维 , 一些 伟大的 重量 之上 她 头脑 , “ 这
[ˈdɑːktər] [ˈprez(ə)ntli] [ɪkˈskleɪmd] ,
doctor presently exclaimed ,
医生 目前 惊呼 ,

“我总觉得她心里有很重的负担，”医生突然说道。

[ˈspiːkɪŋ] [ɪn][draɪ] [ˈbɪznəslaɪk] [toʊnz] .
speaking in dry businesslike tones .
请讲 在 干燥 商业化 音调 .

用枯燥乏味的公事公办的语气说话。

“ [wʌns] [ɔːr] [twais] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wi:k] , [ɪn][hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈluːsɪd][ˈmoʊmənts] ,
“ **Once or twice during the past week , in her more lucid moments ,**
“ 一次 或者 两次 期间 这 过去的 星期 , 在 她 更多的 清醒的 时刻 ,
“过去一周里, 在她比较清醒的时候, 有一两次,

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɪkˈsprest] [æŋˈzaɪəti] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [kraɪm] [ˈriːs(ə)ntli] [kəˈmɪtɪd] ,
she has expressed anxiety regarding a mysterious crime recently committed ,
她 有 表达 焦虑 关于 一个 神秘 犯罪 最近 坚定的 ,
她对最近发生的一起神秘罪案表示担忧。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwelθɪ] [jʌŋ] [mæən][wʌz; wəz] [ˈməːdəd] .
in which a wealthy young man was murdered .
在 哪个 一个 富裕 年轻的 男人 曾是 被谋杀 .
其中一名富有的年轻男子被谋杀。

[dɪd][ʃiː; ʃɪ] [noʊ] [ðæt] [jʌŋ] [mæən] ; [ɔːr][ɪz][ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ][ˈdɪlɪdʒənt] [ˈriːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ? “
Did she know that young man ; or is she a diligent reader of the newspapers ? ”
做过 她 知道 那 年轻的 男人 ; 或者是 她 一个 勤奋 读者 的 这 报纸 ? “
她认识那个年轻人吗? 还是她经常读报纸?

“ [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [ˈteɪkən][æən; ən][ʌnˈjuːzuəl] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstəri] ,
“ **She has , I believe , taken an unusual interest in the mystery ,**
“ 她 有 , 我 相信 , 已采取 一个 异常 兴趣 在 这 神秘 ,
我认为, 她对这个谜团表现出了异乎寻常的兴趣。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæən][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [ˈleɪdi] - ,
for the young man was a personal friend of her sister , Lady Fyneshade ,
为了 这 年轻的 男人 曾是 一个 个人的 朋友 的 她 姐姐 , 女士 - ,
因为这位年轻人是她姐姐菲内沙德夫人的私人朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][met] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈdɪnər] [ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [æt; ət] [ˈiːtən] [skwer] ,
and I think she met him at dinner on one occasion at Eaton Square ,
和 我 思考 她 遇见 他 在 晚餐 在 一 场合 在 伊顿 正方形 ,
我想她是在伊顿广场的一次晚餐上见过他。

“ [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ˈænsər] .
“ **her ladyship answered .**
“ 她 夫人 回答 .
“夫人回答道。”

“ [ɑː] ! [ðen] [ðæt] [wʊd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈmɔːrbɪd] [ˌfæsnɪˈneɪ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv]
“ **Ah ! then that would account for her morbid fascination towards the details of**
“ 啊 ! 然后 那 会 帐户 为了 她 病态的 魅力 向 这 细节 的

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [əˈfer] .
the mysterious affair .
这 神秘 事务 .
“啊! 那么这就解释了她为何对这起神秘事件的细节如此着迷。”

[ɪn][hɜːr; hər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɪˈvent] [wʊd] [əbˈzɔːrb][ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] .
In her frame of mind any such event would absorb all her thoughts .
在 她 框架 的 头脑 任何 这样的 事件 会 吸收 全部 她 想法 .
在她当时的心态下, 任何此类事件都会占据她所有的思绪。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [əˈgen] [ˈæftər] [ˈdɪnər] , “ [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ,
I will call again after dinner , ” and rising , he took leave of her ladyship ,
我 将要 称呼 再次 后 晚餐 , “ 和 上升 , 他 采取 离开 的 她 夫人 ,
“晚饭后我再来拜访。”说完, 他起身告辞。

[æən; ən][ɪɡˈzæmp(ə)] [aɪ] [ˈɔːlsəʊ] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] .
an example I also followed a few minutes later .
一个 例子 我 还 随后 一个 很少 分钟 之后 .
几分钟后, 我也照做了一个例子。

[ˈdɔːrəz] [ˈɑːbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈdʒæks] [əˈrest] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][plænz] , [wətˈevər]
Dora's object had been to prevent Jack's arrest , but her plans , whatever
朵拉的 目的 有 到过 到 防止 杰克的 逮捕 , 但 她 计划 , 任何
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
they were ,
他们 是 ,

朵拉的目的是阻止杰克被捕，但她的计划，无论是什么，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈfrʌstreɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [əˈtæk] .
had been frustrated by this sudden attack .
有 到过 沮丧的 经过 这 突然 攻击 .

这次突如其来的袭击令他感到沮丧。

[wɪˈðəʊt] [daʊt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈmæɪrɪdʒ] .
Without doubt she had gained knowledge of my curious marriage .
没有 怀疑 她 有 获得 知识 的 我的 好奇的 婚姻 .

毫无疑问，她已经了解了我这段奇特的婚姻。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢？

[hɜːr; hər] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ðɪ] [truːθ]
Her promise to take me to some place where I could ascertain the truth
她 承诺 到 拿 我 到 一些 地方 在哪里 我 可以 探明 这 真相
[wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)] ,
was remarkable ,
曾是 卓越 ,

她承诺带我去某个地方，让我能够查明真相，这真是令人感动。

[jet] [θruːˈaʊt] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][hæf] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]
yet throughout that evening I found myself half convinced that her words were
然而 自始至终 那 晚上 我 成立 我 一半 确信 那 她 字 是
[ˈmɪrli] [waɪld] ,
merely wild ,
仅仅 荒野 ,

然而，那天晚上我却渐渐觉得她的话只是一时冲动。

[hɪˈsterɪk(ə)] [ˈʌtərənsɪz] [prɪˈkɜːrsəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈtæk] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] .
hysterical utterances precursory of the attack that had followed .
歇斯底里的 话语 前兆 的 这 攻击 那 有 随后 .

歇斯底里的言论是随后袭击发生的先兆。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [pleɪs] [ˈeni] [ˈkriːd(ə)ns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpraːmɪs] ,
It was absolutely impossible to place any credence in such a promise ,
它 曾是 绝对地 不可能的 到 地方 任何 信任 在 这样的 一个 承诺 ,
这种承诺完全不可信。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌpraːbəˈbɪləti] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər][ˈnɔːrm(ə)] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ]
for the probability would be that when she regained her normal condition she
为了 这 可能性 会 是 那 什么时候 她 恢复 她 普通的 状况 她
[wʊd] [ˈɪmiːdiətli] [dɪsˈkleɪm] [ɔːl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈʌtəriŋ] [ðoʊz] [wɜːrdz] .
would immediately disclaim all knowledge of uttering those words .
会 立即地 放弃 全部 知识 的 发出声音 那些 字 .

因为很有可能，当她恢复正常状态时，她会立即否认自己说过那些话。

[ˈnekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] .
Next day was Sunday .
下一个 天 曾是 星期日 .

第二天是星期天。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ] [kɔːld] [æt; ət] [ˈleɪdɪ] - , [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðæt] [ˈdɔːrə] , [ˈhævɪŋ]
In the afternoon I called at Lady Stretton's , only to ascertain that Dora , having
在 这 下午 我 称为 在 女士 - , 仅有的 到 探明 那 多拉 , 拥有
[rɪˈkʌvərd] [ˈkɔːnʃəsnes] ,
recovered consciousness ,
恢复 意识 ,

下午我去斯特雷顿夫人家拜访，只得知朵拉已经恢复了意识。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [laɪt] - [ˈhedɪd] [ænd; ænd] [dɪˈstræktɪd] .
was found to be light - headed and distracted .
曾是 成立 到 是 光 - 标题 和 愣 .

被发现头晕和注意力不集中的症状。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈspəʊkən][noʊ][ˈræʃ(ə)nəl] [ˈsentəns] [sɪns] [ðəʊz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈʌtəd] [tuː; tə][em ˈiː][ɑːn]
She had spoken no rational sentence since those she had uttered to me on
她 有 说 不 合理的 句子 自从 那些 她 有 说出 到 我 在
[ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] .
the previous day .
这 以前的 天 .

自从前一天她对我说那些话之后，她就再也没有说过一句合乎逻辑的话了。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ˈsædli] , [ˈwɔːkɪŋ] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][paːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;
I left the house sadly , walking alone in the Park for a long time ;
我 左边 这 房子 令人遗憾的是 , 步行 独自的 在 这 公园 为了 一个 长的 时间 ;

我伤心地离开了家，独自一人在公园里走了很久；

[ðen] [rɪˈtʃːrɪŋ] [aɪ] [daɪnd] [ænd; ænd] [spent] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .
then returning I dined and spent the evening at home .
然后 返回 我 用餐 和 花费 这 晚上 在 家 .

然后我返回家中用餐，并在那里度过了晚上。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][em ˈiː][ˈɔːlweɪz] , [dɑːrk][ænd; ænd][ˈpælpəb(ə)l] ; [aɪ ˈtiː] [ˈentəd] [ˈɪntuː][maɪ][laɪf] ;
A cloud rested upon me always , dark and palpable ; it entered into my life ;
一个 云 休息 之上 我 总是 , 黑暗的 和 可感知的 ; 它 进入 进入 我的 生活 ;

一团乌云始终笼罩着我，黑暗而真实；它侵入了我的生活；

[aɪ ˈtiː] [ˈʃædəʊd] [ænd; ænd] [dɪˈstrɔɪd] [ɔːl][maɪ] [ˈhæpɪnəs] .
it shadowed and destroyed all my happiness .
它 阴影 和 损毁 全部 我的 幸福 .

它遮蔽并摧毁了我的所有幸福。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ænd][ðə; ði][nekst] [pæst] [ˌʌnɪˈventfəli] .
The next day and the next passed uneventfully .
这 下一个 天 和 这 下一个 通过了 平静无事 .

第二天和第三天都平静地过去了。

[ˈiːgərli] [aɪ] [skænd] [ðə; ði][ˈpepərz] [ˈmɔːrɪŋ] [ænd; ænd] [ˈiːvɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ˈweðər] [dʒæk]
Eagerly I scanned the papers morning and evening to ascertain whether Jack
急切地 我 扫描 这 文件 早晨 和 晚上 到 探明 无论 杰克
[hæd; həd] [bɪn] [əˈrestɪd] ,
had been arrested ,
有 到过 被捕 ,

我早晚都迫不及待地翻阅报纸，想看看杰克是否被捕了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
but there was no news of the fact ,
但 那里 曾是 不 消息 的 这 事实 ,

但此事并未对外公布。

[ænd; ənd][aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [maɪ] [frend] [hæd; həd][ˈæftər][ɔːl][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [rɪˈluːdɪŋ]
and I began to believe that my friend had after all succeeded in eluding
和 我 开始 到 相信 那 我的 朋友 有 后 全部 成功了 在 逃避
[ðə; ðɪ] [ˈvɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] .
the vigilance of the police .
这 警觉 的 这 警察 .

我开始相信，我的朋友最终还是成功地躲过了警方的监视。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪltɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] .
That he was guilty I could not doubt .
那 他 曾是 有罪的 我 可以 不是 怀疑 .

我丝毫不怀疑他有罪。

[ˈdɔːrəz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈpæʃənət] [ˈʌtərənsɪz] ,
Dora's words were but passionate utterances ,
朵拉的 字 是 但 热情的 话语 ,

多拉的话语不过是激动的话语罢了。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [lʌvz] [æn; ən] [əˈkjuːzd] [mæn] .
such as might have been expected of a woman who loves an accused man .
这样的 作为 可能 有 到过 预期的 的 一个 女士 WHO 爱 一个 被告 男人 .
就像一个爱上被告男子的女人可能会做的那样。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[æz; əz] [taɪm] [went] [baɪ][aɪ] [rɪˈprəʊtʃt] [maɪˈself][fɔːr; fər][maɪ] [ɪˈɡriːdʒiəs] [ˈfɔːli] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər]
as time went by I reproached myself for my egregious folly in giving her
作为 时间 去 经过 我 受责备 我 为了 我的 极其恶劣 蠢事 在 给予 她
[ˌdekləˈreɪʃn] [ˈkriːd(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː] [əˈtentrɪli] .
declaration credence and listening to it attentively .
宣言 信任 和 聆听 到 它 认真地 .

随着时间的流逝，我越来越责备自己犯了多么愚蠢的错误，竟然相信了她的声明并认真倾听。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][let][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [stænd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [aɪˈtiː] .
It was , however , impossible to let the matter stand as she had left it .
它 曾是 , 然而 , 不可能的 到 让 这 事情 站立 作为 她 有 左边 它 .
然而，她不可能就此罢休。

[hɜːr; hər] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːst] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] [hæd; həd] [hwetɪd] [maɪ][kjuːrɪˈɑːsəti] , [ænd; ənd]
Her mention of my lost well - beloved had whetted my curiosity , and
她 提到 的 我的 丢失的出色地 - 心爱 有 磨砺 我的 好奇心 , 和
[sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ][mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] ,
some further inquiry must take place ,
一些 更远 询问 必须 拿 地方 ,

她提及我已故的挚爱，激起了我的好奇心，我必须对此进行进一步调查。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [aɪ][kʊd; kəd][duː]
although I saw that so long as she remained in her present state I could do
虽然 我 锯 那 所以 长的 作为 她 剩余 在 她 展示 状态 我 可以 做
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

虽然我知道，只要她保持现在的状态，我就无能为力。

[ɪmˈpeɪ](ə)nt] , [wɪð; wɪθ] [hed] [fʊl] [ʌv; əv][ˈkoʊdʒənt][ˈɑːrgjuːmənts][aɪ][hæd; həd] [reɪzɪd] [əˈɡenst] [maɪˈself] ,
Impatient , with head full of cogent arguments I had raised against myself ,
不耐烦 , 和 头 满的 的 令人信服的 论点 我 有 提高 反对 我 ,
焦躁不安，脑子里满是我自己提出的种种不利于自己的有力论据，

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈægəni] [ʌv; əv] [maɪnd] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl̩] .
I waited in agony of mind indescribable .
我 等待 在 痛苦 的 头脑 无法形容 .

我等待着，心中充满了难以言喻的煎熬。

[aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈpɜːrpəs] [əˈloʊn] , [tuː; tə] [sɔːlv] [ðə; ði] [ɪnˈskruːtəb(ə)] [ˈmɪstəri] .
I lived for one purpose alone , to solve the inscrutable mystery .
我 居住地 为了 一 目的 独自的 , 到 解决 这 难以捉摸 神秘 .

我活着只有一个目的，那就是解开这个神秘莫测的谜团。

[ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [aɪ] [meɪd] [æksɪˈdentəli] [strʌk] [em ˈiː] [æz; əz] [ˈkjʊəriəs] .
A discovery I made accidentally struck me as curious .
一个 发现 我 制成 偶然 击 我 作为 好奇的 .

我偶然发现的一件事让我觉得很奇怪。

[wʌn] [æftərˈnuːn] , [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] , [aɪ] [sɔː] - [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈdraɪvɪŋ] [təˈgeðər] .
One afternoon , while in the Park , I saw Fyneshade and his wife driving together .
一 下午 , 尽管 在 这 公园 , 我 锯 - 和 他的 妻子 驾驶 一起 .

一天下午，我在公园里看到菲内沙德和他的妻子一起开车。

[ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [kənˈtentmənt] [ænd; ʌnd] [ˈhæpɪnəs] ,
Sitting beside her husband , with an expression of perfect contentment and happiness ,
坐着 旁 她 丈夫 , 和 一个 表达 的 完美的 满意 和 幸福 ,

她坐在丈夫身旁，脸上洋溢着无比的满足和幸福。

[ˈmeɪbəlz] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [əˈtræktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ˈðerfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɔːt] [ˈnoʊtɪs] [em ˈiː] .
Mabel's attention had been attracted in the opposite direction , therefore she did not notice me .
梅布尔的 注意力 有 到过 吸引 在 这 对面的 方向 , 所以 她 做过 不是 注意 我 .

梅布尔的注意力被吸引到了相反的方向，所以她没有注意到我。

[ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈpærənt] , [ænd; ʌnd] [aɪ ˈtiː] [geɪv] [em ˈiː] [ɪnˈtens] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
That there had been a reconciliation was apparent , and it gave me intense satisfaction ,
那 那里 有 到过 一个 和解 曾是 明显 , 和 它 给予 我 激烈的 满意 ,

双方和解的事实显而易见，这让我感到非常欣慰。

[fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [ðæt] [noʊ] [ˈkwɛstʃənz] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [æskt] [em ˈiː] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðæt] [klænˈdestɪn] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] .
for I knew that no questions would now be asked me regarding that clandestine meeting in the grounds of Blatherwycke .
为了 我 知道 那 不 问题 会 现在 是 问 我 关于 那 秘密 会议 在 这 理由 的 布莱瑟威克 .

因为我知道，现在不会有人再问我关于在布莱瑟威克庄园的那次秘密会面的事了。

[ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] ,
Curiously enough ,
奇怪的是 足够的 ,

奇怪的是，

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [deɪ] [aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm][ˈmeɪbəl][tuː; tə][daɪn] [ɪn] [fæˈmi:l]
on the following day I received an invitation from Mabel to dine en famille
在这下列的天我已收到一个邀请从梅布尔到用餐英文家庭
[æt; ət] [ˈi:tən] [skweɪ] ,
at Eaton Square ,
在伊顿正方形 ,

第二天，我收到了梅布尔的邀请，请我到伊顿广场与家人共进晚餐。

[ænd; ənd] [bɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [strɔːŋ] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [ðɪs] [aɪ] [əkˈseptɪd] .
and believing that she had some strong motive in this I accepted .
和相信那她有 一些 强的 动机 在这 我 公认 .
因为相信她这样做有其充分的理由，所以我接受了。

[ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [ˈsteɪtlɪnəs] [ˈi:v(ə)n] [ðʊ] [ðə; ði] [z:rl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]
The meal was served with stateliness even though the Earl and his wife
这 一顿饭 曾是 服务 和 庄严 甚至 尽管 这 伯爵 和 他的 妻子
[hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈvɪzɪtər] .
had no other visitor .
有 不 其他 游客 .

尽管伯爵夫妇没有其他客人，但用餐仪式依然庄重隆重。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbreθləs] [deɪ] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
It had been a breathless day in London ,
它 有 到过 一个 喘不过气 天 在 伦敦 ,
在伦敦，这是令人窒息的一天。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [wen] [ˈdɪnər] [ˈendɪd] [ænd; ənd][ˈmeɪbəl][roʊz][ænd; ənd] [left] [ˌju: ˈes] .
and was still light when dinner ended and Mabel rose and left us .
和 曾是 仍然 光 什么时候 晚餐 结束 和 梅布尔 玫瑰 和 左边 我们 .
晚餐结束时天还亮着，梅布尔起身离开了我们。

[ðə; ði] [ˈiːstərn] [skaɪ][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [frʌm; frəm] [bluː] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈvaɪələt] [dʌsk] ,
The eastern sky was growing from blue to a violet dusk ,
这 东 天空 曾是 生长 从 蓝色的 到 一个 紫色 黄昏 ,
东方的天空由蓝色渐渐过渡到紫罗兰色的暮色，

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] - [ˈfeɪdɪd] [ˈkændlɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli]
and even then the crimson - shaded candles upon the table were merely
和 甚至 然后 这 赤红 - 阴影 蜡烛 之上 这 桌子 是 仅仅
[ɔːrnəˈment(ə)] .
ornamental .
装饰 .

即使如此，桌上的深红色蜡烛也仅仅是装饰品而已。

[wɪz; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsmʊʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] ,
We had been smoking and gossiping some time ,
我们 有 到过 吸烟 和 八卦 一些 时间 ,
我们抽烟闲聊了一会儿，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt] [ˈɑ:pəzɪt] [maɪ][hoʊst][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˈsʌmhaʊ] [əbˈzɜ:rvd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
and as I sat opposite my host I thought I somehow observed a change in
和 作为 我 卫星 对面的 我的 主持人 我 想法 我 不知何故 观察到 一个 改变 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当我坐在主人对面时，我感觉自己好像察觉到 he 有些变化。

[sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] [siːmd] [rɪˈflektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] - [kʌt] [fɪtʃər] ,
Some anxiety seemed reflected in his clear - cut features ,
一些 焦虑 似乎 反映 在 他的 清除 - 切 特征 ,
他棱角分明的五官上似乎流露出些许焦虑。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [wɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][stɜ:n][ænd; ənd] ['mu:di] .
the expression upon which was a trifle stern and moody .
这 表达 之上 哪个 曾是 一个 琐事 船尾 和 情绪化 .
脸上的表情略显严肃和阴郁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔鬼骰子(Devil's Dice)

第14/16页

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['sɒfənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kept] [ʌp] [hɜ:r; hər] [laɪt] [ə'mju:zɪŋ] ['tætər] ,
It had softened a little while his wife kept up her light amusing chatter ,
它 有 软化 一个 小的 尽管 他的 妻子 保留 向上 她 光 有趣 喋喋不休 ,
妻子继续轻声细语, 他的情绪稍微缓和了一些。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [left] [ðer; ðər] [ə'gen] ['setld] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðə; ðɪ] ['trʌblɪd] [lʊk] [ðæt]
but when she left there again settled upon his countenance the troubled look that
但 什么时候 她 左边 那里 再次 定居 之上 他的 面容 这 麻烦 看 那
['pʌz(ə)ld] [em 'i:] .
puzzled me .
困惑 我 .

但当她离开后, 他脸上又浮现出那种令我困惑的忧虑神情。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kɔ:zd] [noʊ] [daʊt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [səs'pɪfənz] [ʌv; əv] ['meɪbəlz] ['feɪθlɪsnɪs] .
It was caused no doubt by his suspicions of Mabel's faithlessness .
它 曾是 导致 不 怀疑 经过 他的 怀疑 的 梅布尔的 不忠 .
毫无疑问, 这是由于他对梅布尔不忠的怀疑造成的。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [pleɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [prə'du:st] [ɪn] ['pærɪs] ,
He had been describing a new play he had seen produced in Paris ,
他 有 到过 描述 一个 新的 玩 他 有 已见 生产 在 巴黎 ,
他当时正在描述他在巴黎观看的一部新剧。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [em 'i:] , [ɪks'kleɪmɪŋ] , [æz; əz] [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['sɪŋg(ə)l] [aɪ] -
when suddenly he turned to me , exclaiming , as he wiped his single eye -
什么时候 突然 他 转向 到 我 , 惊呼 , 作为 他 擦拭 他的 单身的 眼睛 -
[glæs] [ænd; ənd] [ri:ə'dʒʌstɪd] [aɪ 'ti:] :
glass and readjusted it :
玻璃 和 重新调整 它 :

突然, 他转向我, 一边擦拭着他的单副眼镜并重新调整好, 一边惊呼道:

" ['dɔ:rəz] ['ɪlnəs] [ɪz] [moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **Dora's illness is most unfortunate , isn't it ?**
" 朵拉的 疾病 是 最多 不幸 , 不是 它 ?
"朵拉生病真是太不幸了, 不是吗? "

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [si:mz] [ɪn'fraʊdɪd] [ɪn] ['mɪstəri] .
The whole thing seems enshrouded in mystery .
这 所有的 事物 似乎 笼罩 在 神秘 .
整件事似乎笼罩在神秘之中。

['i:v(ə)n] ['meɪbəl] [ɪz] ['i:ðər] ['ɪgnərənt] , [ɔ:r] [dɪ'zaɪəz] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sɪstəz]
Even Mabel is either ignorant , or desires to keep the cause of her sister's
甚至 梅布尔 是 任何一个 无知 , 或者 欲望 到 保持 这 原因 的 她 姐妹
[ə'flɪk(ə)n] [ə; eɪ] ['si:krət] .
affliction a secret .
痛苦 一个 秘密 .

就连梅布尔要么对此一无所知, 要么就是想对妹妹的病情保密。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
What do you know about it ?
什么 做 你 知道 关于 它 ?
你对此了解多少?

” [aɪ] [rɪ'mu:vɔd] [maɪ][sɪ'gɑ:rɪ][frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ['veri] ['sləʊli] ,
“ **I removed my cigar from my lips very slowly** ,
” 我 已移除 我的 雪茄 从 我的 嘴唇 非常 缓慢地 ;
我缓缓地将雪茄从嘴唇上取下,

[fɔ:r; fər][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʌn'bʊzəm] [maɪ'self][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [streɪndʒ]
for I hesitated whether I should unbosom myself and explain the strange
为了 我 犹豫了一下 无论 我 应该 不丰满 我 和 解释 这 奇怪的
[sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪθ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɜ:r; hər] .
circumstances in which I had discovered her .
情况 在 哪个 我 有 发现 她 .

因为我犹豫着是否应该敞开心扉, 解释我发现她的奇怪情况。
[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [bri:f] ['moʊmənt][aɪ] [sɔ:ɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ]
But in that brief moment I saw that if I did so I might become an unwilling
但 在 那 简短的 片刻 我 锯 那 如果 我 做过 所以 我 可能 变得 一个 不情愿
[ˈwɪtnəs] [ɪn][ðə; ði]['trædʒədi] .
witness in the tragedy .
证人 在 这 悲剧 .

但在那短暂的一刻, 我意识到如果我那样做, 我可能会成为这场悲剧的不情愿的见证者。
[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [ɜ:rl] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['gɑ:sɪp][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ,
I knew the Earl as an inveterate gossip at his club ,
我 知道 这 伯爵 作为 一个 根深蒂固 闲话 在 他的 俱乐部 ,
我知道伯爵是他俱乐部里一个出了名的爱嚼舌根的人。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [bru:tɪd] [ɔ:l][ɪ'oʊvər] ['lʌndən] [ɪn] [kə'nek(ə)n]
and having no desire that my name should be bruited all over London in connection
和 拥有 不 欲望 那 我的 姓名 应该 是 杂音 全部 超过 伦敦 在 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] ,
with the affair ,
和 这 事务 ,
而且我也不希望我的名字因为这件事在伦敦到处流传,

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [ə'fektɪd] ['ɪgnərəns] .
I therefore affected ignorance .
我 所以 做作的 无知 .
因此, 我装作不知情。

[hi:; hi] [plaɪ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['meni] ['kwestʃənz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [bəθju:nz] ['mu:vmənts] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ði:z]
He plied me with many questions regarding Bethune's movements , but to these
他 合拢 我 和 许多 问题 关于 白求恩 移动 , 但 到 这些
[ɔ:lsoʊ][aɪ] [rɪ'meɪnd] [dʌm] ,
also I remained dumb ,
还 我 剩余 哑的 ,

他连珠炮似地问我有关白求恩行踪的问题, 但我对此也一言不发。
[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'rekt] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
for I could detect the drift of his conversation .
为了 我 可以 探测 这 漂移 的 他的 对话 .

因为我能察觉到他谈话的走向。
” [wel] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , ” [hi:; hi] [kɪld] [jʌŋ] - [ʌn'daʊtɪdli] ,
“ **Well , he said at length , he killed young Sternroyd undoubtedly** ,
” 出色地 , ” 他 说 在 长度 , ” 他 被杀 年轻的 - 无疑 ,
“嗯,”他长长地说, “毫无疑问, 他杀死了年轻的斯特恩罗伊德。”

[ðoo] [frʌm; frəm] [wʌt] ['moʊtɪv] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] . ”
though from what motive it is impossible to imagine . ”
尽管 从 什么 动机 它 是 不可能的 到 想象 . ”
然而, 其动机究竟是什么, 却令人难以想象。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['traɪəl] , ” [aɪ] [əb'zɜ:rvd] .
“ **I suppose it will all come out at the trial , ” I observed .**
“ 我 认为 它 将要 全部 来 出去 在 这 审判 , ” 我 观察到 .
“我想一切都会在审判中水落石出。”我说道。

“ [ɔ:l] [kʌm] [aʊt] !
“ **All come out !**
“ 全部 来 出去 !
“都出来！ ”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?
你是什么意思？

“ [hi:; hi] [æskt] , [ˈmu:vɪŋ] [ˈslaɪtli] [tu:; tə] [feɪs] [em 'i:] .
“ **he asked , moving slightly to face me .**
“ 他 问 , 移动 轻微地 到 脸 我 .
他问道，微微侧身面对着我。

“ [aɪ] [mi:n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] [wɪl] [ðen] [bi:; bi] [meɪd] [klaɪr] . ”
“ **I mean that his motive will then be made clear . ”**
“ 我 意思是 那 他的 动机 将要 然后 是 制成 清除 . ”
“我的意思是，到那时他的动机就会明朗了。”

“ [ɑ:] ! [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ **Ah ! yes , of course , ” he said smiling .**
“ 啊 ! 是的 , 的 课程 , ” 他 说 微笑 .
“啊！是的，当然，”他笑着说。

“ [ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [ˈbɪznəs] [ɪz] [moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] ; [aɪ 'ti:] [soʊ] [ˈkloʊsli]
“ **You see this wretched business is most unfortunate for us ; it so closely**
“ 你 看 这 可怜 商业 是 最多 不幸 为了 我们 ; 它 所以 密切
[ə'fekts; 'æf,ekts] [maɪ] [waɪf] ,
affects my wife ,
影响 我的 妻子 ,
“你看，这件糟糕的事情对我们来说真是太不幸了； 它直接影响到我的妻子，

[ænd; ænd] [ˈðerfɔ:r] [ˈwʌrɪs] [em 'i:] [bɪ'jɑ:nd] [ˈmeʒər] .
and therefore worries me beyond measure .
和 所以 担忧 我 超过 措施 .
因此，我对此感到无比担忧。

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [ˈi:v(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˈkʌp(ə)l] [ˈmeɪbəlz] [neɪm]
Even now there are many people evil disposed enough to couple Mabel's name
甚至 现在 那里 是 许多 人们 邪恶的 处置 足够的 到 夫妻 梅布尔的 姓名
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ,
with his ,
和 他的 ,
即使现在，仍然有很多心怀恶意的人将梅布尔的名字与他的名字联系在一起。

[ˈmɪrli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæd] - [breɪnd] [jʌŋ] [fu:l] ,
merely because of the will ; but he was a mad - brained young fool ,
仅仅 因为 的 这 将要 ; 但 他 曾是 一个 疯狂的 - 脑子 年轻的 傻子 ,
仅仅是因为他有这个意志；但他是个头脑简单的年轻傻瓜。

[ænd; ænd] [ˈoʊnli] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] [ˈpɜ:rsənəli] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [ɪrɪ'spɔ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv]
and only those who knew him personally can imagine the irresponsibility of
和 仅有的 那些 WHO 知道 他 亲自 能 想象 这 不负责任 的
[hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] . ”
his actions . ”
他的 行动 . ”
只有那些与他本人相识的人才能想象他的行为有多么不负责任。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
“ **Were you acquainted with him ?**
“ 是 你 熟人 和 他 ？

你认识他吗？

“ [aɪ] [æskt] ,
“ **I asked** ,
“ 我 问 ,

我问道：

[iːgərli] [ˈsiːzɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɑːpər'tu:nəti] [tuː; tə] [dɪr] [ʌp][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
eagerly seizing upon this opportunity to dear up a point on which I had been in
急切地 抓住 之上 这 机会 到 亲爱的 向上 一个 观点 在 哪个 我 有 到过 在
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .

我急切地抓住这个机会，弄清楚了我一直以来都存有疑问的一个问题。

“ [oʊ] , [jes] !
“ **Oh , yes !**
“ 哦 , 是的 !

“哦是的！

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [wel] .
I knew him quite well .
我 知道 他 相当 出色地 .

我跟他很熟。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
His father was my friend when a young man ,
他的 父亲 曾是 我的 朋友 什么时候 一个 年轻的 男人 ,

他父亲年轻时是我的朋友，

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn'dʒʊst] ['gɪlbərt] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə]['meɪbəl][aɪ] ['riːəli] ['kænə:t]
but what induced Gilbert to leave all his money to Mabel I really cannot
但 什么 诱导 吉尔伯特 到 离开 全部 他的 钱 到 梅布尔 我 真的 不能
[ʌndər'stænd] . “
understand . “
理解 . “

但我真的不明白，是什么促使吉尔伯特把所有的钱都留给了梅布尔。

“ [pər'hæps][hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðə-z] [ɪn'strʌk(ə)nz] .
“ **Perhaps he did it in accordance with his father's instructions** .
“ 也许 他 做过 它 在 根据 和 他的 父亲的 指示 .

“或许他是按照他父亲的指示做的。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌndər] [sʌm; səm] [ɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
He may have been under some obligation to you .
他 可能 有 到过 在下面 一些 义务 到 你 .

他可能对你负有某种义务。

[hæd; həd][nɑːt] ['gɪlbərt] ['eni] ['relətɪvz] ? “
Had not Gilbert any relatives ? “
有 不是 吉尔伯特 任何 亲属 ？ “

吉尔伯特难道没有亲戚吗？

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][də'rekt] ['relətɪvz] ;
“ **I believe he had some direct relatives** ;
“ 我 相信 他 有 一些 直接的 亲属 ;

“我相信他有一些直系亲属；

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] [ðeɪ] ['sɪriəsli] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [deθ] .
but by some means they seriously offended him before his father's death .
 但 经过 一些 方法 他们 严重地 被冒犯了 他 前 他的 父亲的 死亡 .
 但在他父亲去世之前，他们以某种方式严重冒犯了他。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
 的 课程 ,
 当然,
 [wʌn] ['kænɑ:t] [dis'gaɪz] [ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [ək'septəb(ə)l]
one cannot disguise the truth that such a large sum would be very acceptable
 一 不能 伪装 这 真相 那 这样的 一个 大的 和 会 是 非常 可接受
 [wɜ:r; wər][,aɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['melənkɑ:li] [fækts] [sə'raʊndɪŋ] [,aɪ 'ti:] ,
were it not for the melancholy facts surrounding it ,
 是 它 不是 为了 这 忧郁 事实 周围 它 ,
 不难看出，如果不是因为这笔巨款背后隐藏着令人悲伤的事实，它本身是完全可以接受的。

" [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] ['sædnəs] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊ] [æz; əz][hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ]
and an expression of sadness crossed his heavy brow as he added with
 和 一个 表达 的 悲伤 交叉 他的 重的 眉头 作为 他 额外 和
 [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɑ:rou] :
a touch of sorrow :
 一个 触碰 的 悲哀 :
 "他眉头紧锁，脸上浮现出一丝悲伤的神色，带着一丝哀愁补充道:"

" [pʊr] [læd] — [pʊr] [læd] ! "
Poor lad — poor lad ! "
 贫穷的小伙子 — 贫穷的小伙子 ! "
 "可怜的孩子——可怜的孩子! "
 " [jes] , [hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] ['feləʊ] , " [aɪ] [sed] .
Yes , he seemed a good - hearted young fellow , " I said .
 是的 , 他 似乎 一个 好的 - 心地 年轻的 同伴 , " 我 说 .
 "是的，他看起来是个心地善良的年轻人,"我说。

" [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɑ:n][wʌn] [ə'keɪzɪn] [wɪð; wɪθ]['meɪbəl] . "
I met him on one occasion with Mabel . "
 我 遇见 他 在 一 场合 和 梅布尔 . "
 "我曾和梅布尔一起见过他一次。"

" [wer] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] , ['kwɪkli] .
Where ? " he inquired , quickly .
 在哪里 ? " 他 询问 , 迅速地 .
 "哪里? "他急忙问道。

" [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ? "
Where were you ? "
 在哪里 是 你 ? "
 "当时你在哪里? "

" [ɪn]['rædnə(r)(fɪə(r)) [pleɪs] . "
In Radnor Place . "
 在 拉德诺 地方 . "
 "在拉德诺广场。"

" ['rædnə(r)(fɪə(r)) [pleɪs] ?
Radnor Place ?
 拉德诺 地方 ?
 "拉德诺广场? "

[wʌt] [tʊk] [juː; jʊ][ðer; ðər] ?
What took you there ?
什么 采取 你 那里 ?

是什么把你带到那里的？

" [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪs'gaɪzɪd] [æŋ'zaɪəti] .
" he demanded with undisguised anxiety .
" 他 要求 和 不加掩饰的 焦虑 .

他带着毫不掩饰的焦虑问道。

" [aɪ] [went] [ðer; ðər][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haʊs] . "
" I went there to try to find a certain house . "
" 我 去 那里 到 尝试 到 寻找 一个 肯定 房子 . "

“我去那里是为了找一栋特定的房子。”

" [ænd; ʌnd][dɪd][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [aɪ 'tiː] ? "
" And did you discover it ? "
" 和 做过 你 发现 它 ? "

“你发现了吗？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [met] [ðem; ðəm][ðer; ðər] !
" And you met them there !
" 和 你 遇见 他们 那里 !

“你们在那里遇到了他们！ ”

" [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'meɪzɪŋ] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" he cried , as if a sudden amazing thought occurred to him .
" 他 哭 , 作为 如果 一个 突然 惊人的 想法 发生 到 他 .

“他喊道，仿佛突然想到了什么惊人的事情。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [met] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .
" Certainly , I met them there .
" 当然 , 我 遇见 他们 那里 .

“当然，我在那里见过他们。”

[ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ʌnd] [tə'geðər] [wiː; wi] [droʊv] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [rɪ'fɔːrm] [tuː; tə][kɔːl]
The carriage was waiting , and together we drove towards the Reform to call
这 运输 曾是 等待 , 和 一起 我们 驾驶 向 这 改革 到 称呼

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

马车已经等候在那里，我们一起驱车前往改革广场去接你。

[aɪ] [ə'laɪt] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [pɪkə'dɪli] ['sɜːrkəs] . "
I alighted , however , at Piccadilly Circus . "
我 下车 , 然而 , 在 皮卡迪利 马戏团 . "

但我是在皮卡迪利广场下车的。

" [ðeɪ] — [ðeɪ] [geɪv] [juː; jʊ][noʊ][eksplə'neɪ](ə)n] — [aɪ] [miːn] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['entər] [ðɪs] [haʊs] [juː; jʊ]
" They — they gave you no explanation — I mean you did not enter this house you
" 他们 — 他们 给予 你 不 解释 — 我 意思是 你 做过 不是 进入 这 房子 你

[spiːk] [ʌv; əv] ?
speak of ?
说话 的 ?

“他们——他们没有给你任何解释——我的意思是，你并没有进入你所说的那栋房子？ ”

“ [hi:; hi] ['ædɪd] , ['bendɪŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:] , ['restləsnəs] [pɔ:'treɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
“ **he added , bending towards me , restlessness portrayed on his countenance .**
“ 他 额外 , 弯曲 向 我 , 躁动不安 描绘 在 他的 面容 .

“他补充道，同时弯下腰向我靠近，脸上露出不安的神色。

“ [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] , [noʊ] .
“ **On that occasion , no .**
“ 在 那 场合 , 不 .

“那次，没有。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'saɪd] [sɪns] . “
But I have been inside since .”
但 我 有 到过 里面 自从 . “

但我从那时起就一直待在里面。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] !
“ **You have !**
“ 你 有 !

“你有！ ”

[ænd; ænd] — [ænd; ænd][ju:; jʊ] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][ðer; ðər] — [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ! “
And — and you found her there — you saw her !”
和 — 和 你 成立 她 那里 — 你 锯 她 ! “

而且——而且你在那里找到了她——你看到了她！

“ [noʊ] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kɑ:mli] ; “ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] ['meɪbəl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
“ **No , “ I replied calmly ; “ I have never seen Mabel in the house .**
“ 不 , “ 我 回复 平静地 ; “ 我 有 绝不 已见 梅布尔 在 这 房子 .

“不,”我平静地回答道; “我从来没在房子里见过梅布尔。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [ʌp'set] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [maɪn] ?
But why are you so upset at these words of mine ?
但 为什么 是 你 所以 沮丧的 在 这些 字 的 矿 ?

但你为什么对我的这些话如此生气呢?

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [jʊɹ; jər] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['gɪlbəɹt] [wʌz; wəz] [si:n] [ɪn] ['pʌblɪk] [wɪð; wɪθ][jʊɹ; jər]
Was it not within your knowledge that Gilbert was seen in public with your
曾是 它 不是 之内 你的 知识 那 吉尔伯特 曾是 已见 在 民众 和 你的

[waɪf] , [ðæt] — “
wife , that — “
妻子 , 那 — “

难道你不知道有人看到吉尔伯特和你的妻子公开露面吗? ——”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
“ **Of course it was .**
“ 的 课程 它 曾是 .

当然是这样。

[aɪm][nɑ:t][æn; ən] ['ɪdiət] , [mæn] , “ [hi:; hi] [kraɪd] , [æz; əz] , ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,
I'm not an idiot , man , “ he cried , as , crimson with anger ,
我是 不是 一个 笨蛋 , 男人 , “ 他 哭 , 作为 , 赤红 和 愤怒 ,

“我不是傻子，伙计！ ”他喊道，气得脸涨得通红。

[hi:; hi][roʊz] [ænd; ænd] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] ['fi:vərɪʃ] [heɪst] .
he rose and paced the room in feverish haste .
他 玫瑰 和 踱步 这 房间 在 发烧 匆忙 .

他起身，焦躁地在房间里踱来踱去。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɪs'led] , [fu:ld] , [ænd; ænd][baɪ] ['hev(ə)n] !
“ **But I have been misled , fooled , and by heaven !**
“ 但 我 有 到过 被误导 , 被骗了 , 和 经过 天堂 !

但我被误导了，被愚弄了，被上天欺骗了！

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [di'si:vð] [em 'i:] [[æɫ; ʃəl] [peɪ] ['dɪrli] .
those who have deceived me shall pay dearly .
那些 WHO 有 受骗 我 将 支付 亲爱的 :

那些欺骗我的人必将付出惨痛的代价。

[aɪ][wəʊnt] [sper] [ðem; ðəm] .
I won't spare them .
我 惯于 空闲的 他们 :

我不会放过他们。

[baɪ][gɑ:d] !
By God !
经过 上帝 !

我的天哪！

[aɪ][wəʊnt] ,
I won't ,
我 惯于 ,

我不会。

" [ænd; ænd][hi:: hi] [brɔ:t] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɪst] [soʊ] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl̩] [ðæt] [sʌm; səm]
" **and he brought down his fist so heavily upon the dining - table that some**
" 和 他 带来 向下 他的 拳头 所以 重度 之上 这 用餐 - 桌子 那 一些
['flaʊərz] [wɜ:r; wər] [dʒɜ:rk] [frʌm; frəm][ðə; ði] .
flowers were jerked from the épergne .
花朵 是 猛地一抖 从 这 埃佩尔涅 .

“然后他一拳重重地砸在餐桌上，把果盘上的几朵花都打落了。”

[ðen] ['hɔ:ltɪŋ] [ʌn'stedəli] , [ænd; ænd] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['brændi] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [lɪ'kɜ:r] [glæs] ,
Then halting unsteadily , and pouring out some brandy into a liqueur glass ,
然后 停止 不稳定地 , 和 浇注 出去 一些 白兰地 进入 一个 酒 玻璃 ,
然后 he 踉跄了一下，将一些白兰地倒进一个利口酒杯里。

[hi:: hi] ['swɑ:ləʊd] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌn] [gʌlp] , ['seɪɪŋ] :
he swallowed it at one gulp , saying :
他 吞咽 它 在 一 咕嚕 , 说 :

他一口吞下，说道：

" [let] [ju: 'es][goʊ][tu:: tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [bʌt; bət] [rɪ'membə] , [nɑ:t][ə; eɪ] [wɜ:rd][tu:: tə][hɜ:r; hər] .
" **Let us go to the drawing - room , but remember , not a word to her** .
" 让 我们 去 到 这 绘画 - 房间 , 但 记住 , 不是 一个 单词 到 她 .

“我们去客厅吧，但是记住，不要跟她说话。”

[ʃi:: ʃi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ju:: jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [em 'i:] ,
She must not know that you have told me ,
她 必须 不是 知道 那 你 有 讲述 我 ,

她一定不知道你已经告诉我了。

" [ænd; ænd][hi:: hi] [led] [ðə; ði] [wei] [tu:: tə] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'weɪtɪd] [ju: 'es] .
" **and he led the way to where his wife awaited us** .
" 和 他 引领 这 方式 到 在哪里 他的 妻子 等待中 我们 .

然后 he 带头走向他的妻子，他的妻子在那里等着我们。

[hi:: hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ['dʒoʊviəl] [ænd; ænd] ['smɑɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [ker] [weɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
He entered the room jovial and smiling as if no care weighed upon his
他 进入 这 房间 欢乐的 和 微笑 作为 如果 不 关心 称重 之上 他的

[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

他兴高采烈地走进房间，脸上带着笑容，仿佛没有任何烦恼。

[ænd; ənd] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [prɪˈzɜ:v] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [dɪˈmi:nər] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə]
and throughout the evening preserved a pleasant demeanour , that seemed to
和 自始至终 这 晚上 保存完好 一个 令人愉快的 风度 , 那 似乎 到
[brɪŋ] [fʊl] [ˈhæpinəs] [tu:; tə] [ˈmeɪbəlz] [hɑ:rt] .
bring full happiness to Mabel's heart .
带来 满的 幸福 到 梅布尔的 心 .

整个晚上，他都保持着和蔼可亲的态度，这似乎给梅布尔带来了极大的快乐。

[aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə] [dɪˈkler] [hɜ:r; hər] [kənˈtentmənt] ,
I knew she longed to declare her contentment ,
我 知道 她 渴望 到 宣布 她 满意 ,
[aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə] [dɪˈkler] [hɜ:r; hər] [kənˈtentmənt] ,
我知道她渴望表达自己的满足感，

[naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈskænd(ə)] [wʌz; wəz] [əˈvɔɪdɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈrekənsaɪd] , [ænd; ənd]
now that a public scandal was avoided and they were reconciled , and
现在 那 一个 民众 丑闻 曾是 避免 和 他们 是 和解 , 和
[ɔ:ˈðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)] ,
although she was unable ,
虽然 她 曾是 无法 ,
[naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈskænd(ə)] [wʌz; wəz] [əˈvɔɪdɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈrekənsaɪd] , [ænd; ənd]
既然避免了公开丑闻，他们也和解了，尽管她无能为力，

[aɪ] [ˈrekəg,naɪzd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [wɔ:rm] [hænd] - [ʃeɪk] [wen] [aɪ] [dɪˈpɑ:rtɪd] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θæŋks]
I recognised in her warm hand - shake when I departed an expression of thanks
我 已确认 在 她 温暖的 手 - 摇 什么时候 我 已离开 一个 表达 的 谢谢
[fɔ:r; fər] [maɪ] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [ðə; ði] [tru:θ] .
for my promise to conceal the truth .
为了 我的 承诺 到 隐藏 这 真相 .
[aɪ] [ˈrekəg,naɪzd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [wɔ:rm] [hænd] - [ʃeɪk] [wen] [aɪ] [dɪˈpɑ:rtɪd] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θæŋks]
离开时，她热情地和我握手，我从中感受到了她对我承诺保守真相的感谢。

[ˈtʃæptər] [ˈθɜ:rti] .
Chapter Thirty .
章 三十 .
[ˈtʃæptər] [ˈθɜ:rti] .
第三十章

[wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
One Thousand Pounds .
一 千 英镑 .
[wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
一千英镑。

[ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] [wʌz; wəz] [ˈmædnɪŋ] ;
The enigma was maddening ;
这 谜 曾是 令人抓狂 ;
[ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] [wʌz; wəz] [ˈmædnɪŋ] ;
这个谜团令人抓狂；

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˈsu:nər] [ɔ:r] [ˈleɪtər] [ɪts] [ˈpʌzlɪŋ] [ˈɪntrɪkəsɪz] [mʌst; məst] [ɪnˈdu:s] [ˈmeɪniə] [ɪn] [sʌm; səm] [fɔ:rm] [ɔ:r]
I felt that sooner or later its puzzling intricacies must induce mania in some form or
我 毛毡 那 很快 或者 之后 它是 令人费解 错综复杂 必须 诱导 狂热 在 一些 形式 或者
[ˈʌðər] .
other .
其他 .
[aɪ] [felt] [ðæt] [ˈsu:nər] [ɔ:r] [ˈleɪtər] [ɪts] [ˈpʌzlɪŋ] [ˈɪntrɪkəsɪz] [mʌst; məst] [ɪnˈdu:s] [ˈmeɪniə] [ɪn] [sʌm; səm] [fɔ:rm] [ɔ:r]
我觉得它错综复杂的谜团迟早会以某种形式引发躁狂症。

[ɪnˈsɑ:mniə] [hæd; həd] [si:zd] [em ˈi:] ,
Insomnia had seized me ,
失眠 有 查获 我 ,
[ɪnˈsɑ:mniə] [hæd; həd] [si:zd] [em ˈi:] ,
我患上了失眠症，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ɪn'sɑ:mniə][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɜ:rt(ə)n] [saɪnz] [ʌv; əv]
and I had heard that insomnia was one of the most certain signs of
和 我 有 听到 那 失眠 曾是 一 的 这 最多 肯定 标志 的
[ə'prəʊtʃɪŋ] ['mædnəs] .
approaching madness .
接近 疯狂 .

我曾听说失眠是精神错乱最确凿的征兆之一。

[ɪn] [veɪn] [aɪ][hæd; həd] ['strɪvɪn] [tu:; tə] ['penətret] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][maɪ]['ju:niən][ænd; ənd][ɪts]['trædʒɪk]
In vain I had striven to penetrate the mystery of my union and its tragic
在 徒劳 我 有 努力 到 穿透 这 神秘 的 我的 联盟 和 它是 悲惨
[ˈsi:kwəl] ,
sequel ,
续集 ,

我曾徒劳地努力探寻我们结合的奥秘及其悲剧性的后续，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['li:vɪŋ] [ʌndɪ'stɜ:rbd] [ðæt] [koʊld] ,
at the same time leaving undisturbed that cold ,
在 这 相同的 时间 离开 未受干扰 那 寒冷的 ,
与此同时，保持那份寒冷不受影响。

[ɪ'moʊʃənləs] [mæsk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [sku:ld] [maɪ'self][tu:; tə] [wer] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
emotionless mask which I had schooled myself to wear before the world .
冷漠无情 面具 哪个 我 有 受过教育 我 到 穿 前 这 世界 .
我训练自己戴上冷漠的面具，出现在世人面前。

[deɪz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [maɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] ['i:tən] [skwer] ,
Days had passed since my visit to Eaton Square ,
天 有 通过了 自从 我的 访问 到 伊顿 正方形 ,
自从我上次去伊顿广场之后，已经过去好几天了。

[ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l][maɪ][peɪn][ðə; ði][wʌn] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] ['dɑ:mɪnənt] — [aɪ][mʌst; məst]
and through all my pain the one thought had been dominant — I must
和 通过 全部 我的 疼痛 这 一 想法 有 到过 主导的 — 我 必须
[əb'teɪn] [frʌm; frəm]['dɔ:rə][ðə; ði][revə'leɪ(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] .
obtain from Dora the revelation she had promised .
获得 从 多拉 这 启示 她 有 承诺 .

在我所有的痛苦中，只有一个念头占据了我的心——我必须从朵拉那里得到她承诺的启示。

[aɪ'ti:] [si:md] [ðæt] ['blaɪndli] , ['wɪlɪŋli] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] ['evri] [hoʊp] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd]
It seemed that blindly , willingly I had resigned every hope , joy , and
它 似乎 那 盲目地 , 心甘情愿 我 有 辞职 每一个 希望 , 喜悦 , 和
['sentɪmənt] [ðæt] [meɪd] [laɪf] ['preʃəs] ;
sentiment that made life precious ;
情绪 那 制成 生活 宝贵的 ;

我似乎盲目地、心甘情愿地放弃了所有使生命珍贵的希望、快乐和情感；

[aɪ][hæd; həd] , [laɪk] [faʊst] ,
I had , like Faust ,
我 有 , 喜欢 浮士德 ,
我曾像浮士德一样，

[ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [soʊl] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɔ:rtʃərə] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sʌni] [deɪz] [ʌv; əv] [blɪs]
given my soul to the Torturer in exchange for a few sunny days of bliss
给定 我的 灵魂 到 这 施虐者 在 交换 为了 一个 很少 阳光明媚 天 的 极乐
[ænd; ənd] ['fli:tɪŋ] [ʌv] - [dri:mz] .
and fleeting love - dreams .
和 转瞬即逝 爱 - 梦境 .
我将灵魂出卖给了刽子手，换取了几天的阳光灿烂的幸福时光和转瞬即逝的爱情梦境。

[ˈwɪrɪd] , [dɪˈspɑːndənt] , [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [aɪ] [lɪvd] [θruː] [ðoʊz] [ˈstaɪflɪŋ] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]
Wearied , despondent , and anxious I lived through those stifling hours with but
疲惫 , 沮丧的 , 和 焦虑的 我 居住地 通过 那些 令人窒息 小时 和 但
[wʌn] [θɔːt] ,
one thought ,
一 想法 ,

疲惫、沮丧、焦虑，我熬过了那些令人窒息的时光，脑海中只有一个念头：

[ˈklɪŋɪŋ] [təˈneɪʃəsli] [tuː; tə][wʌn] [hoʊp] ; [jet] [ˈæftər][ɔːl] ,
clinging tenaciously to one hope ; yet after all ,
依恋 顽强地 到 一 希望 ; 然而 后 全部 ,

顽强地抓住一个希望；然而，归根结底，

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][ɪkˈspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz] [əˈfektɪd] ,
what could I expect of a woman whose mind was affected ,
什么 可以 我 预计 的 一个 女士 谁 头脑 曾是 做作的 ,

我还能对一个精神受到影响的女人抱有什么期望呢？

[ænd; ənd] [huːz] [ˈlʌvər] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [əˈfens] ?
and whose lover accused of a capital offence ?
和 谁 情人 被告 的 一个 首都 罪行 ?

而他的情人被指控犯有死罪？

[ɪn] [ðɪs] [dɪˈstræktɪd] [muːd] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] [wʌn] [iːvɪnɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][strænd][ænd; ənd]
In this distracted mood I was wandering one evening along the Strand and
在 这 愣 情绪 我 曾是 漫游 一 晚上 沿着 这 斯特兰德 和
[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [ˈsteɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ɪn] [məˈkænɪkli] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][æt; ət]
arriving at Charing Cross Station turned in mechanically to purchase a paper at
抵达 在 查令 叉 车站 转向 在 机械地 到 购买 一个 纸 在

[ðə; ðɪ] [ˈbʊkstɔːl] .
the bookstall .
这 书摊 .

一天晚上，我心不在焉地沿着斯特兰德大街闲逛，到了查令十字车站，机械地走进书摊买了份报纸。

[ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [klɑːk] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hæf] - [pæst] [eɪt] ,
The hands of the great clock pointed to half - past eight ,
这 双手 的 这 伟大的 钟 尖 到 一半 - 过去的 八 ,

大钟的指针指向八点半，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɑːntrɪˈnent(ə)l] [treɪn] [stʊd] [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt] .
and the continental train stood ready to start .
和 这 大陆 火车 站立 准备好 到 开始 .

开往欧洲大陆的列车已经准备就绪。

[ˈpɔːtəz] [huː] [hæd; həd] [wiːld] [ˈmaʊntnɪz] [ʌv; əv] [ˈlʌɡɪdʒ] [stʊd] ,
Porters who had wheeled mountains of luggage stood ,
搬运工 WHO 有 带轮子的 山脉 的 行李 站立 ,

搬运工们推着堆积如山的行李站了起来，

[waɪpt] [ðer; ðər] [braʊz] [ænd; ənd] [ˈpɒkɪtɪd] [ðə; ðɪ][tɪps][ʌv; əv] [ˈbʌslɪŋ] [ˈtʊrɪsts] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
wiped their brows and pocketed the tips of bustling tourists about to
擦拭 他们的 眉毛 和 口袋 这 尖端 的 繁华 游客 关于 到
[kəˈmens] [ðer; ðər] [ˈsʌməɪ] [ˈhɑːlədeɪ] .
commence their summer holiday .
开始 他们的 夏天 假期 .

他们擦了擦额头的汗，把即将开始暑假的熙熙攘攘的游客给的小费装进了口袋。

[ˈsɪti] [kla:ks] [ɪn][ˈsu:ts][ʌv; əv] [tʃi:p] [tʃek] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ˈnæpsæk] [ænd; ənd] [ˈælpən,stɑ:k]
City clerks in suits of cheap check and bearing knapsacks and alpenstocks
城市 职员 在 西装 的 便宜的 查看 和 轴承 背包 和 登山杖
[wɜ:r; wər] [ˈhʌrɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] ,
were hurrying hither and thither ,
是 匆忙 这里 和 那里 ,
身穿廉价格子西装、背着行囊、脚蹬登山杖的市政办事员们匆匆忙忙地来回奔走。

[ɪkˈsaɪtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpra:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ɪn] [ˈswɪtsərˌlænd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt] ,
excited over the prospect of a fortnight in Switzerland for a ten - pound note ,
兴奋的 超过 这 前景 的 一个 两星期 在 瑞士 为了 一个 十 - 磅 笔记 ,
想到可以用十英镑在瑞士待两周，我就兴奋不已。

[waɪl] [ˈkɑ:nstənt] [ˈtrævələz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɜ:rj(ə)l] [klæs] [stroʊd] [ˈli:zərli] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈkæərɪdʒɪz]
while constant travellers of the commercial class strode leisurely to their carriages
尽管 持续的 旅行者 的 这 商业的 班级 大步走 悠闲 到 他们的 马车
[ˈsmoʊkɪŋ] ,
smoking ,
吸烟 ,
而经常出差的商业阶层人士则悠闲地大步走向他们的马车，一边抽着烟。

[ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [ɔ:l'reɪdɪ] [ˈsi:tɪd] [piəd] [aʊt] [ˈæŋkjəsli] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] .
and ladies already seated peered out anxiously for their husbands .
和 女士们 已经 坐着 窥视 出去 焦虑地 为了 他们的 丈夫们 .
已经就座的女士们焦急地向外张望，寻找她们的丈夫。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz][ʌv; əv] [ˈnaɪtli] [əˈkɜ:rəns] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈsi:z(ə)n] , [wen] [ˈevrɪwʌn] [ɪz] [ˈli:vɪŋ]
The scene is of nightly occurrence after the London season , when everyone is leaving
这 场景 是 的 每晚 发生 后 这 伦敦 季节 , 什么时候 每个人 是 离开
[taʊn] ,
town ,
镇 ,
这是伦敦社交季结束后每晚都会发生的场景，那时大家都正离开这座城市。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [aɪ ˈti:] [ˈmeni] [taɪmz] [wen] [aɪ] , [tu:] ,
and I had witnessed it many times when I , too ,
和 我 有 目击者 它 许多 时代 什么时候 我 , 也 ,
而且，当我自己也经历过类似的事情时，我也曾多次目睹过这种情况。

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [meɪl] .
had been a passenger by the night mail .
有 到过 一个 乘客 经过 这 夜晚 邮件 .
曾是夜间邮车的乘客。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈwɒtʃɪŋ] [aɪ] [hɜ:rd] [tu:] [men][bɪˈhaɪnd][em ˈi:] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn]
As I stood for a moment watching I heard two men behind me engaged in
作为 我 站立 为了 一个 片刻 观看 我 听到 二 男人 在后面 我 已订婚的 在
[ɪkˈsaɪtɪd] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈfrentʃ] .
excited conversation in French .
兴奋的 对话 在 法语 .
我站在那里看了一会儿，听到身后有两个男人用法语兴奋地交谈着。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ɪts] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , " [ɪkˈskleɪmd] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈtoʊn] .
" **I tell you it's impossible** , " **exclaimed one in a decisive tone** .
" 我 告诉 你 它是 不可能的 , " 惊呼 一 在 一个 决定性 语气 .
"我告诉你，这不可能！"其中一人斩钉截铁地说道。

" [ˈveri] [wel] , [ðen] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [li:v] [ˈlʌndən] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [sed] ,
" **Very well , then , you shall not leave London** , " **the other said** ,
" 非常 出色地 , 然后 , 你 将 不是 离开 伦敦 , " 这 其他 说 ,
"很好，那你就不能离开伦敦了。"另一个人说道。

[ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz]
and as I turned I was surprised to find that one of them was
和 作为 我 转向 我 曾是 惊讶 到 寻找 那 一 的 他们 曾是
[mɑ:rkwɪk] ,
Markwick ,
马克威克 ,

当我转身时，惊讶地发现其中一人竟然是马克维克。

[ðə; ði] [ʌðər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [ræðər] [ˈeldərli] , [ˈjæbɪli] - [drest] [ˈlɪt(ə)] [ˈfrentʃmən] , [hu:z] [greɪ]
the other a short , rather elderly , shabbily - dressed little Frenchman , whose grey
这 其他 一个 短的 , 相当 老年 , 破旧地 - 穿着 小的 法国人 , 谁 灰色的
[bɜ:d] [ænd; ɐnd][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][wɜ:r; wər] [ʌn'kempt] ,
beard and moustache were unkempt ,
胡须 和 胡子 是 蓬头垢面 ,

另一个是一位身材矮小、年纪较大、衣着邋遢的法国小个子男人，他的灰白胡须蓬乱不堪。

[hu:z] [sɪlk][hæt][wʌz; wəz] [ˈsædli] [rʌbd] [ænd; ɐnd] [hu:z] [dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ki:n] [ænd; ɐnd]
whose silk hat was sadly rubbed and whose dark eyes were keen and
谁 丝绸 帽子 曾是 令人遗憾的是 摩擦 和 谁 黑暗的 眼睛 是 敏锐的 和
[smɔ:l] .
small .
小的 .

他的丝绸帽子被揉搓得有些难过，他那双深邃的眼睛又小又锐利。

[ɪn][æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][fɜ:rm] [dɪtɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [hi:; hi] [held] [mɑ:rkwɪk] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rmz][ænd; ɐnd] [glɛəd]
In an attitude of firm determination he held Markwick by the arms and glared
在 一个 态度 的 公司 决心 他 握住 马克威克 经过 这 武器 和 怒目而视
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈθretnɪŋli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
for a moment threateningly into his face .
为了 一个 片刻 威胁地 进入 他的 脸 .

他摆出一副坚定的姿态，抓住马克维克的胳膊，恶狠狠地瞪着他的脸。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [tu:] [ˈɑ:kjupaɪd] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [rɪˈtɔ:tɪd] [ˈæŋgrəli] —
The latter , too occupied to notice my presence , retorted angrily —
这 后者 , 也 占领 到 注意 我的 在场 , 反驳 愤怒地 —
后者全神贯注于自己的事，并未注意到我的存在，愤怒地反驳道——

“ [let] [em 'i:][goʊ] , [ju:; jʊ] [fu:l] .
“ Let me go , you fool .
” 让 我 去 , 你 傻子 .

“放开我，你这个傻瓜。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][mæd][tu:; tə][ækt] [laɪk] [ðɪs] , [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi][bəʊθ][hæv; həv]
You must be mad to act like this , when you know what we both have
你 必须 是 疯狂的 到 行为 喜欢 这 , 什么时候 你 知道 什么 我们 两个都 有
[æt; ət] [steɪk] . “
at stake . ”
在 赌注 . ”

你这样做一定是疯了，明明知道我们俩的利益攸关。

“ [noʊ] , [noʊ] , “ [ðə; ði][aɪ'reɪt] [ˈfrentʃmən] [kraɪd] .
“ No , no , “ the irate Frenchman cried .
” 不 , 不 , “ 这 愤怒 法国人 哭 .

“不，不！”愤怒的法国人喊道。

“ [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][mæd] .
“ No , I am not mad .
” 不 , 我 是 不是 疯狂的 .

“不，我没有疯。”

[juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,
You desire to escape ,
你 欲望 到 逃脱 ,

你渴望逃离，

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][jæl; ʃəl][nɑːt] [ənˈles] [juː; jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈmʌni] [naʊ] ,
but I tell you that you shall not unless you give me the money now ,
但 我 告诉 你 那 你 将 不是 除非 你 给 我 这 钱 现在 ,
但我告诉你，除非你现在就把钱给我，否则你休想得到。

[bɪfɔːr] [juː; jʊ][ɡoʊ] . "
before you go . "
前 你 去 . "

在你走之前。”

" [haʊ] [mʌtʃ] , [preɪ] ?
“ **How much , pray ?**
” 如何 很多 , 祈祷 ?

“到底要多少钱？ ”

" [mɑːrkwɪk] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] , [sɪˈvɪr] [lʊk] .
“ **Markwick asked with a dark , severe look .**
” 马克威克 问 和 一个 黑暗的 , 严重 看 .

“马克维克面色阴沉，神情严厉地问道。”

" [wʌt] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] .
“ **What you promised .**
” 什么 你 承诺 .

你承诺的。

[wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
One thousand pounds .
一 千 磅 .

一千英镑。

[ˈfʊrli] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [praɪs] . "
Surely it is not a great price . "
一定 它 是 不是 一个 伟大的 价格 . "

这价格肯定不算便宜。

" [juː; jʊ][jæl; ʃəl][hæv; həv][aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] — [aɪl] [send][aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ˈpærɪs] . "
“ **You shall have it to - tomorrow — I'll send it to you from Paris . "**
” 你 将 有 它 到 - 明天 — 患病的 发送 它 到 你 从 巴黎 . "

“你明天就能收到——我会从巴黎寄给你。”

" [ɑː] ! [noʊ] , [məˈsj\ː] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɪˈveɪd] [em ˈiː][laɪk] [ðæt] !
“ **Ah ! no , m'sieur , you do not evade me like that !**
” 啊 ! 不 , 先生 , 你 做 不是 逃避 我 喜欢 那 !

“啊！不，先生，您休想躲开我！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [ɡeɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][əˈmɪtɪd; ʊsˈmɪtɪd][em ˈiː][frʌm; frəm][jɔːr; jər]
You are playing a deep game , but you omitted me from your
你 是 玩耍 一个 深的 游戏 , 但 你 省略 我 从 你的
[ˈrekənɪŋ] .
reckoning .
清算 .

你玩的是一场深奥的游戏，但你却把我排除在你的考虑范围之外。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] [juː; jʊ] [bɔːt] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər]['pærɪs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] ['vaɪə]
The ticket you bought this morning was not for Paris , but for New York via
这 票 你 买 这 早晨 曾是 不是 为了 巴黎 , 但 为了 新的 约克 通过
[ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] . "
Havre : "
勒阿弗尔 : "

你今天早上买的机票不是去巴黎的，而是经勒阿弗尔飞往纽约的。

" [hʌʊ] — [hʌʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ɪnˈtenʃən] ?
" How — how do you know my intentions ?
" 如何 — 如何 做 你 知道 我的 意图 ?

“你怎么——你怎么知道我的意图？”

" [mɑːrkwɪk] [dɪˈmɑːndɪd] , [ˈstaːtɪŋ] .
" Markwick demanded , starting .
" 马克威克 要求 , 开始 .

“马克维克开始要求。”

" [juː; jʊ] [kənˈfaʊndɪd] [skʌŋk] , [juːv] [bɪn] [ˈspaɪɪŋ] [əˈpɑːn][em ˈiː] [əˈgen] !
" You confounded skunk , you've been spying upon me again !
" 你 令人困惑 臭鼬 , 你已经 到过 间谍活动 之上 我 再次 !

“你这只该死的臭鼬，你又在偷窥我了！”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] ['oʊnli] [grɪnd] , [ɪgˈzɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz][pɑːmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" But the little Frenchman only grinned , exhibited his palms , and with a
" 但 这 小的 法国人 仅有的 咧嘴一笑 , 展出 他的 棕榈树 , 和 和 一个
[slɑɪt] [ˈrʌɡ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
slight shrug of his shoulders ,
轻微 耸肩 的 他的 肩膀 ,

“但那个矮个子法国人只是咧嘴一笑，摊开手掌，微微耸了耸肩，

[sed] :
said :
说 :

说:

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] ['bjʊroʊ] [ɪn]['pærɪs][fɔːr; fər] [fɪftiːn] ['jɪrz] [wɪˈðəʊt] ['lɜːrniŋ] [ə; eɪ]
" I was not at the police bureau in Paris for fifteen years without learning a
" 我 曾是 不是 在 这 警察 局 在 巴黎 为了 十五 年 没有 学习 一个
[fjuː] [ˈtrɪks] .
few tricks .
很少 技巧 .

“我在巴黎警察局工作了十五年，不可能没学到一些诀窍。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['klevər] , [məˈsjʌː] , [ˈruːd] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] -
You are clever , M'sieur , shrewd indeed , but if you attempt to leave to -
你 是 聪明的 , 先生 , 精明 的确 , 但 如果 你 试图 到 离开 到 -
[naɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈsetlɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
night without settling with me ,
夜晚 没有 安顿 和 我 ,

先生，您的确很聪明，非常精明，但如果您今晚不跟我达成协议就想离开，

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈrestɪd] [ɑːn][əˈraɪv(ə)l][æt; ət]['doʊvər] .
then you will be arrested on arrival at Dover .
然后 你 将要 是 被捕 在 到达 在 多佛 .

那么你抵达多佛港后将被逮捕。

[tʃuːz] — [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] ; [noʊ] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [əˈrest] . "
Choose — money and liberty ; no money and arrest . "
选择 — 钱 和 自由 ; 不 钱 和 逮捕 . "

选择——金钱和自由；没有金钱，则锒铛入狱。

“ [kɜ:rs] [ju:; jʊ] !
“ **Curse you !**
“ 诅咒 你 ！

“诅咒你！ ”

[ðen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ju:d] ['blækmeɪl] [em 'i:] ?
Then this is the way you'd blackmail me ?
然后 这 是 这 方式 你会 勒索 我 ？

这就是你们勒索我的方式？

“ [mɑ:rkwɪk] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
“ **Markwick cried , his face livid with rage .**
“ 马克威克 哭 , 他的 脸 铁青 和 愤怒 。

“马克维克大叫起来，他的脸因愤怒而变得通红。”

[aɪ] [sɪ'kjɔrd] [jʊr; jər] ['sɜ:rvisɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] [fɪkst] [sʌm; səm] , [wɪtʃ] [aɪ] [peɪd] ['ɑ:nərəbli] ,
“ **I secured your services for a certain fixed sum , which I paid honourably ,**
“ 我 安全 你的 服务 为了 一个 肯定 固定的 和 , 哪个 我 有薪酬的 光荣地 ,

“我以一定的固定价格聘请了你，并且我已经按约定支付了款项。”

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [θri:] ['fɜ:rðər] [dɪ'mændz] . “
together with three further demands .”
一起 和 三 更远 需求 . “

以及另外三项要求。”

“ [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [sɪ'kjɔr] [maɪ] ['saɪləns] , “ [ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪntə'rʌptɪd] .
“ **In order to secure my silence , “ the Frenchman interrupted .**
“ 在 命令 到 安全的 我的 沉默 , “ 这 法国人 中断 。

“为了确保我保持沉默，”法国人打断道。

“ [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fju:tʃər] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] . “
“ **Because you were well aware of your future if I gave information .**”
“ 因为 你 是 出色地 意识到的 的 你的 未来 如果 我 给予 信息 。

“因为你很清楚，如果我透露信息，你的未来会怎样。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] — [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] ,
“ **But you will not — you shall not ,**
“ 但 你 将要 不是 — 你 将 不是 ,

但你不会——你绝不会，

“ ['ænsər] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [met][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] [ɑ:n] [ðæt]
“ **answered the man who had met me in the garden at Richmond on that**
“ 回答 这 男人 WHO 有 遇见 我 在 这 花园 在 里士满 在 那

[ˈmemərəb(ə)l] [naɪt] .
memorable night .
难忘 夜晚 。

“在那个难忘的夜晚，我在里士满花园里遇见的那个人回答道。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərəs] [lʊk] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [br'fɔ:r] [si:n] .
His face wore a murderous look such as I had never before seen .
他的 脸 穿着 一个 杀人犯 看 这样的 作为 我 有 绝不 前 已见 。

他脸上露出一种我从未见过的杀气腾腾的表情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'skru:pjələs] ['mæɪfæktər] ,
It was the face of an unscrupulous malefactor ,
它 曾是 这 脸 的 一个 无良的 作恶者 ,

这是一张无良作恶者的面孔。

[ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn] [wɪtʃ] ['i:v(ə)l][wʌz; wəz] [pɔ:'treɪd] [ɪn] ['evri] [laɪn] .
a countenance in which evil was portrayed in every line .
一个 面容 在 哪个 邪恶的 曾是 描绘 在 每一个 线 。

一张脸上每一道线条都透着邪恶的面孔。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wər] [nɑ: t] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ: r; ə r] [hɪ r] , [ɪ n] [ə; eɪ] ['pʌ b lɪ k] [pleɪ s] ,
“ **If it were not that we are here , in a public place ,**
“ 如果 它 是 不是 那 我们 是 这里 , 在 一个 民众 地方 ,
“ 如果不是身处公共场所,

[aɪ 'd] [rɪ ŋ] [jər; jər] [nek] [laɪ k] [ə; eɪ] [ræt] . “
I'd wring your neck like a rat . “
ID 拧 你的 脖子 喜欢 一个 鼠 : “
我会像拧老鼠的脖子一样拧断你的脖子。

“ [breɪ v] [wɜ: rdz] !
“ **Brave words !**
“ 勇敢的 字 !

“ 真是勇敢的话语! ”

[breɪ v] [wɜ: rdz] !
brave words !
勇敢的 字 !

真是勇敢的话语!

“ [ɪ k'skleɪ m d] [ðə; ði] ['ʌ ðər] , [læ fɪ ŋ] [kən'temptʃuəsli] .
“ **exclaimed the other , laughing contemptuously .**
“ 惊呼 这 其他 , 笑 轻蔑地 .

“另一个人轻蔑地笑着喊道。”

“ [ə; eɪ] [saɪ n] [frʌ m; frəm] [em 'i:] [ænd; ə nd] [ðə; ði] ['prɪ z n] [dɔ: z] [wʊ d] [kloʊ z] [br'haɪ nd] [ju:; jʊ] [fɔ: r; fər] ['evər] .
“ **A sign from me and the prison doors would close behind you for ever .**
“ 一个 符号 从 我 和 这 监狱 门 会 关闭 在后面 你 为了 曾经 .
“ 只要我给你一个信号, 监狱的大门就会永远在你身后关闭。”

[bʌ t; bət] [si:] !
But see !
但 看 !

但是你看!

[ðə; ði] [treɪ n] [wɪ l] [li: v] [ɪ n] [ə; eɪ] [fju:] ['mʊʊ m ə n ts] .
The train will leave in a few moments .
这 火车 将要 离开 在 一个 很少 时刻 .

火车马上就要开了。

[wɪ l] [ju:; jʊ] [peɪ] , [ɔ: r] [du:] [ju:; jʊ] [dɪ'zəɪər] [tu:; tə] [steɪ] [ænd; ə nd] [mi: t] [jər; jər] [ə'kju: z ə z] ?
Will you pay , or do you desire to stay and meet your accusers ?
将要 你 支付 , 或者 做 你 欲望 到 停留 和 见面 你的 指控者 ?

你愿意支付赔偿金, 还是想留下来与指控你的人见面?

“ [mɑ: rkwɪ k] [glɑ: nst] [æt; ə t] [ðə; ði] [treɪ n] [weɪ 'ɪ n] [ɔ: l] [ðə; ði] ['pæs ndz ə] [hæ d; hə d] ['teɪ k ə n] [ðər; ðər] [skæ ts]
“ **Markwick glanced at the train wherein all the passengers had taken their scats**
“ 马克威克 瞥了一眼 在 这 火车 其中 全部 这 乘客 有 已采取 他们的 粪便
.
:
.

马克维克瞥了一眼火车, 火车上所有乘客都拉了屎。

[ðə; ði] [gɑ: rdz] [wɜ: r; wər] ['nɔɪ z lɪ] [slæ mɪ ŋ] [ðə; ði] [dɔ: z] , [ænd; ə nd] [ðə; ði] ['tɪ kɪ t] - [ɪ g'zæ mɪ n ə z] , [pæsɪ ŋ]
The guards were noisily slamming the doors , and the ticket - examiners , passing
这 守卫 是 喧闹地 猛击 这 门 , 和 这 票 - 考官 , 通过
[frʌ m; frəm] [end] [tu:; tə] [end] ,
from end to end ,
从 结尾 到 结尾 ,
警卫们砰砰地关着门, 检票员们从一头走到另一头,

[hæd; həd][naʊ] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər][wɜːrk] .
had now finished their work .
有 现在 完成的 他们的 工作 .

他们现在已经完成了工作。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] , [glɑːnst] [ˈswɪftli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][dɑːk] , [ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][smɔːl]
He bit his lips , glanced swiftly up at the dock , and snatching up his small
他 少量 他的 嘴唇 , 瞥了一眼 迅速地 向上 在 这 码头 , 和 抢夺 向上 他的 小的
[bæg][sed] ,
bag said ,
包 说 ,

他咬着嘴唇, 迅速抬头瞥了一眼码头, 抓起小包说道:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [ɪmpriˈkeɪ(ə)n] :
with a muttered imprecation :
和 一个 低声说道 诅咒 :

低声咒骂着:

“ [aɪ][ker] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [θrets] .
“ I care nothing for your threats .
“ 我 关心 没有什么 为了 你的 威胁 .

“我根本不在乎你的威胁。”

[aɪ][[æ;l; ʃəl][goʊ] .
I shall go .
我 将 去 .

我走了。

“ [ˈeɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [hænd][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈbæriər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
“ Shaking off the Frenchman's hand he moved towards the barrier , but his
“ 摇晃 离开 这 法国人的 手 他 已搬 向 这 障碍 , 但 他的
[əˈpəʊnənt] , [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
opponent , too quick for him ,
对手 , 也 快的 为了 他 ,

他甩开法国人的手, 朝栏杆走去, 但他的对手速度太快, 他根本追不上。

[spræŋ] [wɪð; wɪθ][əˈdʒɪləti] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈbɑːrɪŋ] [hɪz; ɪz][pæθ] .
sprang with agility before him , barring his path .
弹簧 和 敏捷 前 他 , 禁止 他的 小路 .

敏捷地跃到他面前, 挡住了他的去路。

[ðɪs] [ˈækʃ(ə)n] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈbaɪstændəz] , [huː] [pɔːzd] [ɪn] [sərˈpraɪz] ,
This action attracted the attention of several bystanders , who paused in surprise ,
这 行动 吸引 这 注意力 的 一些 旁观者 , WHO 暂停 在 惊喜 ,
这一举动引起了几位旁观者的注意, 他们惊讶地停下了脚步。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ˈwɔːrɪŋ]
while at the same moment the engine gave vent to a whistle of warning
尽管 在 这 相同的 片刻 这 引擎 给予 发泄 到 一个 哨 的 警告
[ænd; ənd][nekst] [ˈsekənd] [ðə; ði] [treɪn] [ˈsləʊli] [muːvd] [əˈweɪ] .
and next second the train slowly moved away .
和 下一个 第二 这 火车 缓慢地 已搬 离开 .

与此同时, 引擎发出了一声警告汽笛声, 下一秒, 火车缓缓驶离。

[mɑːrkwɪk] , [ˈsiːɪŋ] [hɪmˈself] [ðʌs] [ˈθwɔːrtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] , [tɜːrnd] [tuː; tə]
Markwick , seeing himself thus thwarted and the centre of attraction , turned to
马克威克 , 看到 他自己 因此 受挫 和 这 中心 的 景点 , 转向 到
[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrənər] ,
the little foreigner ,
这 小的 外国人 ,

马克维克见自己处境不利, 又成了众人瞩目的焦点, 便转向了那个矮小的外国人。

[ænd; ənd] ['kə:siŋ] [him; im] ['ʊ:dəbli] [stroʊd] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪ](ə)n] ,
and cursing him audibly strode quickly out of the station ,
和 咒骂 他 可听见的 大步走 迅速地 出去 的 这 车站 ,
他一边咒骂着，一边快步走出了车站。

[waɪl] [hɪz; ɪz][aɪ'reɪt] [kəm'pænjən] [wɔ:kt] [ə'veɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
while his irate companion walked away in the opposite direction .
尽管 他的 愤怒 伴侣 步行 离开 在 这 对面向 的方向 .
而他愤怒的同伴则朝相反的方向走开了。

[ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] [mɑ:rkwɪk] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['hænsəm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ræpɪdli] [ə'veɪ] ,
In the yard Markwick jumped into a hansom and was driven rapidly away ,
在 这 院子 马克威克 跳了起来 进入 一个 汉森 和 曾是 驱动 快速 离开 ,
在院子里，马克维克跳上一辆双轮马车，迅速被拉走了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑ:tft] [aɪ] [sɔ:ɪ] ['ʊ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ][tɔ:l] ,
and as I watched I saw almost at the same moment a tall ,
和 作为 我 观看 我 锯 几乎 在 这 相同的 片刻 一个 高的 ,
我看着，几乎就在同一时刻，我看到一个高大的，

[wel] - [drest] [mæn] [sprɪŋ] ['ɪntu:ɪ] [ə'nʌðər] [kæb] , [gɪv] [ðə; ði]['draɪvər]['ræpɪd][də'rekʃ(ə)nz] ,
well - dressed man spring into another cab , give the driver rapid directions ,
出色地 - 穿着 男人 春天 进入 其他 出租车 , 给 这 司机 迅速的 方向 ,
一位衣着考究的男子跳上另一辆出租车，迅速向司机报出方向。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði] [kən'veɪəns] [mɑ:rkwɪk] [hæd; həd]['teɪkən] .
and then follow the conveyance Markwick had taken .
和 然后 跟随 这 输送 马克威克 有 已采取 .
然后跟随马克威克乘坐的交通工具。

[æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] ['maʊntɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn]
As the stranger had mounted into the cab and conversed with the man
作为 这 陌生人 有 安装 进入 这 出租车 和 交谈 和 这 男人
[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [fʊl] [tɔ:rdz] [em 'i:] ,
his face was turned full towards me ,
他的 脸 曾是 转向 满的 向 我 ,
当陌生人坐进驾驶室并与那人交谈时，他的脸完全转向了我。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; im] .
and in that instant I recognised him .
和 在 那 立即的 我 已确认 他 .
就在那一瞬间，我认出了他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['graɪnd,leɪ, 'grɪnd,li:] !
It was Grindlay !
它 曾是 格林德利 !
是格林德利！

[hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [wɑ:tft] [ʌn'si:n] .
He , too , had evidently watched unseen .
他 , 也 , 有 显然 观看 看不见 .
显然，他也一直在暗中观察。

[ðæt] [ðɪs] [eks] - [dɪ'tektɪv] [held] - ['si:krət] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] ,
That this ex - detective held Markwick's secret was evident ,
那 这 前任 - 侦探 握住 - 秘密 曾是 明显 ,
这位前侦探掌握着马克维克的秘密，这一点显而易见。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ˈgraɪnd|leɪ, ˈgrɪnd|liː] — [huːm] [aɪ][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] — [wʌz; wəz]
and as Grindlay — whom I had imagined far away in Germany — was
和 作为 格林德利 — 谁 我 有 想象 远的 离开 在 德国 — 曾是
[ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiːn] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [heɪtɪd] ,
taking such a keen interest in the doings of the man I hated ,
采取 这样的 一个 敏锐的 兴趣 在 这 行为 的 这 男人 我 憎恨 ,
而我原以为远在德国的格林德利, 却对我憎恨的那个人的行踪表现出如此浓厚的兴趣。

[ðə; ði] [θɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [baɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv]
the thought occurred to me that by following the Frenchman I might be of
这 想法 发生 到 我 那 经过 下列的 这 法国人 我 可能 是 的
[sʌm; səm] [əˈsɪstəns] .
some assistance .
一些 协助 .
我突然想到, 如果我跟随这位法国人, 或许能帮上一些忙。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn][maɪ] [hiːl] , [krɔːst] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [jɑːrd] ,
I therefore turned suddenly on my heel , crossed the station - yard ,
我 所以 转向 突然 在 我的 脚跟 , 交叉 这 车站 - 院子 ,
于是我猛地转身, 穿过车站院子。

[ænd; ʌnd] [ˈhɜːrɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][strænd] [ˈsɪtiːwɔːrdz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] .
and hurried along the Strand citywards in the direction he had taken .
和 慌忙 沿着 这 斯特兰德 城市方向 在 这 方向 他 有 已采取 .
然后他沿着河岸大道匆匆向市区方向走去, 朝着他来的方向走去。

[brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][sætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈræpɪdli] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː]
Before long I had the satisfaction of seeing him walking rapidly before me
前 长的 我 有 这 满意 的 看到 他 步行 快速 前 我
[ˈmʌtərɪŋ] [ɪmpriˈkeɪʃənz] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
muttering imprecations as he went .
喃喃自语 诅咒 作为 他 去 .
不久之后, 我便欣喜地看到他快步走在我前面, 一边走一边低声咒骂。

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ədˈmɪʃnz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblækmeɪlər] [ænd; ʌnd][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [daʊt]
By his own admissions he was a blackmailer and had had no doubt
经过 他的 自己的 招生 他 曾是 一个 勒索者 和 有 有 不 怀疑
[ə; eɪ][hænd][ɪn] - [skiːmz] ,
a hand in Markwick's schemes ,
一个 手 在 - 方案 ,
他自己承认是个敲诈勒索者, 而且毫无疑问参与了马克维克的阴谋。

[jet] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ɪf] [dʒuˈdɪʃəli] [əˈprəʊtʃt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [θroʊ]
yet it occurred to me that if judiciously approached he might possibly throw
然而 它 发生 到 我 那 如果 谨慎地 接近 他 可能 可能 扔
[sʌm; səm] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] [mʌnθs] .
some light upon the events of the past few months .
一些 光 之上 这 活动 的 这 过去的 很少 几个月 .
但我突然想到, 如果用巧妙的方法接近他, 他或许能对过去几个月发生的事情提供一些线索。

[mɑːrkwɪk] , [hɪmˈself] [æn; ən] [ədˈventʃərər] ,
Markwick , himself an adventurer ,
马克威克 , 他自己 一个 冒险家 ,
马克维克本人就是一位冒险家
[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˈblækmeɪl] [ənˈles] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [held]
was not the kind of man to submit to blackmail unless his enemy held
曾是 不是 这 种类 的 男人 到 提交 到 勒索 除非 他的 敌人 握住
[hɪm; ɪm] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [θʌm] .
him beneath his thumb .
他 下面 他的 拇指 .
除非敌人能完全控制他, 否则他绝不会屈服于勒索。

[ðə; ði] [si:n] [aɪ][hæd; həd] ['wɪtnɪst] [pru:vɪd] [kən'klu:sɪvli] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ɪn]['mɔ:rt(ə)] [fɪr] [ʌv; əv]
The scene I had witnessed proved conclusively that he went in mortal fear of
这 场景 我 有 目击者 已证实 最终 那 他 去 在 凡人 害怕 的
[ðɪs] ['frentʃmən] ,
this Frenchman ,
这 法国人 ,

我亲眼所见的情景确凿地证明，他当时对那个法国人感到极度恐惧。

[ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tri:tɪd] [hɪz; ɪz] [ɪmpɔ:'tju:nəti:z] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,
otherwise he would have treated his importunities with contempt ,
否则 他 会 有 治疗 他的 纠缠 和 鄙视 ,
否则他就会对他的纠缠不休嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [left] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [baɪ] [wɪt] [hi:; hi] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ə; eɪ]
and left in the train by which he apparently had intended to escape by a
和 左边 在 这 火车 经过 哪个 他 显然 有 故意的 到 逃脱 经过 一个
['raʊndəbaʊt] [ru:t] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .
roundabout route to America .
迂回 路线 到 美国 .

他乘坐火车离开，显然他打算绕道逃往美国。

[ðərfɔ:r] ,
Therefore ,
所以 ,
所以，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɜ:rən] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪtɪst] [dɪ,nʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:z] ['prez(ə)ns]
in order to learn more of this latest denunciation of the man whose presence
在 命令 到 学习 更多的 的 这 最新的 谴责 的 这 男人 谁 在场
[ɔ:lweɪz] [fɪld] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] ,
always filled me with hatred and loathing ,
总是 已填 我 和 仇恨 和 厌恶 ,

为了更多地了解这番对那个总是让我充满仇恨和厌恶的男人的最新谴责，

[aɪ] [kept] [kloʊz] [br'hɑɪnd][ðə; ði] ['æŋɡri] ['fɔ:rənər] .
I kept close behind the angry foreigner .
我 保留 关闭 在后面 这 生气的 外国人 .
我紧紧跟在那个愤怒的外国人身后。

[ðə; ði] [strænd] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['θi:ətər] - ['ɡoʊər][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [fə'sɪlɪteɪtɪd]
The Strand was crowded with theatre - goers at that hour , but this facilitated
这 斯特兰德 曾是 挤 和 剧院 - 去者 在 那 小时 , 但 这 促进
[maɪ] ['mu:vmənts] ,
my movements ,
我的 移动 ,

当时斯特兰德大街上挤满了看戏的人，但这反而方便了我的行动。

[fɔ:r; fər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪtmənt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn]['pærɪs][æz; əz]
for according to his own statement he had had experience in Paris as
为了 根据 到 他的 自己的 陈述 他 有 有 经验 在 巴黎 作为
[æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [pə'li:s] ,
an officer of police ,
一个 官 的 警察 ,

因为根据他自己的陈述，他曾在巴黎担任过警察。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [ə'træktɪŋ]
and I saw it might be somewhat difficult to follow him without attracting
和 我 锯 它 可能 是 有些 难的 到 跟随 他 没有 吸引
[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
his attention .
他的 注意力 .

我发现，如果不引起他的注意，跟踪他可能会有些困难。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈkɔːst] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
I had a strong desire to accost him then and there ,
我 有 一个 强的 欲望 到 招呼 他 然后 和 那里 ,
我当时很想当场质问他。

[bʌt; bət][ɑːn] [rɪˈflek](ə)n] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][best] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [hiː; hi] [went]
but on reflection felt certain that it would be best to find out where he went
但 在 反射 毛毡 肯定 那 它 会 是 最好的 到 寻找 出去 在哪里 他 去
,
,
,
但仔细想想，他觉得最好还是弄清楚他去了哪里。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtæktfl] [ˈgraɪnd|leɪ, ˈgrɪnd|liː] .
and afterwards leave him to the tactful Grindlay .
和 然后 离开 他 到 这 委婉 格林德利 .
之后就把他交给老练的格林德利处理。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ɪmˈpɑːlətɪk] [ˈkwestʃən] [maɪt] [əˈrest] [ˈeni] [ˌrevəˈleɪ](ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ;
A single impolitic question might arrest any revelation that he could make ;
一个 单身的 不合时宜 问题 可能 逮捕 任何 启示 那 他 可以 制作 ;
一个不合时宜的问题就可能让他无法透露任何信息；

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [səsˈpiːənz] [maɪt] [biː; bi] [əˈraʊzd] ,
or if he found himself followed his suspicious might be aroused ,
或者如果 他 成立 他自己 随后 他的 怀疑 可能 是 被唤醒 ,
或者，如果他发现自己被跟踪，他的疑心可能会被勾起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪmˈself] [maɪt] [flaɪ] [er] [aɪ][kʊd; kəd] [kəˈmjuːnɪkət] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv]
and he himself might fly ere I could communicate with my friend the detective
和 他 他自己 可能 飞 埃雷 我 可以 交流 和 我的 朋友 这 侦探
,
:
,
他自己可能在我联系上我的侦探朋友之前就飞走了。

[soʊ] , [ˈeksəsaɪzɪŋ] [ˈevri] [ˈkɔː](ə)n] , [aɪ] [ˈkerfəli] [ˈdɔːɡɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] .
So , exercising every caution , I carefully dogged his footsteps .
所以 , 锻炼 每一个 警告 , 我 小心 顽强 他的 脚步声 .
于是，我小心翼翼地跟踪着他的脚步。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [jet] [dɑːrk]
It was not yet dark
它 曾是 不是 然而 黑暗的
天还没黑。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪn] [vjuː] , [ɔːlˈðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ]
and I was therefore enabled to keep him well in view , although at a
和 我 曾是 所以 已启用 到 保持 他 出色地 在 看法 , 虽然 在 一个
[rɪˈspektəbl] [ˈdɪstəns] .
respectable distance .
可敬 距离 .
因此，我得以始终清楚地看到他，尽管保持着一段合理的距离。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈræpɪd] [peɪs] [hiː; hi] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][strænd] ,
At the same rapid pace he passed along the Strand ,
在 这 相同的 迅速的 步伐 他 通过了 沿着 这 斯特兰德 ,
他以同样的速度沿着河岸大道行进，

[ʌp] [bəʊ; boʊ] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈendəl] [stri:t] [tu:; tə] [ˈɑ:ksfərd] [stri:t] , [wɪt] [hi:; hi] [krɔ:st] ,
up Bow Street and Endell Street to Oxford Street , which he crossed ,
向上 弓 街道 和 恩德尔 街道 到 牛津 街道 , 哪个 他 交叉 ,
[kənˈtɪnju:ɪŋ] [ʌp] [ˈɔə] [stri:t] .
continuing up Gower Street .
继续 向上 高尔 街道 .

他沿着鲍街和恩德尔街走到牛津街，穿过牛津街，继续沿着高尔街向上走。

[wen] [nɪr] [ðə; ði] [ˈju:stən] [roʊd] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈdɪzməl] [ˈθɜ:roʊfər] [ˈberɪŋ] [ðə; ði]
When near the Euston Road he turned into a short dismal thoroughfare bearing the
什么时候 靠近 这 尤斯顿 路 他 转向 进入 一个 短的 惨淡 通道 轴承 这
[neɪm] [ʌv; əv] [ju:nɪˈvɜ:rsəti] [stri:t] ,
name of University Street ,
姓名 的 大学 街道 ,

快到尤斯顿路时，他拐进了一条名为大学街的短而阴暗的街道。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈentərd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈræðər] [ˈdɪndʒi] [ˈblækənd] [ˈhaʊzɪz] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and there entered one of the rather dingy blackened houses by means of a
和 那里 进入 一 的 这 相当 昏暗的 变黑 房屋 经过 方法 的 一个
[lætʃ] - [ki:] .
latch - key .
门锁 - 钥匙 .

于是，他用钥匙打开了其中一间阴暗潮湿、漆黑一片的房子。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈdisəˈpɪrd] [aɪ] [pæst] [ænd; ənd] [ri:ˈpæst] [ðə; ði] [haʊs] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,
When he had disappeared I passed and repassed the house several times ,
什么时候 他 有 消失 我 通过了 和 重新通过 这 房子 一些 时代 ,
他消失后，我多次经过那栋房子，反复查看。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈkerf(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈnʌmbər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪkˈstɪriər] , [ðen] ,
taking careful note of its number and of the appearance of its exterior , then ,
采取 小心 笔记 的 它是 数字 和 的 这 外貌 的 它是 外部的 , 然后 ,
然后仔细记下它的数量和外观，

[dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kəˈmju:nɪkeɪt] [æz; əz] [ˈɜ:rlɪ] [æz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈgraɪndˌleɪ , ˈgrɪndˌli:] ,
determined to communicate as early as possible with Grindlay ,
决定 到 交流 作为 早期的 作为 可能的 和 格林德利 ,
决心尽早与格林德利沟通，

[aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [hoʊm] [ænd; ənd] [roʊt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪt] [aɪ] [sent] [tu:; tə] [ˈska:tlənd] [jɑ:rd] [baɪ]
I returned home and wrote him a note which I sent to Scotland Yard by
我 返回 家 和 写道 他 一个 笔记 哪个 我 发送 到 苏格兰 院子 经过
[ˈsɔ:ndəs] .
Saunders .
桑德斯 .

我回到家，给他写了张便条，然后委托桑德斯把它寄给了苏格兰场。

[ʃɔ:rtli] [brɪfɔ:r] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk , əu-] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [brɔ:t] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈheɪstɪli] -
Shortly before eleven o'clock that night a messenger brought me a hastily -
不久 前 十一 点钟 那 夜晚 一个 信使 带来 我 一个 草草 -
[ˈskrɪbəlɪd] [noʊt] [frəm; frəm] [hɪm; ɪm] [ˈæskɪŋ] [em ˈi:] [tu:; tə] [kʌm] [raʊnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [æt; ət] [wʌns] .
scribbled note from him asking me to come round to his office at once .
潦草的 笔记 从 他 问 我 到 来 圆形的 到 他的 办公室 在 一次 .

当晚不到十一点，一个信使给我送来一张他匆匆写下的字条，让我立刻去他的办公室。

[aɪ] [went] , [wʌz; wəz] [ˈʌəd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] ,
I went , was ushered into his presence without delay ,
我 去 , 曾是 引导 进入 他的 在场 没有 延迟 ,
我去了，立刻就被引到他面前。

” [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .
“ **I inquired** .
” 我 询问 .

我问道。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

” [ˈskersli] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ **Scarcely** , ” **he answered** .
” 几乎 , ” 他 回答 .

“几乎没有,”他回答道。

[bʌt; bət][hiːz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][dʒu:lz][diː] [ˈvriːz] [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,
“ **But his acquaintance with Jules De Vries is quite unexpected** ,
” 但 他的 熟人 和 朱尔斯 德 弗里斯 是 相当 意外 ,

但他与朱尔斯·德·弗里斯的相识却令人颇感意外。

[ænd; ænd][pʊts][æən; ən] [ɪn'taɪərli] [ˈdɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n][ɑːn] [ə'ferz] . ”
and puts an entirely different complexion on affairs . ”
和 放置 一个 完全 不同的 肤色 在 事务 . ”

并使事件呈现出完全不同的面貌。

” [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ˈfrentʃmən] [ðen] ? ”
“ **You know the Frenchman then ?** ”
” 你 知道 这 法国人 然后 ? ”

“那你认识那个法国人吗? ”

” [jes] .
“ **Yes** .
” 是的 .

“是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [brɪ'fɔːr] [hiːz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] [læst] [jɪr] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['smɑːrtəst] [men] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pærɪs]
He was , before his retirement last year , one of the smartest men in the Paris
他 曾是 , 前 他的 退休 最后的 年 , 一 的 这 最聪明的 男人 在 这 巴黎

[dɪ'tektɪv] [fɔːrs] .
detective force .
侦探 力量 .

在去年退休之前, 他是巴黎侦探队中最聪明的人之一。

[ˈdʊrɪŋ] [eɪ'tiːn] [mʌnθs] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpenʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sekʃ(ə)n]
During eighteen months before he was pensioned he was head of the section
期间 十八 几个月 前 他 曾是 退休人员 他 曾是 头 的 这 部分

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪn'kwaɪəɪzɪz][ɪn'tuː][ðə; ðɪ] [ˈænərkɪst] [ˈautreɪdʒz] . ”
charged with the inquiries into the anarchist outrages . ”
带电 和 这 查询 进入 这 无政府主义者 暴行 . ”

在退休前的十八个月里, 他担任负责调查无政府主义暴行的部门负责人。

” [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['levɪ] ['blækmeɪl] !
“ **But he was apparently endeavouring to levy blackmail !**
” 但 他 曾是 显然 努力 到 征收 勒索 !

但他显然是在试图敲诈勒索!

” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
“ **I observed** .
” 我 观察到 .

我观察到了这一点。

“ [oʊ] ! [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [kə'rʌp](ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [pə'li:s] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] ,
“ **Oh ! there's a good deal of corruption among the French police** , ” **he answered** ,
“ 哦 ! 有 一个 好的 交易 的 腐败 之中 这 法语 警察 , ” 他 回答 ,
[ˈlæfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“哦！法国警察队伍里有很多腐败现象，”他笑着回答。

“ [pər'hæps] , [ˈlɪvɪŋ] [rɪ'taɪərd] ,
“ **Perhaps , living retired** ,
“ 也许 , 活的 退休 ,
“ 或许，退休生活，
[hi:; hi][ɪz] [ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:kɪts] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
he is seeking to make money out of the secrets entrusted to him in his
他 是 寻求 到 制作 钱 出去 的 这 秘密 受托 到 他 在 他的
[prə'feɪən(ə)l] [kə'pæsəti] .
professional capacity .
专业的 容量 .

他企图利用其职业职责中被赋予的秘密来牟利。

[ðæt] [ɪz][ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði] [keɪs] .
That is often the case .
那 是 经常 这 案件 .
“ 这种情况经常发生。
“ [ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [ðen] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv] [ˈɡɪlbərt]
“ **Our conversation then turned upon the inquest upon the body of Gilbert**
“ 我们的 对话 然后 转向 之上 这 死因调查 之上 这 身体 的 吉尔伯特
-
Sternroyd ,
- ,

“我们的谈话随后转向了对吉尔伯特·斯特恩罗伊德遗体的调查，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [fɪkst] ,
which had now been fixed ,
哪个 有 现在 到过 固定的 ,
“ 这个问题现在已经解决了。
[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈeɪvɪdəns] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]
and to which I was summoned to give evidence regarding the discovery of
和 到 哪个 我 曾是 被召唤 到 给 证据 关于 这 发现 的
[ðə; ði][ˈbɑ:di][æt; ət] [ˈglɑ:stər] [skwɛr] .
the body at Gloucester Square .
这 身体 在 格洛斯特 正方形 .

我被传唤到场，就格洛斯特广场发现尸体一事作证。

[ˈgraɪnd,leɪ, 'grɪnd,li:] , [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][maɪ] [ˈkwɛstʃən] , [əd'mɪtɪd] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn]
Grindlay , in answer to my question , admitted that Jack had not yet been
格林德利 , 在 回答 到 我的 问题 , 承认 那 杰克 有 不是 然而 到过
[ə'restɪd] ,
arrested ,
被捕 ,
“ 格林德利在回答我的问题时承认，杰克当时还没有被逮捕。
[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈsɜ:rt(ə)n][ɪn'kwaiəɪrɪz] [ðen] [ɪn] [ˈæktɪv] [ˈprɑ:ɡres] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:t] [ðə; ði]
but that as soon as certain inquiries then in active progress were complete the
但 那 作为 很快 作为 肯定 查询 然后 在 积极的 进步 是 完全的 这
[ˈdʒɜ:rmən] [pə'li:s] [wʊd] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˌekstrə'dɪʃn] .
German police would detain him for extradition .
德语 警察 会 扣留 他 为了 引渡 .

但一旦正在进行的某些调查完成，德国警方就会拘留他以进行引渡。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [stɪl] [brɪ'li:v] [hɪm; ɪm] ['ɡɪltɪ] , ” [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] .
“ **Then you still believe him guilty , ” I observed with sadness .**
“ 然后 你 仍然 相信 他 有罪的 , ” 我 观察到 和 悲伤 .

“那么你仍然认为他有罪,”我悲伤地说道。

“ [kæn; kən] ['eniwʌn] [daʊt] [aɪ 'ti:] ?
“ **Can anyone doubt it ?**
“ 能 任何人 怀疑 它 ?

谁会对此表示怀疑呢？

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 .

他问道。

“ [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,
“ **I ought to say nothing about the matter ,**
“ 我 应该 到 说 没有什么 关于 这 事情 ,

“关于这件事,我什么也不该说。”

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][ɪn'kwaɪərɪz] [[ʊ]
but as you are a witness I may as well tell you that our inquiries show
但 作为 你 是 一个 证人 我 可能 作为 出色地 告诉 你 那 我们的 查询 展示
[kən'klu:ʒɪvli] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] [bə'θjun] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] ,
conclusively that your friend Bethune committed the murder ,
最终 那 你的 朋友 贝休恩 坚定的 这 谋杀 ,

但既然你是证人,我不妨告诉你,我们的调查确凿地表明,你的朋友白求恩犯下了谋杀罪。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌndər] [wɪt] [ðə; ði]['feɪt(ə)] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz]['faɪərd][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [sʌt]
although the circumstances under which the fatal shot was fired were of such
虽然 这 情况 在下面 哪个 这 致命的 射击 曾是 被解雇 是 的 这样的
[æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] ['kærəktər] [ðæt] [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [ə'fɪʃəli] .
an astounding character that I leave you to hear them officially .
一个 惊人 特点 那 我 离开 你 到 听到 他们 官方 .

尽管致命枪击发生的具体情况令人震惊,但我还是留给你们自己去了解官方的说法吧。

[aɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdər][ʌv; əv] [jʌŋ] - [ɪz][ðə; ði]
It is sufficient for me to say that the murder of young Sternroyd is the
它 是 充足的 为了 我 到 说 那 这 谋杀 的 年轻的 - 是 这
['streɪndʒɪst][ænd; ənd][mouʊst] ['kɑ:mplɪkətɪd] [kraɪm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] ['twenti] - [fɔ:r] ['jɪrz]
strangest and most complicated crime that in the course of my twenty - four years
最奇怪的 和 最多 复杂的 犯罪 那 在 这 课程 的 我的 二十 - 四 年
- [ɪk'sprɪəns] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .
' experience I have ever been called upon to deal with .
- 经验 我 有 曾经 到过 称为 之上 到 交易 和 .

我只需说,年轻的斯特恩罗伊德被谋杀一案,是我二十四年职业生涯中处理过的最奇怪、最复杂的犯罪案件。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɔ:f] .
But I must be off .
但 我 必须 是 离开 .

但我必须走了。

[aɪ][eɪ 'em] [du:] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] - ['θɜ:rtɪ] [æt; ət] ['fepɜ:dz] [bʊʃ] , [soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][em 'i:] .
I am due at eleven - thirty at Shepherd's Bush , so you must excuse me .
我 是 到期的 在 十一 - 三十 在 牧羊人的 衬套 , 所以 你 必须 原谅 我 .

我将于十一点半到达谢泼德布什,所以请原谅我。

[wi:; wi] [wɪl] [mi:t] [ə'gen] [su:n] .
We will meet again soon .
我们 将要 见面 再次 很快 .

我们很快会再见面。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃembər] .
" **A moment later we parted , and I returned to my chambers** .
" 一个 片刻 之后 我们 分手了 , 和 我 返回 到 我的 房间 .
"片刻之后, 我们告别, 我回到了自己的房间。"

[suːn] [ˈæftər][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsɔːndəs] [ˈentərd] [maɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
Soon after eleven o'clock next morning Saunders entered my sitting - room and
很快 后 十一 点钟 下一个 早晨 桑德斯 进入 我的 坐着 - 房间 和
[əˈnaʊnst] [ə; eɪ][ˈvɪzɪtər] .
announced a visitor .
宣布 一个 游客 .
第二天上午十一点刚过, 桑德斯走进我的客厅, 宣布有访客。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][kɑːrd] .
I took the card .
我 采取 这 卡片 .
我收下了那张卡。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɔːrəz] !
It was Dora's !
它 曾是 朵拉的 !
那是朵拉的!

[ˈrʌʃɪŋ] [ˈfɔːrwəd][aɪ] [ˈgriːtɪd] [hɜːr; hər][ˈglædli] , [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] , [enθɪˈrəʊnd] [hɜːr; hər]
Rushing forward I greeted her gladly , and bringing her in , enthroned her
冲刺 向前 我 问候 她 乐意 , 和 带来 她 在 , 登基 她
[ɪn][maɪ][bɪɡ] [ˈɑːrmtʃer] ,
in my big armchair ,
在 我的 大的 扶手椅 ,
我急忙上前热情地迎接她, 把她带进来, 让她坐在我的大扶手椅上。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [əˈkeɪʒn] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːld]
the same in which she had sat on a previous occasion when she had called
这 相同的 在 哪个 她 有 卫星 在 一个 以前的 场合 什么时候 她 有 称为
[əˈpɑːn][em ˈiː] .
upon me .
之上 我 .
和她上次来拜访我时坐的一样。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [ˈsɪmpli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [teɪst] [ɪn] [laɪt] [greɪ] [æɪlˈpækə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] [blæk]
She was dressed simply but with taste in light grey alpaca with a large black
她 曾是 穿着 简单地 但 和 品尝 在 光 灰色的 羊驼 和 一个 大的 黑色的
[hæt][ænd; ənd][veɪl] ,
hat and veil ,
帽子 和 面纱 ,
她穿着朴素却不失品味, 一身浅灰色羊驼毛长袍, 头戴黑色大帽子, 面戴面纱。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪsˈkləʊzd] [wen] [ðə; ðɪ][veɪl][wʌz; wəz] [reɪzɪd] [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz]
but the face which was disclosed when the veil was raised was pale as
但 这 脸 哪个 曾是 披露 什么时候 这 面纱 曾是 提高 曾是 苍白 作为
[deθ] ,
death ,
死亡 ,
但当面纱揭开时, 露出的脸色苍白如死人。

[lɪt] [baɪ] [tuː] [lɑːrdʒ] [ˈlʌstrəs] [aɪz] .
lit by two large lustrous eyes .
点燃 经过 二 大的 光泽的 眼睛 .

被两只硕大而闪亮的眼睛照亮。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] , [ˈwɪstf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
For a moment she regarded me with a sad , wistful expression ,
为了 一个 片刻 她 认为 我 和 一个 伤心 , 怅惘 表达 ,
她用一种悲伤、惆怅的眼神看了我一会儿，

[æz; əz] [ɪf] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [em ˈiː][nɔːt][tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈpɪti] [hɜːr; hər] .
as if imploring me not to reproach but to pity her .
作为 如果 恳求 我 不是 到 责备 但 到 遗憾 她 .
仿佛在恳求我不要责备她，而是怜悯她。

[ðen] [ə; eɪ][sæd] , [ˈkwaɪət] [smaɪl] [ˈsləʊli] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] ,
Then a sad , quiet smile slowly dawned upon her countenance ,
然后 一个 伤心 , 安静的 微笑 缓慢地 黎明 之上 她 面容 ,
然后，她脸上慢慢浮现出一丝悲伤而平静的微笑。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] [em ˈiː] .
and she stretched forth her hand towards me .
和 她 拉伸 前进 她 手 向 我 .
她向我伸出了手。

“ [ˈstjuːt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] [səbˈduːd] [weɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪkɪŋ]
“ Stuart , ” she murmured , in a low voice like the subdued wail of an aching
“ 斯图尔特 , ” 她 低声说道 , 在 一个 低的 嗓音 喜欢 这 低沉的 哀号 的 一个 疼痛
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“斯图尔特,”她低声呢喃, 声音低沉, 如同心痛的低吟。

“ [ˈstjuːt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪsˈpliːzd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
“ Stuart , are you displeased with me ?
“ 斯图尔特 , 是 你 不高兴 和 我 ?

“斯图尔特, 你对我不满意吗? ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈæŋɡri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? “
Are you angry that I should come to you ? ”
是 你 生气的 那 我 应该 来 到 你 ? ”

你生气我来找你吗?

“ [dɪsˈpliːzd] !
“ Displeased !
“ 不高兴 !

“不高兴! ”

[ˈæŋɡri] !
Angry !
生气的 !

生气的!

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈkwɪkli] [ˈɡræspɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪkˈstendɪd] [hænd] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [oʊn] .
“ I exclaimed , quickly grasping her extended hand between my own .
“ 我 惊呼 , 迅速地 抓握 她 扩展 手 之间 我的 自己的 .
我惊呼一声, 迅速将她伸出的手紧紧握在自己手中。

“ [noʊ] , [noʊ] ! [ˈdɔːrə] .
“ No , no ! Dora .
“ 不 , 不 ! 多拉 .

“不, 不! 多拉。

[aɪ][ˈoʊnli][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈkʌvəd] , [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][naʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [əˈgen] . “
I only hope you have recovered , that you are now strong and well again .”
我 仅有的 希望 你 有 恢复 , 那 你 是 现在 强的 和 出色地 再次 . “
我只希望你已经康复, 现在身体健康, 精神焕发。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .
“是的。

[aɪ] — [aɪ] [fi:l] [ˈbetər] , “ [fiː; ji] [sed] .
I — I feel better , ” she said .
我 — 我 感觉 更好的 , “ 她 说 .
“我.....我感觉好多了,”她说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [tel] [ˌem ˈiː] .
“ **But what of him — tell me** .
“ 但 什么 的 他 — 告诉 我 .
“可是他呢——告诉我。”

[hæz; həz][hiː; hi] [jet] [klɪrd] [hɪmˈself] ?
Has he yet cleared himself ?
有 他 然而 已清除 他自己 ?
他澄清过自己的清白了吗?

[æt; ət] [hoʊm] [ðei] [əˈfekt] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] — [ˈevriθɪŋ] .
At home they affect ignorance of everything — everything .
在 家 他们 影响 无知 的 一切 — 一切 .
在家, 他们装作对一切都一无所知——对一切都一无所知。

“ [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ˈsædli] , [rɪˈmembəriŋ] [-] [wɜːrdz] .
“ **I shook my head sadly , remembering Grindlay's words** .
“ 我 摇晃 我的 头 令人遗憾的是, 记住 格林德利 字 .
我悲伤地摇了摇头, 想起了格林德利的話。

“ [noʊ] , [əˈlæs] !
“ **No , alas !**
“ 不 , 唉 !
“不, 唉! ”

[hiː; hi][hæz; həz][nɔːt] [klɪrd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [hiː; hi]
He has not cleared himself , and to - day , or at least to - morrow , he
他 有 不是 已清除 他自己 , 和 到 - 天 , 或者 在 至少 到 - 明天 , 他
[wɪl] , [aɪ] [fɪr] , [biː; bi] [əˈrestɪd] . “
will , I fear , be arrested .”
将要 , 我 害怕 , 是 被捕 . “
他还没有证明自己的清白, 恐怕今天, 或者至少明天, 他就会被捕。

“ [ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][ækt] — [taɪm] [tuː; tə][ækt] , “ [fiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ **Then it is time to act — time to act , ” she repeated excitedly** .
“ 然后 它 是 时间 到 行为 — 时间 到 行为 , “ 她 重复 兴奋地 .
“那么现在是时候行动了——是时候行动了!”她兴奋地重复道。

“ [aɪ] [ˈprɔːmɪst] [aɪ] [wʊd] [rɪˈviːl] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [fæktz] — [fæktz] [ðæt] [wɪl] [əˈmeɪz] [juː; jʊ] — [bʌt; bət]
“ **I promised I would reveal some strange facts — facts that will amaze you — but**
“ 我 承诺 我 会 揭示 一些 奇怪的 事实 — 事实 那 将要 惊奇 你 — 但
[aɪ][wʌz; wəz] [priˈventɪd] [baɪ] [ˈɪlnəs] .
I was prevented by illness .
我 曾是 阻止 经过 疾病 .
“我曾承诺要揭露一些奇怪的事实——一些会让你大吃一惊的事实——但我因病未能做到。”

[naʊ] , [waɪ] [ðer; ðər][ɪz] [stiːl] [taɪm][juː; jʊ] [wɪl] [help][em 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?
Now , while there is still time you will help me , will you not ?
现在 , 尽管 那里 是 仍然 时间 你 将要 帮助 我 , 将要 你 不是 ?

现在还有时间，你会帮帮我，对吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd] [siː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] , [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn]
You will come with me and see with your own eyes , hear with your own
你 将要 来 和 我 和 看 和 你的 自己的 眼睛 , 听到 和 你的 自己的
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

你将与我一同前往，亲眼所见，亲耳所闻。

[ðen] ['oʊnli][kæn; kən][juː; jʊ][dʒʌstli] [dʒʌdʒ] .
Then only can you justly judge .
然后 仅有的 能 你 公正地 法官 .

只有这样你才能做出公正的判断。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [hæf] - ['wɪspər] ['bendɪŋ] [tɔːrdz] [em 'iː] ,
I confess that long ago , " she added in a low half - whisper bending towards me ,
我 承认 那 长的 前 , " 她 额外 在 一个 低的 一半 - 耳语 弯曲 向 我 ,
"我承认，很久以前，"她低声耳语着，俯身靠近我，补充道。

" [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['wʌndə-d] [waɪ] [juː; jʊ] ['nevər] ['ʌtəd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə]
" long ago I loved you , and wondered why you never uttered words of love to
" 长的 前 我 喜爱 你 , 和 想知道 为什么 你 绝不 说出 字 的 爱 到
[em 'iː] .
me .
我 .

“很久以前我就爱上了你，但我不明白为什么你从未对我说过爱的话。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] .
But now I know .
但 现在 我 知道 .

但我现在明白了。

[aɪ][hæv; həv] [æsə'teɪnd] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [duː'plɪsəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [ðer; ðər]['iːv(ə)l]
I have ascertained the wretched duplicity of those about you , their evil
我 有 已确定 这 可怜 表里不一 的 那些 关于 你 , 他们的 邪恶的
['mækə'neiʃənz -mæʃ] ,
machinations ,
阴谋 ,

我已经查明了你身边那些人的卑鄙虚伪和邪恶阴谋。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ] [lʌvd] .
and the purity of the one beautiful woman whom you loved .
和 这 纯度 的 这 一 美丽的 女士 谁 你 喜爱 .

还有你所深爱的那位美丽女子的纯洁。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ə'genst] [juː; jʊ] , ['rendəd] [ɪm'perətɪv] [baɪ]
There has been a conspiracy of silence against you , rendered imperative by
那里 有 到过 一个 阴谋 的 沉默 反对 你 , 渲染 至关重要的 经过
[streɪndʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
strange circumstances ,
奇怪的 情况 ,

有人密谋对你保持沉默，而这种沉默是由一些奇怪的情况造成的，因此势在必行。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][æɪ; jəl] [kən'tɪnjuː] [noʊ][lɔːŋgər] .
but it shall continue no longer .
但 它 将 继续 不 更长 .

但这种情况不会再继续下去了。

[jʊː; jʊ][[æɪ; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [em 'iː][ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

You shall accompany me and know the truth .
你 将 陪伴 我 和 知道 这 真相 .

你我将与同行，并了解真相。

[kʌm] .

Come .
来 .

来。

" [ʃiː; ʃi] [rouz] ['sʌd(ə)nli] .

" She rose suddenly .
" 她 玫瑰 突然 .

她突然站了起来。

[əu'beɪŋ] [hɜːr; həɾ][aɪ] [soːt] [maɪ][hæt] ,

Obeying her I sought my hat ,
服从 她 我 寻求 我的 帽子 ,

我听从她的指示，去找我的帽子。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪzi]

and together we descended the long flight of stone stairs into the busy
和 一起 我们 下降 这 长的 航班 的 石头 楼梯 进入 这 忙碌的

['θɜːroʊfər] [bɪ'loʊ] .

thoroughfare below .
通道 以下 .

我们一起走下长长的石阶，来到下面熙熙攘攘的街道上。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [revə'leɪ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

At last the promised revelation was to be made .
在 最后的 这 承诺 启示 曾是 到 是 制成 .

终于，预言中的真相即将揭晓。

['tʃæptər] ['θɜːrti] [wʌn] .

Chapter Thirty One .
章 三十 一 .

第三十一章

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['vaɪələɪts] .

The Scent of Violets .
这 香味 的 紫罗兰 .

紫罗兰的香气。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] ['dɔːrəz] [ɪn'strʌk(ə)nz] [aɪ] [heɪld] [ə; eɪ][kæb] ,

In accordance with Dora's instructions I hailed a cab ,
在 根据 和 朵拉的 指示 我 赞誉 一个 出租车 ,

我按照朵拉的指示拦了一辆出租车。

[ænd; ənd] [ɔːl'dʒoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [em 'iː][noʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][,destɪ'neɪ(ə)n] ,

and although she would give me no inkling of our destination ,
和 虽然 她 会 给 我 不 暗示 的 我们的 目的地 ,

尽管她丝毫没有透露我们的目的地，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] ['pædɪŋtən] .

she ordered the man to drive with all haste to Paddington .
她 订购 这 男人 到 驾驶 和 全部 匆忙 到 帕丁顿 .

她命令那人尽快开车前往帕丁顿。

[æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n][[ʃiː; ʃi][toʊld][em 'iː][tuː; tə] [bʊk] [tuː; tə]['dɪdkɑːt] , [ðə; ði]['dʒʌŋk(ə)n][fɔːr; fər]['ɑːksfərd] ,

At the station she told me to book to Didcot , the junction for Oxford ,
在 这 车站 她 讲述 我 到 书 到 迪德科特 , 这 交汇处 为了 牛津 ,

在车站，她告诉我订票去迪德科特，那是去牛津的枢纽站。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [wiː; wi] [ə'laɪt] [ðer; ðər] .
and about an hour later we alighted there .
和 关于 一个 小时 之后 我们 下车 那里 .

大约一个多小时后，我们在那里下了车。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ] [ɪn] [wiː; wi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [flaɪ] ,
From a neighbouring inn we obtained a fly ,
从 一个 邻接 客栈 我们 获得 一个 飞 ,

我们从邻近的一家旅馆弄到了一只苍蝇，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [draʊv] [aʊt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] ,
and together drove out across a level stretch of country some two miles ,
和 一起 驾驶 出去 穿过 一个 等级 拉紧 的 国家 一些 二 英里 ,

他们一起驱车穿过一段大约两英里的平坦乡村地带，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] [stoʊn] [krɔːs] , [ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] ['sʌd(ə)nli] ['entərd] [ə; eɪ]
until we passed a crumbling stone cross , and turning suddenly entered a
直到 我们 通过了 一个 摇摇欲坠 石头 叉 , 和 转弯 突然 进入 一个
['piːsf(ə)l] [oʊld] - [wɜːrld] ['vɪlɪdʒ] ,
peaceful old - world village ,
和平 老的 - 世界 村庄 ,

直到我们经过一座摇摇欲坠的石十字架，突然转身进入了一个宁静祥和的古老村庄。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʌndər'stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][biː; bi] [iːst] - .
which I understood by her order to the driver to be East Hagbourne .
哪个 我 理解 经过 她 命令 到 这 司机 到 是 东方 - .

根据她对司机的指示，我理解她指的是东哈格伯恩。

[aɪ 'tiː] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][wʌn] [lɔːŋ] ['stræɡlɪŋ] [stri:t] [ʌv; əv] ['kɒtɪdʒz] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌvərd]
It consisted of one long stragglng street of cottages , many of them covered
它 由.....组成 的 一 长的 零散的 街道 的 小屋 , 许多 的 他们 涵盖
[wɪð; wɪθ]['roʊzɪz][ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] ,
with roses and honeysuckle ,
和 玫瑰 和 金银花 ,

它由一条长长的、蜿蜒曲折的街道组成，街道两旁是小屋，许多小屋上都爬满了玫瑰和金银花。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm] [ɡʊd] [saɪzd] , [kweɪnt] - ['geɪblɪd] [haʊs] , [ɔːr] ['laɪkən] - ['kʌvərd]
with here and there some good sized , quaint - gabled house , or lichen - covered
和 这里 和 那里 一些 好的 尺寸 , 古雅 - 山墙 房子 , 或者 地衣 - 涵盖
[mɔːs] - [ɡroʊn] [bɑːrn] ,
moss - grown barn ,
, 苔藓 - 生长 谷仓 ,

这里那里零星散落着一些大小适中、古色古香的山墙房屋，或是长满地衣和苔藓的谷仓。

[bʌt; bət] [wen] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ðə; ði][mæn] [pʊld] [ʌp]
but when nearly at the further end of the little place the man pulled up
但 什么时候 几乎 在 这 更远 结尾 的 这 小的 地方 这 男人 拉 向上
['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
suddenly before a large ,
突然 前 一个 大的 ,

但当他快要走到小地方的尽头时，那人突然把车停在了一棵大树前，

['ræmblɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv] [taɪm] - ['meləʊd] [red] [brɪk] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['aɪvi] [ænd; ənd] [k'riːpəz] .
rambling house of time - mellowed red brick , half hidden by ivy and creepers .
漫无边际 房子 的 时间 - 温和的 红色的 砖 , 一半 隐 经过 常春藤 和 爬行者 .

一栋由饱经岁月洗礼的红砖砌成的错综复杂的房子，一半被常春藤和爬藤植物遮蔽。

[aɪˈti:] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [roʊd] [wið; wɪθ] [ə; eɪ] [stri:p] [lʌ; əv] [wel] - [kept] [lɔ:n] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [æən; ən]
It stood near the road with a strip of well - kept lawn in front and an
它 站立 靠近 这 路 和 一个 条 的 出色地 - 保留 草地 在 正面 和 一个
[ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋ] ,
iron railing ,
铁 栏杆 ,

它位于路边，前面有一条修剪整齐的草坪和一道铁栏杆。

[kwaɪt] [æən; ən] [ˌɪnkənˈɡru:əti] [ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts] .
quite an incongruity in those parts .
相当 一个 不协调 在 那些 部分 .

这些部分确实存在相当大的不协调之处。

[wen] [wi:; wi] [əˈlaɪt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsʌmənz] [wʌz; wəz] [rɪˈspɒndɪd] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ni:t] [meɪd] [hu:m]
When we alighted our summons was responded to by a neat maid whom
什么时候 我们 下车 我们的 传票 曾是 回应 到 经过 一个 整洁的 女佣 谁
[ˈdɔ:rə] [əˈdrest] [æz; əz] [ˈæʃˌkoʊm] ,
Dora addressed as Ashcombe ,
多拉 已解决 作为 阿什科姆 ,

我们下车后，一位衣着整洁的女仆回应了我们的召唤，朵拉称呼她为阿什科姆。

[ænd; ənd] [hu:] [æt; ət] [wʌnz] [led] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [loʊ] [ru:m] , [oʊk] - [bi:md] ,
and who at once led the way to a long , low room , oak - beamed ,
和 WHO 在 一次 引领 这 方式 到 一个 长的 , 低的 房间 , 橡木 - 光束 ,
然后，他立刻领着我们来到一间又长又低的房间，房间里有橡木横梁。

[ˈpænlɪd] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkʌmfətəbli,ˈkʌmfərtəbli] [ˈfɜ:rnɪʃt] .
panelled and very comfortably furnished .
镶板 和 非常 舒适地 提供 .

镶板式设计，家具非常舒适。

“ [hu:] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] ?
“ **Who lives here ?**
“ WHO 生活 这里 ?

“这里住着谁？”

“ [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈwɪspər] [wen] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [hæd; həd] [ɡɔ:n] ,
“ **I inquired in a half - whisper when the domestic had gone** ,
“ 我 询问 在 一个 一半 - 耳语 什么时候 这 国内的 有 已消失 ,

我压低声音，几乎耳语般地问：“佣人什么时候走的？”

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] [lʌ; əv] [ɪts] [ˈɑ:kjəpənt] ,
but my question was answered by the sudden appearance of its occupant ,
但 我的 问题 曾是 回答 经过 这 突然 外貌 的 它是 居住者 ,
但我的问题随着车内人员的突然出现而得到了解答。

[hu:] [nekst] [ˈsekənd] [stʊd] [ˈsaɪlənt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ˈmoʊʃnləs] , [ˌstætʃuˈesk] .
who next second stood silent upon the threshold , motionless , statuesque .
WHO 下一个 第二 站立 沉默的 之上 这 临界点 , 静止不动 , 雕像般的 .

下一秒，他静静地站在门槛上，一动不动，像尊雕像。

[əˈsta:nɪʃmənt] [held] [em ˈi:] [dʌm] .
Astonishment held me dumb .
惊讶 握住 我 哑的 .

震惊让我哑口无言。

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃer] [werˈɑ:n] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsi:tɪd] [əˈgeɪp] , [əˈmeɪzɪd] ,
I sprang from the chair whereon I had been seated agape , amazed ,
我 弹簧 从 这 椅子 其中 我 有 到过 坐着 博爱 , 惊叹 ,

我惊愕不已，目瞪口呆地从椅子上跳了起来。

[maɪ] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɪɡjər] ['stændɪŋ] ['saɪlənt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][dɑ:rk][pɔ:rti'ər; pɔ:r'tjər; pɔ:r'tɪr]
my eyes riveted upon the figure standing silent before the dark portiere
我的 眼睛 铆接 之上 这 数字 常设 沉默的 前 这 黑暗的 门
['kɜ:rt(ə)n] .
curtain .
窗帘 .

我的目光紧紧地盯着站在黑色门帘前沉默不语的身影。

[wɜ:rdz] [froʊz] [ɑ:n][maɪ][lɪps] ; [maɪ] [tʌŋ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] .
Words froze on my lips ; my tongue refused to articulate .
字 冻住了 在 我的 嘴唇 ； 我的 舌头 拒绝 到 能言善辩 .
话语哽在唇间，舌头却无法发出声音。

[hæd; həd][ɪn'sænəti] , [ðə; ði] [ə'flɪk(ə)n] [aɪ][moʊst] ['dredɪd] , [æt; ət][læst] [si:zd] [em 'i:] , [ɔ:r][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:]
Had insanity , the affliction I most dreaded , at last seized me , or was it
有 疯狂 ， 这 痛苦 我 最多 令人恐惧的 ， 在 最后的 查获 我 ， 或者 曾是 它
[sʌm; səm] [streɪndʒ] [kaɪ'mɪrə] ,
some strange chimera ,
一些 奇怪的 奇美拉 ,

难道我最害怕的那种精神疾病最终还是折磨着我了？ 还是说那只是某种奇怪的幻觉？

[sʌm; səm] [ɪk'strɔ:rdənəri] [trɪk] [ʌv; əv][maɪ] [wɔ:rpt] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ?
some extraordinary trick of my warped imagination ?
一些 非凡的 诡计 的 我的 扭曲的 想像力 ?
这是我扭曲的想象力产生的奇妙幻觉吗？

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:ðər] .
It was neither .
它 曾是 两者都不 .
两者都不是。

[ðə; ði] ['fɪɡjər] [ðæt][hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [waɪl] [aɪ][hæd; həd]
The figure that had passed into the room swiftly and noiselessly while I had
这 数字 那 有 通过了 进入 这 房间 迅速地 和 无声 尽管 我 有
[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kwestʃən] [dɔ:rə][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] — [ə; eɪ]
for an instant turned to question Dora was that of a living person — a
为了 一个 立即的 转向 到 问题 多拉 曾是 那 的 一个 活的 人 — 一个
['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] ['prez(ə)ns] [raʊzd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd][ʌv; əv][dʒɔɪ]
person whose presence roused within my heart a tumult of wonder and of joy
人 谁 在场 唤醒 之内 我的 心 一个 骚乱 的 想知道 和 的 喜悦
.
:
.

就在我转身询问朵拉的瞬间，一个身影迅速而无声地走进了房间。那是一个活生生的人——他的出现让我的心中涌起一阵惊奇和喜悦。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪbl] !
It was Sybil !
它 曾是 西比尔 !
是西比尔！

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['delɪkətli] - [pɔɪzd] [hed] ,
Yes , there was the delicately - poised head ,
是的 , 那里 曾是 这 轻柔地 - 准备 头 ,
是的，那里有一颗姿态优雅的头颅。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈfɔːləsli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ɪnˈtrænst] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌðərn]
the same flawlessly beautiful face that had entranced me in the little Southern
这 相同的 完美无瑕 美丽的 脸 那 有 着迷 我 在 这 小的 南方
[ˈmaʊnt(ə)n] [taʊn] ,
mountain town ,
山 镇 ,

那张完美无瑕的美丽脸庞，曾让我在南方山中小镇为之倾倒。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈkændɪd] [ˈfɔːrhed] , [ðə; ði] [seɪm] [hæf] - [ˈpɑːrtɪd] [lɪps] ,
the same candid forehead , the same half - parted lips ,
这 相同的 坦率 前额 , 这 相同的 一半 - 分手了 嘴唇 ,
那同样坦诚的额头，那同样微微张开的嘴唇，

[ðə; ði] [seɪm] [ˈdɪmpld] [tʃiːks] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [kɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd] [ˈpæ(ə)n] [sʌt]
the same dimpled cheeks that I had so often kissed with a mad passion such
这 相同的 凹陷的 脸颊 那 我 有 所以 经常 亲吻 和 一个 疯狂的 热情 这样的
[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ɪkˈspɪəriənst] [bɪˈfɔːr] [ɔːr] [sɪns] .
as I had never experienced before or since .
作为 我 有 绝不 经验丰富的 前 或者 自从 .

那对布满酒窝的脸颊，我曾无数次疯狂地亲吻过，那种感觉我以前从未有过，以后也再未体验过。

[ʃiː; ji] [wɔːr] [ə; eɪ] [greɪ] [sɪlk] [gaʊn] ; [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz][wʌn][ˈsɪmp(ə)l][ˈroʊz][ʌv; əv] [ˈdiːpest]
She wore a grey silk gown ; at her throat was one simple rose of deepest
她 穿着 一个 灰色的 丝绸 袍 ; 在 她 喉 曾是 一 简单的 玫瑰 的 最深处
[ˈkrɪmz(ə)n] .
crimson .
赤红 .

她身穿灰色丝绸长裙；颈间佩戴着一朵深红色的简约玫瑰。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [hænd] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] — [ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [əˈpɑːn][aɪˈtiː]
Her little white hand bore a wedding - ring — the one I had placed upon it
她 小的 白色的 手 钻孔 一个 婚礼 - 戒指 — 这 一 我 有 放置 之上 它
— [ðə; ði] [leɪs] [ɑːn][hɜːr; hər][skɜːrt][ænd; ənd] [ˈbɑːdɪs] ,
— the lace on her skirt and bodice ,
— 这 蕾丝 在 她 裙子 和 紧身胸衣 ,

她那只白皙的小手上戴着一枚结婚戒指——就是我给她戴上的那枚——裙子和紧身胸衣上的蕾丝也点缀其中。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [peɪl] [tɪnt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,
the delicate pale tint of her face ,
这 精美的 苍白 着色 的 她 脸 ,
她脸上淡淡的白皙肤色，

[bɔːr] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ænd; ənd][ˈɑːpjələnt] [ˈɪndələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] .
bore testimony to the elegant and opulent indolence of her existence .
钻孔 见证 到 这 优雅的 和 奢华 懒惰 的 她 存在 .
这证明了她优雅而奢华的慵懒生活方式。

[jet] [wʌz; wəz][ʃiː; ji][naːt] [ded] ?
Yet was she not dead ?
然而 曾是 她 不是 死的 ?
但她不是已经死了吗？

[hæd; həd][aɪ][naːt] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] [wen] [hɜːr; hər] [soʊl] [ænd; ənd][ˈbɑːdi][ˈpɑːrtɪd] ?
Had I not been present when her soul and body parted ?
有 我 不是 到过 展示 什么时候 她 灵魂 和 身体 分手了 ?
难道我不在场，亲眼目睹了她灵魂与肉体的分离吗？

[hæd; həd][aɪ][na:t] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ʃi; ʃi] [slept] [br'ni:θ] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] [plɑ:ntɪd] ['jɪrz]
Had I not stood before the spot where she slept beneath a willow planted years
有 我 不是 站立 前 这 点 在哪里 她 睡着了 下面 一个 柳 已种植 年
[ə'gəʊ][baɪ]['paɪəs] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['neɪbəɪɪŋ] [tu:m] ?
ago by pious hands that had raised a neighbouring tomb ?
前 经过 虔诚的 双手 那 有 提高 一个 邻接 墓 ?

我难道不是曾站在她长眠之地前，在一棵多年前由虔诚之人栽种的柳树下，而这双手也曾为邻近的墓地筑起陵墓吗？

[ðæt] ['wɪləʊ] [hæd; həd] , [aɪ] [rɪ'membər] , ['nevər] [groʊn] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [fri:] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ]
That willow had , I remembered , never grown vigorous and free in the strength
那 柳 有 , 我 记得 , 绝不 生长 蓬勃 和 自由的 在 这 力量
[ʌv; əv][ɪts][sæp] .
of its sap .
的 它是 树液 .

我记得，那棵柳树从未像现在这样，凭借其汁液的力量，长得如此健壮自由。

[aɪ] [nu:] [haʊ] ['sædli] [ɪts] ['jeləʊ] ['foʊliədʒ] [dru:pt] , [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ɪts] ['bræntʃɪz] [hʌŋ] [daʊn]
I knew how sadly its yellow foliage drooped , the ends of its branches hung down
我 知道 如何 令人遗憾的是它是 黄色的 叶子 下垂 , 这 结束 的 它是 分支 悬挂 向下
[laɪk] ['hevi] ,
like heavy ,
喜欢 重的 ,

我知道它枯黄的叶子垂得多么凄凉，枝条的末端像沉重的铅块一样耷拉着。

['wɪri] [terz] .
weary tears .
厌倦 眼泪 .

疲惫的泪水。

[aɪ] [rekə'lektɪd] [haʊ] , [wen] [fɜ:rst][aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ,
I recollected how , when first I saw it ,
我 回忆 如何 , 什么时候 第一的 我 锯 它 ,

我回忆起第一次看到它时的情景：

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ɪts] [ru:ts] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] [frʌm; frəm][maɪ] [ded] ['lʌvz]
I had thought that its roots went down and absorbed from my dead love's
我 有 想法 那 它是 根 去 向下 和 吸收 从 我的 死的 爱的
[hɑ:rt] [ɔ:l][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [θroʊn] [ə'weɪ] .
heart all the bitterness of a life thrown away .
心 全部 这 苦味 的 一个 生活 抛掷 离开 .

我曾以为它的根扎入地下，吸收了我死去的爱人心中所有逝去生命的苦涩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzɪz] [nɪr] [hɜ:r; hər] [greɪv] [bɔ:r] [lɑ:rdʒ] ['blɒsəmz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] [ænd; ənd]
And the roses near her grave bore large blossoms as white as milk and
和 这 玫瑰 靠近 她 严重 钻孔 大的 花朵 作为 白色的 作为 牛奶 和
[ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [red] .
of a deep red .
的 一个 深的 红色的 .

她墓旁的玫瑰开出了硕大的花朵，有的洁白如牛奶，有的深红似火。

[ðə; ði] [ru:ts] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] ,
The roots penetrated to the depths of the coffin ,
这 根 渗透 到 这 深度 的 这 棺材 ,

树根深深扎入棺材深处。

[ðə; ði] [swi:t] - [smelɪŋ] [blu:mz] [tʊk] [ðer; ðər] ['waɪtnəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɜ:rdʒɪn] ['bʊzəm] [ænd; ənd]
the sweet - smelling blooms took their whiteness from a virgin bosom and
这 甜的 - 闻起来 花朵 采取 他们的 白人 从 一个 处女 怀 和
[ðer; ðər]['krɪmz(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [hɑ:rt] .
their crimson from a wounded heart .
他们的 赤红 从 一个 受伤 心 .

芬芳的花朵，洁白如处女的胸膛，鲜红如伤痕累累的心。

[aɪ][hæd; həd][held][hɜ:r; həɹ][kʊld][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ][ˈaɪsɪ] [lɪps] .

I had held her cold hand and kissed her icy lips .
我 有 握住 她 寒冷的 手 和 亲吻 她 冰冷的 嘴唇 .

我握着她冰冷的手，吻了她冰冷的嘴唇。

[jet] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [brɪˈfʊːr] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [fle] , [greɪv] - [aɪd] , [dʌv] - [roʊbd] , [ænd; ənd]

Yet here she stood before me in the flesh , grave - eyed , dove - robed , and
然而 这里 她 站立 前 我 在 这 肉 , 严重 - 眼睛 , 鸽子 - 身着长袍 , 和

[ˈsʌmθɪŋ] [wɑ:n][ænd; ənd] [peɪl] ,

something wan and pale ,
某物 万 和 苍白 ,

然而，她就活生生地站在我面前，眼神严肃，身穿鸽灰色长袍，面色苍白憔悴。

[æn; ən] [ˈɪnər] [ˈbjuːtɪ] [ˈfaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .

an inner beauty shining from her face .
一个 内 美丽 灼灼 从 她 脸 .

她由内而外散发着美。

[æt; ət][læst][maɪ] [tʌŋz] [strɪŋz] [brɪˈkeɪm] [ˈluːsnd] .

At last my tongue's strings became loosened .
在 最后的 我的 舌头 字符串 成为 松动 .

终于，我的舌头不再发不出声音了。

[aɪ] [ˈstæməd] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] .

I stammered her name .
我 结结巴巴 她 姓名 .

我结结巴巴地喊出了她的名字。

[fʊːr; fər] [ˈænsər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [rɪˈmembər] [vɔɪs] , [wʌn] [wɜːrd] :

For answer she uttered in a well - remembered voice , one word :
为了 回答 她 说出 在 一个 出色地 - 记得 嗓音 , 一 单词 :

她用自己记忆犹新的声音回答，只说了一个词：

“ [ˈstjʊt] !

” **Stuart !**

” 斯图尔特 !

“斯图尔特！ ”

” [nekst] [ˈɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [lɒkt] [ɪn][maɪ] [ɪmˈbreɪs] ,

” Next instant with a shriek of joy she was locked in my embrace ,
” 下一个 立即的 和 一个 尖叫 的 喜悦 她 曾是 已锁定 在 我的 拥抱 ,

“下一刻，她发出一声喜悦的尖叫，便紧紧地抱住了我。”

[ænd; ənd][maɪ] [ˈiːgər] [lɪps] [prest] [ˈpæʃənətli] [hɜ:r; həɹ] [ˈdɪmplz] , [ðoʊz] [neɪs] [fʊːr; fər] [ˈkɪsɪz] .

and my eager lips pressed passionately her dimples , those nests for kisses .
和 我的 渴望的 嘴唇 按下 热情地 她 酒窝 , 那些 巢穴 为了 吻 .

我迫不及待的嘴唇热情地吻上了她的酒窝，那是亲吻的巢穴。

[ɪn] [ðoʊz] [ˈdʒɔɪfl] , [ˈdriːmi] [ˈmoʊmənts][wiː; wi] [left] [rɪˈmembrənsɪz] [ˌʌnˈʌtəd] ,

In those joyful , dreamy moments we left remembrances unuttered ,
在 那些 快乐 , 梦幻般的 时刻 我们 左边 回忆 未说出口的 ,

在那些快乐、梦幻的时刻，我们留下了许多未曾言说的回忆。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɪsɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [wɜːrd]

and nothing mingled with the sound of our kisses but a whispered word
和 没有什么 混合 和 这 声音 的 我们的 吻 但 一个 低声说道 单词

[frʌm; frəm][ˈdɔːrə] .

from Dora .
从 多拉 .

除了朵拉低声说的一句话，没有其他声音混杂在我们亲吻的声音中。

[wen] [wʌn][faɪndz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wel] [wʌnz] [lʌv] [hu:] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ['lɒʊz-d] [tu:; tə][ðə; ði]
When one finds living and well one's love who was long ago lowered to the
什么时候 一 发现 活的 和 出色地 一个人的 爱 WHO 曾是 长的 前 降低 到 这
[greɪv] [ðər; ðəɪ][ɪz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [vɔɪs] ;
grave there is no need for the voice ;
严重 那里 是 不 需要 为了 这 嗓音 ;

当一个人发现早已入土为安的爱人依然健在时，就不需要说话了；

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] [sez] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [spi:tʃ] .
a single look says more than a long speech .
一个 单身的 看 说道 更多的 比 一个 长的 演讲 .

一个眼神胜过千言万语。

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [lʊkt] [kwɔɪt] [geɪ] .
Through the open windows the garden looked quite gay .
通过 这 打开 视窗 这 花园 看起来 相当 同性恋 .

透过敞开的窗户，花园看起来生机勃勃。

[ðə; ði] [lɔ:n] [gru:] [θɪk] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wel] - [kept] [bedz][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] , [waɪt] ,
The lawn grew thick and strong with its well - kept beds of crimson , white ,
这 草地 生长 厚的 和 强的 和 它是出色地 - 保留 床 的 赤红 , 白色的 ,
[ˈska:rlət][ænd; ənd] [blu:] .
scarlet and blue .
猩红 和 蓝色的 .

草坪长得茂密而健壮，修剪整齐的花坛里点缀着深红、白色、猩红色和蓝色的花卉。

[freʃ] [er] [keɪm] [ɪn] [əˈbʌndəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] ,
Fresh air came in abundance from the open country ,
新鲜的 空气 来了 在 丰富 从 这 打开 国家 ,

开阔的乡村地区吹来大量新鲜空气。

[wɪð; wɪθ] [pʌfs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['pə:fju:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] .
with puffs of all the pleasant perfumes of the flowers .
和 泡芙 的 全部 这 令人愉快的 香水 的 这 花朵 .

空气中弥漫着各种鲜花的芬芳。

[ðə; ði] [swi:t] [sents] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] ['sɪbl] [wɪð; wɪθ] ['læsɪtu:d] .
The sweet scents seemed to fill Sybil with lassitude .
这 甜的 气味 似乎 到 充满 西比尔 和 倦怠 .

甜美的香气似乎让西比尔感到疲倦。

[ʃi:; ʃɪ] [lent] [əˈpɑ:n][maɪ][ɑ:rm] [kwɔɪt] [feɪnt] ,
She leant upon my arm quite faint ,
她 倾斜 之上 我的 手臂 相当 头晕的 ,

她微微靠在我的手臂上，几乎失去了知觉。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [smel] [hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər][ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [ʌv] .
as if the smell had sent her off to sleep with love .
作为 如果 这 闻 有 发送 她 离开 到 睡觉 和 爱 .

仿佛那香气让她带着爱意进入了梦乡。

[aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] [peɪl] [tʃi:k] [ænd; ənd] [ʃel] - [laɪk] [ɪr] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['hænsəm] [hed]
I glanced at her pale cheek and shell - like ear as her handsome head
我 瞥了一眼 在 她 苍白 脸颊 和 壳 - 喜欢 耳朵 作为 她 英俊的 头
[ˈpɪləʊd] [ɪt'self][əˈpɑ:n][maɪ] [brest] .
pillowed itself upon my breast .
枕头 本身 之上 我的 胸部 .

我瞥了一眼她苍白的脸颊和贝壳般的耳朵，她英俊的头枕在我的胸膛上。

[soʊ] ['delɪkət] [ðeɪ] [si:md] [ðæt] , [wɜ:ɹ; wər][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv]
So delicate they seemed that , were it not for the rising and falling of
所以 精美的 他们 似乎 那 , 是 它 不是 为了 这 上升 和 坠落 的
[hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ,
her bosom ,
她 怀 ,

它们看起来如此纤细，若非她胸脯的起伏，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi'li:vð] [fi:; ji] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [wæks] .
I should have believed she was of wax .
我 应该 有 相信 她 曾是 的 蜡 .

我真应该相信她是蜡像。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [fi:; ji] [hæd; həd] ['strɪvɪn] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə]
But presently , struggling with the emotion that she had striven in vain to
但 目前 , 挣扎 和 这 情感 那 她 有 努力 在 徒劳 到
[sə'pres] ,
suppress ,
压制 ,

但此刻，她正与自己竭力压抑却徒劳无功的情绪作斗争，

[fi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [tu:; tə] [maɪn] .
she raised her blue eyes to mine .
她 提高 她 蓝色的 眼睛 到 矿 .

她抬起蓝色的眼睛看着我。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [stɪl] [klɪɹ] [ænd; ənd] ['trʌstfɪ] , [ˈtʃaɪldlaɪk] [ɪn][ðər; ðər] ['pjʊərəti] .
They were still clear and trustful , childlike in their purity .
他们 是 仍然 清除 和 值得信赖的 , 孩子气 在 他们的 纯度 .

他们依然清澈、信任，纯真得像个孩子。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [hɜ:r; hər] ['revəri] [ɪn][ðər; ðər] [blu:] [depθs] [æz; əz][fi:; ji] [smaɪld] [ə'pɑ:n][em 'i:]
I fancied I could read her reverie in their blue depths as she smiled upon me
我 幻想 我 可以 读 她 遐想 在 他们的 蓝色的 深度 作为 她 微笑 之上 我
[wɪð; wɪθ][sæd] ['swi:tnəs] .
with sad sweetness .
和 伤心 甜味 .

我仿佛能从她湛蓝的眼眸深处读懂她的遐想，她带着一丝忧伤的甜蜜对我微笑。

“ [æt; ət][læst] ！ ” [fi:; ji] ['mɜ:mɜ-d] ['dri:mɪli] , [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [hænd] ['grɪpɪŋ] [maɪ][ɑ:rm] [kən'vʌlsɪvli] .
“ **At last ! ” she murmured dreamily , her little hand gripping my arm convulsively .**
” 在 最后的 ！ ” 她 低声说道 梦幻般地 , 她 小的 手 扣人心弦 我的 手臂 痉挛地 .

“终于！”她梦呓般地低语，小手紧紧地抓着我的胳膊。

“ [æt; ət][læst] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] , ['stjʊt] ！
“ **At last you have come , Stuart !**
” 在 最后的 你 有 来 , 斯图尔特 ！

“你终于来了，斯图尔特！”

“ [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['memərɪz] [tu:; tə] [sɜ:rdʒ] [θru:] [maɪ] [breɪn] ,
“ **Her words caused a flood of memories to surge through my brain ,**
” 她 字 导致 一个 洪水 的 回忆 到 涌 通过 我的 脑 ,

她的话语让我脑海中涌现出无数回忆。

[ænd; ənd][æz; əz][fi:; ji] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] [stɪl] [prɪ] - ['ɑ:kjupaɪd] , [stɪl] [mɪ'strɪəs] , [aɪ] [felt] [maɪ'self]
and as she stood before me still pre - occupied , still mysterious , I felt myself
和 作为 她 站立 前 我 仍然 预 - 占领 , 仍然 神秘 , 我 毛毡 我
[ˈdaʊtɪŋ] , [ˈi:v(ə)n] [ðen] ,
doubting , even then ,
怀疑 , 甚至 然后 ,

当她站在我面前，依然心事重重，依然神秘莫测时，即使在那时，我也不禁心生疑虑。

[ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][maɪ][dʒɔɪ] .
the reality of my joy .
这 现实 的 我的 喜悦 :

我喜悦的真实写照。

[bʌt; bət] , [noʊ] !
But , no !
但 , 不 !

但是, 不!

[hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][fækt] .
her presence was a tangible , inexplicable fact .
她 在场 曾是 一个 有形 , 无法解释的 事实 :

她的存在是一个切实存在却又无法解释的事实。

[i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['vaɪələts] [fɪld] [maɪ]['nɒstrəlz][ænd; ənd] [ə'gen] [stɜ:rd] [maɪ]
Even at that moment a breath of violets filled my nostrils and again stirred my
甚至 在 那 片刻 一个 气息 的 紫罗兰 已填 我的 鼻孔 和 再次 搅拌 我的
[meməri] .
memory .
记忆 :

就在那一刻, 一股紫罗兰的香气钻入我的鼻腔, 再次唤起了我的记忆。

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪrə,nɪz] [bɜ:n] [ə'ɡoʊ][hɜ:r; hər] [ɪ'fɑ:n] [hæd; həd][ɪg'zu:did] [ðæt] ['oʊdər] .
Away in the Pyrenees long ago her chiffons had exuded that odour .
离开 在 这 比利牛斯山脉 长的 前 她 花边 有 渗出物 那 气味 :

很久以前, 在比利牛斯山脉, 她的雪纺衫就散发着那种气味。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][nɑ:t][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [pər'fju:m] ?
Was it not her favourite perfume ?
曾是 它 不是 她 最喜欢的 香水 ?

那不是她最喜欢的香水吗?

[ðə; ði] ['vaɪələts] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
The violets of spring ,
这 紫罗兰 的 春天 ,

春天的紫罗兰,

[ðoʊz] ['mɑ:dɪst] ['blɒsəmz] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [tu:; tə] [dru:p] [ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði]
those modest blossoms snatched from the woods to droop and die in the
那些 谦虚的 花朵 抢夺 从 这 树林 到 下垂 和 死 在 这

[hændz][ʌv; əv] ['lʌndən] ['flaʊər] - ['selər] ,
hands of London flower - sellers ,
双手 的 伦敦 花 - 卖家 ,

那些从树林里采摘来的不起眼的花朵, 最终在伦敦花贩的手中凋零枯萎。

[hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][,em 'i:] ['memərɪz] [ʌv; əv] [bri:f] ['sʌmə] [deɪz] [wen] [wi:; wi]
had always brought back to me memories of brief summer days when we
有 总是 带来 后退 到 我 回忆 的 简短的 夏天 天 什么时候 我们

[hæd; həd] ['wɒndəd] [ʌp] [ðoʊz] ['dɪstənt] ['maʊnt(ə)n] [pæðz] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
had wandered up those distant mountain paths side by side ,
有 漫步 向上 那些 遥远 山 路径 边 经过 边 ,

它总是让我想起那些短暂的夏日时光, 那时我们并肩漫步在遥远的山路上。

[hænd][ɪn][hænd] , [laɪk] ['tʃɪldrən] .
hand in hand , like children .
手 在 手 , 喜欢 孩子们 :

手牵着手, 像孩子一样。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdɪstənt] [θɪŋz] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈklætər] [ænd; ənd]
I had thought of those distant things amidst the dust and clatter and
我 有 想法 的 那些 遥远 事物 在.....之中 这 灰尘 和 哒 和
[ˈgeɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] ,
gaiety of the great city ,
欢乐 的 这 伟大的 城市 ,
在大城市的尘土、喧嚣和欢腾之中, 我思绪万千, 想起了那些遥远的事物。

[ænd; ənd][ˈɔ:ftaɪmz] [bɔ:t] [ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈflaʊərz] , [ˈɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:] [ænd; ənd]
and ofttimes bought a bunch of those flowers , offspring of the dew and
和 经常 买 一个 束 的 那些 花朵 , 后代 的 这 露 和
[ˈraɪzɪŋ] [sʌn] ,
rising sun ,
上升 太阳 ,
而且经常买一大束那种花, 那是露水和旭日孕育的产物。

[ænd; ənd] [wɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][kəʊt][soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [fi:st] [maɪ] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɪtər]
and wore them in my coat so that I might feast my full on the bitter
和 穿着 他们 在 我的 外套 所以 那 我 可能 盛宴 我的 满的 在 这 苦的
[ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ˈbaɪɡɔ:n] [wen] [aɪ][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
recollections of those days bygone when I had first seen the sun of a
回忆 的 那些 天 逝去的 什么时候 我 有 第一的 已见 这 太阳 的 一个
[ˈwʊmənz] [ˈwʌndrəs] [ˈbju:ti] .
woman's wondrous beauty .
女性的 奇妙的 美丽 .

我把它们藏在外套里, 以便尽情回味那些逝去的日子, 我第一次见到女人那令人惊叹的美丽光芒时的苦涩回忆。
[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈektəsi] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈæktʃuəli] [ɪn][maɪ] [ɪmˈbreɪs] ,
But in my sudden ecstasy at finding her actually in my embrace ,
但 在 我的 突然 狂喜 在 寻找 她 实际上 在 我的 拥抱 ,
但当我突然欣喜若狂地发现她就在我怀里时,

[ɪnˈræptʃərd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [trænsˈpɔ:tɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈpæʃənət] [ˈkɪsɪz] , [aɪ][trɔ:d]
enraptured by her beauty and transported by her passionate kisses , I trod
眉飞色舞 经过 她 美丽 和 运输 经过 她 热情的 吻 , 我 践踏
[ɪnˈtʰæntɪd] [graʊnd] ,
enchanted ground ,
迷人的 地面 ,
我被她的美貌迷得神魂颠倒, 被她热情的吻彻底征服, 踏入了梦寐以求的境地。

[ˈnoʊɪŋ] [nɑ:t] [wʌt] [wɜ:rdz] [fel] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .
knowing not what words fell from my lips .
会心 不是 什么 字 跌倒 从 我的 嘴唇 :
不知自己口中说出了什么话。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkwestʃənz] [wɜ:r; wər][nɑ:ˈli:v][ænd; ənd] [ˈtendər] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˌekspləˈneɪʃənz] [brɪ:f] [ænd; ənd] [fʊl]
Our questions were naïve and tender , our explanations brief and full
我们的 问题 是 幼稚的 和 投标 , 我们的 解释 简短的 和 满的
[ʌv; əv] [rɪˈɡrets] [ænd; ənd] [səˈpraɪzɪz] .
of regrets and surprises .
的 遗憾 和 惊喜 .
我们的问题天真而温柔, 我们的解释简短却充满了遗憾和惊讶。

[ˈhæpi] [ɪn] [i:tɪ] [ˈʌðəz] [lʌv] , [wi:; wi] [ˈʌtəd] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [rɪˈproʊtɪ] .
Happy in each other's love , we uttered no word of reproach .
快乐的 在 每个 其他的 爱 , 我们 说出 不 单词 的 责备 .
沉浸在彼此的爱中, 我们没有说一句责备的话。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [ˈdɔ:rə][hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] .
Suddenly I was conscious that Dora had approached , and was speaking .
突然 我 曾是 有意识的 那 多拉 有 接近 , 和 曾是 请讲 .
我突然意识到朵拉已经走过来, 并且正在说话。

“ [aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jə] , [ˈsɪbl] , [brɪkəz, brɪkɔːz][ðə; ði][ˈsiːkrət] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][bɔːŋgər] [prɪˈzɜːrv] ,
“ **I bring him to you , Sybil , because the secret may not be longer preserved ,**
“ 我 带来 他 到 你 , 西比尔 , 因为 这 秘密 可能 不是 是 更长 保存完好 ,
“我把他带你面前, 西比尔, 因为这个秘密可能再也保守不住了。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈsləʊli] , [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] .
“ **she said slowly , with emphasis .**
“ 她 说 缓慢地 , 和 强调 .
“她缓缓地、强调着说道。”

“ [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sɔːt] [tuː; tə] [fɪks] [ɡɪlt] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] [huː] , [fɪərɪŋ] [tuː; tə]
“ **It has been sought to fix guilt upon an innocent man who , fearing to**
“ 它 有 到过 寻求 到 使固定 有罪 之上 一个 清白的 男人 WHO , 害怕 到
[brɪˈtreɪ] [juː; jə] ,
betray you ,
背叛 你 ,
“有人试图将罪名强加在一个无辜的人身上, 他害怕背叛你,

[hæz; həz] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈnjuːzpeɪpəz] [tuː; tə] [əˈdʒʌdʒ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] .
has allowed the newspapers to adjudge him a murderer .
有 允许 这 报纸 到 宣判 他 一个 凶手 .
这使得报纸得以认定他是杀人犯。

[spiːk] , [ðen] ; [tel] [ˈstjuːt] , [huː] [hæz; həz] , [aɪ] [noʊ] , [ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jə][ænd; ənd]
Speak , then ; tell Stuart , who has , I know , never ceased to love you and
说话 , 然后 ; 告诉 斯图尔特 , WHO 有 , 我 知道 , 绝不 停止 到 爱 你 和
[rɪˈvɪr] [jɔː; jər] [ˈmeməri] ,
revere your memory ,
尊敬 你的 记忆 ,
那么, 说吧; 告诉斯图尔特, 我知道他从未停止过爱你、敬仰你。

[ðə; ði][ˈsiːkrət] [ðæt] [hæz; həz] [siːld] [jɔː; jər][lɪps] ,
the secret that has sealed your lips ,
这 秘密 那 有 密封 你的 嘴唇 ,
你一直守口如瓶的秘密

[ðə; ði][ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [wen] [rɪˈviːld] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈneməsis] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɡɪlti] [wʌnz] .
the secret which when revealed will bring a terrible Nemesis upon the guilty ones .
这 秘密 哪个 什么时候 揭晓 将要 带来 一个 糟糕的 复仇女神 之上 这 有罪的 一个 .
这个秘密一旦被揭露, 将会给罪人带来可怕的报应。

“ [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈsɪbl] [wɪðˈdruː] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][maɪ] [ɪmˈbreɪs] ;
“ **In a moment Sybil withdrew herself from my embrace ;**
“ 在 一个 片刻 西比尔 退出 她自己 从 我的 拥抱 ;
“西比尔随即挣脱了我的怀抱;

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhɜːrɪd] [steps] [ˈfɔːrwərd] ,
then with a sudden impulse she took a few hurried steps forward ,
然后 和 一个 突然 冲动 她 采取 一个 很少 慌忙 步骤 向前 ,
然后她突然心血来潮, 匆匆向前走了几步。

[ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [ˈspʊkən] , [ɪkˈskleɪmd] :
and grasping the hand of the woman who had thus spoken , exclaimed :
和 抓握 这 手 的 这 女士 WHO 有 因此 说 , 惊呼 :
他一把抓住刚才说话的女人的手, 喊道:

“ [ˈdɔːrə] , [fərˈɡɪv] [em ˈiː] !
“ **Dora , forgive me !**
“ 多拉 , 原谅 我 !
“朵拉, 请原谅我! ”

[aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]['raɪv(ə)] .

I had imagined that you were my rival .

我 有 想象 那 你 是 我的 竞争对手 .

我原以为你是我的竞争对手。

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] ['stjʊt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['lʌvər] ,

I was told that Stuart was your lover ,

我 曾是 讲述 那 斯图尔特 曾是 你的 情人 ,

有人告诉我斯图尔特是你的情人。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] ['pɔːzətɪv] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [gɔːn] [tuː; tə]

and had positive proof that you had on more than one occasion gone to

和 有 积极的 证明 那 你 有 在 更多的 比 一 场合 已消失 到

[hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ə'ləʊn] .

his rooms alone .

他的 房间 独自的 .

并且有确凿证据表明你曾多次独自前往他的房间。

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][em 'iː] [ded] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

I believed that after he had supposed me dead he loved you ,

我 相信 那 后 他 有 据称 我 死的 他 喜爱 你 ,

我相信，在他以为我死了之后，他依然爱你。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['laɪɪŋ] , ['skændələs] [tʌŋ] [ðæt] ['wuːndɪd] [maɪ][repju'teɪ(ə)n] [traɪd]

but I find that the same lying , scandalous tongue that wounded my reputation tried

但 我 寻找 那 这 相同的 说谎 , 丑闻 舌头 那 受伤 我的 名声 尝试

[tuː; tə] [wuːnd] [jɔːrɪz] .

to wound yours .

到 伤口 你的 .

但我发现，那张谎言连篇、诽谤他人的嘴，曾经伤害了我的名誉，现在也试图伤害你的名誉。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [maɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [frend] .

Instead of my enemy , I know you are still my devoted friend .

反而 的 我的 敌人 , 我 知道 你 是 仍然 我的 奉献 朋友 .

我知道你不再是我的敌人，而是我忠实的朋友。

[fər'ɡɪv] [em 'iː] , ['dɔːrə] — [fər'ɡɪv] [em 'iː] ! ”

Forgive me , Dora — forgive me ! ”

原谅 我 , 多拉 — 原谅 我 ! ”

朵拉，请原谅我——请原谅我！

” [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ['sɪbl] , ” [ðə; ði] [ʌðər] [ænsər] [sɪmpə'tetɪkli] .

” Say no more , Sybil , ” the other answered sympathetically .

” 说 不 更多的 , 西比尔 , ” 这 其他 回答 同情地 .

“不用多说了，西比尔，”另一个人同情地回答道。

” [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

” All that is now of the past .

” 全部 那 是 现在 的 这 过去的 .

“一切都已成为过去。”

['stjʊt] [ænd; ʌnd][maɪ'self][hæv; həv] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bɪn] [frendz] — [truː] ,

Stuart and myself have , it is true , been friends — true ,

斯图尔特 和 我 有 , 它 是 真的 , 到过 朋友们 — 真的 ,

斯图尔特和我确实是朋友——的确如此。

[pləˈtɑ:nɪk] [frendz] — [ænd; ənd][wɜ:r; wər][aɪ ˈti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪgˈz:ʃənz] [ɑ:n][maɪ] [brɪhæf] [ju:; jʊ]
plato**n****i****c** **f****r****i****e****n****d****s** **—** **a****n****d** **w****e****r****e** **i****t** **n****o****t** **f****o****r** **h****i****s** **e****x****e****r****t****i****o****n****s** **o****n** **m****y** **b****e****h****a****l****f** **y****o****u**
柏拉图式的 朋友们 — 和 是 它 不是 为了 他的 努力 在 我的 代表 你
[wʊd] [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [tu:; tə] [ˈru:θləsli] [kæst][ɔ:f][ðə; ði] [tˈræməlz] [ðæt]
w**o****u****l****d** **n****o****t** **t****o** **-** **d****a****y** **b****e** **i****n** **a** **p****o****s****i****t****i****o****n** **t****o** **r****u****t****h****l****e****s****s****l****y** **c****a****s****t** **o****f** **t****h****e** **t****r****a****m****m****e****l****s** **t****h****a****t**
会 不是 到 - 天 是 在 一个 位置 到 无情地 投掷 离开 这 束缚 那
[hæv; həv] [ˈfetəd] [ju:; jʊ] ,
h**a****v****e** **f****e****t****t****e****r****e****d** **y****o****u** ,
有 束缚 你 ,

柏拉图式的朋友——如果不是他为我所做的一切，你今天就不会有能力无情地摆脱束缚你的枷锁。

[priˈventɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈɔkjupaɪŋ] [jʊr; jər] [tru:] [pəˈzi(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
p**r****e****v****e****n****t****i****n****g** **y****o****u** **o****c****c****u****p****y****i****n****g** **y****o****u****r** **t****r****u****e** **p****o****s****i****t****i****o****n** **a****s** **h****i****s** **w****i****f****e** .
预防 你 占领 你的 真的 位置 作为 他的 妻子 .
阻止你履行他妻子的真正职责。

[wɪˈðəʊt] [fɪr] [ju:; jʊ] [meɪ] [naʊ] [leɪ] [ber] [ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] [ænd; ənd][daɪˈvʌldʒ] [fæktz] [ðæt]
W**i****t****h****o****u****t** **f****e****a****r** **y****o****u** **m****a****y** **n****o****w** **l****a****y** **b****a****r****e** **t****h****e** **s****e****c****r****e****t** **o****f** **y****o****u****r** **l****i****f****e** **a****n****d** **d****i****v****u****l****g****e** **f****a****c****t****s** **t****h****a****t**
没有 害怕 你 可能 现在 躺 裸 这 秘密 的 你的 生活 和 泄露 事实 那
[wɪl] [θwɔ:rt] [ðə; ði][ˈi:v(ə)] [ˈmækəˈneɪʃənz -məʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈenəmi] .
w**i****l****l** **t****h****w****a****r****t** **t****h****e** **e****v****i****l** **m****a****c****h****i****n****a****t****i****o****n****s** **o****f** **y****o****u****r** **e****n****e****m****i****e****s** .
将要 阻挠 这 邪恶的 阴谋 的 你的 敌人 .

现在你可以毫无畏惧地揭露你人生的秘密，并透露能够挫败敌人邪恶阴谋的事实。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [bɪn] [ˈfeɪθf(ə)] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈtraɪʌmf] [wɪl]
Y**o****u** **h****a****v****e** **w****a****i****t****e****d** **l****o****n****g** **a****n****d** **b****e****e****n** **f****a****i****t****h****u****l** , **b****o****t****h** **o****f** **y****o****u** , **b****u****t** **y****o****u****r** **t****r****i****u****m****p****h** **w****i****l**
你 有 等待 长的 和 到过 忠实 , 两个都 的 你 , 但 你的 胜利 将要
[bi:; bi] [swɪft] ,
b**e** **s****w****i****f****t** ,
是 迅速 ,

你们俩都等待了很久，也一直忠诚相待，但你们的胜利终将到来。

[ˈkrʌʃɪŋ] , [kəmˈpli:t] . “
c**r****u****s****h****i****n****g** , **c****o****m****p****l****e****t****e** . ”
压碎 , 完全的 . ”

彻底粉碎。

“ [jes] , ” [sed] [maɪ] [wel] - [biˈlʌvɪd] ,
“ **Y****e****s** , ” **s****a****i****d** **m****y** **w****e****l****l** - **b****e****l****o****v****e****d** ,
” 是的 , ” 说 我的 出色地 - 心爱 ,

“是的,”我亲爱的说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [ˈfɔ:lən] [əˈpɑ:n] [ˈkæptɪn] [bəˈθjun] ,
“ **I** **h****a****v****e** **a****l****r****e****a****d****y** **h****e****a****r****d** **o****f** **t****h****e** **s****u****s****p****i****c****i****o****n** **t****h****a****t** **h****a****s** **f****a****l****l****e****n** **u****p****o****n** **C****a****p****t****a****i****n** **B****e****t****h****u****n****e** ,
” 我 有 已经 听到 的 这 怀疑 那 有 倒下 之上 队长 贝休恩 ,
[ænd; ənd] — “
a**n****d** **—** “
和 — ”

“我已经听说有人怀疑贝休恩上尉，而且——”

“ [bəˈθjun] !
“ **B****e****t****h****u****n****e** !
” 贝休恩 !

“白求恩!

“ [aɪ] [kraɪd] , [rɪˈmembəriŋ] [hɜ:r; hər] [ˈletər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] .
“ **I** **c****r****i****e****d** , **r****e****m****e****m****b****e****r****i****n****g** **h****e****r** **l****e****t****t****e****r** **t****h****a****t** **I** **h****a****d** **f****o****u****n****d** **i****n** **h****i****s** **r****o****o****m****s** .
” 我 哭 , 记住 她 信 那 我 有 成立 在 他的 房间 .

“我哭了，想起了我在他的房间里发现的那封她的信。”

“ [tel] [em 'i:] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [him; ɪm] ? ”
“ **Tell me , do you know him ?** ”
“ 告诉 我 ， 做 你 知道 他 ？ ”

“告诉我，你认识他吗？ ”

“ [aɪ] [du:] , ['stju:t] , ” [i:; ji] ['ænsər] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [sɔ:ft] [aɪz] [tu:; tə] [maɪn] .
“ **I do , Stuart ,** ” **she answered , turning her soft eyes to mine .**
“ 我 做 ， 斯图尔特 ， ” 她 回答 ， 转弯 她 柔软的 眼睛 到 矿 。

“我愿意，斯图尔特，”她回答道，温柔的目光转向我。

“ [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hæz; həz] [brɔ:t] [em 'i:]
“ **He has been my friend , and from time to time has brought me**
“ 他 有 到过 我的 朋友 ， 和 从 时间 到 时间 有 带来 我
[hɪr] ,
here ,
这里 ，

“他一直是我的朋友，也时不时带我来这里，

[ɪn] [maɪ] ['loʊnli] [rɪ'tri:t] , [nu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [mæn] [aɪ] [ʌvd] — [jɔ:r'self] . ”
in my lonely retreat , news of the one man I loved — yourself . ”
在 我的 孤独 撤退 ， 消息 的 这 一 男人 我 喜爱 — 你自己 。

在我孤独的隐居处，我收到了我唯一爱过的人——你的消息。

“ [bʌt; bət] [mɑ:rkwɪk] [ɪz] ['traɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , ” ['dɔ:rə] [ɪk'skleɪmd] ['kwɪkli] .
“ **But Markwick is trying to escape ,** ” **Dora exclaimed quickly .**
“ 但 马克威克 是 尝试 到 逃脱 ， ” 多拉 惊呼 迅速地 。

“可是马克维克正试图逃跑呢！”朵拉急忙喊道。

“ [ðen] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə'gen] [dɪ'si:vd] [em 'i:] !
“ **Then he has again deceived me !**
“ 然后 他 有 再次 受骗 我 ！

“他又一次欺骗了我！ ”

“ ['sɪbl] [kraɪd] .
“ **Sybil cried .**
“ 西比尔 哭 。

“西比尔哭了。”

“ [hi:; hi] [æɪ; ʃəl] [na:t] [ɪ'lu:d] [ju: 'es] !
“ **He shall not elude us !**
“ 他 将 不是 躲避 我们 ！

“他休想逃脱我们的追捕！ ”

[noʊ] ! [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [hæz; həz] [dɔ:nd] ,
No ! the day of denunciation has dawned ,
不 ！ 这 天 的 谴责 有 黎明 ，

不！谴责之日已经来临！

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [leɪ] [ber] [ðə; ði] [streɪndʒ] [fæktz] [soʊ] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [meɪ] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['gɪltɪ]
and I will lay bare the strange facts so that punishment may fall upon the guilty
和 我 将要 躺 裸 这 奇怪的 事实 所以 那 惩罚 可能 落下 之上 这 有罪的
[wʌnz] ,
ones ,
一个 ，

我将揭露这些离奇的事实，以便让罪犯受到惩罚。

“ [ænd; ənd] [i:; ji] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [breɪst] [wer] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [θɹɔbd] ['waɪldli] .
“ **and she placed her hand upon her breast where her heart throbbed wildly .**
“ 和 她 放置 她 手 之上 她 胸部 在哪里 她 心 悸动 疯狂地 。

她把手放在胸前，那里她的心脏剧烈地跳动着。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [retʃɪd] [stɔ:ri] [ʌv; əv] [du:'plɪsəti] [ænd; ənd] [kraɪm] , [ˈstjot] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
“ **It is a wretched story of duplicity and crime , Stuart ,** ” **she added ,**
“ 它 是 一个 可怜 故事 的 表里不一 和 犯罪 , 斯图尔特 , ” 她 额外 ,
“这是一个充满欺骗和犯罪的悲惨故事, 斯图尔特,”她补充道。

[ˈstændɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈdaʊnkæst] .
standing before me with eyes downcast .
常设 前 我 和 眼睛 沮丧 .
他低着头, 站在我面前。

“ [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ] [kən'fe(ə)n] ,
“ **When you have heard my confession ,**
“ 什么时候 你 有 听到 我的 忏悔 ,
“当你听完我的忏悔之后,

[pər'hæps] — [pər'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [spɜ:rn] [ænd; ənd] [heɪt] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðɪs]
perhaps — perhaps you will spurn and hate me for bringing upon you all this
也许 — 也许 你 将要 拒绝 和 恨 我 为了 带来 之上 你 全部 这
[ˈterəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ʌn'hæpɪnəs] ;
terrible anxiety and unhappiness ;
糟糕的 焦虑 和 不快乐 ;
或许——或许你会因为我给你带来这一切可怕的焦虑和不幸而鄙视和憎恨我;

[bʌt; bət] [aɪ] [swer] [brɪ'fɔ:r] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [ˈsi:kɹəsi] [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] ,
but I swear before Heaven that secrecy was imperative ,
但 我 发誓 前 天堂 那 保密 曾是 至关重要的 ,
但我向上帝发誓, 保密至关重要。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈi:v(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'skru:pjələs] ,
that I have been under the control of one evil and unscrupulous ,
那 我 有 到过 在下面 这 控制 的 — 邪恶的 和 无良的 ,
我一直受一个邪恶无耻之徒的控制,

[hu:] [hæz; həz] [held] [maɪ] [ˈdestəni] [fɔ:r; fər] [laɪf] [ɔ:r] [deθ] .
who has held my destiny for life or death .
WHO 有 握住 我的 命运 为了 生活 或者 死亡 :
谁掌握着我的生死命运?

[jes] , [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˈgæstli] [tru:θ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈdra:pɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈskersli]
Yes , yes , it is the ghastly truth , ” **she said ,** **her voice dropping to a scarcely**
是的 , 是的 , 它 是 这 阴森 真相 , ” 她 说 , 她 嗓音 下降 到 一个 几乎
- [ɔ:dəbl] [ˈwɪspər] .
- **audible whisper .**
- 可听见的 耳语 :
“是的, 是的, 这是可怕的真相,”她说着, 声音低到几乎听不见的耳语。

“ [aɪ] [di'si:vɪd] [ju:; jʊ] [ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] ,
“ **I deceived you even though I loved you ,**
“ 我 受骗 你 甚至 尽管 我 喜爱 你 ,
“尽管我爱你, 但我还是欺骗了你。”

[jet] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ˈtɔ:rtʃərd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'mɔ:rs] [ðæt] [noʊz] [noʊ] [naɪt] ,
yet since that time I have lived tortured by a remorse that knows no night ,
然而 自从 那 时间 我 有 居住地 受折磨 经过 一个 悔恨 那 知道 不 夜晚 ,
然而, 从那时起, 我一直饱受无尽悔恨的折磨。

[ˈdrɪvŋ] [ˈɔ:lməʊst] [tu:; tə] [ˌdespə'reɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈnɑ:ɪdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ʌn'hæpɪnəs] [ænd; ənd] [æn; ən]
driven almost to desperation by a knowledge of your unhappiness and an
驱动 几乎 到 绝望 经过 一个 知识 的 你的 不快乐 和 一个
[ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [sti:l] [lɪvd] . ”
inability to tell you that I still lived . ”
无力 到 告诉 你 那 我 仍然 居住地 : ”
知道你很不开心, 却又无法告诉你我还活着, 这让我几乎绝望。

“ [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
“ **Why were you unable to communicate with me ?**
“ 为什么 是 你 无法 到 交流 和 我 ？
你为什么无法与我沟通？

“ [aɪ] [æskt] [ɪn] [ˈwʌndər] .
“ **I asked in wonder .**
“ 我 问 在 想知道 .
我惊奇地问道。

“ [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [dɜrd] [nɑːt] .
“ **Because I dared not .**
“ 因为 我 敢于 不是 .
因为我不敢。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[duː][nɑːt] [dʒʌdʒ] [em 'iː][,pri:mə'tʃʊrli; ,pri:mə'tɔːrli] !
Do not judge me prematurely !
做 不是 法官 我 过早 ！
请不要过早地对我下结论！

“ [ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] , [ˈklʌtʃɪŋ] [maɪ][ɑːrm] .
“ **she pleaded , clutching my arm .**
“ 她 恳求 , 紧握 我的 手臂 .
她紧紧抓住我的胳膊，哀求道。

“ [wen] [juː; jʊ] [nʊʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪk'stenjuəɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
“ **When you know the truth , you will see there are extenuating circumstances .**
“ 什么时候 你 知道 这 真相 , 你 将要 看 那里 是 减轻 情况 .
“当你了解真相后，你会发现其中存在情有可原的情况。”

[tel] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kən'dem] [em 'iː][æz; əz][æn; ən]
Tell me that you will hear me to the end before you condemn me as an
告诉 我 那 你 将要 听到 我 到 这 结尾 前 你 谴责 我 作为 一个
[əd'ventʃəres] . “
adventuress .”
冒险家 . “
请告诉我，在把我斥为冒险家之前，你会听我把话说完。

“ ['sɪbl] , “ [aɪ] [sed] , [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [maɪ] ['fɪŋgərz] ['kloʊzɪŋ] ['oʊvər][hɜːrz] ,
“ **Sybil , “ I said , as calmly as I could , my fingers closing over hers ,**
“ 西比尔 , “ 我 说 , 作为 平静地 作为 我 可以 , 我的 手指 结束 超过 她的 ,
“西比尔,”我尽可能平静地说，手指轻轻握住她的手。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] .
“ **I love you as I have always loved you .**
“ 我 爱 你 作为 我 有 总是 喜爱 你 .
“我爱你，就像我一直爱你一样。”

[ɪk'spleɪn] [ˈevriθɪŋ] ,
Explain everything ,
解释 一切 ,
把所有事情都解释清楚。

[let][em 'i:][ækt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn] ['setlɪŋ] [ə'kaʊnts] [wið; wɪθ] [ðooʊz] [hu:] [hæv; həv][held][ju:; jʊ][ɪn]
let me act for you in settling accounts with those who have held you in
让 我 行为 为了 你 在 安顿 账户 和 那些 WHO 有 握住 你 在
['bɑ:ndɪdʒ] ,
bondage ,
束缚 ,

让我代表你与那些奴役你的人清算旧账。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ɔ:l][ɪz][pleɪn] , [wen] [ðə; ði][ˈsi:kɾət][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [laɪf][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz]
and then , when all is plain , when the secret of this strange life of yours is
和 然后 , 什么时候全部 是 清楚的 , 什么时候 这 秘密 的 这 奇怪的 生活 的 你的 是
[ɪk'spleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

然后，当一切都真相大白，当你这奇异人生的秘密被揭开之后，

[ðen] [wɪl][wi:; wi] [rɪ'zu:m] [ðæt] [ˈpɜ:rfɪkt] [bʌt; bət] [ə'brʌptli] [ˈtɜ:mɪneɪtɪd] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
then will we resume that perfect but abruptly terminated happiness of the old
然后 将要 我们 恢复 那 完美的 但 突然 终止 幸福 的 这 老的
[ˈnevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'gɑ:tn] [deɪz] [æt; ət] [lu:'ʃɒn] . ”
never - to - be - forgotten days at Luchon . ”
绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 天 在 卢雄 . ”

那时，我们是否就能重拾在卢雄度过的那些美好却又戛然而止的、永生难忘的旧时光里的幸福呢？

“ [ɑ:] , ['stjʊt] !
“ **Ah , Stuart !**
” 啊 , 斯图尔特 !

“啊，斯图尔特！ ”

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] !
I knew you loved me !
我 知道 你 喜爱 我 !

我知道你爱我！

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['dɪŋɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ['pæʃənətli] .
” **she cried , dinging to me passionately .**
” 她 哭 , 叮咚 到 我 热情地 .

她哭着，热情地向我喊道。

“ [aɪ] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hɪr] [em 'i:] , [br'kæz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [tu:; tə]
” **I knew that you would hear me , because you are loyal and generous to**
” 我 知道 那 你 会 听到 我 , 因为 你 是 忠诚 和 慷慨的 到
[ə; eɪ] ['wʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

我知道你会听我的，因为你对女人忠诚又慷慨。

[æz; əz][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər] .
as you always were .
作为 你 总是 是 .

一如既往。

[jes] ; [naʊ] , ['ooɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kɑ:mbrɪneɪ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][læst] [fri:] [tu:; tə]
Yes ; now , owing to a combination of circumstances , I am at last free to
是的 ; 现在 , 欠款 到 一个 组合 的 情况 , 我 是 在 最后的自由的 到
[spi:k] ,
speak ,
说话 ,

是的；现在，由于种种原因，我终于可以自由发言了。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'si:l] ['nʌθɪŋ] .
and will conceal nothing .
和 将要 隐藏 没有什么 .

并且不会隐瞒任何事情。

[ˈaʊər; ɑ:r] ['enəmi] ['pɑ:rtɪd][ju: 'es] ['kru:əli] , [di'si:vɪŋ] [ju: 'es][bəuθ] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Our enemies parted us cruelly , deceiving us both , and acting with a
我们的 敌人 分手了 我们 残酷地 , 欺骗 我们 两个都 , 和 表演 和 一个
['kʌnɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] .
cunning that was amazing .
狡猾 那 曾是 惊人的 .

我们的敌人残忍地拆散了我们，欺骗了我们双方，其狡诈程度令人震惊。

[ˈðerfɔ:r] [ju:; jʊ] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sʌfərə] ,
Therefore you , the principal sufferer ,
所以 你 , 这 主要的 患者 ,

因此，作为主要受害者的你，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔鬼骰子(Devil's Dice)

第15/16页

[ˈæɪl; ʒəl][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv][ɪkˈspəʊzɪŋ][ðer; ðər] [ˈtrɪkəri] [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]
shall have the satisfaction of exposing their trickery and bringing them to
将 有 这 满意 的 暴露 他们的 诡计 和 带来 他们 到
[ˈdʒʌstɪs] .
justice .
正义 .

将会获得揭露他们的诡计并将他们绳之以法的满足感。

[ˈiːv(ə)n][əˈpɑːn][juː; jʊ] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ðeɪ] [hiːpt] [səˈspɪʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd]
Even upon you , at one time , they heaped suspicion so that you might be made
甚至 之上 你 , 在 一 时间 , 他们 堆积如山 怀疑 所以 那 你 可能 是 制成
[ðer; ðər] [ˈskeɪpɡoʊt] ,
their scapegoat ,
他们的 替罪羊 ,

甚至一度，他们也对你疑神疑鬼，想让你成为他们的替罪羊。

[waɪl] [əˈɡenst] [maɪˈself][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈɔːlsoʊ] [held] [ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈfens] [aɪ] [kəˈmɪtɪd]
while against myself the police also held a warrant for an offence I committed
尽管 反对 我 这 警察 还 握住 一个 保证 为了 一个 罪行 我 坚定的
[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˈkrɪmɪn(ə)] [ɪnˈtent] .
without the least criminal intent .
没有 这 至少 刑事 意图 .

与此同时，警方还对我发出逮捕令，指控我犯下我完全没有犯罪意图的罪行。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [ˈstɔːri] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] ; [ˈstreɪndʒər][ðæn; ðən] [ˈeni] [hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] . "
my story is a strange one ; stranger than any have imagined . "

我的 故事 是 一个 奇怪的 一 ; 陌生人 比 任何 有 想象 . "

我的故事很奇特，比任何人想象的都要奇特。

" [jes] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈdɔːrə] , " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [əˈstaʊndz] [lem ˈiː] .
" Yes , " observed Dora , " the little I know of it astounds me .
" 是的 , " 观察到 多拉 , " 这 小的 我 知道 的 它 令人震惊 我 .

“是的,”朵拉说道,“我所了解的那一点点就让我感到惊讶。”

[wen] [ðə; ði] [truː] [fækt्स][ɑːr; ər] [meɪd] [noʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv] [ˈɡɪlbərt] -
When the true facts are made known and the murderer of Gilbert Sternroyd
什么时候 这 真的 事实 是 制成 已知 和 这 凶手 的 吉尔伯特 -
[əˈrestɪd] ,
arrested ,
被捕 ,

当真相大白，吉尔伯特·斯特恩罗伊德的凶手被绳之以法时，

[wʌt] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)][aɪ ˈtiː] [wɪl] [kɔːz] ! "
what a scandal it will cause ! "

什么 一个 丑闻 它 将要 原因 ! "

这将引起多么大的丑闻啊！

" [ðen] [huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈkʌlpɪt] ?
" Then who is the culprit ?
" 然后 WHO 是 这 罪魁祸首 ?

那么，罪魁祸首是谁呢？

“ [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] , [ɪn] [ˈbreθləs] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [sɑːlɪ] [ðə; ði] [ɪn'skru:təb(ə)l] [ˈmɪstəri] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ]
“ **I inquired , in breathless anxiety to solve the inscrutable mystery that had so**
“ 我 询问 , 在 喘不过气 焦虑 到 解决 这 难以捉摸 神秘 那 有 所以
[ɒːŋ] [ˈpʌz(ə)ld] [em 'iː] .
long puzzled me .
长的 困惑 我 :

“我屏住呼吸，焦急地问道，想要解开这个困扰我许久的谜团。”

“ [biː; bi] [ˈpeɪ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , “ [ˈsɪbl] [ˈænsər] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ɪ'vents] [ɪn]
“ **Be patient for a moment , “ Sybil answered , “ and I will explain events in**
“ 是 病人 为了 一个 片刻 , “ 西比尔 回答 , “ 和 我 将要 解释 活动 在
[ðer; ðər] [ˈsiːkwəns] .
their sequence .
他们的 顺序 :

“请稍等片刻，”西比尔回答说，“我会按顺序解释事情的经过。”

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˈpleɪnli] [baɪ] [huːz] [hænd] [ˈɡɪlbərt] [fel] . “
Then you will see plainly by whose hand Gilbert fell . “
然后 你 将要 看 显然 经过 谁 手 吉尔伯特 跌倒 :

到那时，你就会清楚地看到是谁害死了吉尔伯特。

“ [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] ?
“ **You knew him , did you not ?**
“ 你 知道 他 , 做过 你 不是 ?

你认识他，对吧？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 :

我问道。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ **she said smiling** .
“ 她 说 微笑 :

她笑着说。

“ [juː; jʊ] [ˈpəːtʃəst] [maɪ] [ˈfoʊtəgræf] — [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði]
“ **You purchased my photograph — the one I had caused to be placed in the**
“ 你 购买 我的 照片 — 这 一 我 有 导致 到 是 放置 在 这
[ɑːp] - [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ˈriːdʒənt] [striːt] ,
shop - window in Regent Street ,
店铺 - 窗户 在 摄政 街道 ,

“你买下了我的照片——就是我安排放在摄政街商店橱窗里的那张。”

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnoʊtɪs] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ˈbaɪŋ] [aɪ 'tiː] , [æz; əz] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ,
so that you should notice it , and on buying it , as I knew you must ,
所以 那 你 应该 注意 它 , 和 在 购买 它 , 作为 我 知道 你 必须 ,
所以你应该注意到它，而且我知道你肯定会买它。

[juː; jʊ] [wʊd] [lɜːrɪn] [ðæt] [aɪ] [stiːl] [lɪvd] . “
you would learn that I still lived . “
你 会 学习 那 我 仍然 居住地 :

你会得知我还活着。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 :

“是的。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [br'li:v] [ðə; ði][tru:θ] , " [aɪ][sed] [ˈheɪstɪlɪ] .

But I could not believe the truth , " I said hastily .
但 我 可以 不是 相信 这 真相 , " 我 说 草草 .

“但我无法相信真相,”我急忙说道。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ][ɪnˈkredəb(ə)] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [fəˈtɑ:grəfər]
“ **It was so incredible that I came to the conclusion that the photographer**

它 曾是 所以 极好的 那 我 来了 到 这 结论 那 这 摄影师

[hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [misˈteɪk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [deɪt] .
had made some mistake about the date .
有 制成 一些 错误 关于 这 日期 .

“这太不可思议了，以至于我得出结论，摄影师可能弄错了日期。”

" [ðen] [aɪ] [ˈædɪd] : " [waɪ] [wʌz; wəz] - [pleɪst] [brˈsaɪd] [ju:; jʊ] ? "
“ **Then I added : " Why was Sternroyd placed beside you ? "**
“ 然后 我 额外 : “ 为什么 曾是 - 放置 旁 你 ? ”

然后我又问：“为什么斯特恩罗伊德会被安排在你旁边？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈri:ʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈʃɔ:rtli] [si:] , " [ʃi:; ji] [rɪˈplaɪd] .
“ **There was a reason , which you will shortly see , " she replied .**
“ 那里 曾是 一个 原因 , 哪个 你 将要 不久 看 , " 她 回复 .

“是有原因的，你很快就会明白,”她回答说。

" [aɪ] [nu:] [ˈɡɪlbərt] , [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] .
“ **I knew Gilbert , it is true .**
“ 我 知道 吉尔伯特 , 它 是 真的 .

“我认识吉尔伯特，这是真的。”

[du:][nɑ:t] , [haʊˈevər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪˈmædʒɪn][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈevər][fɑ:nd][ʌv; əv][em ˈi:] .
Do not , however , for a moment imagine he was ever fond of me .
做 不是 , 然而 , 为了 一个 片刻 想象 他 曾是 曾经 喜爱 的 我 .

但是，千万不要以为他曾经喜欢过我。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə] [ˈsʌmwʌn] [els] .
He was engaged to someone else .
他 曾是 已订婚的 到 某人 别的 .

他当时已经和别人订婚了。

" [ʃi:; ji][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [fju:] [steps] [ˈbækwərd] [ænd; ənd] [sʌŋk] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃer] ,
“ **She had taken a few steps backward and sunk upon a low chair ,**
“ 她 有 已采取 一个 很少 步骤 落后 和 沉没 之上 一个 低的 椅子 ,

她后退了几步，瘫坐在一张矮椅上。

[waɪl] [ˈdɔ:rə][hæd; həd] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][ænd; ənd] [enˈskɒnst] [hɜ:rˈself][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] ,
while Dora had crossed to the fireplace and ensconced herself in a corner ,
尽管 多拉 有 交叉 到 这 壁炉 和 安顿下来 她自己 在 一个 角落 ,

朵拉走到壁炉旁，蜷缩在角落里。

[wer] [ʃi:; ji][sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ju:ˈes][wɪð; wɪθ] [ʌndɪsˈgaɪzd] [sætɪsˈfæk(j)ən] .
where she sat in silence , watching us with undisguised satisfaction .
在哪里 她 卫星 在 沉默 , 观看 我们 和 不加掩饰的 满意 .

她静静地坐在那里，带着毫不掩饰的满意看着我们。

[aɪ] , [tu:] , [hæd; həd] [ˈsi:tɪd] [maɪˈself][ɪn][æn; ən] [ˈɑ:rmtʃer] ,
I , too , had seated myself in an armchair ,
我 , 也 , 有 坐着 我 在 一个 扶手椅 ,

我也坐进了扶手椅里。

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈsɪbl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][ænd; ənd] [kəˈres] [hɜ:r; hər][ˈtaɪni][hænd] .
so near that of Sybil that I could hold and caress her tiny hand .
所以 靠近 那 的 西比尔 那 我 可以 抓住 和 抚摸 她 微小的 手 .

和西比尔的手如此之近，我甚至可以握住并抚摸她的小手。

“ [jʊr; jər] [rɪŋ] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɜːr; həər] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] , “ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [pleɪst]
“ **Your ring** , ” **I exclaimed** , **noticing her wedding - ring** , “ **is that the one I placed**
“ 你的 戒指 , ” 我 惊呼 , 注意到 她 婚礼 - 戒指 , ” 是 那 这 一 我 放置
[ə'pɑːn][jʊr; jər] [ˈfɪŋɡər] ?
upon your finger ?
之上 你的 手指 ?

“你的戒指,”我注意到她的结婚戒指, 惊呼道, “那是我戴在你手指上的那枚吗? ”

“ [iː; ji] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈsædli] [[ʊk] [hɜːr; həər] [hed] , [ri'plaɪn] :
“ **She smiled and sadly shook her head** , **replying** :
“ 她 微笑 和 令人遗憾的是 摇晃 她 头 , 回复 :

她笑了笑, 悲伤地摇了摇头, 回答道:

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [pleɪs] [aɪ 'tiː] [ðər; ðər] . ”
“ **No** , **you did not place it there** . ”
“ 不 , 你 做过 不是 地方 它 那里 . ”

“不, 你没有把它放在那里。”

“ [wʌt] !
“ **What** !
“ 什么 !

“什么!

“ [aɪ] [kraɪd] [ə'meɪzd] .
“ **I cried amazed** .
“ 我 哭 惊叹 .

我惊得哭了。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [maɪ] [waɪf] ?
“ **Are you not my wife** ?
“ 是 你 不是 我的 妻子 ?

你不是我的妻子吗?

[ɪz] [nɑːt] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] ? ”
Is not that your wedding - ring ? ”
是 不是 那 你的 婚礼 - 戒指 ? ”

那不是你的结婚戒指吗?

“ [noʊ] , [ˈstjuːt] , ” [iː; ji] [ˈænsər] [ˈveri] [ˈɡreɪvli] .
“ **No** , **Stuart** , ” **she answered very gravely** .
“ 不 , 斯图尔特 , ” 她 回答 非常 严重地 .

“不, 斯图尔特,”她非常严肃地回答道。

“ [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] , [ɪts] [truː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] . ”
“ **This is my wedding - ring** , **it's true** , **but you are not my husband** . ”
“ 这 是 我的 婚礼 - 戒指 , 它是 真的 , 但 你 是 不是 我的 丈夫 . ”

“这确实是我的结婚戒指, 但你不是我的丈夫。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] — [juːv] [ˈmærid] [ˈsʌmwʌn] [els] !
“ **Then you have — you've married someone else** !
“ 然后 你 有 — 你已经 已婚 某人 别的 !

“那么你已经——你和别人结婚了! ”

“ [aɪ] [ɡɑːspt] , [ˈstaːtɪŋ] [ʌp] .
“ **I gasped** , **starting up** .
“ 我 倒吸一口气 , 开始 向上 .

我喘着气, 启动了。

[bʌt; bət] [iː; ji] [ɡrɪpt] [maɪ] [rɪst] , [ˈfɔːrsɪŋ] [ˌem 'iː] [ˈfɜːrmlɪ] [bæk] [ˈɪntuː] [maɪ] [tʃer] , [ˈseɪɪŋ] :
But she gripped my wrist , **forcing me firmly back into my chair** , **saying** :
但 她 紧握 我的 手腕 , 强制 我 牢牢 后退 进入 我的 椅子 , 说 :

但她一把抓住我的手腕, 把我牢牢地按回椅子上, 说道:

“ [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] , [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] [ˌem ˈiː] [wɪˈðəʊt] [ˈkwestʃən] ?
“ **Did you not , a moment ago , promise you would hear me without question ?**
“ 做过 你 不是 , 一个 片刻 前 , 承诺 你 会 听到 我 没有 问题 ?
“你刚才不是答应过我会毫无异议地听我的话吗? ”

[hæv; həv] [ˈpeɪ(ə)nɪs] , [ænd; ɐnd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] — [ˈevriθɪŋ] .
Have patience , and you shall know everything — everything .
有 耐心 , 和 你 将 知道 一切 — 一切 .
要有耐心, 你终会知道一切——一切。

“ [ðen] , [ˈsaɪnɪŋ] [ˈheɪvɪli] , [ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] [ðə; ði][ˈtendrəlz][ʌv; əv] [fer] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪt] ,
“ **Then , sighing heavily , she pushed the tendrils of fair hair from her white ,**
“ 然后 , 叹息 重度 , 她 推动 这 卷须 的 公平的 头发 从 她 白色的 ,
[ˈoʊpən] [braʊ] ,
open brow ,
打开 眉头 ,
“然后, 她重重地叹了口气, 将垂在白皙额头上的几缕金发拨到一边,

[waɪl] [aɪ][sæŋk] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][ænd; ɐnd] [pərˈplekst] .
while I sank back among the cushions impatient and perplexed .
尽管 我 沉没 后退 之中 这 靠垫 不耐烦 和 困惑 .
我焦躁不安地瘫倒在靠垫里。

“ [ˈoʊnli][tuː; tə] - [deɪ] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] ,
“ **Only to - day , a few hours ago ,**
“ 仅有的 到 - 天 , 一个 很少 小时 前 ,
“就在今天, 几个小时前,

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθrɔːldəm] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [wɜːr; wər] [drɔːn] [soʊ] [ˈtaɪtli]
the chains of the thraldom under which I have lived were drawn so tightly
这 链条 的 这 奴役 在下面 哪个 我 有 居住地 是 绘制 所以 紧紧
[əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] ,
around me ,
大约 我 ,
我曾生活在奴役的枷锁之下, 这些枷锁紧紧地束缚着我。

[ˈɡɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [lʊʊ] , [ˈhɜːrɪd] [ˈvɔɪs] ,
galling me to the quick , “ she said , in a low , hurried voice ,
令人恼火 我 到 这 快的 , “ 她 说 , 在 一个 低的 , 慌忙 嗓音 ,
“这让我非常恼火,”她低声急促地说。

[ˈæftər] [ˈsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈsaɪlənt][ænd; ɐnd][ˈædʒɪteɪtɪd] .
after sitting a few moments silent and agitated .
后 坐着 一个 很少 时刻 沉默的 和 激动 .
沉默而焦躁地坐了一会儿。

“ [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˈhoʊpləs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [ðæt] [ˈθrɔːldəm] [ɪn]
“ **Only this morning I saw how hopeless was the effort to elude that thraldom in**
“ 仅有的 这 早晨 我 锯 如何 绝望 曾是 这 努力 到 躲避 那 奴役 在
[ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪˈɡriː] [ðæt] [maɪ] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [eɪkt] [ɪn] [ˈtɔːrtʃər] ,
the smallest degree that my whole being ached in torture ,
这 最小 程度 那 我的 所有的 存在 疼痛 在 酷刑 ,
“直到今天早上我才意识到, 试图摆脱这种奴役是多么徒劳, 哪怕只是一点点, 我的整个身心都备受煎熬。”

[ænd; ɐnd][aɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ɐnd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ;
and I hated the world and wished to escape from it ;
和 我 憎恨 这 世界 和 希望 到 逃脱 从 它 ;
我憎恨这个世界, 想要逃离它;

[jet] [ðə; ði] [tuː] [ɪˈvents] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɒŋd] [θruː] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈdriːri] ,
yet the two events for which I have longed through all these dreary ,
然而 这 二 活动 为了 哪个 我 有 渴望 通过 全部 这些 凄凉 ,
然而, 在所有这些沉闷的日子里, 我一直渴望的两件事,

[ˈwiəriŋ] [deɪz] [hæv; həv] [naʊ] [əˈkɜ:rd] .
wearying days have now occurred .
令人疲惫 天 有 现在 发生 .

令人疲惫的日子已经来临。

[aɪ][eɪ 'em] [fri:] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ] [fər'ɡɪvnəs] [ɑ:n]
I am free to speak , and you have come to me with forgiveness on
我 是 自由的 到 说话 , 和 你 有 来 到 我 和 饶恕 在
[jʊr; jər][lɪps] .
your lips .
你的 嘴唇 .

我可以自由发言，而你也带着宽恕之心来找我。

" [aɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪk'spektɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kən'tɪnju:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] [ˈsaɪlənt] .
" I waited expecting her to continue , but she remained silent .
" 我 等待 期待 她 到 继续 , 但 她 剩余 沉默的 .

我等着她继续说下去，但她却保持沉默。

" [spi:k] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [pɔ:z] ?
" Speak , why do you pause ?
" 说话 , 为什么 做 你 暂停 ?

“说吧，你为什么停顿一下？”

" [aɪ] [æskt] , [ɪm'peɪntli] [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] .
" I asked , impatiently I am afraid .
" 我 问 , 不耐烦地 我 是 害怕的 .

我有些不耐烦地问道。

" [aɪ] [pɔ:zd] , [ˈstju:t] ,
" I paused , Stuart ,
" 我 暂停 , 斯图尔特 ,

“我停顿了一下，斯图尔特，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em] [ˈdaʊtf(ə)l] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] .
because I am doubtful as to how you will take what I am about to say .
" 因为 我 是 疑 作为 到 如何 你 将要 拿 什么 我 是 关于 到 说 .
"
"
"

因为我不确定你会如何看待我接下来要说的话。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] , [bi:; bi] [ə'fɔrd] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" As you mean it , be assured , " I answered .
" 作为 你 意思是 它 , 是 保证 , " 我 回答 .

“如果你是认真的，请放心，”我回答道。

" [ðen] [ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
" Then listen , and I will tell you .
" 然后 听 , 和 我 将要 告诉 你 .

“那么，听我说，我会告诉你。”

" [ə'gen] [ʃi:; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ˈpresɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
" Again she hesitated , pressing her hand upon her eyes ,
" 再次 她 犹豫了一下 , 紧迫 她 手 之上 她 眼睛 ,

她再次犹豫了一下，用手捂住了眼睛。

[ðə; ðɪ] [waɪl] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [bʌst] [hi:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌbləs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
the while her soft bust heaved with a troublous emotion .
这 尽管 她 柔软的 摔碎 喘息 和 一个 麻烦的 情感 .

与此同时，她柔软的胸部因某种不安的情绪而剧烈起伏。

[ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] , [ˈfɜːltərɪŋ] [vɔɪs] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] : “ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər]
Presently , in the same low , faltering voice as before , she said : “ You will remember
目前 , 在这相同的低的 , 摇摇欲坠 嗓音 作为 前 , 她说 : “ 你 将要 记住
, [ˈstjuːt] ,
, Stuart ,
, 斯图尔特 ,

她随即用之前那种低沉、颤抖的声音说道：“你会记得的，斯图尔特，

[ðæt] [aɪ] [fled] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ɪn] [luːˈʃɒn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊld][ˈfɔːrm(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈferˈwel] .
that I fled from you in Luchon with a cold formal note of farewell .
那 我 逃亡 从 你 在 卢雄 和 一个 寒冷的 正式的 笔记 的 告别 .
我在吕雄逃离了你，留下了一张冷冰冰的正式告别信。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ˈblaɪndli] , [ˈwɪlɪŋli] [aɪ] [tʊk] [əˈpɑːn][maɪˈself][ðə; ði] [ˈbɜːrðən] [ʌv; əv] [əˈnʌðəz] [sɪn] .
On that day , blindly , willingly I took upon myself the burthen of another's sin .
在 那 天 , 盲目地 , 心甘情愿 我 采取 之上 我 这 负担 的 另一个的 罪 .
那天，我盲目地、心甘情愿地承担了别人的罪孽。

[ˈblaɪndli][aɪ] [rɪˈzaɪnd] [maɪˈself][tuː; tə][ə; eɪ] [feɪt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːmd] .
Blindly I resigned myself to a fate worse than that of the doomed .
盲目地 我 辞职 我 到 一个 命运 更糟 比 那 的 这 注定失败 .
我盲目地接受了比那些注定要死的人更糟糕的命运。

[ɔːlˈðoo] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ˈfaːndli] ,
Although I loved you fondly ,
虽然 我 喜爱 你 深情地 ,
虽然我深爱着你，

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][baʊ; boʊ][maɪ] [hed] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [səbˈmɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbrændɪd] [wɪð; wɪθ]
I was forced to bow my head calmly and submit to be branded with
我 曾是 强制 到 弓 我的 头 平静地 和 提交 到 是 品牌 和
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈleprəsi] [ʌv; əv] [ɡɪlt] .
a very leprosy of guilt .
一个 非常 麻风 的 有罪 .
我被迫平静地低下头，甘愿被烙上沉重的罪恶感。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [pəˈmɪtɪd] [jʊr; jər] [əˈtenʃnz] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
Because I loved you and permitted your attentions I was to be a
因为 我 喜爱 你 和 允许 你的 注意 我 曾是 到 是 一个
[ˈpeɪntɪd] [ˈpʌpɪt] ,
painted puppet ,
绘 木偶 ,
因为我爱你，允许你对我关注，我注定要成为一个被涂上颜料的木偶。

[tuː; tə] [muːv] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈraʊnd] [maɪ][laɪf] ,
to move about with a curse riveted around my life ,
到 移动 关于 和 一个 诅咒 铆接 大约 我的 生活 ,
带着诅咒的阴影生活，

[tuː; tə] [muːv] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [fiːl] [ðæt] [kɜːrs] [ˈfretɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɔːɪŋ] [æt; ət][maɪ] [soʊl] ,
to move about and even feel that curse fretting and gnawing at my soul ,
到 移动 关于 和 甚至 感觉 那 诅咒 烦躁 和 啃咬 在 我的 灵魂 ,
四处走动，甚至能感受到那诅咒在我的灵魂深处萦绕、啃噬着我。

[ænd; ənd] [jet] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈpaʊə] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [piːs] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] .
and yet without the power to win a moment's peace save in the grave .
和 然而 没有 这 力量 到 赢 一个 瞬间 和平 节省 在 这 严重 .
然而，除了在坟墓里，他却无力赢得片刻安宁。

[ðer; ðər] , [ˈoʊnli][ðer; ðər] , [maɪt] [aɪ][faɪnd][rest] . “
There , only there , might I find rest . ”
那里 , 仅有的 那里 , 可能 我 寻找 休息 . “
只有在那里，或许我才能找到安宁。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈterəb(ə)l] , ” [aɪ] [kraɪd] .
“ **This is terrible** , ” **I cried** .
“ 这 是 糟糕的 , ” 我 哭 .

“这太糟糕了,”我哭着说。

“ [ˈʊrli] [juː; jʊ] [dɪˈsi:v] [jɔːrˈself] .
“ **Surely you deceive yourself** .
“ 一定 你 欺骗 你自己 .

你肯定是在自欺欺人。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈpaʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [held] [juː; jʊ] [ðʌs] . “
There is no power on earth that could have held you thus . ”
那里 是 不 力量 在 地球 那 可以 有 握住 你 因此 . ”

世上没有任何力量能够将你困于此。

“ [ɑː] ! [jes] .
“ **Ah ! yes** .
“ 啊 ! 是的 .

“啊！是的。”

[ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] — [ðer; ðər] , [klɔːspt] [əˈraʊnd] [maɪ] [hɑːrt] , [ˈkraʃɪŋ] [aʊt] [ˈevri] [ɡliːm]
The chain was there — there , clasped around my heart , crushing out every gleam
这 链 曾是 那里 — 那里 , 紧握 大约 我的 心 , 压碎 出去 每一个 闪耀

[ʌv; əv] [hoʊp] .
of hope .
的 希望 .

那条锁链就在那里——紧紧地锁在我的心上，扼杀了每一丝希望。

[aɪ] [wʌz; wəz] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [ænd; ənd] [ˈhiːdləs] ;
I was light - hearted and heedless ;
我 曾是 光 - 心地 和 鲁莽 ;

我当时心情轻松，做事漫不经心；

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [siː] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] [tuː; tə] [wɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈjiːldɪŋ] [maɪˈself] ,
I could not see the life of torture to which I was yielding myself ,
我 可以 不是 看 这 生活 的 酷刑 到 哪个 我 曾是 屈服 我 ,

我当时看不到自己正在屈服于怎样的折磨之中。

[soʊ] [ˈɪnəsntli] [aɪ] [fel] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [træp] [maɪ] [ˈenəmi] [hæd; həd] [ˈkʌŋɪŋli] [beɪt] ,
so innocently I fell into the trap my enemies had cunningly baited ,
所以 天真地 我 跌倒 进入 这 陷阱 我的 敌人 有 狡猾地 诱饵 ,

我如此天真无邪，竟落入了敌人精心设下的陷阱。

[ðæt] [er] [aɪ] [ˈriələɪzd] [ðə; ði] [truːθ] [ðə; ði] [bəˈndz] [wɜːr; wər] [ɪˈrevəkəbli] [ˈweldɪd] [əˈraʊnd] [maɪ] [laɪf] .
that ere I realised the truth the bonds were irrevocably welded around my life .
那 埃雷 我 意识到 这 真相 这 债券 是 不可逆转地 焊接 大约 我的 生活 .

在我意识到真相之前，这些束缚已经无可挽回地烙印在我的生命中。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðeɪ] [sæt] [ˈlaɪtli] [əˈpɑːn] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈskersli] [felt] [ðem; ðəm] ;
At first they sat lightly upon me , and I scarcely felt them ;
在 第一的 他们 卫星 轻轻 之上 我 , 和 我 几乎 毛毡 他们 ;

起初它们轻轻地压在我身上，我几乎感觉不到它们的存在；

[bʌt; bət] [ˈsləʊli] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːŋʃəs] [ðæt] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [diːp] [ˈʃædʊ] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈevri] [step] ;
but slowly I became conscious that there hung a deep shadow upon my every step ;
但 缓慢地 我 成为 有意识的 那 那里 悬挂 一个 深的 阴影 之上 我的 每一个 步 ;

但我渐渐意识到，我的每一步都笼罩着深深的阴影；

[ˈsləʊli] [aɪ] [brˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [maɪ] [ˈevri] [ækt][ænd; ənd][wɜːrd][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n]
slowly I became conscious that my every act and word must be in unison
缓慢地 我 成为 有意识的 那 我的 每一个 行为 和 单词 必须 是 在 齐声
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθrɔːldəm] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] [muːvd] .
with the thraldom under which I moved .
和 这 奴役 在下面 哪个 我 已搬 .
我渐渐意识到，我的一言一行都必须与我所受的奴役保持一致。

[æt; ət][ləst][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [brɪˈɑːnd] [jɔː; jər] [ken] ;
At last I knew that I had passed beyond your ken ;
在 最后的 我 知道 那 我 有 通过了 超过 你的 肯 ;
我终于明白，我已经超出了你的理解范围；

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈnaʊns] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [brˈkeɪm] [kəʊld][ænd; ənd]
I knew that I must renounce all thought of you , and I became cold and
我 知道 那 我 必须 放弃 全部 想法 的 你 , 和 我 成为 寒冷的 和
 ,
 ,
 ,
我知道我必须彻底放弃对你的所有思念，于是我变得冷漠而.....

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] , [ˈkæləs] .
I sometimes think , callous .
我 有时 思考 , 冷酷 .
我有时觉得，冷酷无情。

[bʌt; bət][aɪ] [preɪd] ,
But I prayed ,
但 我 祈祷 ,
但我祈祷了，

[aɪ] [ˈbɛgd] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [aɪ] [maɪ] [luːz] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [sɪns] [aɪ][hæd; həd]
I begged of Heaven that I might lose the feelings of a woman since I had
我 乞求 的 天堂 那 我 可能 失去 这 情怀 的 一个 女士 自从 我 有
[lɔːst] [hɜːr; hər] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] .
lost her privileges .
丢失的 她 特权 .
我向上帝祈求，希望我能失去女人的感情，因为我已经失去了她所拥有的权利。

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt] ,
” **She spoke in a hot ,**
” 她 辐 在 一个 热的 ,
她语气激动地说：

[draɪ] [ˈfiːvəriʃ] [təʊn] — [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
dry feverish tone — a tone that I would not have recognised as that of the
干燥 发烧 语气 — 一个 语气 那 我 会 不是 有 已确认 作为 那 的 这
[ləʊ] ,
low ,
低的 ,
干涩发烧的语气——一种我原本不会认出是低级趣味的语气。

[ˈmjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .
musical voice of my love .
音乐 嗓音 的 我的 爱 .
我爱人的音乐之声。

[ˈdɔːrə] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [stəd] [nɪr] [hɜːr; hər] ,
Dora , rising from her seat , stood near her ,
多拉 , 上升 从 她 座位 , 站立 靠近 她 ,
多拉从座位上站起来，走到她身边。

[geɪzɪŋ] [ɪn] [ˈwʌndə] [æt; ət][hɜːr; hə] [frend] [frʌm; frəm] [huːz] [ˈægəni] [ðɪːz] [ˌrevɪˈleɪʃənz] [wɜːr; wər] [rʌŋ]
gazing in wonder at her friend from whose agony these revelations were wrung
凝视 在 想知道 在 她 朋友 从 谁 痛苦 这些 启示 是 拧干
.
:
.

她惊奇地凝视着她的朋友，这些启示正是从她朋友痛苦的经历中提炼出来的。

“ [wen] [aɪ][met][juː; jʊ] , [ˈstjuːt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡɪdi] [ænd; ənd] [ˈθɔːtləs] , ” [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] ,
“ **When I met you , Stuart , I was giddy and thoughtless ,** ” **she went on ,**
“ 什么时候 我 遇见 你 , 斯图尔特 , 我 曾是 头晕 和 轻率 , ” 她 去 在 ,
[ˈfiːvərɪʃli] .
feverishly .
狂热地 .

“斯图尔特，我遇见你的时候，我欣喜若狂，头脑一片空白，”她激动地继续说道。

“ [tɔːrdz] [juː; jʊ][maɪ] [hoʊl] [soʊl] [jəːnd] .
“ **Towards you my whole soul yearned .**
“ 向 你 我的 所有的 灵魂 渴望 .

“我的整个灵魂都渴望着你。”

[hɑːrt] , [soʊl] [ænd; ənd][laɪf][wɜːr; wər][ɔːl] [jɔːrz] ; [fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] , [aɪ] [lʌvd] !
Heart , soul and life were all yours ; for I loved , I loved !
心 , 灵魂 和 生活 是 全部 你的 ; 为了 我 喜爱 , 我 喜爱 !

我的心、我的灵魂、我的生命都属于你；因为我爱，我爱！

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ˈaʊər; ɑːr] [suˈpriːm] [ˈhæpinəs] [wʌz; wəz][nɔːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
our supreme happiness was not for long .
我们的 最高 幸福 曾是 不是 为了 长的 .

我们的极致幸福并没有持续多久。

[ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈlɪbərti] ,
In fear of my liberty ,
在 害怕 的 我的 自由 ,

出于对自由的恐惧，

[aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪˈliːv] [aɪ][hæd; həd]
I was compelled to fly from you and allow you to believe I had
我 曾是 被迫 到 飞 从 你 和 允许 你 到 相信 我 有
[fərˈɡɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

我不得不逃离你，让你以为我已经忘记了你。

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ˈɔːlmoʊst] , [wen] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][dʒɔɪ] [flæʃt] [əˈpɑːn][em ˈiː] ,
Thus in the first moment almost , when a sweet vision of joy flashed upon me ,
因此 在 这 第一的 片刻 几乎 , 什么时候 一个 甜的 想象 的 喜悦 闪光灯 之上 我 ,

因此，几乎就在第一刻，当一丝甜蜜的喜悦景象闪现在我眼前时，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdʌndʒən] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɜːr; wər] [klaːspt] [ˈtaɪtli] [əˈraʊnd] [maɪ]
the door of my dungeon was closed , the chains were clasped tightly around my
这 门 的 我的 地牢 曾是 关闭 , 这 链条 是 紧握 紧紧 大约 我的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

我的地牢之门紧闭，锁链紧紧束缚着我的灵魂。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rentʃt] [bæk] [frʌm; frəm] ['hæpinəs] .
and I was wrenched back from happiness .

和 我 曾是 扭动 后退 从 幸福 .

我的幸福瞬间被无情地拉了回来。

" [loʊ] ['tremjələs] ['sɒbz] [ɪntə'rʌptɪd] [i:tʃ] [wɜ:rd] ,
" Low tremulous sobs interrupted each word ,

" 低的 颤抖的 啜泣 中断 每个 单词 ,

低沉颤抖的抽泣声打断了每一个字，

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][aɪ'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi: ʃi][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lu:z] [kən'troʊl][ˈoʊvər]
and every moment it seemed as if she were about to lose control over

和 每一个 片刻 它 似乎 作为 如果 她 是 关于 到 失去 控制 超过

[hɜ:r'self] .

herself .

她自己 .

她似乎每时每刻都快要失去对自身的控制。

" [ðoʊz] [hu:] ['ni:did] [em'i:] [nu:] [wel] [wen] [ðeɪ] [maɪ] [best] [ju:z][em'i:][tu:; tə][ðer; ðər]
" Those who needed me knew well when they might best use me to their

" 那些 WHO 需要 我 知道 出色地什么时候 他们 可能 最好的 使用 我 到 他们的

[əd'væntɪdʒ] .

advantage .

优势 .

“那些需要我的人很清楚什么时候才能最好地利用我。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [em'i:][ˈweɪvər][ɪn][maɪ] [ə'li:dʒəns] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [mæd] [ʌv]
They had seen me waver in my allegiance under the influence of that mad love

他们 有 已见 我 动摇 在 我的 忠诚 在下面 这 影响 的 那 疯狂的 爱

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

for you ,

为了 你 ,

他们看到我在对你那份疯狂的爱驱使下，动摇了对你的承诺。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dredɪd] [lest][sʌm; səm][ˈæksɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [em'i:] [bɪ'treɪ] [ðer; ðər] [trʌst] .
and they dreaded lest some accident should make me betray their trust .

和 他们 令人恐惧的 免得 一些 事故 应该 制作 我 背叛 他们的 相信 .

他们害怕万一发生意外，我会辜负他们的信任。

[aɪ][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][ˈkla:zɪt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsi:kɹət] , [ænd; ənd][wʌns][ɪn] ,
I had entered the closet of their secret , and once in ,

我 有 进入 这 壁橱 的 他们的 秘密 , 和 一次 在 ,

我闯入了他们秘密的壁橱，一旦进去，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][noʊ] ['lu:phoʊl] [fɔ:r; fər][maɪ] [ɪ'skeɪp] .
they were resolved that there should be no loophole for my escape .

他们 是 已解决 那 那里 应该 是 不 漏洞 为了 我的 逃脱 .

他们决心不给我留下任何逃脱的漏洞。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [bɪ'ɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ]
But I must begin at the beginning , and tell you who and what I

但 我 必须 开始 在 这 开始 , 和 告诉 你 WHO 和 什么 我

[er'em] .

am .

是 .

但我必须从头开始，告诉你我是谁，我是什么。

[fɜːrst] , [ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [geɪv] [juː; jə][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'suːmd] , [æz; əz][juː; jə][mʌst; məst][hæv; həv] [bi'liːvd]
First , the name I gave you was not assumed , as you must have believed
第一的 , 这 姓名 我 给予 你 曾是 不是 假定 , 作为 你 必须 有 相信
.
:
.

首先，我给你的名字并不是你以为的那样是随便取的。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɪbl] ['hɛnɪkər] , [ə; eɪ] [frɛntʃ] ['sʌbdʒɛkt] ,
I am Sybil Henniker , a French subject ,
我 是 西比尔 亨尼克 , 一个 法语 主题 ,

我是西比尔·亨尼克，一名法国公民。

[bɔːrn][ɪn]['pærɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [frɛntʃ] ['fɑːðər][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mʌðər] .
born in Paris of a French father and an English mother .
出生 在 巴黎 的 一个 法语 父亲 和 一个 英语 母亲 .

出生于巴黎，父亲是法国人，母亲是英国人。

[maɪ] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] ['welθɪ] ['depjuti] , [wʌz; wəz] [kɪld] [waɪl] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['ʃɔːrtli]
My father , a wealthy Deputy , was killed while hunting , and my mother shortly
我的 父亲 , 一个 富裕 副 , 曾是 被杀 尽管 打猎 , 和 我的 母亲 不久
[æftərwərdz] ['mærid] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
afterwards married an Englishman ,
然后 已婚 一个 英国人 ,

我的父亲是一位富有的副议员，在一次狩猎中丧生，不久之后我的母亲嫁给了一位英国人。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] , [tuː] , [daɪd] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][maɪ]
but she , too , died within a year , leaving the whole of her fortune to my
但 她 , 也 , 死亡 之内 一个 年 , 离开 这 所有的 的 她 财富 到 我的
[ˈsɪstər] ['eθəl] ,
sister Ethel ,
姐姐 埃塞尔 ,

但她也在一年内去世了，并将全部财产留给了我的妹妹埃塞尔。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [maɪ] ['siːniər] .
who was a year my senior .
WHO 曾是 一个 年 我的 高级的 .

他比我高一年级。

[ə'nʌðər] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ə; eɪ] ['kræftɪ] , [sɪkə'fæntɪk] ['lɪksptɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['stepfɑːðər] , ['mærid]
Another Englishman , a crafty , sycophantic lickspittle of my stepfather , married
其他 英国人 , 一个 狡猾 , 谄媚者 溜须拍马 的 我的 继父 , 已婚
[hɜːr; hər] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [kəm'pækt] ,
her , having made a secret compact ,
她 , 拥有 制成 一个 秘密 袖珍的 ,

另一个英国人，一个狡猾谄媚、谄媚我继父的走狗，娶了她，因为他们事先达成了秘密协议。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [men] [ʃɛrd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
by which the two men shared the estate .
经过 哪个 这 二 男人 共享 这 财产 .

两人由此共同继承了遗产。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs]
At that time we were living in Paris , and there came to our house
在 那 时间 我们 是 活的 在 巴黎 , 和 那里 来了 到 我们的 房子
[ˈɡɪlbərt] - ,
Gilbert Sternroyd ,
吉尔伯特 - ,

那时我们住在巴黎，吉尔伯特·斯特恩罗伊德来到了我们家。

[ə; ei] [rit] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv] [soʊʃəlɪstɪk] ['tendənsɪz] .
a rich young Englishman of Socialistic tendencies .
一个 富有的 年轻的 英国人 的 社会主义 倾向 .

一位有社会主义倾向的英国富家子弟。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ] ['ænərkɪst] [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd] [suːn] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][æŋ; ən]
He had become imbued with Anarchist ideas , and soon developed into an
他 有 变得 注入 和 无政府主义者 想法 , 和 很快 发达 进入 一个
[ˈɑːrd(ə)nt][dɪ'saɪp(ə)] [ʌv; əv] [rævəkəl] .
ardent disciple of Ravachol .
热心 弟子 的 拉瓦乔尔 .

他深受无政府主义思想的影响，很快成为拉瓦乔尔的忠实信徒。

[hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [hiː; hi] [ɪk'spaʊndɪd] [tuː; tə][em 'iː][ɔːlmoʊst] ['deɪlɪ] ,
His theories he expounded to me almost daily ,
他的 理论 他 阐述 到 我 几乎 日常的 ,
他几乎每天都向我阐述他的理论，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [dʒɔɪnd] [ðer; ðər] ['brʌðərhʊd] [ænd; ənd] ['fɜːrniʃt] [smɔːl] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni]
until at length I joined their brotherhood and furnished small sums of money
直到 在 长度 我 加入 他们的 兄弟情 和 提供 小的 总和 的 钱
[wen] [rɪ'kwəɪərd] .
when required .
什么时候 必需的 .

最终，我加入了他们的兄弟会，并在需要时提供少量资金。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'dem] [em 'iː] , [aɪ] [noʊ] .
you will condemn me , I know .
你 将要 谴责 我 , 我 知道 .

我知道你会谴责我。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][æd'mɪt] , ['fuːlɪʃ] ,
It was , I admit , foolish ,
它 曾是 , 我 承认 , 愚蠢 ,

我承认，那是愚蠢的。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [aɪ][dɪd][nɔːt] [driːm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [juːz][maɪ] ['mʌni] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tempts] [tuː; tə]
but remember I did not dream that they would use my money in their attempts to
但 记住 我 做过 不是 梦 那 他们 会 使用 我的 钱 在 他们的 尝试 到
[teɪk] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːsənz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [bɔːmz] .
take the lives of innocent persons by means of bombs .
拿 这 生活 的 清白的 人 经过 方法 的 炸弹 .

但请记住，我做梦也没想到他们会用我的钱来企图通过炸弹夺走无辜者的生命。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [reprɪ'zentɪd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] ['mʌni] [wʌz; wəz][rɪ'kwəɪərd][tuː; tə] [dɪ'fjuːz] ['ænərkɪst]
It was represented to me that money was required to diffuse Anarchist
它 曾是 代表 到 我 那 钱 曾是 必需的 到 扩散 无政府主义者
[ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrəʃjər; ˈlɪtrəʃjər] .
literature :
文学 .

有人告诉我，传播无政府主义文献需要资金。

[wɪð; wɪθ] ['siːkrət] ['mɜːrdər][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] , [aɪ] [swer] .
With secret murder I had no sympathy , I swear .
和 秘密 谋杀 我 有 不 同情 , 我 发誓 .

我发誓，对于秘密谋杀，我一点也不同情。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lu:ˈfɒn] [wið; wiθ][maɪ] [ˈstepfɑ:ðər] [wen] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [riˈkɔ:ld] [tu:; tə][ˈpæris]
I was in Luchon with my stepfather when he was suddenly recalled to Paris
我 曾是 在 卢雄 和 我的 继父 什么时候 他 曾是 突然 召回 到 巴黎
;
;
;

我和继父在吕雄的时候，他突然被召回巴黎；

[ðen] [aɪ][met][ju:; jʊ][ænd; ənd][wi:; wi] [spent] [sʌm; səm] [ˈhæpi] [deɪz] [təˈgeðər] ,
then I met you and we spent some happy days together ,
然后 我 遇见 你 和 我们 花费 一些 快乐的 天 一起 ,

然后我遇见了你，我们一起度过了一些快乐的日子。

[ʌnˈtɪl] — [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ɪn] [ˈsaɪfər] [ri:tʃt] [em ˈi:] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [aɪ]
until — until a telegram in cipher reached me one night and the blow that I
直到 — 直到 一个 电报 在 密码 达到 我 — 夜晚 和 这 吹 那 我
[fɪrð] [fel] — [ə; eɪ] [ˈwɔ:rənt] [wʌz; wəz] [aʊt] [fɔ:r; fər][maɪ] [əˈrest] .
feared fell — a warrant was out for my arrest .
害怕 跌倒 — 一个 保证 曾是 出去 为了 我的 逮捕 .

直到——直到一天晚上我收到了一封密电报，我所担心的打击落下——逮捕令发出。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [æftərˈnu:n] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈænərkɪst] [ˈaʊtreɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]
There had been on the previous afternoon a terrible Anarchist outrage at the
那里 有 到过 在 这 以前的 下午 一个 糟糕的 无政府主义者 暴行 在 这
[ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈdepjʊtɪz] ,
Chamber of Deputies ,
商会 的 副手们 ,

前一天下午，众议院发生了一起骇人的无政府主义者暴行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈli:s] , [ɪn] [meɪk] [sʌm; səm][dɑ:miˈsɪliəri; doʊmiˈsɪliəri][ˈvɪzɪts][tu:; tə] [səˈspektɪd] [ˈænəkɪsts]
and the police , in make some domiciliary visits to suspected Anarchists
和 这 警察 , 在 制作 一些 住所 访问 到 怀疑 无政府主义者
;
;
;

警方对一些疑似无政府主义者进行了入户走访，

[hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈletərz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] .
had discovered one of my letters which was undoubtedly incriminating .
有 发现 一 的 我的 信件 哪个 曾是 无疑 有罪证 .

发现了我的一封信，这封信无疑对我不利。

[aɪ] [ˈskrɪbəld] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈheɪsti] [laɪn][ʌv; əv] [ˈferˈwel] ,
I scribbled you a hasty line of farewell ,
我 潦草的 你 一个 仓促 线 的 告别 ,

我匆匆写下一行告别信，

[pækt] [maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈtrævəlɪŋ] [fɜ:rst][tu:; tə]
packed my trunk and left by the first train in the morning , travelling first to
包装 我的 树干 和 左边 经过 这 第一的 火车 在 这 早晨 , 旅行 第一的 到
[beɪˈjəʊn] ,
Bayonne ,
巴约讷 ,

我收拾好行李，搭乘清晨第一班火车离开，先前往巴约讷。

[ðen] [tu:; tə][məˈdrɪd][ænd; ənd] [səˈvɪl] , [wens] [sʌm; səm] [wi:ks] [ˈleɪtər][aɪ] [went] [tu:; tə] [ˈlʌndən] .
then to Madrid and Seville , whence some weeks later I went to London .
然后 到 马德里 和 塞维利亚 , 何处 一些 周 之后 我 去 到 伦敦 .

然后去了马德里和塞维利亚，几周后我从塞维利亚去了伦敦。

[aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['getɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][æt; ət][wʌnz] [raɪt]
I thought to escape by getting to England , and intended to at once write
我 想法 到 逃脱 经过 获得 到 英格兰 , 和 故意的 到 在 一次 写
[tu:; tə][ju:; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

我原本想逃到英国，并打算立刻给你写信。

[bʌt; bət][ɪn] ['lʌndən] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ænd; ənd] ['stepfɑ:ðər] [ə'weɪtɪŋ] [em 'i:] .
but in London I found my brother - in - law and stepfather awaiting me .
但 在 伦敦 我 成立 我的 兄弟 - 在 - 法律 和 继父 等待中 我 .

但在伦敦，我发现我的姐夫和继父正在等我。

[ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [aɪ]['riələɪzd][ðə; ði] [tru:θ] .
Then , for the first time , I realised the truth .
然后 , 为了 这 第一的 时间 , 我 意识到 这 真相 .

然后，我第一次意识到了真相。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][net] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['kʌnɪŋli] [prɪ'perd] !
I had been caught in the net they had so cunningly prepared !
我 有 到过 捕捉 在 这 网 他们 有 所以 狡猾地 准备 !

我落入了他们精心设下的陷阱！

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , ['brookən]['oʊnli][baɪ][hɜ:r; hər] ['sɒbz] .
" **Again there was silence , broken only by her sobs .**
" 再次 那里 曾是 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 她 啜泣 .

“又是一阵沉默，只有她的啜泣声打破了寂静。”

[aɪ] [sɔ:] ['oʊnli] ['sɪbl] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði][oʊld] [lʌv] [wɔ:rm][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [peɪl] [ter; tɪ(ə)r] -
I saw only Sybil before me , with all the old love warm upon her pale tear -
我 锯 仅有的 西比尔 前 我 , 和 全部 这 老的 爱 温暖的 之上 她 苍白 撕 -
[steɪnd] [feɪs] .
stained face .
染色 脸 .

眼前只有西比尔，她苍白的脸上挂满了泪痕，却依然洋溢着昔日的恋情。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['strʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['si:kret] [ðæt] [held][hɜ:r; hər] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][em 'i:] .
I saw her struggle with the secret that held her aloof from me .
我 锯 她 斗争 和 这 秘密 那 握住 她 超然 从 我 .

我看到她内心挣扎，难以自拔地保守着那个让她与我疏远的秘密。

[aɪ] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [ænd; ənd] [nu:] [ɪts] ['mi:nɪŋ] .
I witnessed the struggle and knew its meaning .
我 目击者 这 斗争 和 知道 它是 意义 .

我亲眼目睹了这场斗争，也明白了它的意义。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] ['sʌfərd] .
I knew that she was suffering even as I suffered .
我 知道 那 她 曾是 痛苦 甚至 作为 我 遭受 .

我知道她和我一样都在承受痛苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pæŋ] [θrʌst] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tɔ:rtʃər] .
There was another pang thrust into my heart in knowing of her torture .
那里 曾是 其他 疼痛 推力 进入 我的 心 在 会心 的 她 酷刑 .

得知她遭受酷刑，我的心又一阵剧痛袭来。

" [maɪ] ['stepfɑ:ðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌŋktʃuəs] [kən'fedərət] , ['kaʊədz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [kleɪmd]
" **My stepfather and his unctuous confederate , cowards that they were , claimed**
" 我的 继父 和 他的 油润的 南方邦联 , 懦夫 那 他们 是 , 声称

[maɪ] [help] ,
my help ,
我的 帮助 ,

“我的继父和他那谄媚的同伙，这两个懦夫，竟然声称要我帮忙，

[kleɪmd] [aɪ'ti:] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔ:r; fər][em'i:] [ɪn][ɪ'fektɪŋ, 'i:fektɪŋ][maɪ] **claimed it in the name of all that had been done for me in effecting my**
声称 它 在 这 姓名 的 全部 那 有 到过 完毕 为了 我 在 产生影响 我的
[ɪ'skeɪp] , **escape** ,
逃脱 ,

他声称，这是对所有帮助我逃脱的人的回报。

[ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'haɪ][ðem; ðəm] .

and — and I could not deny them .
和 — 和 我 可以 不是 否定 他们 .

而且——我无法拒绝他们。

" [æz; əz][ʃi:, ʃɪ] [spəʊk] [ʃi:, ʃɪ] [klʌŋ] [ˈtreblɪŋli] [tu:; tə][dɔ:rə] , [æz; əz] [ɪf] [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [oʊn] **" As she spoke she clung tremblingly to Dora , as if fearful of her own**
" 作为 她 辐 她 紧紧抓住 颤抖地 到 多拉 , 作为 如果 可怕 的 她 自己的
[wɜ:rdz] . **words** .
字 .

“说话时，她颤抖着紧紧抓住朵拉，好像害怕自己说的话。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [aɪz] [æz; əz][hɜ:r; həɾ] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] **There was a bewildered expression in her eyes as her gaze was fixed**
那里 曾是 一个 困惑 表达 在 她 眼睛 作为 她 目光 曾是 固定的
[bɪ'jɑ:nd] [em'i:] , **beyond me** ,
超过 我 ,

她眼神迷茫，目光越过我，望向远方。

[ˈsterɪŋ] [ˈblæŋkli] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .

staring blankly through the open window .
凝视 茫然地 通过 这 打开 窗户 .

目光空洞地望着敞开的窗户。

" [wel] , " [aɪ] [ˈkwestʃənd] [ˈsɔ:ftli] , " [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [ˈfa:ləʊ] [ðə; ði] [tru:] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][jɔ:; jər] **" Well , " I questioned softly , " why did you not follow the true impulse of your**
" 出色地 , " 我 被质问 轻轻 , " 为什么 做过 你 不是 跟随 这 真的 冲动 的 你的
[hɑ:rt] ? **heart ?**
心 ?

“那么，”我轻声问道，“你为什么不服从你内心真正的冲动呢？”

" [ʃi:, ʃɪ] [ˈsta:rtɪd] , [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [ˈɡlɪsnɪŋ] , [hɜ:r; həɾ] [hoʊl] [freɪm] [kənˈvʌlst] , [æz; əz][ʃi:, ʃɪ] [ˈænsər] **" She started , her eyes glistening , her whole frame convulsed , as she answered**
" 她 开始 , 她 眼睛 闪闪发光 , 她 所有的 框架 抽搐 , 作为 她 回答
[ˈwaɪldli] : **wildly** :
疯狂地 :

她猛地一惊，双眼闪闪发光，全身抽搐，语无伦次地回答道：

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌntɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈpærɪs] [pəˈli:s] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈænərkɪst] , **" I was hunted by the Paris police as a dangerous Anarchist ,**
" 我 曾是 猎杀 经过 这 巴黎 警察 作为 一个 危险的 无政府主义者 ,
“我曾被巴黎警方视为危险的无政府主义者而遭到追捕。”

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][sent][em'i:][tu:; tə] [nu:] [ˌkæli'dəʊnjə] [tu:; tə][wɜ:rk] [əˈmʌŋ] [ˈkrɪmənəlz] **and they would have sent me to New Caledonia to work among criminals**
和 他们 会 有 发送 我 到 新的 喀里多尼亚 到 工作 之中 罪犯
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . **for the remainder of my life** .
为了 这 余 的 我的 生活 .

他们会把我送到新喀里多尼亚，让我余生都和罪犯们一起生活。

[ðə; ði] [tu:] [neivz] [ˈʌndə] [hu:z] [θɹɔ:l] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [nu:] [ðɪs] ,
The two knaves under whose thrall I had fallen knew this ,
这 二 无赖 在下面 谁 奴隶 我 有 倒下 知道 这 ,
我曾落入那两个恶棍的掌控,而他们也明白这一点。

[bʌt; bət] [ðei] [hæd; həd][ə; eɪ] [di:pər] [geɪm] [tu;; tə] [pleɪ] .
but they had a deeper game to play .
但 他们 有 一个 更深 游戏 到 玩 .
但他们还有更深层次的策略要执行。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ski:m] [tu;; tə] [ɪnˈtræp] [em ˈi:] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ðen] [koʊˈɜ:rs][em ˈi:]
It was part of their scheme to entrap me thus , and then coerce me
它 曾是 部分 的 他们的 方案 到 陷阱 我 因此 , 和 然后 胁迫 我
[ɪntu:] [əˈsɪstɪŋ] [ðem; ðəm] .
into assisting them .
进入 协助 他们 .
这是他们计划的一部分,目的是这样诱捕我,然后胁迫我帮助他们。

[ðei] [tʊk] [em ˈi:][tu;; tə] [ðæt] [ˈdɪzməl] , [nɪˈgлектɪd] [ˈhaʊs] [ɪn] [ˈglɑ:stər] [skwer] [ðæt] [hæd; həd]
They took me to that dismal , neglected house in Gloucester Square that had
他们 采取 我 到 那 惨淡 , 被忽视的 房子 在 格洛斯特 正方形 那 有
[bɪˈlɔ:ŋd] [tu;; tə][maɪ] [ˈmʌðər] ,
belonged to my mother ,
属于 到 我的 母亲 ,
他们带我去格洛斯特广场那栋阴暗破败的房子,那是我母亲曾经住过的房子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ənˈfoʊldəd][plænz] [ðæt] [fɔ:r; fər] [pərˈfɪdiəs] [ɪndʒəˈnu:əti][wɜ:r; wər] [əˈʃʊrədli] [ʌnˈi:kwəld]
and there unfolded plans that for perfidious ingenuity were assuredly unequalled
和 那里 展开 计划 那 为了 背信弃义 独创性 是 当然 无与伦比
.
:
.

于是,一系列阴险狡诈的计划逐渐展开,其精妙程度可谓前所未有。
[fɜ:rst] , [ðei] [ɪmˈprest] [əˈpɑ:n][em ˈi:][ðə; ði] [ɪmˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [ɪˈlu:dɪŋ] [ðə; ði] [pəˈli:s] [fɔ:r; fər] [ˈeni]
First , they impressed upon me the impossibility of eluding the police for any
第一的 , 他们 印象深刻 之上 我 这 不可能 的 逃避 这 警察 为了 任何
[lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] ,
length of time ,
长度 的 时间 ,
首先,他们让我明白,长时间躲避警察是不可能的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tu;; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [əˈrest] .
and I was compelled to admit that I feared arrest .
和 我 曾是 被迫 到 承认 那 我 害怕 逮捕 .
我不得不承认,我害怕被捕。

[ðen] [ðei] [ɪkˈspleɪnd] [ðer; ðər] [ɪnfəməs] [ski:m] ,
Then they explained their infamous scheme ,
然后 他们 解释 他们的 臭名昭著的 方案 ,
然后他们解释了他们臭名昭著的阴谋。

[wel] - [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] [əˈfens] [meɪd] [aɪ ˈti:] [ɪmˈperətɪv] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu;; tə] [əˈbi:diəntli] [əˈsɪst]
well - knowing that my offence made it imperative for me to obediently assist
出色地 - 会心 那 我的 罪行 制成 它 至关重要的 为了 我 到 顺从地 协助
[ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ˈʃeɪmfʌl] [frɔ:d] [ænd; ənd] [prɪˈzɜ:rv] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [bɪˈgɑ:tn] [ʌv; əv] [fɪr] .
them in their shameful fraud and preserve a silence begotten of fear .
他们 在 他们的 可耻 欺诈罪 和 保存 一个 沉默 所生的 的 害怕 .
我深知自己的罪行使我被迫顺从地协助他们进行可耻的欺诈,并保持因恐惧而生的沉默。

[maɪ] [ˈsɪstər] [ˈeθəl] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoust][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ'self] , [wʌz; wəz] [ˈmɔ:rtəli] [ɪl] , [ˈdaɪŋ]
My sister Ethel , who was almost the image of myself , was mortally ill , dying
我的 姐姐 埃塞尔 , WHO 曾是 几乎 这 图像 的 我 , 曾是 致命的 患病的 , 垂死
[ˈsləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

我的妹妹埃塞尔, 长得几乎和我一模一样, 身患重病, 正在慢慢死去。

[pʊr] [gɜ:rl] ! [ʌv; əv] [kən'sʌmp](ə)n] , [ænd; ənd] [nu:] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][træn'spaɪərɪŋ] .
poor girl ! of consumption , and knew little of what was transpiring .
贫穷的 女孩 ! 的 消耗 , 和 知道 小的 的 什么 曾是 正在发生 .
可怜的女孩! 她患有肺结核, 却对周围发生的事情一无所知。

[ðə; ði] [ˈmɪskrɪənt] [per] , [haʊ'evər] ,
The miscreant pair , however ,
这 恶棍 一对 , 然而 ,
然而, 这对作恶的二人组

[nu:] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃɪ][daɪd][ðə; ði] [ˈrevənu:] [frʌm; frəm][ðə; ði][væst] [ɛ'steɪts] [ɪn] [sə'vɔɪ] [wʊd] [pæs]
knew that when she died the revenue from the vast estates in Savoy would pass
知道 那 什么时候 她 死亡 这 收入 从 这 广阔的 庄园 在 萨沃伊 会 经过
[bæk] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈrelatɪvz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] [ɪn] [fræns] ;
back to some relatives of my mother in France ;
后退 到 一些 亲属 的 我的 母亲 在 法国 ;
我知道, 母亲去世后, 萨伏伊大片庄园的收入将归还给我母亲在法国的一些亲戚;

[ˈðerfɔ:r] [ðeɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [æt; ət][ɔ:l][ˈhæzərdz][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
therefore they resolved at all hazards to continue to divide the money ,
所以 他们 已解决 在 全部 危险 到 继续 到 划分 这 钱 ,
因此, 他们决定不惜一切代价继续瓜分这笔钱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [æn; ən] [ɪn'dʒɪ:niəs] [plæn][tu:; tə] [ðæt] [end] .
and had formed an ingenious plan to that end .
和 有 形成 一个 巧妙 计划 到 那 结尾 .
为此, 他制定了一个巧妙的计划。

[ˈbri:flɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][,em 'i:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈeθəl] . "
Briefly , they had told me that I must die instead of Ethel . "
简要地 , 他们 有 讲述 我 那 我 必须 死 反而 的 埃塞尔 . "
简而言之, 他们告诉我, 我必须代替埃塞尔去死。

" [daɪ] ?
" **Die ?**
" 死 ?
"死?

" [aɪ][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] .
" **I ejaculated .**
" 我 射精 .
我射精了。

" [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] [ˈkwɪkli] .
" **To the world , " she went on quickly .**
" 到 这 世界 , " 她 去 在 迅速地 .
“献给全世界,”她迅速接着说。

" [maɪ] [ˈstepfɑ:ðər] [təʊld][,em 'i:] [ðæt] [ɑ:n] [ˈeθəlz] [deθ] [aɪ][mʌst; məst] [pəʊz][æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]
" **My stepfather told me that on Ethel's death I must pose as the wife of**
" 我的 继父 讲述 我 那 在 埃塞尔的 死亡 我 必须 姿势 作为 这 妻子 的
[hɪz; ɪz] [frend] ,
his friend ,
他的 朋友 ,
“我的继父告诉我, 埃塞尔去世后, 我必须假扮他朋友的妻子,

[ðæt][aɪ][mʌst; məst] [prɪ'z:rv] [ðer; ðər][ˈsi:krət][æt; ət][ɔ:l][kɔ:sts] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r]
that I must preserve their secret at all costs , at least for a year or
那 我 必须 保存 他们的 秘密 在 全部 成本 , 在 至少 为了 一个 年 或者
[eɪ'ti:n] [mʌnθs] ,
eighteen months ,
十八 几个月 ,

我必须不惜一切代价保守他们的秘密，至少一年或十八个月。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [drɪvaɪz] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [plæn][tu:; tə] [prɪ'z:rv] [ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .
until they could devise some other plan to preserve the fortune to themselves .
直到 他们 可以 设计 一些 其他 计划 到 保存 这 财富 到 他们自己 .

直到他们想出其他办法来保住这笔财富。

[ɑ:n][ðer; ðər][pɑ:rt] [ðeɪ] [ˈpra:mɪst] , [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊðz] ,
On their part they promised , on their oaths ,
在 他们的 部分 他们 承诺 , 在 他们的 誓言 ,

他们发誓，他们承诺：

[tu:; tə] [fri:] [em 'i:][ænd; ənd] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [ə'gen] [si:k] [ju:; jʊ] .
to free me and allow me to again seek you .
到 自由的 我 和 允许 我 到 再次 寻找 你 .

释放我，让我再次找到你。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡ'nei(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ˈpɑ:rti][tu:; tə] [sʌtʃ] [æən; ən] [ˌɪmpə'zi(ə)n] ,
At first I refused with indignation to be party to such an imposition ,
在 第一的 我 拒绝 和 愤慨 到 是 派对 到 这样的 一个 征收 ,

起初我愤慨地拒绝参与这种强加于我的行为，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'vɪnst] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [æt; ət][maɪ] [hi:lz] ,
but they convinced me that the police were already at my heels ,
但 他们 确信 我 那 这 警察 是 已经 在 我的 高跟鞋 ,

但他们让我相信警察已经紧追不舍了。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ˈrendərɪŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['sɜ:rvis] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [em 'i:]
and in return for rendering them this service promised to secure me
和 在 返回 为了 渲染 他们 这 服务 承诺 到 安全的 我
[ɪ'mju:nəti] [frʌm; frəm] [ə'rest] .
immunity from arrest .
免疫 从 逮捕 .

作为提供这项服务的回报，他们承诺保证我免于被捕。

[maɪ] ['stepfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ˈpaʊəf(ə)] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌɪnflu'en(ə)] [frendz] [ɪn][ˈpæris] ,
My stepfather was powerful , with many influential friends in Paris ,
我的 继父 曾是 强大的 , 和 许多 有影响 朋友们 在 巴黎 ,

我的继父权势滔天，在巴黎有很多有影响力的人。

[ænd; ənd][aɪ] [bi'li:vd] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] [ðɪs] [ɪf] [hi:; hi] [tʃoʊz] .
and I believed he could do this if he chose .
和 我 相信 他 可以 做 这 如果 他 选择 .

我相信只要他愿意，他就能做到。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [mi:nz] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [ðɪs] [end] ,
They did not tell me the means they intended to employ to secure this end ,
他们 做过 不是 告诉 我 这 方法 他们 故意的 到 采用 到 安全的 这 结尾 ,

他们没有告诉我他们打算采取什么手段来实现这个目标。

[bʌt; bət] [ˈɜ:dʒd] [em 'i:][tu:; tə] [kən'sent] .
but urged me to consent .
但 敦促 我 到 同意 .

但他极力劝我同意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [held] [aʊt] ,
For a long time I held out ,
为了 一个 长的 时间 我 握住 出去 ,

我坚持了很久，

[bʌt; bət] [ðei] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][em 'iː][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] [ə'rest] [ænd; ənd][ˌtrænsˈpər'teɪ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]
but they pictured to me on the one hand arrest and transportation to a
但 他们 如图所示 到 我 在 这 一 手 逮捕 和 运输 到 一个
[pə'sɪfɪk] ['aɪlənd] ,
Pacific island ,
太平洋 岛 ,

但一方面，他们给我的印象是逮捕并流放到太平洋岛屿，

[wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] ['mɜːdəɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv][ˈpærɪs] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] ,
with common murderesses and the scum of Paris ; on the other ,
和 常见的 女杀人犯 和 这 浮渣 的 巴黎 ; 在 这 其他 ,
一方面，是普通的杀人犯和巴黎的渣滓；另一方面，

[maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] ['æftər] [eɪ'tɪːn] [mʌnθs] , ['mæɪrɪdʒ] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] .
my return to you after eighteen months , marriage and happiness .
我的 返回 到 你 后 十八 几个月 , 婚姻 和 幸福 .
十八个月后，我回到你身边，结婚，过上了幸福的生活。

[soʊ][æt; ət][ləst] — [æt; ət][ləst][aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði][kəm'pækt] — [aɪ] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fæsn]
So at last — at last I agreed to the compact — I allowed them to fasten
所以 在 最后的 — 在 最后的 我 同意 到 这 袖珍的 — 我 允许 他们 到 系
[ðə; ði][bɑːndz][ə'paːn][em 'iː][ænd; ənd] [drɔː] [em 'iː][ˈʌndər] [ðer; ðər][ˈterəb(ə)l] ['θrɔːldəm] ,
the bonds upon me and draw me under their terrible thraldom ,
这 债券 之上 我 和 画 我 在下面 他们的 糟糕的 奴役 ,
所以最终——最终我同意了这项协议——我允许他们用绳索束缚我，让我臣服于他们可怕的奴役之下。

“ [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [bent] [ˈfɔːrwəd] [ˈsɒbɪŋ] [ˈbɪtərli] , [waɪl] [ˈdɔːrə] , [ˈniːlɪŋ] [ˈkwɪkli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd]
” **and she bent forward sobbing bitterly , while Dora , kneeling quickly at her side**
和 她 弯曲 向前 啜泣 苦涩地 , 尽管 多拉 , 跪着 迅速地 在 她 边
,
.
,
她俯身向前，痛哭流涕，朵拉迅速跪在她身边。

[θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] .
threw her arms around her , endeavouring to console her .
扔 她 武器 大约 她 , 努力 到 安慰 她 .
她一把抱住她，试图安慰她。

[ˈtʃæptər] ['θɜːrti] [tuː] .
Chapter Thirty Two .
章 三十 二 .
第三十二章

[ðə; ði] ['siːkrət] .
The Secret .
这 秘密 .
秘密。

[ˈprez(ə)ntli] [fɪː; fɪ] [rɪ'zjuːmd] [ɪn][ə; eɪ][sæd] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv][rɪ'moʊ(ə)n] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [maɪn] ,
Presently she resumed in a sad voice full of emotion , lifting her face to mine ,
目前 她 恢复 在 一个 伤心 嗓音 满的 的 情感 , 举重 她 脸 到 矿 ,
她随即用充满悲伤和情感的声音继续说道，抬起脸看着我。

['seɪɪŋ] : “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] , [ˈstjʊt] ,
saying : “ I did not dream , Stuart ,
说 : “ 我 做过 不是 梦 , 斯图尔特 ,
他说：“我没有做梦，斯图尔特，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪkəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðei] [riˈzɔːtid] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][ˌpɜːrsəˈhæləti][ænd; ənd]
of the trickery to which they resorted in order to change my personality and
的 这 诡计 到 哪个 他们 复原 在 命令 到 改变 我的 性格 和
[sɪˈkjʊr] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdræɡnet][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
secure me from falling into the dragnet of the police ,
安全的 我 从 坠落 进入 这 拖网 的 这 警察 ,
他们为了改变我的性格, 使我免于落入警方的抓捕, 使用了种种诡计。

[bʌt; bət][maɪ][lɪps][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [siːld] [wen] [aɪ] [ˈæftərwərdz] [lɜːrnt] [haʊ] [maɪ] [ˈstepfɑːðər] [ɪgˈzəːtid]
but my lips were already sealed when I afterwards learnt how my stepfather exerted
但 我的 嘴唇 是 已经 密封 什么时候 我 然后 学会了 如何 我的 继父 施加
[hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] ,
his influence ,
他的 影响 ,
但当我后来得知继父是如何施加影响时, 我已经缄默不语了。

[ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈlaɪs(ə)ns][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːrtʃˈbɪʃəp] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [jʊr; jər] [ˈmæɪrɪdʒ]
and obtained a special licence from the Archbishop to allow your marriage
和 获得 一个 特别的 执照 从 这 大主教 到 允许 你的 婚姻
[tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [waɪrd] [oʊld] [haʊs] [ɪn] [ˈɡlɑːstər] [ˈskweɪ]
to take place in that weird old house in Gloucester Square ,
到 拿 地方 在 那 诡异的 老的 房子 在 格洛斯特 正方形 ,
并从大主教那里获得了特别许可, 允许你们在格洛斯特广场那栋奇怪的老房子里举行婚礼。

[haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kənˈdʌktɪd] [ðer; ðər] ,
how you were conducted there ,
如何 你 是 实施 那里 ,
你在那里受到了怎样的对待?

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːs] [wɜːr; wər] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɑːn][baɪ][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][maɪ]
and how you and the police were imposed upon by the body of my
和 如何 你 和 这 警察 是 强加 之上 经过 这 身体 的 我的
[ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈsɪstər] [ˈbiːɪŋ] [pæst] [ɔːf] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪˈself] .
unfortunate sister being passed off as that of myself .
不幸 姐姐 存在 通过了 离开 作为 那 的 我 .
以及你和警方是如何被蒙蔽的, 因为我不幸的妹妹的尸体被冒充为我的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [wiːks] [æftər] [ðæt] [ɪˈventf(ə)l] [naɪt] ,
It was not until weeks after that eventful night ,
它 曾是 不是 直到 周 后 那 多事 夜晚 ,
直到那场不寻常的夜晚过去几周后,

[wen] [baɪ][ˈbraɪbəri][ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði] [per] [hæd; həd] [ˈberɪd] [maɪ][aɪˈdentəti] , [ðæt] [aɪ] [ˈlɜːrnið]
when by bribery and influence the pair had buried my identity , that I learned
什么时候 经过 受贿 和 影响 这 一对 有 埋葬 我的 身份 , 那 我 学习
[ðə; ði] [truːθ] .
the truth .
这 真相 .
当这对男女通过贿赂和影响力掩盖了我的身份之后, 我才得知了真相。

[ðen] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈfiəriŋ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ɪgˈzɪstəns] [ˈnoʊn] ,
Then , unable to come to you , fearing even to make my existence known ,
然后 , 无法 到 来 到 你 , 害怕 甚至 到 制作 我的 存在 已知 ,
然后, 我无法来到你身边, 甚至害怕让你知道我的存在,
[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [waːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] . "
I could only watch and wait . "
我 可以 仅有的 手表 和 等待 . "

我只能眼睁睁地看着, 等待着。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [ˈmæəri] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðæt] [ˈmæənər] ？
“ But why did they marry me in that manner ？
“ 但 为什么 做过 他们 结婚 我 在 那 方式 ？
“但是他们为什么要用那种方式和我结婚呢？ ”

“ [aɪ] [æskt] , [əˈmeɪzd] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈstɔːri] .
“ I asked , amazed at her remarkable story .
“ 我 问 , 惊叹 在 她 卓越 故事 .
我被她非凡的经历深深震撼，忍不住问道。

“ [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈriːz(ə)nz] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
“ There were reasons , “ she answered .
“ 那里 是 原因 , “ 她 回答 .
“是有原因的,”她回答道。

“ [ðə; ði] [pəˈliːs] [hæd; həd] [trækt] [ˌem ˈiː] ,
“ The police had tracked me ,
“ 这 警察 有 已追踪 我 ,
“警方追踪到了我，

[ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [skiːm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and it was imperative for the success of their scheme that I should
和 它 曾是 至关重要的 为了 这 成功 的 他们的 方案 那 我 应该
[rɪˈmeɪn] [friː] .
remain free .
保持 自由的 .
而我的自由对于他们计划的成功至关重要。

[əˈgen] ,
Again ,
再次 ,
再次，

[ɔːlˈðoʊ] [ˈeθəl] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [wʌt] [taɪm] [wʊd] [ɪˈlæps] [er] [ðə; ði] [spɑːrk]
although Ethel was dying it was uncertain what time would elapse ere the spark
虽然 埃塞尔 曾是 垂死 它 曾是 不确定 什么 时间 会 流逝 埃雷 这 火花
[ʌv; əv] [laɪf] [wʊd] [ˈflɪkər] [ænd; ænd] [daɪ] [aʊt] .
of life would flicker and die out .
的 生活 会 闪烁 和 死 出去 .
虽然埃塞尔即将离世，但生命之火何时熄灭仍是未知数。

[ðeɪ] [ˈðerfɔːr] [rɪˈzɔːlvd] , [ɪn] [ˈɔːrdər] [ðæt] [ˈfeɪljər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈrendəd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
They therefore resolved , in order that failure should be rendered impossible ,
他们 所以 已解决 , 在 命令 那 失败 应该 是 渲染 不可能的 ,
因此，为了确保失败不可能发生，他们下定决心：

[əˈpɑːn] [ɪˈfektɪŋ, ˈiːfektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmæstər] - [stroʊk] [baɪ] [ˈmæərɪŋ] [ˈeθəl] [ɪn] [maɪ] [neɪm] ,
upon effecting a master - stroke by marrying Ethel in my name ,
之上 产生影响 一个 掌握 - 中风 经过 结婚 埃塞尔 在 我的 姓名 ,
我以自己的名义娶了埃塞尔，完成了一项妙招。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [baɪ] [ˈmæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ˌnæʃəˈnæləti] ,
because by marriage with you I should change my nationality ,
因为 经过 婚姻 和 你 我 应该 改变 我的 国籍 ,
因为与你结婚后，我将改变我的国籍。

[ænd; ænd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsʌbdʒekt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [əˈrest] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
and as a British subject it would be impossible to arrest me for a
和 作为 一个 英国 主题 它 会 是 不可能的 到 逮捕 我 为了 一个
[pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈfens] [kəˈmɪtrɪd] [ɪn] [fræns] .
political offence committed in France .
政治的 罪行 坚定的 在 法国 .
作为英国公民，我不可能因在法国犯下的政治罪行而被逮捕。

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redɪ] [ə'wer] , [bʌt; bət] [fɜːrðər] ,
This they did , with the result you are already aware , but further ,
这 他们 做过 , 和 这 结果 你 是 已经 意识到的 , 但 更远 ,
他们确实这么做了, 结果你已经知道了, 但除此之外,

[maɪ] [pʊr] ['sɪstər][ɪk'spaɪərd] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði][ˈserəmoʊni] ; [ðʌs] [ðə; ði] [pə'li:s] , [ɪn] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn] , [wɜːr; wər]
my poor sister expired during the ceremony ; thus the police , in bursting in , were
我的 贫穷的 姐姐 已到期 期间 这 仪式 ; 因此 这 警察 , 在 爆发 在 , 是
[ˈdʌbli] ['bæfəld] .
doubly baffled .
双倍 困惑 .

我可怜的妹妹在仪式期间去世了; 因此, 警察破门而入时更加困惑不已。

[ˈæftərwərdz] , [ðeɪ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['berɪd] [æz; əz][jʊr; jər][waɪf] ,
Afterwards , they caused her to be buried as your wife ,
然后 , 他们 导致 她 到 是 埋葬 作为 你的 妻子 ,
之后, 他们安排她以你妻子的身份下葬。

[ænd; ænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪv] ['æktʃuəli] [pleɪst] [ə; eɪ] [rɪːθ] ['berɪŋ] [jʊr; jər][kɑːrd] ,
and upon the grave actually placed a wreath bearing your card ,
和 之上 这 严重 实际上 放置 一个 花圈 轴承 你的 卡片 ,
并在墓碑上放置了带有您卡片的花圈。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'skrɪp](ə)n] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][juː; jʊ] .
with an inscription purporting to have been written by you .
和 一个 题词 声称 到 有 到过 书面 经过 你 .
上面刻有据称是你写的题词。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑːrd][aɪ][ˈɔːlsəʊ] [rʊt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ɜːrdʒɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['praːsɪkjuːt]
Upon the back of that card I also wrote a message , urging you to prosecute
之上 这 后退 的 那 卡片 我 还 写道 一个 信息 , 敦促 你 到 起诉
[ɪn'kwaɪəɪz] ,
inquiries ,
查询 ,

我在那张卡片的背面也写了一段话, 敦促你继续进行调查。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl][ɪ'ɪntuː][jʊr; jər][hændz] . "
hoping that it would fall into your hands . "
希望 那 它 会 落下 进入 你的 双手 . "
希望它能落入你手中。

" [aɪ 'tiː][dɪd] , " [aɪ] [sed] .
" It did , " I said .
" 它 做过 , " 我 说 .

“确实如此,”我说。

" [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ænd][jʊr; jər][wɜːrdz][hæv; həv][ˈevər] [sɪns] [bɪn] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd] . "
" I found it , and your words have ever since been uppermost in my mind . "
" 我 成立 它 , 和 你的 字 有 曾经 自从 到过 最上层 在 我的 头脑 . "
“我找到了, 从那以后, 你的话一直萦绕在我的脑海中。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pækt] [ðæt] , [pouzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][maɪ] [ded] ['sɪstəz]
" It was part of the compact that , posing as the wife of my dead sister's
" 它 曾是 部分 的 这 袖珍的 那 , 摆姿势 作为 这 妻子 的 我的 死的 姐妹
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

“协议的一部分内容是, 我假扮成我已故姐姐丈夫的妻子,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ænd; ænd][nɑːt][ˈvɪzɪt] ['lʌndən] .
I should remain here and not visit London .
我 应该 保持 这里 和 不是 访问 伦敦 .
我应该留在这里, 而不是去伦敦。

[æz; əz] [ðɪs] [ˈmænz] [waɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [ˈmʌðəz]
As this man's wife I was compelled to revive some of my late mother's
作为 这 男人的 妻子 我 曾是 被迫 到 复活 一些 的 我的 晚的 母亲的
[ˈrelatɪvz] ,
relatives ,
亲属 ,

作为这个男人的妻子，我不得不唤醒我已故母亲的一些亲戚。

[hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [si:n] .
whom I had never before seen .
谁 我 有 绝不 前 已见 .

我之前从未见过他。

[ði:z] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈraɪt(ə)l] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [welθ] [naʊ] [ðæt] [ˈeθəl] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ,
These were the rightful owners of her wealth now that Ethel was no more ,
这些 是 这 正当的 所有者 的 她 财富 现在 那 埃塞尔 曾是 不 更多的 ,
埃塞尔去世后，这些人才是她财产的合法继承人。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [dɪˈsep(ə)n] [ðæt] [aɪ]
but to them I was forced to keep up the wretched deception that I
但 到 他们 我 曾是 强制 到 保持 向上 这 可怜 欺骗 那 我
[wʌz; wəz] [ˈeθəl] ,
was Ethel ,
曾是 埃塞尔 ,

但我不得不继续对他们隐瞒我还是埃塞尔这个可悲的谎言。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [si:n] [hɜːr; hər] [sɪns] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
and they , never having seen her since a child ,
和 他们 , 绝不 拥有 已见 她 自从 一个 孩子 ,

他们自幼便从未见过她，

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [fræns] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [səsˈpɪjənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [entərˈteɪnd] [ɪnˈtaɪərli] [əˈleɪ] .
returned to France with any suspicions they had entertained entirely allayed .
返回 到 法国 和 任何 怀疑 他们 有 娱乐 完全 缓解 .
他们带着彻底消除的所有疑虑返回了法国。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [hɪr] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][maɪ][meɪd] [æʃˌkoʊm] [æz; əz][soʊl] [kəmˈpænjən] ,
I remained here alone with my maid Ashcombe as sole companion ,
我 剩余 这里 独自的 和 我的 女佣 阿什科姆 作为 唯一 伴侣 ,

我独自一人留在这里，只有女仆阿什科姆陪伴着我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld][mæsk][ʌv; əv] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] [əˈpɑːn][maɪ] [feɪs] , [ˈθɪŋkɪŋ]
and with the cold mask of honesty and indifference upon my face , thinking
和 和 这 寒冷的 面具 的 诚实 和 漠不关心 之上 我的 脸 , 思维
[ˈɔːlweɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
always of you .
总是 的 你 .

我脸上带着诚实和冷漠的表情，心里却总是想着你。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv][let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪˈnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkruːəl]
If they would only have let me tell you that I was innocent of that cruel
如果 他们 会 仅有的 有 让 我 告诉 你 那 我 曾是 清白的 的 那 残忍的
[dɪˈsep(ə)n] ,
deception ,
欺骗 ,

如果他们当初肯让我告诉你，我并没有参与那场残酷的欺骗，那该多好啊！

[aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrɪ] [ðə; ði] [rest] .
I think — I think I could have borne the rest .
 我 思考 — 我 思考 我 可以 有 出生 这 休息 .

我想——我想我可以忍受剩下的部分。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [aɪ 'tiː] ['eni] [bːŋgər] [aɪ] [preɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [let] [em 'iː] [siː] [juː; jʊ] ,
When I could not bear it any longer I prayed to them to let me see you ,
 什么时候 我 可以 不是 熊 它 任何 更长 我 祈祷 到 他们 到 让 我 看 你 ,

当我再也无法忍受时，我祈求他们让我见你一面。

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [haʊˈevər] , [siːmd] [tuː; tə][kənˈspaiər][tuː; tə] [θwɔːrt] [ðər; ðər][plænz] ,
Circumstances , however , seemed to conspire to thwart their plans ,
 情况 , 然而 , 似乎 到 合谋 到 阻挠 他们的 计划 ,
 然而, 种种迹象似乎都在阻挠他们的计划。

[ˈðerfɔːr] [ðei] [bɪˈkeɪm] [ˈdespəreɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][noʊ] [ˈmɜːrsi] .
Therefore they became desperate and would show me no mercy .
 所以 他们 成为 绝望的 和 会 展示 我 不 怜悯 .
 因此他们变得绝望，对我毫不留情。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [maɪ] ['stepfɑːðər] [hæd; həd] ['mærid] [ə'gen] [ʌn'nəʊn]
I made the astounding discovery that my stepfather had married again unknown
 我 制成 这 惊人 发现 那 我的 继父 有 已婚 再次 未知

[tuː; tə][em 'iː], [tuː] ['jɪrɪz] [brɪ'fɔːr] ,
to me , two years before ,
 到 我 , 二 年 前 ,

我震惊地发现，我的继父在两年前就再婚了，而我对此毫不知情。

[hiː; hi][hæd; həd][kept] [ðɪs] [fækt][frʌm; frəm][em 'iː][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd]
He had kept this fact from me because he knew I had been acquainted
 他 有 保留 这 事实 从 我 因为 他 知道 我 有 到过 熟人

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][maɪ] ['gɜːrlhʊd] [deɪz] ,
with her in my girlhood days ,
 和 她 在 我的 少女时代 天 ,

他一直瞒着我这件事，因为他知道我少女时代就认识她。

[ænd; ɐnd] [fɪrd] [aɪ] [maɪt] [rɪ'vi:l] [hɪz; ɪz] ['vɪləni] .
and feared I might reveal his villainy .
和 害怕 我 可能 揭示 他的 邪恶 .

他担心我会揭露他的罪行。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [roʊt] [tu:; tə] ['kæptɪn] [bə'θjun] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['mju:tʃuəl]
When I heard of this I wrote to Captain Bethune, who had been a mutual
什么时候 我 听到 的 这 我 写道 到 队长 贝休恩 , WHO 有 到过 一个 相互的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

我听到这件事后，写信给贝休恩上尉，他曾是我的共同朋友。

[ænd; ɐnd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['lɜ:rnɪd] [fæktɪs] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] [ænd; ɐnd][hɜ:r; hər] .
and from him learned facts about yourself and her .
和 从 他 学习 事实 关于 你自己 和 她 .

你从他那里了解到了关于你和她的一些事实。

[aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jɔr; jər][æŋ'zaɪəti] , [ʌv; əv][jɔr; jər]['fju:t(ə)l] [sɜ:rtʃ] ['æftər][ðə; ði] [tru:θ] ,
I heard of your anxiety, of your futile search after the truth ,
我 听到 的 你的 焦虑 , 的 你的 徒劳 搜索 后 这 真相 ,

我听说了你的焦虑，听说了你徒劳地追寻真相。

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][jɔr; jər] [kən'tɪnjuəl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][tu:; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
and of your continual inquiry to fathom the mystery of my life .
和 的 你的 持续的 询问 到 捉摸 这 神秘 的 我的 生活 .

以及你不断探究我生命奥秘的好奇心。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] [hæd; həd]['teɪkən] ['evri] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə] [prɪ'vent] [jɔr; jər] [dɪs'kʌvərɪŋ]
But our enemies had taken every precaution to prevent your discovering
但 我们的 敌人 有 已采取 每一个 预防 到 防止 你的 发现
[eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

但是我们的敌人已经采取了一切预防措施，以防止你们发现任何事情。

[ænd; ɐnd][baɪ] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [ðeɪ] [kept] [em 'i:] [sti:l] [ɪn'θrɔ:ld]
and by threatening to give me up to the police they kept me still enthralled
和 经过 威胁 到 给 我 向上 到 这 警察 他们 保留 我 仍然 着迷

[ænd; ɐnd]['saɪlənt] .
and silent .
和 沉默的 .

他们威胁要把我交给警察，以此来让我保持沉默，并让我听话。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][mæn] [hu:] [hæd; həd] , [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'noʊn] [mi:nz] ,
They, however, saw that the one man who had, by some unknown means,
他们 , 然而 , 锯 那 这 一 男人 WHO 有 , 经过 一些 未知 方法 ,
[dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] ['ɪkeɪnəri] ,
discovered their chicanery ,
发现 他们的 强辩 ,

然而，他们发现，有一个人不知通过何种方式发现了他们的诡计。

[maɪt] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][ɪk'spoʊz][ðə; ði] [frɔ:d] ; ['ðerfɔ:r] , [ðeɪ] [gru:] ['rekləs] ,
might sooner or later expose the fraud; therefore, they grew reckless ,
可能 很快 或者 之后 暴露 这 欺诈罪 ; 所以 , 他们 生长 鲁莽 ,

他们迟早会揭露这种欺诈行为；因此，他们变得肆无忌惮。

[ænd; ənd][[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [maɪ] ['stepfɑ:ðər] ['θretnd] [maɪ][laɪf] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][[saɪn]

and on one occasion my stepfather threatened my life if I gave you a single sign

和 在 一 场合 我的 继父 威胁 我的 生活 如果 我 给予 你 一个 单身的 符号

[ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

of my existence .

的 我的 存在 .

有一次，我的继父威胁我说，如果我向你透露我的存在，就要我的命。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər] [ðæt] , [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [kraɪm] . "

It was after that , that I discovered the crime . "

它 曾是 后 那 , 那 我 发现 这 犯罪 . "

在那之后，我才发现了这起罪行。

" [ðə; ði] [kraɪm] !

" The crime !

" 这 犯罪 !

“犯罪！”

" [aɪ] [kraɪd] .

" I cried .

" 我 哭 .

我哭了。

" [wʌt] [kraɪm] ? "

" What crime ? "

" 什么 犯罪 ? "

“犯了什么罪？”

" [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [frend] , ['kæptɪn] [bə'θjʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] , ['fɔ:ltərɪŋ]

" I had but one friend , Captain Bethune , " she said in the same low , faltering

" 我 有 但 一 朋友 , 队长 贝休恩 , " 她 说 在 这 相同的 低的 , 摇摇欲坠

[toʊnz] ,

tones ,

音调 ,

“我只有一个朋友，贝休恩上尉，”她用同样低沉、颤抖的声音说道。

" [ænd; ənd][['æftər] [ðɪs] [θret] [aɪ] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃembər] [leɪt] [wʌn] [naɪt] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz]

" and after this threat I went to his chambers late one night to seek his

" 和 后 这 威胁 我 去 到 他的 房间 晚的 一 夜晚 到 寻找 他的

[kʌʊns(ə)l][ænd; ənd][[eɪd] .

counsel and aid .

法律顾问 和 援助 .

“在受到这一威胁之后，我于一天深夜前往他的房间寻求他的建议和帮助。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [lɪvd] ,

I wanted to give you a sign that I still lived ,

我 通缉 到 给 你 一个 符号 那 我 仍然 居住地 ,

我想给你一个信号，让你知道我还活着。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [held] ['paʊərləs] [baɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][tərəb(ə)l] ['vendʒəns] [ðeɪ] ['θretnd] .

but I was held powerless by fear of the terrible vengeance they threatened .

但 我 曾是 握住 无力 经过 害怕 的 这 糟糕的 复仇 他们 威胁 .

但我却因害怕他们威胁要进行的可怕报复而无能为力。

[aɪ] — [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈðər] [men] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] — [wʌn][wʌz; wəz]

I — I found him at home with two other men in his company — one was

我 — 我 成立 他 在 家 和 二 其他 男人 在 他的 公司 — 一 曾是

[maɪ] ['stepfɑ:ðər] ,

my stepfather ,

我的 继父 ,

我发现他和另外两个男人在家——其中一个是我的继父，

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɡɪlbərt] - .
the other Gilbert Sternroyd .
这 其他 吉尔伯特 - .

另一位吉尔伯特·斯特恩罗伊德。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwɑ:rəl] , [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˈæŋɡər] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði]
There was no quarrel , no word of anger , but I was witness to the
那里 曾是 不 争吵 , 不 单词 的 愤怒 , 但 我 曾是 证人 到 这
[ˈterəb(ə)l] [kraɪm] .
terrible crime .
糟糕的 犯罪 .

没有争吵，没有愤怒的言语，但我却目睹了这起可怕的罪行。

[ˈɡɪlbərt] , [ˈhæpi] [ænd; ɐnd] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] , [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [ded] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkaʊədz] [hænd] — [hi:; hi] — “
Gilbert , happy and unsuspecting , was shot dead by a coward's hand — he — ”
吉尔伯特 , 快乐的 和 毫无戒心的 , 曾是 射击 死的 经过 一个 懦夫的 手 — 他 — ”
吉尔伯特，一个快乐而毫无防备的人，被一个懦夫枪杀了——他——”

“ [ju:; jʊ] [ˈæktʃuəli] [sa:] [ðə; ði] [ʃɑ:t] [ˈfaɪərd] ?
“ You actually saw the shot fired ?
” 你 实际上 锯 这 射击 被解雇 ?

你真的亲眼看到枪响了吗？

“ [aɪ] [kraɪd] , [ˈsta:tɪŋ] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
“ I cried , starting up quickly .
” 我 哭 , 开始 向上 迅速地 .

“我哭了起来，声音越来越大。”

“ [ðen] [ju:; jʊ][ˈɔ:lsou] [sa:] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] ?
“ Then you also saw the murderer ?
” 然后 你 还 锯 这 凶手 ?

“那么你也看到了凶手？”

[spi:k] !
Speak !
说话 !

说话！

[neɪm] [hɪm; ɪm] !
name him !
姓名 他 !

给他起名字！

[let] [em ˈi:] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] . “
Let me know the truth . ”
让 我 知道 这 真相 . ”

请告诉我真相。

“ [ðə; ði][mæn] [hu:] [ʃɑ:t] [ˈɡɪlbərt] - , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] , [fɜ:rm] [vɔɪs] ,
“ The man who shot Gilbert Sternroyd , “ she said in a hard , firm voice ,
” 这 男人 WHO 射击 吉尔伯特 - , “ 她 说 在 一个 难的 , 公司 嗓音 ,

“枪杀吉尔伯特·斯特恩罗伊德的那个人，”她用坚定而有力的声音说道。

“ [ðə; ði][mæn] [hu:] [dru:] [ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lvr] [ˈsi:krətli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ɐnd][ˈfaɪərd] [fʊl] [əˈpɑ:n]
“ the man who drew a revolver secretly from his pocket and fired full upon
” 这 男人 WHO 画 一个 左轮手枪 偷偷 从 他的 口袋 和 被解雇 满的 之上
[hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
him as he stepped from the room ,
他 作为 他 步 从 这 房间 ,

“那名男子趁他走出房间时，悄悄地从口袋里掏出一把左轮手枪，朝他猛烈开火。”

[wʌz; wəz][maɪ] ['stepfɑːðər] ！
was my stepfather ！
曾是 我的 继父 ！

是我的继父！

[aɪ] [gript] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] ．
I gripped his arm , but too late ．
我 紧握 他的 手臂 ， 但 也 晚的 ．

我抓住了他的胳膊，但为时已晚。

[ˈɡɪlbərt] [fel] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kaʊəd] [fled] ． “
Gilbert fell , and the coward fled ． ”
吉尔伯特 跌倒 ， 和 这 懦夫 逃亡 ． ”

吉尔伯特倒下了，那个懦夫逃走了。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] ？
“ His name ？
” 他的 姓名 ？

“他的名字是？”

” [aɪ] [diˈmɑːndɪd] ．
” I demanded ．
” 我 要求 ．

我要求道。

“ [hiː; hi][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , ['sləʊli] ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [brɪˈtwiːn]
“ He is known to you , ” she replied , slowly twisting her handkerchief between
” 他 是 已知 到 你 ， ” 她 回复 ， 缓慢地 扭曲 她 手帕 之间

[hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz] ,
her fingers ,
她 手指 ，

“你认识他，”她回答道，一边缓缓地在手指间捻着手帕。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæənər] [ʌv; əv] [səbˈduːd] , [fɪrs] ['vɛndʒfʊlnəs] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd]
and with a manner of subdued , fierce vengeance she laughed a little hard
和 和 一个 方式 的 低沉的 ， 凶猛的 复仇 她 笑了 一个 小的 难的
[læf] ；
laugh ；
笑 ；

她带着一种压抑而强烈的复仇之心，发出了一声低沉而又刺耳的笑声；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] ['æɡəni] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrdz][kʊd; kəd][hæv; həv]
but it was more significant of inward agony than any words could have
但 它 曾是 更多的 重要的 的 向内 痛苦 比 任何 字 可以 有
[bɪn] ．
been ．
到过 ．

但这比任何言语都能更能表达内心的痛苦。

“ [hiː; hi][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] , [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] - ！ ”
“ He is known to you , to the world , as the Earl of Fyneshade ！ ”
” 他 是 已知 到 你 ， 到 这 世界 ， 作为 这 伯爵 的 - ！ ”

“在你们和世人眼中，他就是芬内沙德伯爵！”

“ - ！
“ Fyneshade ！
” - ！

“菲尼沙德！”

” [aɪ] [ɡɑːspt] [dʌm'faʊndɪd] ．
” I gasped dumbfounded ．
” 我 倒吸一口气 目瞪口呆 ．

我惊得目瞪口呆。

“ [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][jər; jər] ['stepfɑ:ðər] ？ ”
“ And he is your stepfather ？ ”
“ 和 他 是 你的 继父 ？ ”
“ 他是你的继父吗？ ”

“ [jes] ， ” [i:; ji] ['ænsər] ．
“ Yes ， ” she answered ．
“ 是的 ， ” 她 回答 ．
“ 是的，”她回答道。

“ [si:k] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ， [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ðə; ði]
“ Seek him ， and give him into the hands of the police ， for he is the
“ 寻找 他 ， 和 给 他 进入 这 双手 的 这 警察 ， 为了 他 是 这
[ə'sæsn] ． ”
assassin ． ”
刺客 ． ”
“ 找到他，把他交给警察，因为他就是凶手。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['moʊtɪv] ？
“ But the motive ？
“ 但 这 动机 ？
但动机是什么呢？

“ [aɪ] [kraɪd] ．
“ I cried ．
“ 我 哭 ．
我哭了。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ？ ”
“ What was it ？ ”
“ 什么 曾是 它 ？ ”
“那是什么？”

“ [ˈtu:foʊld] ．
“ Twofold ．
“ 双重 ．
“双重。

- [hæd; həd] [əb'teɪnd] ['nɔ:ɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔ:d] ['pɜ:pɪtreɪtɪd] [baɪ] ['sʌbstɪtju:ɪŋ] [maɪ]
Sternroyd had obtained knowledge of the fraud perpetrated by substituting my
- 有 获得 知识 的 这 欺诈罪 实施 经过 替换 我的
[pɜ:rsə'næləti][fɔ:r; fər] ['εθəlz] ，
personality for Ethel's ，
性格 为了 埃塞尔的 ，
斯特恩罗伊德已经知晓了通过冒用我的身份代替埃塞尔的身份而实施的欺诈行为。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][,em 'i:] [dɪ'kleɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊzɪŋ] [,aɪ 'ti:] ．
and came to me declaring his intention of exposing it ．
和 来了 到 我 声明 他的 意图 的 暴露 它 ．
他来找我，表明他打算揭露这件事。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt][əd'maɪərər][ʌv; əv]['meɪbəl] ， [maɪ] ['stepfɑ:ðərz] [jʌŋ] [waɪf] ，
Besides this he was an ardent admirer of Mabel ， my stepfather's young wife ，
除了 这 他 曾是 一个 热心 仰慕者 的 梅布尔 ， 我的 继父的 年轻的 妻子 ，
除此之外，他还非常欣赏我继父的年轻妻子梅布尔。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [i:; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'fætʃueɪtɪd] ，
and although she gave him no encouragement he was infatuated ，
和 虽然 她 给予 他 不 鼓励 他 曾是 迷恋 ，
尽管她没有给予他任何鼓励，但他却对她着迷了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [r'mens] [welθ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .

and had made a will leaving his immense wealth to her .
和 有 制成 一个 将要 离开 他的 巨大 财富 到 她 .

他立下遗嘱，将自己的巨额财富留给了她。

- [nu:] [ðɪs] , [ænd; ənd] [so:] [ðæt] [baɪ] ['getɪŋ] [rɪd][ʌ; əv][hɪm; ɪm][hi:; hi] [wʊd] [prɪ'zɜ:v]
Fyneshade knew this , and saw that by getting rid of him he would preserve
- 知道 这 , 和 锯 那 经过 获得 摆脱 的 他 他 会 保存

[hɪz; ɪz] ['ɡɪltɪ] ['si:kɹət] ,
his guilty secret ,
他的 有罪的 秘密 ,

菲内沙德明白这一点，他知道除掉他就能保守住自己的秘密。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'rɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [hɪm'self] .
and at the same time enrich his wife and consequently himself .
和 在 这 相同的 时间 丰富 他的 妻子 和 最后 他自己 .

同时，他也让妻子富裕起来，从而让自己也富裕起来。

[hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [tu:; tə][maɪ] ['su:doʊ] - ['hʌzbənd] , ['frænsɪs] [mɑ:rkwɪk] , [hu:] — "
He suggested this to my pseudo - husband , Francis Markwick , who — "
他 建议 这 到 我的 伪 - 丈夫 , 弗朗西斯 马克威克 , WHO — "

他向我的假丈夫弗朗西斯·马克维克提出了这个建议，而弗朗西斯·马克维克——"

" [mɑ:rkwɪk] !
"Markwick !
" 马克威克 !

"马克维克！

" [aɪ] [gɑ:spt] .
"I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

[[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] ['skaʊndrəl] [hu:] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [frɔ:d] [ænd; ənd] [pouzɪd] [æz; əz][jʊr; jər] ['hʌzbənd]
"Was it that scoundrel who assisted in the fraud and posed as your husband
" 曾是 它 那 恶棍 WHO 协助 在 这 欺诈罪 和 摆拍 作为 你的 丈夫
? "
? "
? "
? "

"是不是那个无赖协助你行骗，还冒充你丈夫？ "

" [ðə; ði] [seɪm] .
"The same .
" 这 相同的 .

"相同。

[aɪ][maɪ'self] [ˌoʊvər'hɜ:rd][ðə; ði] [tu:] [men] [ɪn][kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['benɪfɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'raɪvd]
I myself overheard the two men in consultation upon the benefits to be derived
我 我 无意中听到 这 二 男人 在 咨询 之上 这 好处 到 是 衍生的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmɪljə'neɪz] [deθ] ,
from the young millionaire's death ,
从 这 年轻的 百万富翁 死亡 ,

我亲耳听到这两个人在商量从这位年轻百万富翁的死中能得到什么好处。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][təʊld][ˈmeɪbəl] .
and afterwards warned him and also told Mabel .
和 然后 警告 他 和 还 讲述 梅布尔 .

之后警告了他，也告诉了梅布尔。

[ˈðɜːfɔːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ˈleɪdɪ] - [ænd; ənd][jɜː; jər] [frend] [bəˈθʊn] [nuː] [ðə; ði]
Therefore , from the first , Lady Fyneshade and your friend Bethune knew the
所以 , 从 这 第一的 , 女士 - 和 你的 朋友 贝休恩 知道 这
[truːθ] . "
truth . "
真相 : "

因此，从一开始，菲内沙德夫人和你的朋友贝休恩就知道了真相。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][nɑːt] [bəˈθʊn] [ɪnˈfɔːrm][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [soʊ] [səˈspiʃəsli] ?
" **But why did not Bethune inform the police instead of acting so suspiciously ?**
" 但 为什么 做过 不是 贝休恩 通知 这 警察 反而 的 表演 所以 可疑地 ?
"但是，贝休恩为什么不报警，反而表现得如此可疑呢？ "

" [aɪ] [ˈkwɪərɪd] [ɪn] [daʊt] .
" **I queried in doubt .**
" 我 查询 在 怀疑 : "

我疑惑地问道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [ˈkɑːmprəmaɪz] [em ˈiː] .
" **Because he feared to compromise me .**
" 因为 他 害怕 到 妥协 我 : "

“因为他害怕让我难堪。”

[hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pəˈmɪ(ə)n] .
He swore he would not speak until I gave him permission .
他 发誓 他 会 不是 说话 直到 我 给予 他 允许 : "

他发誓，除非我允许，否则他不会说话。

[ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [ʌnˈtɪl] [əˈʊrd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪˈmjuːnəti] [frʌm; frəm] [əˈrest] . "
This I could not give until assured of my own immunity from arrest . "
这 我 可以 不是 给 直到 保证 的 我的 自己的 免疫 从 逮捕 : "

在我确信自己不会被逮捕之前，我无法做出这样的承诺。

" [haʊ] [wʊd] [ðɪs] [dɪsˈkloʊʒər] [ˈkɑːmprəmaɪz] [juː; jʊ] ? "
" **How would this disclosure compromise you ? "**
" 如何 会 这 披露 妥协 你 ? "

“这种披露会对你造成什么损害？ ”

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] [wen] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] .
" **In the first place , I was present when the murder was committed .**
" 在 这 第一的 地方 , 我 曾是 展示 什么时候 这 谋杀 曾是 坚定的 : "

“首先，谋杀案发生时我在场。”

[ˈsekəndli] ,
Secondly ,
第二 ,

第二，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] [ˈentəd] [ˈdʒæks] [ˈtʃembər] [baɪ] [stɛlθ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [naɪt]
you will remember you entered Jack's chambers by stealth on the following night
你 将要 记住 你 进入 杰克的 房间 经过 隐身 在 这 下列的 夜晚

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [rɪˈmuːvd] . "
and found the body removed . "
和 成立 这 身体 已移除 : "

你还记得第二天晚上你偷偷溜进杰克的房间，发现尸体已经被移走了。

" [jes] , " [aɪ] [sed] [ˈkwɪkli] .
" **Yes , " I said quickly .**
" 是的 , " 我 说 迅速地 : "

“是的，”我迅速回答道。

“ [hi:; hi] [lɒkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][entər] . ”
“ He locked one of the rooms and would not allow me to enter . ”
“ 他 已锁定 一 的 这 房间 和 会 不是 允许 我 到 进入 . ”
“ 他把其中一个房间锁上了，不让我进去。”

“ [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ru:m] , [stjʊt] , ” [fi:; ji] [ɪk'spleɪnd] .
“ Because I was in that room , Stuart , ” she explained .
“ 因为 我 曾是 在 那 房间 , 斯图尔特 , ” 她 解释 .
“因为我当时就在那个房间里，斯图尔特，”她解释说。

“ [aɪ][hæd; həd] [ə'gen] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə][ækt] .
“ I had again called upon him to ask his advice , not knowing how to act .
“ 我 有 再次 称为 之上 他 到 问 他的 建议 , 不是 会心 如何 到 行为 .
“我再次向他请教，因为我不知道该怎么办。”

[ˈsʌd(ə)nli] [ju:; jʊ] [ˈentərd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kən'si:l] [em 'i:] [br'keɪm] [ɪm'perətɪv] . ”
Suddenly you entered , and to conceal me became imperative . ”
突然 你 进入 , 和 到 隐藏 我 成为 至关重要的 . ”
你突然闯了进来，我必须把我藏起来。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈbɑ:di][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] [kən'si:ld] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ? ”
“ But the body was also concealed there , was it not ? ”
“ 但 这 身体 曾是 还 暗 那里 , 曾是 它 不是 ? ”
“但是尸体也藏在那里，不是吗? ”

“ [noʊ] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] [tu:; tə] [ˈglɑ:stər] [skwer] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈfɑ:lʊɪŋ]
“ No , it had been removed to Gloucester Square early in the morning following
“ 不 , 它 有 到过 已移除 到 格洛斯特 正方形 早期的 在 这 早晨 下列的
[ðə; ði][ˈmɜ:rdər] ,
the murder ,
这 谋杀 ,
“不，谋杀案发生后，它在清晨就被移到了格洛斯特广场。”

[ˈæftər] [wɪtʃ] [dʒæk] , [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə] [ʃi:ld] [em 'i:] ,
after which Jack , in accordance with his promise to shield me ,
后 哪个 杰克 , 在 根据 和 他的 承诺 到 盾 我 ,
之后，杰克履行了他保护我的承诺，

[fled] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [sə'spɪ(ə)n] [maɪt] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] .
fled from England in order that suspicion might fall upon himself .
逃亡 从 英格兰 在 命令 那 怀疑 可能 落下 之上 他自己 .
他逃离英国，以便让嫌疑落在自己身上。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]
If he had at once caused the arrest of the murderer I should have been
如果 他 有 在 一次 导致 这 逮捕 的 这 凶手 我 应该 有 到过
[ˈkɒmprəmaɪzd] .
compromised .
受损 .

如果他立即下令逮捕凶手，我的处境就会受到影响。

[bʌt; bət] [mɑ:rkwɪk] [dɪ'naʊnst] [dʒæk][tu:; tə][ˈmeɪbəl] , [hu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:l'redi] [gest] [ðə; ði]
But Markwick denounced Jack to Mabel , who , of course , already guessed the
但 马克威克 谴责 杰克 到 梅布尔 , who , 的 课程 , 已经 猜对了 这
[tru:θ] ,
truth ,
真相 ,
但马克维克向梅布尔告发了杰克，而梅布尔当然已经猜到了真相。

[ænd; ənd] [ˈveri] [su:n] [jɔː; jə] [frend] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə][faɪnd][,sɜːrkəmˈstænʃ(ə)l] [ˈeɪdəns] [ˈwʊv(ə)n]
and very soon your friend was amazed to find circumstantial evidence woven
和 非常 很快 你的 朋友 曾是 惊叹 到 寻找 间接的 证据 编织
[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈmænər] . "
around him in a most serious and amazing manner . "
大约 他 在 一个 最多 严肃的 和 惊人的 方式 . "
很快, 你的朋友惊讶地发现, 围绕着他的种种间接证据以一种极其严重和令人震惊的方式交织在一起。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] , " [ˈdɔːrə] [ɪntəˈrʌptɪd] ,
" **But I had all along been aware of his innocence , " Dora interrupted ,**
" 但 我 有 全部 沿着 到过 意识到的 的 他的 无辜 , " 多拉 中断 ,
"但我一直都知道他是清白的,"朵拉打断道。

[sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ˈmɪzəri] .
sick at heart for her friend's misery .
生病的 在 心 为了 她 朋友们 苦难 .
为朋友的不幸遭遇感到心痛。

" [ˈsɪbl] [hæd; həd][təʊld][,em ˈiː] . "
" **Sybil had told me . "**
" 西比尔 有 讲述 我 . "
"西比尔告诉我的。"

" [jes] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌvd] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **Yes , " continued the woman I loved , turning to her .**
" 是的 , " 持续 这 女士 我 喜爱 , 转弯 到 她 .
"是的,"我爱的女人转过身对她说。

" [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wɜːr; wər] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [spiːk] ,
" **Even when the police were hunting for him I feared to speak ,**
" 甚至 什么时候 这 警察 是 打猎 为了 他 我 害怕 到 说话 ,
"即使在警察搜捕他的时候, 我也不敢说话。"

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [baɪ][soʊ] [ˈduːɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [ˈɪmplɪkeɪt] [maɪˈself] ,
knowing that by so doing I must implicate myself ,
会心 那 经过 所以 正在做 我 必须 牵连 我 ,
我知道这样做必然会牵连到自己,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][paːrt][aɪ][hæd; həd] [ˈɪnəsntli] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnəmaɪt] [əˈfer] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
and that the part I had innocently played in the dynamite affair and in the
和 那 这 部分 我 有 天真地 玩 在 这 炸药 事务 和 在 这
[ˈsʌbsɪkwənt] [frɔːd] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [biː; bi] [dɪsˈkləʊzd] .
subsequent fraud would inevitably be disclosed .
随后的 欺诈罪 会 不可避免地 是 披露 .
而我无意中参与的炸药事件和随后的欺诈行为, 终将不可避免地被揭露。

[wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [əˈgen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ,
Once , " she continued , again turning to me ,
一次 , " 她 持续 , 再次 转弯 到 我 ,
"曾经,"她继续说道, 再次转向我, "

" [wʌns][aɪ][sent][maɪ][meɪd] [ˈæʃkoʊm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ˈsiːkrətli] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈfɛrd] ,
" **once I sent my maid Ashcombe to you to ascertain secretly how you fared ,**
" 一次 我 发送 我的 女佣 阿什科姆 到 你 到 探明 偷偷 如何 你 表现 ,
"我曾派我的女仆阿什科姆去暗中打探你的近况,

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] ,
but you were out ,
但 你 是 出去 ,
但你当时不在场。

[ænd; ænd][æz; əz][ai 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [liːv] [ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər][pæris][tuː; tə]
and as it was imperative that she should leave that night for Paris to
和 作为 它 曾是 至关重要的 那 她 应该 离开 那 夜晚 为了 巴黎 到
[ˈprɑːsɪkjuːt] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəriz] ,
prosecute some inquiries ,
起诉 一些 查询 ,

由于她当晚必须前往巴黎进行一些调查，

[ʃiː; ʃɪ] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ænd][juː; jʊ] [ðerfɔːr] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ɪgnərəns] . "
she failed to see you and you therefore remained in ignorance . "她 失败的 到 看 你 和 你 所以 剩余 在 无知 . "

她没能看见你，因此你一直蒙在鼓里。

" [maɪ] ['sɪstər] , [tuː] , [hæz; həz] ['sʌfərd] ['terəb(ə)l] ['æŋɡwɪ] , " ['dɔːrə] [sed] .
" **My sister , too , has suffered terrible anguish** , " **Dora said** .
" 我的 姐姐 , 也 , 有 遭受 糟糕的 痛苦 , " 多拉 说 .

“我的妹妹也遭受了巨大的痛苦，”朵拉说。

" [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'sæsn] ,
" **She knew from the first that her husband was an assassin** ,
" 她 知道 从 这 第一的 那 她 丈夫 曾是 一个 刺客 ,

她从一开始就知道她的丈夫是一名刺客，

[jet] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [sə'spi(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][terəb(ə)l][ˈskænd(ə)l] ,
yet to remove suspicion from him and avoid the terrible scandal ,
然而 到 消除 怀疑 从 他 和 避免 这 糟糕的 丑闻 ,

但为了消除对他的怀疑并避免可怕的丑闻，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][ækt][ə; eɪ][paːrt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'vɒltɪŋ] .
she was compelled to act a part that was to her revolting .
她 曾是 被迫 到 行为 一个 部分 那 曾是 到 她 令人作呕的 .

她被迫扮演一个令她感到厌恶的角色。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ˈɡɪlbərt] [ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər]
That she had no thought for Gilbert and that she was faithful to her
那 她 有 不 想法 为了 吉尔伯特 和 那 她 曾是 忠实 到 她

['hʌzbənd] [aɪ][eɪ 'em][ˈkɑːnfɪdənt] ,
husband I am confident ,
丈夫 我 是 自信的 ,

我确信她对吉尔伯特毫无兴趣，并且对丈夫忠贞不渝。

[jet] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [kɑːnfər'meɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [səs'pijənz] [ʌv; əv] - [ski:mz] [ʃiː; ʃɪ]
yet in order to obtain confirmation of her suspicions of Fyneshade's schemes she
然而 在 命令 到 获得 确认 的 她 怀疑 的 - 方案 她

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [kɔːrt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [mɑːrkwɪk] ,
was compelled to court the friendship of Markwick ,
曾是 被迫 到 法庭 这 友谊 的 马克威克 ,

然而，为了证实她对菲内沙德阴谋的怀疑，她不得不努力与马克维克建立友谊。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ][moʊst] [heɪtɪd] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [tuː; tə][ə'vɜːrt] [sə'spi(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
the man she most hated , while her husband , to avert suspicion that he had
这 男人 她 最多 憎恨 , 尽管 她 丈夫 , 到 避免 怀疑 那 他 有

['məːdəd] - ,
murdered Sternroyd ,
被谋杀 - ,

她最恨的那个人，而她的丈夫，为了消除他谋杀斯特恩罗伊德的嫌疑，

[ə'fektrɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fədərət] . "
affected to be jealous of his confederate . "
做作的 到 是 嫉妒的 的 他的 南方邦联 . "

假装嫉妒他的同伙。

“ [bʌt; bət][maɪ] [ˈmæɪdʒ] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ ˈti:] [ɪz] [əˈstaʊndɪŋ] . ”

“ **But my marriage** , ” **I said** , “ **it is astounding** . ”

“ 但 我的 婚姻 , ” 我 说 , “ 它 是 惊人 . ”

“ 但是我的婚姻,”我说,“简直令人惊叹。”

“ [ðə; ði][plænz][ʌv; əv] [ðɪs] [beɪs] [per] [wɜːr; wər] [ɪnˈdi:d] [ˈdiːpli] [leɪd][ænd; ənd] [ɪnˈdʒiːniəsli] [fɔːrmd] , ”

“ **The plans of this base pair were indeed deeply laid and ingeniously formed** , ”

“ 这 计划 的 这 根据 一对 是 的确 深 铺设 和 巧妙地 形成 , ”

[fiː; ji] [went] [ɑːn] .

she went on .

她 去 在 .

“这对基地组合的计划确实是经过深思熟虑和巧妙构思的,”她继续说道。

“ [ðə; ði][ˈkræfti] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [enˈtræpt] [ænd; ənd] [ˈwedɪd] [ɪz][bʌt; bət][wʌn]

“ **The crafty manner in which you were entrapped and wedded is but one**

“ 这 狡猾 方式 在 哪个 你 是 被困 和 已婚 是 但 一

[ɪləˈstreɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɑːrvələs] [ˌɪndʒəˈnuːəti][ænd; ənd] [ˈʌtər] [ʌnˈskruːpjələsnəs] .

illustration of their marvellous ingenuity and utter unscrupulousness .

插图 的 他们的 奇妙 独创性 和 说出 肆无忌惮 .

“你被诱骗并嫁给他们的狡猾手段, 只是他们惊人的创造力和彻底的肆无忌惮的一个例子。”

[ɪn] [siˈkjuəɪŋ]] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈrevənuː] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈmʌðəz] [ɛˈsteɪts] [ðeɪ] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər]

In securing the handsome revenue from my mother's estates they provided for

在 确保 这 英俊的 收入 从 我的 母亲的 庄园 他们 假如 为了

[ˈevri] [ɪˌventʃuˈæləti] ,

every eventuality ,

每一个 可能性 ,

为了确保从我母亲的遗产中获得丰厚的收入, 他们为各种可能的情况都做好了准备。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈɡɪlbərt] - [əbˈteɪnd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

but by a conspiracy of circumstances Gilbert Sternroyd obtained knowledge of

但 经过 一个 阴谋 的 情况 吉尔伯特 - 获得 知识 的

[ðer; ðər][ˈsiːkrət] ,

their secret ,

他们的 秘密 ,

但由于种种机缘巧合, 吉尔伯特·斯特恩罗伊德得知了他们的秘密。

[ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəmˈpeld] [em ˈiː][tuː; tə][pəʊz][æz; əz] - [waɪf] ,

of how they had compelled me to pose as Markwick's wife ,

的 如何 他们 有 被迫 我 到 姿势 作为 - 妻子 ,

他们是如何强迫我假扮马克维克的妻子的,

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmæɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ded] [ˈsɪstər] .

and how they had married you to my dead sister .

和 如何 他们 有 已婚 你 到 我的 死的 姐姐 .

他们竟然安排你和我死去的妹妹结婚。

[hiː; hi] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ˈmeɪbəl][æz; əz][waɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtaɪtlɪd] [ədˈventʃərər] , [ænd; ənd] ,

He sympathised with Mabel as wife of this titled adventurer , **and** ,

他 同情 和 梅布尔 作为 妻子 的 这 标题 冒险家 , 和 ,

他同情梅布尔, 因为她嫁给了这位有爵位的冒险家, 而且,

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][rɪd][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] .

in order to rid her of him , intended to give him up to the police .

在 命令 到 摆脱 她 的 他 , 故意的 到 给 他 向上 到 这 警察 .

为了摆脱他, 打算把他交给警察。

[maɪ] ['stepfɑːðər] [sɔː] [ðæt] ['oʊnli][baɪ] [deθ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['saɪlənst] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr]
My stepfather saw that only by death could he be silenced , and he therefore
我的 继父 锯 那 仅有的 经过 死亡 可以 他 是 沉默 , 和 他 所以
['faʊli] ['mæːdəd] [him; ɪm] .
fouly murdered him :
肮脏的 被谋杀 他 :

我的继父认为只有杀死他才能让他闭嘴，因此他残忍地杀害了他。

[jes] , ['stjuːt] , [jʊr; jər] ['mæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [wʌn] , [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [huːz]
Yes , Stuart , your marriage was an amazing one , secured by a scoundrel whose
是的 , 斯图尔特 , 你的 婚姻 曾是 一个 惊人的 一 , 安全 经过 一个 恶棍 谁
['ɪnfluəns] [wʌz; wəz][faːr] - [riːtʃɪŋ] ;
influence was far - reaching ;
影响 曾是 远的 - 到达 ;

是的，斯图尔特，你的婚姻很了不起，是由一个影响力深远的恶棍促成的；

[bʌt; bət][iːv(ə)n] [ðæt] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][naːt][wʌn] [wɪt] [mɔːr] [ə'staʊndɪŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] ['faːləʊd] .
but even that event was not one whit more astounding than those that followed .
但 甚至 那 事件 曾是 不是 一 白色 更多的 惊人 比 那些 那 随后 .
"
"
"

但即便如此，那件事也丝毫不比之后发生的那些事更令人震惊。

" [truː] , " [aɪ] [sed] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [brɪ'wɪldərd] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'skləʊzəz] .
" **True , " I said , amazed and bewildered at her disclosures .**
" 真的 , " 我 说 , 惊叹 和 困惑 在 她 披露 .
"没错,"我惊讶又困惑地说道，对她透露的信息感到莫名其妙。

" [tɔːrdz] [em 'iː] , [ɔːlsəʊ] , - [hæz; həz]['æktɪd] ['despəreɪtli] , [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['kʌnɪŋ] .
" **Towards me , also , Fyneshade has acted desperately , with double cunning .**
" 向 我 , 还 , - 有 行动 绝望地 , 和 双倍的 狡猾 .
"对我而言，菲内沙德也表现得十分绝望，而且诡计多端。"

" ['dɔːrə] [ɪk'skleɪmd] ['fɪrsli] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][em 'iː] .
" **Dora exclaimed fiercely , turning to me .**
" 多拉 惊呼 激烈地 , 转弯 到 我 .
"朵拉猛地叫道，转过身来看着我。"

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [wen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['æftər][jʊr; jər] [streɪndʒ] ['mæɪrɪdʒ] ,
" **You remember on that night when , for the first time after your strange marriage ,**
" 你 记住 在 那 夜晚 什么时候 , 为了 这 第一的 时间 后 你的 奇怪的 婚姻 ,
你还记得那天晚上吗？在你们这段奇特的婚姻之后，你们第一次.....

[juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['ɡoʊstli] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] [ɪn] ['ɡlɑːstər] [skwer] , [aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər]['ɔːlsəʊ] .
you visited the ghostly deserted house in Gloucester Square , I was there also .
你 到访 这 幽灵般的 荒凉的 房子 在 格洛斯特 正方形 , 我 曾是 那里 还 .
你参观了格洛斯特广场那座阴森森的废弃房屋，我也去过那里。

[aɪ] [nuː] [ðæt] - , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['pærɪs] , [wʌz; wəz][ɪn] ['haɪdɪŋ] [ðər; ðər] ,
I knew that Fyneshade , supposed to be in Paris , was in hiding there ,
我 知道 那 - , 据称 到 是 在 巴黎 , 曾是 在 隐藏 那里 ,
我知道菲内沙德本应在巴黎，却躲藏在那里。

[soʊ][aɪ] ['entərd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [feɪs] [him; ɪm][ænd; ənd] [əb'teɪn] ['lɪbərti] [fɔːr; fər] ['sɪbl] , [fɔːr; fər][dʒæk]
so I entered determined to face him and obtain liberty for Sybil , for Jack
所以 我 进入 决定 到 脸 他 和 获得 自由 为了 西比尔 , 为了 杰克
, [neɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] ,
, nay for all ,
, 不 为了 全部 ,

于是我下定决心要面对他，为西比尔、为杰克、不，为所有人争取自由。

[baɪ] [kəm'peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [rɪ'haʊns] [ɔ:l] [kleɪm][tuː; tə]
by compelling him to fly from the country and renounce all claim to
经过 引人注目的 他 到 飞 从 这 国家 和 放弃 全部 宣称 到
[rɪ'tʃ:rn] .
return .
返回 .

强迫他离开该国并放弃所有返回该国的权利。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][ɔ:fər] [hɪm; ɪm] ['si:krəsi] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
I was prepared to offer him secrecy in exchange for this .
我 曾是 准备 到 提供 他 保密 在 交换 为了 这 .
我准备以保密作为交换条件。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ju: 'es] .
But he detected us .
但 他 检测到 我们 .
但他发现了我们。

[hiː; hi] [feld] [juː; jʊ][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['drægd] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] , [waɪl] [hiː; hi]
He felled you from behind and dragged you down to the cellar , while he
他 倒下 你 从 在后面 和 拖拽 你 向下 到 这 地窖 , 尽管 他
[ɔ:lsoʊ] [stʌnd] [em 'i:] ,
also stunned me ,
还 目瞪口呆 我 ,
他从背后将你击倒，拖到地窖里，同时他也击晕了我。

['kɔ:zɪŋ] [kən'kʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ; [ðen] [lɒkt] [em 'i:][ɪn] [ðæt] ['ɪnər] [ru:m] .
causing concussion of the brain ; then locked me in that inner room .
导致 脑震荡 的 这 脑 ; 然后 已锁定 我 在 那 内 房间 .
导致脑震荡；然后把我锁在了那个内室里。

['prɔ:bəbli] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔ:n] ['hoʊpləsli] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [stɑ:rvd] [hæd; həd][juː; jʊ]
Probably I should have gone hopelessly insane and eventually starved had you
大概 我 应该 有 已消失 绝望地 疯狂的 和 最终 饥饿 有 你
[nɑ:t] [dɪ'skʌvəd] [em 'i:] . "
not discovered me . "
不是 发现 我 . "
如果不是你发现我，我可能早就疯掉，最终饿死了。

" [hɪz; ɪz] ['vɪləni] [ɪz] [rɪ'voʊltɪŋ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .
"His villainy is revolting , "I exclaimed angrily .
" 他的 邪恶 是 令人作呕的 , " 我 惊呼 愤怒地 .
"他的罪恶行径令人作呕！"我愤怒地喊道。

" [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ækʃ(ə)n][led][tuː; tə][maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:di] ,
"His own action led to my discovery of the body ,
" 他的 自己的 行动 引领 到 我的 发现 的 这 身体 ,
"正是他的行为导致我发现了尸体。"

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ði:z] [dɪ'skləʊʒəz] [pʊt][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ə'fer] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
but I confess these disclosures put a complexion on the affair such as I had
但 我 承认 这些 披露 放 一个 肤色 在 这 事务 这样的 作为 我 有
[ˈnevər] [dri:md] ;
never dreamed ;
绝不 梦见 ;
但我承认，这些披露使这件事呈现出一种我从未想象过的面貌；

“ [ænd; ənd] [ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɪbl] , [huː] [hæd; həd] [ˈsləʊli] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
“ **and turning to Sybil , who had slowly risen and passed to the window ,**
“ 和 转弯 到 西比尔 , WHO 有 缓慢地 升起 和 通过了 到 这 窗户 ,
[aɪ] [æskt] ,
I asked ,
我 问 ,

我转向缓缓起身走到窗边的西比尔, 问道:

“ [tel] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [kənˈfeɪ(ə)n] .
“ **Tell me the reason you are now constrained to make this confession .**
“ 告诉 我 这 原因 你 是 现在 受限 到 制作 这 忏悔 .
“告诉我你现在被迫做出这个坦白的理由。”

“ [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [fænd] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [ˈsuːðɪŋli] .
“ **The air from the garden fanned her pale cheeks soothingly .**
“ 这 空气 从 这 花园 扇形 她 苍白 脸颊 舒缓地 .
花园里吹来的微风轻轻拂过她苍白的脸颊, 带来一丝慰藉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [geɪzɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , [bʌt; bət] [tɜːrɪnd] [ˈsləʊli] [æt; ət][maɪ]
She was leaning forward gazing fixedly across the lawn , but turned slowly at my
她 曾是 倾斜 向前 凝视 固定地 穿过 这 草地 , 但 转向 缓慢地 在 我的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

她身体前倾, 目光紧紧盯着草坪, 但听到我的话后, 缓缓转过头来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][fɜːrst] [met] .
and I saw her face was as beautiful as when we had first met .
和 我 锯 她 脸 曾是 作为 美丽的 作为 什么时候 我们 有 第一的 遇见 .
我看到她的脸和我们初次见面时一样美丽。

“ [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [fɪr] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkɑːmli] ,
“ **Because I no longer fear , “ she answered calmly ,**
“ 因为 我 不 更长 害怕 , “ 她 回答 平静地 ,
“因为我不再害怕了,”她平静地回答道。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
and one would have doubted that this was the same woman who had been
和 一 会 有 怀疑 那 这 曾是 这 相同的 女士 WHO 有 到过
[soʊ][ˈwaɪldli][ˈædʒɪteɪtɪd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈpriːviəsli] ,
so wildly agitated only a few moments previously ,
所以 疯狂地 激动 仅有的 一个 很少 时刻 之前 ,
人们不禁会怀疑, 眼前这个人是不是几分钟前还情绪激动、歇斯底里的同一个人。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ][ˈkwaɪətli] .
she spoke so quietly .
她 辐 所以 悄悄 .
她说话声音很小。

“ [ˈjestərdeɪ] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈɡʌvərnmənt] [əˈdɑːptɪd] [æn; ən] [ˈæmnəsti] [tuː; tə][pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈfendəz] ,
“ **Yesterday the French Government adopted an amnesty to political offenders ,**
“ 昨天 这 法语 政府 已采用 一个 大赦 到 政治的 罪犯 ,
“昨天, 法国政府通过了一项针对政治犯的大赦令,

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɔːrənt] [ˈkænɑːt] [naʊ] [biː; bi] [ˈriːɪsjuːd] [əˈɡenst] [em ˈiː] .
therefore the warrant cannot now be reissued against me .
所以 这 保证 不能 现在 是 重新发行 反对 我 .
因此, 现在不能再对我签发逮捕令。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʒɪːniəs] [frɔːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpɑːrti] ,
As to the ingenious fraud to which I have been a party ,
作为 到 这 巧妙 欺诈罪 到 哪个 我 有 到过 一个 派对 ,
至于我参与的那起精心策划的诈骗案,

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [tuːl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪːz] [tuː] [ˈmæli,fæktə]
I can prove that I was merely a tool in the hands of these two malefactors
我 能 证明 那 我 曾是 仅仅 一个 工具 在 这 双手 的 这些 二 作恶者
[huː] [held][em ˈiː][ɪn][ðer; ðər] [tɔɪlz] .
who held me in their toils .
WHO 握住 我 在 他们的 辛勤劳作 .

我可以证明，我只不过是这两个恶棍手中的工具，他们利用我进行各种不法勾当。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ] [rɪˈnaʊns] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɑːrkwɪk] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ]
From this moment I renounce the name of Markwick , to which I have no
从 这 片刻 我 放弃 这 姓名 的 马克威克 , 到 哪个 我 有 不
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

从此刻起，我放弃我无权拥有的马克维克这个名字。

[ænd; ənd] [əˈgen] [rɪˈzuːm] [maɪ][ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] , [ˈsɪbl] .
and again resume my maiden name , Sybil .
和 再次 恢复 我的 少女 姓名 , 西比尔 .

我再次恢复了我的娘家姓，西比尔。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈprɒsɪkjʊːtɪd] — [wel] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][ˈtraɪəl] — [aɪ] — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi]
I may be prosecuted — well , I am ready to take my trial — I — I am ready
我 可能 是 被起诉 — 出色地 , 我 是 准备好 到 拿 我的 审判 — 我 — 我 是 准备好
[tuː; tə] [feɪs] [ɔːl] ,
to face all ,
到 脸 全部 ,

我可能会被起诉——好吧，我已经准备好接受审判——我——我已经准备好面对一切，

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [em ˈiː] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
if only I can think that you believe me innocent ,
如果 仅有的 我 能 思考 那 你 相信 我 清白的 ,

如果我能相信你是无辜的，那该多好啊。

[ˈstjuːt] — [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ] [meɪ] [der] [tuː; tə][hoʊp] [wiː; wi] [meɪ] [ˈiːv(ə)n][biː; bi][mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
Stuart — if only I may dare to hope we may even be man and wife .
斯图尔特 — 如果 仅有的 我 可能 敢 到 希望 我们 可能 甚至 是 男人 和 妻子 .

斯图尔特——如果我能大胆地抱有希望，我们或许有一天能成为夫妻。

” [nekst] [ˈsekənd] [ɪiː; ji][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ɪmˈbreɪs] , [ˈsɒbɪŋ] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][maɪ]
” Next second she was in my embrace , sobbing again with her head upon my
” 下一个 第二 她 曾是 在 我的 拥抱 , 啜泣 再次 和 她 头 之上 我的
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“下一秒，她就扑进了我的怀里，头靠在我的肩膀上，再次啜泣起来。”

“ [rest] [əˈfɔrd] , ” [aɪ] [sed] [ˈtendərli] , “ [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [jæl; ʃəl][nɑːt] [ˈsʌfər] ,
” Rest assured , ” I said tenderly , “ that the innocent shall not suffer ,
” 休息 保证 , ” 我 说 温柔地 , ” 那 这 清白的 将 不是 遭受 ,
“请放心,”我温柔地说,“无辜者不会受苦。”

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɡɪlti] [jæl; ʃəl][fɔːl] [ˈplʌnɪʃmənt] [swɪft] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] .
and upon the guilty shall fall punishment swift and certain .
和 之上 这 有罪的 将 落下 惩罚 迅速 和 肯定 .

罪犯必将受到迅速而确定的惩罚。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)][ˈtraɪəl] ,
If it becomes necessary for you to face a criminal trial ,
如果 它 变成 必要的 为了 你 到 脸 一个 刑事 审判 ,
如果你必须面临刑事审判，

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [ˈfɑːndli] [æz; əz] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [dʌn] . ”
remember that I love you just as fondly as I have ever done . ”
记住 那 我 爱 你 只是 作为 深情地 作为 我 有 曾经 完毕 . ”

记住，我对你的爱一如既往。
“ [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [heit] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪˈspɪkəbl,ˈdespɪkəbl][pɑːrt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst]
“ Then you do not hate me for the despicable part I have been forced
” 然后 你 做 不是 恨 我 为了 这 卑鄙 部分 我 有 到过 强制
[tuː; tə][ækt] ?
to act ?
到 行为 ?

“那么，你不会因为我被迫做出如此卑鄙的事情而恨我吧？”
“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈdʒɔɪfəli] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɜːrniːst] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] .
“ she cried joyfully , raising her earnest , tear - stained face .
” 她 哭 欣喜地 , 提高 她 认真 , 撕 - 染色 脸 .
她喜极而泣，抬起她那张泪流满面的真挚脸庞。

“ [noʊ] , [ˈsɪbl] .
“ No , Sybil .
” 不 , 西比尔 .
“不，西比尔。”

[laɪk] [maɪˈself] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmɜːrsɪləs] [ˈskaʊndrəlz] ,
Like myself , you have suffered at the hands of these merciless scoundrels ,
喜欢 我 , 你 有 遭受 在 这 双手 的 这些 无情 无赖 ,
和我一样，你也曾遭受过这些冷酷无情的恶棍的毒手。

[ænd; ænd] [bɪˈfɔːr] [ˈhev(ə)n] [aɪ] [swer] [ðeɪ] [jæl; jəl] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , “ [aɪ] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˈæŋɡər] .
and before Heaven I swear they shall pay for it , “ I cried with fierce anger .
和 前 天堂 我 发誓 他们 将 支付 为了 它 , ” 我 哭 和 凶猛的 愤怒 .
“我向上帝发誓，他们一定会为此付出代价！”我怒吼道。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ˈdɔːrə] , [aɪ] [ˈædɪd] , “ [ðɪs] [hæz; həz] [ɪnˈdiːd] [pruːvd] [ðæt] [dʒæk] , [ˈlɔɪəl] [ænd; ænd] [truː] -
Turning to Dora , I added , “ This has indeed proved that Jack , loyal and true -
转弯 到 多拉 , 我 额外 , “ 这 有 的确 已证实 那 杰克 , 忠诚 和 真的 -
[ˈhartɪd] ,
hearted ,
心地 ,

我转向朵拉，补充道：“这确实证明了杰克忠诚而真诚，

[ɪz][ɪn] [ˈevri] [wei] [ˈwɜːrði] [ðə; ði] [əˈfek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjər] [ˈɑːniːst] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪˈfrendɪd]
is in every way worthy the affection of the pure honest woman who has befriended
是 在 每一个 方式 值得 这 感情 的 这 纯的 诚实的 女士 WHO 有 结交朋友
[juː ˈes][bəʊθ] . “
us both . ”
我们 两个都 . ”

他各方面都值得那位纯洁善良、与我们俩都交好的女士的喜爱。

“ [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [ˈsɜːrvɪsɪz] [juː; jʊ][hæv; həv]
“ I have but endeavoured to repay you for the small services you have
” 我 有 但 努力 到 偿还 你 为了 这 小的 服务 你 有
[ˈrendəd] [tuː; tə][dʒæk][ænd; ænd][maɪˈself] ,
rendered to Jack and myself ,
渲染 到 杰克 和 我 ,
“我只是尽力报答你为杰克和我提供的些许帮助。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] .
“ she answered with a sweet smile .
” 她 回答 和 一个 甜的 微笑 .
她带着甜美的笑容回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [juː; jʊ] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈnæt(ə)rəl] ,
“ **I know that at one time you suspected him , but that was only natural ,**
“ 我 知道 那 在 一 时间 你 怀疑 他 , 但 那 曾是 仅有的 自然的 ,
我知道你曾经怀疑过他, 但这很正常。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
for he intended that you should .
为了 他 故意的 那 你 应该 .
因为他希望你这样做。

[ɔː'lredi] [hiː; hi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , [ænd; ænd][tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ˈlʌndən] .
Already he is on his way home , and to - night will be in London .
已经 他 是 在 他的 方式 家 , 和 到 - 夜晚 将要 是 在 伦敦 .
他已经在回家的路上了, 今晚会在伦敦。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [ber] [ˈwɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪbl] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈtrædʒɪk][end][ʌv; əv]
He will be present to bear witness with Sybil as to the tragic end of
他 将要 是 展示 到 熊 证人 和 西比尔 作为 到 这 悲惨 结尾 的
[ˈɡɪlbərt] - .
Gilbert Sternroyd .
吉尔伯特 - .
他将与西比尔一起到场, 见证吉尔伯特·斯特恩罗伊德的悲惨结局。

“ [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [glæns] [æt; ət][juː 'es] ,
“ **Then , with a lingering glance at us ,**
“ 然后 , 和 一个 挥之不去的 瞥一眼 在 我们 ,
然后, 他目光久久地落在我们身上,

[ˈdɔːrə][roʊz][ænd; ænd] [dɪ'skriːtli] [left][ɑːn] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈæʃkoʊm] , [waɪl] [ˈsɪbl]
Dora rose and discreetly left on pretence of speaking to Ashcombe , while Sybil
多拉 玫瑰 和 谨慎地 左边 在 虚伪 的 请讲 到 阿什科姆 , 尽管 西比尔
[ænd; ænd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,
多拉起身, 假装和阿什科姆说话, 悄悄离开了, 而西比尔和我,

[ə'loʊn] , [klaːspt] [ɪn] [iːt] [ˈʌðəːz] [ɑːrmz] ,
alone , clasped in each other's arms ,
独自的 , 紧握 在 每个 其他的 武器 ,
两人独自一人, 紧紧相拥。

[rɪ'piːtɪd] [ðoʊz] [vaʊz] [ʌv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] [ʌv] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɑːr] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l]
repeated those vows of undying love we had exchanged far away at that little
重复 那些 誓言 的 不朽 爱 我们 有 交换 远的 离开 在 那 小的
[ˈsʌðərn] [spaː] ,
southern spa ,
南部 温泉 ,
我们再次重复了在遥远的南方小温泉疗养地交换的那些永恒爱情的誓言。

[əʊʃvəl'ædəʊd] [baɪ][ɪts][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈmaʊntnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [snəʊz] .
overshadowed by its purple mountains with their eternal snows .
黯然失色 经过 它是 紫色的 山脉 和 他们的 永恒 雪 .
被终年积雪的紫色群山所笼罩。

[ˈdɔːrɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ˈdʒɔɪfl] [ænd; ænd][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌvd] [wʌn] ,
During several hours I remained joyful and content with my loved one ,
期间 一些 小时 我 剩余 快乐 和 内容 和 我的 喜爱 一 ,
在接下来的几个小时里, 我一直和爱人在一起, 感到快乐和满足。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæd; həd][ɔ:l'redi][dɪsə'pɪrd][wen][wi:; wi][ɔ:l][θri:]['entərd][ðə; ði][flaɪ][tu:; tə]
and the sun had already disappeared when we all three entered the fly to
和 这 太阳 有 已经 消失 什么时候 我们 全部 三 进入 这 飞 到
[draɪv][bæk][tu:; tə]['dɪdkɑ:t][ænd; ənd][kætʃ][ðə; ði][treɪn][fɔ:r; fər]['lʌndən].
drive back to Didcot and catch the train for London.
驾驶 后退 到 迪德科特 和 抓住 这 火车 为了 伦敦 .

当我们三人坐上车返回迪德科特，然后乘火车前往伦敦时，太阳已经落山了。

[ðə; ði][ɜ:rθ][veɪld][ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft][jædəʊ][si:md][hæf]['slʌmbɜ:ɪŋ][pɛnsɪv][ænd; ənd]
The earth, veiled in a soft shadow, seemed half slumbering, pensive and
这 地球 , 含蓄 在 一个 柔软的 阴影 , 似乎 一半 沉睡 , 沉思的 和
[ˈmelənkə:li].
melancholy.
忧郁 .

大地笼罩在柔和的阴影中，仿佛半梦半醒，沉思而忧郁。

[ə; eɪ][waɪt][oʊ'peɪk][skaɪ][oʊvər'hʌŋ][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd]['lu:snt][heɪz][ʌv; əv]['kʌlərləs][pɜ:rl]-
A white opaque sky overhung the horizon, and lucent haze of colourless pearl-
一个 白色的 不透明 天空 悬垂 这 地平线 , 和 明亮的 阴霾 的 无色 珍珠 -
[greɪ][fɪld][ðə; ði]['væli].
grey filled the valley.
灰色的 已填 这 谷 .

地平线上笼罩着一片洁白不透明的天空，山谷中弥漫着一层无色的珍珠灰色薄雾。

[ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv]['pælpəb(ə)]['sædnəs][kʌmz][i:tʃ][i:vnɪŋ],
A time of palpable sadness comes each evening,
一个 时间 的 可感知的 悲伤 来 每个 晚上 ,
每天晚上都会有一段令人感到悲伤的时光，

[wen][ɔ:l'dəʊ][nɑ:t][jet][naɪt][ðə; ði][laɪt][ɪz]['feɪdɪŋ]['sləʊli][ɔ:l'moʊst][rɪ'ɡretfəli];
when although not yet night the light is fading slowly, almost regretfully;
什么时候 虽然 不是 然而 夜晚 这 光 是 褪色 缓慢地 , 几乎 遗憾的是 ;
虽然夜幕尚未降临，但灯光却已缓缓消逝，带着一丝惆怅；

[ænd; ənd][i:tʃ][ʌv; əv][ju:'es][ɪn][ðɪs]['saɪlənt][fɜr'wel][fi:lz][streɪndʒ][æŋ'zaɪəti],
and each of us in this silent farewell feels strange anxiety,
和 每个 的 我们 在 这 沉默的 告别 感觉 奇怪的 焦虑 ,
在这场无声的告别中，我们每个人都感到一种莫名的焦虑。

[ə; eɪ][greɪt][ni:d][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd][feɪθ][ɪn][hɪz; ɪz][hɑ:rt][sɔ:ŋ][kʌmz][tu:; tə][wʌnz][lɪps][wɪð; wɪθ]
a great need of hope and faith in his heart Song comes to one's lips with
一个 伟大的 需要 的 希望 和 信仰 在 他的 心 歌曲 来 到 一个人的 嘴唇 和
[ðə; ði][fɜ:rst]['reɪz][ʌv; əv]['mɔ:rnɪŋ],
the first rays of morning,
这 第一的 射线 的 早晨 ,
他心中充满希望和信念，清晨的第一缕阳光便会涌上心头，歌声随之而来。

[terz][tu:; tə][wʌnz][aɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][reɪ][ʌv; əv][i:vnɪŋ][laɪt][pər'hæps][aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði]
tears to one's eyes with the last ray of evening light Perhaps it is the
眼泪 到 一个人的 眼睛 和 这 最后的 射线 的 晚上 光 也许 它是 这
[dɪ'spɪrɪtɪŋ][θɔ:t][ʌv; əv]['leɪbər]['kɑ:nstəntli][rɪ'zju:md],
dispiriting thought of labour constantly resumed,
令人沮丧 想法 的 劳动 不断地 恢复 ,

夕阳西下，最后一缕阳光洒在眼眶里，不禁潸然泪下。或许是因为想到要不断地重复劳动，就感到心灰意冷。

[ʌn'si:sɪŋli][ə'bændənd];[ðə; ði]['i:gər][wɪ],['mɪŋɡld][wɪð; wɪθ][dred][fɔ:r; fər][ɪtɜ:rn(ə)][rest].
unceasingly abandoned; the eager wish, mingled with dread, for eternal rest.
不停地 弃 ; 这 渴望的 希望 , 混合 和 恐惧 , 为了 永恒 休息 .
不断地被遗弃；渴望，又夹杂着恐惧，渴望获得永恒的安息。

[pər'hæps] , [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zeɪbləns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['hju:mən] [tu:; tə] [ðæt] ['æɡəni] [ʌv; əv]
Perhaps , indeed , it is the resemblance of everything human to that agony of
也许 , 的确 , 它是这相似的一切人类到那痛苦的
[laɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] .
light and sound .
光和声音 :

或许, 正是人类的一切与光与声带来的痛苦有着某种相似之处。

[ˈsɪbl] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [bɪ'saɪd] [em 'i:] [æz; əz] [wi:; wi] [sped] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [streɪt] ['oʊpən] [roʊd] .
Sybil was seated beside me as we sped along the straight open road .
西比尔 曾是 坐着 旁 我 作为 我们 加速 沿着 这 直的 打开 路 :

西比尔坐在我旁边, 我们沿着笔直的开阔公路飞驰。

[ə; eɪ] [stɑ:r] [ʃoʊŋ] [ə'baʊ] [ðə; ði] [da:rk] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [tri:z] [ə'mɪd] [ðə; ði] [evə'nesns; ɪ:və'nesns] [ʌv; əv]
A star shone above the dark line of distant trees amid the evanescence of
一个 星星 闪耀 多于 这 黑暗的 线 的 遥远 树木 之中 这 消逝 的
[ɜ:rθ] [ænd; ənd] [skaɪ] .
earth and sky .
地球 和 天空 :

在天地变幻莫测的夜空中, 一颗星星闪耀在远处树林的暗色线条之上。

[wi:; wi] [bəʊθ] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [kən'səʊlɪŋ] [laɪt] .
We both looked at this consoling light .
我们 两个都 看起来 在 这 安慰 光 :

我们俩都望着这盏令人感到慰藉的灯。

[aɪ 'ti:] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ðə; ði] [ˈmɔ:rn(ə)] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈtwɪlaɪt] .
It pierced with a ray of hope the mournful veil of twilight .
它 穿孔 和 一个 射线 的 希望 这 悲哀 面纱 的 暮 :

它像一道希望之光, 刺破了暮色中令人悲伤的面纱。

[ˈtʃæptər] [ˈθɜ:rti] [θri:] .
Chapter Thirty Three .
章 三十 三 :

第三十三章

[ə; eɪ] [ˈfæməli] [ˈkaʊns(ə)] .
A Family Council .
一个 家庭 理事会 :

家庭委员会。

[frʌm; frəm] [ˈdɪdɔ:kə:t] [ˈsteɪ(ə)n] [aɪ] [sent] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [tu:; tə] [ˈɡraɪnd,leɪ, 'ɡrɪnd,li:] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən]
From Didcot station I sent a telegram to Grindlay making an
从 迪德科特 车站 我 发送 一个 电报 到 格林德利 制作 一个
[ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [mi:t] [ju: 'es] [æt; ət] [ˈleɪdi] - [ˈleɪtər] [ðæt] [naɪt] ,
appointment with him to meet us at Lady Stretton's later that night ,
预约 和 他 到 见面 我们 在 女士 - 之后 那 夜晚 ,

我从迪德科特车站向格林德利发了一封电报, 约他当晚晚些时候在斯特雷顿夫人家与我们见面。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [ðər; ðər] [wi:; wi] [faʊnd] [bəʊθ] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ænd; ənd] [dʒæk] [bə'θɪjun]
and when we arrived there we found both the Inspector and Jack Bethune
和 什么时候 我们 到达的 那里 我们 成立 两个都 这 检查员 和 杰克 贝休恩
[ə'weɪtɪŋ] [ju: 'es] .
awaiting us .
等待中 我们 :

当我们到达那里时, 发现督察和杰克·贝休恩都在那里等着我们。

[ˈklɔ:zɪtɪd] [tə'geðər] , [ˈleɪdi] [ˈstreɪtən] [ˈbi:ɪŋ] [ˈprez(ə)nt] ,
Closeted together , Lady Stretton being present ,
隐秘的 一起 , 女士 斯特雷顿 存在 展示 ,

他们关起门来, 斯特雷顿夫人也在场。

[ˈsɪbl] [təʊld][hɜːr; həɹ] [ˈstɔːrɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [pəˈliːs] [ˈɑːfɪsər][ɪn][ə; eɪ][pleɪn] , [ˈmætər] - [ʌv; əv] -
Sybil told her story to the astonished police officer in a plain , matter - of -
西比尔 讲述 她 故事 到 这 惊讶 警察 官 在 一个 清楚的 , 事情 - 的 -
[fækt] [ˈmænər] ,
fact manner ,
事实 方式 ,

西比尔用平淡、不带任何感情色彩的语气，向震惊的警官讲述了她的遭遇。

[dɪˈskraɪbɪŋ] [maɪˈnuːtli] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædzədi][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [aɪˈtiː]
describing minutely the circumstances of the tragedy as she had witnessed it
描述 精确到分钟 这 情况 的 这 悲剧 作为 她 有 目击者 它
,
.
.

她详细地描述了自己亲眼目睹的悲剧经过。

[ænd; ənd][ˈjuːlədʒaɪzɪŋ][dʒæk][fɔːr; fər][ðə; ði][self] - [ˈsækrɪfaɪs][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ʃiːld]
and eulogising Jack for the self - sacrifice he had made in order to shield
和 悼词 杰克 为了 这 自己 - 牺牲 他 有 制成 在 命令 到 盾
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :

并赞扬杰克为了保护她而做出的自我牺牲。

[hɜːr; həɹ] [kənˈfeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
Her confession was much the same as that she had made to me ,
她 忏悔 曾是 很多 这 相同的 作为 那 她 有 制成 到 我 ,
,
她向我坦白的内容与她之前向我坦白的内容几乎相同。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [tɜːrnd] , [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][dʒæk] ,
and when she had concluded the detective turned , offered his hand to Jack ,
和 什么时候 她 有 结束 这 侦探 转向 , 提供 他的 手 到 杰克 ,
,
她说完后，侦探转过身，向杰克伸出了手。

[əˈpɑːlədʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌnˈduː] [səˈspɪ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər]
apologising for regarding him with undue suspicion , to which the other
道歉 为了 关于 他 和 过度 怀疑 , 到 哪个 这 其他
[rɪˈspɒndɪd] [ˈdʒenərəsli] , [ˈseɪŋ] :
responded generously , saying :
回应 慷慨地 , 说 :

他为自己对他抱有不必要的怀疑而道歉，对方则宽容地回应道：

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] ; [ɪnˈtaɪərli] [maɪ] [fɔːlt] .
” **It was my fault ; entirely my fault .**
” 它 曾是 我的 过错 ; 完全 我的 过错 :
,
“都是我的错，完全是我的错。”

[aɪ] [ɪnˈtendɪd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈliːv] [em ˈiː] [ˈɡɪltɪ] .
I intended you should believe me guilty .
我 故意的 你 应该 相信 我 有罪的 :
,
我本意就是想让你相信我有罪。

[bʌt; bət] [əˈrest] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] ; [duː;][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [ɪˈskeɪp] . “
But arrest the culprit ; do not let him escape . ”
但 逮捕 这 罪魁祸首 ; 做 不是 让 他 逃脱 : “
,
但一定要抓捕罪犯，不要让他逃脱。

“ [noʊ] , [hiː; hi][fæl; ʃəl][nɑːt] , “ [ˈɡraɪndˌleɪ, ˈɡrɪndˌliː] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪˈstɹiəs] [smaɪl] .
” **No , he shall not , ” Grindlay said with a mysterious smile .**
” 不 , 他 将 不是 , “ 格林德利 说 和 一个 神秘 微笑 :
,
“不，他不会，”格林德利神秘地笑着说。

“ [ˈveri] [su:n] [wi:; wi][æɫ; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] .

“ **Very soon we shall have him under lock and key** .

“ 非常 很快 我们 将 有 他 在下面 锁 和 钥匙 .

“很快我们就能把他关起来。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˈfer] [ɪz] [ˈsɪmplɪ] [əˈstaʊndɪŋ] , “ [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] .

But this affair is simply astounding , ” he continued , turning to me .

但 这 事务 是 简单地 惊人 , ” 他 持续 , 转弯 到 我 .

“但这事简直令人震惊,”他转过身对我说。

“ [aɪ] [felt] [ˈsɜ:rt(ə)n][ðər; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [ˈveri] [səˈspɪʃəs] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [kəˈnektɪd]

“ **I felt certain there must be some very suspicious circumstances connected**

“ 我 毛毡 肯定 那里 必须 是 一些 非常 可疑的 情况 连接

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈsi:kɾət] [ˈmæɪɪdʒ] ,

with your secret marriage ,

和 你的 秘密 婚姻 ,

“我确信你的秘密婚姻一定存在一些非常可疑的情况。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [plɑ:t] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:] .

but the intricacies of this extraordinary plot never occurred to me .

但 这 错综复杂 的 这 非凡的 阴谋 绝不 发生 到 我 .

但我从未想到过这个非同寻常的情节有多么复杂。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] [ɪgˈzɜ:rʃn] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈɪnfluəns] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [æz; əz]

I knew that only by the exertion of great influence could such a marriage as

我 知道 那 仅有的 经过 这 用力 的 伟大的 影响 可以 这样的 一个 婚姻 作为

[jɔ:rz] [bi:; bi][prəʊˈkʃʊəd] ,

yours be procured ,

你的 是 采购 ,

我知道，只有通过强大的影响力才能促成你们这样的婚姻。

[ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ðɪ] [sʌbstɪˈtu:ʃn] [ʌv; əv] [mɪs] - [ˈsɪstər] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself][wʌz; wəz][wʌn]

and certainly the substitution of Miss Henniker's sister for herself was one

和 当然 这 替代 的 错过 - 姐姐 为了 她自己 曾是 一

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][mʊst] [ɪnˈdʒɪ:niəs] [ænd; ənd] [ˈni:tli] - [ˈeksɪkjʊ:tɪd] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈtrɪkəri] [ðæt] [hæz; həz][ˈevər]

of the most ingenious and neatly - executed pieces of trickery that has ever

的 这 最多 巧妙 和 整齐地 - 执行 件 的 诡计 那 有 曾经

[kʌm] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈnoʊtɪs] .

come under my notice .

来 在下面 我的 注意 .

亨尼克小姐用自己的妹妹代替自己，这绝对是我见过的最巧妙、执行得最完美的骗局之一。

[ɪnˈdi:d] , [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɪz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈmɪstəri] .

Indeed , the truth is even more remarkable than the mystery .

的确 , 这 真相 是 甚至 更多的 卓越 比 这 神秘 .

事实上，真相比谜团更加令人惊叹。

[ðə; ðɪ] [ɜ:rl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [kənˈfedərət] [mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ɪnˈventɪv] [per] ,

The Earl and his precious confederate must be an inventive pair ,

这 伯爵 和 他的 宝贵的 南方邦联 必须 是 一个 富有创造力的 一对 ,

伯爵和他珍贵的盟友一定是一对极富创造力的搭档。

[ˈʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈtrɪkɪŋ] [ju: ˈes][soʊ] [ˈni:tli] .

otherwise they would not have succeeded in tricking us so neatly .

否则 他们 会 不是 有 成功了 在 欺骗 我们 所以 整齐地 .

否则他们不可能如此巧妙地欺骗我们。

[wen] [ˈpɜ:pɪtreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [frɔ:d] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmɜ:rdər] ,

When perpetrating the fraud and the murder ,

什么时候 实施 这 欺诈罪 和 这 谋杀 ,

在实施诈骗和谋杀时，

[ðə; ði] [ɜ:rl] [sɪ'kjɔrd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['wɪtnɪsɪz] [baɪ] [dɪ'vaɪsɪz] ['eɪdɪəntli] ['kɜ:fəli] [plænd] .
the Earl secured the silence of witnesses by devices evidently carefully planned .
这 伯爵 安全 这 沉默 的 证人 经过 设备 显然 小心 计划 .

伯爵显然通过精心策划的手段确保了证人的沉默。

[sɪns] [aɪ] [læst] [sɔ:] [ju:; jʊ] [aɪ] [hæv; həv] [lɜ:rnt] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm] [di:] [v'ri:z] , [ðə; ði] [frentʃ] [eks] -
Since I last saw you I have learnt the truth from De Vries , the French ex -
自从 我 最后的 锯 你 我 有 学会了 这 真相 从 德 弗里斯 , 这 法语 前任 -
[dɪ'tektɪv] ,
detective ,
侦探 ,

自从上次见到你之后, 我从法国前侦探德弗里斯那里得知了真相。

[hu:] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['levɪ] ['blækmeɪl] [ə'pɑ:n] [mɑ:rkwɪk] .
who endeavoured to levy blackmail upon Markwick .
WHO 努力 到 征收 勒索 之上 马克威克 .

他们试图对马克维克进行敲诈勒索。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðer; ðər] [ski:m] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spəʊzd] [hæd; həd] [nɔ:t] -
It appears as though their scheme would never have been exposed had not
它 出现 作为 尽管 他们的 方案 会 绝不 有 到过 裸露 有 不是
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,

如果不是他, 他们的阴谋似乎永远不会被揭穿。

[waɪl] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaiəɪrɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['depjʊtɪz] [ɪk'spləʊʒn] ,
while making inquiries into the causes of the Chamber of Deputies explosion ,
尽管 制作 查询 进入 这 原因 的 这 商会 的 副手们 爆炸 ,

在调查众议院爆炸事件原因的过程中,

[faʊnd] [hɪm'self] ['bɔ:kt] [baɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['mæɪɪdʒ] .
found himself balked by the strange marriage .
成立 他自己 犹豫不决 经过 这 奇怪的 婚姻 .

他发现自己对这段奇怪的婚姻感到困惑不解。

[ðə; ði] ['relatɪvz] [ə'weɪ] [ɪn] [sə'vɔɪ] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['raɪtli] [bɪ'lɔ:ŋd] ,
The relatives away in Savoy , to whom the estate rightly belonged ,
这 亲属 离开 在 萨沃伊 , 到 谁 这 财产 没错 属于 ,

住在萨伏伊的亲戚们, 这处庄园理应属于他们。

[hæd; həd] [hæd; həd] [ðer; ðər] [səs'piʃənz] [ə'raʊzd] [baɪ] [sʌm; səm] [slɑɪt] ['ɪnsɪdənt] ,
had had their suspicions aroused by some slight incident ,
有 有 他们的 怀疑 被唤醒 经过 一些 轻微 事件 ,

他们因一件小事而起了疑心。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kɔ:zd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'li:s] .
and had caused inquiry to be made by the police .
和 有 导致 询问 到 是 制成 经过 这 警察 .

并已引起警方的调查。

[di:] [v'ri:z] , ['hævɪŋ] [bəuθ] ['mætərz] [ɪn] [hænd] ,
De Vries , having both matters in hand ,
德 弗里斯 , 拥有 两个都 事情 在 手 ,

德弗里斯手头已经处理好这两件事了,

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [æn; ən] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['ɑ:bdʒekt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'teɪnd] [baɪ]
at length understood that an important object was to be attained by
在 长度 理解 那 一个 重要的 目的 曾是 到 是 已达到 经过
[pri'ventɪŋ] ['eθəl] [frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] .
preventing Ethel from dying .
预防 埃塞尔 从 垂死 .

他最终明白, 阻止埃塞尔死亡是实现一个重要目标的必要条件。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpærɪs] [pə'li:s] .
This , however , was after his retirement from the Paris police .
这 , 然而 , 曾是 后 他的 退休 从 这 巴黎 警察 .
然而, 这发生在他从巴黎警队退休之后。

[ˌnevərðə'les] , [æn; ən][ə'dept][æt; ət][ˈkrɪmɪn(ə)] [ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] , [hi:; hi] [ˈprɒsɪkju:tɪd] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaiəɪz] [aʊt]
Nevertheless , an adept at criminal investigation , he prosecuted his inquiries out
尽管如此 , 一个 熟练 在 刑事 调查 , 他 被起诉 他的 查询 出去
[ʌv; əv] [[ɪr] [ˌkjʊəri'ɑ:səti] ,
of sheer curiosity ,
的 透明 好奇心 ,
然而, 作为一名刑事侦查高手, 他纯粹出于好奇心而展开调查。

[ænd; ænd] [ˈpa:səbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] ,
and possibly with the hope of a reward ,
和 可能 和 这 希望 的 一个 报酬 ,
或许还怀着获得奖励的希望,

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [ˌkɑ:nfər'meɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [mɪs] [ˈsɪbl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] .
until he obtained confirmation of his suspicion that Miss Sybil was not dead .
直到 他 获得 确认 的 他的 怀疑 那 错过 西比尔 曾是 不是 死的 .
直到他证实了自己的怀疑, 西比尔小姐并没有死。

[ˈfaɪndɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [gli:n] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [hi:; hi] [ðerfɔ:r] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][əb'teɪn] [ˈmʌni]
Finding he could glean nothing further he therefore resolved to obtain money
寻找 他 可以 收集 没有什么 更远 他 所以 已解决 到 获得 钱
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] ,
for his silence ,
为了 他的 沉默 ,
他发现无法获取更多信息, 于是决定用金钱换取沉默。

[ænd; ænd] [ˈblækmeɪld] [mɑ:rkwɪk] , [kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [sʌmz] [ʌv; əv]
and blackmailed Markwick , compelling him to part with various sums of
和 勒索 马克威克 , 引人注目的 他 到 部分 和 各种各样的 总和 的
[ˈmʌni] .
money .
钱 .
并以此勒索马克维克, 迫使他交出各种款项。

[di:] [v'ri:z] [wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] - ,
De Vries was , it appears , a friend of Sternroyd's ,
德 弗里斯 曾是 , 它 出现 , 一个 朋友 的 - ,
德弗里斯似乎是斯特恩罗伊德的朋友。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪk'spænsɪvnəs] [ɪm'pɑ:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈsi:kɹət] .
and in a moment of expansiveness imparted to him the secret .
和 在 一个 片刻 的 扩张性 传授 到 他 这 秘密 .
在一次情绪高涨的时刻, 她将秘密传授给了他。

[ðerə'pɑ:n] - [set] [ˈdɪlɪdʒəntli] [tu:; tə][wɜ:rk] , [dɪ'sklʌvəd] [ˈsɪbl] ,
Thereupon Sternroyd set diligently to work , discovered Sybil ,
于是 - 放 勤勉地 到 工作 , 发现 西比尔 ,
于是斯特恩罗伊德开始勤奋工作, 发现了西比尔。

[ænd; ænd] [wʊd] — [ɪf] [nɑ:t] [ˈfəʊlli] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] — [hæv; həv][ɪk'spəʊzɪd][ðə; ði] [hoʊl] [kən'spɪrəsi] .
and would — if not foully done to death — have exposed the whole conspiracy .
和 会 — 如果 不是 肮脏的 完毕 到 死亡 — 有 裸露 这 所有的 阴谋 .
如果不是惨遭杀害, 他本可以揭露整个阴谋。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sent][ə; eɪ][ˈmesɪndʒər][fɔːr; fər][diː][ˈvriːz] , [ænd; ənd][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][hɪr] [ˈevri]
But I have sent a messenger for De Vries , and expect him here every
但 我 有 发送 一个 信使 为了 德 弗里斯 , 和 预计 他 这里 每一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

但我已经派人去给德弗里斯送信，我随时都期待他能在这里。

” [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][hiː; hi][spʊk][ðə; ði][dɪˈmɪnjətɪv] [ˈfrentʃmən] [wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ɪn][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
” **Almost as he spoke the diminutive Frenchman was ushered in by one of the**
” 几乎 作为 他 辐 这 小字 法国人 曾是 引导 在 经过 一 的 这
[ˈsteɪtli] ,
stately ,
庄严 ,

“话音未落，这位身材矮小的法国人就被一位仪态庄严的人迎了进来。”

[ˈpaʊdərd] [ˈfʊtmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstrɛtən] [ˈhaʊshəʊld] .
powdered footmen of the Stretton household .
粉末状 侍从 的 这 斯特雷顿 家庭 .

斯特雷顿家的粉饰男仆。

[hiː; hi] [ˈentərd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] ,
He entered , smiling and bowing ,
他 进入 , 微笑 和 鞠躬 ,

他面带微笑，鞠躬走了进来。

[ænd; ənd] [wen] [ˈgraɪndˌleɪ, ˈgrɪndˌliː][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][juː ˈes][hiː; hi] [tɜːrnd]
and when Grindlay had explained what he had told us he turned
和 什么时候 格林德利 有 解释 什么 他 有 讲述 我们 他 转向
[tuː; tə][em ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

格林德利解释完他告诉我们的事情后，转向了我。

[ænd; ənd][ɪn][ˈbrʊkən] [ˈɪŋɡlɪ] , [rɪˈɪtəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [dʒeˌstɪkjʊˈleɪʃn] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
and in broken English , reiterated with much gesticulation how he had been
和 在 破碎的 英语 , 重申 和 很多 手势 如何 他 有 到过
[kəˈmɪʃnd] [baɪ] [məˈsjɜːr] [ˈɡɔːrən] ,
commissioned by Monsieur Goron ,
委托 经过 先生 戈隆 ,

他用蹩脚的英语，一边比划着手势，一边反复强调他是受戈龙先生委托的。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærɪs] [pəˈliːs] , [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði][ˈdaɪnəmaɪt] [ɪkˈsplɒʊʒn] [ɪn][ðə; ði]
the head of the Paris police , to investigate the dynamite explosion in the
这 头 的 这 巴黎 警察 , 到 调查 这 炸药 爆炸 在 这
[ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [haʊ] ,
Chamber , and how ,
商会 , 和 如何 ,

巴黎警察局长被责令调查议会大厦的炸药爆炸事件及其经过。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊtɪd] [ˈænərkɪst] - ,
at the house of the noted Anarchist Mercuvel ,
在 这 房子 的 这 著名的 无政府主义者 - ,

在著名无政府主义者梅尔库维尔的家中，

[æn; ən] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈletər] [saɪnd] [baɪ] [ˈsɪbl] [ˈhenɪkər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] .
an incriminating letter signed by Sybil Henniker had been discovered .
一个 有罪证 信 签名 经过 西比尔 亨尼克 有 到过 发现 .

人们发现了一封由西比尔·亨尼克签署的罪证信件。

魔鬼骰子(Devil's Dice)

第16/16页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [treɪst] , [æplɪˈkeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌndən] [pəˈliːs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈrest]
She was traced , application was made to the London police for her arrest
她 曾是 追踪 , 应用 曾是 制成 到 这 伦敦 警察 为了 她 逮捕
[ænd; ənd] [ˌekstrəˈdɪʃn] ,
and extradition ,
和 引渡 ,

她被找到后, 伦敦警方申请逮捕并引渡她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪmˈself] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [wen]
and he himself came over and had actually accompanied the officers when
和 他 他自己 来了 超过 和 有 实际上 伴随 这 警官 什么时候
[ðeɪ] [bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [werˈɪn] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈserəmoʊni] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .
they burst into the room wherein the marriage ceremony had taken place .
他们 爆裂 进入 这 房间 其中 这 婚姻 仪式 有 已采取 地方 .

他亲自赶来, 陪同警官们冲进举行婚礼仪式的房间。

[rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][ˈpærɪs] ,
Returning to Paris ,
返回 到 巴黎 ,

返回巴黎,

[ˈbæfəld] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgaɪdɪŋ]
baffled by the death of the woman supposed to be one of the guiding
困惑 经过 这 死亡 的 这 女士 据称 到 是 一 的 这 指导
[ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɒsəlz] [ʌv; əv][ˈdaɪnəmaɪt] ,
spirits of the apostles of dynamite ,
烈酒 的 这 使徒 的 炸药 ,

这位被认为是炸药使徒的守护神之一的女子之死令众人百思不得其解。

[əˈnʌðər] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærəri][wʌz; wəz] [suːn] [ˈæftərwərdz] [pleɪst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
another inquiry was soon afterwards placed into his hands .
其他 询问 曾是 很快 然后 放置 进入 他的 双手 .

不久之后, 另一项调查也交到了他手中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈfæməli] [neɪmɪd] [læŋɡən] , [ˈlɪvɪŋ] [nɪr] [ʃæbeˈri] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði]
It was made by a family named Langon , living near Chambéry , regarding the
它 曾是 制成 经过 一个 家庭 命名 朗根 , 活的 靠近 尚贝里 , 关于 这
[ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈsɪbl] [ˈhenɪkər] .
sister of Sybil Henniker .
姐姐 的 西比尔 亨尼克 .

这是由居住在尚贝里附近的朗贡家族所作, 讲述的是西比尔·亨尼克的妹妹的故事。

[ðɪs] [əˈraʊzd] [hɪz; ɪz] [səˈspiʃ(ə)n] ,
This aroused his suspicion ,
这 被唤醒 他的 怀疑 ,

这引起了他的怀疑。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːlən][ˈɪntuː] [dɪsˈfeɪvər] [æt; ət] [hed] - [ˈkwɔːrtərz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [kəmˈpeld] [tuː; tə]
but having fallen into disfavour at head - quarters he found himself compelled to
但 拥有 倒下 进入 不受欢迎 在 头 - 四分之一 他 成立 他自己 被迫 到
[rɪˈzaɪn] [hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] [əˈpɔɪntmənt] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrɪnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
resign his official appointment Afterwards he returned to London ,
辞职 他的 官方的 预约 然后 他 返回 到 伦敦 ,

但由于失宠于总部, 他被迫辞去公职。之后他返回伦敦。

[ɪnˈvɛstɪɡeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈθɜːrəli] ,
investigated the matter thoroughly ,
调查 这 事情 彻底 ,

已对此事进行了彻底调查。

[ænd; ənd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪbl] [huː] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [hɜːrˈself] [ɔːf]
and arrived at the conclusion that it was Sybil who was passing herself off
和 到达的 在 这 结论 那 它 曾是 西比尔 WHO 曾是 通过 她自己 离开

[æz; əz][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] [mɑːrkwɪk] ,
as the wife of Markwick ,
作为 这 妻子 的 马克威克 ,

并得出结论，冒充马克维克妻子的是西比尔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [læŋɡən] [ˈfæməli][wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [leɪt] [ˈmædəm] -
and that the Langon family were entitled to claim the late Madame Henniker's
和 那 这 朗根 家庭 是 标题 到 宣称 这 晚的 夫人 -

[ˈprɑːpərti] .
property .
财产 :

朗根家族有权继承已故亨尼克夫人的财产。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [ˈfruːdnəs] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hʌ] - [ˈmʌni] [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent]
The detective's shrewdness had obtained for him hush - money to the extent
这 侦探的 城府 有 获得 为了 他 嘘 - 钱 到 这 程度

[ʌv; əv][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wen] ,
of over a thousand pounds when ,
的 超过 一个 千 磅 什么时候 ,

这位侦探凭借其精明的手段，为他弄到了超过一千英镑的封口费。

[fiərɪŋ] [mɑːrkwɪk] [wʊd] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈɪnkʌm] [maɪt] [dɪsəˈpɪr] ,
fearing Markwick would escape and thus his source of income might disappear ,
害怕 马克威克 会 逃脱 和 因此 他的 来源 的 收入 可能 消失 ,

他担心马克维克会逃跑，从而失去他的收入来源。

[hiː; hi] [ˈkuːlli] [kleɪmd] [əˈnʌðər] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] , [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [wɪtʃ]
he coolly claimed another thousand in return for his liberty , a request which
他 冷静地 声称 其他 千 在 返回 为了 他的 自由 , 一个 要求 哪个

[wʌz; wəz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
was refused .
曾是 拒绝 :

他冷静地要求再给他一千块钱作为自由的交换条件，但这一要求遭到了拒绝。

[wen] [ðɪs] [ˈfæməli][ˈkaʊns(ə)l] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] ,
When this family council terminated ,
什么时候 这 家庭 理事会 终止 ,

当这个家庭委员会解散时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [ðæt] [rɪˈfreʃmənts] [maɪt] [biː; bi] [sɜːrvd] [tuː; tə][ˈɡraɪndˌleɪ, ˈɡrɪndˌliː]
and the bell was rung that refreshments might be served to Grindlay
和 这 钟 曾是 梯子 那 茶点 可能 是 服务 到 格林德利

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] ,
and the Frenchman ,
和 这 法国人 ,

于是铃声响起，准备给格林德利和那位法国人送上茶点。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [nɪr] [ˈmɪdnɑɪt] .
it was already near midnight .
它 曾是 已经 靠近 午夜 :

当时已接近午夜。

[ðə; ði] [ˈfɒtmən] [ɑ:n] [ˈentərɪŋ] [ðæt] [əˈboʊd][ʌ; əv] [ˈgerɪ] [ˈlʌkʃəri] [pæst] [æt; ət][wʌns] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə]
The footman on entering that abode of garish luxury passed at once across to
这 男仆 在 进入 那 住所 的 扎眼 奢华 通过了 在 一次 穿过 到
[ˈleɪdi] [ˈstrɛtən] ,
Lady Stretton ,
女士 斯特雷顿 ,

男仆一走进那座极尽奢华的宅邸，就立刻走到斯特雷顿夫人面前。

[ˈseɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :
saying in a low tone :
说 在 一个 低的 语气 :

低声说道:

“ [lɔ:rd] - [kɔ:ld] [æn; ən][ˈaʊər][əˈgoʊ] , [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [ænd; ənd] — ”
“ Lord Fyneshade called an hour ago , your ladyship , and — ”
“ 主 - 称为 一个 小时 前 , 你的 夫人 , 和 — ”
“夫人，菲内沙德勋爵一个小时前来过，而且——”

“ - !
“ Fyneshade !
“ - !

“菲尼沙德! ”

“ [ɔ:l] [ˈekəʊd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌ; əv] [ɔ:] .
“ all echoed in a tone of awe .
“ 全部 回声 在 一个 语气 的 敬畏 .

所有声音都充满了敬畏之情。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , [ˈstɛbɪŋz] ? ” [kraɪd] [ˈleɪdi] [ˈstrɛtən] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n]
“ And what did you tell him , Stebbings ? ” cried Lady Stretton , growing crimson
“ 和 什么 做过 你 告诉 他 , 斯蒂宾斯 ? ” 哭 女士 斯特雷顿 , 生长 赤红
[wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
with excitement .
和 激动 .

“斯蒂宾斯，你跟他说什么了？”斯特雷顿夫人喊道，激动得脸都红了。

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [bəˈθjun] , [ˈmɪstər] [ˈrɪdʒweɪ]
“ I told him your ladyship was engaged with Captain Bethune , Mr Ridgeway
“ 我 讲述 他 你的 夫人 曾是 已订婚的 和 队长 贝休恩 , 先生 里奇韦
[ænd; ənd][ə; eɪ] [frɛntʃ] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] ,
and a French gentleman ,
和 一个 法语 绅士 ,

“我告诉他，夫人已经和贝休恩上尉、里奇韦先生以及一位法国绅士订婚了。”

“ [ðə; ði] [ˈflʌŋki] [ˈænsər] , [əˈstɑ:nɪft] [æt; ət][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][hɪz; ɪz] [əˈnaʊnsmənt] [hæd; həd]
“ the flunkey answered , astonished at the sensation his announcement had
“ 这 奴才 回答 , 惊讶 在 这 感觉 他的 公告 有
[prəˈdu:st] .
produced .
生产 .

“那个喽啰回答道，对自己的声明引起的轰动感到惊讶。”

“ [wel] , [wʌt] [ðen] ? ”
“ Well , what then ? ”
“ 出色地 , 什么 然后 ? ”

“那接下来呢? ”

“ [hi; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [məˈsjɜ:rz] [kɑ:rd] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ˈhɜ:rɪdli] ,
“ He glanced at Monsieur's card lying in the hall , and then left hurriedly ,
“ 他 瞥了一眼 在 先生的 卡片 说谎 在 这 大厅 , 和 然后 左边 匆匆 ,
他瞥了一眼放在大厅里的先生的名片，然后匆匆离开了。

[fɜːrst] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈweðər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [fer] - [ˈherd] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd]
first asking me whether a strange , fair - haired young lady had accompanied
第一的 问 我 无论 一个 奇怪的 , 公平的 - 头发 年轻的 女士 有 伴随
[ˈmɪstər] [ˈrɪdʒweɪ] .
Mr Ridgeway .
先生 里奇韦 .

首先问我，是否有一位奇怪的金发年轻女子陪伴里奇韦先生。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ,
I told him that she had ,
我 讲述 他 那 她 有 ,
我告诉他她有.....

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ðen] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ][ɔːr] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
and he then said I was not to disturb you or mention that he had
和 他 然后 说 我 曾是 不是 到 打扰 你 或者 提到 那 他 有
[kɔːld] . "
called . "
称为 . "

然后他说，我不许打扰你，也不许提起他打过电话的事。

" [baɪ] [ˈhev(ə)n] !
" **By Heaven !**
" 经过 天堂 !
"天哪!

[ˈhiːz] [ˈboʊltɪd] !
He's bolted !
他是 螺栓连接 !
他逃跑了!

" [kraɪd] [ˈgraɪndˌleɪ, ˈgrɪndˌliː] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **cried Grindlay , springing to his feet .**
" 哭 格林德利 , 弹簧 到 他的 脚 .
"格林德利喊道，猛地跳了起来。"

" [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɔːt] [ɪˈskeɪp] .
" **But he must not escape .**
" 但 他 必须 不是 逃脱 .
但他绝不能逃脱。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [diː] [vˈriːz] .
Come with me , De Vries .
来 和 我 , 德 弗里斯 .
跟我来，德弗里斯。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [ˈlʌndən] . "
We must find him before he has time to leave London . "
我们 必须 寻找 他 前 他 有 时间 到 离开 伦敦 . "
我们必须在他离开伦敦之前找到他。

" [bʌt; bət] [mɑːrkwɪk] !
" **But Markwick !**
" 但 马克威克 !
"但是马克维克!

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried .**
" 我 哭 .
我哭了。

“ [wʌt] [ʌv; əv][him; im] ? ”
“ **What of him ?** ”
“ 什么 的 他 ？ ”

“ 他呢？ ”
“ [hiː; hi][hæz; həz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] , ” [ðə; ði] ['frentʃmən] ['ænsər] [æz; əz][hiː; hi] [pæst]
“ **He has unfortunately already gone ,** ” **the Frenchman answered as he passed**
“ 他 有 很遗憾 已经 已消失 , ” 这 法国人 回答 作为 他 通过了
[θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
through the door .
通过 这 门 .

“ 很遗憾，他已经走了。”法国人边回答边走出了门。
“ [aɪ] [mɪst] [him; im] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [æftər] [wʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] [æt; ət] ['nɒtɪŋ] [hɪl] [fɔ:r; fər]
“ **I missed him this morning , after watching his lodgings at Notting Hill for**
“ 我 错过 他 这 早晨 , 后 观看 他的 住宿 在 记不清 爬坡道 为了
[ˈnɪrli] [θri:] [wi:ks] .
nearly three weeks .
几乎 三 周 .

“ 今天早上我很想念他，因为我已经关注他在诺丁山的住处将近三个星期了。”
[hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'lʊ:dɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [gɑ:t] [kli:n] [ə'weɪ] .
He has eluded me , and I fear got clean away .
他 有 躲避 我 , 和 我 害怕 得到 干净的 离开 .

他躲过了我的追捕，恐怕已经彻底逃脱了。
“ [ə; eɪ] [fju:] ['mʊmənts][ˈleɪtər][ˈɡraɪnd,leɪ, 'ɡrɪnd,li:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dʒʌmpt] [ˈɪntu:][ə; eɪ][kæb] ,
“ **A few moments later Grindlay and his companion jumped into a cab ,**
“ 一个 很少 时刻 之后 格林德利 和 他的 伴侣 跳了起来 进入 一个 出租车 ,
片刻之后，格林德利和他的同伴跳上了一辆出租车。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [[ʌv] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] :
and I heard a voice shout to the driver :
和 我 听到 一个 嗓音 喊 到 这 司机 :
我听到有人朝司机喊道：

“ [ˈska:tlənd] [jɑ:rd] .
“ **Scotland Yard .**
“ 苏格兰 院子 .
“ 苏格兰场。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !
快的！

“ [ˈtʃæptər] [ˈθɜ:rti] [fɔ:r] .
“ **Chapter Thirty Four .**
“ 章 三十 四 .
第三十四章。

[ɡɪlt] .
Guilt .
有罪 .
有罪。

[ə; eɪ][læst] [bi:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['ɡlaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [træns'fɔ:md] [aɪ 'ti:]
A last beam of the sun gliding over the surface of the river transformed it
一个 最后的 光束 的 这 太阳 滑翔 超过 这 表面 的 这 河 转变 它
[ˈɪntu:][ə; eɪ] ['rɪbən] [ʌv; əv] ['kri:mi] [ɡoʊld][æz; əz] ,
into a ribbon of creamy gold as ,
进入 一个 丝带 的 奶油状 金子 作为 ,
最后一缕阳光掠过河面，将河水染成了一条乳白色的金色丝带。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['sɪbl] [ænd; ʌnd][ˈɡraɪndleɪ, 'ɡrɪndli:] ,
accompanied by Sybil and Grindlay ,
伴随 经过 西比尔 和 格林德利 ,

由西比尔和格林德利陪同

[aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvŋ] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [mɔ:s] - [ɡroʊn] [brɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ(ə)n]
I was driven over the old moss - grown bridge on the way from the station
我 曾是 驱动 超过 这 老的 苔藓 - 生长 桥 在 这 方式 从 这 车站
[tu:; tə] - [hɔ:l] ,
to Fyneshade Hall ,
到 - 大厅 ,

从车站到芬尼沙德庄园的路上，我乘车经过了那座长满青苔的古老桥梁。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][hɪ'stɔ:ɾɪk] ['mæŋɪnz] [ɪn] ['sʌsɪks] .
one of the most historic mansions in Sussex .
一 的 这 最多 历史性 豪宅 在 苏塞克斯 .

苏塞克斯郡最具历史意义的宅邸之一。

[θru:'aʊt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ʌnd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] [telɪ'ɡræfɪk] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [hæd; həd]
Throughout the length and breadth of the land telegraphic information had
自始至终 这 长度 和 宽度 的 这 土地 电报 信息 有
[ri:tʃt] [ðə; ði] [pə'li:s] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
reached the police that the Earl of Fyneshade was wanted on a charge of
达到 这 警察 那 这 伯爵 的 - 曾是 通缉 在 一个 收费 的
['mɜ:rdər] .
murder .
谋杀 .

全国各地的警方都收到了电报消息，称费内沙德伯爵因谋杀罪被通缉。

[ɪn] ['evrɪ] [taʊn] , [ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['evrɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ˈkɒnstəbəlz] [ænd; ʌnd] [dɪ'tektɪv] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði]
In every town , in almost every village , constables and detectives were on the
在 每一个 镇 , 在 几乎 每一个 村庄 , 警员 和 侦探 是 在 这
[ə'lɜ:rt] .
alert .
警报 .

几乎每个城镇、每个村庄，警员和侦探都处于高度戒备状态。

[ðə; ði] [sɜ:rt] [ɪn] ['lʌndən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [pru:vd] ['fju:t(ə)l] ,
The search in London during the day had proved futile ,
这 搜索 在 伦敦 期间 这 天 有 已证实 徒劳 ,

白天在伦敦进行的搜寻工作毫无结果。

[fɔ:r; fər]['æftər] ['li:vɪŋ] ['leɪdɪ] - [ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['b:rdʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [b:st] ,
for after leaving Lady Stretton's all trace of his lordship had been lost ,
为了 后 离开 女士 - 全部 痕迹 的 他的 领主 有 到过 丢失的 ,

因为自从离开斯特雷顿夫人家后，这位勋爵就彻底消失了。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] , [ˈfaɪndɪŋ] [di:] [ˈvri:z] ['prez(ə)nt] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]
and it was supposed that , finding De Vries present , he had become
和 它 曾是 据称 那 , 寻找 德 弗里斯 展示 , 他 有 变得
[ə'lɑ:rmɪd] [ænd; ʌnd][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] .
alarmed and had hidden himself .
惊慌 和 有 隐 他自己 .

人们推测，他发现德弗里斯在场后，感到惊慌失措，便躲了起来。

[æt; ət] ['i:tən] [skwer] ,
At Eaton Square ,
在 伊顿 正方形 ,

在伊顿广场，

[ˈɡraɪnd,leɪ, ˈɡrɪnd,liː][hæd; həd] [ˌæsəˈteɪnd] [ðæt] [ˈmeɪbəɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [siːt]
Grindlay had ascertained that Mabel had been away at the country seat
格林德利 有 已确定 那 梅布尔 有 到过 离开 在 这 国家 座位
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][pæst] [θriː] [deɪz] ,
during the past three days ,
期间 这 过去的 三 天 ,
格林德利已经确认，梅布尔过去三天一直在乡下住所。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
and nothing had been seen there of the Earl for a week .
和 没有什么 有 到过 已见 那里 的 这 伯爵 为了 一个 星期 .
整整一个星期，都没人见到伯爵的身影。

[ɪnˈkwaɪəɪrɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌbz] [ænd; ənd] [ˈels,wer] [ɪˈlɪsɪtɪd] [noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hiː; hi]
Inquiries at his clubs and elsewhere elicited no clue to the direction he
查询 在 他的 俱乐部 和 别处 引发的 不 线索 到 这 方向 他
[hæd; həd][ˈteɪkən] ,
had taken ,
有 已采取 ,
向他所在的俱乐部和其他地方询问，都没有得到任何关于他去向的线索。

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ˈɡraɪnd,leɪ, ˈɡrɪnd,liː][hæd; həd] [kɔːld] [əˈpɑːn][em ˈiː] [ˈhɜːrɪdli] ,
but about five o'clock Grindlay had called upon me hurriedly ,
但 关于 五 点钟 格林德利 有 称为 之上 我 匆匆 ,
但大约五点钟的时候，格林德利匆匆地来找我。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] - , [ˌwerəˈpɑːn] [aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə]
saying that he intended to go to Fyneshade , whereupon I resolved to
说 那 他 故意的 到 去 到 - , 于是 我 已解决 到
[əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈsɪbl] ,
accompany him , and Sybil ,
陪伴 他 , 和 西比尔 ,
他说他打算去芬内沙德，于是我决定陪他一起去，还有西比尔。

[ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlsəʊ][ˈprez(ə)nt] , [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈteɪkən][ˈɔːlsəʊ] .
being also present , pleaded that she might be taken also .
存在 还 展示 , 恳求 那 她 可能 是 已采取 还 .
她也在场，恳求能把她也带走。

[ˈðerfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [vɪkˈtɔːriə] ,
Therefore we had left Victoria ,
所以 我们 有 左边 维多利亚 ,
因此，我们离开了维多利亚。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈweɪsaɪd] [ˈsteɪf(ə)n][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [maɪlz]
and two hours later found ourselves at a small wayside station with four miles
和 二 小时 之后 成立 我们自己 在 一个 小的 路边 车站 和 四 英里
[tuː; tə] [draɪv] .
to drive .
到 驾驶 .
两个小时后，我们发现自己来到了一个路边小站，还有四英里的路要开。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈdʒɜːrni] ,
It was an anxious journey ,
它 曾是 一个 焦虑的 旅行 ,
这是一段令人焦虑的旅程。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [læst] [fɔːr] [maɪlz] [ˈskersli] [ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] ,
and during those last four miles scarcely a word was exchanged between us ,
和 期间 那些 最后的 四 英里 几乎 一个 单词 曾是 交换 之间 我们 ,
最后这四英里路程中，我们几乎没有说一句话。

[soʊ] [fʊl] [wɜːr; wər][ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] ,
so full were our thoughts ,
所以 满的 是 我们的 想法 ,

我们的思绪如此纷乱，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈspektər] [hæd; həd] [æsəˈteɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp]
for the Inspector had ascertained from the station - master that his lordship
为了 这 检查员 有 已确定 从 这 车站 - 掌握 那 他的 领主
[hæd; həd] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][treɪn] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
had arrived from London by the first train that morning ,
有 到达的 从 伦敦 经过 这 第一的 火车 那 早晨 ,

因为督察已经从站长那里了解到，这位勋爵是当天早上乘坐第一班火车从伦敦抵达的。

[ænd; ənd] , [noʊ][flaɪ] [ˈbiːɪŋ] [əˈveɪləb(ə)l] , [hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .
and , no fly being available , had walked up to the Hall .
和 , 不 飞 存在 可用的 , 有 步行 向上 到 这 大厅 .

由于没有苍蝇，他只好步行前往大厅。

[æt; ət][læst][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈgeɪnɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
At last we were gaining upon him :
在 最后的 我们 是 获得 之上 他 :

我们终于追上了他。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ˈeni] [ˈwʌndər] , [ðen] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]
Was it any wonder , then , knowing the fate awaiting him , that we were
曾是 它 任何 想知道 , 然后 , 会心 这 命运 等待中 他 , 那 我们 是
[ˈsaɪlənt] ?
silent ?
沉默的 ?

既然我们知道他即将面临的命运，那么我们保持沉默也就不足为奇了。

[wen] , [ˈhævɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [lɑːdʒ] - [ɡerts] [ænd; ənd] [ˈdrɪvŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] ,
When , having passed the lodge - gates and driven up through the spacious ,
什么时候 , 拥有 通过了 这 小屋 - 大门 和 驱动 向上 通过 这 宽敞 ,
穿过旅馆大门，驱车驶入宽敞的.....

[wel] - [ˈwʊdɪd] [pɑːrk] [werˈɪn] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈgeɪli] [ˈtʃætərɪŋ] ,
well - wooded park wherein the birds were gayly chattering ,
出色地 - 树木繁茂的 公园 其中 这 鸟类 是 同性恋地 喋喋不休 ,
绿树成荫的公园，鸟儿们欢快地鸣叫着。

[wiː; wi] [əˈlaɪt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɡreɪt] [stoʊn] [ˈpɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] , [ˈræəmblɪŋ] , [ˈaɪvi] - [ˈkʌvəd]
we alighted before the great stone portico of the quaint , rambling , ivy - covered
我们 下车 前 这 伟大的 石头 门廊 的 这 古雅 , 漫无边际 , 常春藤 - 涵盖
[ˈmæn(ə)n] , [ə; eɪ][mæn] - [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] .
mansion , a man - servant came forward .
大厦 , 一个 男人 - 仆人 来了 向前 .

我们在那座古朴雅致、绿树成荫、爬满常春藤的宅邸宏伟的石砌门廊前下了车，一名男仆走了过来。

“ [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [ˈleɪdi] -
“ **I wish to see Lady Fyneshade !**
“ 我 希望 到 看 女士 - !

“我想见见菲内沙德夫人！ ”

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said** .
“ 我 说 :

我说。

“ [jes] , [sɜːr] .
“ **Yes , sir** .
“ 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

[hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [ɪz][æɪt; ət] [hoʊm] , [sɜːr] .
Her ladyship is at home , sir .
她 夫人 是 在 家 , 先生 :

夫人在家, 先生。

[pliːz] [step] [ðɪs] [wei] ,
Please step this way ,
请 步 这 方式 ,

请这边走。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ][kɑːrd][hiː; hi][led][juː 'es] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ʌv; əv] ['pɑːlɪft] [oʊk] ,
" **and taking my card he led us through the great hall of polished oak ,**
" 和 采取 我的 卡片 他 引领 我们 通过 这 伟大的 大厅 的 抛光 橡木 ,
他接过我的名片, 领着我们穿过那座由抛光橡木打造的大厅。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [steɪnd] [glæs] [ænd; ənd][stændz][ʌv; əv] ['ɑːrmər] ,
with its windows of stained glass and stands of armour ,
和 它是 视窗 的 染色 玻璃 和 站立 的 盔甲 ,
带着彩色玻璃窗和盔甲架,

[ɪntuː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['daɪmənd] [peɪnz] [ænd; ənd] [diːp] ['wɪndəʊ] - [siːts]
into a pleasant sitting - room with diamond panes and deep window - seats
进入 一个 令人愉快的 坐着 - 房间 和 钻石 窗格 和 深的 窗户 - 座位
[kə'mændɪŋ] [ə; eɪ][waɪd] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [leɪk] [bɪ'jɑːnd] .
commanding a wide sweep of the park and lake beyond .
指挥 一个 宽的 扫 的 这 公园 和 湖 超过 .

走进舒适的起居室, 映入眼帘的是菱形玻璃窗和宽敞的窗边座椅, 可以饱览公园和远处湖泊的壮丽景色。

[hɪr] , [æz; əz] [θruː] [ðə; ði]['mæn(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌlɪŋ] ['kwaɪətʊːd] , [ænd; ənd][æn; ən]
Here , as through the mansion , there was a lulling quietude , and an
这里 , 作为 通过 这 大厦 , 那里 曾是 一个 催眠 寂静 , 和 一个
['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [və'ləptʃuəs] ['lʌkʃəri] .
atmosphere of voluptuous luxury .
气氛 的 丰满的 奢华 .

这里, 如同整个宅邸一样, 弥漫着一种令人心旷神怡的宁静, 以及一种极致奢华的氛围。

[ðə; ði] [sens] [bɪ'keɪm] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The sense became oppressed with the richness of the surroundings , and the
这 感觉 成为 受压迫者 和 这 丰富 的 这 周围环境 , 和 这
['kwaɪətʊːd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'preʃn] .
quietude added to the oppression .
寂静 额外 到 这 压迫 .

周围环境的繁华反而压抑了这种感觉, 而寂静更加剧了这种压抑感。

[ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][sɪlk] [rɪːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrɪz] ,
Almost before the door had closed a rustling of silk reached our ears ,
几乎 前 这 门 有 关闭 一个 沙沙声 的 丝绸 达到 我们的 耳朵 ,
门还没关上, 我们就听到了丝绸的沙沙声。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː][ˈoʊpənd] [ə'gen] ['meɪbəl] [stəd] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] .
and when it opened again Mabel stood before us .
和 什么时候 它 打开 再次 梅布尔 站立 前 我们 :

当门再次打开时, 梅布尔就站在我们面前。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['deθli] [peɪl] ; [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['swɒlənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ] [terz] ,
Her face was deathly pale ; around her eyes , swollen as if by tears ,
她 脸 曾是 致命的 苍白 ; 大约 她 眼睛 , 肿 作为 如果经过 眼泪 ,
她的脸色苍白得像死人一样; 眼睛周围肿胀, 像是被泪水浸湿了。

[wɜːr; wər][dɑːrk] [rɪŋz] [ðæt] [təʊld][ˈoʊnli] [tuː] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [dɪˈstresɪŋ] [æŋˈzaɪəti][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbreθləs]
were dark rings that told only too plainly the distressing anxiety of that breathless
是 黑暗的 戒指 那 讲述 仅有的 也 显然 这 令人痛心 焦虑 的 那 喘不过气
[deɪ] .
day .
天 .

那些深色的眼圈，无比清晰地诉说着那令人窒息的一天里令人焦虑不安的心情。

“ [juː; jʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ˈstedɪŋ] [hɜːrˈself][baɪ] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈhænd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
“ You ? ” she gasped , steadying herself by clutching at the handle of the door ,
“ 你 ? ” 她 倒吸一口气 , 稳定 她自己 经过 紧握 在 这 处理 的 这 门 ,
“你? ”她倒吸一口凉气，紧紧抓住门把手稳住身子。

[ænd; ænd] [geɪzɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət] [ˈsɪbl] .
and gazing fixedly at Sybil .
和 凝视 固定地 在 西比尔 .

她目不转睛地盯着西比尔。

[ðen] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hær] [ˈhæɡərd] [aɪz] [əˈpɑːn][ˈɡraɪndˌleɪ, ˈɡrɪndˌliː] , [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] [rɪˈprəʊtʃəli] :
Then , turning her haggard eyes upon Grindlay , she said half reproachfully :
然后 , 转弯 她 枯槁 眼睛 之上 格林德利 , 她 说 一半 责备地 :
然后，她用憔悴的目光望着格林德利，半是责备地说：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
“ You have come for him !
“ 你 有 来 为了 他 !

“你们是来抓他的! ”

“ [ðə; ði] [ɪnˈspektər] , [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ədˈvænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ænd] [ˈbəʊɪŋ]]
“ The Inspector , standing by the window , advanced a few steps , and bowing
“ 这 检查员 , 常设 经过 这 窗户 , 先进的 一个 很少 步骤 , 和 鞠躬
[ænsər] :
answered :
回答 :

“站在窗边的督察向前走了几步，鞠躬回答道：

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [maɪ][ˈpeɪnf(ə)][ˈduːti] , [maɪ][ˈleɪdi] . ”
“ It is unfortunately my painful duty , my lady . ”
“ 它 是 很遗憾 我的 痛苦 责任 , 我的 女士 . ”

“很遗憾，这是我痛苦的职责，夫人。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] — [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] !
I knew it — I knew it !
我 知道 它 — 我 知道 它 !

我就知道——我就知道！

“ [ʃiː; ʃi] [weɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ˈpæf(ə)n] , [ˈbɜːrstɪŋ] [əˈɡen] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][hɑːt] [terz] .
“ she wailed , with a wild passion , bursting again into a torrent of hot tears .
“ 她 哀嚎 , 和 一个 荒野 热情 , 爆发 再次 进入 一个 激流 的 热的 眼泪 .
她放声痛哭，情绪激动不已，再次泪如雨下。

“ [hiː; hi] [əˈraɪvd] [hɪr] [æt; ət][ten] [əˈklɒk, əu-] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ænd; ænd] — [ænd; ænd] — ”
“ He arrived here at ten o'clock this morning — and — and — ”
“ 他 到达的 这里 在 十 点钟 这 早晨 — 和 — 和 — ”

“他今天早上十点到的——而且——而且——”

“ [dɪd][hi:; hi] [li:v] [ə'gen] ?
“ **Did he leave again ?**
“ 做过 他 离开 再次 ？

他又离开了吗？

“ [ˈgraɪnd,leɪ, ˈgrɪnd,li:] ['kwɪkli] [æskt] .
“ **Grindlay quickly asked** .
“ 格林德利 迅速地 问 .

格林德利迅速问道。

“ [noʊ] , “ [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:r] [dɪs'kɔ:rdənt] [toʊn] , [hɜ:r; hər][ˈpælər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ə'pærənt]
“ **No , “ she replied , in a harsh discordant tone , her pallor becoming more apparent**
“ 不 , “ 她 回复 , 在 一个 残酷的 不和谐的 语气 , 她 苍白 成为 更多的 明显
.
.
.

“不,”她用生硬刺耳的语气回答道，脸色更加苍白。

“ [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [hɪr] .
“ **He is still here** .
“ 他 是 仍然 这里 .

“他还在这里。”

[hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
He came home , and without seeing me went to his room .
他 来了 家 , 和 没有 看到 我 去 到 他的 房间 .

他回到家，没看我一眼就回房间了。

[maɪ][meɪd] — [maɪ][meɪd][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] —
My maid — my maid told me that he —
我的 女佣 — 我的 女佣 讲述 我 那 他 —

我的女佣——我的女佣告诉我他——

“ [fi:; fi][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [bɪ'kʌm] [kɑ:m] ,
“ **She had almost become calm** ,
“ 她 有 几乎 变得 冷静的 ,

她几乎平静了下来，

[bʌt; bət][ðə; ði][ma:rkz][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv][ædʒɪ'teɪ](ə)n[wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈpælpəb(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [peɪl]
but the marks of a storm of agitation were very palpable in her pale
但 这 标记 的 一个 风暴 的 搅动 是 非常 可感知的 在 她 苍白
[ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dɪs'ɔ:rdəd] [dres] .
countenance and her disordered dress .
面容 和 她 混乱 裙子 .

但从她苍白的脸色和凌乱的衣着上，可以明显看出她刚刚经历了一场风暴般的激动。

[fi:; fi] [pɔ:zd] , [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [tʃoʊk] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][fi:; fi] [ˈstɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She paused , her words seemed to choke her , and she started with a
她 暂停 , 她 字 似乎 到 呛 她 , 和 她 开始 和 一个
[koʊld] [ˈʌdə] ,
cold shudder ,
寒冷的 不寒而栗 ,

她顿了顿，话语仿佛哽在喉咙里，她猛地打了个寒颤。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ʌn'si:n] [hænd][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] .
as if some unseen hand had touched her .
作为 如果 一些 看不见 手 有 感动 她 .

仿佛有一只看不见的手碰了她。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈefərt] [fi:; fi] [dru:] [hɜ:r'self][ʌp][ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] :
Then with a fierce effort she drew herself up and continued :
然后 和 一个 凶猛的 努力 她 画 她自己 向上 和 持续 :

然后她使劲挺直身子，继续说道：

“ [maɪ] [meɪd] , [hu:m] [aɪ] [sent] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] ,
“ **My maid , whom I sent to him asking him to see me ,**
“ 我的 女佣 , 谁 我 发送 到 他 问 他 到 看 我 ,
“我派我的女仆去见他, 请他见我,

[rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] ,
returned with a message that he was busy ,
返回 和 一个 信息 那 他 曾是 忙碌的 ,
他回复说他很忙。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [aɪ] [faʊnd] [hi:; hi] [hæd; həd] [əˈgen]
and when I went to his room a few minutes later I found he had again
和 什么时候 我 去 到 他的 房间 一个 很少 分钟 之后 我 成立 他 有 再次
[gɔ:n] [aʊt] .
gone out .
已消失 出去 .

几分钟后, 当我来到他的房间时, 发现他又出去了。

“ [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] ,
“ **For an instant she paused ,**
“ 为了 一个 立即的 她 暂停 ,

她顿了顿,

[ðen] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [waɪld] [ˈɪmpʌls] [si:zd] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃɪ] [rʌʃt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ] [ru:m] [ænd; ənd]
then as if a sudden wild impulse seized her she rushed across the room and
然后 作为 如果 一个 突然 荒野 冲动 查获 她 她 匆忙 穿过 这 房间 和
[θru:] [ˈoʊpən] [waɪld] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [əˈpɑ:rtmənt] .
threw open wide the door leading to an adjoining apartment .
扔 打开 宽的 这 门 领导 到 一个 相邻的 公寓 .

然后, 仿佛一股突如其来的狂野冲动攫住了她, 她冲过房间, 猛地推开通往隔壁公寓的门。

“ [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] , “ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ˈhɔ:rsli] .
“ **An hour later he returned , “ she cried hoarsely .**
“ 一个 小时 之后 他 返回 , “ 她 哭 沙哑地 .

“一个小时后他回来了, “她沙哑地喊道。

“ [si:] !
“ **See !**
“ 看 !

“看!

“ [wi:; wi] [ɔ:l] [θri:] [dæft] [ˈfɔ:rwərd] , [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [əˈkɔ:rd] , [ˈʌtəd]
“ **We all three dashed forward , but an instant later , with one accord , uttered**
“ 我们 全部 三 虚线 向前 , 但 一个 立即的 之后 , 和 一 符合 , 说出
[kraɪz] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] .
cries of horror .
哭泣 的 恐怖 .

“我们三人同时向前冲去, 但片刻之后, 却异口同声地发出惊恐的叫喊。

[ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [ru:m] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:lmoʊst] [klɪrd] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz]
Lying upon a couch in a room that had been almost cleared of furniture was
说谎 之上 一个 长椅 在 一个 房间 那 有 到过 几乎 已清除 的 家具 曾是
[ðə; ðɪ] [ɜ:rl] [ʌv; əv] - ,
the Earl of Fyneshade ,
这 伯爵 的 - ,

费恩沙德伯爵躺在一间几乎空无一物的房间里的沙发上。

[ˈfɒli] [drest] .
fully dressed .
完全 穿着 .

衣着完整。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wet] , [slaɪm] - ['kʌvəd] [kloʊðz] ['wɔ:tər] [stiɪl] [d'rɪpt] ['sləʊli] , ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [pu:l]
From his wet , slime - covered clothes water still dripped slowly , forming a pool
从 他的 湿的 , 粘液 - 涵盖 衣服 水 仍然 滴落 缓慢地 , 成型 一个 水池
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] ,
upon the carpet ,
之上 这 地毯 ,
他湿漉漉、沾满黏液的衣服上，水滴还在缓缓滴落，在地毯上汇成一滩水洼。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][æz; əz][wi:: wi] [ləkt] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð'dru:] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ['revərəntli] [pleɪst]
and even as we looked his wife withdrew the handkerchief reverently placed
和 甚至 作为 我们 看起来 他的 妻子 退出 这 手帕 虔诚地 放置
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] ,
upon the upturned face ,
之上 这 翻转 脸 ,
就在我们注视下，他的妻子恭敬地取下了盖在仰起的脸上的手帕。

[soʊ] [ðæt] [wi:: wi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kloʊzd] [aɪz] , [waɪt] ['sʌŋkən] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] ['mʌdi] [lɪps] .
so that we gazed upon the closed eyes , white sunken cheeks , and muddy lips .
所以 那 我们 凝视 之上 这 关闭 眼睛 , 白色的 凹陷 脸颊 , 和 浑 嘴唇 .
于是我们看到了紧闭的双眼、苍白凹陷的脸颊和沾满泥土的嘴唇。

" [ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][hoʊm][tu:: tə][em 'i:] [ded] , " ['meɪbəl] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ægənaɪz] [təʊn] ,
" **They brought him home to me dead , " Mabel said in an agonised tone ,**
" 他们 带来 他 家 到 我 死的 , " 梅布尔 说 在 一个 痛苦的 语气 ,
“他们把他带回家的时候，他已经死了,”梅布尔痛苦地说。

[ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəb(ə)] [pent] - [ʌp] ['æŋɡwɪʃ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [breɪst] .
that told of the terrible pent - up anguish in her breast .
那 讲述 的 这 糟糕的 五角星 - 向上 痛苦 在 她 胸部 .
那份痛苦诉说着她胸中难以抑制的煎熬。

" [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dnəz] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [dɪ'lɪbəɾətli] [θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪk] ,
" **One of the gardeners saw him deliberately throw himself into the lake ,**
" 一 的 这 园丁 锯 他 故意地 扔 他自己 进入 这 湖 ,
“其中一名园丁看到他故意跳入湖中，

[ænd; ənd] [ɔ:l'doʊ] [hi:: hi] [traɪd] [tu:: tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] .
and although he tried to save him was unable .
和 虽然 他 尝试 到 节省 他 曾是 无法 .
尽管他尽力营救，但还是无力回天。

" [ðen] , [æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [fɪtʃər]
" **Then , as slowly as she had removed the covering from the rigid features**
" 然后 , 作为 缓慢地 作为 她 有 已移除 这 覆盖 从 这 死板的 特征
,
.
,

然后，她像当初缓慢地揭开覆盖在僵硬面部的面纱一样，
[ʃi:; ji] ['kerfəli] [waɪpt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] [slaɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [aɪ 'ti:]
she carefully wiped some of the green slime from his lips and replaced it
她 小心 擦拭 一些 的 这 绿色的 粘液 从 他的 嘴唇 和 替换 它
.
:
.
她小心翼翼地擦掉他嘴唇上的一些绿色粘液，然后把嘴唇放回原位。

[ə; eɪ] [lɔ:n] , [di:p] - [drɔ:n] [saɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnli] [saʊnd] [ðæt] [brook] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ,
A long , deep - drawn sigh was the only sound that broke the silence , and ,
一个 长的 , 深的 - 绘制 叹 曾是 这 仅有的 声音 那 打破 这 沉默 , 和 ,
一声悠长而深沉的叹息打破了寂静，

[baɪ][ðə; ði] ['krʌmplɪŋ] [ʌv; əv][ˈpeɪpə][ˈnekst][ˈmoʊmənt] ,
by the crumpling of paper next moment ,
经过 这 皱缩 的 纸 下一个 片刻 ,
下一刻, 纸张被揉成一团的声音响起。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ˈgraɪndˌleɪ, ˈgrɪndˌli:] [hæd; həd] [krʌʃt] [ðə; ði] [ˈwɔːrənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
I knew that Grindlay had crushed the warrant in his hand .
我 知道 那 格林德利 有 碎 这 保证 在 他的 手 .
我知道格林德利已经把手中的搜查令捏碎了。

[noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz][ˈspʊkən] , [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ˈsləʊli] [bæk] [ɪntuː][ðə; ði][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl]
No word was spoken , but as we passed slowly back into the comfortable
不 单词 曾是 说 , 但 作为 我们 通过了 缓慢地 后退 进入 这 舒服的
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
sitting - room ,
坐着 - 房间 ,
我们一句话也没说, 只是缓缓地走回了舒适的客厅。

[ˈmeɪbəl] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][maɪ] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [wept] [ˈbɪtərli] .
Mabel fell upon the neck of my well - beloved and they both wept bitterly .
梅布尔 跌倒 之上 这 脖子 的 我的 出色地 - 心爱 和 他们 两个都 哭泣 苦涩地 .
梅布尔扑倒在我心爱之人的脖子上, 两人都痛哭流涕。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ˈpeɪnf(ə)l] , [ænd; ənd][ˈgraɪndˌleɪ, ˈgrɪndˌli:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv]
The scene was intensely painful , and Grindlay , with a murmur of
这 场景 曾是 强烈地 痛苦 , 和 格林德利 , 和 一个 低语 的
[ɪkˈskjuːs] , [wɪðˈdruː] ,
excuse , withdrew ,
原谅 , 退出 ,
场面极其痛苦, 格林德利低声道歉后便退开了。

[ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][əˈloʊn][tuː; tə] [ˈwɪspər] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] .
leaving me alone to whisper sympathy and courage .
离开 我 独自的 到 耳语 同情 和 勇气 .
留下我一个人, 轻声诉说着同情和鼓励。

[ðə; ði] [əˈsæəsənz] [end] , [ðoʊ] [ˈtrædʒɪk] , [wʌz; wəz][ˈmɜːrsɪf(ə)l] , [fɔːr; fər] , [æt; ət] [liːst] ,
The assassin's end , though tragic , was merciful , for , at least ,
这 刺客的 结尾 , 尽管 悲惨 , 曾是 仁慈 , 为了 , 在 至少 ,
刺客的结局虽然悲惨, 却也算是一种仁慈, 因为至少,

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [wʊd] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈbrændɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ʌnˈhæpi]
his young wife would be spared the torture of being branded as the unhappy
他的 年轻的 妻子 会 是 幸存 这 酷刑 的 存在 品牌 作为 这 不开心
[ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeksɪkjʊːtrɪd] .
widow of a man who had been executed .
寡妇 的 一个 男人 WHO 有 到过 执行 .
他的年轻妻子将免于被贴上“被处决男人的不幸遗孀”的标签, 遭受痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [daɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [ænd; ənd][lɔːst] .
He had thrown dice with the Devil , and lost .
他 有 抛掷 骰子 和 这 魔鬼 , 和 丢失的 .
他曾与魔鬼掷骰子, 结果输了。

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [voʊˈlɪ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪliːst] [ˈmeɪbəl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [ˈmæɪt(ə)l][taɪ] ,
By his own volition he had released Mabel from a hateful marital tie ,
经过 他的 自己的 意志 他 有 发布 梅布尔 从 一个 可恶 婚姻 领带 ,
他出于自愿解除了与梅布尔那段令人憎恶的婚姻关系。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈpeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz] .
at the same time paying the penalty for his sins .
在 这 相同的 时间 付费 这 惩罚 为了 他的 罪孽 .
与此同时, 他也为自己的罪行付出了代价。

[ˈtʃæptər] [ˈθɜːrti] [faɪv] .
Chapter Thirty Five .
章 三十 五 .

第三十五章

[kənˈkluːʒ(ə)n] .
Conclusion .
结论 .

结论。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] , [wer] [ðə; ði] [greɪv] - [feɪst] [ˈsɜːrvənt] [muːvd] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] ,
Leaving the house of mourning , where the grave - faced servants moved on tip - toe ,
离开 这 房子 的 丧 , 在哪里 这 严重 - 面对 仆人 已搬 在 提示 - 脚趾 ,
离开丧屋，仆人们神情肃穆地踮着脚尖走着，

[aɪ] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [æt; ət] [ˈsɪbəlz] [saɪd] , [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [breθ] [ʌv; əv] [freɪ] [wɪnd] [pʌfs] [ʌv; əv]
I walked slowly at Sybil's side , feeling in each breath of fresh wind puffs of
我 步行 缓慢地 在 西比尔的 边 , 感觉 在 每个 气息 的 新鲜的 风 泡芙 的
[ɪnˈspaɪərɪŋ] [juːθ] .
inspiring youth .
鼓舞人心 青年 .

我慢慢地走在西比尔身边，每一次呼吸都仿佛感受到了青春的气息。

[wʌns] [əˈgen] , [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈgluːmi] [sepəˈreɪʃn] , [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ləst] [əˈləʊn] ,
Once again , after our long and gloomy separation , we were at last alone ,
一次 再次 , 后 我们的 长的 和 阴沉 分离 , 我们 是 在 最后的 独自的 ,
[kənˈfaɪdɪŋ] [ˈlʌvəz] ,
confiding lovers ,
倾诉 恋人 ,

漫长而阴郁的分离之后，我们终于再次独处，成为彼此倾诉衷肠的恋人。

[fʊl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [hoʊps] [ʌv; əv][laɪf] .
full of all the joyful hopes of life .
满的 的 全部 这 快乐 希望 的 生活 .

充满了生活中所有令人愉悦的希望。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈləʊn] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtendərnəs] , [tuː; tə]
I knew that I belonged to her , to her alone , to her tenderness , to
我 知道 那 我 属于 到 她 , 到 她 独自的 , 到 她 压痛 , 到
[hɜːr; hər] [driːm] .
her dream .
她 梦 .

我知道我属于她，只属于她，属于她的温柔，属于她的梦想。

[təˈgeðər] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈsləʊli] [ˈstroʊld] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [ˈendləs] [ˈævənuː] [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [pɑːrk] ,
Together , as we slowly strolled along that endless avenue through the great park ,
一起 , 作为 我们 缓慢地 漫步 沿着 那 无尽的 大街 通过 这 伟大的 公园 ,
我们一起沿着那条无尽的林荫大道，缓缓地漫步穿过这座大公园。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoo] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [ədˈvænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] , [ɪnˈdɪfrənt]
it seemed as though we were both advancing towards the unknown , indifferent
它 似乎 作为 尽管 我们 是 两个都 前进 向 这 未知 , 冷漠
[tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] ,
to everything ,
到 一切 ,

我们仿佛都在走向未知，对一切都漠不关心。

[ˈfaɪndɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpleɪzər] [æz; əz][ɪn] [ˈbaɪɡɔːn] [deɪz] [ɪn] [ˈluːzɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]
finding our pleasure as in bygone days in losing ourselves in the depths of the
寻找 我们的 乐趣 作为 在 逝去的 天 在 输 我们自己 在 这 深度 的 这
[dɪˈskriːt] [ˈdɑːrkənəs] ,
discreet darkness ,
慎重 黑暗 ,

像过去那样，我们在沉浸于幽暗深邃的自我之中，寻找快乐。

[wer] [iːtʃ] [ˈliːfi] [ˈriːses] [hɪd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈsmʌðəd] [ˈaʊər; ɑːr] [ʌv] [tʃæt] .
where each leafy recess hid our kisses and smothered our love chat .
在哪里 每个 绿叶 凹陷处 隐藏 我们的 吻 和 窒息 我们的 爱 聊天 .
[ðəʊ] [mʌnθs] , [neɪ] , [ˈjɪrz] [hæd; həd] [pæst] — [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] , [æŋˈzaɪəti][ænd; ənd]
Though months , nay , years had passed — years of bitterness , anxiety and
尽管 几个月 , 不 , 年 有 通过了 — 年 的 苦味 , 焦虑 和
[daʊt] , [ˈætərd] [hoʊps][ænd; ənd][blæŋk] [dɪˈsper] — [hɜːr; hər] [rɪˈmembrəns] ,
doubt , shattered hopes and blank despair — her remembrance ,
怀疑 , 破碎 希望 和 空白的 绝望 — 她 纪念 ,
[dʒʌn] [ˈkʌrɪdʒ] .
尽管数月，不，数年过去了——数年充满了痛苦、焦虑和怀疑，希望破灭和绝望——但她的记忆，

[ðə; ði][ˈoʊnli][dʒɔɪ][ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [rɪˈpəʊzd] , [hæd; həd] [ʌnˈsiːsɪŋli] [ˈɜːdʒd][em ˈiː][ɑːn][ænd; ənd]
the only joy on which my heart reposed , had unceasingly urged me on and
这 仅有的 喜悦 在 哪个 我的 心 安息 , 有 不停地 敦促 我 在 和
[ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [ˈkʌːrɪdʒ] .
given me courage .
给定 我 勇气 .
[dʒʌn] [ˈkʌrɪdʒ] .
我心中唯一的快乐，不断地激励着我，给了我勇气。

[ðə; ði] [ˈglæməɹ] [ʌv; əv] [ʌv] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [ˈmuːnbiːm] [rɪˈflektɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌnˈtɪl]
The glamour of love mingled with the soft moonbeam reflected in her eyes until
这 魅力 的 爱 混合 和 这 柔软的 月光 反映 在 她 眼睛 直到
[ðeɪ] [tweɪn] [siːmd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈælitɪz] .
they twain seemed the only realities .
他们 马克·吐温 似乎 这 仅有的 现实 .
[dʒʌn] [ˈkʌrɪdʒ] .
爱情的魅力与她眼中柔和的月光交织在一起，直到它们似乎成了唯一的现实。

[ˈduː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˈdɪrɪst] , [ˈaɪ] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈhɔːltɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][fɑːnd]
“ Do you remember , dearest , “ I exclaimed , halting and pressing her in fond
“ 做 你 记住 , 亲爱的 , “ 我 惊呼 , 停止 和 紧迫 她 在 喜爱
[ɪmˈbreɪs] ,
embrace ,
拥抱 ,
[dʒʌn] [ˈkʌrɪdʒ] .
“你还记得吗，亲爱的？”我惊呼道，停下脚步，紧紧地拥抱住她。

[ˈduː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [braɪt] [ˈsʌməɹ] [ˈiːvɪŋ] [æt; ət] [luːˈfɒn] , [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
“ do you remember that bright summer evening at Luchon , the evening of our
“ 做 你 记住 那 明亮的 夏天 晚上 在 卢雄 , 这 晚上 的 我们的
[ˈferˈwel] ,
farewell ,
告别 ,
[dʒʌn] [ˈkʌrɪdʒ] .
“你还记得卢雄那个阳光明媚的夏夜吗？ 我们告别的那个夜晚？”

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈsædnəs] ?
so full of love and sadness ?
所以 满的 的 爱 和 悲伤 ?
[dʒʌn] [ˈkʌrɪdʒ] .
充满了爱与悲伤？

[juː; jʊ] [dɪ'spætʃ] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊ] [laɪk][ə; eɪ][fɑːnd]
You despatched me to the fight with a kiss upon the brow like a fond
你 已派送 我 到 这 斗争 和 一个 吻 之上 这 眉头 喜欢 一个 喜爱
[ˈswiːθɑːrt] [huː] [dɪ'zaɪz-z][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˈkɑːŋkər] .
sweetheart who desires to see the soldier she loves conquer .
亲爱的 WHO 欲望 到 看 这 士兵 她 爱 征服 .

你像一位深情的恋人，渴望看到自己心爱的战士凯旋而归，在我额头上印下一个吻，然后把我送上了战场。

[ðæt] [kɪs] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [rɪ'membər] .
That kiss I have ever remembered .
那 吻 我 有 曾经 记得 .

那是我永远铭记的吻。

[ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈmɪstəfaɪd] [θruː] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ˈwɪri] [deɪz] [aɪ][ˈoʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Lonely and mystified through those long weary days I only thought of you ,
孤独 和 困惑 通过 那些 长的 厌倦 天 我 仅有的 想法 的 你 ,
那些漫长而疲惫的日子里，我感到孤独和困惑，脑海里只有你。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lɪvd] [wɪ'ðɪn] [em 'iː] . "
I could only speak of you , for you lived within me . "
我 可以 仅有的 说话 的 你 , 为了 你 居住地 之内 我 . "

我只能谈论你，因为你活在我的心中。

" [oʊ] , [ˈstjuːt] !
" **Oh , Stuart !**
" 哦 , 斯图尔特 !

“哦，斯图尔特！”

" [ʃiː; ʃi] [ænsər] , [hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [kɑːm] [feɪs] [ʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪn] , " [aɪ] , [tuː] , [θɔːt]
" **she answered , her beautiful , calm face upturned to mine , " I , too , thought**
" 她 回答 , 她 美丽的 , 冷静的 脸 翻转 到 矿 , " 我 , 也 , 想法
[ˈevər][ʌv; əv][juː; jʊ] .
ever of you .
曾经 的 你 .

她回答道，美丽而平静的脸庞转向我，“我也一直想着你。”

[ɪn] [ðoʊz] [dɑːrk][ˈaʊərz] [wen] , [fɪərɪŋ] [ðæt] [ˈfaɪndɪŋ][em 'iː] [ded] [juː; jʊ] [lʌvd] [ə'nʌðər] ,
In those dark hours when , fearing that finding me dead you loved another ,
在 那些 黑暗的 小时 什么时候 , 害怕 那 寻找 我 死的 你 喜爱 其他 ,
在那些黑暗的时刻，当你害怕发现我已死去，而你却爱上了别人，

[ðoʊz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈræmbəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [wɜːr; wər] [freʃ] [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] .
those charming rambles among the mountains were fresh in my memory .
那些 迷人 漫谈 之中 这 山脉 是 新鲜的 在 我的 记忆 .

那些在山间漫步的美好经历，至今仍历历在目。

[ˈaʊər] [baɪ][ˈaʊər] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ] [ðoʊz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Hour by hour , day by day , my mind was filled by those recollections of a
小时 经过 小时 , 天 经过 天 , 我的 头脑 曾是 已填 经过 那些 回忆 的 一个
[ˈhælsiən] [pæst] ,
halcyon past ,
宁静 过去的 ,

日复一日，时时刻刻，我的脑海中都充满了对美好往昔的回忆。

[jet] [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [lest][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə][kleɪm]
yet I feared to let you know of my existence lest you should attempt to claim
然而 我 害怕 到 让 你 知道 的 我的 存在 免得 你 应该 试图 到 宣称
[em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huːz] [waɪf][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] .
me from the man whose wife I was forced against my will to represent .
我 从 这 男人 谁 妻子 我 曾是 强制 反对 我的 将要 到 代表 .

但我不敢让你知道我的存在，以免你试图从我被迫违背意愿代表的那位男士的妻子那里夺走我。

[ðæt] ['evər] - ['prez(ə)nt] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wɔ:r] [maɪ][laɪf] [ə'weɪ] ; [aɪ] [bɪ'keɪm] ['hevi] [wið; wɪθ]
That ever - present thought of you wore my life away ; I became heavy with
那 曾经 - 展示 想法 的 你 穿着 我的 生活 离开 ; 我 成为 重的 和
['wɪrɪnəs] ,
weariness ,
疲劳 ,

对你的思念如影随形，渐渐耗尽了我的生命；我变得疲惫不堪。

[ænd; ʌnd][sʌm; səm] [naɪts] [soʊ] ['brʊəkn] [daʊn] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['kəʊədli] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][daɪ] .
and some nights so broken down that I felt a cowardly desire to die .
和 一些 夜晚 所以 破碎的 向下 那 我 毛毡 一个 胆小 欲望 到 死 .
有些夜晚，我崩溃到极点，甚至懦弱地想要结束生命。

[jet] [ðæt] [swi:t] [θɔ:t] [ðæt] [pæst] [dɪ'laɪt] [li:vz] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['æ:dʒd] [em 'i:][tu:; tə][hoʊp] ,
Yet that sweet thought that past delight leaves within one urged me to hope ,
然而 那 甜的 想法 那 过去的 喜 树叶 之内 一 敦促 我 到 希望 ,
然而，过去快乐留下的美好回忆却让我心生希望。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['aʊərz][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:lʊd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'hoʊn] [da:n] .
even though ours was a dark night to be followed by an unknown dawn .
甚至 尽管 我们的 曾是 一个 黑暗的 夜晚 到 是 随后 经过 一个 未知 黎明 .
尽管我们经历的是漫漫长夜，黎明前的黑暗也未可知。

[ju:; jʊ] , [daɪ] [wʌn] ,
You , dear one ,
你 , 亲爱的 一 ,
你，亲爱的，

[si:md] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['jædʊʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:lətu:d] [wer] [ðə; ði] [daɪ]
seemed but a shadow that had disappeared in the solitude where the dear
似乎 但 一个 阴影 那 有 消失 在 这 孤独 在哪里 这 亲爱的
['fæntəmz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] [rɪ'zaɪd] ,
phantoms of our dreams reside ,
幻影 的 我们的 梦境 居住 ,
仿佛只是一道影子，消失在梦中那些亲爱的幽灵栖息的孤独之中。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [ænd; ʌnd] [hoʊpt] , [ænd; ʌnd] ['evər] ['hoʊpləs] [hoʊpt] .
but I hoped and hoped , and ever hopeless hoped .
但 我 希望 和 希望 , 和 曾经 绝望 希望 .
但我依然抱有希望，抱有永不放弃的希望。

" [ðen] [ə'pɑ:n][maɪ] [breɪst] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [faʊnd] [vent] [ɪn][bɪg] [terz]
" **Then upon my breast the pent - up feelings of her heart found vent in big tears**
" 然后 之上 我的 胸部 这 五角星 - 向上 情怀 的 她 心 成立 发泄 在 大的 眼泪
[ænd; ʌnd] [kwɪk] [spæz'mɑ:dɪk] ['sɒbz] .
and quick spasmodic sobs .
和 快的 痉挛性的 啜泣 .
“然后，她心中积压的情绪在我胸前爆发，化作大颗大颗的泪珠和急促的抽泣。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rest] — [wel] , [ðə; ði] [rest] [ɪz] [ðæt] ['hæpɪnəs] [ɪz] [maɪn] .
And the rest — well , the rest is that happiness is mine .
和 这 休息 — 出色地 , 这 休息 是 那 幸福 是 矿 .
至于剩下的——嗯，剩下的就是，幸福属于我。

[aɪ][hæv; həv][leɪd][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [kwɑɪt] [ber] , ['bi:ɪŋ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kən'si:l] ['nʌθɪŋ] ,
I have laid my conscience quite bare , being anxious to conceal nothing ,
我 有 铺设 我的 良心 相当 裸 , 存在 焦虑的 到 隐藏 没有什么 ,
我已将我的良心完全袒露，不愿隐瞒任何事情。

[ænd; ʌnd] [naʊ] ['hævɪŋ] [faʊnd] [maɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [ðə; ði] [deɪz] [si:m] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
and now having found my well - beloved the days seem an eternity of joy .
和 现在 拥有 成立 我的 出色地 - 心爱 这 天 似乎 一个 永恒 的 喜悦 .
如今找到了我的挚爱，日子仿佛变成了永恒的幸福时光。

[jes] , [wiː; wi][hæv; həv] ['mærid] .
Yes , we have married .
是的 , 我们 有 已婚 .

是的, 我们结婚了。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz][daɪd][ænd; ənd] [hæz; həz] [pæst] ['ɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzeɪn] ,
My father has died and Wadenhoe has passed into our possession ,
我的 父亲 有 死亡 和 沃登霍 有 通过了 进入 我们的 拥有 ,
我父亲去世了, 沃登霍庄园也归我们所有。

[waɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [nɪr] ['neɪbər] [æt; ət] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ɪz] ['kæptɪn] [dʒæk] [bəˈθjun] , [huː] , [ɑːn][hɪz; ɪz]
while our near neighbour at Fotheringhay is Captain Jack Bethune , who , on his
尽管 我们的 靠近 邻居 在 福瑟林盖 是 队长 杰克 贝休恩 , who , 在 他的
[ˈmæridʒ] [wɪð; wɪθ][ˈdɔːrə] ,
marriage with Dora ,
婚姻 和 多拉 ,
我们在福瑟林盖的近邻是杰克·贝休恩船长, 他与多拉结婚时,

[rɪˈzaɪnd] [hɪz; ɪz] [kəˈmɪ(ə)n] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [dɪˈvout] [hɪm'self] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə]
resigned his commission in order to devote himself entirely to her and to
辞职 他的 委员会 在 命令 到 奉献 他自己 完全 到 她 和 到
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
literature :
文学 .

他辞去了军职, 以便全身心投入到她和文学事业中。

[hɜːr; hər] [breɪn] - ['trʌb(ə)] [ɪz] [naʊ] [kəmˈpliːtli] [kjʊr] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæpɪnəs] [kəmˈpliːt] .
Her brain - trouble is now completely cured and her happiness complete .
她 脑 - 麻烦 是 现在 完全地 治愈 和 她 幸福 完全的 .

她的脑部疾病已经完全治愈, 她也获得了圆满的幸福。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tiːm] [wɪð; wɪθ][juːləˈdʒɪstɪk] ['pærəˌgræf] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbændz] [laɪf][ænd; ənd]
The newspapers team with eulogistic paragraphs about her husband's life and
这 报纸 团队 和 颂词 段落 关于 她 丈夫的 生活 和
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

报纸上充斥着对她丈夫生平和工作的赞扬性文章,

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈpɑːpjələr][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['raɪtəz]
for he is at the present moment one of the most popular of our writers
为了 他 是 在 这 展示 片刻 一 的 这 最多 受欢迎的 的 我们的 作家
[ʌv; əv][ˈroʊməns] .
of romance .
的 浪漫 .

因为他目前是我们最受欢迎的言情小说作家之一。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈfrænsɪs] [mɑːrkwɪk] ,
As for Francis Markwick ,
作为 为了 弗朗西斯 马克威克 ,

至于弗朗西斯·马克维克,

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ɪˈskeɪpɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːəʊ] [diː][dʒəˈneɪˌroʊ, ʒəˈneɪˌroʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt]
although he succeeded in escaping to Rio de Janeiro he did not
虽然 他 成功了 在 逃脱 到 里约热内卢 德 雅内罗 他 做过 不是
[lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,
live long to enjoy his freedom ,
居住 长的 到 享受 他的 自由 ,
虽然他成功逃往里约热内卢, 但他并没有活多久就享受不到自由了。

[fɔːr; fər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈlændɪŋ] [ɪn] [ðæt] [məˈlerɪəl] [ˈsɪti] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈtækt] [baɪ]
for within a few weeks of landing in that malarial city he was attacked by
为了 之内 一个 很少 周 的 降落 在 那 疟疾 城市 他 曾是 遭到攻击 经过
[ˈjelʊz] [ˈfiːvər] ,
yellow fever ,
黄色的 发烧 ,

抵达那座疟疾肆虐的城市几周后，他就感染了黄热病。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səˈkʌmd] .
to which he succumbed .
到 哪个 他 屈服了 .

他最终屈服了。

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [deɪ] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ðə; ði] [freɪ] [briːz] [ˈraɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft]
Sometimes when day is dying the fresh breeze rises from the river and a soft
有时 什么时候 天 是 垂死 这 新鲜的 微风 上升 从 这 河 和 一个 柔软的
[laɪt] [fɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
light falls from the sky ,
光 瀑布 从 这 天空 ,

有时，当夕阳西下时，清风从河面吹来，柔和的阳光从天而降。

[ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈvæli] [ˈstretʃɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪndəʊz] [ɪksˈpændz] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd][trænsˈpærənt]
the open valley stretching before our windows expands peaceful and transparent
这 打开 谷 伸展 前 我们的 视窗 展开 和平 和 透明的
[laɪk] [ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈʃɔːrliːs] [ˈoʊ(ə)n] .
like a dark , shoreless ocean .
喜欢 一个 黑暗的 , 无岸 海洋 .

窗前开阔的山谷绵延开阔，宁静而透明，宛如一片无边无际的黑暗海洋。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ðoʊz] [ˈaɪd(ə)l] , [ˈrestfl] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ædəˈreɪ(ə)n] , [wen] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ][ɑːr; ər]
It is in those idle , restful moments of adoration , when earth and sky are
它 是 在 那些 闲置的 , 宁静 时刻 的 崇拜 , 什么时候 地球 和 天空 是
[ˈfæðəmləs] ,
fathomless ,
深不可测 ,

正是在那些闲暇、宁静的赞美时刻，当天地深不可测，

[ðæt] [ðə; ði] [pjʊr] [swiːt] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [wel] - [brɪˈlʌvɪd] ,
that the pure sweet voice of my well - beloved ,
那 这 纯的 甜的 嗓音 的 我的 出色地 - 心爱 ,

我挚爱之人那纯净甜美的声音，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [rɪˈkɔːld] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf] , [ˈreɪzɪz] [ə; eɪ] [rekəˈlek(ə)n] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] ,
the voice that recalled me to the joys of life , raises a recollection within me ,
这 嗓音 那 召回 我 到 这 喜悦 的 生活 , 提高 一个 回忆 之内 我 ,
[ˈreɪzɪz] [ə; eɪ] [rekəˈlek(ə)n] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] ,
那曾让我重拾生活乐趣的声音，唤起了我内心深处的一段回忆。

[ə; eɪ] [rɪˈmembrəns] [ðæt] [ˈɔːfttaɪmz] [brɪŋz] [terz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] — [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
a remembrance that ofttimes brings tears to my eyes — the remembrance of the
一个 纪念 那 经常 带来 眼泪 到 我的 眼睛 — 这 纪念 的 这
[streɪndʒ] [ɪnˈvaɪələb(ə)l] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ˈsɪbl] .
strange inviolable secret of Sybil .
奇怪的 不可侵犯的 秘密 的 西比尔 .
[ˈstreɪndʒ] [ɪnˈvaɪələb(ə)l] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ˈsɪbl] .
这段回忆常常让我热泪盈眶——那就是关于西比尔那个奇怪而不可侵犯的秘书的回忆。

[ðə; ði][end] .
The End .
这 结尾 .

剧终。

[ˈtʃæptər]	[wʌn]			[ˈtʃæptər]	[tuːˈtuː]			[ˈtʃæptər]	[θriː]			[ˈtʃæptər]	[fɔːr]			[ˈtʃæptər]	[faɪv]		
Chapter	1			Chapter	2			Chapter	3			Chapter	4			Chapter	5		
章	1			章	2			章	3			章	4			章	5		
[ˈtʃæptər]	[sɪks]			[ˈtʃæptər]	[ˈsevn]			[ˈtʃæptər]	[eɪt]			[ˈtʃæptər]	[naɪn]			[ˈtʃæptər]	-		
Chapter	6			Chapter	7			Chapter	8			Chapter	9			Chapter	10		
章	6			章	7			章	8			章	9			章	-		
-				[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-		
11				Chapter	12			Chapter	13			Chapter	14			Chapter	15		
-				章	-			章	-			章	-			章	-		
-				[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-		
17				Chapter	18			Chapter	19			Chapter	20			Chapter	21		
-				章	-			章	-			章	-			章	-		
-				[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-		
23				Chapter	24			Chapter	25			Chapter	26			Chapter	27		
-				章	-			章	-			章	-			章	-		
-				[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-		
29				Chapter	30			Chapter	31			Chapter	32			Chapter	33		
-				章	-			章	-			章	-			章	-		
-																			
35																			
-																			
第一章 第二章 第三章 第四章 第五章 第六章 第七章 第八章 第九章 第十章 第十一章 第十二章 第十三章 第十四章 第十五章 第十六章 第十七章 第十八章 第十九章 第二十章 第二十一章 第二十二章 第二十三章 第二十四章 第二十五章 第二十六章 第二十七章 第二十八章 第二十九章 第三十章 第三十一章 第三十二章 第三十三章 第三十四章 第三十五章																			

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

